

- 3 1 - أبحاث لغوية
- 5 استراتيجية التعريب
للاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله
- 7 العربية غير قاصرة (عن استيعاب العلوم)
الدكتور شكرى فيصل
- 9 مشكل وضع المصطلح
الاستاذ محمد السويسى
- 16 دخیل أم أثیل - 6 -
الاستاذ عبدالحق فاضل
- 26 جوانب الدقة والغموض
(فى المصطلح العربى الحديث)
الاستاذ خير الدين حقى
- 36 حول الاصطلاحات العلمية
الاستاذ ساطع الحصرى
- 50 وسائل تطوير اللغة العربية
الدكتور عبدالكريم خليفة
- 63 صیغة فعلون فى العربية
الاستاذ محمد بن تاویت

استراتيجية التعريب

للاستاذ : عبد العزيز بنعبد الله

رابع يستكمل قبل 1980 توحيد بقية مصطلحات
التعليم بأسلاكه الثلاثة في التكنولوجيا والعلوم .

صحيح أيضا أننا ونحننا معاجم موازية للقطاع
الإداري ولشئى المجالات الحضارية في المصنع والمخير
والمخبر والمقرن والشرع وغير ذلك .

كل هذا صحيح ولكن حذار من أن نستكين إلى
ذلك فنظن أن المشكل قد حل لأن هنالك عوامل
مختلفة معقدة هي التي يجب أن نتكبد عليها لتولم
الوسائل الكفيلة بحلها .

ففي إطار التعريف بهذه المشكل قمت منذ أربع
من عشر سنوات بإلقاء سلسلة محاضرات كمسؤول
عن مكتب تنسيق التعريب أقيمتها من
الخليج إلى الجزائر مارا بالقاهرة حيث أقيمت خلال
شهر أبريل 1975 سلسلة أخرى في معهد الدراسات
والبحوث العربية حول « التعريب ومستقبل اللغة
العربية » وكانت هذه المحاضرات دفقت صرخة
لاجراس الفطر في غير تشاؤم ولكن في واقعية تستند
من الأرقام ومن معطيات تطور اللغويات الحديثة في
العالم المعاصر .

أن دولا الحياة يدور بسرعة والمصطلح العلمي
يتزايد يوميا بنسبة خمسين كلمة كل صباح وبعض
الدول المعظمى كفرنسا أصبحت تشعر بالمجزع من
مسايرة الركب دون أن تخضع لتخيل يفزو لغتها
— تخيل ينطلق من دول عظمى أخرى أصبحت تتحكم
بكتشوفها العلمية في تكييف المصطلح التكنولوجي
الحديث فعندما نضع مصجها — مع لمرضى
استكمال مفاهيم موضوع هذا المعجم وهذا غير صحيح
لا بالنسبة لمعجمنا ولا بالنسبة للمعجم الموجودة في
مختلف اللغات — نقول عندما نضع هذا المعجم نظل

أن العروض والتدخلات التي استمعنا إليها
في «ندوة استراتيجية التربية والتعريب» قد أفلحنا
جميعا بقدرها أكدت لي شخصيا فعالية المنهجية التي
اختارها مكتب تنسيق التعريب في خصوص الشق
الجوهري من رسالة هذه الندوة أي التعريب وهو
شق تبرز كل أبعاده عندما يدرس من خلال منهجية
موازية تستهدف توحيد مناهج التربية في الوطن العربي
وهذان الهدفان من أجلهما أسست المنظمة العربية
للتربية والثقافة والعلوم .

والذا كان من المفيد استعراض المبادئ العلمية
لهذه الوحدة خاصة في التعريب فانه لا يكفي أن
نفق عند هذه المبادئ لا سيما وأن العالم العربي
ظل يرددنا في هماس منذ عقود من السنين وهي
مبادئ لا تريدنا طفرات دولا الحياة المعاصرة في
حركته الديناميكية إلا استحضارا للخروج من العيز
النظري إلى هيز العمل وذلك فإن مكتب تنسيق
التعريب بعد دراسات وتجارب قام بها خلال أربع
عشر سنوات تبلورت لديه منهجية منطقية رصينة
أنت إلى وضع نحو الخمسين معجما في شتى مجالات
الفكر والتكنولوجيا والعلوم بثلاث لغات هي العربية
والفرنسية والإنجليزية ولكن ! هنا يجب أن
نلوسع في هذا التساؤل في نقد ذاتي نستشف من
مضامينه جوانب التقص وأسباب الضعف والتعثر .

صحيح أننا وحدنا المصطلح العلمي إلى نهاية
السلك الثانوي خلال مؤتمر التعريب الثاني الذي
أعقد في الجزائر عام 1973 وصحيح أننا ذهبنا أبعد
من ذلك فاعدنا خطة محكمة لاستكمال توحيد هذا
المصطلح في باقي مواد السلك الثانوي وجزء من
العالى خلال المؤتمر الثالث الذي سينعقد بحول الله
أوائل عام 1977 بتونس أو بغداد وسيمقبه مؤتمر

(1) كلمة القاها الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ندوة استراتيجية التربية والتعريب التي أتمعت
عاصمة الجزائر بين 5 و8 مايو 1975 .

هذه الندوة مطالبة باستقصاء اسباب الضعف والركود في مقومات اللغة ومعطيات التربية في الوطن العربي ولان تجارب الغرب في ميدان اللسانيات ولغويات اللسانيات يجب ان تكون لنا عبرة في اختياراتنا ! ان دويلة اسرائيل قد جعلت من العبرية لغة التعليم في الطب والهندسة والعلوم في الجامعات لانها اخذت الامر بجد ووحدت خطتها بجد وعبأت مائتي خبير لا شغل لهم الا تتبع ما يستجد من مصطلح لعبرفته في الحين واصدار مرسوم حكومي في الحين بالزاميته في التدريس والتأليف وباقي اجهزة التعبير في الدولة .

ان مجمع القاهرة قد ولد مائة الف مصطلح منذ انشائه ولكن الكثير منها — بالرغم عن جودته مات في الرفوف لعدم الالزامية وقد سمع في نفوسنا روح الامل ما صرح به وزير التربية الجزائري في خطابه الختامي للمؤتمر الثاني للتعريب من تعهد بان تكون الجزائر اول من يلتزم باستعمال هذا المصطلح الموحد بل وعد السيد رئيس الدولة الهوارى بومدين علانية بانه سيعمل على تحقيق هذه الالزامية باثارة القضية في احدى دورات مؤتمر القمة ونرجو ان يتم ذلك .

نم ان الاستعمال الالزامى هو القوام الحقيقي لحياتنا هذا الكائن الذي هو المصطلح ولكن هذا الاستعمال ان يكون فعلا اذا لم توفر له شروط منطقية مثل توحيد الكتاب العلمى لكل اجزاء العالم العربى ! فاذا كنا حقا امة عربية واحدة لنا لغة واحدة وتراث واحد فلماذا لا توحد مناهج تربيتنا ومقومات هذه المنهجية ؟! ان المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عندما قرنت مشكل التعريب بمشكل التربية انما قرنت عنصرين متكاملين لا ينطلق احدهما بدون الآخر ولذلك فان نفوتكم هذه تشكل اول ندوة في تاريخ العروبة اضطلعت برسالة خطيرة هي البحث عن وسائل دعم التعريب الصحيح بوحدة في الفكر وفي منهجية الفكر ونرجو ان لا ننته في الجزئيات وان نعمل — والمشكل واضح والحل ايضا واضح — على تكليل اعمالنا بتوصيات لا تكون كتوصيات نوات اخرى تعاقبت في العالم العربى ومحا لاحقا ما قرر سابقا ! ان الامر جد وان الوضع لشديد الخطورة وان هذه الوحدة التى نستهدفها اليوم هي وحدة مصيرية لانها تشكل المقوم الاول لكل الوحدات الاخرى اذ ان توحيد الفكر هو المطلق الاساسى الذي لا يمكن ان يتحقق بدون استكمال عناصر اية وحدة اخرى .

خلال عدة سنوات — نحن العرب — نتارجح في دوامة يدفعنا احد عواملها الى آخر حتى تمر سنوات قبل ان يبرز المعجم للوجود فيبرز ناقصا ناقصا مزرى لان خلال هذه السنوات تكون مادة المعجم العلمية قد تزايدت معطياتها باعتبار تزايد عدد مصطلحاتها المستجدة ولو بنسبة مصطلح واحد من خمسين مصطلحا في كل يوم ! هذا من جهة ومن جهة اخرى يضع العالم العربى كثيرا من وقته الثمين بين توان وتسواكل او مجانبات هامشية تخطت حدود الحقل السياسى لتعكس على المجال الثقافى نفسه فتجد دولا عربية او هيئات داخل دول عربية تنسك بمصطلح تمسكا بليفا لمجرد كونه وليدا عزيزا عليها او لخنا شهر لديها فتقلب المجانبات الى مباحكات تؤدي احيانا الى مساومات على حساب قيمة الكلمة علميا او جزالتهاا وحيويتها ! وهذا هو ما يقع في مؤتمراتنا وليس المشكل في هذه الحالة مشكل منهجية فمنهجيات الجامع العربية والهيئات اللسانية منهجيات لا تقل رصانة وعمقا وانضباطا عن منهجيات غيرها ولكنها منهجيات تتدافع لان وراءها خلفيات ليست وليدة تفكير عربى ولا مقحمة اقحاما مفرضا في هذا التفكير العربى بل انها تشكل — سواء شعرنا بذلك ام لم نشعر به — رواسب لاستعمارين مختلفين ينقاريان تارة ويتدافعان تارة اخرى هما الاستعمار الانجلوسكسونى والاستعمار الفرنسى فاذا استعرضنا مجالات الخلاف بين مجمع وآخر ومعهد لسنى وآخر حول مصطلح ما نجد في كثير من الاحيان ان سر الخلافكامن في اختلاف اللغتين اللتين يستند اليهما كبصدر للتعريب او التوليد ، وقد شكلت هذه الظاهرة بالنسبة لمكتة تنسيق التعريب عاملا خطيرا لان عناصر مفتعلة تسمت مع الزمن الى تراثنا طبعتم الكثير من مناهجنا ساء في التربية او بلقى مناهى الحياة واصبحتنا ضمر دفاعنا من التراث ندافع عن رواسب استعمارية دون وعى فعال منا والا فلماذا هذا الخلاف في التفكير والتدبير بين شقى العروبة في ميدان التربية والتهيب ؟ بل حتى في كثير من الاختيارات الاقتصادية والاجتماعية والفكرية ؟!

فهل تساوتنا لماذا نجح الصهاينة في احياء لغتهم العبرية الميتة بينما نتمتع نحن في احلال لغتنا الحية المقام الذي كان لها في المصور الوسطى كلفة علم وحضارة ؟!

هذا سؤال لا يخرج عن نطاق هذه الندوة لان

اللغة العربية ليست قاصرة عن استيعاب المعرفة

— الدكتور شكرى فيصل —

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

«انقضت الفترات التي كانت اللغة العربية فيها موضع اتهام ، ان سلسلة التجارب التي مارستها بعض الجامعات العربية نهضت دليلا قاطعا على بطلان ذلك» .
ننشر فيما يلي الكلمة التي القاها باسم سوريا الشقيقة حضرة الاسناد الجليل الدكتور شكرى فيصل .



التدريس ، ومرحلة التأليف ، ومرحلة الإبداع والبحث العلمى . وفى هذا الذى سيشرهه المؤتمرون فى معرض الكتاب العلمى العربى مقنع فى ذلك ، اى مقنع

، الاتهامات التى وجهت الى العربية انما هى حلقة و سلسلة من مظاهر الغزو الفكرى هنا هدفه التشكيك والتخريب والشلل .. انه ، هنا ، يريد ان يشل قدرتنا اللغوية على نحو ما شل القدرات الاخرى المعنوية والمادية .. وليس اقتل للشعوب مثل ان يخرج عن نفسها .. ان ذلك يعنى انها خرجت من جلدتها ، ولكن دون ان تستطيع ان تجد جلدا آخر يصلح لها .

املا يعيننا ، ايها السادة ، ان تعترف المؤسسات الدولية ، مثل الاونسكو ، باللغة العربية اى ار تعترف بقدرتها الكاملة على التعبير عن كل ما يتصل بالمعرفة ، ثم لاتزال بعض الاقطار او الافكار تمارى فى هذا المبدأ وتجادل فيه

— 3 —

اذا جاوزت الحديث عن اتهامات اللغة العربية كان لابد لى من ان تؤكد المسؤولية الكبرى التى تلقى على اكتافنا ، نحن هذا الجيل ، فى سبيل ان نضع هذه اللغة موضعها السليم فى كل جانب من جوانب الحياة .. فى جانب الحياة الادارية على مثل ما هى عليه فى جانب الحياة اليومية ، وفى جانب الحياة العلمية على مثل ما هى عليه فى الحياة الادبية .

نلتقى اليوم فى ظلال هذا المؤتمر ، ونحن اشد ما نكون ايمانا بمستقبل الوطن العربى ، واصالة اللغة العربية ، استعدادا للعمل فى سبيلها .

ان عملنا فى ذلك لا ينطلق من بواعث ضيقة ولا تزمّت نفسى ، ولكن يبدأ من منطلق حضارى وانسانى .. ذلك هو ان اللغة العربية كان لها عمل رئيسى واكبر فى الحركة الحضارية وان هذا العمل يجب ان يستمر وان يزكو .. وما من شىء آخر يساعد هذا الشعب الكبير على ان يصل بين حضارته الماضية وبين حضارة اليوم مثل ان تكون لغته هى الاداة التى يفكر بها وهى الاداة التى يعبر بها عن هذا الفكر .. هى التى تترجم احساسه ومدركاته ومشاعره ومعارفه .

— 2 —

لقد انقضت الفترات التى كانت اللغة العربية فيها موضع اتهام .. ان سلسلة التجارب التى مارستها بعض الجامعات العربية فى سورية والعراق وفى مصر احيانا ، وفى بعض بينات المغرب العربى — نهضت دليلا قاطعا على ان اللغة العربية ما كان لها ان تكون مقصرة عن استيعاب المعرفة اولا وعن المشاركة فى ترقيتها بعد ذلك .

ويكفى ان اعرض للتجربة العربية فى سورية ، على انها مثل يجسد هذه الحقيقة .. ففى جامعات دمشق وحلب واللاذقية التى استكملت لمروع المعرفة العلمية كلها يمضى تدريس العلوم جميعا بالعربية وتتأصل اللغة العربية فى هذه المراحل الثلاث : مرحلة

من هذه المسؤولية النخبة كلفت - فيها
لحسب واقدر - فكرة المؤتمر ، وفكرة المشاركة فيه
والصغر لله . . . ذلك انه لا يمكن ان ندعو للفننا ،
وان ندعى لها ، وان نشهد بفضائلها وتاريخها . .
وانما يجب - على نحو لا يعرف الهواة - ان يكون
عملنا مستمرا في تاصيلها اولا ثم في تنميتها بعد ذلك .

ان عمل اللجان والمنظمات ، والمكاتب يجب
ان يكون هذا منطلقه وهذه غايته . . ومن المؤكد
ان عملا منسقا مدروسا يتناول جانبها اثر جانب ،
ومرحلة من مراحل التعليم بعد مرحلة ، وعلما بعد
يلم ، هو الذى يجب ان يكون ملء اذهاننا وأعيننا
بمحور اهتمامنا وعملنا .

فاذا استقام لنا هذا التدرج من التنسيق
تتابعت أعمالنا بعد ذلك . . قد تانى بطيئة في البداية
ولكنها لا تلبث ان تجنى ممرمة ، ثم لا تلبث ان
تكون متسارعة .

ان سرعة العمل جزء مكل لتنسيقه ان لم يكن
هو روح تنسيقه . . ان معطيات الحضارة تفزرو
جوانب الحياة كل يوم بمئات من الكلمات والمصطلحات
ولا بد لعملنا من ان يواظى هذه الوفرة وان يواكبها .

اسمحوا لى بعد هذا ايها الاخوة الاستغناء
ان اشكر باسمكم الجزائر على انها استضافت هذا
المؤتمر وعلى ان رعته . . وهل من عجب ان تكون

الجزائر هي التي تروى معركة الحضارة على نحو
ما راحتم معركة العرب . . وان تكون العنيفة على
لغة القرآن على مثل ما هي حفيظة على القرآن وعلى
المثل الاسلامية العليا .

واسمحوا لى كذلك ان اقدم باسمكم المنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم بمذلة بفخمس
السيد المدير العام ومعاونيه اطيب التقدير على
جهدها الذى اعطى هذا المؤتمر وسيمطيه حركته
الدائبة المنتجة .

وارجو ان اسجل اخلص الشكر لمكتب تنسيق
التعريب على الجهد الذى بذله وبذله في اعداد
معالجه التي ستكون بعض موضوعات البحث . . ان
عمله في ذلك ضوء كبير على طريق حركة توحيد
المصطلح العربى اى على طريق توحيد الجهد العربى
الفكرى .

اما الجنود المجهولون الذين كانوا وراء اعداد
المؤتمر من هذا الجيل الجزائرى الكهل ، والجيل
الجزائرى الشاب فأولئك - فيما أعرف من طبيعتهم
- لا يحتاجون الى الشكر ولا يؤثرون الا صفاء اليه
لاتهم تعلموا - في لهب الثورة - ان الواجب جزء
من اصالة الانسان وكيانه وهو لذلك لا شكر عليه

وليس بعدالا ان اسال الله لنا جميعا التوفيق
والسلام عليكم ورحمة الله

مشكلة وضع المصطلح

كلمة الوفد التونسي في المؤتمر الثاني للتعريب

الأستاذ محمد السويسي «تونس»

اقتنيات من بلد الى اخر ولعل هذا هو اهم المواضيع المتداولة في عصرنا الحاضر والتي ينكب عليها الباحثون ولا سيما في ميداني العلوم والاقتصاد . والسح التساؤلات على اهل العصر تلخص في هل ان على الدول النامية ان تتلقى من الامم المتصنعة خبراتها واساليبها وطرقها العلمية بحفاها وان تطبق نماذجها الانمائية كما هي ، مقتصرة على التقاليد الميسط ؟

أم هل يجب على كل بلد ان يقتبس من غيره مجرد اقتباس وان يسمى حائنا الى جعل مقتبسه ملائما لوضعه الخاص وبيئته الذاتية ودرجته في النمو رة . يكون الموقف الثاني من شأنه ان يجعل المتلقى نفسه ياني بالامر الطريف الذي قد يحتذى بدوره وان يرد الاخذ عوضا عما نقله عن الغير وهذا هو التبادل الحق الباعث على اثناء مكاسب بنى الانسان اجمعين والشان في اللغة كالشان في الاقتصاد ، وليس الامر حاسا بالعربية بل ان سائر اللغات قد تعرضت لعين المشكل وقد ذهب فيه المفكرون مذاهب متفوعة متضاربة . ونحن سنقتصر على ذكر الموقف الذي وقفه في الموضوع بعض الباحثين بفرنسا عقب الوثبة التي وثبتها اوربا نحو الحضارة العلمية وعند انبعاث المجتمع الغربى المتصنع في نهاية القرن السابع وفي القرن الثامن عشر للميلاد كما سنستشهد بأراء كبار النقلة في البلاد الاسلامية .

نقل العلوم اليونانية والهندية الى اللسان العربى

فيقول FENELON بالاعتماد على تاريخ الامم القديمة :

«ان اللاتينيين قد اثروا لغتهم بما كانت في حاجة اليه من المصطلحات الاعجية فكان يعوزهم مثلا

ان من اولى الصعوبات التي تعترض الباحث والمريى في البلاد العربية مشكل اللغة وقضية المصطلحات العلمية والحضارية والفنية . فهل ان العربية صالحة لاداء المفاهيم العلمية والمعاني الفلسفية الحديثة ، بل هل العربية لغة ما فتئت حية بقى فيها من الحيوية ما يمكنها من التعبير عن كل مدلول نظرى او علمى تطبيقي من المدلولات المعسرية ؟ واذا كان الجواب على هذه الاسئلة بالاجابة فما هي الطرق الموفية بالفرض وما هي انجع السبل التي ينبغي سلوكها كي نصل الى حل المشكل المعروض علينا ؟

على انه لا بد ان نلاحظ منذ البداية ملاحظة ذات بال وهي ان اللغة في جميع المستويات انما هي اداة يكون لها من الفاعلية والتجاعة بقدر ما يكون لمستخدميها من كفاءة وبراعة فاضل الداء يتعلق بالاشخاص لا باللغة واللغة براء مما قد يلصق بها من تهمة الفقر والعقم .

وانما نحيا اللغة بالاستعمال ، والحياة تطور مستمر ؟ واذا ما عقدنا العزم على تطوير لغة الضاد حتى لا تكون لغة متحفية ولغة مناسبات لا يلجأ الى استعمالها الا في الخطب الرسمية والتشريفاتية فانه من الواجب ان نلتزم بالتخاطب بها وان نفرض على نوسنا ان تكون كتاباتنا بواسطتها في جميع البحوث وان تكون هي لغة التدريس في عامة المستويات وفي كافة الفنون والعلوم .

واثر هذا المبدأ الذي نفقته ونجهر به يكمننا ان ننظر الى مشكل المصطلحات في شتى الميادين وتعريبها نظرة تقع في اطار افسح واعم طاملا واجهته البشرية جمعاء في مراحل متعددة من تاريخها وخاصة في فترات التطور والتحول : هذا الاطار هو اطار نقل

من التتبع أو كان مقتضبا شديدا الاستعصار فبمقدار
الإشارة إلى معناه وإن كان له اسم عندنا مشهور
فقد سهل الأمر فيه» .

ومقدمة كتاب «الجامع لمفردات الأدوية
والإغذية» للنباتي ضياء الدين بن البيطار المالقي
جذيلة القيمة غزيرة المعاني في الموضوع الذي يهمننا
فيجعل هذا العلم غرضه السادس من كتابه حسب
قوله بنصه : «في أسماء الأدوية بسائر اللغات
المتباينة في السمات مع أني لم أذكر فيه دواء إلا وفيه
منفعة مذكورة أو تجربة مشهورة (وذكرت) كثيرا منها
بما يعرف به في الأماكن التي تنبت فيها الأدوية
المسطورة كاللغات البربرية واللاتينية وهي أعجمية
الاندلس ، إذ كانت مشهورة عندنا ، وجارية في
معظم كتبنا وقيدت ما يجب تقييده ، منها بالضبط
وبالشكل والنقط تقييدا يؤمن معه من التصحيف
ويسلم قارئه من التبديل والتحريف ، إذ كان أكثر
الوهم والغلط الداخل على الناظرين في الصحف أنها
هو من تصحيفهم لما يترؤونه أو سهو السوراقين
فيما يكتبونه» .

ولعل أحسن مثال يصور لنا طريقة نقل الكتب
إلى العربية ما يشكله نقل كتاب ديوسقوريدس في
اليونانية «مقد ترجم بمدينة السلام في الدولة
العباسية في أيام جعفر المتوكل ، وكان المترجم
له اصططن بن بسيل الترجمان ، وتصح ذلك حينئذ
ابن اسحاق ، فصحح الترجمة وأجزأها . فما علم
اصططن من تلك الأسماء اليونانية في وقته له أسما
في اللسان العربي فسر بالعربية ، وما لم يعلم له
في اللسان العربي أسما تركه في الكتاب على اسمه
اليوناني انتقالا منه على أن يبعث الله بعده من
يعرف ذلك ويذكره باللسان العربي ، إذ
التسمية لا تكون إلا بالتواطؤ بين أهل كل بلد على
أعيان الأدوية بما راوا ، وإن سموا فليسك أما
بالاشتقاق وأما بغير ذلك من نواطئهم على
التسمية . فأتكل اصططن على شخصين باتون بعده
من تد عرف أعيان الأدوية التي لم يعرف هو لها
أسما في وقته ليسمياها على قدر ما سمع في ذلك
الوقت ، ليخرج إلى المعرفة .»

ويقول ابن جلجل : وورد هذا الكتاب إلى

مفردات مخصصة في الفلسفة إذ لم تظهر الفلسفة
بروعة إلا في فترة متأخرة من الزمن فاستعاروا من
اليونانية مصطلحاتها كي يتمكنوا من الاشتغال
بالتفكير في المادة العلمية فهذا الشيشرون وهو مع
ما كان عليه من شدة انتمت ومن الحرص على
سلامة اللغة قد أطلق لنفسه العنان في استخدام
المفردات اليونانية التي اضطرت الحاجة إليها ، فبدأ
باستعمال اللفظ اليوناني على أنه أعجمي مسترخضا
استعماله بتحشم ثم انقلب لديه الاسترخاوس إلى
حوز وتهلك وكسب ، اعتبر ما صار إليه حوزة
والتصرف فيه حقا من حقوقه الخاصة .

ثم أنه بلغني أن الانجليز لا يتعففون من استخدام
كل ما من شأنه أن يساعدهم على التعبير مهما كان
منشأه ، ومهما كانت مصطلحاته فينقضون على هذه
المصطلحات أنى وجدوها عند جيرانهم ويستحذون
عليها ويجعلون أنفسهم في حل من ذلك ، وهذه الظاهرة
قد أدت إلى خلق الكثير من المفردات المشتركة (1) .

هذا وما الكلام سوى أصوات جمعت اصطلاحا
على الفؤاد دليلا ، وليس لهذه الأصوات في حد ذاتها
من قيمة بل تنسب على السواء للامة المستعمرة
لها وللامة التي أعارتها . وهل هناك أهمية ما في
أن يكون اللفظ قد ولد في بلادنا أو في بلاد أخرى .
حينما ورد علينا ؟ وأن الثمور بالفرق لمن قبيل الغرة
الصيبانية إذ الأمر يتعلق بحسب بكيفية تحريك
الشفاه والإيقاع في الهواء .

وإذا ما اعتد عيشنا كله على استعارات
صارت من رصيدنا الخاص ، فم نبرر استحياضا
من النقل ، بكل حرية ، وقد يكون لنا بهذه الوسيلة
ما يمكننا من اكمال ثروتنا ؟

ولخص البيروني طريقته في نقل المصطلحات في
كتابه «تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو
مرفوضة» حيث يقول :

«وأنا ذاكر من الأسماء والموضوعات في لغتهم
(يعني لغة الهند) مالا بد من ذكره مرة واحدة يوجبها
التعريف ، ثم إن كان مشتقا يمكن تحويله في العربية
إلى معناه لم أمل منه إلى غيره إلا أن يكون بالهندية
أخف في الاستعمال فنسعمله بعد غاية الدقة منه

(1) رسالة في مشاغل المجتمع الفروي الفرنسي .

الاندلس وهو على ترجمة اصطلح منه ما عرف له اسما بالعربية ومنه ما لم يعرف له اسما فانتقم الناس بالمعروف منه بالشرق وبالاندلس الى اسم الناصر عبد الرحمان بن محمد وهو يومئذ صاحب الاندلس . فكتبه ارمنيوس الملك ملك القسطنطينية احسب في سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة . وهاداه بهدايا لها قدر عظيم فكان في جملة هديته كتاب ديستوريدس مصور الحشائش بالتصوير الرومى العجيب ، وكان الكتاب مكتوبا بالاغريقى الذى هو اليونانى — ويصح معه كتاب هوميروس صاحب القصص . وكتب ارمنيوس في كتابه انى الناصر ان كتاب ديوسقوريدس لا تجتنى فائدته الا برجل يحسن العبارة باللسان اليونانى ويعرف اشخاص تلك الادوية ، فان كان في بلدك من يحسن ذلك فزت ايها الملك بغائدة الكتاب .

قال ابن جليل : ولم يكن يومئذ بقرطبة من نصارى الاندلس من يقرأ اللسان الاغريقى الذى هو اليونانى القديم ، فبقى كتاب ديوسقوريدس في خزانة عبد الرحمان الناصر باللسان الاغريقى ولم يترجم الى اللسان العربى وبقي الكتاب بالاندلس . والذي بين ايدي الناس بترجمة اصطلح السوردة من مدينة السلام بغداد .

فلما جاب الناصر ارمنيوس الملك سألته ان يبحث اليه برجل يتكلم بالاغريقى واللاتينى ليعلم له مبيدا يكونون مترجمين ، فبحث ارمنيوس الملك الى الناصر براهب كان يسمى نقولا فوصل الى قرطبة سنة اربعين وثلاثمائة . وكان يومئذ بقرطبة قوم لهم بحث وتفتيش ، وحرص على استخراج ما جهل من اسماء عقاقير كتاب ديوسقوريدس الى العربية وكان ابحاثهم وحرصهم على ذلك من جهة التقرب الى الملك عبد الرحمان الناصر حسانى بن بشروط وكان نقولا هذه حظى الناس وخصصهم به . وفسد من اسماء عقاقير كتاب ديوسقوريدس ما كان مجهولا . . . ويضيف ابن جليل : فصح يبحث هؤلاء الفخر الباحثين عن اسماء عقاقير كتاب ديوسقوريدس تصحيح الوقوف على اشخاصها بمدينة قرطبة خاصة . . . مازال الشك فيها عن القلوب ، ووجب المعرفة بالوقوف على اشخاصها وتصحيح اطلاق باسمائها بلا تصحيح . . .

هذه كانت اذن نظرة اعلام الاخصائين الى

مشكل نقل المصطلحات المخصصة وكتب الى ان فكرت طويلا في موضوع العربية ولامتها للوضع العلمى والفنى والاجتماعى الحديث ، وارجمت البصر الى السوراء وتصفحت كتب الاقدمين ونقبت عن المخطوطات العلمية ودرست الطرق التى استعمالها نقله في القرنين الثانى والثالث للهجرة واستوحيت منها العبر التى يمكن ان تستوحى كى نتعلم من اقتحام الكثير من العقبات التى تعترض طريقنا في العصر الحاضر .

على اننى ارد مسبقا على ماقد يلاقى هذا الموقف من المعارضه والانتقاد فاني لادعو الى المعلق بالمضى واسانيه كما هي وانى ارفض انقليد البيفائى الاعمى . فاني ارى ما انا ذاكر من الاساليب قد ساعد قديما على ايجاد عقول نبهة وادمغة ثرية منتجة ولا يعنى ذلك انه ينبغي تصنيفها بل الشأن ان نتخذ عملها وثائق تاريخية نرجع اليها كأداة صالحة فحسب ، ولغة وجودية تستلزم تجسيما في وجود اجتماعى ، والعلم قد تطور وقد تحول عما كان عليه . وليس من المعقول ان يسير وراثيا .

فاذا نحن احترزنا هذا الاحتراز واذا ما احتطنا كل الاحتياط فلا ضير علينا ان رجعنا الى الماضى ونظرنا في وثائقه وغنمنا ما يمكن ان نغنم من ذخائره وكسوزه وان نستوحى من طريقه ما من شأنه ان يعيننا على حل بعض مشاكلنا الحاضرة .

وفعلنا اننى اعتمدت مصنفات الخوارزمى في الجبر والمقابل ورسائل اخوان الصفاء وخلان الوفاء ومخطوطات ابن البناء المراكشى ومن أهمها تلخيص اعمال الحساب ومخطوطات اقليدس في حروف الغبار والكم والبسط ومفتاح الحساب ومقالات جمشيد لفيث الدين الكاشى ومصنفات البيرونى في الفلك والجواهر والعلوم الطبيعية وكتاب المناظر للحسن بن الهيثم ومؤلفات نصير الدين الطوسى في الرياضيات والفلك والجامع لمفردات الادوية والاغذية لابن انبيطار وقانون ابن سينا في الطب والمنصورى الرازى وغير ذلك من آثار الماضى ونظرت في المئات من الكتب الدراسية الحديثة بكافة البلدان العربية فخرجت من ذلك كله بمعجبين احدهما يمكن ان يعتبر نواة لمعجم علم فى الانسانيات الطبية والآخر معجم خاص بالرياضيات فى العربية

واستخلصت المعنى الاصلى الذى تدل عليه مادة
 الالفاظ المستعملة مستعينا بلسان العرب ومخصص
 ابن سيده ، وخاصة بمقاييس اللغة لابن فارس ،
 وتوخيت صحة النقل فيما ذكره عن الاقدمين وما
 حررته عن المتأخرين ونقلت الحروف التى وضعها
 واضعو المعانى العلمية معيدا شواهدهم بحذافيرها
 وبلغت نشأة المفردات واطوار تكوينها ، فكان اللفظ
 حيا محركا مطبورا ولا عرابه فما ركذ ووقف قد
 جهد وامرض فكاتب الطريفة الاولى التى استعملها
 النقلة ان مرجعوا المرداب الاعجمية لفظا بلفظ
 كلها وجد فى العربية ما يعادل اللفظ الاعجمي مما
 يؤدى به ما يدل عليه من معنى ، ونحن نجد
 فى لغة الفلاس من العصر العباسى اثرا قويا
 لليونانية فى نفل الالفاظ الهندسية والحسابية من جيب
 ومخروط واعداد اوليه واعداد زائده او ناقصة او
 متحابه الخ . كما نجد اثرا لحركة التبادل فى
 المنتوجات العلمية بين الهندية والعربية فى القرن
 الثانى والقرن الرابع للهجرة ، ونذكر من ذلك فى
 علوم الطبيعة الهندية والنارجيل والكهربان وفى
 الرياضيات لفظ اهللجى للقطع الناقص ولفظ
 الصفر للدلالة على الخلو واحده من السنسكريتية*
 كما نذكر الارغام الهندية التى اخفأ عنها العرب
 سلسلتين فاسمعهن لها مد عشر البروسى سلسله
 بقيت حتى اليوم بالمشرق واخرى مخصص بها
 المغرب العربى ولاسيما منذ عهد ابن البناء
 والقليصادى ونقلت الى اوروبا فى بدايه القرن الثالث
 عشر الميلادى علي يد LEONARD DE PISE المعروف
 بـ FIBONACCI وقد تتلمذ لعلماء تونس
 وبجاية وقد كان لابييه بجارة بارض افريقيا تربط بين
 بلدان المغرب وموانئ ايطاليا على البحر الابيض
 المتوسط ، والطريقة الثانية فى النقل هى طريقة
 الاشتقاق بانواعه من اشتقاق صغير واشتقاق
 كبير واشتقاق اكبر ، وهذه الطريقة هى اهم
 الطرق وانسحبها مجالا واخصبها اناجا . يقول
 احمد بن فارس : «اجمع اهل اللغة الا من شذ منهم
 ان لغة العرب قيانا وان العرب تشق بعض

الكلام من بعض» . وهم طبقوا هذه الطريقة حتى فى
 المصرب المنقول عن اللغات الاجنبية المخرج الى
 القواليب العربية كما فعلوا فى لفظ هندسة العرب
 عن الفارسية فاشتقوا منه الفعل هندس واسم الفاعل
 مهندس والمنسوب هندسى، وكما فعلوا فى معنى الصفر
 فاشتقوا منه الجمع اصفار والفعل صفر والمصدر تصفير
 فثبتت اصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها، وتتكون
 أسرة قوية المسه وببنى هذه الصلة مع الاصل
 وثيفه واضحه فى الدهر وفى ذلك ما يجعل الدلول
 جليا — ولعل هذه الفكرة الاساسية التى يمكن
 ان ننسجها من هذه الطريقة والنسج يمكن ان تهدي
 خطانا اليوم وان نسير لنا السبيل فاذا ما نقل
 مصطلح من الاحتمالية باستعمال مادة من المواد
 اللغوية العربية فمن الواجب عند نقل مشتقات هذا
 المصطلح ان نرجع الى غير المادة فيكون عملنا منسقا
 بنسجم اجراؤه ويتكامل فروعه وفى رايانا ان هذا
 من اهم العيوب التى تعرضنا اليها فى الملاحظات التى
 اشربا اليها حول مشاريع المعاجم المعروضة علينا
 — وان كان من حسن الحظ ان هذا العيب محدود
 فاحس على بعض المصطلحات كما نشاهد مثلا فى
 نفل مصطلح SYMETRIE واستعمال ماده (نظر)
 فى المصطلح المذروح (بناظر) بم استعمال فى مشتقاته
 مادما النقابل والمائل . وهذا من شأنه ان يدخل
 على اللغة البلبلة والتشويش . ونعود الى طريقة
 الاشتقاق ففهيها نوع ثان تحفظ فيه المادة دون الهيئة
 فينشأ عن ذلك تطور فى اصوات الكلمة كما نشاهد
 مثلا فى ظاهرة النقل المكاني قال ابن جنى «الاشتقاق
 الاكبر هو ان تأخذ اصلا من الاصول فتعقد عليه
 وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا فتجتمع الترانيب
 الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليه ، وان
 تباعد شئ من ذلك رد بلطف الصفة والناويل فيه»
 ففقدوا على السين والواو والقاف اذا اجتمعت معنى
 الهوة والتجمع مهما كان ترتيب هذه الحروف فقرّبوا
 بين الفوس والسوق والساق الخ . كما قربوا بين
 الحذر والجدر والجذل والجزع معناها جميعها
 الاصل وكما فعلوا فى القسم والقسم والقسط

* الصفر يعنى فى العربية الفارغ وقد قالوا منذ جاهليتهم «سمر اليدى» أى فارغها ثم استعمال
 الرياضيون العرب فى العهد العباسى الصفر بمعنى المرببة الحسابية الخالية من العدد — «اللسان
 العربى» .

والقضم الفصل والفحم والفظم الخ . وانسى سوف لا اظيل للتأكيد على هذه الطريقة بعينها اذ خصص لها الزميل الدكتور رشاد الحمزاوى مقالته الذى سيعرضه علينا فسيبرز لنا اهميتها ومدى ما يمكن ان يستفيد منها العصر الحاضر لخلق المصطلحات العلمية والفنية التى نحن فى حاجة اليها ولعلنا نخرج فى النهاية بمنهاجية عامة من شأنها ان مدال لنا ح ما سيعرضنا فى المستقبل من صعاب فى هذا الميدان

فامر اذن الى اسلوب آخر استعمله القدماء لانشاء الالفاظ ، فنقلوا المعنى الجديد وافسحوا مجال اللفظ المتداول فى اللغة بواسطة المجاز ، وهو كما عرفه الارتشاف لاني حيان : « ان يستعمل لفظ لشيء بينه وبين الحقيقة اتصال ، وذلك كاتصال التشبيه واتصال السبب والبعضية والكلية والعموم والخصوص والاضافة والاشتمال » فاستعملوا لفظ مسح ومعناه سار فى الارض (ومعناه المسيح) مجمله للقيس ومنه المساحة ، ولفظ الجبر وهو سلاح العظم المكسور استعملوه اصطلاحا لازاله حرم الاستثناء ورده نى المعادل فى الطرف الاخر فى المعدله ، تم اطلقوه على العلم المشهور واستعاروا لفظ الجيب وهو طرق القميص ، لنصف الوتر فى قوس ومن دائره شعاعها وحدة فى الطول ، واستعاروا الساق لمسطب العمود ، وكذلك فعلوا فى الضرب وهو الخلط والكسر والطرح والجمع والحساب نفسه والاحصاء واصلها من الحصب او الحصى .

وهناك طريقة اخرى عبروا عنها بالفحت ، وهى نوع من الاختصار والتركيب يمزج فيه لفظان او عدة الفاظ او اهم حروفها فيتولد عنها لفظ واحد جديد ، وقوام هذه الالفاظ هو التواضع والاصطلاح . على انه هناك فرق عضوى اساسى بين العربية واللغات الغربية المتداولة فى هذا الميدان ، ففى هذه اللغات يعبر عن المخترعات الجديدة مفردات علمية مركبة طويله المبنى تكون قابله للتدليل موفية بمجموعة من المعانى اللاتظه بفاهيمها الالغية . وعلى غرار التركيب الكيماوى قد يتم تركيب اللفظى بحفظ المركبات او بانكماشها وتقلصها ، وليس فى طبيعة العربية ان تقبل قابلية ذات بل هذا النوع فى التركيب المزجى او الاضافى لانشاء الالفاظ المركبة ، ولو ان ابن فارس كان يعتقد ان ما كان فى العربية من المفردات التى تتجاوز الاوزان الثلاثية اما هى فى غالب الاحيان

من هذا القبيل اى انها مركبة منحوتة — واقد مجمع القاهرة فى جلسته المؤرخة بالحادى والعشرين من فبراير 1948 مبدا العمل بهذه الطريقة اذا اقتضى الامر ذلك ، وعلى ذلك نحتوا التقريب والحيوانات البرمائية والعناصر اللامائية وانلانهايه واللامادة والكهرطيسييه وفديما نحدوا يعنى روح فى صورة يبروح MANDRAGORE واقترح الاسناد موته بنونس استعمال هذه الطريقة فى الكيمياء باستعماله المصطلح سفرماني واختياره اللاحتة — دون لنقل اللاحتة اللاتينية UM او IUM التابعة للكثير من اسماء المعادن واشباه المعادن مثل قليون SODIUM وشمسون HELIUM الخ. وهو فى ذلك يجدد مقام به النقلة فى العصر العباسى خاصة فى ميدان الطب والادوية المفردة ، ومن ذلك ما نجده عند الرازى وابن سينا من الاسماء مثل اسارون (ASARFT) اميون OPIUM انيسون ANISUM غاريقون AGARICUM فربون EUPHORBIA

وانه لمن المفيد ان يدرس سلاسل الكواسم والالواح اللاتينية واليونانية المستعملة فى العلوم وان يقرر نقلها بواسطة وزن واحد وصيغة موحدة للكاسعة الواحدة ، وسيقدم لكم الزميل الدكتور الحمزاوى درسا مستقبضا للموضوع واقتراحات عملية من شأنها ان تعين على حل هذه المشكلة وفى ذلك اقترحت فى أطروحتى فى ترجمة الكاسعة النافية بحرف النفى لامثال ASYMETRIQUE . لا تناظرى ACYCLIQUE = لادورى APOLAIRE = لاقطبى واقترحت للكاسعة CO التى تنفيد المشاركة ان تترجم بصيغة التفاعل COLINEAIRES = مسامة COVARIANT = متغايرة : وهناك كواسم اخرى للمشاركة ايضا مثل Homéo, Homo, ISO فاة رحت توحيد الصيغة مثل HOMOGENE = متجانس HOMOMORPHYSME = تشاكل HOMOTHETIE = ل HOMOTHETIE = تزامن ISOCHRONISME

ونذكر فى النهاية طريقة هى الاخيرة فى ايسا وضعا واعتبارا وهى طريقة التعريب اى نقل المعررات الاعجمية بلحمها ودمها ، وقد اجاز مجمع القاهرة الالتجاء الى هذه الطريقة اذا دعت الى ذلك الحاجة بأن لا يوجد لفظ متداول فى اللغة او مهجور يؤدي بدقة المعنى المصطلح عليه ؟ على انى شخصيا ارى ان الالتجاء الى هذه الطريقة قد يكون مفيدا فى

المرحلة الاولى من التعريب ، وقد يفرضها الاسراع لمواكبة سائر الامم في الميدان العلمى ، ولكنه ينبغي — على غرار ما تم في القرنين الثانى والثالث — أن تراجع المصطلحات المعربة وان يصلح نقلها وينقح مفهومها وان يسمى أن تخلق مقابل عربى صوتيا ومادة . واما الاعتماد اساسا ونهائيا على هذه الطريقة فقد ارى فيه الطامة الكبرى على العربية وتكون مثابتها في نظرننا بمثابة الغزو الثقافى وما اشبهه بصنوه السياسى أى الاستعمار — وقد نكون الذين جانبنا في هذه النقطة بالذات واشد تسامحا لو كنا لغيرنا اندادا ناخذ منهم كما يأخذون منا . بدون تحرج او شعور بنقص : واما — والحالة على ما نحن عليه فيكون اعتمادنا على الغرب والاستعلاء والاستعمار انما يجبر كل ذلك علينا ما يمكن ان يلحق بمادة الاستعارة اى العار .

وبعد ان استعرضنا شئى الطرق التى استعملها العرب عند نقلهم للعلوم اليونانية والهندية علينا أن نتساءل هل كانت اعمالهم موفية بالمعاني المرجمة اننا لاحظنا فيها سبق ان عمل الترجمة مر بمرحلتي مرحلة اولى اقترح فيها النقطه ما عن لهم من المفردات — فكانت احيانا غير موفقة وغير موفيه بالمعنى وقد لاحظ ذلك الجاحظ في رسائله اذ ذكر ان عمل حنين بن اسحاق قد احتاج الى الاصلاح والتنقيح خاصة في العلوم التى لم يكن مختصا بها كالرياضيات واما في الطب وكانت صناعته فيه فلم يحتج الى اصلاح ثم اتى المرحلة الثانية وقد استأنس الباحثون العرب بالمفاهيم العلمية فراجعوا الترجمات واصلحوا لغتها وكان ذلك مثل عمل الحجاج بن مطر وثابت بن قرة وابى الوفاء البوزجاني وغيرهم . ثم تجاوز العلماء هذه الخطوة ونظروا في المحدث العلمى الذى بين ايديهم فناقشوه واجدوا التجارب والارصاد في شأنه واصلحوا نتائجهم فنشأ عن تعدد هذه الفسرات والمراحل تراحم العديد من المفردات لاداء المعنى الواحد : فنجد الخوارزمى يستعمل لعمليه الطرح مصطلح النقصان احيانا وطورا مصطلح الاستثناء والفعل طرح تتعدد المصطلحات فنجد نقص وازال والقى واسقط وحط : ونيجة الطرح كانت تارة الفرق او الاختلاف وطورا التفاروت او الفصل : وترجمة معنى CONCAVE اسمعولوا اجوف ومقعر واخص ولـ CONVEXE نظفى مقبب واحذب : والمعنى PLAN استعملت المصطلحات مسطح ومستو

وبسيط : ونجد مثل هذا التراجع في كثير من المصطلحات مثل CONE = مخروط (الطوسى) او مخروط صنوبرى (اخوان الصفا) و TRAPEZE تارة المنحرف وتارة (عند العاصى) المعين المنحرف : والحد الثانى في الكسر هو الامام او المخرج او المقام او الاسم : والحد الاول هو البسط او الصورة الخ وكثيرا ما استقر الامر في النهاية واصطلح على لفظ واحد من بين هذه المقترحات المختلفة : على أن الاختلاف استمر احيانا واصطبغ بصبغة اقليمية مثل ما نشاهد في المصطلح المستعمل للحد الاول في الكدر فقد كان بالاندلس والمغرب العربى وبالمشرق الصورة وكثيرا ما تجاوز الارتباك والتردد اللفظ نفسه بل وظهر أيضا في رسم بعض المصطلحات المعربة او صيغتها فكتبوا الاسطرلاب بالسین والصاد واستعملوا البركار والبيكار والفرجار الخ ...

واحيانا التجسوا الى وضع اللفظ الاعجمى بجوار المصطلح العربى خشية منهم الا يلى هذا الاخير بالمعنى المراد فنجد مثلا (اوج) وباليونانية افيجيون APOGEE وحضيض وباليونانية افريجيون PERIGEE

ولكن المعجم العلمى في جملته قد استقر في النهاية وتم التواضع على مصطلحات ثبتت على مر السنين .

وهذا بالفعل ما يدعو اليه مؤتمرنا الحاضر ، يدعو الى نبذ التشتت والاختلاف والسمى الى الوحدة والائتلاف . فانه من العيب على العربية مثلا أن يبقى الارتباك فيها واضحا ظاهرا العيان في عصر تكررت فيه الرحلات الفضائية فيترجم فيها ESPACE بمفردات فراغ وحيز الخ ...

فعلينا اذن أن نتجنب هذه الكثرة المزعجة الهائلة من المفردات الاصطلاحية لهذه الكثرة لانتيد اللغة ثراء بل تزيدنا تحثرا وعمقا ..

ان العربية لغتنا جميعا عليها نفاذ ولصالحها نسمى : وقد عملنا ومازلنا نعمل لتذليل الصعوبات التى تلاقيها في العصر الحاضر ، ولكل عمله وسبيله ومنهجه : فليقل كل منا «هاوم اقرأوا كتابيه» ولندخل هذا الميدان نناقش مناقشة علمية لغوية ليس من ورائها اى مركب بل ليكن رائدنا الاساسى الحفاظ على روح اللغة واساليبها الخاصة وقد يكون في الامكان ، بعض الصور الخاصة وفي بعض

**للعلوم ، ولأستيعاب الطبيعة أن تختص بمعنى البلدان
بمصطلحات بعينها هي المتداولة المتواترة لديها .**

**ولكن أملى وثيق اننا سنعمل حائث جادين
كى نتفق على الامور الجوهرية والاصول حتى نخرج
من مؤتمرا وقد قضينا على البلبلة السائدة بيننا
وحتى يكون بين ايدينا معجم علمى موحد ولنتفق على
منهجية عامة موحدة تمكنا فى المستقبل من حل**

**ما سيعرض لنا من المشاكل فى هذا المضمار وانى
لاومن أن من اقوى الدواعى الى التفاهيم والوثائق
أن تكون اللغة التى نتخاطب بها واحدة ينير كل
لفظ منها فى عقل سامعها مدلولاً واحداً لايقبل
التأويل او المراوغة والاختلاف .**

**والله الموفق للصواب الهادى الى سبيل
الحق والرشد والسداد .**

دخيل أم آثيل

- 6 -

الاستاذ عبد الحق فاضل

— السنونو (بالضم) :

نوع من طيور الخفاف • ار • (سنونيتو Sanoûto) الذي يذو لنا من مقارنة بعض الالفاظ العربية ان اثل السمييه قد جاء من (السنة) : العام • وهي تجمع على سنون (بالضم او الكسر) ، وسنوات ، وسنهاء • والنسبة الى السنة : سنوى وسنهى ، ويقال سانهت القفلة : حملت سنة بعد سنة ، واستنوا : اصابهم الجذ ، والقحط (اى فى سنتهم) ، واستنى القوم : لبثوا سنة فى موضع •

ولما كان طير السنونو موسميا يظهر صيفا فى المناطق المعتدلة من كل سنة فالظاهر انهم سموه بمعنى السنوى من (السنون) — بالضم — او من واحدة من الصيغ الكثيرة التى يحفل بها المعجم من امثال سنه يسنه ، وسنا يسنو • او من احد الالفاظ التى لا يحفل بها المعجم ولم يحفل بها اللغويون لاندثارها او لوجودها فى بعض الدارجات • فمن المحتمل انهم نطقوه اولا (السنونى) ثم سموه التون الاخير اتباعا له بالاول • ويجوز ان تكون الصيغة الارمية بالتاء تائينا للصيغة العربية فصارت (سنونيتو) اما مؤنثا بالعربية فهو (السنونوة) فاذا نطقت تاء التانيث هنا مضمومة اصبحت الصيغة الارمية شديدة التشبه بها •

انه مجرد احتمال لكنه فيما نخل احتمال غير واه — اذا تذكرنا كثرة التقلبات التطورية وكثرة المفردات العربية التى راينا كيف دخلت الارمية بشيء مسن التحوير قليل او كثير •

— الساهور :

القمر • ار : (سه . — Sahro)

كما قد تحدثنا بعنوان « عشنار » عن طائفة من الالفاظ والتسميات الفلكية وغيرها ترتبط باسم كوكب (الزهرة) — بضم فتح — (اللسان العربى — العدد ١٠٠٠)

السنور (بثلاث فتحات مع تشديد الواو) :

كل سلاح من حديد • ار (= بالارمية) : (سنورو Sanoûro) : خنزة ، درع •

عند كلامنا على (السمور) — زنة القنور — (فى العدد الماضى) قلنا انه قد نشأ منه (السنور) : القط ، وهو يشبهه حجبا وشكلا • ولعل مما يدل على ذلك تماثل جمعهما ، فهذا يجمع على سناتير وذاك على سمامير • والسمور حيوان بري ، اى شرس غسير اليف • وربما من هنا جاء الفعل (سمنر) — كفسرح : شرس خلقه • وصار (السنور) : الهر ، يعنى السيد ايضا ، لان السيادة كان من جملة شرائطها البأس والبطش • ولعل هذا سبب اطلاقهم (السنور) — بثلاث فتحات مع تشديد الاخرة — على « جملة السلاح » ، ثم على « كل سلاح من حديد » ، ثم على « لبوس من قد كالدرع » • ومن ثم ظهرت فى الارمية بمعنى الدرع والخنزة •

— السنوط (كالصبور) :

من لا لحية له • ار : (سنوطو — Sanoûto) يبدو ان اصل المعنى من سبط الجدي : ازالة صوفه بالماء الحار ، على قول المعجم • والاصح سبط الذبيحة فان المقصود هو الجدى المذبوح لا الحى ، كما ان السبط لا يقتصر على الجدي بل يتناول طائفة من اخوانه من بنى الحيوان • ومن هنا قيل (السبط) : الرجل الفقير — تشبيها للمسكين بالذبيحة المسموطة • ومن هذا ظهر السنوط (كالسبوت) ،

والسناط (كالسباط) ، والسناط (كالسبات) : الرجل

الخفيف العارضين ، او من لا لحية له ، تشبيها لوجهه الاملط بوجه ذلك الجدي الذي اصاع لحيته سبطا •

— الجزء : 1 — ص 197) • من تلك اللفاظ :
(الشهر) الذي يعنى القمر ، والهلل ، وفترة دورة
القمر حول الأرض • ونعتقد انه كان يعنى القمر اول
الامر •

واذا استبعد القاريء ان يكون (الشهر) متطورا
من (الزهرة) فسرعان ما يزول هذا الاستبعاد اذا
تذكرنا ان العرب سمو القمر (الزهر) • لقد بهرهم
كوكب الزهرة بتألقه وتوهجه حتى قالوا : زهر المرء
فارا : اضاءها ، وازدهر شيء : تلالا ، وزهر (يفتح
فكسر) القمر او السراج او الوجه : تلالا وضاء •
واذا طالب القاريء الكريم بمزيد من البرهان
قلنا ان هناك صلة اخرى لاهوتية بين الزهرة والقمر
عند القدماء لعلها هى التى ادت الى تسميته (الزهر)،
وهى ان الكنعانيين (الفنيقيين) كانوا يطلقون اسم
الزهره بلقبهم (اي : عشاروت) على القمر ايضا
باعباره الاله انثى •

ومن هذا (الزهر) او (الزهرة) فيما يبدو ظهرت
(الساهرة) : القمر ، و (الساهور) : القمر ، او
داره اى هالته •

ومن ثم اشتقوا (السهرة) — بفتحتين — ثم
(السهرة) — بالضم — بمعنى اليقظة ليلا او الارق ،
تشبيها بيقظة القمر وارقه احيانا • من ذلك مثلا قول
فاضل الصيدلى :

ليلى ولبلك يا بدر الدجى سهر
هل انت ملى معنى ايها القمر ؟

وبعد هذا نشأ (الشهر) فى العربية بمعنى القمر
اولا حيث ظهر فى الارمية بصيغة (سهر) • ثم صار
يعنى بالعربية : الهلال ، مدة دورة القمر ، بالاضافة
الى ذلك •

ساوده مساودة :

ساره (بتشديد الراء) ، اى كلمه بسر • ار :

(سود — Sawed) : حادث •

هذه العقدة يحلها لنا المعجم العربى من ايسر
مبيل • فالسواد : الشخص والشبح • وواضح ان
لتسمية قد نجمت من رؤية شخص فى ظلام الليل حيث
بدو كل انسان شبحا ، وكل شبح اسود اللون • ومن
ما قالوا « رايت سوادا ، اى شخصا » وقالوا
ساوده : لقيه فى سواد الليل • هنا ياتينا المعجم
حله الجذرى حيث ينبئنا ان ساوده تعنى : ساره

ايضا « لان المسار يدنى سواده اى شخصه من سواد
الذي يساره » !

وبعد هذا ظهرت بنصها فى الارمية • ولعلها
قد دخلت الارمية متأخرة • الا اذا افترضنا ان الصيغة
من القدم بحيث كانت موجودة فى لغة الارميين منذ
غادروا المعربة فانسلخوا عن المجموعة الاعربية ،
وان المعجم — اى العرب — ظل يحتفظ فى ذاكرته
بباويل التسمية ، لان (السواد) ظل يعنى الشخص
والشبح •

السور :

حائط حول مدينة • ار : (شورو - Choûro)

ذكرنا فى مناسبات لغوية سابقة ان (السور)
اذله (دور) الذي كان باللغتين البابلية والآشورية يطلق
على حصن المدينة اولا ثم على المدينة نفسها ، ومن
ذلك (دورشروكين - Doûr Charroûkin)
اي مدينة شروكين الموجودة بقايا من اطلالها شرقى
الموصل • وتنبه بذلك : (البرج) الذي ظهر فى اللغات
الاوروبية بصورة burg و bourgh و boûrnoun
بمعنى القلعة فى القرون الوسطى ثم صار يعنى المدينة
عندهم فى مثل Edinboûrough و Johansburg و
Salzburg اي مدينة ادين ومدينة جوهان ومدينة الملح
اما نشأة (دور) فمن (دوران) السور حول المدينة
مثل كلمة (الحائط) التى استعملها العرب بمعنى
الجدار ثم بمعنى البستان الذي يحيط به الجدار •
وصارت (الدور) تعنى فى العربية ايضا جمع (الدار) ،
وربما جاء معنى الجمع من كون الجدار اى السور
يحيط بمجموعة من الدور •

السوار :

حلية كالطوق للزند او المعصم • ار : (شيورو —

Chioro)

هذا من (السور) الآنف ذكره ، لاستدارته
واحاطته بالزند احاطة السور بالمدينة • ومن ذلك
قالوا (سورت) المدينة : جعلت لها سورا ، و(سورت)
المرأة : البستها السوار • وضربوا بذلك المثل يوم
قالوا : احاط بالشيء احاطة السوار بالمعصم •

السوط :

ما يضرب به من جلد مضفور او نحوه • ار :
(شوطو — Chawto) قضيب •

السيف :

ار : سيفو (Chlore -

هذه حكايتها طويلة شيئا . ولتمسك بتأثيلها مر قولهم سويت الشيء : جعلته سويا . ومن ثم قالوا آسأه بنفسه : ساواه ، ثم وسى رأسه وسيسا — وأوسأه أيسأا : حلقة ، وكانما قصدوا بسواء تسوية بإزالة شعره . ثم صار الإيساء يعنى القطع أيضا لان الحلقة انما تكون باداة قاطعة . ثم نشأت صيغة (ساف يسوف) لكنها انقرضت في الفصحى بها المعنى وبقيت في الدارجة العراقية بمعنى : انهدم ذهبت نقوده مثل (ساف الدرهم) من كثرة الاستعمال : أصبح الملس وانطمست نقشته ، و (ساف المفتاح) : براه طول الاستعمال ، فهو (سايغ) . وما زال في الفصحى من هذا المعنى (السفا) — كالشذا : خفة الناصية ، اي قلة شعرها كأنها مخلوقة . وهي تعنى كذلك هزال المرء ، كأنما براد السقام . وسفت الريح الرباب : ذره أو حملته ، فهي : آقيه — وكانما قصدوا انها برت وجه الأرض أى سوبه أو حلقت به أو ملسته بازاحة التراب عنه . السواف — بالفتح أو الضم : هلاك الماشية ، وساف المال : هلك .

ولا نستبعد أنهم استعملوا (السائف) بمعنى انقطاع أو المهلك ، أو الحالق أي آلة الحلقة على أقل تقدير ، كال موسى — آلة الوسى أي الحلقة أو القطع — الذي اصل نطقه قد كان بكسر الميم وسكون الواو ، رنه المقل ، بصفته اسم آلة (من باب مبرد) ثم تغلب واو (الموسى) على كسرة الميم فجعلها ضمة . ثم هم نطقوا السائف : (السيف) كما نطقوا الطيف من الطائف والميت من المائت والطير من الطائر .

انا شخصا مقتنع بان هذا اقل (السيف) ولو اتى لا اعد ما اوردته كافيا لان يكون برهانا علميا . فلهذا اترك للقاريء حكمه في هذا وفي غيره من المتاهات اللغوية التي ضاعت فيها بعض المعاني وتحورت معظم الجاني .

شباط :

الشهر الثاني من التقويم الميلادي . ار : (شبطو (Chbot -

كان البابليون يطلقون اسم (شباد - Chubad على يوم الحاق من الشهر القمري ، وكانوا يتشابهون به فلا يعملون فيه لاختفاء كل اثر لضوء القمر (اللاه)

يبدو ان تسمية (السوط) في العربية قد جاءت من (الصوت) ، لان السوط اذا ضرب به في الهواء احدث صوتا كالفرقة وخاصة اذا كانت في نهايته قترعة من قطن أو نحوه . ومن السوط صاغوا فعل : سوطر وسيطر ، ثم السوطري والسيطري : المتسلط المسيطر . ونذكر بالمناسبة ان (السوطري) بالعراقية كلمة سب ، تكاد تعنى ما يقال له (الاونطه جى) . والسوطري هي الكلمة العربية الوحيدة التي تحضرني الآن لاداء هذا المعنى . ويمكننا بناء على هذا ان نسمى (الاونطه) : السوطرة !

السياج :

ار : (سيوكو Siogo من (سوك - Sog)

: اغلق .

سجا وسجف وسدف وسدل . من اسرة لغوية تعنى بوجه عام : السر والتغطية . والسياج في العربية هو الحائط عامه ، او ما يحاط به على الكرم ونحوه . ومن ثم قيل سوجت الكرم تسويجا وسيجبه سسيجا : عملت عليه سياجا ، اي ما يستره من حائط ونحوه . مثلما قالوا اسجيت الشيء : غطيته ، واسجفت السر : اخبئه . وشبيه بذلك نسميتهم البستان اي الحديقة ذات الشجر : (جنه) من الفعل (جن) — بالفتح : ستر . و(الخابة) من الفعل (خاب) .

اما (سوك - Sog) الارمية بمعنى اغلق فالارجح انها ليست من هذا الباب ، بل لها اقل في العربية آخر هو (سك) بابا سده ، أو ضييه بالهديد .

السياع (زنة السلاح) :

الطين . ار : (شيوغو - Chio'o) : طلاء .

الاثر هو ساح الماء : جرى على وجه الأرض ، بدليل ان قولهم ساع الماء ، يعنى كذلك : جرى على وجه الأرض مضطربا . ومن هنا جاء تسييع الشيء : طلاؤه بالدهن أو القار طليا رقيقا ، اي تسييحه عليه . وعندئذ دخلت الكلمة في الارمية بصيغة (شيوغو) بمعنى الطلاء .

ثم قيل في العربية سيعت الحائط بالطين : طليته به ، او بتعبير آخر : سيخته عليه . ثم اطلق (السياع) على الطين نفسه . ثم ظهرت (السيعه) — كالمسطرة : حديدة أو خشبة مملسة يطين بها ، أي يسيح بها الطين على الحائط ويسوى .

ويبدو ان تلك البقلة سميت (الثبث) اولا لانها تشبه هذه الدوية من حيث ان اوراقها كالخيوط الخضراء الكثيرة القصيرة حول عودها ما يجعل فروع هذه البقلة يبدو كل منها كتلك الدوية . ثم صارت تنطق (الثبث) — بكسرتين مع تشديد التاء .

وهذا التخريج مجرد احتمال نسوقه دون ان نطالب احدا بان يقتنع به ، لكن علمنا بتقلبات تطور الكلمات هو الذي سمح لنا بان نعرض هذا النموذج لعين القاري .

بالدارجة العراقية يفكون ادغام تاء (الثبث) فينطقونه (الثبنت) . ولهذه البقلة اذا جفت حبوب يسمونها بالدارجة الموصلية (رزنايج) ، وربما كان ماني هذه التسمية ان الثبث يسمى (رز الدجاج) ايضا ، لان حباته تشبه حبات الرز حجما وشكلا ، اما لونها فلصفر الى خضرة ، وهو ما يعرف في العالم العربي عادة باسم (الينسون) . فان صح هذا كان هو منشأ تسميته بالفارسية (رازيانج) . وان لم يكن لرز الدجاج علاقة بالامر فالأغلب ان الصيغة الموصلية هي المقبسة من الفارسية .

شجاءه :

اطربه . ار : سكى (Sgui -) : غنى .

هذه اثلها (صج) : ضرب حديدا على حديد فصوتا . ومنها نشا (الصنج) وهو القرص من المعدن يضرب بمذلة فيحدث صوتا حسن الوقع في النفس . وقد اطلق الصنج على معزف وترى ايضا . وظهر في السكسونية بصيغة (Singan) وفي الانجليزية بصيغة (Sing) بمعنى : يغني ، كما في الازمية . وانما انتقل المعنى الى الغناء بسبب مصاحبته بترنم الصنج ، فيما يلوح . (ورد الصنج ومشتقاه شسوء من الفصل تحت عنوان «علم التأسيس» في عدد سابق من «اللسان العربي» وفي كتابنا «مفهرات لغوية»)

الشحرور :

طائر اسود حسن الصوت . ار (شحرورو) — (Chahnoûro) ، من (شحر - Chhar) : كان اسود .

اثل الكلمة هو (الحر) : ضد البرد ، ومنه (الحرق) — بالفتح : الارض ذات حجارة سوداء . وقد تطور منها (السحر) — بفتحين : ما قبل انصداع الفجر ، اي آخر سواد الليل . ومنها ايضا (صهرته) الشمس :

فيه ، فلهذا اتخلوه يوم عطلة مخافة ان يعملوا شيئا في يوم النحس هذا فتسوء العاقبة . ثم اطلق الاسم على الشهر المذكور ، وعلى احد ايام الاسبوع . ومنه اسم (شبات - Chabbath) اي (السبت) عند اليهود . ومن ذلك انتشار البابلي جاء تحريم العمل عند اليهود فيه . ويسمى السبت في الايطالية (ساباتو - Sabato) وبالفرنسية يختزل الى (سامدي - samedi)

ويجوز ان يكون انتقال اسم الشهر الى العربية من طريق الازمية ، او راسا من البابلية .

شبالا (بالكسر) :

(مبائة) كانت تعني : نحو الجهة السفلى من نهر او نحوه . ار (شفولو - Chfolo) : نزول . واضح ان الكلمة الازمية من (السفلول) : نقيض العلو . وينطق (السفال) — زنة الكمال — ايضا .

ويجوز ان تكون (شبالا) المبائة هذه متطورة من هذه الكلمة العربية او تلك الازمية ، كما يجوز ان تكون من تحويرات بعض القبائل العربية قبل انفصام الازميين منهم . لكن المادة اللغوية الاثيلة عربية اي كلتا الحالتين .

الشبور (زنة المتنور) :

البوق او النفير . ار : (شفورو - Chifoûro)

لعله من (الصفارة) : الاداة التي يصفرون بها . ولعلها كانت تسمى (الصفور) — بالتشديد — ومنها صيغ العصفور ايضا . ويجوز كذلك ان تكون الازمية هي التي صاغت (الشبور) من هذه المادة العربية ثم اعادتها الى العربية .

الثبث (كالشبر) :

وتنطق كذلك بكسرتين مع تشديد التاء : نوع من البقل . ار : (شبيتو - Chbeto) : السبت (بالضم) : نبات كالذلع .

نظن اصل المعنى هو التشبيك : الاختلاط والتداخل . ومنه نشأ (الثبث) : التعلق ، ومنه (الثبث) — بفتح فكسر : من كان طبيعه التعلق والتشبث . لذلك سميت العنكبوت (الثبث) — كالشرف — وكذلك سميت به دوية كثيرة الارجل .

يظنونها مقتبسة من الآرامية أم ان (الشريجة) مع الصيغ هي المشتقة من فعل (شرح) ؟ يؤيد هذا الـ الأخير أننا نجد للكلمة أسرة غير قليل عديدها العربية . من أفرادها (سرجت) المرأة شعره صفرة . و (سرجت) - بالتشديد - المرأة الثوب ، بعض الدارجات : شرجته ، أي خاطته خياطة متباعدة و (المشرز) - زنة المظفر : المشدود بعضه إلى بعض أو المضموم طرفاه (أي كالشريجة) . ومن عجب يقول الفيروزآبادي أن الكلمة أعجمية مشتقة (النيرازة) ، وواضح أنها من أسرة شرس وشرط وشرك . . وشرع الحبل : نشطه وادخل طرفاً في العروة . . وكلها من (شرق) أي : شق .

ومن (سرز) أو صيغة أخرى نشأت (درز) التي يعود فيها معنى الخياطة إلى الظهور حيث يقـ (درزت) المرأة الثوب : خاطته خياطة منزلزة في الغاية و (درز) الخياط الدروز : دققها ، و (الدروز) جه (الدرز) - بالفصح - وهو الارتفاع الذي يحصل الثوب عند جمع طرفيه في الخياطة . . ومن هنا كـ (الدرزي) - كالبصري : الخياط ، وهذه أيضا يظنون دخيلة من الفارسية . ومن الدرزي جاء اسم طائد (الدروز) المنسبين إلى أبي محمد عبد الله الدرزي الموفى عام 1019 ، وواحدهم (درزي) بالفصح خلافاً للسائع الدارج بالضم . ولعل الضم قد جاء من صيغة الجمع .

وهذا كله والكثير غيره يدل على رسوخ نسب الشريجة في العربية .

وهل لنا أن نقول أنه (ربما) كان اسم مدينتنا (شراز) بفارس مناتيا من مادة (شرز) التي تقـ فكرها ؟ (1)

أما فعل (سرك) بالآرامية فالذي يلوح أن الله (السرك) - كالتشفق : الشقة من الحرير ، وهي ترجع كذلك إلى (شرق) بمعنى (شق) أثلاً . فمن شرقي نشأ قولهم ثوب شارق (وله صيغ أخرى) : مقطع ممزق ، ثم ظهر معنى النسيج في (الشبرقة) : القطعة من الثوب ، ومنها أو من مثيلة لها اشتق (السرك) الذي قلنا أنه الشقة من الحرير ، ثم صار يعنى الحرير عامة . ويظنون أن هذه أيضاً من الفارسية . وقد أوردها المؤلف ضمن الدخيل

آنت دماغه ، وقد زال هنا معنى السواد وبقي معنى الحرارة . ثم (صحر) المرء - من باب فرح : اغبر لونه في حمرة ، وهنا بقي اللون وذهبت الحرارة . (وعندنا أن الحمرة أيضاً من الحر بدليل أن الشخص الشديد السمرة يسمى بالدارجة المغربية : احمر) . لكن معنى الحرارة قد أندثر من مادة (شحر) وبقي منها الشحور (كالعصفور) اسماً لهذا الطائر الأسود الحسن الصوت ، وهو يسمى بالعربية الشحور (كالجوهري) أيضاً .

شخل (بفتحين)

شرابا : صفاه . ار : (شحل - Chahel) : محص الذهب أي نقاه .

نظن الكلمتين من اثنين مختلفين . فاما الكلمة العربية فترجع إلى (شلتلت) الماء : قطرته ، ومنه (شلت) العين دمعها : أرسلته ، و(انشل) المطر : انحدر . وبالدارجة الموصلية (شخل) الماء من كيمس اللين (الرائب) مثلاً : نزل ، ومنه (شخلت) - بالتشديد - المرأة ماء اللبن أو عصير الحصرم في المصفاة : جعلته أو تركته ينزل . ومن هنا جاء معنى النصفية في العربية .

أما (شحل) الآرامية فيبدو لنا أن أثلاً (شله) - بالتشديد : عراه ، ومنها بالعربية خلصه تخليصاً ، ومنه يقال عن الذهب مثلاً (أخلصه السبك) بمعنى صفاه ونقاه . وكل من لفظتي (شلج) و (خلص) يرجع إلى (سلج) ثم إلى (سل) ... الخ .

الشريجة :

شبه خرج منسوج بسعف النخل . ار : (سريكتو Srigto) ، من (سركت - Srag) : نسيج .

والشريجة بتعريف المعجم : شيء من سعف يحمل فيه البطيخ ونحوه . وهي من فعل (شرح) شيء في شيء : تداخل بعضهما ببعض ، وشرجت الخريطة : جمعتها ، وشرحتها وشرحتها (بالتشديد) : داهلت بين أشراجها (أي عراها) وشددتها . . إلى آخر اشتقاقات الكلمة .

لكن هل هذه الصيغ مشتقة من (الشريجة) التي

(1) نلاحظ أنها أو أن المدينة المذثرة بالقرب منها كانت تسمى (اصطخر) وهذه أيضاً من العربية : (الصخر) ، قياساً على تسميتهم الضحاك بالفارسية (أزدهاك) .

من اليونانية (Sirikon) التي نخالها بدورها
مقبسة أو متطورة من إحدى الصور العربية . ونذكر
بالمناسبة أن الحرير يدعى بالانجليزية (Silk)
ويؤثولونها من السكسونية (Scolc) . وهو
بالفرنسية (Soie) . وبالصينية (صبي) —
بكسرة خفيفة .

السرعوف :

نبات . ثمر . ار : (سورعوفو Soûr'ofu) :
غصن ، من (سرعف - Sar'ef) : نبت ، فرع .

نبداً من مادة (شرع) التي اصل معناها الشق ،
مثل شرك وشرق . . كالذي قلنا نوا . قالوا (شرعت)
ادما : قطعته طولاً ، ومنه (الشرع) — بالكسر : شراك
الفعل ، وسير يقطع من الجلد طولاً ، ثم اطلق على
اوتار البربط . ويظهر هذا المعنى في (الشريط) كذلك
وهو من نفس المادة اللغوية . ثم صارت بعض
اشتقاقا (الشرع) معنى الطول منها (النف الاترع) :
الذي امدت ارنبتة ، اي طالت . و (الشراعي) من
الابل : الطويل العنق ، و (الشرع) — بالكسر : عنق
البحر ، ايضا .

ومن الطول نشأ معنى الارتفاع في قولك
(اشرعت) الشيء : رفعته عاليا . ثم ظهر معنى النبات
لانه يرتفع ويطول ، فبينما كان (الشرب) يعني الطويل
صار (الشربغوب) : نباتاً ما ، او ثمر ، لا نعرف ما
عسى ان يكون ، ولا يعرفه ابن منظور . فنطقوا
الكلمة بالفاء ايضاً اي (الشرعوف) بنفس المعنى حيث
ظهر في الآرامية اسم (سرعوفو) بمعنى الفصن ،
ثم فعل (سرعف) بمعنى نبت او تفرع . اي ان الفعل
منسب من الاسم ، على عكس ما ذهبوا اليه .

ششقل الدينار :

عمره ، اي وزنه ليعرف قيمته . ار : (شقل —
(Chqal) : حمل .

ورد فعل (ششقل) في العربية كذلك بصيغة
(شقل) وهو اقرب الى الصيغة الآرامية التي ظنوها
منشأ الكلمة . والشقل مستعمل بالدارجة الموصلية
بمعنى الوزن والتعبير ولا سيما باصطلاح الصاغة .

لكن فعل شقل ايضاً سيأتي ذكره في ترتيبه
الهجائي مقابل نفس الفعل الآرامي ، باعتبار العربية
قد اقتبست منه كلمتين هما شقل وششقل .

أما الأثل في العربية فقولهم قل فلان الشيء
قلاً : حمله ، ومثلها : أقله واستقله . ومن هذا نشأ
قولهم نقلت (بالتشديد) شيئاً : رفعته بيدك لتعرف
ثقله من خفته . و(الثقل) ما يوزن به قليلاً او كثيراً ،
و (مثقال) الشيء : وزنه اي مقدار ثقله . ومنه صار
(المثقال) عرفاً : وزن مقدار معين من الذهب او الفضة ،
اي ثقل (24) حبة (من حبوب الخرنوب) . وهذا
نرم يوحى بأن هذا العيار — لا اللمظة — بابلي لان
المبابلين هم الذين كانوا يعدون بالآثني عشر
ومضاعفاته .

ومن اخوات الكلمة في العربية (الكل) — بالفتح:
الثقل ، او الثقليل لا خير فيه . لكن هذه كلمة جانبية
نسبت من (قل) .

وبطقت (ثقل) بالثين ، لا ندري متى ، لكن
أقدم صيغته سينية — نعرفها — هي البابلية ، فقد
جاء في قانون اسننه (Achnunnah) في العراق
— وهو أقدم من قانون حمورابي بنحو قرنين —
صيغة (شيقل من الفضة) بمعنى عيار اي (ثقل) معين
منها كوحدة قياسية لتحديد الاسعار ، ولعلها أقدم
صورة معروفة للعملة .

ولولا اختلاف معنى الكلمة في الآرامية عنه في
اللغتين العربية والبابلية لكان القول انه
ربما كانت الآرامية هي واسطة انتقال الكلمة الى
العربية . لكن هذا الاختلاف يوحى بأن الصلة مباشرة
بين اللغتين العربية وبينها البابلية . والارجح ان
(شقل) قد نشأت في العربية من (ثقل) قبل انسلاخ
البابلية عن أمها .

الشط ، الشطط ، الشاطيء :

ار : (شطو - Chato)

أثله (الشطر) : النصف ، او الجزء من الشيء ،
من قولك (شطره) : قطعه قسمين . ومن هنا جاء
معنى التفريق فصار الشطر يعني البعد ايضاً ، ومنه
نشأ قولهم شط فلان : ابتعد وبان ، وشطت به النوى .
ومثلها شت شتانا وشتينا وشنا . ومن هنا صار
الشطر يعني كذلك الجهة والناحية . ولما كان للنهر
جانبان صار شط النهر وشطته وشاطئه : جانبه ،
وكانما قصدوا : شطره . . ومن ثم قيل تحطا
(بفتحين) نهر او واد : سال جانبا . ثم اطلقت الكلمة
على ساحل البحر ايضاً ولو انه ليس له الا جانب
واحد يرى . ثم اطلق (الشط) على النهر عامة

بالدارجة العراقية ، ثم على النهر الكبير المعروف
شط العرب .
الساطر :

من اعين اهله بخبائنه . ار : (شطورو -
Chatoûro) : جاهل . ضال .

نظن اصل المعنى هو الحائق البارع كما لا يزال
في بعض الدارجات ، ثم بولغ فيه فاطلقت الكلمة على
الحديث الداهية . ونلاحظ ان (الداهية) كذلك اطلقت
على الذكي الاريب وعلى الشرير ، وعلى الكارثة
ايضا . ومعاني الحنق التي اشتقت من معنى القطع
موجودة في العربية ، منها مثلا الحنق نفسه (من الحد)،
وحدة الذكاء (من المضاء والحد) ، ثم الحزم . . . وحذ
(بفتح الحاء) القلب : فكاؤه وسرعة ادراكه ، على حين
ان الامر الاحذ (زنة الاصم) يعني : المنكر الشديد .

فالشاطر الذي اصل معناه القاطع لا يستغرب
ان يعني البارع الداهية ، ثم الذي اعين اهله بخبائنه
في العربية ، ومن ثم : **الجاهل والضال ، في الازمية .**
شط الثوب :

غسله . ار : (شطف - Chtaf) : غسل .
هذا الفعل جاء من ماده (الشط) الآتفة ، مبنى
ومعنى . ذلك بان اهل القرى والمدن كانوا قديما
يفسلون ثيابهم على شطوط الانهار ، ولعل بعضهم
ما يزال . ويقال كذلك في العربية شطف الثوب
وغيره : غسله . وكان الشطف هذا اجدر بان
يسسهدوا به من (شط الثوب) لانه نفس الصيغة
الازمية .

السفرة :

السكين الكبير العريض . ار : (سفر -
Star) : قطع .

رس الكلمة هو صوت الرشف الذي منسبه
صغ فعل (سف) ، ثم الشفة ، والشفا (مثل : على
شفا الهلاك) والشفير (مثل : شفير جهنم) ، والشفير
ومشفر البعير ، والشفرة : حد السيف والسكين
العريض العظيم . ومن هنا نشأ معنى القطع في الكلمة
حيث ظهرت (سفر) في الازمية : قطع . على ان نطق
السفن سينا قد ظهر في العربية أولا لكن معنى القطع
لست كامنا مختفيا في الصيغ السينية الباقية وبقيت منه
اثارة في قولهم مثلا : اسفر الصبح : اشرق . ولا يخفى

ان من معاني الشرق بل اصل معانيه : **الشرق** :
القطع ، ومنه بالمغربية التشريق والشرق (كالخضر)
التشقيق والتشقق . وفي الفصحى شرقت الشاة
قطعت اذنبا طولا .

فان لم تكن الكلمة الازمية قد نشأت من (سفر)
العربية هذه تكون قد انبثقت من (الشفرة) راسا .
بإبدال السين شيئا على العادة الغالبة
الشقر (زنة مضى) :

الكذب . ار : (سقر - Sqar) : نميم
كاذبة .

الكلمة اثلها (الشرق) : الشق ، ايضا . ومن
ذلك (اسرق الصبح) شبيه بقولهم (انشق الفجر) ،
ومنه اشرقت الشمس : طلعت واضاعت . وتطور
المعنى وانعكس فقالوا شرقت الشمس (بكسر الراء):
دنت للغروب وخالط لونها كدرة وحمرة . ومن هذا
المعنى قولهم شقر (بفتح فس) : كان فيه شفسر
(زنة خضرة) وهي لون يأخذ من الاحمر والاصفر ،
وهي اللونان اللذان يتألف من مزيجهما ضوء الشمس
الفاربة فعلا . ثم صار (الرقش) - كالنقش
و (الرقشة) - كالرقصة - يعنيان لونا فيه كدرة
وسواد ونحوهما ، ومن ثم قالوا (الرقشاء) : الحية
المقطعة بسواد وبياض ، ثم رقت الشيء : نقشته ،
ثم رقت (بالنشد) كلاما : زخرقه او زوره تزويرا (اي
كذب فيه كما هو واضح . ومن هنا جاء (الشقر) -
بضم ففتح : الكذب . ثم ظهر في الازمية بصيغة
(سقر) : نيمة كاذبة .
الشقرة (زنة الحمرة) :

لون بين الاحمر والاصفر . ار : (سسقر -
Sqar) : جعله احمر .

هذان اللونان كالذي مر بنا توا منهما يتألف
ضوء الشمس الفاربة ، ثم تفرد معنى الحمرة في
بعض الصيغ مثل اشروقت العين : اجمرت . ثم
اشتق (الشقر) - بفتح فس : نبات احمر ، او هو
شقائق النعمان . ثم ظهرت (سقر) في الازمية .
الشقسراق :

طير . ار : (شقروقو - Chraqroqo)

ويسمى الشقوق ايضا ، وكلا الاسمين العربيين
ينطق بوجوه مختلفة . وهو طائر اكبر من الحمامة ،

مورط بخضرة وهبرة وبياض . فمن هنا جاءت تسميته
تأتي من ألوان الشقرة والرقشة آنفا . وكان الامتل ان
يفكروا صيغة الشرقي مقابل (شوقوتو) الارمية
لانها اقرب اليها من الشقراق .

الشقف (كالشرف) :

كسر الخزف . ار : (شقف - Chqaf) : كسر

يظهر ان اثلها (شقي) ، ومنه (شكاف -
Chikaf) بالفارسية : الشق . ومن (شقي)
نشأ قولهم شقات رأسه : شققته ، وشققت الشيء :
كسرتة ، وشقص الذبيحة شقيصا : قطعها تقطيعا
وفا بين الشركاء .

ونظن اصل معنى الشقف في العربية هو الكسر
اطلاقا كما في الارمية لان بعض الكلمات العربية
المنطوقة منها ما زالت تعني الكسر مثل فقش البيضة
وفقسها وفقصها : كسرها بيده او فلقها ، وفقا للطبيب
هملا : شقه ثم اخنص (الشقف) بالكسر من الخزف ،
ثم صار يعنى الخزف نفسه لسرعة تكسره . ومنه
صيق (الشقيظ) : الخزف ايضا . ونذكر بالمناسبة ان
(الشقف) بالداوجة السورية : القطعة ، او الكسرة
من اي شيء .

التشقيقات (بالتصغير) :

« صنوج نحاسية ذات عرى يدخل الراقص
واحدة منهما في ابهامه واخرى في الوسطى من يديه ،
ويصك الواحدة باخترها حين رقصه » . ار : (شوقفتو -
Chouqfto) : صدمة .

ربما كان الاصح : يدخل ابهامه في واحدة منهما ،
بدلا من يدخلها في ابهامه . الخ .

نحسب الاثل هو (الصفق) الذي من اسرته
صقع ، وسفاح حيث قالوا فعلا في المصافحة (صفق
يده بيده) . وهذه ترجع في اثلها الى (صك) .

اما ان اللفظتين العربية والارمية مقلوبتان من
(الصفق) بتقديم القاف على الفاء في كليهما فلا يخفى
راينا في تاثير احدهما من الاخرى لان هذا القلب عربي
قديم فيما يبدو ، فما زال المصريون يستعملون
(النسيق) بمعنى التصفيق . وواضح ان ضرب
الصجين ببعضهما بعضا ما هو الا التصفيق بهما .
وعلى هذا يكون معنى الصدمة في الارمية هو
المسحذ المتطور من الصفق ، لا العكس .

شقل الدراهم :

وزنها . ار : (شقل - Chqal) : حمل .
قالوا - كما تقدم بنا - قل شيئا واقله واستقله :
حملة ورفعته . ونقلت الشيء ، الخ . . . (تراجع :
شسقل) .

الشاقول :

مطمار البناء . ار : (شوقولو - Choaoulo)

اذا كما قد اتفقا على ان الشقل والنقل - من
(القل) كان في وسعنا ان نقول ان الشاقول من
(النقل) و (الشقل) ، وامكنا ان نسميه الشاقول ايضا
بناء على ذلك ، لانه خيط يربط بطرفه الاسفل ثقل
ليعرف البناء به استقامة الجدار من ميلانه .

شلح تشليحا :

عرى تعرية . ار : (شلح - Chalah) .
الاثل هو سل الشيء من الشيء : انتزعه
واخرجه برفق . ومنه السلخ : الكشط ، وسلخ
الذبيحة : كشط جلدها . ومنه نشأ التشليح بمعنى
التعرية .

شنق :

(مولده) . ار : (شنق - Chaneq) : لوى
عذب .

الاثل هو الذنن . قالوا ذنقته : ضربت ذنقه .
ثم زنقت الفرس : جعلت الزناق (اي رباط الحنك)
بحت حنكه (اي ذنقه) . وزنقوا (بالتشديد) على
عيالهم : ضيقوا بخلا او فقرا . ومنه شنقت البعير :
جذبته بزمامه . ورفع رأسه وانت راكمه . والشناق
(بالكسر) : جبل يجذب به راس البعير ، وعلى المجاز :
خيط يشد به فم القرية ، ثم كل خيط علق به شيئا ،
حتى صار الشنق يعنى مطلق التعليق فقالوا شنقت
الشيء : علقته .

من هذه المعاني وامثالها صارت الكلمة تعنى
التعذيب والى في الارمية .

فمادة (الشنق) ليست مولدة في العربية بكل
هذه المعاني . واما المولد فهو استعمالها بالمعنى
المعاصر : اي تعليق المرء من رقبة ليموت .

الشهر :

ار : (سهر - Sahro) : القمر ، شهر قمري .

لم يذكر المؤلف معنى الشهر بالعربية اما بسبب خطأ مطبعي واما لانه اعتبره معروف المعنى اي هذه الفترة الزمنية بين طلوع هلالين . لكن الواقع ان (الشهر) يعنى في العربية ايضا : القمر ، بل والهلال ، كالذى تقدم ذكره في (الساهور) . وانله هو (الساهور) من (الزهر) ، وهذا من (الزهرة) .
شوشه (بالشديد) :

ار : (شوش - Chawech) .

لا يذكر المؤلف معنى الكلمة في كلتا اللغتين باعتبارها معروفا .
هاء (بالبناء على الفتح) : كلمة تلبية .

هوت به تهويتا : صاح .

هوج (كفرج) : كان اهوج ، ومن ذلك الريح

الهوجاء . وتهوج الحر : تهيج .

هاس الثوب في الغنم : عاث . الهوس

(بفتحيتين) : طرف من الجنون وخفه العقل ، اي ما يشبه الهوج (بفتحيتين ايضا) . هوس القوم (كفرج) : وقموا في حيرة واضطراب وفساد .

هائس القوم : اخلطوا واضطربوا ووقعت بينهم

الفتنة . الهوشة (بالفتح) : الفتنة والاضطراب ، الجباعة المختلطة .

تشاوش القوم : تهاوشوا . شوش امرا :

خلطه . عبارة مشوشة : غير مستقيمة التركيب او المعنى .

الشوق :

ار : (سوقو - Sawqo) : تنفس ، رغبة . من (سوق Sog) : تنفس .

ربما كانت اقرب من العلاقة بين الشوق والتنفس ، العلاقة بين الشوق والشجن (بفتحيتين) : هو النفس ، الحاجة ، الهم . ومثلها الشجو : الحاجة ، الهم ، ويظهر ان الشجو هو الاثر المباشر للشوق ، والشجي (بفتح فكسر) : المشغول البال ، الحزين . وكثيرا ما

استعملت بمعنى العاشق المذنب . ولعل من هذه الطائفة قولهم اشكى فلانا اشكاءا : بته شكواه وما كابده من (الشوق) . ويجوز ان تكون هذه المكابدة من هذا الشوق هي التي اعطت الشكوى والشكايسة معناهها العام كالشكوى من المرض ثم من الظلم او نحوه . والتوق يرادف الشوق .

اما (سوق) في الارمية بمعنى التنفس فلا نستبعد ان تكون لها صلة بالشوق ، لكننا نجد لها في العربية نخرجا آخر عجيبا اذا كان صحيحا وهو قولهم ساق المريض نفسه (بفتحيتين) عند الموت : شرع في نزع الروح . فمن هذا السوق للنفس اتى التنفس في الارمية فيها يحتل .

الشيد (كالعبد) :

ما يطلى به الحائط من جص او نحوه . ار : (سيدو - Saydo) .

صدقت الارمية ، فائل الكلمة : السيادة والسؤدد : القدر الرفيع . و السيد (كالطبي) : المصدر من فعل (ساد يسود) اي مجد وشرف (كلاهما ككرم) . ومنه نشأ قولهم اشاد بذكره : رفعه بالثناء عليه ، ثم اشاد المعنى : رفع صوته بالفناء . ومن هذا الرفع للصيت والصوت قالوا شاد الحائط : رفعه ، ثم صار المعنى بالاضافة الى ذلك : طلاه بالملاط الذي صار يسمى كذلك الشيد (بالكسر) . حيث ظهرت في الارمية بانسين الذي راينا فيها مر بنا مرارا انه حين يرد في احدى اللغتين كثيرا ما يكون مقابله الشين في الاخرى .

الشيمعة :

ار : (شيمتو - Shims) .

(شاع) من اسرة : ذاع وساع وضاع وضاء ، واتلهن (ساح) وهذه من (سال وساب) .

وشاع الخبر : ذاع اي انتشر ، ومن هذا المعنى قالوا تشايعت الابل : تفرقت ، وتشايع القوم : صاروا شيعة اي فرقا ، ومن باب التضاد : توافقوا ، ربما لان كل شيعة او فرقة يتفق افرادها على رأي يخالف آراء الفرق الاخرى . وقالوا شيعة تشييعا بمعنى : خرج معه واوصله الى منزله ، ثم بمعنى : ودعه . ومن ذلك شايعة : تابعه ووالاه على الامر ، وذلك شبيه بقولهم ماشيته من المشى معه وجاريته من الجري وسايرته من السير .

الصاع :

مكيال . ار : (صاعو - Sa'o)

صاع فلان الشيء : فرقه . . اي ان (صاع) من اسرة ذاع وضاع وشاع . . التي تقدم ذكرها (في الشيعة) . وبصوع الشعر : انشر ونهرط . ومن انتشار الشعر قيل صوعت موضعاً للقطن : هيأته لنذغه ، اي لجعله منتشراً كالشعر المنفوش . وواضح ان هذا المعنى الجانبي انما نشأ بعد اجتياز مرحلة او مراحل منهاها . وعندئذ اشتقوا (الصاعة) بمعنى الموضع المهيأ لنذغ الصوف او القطن ، ثم بمعنى : المطنن من الارض ، ثم بمعنى : مبذر صاع من الحب . ويلوح ان المقصود اصلاً هو : مساحة معينة من الارض المطننة يبذر فيها الحب ، ثم صارت الصاعة تعنى المقدار من الحب الذي يكفى ليبذر في تلك المساحة من الارض . وعن هذه الطريق المتتوية انتقل المعنى الى (الصاع) : المكيال يقاس به ذلك المقدار من البذار . وقد طالما علمتنا تجاربنا اللغوية السابقة الا نستنتج مثل هذا الانتقال . وقد انتقل معنى الصاع نفسه الى المكيال الى انجولجان ، ربما من قولهم (صاع الملك) كالذي ورد في القرآن ، باعتباره المقياس الرسمي للكيل ، وبمثله (صاع النبي) الذي كان المقياس الرسمي للمسلمين ، وهو يعادل اربع حفنات بكفين متوسطين من القمح أو نحوه . وربما كان صاع الملوك من الذهب أو الفضة يقيس عليه الصولجان فسمى به .

عبد الحق فاضل

فمن معنى الموافقة صيغت المشايعة بمعنى المتابعة والولاء ، ومن معنى التفرقة صيغت (الشيعة) بمعنى الفرقة اي الطائفة من الناس أو الحزب . ثم صارت شيعة الرجل : أتباعه وأنصاره ، وهذه الصيغة تقع على الواحد والاثنين والجمع تذكيراً وتانيثاً . وهي قديمة في العربية ثم أصبحت على العهد الاسلامي تطبق غالباً على اتباع الامام علي ابن ابي طالب ، مذ قيل (شيعة علي) ، ثم سموها (الشيعة) اكتفاءً .

الشياف (زنة الخلاف) :

دواء للعين . ار : (شيوغو - Chiofo)

يظهر انهم انما عدوا الاسم من الارمية لانه من الادوية .

اما في العربية فقديمًا قالوا اشاف عيسى : اشرف . و (اشرف) اذل المبني واصل المسمى . ومن الشاف من تشوفت من البسطح : نأزت واشرفت . ومن هذا كان الشيعة والشيغان (كالسيدة والسيدان) : طليعة القوم الذي يشاف لهم اي يشرف لهم على هركات العدو . ومن هنا انتقل المعنى الى النظر فصار الشواف من الرجال : الحديد البصر . ثم اشتقوا هذا (الشياف) بمعنى « دواء يستعمل للعين » ، باعتباره يشفي البصر ويجلوه ويصقله . ومن هذا قيل شاف شيئاً : صقله وطلاه .

واذا افترضنا هذا المعنى من الارمية حقاً فإن مادة الكلمة عربية ، وقد سبق ان رأينا اكثر من مرتين (في أعداد سابقة من هذا البحث) ان التحضر لا يصلح حجة في هذا الصدد .

امكانات العربية

(جوانب الدقة والغموض في المصطلح العلمي العربي الجديد)

الاسناد خير الدين حقي المهندس
في كلية الهندسة بجامعة حلب (سورية)

« ان عبقرية اللغة العربية متأتية من توالدها ، فكل كلمة فيها تلد بطونا ، والمولودة بطورها تلد بطونا اخرى ، فحياتها منبثقة من داخلها . وهذا التوالد يجري بحسب قوانين وصيغ واوزان قوالب هي غاية في السهولة والعذوبة » .

1 - المصطلح العلمي :

العلمية ، ولا سيما ان اقطارنا العربية المتعددة لا تخضع لسلطة لغوية واحدة تفرض الكلمة او القاعده لتصبح عامه للجميع . ولهذا تعددت المصطلحات للدلالة على شيء واحد بين قطر وآخر ، او بين جامعة واخرى في القطر الواحد ، مما افقد بلادنا وحدة التفكير العلمي . على ان الامل معقود على مكتب تنسيق التعريب للخروج من هذه البلبلة .

2 - اساليب اللغة العربية :

ان الفاهم في اللغة العربية لا يجري باللفظ المجرد ، فحسب ، بل يكون ايضا بالاعراب والتصريف . فالحركات من جهة ، والاوزان او القوالب التي يصاغ فيها الكلمات من المصدر الاصلى من جهة اخرى ، هي القواعد او القيود التي يجب التزامها والنسك بها لتباعد عن الغموض . وان حسن اختيار المصدر الاساسي للكلمة او الفعل الذي يجري الاشتقاق منه يفصح عن المعنى ويزيد الدقة في المصطلح المراد ايجاده .

سبيلنا في وضع مصطلح جديد هو الاشتقاق ، وهو الاصل والمعين الذي لا ينضب ، ثم التخت . وهذا الاخير - وان زاد استخدامه في عصرنا - لا ينغى ترجمة المصطلحات المنحوتة في اللغات الاجنبية المترجم عنها .

ومنعم النظر في الصيغ العربية يدرك انها لم توضع بالشكل الذي هي فيه باطلا :
- فالحروف التي تكون الكلمة ،

ان المصطلح العلمي كلمه كغيرها من الكلمات اللغوية تشير الى شيء حسي او معنوي ، لا بد من ايضاح مفهومه اول مرة ، حتى لا ينال نفسه ، كما لو كان يعلم لغة جديدة ، لكي يدرك ذاك المفهوم ، وبعدئذ ينير اللفظ في ذهن السامع صورة الشيء الذهنية ومفهومه لا الشيء نفسه . ويتم الانتقال الى الانشاء الحسبة عن طريق هذه الصورة الذهنية ايا كان اللفظ الذي اطلق عليها . اقول ايا كان اللفظ فكلمه « شمس » توحى الينا صورة الكوكب المعروف ، وكلمه « دار » توحى الينا صورة المسكن الذي نأوي اليه ، وقد كان بالامكان ان نسميهما باسماء اخرى . وهكذا الحال في كل مصطلح علمي اذا ما اعطى للكلمة الشرح الكافي الدقيق فيما يدل عليه ، على ان يلتزم اللفظ باصول اللغة ، وهو القيد الوحيد او مجموعة القيود التي يجب النسك بها لئلا يلبس اللفظ دقيقا لا غموض فيه .

وابه كلمة - مهما كانت - هي كلمة علمية فان لم يدخل تحت هذا العلم دخلت تحت علم آخر .
مالبحث عن المصطلحات العلمية معناه في الحقيقة بحث اللغة وامكاناتها في التعبيرات الحضارية .

والمتشغلون بوضع المصطلحات العلمية هم اسانذة الجامعات بالدرجة الاولى ، ثم الجامع اللغوية ، وبعض الافراد ، واجهزة الاعلام والصحافة ، ولا رابطة بينهم ، لذلك بدا الاضطراب في المصطلحات

١ - والحركات على الحروف في الصيغة ،

٢ - والصيغة نفسها

تكل منها وظيفة مقصودة ، فلم تلت اعتباطا .

فقد بدا البحث في خصائص الحروف منذ القرن الهجري الثاني واستمر الى يومنا هذا . فبحثها قديما الخليل بن احمد وسيبويه وابو علي الفارسي وبخاصة ابن جني الذي كان اوسعهم بحنا وادقهم ملاحظة ، فاورد لكل حرف من الحروف امثلة كثيرة على المعنى الثابت لكل حرف او لاجتماع الحروف في الكلمة ، حتى اوجت هذه الظاهرة الى بعض الباحثين في العصر الحديث بنظرة « القيمة » التعبيرية او البليانية للحرف في الالفاظ العربية » . وما زال باب البحث مفتوحا في هذا المجال الذي لم تترك بعد كل نواحيه ، ولكن منزلته تاتي في المرتبة الثانية في بحثي هذا . لذلك فأتني ساجد ، فيما ياتي طرح ما هو اهم واعنى خصائص بعض الحركات ، وكذلك ساختار من بحث الاوزان اسماء الآلة وبعض الاوزان الاخرى كما تتراءى لي ، وكما استعملها في الترجمات للمصطلحات العلمية ملتزما منطق اللغة كما ارادها واضعوها الاوائل ، على ظني .

١) الحركات :

ان العرب ما ليس لغتهم في هذا الباب ، فبالاضافة الى ما للحركات في الاعراب من شأن ، هي ايضا وسيلة يفرقون بها بين المعاني ، فيقولون مفتوح للآلة التي يفتح بها ، ومفتوح لموضوع الفتح . ومقص لآلة القص ، ومقص للموضع الذي يكون فيه القص .

وكذلك فان الفعل الثلاثي هو الغالب في اللغة العربية ، وهو ستة ابواب كما هو معلوم ، وهذه الابواب سماعية مع الاسف . ولكن لا يوجد في نوع هذه الابواب السنة منطق ما ؟ يخيل الى انها لم توضع عبثا .

فلو اخذنا الباب الخامس مثلا « فعل ، يفعل » الذي يمتاز بالضم في الماضي والمضارع ، نرى جميع الاعمال التي على هذا الوزن بلا استثناء واحد منها هي افعال لازمة . ان هذا الشمول يبعث على العجب ويلفت النظر الى وظيفة الضمة المكررة في الماضي والمضارع كأنها تشير الى اكتفاء الفاعل بذاته . وفي اللغة العربية افعال لازمة ايضا على وزن

فعل (بالفتح) وفعل (بالكس) . ولكن في كثير منها قول آخر يعيدها الى وزن « فعل » اللزم ، اي يعيدها الى القاعدة الاصلية .

نفيد مثلا : سفن وسفن ، وصلح وصلح ، وشحب وشحب ، وخثر وخثر ، ورعف ورعف ، وغيرها .

كما نجد ايضا : سفه وسفه ، وسخى وسخو ، وعجف وعجف ، وحقق وحقق ، وغيرها .

ومما يزيد اعتقادي بصحة وظيفة الضمة للاكتفاء استخدامها ايضا في الافعال المبني للمجهول والتي هي في مضمون معناها كالافعال اللازمة ، اذ نصاغ هذه بالضمة في اول الفعل الماضي والمضارع مثل « كسر الفصن ويكسر الفصن » وهي على وزن واحد هو « فعل يفعل » لجميع ابواب الفعل الستة . فهذا الشمول ايضا يبعث على الدهشة في منطق اللغة العربية في ايجاد صيغ عامة كأنها نواميس طبيعية او دساتير رياضية .

وعند حذف الفاعل في الافعال المبني للمجهول يدخل الضمة على المفعول به لترفعه الى مرتبة الفاعل دليل الاكتفاء الذاتي بعد حذف الفاعل . والمبدا والخبر مرفوعان بعد حذف الفعل من الجملة ، او بالاحرى بعد اكفاء الجملة بالاسمين دون فعل يربط بينهما .

فكانت الضمة في ذهن العربي الاول حركة تشير الى ان في الكلام اكتفاء واختصار شيء ما . وقد يكون من المفيد دراسة اسباب رفع الفاعل واسم كان وخبر ان واخواتها ، فهل يكون السبب هو حصر الاهتمام في المقصود أكثر من سواه ؟ ولعل من المفيد ايضا كشف ما يعنيه الفتحة والكسرة والسكون في ذهن العربي الاول ، فقد يميننا هذا في الاغصاح عن خبايا سهل لنا سبل الاشتقاق . وعلى كل حال ، مهما كانت الاسباب او النتائج ، فان ما يدهش حقا هو ميل العرب الاوائل الى ضبط لغتهم في مجار موحدة وقواعد شاملة بمنطق حضاري سليم .

ب) الاوزان :

ان ما احصى من افعال مستعملة وكلمات مجردة لا يزيد على خمسة آلاف كلمة الا قليلا ، وهذا كل ما في اللغة العربية من اصول او مواد يمكن الاشتقاق منها .

فاللغة العربية تبدو ان فقيرة جدا في مصدرها ، فمن اين انت عظمتها التي يعترف لها بها الجميع ؟

ان عبقرية اللغة العربية متانية من توالدها ،
فكل كلمة فيها تلد بطونا ، والمولودة بدورها تلد
بطونا اخرى ، فحياتها منبثقة من داخلها . وهذا التوالد
يجري بحسب قوانين وصيغ واوزان قواب هي غاية
في السهولة والطوبى .

فبإضافة حرف اكثر من الحروف المجموعة بكلمة
(« سالتونيها ») على الفعل أو الاسم تستنبط الاوزان «
وقد عد سيبويه منها اكثر من ثلاثمائة واحصى منها ابن
القطاع بعده ما ينيف على الف ومائتين .
وليس في هذا الرقم مبالغة ، لان حسابها
يسيرا يظهر بسهولة انه بإضافة حرف أو حرفين أو
ثلاثة أو أربعة من هذه الحروف العشرة الى اصل
ثلاثي ما ، في جميع التراكيب الممكنة ، يمكن ان يستنبط
حوالي عشرة آلاف تركيب مختلف . ولكن ما يستعمل
منها لا يؤلف الا نسبة ضئيلة جدا ، حتى لو كانت
الف وزن ، فانها لا تؤلف الا العشر .

ولو فرضنا ان مائة وزن مستعملة وسطيا فان
مفردات اللغة العربية تبلغ نصف مليون كلمة ، وهو
رقم يضع اللغة العربية في مصاف اغنى اللغات .
فالفعل يدل على المعنى العام ، اما الوزن فانه
يدل على وظيفة الكلمة .

فوزن « فاعل » مثل كاتب يدل على من قام
بالفعل . ووزن « مفعول » مثل مكتوب يدل على من
وقع عليه الفعل ، وهكذا في بقية الاوزان .
وعلى الرغم مما كشفه لنا الباحثون وملأوا به
الكتب من عجائب هذه الاوزان فانه ما زالت فيها
زبادة لمستزيد .

واننى اجد هنا مجالا لان اقتبس من محاضره ، كنت
القيها عن اسم الآله لكشف بعض خصائص سمائها
الى لم يشر اليها احد .
نقول كتب الصرف ان لاسم الآله ثلاثة اوزان
هى :

- مفعل كعبرد
- ومفعال كعصباح
- ومفعلة كمكئسة

ويقول : ان كل هذه الاوزان لا يقاس عليها ،
ولكن الغالب في معتل اللزوم وزن مفعلة نحو : مطواه
ومشواة ومصفاة .

ويبنى اسم الآله المشتق من الثلاثي المتص
عليها . وقد يكون من غير الثلاثي كمئزر من (أئزر)
أو من الثلاثي اللزوم كالمرقاة من (رقى) ، أو من الاز
الجامد كالمحبره من (الحرى) .

واننى اسأل : لماذا لا يقاس على هذه الاوز
ونحن في أوج معركة التعريب ؟ اليس لها فروابط

لقد حلت في محاضرتي السابقة خصائص
وزن من اوزان الثلاثة فوجدت ان جميع اجهزة القياس
التي كانت معروفة تنحصر في وزن مفعال مثل : ميزان
مكيال ، مثقال ، معيار ، ميقات ، مسبار الخ .

لذلك يجدر بنا ان نخصص هذا الوزن للجزء
الذي ينفع للقياس ، والمرادف في اللغة الفرنسية
لكلمة — mètre أو ما معناها فنقول مثلا

- مطياف لقياس الطيف Spectromètre
- مطار لقياس المطر Pluviomètre
- مرياح لقياس الريح Anémomètre
- منواء لقياس النوء Baromètre
- مضغط لقياس الضغط Manomètre

(لا مضغط الذي ورد في المنجد) .

- محرار لقياس درجة الحرارة Thermomètre
- مسعار لقياس كمية الحرارة Calorimètre
- مسراء لقياس السرعة Velocimètre
- مدوار لقياس عدد الدورات Tachymètre
- رداد لقياس التردد Fréquence-mètre
- مكسار لقياس انكسار النور Refractomètre
- مجهاد لقياس الجهد Dynamomètre

وغيرها فنخصص هذا الوزن لاجهزة القياس
كأهم ونحصرها به ونترك الكلمات القديمة التي علم
هذا الوزن دون ان نعرض لها حتى لو لم تكن وظيفتها
للقياس مثل مفتاح ومنشار وسواها . أما الكلمات
الحديثة الوضع كترجمة Fire-line بمسطار —
و Manomètre بمضغط كما وردنا في (المنجد)
فحبذا لو وردت الاولى (مسطارا) على وزن (مفعول)
والثانية (مضغاطا) على وزن مفعال ، جريا على
الملاحظة التي اوضحناها سابقا .

من هذا نرى انه بمجرد نعرفنا القصد من وضع
صبغة « مفعال » ييسر لنا ايجاد مسميات كثيرة دون
تردد أو التباس ، وقد ترك لنا الباب مفتوحا لادخال
مسميات جديدة قد لا تكون في وقتنا الحاضر ، لكن المكان
مهيأ لها سلفا منذ الآن لاحتله في المستقبل .

واذا استعرضنا اسماء الآله النسي على وزن

اسم
نوم
الاسم

روزان
نیم
روزان

ج
 : د
 Sp
 Pl
 da
 Ma
 Th

O2
 V6
 La
 F1
 Re
 D1
 اداس
 علي
 مينه
 مات
 —
 (سد)
 ()
 لمي

مع
بن
ال
ان

(ج) المفردات :

– نائير الحركات
– والاوزان ونقها

وفي تراثنا نخر من هذه المفردات مبنية مسلات
محللات مثل فقه اللغة للثعالبي وكتاب الصاحبى فى
معنى اللغة وسنن العرب فى كلامها لآحمد بن فارس
وأدب المآذاب لابن قسيبة وغيرها •

فكمثال لشيء مادي ساورد ترتيب ما ارتفع من الأرض من الجبل الصغير إلى الجبل الطويل العظيم : فاصفر ما ارتفع من الأرض هو النبتة ، ثم

والجبل بين حضيضه وقمته تفاصيل دقيقة ، وكذلك نرى لانواع الارضين والوهاد والتراب والطين

5

والطرق والحفر وغيرها ما يميز بعضها من بعض في تغييراتها تقلباتها .

اما لما يقع تحت الحواس فاقى اضرب مثلا عن تغير طعم الماء .

— فالماء الشريب هو الماء الذي ليس فيه عذوبة وقد يشربه الناس على ما فيه .

— الماء الشروب هو دون الشريب في العذوبة ولا يشربه الناس الا عند الضرورة .

— والماء الههيج لا عذب ولا ملح .

— والماء الزعاق ماء مر لا يطاق شربه .

— والماء الاجن الماء المنقى الطعم واللون غير انه شروب .

— والماء الجوى منتن فوق الاجن .

— والماء الملح خلاف العذب (ولا يقال ملح)

— والماء الاجاج ملح مر

— والماء القعاق اشندت مرارته (تحترق منه اجواف الابل)

— والماء الاسن لا يشربه احد من ننته

وهكذا الماء السماء والماء العذب والماء البارد والماء الساخن والماء الضافي والماء الكدر وجري الماء ويفجره وانبثاقه ورشحه وصوبه نجد لكل هذه الحالات ولحالات كثيرة غيرها مسميات بحسب التفسيرات والصفات التي يحملها الماء .

وكمثال على ما يخالف النفس اضرب مثلا عن الحب وغسيله :

فاول مراتب الحب الهوى ، ثم العلاقة ، وهى الحب اللازم للقلب . ثم الكلف ، وهو شدة الحب .

ثم العشق ، وهو اسم لما فضل عن المقدار الذي اسمه الحب . ثم الشغف ، وهو احراق الحب القلب مع لذة يجدها ، وكذلك اللوعة واللاعج فان تلك هى حرقه الهوى وهذا هو الهوى المحرق . ثم الشغف ، وهو ان يبلغ الحب شفاف القلب وهى جادة دونه .

ثم الجوى وهو الهوى الباطن .

ثم النيم وهو ان يسعده الحب . ثم النبل وهو ان يسقيه الهوى . ثم البدليه ، وهو ذهاب العقل من الهوى . ثم الهوم وهو ان يذهب على وجهه لفلبة الهوى عليه .

ومثله للفضب والحزن والفرح والبكاء وغيرها .

وهنا يحضرني ما قاله الكاتب المرفه فوالسبر

« ان اللفه ، اية لفة ، تعجز عن التعبير الكامل عن آرائنا ومشاعرنا ، فالفروق كثيرة لا تكاد تلمس ، فنضطرنا اللفه مثلا ان نعبر بلفظ الحب او البفض عن

آلاف من ضروب الحب او البفض كلها مختلفة ، وكذلك الحال في موضوع الآمناء وملاننا » .

فهل ينطبق هذا القول على اللفه العربيه

وهل تكون هذه السعة والدقة في المعاني وصمة و لفتنا كما يريد بعضهم ان يتهمها بها ؟

ان في بطون المعجمات والكتب العربيه الكثير من الكلمات التى يمكن ان تجد لها مدلولاً حضارياً ، اما

بانطباق المعنى على المعنى المراد ترجمته انطبائنا

دقيقاً ، او بالاستعارة او بالتشبيه ، فلن تعجز العربيه

بما فيها من غنى من جهة ، وبحسب طرق الاستنباط المنطقي للكلمات من جهة ثانية ، عن استيعاب الحضارة

مهما اتسعت .

3 — المصطلحات القديمة والمصطلحات الحديثة :

اذا قلت ان « اللفه العربيه تستطيع استيعاب

الحضاره مهما اتسعت » فلا اعنى مطلقاً انه لا بد ان

نجد كلمات تغطى حاجات العصر وهى الآن في بطون

كتبنا ويكفى التفتيش عنها حتى نجدها . لا ، اننا

لسنا اصلاً في هذا انصر بحاجة الى ان نستخدم

مثل هذه الطائفة من الكلمات للتعبير عما ارتفع من

الارض او عن تغير الماء . فالمدينة الحديثة أصبحت لا

بنى مقاييسها على الاحساس فقط ، اذ قد يكون الماء

الذي اراه انا اجناً يراه غيري شروباً . ان الدقه

العلمية تسند اليوم الى الفياسات ، واذا كان

معروفاً منها قتلا الاطوال والمساحات والحجوم والاوزان

والمكاييل والزمن واشياء اخرى فلم تكن هذه ايضا

تقدر بوحدات محددة . فالزراع الهاشميه غير الزراع

البجاريه وهما غير زراع البناء . والقصبه في مكان

بخلاف عنها في مكان آخر وهكذا الفرسخ والرطل

والاوقيه والدرهم والارنب وغيرها مما يفقد الدقه

بها .

اما اليوم فان المتر والفرام والثانيه والليتر

وغيرها واجزاءها واضعافها هى وحدات عالميه لها

مدلولات ثابتة . وعليه فان تقدير الجبال مثلا يجري

بتحديد اطوالها وعروضها وارتفاعاتها مقدرة بالوحدات

الاساسيه مما اغنانا عن كلمات كثيره للتمييز كانت

ضرورية في تلك العصور .

والطور الحضاري اوجب الاتفاق على وحدات

ثابتة لقياس كل مكتشف حتى ما كان يظن انه لا يمكن

قياسه كالسمع ومقدار حساسية الاذن ، والانفاس

بالاهتزازات الصوتيه . والرؤية بالعدسات وتأثيرها

نظراً للإضاءة . والنور باللطيف واهتزازات موجاته وشدة وضعفه . ولابد أن للشم والوق والاحساس وحدات أقيسية أيضاً . واكتشاف الكهرباء والمغناطيسى لى استخدامهما وغيرهما من الطاقات كالحرارة والجاذبية الأرضية والطاقة الشمسية أو النووية كل أولئك من قد خلقت وحدات للقياسات تعين جهودها وشدتها ومفعولها ودرجتها وكميتها بوحدات معرفة بتعاريف لا يانيها الخل ، مما يجعل المصطلح العلمى بحسب بية هذه الوحدات مفهوماً بقدر دقة هذه الوحدات .

أما فإلى المنعير وغيره مثلاً ليس بحاجة الى أن ارة فطلق عليه مجموعة من الأسماء تتعب الذهن ويستحيل حتى على الصليعين باللغة استظهارها ، وإنما يقرر قهره بمقدار ما يحويه من املاح أو اجسام عضوية أو جراثيم بحسب ما تظهره الفحوص المخبرية المستندة الى قواعد علمية وقياسات نوعية .

ب أن وإذا كانت القياسات والتعابير بالوحدات الأساسية يعقد المسمى أولاً يانى بالوضوح فإن أسلوب التسمية يغير بها يجعله أكثر وضوحاً . فإسماء المركبات الكيميائية مثلاً ، وبخاصة مركبات الكيمياء العضوية تعطى نموناً ممتازاً لهذا النمط من التسمية .

أع فمن المعروف أن ما اكتشف من مركبات الفحمايات Hydrocarbone قد بلغ مئات الآلاف مما يعجز أغنى اللغات وأوسع الأدب عن أن تجد لكل منها اسماً خاصاً . إلا أنه بحسب تركيب ذرات الفحم في المادة وبفروعها وبحسب الوظائف الكيميائية فالاسم من حمض أو ملح أو كحول أو أميد أو أمين أو سواها أركن ببضع عشرات من الذلالت تغطية كل هذا العدد الضخم من الاجسام وايجاد مسميات جديدة لها بطريقة تصلح في المستقبل لتسمية اجسام لم يكشف بعد ، وذلك بحسب قواعد تنبئ عن تركيب الجسم ووظائفه في آن واحد . وأن كان يعاب على هذه الطريقة أن قوام الاسم كلمات ، تألف أحياناً جملة طويلة ، لا احرف تختصر الاسم ، فإن هذا النقد لا يكون عبثاً ينقص من قيمة هذه الطريقة التي حلت المشكلة على وجه ممتاز .

فأوجه التسمية والدقة في التعابير قد اختلفت لأن بين الماضي والحاضر اختلافاً كلياً ، ويبدو أن اللغة العربية سوف تفقد امتيازها بوفرة مفرداتها وسوف تنقلص لتتصر في نطاق الكلمات الأصلية وتصبح لغة محدودة . وبالتالي فإنها ستعنى بخسارة

جسيمة ، ولكن ليس في جميع الميادين بل لا بد أن يبقى قسم كبير من هذه المفردات قائماً في مسميات كثيرة ليدل على غنى اللغة وسعتها . فإذا كان العلم قد حدد للأشياء المادية قياساتها ، واخضع الحواس أيضاً الى مقاييس ، فإنه حتى الآن لم يخضع العواطف والهواجس النفسية لمثل هذه القياسات ، وستبقى اللغة العربية في الطليعة في هذا المضمار ، الى أن ياتى اليوم الذي تخضع فيه هذه أيضاً للقياسات المخبرية . فعد تكشف موازين للسحب والبغض والصدقة والفرح والنخوة والمروءة . الخ ، وعندها قد يسأل المرء عما سيبقى لنا من مزايا لغتنا ؟ ولعل صرح هذا السؤال الآن ليس سابقاً لأوانه ؟

4 - العربية لغة الضوابط :

نعم ، أن السؤال لابد أن يطرح الآن وفي يقيني أنه ليس سابقاً لأوانه . فهل يكفى أن نقرصد ظهور الكلمات العلمية وأن نجد لها ما يعطى معناها ؟ أن ايجاد كلمة معها كانت موفقة لا تغنى اللغة إلا بهذه الكلمة فقط ، لكن ايجاد قاعدة تنطبق على مجموعة من الكلمات ، كلما أمكن ذلك ، معناه ادخال عدد وافر من المصطلحات في اللغة واغناؤها بها دفعة واحدة .

فالأوزان في لغتنا سر عظيم وهى وسيلة بارعة في توسيع اللغة وامتدادها في جميع الاتجاهات ، على أن نسمح بتعميمها والقياس عليها فلا نقف عند حدود الكلمات التي أوردتها أسلافنا فحسب .

ولقد لمسنا في تعميم أسماء الآلة مبلغ جدوى هذا انعميم في ناحيتين :

— ايجاد مسميات لآلات القياس مثلاً بكل سهولة . بعد أن تحدد معنى وزن مفعول .
— امكان تطبيق هذا الوزن على ما قد يكشف، أي التوسع والامتداد في اللغة .

أن خدمة اللغة الحقيقية هي في سلوك هذا السبيل وتعميده ما أمكن ليسهل سلوكه للجميع . وأننا إذا فقدنا عدداً من المفردات فنسنعوض بهذه الطريقة اضعافه وبمدلولات أدق ، ولن يضيرنا أيضاً أن نفقد عدداً من الكلمات لتأدية معنى واحد مثل ما في :


((غلب الرجل وغلب عليه (يغلب) غلباً وغلباً وغلبة ومغلباً ومغلبة وغلبى وغلبى وغلبة وغلبية))
أن كل هذا قد فات أوانه ولم يبق له ذلك السحر القديم .

فالأوزان في اللغة العربية قد غطت أغراضا مختلفة مثلها تغطي أوتار الآلة الموسيقية مدروجيات الانغام ... Harmonies والمهارة في استعمال هذه الأوزان لتشييع حاجات العصر مثلما يشييع العازف اللحن بهذه الأوتار مهما ابتكر من الألحان .

فنقل الفعل المجرد مثلا الى اوزان المزيد فحدد غطى اغراضا كثيرة ومختلفة كالنعمية والتكثير والسلب والمشاركة والصرورة والمطاوعة والتكلف والطلب والانتساب والندرج والمبالغة والتحصول وغيرها . فلماذا تبقى سماعية ولا تعمم ؟

والاشتقاقات من لفظ الفعل ، والأوزان الأخرى المعجية المدلولات في دقة معناها واختصار مبنائها ، لماذا تبقى محدودة العطاء ؟ وقد نفش احيانا عمن جملة لترجمة مصطلح مع ان وزنا مجهولا كان يمكن ان يؤدي المعنى بدقة .

ان المصدر يحدد معنى الفعل والوزن يحدد الوظيفة كما قلنا . فلو غاب عنا معنى الفعل لا نضيف عنا الوظيفة المقصودة بمجرد سماع الوزن وهذا يؤلف نصف الفهم على الأقل . فلو قلنا « كظيم » نفهم ان احدا او شيئا اتصف بالكظم ولو لم نفهم معنى « الكظم » ، كما نفهم بسهولة من كريم وفهيم من اتصف بالكرم والفهم . وكذلك من : اكرم واقهم من تجاوز في كرمه الكريم وفي فهمه الفهيم .

وان كلمة شروب معناها الماء القابل للشرب والمرادفة لكلمة ... Potable  الفرنسية . وكثيرة هي الكلمات الفرنسية المنتهية بالزائدة able او الزائدة ible فوزن « فقول » يمكن ان يقوم مقام هذه الزائدة فنقول :

Potable	شروب	(قابل للشرب)
Oxidable	صدوء	(قابل لان يصدأ)
Variable	بدول	(قابل للتبدل)
tenable	صمود	(قابل للصمود او قادر عليه)
Reversible	قلوب	(قابل للانقلاب)
Reflectible	عكوس	(قابل او قادر على عكس النور)
Extensible	مدود	(قابل للتمدد)
Extinguible	طفوء	(قابل للانطفاء)

ويمكن ان نطلق الوزن نفسه على ما يفيد المعنى

السالف الذكر مثل شفوف الجسم الذي يمكنه يشف قليلا Translucide وقد ترجمه كثير « بنصف شفاف » مع ان وزن فعول يغطي المعنى بيسر .

ولابد ان نشير الى ان وزن فعول يفيد المبالغة ايضا كودود وصفوح . ولكن لما كان للمبالغة اوز كثيرة فقد يكون من المفيد استثناء هذا الوزن منهم . للمصطلحات العلمية الحديثة وقصره على المعنى السابق .

واذ نقول « آلة قلوبية » (1) كلابية ... Dynoma مثلا فان ذلك يفيد ان هذه الآلة ... بعلمين متعاكسين . فآر ادناها انسجت نيسار كهربائيا ، وان غندهاا بتيسار كهربائي دارت وكذلك العنفة Turbine ، التي ان غندهاا بتار مائي دارت ، وان ادناها دفعت الماء كالمضخة النابذه . وهكذا في الكلمات الأخرى التي لها مدلولات تؤديها الوزن « فعول » بكل دقة .

وفي الكهرباء دوات كهربائية مختلفة لكنها مشتركة في صدعها للتيار كالمقاومة الكهربائية Résistance مصبعت في اللغة الفرنسية باسماء استعيرت لها الزائدة ance الظاهرة في آخر كلمة Résistance على ان وزن « مفاعلة » يفنى لاداء المطلوب فنقول :

résistance	مقاومة
Impedance	ممانعة
Inductance	محارضة (من التحريض الكهربائي)
Capacitance	مواصفة (من السعة الكهربائية)
Perditance	معارضة (مفناطيسية)
Admitance	مضايعة (من الضياع)
	مسايرة

كما نسعمل المصدر الصناعي باضافة الياء المشددة والهاء في نهاية بعض اوزان الاسماء المشتقة للدلالة على ما يميز به الاسم كما او كيفا ، فنقول :

Productivité	انتاجية
Reversibilité	قلوبية
Résistivité	مقاومية

فالمقاومية مثلا غير المقاومة ، اذ نقول « ان

(1) وزن (فعول) بمعنى فاعل يأتي بصيغة واحدة للذكر والمؤنث نحو : ولد ضحوك ، وبنت ضحوك لكننا نفضل تجاوز هذا الشذوذ وتطبيق قواعد التذكير والتانيث المألوفة في استعمال هذا الوزن لهذه الغاية .

مقاومة النحاس هي اقل من مقاومة الحديد) . على
مقاومة سلك معين من النحاس قد تفوق اضعاف
أومه سلك معين من الحديد ، مثلما نقول ان القطن
غسب من الحديد (ونعني بذلك الكثافة) على أنه قد
وزن كلة معينة من القطن يفوق وزن كتلة
سيفة من الحديد اضعافا .

وقد كان يمكن ان نستعمل الياء غير المشددة
الهاء كوزن فعالية نحو رباعية وكراهية ورفاعية
لواعية وطباعية وشامية ويمانية وهو وزن مألوف ،
ان النطق به قد يصعب لبعض الكلمات كما في
مقاومة التي يعسر نطقها على مثل هذه الصيغة .
وزيادة الياء المشددة والهاء قد درج استعمالها
كلمات عصرية كثيرة مثل « استراتيجية وامبريالية
سقطاعية » للدلالة على النوع ، او الوحدة او الجمع
ت ل (اعمال خيرية) ونسب أخرى غيرها ولكنها عند
ستعمالنا اياها تدل على ما اشرنا اليه سابقا .

ونعتقد انه لا ضرورة لتعداد الامثلة على فوائد
لوزان اكثر مما اتينا على ذكرها لتؤكد ان الوزان
مزية اللغة العربية الكبرى التي بفضلها سقتوا
كاتها رغم ما ستضيقه من مزايا أخرى .

ولا ضرب مثلا شاملا لكل ما جاء مستخدما
مل صيغ :

- صيغ اصل الفعل
- الصباغة الحرفة
- المصبغ محترف الصباغة
- المصبغ الجهاز في الآلة (ان وجد) والذي يحمل
الصباغ ويقوم بطبع اللون على النسيج (يقوم
بعمل مباشر) .
- المصبغ الجهاز الذي تقاس به دقة الصباغة
- المصبغة آلة الصباغة - Machine
- المصبغة مكان الصبغ
- الصبوغ النسيج الذي يقبل الصباغة ، كان نقول
« ان القطن صبوغ أما الحرير الاصطناعي فلا »
- الصبوغية تدل على التفاوت في قابلية الصباغة ،
كان نقول « ان صبوغية القطن اكبر من صبوغية
الكتان » .

وهكذا عدا الازان الاخرى المعروفة التي لم
نذكرها والتي يعطى كل وزن منها معنى مختصرا وواضحا
ولا سيما ان عينا معنى الوزن بدقة .

يكاد يخيّل الى ان العرب قد بلغوا في حقبة
من الحقب السحيقة في التاريخ مرحلة من التخصّص

والحضارة الرفيعة ، ما زالت مجهولة لدينا ، امكنهم
خلالها ان يتواضعوا على ضبط اصول لغتهم بهذه
الاوزان الشاملة والمعبرة عن نواح حضارية مختلفة
واحاسيس مرهفة ، وان يفرضوها على انفسهم ،
الشذوذ الذي يبدو في الاصول الاولى هو من فصل
الزمن في فترات التخلف والتشتت . والا فهل يكون
من قبيل المصافاة العنوية ان تجيء جميع الاعمال
التي على وزن فعل يفعل لازمة وان ما ينفي للمجهول
يكون على وزن واحد هو فعل يفعل ؟ وان نجسد
مجموعه الاوزان الاخرى يدل كل واحد منها على
وظيفة خاصة مما يسهل الكثير على التكلم والسماع
ويجعل اللغة العربية خاضعة لسنن واضحة ؟

لعل هذا ما دفع ارنست رينان ان يقول « من
اغرب المدهشات ان تثبت تلك اللغة القوية وتبلغ
درجة الكمال وسط الصحاري عند امة من الرحل ،
تلك اللغة التي فاقت اخواتها بكثرة مفرداتها ودقة
معانيها وحسن نظم مبانيها . ولم يعرف لها في كل
اطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة ، ولا تكاد نعلم من
شأنها الا فتوحاتها وانتصاراتها التي لا تباري ، ولا
نعرف شبيها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من
غير ندرج ، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة » .

واننا نرى في عصرنا الحاضر ، عصر العلم
والتنسيق ، محاولة على غرار ما توصل اليه
العرب في عصرهم الفابر ، هي ابتكار لغة مستنبطة من
اللاتينية وفروعها لتكون لغة العالم ، واعني بها لغة
الاسبرنتو - Esperanto وتالف هذه اللغة من
مصادر تضاف اليها زيادات في اولها وآخرها لتعبر
كل زائدة عن الوظيفة المطلوبة من الكلمة ، وان تكون
القواعد شاملة ، كما اريد من اوزان اللغة العربية ،
بصورة تسمح بانقان اللغة الجديدة في وقت قصير
جدا . ولكن لم يكتب لهذه اللغة الانشار لمزاحمة
اللغات الاخرى لها . الا انه مهما كان مصير هذه اللغة
الجديدة فان ما يعيننا من امرها هو ان نشير الى ما
كان يتحلى به الانسان العربي الاول من منطق سليم
وصفاء في الذهن يجاري بهما ما يتمتع به انسان
القرن العشرين من عقل علمي منهجي . فهل نستعين
بهذا التراث ؟

5 - المصطلحات العربية الحديثة :

ان كثيرا من المصطلحات العلمية وجدت المعنى

لها تماما ، سواء اللفظ قديم وضع للفرض
ولقريب منه ، وهناك كلمات أخرى ترجمت
حرفية ، وأخرى صيغت ، وأخرى عربت .

قد كانت بعض الكلمات الموضوعة موفقة
الأخرى تنقصه الدقة بحسب قواعد اللغة
دلت فيما تقدم من بحثي نمونجات منها ، ولا
للزيادة .

سبب عدم الدقة على الغالب ضعف المترجمين
أو نزوات آخرين .

الذي ترجم كلمة Adsorption مثلا
(ادمصاص) يعطى مثلا لمثل هذه النزوات
Adsorption هي كلمة علمية مستحدثة
الفرنسية ، وضعت للتعبير عن حادثة فيزيائية
يل غاز أو سائل دخولا سطحيا في جسم صلب ،
تص الجسم الصلب الغاز أو السائل الى عمق
فهي ليست ادمصاصا Absorption
يه الغاز أو السائل الى الاعماق بل هي امتصاص
كما قلت .

قد نكون كلمة Adsorption الفرنسية
كلمتين هما Adherer و Absorber
أداة جارية في اللغات الأجنبية . فهل نحت
كلمة « ادمصاص » هذه الصيغة من كلمتي
مص ؟ ما اظن ذلك .

غلب الظن ان واضعها اخذ الجزء الاول من الكلمة
به ad واخذ الباقي من الكلمة العربية
اص) فكون كلمة هجينة لها الجرس العربي
في الكلمتان ادمصاص معا ، على نحو ما ورد
الى لسان العرب في الحمل على اللفظ والمعنى
ة فقالوا : « الفدايا والعشايا » ولم يقولوا
ا) اذا افردها عن (العشايا) لانها (الفدوات) .
رد على لسان النبي صلى الله عليه وسلم
بن مازورات غير ماجورات) واصلا « موزورات »
ما مجرى الماجورات للمجاورة بينهما .

ولعل واضع الصيغة جرى مجرى الزيادة ،
من العرب ادخال بعض الحروف على الاسم
بالغة واما للتشويه والتقييع . فيقولون مثلا
السمع والنظر « سمعنة نظرنه » كما يقولون
من « الذي يرتعش لادنى سبب » و « صلدم »
الشديد وكذا .

ولكننا نرى في ادمصاص تبديلا وتغيرا لا زيادة

على كلمة ما .. على ان مجال الزيادات ضيق ، على
العموم ، في اللغة العربية . الا انه في اللغات الأجنبية
كثير ، وتخدم هذه الزيادات لأغراض
مختلفة فمنها ما ما يضاف الى اول الكلمة .
ومنها ما يضاف الى آخرها : ونشعر ، في كثير
من الأحيان ، ونحن نترجم بعض المصطلحات ، التي
لا يستوعبها وزن من أوزان اللغة العربية ، بحاجة
لغتنا الى مثل هذه الزيادات ، وبما حذا لو يتفق على
ما يلزم منها ، لتصبح هذه الزيادات قياسية غسي
محصورة في الفاظ محدودة مثل رعشن وصلصم
واضرابها .

على كل حال ، مهما كانت الحجج والاسباب التي
تذرع بها واضع كلمة ادمصاص فاني أرى في هذه
الصفة ضعفا للأسباب التالية :

ا) اذا قبلنا الكلمة وارادنا الرجوع الى اصل
الفعل نجده فعل « دمص » ومنه « ادمص — ادمصاص »
على وزن « افعل — افعللا » مثل « اخضر —
اخضرارا — وازور — ازورارا » . لكن وزن « افعل »
هو وزن لازم ونحن نريد من « ادمص » ان تكون
متعدية ليستقيم المعنى . فان قلنا « ادمص الحديد
الازوت » نريد منها ان الحديد قد ابتلع الازوت . وهو
ما لا يصح مع هذا الوزن كما يصح في امتص الذي
هو من وزن « افعل » المتعدى أحيانا (واللازم أحيانا)
وليس افعل اللازم دوما .

ب) لفعل « دمص » في اللغة معنى . فدمص
الشيء — أسرع — ودمصت الكلمة بجروها : القته
لغير تمام .

وفعل « دمص — دمصاص » الرجل معناه قل
شعر راسه .

فالصيفتان تدلان على نبذ الشيء ، والحادثة
الفيزيائية عكس ذلك .

ج) لو لم يراع المترجم المجاورة وصاغ الكلمة
من فعل « دمي » لكان أقرب للمعنى . فدمي ودمي
وادمي الشيء في الشيء ادخله ، والدمي المدخل في
غيره ، كان نقول « ان الدميق المستعمل هو الازوت » .
وعليه تكون ترجمة adsorption هي كلمة
« اندماق » المشتقة من « اندمي » والتي تعني ايمصاصا
الدخول بغير اذن ، وهو معنى قريب من المطلوب .

د) ان فعل دمي فعل مهجور ، لكن صيغته

مستسافة • فان احيناه لهذه الحادثة فلا تشرب
علينا ، لان كثيرا من الكلمات قد تغيرت معانيها في
عصور مختلفة •

فالؤمن والمسلم والكافر والفاسق والصوم
والصلاة والزكاة والركوع السجود وكثير غيرها لم
تكن لها المعاني نفسها في الجاهلية كما نعرفها في صدر
الاسلام بعد ان شرعت شرائع وشرطت شرائط •
ومثل هذا جرى في العصور الاسلامية التالية سواء في
الفقه او الشعر او النحو او العروض او العلوم الاخرى
مما جعل للكثير من الصيغ مدلولاً لغوياً ومدلولاً
صناعياً • وهكذا فاننا نحن نطبق هذا في وقتنا الحاضر
لاستنباط كلمات من بطون المعجمات نعطيها لمصطلحات
جديدة وقد كان لها فيما مضى معان اخرى وهي اكثر
من ان تحصى ، ففي المصطلحات المعروضة على
مؤتمرنا هذا الكثير منها ، وواجبنا ان نمحصها ونتقن
على توحيدها دون ان نخرج على قواعد اللغة ، وهو
الشيء الاساسي الذي نتمناه •

6 - الخلاصة :

ما قصدت التزميت في قولي « عدم الخروج على
قواعد اللغة » وانما قصدت السهر على سنن اللغة
في الشمول والتعميم مع توسيع آفاق الاشتقاق لنضم
اطراف الحضارة الآخذة بالتوسع اخذا مذهباً •

ولعل ادخال بعض الزيادات ينفع ايضا ليعطي
مجالات واسعة مما نفتقر اليه •

واغلب ظني ان تقدم الحضارة وتوسع البحوث

والتحريات والكشوف ستطرح على اللغة العربية
في يوم قريب مسألة التحري عن مصادر عربية
او غير عربية تشتق منها المعاني التي عليها ان تبني
حاجة العصر • فهناك تراكيب كثيرة ثلاثية لم تستعمل
بعد على الرغم من خفتها وعدم تناثر حروفها •

فمن حروف كلمة ثلاثية مثل « كتب » يمكن تركيب
ست كلمات هي :

- كتب من الكتابة
- كتب صرع وانل
- بنك قطع
- بكت ضرب بالسيف او العصا ، او غلب
- بالحجة
- تكتب ليس لها معنى
- تكب ليس لها معنى

فلماذا لا تكون الصيغتان الاخيرتان مستعملتين؟

اننا نرحب بكلمات اعجية مثل « تلفن » لترجمة
كلمة Téléphone و « تلفز » لترجمة كلمة Télévision
واضربهما لانها تجرى بسهولة على قواعد لغتنا في
التصريف والاشتقاق ، فلماذا نقصي تراكيب تعد
بالآلاف وقد يمكن ان تؤدي خدمات كثيرة ؟ لعل حفذا
او اولادنا ، او لعلنا نحن سنجأ الى استخدام التراكيب
غير المستعملة ، ففي ذلك مضاعفة لمفردات اللغة ،
على ان نبعد عن الكلمات المعقبة التي لا تتوالد
بحسب السنن التي وضعها اسلافنا وان نلتزم قواعد
عامية وشاملة متجنبين الشذوذ ما امكن ، ففي لغتنا
منها ما يكفي على الرغم من منطق لغتنا الاصيل •

حول الاصطلاحات العلمية

للأستاذ ساطع الحصري

« كان المرحوم ساطع الحصري (ابو خلدون) علما من اعلام التربية والتعليم والثقافة في الوطن العربي ، وكان بعضهم يعده فيلسوف القومية العربية . »

من جملة مآثره كتابه « آراء واحاديث — في اللغة والادب » ، نقبس للقراء منه هذا الفصل لما فيه من تعمق واصالة بالرغم من كثرة ما كتب الكاتبون في الموضوع ، أملين ان يكون فيه محرك للقرائح وحافز لها على مزيد من تدارس وتمعن ومناقشة في هذا الشأن الذي باتت له خطورته الخاصة في حياتنا العلمية والتعليمية . »

« اللسان العربي »

الميتة ايضا ، ولا سيما القواميس العربية فانها مملوءة بالكلمات المهجورة التي فقت « قيمة التداول والاستعمال » . فمثل الذين يتفاخرون بكثرة الكلمات المسطورة في القواميس — بدون ان يلاحظوا حيوية تلك الكلمات وفائدتها — كمثل من يتفاخر بسمعة بلده ، بدون ان يميز بين مساكنها ومدافنها .

وما اللغة الا آلة للتعبير عن المرام ، غايتها القصوى الافصاح عن كل ما يخطر بالبال ويخالج الضمير افصاحا تاما ، باعظم ما يمكن من الوضوح والتأثير ، وبأقل ما يمكن من الجهد والعناء . فدرجة الفنى في اللغة يجب ان تقدر وتقاس بدرجة اقترابها من هذه الغاية ، وبمبلغ قابليتها للتعبير عن المعاني التي تجول في الازهان وتخالج الضمائر .

ولا مجال للانكار ان اللغة العربية بعيدة عن الفنى ، بهذا الاعتبار .

لكن ما شأن هذا الفقر الراهن ، هل هو متولد من نقص في قابلية اللغة نفسها ، ام هو ناتج عن توقف طرا على نشوتها ؟

اننا لا نتردد لحظة واحدة في الاخذ بالشئق الثاني ، فان اللغة العربية وان اصبحت فقيرة بالمصطلحات اللازمة ، لا تزال غنية بالقابليات الكامنة . وقد مر عليها حين من الدهر كانت فيه لغة علم وتفكير بكل معنى الكلمة ، حتى انها صارت تدرس في بعض الجامعات الاوربية الكبيرة — بجانب اللاتينية

— الاصطلاحات العلمية

ان مسألة الاصطلاحات العلمية في اللغة العربية من اهم المسائل التي تشغل بال المفكرين لامين والمترجمين والمؤلفين .

لقد صار كل من يتوغل في العلوم الحديثة يشعر اللغة العربية في الاصطلاحات التي تحتاج اليها العلوم ، على الرغم مما اشتهرت به من الفنى .

فبينما نرى بعض اللغويين يدعون ان العربية لغات العالم نرى بعض المفكرين يذهبون الى قابليتها لتكوين المصطلحات العلمية التي يحتاج الجيل الحاضر .

اننا لا نشارك الاولين في افراطهم ولا نوافقين على تفريطهم ، فاتنا نعيش في عصر تباعد معنى الفنى عن معناه القديم تباعدا كبيرا ، فالغنى لا يقاس بمقدار الذهب المكنوز في الصناديق او بن تحت القراب ، والا لوجب علينا ان نعتبر شيوخ البادية من اغنى رجال العالم ، اذ مما لك فيه ان كثيرين من ابطال الثروة وملوك الاقتصاد لكون من الذهب المكنوز ما يملكه بعض الشيوخ .

وكذلك الامر في اللغات ، فالغنى في اللغة لا يبعدد الكلمات المسطورة في القواميس ولا المتزادفات المطبورة فيها ، فان القواميس لم مجمعا للكلمات الحية فقط ، بل هي مدفن للكلمات

واليونانية — كلفة علم ضرورية للاحاطة بالعلوم العالية ، كما انها تركت في اللغات الاوربية عددا غير قليل من الاصطلاحات العلمية ، التي لا تزال مستعملة فيها حتى الان .

فلماذا لا يمكن من النهوض مره ثانيه والكيف بمقتضيات العصور الحاضرة ، كما كانت كيفت من قبل بكيفا بما بمقتضيات العصور الغابرة ؟

لا نسك انها ان احسبت اليوم عاجزه ومقبره — بعد ان كانت بالامس غنية وقديره — مما ذلك الا لان المتكلمين بها قد انقطعوا عن مزاولة العلوم منذ قرون ، ولانهم حسبوا اذهانهم في دائره ضيقه من الابدات والشرعيات ، منصرفين اليها عن كل ما سواها . وكاني باللغة العربيه قد ظلت داخل هذه « السرنه المعنويه » جامده خامده ، لا يحول ولا ينكف ، ولا ننمو ولا سطور .

ان المصطلحات وليده الاحياجاب ، فانها لا تكون الا عندما يشعر الناس بالحاجه اليها ، ولا يشعر احد بالحاجه اليها الا عندما يفكر بمدلولاتها ، فيضطر الى البحث عنها في احاديثه او كتاباته . ولهذا السبب عندما انقطع الناطقون بالضاد عن التفكير في مواضع العلوم توقف نمو اللغة ونشوء الاصطلاحات بطبيعه الحال . واما عندما اخذنا نلتفت الى العلوم الحديثه فقد صرنا ندرسها وندرسها باللغات الاجنبيه ، فلم نعرب منها الا مبادئها . ويمكننا ان نقول ان عمر الدراسه الثانويه في البلاد العربيه لم يتجاوز ربع القرن (1) ، اما الدراسه العاليه فهي لا تزال في حاله الجنين ، فلا غرابه والحاله هذه اذا ظلت العربيه فقيره من وجهه الاصطلاحات العلميه .

اما وقد بدأت منذ مده باشير النهضه الفكرية وزاد عدد الذين يدرسون ويدرسون ويكتبون في المواضيع العلميه فقد اخذ « الشعور بالحاجه الى الاصطلاحات » يتقوى من يوم الى يوم ، وصار المفكرون والكتاب يقدمون على استحداث الاصطلاحات ونحن لا نشك في ان هذه الحركة العلميه ستجمل اللغة العربيه غنيه بالاصطلاحات التي تحتاج اليها في امد غير طويل .

الا ان هذه الحركة لم تجد الى الآن حظا كافيا

من « الاهتمام التنظيمي » لذلك صرنا نسرى تبللا في المصطلحات المستعملة من قبل الكتاب المخلفين ، وخلافا بينا في امرها ليس بين الافطار العربيه محسب بل بين الكتاب الذين يعملون ويكتبون في القطر الواحد ايضا .

اننا نرى هذه الاحتمالات طبيعيه نوعا ما ، ولا نجد فيها ما يستوجب قلقا كبيرا ، لاننا لا نشك في ان هذه الكلمات المحصله سنفريل وبصفي ، وسبقي في ساحه الاستعمال اوفعها واصحها ولذلك نحن لا نحسى تعدد الآراء والافتراحتات والاستعمالات ، بل نعتقد انها لا تزلو من بعض الفوائد ، لانها تفسح محالا اوسع « للاصطفاء الارشائي » بحكم قانون « بقاء الاصلح » فلا مجال للحوف اذن من نسيء ما خلا الركود والجمود . فالحركة الحقيقه والمستمرة مسؤول حما الى توليد احسن الاصطلاحات وبعميقها كلما تعلم ان كلمه (لفون) الامرئيه تغلبت على الكلمات العربيه التي امرحها بعض اللغويين في حين ان كلمه (طياره) العربيه تغلبت على الكلمات الامرئيه التي استعملها بعض الكتاب في بادئ الامر . فالخلاف حول هذه الكلمات لم يستمر طويلا ، لان الحاجه الى استعمال مدلولاتها قضيت على المناقشه النظرية سريعا . وكذلك عبرات « اللامركزية » و « الدستورية » و « الانتداب » نعمت بسرعة كبيرة عندما اخذت التطورات السياسيه تدخل مدلولاتها في اذهان الناس ونضطرهم الى البحث عنها ، وذلك بدون ان يبقى مجال طويل للمناقشات النظرية حولها وبدون ان تحدث بليله من جرائها .

ماذا ما بقينا الى الآن محرومين من معظم الاصطلاحات العلميه واذا ما راينا بليله واضحه حول بعض تلك الاصطلاحات فما كل ذلك الا لان الحركة العلميه لا تزال في حاله بدائيه ، كما ان الصلات الادبيه بين المفكرين والمعلمين الذين يشتغلون في الافطار العربيه المختلفه لا تزال ضعيفه ، حتى ان وسائل التعارف والتعاون بين المشتغلين في القطر الواحد ايضا لا تزال غير كافيه ، ونحن لا نشك في انه كلما اتسدت الحركة وتعممت ، وكلما ازدادت الصلات واستحكمت ، ازدادت المصطلحات الحديثه وتوحدت ، فلا يبقى اثر للبليله التي نشاهدها الان .

(1) يلاحظ ان هذا البحث كان قد نشر عام 1928 — في مجله « التربيه والتعليم » في بغداد .

اللغة والعلوم في البلاد العربية المختلفة ، وتمييد النظر في الامر بعد ورود الاجوبة ومناقشتها ، وتتخذ قرارها النهائي بعد هذه الدقيقات والمخابرات والمناقشات كلها .

وكانت اللجنة قد بدأت في تريب «النشيبات» وجمع المعلومات ، الا انها شست على اثر اندراس الحكومة العربية ، قبل ان يجد مجالا لانجاز عمل من الاعمال التي كانت تستهدفها .

وقد بالفت لجنة رسميه اخرى في مدينه السلام(2) سنة 1926 لتقرير الاصطلاحات العلميه ، الا انها العت لاسباب لا مجال لشرحها بعد مدة وجيزة قبل ان سجز عملا ذا بال ، مع انها كانت قد وضعت « خطه علميه » لعمليها ، و « اعبرت المواد الآتية مواعد ودسائر ببعها فيما نضعه ونقره — من المصطلحات العلميه والكلمات اللغويه » :

« 1 — ان الاشتقاق قياسي في اللغة قياسا مطلقا في اسماء المعاني التي هي عرضه لطروء التفر على معانيها ، ومقدد بمسيس الحاجة في الجوامد .

« 2 — ان وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجري : اما على طريقه الاشتقاق واما على طريقة التعريب . ولا مانع من الجمع بينهما ، ورجح النحت عند الحاجة .

« 3 — لا يذهب الى الاشتقاق في وضع كلمة حديثه الا اذا لم يعثر في اللغة على ما يؤدي معناها ، بخلاف التعريب فانه يجوز تعريب كلمة أعجبيه مع وجود اسم لها في العربية كما هو الشأن في كثير من التعريبات الموجودة في اللغة .

« 4 — يسرط في الكلمات التي تخار من كتب اللغة ليعبر بها عما حدث وتجدد ان تكون مانوسة غير نافرة ، والا وجب تركها والذهاب الى طريقه الاشتقاق او التعريب .

اننا نقول ذلك قبين انه ليس هناك ما يدعو الى الشاؤم . ولا نقصد من قولنا هذا انه ليس ثمة ما يستلزم العمل والجهود بل اننا بعكس ذلك نعتقد انه قد حان وقت تنشيط العمل وتنظيم المساعي حول هذه المسائل ، وانه قد اصبح من الواجب علينا ان نوسل بكل الوسائل الممكنة لشجيع الحركة ونظيمها :

(ا) — بداول الآراء بين المفكرين والمعلمين بمخابرات ومذاكرات خصوصية .

(ب) — بفتح باب المناقشة والبحث في المجلات حول مسالة الاصطلاحات .

(ج) — بعرض هذه المسائل على مؤتمرات تعقد من حين الى حين ،

(د) — بايجاد هيئات مسديبة شسفل بهذه الامور ، وسعى لتنظيمها بصورة مسمره (1) .

كنا الفنا لجنة اخصاصيه رسميه للنظر في امر الاصطلاحات العلميه في دمشق الشام سنة 1920 ، وكانت اللجنة اخذت على عاتقها ان نقرر في بادى الامر الاصطلاحات العلميه المدرسية التي يحاج اليها المعلمون في الدراسة الثانوية ، وان نتقل بعد ذلك الى سائر الاصطلاحات ، وقد اخبطت لنفسها خطة عمل سسر بوجيها في هذا الباب ، وقررت ان نظم « نسبيه » Fiche خاصة لكل كلمة على حدة يروج فيها : (ا) : منشأ الكلمة واشتقاقها ، (ب) : ما يقابلها في اللغات الاوربية الحية ، (ج) : ما استعمل من الكلمات العربية مقابلها في الكتب المطبوعة في مصر وسورية وتركية ، (د) : ما كان يستعمل مقابلها او في معان مقاربة لها في الكتب العربية القديمة ، (هـ) : ما يوجد في القواميس من الكلمات الملائمة لمعناها .

فتخار اللجنة اوفق الكلمات ، بعد ملاحظة جميع المعلومات ، ثم نعرضها على كبار المشتغلين في

(1) تحققت نبواه الكاتب في هذه الفقرة بتأسيس مكتب سسر التعريب العمل على توحيد المصطلح العربي الذي نصعه الجامع العربي والجامعات وعمرها من المؤسسات والافراد . كما تحققت الفقرة السابقه بالمؤتمرات اللغويه التي تمقدها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . واما بصدد الفقرة (ب) فخير مجال البحث والمناقشة هو مجلات الجامع والجامعات . وهذه «اللسان العربي» .

(2) اللسان العربي : يقصد بغداد ، التي كان مدبرا عاما للمعارف فيها عندئذ .

« 5 - يرجع الشائع المشهور من المولود والدخيل على الوحشى المهجور من الكلمات التى فى المعاجم .

« 6 - لا يشترط فى العرب رده الى وزن من اوزان الكلمات العربية ، لكن يستحسن ذلك ان امكن ، كما يستحسن تغييره بما يجعله قريبا من اللهجة العربية » .

ولقد قبلنا هذه القواعد من حيث الاساس ، واحذنا نسير عليها فى اختيار الاصطلاحات التى نضطر الى استعمالها .

مع هذا ، راينا من الضروري ان نضيف اليها القواعد والمبادئ الآتية :

1 - ان بعض المصطلحات تبقى بطبيعتها محدودة الاستعمال ، فلا يستعملها عادة الا طبقة خاصة من الاختصاصيين . اما بعض المصطلحات الاخرى تكون مرشحة للانتشار ، وذلك لانها ستستعمل حتما من قبل جميع افراد الطبقة المتورة ، وقد تدخل فى لغة الشعر والادب ، وتنتشر بين جميع الناس .

فوجب علينا ان نلاحظ هذه النقطة الجوهرية ، عندما نحاول الترجيح بين الاشتقاق والتعريب . ففى القسم الاول من المصطلحات يمكننا ان نستعمل الكلمات الاجنبية ، كما انه يجوز لنا ان نبقىها على هيأتها الاصلية . اما القسم الثانى فمن الواجب ان نختار الكلمات العربية ما استطعنا الى ذلك سبيلا . واما اذا اضطررنا الى استعمال كلمة اجنبية فوجب ان نعربها عربيا تاما وذلك بان نعرغها فى قالب عربى يسهل به لفظها على الناطقين بالضاد .

ولا حاجة بنا الى البيان بان الاصطلاحات العائدة الى البكتريولوجى - مثلا - تعتبر من القسم الاول ، او الاصطلاحات المأداة لعلم النفس فى من القسم الثانى .

2 - ان من المصطلحات ما يكون جامدا من حيث المعنى فلا احداج الى مشتقات ، فى حين ان منها

مثال ذلك اننا عندما نفكر فى الكلمة التى نستخدمها عليها مقابل Objectif يجب ان نلاحظ فى الوقت نفسه . ان علينا ان نشق منها ما يعادل كلمات :

(1) Objectivité, Objectivisme objectivation

وعندما نحاول ان نوجد كلمة مقابل Ideal يجب ان نفكر فى الوقت نفسه فى استعمالها الضرورى مثل : Idéalisme, idéaliste

لذلك لا نعتقد بكفاية تعبير « المثل الاعلى » الذى صار يستعمل فى هذا المعنى ، لان التعبير عاجز عن توليد مشتقات تقابل كل المعانى (2) .

3 - ان بعض المصطلحات ذات علاقه شديده بمصطلحات اخرى لدالاتها على معان متقاربة او معاكسة . فوجب علينا ان نلاحظ جميع هذه المصطلحات مرة و احده لئلا نحصل على مناسب بينها من جهة ولكى لا تفصى كلمة مقابل احدى المصطلحات ، فى حين انها قد تكون لائق والزم للدلالة على غيرها من جهة اخرى .

مثال ذلك اننا عندما نبحث عن اصطلاح مقابل كلمة Automatique التى تدل على نوع من انواع الحركات والافعال ، يجب علينا ان نلاحظ بقية الانواع ، ونفكر فيما يقابل كلا من كلمات : Involontaire, spontané, Réflexe, instinctif,

فقد راينا بعض الكتاب يترجموا كلمة reflex بكلمة « لا اراديه » لانهم لم يلاحظوا ان مدلول هذه الكلمة ما هو الا نوع من انواع الافعال الـ « لا

(1) صاروا يقولون الان : الشيء والشيئية والشيؤ والشيء - «اللسان العربى»
(2) صار يقال : المثالى والمثالية ، مقابل المصطلحين المذكورين اكفاءا بالمثل ، مع حذف «الاعلى» باعتبارها معلوما - «اللسان العربى» .

ارادته « وان هناك كلمة involontaire التي
ينطبق الالارادى كل المطابقه (1) .

4 - لم يسير للغة من لغات العالم ان يصل الى
درجة الكمال المطلق من وجهه المصطلحات في جميع
العلوم لان غاية الكمال في اللغة هي ان يخصص
لكل معنى كلمة معينه او يعبر معنى ، وان لا يلبس
في الذهن معان من كلمة واحدة ، في حين انه لا يزال
كل اللغات كبير من الكلمات يدل على معان
مختلفة ، حتى على معان متباينه . فاذا كانت
المصطلحات قد وصلت الى درجة الكمال في بعض
العلوم - مثل الطبقات والرياضيات - فانها بعيدة
عن هذه الدرجة في العلوم الاخرى - مثل الفسيات
الاجتماعيات .

فعندما نحاول وضع اصطلاح مقابل لكلمة
واحدة ، لا نسعى لنا ان نوجد كلمة يدل على جميع
المعاني المفهومة من الكلمة الاصلية على اختلاف
سواءها ، بل يعكس ذلك يجب علينا ان نوجد اصطلاحا
خاصا مقابل كل معنى من تلك المعاني المختلفة على
فرد .

مثل ذلك ان كلمة Sujet في الفرنسية
دل على سبعة معان مختلفة - (راجع قاموس
للسنة الذي سر تحت رعاية جمعية اللغوية
فرنسية) - يعادله في الالمانية ست كلمات ومضى
تذكره كلمات . واذا حاولنا نحن ان نوجد كلمة
واحدة مقابل جميع هذه المعاني المختلفة نكون قد
لما انفسنا مسة عظمى بدون جدوى ، وذلك في
سبل تقليد احدى الألعاب بجميع بواعصها بطلافا
بعضى .

ان معاربه الاصطلاحات التي يستعملها الزم
لحفظه بدلا على ما يجب عمله في مثل هذه الاحوال
لا بد منه ، ولذلك يجب علينا ان نلاحظ الاصطلاحات
المستعملة في الفرنسية والالمانية والانكليزية ، فلان
عز الاصطلاحات اللاتنية للغة .

5 - ان الاصطلاحات من الامور الوضعية
لاستمرارية . فالكلمات المصطلح عليها في المعاني
لعلمية ، لا يدل على تلك المعاني - من حيث اللغة -
لانك ناه ، الا في بعض الاحوال الاستثنائية . فذلك

ليس من الضروري ان نترجم الكلمة المصطلح عليها
برجته حرفيه ، بل من الاوفق ان نتحرى الكلمة التي
يمكنها ان يدل على المعنى المطلوب على احسن الصور
واوضحها .

ولما كان يعسر علينا - في معظم الاحوال -
ان نوجد كلمة عربية يدل على المعنى المطلوب دلالة
بانه يحتم علينا ان نبحث عن اقرب الكلمات من المعنى
المطلوب وان نخصصها به ، وان كان معناها اللغوي
الاصلى اعم او اخص من هذا المعنى .

هذا ولا حاجة الى البيان ان الكلمات لا يمكن
ان يخصص بمعان جديدة ، اذا كانت كثيرة الاستعمال
في معانيها القديمة ، فيجب ان نختار الكلمات التي نود
استعمالها بمعان جديدة علمية ، من التي لا يستعمل
كثرا او ان بصوغها بصيغه لم يدرج عليها الا قليلا .

مثال ذلك ان كلمة Behaviour الانكليزية
يستعمل في عام الفرس بمعنى اصطلاحى لا ينطبق
على معناها اللغوي كل الانطباق . فلا يجوز لنا ان
نترجم هذا الاصطلاح بكلمة «سلوك» لان هذه الكلمة
لا يدل على المعنى المقصود من جهة ولا يمكن ان
يخصص بهذا المعنى لكثرة استعمالها في معنى آخر من
جهة اخرى . ومن الاوفق ان نختار كلمة اهل شيوعا
من كلمة السلوك فنقول مثلا « اسهاج » ولا حاجة
الى الابضاح بانه لا يعبر بخصيص هذه الكلمة
بالمعنى المطلوب لعدم استعمالها - في هيائها هذه -
استعمالا دارجا .

6 - ان «قصر اللفظ وسهولة» من اهم
الاصناف التي يجب ان يصف بها المصطلحات ، لا
سيما اذا كانت مما سيداول على اللسان تداول
كثرا . فاذا نظرنا الى المصطلحات الفرنسية رايضا
معظمها قصرة وسهولة اللفظ - كما اننا نرى بعضها
آخذة في التطور نحو صيغ اقصر من ذي قبل . فقد
صار الناس يقولون « سينما » مقام « سينماتوغراف »
و « راديو » مقام « راديوفون » ، و « مترو » عوضا
عن « متروبوليتان » . كما ان علماء الفلك صاروا
يقولون parsec عوضا عن تعبير Parallaxe-seconde
اي « اختلاف المنظر - ثانية واحدة » .

فلا يجوز والحالة هذه ان نعتمد كثيرا على

1 - ريفل refle صاروا يستعملون الانعكاس - « اللسان العري » .

كلمة واحدة ، تتصرف مثل الكلمات المفردة ، ثم يختصرها ويختزلها ، ويجعلها شبيهة بالمفردات .
ان علماء اللغة يعتقدون ان «النحت» قد ادى

عملا مهما في تكوين اللغة ، فانه اوجد معظم الافعال الرباعية والخماسية ان لم نقل كلها ، كما انه اوجد عددا غير قليل من الحروف في ابان تكون اللغة العربية ، وولد بعض المصطلحات المهمة في دور النهضة الفكرية الاولى . ونحن نعتقد باننا وصلنا الى دور اشتدت فيه حاجتنا الى الاستفادة من النحت اشتدادا كبيرا ، ونظن ان هذه الافعولة اللغوية ستمود الى النشاط وتوجد علينا بعدد كبير من المصطلحات التي نحتاج اليها في نهضتنا الفكرية الجديدة .

وبناء على ما ذكر سنشرع في ايراد اهم ما كتبه علماء اللغة عن النحت ، واهم الكلمات التي تولدت من النحت ، ثم نلحق بذلك بعض الاقتراحات حول كيفية الاستفادة من النحت في وضع الاصطلاحات العلمية الحديثة .

1 - النحت في الكتب القديمة

جاء في كتاب «الصاحبي» - في فقه اللغة ونحن العرب في كلامهم - بصنف احمد بن فارس (من ائمة اللغة في القرن الرابع الهجري) ما يأتي :

« العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة ، وهو جنس من الاختصار ، وذلك كقولهم «رجل عبثي» منسوب الى اسمين : وانشد «الخليل :

اقول لها ودمع العين جار الم تحزنك حيلة المنادي؟
من قوله «حى على» . وهذا مذهبنا في ان الاشياء الزائدة على ثلاثة احرف اكثرها منحوت مثل قول العرب للرجل الشديد «ضبطر» من ضبط وضبر ، وفي قولهم «صهصلق» انه من صهل وصلق ، وفي «الصلدم» من الصلد والصلد - وقد ذكرنا ذلك في كتاب «مقاييس اللغة» - (الصاحبي من 227)

وجاء في الكتاب نفسه بعض «تعليلات نحوية» عن بعض الحروف ، مثال ذلك :

« كان - كلمة تشبيه : قال قوم هي «ان» دخلت عليها كاف التشبيه فخفت » . (ص 132) .

« لكن - قال قوم هي كلمة استتراك تتضمن ثلاثة معان : منها «لا» وهي نفى ، والكاف بعدها

التركيب الإضافية الطويلة التي تتألف عادة من اسمين وحرف تعريف ، بل يتحتم علينا ان نهتم بامر «القصر والسهولة» اهتماما كبيرا ، وان نقدم على النحت والاختزال بمقاييس واسعة .

ونحن نعتقد ان «التوسع في النحت» اصبح من اهم حاجات اللغة العربية ، ونظن ايضا انه لا سبيل بدون شك الى اغنائها بما نحتاج اليه من الاصطلاحات العلمية المتنوعة الجديدة .

اننا لا نقصد من «النحت» تركيب الكلمات العربية من بعض الجذور الاعجمية - كما يقترحه بعض الكتاب - بل نقصد «النحت الاصولي» الذي ادخل في اللغة العربية عددا غير قليل من الكلمات والتعابير المختزلة مثل شقحطب ، وبسمله ، وولاشاة ، وجرمة ... تلك الكلمات والتميرات المختصرة التي تغفر العلوم الحديثة الى امثالها انصارا شديدا .

(ب) - النحت

ان الوسائل التي يمكن الاستفادة منها لتكوين كلمات جديدة - بقصد الدلالة على معان جديدة - تنلخص في ثلاث طرق اصلية : الاشتقاق ، التعريف ، النحت .

لا ريب في ان «الاشتقاق» هو اهم الوسائل الثلاث ، لانه «الافعولة» الاصلية التي كونت اللغة العربية ، فستبقى هذه الافعولة بطبيعة الحال اهم الافاعيل التي ستعمل على توسيمها . زد على ذلك ان عملية الاشتقاق تشمل الوسيطين الآخرين ، اذ انها تتناول نتاج «التعريب والنحت» ايضا ، وتولد كلمات جديدة ، حتى من الكلمات «المعربة والمنحوتة» .

ومع هذا لا شك في ان الاشتقاق وحده لا يكفي لتوليد الكلمات التي يحتاج اليها التفكير البشري ، لان عمله مقصور على اوزان وقوالب معينة ، وهذه الاوزان والقوالب مهما كانت كثيرة وولسودة لا تستطيع ان تستوعب جميع المعاني العظيمة . فلا بد من الاستعانة بالتركيب ، والاقدام على تركيب كلمتين او اكثر على شكل تراكيب مزجية ووصفية واضافية ، وحتى على هيئة جبل فعلية .

فالنحت يتناول البعض من هذه التراكيب - التي تردد كثيرا على اللسان - فيلصق اركانها ويجمها

مخاطبة ، والنون بعد الكاف بمنزلة «ان» الخفيفة
او الثقيلة . الا ان الهزة حذفت منها استقلالاً ،
لاجتماع ثلاثة معان في كلمة واحدة « (ص 141)

« ايان — بمعنى متى ، اي حين . قال بعض
العلماء : نرى اصلها « اي اوان » فحذفت وجعلت
الكلمتان واحدة . (ص 11)

وقد ابد « النعماني » هذا التعليل في كتابه
« فقه اللغة وسر العربية » و اضاف الى كلام ابن
فارس ما يأتي :

« كقولهم ايش ، واصله اي شيء . (فقه اللغة
ص 535)

وقد ذكر ياقوت في معجم الادباء في ترجمة الظهير
النعماني اللغوي ، أن عثمان بن عيسى النحوي
البلنطي شيخ الديار المصرية ساله يوما عما وقع في
كلام العرب المنحوت ، ومعناه ان الكلمة منحوتة من
كلمتين كما ينحت التجار خشبتين ويجعلها واحدة ،
فشقحطب منحوت من شق حطب . فساله البلنطي
ان يثبت له ما وقع من هذا المثال ليعمل في معرفتها
عليه ، فاملاها عليه في نحو عشرين ورقة من حفظه ،
وسماها كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام
العرب » .

وقد ايد جلال الدين السيوطي هذه الآراء في
كتابه «المزهر» وذكر نحواً من ثلاثين كلمة — من
المنحوتات (ص 285 — 288) .

2 — النحت في الكتب الحديثة

1 — خصص « جرجي زيدان » في كتابه
«الفلسفة اللغوية والالفاظ العربية » بحثاً مستفيضاً
لنحت ، وقال في مستهله :

« النحت ناموس فاعل على الالفاظ ، وغاية
ما يفعله فيها انما هو الاختصار في نطقها تسهيلاً لفظها
واقتصاداً في الوقت بقدر الامكان . وهذا الناموس
لم تنتج من فتنه لغة من لغات البشر انماها واسماها ،
بل قد جرى فيها على السواء من اول نشأتها ، ولم
يزل حتى الآن ، ولن يزال الى ما شاء الله » (ص 29) .

ثم انتقل الى شرح عمل النحت في اللغة العامية ،
وتحرى منشأ بعض المنحوتات الدارجة ، مثل
«ايشلون ، شونو ، هسع ، كبان ، قديش ...» .
وقال بعد ذلك :

« فتأمل كيف يفعل النحت على الالفاظ ،
فيحذفها مسخفاً ... ولا اظنك ترتب بانه كان
يفعل مثل هذا الفعل على اللغة قبل ان يوشى في جمعها
بزمان . وعليه فلا تعجب اذا ذهبنا الى ان الالفاظ
الدالة على معنى في غيرها انما هي بقايا الالفاظ ذات
معان في نفسها ، ولو تعمس علينا استقرار جميعها »
(ص 31) .

وبعد هذه الكلمات ياخذ المؤلف في شرح كيفية
تولد بعض الحروف والادوات فيقول في الاخير « وهكذا
فيما بقي من الادوات فان معظمها قابل الرد بالاستقراء
الى اصله ، بشرط اعتبار النحت وقابلية الالفاظ
للتغيير والتنوع دلالة ولفظاً » (ص 41) .

اما فيما يتعلق بالافعال فانه لا يكتفى بقبول
الفطرية القائلة بارجاع الرباعيات والخماسيات
الى الثلاثيات بل هو يقول بإمكان ارجاع الثلاثيات
الى الثنائيات ايضاً : فهو يظن ان كلمة « قطف » من
« قط » و « لقف » ، وكلمة « قمش » منحوتة من
« قم » و « قش » ، وكلمة « ببعج » منحوتة من
« بع » و « بيج » . ويقول اخيراً « مثل ذلك في الالفاظ
الثلاثية . وان استبعد بعضهم هذا التعليل فلا
يستبعد من له شيء من الاطلاع على خصائص
الالفاظ وقابليتها للابدال والنحت . زد على ذلك ان
من يسلم حدوثه في الرباعي — بنحت كلمة واحدة من
اربع او خمس كلمات ، كقولهم بسمل « قال بسم
الله ... » وسجل قال « سبحان الله » ، وهال قال
« لا اله الا الله » ، وحيفل قال « حى على الصلاة
حى على الفلاح » وطلق قال « اطل الله بقاتك »
وجعلف قال « جعلت فداك » ودممز قال « ادام الله
عزك » — لا يستبعد حدوثها في الثلاثي من كلمتين .
ولنا فيما تقدم عن لغة عامتنا دليل » (ص 58) .

2 — نقل محمود شكري الالوسي في كتابه
« بلوغ الارب في معرفة احوال العرب » ما قاله ابن
فارس عن النحت ، و اضاف الى ذلك الملاحظات
التالية :

« ... مما يدل على ان اللغة العربية احسن
اللغات صيغة واساليب ، وانها واكملها نسقاً
وتالفاً ، مع تسويغ استعمال النحت عند اقتضاء
الضرورة . ولو ان العرب الاولين شاهدوا البواخر
وسكك الحديد واسلاك التلفراف والفاز ونحو ذلك
مما اخترعه الاغرنج لوضعوا لذلك اسما خاصاً

ناصحة ، فهم على هذا غير ملومين ، وإنما اللوم علينا حالة كوننا قد ورثنا لغتهم وشاهدنا هذه الأمور باعيننا ولم نتبّه لوضع أسماء على النسق الذي ألفه العرب وهو الاختصار والإيجاز» (الجزء الأول ص 46 — الطبعة الثانية) .

3 — وقد خصص الشيخ عبد القادر المغربي بحثاً وافياً للنحت في كتابه «الاشتقاق والتعريب» . ومما قال : «النحت ضرب من ضروب الاشتقاق ومعناه في أصل اللغة البري : يقال نحت الخشب والعود إذا برأه وهذب سطحه ، ومثله في الحجارة . والنحت في الاصطلاح أن تعمّد إلى كلمتين أو جملة فتزج من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل عليه الجملة نفسها . ولما كان هذا النوع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمى نحتاً . وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً بالفعل ، لأن الاشتقاق أن تزج كلمة من كلمة ، والنحت أن تزج كلمة من كلمتين أو أكثر ، وتسمى تلك الكلمة المنزوعة : «منحوتة» .

«والنحت مما يعرفه أهل اللغة أنفسهم وجروا عليه في كلامهم ، وفي المعاجم اللغوية شواهد كثيرة على ذلك .

«ويمكن أرجاع النحت إلى أربعة أقسام : نحت فعلى ، ووصفى ، واسمى ، ونسبى .

«الفعلى أن تنحت من الجملة فعلاً يدل على النطق بها ، أو على حدوث مضمونها ، مثل قولهم «بلى» إذا قال «بلى أنت» والهمزة الأخيرة في «بلى» منحوتة من أنت ، و «سبحل» و «لحوقل» من سبحان الله ، ولا حول ولا قوة إلا بالله .

ودمعز وسمعل من : أدام الله عزك ، والسلام عليكم .

و «فذلك» العدد ، أي قال فذلك العدد قد يبلغ كذا ، و «لأشاه» من صيره لا شيء . ومنه قوله تعالى «وإذا القبور بعثرت» فان «بعثرت» منحوتة من «بعث واثير» أي بعث ما فيها واثير ترابها .

«والنحت الوصفي أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على وصف بمعناها أو بالتشديد منها ، نحو «ضبطر» للرجل الشديد ، منحوتة من (ضبط وضبر) وفي ضبط معنى الشدة والصلابة : جمل مضبور : مكتنز ، اللحم ، ورجل ذو ضبارة : مجتمع الخلق موثق . ونحو (صلدم) : الشديد الحافر ،

منحوت من «الصلد والصدم» ومثل «سهلق» : التشديد من الأصوات ، من سهل وصلق ، وكلاهما بمعنى صوت .

«والنحت الاسمي أن تنحت من كلمتين اسماً مثل (جلمود) من (جلد وجمد) . وقد ينل في هذا النوع أن تكون حروف المنحوت عين حروف المنحوت منه ، ويكون أثر النحت في الصيغة والهيئة لا في المادة ، مثل (شققطب) على وزن سقرجل ، وهو اسم الكتشي الذي له قرنان كل منهما يحكي «شق حطب» ، أو مثل «حبقر» اسم للبرد يفتح الراء ، أصله «حب قر» كما يقولون حب الغمام على هيئة التركيب الإضافي . والقر بضم القاف يعني البرد بسكون الراء . ويقال هذا الشيء أبرد من حبقر ، يعنون من البرد ، بفتح الراء .

«والنحت النسبي أن تنسب شيئاً أو شخصاً إلى بلنتي «طبرستان وخوارزم» مثلاً فتحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة الاسم المنسوب فتقول «طبرخزي» أي منسوب إلى المدينتين كليهما . ويقولون في المنسوب إلى الشافعي وأبي حنيفة «شفغنتي» وإلى «أبي حنيفة والمعتزلة» : حنفلتى .

«ولا اتحل مسؤولية حسن مثل هذه الكلمات وصحة استعمالها واعتبارها من الفصح وإنما أردت أن استدل بالجملة على أن قوة الاشتقاق في لغتنا العربية قوة عظمى تساعد على اتساع نطاق اللغة وتكاثر نتاجها . والمرأة الفائق الولود قلما يخلو أن يكون في أولادها السمج البغيض ، فلا عجب إذا وجد مثل حنفلتى وشفغنتى نزارى اللغة العربية الكريمة .

«وقد أعملت الفكرة مرة في كثير من الكلمات الرباعية والخماسية فوجدت أنه يمكن أرجاع معظمها إلى كلمتين ثلاثيتين بجسولة . ويحظ أن تكون تلك الكلمات في لغة العرب إنما كان بواسطة طريقة النحت المذكورة ، أو مما نسميه الاشتقاق النحتي . فمثل «دحرج» منحوت من «لحرج فدرج» ومثل «هرول» من «هروب وولى» و «لخرمش» الكتاب : أفسده ، من «لخرم وشوه» أو من «لخرم وشرم» ، ومثل «دعثره» إذا صرعه من «لده فمثر» ، و «بحثرت» الدجاجة من «لبحث واثرت» التراب

تلتقط الحب وهكذا ... (الاستفاد والتصريب .
(ص 21 — 24)

4 — وقد تطرق مصطفى صادق الرافعي الى بحث النحت في كتابه « تاريخ آداب العرب » (ج 1 — ص 184 — 187) . وبعد ان ذكر الكلمات المنحوتة المشهورة قال ما يأتي :

« ومن انواع التصرف بالنحت في العربية هذه الحروف فان من العلماء من يذهب الى انها بقايسا كلمات . وقد نص بعضهم على ذلك في احرف المضارعة فقال : انهم اخذوا الهزة من (نا) والتون من (نحن) والفاء من (انت) وعدلوا عن الواو من (هو) الى الباء لكونها اخف منه ، وجعلوا الاحرف دليلا على ما كانت تدل عليه الاصول تقريبا فكلمات المعاني مع اجازة اللفظ .

« وقد تتبع علماء اللغات بعض الحروف في اللغات السامية ليعرفوا من اين اخذت وكيف انتهت الى العربية على هذا الوجه فاهتدوا من ذلك الى بعض ما يرجح انها منحوتة . ومن هذه الاسئلة التي عينا اصلها (باء الجر) فانها تستعمل في العربية لمكان كثيرة كالإصاق والتعدي والاستعانة الخ . والاصل في ذلك الإصاق كما نصوا عليه ، ولكنها لا تستعمل في غيرها من اللغات السامية الا للظرفية ، غراوا ان اصلها (بيت) في العبرانية ، ثم جاءت (بي) في الكلدانية ثم الباء وحدها في العربية . فكان الباء بقية من لفظ (بيت) كمل بها المعنى الاصل مع وجازة اللفظ وسعة التصرف » (1) .

3 — اساليب النحت

يتبين من التفصيلات الآتية ان عدد الكلمات العربية التي يرجع اصلها الى النحت — بلا جدال — هو عدد لا يستهان به ، فالكلمات المنحوتة التي سبق نكرها في الفقرات المقتبسة تتجاوز الثلاثين :

« بسمة ، حملة ، حيلة ، هيلة ، حوقلة ، سبيلة ، طليقة ، جعفة ، بعمزة ، بلابة ، فذكة ، لاشي ، هرول ، بمر ، بخرج ، خرمش ، دعر ،

بحر ، عبشي ، شغفتي ، خنفتي ، طبرخزي ، ضبطر ، صلدم ، صهصاق شقحطب ، حبقر ، ايان ، لكن ، كان ، الآن ... »

مع هذا يمكننا ان نضيف الى هذه الكلمات طائفة كبيرة اخرى من المنحوتات :

حسيلة (من حسبى الله) ، سميلة (من السلام عليكم) ، مشكنة (من ما شاء الله كان) ، عبدري (من عبد الدار) ، عبقسى (من عبد القيس) مرقسى (من امرئ القيس) ، تيملى (من تتيم الله) ، درمج (من درم ودرج) ، حقل (من حلق وحقل) ، حقل (من حلق وحقل) ، طرمج (من طرح وطمخ) ، ثلمط (من ثلمط وثلمط) ، جلمط (من جلد وحلمط) ، حلم (من حذل وحلم) ، حمل (من دح وحمل) ، شمخر (من شمع ومخر) ، ملحارت (من بنى الحارث) ، محبرم (من حب رمان) ، مشلوز (من مشمش ولوز) — اينما ، بينما ، ماخلا ، لولا ، لوما ، مهما ، هلا ، لاجرم ، لا محالة ، ويكان ، ما وراء ، ما بين ... المنعنة (من : عن وعن) ، الماهية (من : ما هو) ، اللادرية (من : لا ادري) اللمية (من : لم) .

اذا لاحظنا انواع هذه الكلمات المنحوتة من حيث اللفظ ، وقارنا كل واحدة منها باصولها ، نرى ان تأثير النحت لا يتساوى في جميعها ، ومن الممكن تلخيص هذا التأثير في بضعة نماذج اساسية :

(ا) — لا يعترى الكلمتين اي تغير كان ، فـان واحدهما تلتصق بالآخرى فتصبحان كلمة واحدة ، بدون ان يتغير شيء من حروفهما وحركاتهما ، كما في اللادرية ، وبينما .

(ب) لا يحدث تبدل في الحروف ، غير انه يحدث بعض التغير في الحركات ، كما في شقحطب وفذلك (فذلك) .

ج — تبقى احدى الكلمتين كما هي ، وتختزل الاخرى وحدها ، كما في مشلوز ومحبرم .

د — يحدث اختزال في الكلمتين ، ويكون هذا الاختزال متساويا في كليتهما ، فلا يدخل في الكلمة

(1) البيت امله فعل بات يبيت ، وحرف الباء ورد منفردا لا في العربية فقط بل في لغات اخرى كالفارسية وبصيفه (باء : B 4) في الانكليزية . لهذا لا يبدو ان لها علاقة بمعنى البيت في العبرانية . وقد وردت في هذا البحث نقاط اخرى جديرة بالمناقشة نتركها للقراء الكرام — « اللسان العربي » .

المنحوتة الا حرفان من كل منهما ، كما في تعبششم وهول .

هـ — يحدث اختزال في الكلمتين ، ولكن هذا الاختزال لا يكون متساويا في كليهما ، كما في : سبجل وبببا .

ز — تحذف بعض الكلمات حذفاً تاماً فلا تترك في المنحوت اثرها كما في : طبقة وهيلة ، فان كلمة «الله» في الاولى وكلمة «لا ، والا» في الثانية قد حذفت بقانا ، ولم يبق لها اثر في المنحوتات المذكورة .

4 — النحت والاصطلاحات العلمية

قد راينا فيما سبق ان علماء اللغة المتأخرين بحثوا عن «النحت» باهتمام ، وقدروا اثره ومكانته في تكون اللغة ، واعتبروه من وسائل التوسع والتوسيع فيها . وقد سوغوا الاستفادة منه لتكوين المصطلحات العلمية عند الضرورة ، حتى انهم اقترحوا ذلك احيانا بصراحة .

ومع هذا قلنا راينا اقداما على الاستفادة من النحت بصورة فعلية .

ونحن نعتقد ان الضرورة ماسة لذلك . اننا نعتبر عن كثير من المعاني العلمية بتراكيب متنوعة . فاذا كانت هذه التراكيب قصيرة وسهلة ، يمكننا ان نستمر في استعمالها على حالها ، اما اذا كانت طويلة وصعبة فمن مصلحة العلم واللغة ان ننحتها لاجل تسهيل استعمالها وانتشارها .

من المعلوم ان «الا» النافية اعطتنا كثيرا من الاصطلاحات العلمية الرشيقة : فقد استعمل المتقدمون اصطلاحات عديدة من هذا القبيل فقالوا : لا متناهي ، لا ضروري ، لا دائمي ، لا موصوفية ، لا ادرية ...

وقد استفاد المعاصرون ايضا من هذه الصيغة ، فصرنا قلنا نقول الآن : المخبرة اللاسلكية ، مبدا اللامركزية ، الحكومة اللادينية — كما نقول : لا شعوري ، لا ارادي ، لا تم بنية ، واللافقرات .

فيمكننا ان ننسج على هذا المتوال ونقول : لا اخلاقي Amoral ، لا اجتماعي Associal ، لا جناحي Aptère ، لا حيي Azoique ، لا تناظري Assymétrique لامائي Anhydrique ، لا هوائي Anaérobie

ولينا بعض ادوات قصيرة اخرى — عدا لا

النافية — يمكننا ان نستفيد منها ايضا بسهولة لتكوين بعض المصطلحات المماثلة لما ذكرناه ، فلفظة «غب» مثلا تدل على حدوث شيء «بعد» شيء آخر ، فمن الممكن ان نستعملها مقابل Post الافرنجية ، كان نقول مثلا : غبمدرسي Sostescolaire . ونحن نرى هذه الكلمة ضرورية الاستعمال لان «الغبمدرسي» اصبح من اهم مشاغل الحكومة ، بمد تعميم التعليم الالزامي ، وقد قامت معظم الحكومات بتشكيلات واسعة النطاق من اجل هذا النوع من التعليم حتى انها سنت قوانين خاصة تجعله الزاميا ضمن بعض حدود معينة لجميع افراد الامة ، فاصبح هذا المعنى في حاجة شديدة الى «كلمة» تدل عليه .

كنك يمكننا ان نقول «غبجليدي Postuglaclaire (تكونات غبجليدية) ، و «غبيلوغ» Postpubère (عوارض غبيلوغية) ، وهلم جرا .

وقد اعتاد الملمون والمؤلفون ان يقولوا مقابل تعبير Force centrifuge الافرنجي : «القوة الطاردة عن المركز» او «القوة الدافعة عن المركز» او «القوة عن المركزية» . ومن السهل اختصار هذه التعبيرات والاكتفاء بكلمة «عنمركزي» او «عنمركزي» ، حيث يمكننا ان نقول : «القوة العنمركزية» .

وهناك كثير من المعاني اعتدنا ان نعبر عنها بتراكيب يحتوي على كلمة «قبل» مع حرف التعريف مثل «قبل التاريخ» و «قبل الطوفان» فلماذا لا نختزل مثل هذه التعبيرات بنحت كلمة «قبل» على شكل «قب» ، وب حذف حرف التعريف ؟ يمكننا ان نقول عند ذلك «قبتياريخ» Préhistaire وان ندخل هذه الكلمة المنحوتة في التراكيب حسب سباق الكلام : «الانسان القبتياريخي ، آلة قبتياريخية ، رسم قبتياريخي ، الآثار القبتياريخية ...»

واذا سرنا على هذا المتوال امكنا ان نقول : قبمنطقي prélogique ، قبيلوغي prépubère ، قبفحمي précamrien ، قبترهر Preflorason ، قبترق Prefoliason وهلم جرا . ولا نسك في ان هذه الكلمات المنحوتة تمكنا من التعبير عن المعاني العلمية بسهولة كبيرة : «ان عقلية الاطفال مثل عقلية الاقوام الابتدائية ، عقلية قبمنطقية» ..

«ومن خصائص الفصيلة الفلانية: قبترهر حلزوني، قبترق متوال ...»

وكذلك يمكننا ان ننحت كلمات « خراج ، وفوق »
وتحت « على شكل « خا ، فو « تح » ونقول (خامدرسي)
Extrascolaire ، و (فوسوي) Surnormal
و « تحشعوري » Subconcient ٠٠ وهلم جرا .
وقد سبق ان استعمل بعض المترجمين في الكتب
والمقالات العلمية ، الكلمات المنحوتة الآتية :
«البرمائية (1) Amphibia (من البرماء .
« الحينب » و «الحينبات» (2) zoophyte
(من الحيوان والنبات) .

« الحيزمن » (3) Espace-temps (من
انحيز والزمن) .
« الحين » أو «الحويمن » spermatozoaire
(من الحوين والنوي) .

وقد اعتاد اهل العراق ان يسموا نوعا من
القواضم بقولهم «ارجذا» (من الارنب والجرذ) لتشابهته
الارنب من جهة والجرذ من جهة اخرى .

ونحن نرى من المصلحة ، بل من الضروري ،
ان نتقدم ونتوسع في هذا السبيل ، فاذا سرنا على
نفس النوال ، يمكننا ان نقول «حينومة» Spermatozoaire
(من حيوان وجرثومة) ، و «عفنبات» saprophite
(من عفن ونبات) ، و «حيشنة وحيشنات»
Bryozoaire (من حيوان واشنة) ، و«الحيسجة
وحيسجات» histozoaire (من حيوان ونسج)
و «عظنبية وعظنبات» ostéophyte (من عظم
ونبات) ٠٠ وهلم جرا .

ولقد كنت افكر قبل بضعة ايام في كلمة تقابل
pedocentrique لاستعمالها في دروسي فخطر
ببالى استعمال كلمة «(طفرخزي)» (من : طفل — مركزي)
على وزن «طبرخزي» . واعتقد ان النحت على هذا
النوال يخلصنا من مشاكل كبيرة ويفنى لغتنا بكلمات
واصطلاحات قيمة .

فمن هذا القبيل يمكننا ان نقول مثلا «(بشركزية)»
من (بشر — مركزي) anthropocentrisme ،
و «(انركزية)» égocentrisme من (انا — مركزي) .

وكذلك عندما كنت اتحدث الى تلاميذي عن «النسر
في المنام» somnambulisme وعن «الساثرين
في المنام» وعن الحادثات النفسية «التي تظهر في حالة
النسر في المنام» وجدت نفسي ولساني في حاجة شديدة
الى كلمة قصيرة وملت الى النحت ميلا شديدا . فما
المانع ان نقول في هذا المقام «(سرمنة)» (من سير ومنام) ؟
لا ريب في اننا اذا قبلنا هذا النحت يسهل علينا
الاسترسال في الشرح : «التنويم hypnotisme
ما هو الا سرمنة مستولدة » ، «المنوم يشبهه
المسمرن» ٠٠ « لا يذكر الانسان في حالة اليقظة
ما فعله في حالة السرمنة » .

وقد اخذ علماء النفس يعتنون في تدقيق احلام
اليقظة Daydream وصاروا يتطرقون اليها في
امور التربية . افلا يجوز لنا ان نقول مقابل ذلك
«الحلقظة» (من : حلم ويقظة) ؟

اننى اعرف ان مثل هذه الكلمات المنحوتة تظهر
في بادئ الامر غريبة على الاسماع لكننى لا اجد فيها ما
يزيدها غرابة على الكلمات المنحوتة القديمة التى
فكرتها آنفا ، تلك الكلمات التى دخلت القواميس
وشاعت بين الناس .

هذا ولا اظن ان حاجتنا الى مثل هذه الكلمات
تقل عن حاجة اجدادنا الى امثال « البسملة والحوقة
والمشلول والشقحطب » . فلماذا لا نجوز لانفسنا في
هذا الدور الذي يمتاز بالتفكير الشديد ، والنظر المعقل ،
والعلم العميق ٠٠ ما جوزه اجدادنا لانفسهم ، في خلال
ابحائهم العلمية السطحية ، وتفكيراتهم النظرية
البسيطة .

قد يقال : ليس للنحت قواعد واصول ثابتة واوزان
معينة ، وان الاسترسال في النحت يخل بتناسق اللغة ،
 ويفتح بابا للقوضى .

لكننا لا نجد مسوغا للتخوف من هذه الناحية :
اننا نقترح استعمال النحت لاجل الاصطلاحات العلمية ،
وهذه الاصطلاحات محدودة بطبيعة الحال ، فلا يصعب
مراعاة التناسق في تكوينها .

(1) انيس الخوري المقدسى .

(2) عز الدين علم الدين

(3) عبد المسيح وزير

نبررت من هذه الملاحظة التي فتحت أمامي مجالاً لمناقشة الأمر بتوسع وتعمق ، مستندا الى مثال هي .
(وهذا الاصطلاح كان موضوع انتقاد خاص في بعض المجلات) .

وقلت :

— كلا . . ان كلمة « منظمة » او « منتظمة » لا يمكن ان نعبر عن المقصود في هذا المقام . لان النظام انواع : هناك « نظام ميكانيكي » ، و «نظام هندسي» ، و «نظام عضوي» .

ان المقصود من نوع السلطة المبحوث عنها في الدراسات هي «السلطة» التي يتولاها عضو معين وجهاز خاص في المجتمع . وذلك بعكس «السلطة» المسترة التي لا تختص بعضو وجهاز فيكون مثلية في مجموع المجتمع ، ومشاعة بين جميع افرادة . المقصود هنا ليس وجود او عدم وجود «العضوي» و «الجهاز» . فتعير «السلطة المنظمة» او «السلطة المنتظمة» لا يدل على هذا المعنى بوجه من الوجوه . هذه هي الملاحظات التي اضطررتي الى استعمال تعبير «السلطة المنفضية» .

قد يجد غيري اصطلاحا اوفق من هذا . اما الامر الذي اتمسك به كل التمسك في هذا المقام فهو وجوب ايجاد تعبير جديد او صيغة جديدة للدلالة على هذا المعنى الخاص وعدم ترك المجال لتموج وتذبذب المعنى المذكور ، في الذهن ، من جراء عدم ارتباطه باصطلاح متميز عن الكلمات والاصطلاحات المألوفة .

ولهذا السبب ساستعمل تعبير « السلطة المنفضية » الى ان يجد غيري اصطلاحا انسب من هذا في الدلالة على المعنى المقصود .

— 2 —

ان الايضاحات التي قدمتها آنفا على كلمة «المنفضية» تغنيني عن اطالة الحديث في سائر الاصطلاحات التي صارت موضوع نقاش ، بمناسبة دراساتي عن مقدمة ابن خلدون .

فاني اذكرها فيما يلي بايجاز :

(أ) — عقلاني :

استعملت كلمتي « العقلاني » و «العقلانية» مقابل كلمتي rationaliste و rationalisme ، الافرنسيين .

ونزيد على ذلك فنقول : لا يمكن نشر العلم بالتركيب المطولة ، فاذا لم نقبل النحت فسنضطر الى استعمال الاصطلاحات الافرنجية نفسها ، ولا حاجة للاثبات ان اتساق اللغة في هذه الحالة يصبح أشد تعرضا للخطر .

انا لا نلج في بروج كل الاصطلاحات التي سردناها ، ولا نسبعد امكان ايجاد ما يكون أكثر موافقة منها . ولكننا نلج في وجوب قبول المبدأ ، وفي ضرورة الاقدام على النحت لاجل بعض الاصطلاحات العلمية .

ولذلك ندعو جميع الكتاب والمفكرين من الناطقين بالضاد الى التأمل في هذه المسألة المهمة ، برحابة ذهن واهتمام تام .

(ج) — مناقشات حول بعض الاصطلاحات

— 1 —

ان دراساتي الاولى في مقدمة ابن خلدون — عندما نشرت سنة 1944 — اثارت كثيرا من الانتقادات والتعليقات في الصحف والمجلات . ولكن معظم تلك الانتقادات والتعليقات كان يحوم حول الكلمات والاصطلاحات .

واستغربت عندئذ اهتمام الكثيرين من المعلقين بالاصطلاحات التي استعملتها في تلك الدراسات ، أكثر من اهتمامهم بالآراء التي ابدتها فيها بالمسائل التي اثرتها خلالها .

وعندما اظهرت استغرابي هذا الى صديق اجتمعت به على مائدة الفداء خلال حديث عن الدراسات قاطعني بقوله : « ولكنك حقيقة نغالي في استعمال اصطلاحات جديدة وكلمات غير مألوفة » .

فاجبته قائلا : « انا لم اسحدث اصطلاحا ما لم اسمر بضرورة ذلك للتعبير عن فكرة معينة ، وما لم اؤكد من ان تلك الفكرة لا يمكن ان تؤدى بالكلمات المألوفة ومن ان الاصطلاحات المعروفة تمبجز عن التعبير عنها بما يلزم من الوضوح الفكري والتحديد العلمي . .

ولكن صديقي اراد أن يجرح قولي هذا بمنال ملموس فقال :

— مثلا ، انك قلت «سلطة منفضية» . لماذا ؟
اما كان يمكنك ان تقول «سلطة منظمة» ؟

لانى لم اجد كلمة «العقل» و «العقلية» وانسية بالمرام .

من المعلوم ان المقصود هنا « الاعتماد على العقل ، وتحكيم العقل في كل شيء » . وهذا لا يمكن ان يستفاد من كلمة «العقلية» ابدا ، فكان من الضروري ايجاد صيغة جديدة ، مشتقة من العقل غير كلمة «العقلية» العامة .

فاخترت كلمة «العقلاني» قياسا على « جسماني ، روحاني ، علماني ... » التي صارت تستعمل كثيرا بمرمان مختلف عن معاني كلمات « جسمي ، روحي ، علمي ... »

(ب) — قواني :

وقد استعملت « قواني » فقلت « الفكر القواني » مقابل idées-force

اذ من المعلوم ان الفلاسفة لم يقصدوا بذلك « الافكار القوية » وانما قصدوا « الافكار التي تدفع الى العمل ، مثل سائر القوى » . وبتعبير آخر : « الفكر التي تشبه القوة الدافعة » .

فقد استحدثت هذه الصيغة الخاصة ، من كلمة الـ « قوة » للدلالة على هذا المعنى الخاص .

(ج) — قبلاني ، وبعدياني :

لقد استعملت كلمة قبلاني مقابل Apriori ، و « بعدياني » مقابل aposteriori ، وذلك للتمييز بين « الاحكام التي تصدر قبل البحث والدرس » وبين « التي لا تصدر الا بعد البحث والدرس » .

من المعلوم ان المناطقة القدماء كانوا يعبرون عن ذلك بقولهم « ما يعرف بدليل لى » و « ما يعرف بدليل انى » — لان الاول لا يقع جوابا للسؤال « لم ؟ » والثاني يبدأ بحرف « ان » .

ولا حاجة الى القول بان هذه العبارات الطويلة لا تساعد على استقرار المعاني المطلوبة في الذهن ، كما انها لا تيسر ذكرها بين العبارات وابلاغها الى القراء والسامعين .

وقد استعمل البعض في هذا المقام كلمتي « الاستدلال » و « الاستقراء » ولكن هاتين الكلمتين تقابلان و فهما لا تنطبقان على المعنى المقصود تمام الانطباق .

فنحن في حاجة شديدة الى كلمات قصيرة تعبر عن المعاني التي ذكرتها آنفا ، ولا سيما ان هذه المعاني مما يجب انتشاره بين جميع المثقفين . يجب على كل مثقف الا يعتمد على الاحكام التي تصدر قبل البحث والدرس . واعتقد ان قولنا « يجب اجتناب الاحكام القبلائية » يعبر عن ذلك باحسن الصور واقصرها .

— 3 —

عندما القيت سلسلة محاضرات في « اصول الاحصاء » في كلية الحقوق ببغداد ، اضطرتت الى استحداث طائفة من الاصطلاحات ارى ان ابوابها فيما يلي :

(ا) — استعملت كلمة « واسط » مقابل Median

ومن المعلوم انه يختلف عن المتوسط وعن المعدل الحسابي ، لانه يدل على الحد الذي يقع في وسط السلسلة الاحصائية ، ويقسمها الى قسمين متساويين (ب) — واستعملت كلمة (ربيعيل) مقابل كلمة

Quartile لانها تدل على الحدود التي تقسم السلسلة الى اربعة اقسام متساوية .

(ج) — واستعملت كلمة « عشريل » مقابل

decile كلمة لانها تدل على الحدود التي تفصل الاقسام عندما تقسم السلسلة الى عشرة اقسام متساوية .

(د) — واستعملت كلمة « منيل » مقابل كلمة

centile لانها تدل على الحدود التي تفصل الاقسام عندما تقسم السلسلة الاحصائية الى مئة قسم متساو .

(هـ) — وقلت « تميل » مقابل كلمة centilage

التي تعنى حساب وتمييز المثيلات .

(د) — وقلت « استشار » مقابل كلمة

Decilage التي تعنى حساب وتمييز العشرييات .

(ر) اضطرتت الى احداث هذه الصيغة لان كلمة (عشري) مألوفة ومستعملة بمعنى خاص آخر .

(ز) — وقلت « ارباع » مقابل كلمة

Quartilage التي تعنى حساب وتمييز الربعيات .

() اضطرتت الى استحداث هذه الصيغة لاني كلمة « تربيع » مألوفة ومستعملة بمعنى خاص آخر .

الاسم ، ولكن كلمة الفرائز ، تستعمل مقابلاً
• Instinct physique فهي أدل على هذا المعنى .

(ب) —

هذا العلم يسمى في الاقطار الشامية باسم
(الفيزياء) وفي مصر باسم «الطبيعة» .

كلمة « فيزياء » من وضع لجنة الاصطلاحات
العلمية التي فكرتها أنفا ، وهي منتشرة في جميع
المدارس والمؤلفات في سوريا والعراق ولبنان .

الا ان بعض الاقطار العربية ظلت متمسكة
بتعبير « الطبيعة » او « علم الطبيعة » — في جميع
المناهج والمؤلفات ، مع ان كلمة الطبيعة مستعملة
بمعنى عام يشمل كل ما في الطبيعة من نبات وحيوان
وجماد .

وقد استعمل القدماء تعبير « العلم الطبيعي »
و « العلوم الطبيعية » بهذا المعنى الشامل ، فليس
من المعقول تخصيص هذه الكلمة لتسمية العلم الذي
نتكلم عنه .

(ج) — العلوم الحقوقية والعلوم القانونية :

من المعلوم ان رجال الحقوق في فرنسا يميزون
بين الـ droit وبين الـ code او الـ loi

وقد حذا حذوهم في هذا الباب رجال القانون
والحقوق في بعض الاقطار العربية وميزوا بين
« الحقوق التجارية » و « القانون التجاري » مثلاً ،
لكن البعض الآخر من الاقطار العربية لم يميز بين
النوعين من الأبحاث .

من الغريب ان أسماء بعض العلوم الحديثة
صار موضوع خلاف بين البلاد العربية ، وأثارت
بعض المناقشات بين متخصصيها .

(١) — Physiology

ان العلم المعروف بهذا الاسم في البلاد العربية
صار يسمى في البلاد العربية بأسماء مختلفة :

« فسلجة ، غرائز ، فسيولوجي ، منافع
الاعضاء ، وظائف الاعضاء » .

لا شك في ان كلمة «الفسلجة» اوفق هذه

الكلمات . انها سهلة اللفظ ، وسهلة التفريع
والتركيب ، فيقال : فسلجي ، فسلجية ، فسلجيا ،
فسلجة القلب ، فسلجة النبات ، فسلجة
البصر ... الخ .

وهي معربة من كلمة فسيولوجي ، قياساً على
تعريب كلمة « فيلوزوفى » (1) .

كانت هذه الكلمة قد استحدثتها « لجنة
الاصطلاحات العلمية » التي تأسست في دمشق عقب
الحرب العالمية الاولى ، في عهد الحكومة الاولى في
سورية ، وقد تبنتها في حينها وزارة المعارف السورية ،
ثم تبنتها وزارة المعارف العراقية فانتشرت لذلك في
الكتب والمؤلفات في جميع الاقطار الشامية . الا ان
بعض الاقطار العربية ظلت معرضة عنها .

وأما تعبير « علم الفرائز » فقد استعمله احد
الاساتذة في كلية الطب بدمشق ، وسمى كتابه بهذا

(1) — «اللسان العربي» : ورد اقتراح في عدد سابق من قبل الاستاذ عبد الحق ناضل باستعمال
كلمة عربية خالصة بمعنى الفيزيولوجي وهــسـى « الجنائيات » ، ويمكن استحداث الصيغ منها مثل :
جنائيا وجئمة ، وتجنن ، وجئناتية القلب ... الخ

وسائل تطوير اللغة العربية العلمية

الدكتور عبد الكريم خليفة
رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الاردنية

مقدمة :

يشاء لها اعداء المروية والاسلام ، أم ننفسه
عنها غبار الزمن نفي نشر الادوات الكامنة في
في طبيعتها اللغوية والتي تجعل منها لغة حية
متطورة تستطيع أن تستوعب ما يحد من المعاني
الحضارية والعلمية ، وهنا تكمن اسباب الخلود
في هذه اللغة الخالدة

بدأت أمنا العربية يقظتها مع بداية هذا
القرن ، وصاحب هذه اليقظة نهضة لغوية تحاول
مسايرة العصر ، ونريد دعائم نهضة الامة
ووحدها . فقامت مؤسسات تعنى باللغة العربية في
دمشق وبغداد والقاهرة فكان لها شرف السبق في
وضع أسس النهوض بهذه اللغة مدركة الادراك
كأنه لا يمكن أن تنهض الامة الا بلفتها القومية ،
كان يقابل هذا التيار البناء تيار آخر يناصب
اللغة العربية العداء ، ويشير العقبات والمصاعب في
وجه تقديمها منذرعا بشقى الوسائل من اقليميه
وطائفية حيناً ، ومن غير زائفة على التقدير
العلمي والتكنولوجي حيناً آخر . ولم يفت انصار
هذا التيار أن يتخذوا من اللغويين والمتعلمين ومن
بعض هفوات المجامع اللغوية وأساليبها سلاسل
للتشهير والخذلان ونحن نستطيع أن نشير الى
فترتين أساسيتين في نهضة اللغة العربية المعاصرة
فالفترة الاولى تمثل في الفترة الزمنية الواقعة بين
الحرب العالمية الاولى والحرب العالمية الثانية
حيث تيار العربية يستعيد حيويته ويشتد
المشرق .

والفترة الثانية تمثل في الفترة الواقعة بين
نهاية الحرب العالمية الثانية حتى الوقت الحاضر
وأهم ما تتميز به هذه الفترة من الناحية الابعاد
تحرر الشمال الافريقي من ربقة الاستعمار
الناحية السياسية وخوضه معركة التعريب

كانت اللغة العربية لمدة قرون خلت لغة
العلم والفكر والحضارة ، فقد نقلت اليها انواع
العلوم والثقافات المختلفة منذ القرن الثاني
للهجرة ، فاستطاعت أن تستوعبها وتهضمها ولم
تقف عند هذا الحد ، بل تجاوزته الى مرحلة
الابداع والابتكار ، فأضافت عن طريق ابدائها
إضافات أصيلة الى العلوم بأنواعها ، وكانت
حلقة مهمة في سلسلة التطور الحضاري الانساني.
ثم عدت عليها عواذي الزمن ، وأصاب أمة العرب
ما أصابها ، من تكاثف الأعداء في الخارج متمثلة
بالحروب الصليبية في المشرق ، ووجهتها بيت
المقدس في فلسطين ، وفي المغرب مارة بإسبانيا
الاسلامية ، هذا من ناحية ومن ناحية أخرى نالها
التمزقات الداخلية والحروب الاهلية وما صاحبها
من انحلال سياسي واجتماعي .

وكانت نتيجة هذا كله أن انزوت هذه اللغة
الشريفة ، لغة القرآن الكريم ولغة العلم والحضارة
جائزوا أهلها ولم تستيقظ الا في عصر
القفزيون والوداد والصواريخ العابرة للقارات ،
عصر الطاقة الذرية وغزو الفضاء والنزول على
القمر فبالها من حقيقة أشبه بالحلم .
غهاهي لغتنا الحبيبة تستيقظ بيقظة أقطار أمنا
المعززة لتواجه الواقع بكل ما يحمله من مهام
وواجبات ، وما يشهده من صعاب وعقبات .

ليت شعري ماذا يكون موقف اللغة العربية !!!
في هذا العالم المتطور وفي خضم المصارف
الانسانية المتسارعة التي تضع الانسان في فجر
تاريخ بشري جديد . فهل تختار طريق الجمود
والانطواء على الذات ، لتتراجع الى العدم كما

تعتبر أساساً في كيانها الوطني والقومي « وكذلك جاء استغلال بقية الاقطار العربية في المشرق ، وتوطيد دعائم التحضر السياسي والاقتصادي - والثقافي في بعض الاقطار وما ادى اليه من انتشار الجامعات العربية وزيادة عددها ، نسبة كبيرة في الوطن العربي .

اما من الناحية السلبية فان هذه الفترة تتميز بالهجومات الشرسة التي يشنها اعداء العرب على امثنا العربية مستهدفين كيانها السياسي واللغوي والثقافي بـل والحياتي من حيث الاصل . فهناك الآن الاستعمار الاستيطاني اليهودي في فلسطين تدعبه قوى الشر واعضاء العرب والاسلام ، وهناك التيارات الشريرة في الداخل التي تحاول النيل من تراث هذه الامة وقيمتها ولغتها .

فاذا ما وضعنا هذه العوامل جانباً لانها ليست الهدف من هذا البحث ، فاننا نستطيع ان نميز التيارات التالية على المستوى اللغوي في اهل العالم العربي مشرقه ومغربيه :

- 1 < تيار العربية الفصحى المترتبة .
- 2 < العربية الحديثة والتي تمثل بلغة المجلات والجرائد .
- 3 < العامية الدارجة .
- 4 < اللغة الاجنبية .

وبالرغم من انني لا اتوى مناقشة موضوع اللغة الادبية في هذا البحث فانني اجد لزاماً على ان اشير للحق وللتاريخ ان هؤلاء الذين ينسبون باستبدال لغة اجنبية باللغة العربية قلة قليلة قد شكرت لامتها وتراثها وقيمها ، ولكنها مع الاسف تركّز جهودها الآن على مستوى اللغة العلمية مذمرة في ذلك بحجج شتى لا تثبت امام الامتحان . اما اولئك الذين ينسبون بالعامية الدارجة ، فقد هانوا على امتهم وبالتالي على عامياتهم المخفلة انني لا حصر لها !!! فليت شعري اليس لكل عامية قواعدها نحوية وصرفية ؟ . وبأية عامية يريدون ان يكتبوا ويتحدثوا !!! فليكن قطر عامية وفي كل مدينة عامية !!! وهكذا ...

وكذلك تكاد العربية الفصحى المترتبة ، ان تقتصّر في بعض زوايا المؤسسات اللغوية وان تطور

الحياة ومقتضيات العصر تفرض على الامة الحركة السريعة للحاق بركب الحضارة ومسايرة التطور العلمي والمشاركة في الابداع والاختراع .

وسوف لا اقف عند اللغة الادبية ولا اخشى على وحدها اذ ان ، النص القرآني ، كفيلاً ابدى في توحيد اللغة الادبية . اما الخطر المحقق بنا الان فانها يمكن في تطوير اللغة العربية العلمية لكي تواكب متطلبات العصر الحديث الحضاري - والعلمية . هذا من ناحية ومن ناحية اخرى فان هذا الخطر يتجسم ايضا في صفوف المؤمنين بالتعريب والمنادين به الان ، وذلك بان تنشأ لغات علمية عدة في الوطن العربي ، فيصعب على العالم العربي وفي قطر من الاقطار ان يفهم ما يكتبه عالم آخر في قطر آخر

ولا ادل على ذلك من هذا المثال الصارخ : قامت منظمة اليونسكو بوضع كتاب في الرياضيات الحديثة للعالم العربي بلغة اجنبية ، ثم ترجم هذا الكتاب ، فترجم مع الاسف الى خمس لغات علمية عربية حتى الان !!! فهناك الترجمة المصرية ، والترجمة العراقية ، والترجمة السورية ، والترجمة الكويتية ، ثم الترجمة الاردنية . وكل ترجمة تستعمل رموزاً ومصطلحات تختلف عما استعملته الترجمة الاخرى ، بحجة ان اجتهادها هو الصائب بنظرها ... فان هذا الاجتهاد والغيرة على العربية لم يمنع من ان يؤدي الى بذور بذور لغات علمية مختلفة ، وفي هذا تحذير لخطر نشوء لغات علمية مخدلة وما يجره من اخطار اساسية على وحدة الامة وتعاونها وتنسيق جهودها في ميادين العلم والمخترعات الحديثة .

اللغة العربية لغة مطورة حية ، والحب ، تعنى ابو والاردياد . فقد حفظ الفراء الكريم هذه اللغة من الضياع والتشتت ، ولولاه لما كانت هناك لغة عربية اليوم وبالتالي لما كانت هناك لغة عربية وكان مصيرها مصير اللغات القديمة التي انقرضت او تلك التي تأقلت الى لغات مستلفة كما حدث للغة اللاتينية . فنشأت عنها الفرنسية والاسبانية والىطالية والرومانية ... ان النص القرآني منع تشتت اللغة وانفطارها ، وانه في حفظه اياها من حيث الاساس لم يمنع تطورها ونموها ... بل على القليل من ذلك فقد جاء القرآن الكريم بلغة قریش وهذا يعنى انه امان

ما عداها وقضى على الفوضى في العربية وأخضعها لقانون بياني ثابت . . . وكان هذا في حد ذاته تطوراً عظيماً في كيان اللغة .

ولم تتوقف عملية التطور في اللغة ، بل استمرت باستمرار الحياة وتفاعلها الحضاري ، فمعمر التطور عمله في مادة اللغة كما عمل في صورتها ، فإن لغة الكتابة في القرن الأول الهجري تختلف عنها في لغة القرن الرابع الهجري ، وإن اللغة الفصحى الأدبية التي نقرأها اليوم في مجلاتنا ، وجرائدنا المتعددة تختلف اختلافاً بيناً عن لغة الكتابة في عهد ازدهار الحضاري الإسلامي ولا شك أن هذا الاختلاف مرجعه إلى عملية التطور التي ما انفكت تلازم طبيعة هذه اللغة . وهذا يطرح على بساط البحث مهمة إنجاز معجم تاريخي للالفاظ العربية والمعاني التي تدل عليها من خلال النصوص وعبر العصور التاريخية حتى الوقت الحاضر .

المشكلات التي تواجهها اللغة العربية :

لقد ذكرنا سابقاً أن اللغة العربية قد اجتازت امتحاناً صعباً وتجربة قاسية لم تواجهها من قبل في حياتها ، فظهرت تلك المشكلات ، واستطاعت أن تستوعب جميع المعاني المادية والمكرية ، وبالتالي لم يستطع سلطان الأجنبي والمستعمر أن يقضى عليها . وهي الآن تتعرض للخطر العظيم يأتيها من أبنائها العاقين منهم وغير العاقين أيضاً ومن هجيات الاستعمار الشرسة السياسية والاقتصادية والحضارية واللغوية . إن لغتنا تتعرض في هذا الوقت إلى خطر عظيم . كما أن أمتنا العربية تتعرض إلى أخطار تهدد وجودها وكيانها . ولا أدل على ذلك من الاستعمار الاستيطاني اليهودي في فلسطين والذبيات يهدد الأقطار العربية الأخرى . والاصوات النابية التي تتعالى هنا وهناك في المشرق العربي وفي مغربه . تحمل اللغة العربية وزر الهزائم وتنادي بتجاوز اللغة الفصحى إلى لغات أجنبية حية أو إلى لهجات عامية ممعنة في الفرقة وتقطع أوصال الأمة والقضاء على هويتها لابقائها تحت نير التبعية المطلقة .

وإمام هذا الخطر الداهم ، يجب أن نعني بسلامة اللغة العربية والعمل على جعلها وافية لمطالب العلوم والفنون وجميع شؤون الحياة الحاضرة

فبالرغم من أن اللغة وسيلة الأداء والتفاهم بين الأفراد والجماعة ، فإنها في مفهومها القومي غاية في حد ذاتها . فهي مجموعة من الأفكار والتقاليد والعواطف والاحاسيس والنزوات وشتى المشاعر والاعتبارات ، تنظمها الالفاظ انتظاماً في وحدة ذاتية ترتبط ارتباط الشكلى بمحتواه . . . وهنا لابد أن نطرح هذا السؤال الكبير :

كيف نستطيع رد الحياة النامية إلى اللغة العربية وبسط رقعة الوضع أمام الواقع اليومي لكي تلحق هذه اللغة بركب الحضارة وتواكب مخترعاتها ومكتشفاتها المتزايدة في كل يوم ؟ أذ ما عسى أن يكون مستقبل أمة ليست لها لغة كاملة ؟ . . . إن الأمة التي ليس لها لغة تامة صحيحة لا يمكن أن يكون لها فكر تام صحيح .

لا شك أن اللغة العربية تواجه في الوقت الحاضر مشكلات مهمة لا بد من دراستها وتناولها بصورة موضوعية ومن خلال خصائص هذه اللغة وأساليبها ووسائل نموها ونحن نستطيع أن نحدد هذه المشكلات على الوجه التالي :

- 1 (مشكلة المصطلحات في اللغة العربية .
- 2 (مشكلة نحو اللغة وصرفها .
- 3 (مشكلة معجمات اللغة ومفرداتها .
- 4 (مشكلة رقم اللغة أي الإملاء

أما ما يثار حول انقطاع الصلة بين الأسلوب القديم والأسلوب الجديد ، في الكتابة الأدبية فنحن نعتقد أن ذلك لا يكون مشكلة بل على النقيض إنه دليل على حيوية اللغة وتطورها . فقد قامت الصحف والمجلات الأدبية بدور مهم في إدخال تعابير المترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية الحديثة ، وهي تعابير كثيرة لا يدنظيب تميزها إلا مؤرخو اللغة .

وإن الكاتب الحديث يستعملها في لغته الأدبية دون أن يشعر بأية غرابية أو استعجان . مثلاً ذلك قولهم : « ذر الرماد في العيون » و « أصل في الماء المكر » و « كان الحادث صدى بمسيد » « قال ذلك بصفته مسؤولاً » . . . الخ .

ومهما يكن من أمر ، فقد انسابت هذه التعداد الدخيلة إلى لغتنا وأصبحت جزءاً منها . وإن قدر

اللغة العربية على استيعاب هذه التعابير وغيرها من التعابير المستجدة ليكون احدى ميزاتها الاصلية في مسيرتها الحية المتطورة . ونحن اذ نجد بجزئية والفينة من يشجب مثل هذه التعابير في الكتابة الادبية ، فان اللغة العلمية قد بقيت لحدس الحظ ساجدة من التتبع والمؤاخذه مما يفتح الباب على مصراعيه أمام لفظة العلوم والمعارف المستجدة .

ومن أهم المشاكل التي تواجهها اللغة العربية الفصحى في مسيرتها من حيث هي لغة التعليم العام وبالتالي لفه الكتانه والحديث أيضا لجماهير المثقفين ، هي مشكلة استصعاب الدراسة النحوية والدراسة الصرفية مما يبعث على النفور من اللغة . وهنا لابد أن نفرق بين نحو اللغة باعتباره جزءا من طبيعة اللغة وجوهرها وبين أساليب دراسة هذا النحو أو الصرف ونحن نعتقد انه في طبيعة اسباب هذا النفور من النحو والصرف ، يأتي الجمود في اتباع قداماء النحويين في سرد القواعد من غير عرضها على كلام العرب وشعرهم الخالي من الضرورة ، والتزام اقوالهم كأنها مما يحرم الاجتهاد فيه ، فقد جهد النحوي المعاصر الذي أخذت به المؤسسات التعليمية في الاقطار العربية على دراسة البصريين دون غيرها من مدارس النحو

وهكذا اتاه الجمود وصار النحو مع الاسف عاية في ذاتها لا وسيلة للتعبير عن المعاني والاحاسيس . ولم يستطع المؤلفون في النحو من المعاصرين أن يأتوا بشيء ذي قيمة في تسهيل هذا العلم الذي هو ميزان تاليف الكلام . وما يقال عن النحو يقال أيضا عن الصرف من حيث هو قسوام تطور اللغة .

لماذا مثلا يقتصر على اتباع المذهب البصري في كون أصل الاشتقاق من اسم المعنى لا من اسم الذات . وهذا يعنى تقديم التجريد على التجسيد . وفي ذلك تضاد مع طبيعة اللغة .

أما قضية معجمات اللغة العربية ومفرداتها ، فان المعاجم لم تدون جميع ما ورد في كلام العرب ، بل لم تعتبر الا اليسر . فاین المعجمات من هذا التراث الضخم من كتب الادب والنواوين الشعر ومؤلفات العلوم بأنواعها . . . فالعربية ما زالت بحاجة الى معجمات تستوعب الفصيح و غير الفصيح

والقديم والمولد والعمرى والمغرب مما ورد في كتب العرب المسلمين الذين الفوا بالعربية . وهنا تأتي أهمية وضع معجم تاريخي يستقصى الفاظ العربية ومعانيها المتطورة من خلال النصوص وعبر العصور التاريخية حتى وقتنا الحاضر . وان مثل هذا الجهد الضخم يحتاج الى تجنيد جميع طاقات الامة العربية اللغوية تدعمها مؤسسة على هذا النطاق ذات امكانيات مالية وفنية كبيرة ان البحث في مشكله اللغة يقودنا حتما الى اندحس بضروره وجود انواع من المعاجم تكفل لغة العربية مواكبتها للحضارة العالمية ، وبالتالي توفر لابنائها مجال الابداع والمشاركة لانه لا يمكن الابداع الا بلغة الام ، ونعنى الام هنا اللغة القومية . ومن هذه المعاجم المعجم التاريخي أو الشئوي والمعجم الاسطلاحى والمعجم المسادى (اتمام) والمعجم العلمى .

انما نحاه ماسه الى معجم ينى بجميع الاعراض العلمية . تعرف فيه الالفاظ العامية بطريقه مادرة على تصوير الشئ المعرف تصويرا صادف ينطبق على ما يدل عليه . ان لغتنا العربية في هذا العصر . عصر الذرة وغزو الفضاء ، شديدة الحاجة الى المصطلحات العلمية والتقنية . ولذا مشكله المصطلحات هي كدرى مشكلتنا .

مشكلة المصطلحات :

قد لا نعدو الحقيقة اذا قلنا ان احتياج امتنا العربية الى المصطلحات العربية اللغوية كاحيائها الى جميع وسائل التقدم الحضارى بل ان حاجتها لذلك تأتي في المقام الاول لانها مرتبطة بأسباب وجودها . اذ ما عسى أن يكون مستقبل أمة ليست لها لغة كاملة تستوعب موجودات الحياة ومعطياتها .

أسباب هذه المشكله خاصه باللغة العربية ، معد عاسها الشعوب الناشئة بهذه الامة اليابانية ، قد استطاعت ان تطوع لغتها القومية وان تصل بها الى أعلى ما وصلت اليه التكنولوجيا الحديثة ، بل هاهي اللغة الصينية تهاجم اللغة العربية شعوبا لكن يصل الى طليعه الدول العربيه . دون أن نذكر اما اخرى قد جعلت من لغتها القومية لغات تستوعب جميع المعارف والعلوم الحديثة مثل التركية والفارسية والدانماركية وغيرها .

وقد كان الامر كذلك مما يتعلق باللغة العربية قديما . اذ اجتازت في نهضتها صموبات الترجمة واستيعاب المعاني الحضارية اذ ذاك فتم لعلائها وضع كثير من الانفاط بطرق الاشتقاق والمجاز والعريب الخ .

ونرجعوا تعابير دقيقة حتى أصبحت اللغة انعربية لغة العلم والحضارة اذ ذاك . ان ذلك كله يعنى اننا لا نقف الان امام تجربة نحشى عليها انفسنا ، فقد مرت اللغة العربية بهذه التجربة ، وبرهنت على حيويته وقدرتها المتجددة على الاستيعاب . فمن القدماء الذين عنوا بتسجيل المصطلحات يذكر « الخوارزمي » ، صاحب كتاب « مفاتيح العلوم » ، « والجرجاني » صاحب كتاب « المعريفات » و « الجواليقي » صاحب كتاب « المعرب الاعجمي في لغة العرب » ، و « الخفاجي » المصري جامع كتاب « شفاء العليل مدحا في كلام العرب من الدخيل » « والهانوي » صاحب كتاب « كشف اصطلاحات الفنون والعلوم . . . » وان ما اثبت من اسماء المصطلحات في الكتب العربية اكثر مما وردت في هذه الكتب بكثرة .

وفي العصر الحديث كان القصد الاسمي من انشاء حركة المجامع . العمل لاعداد لغة قومية شاملة في مدرجاتها واصطلاحاتها الاستعمالية التي تجري مجرى الوسائط في تأدية الغرض العلمي .

فالمصطلح لا يعنى تسوية جامعة مائة للمسمى كما يظن بعض الناس ، بل يرمز اليه رمزا لصنعة بين الرمز والرموز اليه . وهذه الصلة تختلف قو وضعفا على حسب الاحرف المؤنسية للمعنى . فلاستعلا . متصور دائما على امكانه بمعنى الشيء المسمى اصطلاحا . ومن اجل ذلك كثيرا ما رول . هذه الظاهرة معناها كذا واصطلاحا هنا بعد الاصطلاح في استعماله ونوعه على الرغبة والفسرة والدعوة وكذلك الزمان يدعد على نسيجه وشبيهه او على زعزعته وافناءه .

ان الاصطلاحات من الامور الوضعية والاعتبارية . فالكلمات المصطلح عليها في المعاني العامة لا تدل على ذلك المعاني من حيث اللغة دلالة تامة ، لذلك نيس من الضروري ان نترجم الكلمة المصطلح عليها ترجمة حرفية بل من الاوفى ان نتحرى الكلمة التي يمكنها ان تدل على المعنى المطلوب على احسن الصور وأوضحها .

ومما يجب ملاحظته في اختيار المصطلحات ان بعضها تبقى بطبيعتها محدودة الاستعمال فلا يستعملها عادة الا طبقة من الاختصاصيين . ففى مثل هذه الحال يمكننا ان نستعمل الكلمات الاجنبية بل ويجوز لنا ان نبقىها على هيئتها الاصلية . اما بعض المصطلحات الاخرى فقد نكون عرضة للانتشار والذوب . وقد تدخل لغة الشعر والادب ، وهنا يتوجب علينا ان نختار الكلمات العربية ما استطعنا الى ذلك سبيلا . اما اذا اضطررنا الى استعمال كلمة اجنبية فيجب ان نعربها تعريبا تاما . وذلك بان نفرغها في قالب عربي يسهل لفظها على الناطقين بالاضاد .

لا شك ان غاية الكمال في اللغة هي ان يخصص لكل معنى كلمة معينة او تعبير معين وان لا يلتبس في الدهن معنيان من كلمة واحدة ، في حين انه لا يزال في مثل النعت كثير من الكلمات التي تدور على معان مختلفة وحتى على معان متباعدة . فاذا كانت المصطلحات قد وصلت الى درجة الكمال في بعض العلوم مثل الفيزياء والرياضيات فانها بعيدة عن هذه الدرجة في العلوم الانسانية . وهنا تأتي اهمية مقارنة الاصطلاحات التي تستعملها الامم المختلفة لكي نرى ما يجب عمله في مثل هذه الاحوال ولا سيما كي نجنب تقليد احدى اللغات بوسعنا تقليدا اعمى .

فالمصطلح بوضع احيانا لادنى ملائمة بينه وبين مساه . واوهى صلة بينهما . وانما القضية التي تطرح نفسها على الساحة العربية هي : تعميم المصطلحات ونشرها واستعمالها في جميع الاقطار العربية موحدة متفقا عليها . فانتسلا لا نستطيع ان تصور اصطلاحا تاما في ذاته غير قابل للتفخيز والمناقشة بل وقد لا نصل اليه ابدا . وانما الهدف ايجاد لغة علمية واحدة بجميع مصطلحاتها في الوطن العربي . فبالغة للامة جميعا ، ويجب ان نستكمل كل ما يدعوها لبقاء الخصب النامي ، وان تكون قادرة على تناول الاشياء مهما استندقت بصورة عربية بحتة تخدم الادب والعلم والفن والصناعة وان اعداد العربية من حيث كونها لغة قومية واقية ، لا يضرها مطلقا اذا كانت جماعة الاختصاص تتفق عالميا على الفاظ علمية بعينها . فهذا شيء يحدث في جميع اللغات الحية .

ومنذ مطلع القرن العشرين بذل بعض الباحثين

مجهودهم في اختيار مصطلحات مفيدة . نذكر منهم :

1 (الدكتور أمين الملووف في معجميه الحيوان وأسماؤه النجوم .

2 (الأمير العالم مصطفى الشهابي في معجمه للنبات .

3 (الدكتور محمد شرف في معجمه العام .

4 (المجمع اللغوي المصري في مصطلحاته .

5 (الدكتور أحمد عيسى في معجمه للنبات .

وقد بحث موضوع « المصطلحات العلمية » في المؤتمر العلمي المصري الاول الذي عقد في الاسكندرية في صيف عام 1953 . واستقرت المناقشات على ضرورة توحيد المصطلحات في البلاد العربية جميعا .

وتطرق المؤتمر العلمي العربي الذي عقد في القاهرة في صيف عام 1955 ، الى بحث هذا الموضوع أيضا وتالفت فيه شعبة للمصطلحات حرصت توحيد الترجمة العربية لنحو عشرة آلاف مصطلح في أربع حلقات هي :

1 (حلقة العلوم الرياضية والطبيعية واللك

2 (علوم النبات والحيوان والصحة العامة .

3 (علوم الكيمياء والجيولوجيا .

4 (علوم المواد الاجتماعية .

وفي ربيع 1956 وافق مجلس الاتحاد العلمي العربي على خطة بشأن المصطلحات جاء فيها :

- : الاهتمام بالمعاجم والقوائم المعبرة في اللغات الأجنبية التي حصرت المصطلحات الدالة على المعاني الكلية في كل فرع وتشتمل على المصطلح الأجنبي الدال على المعنى وتعربا دقيقا للمصطلح بحيث يكون مسن الميسور وضع النظم العربي وترجمة التعريف الى اللغة العربية .

- : طبع مصطلحات كل مادة في معجم خاص ويرسل المعجم الى وزارات المعارف والهيئات العلمية والجامع اللغوية ويلتزم استعمالها .

وأهم ما أراه في هذه الخطة هو « التزام الاستعمال » واتخاذ قرار بالتمريب ، ولكننا مع الأسف ما زلنا نجد أنفسنا حيث كنا !!! والسبب في ذلك ليس له علاقة بطبيعة اللغة ولا بتضايها التي تواجهها ، ولكنه يكمن في السياسة التي سيطر على المؤسسات العلمية العربية التي تنأى باللغة القومية على المجالات العلمية لأسباب مختلفة لا مجال لبحثها الآن .

ومسائل نمو اللغة في التعبير عن معاني الحياة والفكر:

يصاحب النمو الحياة ويدل عليها . ولذا فاللغة الحية لغة نابية في الفاظها وفي أساليبها . واللغة العربية هي إحدى اللغات الحية النامية . وحيوية اللغة تقاس بقدرتها على التعبير بالفاظ خاصة عن كل ما يجول في الفكر وما تتعامل به الحواس . وقد نمت اللغة العربية في مدارج حياتها طويلا عبر العصور ، فتراكت الفاظ كثيرة : المهجور وغير المستعمل والمغمور في الكتب العربية ، المنثور منها والمخطوط ، المعروف منها واللاته بعد في روايا المكتبات والأقنية ، ما يدعم اللغة الحاضرة ويوفر لها الامكانيات الواسعة للاستيعاب المتزايد .

فاللغة العربية كما تنص إحدى الروايات ، تتألف من ثمانين ألف مادة ، والعلماء يقولون ان المستعمل منها عشرة آلاف . وبغلا عن هذه الثروة اللغوية الهائلة التي تعتبر مصيدا ضخما للغة ، فان اللغة العربية تشتمل في طبيعة تكوينها على عناصر نموها وحيويتها . فهناك : القياس والاشتقاق والقلب والابدال والنحت والارتجال والتمريب .

فالقياس من عناصر اللغات الحيوية التي دمدتها بالقوة والتمضاء والنهوض والقوة دائما ، وان استقراء القواعد بحد ذاته ليس الا ضربا من ضرب القياس . فالقياس استنباط مجهول من معلوم فاداء اللغوي صيغة من ماد اللغة على نسق صيغة مألوفة في مادة أخرى ، سمي عمله هذا قياسا . فالقياس اللغوي هو موازنة كلمات مكلمات أو صيغ بصيغ أو استعمال باستعمال رغبة

منهم ان اللغة العرب قبيلا ، وان العرب تشتق
بعض الكلام من بعض » ، وهناك الزان من الاشتقاق
متمايزة ولكن اتسمها والخصبها هو الاشتقاق الصغير
ويعنون به : « اخذ صيغة من اخرى مع اتفاقها معنى
ومادة اصلية ، وهيئة تركيب لها ، ليدل بالثانية على
معنى الاصل ، بزيادة مفيدة لاجلها اختلافا حروفا او
هيئة . مثل شارب من شرب ، وحذر من حذر . »

ونكر ان الاصل في الاشتقاق ان يكون من
المصادر ، واصدق ما يكون في الافعال المزيده والمصفات
منها واسماء المصادر والزمان والمكان . ويغلب في
العلم ، ويقل في اسماء الاجناس كغراب يمكن ان
يشق من الاغراب وجراد من الجرد . والاعلام
غالبا منقول بخلاف اسماء الاجناس فلذلك قل ان
يشق اسم جنس لانه اصل مرتبط ، فان صح فيه
اشتقاق حمل عليه كغراب من الاغراب . وقد اشتقوا
حديثا (مستشفى) مكان الشفاء و (متحفا) مكان
التحف ، و (مصرفا) مكان المصرف . . . الخ

وقد همل نيل الجهود بعض المحدثين على القول
بان الاشتقاق سماوي مقيد بزمان خاصة وانخاص
معيين .

وبالرغم من ان الاقدمين جهروا على الاشتقاق
من الاسم العرب ، فقالوا : هندس ودرهم ، وخنق
وقرطس . وجرى المعاصرون على اشتقاق كهروب
وكهربائية من الكهرباء ، ومغناط ومغناطيسية من
المغناطيس واشتقاق اكسد من العرب اكسيد . اقول
بالرغم من ذلك كله فقد وجد في العصر الحديث من يمنع
اعطاء ما عربته العرب من اللغات واستعملته في كلامها
حكم كلامها فيشتق ويشق منه بقولهم : « ومحال ان
يشق المعجم من العربى ، او العبري من
المعجم . . . » !!!

ونحن نعتقد ان هذا مفهوم خاطيء فضلا عن
جموده واعاقته لهيوية اللغة . . . وهم في ذلك
يستندون الى مناقشات جدلية مبنية على قضيا لم
مسلم بصحتها . . . وان المشتقات تنمو وتطر حين
الحاجة اليها . فقد كان العرب ، في علاقاتهم التجارية
والسياسية مع الاقوام المجاورة ، منذ القدم ، يتناولون
اللفظ الاعجمي ، فيصقلونه ويهذبونه بحسب اوزان
لغتهم ومنطق لسانهم ، فيخرج من لسانهم كانه عربي
صميم . وهكذا فان هذه الالفاظ تعتبر عربية فصيحة ،
فكيف يمكن بعد ذلك ان تعتبر لغات مستقلة او ان

في التوسع اللغوي وحرصا على اطراد الظواهر
اللغوية . وقد توسع الكوفيون في القياس ، وابلخوا
التسج على القليل النادر ، فلا يكادون يسرون في
الاساليب المروية شلوذا بل طرقا متباينة ، لئلا ان
نتخير منها ما نشاء وقد روى عن ابي على الفارسي
وتلميذه ابن جنى : « ما قيس على كلام العرب فهو من
كلام العرب » . ولا شك ان لحرية الراي في الامور
الفلسفية والاجتماعية التي نمت وازدهرت في القرنين
الثالث والرابع الهجريين ، كان لها صدى في البحوث
اللغوية ايضا ولا سيما في القياس .

وكان يناهض هذا التيار تيار آخر هو السماع
اذ اكتفى اللغويون المحافظون بالسماع ، فوقفوا في
وجه التطور الذي تعنيه العربية وتدل عليه طبيعتها
النامية ، وما زال مع الاسف بعض اللغويين اليوم ،
يتمسكون بهذا الاتجاه ، ويحاولون ترقيع امزاج
الماضي والتعالي عن مطالب العصر ، بل ويتحولون
بالبحوث اللغوية الى ما ينفر من العربية ، ويجعلونها
مستحيلة على محبيها ، ناهيك عن اعدائها . . . هذا
مع العلم ان حجة السماع واهية ، فقد ورد في لسان
ابن عمرو بن العلاء قوله : « ما انتهى اليك

مما قالت العرب الا اقله ولو جاءكم راعرا لانهسى
اليكم علم وشعر كثير » . . . فالسماع مبنى على
الحفظ ، وما لم يحفظ اكثر مما حفظ ، مما يسوغ لنا ان
نقبل ما يؤيده القياس ، ويلغى ما يتمسكون به من
حرمة السماع .

اما الوسيلة الثانية لنمو اللغة ، ولا سيما من
حيث الالفاظ والصيغ فهي ما يسمى بالاشتقاق .
والصلة بين القياس والاشتقاق وثيقة . فالاشتقاق
عملية استخراج لفظ من لفظ او صيغة من اخرى ،
والقياس هو الاساس الذي تبنى عليه هذه العملية
الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين
علماء اللغة . انها طريقة في تنمية اللغة وتوسيعها ،
تقوم على تحويل العناصر الموجودة في اللغة ، وتولدها
توليدا طبيعيا ، وتظل الفروع المولدة متصلة بالاصل .
ويبقى ميسمه اللفظي والمصوي ماثلا فيها ، على تنوع
وتوسع .

فاذا لم يوجد للكلمة الاعجمية مقابل في العربية
يشق لها لفظ عربي والاشتقاق قياسي في لغة العرب ،
قال احمد بن فارس : « اجمع اهل اللغة الا من شذ

تعاظ على عجبيتها والرأي عندنا انها الفاظ عربية تخضع لقواعد اللغة ونحوها وصرفها دون أي تمييز إلا ما حكم به الذوق السليم في عبوبة الجرس وسهولة اللفظ .

أما اشتقاقهم على اللغة من الفساد . وبطلان حقايقها ، فهي حجة واهية وغير مقبولة واللغات الحديثة المعاصرة دليل على ذلك . فإن الدراسات اللغوية تبين أن أكثر من نصف الفاظ اللغة الإنجليزية ليست إنجليزية الأصل ، وإن أقل من نصف كلمات اللغة الفرنسية من أصل لاتني والباقي من أصول يونانية وإلمانية ، وإنجليزية وإيطالية ، وإسبانية وبرتغالية وعربية وبنغالية وعبرية وسلافية وتركية ، ومن لغات أفريقيا ، ومن اللغات الآسيوية ومن اللغات الأمريكية الهندية ...

وكما أرى الحاجة ملحة في العصر الحديث الذي اشتد من المغرب ، فإن الاشتقاق من العامد ليس بأقل أهمية . فقد وقف كثير من اللغويين في اشتقاق من العامد عند حد السماع . فهي « لسان العرب » في مادة (جرب) ورد :

« وجوربه فتجورب . أي البسته الجسورب فلبسه » . وورد في محاضرات الراغب : « الحجاج لما جنق الكعبة » . أي أنه اشتق فعلا من « (المجنق) » . وورد في نزهة الجليس قول الإمام عليه السلام : « مخرجونا كل يوم » . وورد في نشوار المحاضرة : « فرطلها » أي فوزنها في يدي لأعرف ثقلها اشتقه من الرطل ...

ولا شك أن القياس في هذا الباب يفتح الباب واسما أمام اللغة في استيعاب معاني اللغة أمل مسع الأدوات الحضارية الحديثة التي تدل في الإنسان بالمشروبات والمئات كل يوم .

فلاشتقاق في أسماء الأحداث ضروري ، لا بد منه ولا يجوز أن يكون عدم السماع حجة في منع قياسه واضراء . فإنه ربما نظر إلى الفعل الذي تفعله كل أداة مستخدمة ، فإن أسد لنا أن نشق لها من فعلها لاسماء فذاك . والأ نظرا فيها على طريقة التعريب ، فإن وسع الكلمات الحديثة في اللغة يجرى بصورة رئيسية أما على طريقة الاشتقاق وأما على طريقة التعريب ، وقد يجمع بينهما .

التعريب :

التعريب والانراب في اللغة معناها واحد وهو

الإبادة والانصاح يقال : أعرب عن لسانه وعرب أبان وانصح . وتعريب الاسم الأعجمي أن تنفخ به العرب على مناهجها . تقول : عربته العرب وأعربته أيضا . والمعرب هو ما استعمله العرب من الألفاظ بأصوغه لمان في غير لغتها .

وقد كان للعرب بعض مخالطة لسانر اللسنة في أسفارهم ، فملقوا من لغاتهم الفاظ غرت بعضها بالفتن من حروفها ، واستعملوها في أشعارها ومجملاتها . مثل حروب وحرب العربي الفصح ووقع بها "يان" وفي اللغة العربية من اللغات اليونانية والشارسية والفرسية والفرومانية والحبشيسية والعبرانية والألمانية الخمسة الكثر ...

فالمعرب كثير في كلام العرب وفي علوم العرب قديما وحديثا . والافتقار عام بين اللغات لا تستغنى عنه أي لغة ما دام العلم مشاعا بين الأمم ... والعلم في تزايد ، فلا بد أن تزداد معه المصطلحات والاصطلاحات . فالتعريب إذن ضروري لحياة العلم ... ولا خو منه على كيان اللغة . فإنها اللغة قائمة بحروفها وألفها وحرفها ونحوها وبيانها وشعرها وبخلافها إلى تشاركها ، وإن بضع مفرداتها عربية ساء قد أدخل إليها ، فأضفت عليها وواجهت لها أصورا وبلغتها ، لا تؤثر في جوهرها ولا في نويتها .

على العرب أن يكون آخر ما يلجأ إليه في العمل عندما لا يوجد كلمة عربية ترجم بها الكلمة الأجنبية أو يشبه منها اسم أو فسر ويبدو ذلك بجاز أو ينحت منها تشبها .

اللفظ المعرب يتبع قواعد التعريب في بنائه وتركيبه سواء أشبه العربي من كل وجه أو حفظ على ما يدل على أعجيبته .

إن العلوم التطبيقية الحديثة وما تضيفه في كل يوم من الأدوات والمخترعات الجديدة تتطلب الفاظا كثيرة لهذه الآلات والأدوات ، كما أن طبيعة بعض العلوم مثل الكيمياء والفيزياء الحديثة التي تتميز بهذا التطور الضخم السريع ، وبما تتميز به مصطلحاتها من حيث ارتباط الفاظها بعضها ببعض ، كل ذلك يبرر لنا اللجوء إلى تعريب الألفاظ ، والأ اختلاس الأمر علينا وضاع الهدف وبقينا محطمين عمن اللغتي بالركب المتقدم والبدء في سلم المشاركة والإبداع . فالتعريب يفنى اللغة بلخيرة من الكلمات التي تعبر عن كل ظلال المعاني الإنسانية ، كما أنه يمدنا

منهم ان لغة العرب قياسا ، وان العرب تشترك
بعض الكلام من بعض » ، وهناك الزان من الاشتقاق
متمايزة ولكن اتسيعها واختصها هو الاشتقاق الصغير
ويعنون به : « أخذ صيغة من اخرى مع اتفاقها معنى
ومادة اصلية ، وهيئة تركيب لها ، ليند بالثانية على
معنى الاصل ، بزيادة مفيدة لاجلها اختلافا حروفا او
هيئة . مثل شارب من شرب ، وهذر من هذر . »

ونذكر ان الاصل في الاشتقاق ان يكون من
المصادر ، واصدق ما يكون في الافعال المزيده والصفات
منها واسماء المصادر والزمان والمكان . ويغلب في
العلم ، ويقال في اسماء الاجناس كغراب يمكن ان
يشق من الاغراب وجراد من الجرد . والاعلام
غالبا منقول بخلاف اسماء الاجناس فذلك قل ان
يشق اسم جنس لانه اصل مرتجل ، فان صح فيه
اشتقاق حمل عليه كغراب من الاغواب . وقد اشتقوا
حديثا (مستشفى) مكان الشفاء و (منحفا) مكان
التحف ، و (مصرفا) مكان الصيرفي ... الخ

وقد حمل تيار الجود بعض المحدثين على القول
بان الاشتقاق سماوي مقيد بزمان خاصة واشخاص
معيّنين .

وبالرغم من ان الاقدمين جروا على الاشتقاق
من الاسم العرب ، فقالوا : هندس ودرهم ، وخذق
وقرطس . وجرى المعاصرون على اشتقاق كهـرب
وكهربائية من الكهرباء ، ومغـنـط ومغناطيسية من
المغناطيس واشتقاق اكسد من العرب اكسيد . اقول
بالرغم من ذلك كله فقد وجد في العصر الحديث من يمنع
اعطاء ما عرّبه العرب من اللغات واستعملته في كلامها
حكم كلامها فيشتق ويشق منه بقولهم : « ومحال ان
يشق المعجم من العربى ، او العبري من
المعجمى ... » !!!

ونحن نعتقد ان هذا مفهوم خاطيء فضلا عن
جموده واعاقته لحيوية اللغة ... وهم في ذلك
يستندون الى مناقشات جدلية مبنية على قديما في
مسلم بصحتها ... وان المشتقات تنمو وتفرع حين
الحاجة اليها . فقد كان العرب ، في علاقاتهم التجارية
والسياسية مع الاقوام المجاورة ، منذ القدم ، يتناولون
اللفظ الاعجمي ، فيصقلونه ويهذبونه بحسب اوزان
لفتهم ومنطق لسانهم ، فيخرج من لسانهم كانه عربي
صميم . وهكذا فان هذه الالفاظ تعتبر عربية فصيحة ،
فكيف يمكن بعد ذلك ان تعتبر لغات مستقلة او ان

في التوسع اللغوي وحرصا على اطراد الظواهر
اللغوية . وقد توسع الكوفيون في القياس ، واباهوا
التسج على القليل النادر ، فلا يكادون يـرـون في
الاساليب المروية شذوذا بل طرقا متباينة ، لـنا ان
نتخـر منها ما نشاء وقد روى عن ابي على الفارسي
وتلميذه ابن جنى : « ما قيس على كلام العرب فهو من
كلام العرب » . ولا شك ان لحرية الراي في الامور
الفلسفية والاجتماعية التي نمت وازدهرت في القرنين
الثالث والرابع الهجريين ، كان لها صدق في البحوث
اللغوية ايضا ولا سيما في القياس .

وكان يناهض هذا التيار تيار آخر هو السماع
اذ اكتفى اللغويون المحافظون بالسماع ، فوقفوا في
وجه التطور الذي تعنيه العربية وتدل عليه طبيعتها
النامية ، وما زال مع الاسف بعض اللغويين اليوم ،
يتمسكون بهذا الاتجاه ، ويحاولون ترقيع امزاج
الماضي والتعاضى عن مطالب العصر ، بل ويحتلون
بالبحوث اللغوية الى ما ينفر من العربية ، ويجمعونها
مستحيلة على محبيها ، ناهيك عن اعدائها ... هذا
مع العلم ان حجة السماع واهية ، فقد ورد على
لسان ابي عمرو بن العلاء قوله : « ما انتهى اليك

مما قالت العرب الا اقله ولو جاءكم وانرا لانتـهـى
اليكم علم وشعر كثير » ... فالسماع مبنى على
الحفظ ، وما لم يحفظ اكثر مما حفظ ، مما يسوغ لنا ان
نقبل ما يؤيده القياس ، ويلقى ما يتمسكون به من
حرمة السماع .

اما الوسيلة الثانية لنمو اللغة ، ولا سيما من
حيث الالفاظ والصيغ فهي ما يسمى بالاشتقاق .
والصلة بين القياس والاشتقاق وثيقة . فالاشتقاق
عملية استخراج لفظ من لفظ او صيغة من اخرى ،
والقياس هو الاساس الذي تبنى عليه هذه العملية
الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين
علماء اللغة . انها طريقة في تنمية اللغة وتوسيعها ،
نقوم على تحوير العناصر الموجودة في اللغة ، وتولدها
توليدا طبيعيا ، وتظل الفروع المولدة متصلة بالاصل .
ويبقى ميسمه اللفظي والمعوي ماثلا فيها ، على تنوع
وتوسع .

فلذا لم يوجد للكلمة الاعجمية مقابل في العربية
يشق لها لفظ عربي والاشتقاق قياسى في لغة العرب ،
قال احمد بن فارس : « اجمع اهل اللغة الا من شذ

بغنى من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا تستغنى عنها في نهضتنا العلمية .

وكان هناك فريقان في امر التعريب ، فريق يذهب الى وجوب اتباع الكلمة المعربة وزنا عربيا ، فليس يكفى ان تتكلم العرب باللفظة الاعجمية حتى تفدو معربة ... وفريق آخر وفيه سيويو وجمهور اهل اللغة يذهب الى ان التعريب ان تتكلم العرب بالكلمة الاعجمية مطلقا يلحقونها بابنية كلامهم حينا ، وحينا لا يلحقونها . بل وقد ذهب بعضهم الى القول : اذا عربت الالفاظ الاعجمية وتمكنت لدى العرب ، صرفها العرب واشتقوا منها مثل : ديباج ، فرند ، زنجبيل ، لجام ... الخ .

ونحن نرى الالفاظ كثيرة عربت وشاع استعمالها مع وجود نظيرها في اللغة . مما يدل على مرونة هذه اللغة وقدرتها على الاستيعاب والنقل من اللغات الاخرى ، دون حرج . فلم يصيبها الفساد ، ولم تفقد هويتها بل على الضد من ذلك ازدادت غنى وخصوبة واصبحت لغة عالمية للحضارة والفكر ، لفترة طويلة . . . ومهما يكن من امر فلا بد من اباحة التعريب باوجهه المختلفة ونقل الاسماء الاعجمية الى العربية بحروفها وذلك مثل اسماء الاعلاء (doctors) والشراب والطعام والاثاث والعقاقير الطبية ... العربية والادوية والعلاجات المادية واسماء الحيوانات والنباتات التي لم يعرفها العرب ولا هي من سلاسلهم وغير ذلك ... الخ .

ولعل من الواجب ان تتعارف جميع المؤسسات اللغوية على اصول يمكن اتخاذها قواعد للتعريب يقاس عليها ويجري على نسقها ، ويمكن تطبيقها والسير عليها في التعريب ، لكي تصبح الاداب العربية حيثما وجدت متحدة الالفاظ في المصطلحات ، فيسهل العلم وتوحد مناهجه ويعم نشره في جميع الاقطار العربية .

وان ما يسمى باقتراض الالفاظ في اللغات الاخرى ليس سوى الوجه الآخر من التعريب الذي يبيح لنا نقل الالفاظ الاعجمية دون تغيير او تشذيب .

فقد اصبح اقتراض الالفاظ بين لغات اوربا امرا مألوفاً ... وتحرص المعاجم المؤلفة لهذه اللغات على بيان الكلمات الاصلية ، والكلمات المقترضة مع ذكر اللغة المستعار منها . فهناك لغات حديثة يتحرج اهلها في قبول كل اجنبى من الكلمات ... وهنالك

تمت ترحب بذلك الفيض الزاهر من الالفاظ المستعارة كالاتجليزية التي يؤكد لنا بعض الباهئين ، كما اثبتنا سابقا ، ان اكثر من نصف كلماتها اجنبى الاصل . واقتراض الالفاظ في اغلب حالاته وليد الحاجة حينا او الاعجاب حينا آخر ، كما راينا في الالفاظ المعربة التي شاع استعمالها مع وجود نظيرها في الاصل .

النقل المجازي :

وهو طريقة في التوسع اللغوي تستمد من اللغة نفسها ، وتفيد من عناصرها اللفظية المقتبة والمهجورة ، وهذا الاسلوب يطلق عليه اللغويون اسم المجاز مرأ والنقل مرة اخرى . اما المجاز فهو تسمية الشيء باسم شيء آخر يقاربه او يتصل بسبب منه .

وقد يغلب استعمال لفظ في معنى على سبب المجاز ، حتى يصير المجازى هو الذى ينصرف اليه الذهن عند الاطلاق . ومن هنا يمكن بعث الكلمات القديمة للدلالة على معان حديثة بطرق النقل المجازى ولا يثبت اللفظ لغوية استعماله في المعنى المجازي الا يفهم منه عند التجرد من القرينة الا هذا المعنى مثال ذلك :

المدركة ، الغواصة ، الطائرة ، السيفرة الحافلة ... الخ .

النحت و التركيب :

التركيب امر من امور النحت . فالكلمتان تتركبان احدهما بجانب الاخرى في كلمة واحدة ، وبنحات اجزاء كل منهما ، تنتهيان الى وضع هو النحت عيب . ويبى بعض اللغويين ان النحت والتركيب امر واحد بل ويذهبون الى انها لون من ألوان الاشتقاق وكان القدماء يطلقون « التركيب » على « النحت » كما راي الخليل . ومن اللغويين المعاصرين من يعبر النحت في معناه الاصطلاحي « بالتركيب والاختزال ويعرف القدماء النحت بقولهم : انه استخذ كلمة واحدة من كلمتين او اكثر .

فالنحت وجه من وجوه نقل الكلمات الاعجمية التي لا مقابل لها ، الى العربية والمنحوت من كالعرب الذي وقع في اللغة كثير مثل : البسول الحمدلة ... اما امثلة النحت المنسوب فهي : مثل : عيشمى ، وعيدري ... الخ وبالرغم من اختلاف آراء المعاصرين في التوسع باستعمال الالفاظ في اللغة الحديثة ، يجمعون على ان النحت الذي يزيد العربية الحديثة غنى فهناك من يقول بم

بحيث يصبح لكل مصطلح علمي مقابل عربي مكون

من كلمة واحدة ذات معنى محدد .

الطرق الكفيلة بتمكين اللغة العربية

من مسيرة التطور العلمي والتقني :

لقد اجتازت اللغة العربية في عصورها الذهبية محنة الترجمة أيام العباسيين حتى أصبحت في طليعة اللغات العلمية . ثم جاءت عصور الانحطاط ففترت مقومات العربية كتابة وكلاما ، وجهد نشاطها حتى أصبحت مفتقرة الى المصطلحات العلمية والفنية ... وقد بلغ بها الحال في نهاية القرن التاسع عشر واولئ العشرين ان لا يرى لها اثر الا بين اناس يعدون على الاصابع اذ كان لسان التدريس واغلب الصحف باللغة التركية . وبعد الحرب العالمية الاولى بدأت حركة عربية نشطة تعنى باللغة العربية وبالتراث العربي . وازدهرت حركة التعريب . وكانت تسير في قوتها وضعفها ، قوة النضال الاستقلالي و التحرر من قيود الاستعمار . فقد انبثقت حركة المجامع اللغوية في العقد الثاني من القرن العشرين . فتأسس المجمع اللغوي في دمشق ، وفي 1926 م تأسس المجمع اللغوي العراقي وكذلك قام المجمع اللغوي في القاهرة وكان القصد الاسي لانبعاث حركة المجامع ، العمل لاعداد لغة قومية شاملة في مفرداتها واصطلاحاتها الاستعمالية لاستيعاب المعاني الحضارية المستجدة . قامت هذه المجامع اللغوية ، بمصدها جهود لغويين كثر بانجازات مشكورة ولكنها لم تحقق الهدف الذي من اجله وجدت . وليس من شاننا الان ان نقوم هذه الجهود . فقد كانت هناك انجازات مهمة وتخططات اتخذها اعداء اللغة العربية للشنيع والتشهير والسخرية لكي يعيقوا تيار التعريب بل وللقتل عليه اذا ما سنحت لهم الفرصة .

لقد راينا فيما سبق ان اللغة العربية تعمل في طياتها وفي حقيقة تركيبها ووجودها ادوات تعتبر من خصائصها الاساسية ، تكفل لها النمو والتطور المتجدد لاستيعاب معاني جميع ما يبدى به الانسان ويصنعه في حياته المادية والفكرية . وليس هذا بالامر الجيد على العربية لكي تخشى منه عاقبة الاخفاق ، فقد مرت العربية بهذه التجربة من حيث البدا وذلك في عصورها التاريخية الزاهرة . ومن هنا نستطيع ان نستخلص

لنحت ، لا لشيء الا ان علماء العصر قد قوله لم ينحتوا كلمات علمية ، ان انهم لا يركنون اليه في المصطلحات . لا لا لسبب الا لانه على حد قولهم : الخ . وهناك فريق معاصر النحت وسيلة لاغناء العربية الحديثة ، وسع يكفل لها مواكبة الحضارة

نا في كثير من الاحيان نعبر عن بعض بتركيبي متنوعة ، فاذا كانت هذه سهلة يمكننا ان نستمر في استعمالها اما اذا كانت طويلة وصعبة فمن مصلحة ن نحتنا لاجل تسهيل استعمالها ومؤدى هذا الراي انه يقول بقياسية حاجة ، ولا شك ان هذا طريق سوى من وتطويرها . فقد قال المتقدمون مثلا : اللازموري ، اللادورية .

لان : اللاسلكي ، اللامركزي ، الخ . لقد برهن بعض الباهئين ، ضرورة جعل النحت قياسيا لكسي مصطلحات العلوم الحديثة ولا سيما في طبية . ولكن مع ذلك كله ما زال كثير قنون من ظاهرة النحت موقف المتردد بينه ، وما زالوا يرون الوقوف فيه عند

نرى في هذا التضيق الا اعاقه لمسيرة نت الذي نبحت فيه اللغة من جميع صائضا لكي تستوعب طوفان الحضارة انها ومعارفها وعلومها ...

ن من المفيد ان نفتح باب القياس في صراعه على ان تراعى فيه اوزان الكلمة نام الحروف عند تاليفها ... لعلمية المركبة من عدة كلمات ثقيلة

فه جميع اللغات الحية الى جعلها

فة . وليس امامنا ونحن في دور التجديد

نفيد من تجارب اللغات الحية . فاما

ل واما ان ننحت من «المصطلحات

ات مفردة مستساغة لا لبس فيها ،

بعض اللغويين على استعمال هذه الأدوات لا يمس جوهر اللغة في شيء . فكيف يمكن أن يكون غنى اللغة في وسائل نموها سببا لاعاققتها عن التقدم ومواكبة الحضارة العالمية .

لجأت بعض الجامعات اللغوية الى وضع اولويات في استخدام أدوات نمو اللغة مثل الاشتقاق والبحت مدفوعة بحرصها على سلامة اللغة . فوضع "الجموع اللغوية" العراقية عند تأسيسه سنة 1926م خطة في وضع الكلمات والمصطلحات العلمية . جاء فيها : « ان وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجري اما على طريقة الاشتقاق واما على طريقة التعريب ، ولا مانع من الجمع بينهما » ويرجع الى التحت عند الحاجة . . .

وكذلك : « لا يذهب الى الاشتقاق في وضع كلمة حديثة الا اذا لم يعثر في اللغة على ما يؤدي معناها بحلات التعريب . فانه يجوز تعريب كلمة اعجمية . وجود اسم لها في العربية » . . . وكذلك : « يرجح التنازع المشهور بين المولد والاحير على الوحشسي المهور . . . الكلمات التي في معاجم اللغة . وهذه قواعد جديدة . . . لها المنطق والحرص على رونق الربية وجمالها ، ولتنها لا يمكن ان تكون سببا في عاتق مدرسه اللغة بحجة القصور في العمل او الامعان في التدقيق والاختيار . . . فليس المقصود مطلقا الوصول الى المصطلح الذي لا يمكن ان يفضل مصطلح آخر . . . الخ . وقد اشرنا الى الطبيعة الرعوية للالفاظ فيما سبق .

اما مجمع اللغة العربية في القاهرة فقد حدد طريقته في وضع المصطلحات بالتنقيب عنها أولا في كتب اللغة والعلم القديمة ، فاذا وجدها اعتمدها . واذا لم يجدها لجأ الى الاشتقاق او المجاز او النسب او التصغير ، او نحو ذلك من القوانين اللغوية ، حتى تكون ثروة مستمدة من اصولها ومواردها فنستعمل بها عن سواها ، ونستطيع ان نثبت امام جيوشنا الالفاظ الاجنبية التي تحاول ان تغزوها . . . ويجب المجمع استعمال بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرور على طريقة العرب في تعريبهم . . .

القول : ان تعريب المعلوم او عدم تعريبها ، وان تعريب التعليم الجامعي بفروعه العلمية المختلفة ، او عدم تعريبه انها هو قضية لا علاقة لها بطبيعة اللغة العربية او بقدرتها على الاستيعاب ، ولكنها قضية تتعلق ببنار سياسي يعادي العروبة وتراثها ولغتها وبالتالي يعادي الامة في جميع اقطارها ، ويمنعها من المسيرة في مدارج الحرية والاستقلال الحقيقي . فان اسر مبادئ التربية بقول : يستطيع الفرد ان يستوعب بلغته القومية اضعاف اضعاف ما يستطيع استيعابه باللغة الاجنبية ، مهما كانت درجة اتقانه لهذه اللغة .

(هذا فضلا عما سبق واشربنا انبه من ان الابداع والابتكار مربوطان ارتباطا عفويا بلسغة الام اي باللغة القومية) .

نقول ان قضية التعريب وعدمه مرتبطة بهذا التيار من ناحية ومن ناحية اخرى ترتبط بذلك التيار الجامد المتوقع على نفسه ، المضييق والمتقعر بلفظه والمتنطع في اسلوبه ، فان هذا التيار مع الاسف من حيث النتيجة هو الذي يهد تيار المفكرين العرب بسره وراثتها وقيمها بالحجج العاجزة .

وهناك من يقول بتعريب المصطلحات العلمية والدوريات الاجنبية وامهات المصادر والمراجع الالمية الموضوعه باللغات الاجنبية الحية اولا ، لكي نسدا تعريب التعليم الجامعي ولا سيما في الكليات العلمية . وهذا يعني ايضا من حيث النتيجة ان نبقي بيما متأخرين عن التيار العلمي . فان البحوث العلمية والمخرعات ، نضيف الى المعارف الاساسية كل يوم عشرات الالفاظ . ونحن نعتقد انه لا حرج لنا ان بدأ بممارسة حركة التعريب في مجالها المختلفه بأدوات هذه اللغة الساميه النطور ، التي اوضحناها سابقا . فان السماعل بالممارسة العلمية الجادة وبلية العزم على ذلك يسر لنا انغلب على العقبات التي اجتازتها امم حديثة لم تكن للفتها القومية الاسباء المتوافرة في خصائص العربية وخلاصة القول ان الوسائل التي يمكن الاستفادة منها ، بصورة رئيسية لتكوين كلمات جديدة بقصد الدلالة على معان جديدة تتلخص في ثلاث طرق اصلية هي :

(1) الاشتقاق (2) التعريب (3) التحت . ونحن نعتقد ان الآراء المختلفة حول مدى استخدام هذه الاداة او تلك او حول التحدنظات او التحديدات التي يبدونها

الخاتمة :

ان لغتنا العربية تواجه في هذه الفترة المعصية من حياة امسا اخطارا مدهمها من العدو الاجنبى ومن بعض ابنائها مع الاسف . وان الواجب بقضى على الفيورين على لفهم والحريصين على بقاء اممهم ويدعيم حريتها واستقلالها ان يكتفوا من اجل بعث حركة لغوية مطورة ونكية ، تصبح بنسجها اللغه العربية لغة العلم والادب والحضارة . ستوعب المصطلحات العلمية ويؤهل علماءها للمشاركة والابداع .

فالمصطلحات العلمية هي الرافد الاساسى للمعاجم والنهوض باللغة على وجه العموم وهى سبل الفاظ الحضارة الحديثة في شتى فروعها : في المعرفة النظرية وفي التطبيقات العلمية ولا يراعى في الاصطلاح الا الافضل مما ائند اليه مسيس الحاحه ولو كانت الكلمة اعجمية الاصل .

واخيرا نود ان يجعل افراحنا على

رغمه الدالى :

(1) لقد حان الوقت لتأسيس مجمع لغوى واحد ، تداونه المؤسسات اللغوية الاخرى في مختلف الاقطار العربية تكون مهمته اعداد المفردات والاصطلاحات الاسعمالية الضرورية بالسرعة اللازمة على ان تلتزم جميع الحكومات العربية ومؤسساتها العلمية والثقافية بالاسفد . ويدعم هذا المجمع اللغوي دعما ماليا ومعنويا . ونحن نطلع لان يكون اتحاد الجامعات العربية نواه فعاله لهذه المؤسسة .

(2) ايجاد هيئة جامعية ، فيها كفاءات ممتازة من اجل ترجمة الدوريات والحوليات والموسوعات العلمية المشهورة ونشرها باللغة العربية .

(3) على المؤسسات العلمية العربية اتخاذ خطوات استجابة في التعاون والشاور لرفع المستوى العلمى ، ولكى يند من جعل العربية لغة رسمية للتعليم الجامعى .

(4) بوطيد الصلات الادبية بين العلماء والمفكرين والمعلمين في الاقطار العربية .

(5) يفتح باب الوضع للمحدثين على مصراعيه بوسائله المعروفة في نمو اللغة وان يرد الاعتبار الى المولد ليرتفع الى مستوى الكلمات القديمة ، وان يذلق القياس في الفصحى ليشمل ما قاسه العرب وما لم يقيسوه ، وان يطلق السماع من قيود الزمان والمكان ليشمل ما نسمع من طوائف المجتمع كالحداثين والبنائين وغيرهم من كل ذى حرفة . وان قبول المسموع الشائع من هذه اللغات الاجنبية التي دخلت الى لغة المصانع والحرف والمختبرات ، ولا سيما على نطاق البلاد العربية ، يوقنا في البليلة والترادف ، وهنا يالى دور المجمع اللغوي الموحد الذي اشرنا اليه . فالالفاظ الدخيلة في عامية كل قطر من الاقطار العربية تختلف باختلاف المؤثرات السياسية والاجتماعية ... الخ .

(6) هناك مخاطرة في ترك علماء اللغة يعملون وحدهم ، دون ان يعمل معهم علماء مختصون في المادة التي يعرض لها الباحث ، وذلك بسبب الجهل بمادة العلم نفسه .

(7) وضع معجم تاريخى للالفاظ العربية ، بحيث يبين المعانى المختلفة التي نلت عليها من خلال التصوص وعبر العصور حتى وقنا الحاضر .

(8) وضع معجم لغوي جامع حديث في ترتيبه وسعة مادته واستجابته لطالب العصر تتعاون في وضعه الاقطار العربية وتلتزم باستعماله .

(9) العناية بتحقيق المخطوطات العربية وحياء ما في المصادر العربية القديمة في مجال اختصار المصطلحات العلمية ...

(10) القيام بحفريات في الجزيرة العربية بحد ، يكون للمجامع والمؤسسات اللغوية مساهمة في اعداد التاريخ العربى القديم .

ونحن نعتقد ان تطور اللغة العربية وجعلها لغة التعليم بجميع فروعها وجميع مؤسساته وكلياته ، يعتمد قبل كل شيء على تبنى سياسة التسعير . وان اتخاذ القرار والانذفاع في تطبيقه وممارسته يتوفر جميع المتطلبات اللازمة هو المنطق لتحقيقى في معالجة هذه القضية القومية والحياتية لامة .

المصادر والمراجع

- انيس : من اسرار اللغة ، الطبعة
اهرة .
- يمور : السماع و القياس ، الطبعة الاولى
137 هـ — 1955 م .
- عيسى : التهذيب في اصول التعريب ،
134 هـ — 1924 م .
- على : تهذيب المقدمة اللغوية الشيخ
لايلي ، بيروت ، 1388 هـ — 1968 م .
- ي — القاضي — ابو علي الحسن بن علي ،
اضرة واخبار المذاكرة ، تحقيق عبود
اجزاء — 1971 — 1972 .
- ليقى ، ابو منصور موهوب بن احمد ،
54 هـ ، العرب من الكلام الاعجمي على
جم ، تحقيق وشرح احمد محمد شاكر ،
19 .
- ب الاصفهاني ، ابو القاسم حسين بن
حاضرات الادباء ومحاورات الشعراء
بيروت 1961 .
- يوطى عبد الرحمن جلال الدين ، الزهر في
، وانواعها ، جزآن ، القاهرة ، 1387 —
- عثمان سعدي ، قضية التعريب في الجزائر
القاهرة .
- اللسانيات ، مجلة في علم اللسان البشري ،
معهد العلوم اللسانية والصوتية ، المجلد الاول العدد
2 جامعة الجزائر .
- محمد الخضر حسين ، دراسات في العربية
وتاريخها ، دمشق .
- محمد الخضر حسين ، القياس في اللغة العربية
القاهرة ، 1353 هـ .
- محمد رضا الشبيبي ، تراثنا الفلسفي ، بغداد
1385 هـ — 1965 م .
- مصطفى جواد ، المباحث اللغوية في العراق ،
الطبعة الثانية ، بغداد ، 1385 هـ — 1965 م .
- المكي العباس بن علي بن نور الدين الحسيني
الموسوي ، نزهة الجليس وفيه الادب الانيس ، ج2 ،
النجف — 1967 .
- ابن منظور ، لسان العرب .
- المؤتمر الاول للمجامع اللغوية العلمية ، دمشق
1956 .
- CH BRUNEAU, Petite histoire de la langue française
Tome premier - Paris 1966

صيغة فعلون فى العربية

الاستاذ محمد بن تاويت

عشر (الجزء الاول) من اللسان العربى ، فتصفت من بحونه بحثا قيما للاستاذ حامد عبد القادر ، بعنوان : « صيغة فعلون فى غير العربية » وفى ذيل الصفحة ، ورد ما يلى :

قدم الاستاذ عبد الله كنون ، الى مؤتمر المجمع فى دورته الحادية والثلاثين ، بحثا له فى اسم خلدون ، وهل هو مكبر على الطريقة الاسبانية ؟ فاحيل الى لجنة الاصول ، وفى اثناء دراستها له ، قدم الاستاذ حامد عبد القادر بحثه هذا «

وكما نكر فى اللسان ، فان البحث نشر بادنا فى مجله مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، فى الجزء الحادى والعشرين منها .

وقبل ان نعطى الموضوع حقه الذى نزع به ، نود ان نسجل ملاحظتنا على بحث الاستاذ حامد ، حامدين الله اننا لم نطلع على غيره ، فنمر كراما به ، فعنوانه لا يحصر ما ورد فيه من امثلة ، بل انه انصب « زيادة الواو والنون فى آخر الكلمة » (عموما ، فكانت هذه «الزيادة» اللى بالعنوان . وقد ورد فى البحث من امثلة الباب كلمة « مجلول » وهذا ان لم يكن تعرض للنصحيف المطبعى ، فانه خارج منه لكونه مفعولا

كما ورد منها « حفازون » وهو ليس من بابتنا فى الصيغة فالزنة غير الزنة، وان انتهت بما انتهت به الا لدخل معنا من العربية نحو حيزبون وحلزون ، مما زيدت فى نهايته الواو والنون قطعا وتحقيقا، كما سنرى»

وكذلك نستبعد من الصيغة ، وان اكرهها القانون الصرى الصامم ، كلمة حازون وشاعون ، كما نستبعد من الامثلة ما جاء مدغم العين باللام ، وهو صرفيا خاضع للزنة ، ولكننا نريد الفرز ، والنشخيص لفعلون ، هكذا ، كخلدون الذى لامس ما فى الاسبانية او صاقبه وعلى نكر ما فى الاسبانية من هذا ، فالى القاريء امثلة من هذا القبيل :

Ladron من Ladrar اي النباح ، يقصدون

لقد عرفت العربية صيغة « فعلون » بضم الفاء ، كما فى عرجون ، الواردة فى القرآن الكريم ، فهى مشتقة من العرج ، لانعراج العرجون كما يقول الزمخشري فى الاساسى ، وتقبلت من غيرها « عربون » العرب من اربون ، واشتقت منه فى الجاهلية والاسلام ، كما فى حديث عمر بن الخطاب ، رضى الله عنه ، انه ابتاع دار السجن باربعة آلاف درهم ، اعربوا فيها ، اي اسلفوا .

وعلى نبرة « فعلون » المكسورة العاء ، فقد قبل انه وجد فى العربية ، بمثل صهيون ، كما وجد كذلك مكسورا فى السريانية ، واقدم ما لدينا من نص فى هذه الكلمة ، قول الاعشى :

وان اجلبت صهيون يوما عليكما

فان رضى الحرب الدكوك رحاكما

ولكننا وجدنا الكلمة تشكل بفتح الياء ، كما فعل فى مرعون ، وبرنون ، وحرنون ، استقالا - ربما - لهذا الانفصال من الكسر الى الضم ، ولا فاصل الا السكون ، ولهذا ، لم يفعلوا شيئا فى « صهيون » المصوغة الصاد ، وتركوا الياء على ضمتها ، وقالوا انه اسم قبيلة كما فى البكري ، الذى اورد البيت المذكور ايضا ، على ان كلمة « عسرون » يصح ان يحقق هذه الصيغة ، فهى بكسرها مستقلة بنفسها عن عسر وهو ما نجده فى اغلب اللغات ، مثل «بيست» فى الفارسية « ويكرمى » فى التركية و VIGINTI فى اللاتينية ، وما يفرع منها من لغات باختلاف بسيط فهى وحدة . وبهذا نكون قد وضعنا ايدينا على المفتاح الذى نبحث عنه ، والسلاح الذى نفقده فى الميدان ، وقد افحمهم بعضهم فكان « كساع الى الهيجا ،،،،»

كنت قد سمعت من اسناننا مصطفى السقا ، رحمه الله ، وانا ادرس عليه بكلية الآداب من جامعة فؤاد ، ان خلدون ومثله مما ولد فى الاندلس العربى ، على خلقه اقلية ماثرة بمحيطها الخاص

ومنذ اسبوع وصلنى العدد او المجلد الحادى

المبالغة منه ، اللص ، كانه يقلده في عمله او
ج الكلاب عليه

Ca من Cabra اي المعزاة ، يريدون
منها «القرنان» الذي يطلق على الديوث ، فهو
من المؤنث من المعز

Mi مكبر Marica مصغر Maria والمراد
مطلق امرأة ، كما يطلقون اسم فاطمة على
منا ، فهذا المكبر من ماركة تصغير مارية ، يراد
خنت ، فهو لا يستحق ان يكبر من المرأة مباشرة
تصغر هذه ، فيكون فيها من ضعف الانوثة ،
هل التكبير منه لهذا المؤنث ، فهو كذلك مكبر من
ن وان كانت الصيغة مذكرة ، كسابقتها ، ولا يؤنث
جـ

وفي هذا لا بأس ان نحصى ، بحادثة حصلت ذات
، في احد الاقطار انلى تتكلم الاسبانية ، وانا
ان ، حيث دخلت على صاحبه صبيتان له ،
تكى احدهما الاخرى ، انها قالت لها «ماريكونا»
ا بالنائب ، فلم ينفعل الرجل ، وقال في هدوء ،
قولى هذا يابنتي

وللاطفال دخل في نشأة اللغة ، فقد سمعت
ببية الكلمة مذكرة فصرفت فيها

نعود الآن الى كلمة «فعلون» هل هي ممن
ل التكبير الاسباني ؟ وهل زيادة الواو والنون لذلك
رج عن النطاق العربي ؟

كلا ، وايم الله ، وان كان بعضهم ، لا يريدنا
سمين ، وجهل ما فيه من مقضيات ننزهه عن
ضها .

لقد وردت فعلون في القرآن الكريم ، في التين
الزيتون ، وفي شجرة مباركة زيتونة ، ولم يرفض
صاحب المعاجم العظام ان يكون وزنها فعلون
فعلونة ، وتكنى بلسان العرب وناج العروس .

اذن فالصيغة لا تباها العربية على قلة ما ورد
بيها ، وهل اصل الزيتون من الشام ، كما قالوا ،
هذا لا يهم ، وقد قبل في العربية الفصحى بوزنه ،
وقالت فيه الجاهلية اشعارها ، كقول ابي طالب :
بورك الميت الغريب كما بورك نضر الزمان والزيتون

وما لنا وللجاهلية التي تشكنا في هذا البيت ،
وعندنا القرآن الكريم والحديث الشريف ، ففي الحديث
ذكر لجيحون وسيحون ، كما في اللسان والتاج ومعجم
ما استعجم والوفيات في ترجمة محمد بن ميكايل ،

ولا شك ان اسم جيحون كسيحون عربى والاشتقاق
فيه من جاح كالاشتقاق في غيره من ساح ظاهر بين ،
والا فان اسم جيحون بلسان قومه «آموي» كما نجد
في قول الرودكي من قصيدة له : (من رجال القسرن
الثالث واوائل الرابع) .

ريك آموي ودرشتى راه او زير بايم برنيان آيدهي
وكذلك سيحون اسمه عند قومه «امودريا»
بحر خوارزم وهو سمر «ادريا» اي البدر كما
يسمى السابق ايضا «امودريا» بزيادة ياء واد .
القديم «اوكتوس» ، وقد راد البكري عليه اسم
نهر آخر اسمه «يشمون» ذكره مع غيره من انقسام
الفريوس اصحاب الاخبار ، كما قال ولا يعبد صخرة
ما قالوه ، بقدر تقبلهم لهذا الوزر ، كما تقبلوا جيرون ،
فقالوا انه فعلون ، من لفظ جبر ، واوا ، ان جيرون بن
سعد نزل بهذا المكان فسمى به ، فهو عربى اذن ،
وقد ورد في شعر ابي دهب الجهمي ، حيث يقول :
طال ليلي وت كالمحرون وطلاب النوايا في جيرون

وقد سخل الحس العام في جيرون ، فاعسره جمع
جبر ، كما تدخل في «سرون» واخضعه التثنية
الاعرابي ، وما هو بذلك الجمع في شيء .
وكذلك وجدنا «بينون» قيل فيه انه على وزن
«فعلون» كما ورد ايضا انه على وزن فعلول ، وهو
مكان سمي بينون بن ميناف بن شرجيل ، فهو عربى
كذلك ، ولا يهنا الاختلاف في الزنة عند الصرفيين ،
فنشبه كما هو بزيادة الواو والنون ، كما نشبت سمنون
بعد والى جانبه بينونة ، قال المرار :
وما خبت من الحى حتى رايتهم

بينونة السفلى وهى نوازع
وقد يقال ان وزنه فيعلولة وله ضرائب وجدنا
عينون ، قالوا : وهى احدى القريتين اللتين اقطعها النبي
صلى الله عليه وسلم تمينا الداري واهل بيتته .
والاخرى حبري . يهنا سن وادي القرى والشام ،
وورد عينون في قول كثير :

بحزر ودسة البضيع جوازعا
بالليل عينونا فنعف قيسال

وقد وقع لابن جنى في هذا الوزن ان قال ، انه
مثال فانت ، فعلق عليه ابن منظور بقوله : و .
عجب ان يفوت الكتاب وهو في القرآن العزيز وعسا
اقواه الناس ، قال الله تعالى ، والتين والزيتون
قال ابن عباس ، هو تينكم هذا وزيتونكم هذا ، وقد
ورد في شعر السكزي (من القرن الرابع) نسبي .

الحرباء بابي قلمون ، وهو عربي لاشك ، قال :
باع بوتلمون لناس وشاخ بوتلمون نهای
اب مروايد كون وابر مروارذ بار

هذا ما يتصل بالصيفة ، على العموم ، اما ما
ينصل بها عليها ، بصفة خاصة ، فاننا نجد بالشرق
في منتصف القرن الثاني ، وقبل ان يعرف العرب
الانديلس بنحو نصف قرن ، فمن المعروف ، كما بالاغاني
ان يزيد ابن عاوية ، كان ينادمه الى جانب الاخطل
سرجون او سرحون الذي كان كالاخطل على النصرانية .

وفي القرن الثاني ، كان عدة رجال ونساء
يحملون هذا الاسم فقد عرف حمدون بن اسماعيل ،
ويذكر الاغاني له حكاية ، مع المغنية دقاق ، التي
كانت منقطعة الى حمدونة بنت الخليفة هرون
الرشيدي ، وعرف كذلك الهاشمي حمدون الحامض ،
وهو جده الشاعر ابو العبر ، ابو العباس بن
محمد بن احمد الذي لقب بحمدون ، وقد ولد
الشاعر في خلافة الرشيد ، وكان له استواء
ايام ابنه الامين ، وطال عمره فكان من شعراء المتوكل
المبرزين ، وفي هذا القرن عرفت الاندلس والقيروان
اعلاما بهذه الزنة فشبطون القرطبي ، الفقيه المالكي ،
الذي انتشر على يديه مذهب مالك بالاندلس ، كما
يقول ابن حزم ، هذا في الاندلس ، وعرف بالقيروان
سحنون عبد السلام بن سعيد المولود بالقيروان سنة
سنتين ومائة ، واصله من الشام ، قالوا : سمي باسم
طائر حديد الذهن بالمغرب فالصيفة على كل حال وزنتها
وحروفها لا نعت الى الاسبانية في شيء هنا وقد ادرك
القرن الثالث وخلفه ابنه محمد المتوفى سنة 256 عرف
بالشرق كما عرف ابوه ، وله مؤلفات طبع بعضها ،
ومما لم يطبع «اجوبة محمد بن سحنون» و «الرسالة
السحنونية» .

قال ابن خلكان الذي ضبط الاسم وذكر معناه :
وفي فتح السين وضمها كلام من جهة العربية يطول
شرحه ، وليس هذا موضعه ، وقد صنف فيه ابو محمد
ابن السيد البطليوسي جزءا وقفت عليه ، وقد استوفى
الكلام فيه كما ينبغي ، وهو مجيد في كل ما صنفه .

نعم ان الصيغة شغلت النحاة ، فكان قبل
البطليوسي ، ابو علي الفارسي ، ينظر في الاعلام التي
وردت عليها ويمنعها من الصرف ، للعلمية وشبهه
المعجمة ، كما قال ، ومما علق في ذهني منذ التلمذة
بفلس ، ان بعضهم انزل زيادة الواو والنون فيه منزلة
زيادة الالف والنون ، ولكن هذا غير سديد ، لانه

يشمل الصفة كما يشمل غيرها ، مما زيدت فيه الواو
والنون وليس على هذه الزنة وتقدم حيزبون وهزبون
وزادوا عليهما زرجون للمطر الصافي المستنقع في الصخرة
على ان بعضهم يصرف الوزن المذكور وهو علم ، نص
على هذا الامر في شرحه على معنى اللبيب ، في مسألة
تعلق الجار والظرف بحروف المعاني ، وعند قول ابن
هشام « وهو اختيار ابن عمرو » ومع هذا فزيادة
الواو والنون فيها من التكثير ما نحسه في زيادة الالف
والنون ، بنحو طوفان وخسران ورجحان وتكران
وسكران وعطشان وشبعان وغرثان وفيمان وحيشان ،
وحوان ، وان كان الصرفيون فرقوا ، ومن المعاجم
المحدثة التي تكلمت على زيادة الواو والنون في هذه
الصيغة ، معجم عطية ، ففيه ان الواو والنون زيدتا
للتكثير في اللغة السريانية ، وهذا ان استعارته العربية ،
فهو من السريانية لا الاسبانية ، قال هذا عند تعرضه
لكلمة « جملون » .

في القاموس : الشيخ والشيخون من استبانت
فيه السن ، قال في تاج العروس معلقا عليه : واورده
بعض شراح الفصيح وقالوا هو مبالغة في الشيخ وبهذا
تكون هذه الزنة معروفة في فصيح اللغة العربية على
انها للمبالغة .

ومها يكن ، فالاعلام على زنة فعلون ، عرفت
بالشرق في القرن الاول واشتهرت في القرن الثاني ،
شرقا وغربا ، كما راينا سلفا .

وفي هذا القرن نجد عبد العزيز « ابن حمدون » ،
يقول : سمعت الحامض يذكر ان ابنه ابا العبر ولد بعد
خمس سنين خلت من خلافة الرشيد ، كما بالاغاني
بل نجد عرجون بن طالب يذكر مع الشاعر عبد الله
ابن محمد الاحوص ، ولاشك انه عاش في القرن
الاول ، لان الاحوص مات سنة 105 وبذلك يضاف الى
سرجون ، الذي ذكر ايضا .

وفيه نجد زرقون المغني ، الذي كان اول من
دخل الاندلس من المغنيين ، ومعه زميله علون ، ايام
الحكم بن هشام .

وفيه نجد نكرا لرجل آخر اسمه « علون » بفاس ،
فقتل في المكان الذي يعرف حتى الآن بعين « علو »
بحذف النون ، كما حذفت من صفرون ، وربما كان اسم
الجبل بزهرهون ، اسما اسلاميا ، مقلوبا عن زهرهون
الذي عرف فيما نذكر بعد ، نقول « ربما » ولا نقطع
بذلك لانه قد يكون بربريا ، كما عرف في الشرق
زرجون ، وربما كان هذا معربا من زركون الفارسي ،

وهذه الكاف تحول جيما في العربية كما في كناه التلى
صارت جناح بالضم .

وفي القرن الثالث وجدنا جدا لابي على القالى
يدعى عيلون ، فلا شك انه مشتق من العياذ بالله ،
او حمل على ذلك كما نجد ابن خيمونة ذكر بداره من
سامرا بمروج الذهب ، وابن عيشون الحراني القاضي ،
والحمدوني الشاعر ، وغيرهم ربيعة الخارجي ، وغير
هؤلاء بالمروج . وفيه نجد اعلاما اخرى بهذه الزنة ،
ابراهيم بن اسماعيل ابن حمدون النديم الخصيص
بالمفوكل ، وحمدون بن اسماعيل القصار شيخ الملامية
من المتصوفة ، كما في كتيب لاستاذنا « ابو الصلا
عفي » رحمه الله ، وهذا البحري معاصرها بيعت
بابيات لابن خرداذية يقول فيها :

لم تدر ما بي وما قد كان بعدي من

نفاستي لك في عبدون او حسدي

وكان للقائد صاعد بن مخلد النصراني اخ يدعى
كذلك عبدون نكبه باخيه الموفق كما في مروج الذهب

على حين عرف بالقيروان المتصوف الاديب غلبون
ابن الحسن بن غلبون ، وعرف في الاندلس زيد ابن
خلدون من رجال الناصر عمر بن حفصون ، بل ابناء
خلدون عرفوا آنذاك بالاندلس رؤساء العرب الخلفاء ،
عند الامويين ، فكان ظهور هذا الاسم بالعرب لا
المولدين . وكان من هؤلاء الرؤساء كريب بن عثمان
ابن خلدون احد كبير العرب ايام الامير عبد الله بن
محمد ، كما في المقبس الذي يذكر آخرين .

وفي هذا القرن ايضا نجد محمد بن عمر بن
خيرون المعافري القيرواني الاندلسي الامام في المقراءات
والذي اشتهر به قراءة نافع باقرية . وفيه كان
سمون بن حمزة الخواص الصوفي البصري الشاعر
المشهور بمقطوعات الرشيقه ، كما كان سعيد بن
حكمون تلميذ محمد بن سحنون ، ولعله بالفتح وهو
مذكور في البيان لابن عذاري ، وكان سعدون السرباقي
ايام محمد بن عبد الرحمن ، وقبله كان ايام الحكم
الربيعي حمدون بن فطمس ، ثم كان سعدون الفتى
كبير خدمه ابنه عبد الرحمن ، وحمدون بن بسيل
الاشهب ايام محمد ابنه ، ثم حمدون بن حيون وزير
ابنه عبد الله ، وقبله كان فرجون العريف ، وعرف
من ابناء فرجون عبد الملك بن احمد المنوفي سنة 387
واخر بهذا الاسم سنة 517 وربما كان هؤلاء بفتح
الراء ، لهذا لن نخرج على غيرهم من ابناء فرجون ،
كما لن نذكر اسدون وسرتون ، وابناء فرتون لان هؤلاء

بضم الفاء وهم من FORTUNA الاسبانية اي القروة
والحظ ، وعرف في الشرق لهذا العهد ابراهيم بن
زهرون الحراني قال القفطي افنه جدا لابراهيم الكاتب
وممن ادركوا القرن الرابع ابو عثمان سمون
الخلواني ، ادرك سحنون وكان من كبار تلاميذ ابنه ،
وسمع منه ابوبكر بن سعدون وتوفي 325 وعلي ابن
حمدون بن سماك الجذامي المعروف بابن الاندلسي ،
وهو من كبار القواد الفاطميين ، تولى بناء الزاب ثم
الامارة عليه بالقرن الرابع ، وكانت بالشرق حمدونة
أخت عيسى بن موسى الحري زوجة محمد بن صالح
الحسن في الاندلس حمدونة بنت زريب زوجة الوزير
هشام بن عبد العزيز .

وفي القرن الرابع كان القائد ابن علي بن
حمدون المذكور : جعفر ويحيى ممدوحى ابن هانئ
الاندلسي بالامداح الطائفة الصيت ، كما مدح حفيده
ابراهيم بن جعفر بقصائد طنانة .

وكان ببغداد محمد بن احمد بن اسماعيل بن
منبس ابن سمعون الزاهد الواعظ ، وهو الوارد في
مقامات الحريري بالحادية والعشرين منها وهي الرازية
كما في الوفيات ، كما كان يعاصره بالاندلس حامد ابن
سبحون طبيب المنصور ابن ابي عامر ، وجعفر بن
علي ابن غلبون امير الزاب بعد والده باقرية ، وهو
الذي اشرنا اليه ، واشتهرت من امداح ابن هانئ فيه
فائته المعروفة :

اليانا اذ ارسلت واردا وحفا

وبتنا نرى الجوزاء في اذننا شفا

قتله المنصور ابن ابي عامر ، وقد انحاز برجاله
الى الامويين ، وكان ممن استعان بهم المنصور المذكور
على منافسيه فزال جزء سنمار وكان يعاصره بطلب ،
ثم مصر ، عبد المنعم بن عبيد الله ابن غلبون ، كان
شاعرا مجيدا ومن المؤلفين في المقراءات ، كما كان
ابنه طاهر ابن غلبون من نزل مصر والعلماء بالمقراءات
فيها ، وهو شيخ الداني المشهور في المقراءات ،
وعاصره كذلك عبد الحسن بن محمد ابن غلبون
الصوري الشامي ، ترجم له ابن خلكان ، ووصفه
بالشاعر المشهور ، واني بنماذج من شعره ، منها
نونية فائنة يستهلها بقوله :

اترى بثار ام بديـن علفت محاسنها بعيني

وفي هذا القرن والذي قبله كان محدث الاندلس
سعيد بن مجلون سكن بجاية ورحل الى المشرق توفي
سنة 346 وهو ابن 93 وكسر .

الحسانى ، وثانيهما عجوز تدعى سمونة ، ذكروا
برحلة التيجانى .

وفيه كان ابو على ابن خلدون الامام المشهور
بالعلم والصلاح كما في شجرة النور والى بنته ينسب
ابو الطيب الكندي توفى هذا 430 .
وفيه كان محمد ابن عيشون الطليطى المتوفى
سنة 341 وله رحلة الى الشرق .

ومن رجال القرن الرابع كذلك عبد الخالق ابن
سبلون الفيروانى المتوفى سنة 391 الف المقصد في
اربعين جزءا .
وقد فائنا ان نذكر بدعة الحمدونية الايبية
المغنية ، الى عاشت بين القرنين الثالث والرابع الى
منصفه وهى ممن ذكروا بالاغاني .

وفى الاندلس كانت حفصة بنت حمدون الحجازية
وفى الرابع كان ايضا حمدون بن سمك وعبدون بن
الخير وفعلون بن هذيل .

وكان فى الامكان ان نضيف الى هؤلاء عبد العزيز
ابن محمد بن حيون قاضى القضاء بمصر والشام
وغيرهما عند العاطميين وهو باطنى . وقد عرفت مصر
اسم حيون فى القرن الثانى فيه نجد حيون بن صالح
المصري ممن حمل الفقه والحديث عن مالك ، كما
بالدارك ، وشهر بالمطمين آخرون كالنعمان بن
محمد بن حيون القاضى عندهم كذلك ومن اركان
دعابهم ، وابنه على ابن حيون القاضى كذلك بمصر ،
واخوه محمد ابن حيون القاضى بمصر ، ذكره الثعالبي
فى البسمة زغيره واورد له شعرا ، وهؤلاء افارقة من
القيروان ، وكنا سنضرب عن ذكرهم صفحا لما تقدم
منا أولا وكان بقرطبة عبد الله ابن دحون الفقيه
المالكي توفى سنة 431 وقبله محمد بن ابراهيم بن
حيون الحجازي روى عنه ابن مسرة توفى 305 .

نتنقل الى القرن الخامس فنجد فيه لابن الحاج
صاحب قرطبة ، ابناء ثلاثة ، حمدون وعزون وحسون،
قال فيهم ابن السيد البطليوسى :

اخفيت سقى حتى كاد يخفىنى
وهبت فى حب عرون فعزوني
ثم ارحموني برحمون فان طمئت
نفسى الى ريق حسون فحسونى

كما كان لهذا العصر عمر بن احمد بن خلدون الاشبيلي
المهندس المتفلسف توفى سنة 449 كما فى تاريخ
الحكماء للقفطى . وفيه نجد محمد بن خزون بن عبدون

وفى القرن الرابع وجدنا ايضا من هؤلاء واولئك
فى الشرق ، الجرشون تزوج ابنة عبيد الله بن
بختشيوغ وكان ابوها من اجلاء العمال وثابت بن
ابراهيم ابن زهرون الحرانى الصابى العالم الطبيب
من مؤلفاته اصلاح مقالات من كتاب يوحنا بن سرافيون
وابا اسحاق ابراهيم بن هلال بن ابراهيم بن زهرون
بن حيون الصابى الكاتب المبدع والشاعر المطلق ،
فهو ابن عم ثابت بن ابراهيم ، ومحمد بن احمد بن
اسماعيل بن عيسى بن سمعون البغدادي الزاهد
الواعظ الذى اشار اليه الحريري فى مقامته الرازية ،
كما بالوفيات وعبيد المنعم بن عبيد الله ابن غلبون
النساعر المجيد والمؤلف فى القراءات فى حلب ومصر ،
وهو والد ابى طاهر ابن غلبون شيخ الدانى فى
القراءات ، ومن الذين كانوا من رجال العلم فى الشرق
لذلك العهد عبد المحسن بن محمد ابن غلبون السوري
النساعى ، وصفه ابن خلكان بالشاعر المشهور ،
وانى نماذج من شعره .

وكان بالقيروان حسن بن خلدون البلوي قرا
على علي ابن محمد القابسى ، وقتل سنة 407 وكذلك
كان معاصرا له بالقيروان ابوبكر محمد ابن سعدون
اليمى توفى سنة 344 كما فى عنوان الارب ، وفى
الاندلس كان العالم المقرئ محمد بن وسيم ابن
سعدون الطليطى الاعمى المتوفى سنة 352 كما فى
تاريخ علماء الاندلس لابن الفرضى وسعيد بن فرج
ابن فحون النحوى القرطبى ، امنحن من المنصور بن
ابى عامر ومحدث الاندلس ، سعيد بن مجلون ، رحل
الى الشرق وسكن بجاية وتوفى سنة 346 وعمره ثلاث
وسعون سنة ، تبعه فى القرن الثالث ايضا ، وسعيد
ابن مبحون الفيلسوف المنبوز بالحمار ، وقد ورد ذكره
فى رساله لمحمد ابن حزم ، ومحمد بن احمد بن عبد
العزيز بن محمد بن سعدون ، روى عن ابن ابى زمنين
« المتوفى سنة 399 ، فالغالب انه ادرك القرن الخامس
ومحمد بن احمد ابن حمدون الخولانى القرطبى المتوفى
سنة 380 . وابو بكر ابن زيدون والد الشاعر ، ادرك
اوائل القرن الخامس وكان مولده سنة 304 .
وابوبكر حامد الطبيب ابن سمجون الف فى الادوية
للمنصور ابن ابى عامر ، وعرف بافريقية محمد بن
عبدون النسوسى الشاعر توفى نحو 400 .
وكان بالاندلس ايضا عمر بن يونس ابن عيشون خدم
المسنصر وتوفى ايامه ومحمد بن احمد ابن سعدون
روى عن محمد بن سحنون . وفى طرابلس كان
بهذا القرن زاهدان ، احدهما رجل وهو ابن خلفون

الزناتى اهد ملك الطوائف بالاندلس ، وله اخ اسمه
عبدون ، قتله المعتضد العبادي 445 •

اما محمد فحصلت بينه وبين المعتضد موقعة في
جنوب البرتغال ، قاتل فيها قتالا مستميتا ، بعد ان
امر بقتل حرمه فقتل 448 •

وكان من وزراء المقتدر ابن هود وزير يدعى
تحقون ، فقتل فيه ، « ضج من تحقون بيت الذهب »
يريد به اهد قصور المقتدر يدعى مجلس الذهب

ومعلوم ان ابن زيدون كان من رجال المعتضد
وابنه المعتد ، توفي سنة 463 ثم كان ابنه ابن
زيدون الذي قتل ايام يوسف بن تاشفين • وابو عامر
ابن عيشون من رجال القلائد ، وابو العباس ابن
عيشون من شيوخ ابي الاصبع المتوفى سنة 559 وابن
غزلون صاحب الباجي وهو احمد بن علي وفيه كان
عمر بن احمد بن خلدون ، مهندس طبيب اندلسي وقد
توفي سنة 449 وفي التعريف بابن خلدون ، انه عمر
ابن محمد عن ابن حزم ، وكانت بالاندلس نزهون
القلاعية الفرناطية ، وقد ذكرت كذلك ، وكما يقول
المخزومي :

على وجه نزهون من الحسن مسحة
وتحت الثياب العار لو كان باديا
ثم نكرها بقوله :

الانل لنزهونة مالها
تجز من التيه اذبالها

فكان هذا منه - كما يبدو - تصرفا منه ، والا
فقد عرفت بنزهون بلا تاء - وفيه محمد بن سعدون
القيرواني ، مات في اغمات سنة 485 من مؤلفاته
ناسى اهل الايمان بما طرا على مدينة القيروان وغيره
كما بالاعلام ، وذكر في شجرة النور ان وفاته كانت
سنة 486 واخذ عنه ابن اخيه عبد السلام ابن سعدون
المتوفى بقلسمان •

ويذكر في التاج عند سرد القيروزيادي اسماء
مشتقة من سعد بينها سعدون ، ان ممن سموا به
جد ابي طاهر محمد بن الحسن بن محمد ابن سعدون
الموصلي ، وسناتي اخيرا سلسلة من الاسماء العراقية
سميت بهذا الاسم محلي بال ويدونها ، وعبد الله بن
فرج ابن غزلون الطليطي توفي 487 وابو مسلم ابن
خلدون الاشبيلي الرياضى المتطسف توفي باليمن ،
ومحمد بن احمد ابن سعدون سمع ابانر الهسروي

بالشرق • وفي هذا القرن ايضا كان صاحب قلعة
القدموس يدعى ابن عمرو ، ومنه الشترى الاسماعيليه
هذا الحصن سنة اثنتين وعشرين وخمسمائة •
وفيه كان الشاعر الاريب عبد المجيد ابن عبدون اليابري
من البرنغال صاحب المراثية لبني الافطس الذين وزر
لهم ثم للمرابطين وقد ادرك القرن السادس ، بعد هذا
تنصل بالقرن السادس ، فنجد فيه مثل عثمان بن عبد
الرحيم ابن بشرون الازدي الصقلي الاديبي من رجال
الخريذة ولعله بالكسر ، كما نكر بشجرة النور ، ونجد
بمصر سلامة بن رحمون الطبيب 5-6 وعبد الملك بن
عبد الله ابن بدرون الحضرمي الشلبى من البرتغال
حاليا وهو شارح قصيدة ابن عبدون ادرك القرن
السابع • ومحمد بن الحسن ابن حمدون البغدادي
عالم بالتواريخ صنف كتابه « التذكرة » في الادب
والتاريخ نادم المستنجد العباسي ، ثم غضب عليه ،
وحبس فتوفي في حبسه سنة 562 بعدما تولى ديوان
الزمام ولقبه الخليفة بكافى الكفاة ، وخلفه ابنه الحسن
الذي كان من الادباء ، مفرما بجمع الكتب والخطوط ،
وقد نولى المارستان العسدي وتوفي سنة 608
بالمداين •

ومن رجال الاندلس لهذا العهد ابو محمد عبدون
ابن صاحب الصلاة توفي سنة 578 •

وابن عيشون من شيوخ صفوان بن ادريس
المتوفى سنة 598 •

وحسنون الرهاوي الطبيب النصراني ، ونكرناه ،
كما نكرنا سمون ، لان الصيغة لا تباها ، وتوفي
سنة 615 •

ومحمد بن سعيد بن زرقون لقب جرى على
بعض آبائه وتوفي سنة 586 •

واحمد بن ابي بكر بن محمد بن غلبون من رجال
هذا القرن •

واحمد بن عبد الله بن خميس ابن نصرون ، توفي
بالجزائر سنة 547 او ثمان واربعين

واحمد بن عبد العزيز ابن سعدون الينسي من
القرن السادس كذلك

واحمد بن محمد ابن عيشون ، توفي سنة 608 ،
كما بالنيل والتكملة

وعبد الملك ابن جحون او جهمون ، نزيل فاس ،
وبها توفي سنة 580

وخلدون بن محمد بن عيشون بن فتحون بن
خلدون ، المتوفى سنة 613

وسعدون بن محمد بن فتوح روى عن ابن
مضاء ، وينسب اليه مسجد بهراكشي ، كما يقول
ابن عبد الملك

والطبيب بن احمد بن علي ابن زرقون بن اطلع
توفى سنة 556 وعبد الله بن محمد ابن سعدون توفى
اواسط القرن السادس

وسعدون بن مسعود المرادي المتوفى سنة
520 ، فيعد بهذا من رجال القرن الخامس كذلك .

ولعله في هذا العهد كانت قسيمونة بنت اسماعيل
اليهودي الشاعر الوشاح ، وكانت كذلك شاعرة
وشاحا ، فربما صنع ابوها من الموشحة قسما فتتم
هي الموشحة بقسم آخر ، ومنها نشأت التسمية او
اللقب ، كما يبدو .

ومن شعراء الموحدين في هذا العصر ، ابن حزمون
وابن حربون ، نجد شعرهما في الموحدين بكتابي المن
بالامامة والبيان المعرب ، ونجد كذلك من رجالات
الاندلس عبد الملك ابن عيشون الماعري له رحلة الى
الشرق واخذ عن السلفي ، وحل بالمهدية وتوفى 574

وعلى بن محمد ابن فرهون القيسي القرطبي
اقام بفاس مدة ، ثم شرق وجاور ، وله مؤلف في
الحساب يعد من اقدم ما لنا فيه توفى 601 .

واحمد بن عبد الودود بن سمجون ، ورايت في
بعض المطبوعات اخرا ، شكله بفتح الميم ، ولنا
متاكدين من صحة ذلك .

وخلف ابن فحلون ، وهذا عاش كذلك في القرن
الخامس ، فيعد من رجال القرنين ، ومحمد بن عبدون
معاصره واحد الذين سمع منهم حمد بن سعيد ابن
زرقون الانصاري الشريشي الاشبيلي ، تولى قضاء
شلب ثم سبقة وتوفى سنة 586 باشبيلية .

ومن المشاركة لهذا العهد عبد الله بن محمد ابن
ابي عصرون التميمي الموصلي الشافعي من علماء
بغداد ، وتولى قضاء دمشق وتنسب اليه مدرسة
بدمشق ، كما ذكر باعلام الزركلي ، كانت وفاته
سنة 585 .

بعد هؤلاء نتصل بالقرن السابع ، فنجد فيه :

علي بن لب ابن شلدون الماعري البلسي الشاعر

الكاتب ، وزر ليوسف ابن هود ، لم نل فارقته الى مراكشي
حيث توفى بها سنة 639 .

ومحمد بن محمد بن سعيد ابن زرقون ، المتوفى
سنة 621 عن نيف وثمانين سنة ، فهو من رجال
القرن السادس كذلك

ومحمد بن اسماعيل ابن خلفون الازدي الاونبي
سكن اشبيلية ، وهو من رجال الحديث والرواية ،
توفى سنة 636 كما بالتمكلة .

وابا الحسن ابن زرقون ، شيخ الشريشي ،
ويعد كذلك من رجال القرن السادس

ومحمد بن علي بن محمد ابن عيشون المتوفى
سنة 664 .

وعيشون بن محمد بن عيشون المتوفى بتونس
سنة 644

ومن المغرب محمد ابن عبدون الكناسي المتوفى
سنة 658

ومن النساء سعدونة بنت عصام الحميري
القرطبي ، وسعدونة هذه هي ام السعد الشاعرة ،
توفيت سنة 640

ومن المشاركة ابن عمرو ، تليذ يعيش ،
جالسه ابن مالك بطلب ، كما جالس شيخه

وعبد الوهاب بن احمد ابن سحنون التتوخي
الدمشقي ، شيخ الاطباء بها ، وكان شاعرا خطيبا ،
توفى سنة 694

ويوسف بن يحيى السبتي ، المعروف بابن
سمعون ، قال القفطي وسمعون جده العاشر او التاسع
وهذا يريد طبيب ، هاجر من فاس الى الشرق ،
واتصل بلبن ميمون في مصر ، كما يبدو ، ثم استقر
بطلب ، وتوفى سنة 623 ، فليس مشرقى الفسطة
والاصل

ومن الذين عرفوا بالشرق ، عبد العزيز ابن
سحنون ، برهان الدين الفماري النهوي ، توفى بمصر
سنة 624

نتقل الى القرن الثامن ، فنجد فيه :

عبد الله بن علي ابن سلمون الكنتاني الفرناطي
اجاز الى المغرب ، فقرا بسبقة ، وتصوف بفاس ،
وتوفى مجاهدا بوقمة طريف سنة 741

المدني المولد والوفاة سنة 746 ، ومنهم ابو اسحاق ابراهيم بن علي بن محمد ، ابن السابق ، وهو صاحب الديباج الذهب ، توفي سنة 799 .

وربما كان من المشاركة ايضا ، محمد بن احمد ابن سمعون ، ناصر الدين ، العالم الفلكي الميقاتي ، والمؤلف فيهما والعمل بالاسطرلاب والربع (لمله يشمل المجيب والمقنطر) وتوفي سنة 737

وكان بنو فرحون آنذاك كذلك ، منهم اخوه ابو اليم محمد برهان الدين المدني العمدة ، كما وصفه في شجرة النور ، ومنهم علي بن محمد التونسي الاصل المدني النشأة والوفاة سنة 769 ، فهو مشرقى اذن ، عبد الله بن محمد ابن فرهون التونسي الاصل ويحيى بن محمد ابن خلدون اخو عبد الرحمن ، مات في سجنه قتيلا ، سنة 780 عن نيف واربعين سنة ، وكان كاتباً مؤرخاً جيداً . اما اخوه فقد ادرك اوائل القرن التاسع ، كما هو معلوم ، وتوفي بمصر سنة 808 ، وخذلون الذي ينسب الى ، هو الجد التاسع لهما ، فابوهما محمد بن محمد بن محمد بن الحسن بن محمد بن جابر بن محمد بن ابراهيم بن عبد الرحمن بن خلدون ، كما ذكر بالتصريف .

وفي هذا القرن كان ابن فرحون تلميذ ابن الخطيب ، وكان ممن يغير عليه من التلاميذ العاقين ، كابن زمرك ، وقد ذكر ابن الخطيب في كتابه المحبة ، ابن خلدون ، كاحد المؤلفين في المحبة ، ولا ندري اهو من هذا القرن او سابق عليه

ومن هذا القرن ابو الحسن ابن فرحون ، وابو محمد ابن سلهمون احد الذين روى عنهم ابن الخطيب ، وربما كان السابق ذكره بمعد الله .

وفي القرن التاسع نجد :

ابا عبد الله شقرون بن محمد بن احمد بن ابي جمعة المفراوي الاستاذ المتكلم ، من شيوخه ابن غازي ، توفي سنة 929

وكان من رجال الدولة ابن شقرون ، صاحب الشرطة بقصبة فاس القديم ، على عهد ابي عبد الله البرتغالي الوطاسي

ومن الاندلسيين الفقيه الصالح ابن حرثون معاصر ابن الشران الاندلسي ، ولهذا شعر يخاطب به ابن حرثون .

ولعل « ريسون » والدة علي بن عيسى ، كانت

واين شقرون من مواليد القرن التاسع ، وادركت العاشر ، كشقرون وهي في الزنة « فعلون » فقد ذكر ريسون في المعاجم ، بمادة ريس ، وعرف في الشرق بلد بهذا الاسم ، في الاردن ، كما انكر

وفي القرن العاشر نجد : علي بن ريسون المذكورة وتوفي في منتصف هذا القرن واحمد ابن الحسن ابن عرضون المتوفى سنة 992 وذكر في النبوغ بعرضون دون ابن وبتاريخ الوفاة سنة 993 .

ومحمد بن علي ابن ريسون المتوفى اوائل الحادي عشر .

ومحمد بن الحسين بن عرضون ، العلامة الهمام المشارك المتفنن ، كما هو في شجرة النور ، توفي سنة 1012

ومحمد بن هبة الله الملقب بشقرون ، قاضي مراكش ، كما في الاعلام لابن ابراهيم ، توفي سنة 983 .

بعد هؤلاء تنتقل الى القرن الحادي عشر ، فنجد فيه

الحسن محمد بن علي ابن ريسون وعبد القادر ابن شقرون المكناسي ، الطبيب الاديبي ، ادرك الثاني عشر ، واخذ عن شيوخ المهد الاسماعيلي كالتستوتى والولالي

وفي القرن الثاني عشر ، نجد :

محمد بن محمد الصادق ابن ريسون وصاحبه التهامي ابن رحمون .

وابا محمد عبد القادر ابن شقرون القاضي على فاس ، أيام المولى محمد بن عبد الله وعبد الله بن عبد الرحمن ابن حمود ابن الحاج ، وكلاهما ادرك الثالث عشر

وفي طرابلس نجد محمد بن خليل ابن غليون

وفي القرن الثالث عشر ، نجد :

من الشرق ، السعدون حمود بن ثامر المتوفى سنة 1247

والسعدون عقيل بن محمد المتوفى السنة المذكورة

ابن رحمون	ابن شقرون	حمدون
برهون	كحلون	زرهون
ابن ريسون	زمترون	صيدون
دعنون	عطمون	

وهؤلاء جميعا من تطوان ، وفيها كثير من عائلاتنا بهذه الصيغة لم ندركهم أو لم نعرفهم، والغالب ان برهون ليس من هذا الباب وهو عندنا بفتح الباء بينما هو في الشرق بضمها ، وقد عرف من علمائه الحسن بن ابراهيم بن برهون ، ونص ابن حلكان على ضم يائه .

وقد لاحظنا اننا ذكرنا ، احيانا الاسم ، ثم من انتسب اليه بالابنية ، لان المراد رواج الصيغة في الاحقاب المختلفة

كما اننا ذكرنا ابن سمعون الطبيب اليهودي ، وربما كان الاسم محرفا عن (شمعون) العبري ، وهذا لا يعنينا بقدر ما يعنى كون فعلون عرفت في الشرق والغرب ، منذ فجر الاسلام الى يومنا هذا ، وليس ذلك من خلقه الاسبانية ولا زيادة الواو للتكبير عربيا عن العربية العرباء ، على نكرة ما ورد فيها ، حتى عد المدلى بها تشبيها بالاعجمي ، كما تقدم سوى هؤلاء فقد عرف الشرق والغرب حيون كثيرا، وعرفت الاندلس دحون ، كما عرفت وعرف المغرب بقون وفكون ، لكننا لم نأت بذلك كله لما الزمناء ، والا لكانت عشرات الأشخاص نأتى في هذا الباب ، مما زينت الواو والنون فيه ، كما عرف الاندلس آخرين بهذه الزيادة وهم في اسمائهم والقابهم على حروف تزيد على ما في الصيغة السابقة .

والسعدون بقدور بن ناصر المتوفى سنة 1280
والسعدون ناصر بن راشد المتوفى سنة 1301

والسعدون فهد بن علي المتوفى سنة 1314
ذكر هؤلاء جميعا في اعلام التزكلى محلون بالاداة ، وفي المغرب ، كان من ابناء شقرون ، ابو العباس احمد المراكشي من امراء الحسن الاول .

وابو العباس احمد الحاج الفاسي ، احد المبعوثين الى اسبانيا للدراسة من قبله

وابو العباس احمد امين الصائر له

وابو الفيض حمدون بن عبد الرحمن ابن حمدون ، المتوفى سنة 1232 ومولده سنة 1174 فيعد بهذا من القرن 12 كذلك

وابو عبد الله محمد الطالب ابن حمدون ابن الحاج المتوفى سنة 1273

واخوه ابو عبد الله محمد ابن حمدون الفقيه المحدث المتوفى سنة 1274

وابو عبد الله محمد المهدي ابن الشيخ حمدون المسمى سنة 1290 وكان يعاصره على بن محمد جلون المسمى بعده بسنتين ثم ابنه محمد المتوفى سنة 1298

وفي الشرق كان سعدون باثنا ابن منصور بن راشد السعدون المتوفى سنة 1330 فهو معدود في القرن الرابع عشر الحالي ، وفيه من المظاربة كثيرون يحملون هذه الصيغة ، ادركنا منهم وما زال بعضهم على قيد الحياة :

- 73 **2 - ذكرى سيديويه**
- 75 **العربية قبل سيديويه وبعده**
الاستاذ ابراهيم العريض
- 79 **سيديويه والمدرسة الاندلسية**
الاستاذ علال الفاسي
- 86 **كتاب سيديويه في المغرب والاندلس**
الاستاذ محمد حجي
- 81 **اثر سيديويه في النحو العبري**
الدكتور حسن ظاها

العربية قبل سيبويه وبعده

للاستاذ ابراهيم العريضي

ما وقع معه أصحاب المدارس النحوية في تناقض مع انفسهم ، ومع مع القول :

تندر بهؤلاء - انصف من حجة نحوي !

ان غرضي من طرح الموضوع على هذا الشكل هو ان الفت نظركم الى ضرورة اعادة النظر من جديد في هيكل وبناء هذه اللغة الكريمة شكلا وموضوعا ، على غرار ماتم عند سوانانم نقص في مثل هذه الدراسات حول لغاتهم منذ استهل هذا القرن ، وهادق اشرف الان على نهايد - لان نضل نحدر كالبيغاء ماقاله القائلون مناقبل منات السفين دون وضعه على المحك . فاللغة عند العلماء المعاصرين هؤلاء ، بخلاف ما يريده لها نحننا القدماء ، دائبة في التطور غير جامدة ، وما ذلك الا لان المعول في هذه الدراسات اللغوية الحديثة التي يتبنونها هو على اللغة الحية التي يتحاور بها الناس تلقائيا في شتى امورهم ، لا تلك التي تستبطنها الكتب محنطه كالمومياء . فما يستخلص للغة من قواعد لايجوز بحال ان تكون كبولا يمنعا التنفس والحياة ، كما ظل الحال عندنا الى امس القريب ، بالنسبة الى الفصحى ، ولا ان تكون قاصرة عن احوالها الدارجة .

والآن فلننقبسط في الموضوع

اذا عندنا بالذاكرة الى الوراء ابان الفتوحات الاسلامية الاولى الفينا كثيرا من الشعوب والامم تنضوي تحت لواء الاسلام وتسمى جامعة لتعلم احكام هذا الدين الجديد وتلاوة آيات محكم كتابه العزيز وهو القرآن الكريم ، اذا كان لابد لهم من تعلم اللغة العربية .

اسمحوا لي ان اقرر - في مستهل كلمتي هذه - بكل تواضع ، ما هو عندي من حكم البداة بالنسبة الى اللغة العربية ، قبل ان اتبسط في الموضوع شرحا وتعليقا :

اولا - ان اللغة العربية التي ظلت تتدارسها الشعوب الاسلامية - قراءة وكتابة - تفقها في الدين وتفكها في الادب ، منذ القرن الثاني للهجرة ، انما هي لغة حضارية مشفحة بمذبة اخذت بها هذه الشعوب الداخلة في الاسلام «من غير العرب طبعا» عن طريق الكتابة والدرس ، وهي تختلف في معلماتها النفسية وملابساتها الاجتماعية ودلالاتها القومية من لغة البادية التي كان العرب في اوطانهم - بمختلف لهجاتهم - يتحاورون بها على سليقتهم ، ولا زالوا يفعلون ذلك تلقائيا الى اليوم في انحاء عالما العربي . وهي التي حاول النحاة - من غير طائل - تلمس شواهدا في الشعر الجاهلي ، واختلفوا في امرها في شعر الفرزدق في صدر الاسلام ، ثم تفكروا لها كليا فيما رادا من آثارها في شعر المتنبي في القرن الرابع الهجري . فاسألوا بذلك - الى اللغة والى انفسهم .. لولا العلامة ابن جنس الذي تدارك الموضوع ، وكان « عالما » بمعنى الكلمة فوضع لهم حدا .

ثانيا - ان قواعد هذه اللغة التي يتدارسها الطلاب في مدارسهم كما وضعها - ولا أقول استنبطها - النحاة ، لتيسير درس اللغة حسب منطق ارسطو ، هي أبعد ما تكون عن الاحاطة بالشواهد الشعرية والآيات القرآنية التي تنحو نحوها يختلف منها في كثير من الاحيان

* من الكلمات التي ألقيت في مهرجان سيبويه بشرار 1974 .

وهذا سبب ديني . . يضاف اليه سبب اجتماعي يتجلى في الرغبة الساعمة لدى تلك الشعوب والامم في المسمى نحو التناهم في شؤون حياتها اليومية مع السادة الجدد .

ومن الطبيعي أن كل متعلم للغة لابد وأن يخطئ في أدائها . . وهذا ما يسمى « بالحن »

واللحن انواع : لحن صوتي في طريقة نطق الحروف والكلمات ، ولحن اسلوبي في طريقة نظام الجملة وحركات اواخر الكلمات فيها .

وهناك لحن آخر نشأ على يد الذين قرأوا القرآن ولم يكن في أول امره منقطاً ولا مشكلاً . . ولهذا وقع البعض في أخطاء فاحشة فقد قرئت الآية « ان الله برىء من المشركين ورسوله » بكسر اللام في رسوله . . وهذا خطأ شنيع . . وكان الصواب أن تفتح اللام على المطف أو ترفع على الابتداء . . فقام أبو الاسود الدؤلي بهمة التنقيط والتشكيل ، وكان التشكيل عبارة عن نقطة بين يدي الحرف أو فوق الحرف أو تحته بلون مغاير للون الحروف المكتوبة وما استحدث لها من نقاط تمييزاً لبعضها عن بعض .

ثم جاء الخليل بن أحمد وقام بمهمة التشكيل بالطريقة المألوفة حالياً .

وهكذا قضى على نوع من انواع اللحن . . وبقيت الأخطاء الصوتية واللفوية والاسلوبية . ومن الملاحظ أن هذه الأخطاء كانت معظمها من الشعوب والامم غير العربية ، لأن العرب كانوا ينطقون لغتهم بالسليقة ، كمهارة من المهارات البشرية . . ينشأ عليها ناسخ الفتيان منهم ، كما هو الحال عند سائر الشعوب في تواجدها الى اليوم .

وليس معنى هذا أن العرب كانوا لا يخطئون — على مستوى الأفراد — أحياناً ، لقد كانوا مثل غيرهم يخطئون . . الا أنها أخطاء قليلة لا تفض من شأن قائلها ، هذا اذا أخطأ في لغة قبيلته . . لكن لغة قبيلته لا تعد خاطئة اذا قيست انى لغة القبائل الأخرى . . فهذه ليست أخطاء ، انما هي لغة العرب ، تنوعت في صور أدائها ونحو اسلوبها .

وهذا يختلف اختلافاً كلياً عن تلك الأخطاء التي وقعت فيها تلك الامم والشعوب غير العربية .

ان الفرق بين ما يسميه النحاة في كتبهم لما ينكرونه في منطوق العرب (« أخطاء ») وبين تلك التي تجرى على لسان غير العربي هو أن الأولى يمكن تأويلها من خلال ادراكها لاسوار اللغة العربية وتنوع لهجاتها ومسور أدائها ومنحى اسلوبها ، كما سوف أعرض عليكم من شواهدا بعد ، أما الثانية فلا تبرير لها من خلال واقعنا اللغوي الذي هو الانساق والفيصل في المقارنة والحكم .

وكان لابد من جمع شواهد اللغة العربية لوضع القواعد الضابطة لها . . فقام الرواة واللغويون بعملية الجمع ، تسارة على أساس الواقع اللغوي كما نجده في كثير من مسائل التصريف ، وطورا على أساس احتمالاته كما نجده في الافتراضات النحوية التي لا أساس لها من الواقع ، وشواهد كل ذلك موجودة في كتاب سيوييه ، ونادرا على أساس الاستيعاب كما فعل الخليل في كتاب « العيين » ، حيث استخرج الكلمات كلها من أصلها الثلاثي ثم أسقط المهمل منها .

وأحسن العلماء بالفرق بين بعض أساليب اللغة المنطوقة وبين كونها مكتوبة ، فبعض الرموز اللفوية قاصرة عن مستوى الاداء الصوتي ، ولأن الكتابة العربية في أحسن أحوالها ليست الا اختزالية ولا يمكن أن تعطي صورة معبرة عن منطوق الناس ، كما نجده بدقة أكثر عند سوانا . ففي اللغة السنسكريتية مثلا لنطق الالف بكل امالاته أكثر من ثمانية أشكال معبرة ، بينما لا يتعدى الالف عندنا شكله الواحد رغم كثرة الامالات ، كما هو واضح في بعض القراءات القرآنية أو لهجات القبائل . وهذا أدى بدوره الى نشأة كثير من المباحث الصوتية ، نجد بعضها واردا في كتب سيوييه ، مما أدى عند بعضهم الى اشكالات كثيرة .

وكان لابد من تيسير اللغة للاعاجم رغم كل هذه الاشكالات . فاعتمد سيوييه الى استنباط قواعد نحوه وصرفه على أساس الاغلبية دون أن يحددها (وقد ائتمرت عليه تلك مدرسة الكوفة) ، وطالب بالقياس عليها ، واعتبر كل أسلوب عربي خسارح عليها شاذاً أو لقيحة يجب اسقاطها من اللغة العربية كتاباً وحديثاً . وكأنما كان يريد أن يضع قواعد

منها ، وقال بعدم القياس عليها لأنها تخالف القاعدة المطردة . ولو كان القول شاذاً غريباً لانقرض منذ زمن طويل ، مع أن من الملاحظ أنه مستعمل الى حد كبير في كل مكان من الوطن العربي . وهذا يعني ببساطة أنه أسلوب عربي خالص فيه سر لم يهتد اليه النحاة الاولون .

ففى قولنا « أكلتني البراغيث » — كما أرى — ينصب الاهتمام على البراغيث الفاعلة ، ويكون تمام القول « فاقض عليها ترحنى » . أما فى قولنا « أكلوني البراغيث » فانما ينصب الاهتمام على حدث الأكل ذاته دون البراغيث ، ويكون تمام القول هنا « فأنقذنى منها » . فهذا الأسلوب الثانى أشبه ما يكون بالبناء للمجهول على غرار قولهم فى الإنكليزية :

I have been Pestered by mosquitoes

وله شواهد من القرآن قوله تعالى : فأسروا النجوى الذين ظلموا .

ومن الحديث قول النبى صلى الله عليه وسلم : يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالنهار .

ومن الشعر قول ليلى العفيفة (زوجة البراق):

غلسوني ، تيدونى ، ضربوا
ملبس العفة منى بالمصا

ولم يسىء ، الى لغة الضاد شيء مثل «نظرية العامل» ، التى جاء بها نحاسنا لتعليل الامور . وكان باب النزاع وباب الاختصاص وباب الاشتغال مهزلة الماهل لدى تطبيقها على لغة الناس . ووصل الحال ببعضهم الى تلصص الأخطاء — بمقتضاها — حتى فى شعر المتنبى ، وذلك بعد قرنين من وضع قواعدهم ، فى مثل قوله :

انا الذى نظر الاعى الى أدبى
واسمعت كلمتى من به صمم

وقوله :

وانى لمن قوم . . . كأن نفوسنا
بها آف أن تسكن اللحم والعظما

وقوله :

لولا مغارقة الاحباب ما وجدت
لها المنايا الى ارواحنا سبيلا

تعليلية ميسرة قد تصلح لغير العرب ، كما نعمل نحن حين ندرس قواعد لغة اجنبية فلا نلتفت منها غالباً — بادية ذى بدء — الا كل ما هو خاضع للقياس ، او هكذا نعمل الامهات مع أطفالهن الصغار . ولكن هذا ليس بوارد عند ما يشب الطفل عن الطوق ، فيلخص فى لفته مثل ذويه ويحسنها احسانهم فيسا يتقلب فيه من ظروف حياته الخاصة . وهنا يكمن فى نظر الكوميين خطأ سيديوه حين أراد أن يخضع لغة العرب المنطوقة ويلوى عنقها وفق قواعد ذات الهدف التعليمى .

مالكسائى أحد المتخرجين من مدرسة الخليل — مثل سيويه — وأحد القراء السبعة المشهورين لم يعجبه هذا التجنى على اللغة . فقد نظر فوجد بعض الآيات القرآنية لا تخضع لآلية النحاة وينطقهم التشدد ، وكان يتسلح بوازع دينى متين أبى عليه أن يعتبر تلك الأساليب شاذة ولا يجوز القياس عليها ، بل اعتبرها صحيحة كصحة الأساليب القياسية التى ارتضاها النحاة .

وقد مضى على نهج الكوفيون من بعده حرصاً على سلامة اللغة .

وتحضرنى هنا المسألة الزنبورية التى اختلف عليها الملمان ، فى قولهم : كنت اظن الزنبور أشد لسة من النحلة ماذا هو هى أو ماذا هو اياها . فقد قال سيويه بالقول الاول ، وأجاز الكسائى القول الثانى ، ومضى على خلافهما النحاة الى اليوم . وهذه العبارة لا تقوم لذاتها لما بها هى عينة لامثالها ، وما أجاز الوجهين — كما اعتقد — الكسائى الا لان العرب تقول بهما معا . . . والى اليوم . . . ولكن فى ظرفين مختلفين . وبيان ذلك عذوى أنك اذا كنت تنقل هذه التجربة نقلاً غيبياً عن سواك فما لك عدى عن القول « ماذا هو هى » ؟ أما اذا كنت تتحدث عن التجربة وقد عايتها بنفسك فعندها لا يصح الا أن تقول « ماذا هو اياها » دلالة على معاناتك الحاضرة لها .

ان ما اعتبره سيويه ومن اتبعه من مدرسة البصرة أمثلة شاذة أو لغات أو لغيات لا يقاس عليها يمكننا أن نستشف منها أبعاداً معنوية وذوقية خفيت على الاعاجم ومن استعجم من العرب . وما أكثر هذه الشواهد الشاذة عندهم .

فقد عد سيويه لغة « أكلوني البراغيث »

ولماتهم أن يدركوا أنه كان في الأول يجيب على السؤال « من أنت ؟ » . . لا على السؤال « من الذى نظر الامسى الى ابيه ؟ » ، وفي الثالث كان يعتبر الحكم ساريا عليه كسرياته على قومه ، لا ساريا عليهم وحدهم دونه ، وفي الثالث لم يكن تخطئهم له الا لجورد تطبيق ما وضعوا من نظرية في الضمير المائد الذى لا يتقدم على اسمه ، وان خالفهم الواقع لا في لغة العرب وحدهم بل في جميع لغات الناس .

وخلاصة القول ان بين اللغات الانسانية نوعا من وثائج القرى وصلات النسب ، وعلى المهتم بلغة الضاد أن يسلح نفسه بثقافة اجنبية مستفيدة حتما في نظراته الى لغته القومية وتفهيم أسرارها .

وان هذه القواعد التى وضعها سيبيويه لم يقصد بها أن يجنب الاعراب الخطأ في لغتهم وانما كان الغرض منها أن يجنب الاماجم اللحن ، وفي مسيل تيسرها وقع في تناقض كثير ، لانه أراد أن يقوموا بالمنطق .

وان قواعد اللغة — عند وضعها — لا يمكن

أن تكون غاية في حد ذاتها ، ولو انصف النحاة لاعتبروها وسيلة لفهم أسرار اللغة ، حتى في كل ما جاء على وجهين من باب الجواز ، كما في قول أم عقيل وهي ترقص طفلها :

انت تكون ماجد نبيل اذا تهب شمال بليل
لا مجرد الاكتفاء بالقول « ان (تكون) هنا زائدة »
فهي قد خصته بالصلتين في حاضره وفي مستقبله
خلفا لابيه .

وان اللغة المنطوقة ظاهريا هي الاصل في تفهم اللغة واستنباط قواعدها ، لانها تظل حية ابدا ، كما توصل الى تقريره العلماء المحدثون في دراساتهم اللغوية .

واخيرا انا اؤمن باختلاف اللغات عند العرب ، واعتبرها كلها حجة ، كما ارى أن ما جرى على نسق كلام العرب فهو من كلام العرب . . قياسا او شذوذا . . ولا يجوز أن يتحكم المنطق الذى مجاله الفلسفة في اللغة التى ميدانها الحياة .

والسلام عليكم
البحرين ، 1974/7/24 .

ابراهيم الصويص

سيبويه والمدرسة الاندلسية المغربية في النحو

للمرحوم الاستاذ : علال الفاسي

وكانت المحافظة شعار البصرة ، لذلك كانوا يقفون عند طلب الشواهد الكثيرة ، لا يفهم الواحد والانان منها ، فاذا اجتمع لديهم منها ما يطمنون اليه اسسوا عليه قواعدهم واعتبروا ما عداه شاذا ، بينما كان الكوفيون يكتفون بالسماع الصحيح ، ويسدلون باحدث المروي عن الرسول (صلى الله عليه وسلم) وعندهم الشاذ قليل .

وامتاز علماء الكوفة بانهم اول من اشتغل بقواعد الصرف ، ومن اول علمائهم في هذا الشأن معاد الهراء وابو جعفر الرؤاسي المتوفى عام 190 هـ اسناد الكسائي ينسب اليه كتاب الفصيل الذي يقال انه اول ما ألف في النحو على الطريقة الكوفية .

اما المغاربة وفي مقدمتهم الاندلسيون فقد عرفوا نحو الكوفة قبل ان يعرفوا نحو البصرة ووصل اليهم كذب الكسائي قبل ان يصل كتاب سيبويه ، ويذكر صاحب البغية ان جودي بن عثمان الطليطلي انتقل الى المشرق فاجتمع بالكسائي والقراء ، وكان اول من ادخل كتاب الكسائي الى الاندلس ، وألف كتابا في النحو ، ومات سنة ثمان وتسعين ومائة ، وكان مولى لآل يزيد بن طلحة العبسين ، وقام الفضل مخرج ابن مالك بشرح كتاب الكسائي ومات بعد المائتين . اما كتاب سيبويه فاقدم من حفظه من المغاربة القرويين ابو عبد الله الملقب بالصبغة واسمه حمدون ابن اسماعيل ومات بعد المائتين .

ومع الميل الذي كان للمغاربة عموما للمذهب الكوفي ، فقد وقع منهم اقبال كبير على دراسة كتاب سيبويه والعناية به ، تأييدا ونقدا ، وقبولا وردا ، ولعل الاسباب التي كانت تدعو المغاربة على الخصوص للميل لكل ما هو كوفي ، وجههم لآل البيت ، العباسيين اولاً ، ثم العلويين بعد ان ثار هؤلاء على العباسيين ، يدل على ذلك ان المغرب في اول امره كان يميل الى فقه ابي حنيفة ، حتى تأثروا بدعوة الحسين صاحب فخر ، وتأييد مالك لدعوة محمد النفس الزكية حين قام

باحتفال سمرقند ومعها العالم العربي والاسلامي بذكرى رجل عظيم كان له الدور الخطير في خدمة لغة القرآن ورواياته ، وفي تعويد قواعد النحو وفنونه ، الا وهو امام البصريين وحجة التحويين ابو محمد ابا عثمان المعروف بسيبويه والمولود باحدى قرى سمرقند المسماة بالبليضاء ، فارسي الاصل ، بصري المقام ، عربي الثقافة ، وقد كان سيبويه درس الفقه والحديث والتفسير في اول حياته الدراسية ، ثم لما رأى اللحن يفتشو في الناس آله ذلك فانصرف الى طلب النحو وجد في درسه ونعله على ائمة عصره وفي معصمتهم الخليل بن احمد وابو الخطاب الاخفش ، وما زال يطلب هذا العلم حتى اصبح فيه اماما .

واذا كان محققو المؤرخين للعلوم وتقسيمها انفخوا على ان اول من وضع النحو هو الامام علي بن ابي طالب كرم الله وجهه ، ثم تلميذه ومريده ابي الاسود الدؤلي الذي اخذ عنه الاصول ووضع هو من المناهج والقواعد الشيء الكثير ، فان عالمين من اعلام العربية يعتبران الواضعين للعلم نفسه .

وهما علي بن حمزة الملقب بالكسائي الذي نشأ بالكوفة ، واصبح احد ائمة القراء وصاحب قراءة خاصة به ، فهو من القراء السبعة الذين تولي القرآن بحروفهم وهو مؤسس المذهب الكوفي في النحو ، وكان هو ومحمد بن الحسن صاحب ابي حنيفة حظيين عند المهدي ثم الرشيد من بعده .

والثاني هو سيبويه العظيم صاحب « الكتاب » الشهير المعروف باسمه في النحو ومؤسس المذهب البصري الذي طبق الاتفاق .

وبهذين الرجلين تكونت مدرستان عظيمتان في النحو جرى بينهما تنافس كبير وخلاف عظيم في طرق البحث ومناهج الاستدلال ، ومن المعروف ان سياسة الدولة العباسية كانت قائمة على تفضيل اهل الكوفة وتقديمهم على اهل البصرة لان هوى هؤلاء كان امويا بينما كان هوى الاولين عباسيا .

لخلافة العلوية ، فاحتاز للذهب المالكى الذي لى ما سبق بميزته بالحنفية والحديث وكون امامه لدينة ، اما فيها يرجع للنحو فقد حافظ على مذهب الكوفى ، لان الكوفة امنهد بها النحو منذ على بن ابي طالب كرم الله وجهه له ، ناهيك حيان الذي لم يكن يدرس كتاب النحو الا فى لتسهيل او فى كتاب سيبويه (1) . وهو بربري من نفزة ، وكان شديد المحبة لعلى بن ابي ، وانتقل من المذهب الشافعى الى مذهب ية ، وكان يقول محال ان يرجع عن المذهب ي من ذاقه ، والمذهب الظاهري ينكر القياس فاحرى به ان ينكره فى النحو .

واذا كان الكسائى قرا كتاب سيبويه على الاخفش ومات الفراء وكتاب سيبويه تحت وسادته ، ما كانا يخالفان مذهب سيبويه حتى فى القاب ونسبية الحروف ، فلا غرابة ان نرى المغاربة من الاوائل الذين عرعوا كتاب الاخفش ومؤلف لى ثم كتاب سيبويه الى امثال ابن مالك وابن الفاسى صاحب المقدمة المشهورة ، يعتنون كبيرا بكتاب سيبويه بينما يحافظون على مذهب ، ثم يحاولون خلق مدرسة أندلسية مغربية ذات ت لما ذهب اليه البصريون والكوفيون وما اختلف فيه البغداديون .

فابن آجروم محمد بن داود الصنهاجى صاحب المشهورة بالاجرومية ، امام النحو واستاذه ره ، والذي وقع الاقبال على دراسة مقبمتيه رة هذه حتى كانت اول ما يدرس فى المعاهد فى المشرق والمغرب قبل النهضة الجديدة .

كان ابن آجروم هذا من الذين يدرسون كتاب به وهو مع ذلك كوفى متمسك بمذهبه ، فقد عبر عن كتاب يعبر الكوفيون لا بالجحر ، وقال الامر م وهو شاهرى انه معرب وذكر كنفرا فى الجوازم م بها ران الكوفيين وانكرها البصريون ، وكان عام اثنى وسبعين وسبعمائة ووفاته سنة وعشرين وسبعمائة ، ودفن داخل باب الجديد فاس .

استمر المغاربة فى اختياراتهم الكوفية مع

اتصالهم بالمذهب البصري ودراسة كتاب سيبويه ومناقشة الآراء جميعها حتى تانى لهم ما يمكن ان يسمى مذهباً رابعاً اذا اعتبرنا الاختيارات البغدادية مذهباً ثالثاً . وانك لو اجد فى كتب النحو اضافات احدثها علماء الاندلس والمغرب مثل اسماء ابن خروف المنوفى سنة 609 هو وابن عصفور والشلوين وابن الضائع المنوفى سنة 680 وان كان الاستاذ سعيد الافغانى لا يرى فى هذه الاضافات ما يميزها عن غيرها من التخريجات المختلفة المعروضة فى القضية الواحدة ، او بعبارة اخرى ليس لآراء الاندلسيين هؤلاء سمات مدرسة خاصة (2) .

ويناقش بعد ذلك فيما قاله ابو حيان فى شرح السهيل من ان ابن خروف وابن مالك تنوعا الاستشهاد فى النحو بالحديث ، مع ان ذلك كان معروفا عند جماعة فى القديم والحديث مسنداً لذلك ، يقول السهيلي : « لا نعلم احداً من علماء العربية خالف فى هذه المسألة (الاستدلال بالحديث فى النحو) الا ما ابداه الشيخ ابو حيان فى شرح التسهيل ، وابر الحسن الصائغ فى شرح الجمل وابعهما على ذلك جلال السيوطى » (3)

والواقع ان الذين يتحدثون عن المدرسة الاندلسية المغربية لا يرمون الى ادعاء وجودها فى هذه الفترة ، اي قبل ابن حزم وانتشار المذهب الظاهري فى الاندلس والمغرب ، فقد سبق ان بينا ان هذه الفترة الاولى كانت فترة الميل الى المذهب الكوفى وبفضيله على المذهب البصري ، ولا شك ان الكوفيين كانوا يقدمون العمل بالحديث على القياس على عكس البصريين ، ومن الملاحظ فى عمل سيبويه انه لا يستدل بالحديث ولا يدلى به كحجة لتفسير اية مفردة لغوية او تطبيق قاعدة نحوية ، وان كانت مادة الكتاب مليئة بآيات الكتاب الكريم الى جانب الامثال والجمال التى تتناولها الفاس ، وليس معنى هذا انه لا يوجد من البصريين من استدلل بالحديث ، فالدرسان الكوفية والبصرية بقا عدد كبير ممن النحويين فى عدة مسائل ، ولولا ذلك لما صح ان يقال او نطن ان هنالك طريقة تالفة هى طريقة البغداديين مثلاً .

فالثورة الظاهرية على المذهب المالكى فى الفقه

(1) البنية من 121 - (2) سعيد الانفى مقال هل فى النحو مذهب أندلسى . مجهود الدراسات الاسلامية فى مدريد من 78 ع 807 (3) دراسات فى العربية وتاريخها للشيخ محمد الخضر بن الحسين ، من 168 ط . دمشق .

زمن ابن حزم ، ولا سيما زمن الموحدين ، صاهبتها فيما يظهر ثورة ظاهرية على المدارس النحوية ، لا أقول المشرقية كما يقول الأستاذ شوقي ضيف في مقدمة نشره لكتاب ابن مضاء في الرد على النحويين ، ولكن على جميع الذين جنحوا الى القياس وإلى التعليلات وما يضمه النحو من الحشويات التي سبق ان قال عنها الذليل أحمد حسبما نقله الجاحظ في كتابه الحيوان (لا يصل أحد من علم النحو الى ما يحتاج اليه حتى يتعلم ما لا يحتاج اليه) (1) .

وقد درس ابن مضاء كما سيأتي كتاب سيويه وشرح السيرفي عليه ، ولكن الدكتور شوقي ضيف يلاحظ بحق ان ابن مضاء لم يعن بالنحو الكوفي ، ويعطل ذلك بأنه لم يحاول التوفيق بين مذاهب النحويين وإنما كان حريصا على مهاجمة النحو جملة ، وقد اختار المذهب البصري (الذي كان شائعا من حوله) ولا يزال شائعا الى عصرنا الحاضر ، فانخذله مسرعا لمماركه مع النحاة .

ولم يصب شوقي ضيف في هذا التعليل ، لان النحو البصري لم يكن شائعا في المغرب ولا يزال الى اليوم ، بل العكس هو الصحيح اذ ان النحو الكوفي هو الشائع ، والمغاربة كوفيون من جهة المدرسة النحوية .

ولعل ابن مضاء وجد في النحو البصري ما يكون اهلا لان يقاوم بينما النحو الكوفي يعنى بالسماع اكثر مما يعنى بالقياس كما سبق ان بينا ، فالمدرسة الجديدة للنحو في الانطلس والمغرب قاومت في مهد كوفي وضدا على النحو البصري الذي كان المغاربة يعنون بدراسة كتبه الكبرى ولا سيما سيويه وان لم يقولوا بالكثير من آرائه .

لقد اشار ابن حزم في كتابه التقريب لحد المنطق الى ان علم النحو (يرجع الى مقدمات محفوظة عن العرب الذين يريد معرفة تفهيم للمعاني بلغتهم، واما اللعل فيه ففاسدة جدا) ..

ومفهوم ما يرمى اليه ابن حزم باظهاره فساد اللعل النحوية ، لانه اذا فسدت اللعل لم يبق مجال للقياس ، وهو ما يريد ابن حزم ان يطبق فيه مذهبه الفقهي بعدم القول بالقياس على النحو ، ولم يستطع

السيد سعيد الافغاني ان يتصور نحو لا قياس فيه ، كما لم يستطع الفقهاء ان يتصوروا فقها لا قياس فيه، مع ان وجهة نظر الظاهرية واضحة لمن اراد ، لان عدم القول بالقياس يبقى ما لم يجيء فيه نص على فطره اللغوية أي سلفته العربية ، كما ان ما لم يرد فيه نص يبقى على اساس اباحنه الشرعية ، فالمذهب الظاهري في النحو بوسعة في اللغة تمكن المجمع من اعتماد السليقة في ابتكار ما لم يقل لا في القياس على ما قيل .

وادن فقد ظل الميل المغربي لمذهب السكوفة في النحو قائما حتى بدت نظرية ابن حزم اولا ثم جاءت الثورة الموحدية فانصرف نظاروها النظر في ما يجب تغييره من علم الكلام . وذهب آخرون منهم الى نقض الفقه المالكي ، وطائفة ثالثة يزعمها ابن مضاء اتجهت الى محاولة نفي الراي الذي عبر عنه ابن حزم تفجيرا ينبع بنحو ظاهري مسنفر ، وقد لا يكون ابن مضاء نجح كل النجاح ولكنه على كل حال فتح باب العمل على تعديل النحو بكيفية ايجابية او فسخ باب الاجتهاد في النحو التقدم به الى الامام .

ومن انعت ان يقال ان هذه المحاولات لا شيء، لان ابن مضاء لم يوفق في بعض ادعاءاته ، فالنظرية لا تخرج كاملة من اول مرة ، ولذلك نجد ابن مضاء الموحدي الظاهري ينصح النحاة ولا سيما البصريين ان يغيروا منهجهم في دراسة النحو .

ويعترف ابن مضاء لمؤسسي النحو الاولين انهم وضعوا صناعته لحفظ كلام العرب من اللحن وصيانته عن التغيير ، فبلغوا من ذلك الغاية التي املوا وانتهوا الى المطالب الذي ايسفوا ، الا انهم النزموا ما لا يلزمهم ، وتجاوزوا فيها القدر الكافي فيما ارادوه منها : فتوعرت مسالكها ووهيت جانباها، وانحطت عن رتبة الاقناع حججها ، حتى قال شاعر فيها .

ترنو بطرف ساحر فاتر اضعف من حجة نحوي

على انها اذا اخذت المأخذ الجرا من الفضول المجرد عن المحاكاة والتفخيل كانت من اوضح العلوم برهانا وارجح المعارف عند الامتحان ميزانا ، ولم تشتمل الا على يقين او ما قاربه من الظنون ، (2)

(1) مقدمة ابن مضاء لشوقي ضيف

(2) الرد على النحويين لابن مضاء - ص 80 ط شوقي ضيف .

وخلصة النقد الذي وجهه ابن مضاء للتهويين هو انه اعتبر ان في النحو ما يمكن الاستغناء عنه فيجب حذفه ، وذلك ينحصر في مسائل :

1) العوامل ، اى ادعائهم ان النصب والخفض والجزم لا يكون الا بعامل لفظي ، وان الرفع منها يكون بعامل لفظي وبعامل معنوي ، وعبروا عن ذلك بعبارة توهم في قولنا : ضرب زيد عمروا ، ان الرفع الذي في زيد والنصب الذي في عمروا انما احده ضرب ومعنى كلام ابن مضاء هذا ان البصريين يجعلون الفاعل مرفوعا بالفعل والخبر مرفوعا بالمبتدا بينهما يجعلون المبتدا مرفوعا بالابتداء ، وقد قال سيبويه في صدر كتابه « وانما تكررت ثمانية مجاري لا فرق بين ما يدخله ضرب من هذه الاربعة لما يحدثه فيه العامل ، وليس شيء منها الا وهو يزول عنه ، وبين ما يبقى عليه الحرب بناء لا يزول عنه بغير شيء احدث ذلك فيه » فظاهر هذا ان العامل احدث الاعراب وذلك يبين الفساد ، وقد صرح بفساد ذلك ابو الفتح بن جنى وغيره ، وهكذا اخذ ابن مضاء يناقش سيبويه والبصريين في ادعائهم العوامل ويقول بابطالها .

2) اعترض على العوامل والتقديرات المحذوفة وقال : ان المحذوف في صناعتهم على ثلاثة اقسام : محذوف لا يتم الكلام الا به ، حذف لعلم المخاطب به ، كقولك لمن رايته يعطى الناس اعط زيدا ، والثاني محذوف لا حاجة بالقول اليه ، وهو تام دونه ، وان ظهر كان عيبا كقولك : ازيدا ضربته . واما القسم الثالث فهو مضمر اذا اظهر تغير الكلام عن ما كان عليه قبل اظهاره كقولنا : يا عبد الله اى ادعو عبدا الله فاذا اظهر فعل ادعو تغير المعنى وصار القداء خبرا .

وقد انتقد ابن مضاء هذه التقديرات واعتبرها تبحلا لا حاجة اليه ، وقال ان اجماع التهويين على القول بالعوامل لا يعتبر حجة وينشد :

يقول من تفرغ اسماعه كم ترك الاول لاخر

3) اعترض ابن مضاء على متعلقات المجزورات وعلى تقدير الضمائر المستقرة في المشتقات واعترض كذلك على ادعاء تقرر الضمائر المستقرة في الافعال .

4) انتقاد تنازع العامل عن المفعول الذي عبر عنه سيبويه « باب الفاعلين والمفعولين الذين كل واحد منهما يفعل بفاعله مثل ما يفعل به الآخر وما كان نحو ذلك » .

5) باب اشتغال العامل عن المفعول ، اى اشتغال الفعل عن المفعول لضميره مثل قولنا زيدا ضربته .

6) الدعوة الى الغاء المال الثواني والثالث

7) الدعوة الى الغاء القياس

8) الدعوة الى الغاء التمارين غير العملية

9) يطالب ابن مضاء باسقاط الاختلاف في ما لا

يفيد نطقا من النحو ، كاختلافهم في علة رفع الفاعل ونصب المفعول .

ان محاولة ابن مضاء تسهيل النحو واسقاط الحشويات من تعليمه جزء من ثورة جريئة قام بها الموحدون وارادوا ان تكون شاملة في جميع الميادين ، ولكنه كما رجع المغاربة بعد انتهاء العهد الموحدى الى ما افوه من المذهب المالكي في الفقه عادوا الى اختيار المذهب الكوفي في النحو مع اقتباسات من مذهب البصريين والبغداديين . وقد ظل ابن اجيروم وابن مالك امامين للمغاربة لم يؤثر فيهما الا هذه المؤلفات المصرية الجديدة التي لم تترك للنحو العربى قيمته لما فيها من الاختصار وعدم الدقة في تفهم الالفاظ والمعاني . وهكذا نجد المدرسة الانطليسية المغربية معتبة بالنقل ، اولا باختيارها المذهب الكوفي ، وثانيها بمحاولتها جعل النحو على شكل المذهب الظاهري في الفقه ، وبالعناية مع هذا وذاك بدراسة المذهب البصري وكتاب سيبويه على الخصوص ، وليس من الانصاف ان لا يعترف للمغرب بما بذله من جهد في سبيل ابراز النظريات النحوية المختلفة ومحاولته الامادة منها وابتكار الجديد من غيرها .

عناية المغاربة بدراسة سيبويه :

وبعد ، فلان ما لكرناه من اختيارات مغربية ومن مدرسة انطليسية مغربية للنحو داخل في باب العناية بدراسة سيبويه ومناقشته والاخذ منه والورد عليه ، ومع كل ذلك فقد عنى المغاربة دائما بدراسة كتاب سيبويه وحفظه وشرحه والتعليق عليه ، ونذكر من الذين اعتنوا بالكتاب هذه الجماعة التي تمثل غيرها وتعتبر عن قيمتهم العلمية .

1) فمنهم عبد الله بن الجهد الفهري ابو القاسم المتوفى سنة خمس عشرة وخمسمائة ، شرح سيبويه وكان من ائمة الفقه والحديث والتفنن في المعارف .

2) ابو حيان الذي سبق ان نوهنا بعنايته بصاحب الكتاب ، وهو وان رحل الى المشرق واستقر فيه فهو بربري من شيعة البربر الذين ثاروا لذهبيهم منطلقين من قبيلة نفزة التي ينتسب اليها ابو حيان ، وقد كان نحويًا عظيم ومفسرنا الكبير من اصقفاء ابن تيمية المصلح المشهور ، ولكن حدث ان سأل

على الجزولية ، مات في حدود سنة ستين وستمئة
عن نحو أربعين سنة .

(8) محمد بن علي بن يحيى قاضي الجماعة
المعروف بالشراف شهرة لانسبا كذا قال السيوطي في
البغية ، قال أبو حيان في النصار كان بمراكش في
زمن ابن أبي الربيع يدرس كتاب سيويه والفقه
والحديث ويميل إلى الاجتهاد ، قرأ عليه أجلمهم أبو عبد
الله الصنهاجي وأبو إسحاق العطار شارح الجزولية .
مات بمراكش عام اثنين وثماتين وستمئة .

(9) محمد بن علي السلاوي القحوي : قال في
البدر السافر ، كانت له شهرة بمراكش وكان يقرأ
كتاب سيويه ومن أحفظ الناس لكتاب الكامل ،
مات سنة خمس وستمئة . (2)

(10) عبد الله بن محمد بن عيسى « كان يختم
كتاب سيويه في كل خمسة عشر يوما يعني كما يتلى
القرآن أو كتب الحديث » . (3)

(11) الأعلام يوسف بن سليمان الشفتري شرح
أبيات الكتاب وشرحه مطبوع في ذيل كتاب سيويه من
طبعة بولاق .

(12) ابن الطراوة سليمان بن محمد المالقي
(528) تلميذ الشفتري ، قرأ عليه كتاب سيويه ،
الف المقدمات على الكتاب ، كما أن له اعتراضات على
الكتاب .

(13) علي بن محمد الكنامي الاشيلي (680) كتب
ردا على اعتراضات ابن الطراوة على كتاب سيويه .

(14) أبو حفص عمر بن عبد الله السلمسي
الأغماتي ، ولد بأغمات وانتقل للسكنى بمدينة فاس ،
أخذ عن أبي بكر بن طاهر كتاب سيويه ، وكان من
الشعراء المجيدين ، مات سنة 604 وهو قاضى
باشييلية وكان قبل ذلك قاضيا بفاس .

(15) ومن كبار الشخصيات الذين غنوا بشرح
سيويه وقراة أبو عبد الله محمد بن عمر بن رشيد
الفهري السبتي ، ولد بسبقة وتوفى بفاس سنة 657
وهو صاحب الرحلة المشهورة المسماة (ملء العيبة
بطول الفية في الوجهتين الكريمتين إلى مكة وطية)
وله شرح على كتاب سيويه .

بعضهم أبا حيان عن سيويه أمام ابن تيمية فقال هذا
الآخر : وهل سيويه شيء ؟ لقد أخطأ سيويه في
ثلاثين موضعا ، فأعرض أبو حيان عنه ورماه في كتابه
النهر بكل سوء . وقد شرح الكتاب ألف المخلص من
شرح سيويه للصغار ، كما ألف التجريد لأحكام
سيويه . (1)

(3) ومنهم أحمد بن محمد بن محمد بن علي
الاصبحي الشيخ شهاب الدين أبو العباس العناني ،
نقل السيوطي عن ابن حبيب أنه قال عنه أنه حاز
افنان الفنون الادبية وملك زمام العربية ، وانتقل إلى
الشام وتفقه للشافعي ، شرح كتاب سيويه وكتاب
التسهيل لابن مالك ، وكان قد أخذ عن أبي حيان ،
ومات في تاسع عشر المحرم سنة ست وسبعين
وسبعمائة .

(4) أبو بكر الجذامي المالقي : قرأ النحو على
الشلويين ، صنف شرح سيويه كما شرح أيضا
الفارسي ولع بن جنى ، توفى يوم السبت ثانی
رمضان سنة سبع وخمسين وستمئة .

(5) محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن
خلف اللخمي اللغوي النحوي السبتي ، نسب له
التجيب في رحلته المدخل إلى تقويم اللسان وتعليم
البيان ، قال ابن الأبار له كتاب الفصول و المجلد في
شرح أبيات الجمل ونكت على شرح أبيات سيويه
للاعلام ولحن العامة وشرح الفصح وشرح مقصورة بن
دريد ، كان حيا سنة 557 .

(6) محمد بن حجاج الحضرمي أبو عبد الله
وأبو بكر الوزير المعروف بابن مطرف قرأ النحو على
الشلويين وكان يحفظ كتاب سيويه وله تقييد على
جمل الزجاجي ، قال تقي الدين الفاسي أنه جاور
بمكة وكان من الصالحين ، ومات ليلة الخميس ست
رمضان سنة ست وسبعمائة .

(7) محمد بن علي بن محمد بن إبراهيم الانصاري
المالقي المعروف بالشلويين الصغير ، أخذ العربية
والقراءات عن عبد الله بن أبي صالح ولزم ابن
عصفور ، قال السيوطي في البغية أنه شرح أبيات
سيويه شرحا مفيدا وأكمل شرح شيخه ابن عصفور

(1) السيوطي ، بغية الوعاة ص 121 .

(2) بغية الوعاة ص 84 .

(3) مراتب النحويين ص 65

كرسى سيويه والنحو في جامعة القرويين :

من المعروف في حوالات الاوقاف المغربية ان هناك وقفا على كرسى لقراءة كتاب سيويه يعين له كبار العلماء ويحضره الذين يريدون التخصص في النحو ومعرفة الاسلوب البصري ومنهج سيويه ، وقد ذكرنا في ترجمة المكودي شارح الالفية وهو ابو زيد عبد الرحمن بن علي بن صالح المكودي الفاسي انه كان يدرس كتاب سيويه في مدرسة المطارين ، وانه آخر من درسه بفاس ، وعليه فقد كان قبله مواظبون على تدريسه ، وقد لا يكون التدريس للكتاب مستمر بصفة غير منقطعة ولكن الذي لا شك فيه ان تدريسه وقع بفاس بعد المكودي ومن الذين درسوا سيويه ابو حفص الفاسي .

ويظهر ان الفية ابن مالك والتسهيل وتوضيح ابن هشام وغيرها من الكتب الشهيرة في النحو كان لها الحظ الاوفر بعد هذا العصر في دراسة النحو في جامع القرويين والمدارس المضافة اليها ، واذا عرفنا ان الاسلوب المتبع سابقا في دراسة العلوم في القرويين يرجع اختيار الاستاذ والكتاب فيها الى الطلبة انفسهم ، واذا كنا نعلم ان المدارس التي يسكنها الطلبة وتخطط بالقرويين كانت فيها قاعات فيها كراسى مخصصة لدراسة العلوم التي من بينها علم النحو في القرويين والمدارس المحيطة بها ، نيقنا انهم درسوا سيويه الى جانب ما درسوه من كتب النحو المشهورة .

وقد عدد الاخ الاستاذ عبد الهادي النازي في كتابه جامع القرويين المجلد الثاني منه عدد الكراسى التي كانت مخصصة للنحو والفقه معا والبعض منها الذي كان مخصصا للنحو فقط ، واقدم هذه الكراسى العلوية هو الكرسى الذي كان بمدرسة الحلفاويين التي سميت بعد مدرسة الصفارين وكان يقرأ فيه الفقه والنحو ، ومن مشاهير الاساتذة الذين درسوا فيه الشيخ سيدي احمد السراج ، ومثل ذلك يقال عن مدرسة الخصة التي كانت معدة للفقه والنحو ، وقد كان من جملة اساتذتها الذين درسوا النحو بها قاضي الجماعة عبد الواحد الحميدي الذي تولى تدريس المبنى كما درس بها كتاب سيويه والسيرى وابن مالك وابن آجروم والمكودي ، وكان كرسى المدرسة المتوكلية

خاصا بالنحو تعاقب عليه جملة من العلماء ، وفي مدرسة الصهريج كان هناك كرسى للفقه والنحو ، وكذلك كرسى مدرسة المطارين للفقه والنحو ، فقد سبق ان قلنا ان مدرسة المطارين كانت تحتوي على كرسى للنحو الذي درس فيه كتاب سيويه الى بداية القرن التاسع وهناك كرسى آخر بمدرسة فاس الجديدة للفقه والنحو ايضا . ومثله بمدرسة الوادي للفقه والنحو ، وكان بمسجد الرصيف كرسى خاص بالنحو ، وبمسجد الشراطين كذلك كرسى خاص بالنحو (1) .

وقد وضع جزء من كتاب سيويه ضمن برنامج الاجازة التي نظمها الفرنسيون لتخريج حملة الشهادة العربية الاصلية من الفرنسيين الذين كانوا يعدونهم لترجمة في المستعمرات والبلاد المحمية ، وقد رايت واحدا من هؤلاء الذين كانوا يعدون لامتحان هذه الشهادة ياخذ من ابن عينا سيدي عبد السلام الفاسي دروسا بالمشافهة والمراصلة في الجزء المقرر من كتاب سيويه ، واعتقد ان حملة هذه الشهادة من المغاربة درسوا ذلك الجزء من الكتاب .

وقد اهتم الاخ عبد القادر زمامة من خريجي القرويين بكتابة فصل في مجلة (دعوة الحق) العدد السابع السنة الخامسة ص 43 يدعو فيه الى اعادة الاهتمام بكتاب سيويه ودراسته ، وهكذا فان مقام سيويه وكتابه عظيم في المغرب لم يمنع المغاربة من السايه به ميلهم لنحو الكوفة ولا محاولة اقامة مدرسة مغربية ، الامر الذي يدل على انهم ادركوا مقامه وقدره قدره وهو بالعناية جدير .

رواية المغاربة لكتاب سيويه وسندهم في ذلك

اعتاد المغاربة اقتداء باخوانهم في الشرق ان ياخذوا كل العلوم بطريق الرواية والاسناد ، ويعتبرون الرواية ولو بطريق الاجازة هي التي تنقل العلم من الاستاذ الى التلميذ ، فكما يسندون القرآن الى ائمة القراءات وعمن اخذوها وحفظوها ، ويسندون الحديث الى روايته ، كذلك يسندون الكتب الى مؤلفيها والعلوم الى مؤسسيها عن طريق ائمتها ، ومن ثم نجد المغاربة معنيين برواية النحو واسناده الى مؤسسه

(1) انظر تفاصيل هذه الكراسى واولاها في الفصل الذي كتبه السيد عبد الهادي النازي في كتابه عن القرويين تحت عنوان (المدينة ذات المائة والاربعين كرسى) ص 379 ، ج 2 .

الاول على بن ابي طالب ، ورواية اهم محتواه وفي مقدماتها كتاب سيبويه ، وقد سبق ان قلنا ان الرواية عن سيبويه كلها تمر عن طريق الاخفش ، يستوي في ذلك المسندون من المشاركة او من المخاربة .

وسنقتريء هنا بسندنا في القهوه الى الامام على ابن ابي طالب عن طريق الاخفش وسيبويه فنكون بذلك قد ذكرنا السند الموصل بالاجازة لكتاب سيبويه والمرفوع الى المؤسس الاول للنحو ابي الحسين كرم الله وجهه ، فنقول روي القهوه اجازة وقراءة من استأنا العلامة المرحوم سيدي احمد المبراني وسيخنا ابي حفص عمر الحرسى المكنى التونسى الاسل المتوفى بالمدينة المنورة وذلك حين قدومه الى مدينة فاس ، عن شيخهما ابي الحسن على بن طاهر النوري ، عن عبد القادر بن احمد بن ابي جيدة الكوهن الفاسى عن الشيخ المحقق الطيب بن كيران وابى الملاء العراقى الحسينى وابن عبد الله الزروالى فالاولان عن والد الثانى زين العابدين العراقى والاخر عن الاول وعن ابي محمد بن عبد القادر بن شقرون وهما عن ابي حفص الفاسى وابى السعد عبد المجيد الحسنى المكنى الشهير بالزبادي زاد ابو الملاء بالاخذ عن الشيخ القاوي ابن سودة والثلاثة عن العلامة الحافظ النحوي سيدي محمد الجندوز المصودى وابى العباس سيدي احمد الوجارى القضاعى وهما عن الشيخ المسناوي والعلامة سيدي محمد بن زكري والعلامة سيدي عبد السلام بن الطيب القادري الحسنى وهم عن الشيخ سيدي محمد بن عبد القادر الفاسى وابى الفضل العربى بن الحاج ، وهما عن والد الاول بسنده الى ابن حجر عن ابي الفرج العربى عن يونس العسقلانى عن محمد بن الفضل المرسى ، عن زين بن حسن الجندوز عن عبد الله الخطاط ، عن المبارك الدباس ، عن عبد الواحد بن برهان ، عن ابي القاسم الدفيعى ، عن ابي الحسن الرماني عن ابي سعيد السمرقاني عن ابي بكر محمد بن السراج وعن طريق سيدي احمد بن العربى بن الحاج عن الشيخ ابي سالم العياشى اجازة عن الشيخ شهاب الدين احمد بن محمد الخفاجى عن الملقمى ، عن السيوطى ، عن ابن عقبل عن الصلاح ، عن ابي عمر ، عن الفخر البخاري ، عن ابي حفص ابن طبرزه ، عن ابي بكر

الانصارى ، عن ابن مهدي الجوهري ، عن ابي على الفارسي ، عن ابي بكر السراج المتوفى سنة 276 ببغداد عن الجرمى والمازنى ، عن ابي الحسن الاخفش عن سيبويه وهو ابو عمر بن عثمان بن قنبر البصري المتوفى سنة 180 عن الخليل بن احمد الفراهيدي المتوفى سنة 170 عن ابي عبد الله بن ابي اسحاق وعيسى ابني يعمر وابى عمر بن الملاء ، وهم عن عنبسة الفيل وميمون الاقرن ويحيى بن يعمر وعطاء وابى حرب ابني ابي الاسود الدؤلى رضى الله عنه ، عن سيدنا ومولانا على بن ابي طالب كرم الله وجهه . قال الكوهن في فهرسته بعد ذكر السند السابق وهو اي سيدنا على واضعه كما اخرجه الزجاجى في اماليه والبيهقى في شعب الايمان وابو الفرج في الاغانى من طريق متعددة ، وهذا بعض مظهر قوله (صلم) « انا مدينة العلم وعلى بابها » اخرجه الترميذى والحاكم عن سيدنا على كرم الله وجهه ، واخرجه الحاكم ايضا والطبراني عن ابن عباس رضى الله عنهما .

ومن هذا رغبمقدار العناية التي كانت للمخاربة بنحو البصريين و تولى منهم ، وان كانوا اميل الى نحو الكوفة مقر على ابن ابي طالب كرم الله وجهه المؤسس الاول للنحو وان كانوا قد وضعوا في احدى مراحل تاريخهم مدرسة اتطلسية مغربية تختلف في الكثير عن مدرسة البصرة . ولا شك ان التذكير بدور المغرب في هذا الثمن وعنايته برجاله الكبار في المشرق والمغرب واعطائهم لسبويه نفس الاعتبار الذي يعطونه للكسائي يبين مقدار الوحدة الثقافية التي كانت تربط العالم الاسلامي ، وتجعل من الكسائي والاخفش وسبويه وغيرهم من رجال المعجم ، والجزولي وابى حبان وابن ابراهيم وغيرهم من ابناء البربر المخاربة ، ائمة علم العربية وابطال الوضع لقواعدها وارساء مبانيها الى جانب الاجلاء لاسرارها ومعانيها ، ليس في هذا ما يجعل حضارة الاسلام وثقافته مشتركة بين شعوبه وتراثا قوميا لكل المسلمين الذين وحد القرآن بينهم وجعل اللسان العربى مظهرا من مظاهر توحيد الامة المحمدية الخالدة .

علال الفاسى

كتاب سيبويه في المغرب والاندلس *

الاستاذ : محمد حجي

تمهيد تاريخي :

يتصل كتاب سيبويه بالدراسات اللغوية والنحوية في المغرب والاندلس اتصالا وثيقا عبر العصور ، ويرجع احتكاك هذه البلاد باللغة العربية الى عهد الفاتحين المسلمين في القرن الهجري الاول . وكانت عجمة لسان سكان هذه المناطق مدعاة الى اقبالهم على تعلم لغة القرآن منذ ان اخذ الاسلام ينتشر بينهم ، والعرب يقيمون بين ظهرانيهم . وقد بدا تعلم اللغة العربية في المغرب الاسلامي بطريق المحاكاة والتعبير الشفوي البسيط ، وحفظ آيات وسور من القرآن الكريم لاداء الشعائر الدينية ، قبل ان يميل الى استكناه اسرار اللغة والتعرف على قواعدها ، حينما رسخت قدم الاسلام في هذه البلاد ، واصبحت جزءا لا يتجزأ من الدولة الاسلامية الكبرى . لاسيما عندما اخذت تنتشر الحركة الفكرية ، الدينية واللغوية ، القائمة في المشرق آنذاك ، وتتردد اصداؤها في ارجاء المغرب والاندلس .

خلفاء دمشق او بغداد تصل الى المحيط الاطلنطي وجبال البرانس ، او عندما انفصلت المنطقة عن انظارهم بزعماء الامويين في الاندلس ، والادارسة في المغرب . والاغلبة ثم الفاطميين بائريقية .

وابدء من القرن الهجري الرابع ، دخل العرب الاسلامي مرحلة النضج والفتح الفكري ، حيث احدث مساجد قرطبة بصفة خاصة ، تعج باعلام العلماء ، ومكتباتها تزخر بمختلف المؤلفات اللغوية والنحوية والادبية ، ايلم عبد الرحمن الناصر ، وابنه الحكم المستنصر . وتاكدت شخصية هذه المنطقة في القرون التالية مع المرابطيين والموحدين الذين تمكنوا طوال قرنين ونيف من اقامة امبراطورية انتظمت في سلكها اقطار شمال افريقيا والاندلس ، فكان العلماء ينتقلون في ارجائها الفسيحة ، يملون ويؤلفون ، وينالون من ضروب الاكرام والتشجيع الوانا . وفي هذه الفترة بالذات نالت الدراسات اللغوية والنحوية والادبية اوفى نصيب ، وراج كتاب سيبويه اعظم رواج .

ثم كانت زوايع ومحن في الضرب الاسلامي خلال القرن الهجري السابع كانت تعصف بثقافته ، لولا جهود المرينيين الضخمة فيما بعد ، والمثقلة

كان من الطبيعي ان يحدث مثل هذا في الجناح الشرقي من الامبراطورية الاسلامية ، غير ان قيام مدينتي البصرة والكوفة في العراق . واقمال علمائهما من عرب وفارس على جمع اللغة العربية وفلسفتها بتقعيد الفوائد واستنباط الاحكام والضوابط ، اسرع الخطى بتلك الاقطار في ميدان العلوم اللسانية ، وخولها قصب السبق في هذا المضمار ، حتى انجبت من الاعلام امثال الخليل بن احمد ، ويونس بن حبيب وسيبويه الذين اصبحوا ائمة العربية في كل زمان ومكان .

لقد دخل الفدو الى المغرب والاندلس مع تلاميذ هؤلاء الائمة الذين هاجروا من المشرق فحطوا رحالهم بالقيروان وفاس وقرطبة ، واملوا على المتعلمين في هذه البلاد ما حوته صدورهم وقراطيسهم من علم غزير . ولئن عرفت الاوضاع السياسية بهذا الجناح الغربي من العالم الاسلامي تقلبات كثيرة خلال القرون الهجرية الاولى ، فان الحركة الثقافية ، ومن ضمنها العلوم اللسانية ، لم تنتن عن طريقها او تقف عند الحدود المصطنعة انى كانت تنتصب حاجزا هنا وهناك ، تتقدم تارة وتراجع اخرى . فتابع العلماء نشاطهم الفكري في هذه البلاد ، سواء في العهد الذي كانت فيه سلطة

* من محاضرة القيت بالمنتدى العالمي الذي اقامته جامعة بهلوي بشيراك للكرام امام ائمة سيبويه بنفسه مور

اننى عشر قرنا على وفاته ، من 27 ابريل الى 2 ماي 1974

المدرسة الثانية ولو انها امتطبت في البداية بصيغة علمية محضة ، فانها تحولت الى ما يشبه مسجد الضرار ، خاربة القوانين اعتمادا على ساعات شاذة أو منحولة ، وشببت الى حد كبير سبل تحصيل النحو ، أو انسدت على حد تعبير السيوطي .

ثم تدارس علماء بغداد بعد ذلك آراء المدرستين المتنافستين ، فوازفوا واستظهروا ، وخطأوا ورجحوا . ونتج عن ذلك ظهور مدرسة بغدادية جديدة ، هي مزيج من مذهب البصريين والكوفيين .

وقد تلقى الغرب الاسلامي قواعد اللغة العربية بمذاهبها الشرقية الثلاثة ، عن طريق النحاة المهاجرين ، ومعظمهم جاءوا من بغداد ، فآخذوا من كتاب سيبويه أساسا للتعليم ، لانهم بدورهم أخذوه عن شيوخ بصريين أو مشايخين لمذهبهم . ولانتشار المدرسة البصرية في المغرب والاندلس ، وسيادتها في العمود الاولى على ما عداها من المدارس النحوية أسباب يمكن اجمالها فيما يلي :

اولا - أن المذهب البصري أكثر أصالة ومنطقية ، وأقل تشعبا وتحلا .

ثانيا - وجود كتاب سيبويه بين أيدي الناس ، لا يزاحمه كتاب آخر للرؤاسي أو الكسائي أو غيرهما من الكوفيين . والكل يعلم أن هؤلاء لم يؤلفوا ما يمكن أن يضاهي أو يقارب كتاب سيبويه وانما هي رسائل وكراريس لا تذكر أيام الكتاب .

ثالثا - مناصرة العباسيين لعلماء الكوفة ، وإيثارهم إياهم بتعليم ولادة العهد وإبناء كبار رجال البلاط ، جعل الناس في الغرب ينفرون من هذا المذهب بعد أن خامعوا خلافة بغداد وطمعوا طاعتها .

على أن ذلك لم يصرف علماء المغرب والاندلس نهائيا عن النظر في مسائل الخلاف ، فتمعنوا عن آراء مختلف الشرق ، ونظروا بخاصة في القضايا التي اخذت على البصريين فاثبتوا منها وأبطلوا ، وانتقدوا بدورهم بعض آراء البصريين ، ومسائل من كتاب سيبويه نفسه ، وخرجوا هم أيضا بمدرسة نحوية جديدة ، هي المدرسة المغربية الاندلسية التي تحدث عنها ابن خلدون في غير ما موضع من المقدمة .

في حشد المساجد والمدارس الفخمة وتشجيع المعلمين والمتعلمين في كل جهات المغرب ، وفي تقديم العمود المادي والمعنوي لملكة غرناطة ، فكان لذلك الأثر المحمود في إحياء نهج العلم بالمعوتين ، وأعطى الدراسات اللغوية والنحوية فيهما ، وبخاصة كتاب سيبويه نفسا جديدا .

ولما هم القضاء ، وحلت الفكة الكبرى بالمسلمين في الاندلس في نهاية القرن التاسع أوت انعودة الجنوبية مختلف القومات الحضارية مع آخر المهاجرين الاندلسيين ، وأصبحت مدينة فاس دار مقام لعدد عديد من الأسر النبيلة ، وفي مقدمتها أسرة أبي عبد الله النصري آخر ملوك بني الأحمر ، وعمر اندلسيون آخرون مدن تطوان والرباط والقصبة ، واستوطن غيرهم حتى قم الجبال وحدثوا الاودية ، وبلغوا بسائط سوس الاتصى .

وبذلك امتزجت الحضارة الاندلسية بالحضارة المغربية امتزاجا نهائيا ، ولم تنطفئ لبالسة تلك الثقافة الاميلية ، ومعها الدراسات النحوية وكتاب سيبويه ، لم تنطفئ في المغرب الى أيام الناس هذه .

الدراسات النحوية في المعوتين :

بدأت الدراسات النحوية بالشرق . كما هو معلوم ، في زمن مبكر أيام الخلفاء الراشدين ، وتوالت بعد ذلك الى أن ظهر في البصرة الخليل ابن أحمد الفراهيدي في منتصف القرن الهجري الثاني (فوضع الأسس ونهج الطريق ، تاركا أمر تدوين القوانين النحوية الى تلميذه أبي عمرو بن عثمان سيبويه واضع « الكتاب » المشهور . وقد يكون هذا الكتاب من بين الأسباب التي أدت الى احتدام الخصام بين المدينتين المتنافستين : البصرة والكوفة ، ذلك الخصام الذي انجلى عن قيام مدرستين نحويتين ، احدهما ، وهي مدرسة البصرة ، تسفدها الاصالة والمنطق ، اذ وضعت قوانين علمية حسب مقاييس معقولة وأهملت الشواذ وما خالف الاستعمال المشهور عند جمهور العرب ، فحصرت بذلك اللغة العربية في قوالب محكمة وصيغ مضبوطة يسهل - نسبيا - ادراكها والاحاطة بها . والثانية ، وهي مدرسة الكوفة ، ساندتها البلاط العباسي وشدد أزرها لاغراض لا علاقة لها بموضوع اللغة وقواعدها . هذه

ومما يتعلق بالاقبال على دراسة اللغة العربية وتوابعها في الغرب الاسلامي ، نلاحظ وجود نفس الظاهرة الشرقية المتجلية في وفرة العناصر الاعجمية الاصل من بين الدارسين . فكما كان سيبويه ودرستويه الفارسيان مثلا من اعلام النحو العربي في الشرق ، كان الجزولي وابن اُجروم من برابرة السوس الاقصى من ائمة هذا الفن في الغرب . وظلت كتبهم جميعا تقرا وتشرح على تعاقب الحقب والاجيال . غير ان من الملاحظات التي لا ينبغي اغفالها في هذا الباب ، انه اذا كانت العناصر الغير العربية في الشرق ، وبخاصة الفارسية قد اخذت تعود الى لغتها الاصلية منذ زمن غير بعيد عن عصر سيبويه ، فان السوسيين في المغرب ظلوا يتعلمون لغة القرآن ويعلمونها ويؤلفون فيها مات الكتب الى اليوم . وقد نشر المرحوم المختار السوسي منذ بضع سنوات تراجم علماء هذا الاقليم المغربي وآثارهم الفخمة في اللغة العربية وغيرها ، في كتابين هامين : سوس العالمية ، والمصنوع ، ويقع هذا الاخير في عشرين مجلدا .

مركز كتاب سيبويه :

لعل اصدق تعبير عن المكانة المكننة لكتاب سيبويه في نفوس المغاربة والاندلسيين انه ظل معتقدهم الاساسي في الدراسات العليا لم يستبدلوه بغيره طوال القرون . ولا يفهم من وجود كتب دراسية نحوية في هذه المنطقة انها حلت محل الكتاب ، وانما هي مقدمة وارجيز وضعت للمتبتدين والقاصرين عن ادراك مسائل الكتاب وذلك كمقتضى الجزولي وابن اُجروم ، والفيثي ابن معطي وابن مالك وما اليها من شروح وحواشي . ومع ذلك بقي الكتاب . بل براعة البرزين من شيوخ النحاة ، وملتقى النجباء (الشاذين) من الطلاب . هذا بالاضافة الى وفرة عدد حفاظ الكتاب والمشتغلين بالكتابة عليه شرحا وتعليقا . فاستدراكا . ومن نماذج حفاظ الكتاب المغاربة ابو عنان المسكوري ، موسى بن يعومين صاحب كرمي كتاب سيبويه في القرويين . فقد ذكروا في ترجمته انه فتح بين يديه يوما كتاب سيبويه بالقرويين في ثلاثة مواضع ، فقرأ في كل موضع مقدار ثلاثة اَحزاب عرضا عن ظهر قلب . وكان ذلك بتدبير من منافسيه الذين راموا اعجازه على رؤوس الملا لما كان في طبعه من حدة وفي لسانه من سلاطة . كما يعتبر الاعلام الشنتمري يوسف بن سليمان الاشبيلي من ابرز نماذج

الاندلسيين الذين شرحوا الكتاب وعلموا عليه . فهو قد ألف كتاب تحصيل عين الذهب من معدن جوهر الادب في علم مجازات العرب المطبوع مع كتاب سيبويه في طبعة بولاق شرح فيه شواهد الكتاب الشعرية التي تنيف عن الك بيت ونسبها الى اصحابها . ولف ايضا كتابا جمع فيه الفكت في كتاب سيبويه ، ورسالة مطولة في المسئلة الزنبورية الشهيرة ، اوردها المقرئ بتمامها في فح الطيب ، انجزه الرابع من طبعة بيروت الاخيرة .

اشهر الدارسين لكتاب سيبويه :

تكثر عدد الدارسين لكتاب سيبويه في المغرب والاندلس عبر العصور تكاثرا يجعل من العبث محاولة تعدادهم بل الاحاطة بهم ، ولو اتسع مجال القول . غير انه لن يكون دون مائدة في ختام هذا المرض الوجيز الاشارة الى بعض الاعلام البارزين منهم تمثيلا لما سبق وثوقنا .

نفكر في البداية ثلاثة من النحاة المشارفة الذين نزلوا المغرب والاندلس في القرون الاسلامية الاولى وكان لهم فضل السبق في نشر النحو واللغة والادب وكتاب سيبويه في هذه الديار . وهم :

ابو اليسر الشيباني ، ابراهيم بن احمد البغدادي ، تلميذ عالمي البصرة المبرد والجاحظ ، وصاحب الشاعر في ابي تمام والبحتري . حمل معه الى المغرب علما غزيرا ، وانصرف جملته اهتمامه الى كتاب سيبويه ، حتى انه كتب منه نسخة في اخريات حياته بقلم واحد ما زال يبريه حتى تصر لاندخله في قلم آخر وكتب به حتى نفى بتمام الكتاب . وكانت خاتمة مطالع ابي اليسر مدينة القيروان حيث توفي عام 298 .

وابو علي القالي ، اسماعيل بن القاسم البغدادي ، صاحب القواعد والامالي ، والمقصود والمفرد ، والبارع ، وغيرهما من كتب اللغة والنحو والاعب . وقد على عبد الرحمن الناصر الاموي عام 330 وعاش بقرطبة يدرس ، في جملة ما يدرس ويملي « كتاب سيبويه » ، وكان قد اخذه في بغداد عن ابن درستويه عبد الله بن جعفر الفارسي . وعرف القالي بتدقيق النظر في الكتاب والانتصار للبصريين الى ان توفي عام 356 . وصاعد البغدادي ، ابو العلاء بن الحسين -

المغرب ، يدرس كتاب سيويوه في كل من فارس وسبته وملا ، مكونا حلقة أولى في سلسلة نحوية ستطول أجيالا عديدة . وكانت ولغته بمدينة سلا عام 559 .

— ومحمد بن أحمد ابن طاهر الانصاري الاشبيلي قرأ بالاندلس والمغرب ، واستوطن مدينة فاس قائما على تدريس كتاب سيويوه ، وله تعليق على الكتاب . وأقسم أن يقرئه في البصرة حيث وضعه سيويوه ، وير ابن طاهر بقسمه حج ودرس الكتاب بمصر والبصرة مدة ، ومريض في طريق رجوعه ، مات في بجاية بالمغرب الاوسط عام 580 .

ومن أبرز تلاميذ الاماميين الزقاق وابن طاهر :

أبو الحسن بن خروف ، على بن محمد الحضرمي ، وهو اندلسي الاصل قرأ كتاب سيويوه بفاس واشبيلية ومراكش وغيرها ، ووضع عليه شرحا عجيبا سماه تنقيح الالباب في شرح غوامض الكتاب ، وله رسائل عديدة في مناقرة كبار نحاة عصره .

وعمر بن عبد الله المسلمي الاغماني (أغيات) قريبة من مدينة مراكش (لم يصرفه منصب القضاء الذي أسند اليه في تلمسان وفاس واشبيلية عن تدريس كتاب سيويوه في هذه المدن كلها ، إلى أن أدركته الوفاة فجاءه بالشبيلية وهو بها فاس عام 603 .

— وأبو القاسم بن اللجوم ، عبد الرحمن ابن عيسى الأزدي . وأسر ابن اللجوم من أنبل أسر فاس ، تسلسل فيها العلم والجاه والثروة نحو عشرة قرون . وكانت لهم مكتبة من أعظم المكتبات الخاصة في المغرب الاسلامي . درس أبو القاسم على كبار نحاة عصره في المغرب والاندلس وناظر شيخه ابن طاهر في نحو الثلاث من كتاب سيويوه . وأقرأ الكتاب مدة غير قصيرة في جامع القرويين إلى أن توفي بفاس عام 604 .

— والامام الشلوين ، عمر بن محمد ، شيخ نحاة اشبيلية قبل أن ينتزعا المسيحيون من يد المسلمين . كان يدرس بها كتاب سيويوه ، وكتب تعليقا مهما طرقت شهرته شرقا وغربا .

ومن أبرز المتخرجين على يد الامام الشلوين :

دخل الاندلس أيام المنصور بن أبي عامر ، فاهتد به قدمه وأراد أن يعلى به على آثار أبي علي القالي الوند من قبل على بن أمية . لكن قلة خبرة صاعد بكتاب سيويوه عرضته إلى السخرية والاهمال ، ولم يشفع له لدى الاندلسيين ما أملاه عليهم من كتاب الفصوص . فقد ذكروا أن صاعدا دخل يوما على المنصور في مجلس ختم نحاة الاندلس وأدبها فساله عن أبي سعيد السيرامي ، فزعم صاعد أنه لقيه وقرأ عليه كتاب سيويوه ، فبأثره العاصمي بسؤال عن مسألة من الكتاب فلم يحضره جوابها ، واعتذر بأن النحو ليس جل بضاعته ، فكان ذلك بداية الشؤم الذي ظل يلاحق صاعدا في جهات الاندلس إلى أن أجلاه عنها أيام الفتن إلى جزيرة صقلية حيث مات مغريبا حوالي عام 410 .

أما النحاة الاندلسيون والمغاربة الذين علقوا بكتاب سيويوه وبرعوا في تدريسه والتعليق عليه ، هيأت في طليعتهم ابنا العلم الاشبيليان الزبيديان أبو محمد وأبو بكر .

قرأ أبو محمد عبد الله بن محمود الزبيدي النحو بمسقط رأسه في الاندلس ودرس كتاب سيويوه ووضع عليه شرحا من أحسن ما شرح به الكتاب . ثم تافقت نفسه إلى لقاء كبار النحاة بالشرق ، فرحل إلى بغداد ولزم أبا سعيد السيرامي ثم أبا علي الفارسي . ولما انتقل هذا الأخير إلى فارس منار معه أبو محمد الزبيدي إليها فدعاه الفرس أبا عبد الله الاندلسي . وتضايق أبو علي الفارسي من هذا الالتحاق في الطلب والرغبة في الاستفادة ، فكان يقول للزبيدي عن رؤوس الملا : (أن والله على وجه الأرض أتحى منك) وأدركت الوفاة أبا محمد الزبيدي ببغداد عام 372 .

أما أبو بكر الزبيدي فلم يخادر بلاد الاندلس ، وظل يدرس كتاب سيويوه في اشبيلية إلى أن دعاه الحكم المستنصر إلى قرطبة ليؤدب فيها ولي عهده هشام ، وكانت له في جامعة الامويين مجالس نحوية عالية على غرار مجالس أبي علي القالي السابقة . والد أبو بكر الزبيدي في جملة ما ألف استفادكا على كتاب سيويوه ، ومات وهو فاس بالشبيلية عام 379 .

ونجد في المدة الاخرى ، أبا محمد الزقاق ، قاسم بن محمد ابن الحاج ، شيخ انشحة في

أبو محمد الانصارى ، عبد الله بن علي . وانتقل بعد سقوط اشبيلية في يد النصارى الى مدينة سبتة بالمدينة المغربية ، واستوطنها ودرس بها كتاب سيوييه الى أن توفي عام 647 .

ناصر أبا محمد الانصارى في سبتة نحوى آخر شهير هو :

أبو الحسن الشاربي . علي بن محمد الفائقى ، كان الكتاب معتمده في مرحلتى التعلم والتعليم ، وتوفى بعد الانصارى بعامين .

ومن أبرز الشخصيات الصوفية في القرنين الهجريين السابع والثامن :

الامام الصالحى ، محمد بن يحيى المبدري . أشهر المتخرجين على ابن خروف والكنم مقامه في تدريس كتاب سيوييه في القرويين بفاس ، توفى رحمه الله شهيدا في إحدى المعارك ضد المسيحيين بجبل الفتح المعروف اليوم بجبل طارق عام 651 .

وأبو حيان الجبائى ، أمير المؤمنين في النحو . كان ملتزما الا يفرى غير كتاب سيوييه ، أو تسهيل ابن مالك للذين لم يتأهلوا بعد لخوض غمار الكتاب . وكان أبو حيان سلفيا محجبا بأراء ابن تيمية ، فشد الرحلة اليه من الانطلس ، وأتم معه مدة في دمشق ، الى أن خطا ابن تيمية سيوييه وكتبه فكان ذلك سبب اعدائى أبي حيان منه وذهابه مغلوبا الى القاهرة . حيث أدركته الوفاة عام 745 .

ومن أشهر السيوبيين المغاربة في القرنين المتأخرة :

أبو زيد الكودى ، عبد الرحمن بن صالح ، إمام النحاة في عصره ، ومؤلف الشرح الشهير على الفية ابن مالك . كان صاحب كرسي كتاب سيوييه في القرويين الى أن توفي بفاس عام 807 .

وأبو عبد الله البعقلى ، محمد بن ابراهيم ، من قرية آيت الطالب في السوس الأقصى بجنوب المغرب ، كان يستظهر كتاب سيوييه ويدرسه لتجباء طلبة البادية عقودا عديدة من السنين . وكانت وفاته عام 976 .

وأبو العباس الدلائى ، أحمد الحارثى بن محمد بن أبي بكر . تخصص من بين قومه العلماء في تدريس كتاب سيوييه بزاويتهم الدلائية في جبال الاطلس المتوسط بالمغرب ، الى أن توفي عام 1051 .

وأبو عبد الله الدرعى ، محمد بن ناصر ، عاش في قرية تامكيروت بمحراء المغرب يدرس كتاب سيوييه وتسهيل ابن مالك . الى أن لقي ربه عام 1085 .

وبعد من كتاب سيوييه ظل مدا عناية النحاة المغاربة - الاندلسيين منذ حمله اليهم تلاميذ سيوييه فدرسوه وشرحوه واستدركوا عليه وانتقدوا بعضه . سألوه ، ودافعوا من ينتقصه بغير حق . ومازالت طلبة اللغة العربية ببراكش التابعة لجامعة القرويين حتى اليوم تضع كتاب سيوييه في طليعة المواد التي يدرسها طلبة الدراسات العليا بها .

الرباط - محمد هجي

أثر سيبويه في نشأة النحو العبرى

بقلم : الدكتور حسن ظاظا
الاستاذ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية

قبلها من حضارات ، ولا تحاول في عامنة عنيته قاسية ان تذهب بما كان قبلها من التراث الانسانى ، بل بعكس ذلك تعمل على الاستفادة من تجارب السابقين : من فلسفة اليونان ، ونظم الرومان ، وآداب الفرس ، وحكمة الهند . وبهارة الصين ، وخبرات مصر والشام . وبلغت هذه الحضارة الاسلامية ذروتها في ظل الدولة العباسية ، وبدأ السباق بين الفكر البشرى واللغة . ربيعة ، وكأنها هو يواجه أزمة دقيقة جدا . قد دخلت في السدين الجديد شعوب لعمل أكثرها قد حمل من مسؤوليات الحضارة أكثر مما حملته قبائل العرب ، وبدأت اللسان تغفل ، وذب اللحن والخطأ الى اللغة ، وتسرب التعميد والركاكة الى الاساليب ، ولكن طبيعة التطور لم تدع الخطر يستشري في كيان اللغة العربية ، بل قبض الله لها من العلماء الاعلام من بذلوا كل الجهد في خدمتها وصيانتها والدفاع عنها : من أمثال سيدنا على بن أبى طالب ، وأبى الاسود الدؤلى ، وغنبة بن معدان الميسانى المشهور باسم حجة القيل ، وأبى عمرو بن العلاء ، وعبد الله بن أبى اسحق الحضرمى ، وأبى عمر عيسى ابن عمر الثقفى ، والخليل بن أحمد بن عمر بن تميم الفراهيدى البصرى أبى عبد الرحمن ، والاصمعى ابن سعيد عبد الملك بن تريب ، ويونس بن حبيب أبى عبد الرحمن ، وغيرهم .

وقد كانت آثار أولئك الأوائل من الفويين والنحاة تنصف على الخصوص بجمع المادة العربية الفصيحة ، والنظر فيها ، وشرحها ، وتحليلها ، ومقارنة بعضها ببعض أحيانا ، والاجتهاد في ادخالها

من الامور التى لا تحتاج الى الاطالة في شرحها كون اللغة خادما للفكر ، وأداة لحفظه وتوصيله الى البشر ، من المتكلم الى السامع ، ومن راوية يحمل عن قبله ليؤدى الامانة الى من بعده ، ومن كاتب يسجل بعض نمار الفكر الانسانى لتواصل مسيرتها عبر الاجيال والامطار .

واللغة - اية لغة كانت - تقعرض في حياتها الطويلة لما يتعرض له كل كائن حي من فترة طفولة ثم مرحلة شباب ، يليها نضج كامل تحل فيه مسؤولية الفكر بكل ثقلها ، وتضطر فيه غالبا الى التبادل مع غيرها اخذا وعطاء وتأثرا وتأثيرا ، ثم تلى ذلك كله شيخوخة طويلة او قصيرة بحسب الظروف التى تعترى اللغة ، فاما تنتفض من تحت انقراض الزمن لتستعيد مكانتها وحيويتها من جديد ، واما تنزوى وتستكين حتى تنطفىء من ذاكرة المتكلمين ، فيكون ذلك موتها وانذارها .

وائق مراحل اللغة هي مرحلة النضج الكامل المسؤول عن فكر علمى وأدبى وفلسفى ضخ . فلك ان الفكر الانسانى بطبيعته متطلع دائما الى التقدم نحو المجهول ، لكشفه وتوضيح كنهه . وهنا يعتقد سباق رهيب بين الفكر واللغة ، لا بد لهذه الاخيرة فيه ان تلاحق خطواته ، وأن تظل دائما على مسنواره ، والا تركها ، وبمعدت الشقة بينه وبينها ، فيكون من ذلك تبلبل اللسان ، واضطراب الاساليب ، وتصدع القواعد .

وتحتاج اللغة في هذا السباق الى صيانة عليية مستمرة ، لعل أهم ما فيها هو العناية بحصر شواهدا الفصيحة ، وتصنيف أساليبها الصحيحة ، وتسجيل تواعدها تسجيلا يجمع بين الدقة والوضوح ، والترتيب المنطقى ، والتجاوب مع المطالب العملية للمتكلمين .

وقد وجدت اللغة العربية نفسها في مرحلة النضج الكامل هذه بعد طهور الاسلام ، وبعد ان بدأت تحمل مسؤولية حضارة كاملة لا تحتاج ما

بحث مقدم الى مهرجان سيويه بجامعة بهلوى بشيراز - 1974 .

في أبواب ، أو انبساط من التفكير ، لا يكاد يتكون منها بناء نحوي منطقي جامع مانع ، مترابط الأصول والفروع .

وجاء سيبويه على اثر هذه الطبيعة من الرواة ، شأبا ذكيا ، عميق التفكير ، يجمع التواضع في العلم ، والتزاهة في الحكم ، والاخلاص للغة القرآن ، الى نظرة فاحصة بقيت له من اعراقه الضاربة بجذورها في الحضارة الفارسية ، نظرية الفاحص المستقل الذي لم ينم على ما وجد عليه الاسلاف ، ولم يغفل عن شيء بحكم تعود الاذن على سماعه ابا عن جد . كان سيبويه عالما بالعربية ، ويبدو مع ذلك في كل خطوة من خطوات نقاشه اندوى وكأنه طوال حياته قد بقي تلميذا لا أستاذا ، وسائلا لا مجيبا ، ومستفهما لا مفتيا . ومن هنا يبدو عمله النحوي العظيم ، « الكتاب » للقارئ السطحي غير الصابر على مسالك العربية واسرارها ، دسبا الى درجة تحتاج الى جهد كبير في الهضم . كان سيبويه منطقيا ، وكان يحاول ان يلمس في داخل كلام العرب كله ، وفي ثنايا نظامهم في صياغة الجمل وسبك الاساليب ، وحدة فكرية متماسكة تضم كل الاطراف البعيدة ، وتنظم في سمطها أدق الدقائق ، واشد التفاصيل لطفا وخفاء . كان كتابه هو الاستجابة الحقيقية لاستنجد اللغة العربية وهي تخوض السباق الرهيب مع الفكر والحضارة في أوجهها . وكان الكتاب قديرا على ذلك . كان ثروة شاملة في التأليف اللغوي في داخل الحضارة العربية ، وكان ايضا دستوراً يسير عليه النحاة العرب بعد سيبويه ، باعجاب وطاعة ووفاء من السواد الاعظم منهم في البصرة وبغداد والموصل ، وفي كل مراكز الثقافة العربية بايران مثل نيسابور والري وقم واصفهان والاهواز وشيراز ، ثم في كل العالم الاسلامي وراء ذلك من دمشق الى القاهرة والقبروان وفاس ومقرطبة وطليطلة ، وحتى أقصى الشمال من اسبانيا في سرقسطة وما وراءها . كما فرض كتاب سيبويه نفسه على الكوفة التي ناصبته العداء . وتحزبت ضده ، فاضطر نحاتها الى دراسته وشرحه . والاستعانة بما فيه من دفائن اسرار العربية ، ثم النسخ على منواله ، واقتباس ترتيبه وتبويبه فيما حاولوا تنقيده من قواعد العربية في كتبهم .

وكل هذا يبدو امرا طبيعيا لا غبار عليه ازاء عمل اساسي متقن غاية الانتقان ، دقيق الى أقصى

درجات الدقة ، واثم بحيث لا يكاد أحد يكون قد زاد عليه من بعد ، الا نواذر وشوارد تجد مكانها فسحيا مستريحا في داخل أبوابه وفصوله وتقاسيمه .

لكن معجزة سيبويه لا تتم في كامل تألقها الشامخ الباهر الا عندما نرى اثره في تسجيل اليهود لقواعد لغتهم العبرية ، ولاول مرة في تاريخهم الطويل ، متعلمين هم ايضا على « الكتاب » ، وآخذين منهجه بحذائره ، في ظل ساحة فكرية اسلامية وجدت فيها جموعهم ، في الشرق وفي شمال افريقية والاندلس الامن والرخاء والحرية ، فارادوا ان يعيدوا الحياة الى لغتهم المقدسة - لغة التوراة - فلم يجدوا وسيلة الى ذلك الا السير في نور سيبويه ، وهذا هو الجانب الذي نريد بيانه في ذكرى عالم العربية العظيم .

وسنرى انهم اطلقوا لفظة مولدة من عندهم لتكون اسما اصطلاحيا لهذا العلم هي لفظة « دقدوق » بمعنى اللفظة العربية « النحو » . والظاهر ان لفظة « النحو » نفسها لم تكن اخذت هذا الاستعمال الاصطلاحي لدى اوائل اللغويين ان العرب الذين كانوا يقولون « علم العربية » . ولا نذكر ان كلمة « النحو » مستعملة في كتاب سيبويه نفسه . ومعاجمنا كلها لا تقول في ذلك قولا شافيا . وهذا امر غريب جدير بالبحث . وكَم من عرائب من هذا النوع في كلام العرب ، منها أن كلمة « لغة » تدسها - الى عهد سيبويه - لم تكن مستعملة الا لما سمي الان « لهجة » بينما كانت طريقة كل امه في كلامها تسمى « اللسان » . ولم نجد من الجاهلية او صدر الاسلام شاهدا واحدا موثوقا به يثبت شيوع لفظة « اللغة » عندهم . فالتحق عند العرب ، والدقدوق عند اليهود ، كلاهما مولدان على الأرجح .

1 - البحث اللغوي عند اليهود قبل سيبويه

اجمع مؤرخو اللغة العبرية على ان « علم اللغة » او « النحو » لم يكن معروفا قبل اوائل القرن الثامن الميلادي على الاطلاق ، وهو القرن الذي عاش فيه سيبويه .

ولما كان اليهود اهل كتاب ، وكانت لهم شريعة يرجعون اليها في هذا الكتاب ، وكانت دراسته ركنا من اركان الايمان ، واساسا من أسس العبادة،

متواليتان تبدأ الثانية منها بنفس الحرف الذى تنتهى به الكلمة الاولى فانه ينبغى الفصل بينهما بسكتة خفيفة حتى لا يندغم الحرف الثانى فى الاول ، كقوله قراءة السماع « عل — لبابخا — » اى « على قلبك » ، وقوله كذلك « عسب — سادخا — » اى « عسبا فى حقلك » .

بل ان علماء التلمود تنبهوا الى تطور اللغة العبرية على مر العصور ، وأن ما يجوز فى عبرية الكتاب المقدس قد يختلف فى عبرية الاحبار . فقالوا (حولين 137) ان لغة التوراة لغة قائمة بذاتها ، كما ان لغة الاحبار قائمة بذاتها . قالوا هذا بالعبرية وبالآرامية :

بالعبرية : لشون تورا لمصاه ، ولشون حخامين لمصمان .

وبالآرامية : ليشانا داوريتا لحدود ، وليشانا دربنان لحدود .

وقد تستوهم الرغبة فى التفرقة بين الالفاظ ادرجة توقعهم فى تاويلات أقل ما يقال فيها انها طريقه ومسلية ، كتفرقتهم بين كلمتين فى العبرية تقابلان فى العربية كلمتى « الذكر » بمعنى الاسم ، والذكرى بعد الصوت او بعد النسيان ، وهى بكسر الذال وسكون الكاف ، و « الذكر » بفتح الذال والكاف ، الذى هو ضد الانثى . فقد وجدوا فى النوراة (سفر التثنية 25 : 19) « تمحو ذكر عماليق من تحت السماء ، لا تنس » ، والكلمة هنا « زىخر — » والآية : « — »

ووجدوا (امسوك 11 : 16) « لان يواب وكسل اسرائيل اقاموا هناك ستة أشهر حتى افنوا كل ذكر فى ادوم » ، والكلمة هنا « زاخار — » والآية : « — »

وخرجوا من المقارنة بين الاينين بأن يواب قائد داود قد اخطأ فى قراءة توصية التوراة بالمحو الكامل لكل ذكر وائر ، فانتعب نفسه على مدى ستة شهور فى البحث عن الذكور لمقط وقتلهم ، وكان أسهل من ذلك أن يبيد الجميع .

وكان احبار الشريعة الشفوية من الثنائيم (علماء المشنا) والأمورائيم (علماء التلمود) فى هذه الشروح اللغوية التى تاتى فى خلال كلامهم ينسبون الى صفات ومميزات معينة فى الكلام ، استعملوا لها بعض المصطلحات مثل : المذكر —

وكانت قبل ذلك كله منبع المعرفة القديمة بشتى فروعها ، فانه من غير المعقول ولا المقبول أن يكونوا قد اغفلوا الاهتمام بسلامة النطق ، وفهم دقائق الصياغة ، واحكام الصحة فى النقل والنسخ والاملاء ، واقرار وسائل التفسير واستنباط الفتاوى والاحكام من كتابهم هذا . ولكن الثابت أن طريقتهم التقليدية التى درجوا عليها ، على مدى القرون الطويلة التى سبقت علوم العربية ، كانت الطريقة المباشرة — كما يقولون اليوم — وهى تعلم الفصاحة ، وتوخى الدقة فى الاداء من خلال الدروس الشرعية التى كان يتلقونها التلميذ عن الأستاذ . ولذلك فاننا نجد بعض الاشارات فى المشنا والتلمود ، وهى نصوص الشريعة الشفوية المقدسة عند اليهود الربيين ، التى معنى بنقطة جزئية من معرفة اللغة ، ترد عرضا فى ثنايا النقاش الفقهي ، الذى يسمونه هلاخة — ، او السياق القصصى الذى يسمونه هجاده — ، بدون ان يطلق على هذه الملاحظات اسم خاص كعلم اللغة ، او النحو ، او التصريف ، او ما إليها .

فقد جاء فى التلمود مثلاً (يياموت 13) : قاعدة هامة كان يعملها الربى نحيميا عن فتحة الاطلاق المنتهية بهاء المد واللاحقة بأواخر بعض الاسماء العبرية للدلالة على الظرفية المكانية الاتجاهية ، وهى القاعدة التى يقول فيها أن كل اسم يقتل فى اوله حرف اللام الدالة على الاتجاه يمكن أن تاتى بدل هذه اللام فى آخره هاء الظرفية المكانية الاجاهية .

كذلك على التلمود بتصحيح التلاوة فى مواضع دقيقة ، فالتلمود الاورشليمى مثلاً (براخوت 82) عند الكلام على تلاوة «قراءة السماع» فى الصلاة ، وهى الجزء الاساسى من كل صلاة ، الذى يبدأ بعبارة « شمع اسرائيل — » « اى » « اسبح يا اسرائيل » يوصى بالمعناية بمخارج الحروف بحيث يأخذ كل حرف طبيعته الصوتية الكاملة المميزة له ، فيقول ان الفعل «تذكرو — » « اى » « تذكرون » يجب أن تظهر فيه الزاى بنطقها الصائت المجهور ، بحيث لا تلتبس بكلمة « تسكرو — » « اى » « تشكرون » أو تدفعون ، أو تؤجرون ، أو ترشون . وقالوا انه عندما تاتى كلمتان

(—) لم تدرج هذه الكلمة العبرية وامثالها الاتية لعدم تيسر حروفها لدى المطبعة .

والؤنث * — والمفرد * — والجمع * —
كما عرفوا اللفاظ التي تعتبر أصولا للاشتقاق
والحروف الابددي * — والنطق * —
والاسم * — ومصطلحا كانوا يستعملونه لما
يقابل لفظة الضمير عند النحاة العرب * —
وعرفوا الفعل * — ، وتميزوا فيه بين الماضي
* — والحالي * — والمستقبل * —
وكان عندهم اصطلاح للدلالة على ما يسمى عند
النحاة العرب بالاستعمال ، أو تنوع الدلالة ، أو
مجاز اللفاظ ، هو * — .

2 - ظهور علم النحو المنهجي عند اليهود

يسمى اليهود هذا العلم في لغتهم « دقدوق »
ونحن نعلم أن من أقدم الامم التي عنيبت
بتسجيل قواعد لغتها الامة اليونانية ، وسمت هذا
العلم « جرامايطقى * — » ومعناه حرفيا
« احكام اللفاظ » ، ومنهم اخذ السريان هذه
التسمية كما هي أو مترجمة الى لغتهم « توراى
مطلا * — » . أما العرب فانهم سمو
هذا العلم « النحو » ، وذكر رواتهم في ذلك
حكايات كثيرة ، منها الحكاية التي رواها ابو
البركات عبد الرحمن بن محمد الانباري في أول
كتابه « نزهة الالباء » في طبقات الالباء « من أن
الامام على بن ابي طالب كرم الله وجهه قد أشار
على ابي الاسود الدؤلى بتقييد قواعد للغة
العرب تقيم من الخطأ فيها بعد أن اخططوا
بغيرهم من الامم وبدأوا يقومون في الحسن
والاضطراب . ولما قيد أبو الاسود من ذلك ما فيه
الكفاية قال له سيدنا علي « ما احسن هذا النحو
الذي قد نحوت » فلذلك سمي النحو .

ولسنا نريد أن نناقش هنا نشأة النحو
العربي ، فان القدامى من مؤرخي هذا العلم عند
العرب ، ومنهم ابن الانباري نفسه ، قد ذكروا في
ذلك اقوالا أخرى تختلف وتتباين بشكل واضح .
ولكن الذي يبدو لنا هو أن استخراج قواعد اللغة
العربية إنما كان من الشواهد الموثوق بها من كلام
العرب . وهذه الشواهد في الاغلب الاعم من الشعر
الجاهلي ، ومن أراجيز الفصحاء من البدو ،
ومن المتواتر من قراءات القرآن الكريم ، وما
استفاضت روايته من النشر كسجح الكهان ،
والامثال ، والخطب ، والمنافرات وما إليها ،
ويكن المتبدون لقواعد العربية اذا ذكروا شيئا

من ذلك أتبعوه بالشاهد قائلين : نحو قوله . . أو
نحو كذا . . أو نحو ما جاء في كذا . فكانت القاعدة
تسير في اتجاه الشاهد ، والنحو والناحية في
اللغة تدل على السمت والاتجاه ، ولعل هذا
العلم كله قد سمي « النحو » لهذا السبب ، أي
انه الاهتداء بكلام العرب ، والسلوك في اتجاهه ،
والاستشهاد به باستعمال كلمة نحو . . نحو . .
حتى أنها أصبحت ترادف كلمة « مثل » ، يقال :
اعمل كذا أو نحوه ، أي (أو مثله) . ولعل هذه
الصفة في نشأة النحو العربي هي التي جعلت
« القياس » عند سيبويه ومدرسته من نحاة
البصرة ، ثم كل من كتب لهم الخلود حتى يومنا
هذا من نحاة العربية ، أساسا ومنهجيا للسير في
هذا الميدان من البحث العلمي .

وفي اللغة الفارسية نجد تسمية هذا العلم
تقترب من النظرة اليونانية ، فهم يسمونه « دستور
زيان » أي القانون المنظم للسان أو اللغة .

فاذا ما عدنا الآن الى الاسم الذي اختاره
نحاة العبريين لهذا العلم ، وهو « دقدوق »
وجدنا أنه لم يرد على الاطلاق في عبرية
الكتاب المقدس . ووجدنا أنه كان يستعمل قديما
في معان أخرى غير اللغة . فهو اسم مشتق من
المادة الثلاثية الموجودة في كثير من اللغات
السامية ، وهي مادة (د ق ق) ، مثل « دق »
بالعربية ومعناها متحق . والشئ الدقيق ، هو
الشئ الذي يحتاج الى فحص باصمان . وأول
ما نعتز على كلمة « دقدوق » في العبرية نجدها
في قوله في المشنا (أبوت 6 : 6) « دقدوق
حبريم * — » التي اختلف فيها
المفسرون من قائل بأن معناها « التدقيق في اختيار
الرفاق » ومن قائل انها « الدقائق التي يناقشها
الرفاق » .

وفي التلمود (سوكتوت 28 : 1) ورد
« دقدوقى تورا * — » بمعنى الدقائق
في تفسير الشريعة وتأويلها .

وكانت هذه الكلمة كما نرى قد بدأت تأخذ
معنى متصلا بالاهتمام بالنصوص وتحليلها
وتفسيرها ، فكان ذلك مشجعا لنحاة اليهود بمثل
ذلك على تخميمها للدلالة على علم النحو :

فالتلمود أحيانا يفكر كلمتين تتقاربان في اللفظ

وتختلفان في المعنى ، أو العكس ، ثم يتبع ذلك بقوله : « الومريخين دقدوق » — « ويقصد بذلك أن هذه الأزواج من الالفاظ تحتاج الى عناية خاصة في التمييز بينها في اللفظ والمعنى . جاء ذلك مثلا في التلمود البابلي (بخורות 30 : ب) وفي التلمود الاورشليمي (2 براخوت 4 : د) . ويندرج في هذا النحو من التفكير قول التلمود « دقدوقى هالوتيتوت » — « أى نحري التدقيق في مخارج الحروف الذى أشرنا اليه آنفا . »

والخلاصة هي أنه لم يكن هناك نحو بالمعنى العلمى للكلمة ، لأنه لم تكن هناك دراسات لغوية منفصلة عن النص المقدس ، ولأنه لم تكن هناك أمة يهودية لها لغة وأدب يمكن استخدامه كتنواهد ، ولم تكن هناك تجمعات شعبية يهودية تتحدث بالعبرية ويخشى على السنتها من اللحن والخطأ ، وهي الظاهرة التى كانت دائما تبعث على التأليف في النحو عند جميع الأمم والشعوب .

وفي ظهور علم النحو عند اليهود ، بعد استقرار النحو العربى في صورته النهائية بفضل سيدييه ، يثور نقاش حاد ولكنه محصور في دائرة الفكر العبرى نفسه ، هو الاترار بالسبق الى التأليف في النحو العبرى المتنازع عليه بين اليهود القرائين (أتباع اليهودى الايرانى عنان بن داود ، المولود سنة 714 ميلادية) وهم الذين يرفضون المشنا والتلمود ، وبين اليهودية الربية التقليدية المزدهرة في الشرق الاوسط في ظل الاسلام ، وبخاصة في ايران والعراق والشام ومصر .

فمن الجديرين بالذكر من بين القرائين يهودا بن علال الطبرانى ، أبو زكريا يحيى ، الذى يجعلونه من الفترة بين 880 - 932 . ويقولون أنه تأثر بنحاة العرب ، وكتب مؤلفات كثيرة في النحو العبرى اشتهر منها كتابه المسمى « ماور عيناي » — « أى « نور العيون » . ويرجح الباحثون أنه هو المقصود في قول الاديب اليهودى الانطلسى الكبير ابراهيم بن عزرا في كتابه : « موزنايم » — « أى « الميزان » أنه العالم الاورشليمى الذى ألف ثمانية كتب في النحو ، أو أنه أبو الفرج

هاروق المقدسى القرائى ، من الجيل التالى . ولم تصل الينا أية نبالج من كتابة أبو زكريا الطبرانى هذا في اللغة .

وهناك عالمان كبيران شهيدان جدا ، كانت شهرتهما على الخصوص في قراءة الكتاب المقدس قراءة شرعية ، بلغة عبرية نصيحة ، وضبطه بالحركات ، وبإشارات السمكت والوصل وما الى ذلك ، محاكاة لما قام به المسلمون : أبو الاسود الدؤلى ، والذليل بن أحمد أستاذ سيويه من تدقيق في ضبط الالفاظ بالحركات . وأحد هذين المالمين هو اهرون بن موسى بن آشور ، أبو سعيد ، والثانى هو موسى بن نفتالى . وكلاهما عاش في أواخر القرن التاسع الميلادى وأوائل العاشر . ويبدو أن كليهما كانا يقيمان في طبرية . وموسى بن نفتالى هو ابن عم اهرون بن آشور ، والاسرة كلها كانت مشهورة بخدمة « المسورة » أى تحقيق النص المقدس للكتاب العبرى والتدقيق في تلاوته وضبطه ، وأسلاف هذين المالمين معروفون بهذا اللون من البحث منذ القرن الثامن الميلادى ، أى بعد ظهور مصحف عثمان عند المسلمين بقليل .

ويؤكد الباحث القرائى العلامة بينسكر ، من علماء القرن الماضى المهتمين بتاريخ الدراسات اللغوية العبرية ، أن ابن آشور — وهو أشهر هذين المالمين وأوثقهما بين اليهود بجميع طوائفهم — كان من طائفة القرائين ، ويمارسه في هذا كل العلماء الربانيين تقريبا ، وما يزال الغموض يلف هذا الموضوع ، نظرا لأن ابن آشور تخصصه في تحقيق النص المسورى ، لم يترك أى أثر يدل على اهتمامه بالمشنا والتلمود ، بل ظل وفيما بدقة ويتحيد شديد الرسالة التى أخذها على عاتقه وهي العناية بنسورة موسى وأسفار الانبياء والكتب الحكيمية وهي الانقسام الثلاثة التى يتألف منها العهد القديم « أو « المقراء » الذى يشتق القراءون اسمهم منه وينتسبون اليه ويرفضون قدسية النصوص الربية من المشنا والتلمود .

وإذا كنا قد وصفنا اهرون بن آشور وموسى بن نفتالى بأنهما أكبر وأوثق علماء « المسورة » وأنهما في ذلك كانا ثمرة جهود مماثلة سبقتهما عند

العالم اليهودي « اهرن بن حايم » عندما نشر الكتاب المقدس بالمجموعة الكبرى من تفاسيره في ما يسمى « مقراوت جدولوت » سنة 1517 ميلادية ، وكانت النسخة التي اعتقد عليها مضمونة بما ترجمته : هذا كتاب قواعد التلاوة الذي ألفه اهرن بن آشر من عزيزا المسماة طبرية ،

ويتضح من كتاب بن آشر أنه كان على صلة وثيقة بأعمال النحاة العرب ، وأنه كان يتلقى بعض المصطلحات التي استعملها مترجمة الى العبرية باجتهاده هو من طريق البصرة ، مدرسة سيوييه بالذات . فقد ذكر المستشرق اليهودي بنيامين زئيف باخر ، وتبعه آخرون ممن كتبوا في نشأة النحو العبري لأول مرة في التاريخ في ظل الدولة الاسلامية مثل ريينوفيتش ونوباور وسالومون سكوس عددا من المصطلحات النحوية اشهرها :

- 1 - الاسماء بالعبرية هاشموت
- 2 - الافعال بالعبرية هاملوت
- 3 - الضائير بالعبرية هاتموزوت
- 4 - الحروف بالعبرية هالوتوت
- 5 - اسم العدد بالعبرية هامسبار
- 6 - اسم الجمع بالعبرية هاتهل

وقد اختلف الباحثون الاوربيون المحدثون في مدلول هذا المصطلح الاخير عند ابن آشر ، فتوهم كثير منهم أنه يعنى به « صيغة الجمع » ، وظن بعضهم أنه يريد به الالوات وما اليها من الظروف ونحوها ، بل ذهب آخرون الى أنه يعنى بهذه اللفظة اسم العدد ، وكل ذلك تعريف منهم .

كذلك نجد ابن آشر يميز بين نوعين من الحروف :

- 7 - الحروف في النحو ، ويسمىها لوتوت هاشموش

- 8 - حروف الهجاء ، أو البناء الصرعى ، ويسمىها لوتوت هاشورش

ونشعر أن المصطلح النحوي الذي كان قد وصل في العربية الى الاستقرار والاستقلال على يد سيوييه ، كان ما يزال رجوا متراجعا عند

المسلمين ، لضبط تلاوة القرآن الكريم ، وثبتت رسم المصحف ، فان الرجلين بعملها هذا كانا يجمعان بين جهود مدرستين تقليديتين عند اليهود : احدهما قديمة جدا تنسب الى عزرا في القرن الخامس قبل الميلاد ، وهي مدرسة الكتبة « سويريم » ، والاخرى متأخرة من تلك الاجيال البعيدة وهي مدرسة « الضبطين » اي الذين رسموا الحركات على الحروف ، وضبطوها بالشكل ، وتسمى عندهم مدرسة « المنقطين » أو « التقدانيم » ، وكانت تنقسم الى فريقين لكل منهما نظامه ، احدهما فيما يسميه اليهود ارض بابل وهي العراق واجزاء كبيرة من ايران ، ويسمى نظام هؤلاء العلماء بالنظام البابلي أو الشرقي وبالعبرية « منحاى » - أو بالأرامية بتعبير أدق . أما الفريق الثاني فكان يمارس عمله في الشام ، وكان مركزه الأكبر في طبرية ، ولذلك سمي نظامه « الطبرى » ، أو الغربى ، وبالعبرية « معرياي » . وقد كتب لهذا الاخير الانتشار ، وبه تطبع نسخ الكتاب المقدس اليهودي المعروفة الآن . وكلا النظامين يرجع الى فترة قصيرة بعد كبار النحاة والقراء امثال ابي عمرو بن العلاء ، وحزمة ، والكسائي ، وسيوييه . كان ذلك أيضا في اخريات القرن التاسع الميلادي .

وحذا اليهود حذو المسلمين في تحفيظ النص المقدس لابنائهم ، ورسموا لذلك منهجا مأخوذا بتمايه عن المسلمين ، من أوضح أمثله ما ورد في كتاب ألفه في الاندلس ، الحاخام يوسف بن يهوذا ، من مدينة برشلونة ، وقد كتبه بالعربية وسماه « طلب النفس » اقتطف منه المستشرق اليهودي « نوبارو » عبارة جاءت في باب عنوانه « ادب المعلم والمتعلم » يقول فيه عن واجب المعلم نحو التلاميذ : « ... ثم يقرئهم التوراة والانبياء والكتب بضبطها وتلحينها ، بأن يخرجوا الطميم (أي الخارج والنبرات) على ما هي عليه وسائر ما ينبغي أن يعلم . وهذا يكون بتعليمهم كتب المسورة الخ » .

وفي أثناء هذا العمل نجد ابن آشر نفسه يستعمل كلمة « قدوق » بمعنى يقترب من المعنى الاصطلاحي اللغوي في كتابه المشهور « قدوقتي هاطميم » بمعنى « قواعد الاداء بالتلاوة » . وقد استعان بهذا الكتاب في القرن السادس عشر

اليهود ، فمثلا نجد النحوى الاندلسى اليهودى
دونش بن لبرط يستعمل :

9 - شم لحشبون * ———— لاسم العدد ،
بدل هامسبار عند ابن آشور .

ويضيف النحوى الاندلسى اليهودى موسى
من جقطيله عددا . المصطلحات بعضها مأخوذ
منه تقريبا من العربية مثلا :

10 - المصادر التى يسميها هامسديروت

11 - البدل ، الذى يسميه عين هبدله
وهناك اصطلاح اختلف فيه المفسرون هو :

12 - هادبقوت * ———— ومعناها

الحرنى « اللواصق » ، ولم يعرف الباحثون اهو
يريد بها « المصفه » او « الاضافة » . وهذه
الاخيرة استقرت عند متأخرى النحاة فى الاصطلاح
الشائع .

13 - هاسميخوت * ———— أى التعبير

بالمضاف والمضاف اليه .

وكما لاحظنا من قبل من الغموض الذى يحيط
بنشأة النحوى العبرى فى أواخر القرن التاسع
وأوائل العاشر الميلادى ، نضيف أن هذا
الغموض ليس مقصورا على النظريات
والمصطلحات والمؤلفات ، بل يمتد ذلك الى
أسماء العلماء أنفسهم ، وسنرى حياتهم ، والامكن
التي عاشوا فيها .

فقد ذكرنا من نحاة القرنين « يهودا بن
علان الطبرانى » ، وأشرنا الى أنه ليس بين
أيدينا شيء من كتاباته ، ونجد فى مراجع يهوديه
من المصور الوسطى أيضا نحويًا يهوديًا قرائيًا
أيضا اسمه « يهودا بن بلعام » وهو مجهول
أيضا ، ولعل الاختلاف بين بلعام وعلان فى
الاسمين ليس الا من تحريف الرواة والنساخ ،
وأن الاسمين لرجل واحد . وان كان ابن بلعام
يلقب بالمقدسى ، وابن علان يلقب بالطبرانى ، ولكن
ذلك أيضا أمر كثير الوقوع فى نسبة علماء اليهود
الذين يسكنون فلسطين .

وربما كان النحوى « القرائى » ابو الفرج
هارون بن الفرج المقدسى « أوضح فى محاله من

ابن علان ، أو ابن بلعام . فهو قد عاش فى القرن
الحادى عشر الميلادى ، واشتغل بعلوم اللغة
العبرية ، وتفسير الكتاب المقدس ، ورد ذكره
عند كثير من علماء هذا العصر مثل سليمان بن

يروحام وعلى بن سليمان واسرائيل المغربى
وهذا الأخير يذكره باسم « الشيخ أبو الفرج
هارون » . كما يذكره الأديب والعالم اليهودى
الاندلسى الكبير موسى بن عزرا ، وينسب اليه
بعض الآراء فى اللغة قائلا « فى تأليف أبو الفرج
المقدسى » ، ويعزو اليه كتابا فى النحو العبرى
اسمه « المشتمل » لم يصلنا أيضا ، وان كان
اسمه يذكرنا بكتاب فى نفس الموضوع ألفه بالعبرية
العلامة داود نهشى « اسمه » هامخلول * ————
بعد أبى الفرج هذا ، ويكاد يكون الاسم العبرى
ترجمة حرميه للاسم العربى « المشتمل » . كذلك
اهتم بقواعد التلاوة « المسورة » واشتهر فيها
له كتاب اسمه « الكافى » . والظاهر أن كتب أبى
الفرج هارون المقدسى كانت رائجة حتى بين غير
القرائين من اليهود ، فان شيوخ نحابهم انا الوليد
مروان بن جناح القرطوبى المتوفى بسرطسطة فى
أواسط القرن الحادى عشر الميلادى يذكر أنه
اطلع على كتاب فى النحو « لرجل مقدسى » كسم
ابن جناح اسمه لأنه قرائى .

ويوجد لأبى الفرج هارون المقدسى هذا
كتاب فى اللغة ، بقيت منه قطعة صغيرة مخطوطة فى
المتحف البريطانى ، واسمها « شرح الالفاظ » .
ويبدو أنه كان معجبا بالفاظ اللغة العبرية مشروحة
بالعربية .

كانت هذه الحركة اللغوية تأخذ مجراها فى
الامواسط اليهودية المقيمة فى ظل الاسلام ، وتتلقى
مستفدة عناصر تطورها وازدهارها من نحاة
العرب ، يشهد بذلك أدباء كبار من اليهود أمثال
الاندلسى يهودا الحريزى الذى كتب فى القرن
الثانى عشر الميلادى مجموعة من المقامات باللغة
العبرية لأول مرة أشار فيها — فى المقدمة — الى
أن المثقفين اليهود فى عصره كانوا مفتونين بكل ما
هو عربى ، مهتمين بتذوق الادب العربى لدرجة
التقصير فى حق الادب العبرى ، ولذلك فقد انبرى
لكتابة هذه المقامات التى سماها « سفرها تكمونى »
أى « كتاب العبرى » وقلد فيها مقامات الحريزى
العربية ، وزاد على ذلك أن التزم فى سجعها

④ ————— ولا يزيد على اللفظة
انعبرانية من هذه الاربعة ، وعليها يبنى كل منطقهم :
من الامر والتهى ، والآف والمستأف ، والفاعل
والمفعول ، والاسم والمصدر ، والتذكير والتأنيب ،
ما خلا (أسماء) الاشخاص التي غير متمرفة ،
فانها تزيد على اربع احرف ، مثل : ⑤ ————— .

3 - جهود سمعيا القيوى في الربط بين اللغة العبرية ومناهج اللغويين العرب

يعتبر سمعيا سميد بن يوسف النيسابوري
اعظم شخصية رسطت بين النحو العربي حسب
منهج سيبويه وبين التفكير اللغوي الناشئ عند
اليهود . وقد ولد هذا الرجل في الفيوم من اقاليم مصر
في اواخر القرن التاسع الميلادي ، ثم تركها في صباه
الى فلسطين بعد ان كان قد تلقى قدرا صالحا من
العلم بالعربية والعبرية والآرامية المترجم
والملود ، ودرس الشريعة الاسرائيلية . اتجه
من مصر بعد ذلك الى فلسطين حيث اقام بها نضع
سنتين يتقن على شيخ من تسيوخ مفسري اليهود
وعلمائهم هو ابو كثير يحيى بن زكريا الطبري .

وانتقل بعد ذلك الى بغداد ، فشارك المسلمين
في دراسة النحو واللفظة ، وعلم الكلام . وهناك
احس بقوة اليهود القرائين اتباع عنان بن داود ،
فشجعه ذلك على مزيد من التبحر في فلسفة العقائد
الاسلامية ، وفي مناهج تفسير القرآن الكريم ،
وخروج على الناس بكتاب في العقائد اليهودية
مكتوب بالعربية اسمه « كتاب الامانة
والاعتقادات » . ويبدو اثر المتكلمين المعتزلة
واضحا جدا في هذا الكتاب ، فلك ان المؤلف كان
قد وجدهم في بغداد يتولون قيادة الفكر الديني عند
المسلمين ، ويعملون بكفاءة في انحام الزنادقة
والملاحدة بالحجج العقلية الماثرة بالفلسفة اليونانية .
وكان كتابه هذا مثارا لمناقشات صاخبة جدا في
الوسط اليهودي في العراق وايران ، لدرجة
اضطرته الى الاتزواء ، والاتسحاب من الحياة
العامة ، ومن منصب حاخام بغداد الاكبر ، ورأس
المشيخة (وهي المعهد العالي للدراسات
الاسرائيلية) في بلدة سورة القريبة من بغداد . وفي
مدة اعتقاله هذه التي يجعلها مؤرخوه بين سنتي
928 - 937 ميلادية انصرف الى الدراسة :
وتفرغ للتأليف ، فكان اضخم عمل انجزه في ذلك

حرفين في القافية ، وهو ما يسميه علماء البديع
العرب « لزوم ما لا يلزم » ، وربما كان في ذلك
يحاكى كاتبيا عربيا أندلسيا للقصائد هو
« السرقسطي » صاحب « المقامات الزومية » ،
وهو كتاب ضخم توجد منه نسختان خطيتان كاملتان
في مكتبة الاسكوريال بمدريد .

ويشير شيخ المترجمين اليهود من العربية الى
العبرية في المصور الوسطى يهودا بن شاول بن
تبون الى ظاهرة التأثير بالعربية في الدين والادب
واللغة في ايامه في مقدمته لترجمة كتاب « الهداية في
فرائض القلوب » للفكر اليهودي الفيلسوف يحيى
بن فاتوده . اما الادب والشاعر والعالم اليهودي
الاندلسي ابراهيم بن عزرا فانه يخصص كتابا
بالعربية اسمه « الحاضرة والذاكرة » لبيان
نواحي الدقة واللغة في التراث العربي مصنفة
على حسب ابواب المعاني والبيان والبديع في بياض
اللغة العربية .

وفي حركة تأليف المعاجم العبرية عند اليهود
نجدهم يتلمذون على القواعد التي ارساها سيبويه
في ارجاع اكثر الاممال والاسماء الى حروف
اصلية ثلاثة ، ويأخذون كل المصطلح الخاص
بالاعلال والابدال والحذف والادغام وغيرها . فمن
اشهرهم اللغوي القرائي ابو سليمان داود بن
ابراهيم الناسي ، نزيل مصر في القرن العاشر
الميلادي ، وصاحب كتاب « جامع الالفاظ » وهو
معجم اجدى عبري مشروح بالعربية تكتنى هنا
بذكر ستطور من مقدمته يقين فيها بوضوح اثر
مصطلح النحو العربي عليه ، فهو يقول :

« الالفاظ العبرانية تدور على احرف
هي امهات الالفاظ واسما . واهم ان الامهات على
اربعة اقسام : احدها ان تكون الكلمة دائرة على
حرف واحد ، وكل لواحقها ترتفع والحرف ثابت »
مثل : ⑥ ————— . والثاني

هو ما تدور الكلمة على حرفين ، ترتفع الواحق
وتثبت وهي مثل : ⑦ ————— .

والثالث هو ما يكون اصلها ثلاث حروف ، ولواحقها
ترتفع وهي ثابتة ، مثل : ⑧ ————— .

والرابع ، فهي الذي اسما اربع حروف ، وهي على
ضربين : احدها اربع حروف اصلية ، مثل :
⑨ ————— . والثاني اربع مكررة ، مثل :

عنى فيه - على طريقة سعاديا الفيومي - بالمقارنة
بلغات أخرى كالآرامية والفارسية وغيرها .
ذكر ذلك نوبار في دراسته عن بدايات النحو
واللغة عند اليهود .

ومن هذه المدرسة أيضا ، ومن معاصري
سعاديا الفيومي ، النحوى المغربى يهودا بن قريش .
وهو من بلدة تاهورت في المغرب . ألف معجما كبيرا
للعبرية ، مرتبا على حروف المعجم ، وبنيا على
تجريد الالفاظ من الزوائد والمودة بها الى
اصولها الاولى ، التى كان يرى أن حرفين منها هما
عصب المادة كلها ، حتى أن اختار القول بها يسمى
« الثنائية » في تصريف الالفاظ العربية ، في
مقابل « الثلاثية » التى تبدو واضحة في أعمال
سيدييه وتلاميذه ، يشيدون بجهود هذا الرجل في
اقامة نظرية الثنائية هذه . ولكن شهرته في الحقيقة
ترجع الى رسالة كتبها بالعربية الى يهود مدينة
فاس ، ونشرها في باريس سنة 1857 المالمان
« بارجيس » و « جولدبرج » . مع مقدمتين احدهما
عن حياة ابن قريش والاخرى عن أعماله العلمية .
وهو في هذه الرسالة ينادى بضرورة تعلم اللغويين
اليهود للغة العربية والآرامية حتى يستطيعوا
فهم كتابهم وشريعهم ، بل ينادى بتعلم اللغات غير
السامية التى يعيش اليهود في ظلها كالفارسية
والبربرية ، ويرى أن نحاة العرب يجب أن يكونوا
بمناهجهم الرواد والقادة في تأليف قواعد اللغة
العبرية .

وراء هذا الجيل من العلماء ، تطالعنا في
النحو العبرى - بعد انتقال النشاط الفكرى
اليهودى من الشرق الى المغرب والاندلس كما
رأينا - مجموعة من اللغويين والنحاة يعتبرون
التلاميذ الامناء ، والمقلدين الاوفياء ، للمدرسة
البصرية العربية ، بلا شك بعد تدوير تعرضت له
في رحلتها الطويلة من البصرة الى اسبانيا ، ومن
لغة القرآن الى لغة التوراة .

ومن هذه الجماعة آثنان متعاصران ،
مختلفان على بعض تفانيل في تطبيق المنهج العربى ،
بحيث أصبح اختلافهما مشهورا بين اليهود كشهرة
اختلاف سيدييه والكسائى « والبصرة والكوفة في
المحيط العربى . هذان المالمان هما :

مناحم بن سروق ، من مدينة طرطوشة
(910 - 970) .

الوقت هو ترجمة عربية للكتاب المقدس العبرى ،
راعى في تحريرها اختيار المصطلحات الدينية التى
تؤيد بدالاتها في اللغة العربية مذهبه في الاعتزال ،
مع مطابقة ذلك في معظم الاحيان لما جاء في الترجمتين
الآراميتين القديمتين لكتاب المقدس : ترجمة
اونكلوس وترجمة يونانان . كذلك سر ترجمة
العربية - بالعربية أيضا - تفسيرين «
احدهما مختصر والاخر مطول مفصل . وما تزال
بين ايدينا اجزاء كبيرة من الترجمة ، وبعض قطع
من التفسير المختصر نشرها يوسف درنورج وابنه
هارويج في باريس في اواخر القرن الماضى .

ولعل أهم جهود سعاديا على الاطلاق هى
اقتباسه المنهج العربى الوارد على بتقادات من
مدرسة سيدييه بالبصرة في تقنين البحث اللغوى
والنحو في اللغة العبرانية بشكل واضح ومتسق
مع النمط العربى .

فالى جانب معجم ألفه - ورتبه بحسب الحروف
الاخيرة للالفاظ - وسماه « أجرون » ، أى جامع
اللغة ، والى جانب ما لاحظته من فائدة هذا الترتيب
في تسهيل العثور على « الفاظ القوامى » عند كتابه
الشعر العبرى ، مما جعله يختم هذا الكتاب
بدراسة بعنوان : « كتاب الشعر العبرانى » ،
مجدده يسبق العلماء اليهود جميعا في تقيد قواعد
النحو العبرى كاملة في كتاب ضخم سماه « كتاب
اللغة » . وواضح من كتابات علماء اليهود في
الجيل الذى جاء بعد سعاديا أن المصطلح النحوى
الذى اقره سيدييه قد دخل معظمه في هذا الكتاب ،
وعنه العربى أخذ نحاة العبريين بعد ذلك ، بحيث ظل
النحو العربى حتى الآن ، وحتى عند من لم
يسرفوا العربية من نحاة اليهود ، مطبوعا مطابع
سيدييه .

وقد ذكرنا من معاصري سعاديا في مصر وشمال
افريقية اللغوى القرئى ابو داود سليمان بن
ابراهيم الفاسى ، صاحب كتاب جامع الالفاظ .

فمن عاصروا سعاديا في المغرب العربى ،
وجروا على نهج اللغويين العرب :

دونش بن تميم ، المولود في القيروان في اواخر
القرن التاسع أو اوائل العاشر الميلادى ، وكانت
أسرته من المهاجرين من بغداد . وقد اشتهر عنه
تأليفه معجما للغة العبرية مشروحا بالعربية ، وقد

ذاع صيت هذا لغوى اليهودى حتى وصل الى مسامع حسداى بن اسحق بن شبروط ، الاديب الاسرائيلى الكبير الذى كان وزيرا لعبد الرحمن الثالث الاموى فى قرطبة ، فاستدعاه والحقه بقصره ، وجعله جليسا له ، ومعلما لاولاده ، وشاعرا لليهود فى بلده . وهناك جمع مناحم الفاظ اللغة العبرية المستعملة فى الكتاب المقدس ورتبها فى معجم أبجدي - يقولون انه يجرى على نظرية الثنائية مثل ابن قريش - وسماه بالاسم العبرى « محبيرت » أى « الدفتر » . وكان شرحه لافاظ النوراة بالعبرية لا بالعربية ، مما جعل المترجمين من اليهود الحاسدين للمسلمين على حضارتهم الشامخة ، يتحسسون له جدا ، لان عمله كان اول عمل علمى يظهر من اوله الى آخره مكتوبا بلغتهم القومية ، وغير معتمد على لغة العرب . ويظهر مما بقى لنا من كتاباته انه كان يجهل اللغة العربية ، او انه على الاقل كان يعرف منها لهجة العوام فى الاندلس والمغرب معرفة ضعيفة ، دون ان تكون له ثقافة فى داخل الفكر العربى الرسمى العالى .

اما منافسه دونش بن لبرط (920 - 990) فانه كان سليلا لبعض الموالى اليهود لدى المسلمين ، ومن هنا جاء لفظ « لبرط » وهو تحريف من العابية الاسبانية فى وقته « لبرادو » أى « المعنى » او « المحرر » . وهو من مواليد مدينة فاس على التحقيق ، وعلى هذا استند المؤرخون الذين ردوا على من يعتبرونه هو ودونش بن تميم شخصية واحدة .

كان دونش بن لبرط ، بعكس مناحم بن سروق « متبحرا فى علوم العربية ، متابعيا متباعدة دقيقة لآثار سيدييه واسناذه الخليل بن أحمد ، ومن هذا الاخير اخذ علم العروض العربى فأدخله فى الادب العبرى ، وكان بهذا العمل منجرا لثورة أدبية هائلة ظهرت فى حقبة دامت قرونا طويلة فى العصور الوسطى ، هى التى يسميها مؤرخو الادب العبرى « عصر الشعراء » .

فبفضله عرفنا شعرا عبريا موزونا مقفى ، على طريقة القصيد العربى ، أو الرباعيات الفارسية ، أو الموشحات الاندلسية ، باقلام كتاب موهوبين من امثال : ابن جبرول ، يهودا اللاوى ، ابراهيم بن عزرا ، موسى بن عزرا ، يهودا الحريزى . . . الى آخره .

وتحتدم المنافسة بين مناحم ودونش منذما يخلف الوزير حسداى بن شبروط مع مناحم ، فيمده عن قصره ، ويحل محله دونش بن لبرط . ويبدأ صاحبنا هذا بنقصد قاموس مناحم المسمى « محبيرت » فى رسالة بعنوان « مصاجوت » بمعنى « استدراكات » يبدو فيها شديد الكراهية لمناحم لدرجة أنه يصفه فيها شعرا بقوله :

« لقد حطم اللغة المقدسة »

ووضع فيها الاخطاء مكسدة

ولو فهم لاغلق فمسه

باقفال محكمة »

ولم تدر هذه المعركة مر الكرام ، بل تحزب فيها لمناحم بن ستروق جماعة من العلماء اليهود ، فيهم كثيرون ممن يعرفون العربية حق المعرفة مثل اسحق بن جقطيلة ، ابراهيم بن قسرون ، أبو زكريا يحيى (يهودا) بن داود حيوج . وقد ظهرت عن هذه الجماعة من العلماء رسالة فى الرد على دونش والانتصار لمناحم ، جاء فى اولها شعرا :

« ذلك هو المدعو ابن لبرط »

يتعصب نفسه فيفلسط

ويظن نفسه قد حلل

كل المسائل وعلل

وهو قد اقتلع اللغة الثريفة

باخضاعها لموازين غير معروفة »

واستمر الهجاء - شعرا ونثرا - بين المدرستين بما يطول ذكره .

ويخطو النحو العبرى خطوة حاسمة نحو مقاييس سيدييه على يد لغوى منهجى الفكر وهو :

أبو زكريا يحيى (يهودا) بن داود حيوج ، من مواليد فاس بالمغرب فى هذا القرن المباشر الميلادى . والظاهر أن اسم حيوج يتضمن فى آخره نسبة عامية اسبانية بهذه الواو والجيم ، التى

1 - القامص . — وهي الفتحة الطويلة المدودة .

2 - الباتح : — وهي الفتحة قصيرة كالفتحة العربية .

3 - الصيرة : — وهي امالة نحو الكسر طويلة مدودة .

4 - السجول : — وهي امالة مثل سابقتها ولكنها قصيرة .

5 - الحولم : — وهو ضم ممال نحو الفتح وليس ضبا مريحا قويا .

6 - الحريق : — وهو كسر مريح مثل الكسرة العربية .

7 - القبوس : — وهو ضم مريح مثل العربية .

ويضيفون الضمة المرحية المدودة بالواو: الشورق — الى هذه السبعة .

وقد أوضح بن آشر ، وتبعه في ذلك من جاء بعده من نحاة اليهود أن أصول الحركات هي الفتح والضم والكسر المريح المعروف في العربية ، وإن ما زاد على ذلك ، بالامالة نحو الكسر أو الضم ، أو بالمد والتطويل ، ليس الا تفريعا يقتضيه التصريف ، وبعض احكام الاملال والابدال . وبهذا نجدنا ونحن في الفكر القوي العبري الناشئ نقف بقدم ثابتة في صميم دراسات الخليل بن أحمد وسيبويه .

4 - ابن جناح والخطوة النهائية في تطبيق نحو سيبويه على اللغة العبرية

أبو الوليد مردوان بن جناح القرطبي الاندلسي اليهودي ، شيخ نحاة اليهود على الاطلاق ، وامامهم الاعظم بكتابه « الملح » في النحو العبري الذي يعتبر عندهم ككتاب سيبويه عند العرب .

ولد في قرطبة حوالي سنة 990 ميلادية ، ويبدو من ثقافته ، واسلوبه الجيد في استعمال لغة العرب ، والاستشهاد بكثير من اشعارها وامثالها واقوالها المأثورة ، أنه منذ طفولته كان يدرس العربية مع العبرية . والعربية في الاندلس

عجدها في أسماء مثل « البديوي » الذي البرتغالي في المصور الوسطى . وعلى ذلك فانه لا بد أن ينتمى الى جد اسمه « حيا » ، لعله هو الذي حمل اسمه بين العرب والمسلمين فأصبح يدعى يحيى .

أخذ حيوج نظرية « القياس » من سيبويه ، وكتب على ضوئها :

1 - كتاب التقييط ، وفيه يبين الاحكام النحوية التي يخضع لها توزيع الحركات والسكون على الالفاظ العبرية ، مع مباحث في الاشتقاق والادغام والمجرد والمزيد والاقصاف وحروف الحلق ، واشتقاق معظم الفاظ اللغة العبرية - كالعربية - من اصول ثلاثية .

وكان المترتون من اليهود ما يزال أكثرهم يجهل احكام الاعلال والابدال والتشديد والتضعيف والادغام في اللغة العربية ، وما يقابل ذلك في اللغة العبرية ، فراحوا يخطئون حيوج ، ويمترضون على نظريته في كون الاعمال لا يمكن أن تقل اصولها عن ثلاثة أحرف ، ويسوقون دليلا على ذلك من العبرية أمعلا مضعفة مثل « بز » و « نق » ، وأنعلا جوءاء مثل صيغة « قم » و « مسم » . ولايضاح هذه النقطة ألف حيوج كتابين آخرين هما :

2 - كتاب الاعمال ذوات المثلين .

3 - كتاب الاعمال ذوات حروف اللين .

وقد وصلت هذه الكتب الثلاثة اليينا ، ونشرها في القرن الماضي المستشرق « بوكس » سنة 1844 والمستشرق « نت » سنة 1870 .

ومن خلال العمل النحوي لحيوج تأخذ أركان القياس البصري مكانها بصورة نهائية في اللغة العبرية .

وهكذا نجد الجهود التي بدأت بمدرسة ابن قريش وقبله أبو سعيد هارون بن موسى بن آشر الذي سبقت الاشارة اليه تستمر وتنتصر على يد حيوج . كان أولئك العلماء - حتى امام الكثير من خصوصيات اللغة العبرية - يحاولون تفسيرها وتنسيقها على ضوء القواعد العربية . فابن آشر مثلا عندما اهتم بالقراءات الشرعية للتوراة وجد حركات الضبط والتشكيل سبعة عند اليهود هي :

فت من حيث النحو واللغة تقوم على مذهب أهل
بصرة ، وعلى فكر سيبويه ، وكتابه على الخوص.
بيث نستطيع أن نقول أن أثر الكوفة في الاندلس
يكاد يكون محسوسا ، اللهم إلا عندما يكتب نحاة
لاندلس الكبار كتباً موصمة في النحو ، فيعنون
عطاء بعض الاصداء لمسائل الخلاف بين الكوفيين
البصريين ، نجد ذلك في كتب أبي بكر محمد بن
لحسن الزبيدي ، وفي استقراكانته على سيبويه ،
ما نجده في كتاب الأعمال لابن القوطية وشروحه ،
في أعمال الاعلم الشافعي ، أحسن من شرحوا
.واهد كتب سيبويه ، كما يظهر عند كبار النحاة
للمرسيين الاندلسيين كائن خروف وابن عصفور
ابن مالك .

كان سيبويه في الاندلس قد أصبح الامام الذي
س قبله ولا بعده ، والمرجع الذي ينهل منه كل
تخصص في النحو العربي . حتى أن أبا بكر محمد
، الحسن الزبيدي النحوي المشار اليه آنفا وإلى
تليه في الاستدراك على سيبويه يقول : « فاني
أيت علماء النحو في زماننا هذا وما قاربه ، قد
ثروا التأليف فيه ، وأطالوا القول على معانيه ،
أطالوا الناظرين ، واتعبوا الطالبين ، بتكرار معان
ذ بيئت ، وركوب أساليب قد نهجت . فلم يخل
كثرهم بغير إعادة ما تقدم اليه ، والتكثير فيما
سبق الى القول عليه . وقد كان ينبغي لمن هم بذلك
فهم أن يتصفح كتاب عمرو بن عثمان - المعروف
سيبويه - فينظر الى مبادئ كتابه ، وعنوانات
.وابه ، ويرى لطائف معانيه ، ونقائق حجاجه .
لم الأيجاز في قوله ، والإيعاب لمزاده ، فيزجره
لك - أن كان ذا حجة - عن تكلف ما لا حاجة
ليه ، ويمنعه الاعتناء بما لا محول عليه » ، (من
قدمة الاستدراك على سيبويه) .

فإذا كان العربي المسلم في الاندلس قد قرأ
نراه على منهج سيبويه في دراسة أبنية اللغة
العربية ونحوها ، فإن اليهود - وهم قد نلوا
لغتهم نحو لدى العرب كما رأينا - لا يمكن أن
كون لديهم باب آخر غير سيبويه ينفذون منه الى
سرار لغتهم .

وثبت سبب آخر لالتزام منهج سيبويه مع مطالب
اللغة العبرية في ذاك الوقت . ذلك أن منهج
الكوفيين - خصوم البصرة العلميين ، وخصوم
سيبويه شخصيا - كان مذهباً يعطى السماع في اللغة

أهمية لا يأخذها عندهم القياس . واللغة العبرية
كانت قد حانت قبل تلك المصور بأكثر من ألف سنة ،
ولم يكن السماع والحالة هذه ممكناً عندهم ، وكان
لا بد من التعميل على القياس ، لا في اللغة فحسب
بل في الفين أيضاً . فلما فتح اليهود ميونهم على
كتاب سيبويه منذ عهد ساعديا الفيومي وجدوا في
منهجه ضالتهم المنشودة . وكان من يحسن أنفسهم
العبرية يتفوق في العبرية نفسها على أقرانه من
العلماء لاعتماده على مقاييس متينة من لغة العرب
وقواعدها . فمثلاً نجد الاندلسي اليهودي موسى
بن عزرا ، في كتابه « المحاضرة والذاكرة » الذي
ما يزال مخطوطاً في مكتبة أكسفورد بانجلترا -
وهو يتكلم عن علماء مدينة « اليسنة » الاندلسية
القريبة من قرطبة في عهد مروان بن جناح فيقول :
« ... ورى اسحق ابن جقطيلة (ورى اسحق بن
شازل الاليسانيان (في المخطوطة تحريف :
الاسانيون) فرسا رهان ، إلا أن ابن جقطيلة كان
منها السابق ، لوفور حظه من العبرية ... » .
وفي موضوع آخر يذكر المستعربين من أولئك الأدباء
اليهود فيقول : « ... وباليسنة في ذلك الوقت
أبو الوليد (بن) حسداي ، وأبو سليمان ابن
راشلة ، وأبو ابراهيم ابن برون ، ودونهم ابن
أبي بقوا ، الملقب بالفتني ... » .

في هذا الوسط ، الذي كانت فيه اللغة
العبرية هي أعلى صيحات الفكر في ذلك العصر ،
نشأ مروان بن جناح متردداً بين الحاخامين
المتبحرين في الكلية اليهودية في اليسنة ، وبين
الأدباء والشعراء والنحاة والقضاة والفقهاء
المسلمين في بلاد قرطبة القريبة من اليسنة . وجرى
على سنة الكثيرين من يهود بيئته حتى في اسمه :
فاسمه العبري « يونا » وهو الذي يقابل في
العبرية « يونس » . وكان اليهود إذا دعا بعضهم
بعضاً يلقبه بالسيد تأدياً ، وهي عندهم كلمة « مار » .
فكان صاحبنا يدعى في الأوساط اليهودية « ماريونا » .
فلما أراد أن يتشبه بالعرب حول « مار يونا » الى
أقرب نطق منها وهو « مروان » . ونظروا لأن معنى
كلمة « يونا » في اللغة العبرية هو الحمالة أو
اليمامة ، فانه - لكى يشير الى معنى اسمه
انعبري - زاد عليه « ابن جناح » ، وعلى ذلك
فاسم أبيه علمه عند الله ، لأن « جناح » وردت
رمزاً لاسمه العبري لا اسماً لبيه . ولأن المروانية
من الخلفاء الامويين كانوا يذكرون من تسمية

يد « ، مثل الوليد بن عبد الملك بن وليد بن يزيد ، فإنه اتخذ كنيته العربية ، وأصبح اسمه العرب كما قلنا هو مروان بن جراح . »

ن جراح الى جانب التوراة والتلمود ، القرآن والحديث ، وأتقن النحو مذهب سيدييه ، لدرجة أنه نكسره مه في كتابه « اللع » في النحو يتحدث عن الأبحار والحذف في اللغة ، (اللع بتحقيق يوسف درنبرج سنة 1886 - ص 261) : « . . . ولا بعض الكلمة ، مثل تولهم أي نقي كان أيش — وغيره مما الكلمة إذا جرت على ألسنتهم كثيرا د يفعل غير العبرانيين أيضا مثل ت العرب (المنا) مكان (المنايا) زل) فحذفت . وقد يحدفون أكثر من نهم لقد يستجزون من الكلمة بذكر ، حكي ذلك عنهم سيديويهم : »

ات وان شرا فـ

ولا أريد الشسر الا ان تـ

وان شرا فـشرا ، فاستجزوا بالفاء قوله الا ان تـ : الا أن تريد ، اء فقط . »

هان ملبوس على معرفه مروان بن لعري مباشرة من كتاب سيديويه استخدام ذلك في نحوه المعري .

مروان بن جراح مهتم بالدراسات بة فقط ، بل كان متخصصا في الطب يمارس الطب فترة من حياته ، والف تير اسمه « كتاب المفردات » .

ان بن جراح في قرطبة معاصرا للامام ، وكانت قرطبة في هذا الوقت زاخرة لعلماء والادباء ، وبشجعهم من اء التجار ، وفيها وجد مروان مكانا ه نشاطه اللغوي والنحوي .

المعركة محتدمة بين انصار دونش بن ، بالثغانة العربية ، وانصار مفاحم

المتعصبين ضدها ، وكان مروان من المعسكر الاول .

فاخذ على عاتقه أن يدافع عن نظرية استاذہ ابي زكريا يحيى بن داود حيوج في تقسيم الافعال الى مجرد ومزید ، وكون المجرد لا يمكن أن يقل عن ثلاثة أحرف . فالف كتابا يضيف فيه أمثلة كثيرة ومشكلة من الافعال التي استعملت في الكتاب المقدس ، ويتخلل ذلك آراء ونظريات في النحو والصرف تم عد منهنى الوفاء لمنهج سيديويه . ورد في المستلحق (ص 12 - 13 ، باريس) قوله في الحديث عن علاقته المصادر بالافعال : « وأما المصدر فهو عفى بمنزلة الجنس الأعلى ، وهو أقدم من الفعل قدنه طبيعية ، أعنى الفعل يرتفع بارتفاع المصدر ، وليس يرتفع المصدر بارتفاع الفصل » والفعل مأخوذ منه وصادر عنه ، أعنى : المصدر اسم الفعل . وهذا هو نفسه رأى سيديويه ، ورأى الصريين جيمعا ، كما نص عليه ابن الأنبارى في المسألة الثانية والعشرين من كتابه « الانصاف » ، في مسائل الخلاف ، بين الصريين والكوفيين . »

والطاهر ان معسكر المتزمتين من اليهود كان ينكر على مروان تأثيره بالنحو العربي ، فراح أعداؤه يكيدون له ويكشرون النشرات السرية بعنوان : « رسائل الرماق » في محاولة فضحه وتجريحه ، ولكنه كان مارسا لا يشق له غبار في رد السباب بالسباب والاستشهاد بالشعر العربي في السخرية من أعدائه : فهو يصف بعضهم بأنهم الجهال ، والمساكين ، والاغنياء ، والفدام ، والسفهاء ، والهاذرون ، والهامرون ، والرعاع ، وفاضحو أنفسهم ، وينعتهم بقول الشاعر :

يتماطى كل شيء

وهو لا يحسن شيئا

فهو لا يزداد علما

انما يزداد غيما

ويختم ابن جراح هذه الرسالة التي كتبها الى صديق له ، ومنها رسالة التنبيه ، وضميها ردا علميا بصريا سيديويا على أعدائه بقوله : « هذا ياسيدي ما نسمى لي من اعتراضهم على ، ما رايت اعلامك به » وتوقيفك عليه ! لتعجب من جهلهم ، وقلة فطنتهم ، وأيضا لتكون هذه الرسالة لمن عساه لم تتأد اليه من الأحداث أول وهلة

فصول مندر كتاب « المستلحق » تنبيهها على جهل هؤلاء الرعايا وانتفاذ لهم من غمرة غفلتهم . وأعلمك أن هؤلاء السخفاء ، لقبوا كتابهم بكتاب الاستيفاء ، وعزوه الى بعض الاغيار ، خوفا منهم - أن نسبوه الى انفسهم - أن يتسع الرد عليهم فيه ، وبكثر السخرية منهم عليه ، لعلمهم أيضا أنى لا محالة سابقهم :

سبق الجواد اذا استولى على الامد

لما بلغهم علم الناس بأنهم الهاذرون الهامرون لا غيرهم ، وتضاحك كل من فيه حشاشة على ما بدا من جهلهم ، ستروه كما تستر الهرة جعرها ، وجحدوه ، غير أن الناس لقبوا لهم ذلك الكتاب بكتاب الاستخفاء ، فهذا مبلغ علم عالمنا ، ومنتهى فهم أديبنا —

اعاذنا الله واباك من الآراء المضللة ، والاهوية المردية ، بنه ورحمته » ، (رسالة التنبيه ، ص 266 - 267 ، باريس 1880) .

أما الشاهد العبرى الذى استعمله فهو من سفر الامثال 30 : 12 يقول : انه جيل يرى نفسه نظيفا بينما هو له يغتسل من نجاساته .

ومن بداية نشاط ابن جناح فى النحو نلاحظ وفاء للمدرسة البصرية العربية واضحا فى نقطتين هامتين :

- 1 - القول بالاصول الثلاثة فى الاشتقاق .
 - 2 - القول بالقياس على طريقة المصريين .
- نشعر بذلك عندما يأتى فى ثنايا حديثه قوله « لم يفهموا ما اجتلبته من المقدمات المنطقية ، والنتائج العقلية ، والدلائل الحسية ، برهاننا على أن الاصل ... الخ » (نفس المرجع : ص 257) . بل انه فى مكان آخر يقول بمصراحة : « أنا معشر أهل القياس ... » (نفس المرجع : ص 366) .

وكان مروان بن جناح بعد الحوادث التى جرت على قرطبة بهجوم البربر عليها واحتلالهم لها عام 1012 ميلادية ، أى فى السنوات الاولى من القرن الخامس الهجرى ، قد اضطر الى الهرب والالتجاء الى مدينة سرقسطة فى الشمال حيث اشتغل بتعليم اللغة العبرية ، وتوج عمله العظيم بموسوعة لغوية قيمة من جزأين سماها « كتاب التنقيح » .

قسم مروان كتابه هذا قسمين مستقلين ، الثانى منهما سماه « كتاب الاصول » وهو معجم

عبرى أبجدى مبنى على نظريات سيبيويه الجرد والمزيد ، حسب الترتيب المعروف فى المصاحم العربية التى ترتب الانفاظ بحسب مواد اشتقاقها ، وعلى الحرف الاول من المادة .

أما الكتاب الاول ، أو الجزء الاول من التنقيح - وهو أهم الجزأين وأرسخهما قدنا فى نحو سيبيويه فهو « كتاب اللمع فى النحو » الذى اشرنا اليه أكثر من مرة .

وخلاصة القول ان مروان بن جناح كان رجلا منهجيا فى عمله بحيث قسم هذا العمل الى قسمين :

القسم الاول : وهو النصوص التى يشتغل عليها ، ويمارس فيها بحثه ، وهى نصوص التوراة بتحقيقات علماء المسورة وأئمة القراءة والتنقيط . يضاف الى ذلك نصوص من المشنا والتلمود والترجوم يعمد اليها المقارنة . ثم يأخذ آراء السابقين من علماء اليهود السابقين عليه . يقول فى مقدمة كتاب اللمع : « ... فلما كانت منزلة علم اللسان المنزلة التى وصفناها ، وكانت درجته المدرجة التى ذكرناها ، اعتقدنا أن نؤلف فى ذلك كتابا نجمع فيه أدوبا ، تشتمل على أكثر علم اللغة ، وتحيط بكل استتمالاتها ومجازاتها وأبحاثها ، ونودعه أيضا أكثر أصولها الموجودة عندنا فى المقراء ، وشرح غريبها ، ولا ندع فى المقراء شيئا يستفاد من المصادر وتصاريح الأفعال إلا ونودعه كتابنا هذا ، ونبين ذلك ونبسطة بقدر وسعنا ومبلغ طاقتنا . وأنا أزعم أن أشتهد على شرح بعض الاصول بما أمكننى من الموجود فى المقراء ، وما لم أجد عليه شاهدا من المقراء أشتهدت عليه بما حضرنى من المشنا والتلمود واللغة السريانية ، اذ جميع ذلك من استعمالات العبرانيين .

مقتنيا فى ذلك اشر راس المشية الفيومى - رحمه الله - فى استشهاده على السبعين لفظه المفردة فى المقراء من المشنا والتلمود ، وأثر غيره من الجأونيم أيضا ، كرب شويرا ، ورب هابى - رضى الله عنهما - وأثر غيرهما أيضا . وما لم أجد عليه شاهدا مما ذكرته ووجدت الشاهد عليه من اللسان العربى ، لم أتكل من الاستشهاد بواضعه ، ولم أخرج عن الاستدلال بلانحه ، كما يخرج عن ذلك من ضعف علمه ، وقل تمييزه ، من

أهل زماننا . لاسيما من استشعر منهم التقشف ، وارتدى بالتدين ، مع قلة التحصيل لحقائق الأمور . وقد رأيت رأس المثية رب سعديا - نصر الله وجهه - يتوكأ على مثل ذلك في كثير من تراجمه ، أعني أنه يترجم اللفظة الغريبة بما يجانسها من اللغة العربية . وقد رأيت الاوائل - رضى الله عنهم - وهم القدوة في كل شيء ، يستشهدون على شرح غريب لغتنا بما جازسه من غيره من اللغات . وهكذا يرسى مروان بن جناح ، بعد سعديا الفيومي ، الاسس الاولى لحدث علوم اللغة التي يزعم الغرب أنه مخترعها ، وهو علم اللغة المقارن .

القسم الثاني : وهو المنهج المأخوذ عن العرب . وهو عنده يبدو في مظهرين :

1 - محدوى الكتاب ، وهو فيه يتبع سيبويه في تقسيم الكلام الى اسم وفعل وحرف . وتقسيم الاسم الى جامد ومشتق . وتقسيم الفعل الى ماض ومضارع ، مع الاشارة الى أنه قد يفيد الخسر أو الامر أو التأويل بمصدر . وهو ايضا يأخذ الاصول الثلاثة ميزانا للاشتقاق ويستعمل كثيرا من مصطلح سيبويه ، وعبارته ، حتى النادر منها : مثل الفعل « اتلأب » بمعنى استقام واطرد . فقد استعمله سيبويه مرة واحدة في الجزء الثاني من كتابه ص 297 من الطبعة الاوربية ، ومرة في اسم الفاعل « متلأب » في نفس الجزء الثاني ص 443 و 446 . ويستعمله مروان بن جناح مرتين ، مرة بصيغة الفعل مثل سيبويه « اللمع ص 86 » . ومرة في صيغة اسم الفاعل « اللمع ص 83 » . ونجده يعتقد تبعا لسيبويه في نظرية العامل لدرجة انه يقول مرة في كتاب اللمع ص 328 : « وهذا مما اجتمع فيه عاملان » ويكرر تعبيره ذاك مرارا ، منها مثلا ص 279 ، 355 . الخ . كما أننا ذكرنا من قبل أنه يؤمن بالقياس ، وقد قال في كتاب المستلحق : ص 37 « حمل الاقل كحمل الاكثر اقيس في اللفة » . وفي نفس الكتاب ص 101 : « وأما أنا فإنا مذهبى أن أضيف حرفا مجهولا الى أصل معروف ، دون أن يمنع من ذلك القياس والسبار المستعمل في تصريف اللفة »

وهو لا يغفل في مناقشة الشواهد والامثلة المعانى البلاغية ، فيرد عنده منها قدر من المصطلحات كالقديم والتاخير والحذف والتشبيه

والاستعارة والمجاز والانشاع والتكيد والتعظيم والالتفات ، ويقول عن هذا الاخير : وهو ، أعني الالتفات ، قسم من اقسام البلاغة .

ويقول في موضع آخر من كتاب اللمع : ... وهذا القسم من اقسام البلاغة يسمى الاشتقاق والتجنيس ، وهو عند الخطباء والبلغاء مستحسن جدا .

ويتحدث عن الجمل الاعراضية في الفصل الثالث والثلاثين من كتاب اللمع حديثا بين البلاغة والنحو .

2 - التقسيم الظاهري للكتاب واساويه في مناقشة الشواهد ، والاهتمام بما يسميه « العوامل » يثير عندنا سؤالا هاما ، فاللفة العبرية لا اعراب فيها ، والمتأخرون من نحاة العرب يجعلون مدلول العوامل عندهم محصورا في الاثر الاعرابي ، فهل كان الامر كذلك عند سيبويه ؟ أم أن مفهوم العامل عنده أنه عنصر له وظيفة في نظم الكلام ومعنى الجملة يأتي الاعراب تبعا له في العربية لأنها محربة ، ولا يأتي في العبرية الموقوفة ، دون أن يمنع ذلك شيخ نحاتهم من استعمال كلمة العوامل في بحثه النحوي . أما شواهد غانها كما قلنا كانت في الاغلب اعم من الكتاب المقدس ، وقد بلغ عددها في كتاب اللمع وحده أكثر من ثمانية آلاف آية وهو تدر يزيد على ذلك الكتاب المقدس ، مما يجعل من عمل هذا النحوى عملا أساسيا في التفسير عند اليهود ايضا .

كل هذا التالى في النظرية النحوية في الوسط المتقف اليهودى ما كان ليتأتى لهم لولا سباحة الاسلام التي اتاحت لليهود أن يتعلموا العربية فيبتقونها ، وأن يتخصص بعضهم في سيبويه فيطبقه على لغة بنى اسرائيل بهذا الاحكام الذي قام به مروان بن جناح .

وقد ترجم يهودا بن شاول بن ثيون كتاب « اللمع » الى العبرية بعد وفاة المؤلف بقرن من الزمان باسم « سفر هارتميه » ظل مرجعا لقواعد اللغة العبرية ونحوها ومنه استمدت المراجع الحديثة كما قلنا .

كل ذلك يضيف بلا شك اشعة جديدة تتالق من عمل شيخ نحاة العربية ، صاحب « الكتاب » الذي يعتبر دستور كلام العرب ، سيبويه رحمه الله ...

المراجع والمصادر

- ابن الانبارى ، أبو البركات عبد الرحمن بن محمد :
نزهة الالباب في طبقات الادباء ، القاهرة - 1945 .
ابن جنى أبو الفتح عثمان :
كتاب اللحن في النحو ، مخطوط بمكتبته بلديّة
الاسكندرية - رقم 1992 - د .
الاعلم الشنتمري ، سليمان بن عيسى :
شرح شواهد كتاب سيبويه (على هامش
طبعة القاهرة سنة 1316 هـ .
أببر حبيب مطلق :
الحركة اللغوية في الاندلس ، منذ الفتح
العربي حتى نهاية عصر ملوك الطوائف :
المكتبة العصرية ، صيدا - بيروت ، 1967 .
ابن مضاء القرطبي ، أبو العباس أحمد بن عبد
الرحمن اللخمي :
كتاب الرد على النحاة ، تحقيق الدكتور شوقي
ضيف ، القاهرة - 1947 .
الفتح بن خاقان :
صفة جزيرة الاندلس (في الروض المعطار) -
- القاهرة 1937
المقري ، الشيخ أحمد بن محمد المقري التلمساني
المتوفى 1041 هـ . :
نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب ،
تحقيق الشيخ محيى الدين عبد الحميد ،
القاهرة 1947 ، نشرة معادة في دار الكتاب
البناني - بيروت .
سيدييه : الكتاب :
الطبعة الاوروبية ، بتحقيق هارتويج درنبورج ،
الجزء الاول : باريس 1885 ، والثاني 1889 .
الطبعة المصرية ، مع شرح الشواهد للاعلام
الشنتمري ، ومقتطفات من شرح السيرامي :
المطبعة الاميرية بالقاهرة 1316 هـ .
سمديا ، سميد بن يوسف الفيومي :
ترجمة الذرارة بالعربية ، واستفاد اخرى من
العهد القديم :
تحقيق يوسف درنبورج وابنه هارتويج .
في خمس مجلدات ، باريس من سنة 1893
الى سنة 1899 .

- 107 3 - دراسات مختلفة
- 109 الارقام العربية فى المشرق والمغرب
وزارة الاعلام بالكويت
- 112 الارقام والرموز
لجنة الارقام فى المؤتمر
- 114 رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية
تقرير اللجنة الاردنية للتعريب
- 116 النحو من القرآن الكريم
الدكتور محمد عبدالسلام شرف الدين
- 121 الصدور واللواحق
الدكتور محمد رشاد الحمزاوى
- 139 التركيب العربى ومبدأ تعدد الانظمة
الدكتور محمد عبدالسلام شرف الدين
- 153 اللهجات العربية والوجوه الصرفية
الدكتور نهاد الموسى

الارقام العربية في المشرق والمغرب

تقرير وزارة الاعلام في دولة الكويت

وحيث ان الاجهزة الفنية في مجالات الاذاعة والطب والصناعة والنووية وغيرها يكتبون بحروف لاتينية والناس يستعملونها اكثر فاكثروا .

وحيث ان السياح الاجانب يزورون البلاد العربية بكثرة متزايدة ، كما ان كثيرين من العرب يزورون البلاد الاجنبية ، فلابد لاولئك الاجانب ولهؤلاء العرب من ان يكونوا على معرفة مشتركة بهذه الحروف اللاتينية لاستعمالها في كثير من المراجع .

وحيث ان العلاقات الاقتصادية الدولية (فالتقافات العالمية) في ارتباط متزايد مما يجعل استعمالها للحروف اللاتينية ضرورة واضحة .

فاننا نوصي الدول العربية بتصميم الحروف اللاتينية (كما فعلت تركيا)

ان الحثيات بلغت اثنتى عشرة ٠٠ سبع منها اعتمدنا عليها في الحروف اللاتينية ، اما الخمس فهي دعوى عريضة بنيت على افراض او ترجيح في الحثية الاولى القائلة .

« وحيث اتضح من معظم البيانات التاريخية ومن الوثائق المشاهدة ، ومن مراجعة المصادر « وان الارجح » هو وجود ارقام عربية اصلية « (غبارية) الى جانب ارقام هندية مقتبسة » .

واذن فالمسألة « ان الارجح » وان كلمة «غبارية» هي التي افترض فيها ان تكون عربية .

ونتساءل : من الذي قطع بان الغبارية هي العربية ومتى كان ذلك ؟ وفي اي مرجع عربي اصيل ؟ ثم في اي دولة عربية نشأت هذه الغبارية ؟ ولماذا غير اسمها من عربية الى غبارية ومتى كان ذلك ؟

اننا لنقطع بما لدينا من معلومات وما نقدمه من صور لمخطوطات ومطبوعات ان العرب المشاركة من مصر الى الهند لم يخترعوا ارقاما عربية باي اسم كان .

يعجب الانسان من ان العلماء المشرفين ايام انشاز اللغة العربية على الامتداد من جزيرة العرب حتى بلاد الهند ، حينما كانت اللغة العربية منتشرة في كل تلك المناطق لغة للعلوم والآداب ، حتى عهدنا هذا احسرت اللغة العربية عن الدول الاسلامية التي تقع شرقي العراق وشمالى الشام — كيف اصروا على ان يكتبوا الارقام الحسابية الهندية الاصل ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، وان يغفلوا الكتابة بالارقام الاوربية او الغبارية التى يقال انها عربية الاصل .

واذا سلمنا بان اوراق البردي المصرية القديمة الراجعة الى القرن الثالث الهجرى ، طالما استعملت الارقام الغبارية ، فاننا نعجب لعلماء مصر كيف تركوا هذه الارقام الغبارية وسايروا علماء المشرق في مؤلفاتهم بترقيمها على الارقام الهندية .

ونقول اذا سلمنا بان اوراق البردي طالما استعملت ذلك ، فاننا نشك في هذه الدعوى لان ما جاء عقبها اعتمد في دعواه على ما اورده دائرة المعارف الايطالية تحت مادة (رقم) (صفحة 4 من النحري 27 عن استخدام الارقام العربية الاصلية) . وهل هناك مادة في دائرة المعارف الايطالية بهذا العنوان (رقم) بالحروف (ر ، ق ، م) ومنذ متى ينطق الايطاليون القاف العربية ؟

ان «الحثيات» في التوصية الاولى ص 3 وص 4 جعلت من الكثرة بحيث كانت نوعا من الدعاية اكثر منها نوعا من الحقائق العلمية وبعض هذه الحثيات يمكننا ان نفترضه في حروف الهجاء العربية فنقول :

وحيث ان العالم الدري يشق طريقه بخطى شاسعة نحو التوجيه الثقافى .

وحيث ان الطلاب في المشرق العربي يعرفون الحروف اللاتينية حتما حينما يبدؤون في تعلم اللغات الاجنبية في مدارسهم .

وحيث انهم يحتاجون اليها فيما بعد للاطلاع على المصادر الاساسية .

وأول دليل نأخذ على أن الأرقام أصلها هندي سواء ما نستعمله أو ما يستعمل في الغرب وأوروبا هو ما جاء في كتاب « قصة الأعداد » تأليف باترشيما لوبر وترجمة عبد الحميد لطفي في صفحة 53 ما يأتي :

ومن حسن الحظ أن الهنود كانوا تجارا ، ومع رحلاتهم نقلوا كلا من البضائع والأفكار فنقلوا معهم الأعداد الجديدة إلى مدينة بغداد منذ حوالي 1200 سنة . ومن بغداد نقل العرب المغرب هذه الأعداد إلى الغرب وانتشرت هذه الأعداد في إسبانيا ، ثم نقلت من إسبانيا إلى باقي أوروبا .

ولنراجع أيضا دائرة المعارف البريطانية فانها تسمى الأرقام ١ ، ٢ ، ٣ ، بالأرقام العربية .

وفي موسوعة لاروس الكبرى يقول أن الأرقام ١ ، ٢ ، ٣ ، هي أرقام العرب الشرقيين . وأن الأرقام ١٠٠٠ ، ٢ ، ٣ ، ١ ، هي أرقام العرب الغربيين ، ثم يقول عن دراستها للأرقام : وهذه الأرقام ١ ، ٢ ، ٣ ، ١ مازال أصلها مجهولا تماما رغم الافتراضات والتخمينات .

وتذكر أن الأرقام دخلت أوروبا في القرن العاشر والذي أدخلها البابا سلفستر ، وأن أشكالها تغيرت ، وأن فالأرقام الأوروبية الآن ليست هي الأرقام التي دخلت أوروبا بل تغيرت . وأن أصلها غير مقطوع به وإنما هو افتراضات وتخمينات .

أما إذا رجعنا إلى مصادرنا العربية ، فإن أقدم كتاب أورد الأرقام وذكر أنها سنديية هو ابن النديم في كتابه الفهرست (مرفق معه صورة) .

ومن كلامه نعرف أن العرب إلى القرن العاشر الميلادي (زمن تأليف الفهرست) ما كانوا يعرفون غير الأرقام الهندية . وأنهم كانوا يكتبون نفس اللفاظ في الحساب فيقولون مثلا خمسة وسبعون . أو يقولون ثلاثة وأربعون ، وهكذا حتى الألف والآلاف .

والامر الثاني أنهم كانوا يستعملون حروف الهجاء مقابل الأرقام وهو ما يسمى الآن « حساب الجمل » أ ب ج د هـ ز . . . والحروف العربية تصل أرقامها على طريقتهم إلى الألف من واحد إلى تسعة ، ثم من عشرة إلى تسعين ثم من مائة إلى ألف .

ونأتي بعد هذا إلى القلقشندي في كتابه « صبح الأعشى » فجدده يقول في الجزء الأول صفحة 466 عن علم الحساب :

ومن الكتب المصنفة على طريق الهندي كتب معدة — صحتها « متعددة » أو « عدة » — ومن الكتب المصنفة فيه على طريق الفبار كتاب الحصار وكتاب المدخل .

وأن فالقلقشندي الواسع الاطلاع والمؤلف في كل ما يخص بالدولة لا يذكر الأرقام العربية وإنما يقسمها إلى هندية وإلى غبارية .

وأذا وصلنا إلى عهد كشف الظنون لحاجي خليفة نجده تحت كلمة حساب (علم الحساب) ينقل قول أدهم « وتنسب هذه الأرقام إلى الهند » نسم يعقب بقوله : « وأقول بل هو علم يصور الرقوم الدالة على الأعداد مطلقا ، ولكل طائفة أرقام دالة على الأحاد كالأرقام الهندية والرومية والمغربية والفرنجية والنجومية » .

أنه كان أوسع تفصيلا ، فهو لم يذكر العربية التي فرض عليها كلمة « الغبارية » .

وأذا رجعنا إلى دائرة المعارف الإسلامية نجدها تفصل فنذكر أن هناك أرقاما هندية وأسماء للأرقام ، أي ما نقوله باللفظ : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، وأرقاما غبارية .

ونذكر أن الخوارزمي (780 — 840) أقدم ما يعرف ممن كتب الحساب بالأرقام الهندية .

وأن الكوفي (970 — 1026) كان يكتب أسماء الأرقام .

وأن معاصرا له هو علي بن أحمد النسوي كان يكتب بالأرقام الهندية . أما الكتابة بالأرقام الغبارية فتذكر من مؤلفيها « الحصار » الذي عاش تقريبا في القرن الثاني عشر — ذكره أيضا القلقشندي (صبح الأعشى) إذ قال ومن الكتب المصنفة فيه على طريق الفبار كتاب الحصار .

ثم تضيف دائرة المعارف أن المؤلفين على الطريقة الغبارية : القلصادي المقوفى سنة 1486 وكتابته اسمه كشف الأسرار عن علم الفبار .

ونلاحظ أن القلصادي بعد الخوارزمي بسبعة قرون وأن الحصار بعد الخوارزمي بحوالي أربعمائة قرون (أوردت مذكرة الاتحاد البريدي المصري في التحري 27 (في الصفحة 4) اسم علي القلصادي وأنه استعمل الأرقام الغبارية .

ومن هذه الجولة ومما ذكر في مذكرة الاتحاد

لا يكفى في مثل هذا الامر الخطير الذي يراد به
ان تجعل ارقام مكان ارقام ان يعتمد على دائرة المعارف
الايطالية ودون اثبات الوثائق القاطعة .

ونحن نربا بعلماء المشرق ان يظلوا عاقين في
أكثر من ألف عام لما اخترعه العرب ، لان أحد الأجانب
زعم ان الأرقام الفبائية هي أرقام عربية .

وكيف اكشف هذا النطابق بين الفبائية
والعربية الذي لم يفكره ثقات من العرب السابقين
المؤرخين .

ان الدعوة الى استعمال الأرقام الأوروبية
بجوار الأرقام التي أصبحت في أكثر من ألف سنة
أرقاما عربية بما نالها من تحسين واتقان وإبداع في
الرسم شيء مقبول ، ولا مانع من استعماله بجوار
أرقامنا التي صارت ملكا لنا وهي ١ ، ٢ ، ٣ ...

ولكن ليس من المعقول أن نجعل الأرقام الأوروبية
تحل محل أرقامنا المعهودة في أكثر من ألف عام بدعوى
ان الفبائية أو الأوروبية هي أرقام عربية أصيلة .

واذا رجعنا الى مائة عام ونظرنا في مخطوطات
المرحوم الشيخ الشنقيطي المكتوبة بالطريقة المغربية .
نجده يكتب الأرقام التي نستعملها في المشرق والتي
أصبحت أرقاما عربية أصيلة . فلا مجال إذن للدعوى
الآن بأن الأرقام الأوروبية التي يستعملها المغاربة
أرقام عربية .

البريدي العربي في التحري (27) هي 4 نجد ان الذين
استعملوا الأرقام الفبائية من علماء المغاربة بسن
الزرقال وابن البنا وابن الرقام وابن ياسمين وعلى
القليسادي . ولم تذكر عالما من علماء المشارقة . .
انه استعملها ، مع العلم ان علماء المغاربة الذين
ذكرهم مناخرون عن علماء المشارقة بقرون .

فمن الجراة ان القطع بأن الفبائية أو بمعنى
أصح الأوروبية هي أرقام عربية .

ومذكرة الاتحاد البريدي العربي تنص في صفحة
4 على ان كثيرا من الوثائق والطبوعات العربية خلال
ألف سنة الأخيرة قد استعملت الأرقام الهندية .

اما الفبائية فلا تذكر لها تاريخا محددا ولا منشأ
معروفا ، اللهم الا ما جاء عن علماء من المغرب هم في
قرون متأخرة عن علماء المشارقة .

ان الدليل على تمكن الأرقام الهندية وقدمها
وعلى القطع بأن العرب لم ي اخترعوا أرقاما هو ان
الأرقام الهندية مشتركة بين المشارقة وجارهم
(المسلمة إيران) ، وهذا استعمال للأرقام الهندية
قديم ، وإيران ذات حضارة عريقة قبل الإسلام ومن
عهد الفتوح الإسلامية الى الآن .

وثمة صور تقطع بأن المخطوطات كانت تكتب
فيها الأرقام الهندية المعروفة ، اما النقود فانه كان
يكتب عليها التاريخ بالالفاظ لا بالأرقام .

الارقام والرموز

(تقرير اللجنة المختصة في المؤتمر الثاني للتعريب)

- 1 — تعميم الارقام العربية : 1 ، 2 ، 3 ...
- 2 — الإبقاء على الرموز العلمية المتفق عليها عالميا ...
- 3 — تعيين رسم الحروف الاعجمية غير الموجودة في العربية

زالت تحمل في اوربا اسم « الارقام العربية » ، وهي لا تزال مستعملة في أكثر اقطار المغرب العربي .

ب — ان استعمال هذه الارقام يحل كثيرا من المشاكل التعليمية والفنية وذلك لانها ستفنى عن ترجمة كثير من الجداول الرياضية في مختلف العلوم ، وستيسر على الطلاب والمشتغلين في العلوم قراءتها في مظنها علما بان صور هذه الارقام تكاد تكون عالية

ج — ان استعمال هذه الارقام سيحل مشكلة الصفر الذي يرسم بطريقة الارقام الهندية المستعملة حاليا بهيئة نقطة كثيرا ما ادى تنافها في الصفر الى الوقوع في الخطأ .

د — هذا علما بان استعمال هذه الارقام العربية لن يكلف المتعلم العربي أكثر من تعلم تسع صور للارقام اضافة الى الصفر هو امر سهل جدا .

ثانيا : الرموز

نظرت اللجنة في موضوع الرموز ، وبعد المناقشة اتجهت الآراء الى التوصية بتبني فكرة الإبقاء مبدئيا على الرموز المتفق عليها عالميا في مراحل التعليم العالي وكتابة المعادلات العلمية والرياضية بالطريقة والرموز المتفق عليها في أكثر اقطار العالم المتقدم ، على ان تكون التعاريف والشروح والتعليقات باللغة العربية ، وهذا بالتالي سيسير على الطلاب والمشتغلين بالعلوم قراءة هذه المعادلات والرموز في الكتب العلمية باللغات الاجنبية المختلفة ، اذ لا يخفى ان هذه الرموز ، التي لا يتجاوز عددها بضع عشرات ، باتت استعمالها

اجتمعت اللجنة المكلفة بالنظر في موضوع الارقام والرموز في الساعة الخامسة بعد ظهر الاثنين 17 ديسمبر 1973 بحضور السادة :

الدكتور جميل الملائكة (المجمع العلمي العراقي)
الدكتور يحيى الحجري (اليونيسكو)
الدكتور عبد الكريم خليفة (الجامعة الاردنية)
المهندس كمال اسماعيل ابو اليسر (المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس)

الدكتور محمد سويس (الجمهورية التونسية)
الدكتور صالح القرمادي (الجمهورية التونسية)
الدكتور عماد حاتم (جامعة قسنطينة)
الدكتور محمد طبرمكراني (وفد فلسطيني)
الدكتور سليم خوري (وفد فلسطيني)

وافتح الجلسة الدكتور ناصر الدين الاسد الامين العام المساعد للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وطلب الى المجتمعين انتخاب رئيس ومقرر للجنة ، فانتخبت اللجنة الدكتور جميل الملائكة رئيسا والدكتور عبد الكريم خليفة مقرا ، ثم جرى الاجتماع على النسق الآتي :

اولا : الارقام

نظرت اللجنة في موضوع الارقام العربية وبعد تبين وجهات النظر Arabic numerals المختلفة اقرت اللجنة ان توصي باستعمال الارقام العربية 1،2،3... للنسب الآتية :

ا — ان هذه الارقام هي عربية في الاصل وما

من هيئة معادلات رياضية يؤلف لنفسه
بها المشتغلون في العلم ، على ان تتولى
لجنة او عقد ندوة لدراسة الموضوع

صور بعض الاصوات الاجنبية
في اللغة العربية :

لتقرير المقدم في اللجنة الاردنية للتعريب
شر بخصوص بعض الاصوات الاجنبية
ها باللغة العربية فاوصت اللجنة بما

را لكثرة ورود الاصوات الجبينة في انحاء
صى برسبها كما هو مبين ازاءها :

لمة Pondl ترسم على صورة ب
بنلاث نقط تحتها)

Ch كما في كلمة Chart ترسم على صورة
(جيم بنلاث نقط في وسطها)

G كما في كلمة Go ترسم على صورة ك
(كاف فوقها شرطة)

V كما في كلمة Very ترسم على صورة ق
(فاء بنلاث نقط فوقها)

ب - نظرا لاهمية الموضوع واتساعه توصي
اللجنة المنظمة بدراسة موضوع رسم الاصوات
المختلفة من حروف علة قصيرة وطويلة وما شابهها
بما يرد في اللغات الاجنبية ، في لجنة او ندوة متخصصة
لدراسه دراسة وافيه وتقديم التوصيات فيه .

المقرر

(الكنور عبد الكريم خليفة)

رئيس اللجنة

(الدكتور جميل الملائكة)

رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية

تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر

وينبغي التنبيه هنا الى ان اللجنة قد استعانت بنظام الحروف الفارسي فيما يتعلق بالحروف اللاتينية الى لا مقابل لها في الحروف العربية ، كما هي الحالة في الحروف ج ، ك ، ب ، ف .

ثالثا : اما بالنسبة الى الحروف اللاتينية الصائنة VOWELS فقد انتهت اللجنة الى ما يلي :

مقابلته بالعربي الحرف اللاتيني

A : (همزة مفتوحة) كما في AND اند
ا (الف ممدودة) كما في CAT كات
ي (باء مماله) كما في FATE فيت

اي (همزة مكسورة تتبعها ياء ساكنة) كما في EVE ايف
ء (همزة مكسورة مماله) كما في END نند
ي (باء) كما في FEET فيت و SEAT سبت
(كسرة مع علامة امالة فوق الحروف) كما في BEND بند

ء (همزة مكسورة) كما في INN ان
(كسرة تحت الحرف) كما في BIT بت
اي (الف ممدودة تتلوها ياء ساكنة) كما في ICE آيس

ا (همزة مضمومة فوقها علامة امالة) كما في ON ان
و (ضمة فوقها علامة امالة) كما في BOND بند
و (واو فوقها علامة امالة) كما في ROLE رول

ا (همزة مفتوحة) كما في UN ان
/ (فتحة) كما في TUB تب
يو (ياء فوار) كما في TUNE نون
ي (ياء فوقها علامة امالة) كما في CONCUR كونج
/ (فتحة فوق الحرف) كما في CIRCUS سيركس
و (واو) كما في MANT وانت
ي (ياء)

اولا : رأت اللجنة ، بعد دراسة الاشكال المختلفة لرسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية ان انسب هذه الاشكال هو الذي سار عليه المستشرق الالماني المعروف كارل بروكلمان ، وذلك لانه تجنب نظام وضع حرفين اثنين من الحروف اللاتينية مقابل الحرف العربي الواحد ، مما يجعل نظامه اقتصاديا من ناحية ، وبعبدا عن اللبس والابهام من ناحية اخرى . ونرفق لمعالكم طيه صورة فونوغرافية عن نظام بروكلمان المذكور .

ثانيا : اما بالنسبة الى نقل الحروف اللاتينية الى حروف عربية ، فقد انتهت اللجنة الى ما يلي بالنسبة الى الحروف الساكنة Consonants

مقابلته العربي الحرف اللاتيني

ب B
ك او س (حسب لفظه في اللغة الاجنبية) C
ج كما في (جرجيل) ТИИСЯННН CH
د D
ف F
ج او ك - كما في جورج وفي انكلترا G
هـ H
ج J
ك K
ل L
م M
ن N
ب ب P
ق Q
ر R
س S
ت T
ف V
اكس X
ز Z

غيرها من اللغات ، لأنها اتسعت هذه اللغات في العالم العربي ، ولشيوعها في مرافق مختلفة علمية وفنية وتجارية في العالم الحديث بأجمعه .

هذا ، ويجدر التنبه بان اللجنة قد بنت اجتهاداتها في وضع الحروف العربية المقابلة للحروف اللاتينية على اساس اصوات هذه الحروف باللغة الانجليزية دون

رسم اصوات الحروف العربية بالحروف اللاتينية كما وضعها يروكلمان

ا	a	د	d	ض	d	ك	k
ب	b	ذ	d	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	t	ز	z	ع		ن	n
ج	g	س	s	غ	g	و	w,u
ح	h	ش	s	ف	f	هـ	h
خ	h	هي	s	ق	q	ي	y,i

لنحو من القرآن الكريم

1- تقويم جديد لكاد واخواتها

الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين

تمهيد

يقسم فقهاء اللغات مفردات اللغات الى قسمين كبيرين احدهما يطلق عليه الكلمات المعجبية اي تلك المفردات ذات المعنى والآخر يطلق عليه الكلمات التركيبية اي تلك المفردات الخالية من المعنى في حد ذاتها والتي يتضح معناها وهي في التركيب ، والاسم والفعل من النوع الاول والاداة من النوع الثاني .
والاداة تنقسم بسبب كثرة منها خلوها من المعنى المعجبي ، ومنها الجهود في الشكل اي عدم التصرف ، ومنها قلة العدد ، فادوات اية لغة محدودة العدد ، ولكن هذا التحديد الكمي لا يقابله تحديد كيفي ، اذا ان نسبة تردد الادوات في الراكيب نفوق كثيرا نسبة تردد الاسم والفعل .
فالاداة ننسب بثبات الجانب المادي ، كما ان جانبها الدلالي ذو صفة تركيبية فلا يوضح الا في تركيب ، وهو ما قاله النحاة من ان الحرف ما يدل على معنى في غيره .
لننظر الآن في « كاد واخواتها » كما جاءت في القرآن الكريم على ضوء من النهيد السابق السريع .

ثانيا : ما حدث في افعال المقاربة جاء على خلاف الاصل ، اي ان هذه الكلمات كانت من هذه القاحية لا ينسب الى الافعال المتصرفة .

ثالثا : قوله : « لكن المعرب التزمت فيها لفظ الماضي » يدل على ان افعال هذا الباب كانت تسمى نحو حالة « الاداة » .

رابعا : « عسى » اكملت طريق التطور ، اذهى لا نرى حتى امكانية التصرف النظرية .
خامسا : بعض الافعال جاءت على صورة غير الماضي ، فهي بهذا اقرب الى حالة « الفعلية » من سواها .

ولم يرد في القرآن الكريم الا كلمات قليلة من الافعال السابقة وهي : شرع ، انشا ، خلق ، اقبل ، كاد ، طفق ، عسى .
والكلمات الثلاث الاولى استعملت افعالا تاممة

اطلق القدماء على « كاد واخواتها » افعالا قارية ، واشهر هذه الافعال اربعة عشر فعلا ، وزاد نحويون افعالا اخرى حتى بلغت اربعين (1) .
ويقسم النحويون هذه الافعال قسمين : قسم جمع عليه انه فعل وهو ما عدا عسى ، وقسم مختلف به وهو عسى ، فمذهب الجمهور انها فعل ، وذهب بض النحويين الى انها حرف (2) .

يقول « ابو حيان » الاصل في افعال المقاربة تصرف الا عسى خاصة لكن العرب حين استعملت هذه الافعال هنا التزمت فيها لفظ الماضي الا ما كان من شك وكاد ، حيث ان الاكثر في لسان العرب استعمال مضارع الاولى ، واستعمال مضارع الثانية كثير صريح (3) .

والنص السابق يشير الى ما يلي :
اولا : الاصل - اي القاعدة - في الافعال ومنها فعل المقاربة ان تكون متصرفة .

(1) السبوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر ، مع الهوامع - ط 129 ، القاهرة ، مطبعة
تجارية ، 1909 ، يوسف السودا الاحرفية - ط 62 ، بيروت ، دار ربحان .
(2) ابو حيان ، محمد بن يوسف بن علي ، منهج السالك - ط 67 ، نيويورك 1947 .
(3) منهج السالك - ط 70 ، انظر ايضا مع الهوامع ط 129 .

على معناها الفعلى أي الدلالة على

« فلم ترد إلا ماضية ، وقد استعملت
أمثلتها تامة قوله تعالى : « فاقبلت
(1) « قللوا واقبلوا عليهم ماذا تفقدون »
للمقصة : « واقبل بعضهم على بعض
» « فاقبل بعضهم على بعض »

فوردت متصرفة ناقصة فقط ، قال
لأن جئت بالحق فنجوها وما كادوا
يكاد زيتها يضيء » (6) « أم أنا خير
مهيمن ولا يكاد يبين » (7) .

وردت غير متصرفة ناقصة ، لكن
حقت بها ، قال تعالى : « وطفقا
ن ورق الجنة » (8) كما وردت مع
رة في قوله تعالى : « فطفق مسهما
» (9) .

تحت الآية الأخيرة على أن الخبر
أي « يمسح » لدلالة المصدر وبعض
بب الخشنى ذهب إلى أن الخبر ورد
على الأصل المتروك (10)

ل أن يكون خبر هذه الانفصال مفردا
لستعمل ورد بخلاف ذلك .

الفعل المضارع هي الصورة الكلامية
، رغم أنها تعد من الناحية النظرية
على قياسية غير مستعملة .

ع إلى « الأصل المتروك (كيفية) ابن
القياس ويضعف في
طر في السماع » (10)

يعنيه «ابن جني» هو مسلمة مجردة
من دراستهم لكثير من الجمل، ولكن
وضحة .

أولا : لا يسلم أن الأصل في الإخبار أن تكون مفردة
منصوبة ، فتراكيب اللغة مليئة بالإخبار غير المفردة .

ثانيا : على فرض التسليم بهذه المسلمة في غير
«أفعال المقاربة» لا يسلم بها مع أفعال المقاربة ، لأن
السماع والقياس المؤسس على هذا السماع أن تكون
أخبارها مضارعة .

وإرى أن لافرق بين «طفق» مع المضارع ، وبينها
مع المصدر في الآية السابقة ، فالمعنى واحد ولعل
استعمالها مع المضارع ومع المصدر يشبه ما عليه
اللغة الإنجليزية حين تستعمل الفعل المساعد مع الـ

infinitive ومع الـ gerund الذي يقابل المصدر
في اللغة العربية — فقولك طفق يلعب تساوى
to play وقولك طفق لعبا تساوى he began

playing أما الكلمة الأخيرة « عسى » فقد وردت غير
متصرفة ناقصة ، لم تتصل بها علامة تانيث أو عدد —
غالبا .

فأفعال المقاربة مرت بالمراحل التالية — كما تبدو
في تراكيب القرآن الكريم —
أولا : أفعال تامة متصرفة

ذات دلالة على الحدث والزمن
« خلق — أنشأ — شرع »

ثانيا : أفعال تامة أو ناقصة ماضية فقط
تدل على الحدث والزمن
« أقبل »

ثالثا : أفعال ناقصة متصرفة

تفقد وحدها الدلالة على الزمن والحدث
« كاد »

رابعا : أفعال ناقصة غير متصرفة
تفقد وحدها الدلالة على الزمن والحدث
مثل « طفق »

أريات — 29 ، (2) يسوسف — 71 ، (3) الصافات — 27 ، 50 ، الطور — 25 ، (4) الطم
قرة — 71 ، (6) النور — 35 ، (7) الزخرف — 52 ، (8) الأعراف — 22 ، (9) ص — 33 ، (10) ثعلب
أحمد بن يحيى ، مجالس ثعلب ق 1 ج 2095 ، القاهرة ، دار المعارف ، 1948 ، ابن الأنباري ، كمال
ركات عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله ، أسرار العربية — 53 ، لندن 1886 ، مع الهوامع

ى ، أبو الفتح عثمان ، الخصائص — ج 1 — 97-98 ، القاهرة ، دار الكتب 1952 .

خامسا : كلمات ناقصة غير متصرفة
لا تدل على حدث ولا زمن
« عسى »

لا تلحقها علامة (العدد والجنس غالبا)

وإذا تتبعنا حالات الكلمات الناقصة الثلاث
« كاد وطفق ، وعسى » — كما تتضح من هذا العرض
— نرى انها كانت تسير في طريق التطور نحو الاداة ،
فكاد فعل متصرف ، وطفق فعل غير متصرف وعسى
غير متصرف والفرق بين طفق وعسى هو ان طفق قد
تلحق به علامة تثنية ، بخلاف « عسى » الذي يستعمل
على صورة واحدة غالبا ، اي ان هذه الكلمات كانت
تفقد خواص الفعل شيئا فشيئا .

ولكن نصرف «كاد» يجعل قرابتها للانفعال —
ولو من الجانب الشكلى — أقوى من قرابتها للادوات
الجامدة ، و«طفق» أقرب الى «الحرفية» منها الى
«الفعلية» لانها غير متصرفة .

اما سر اقتصار العرب على صيغة الماضي لهذه
متصرفة لا تلحق بها اية علامة تشير الى عدد او نوع
المرغوع بعدها ، ومن هنا فقد شبهوها بلعل التي هي
اداة بلا خلاف (1)

والضمانر التي قد تلحق « عسى » لا تبعتها في
نظر بعضهم عن حالة «الحرفية» اذ ان الضمانر اتصلت
بها لشبهها بالفعل في كونها على ثلاثة (2) .

اما سر اقتصار العرب على صيغة الماضي لهذه
الكلمات فهو ان المتكلمين العرب قصدوا الى ان يصفوا
الحدث قبيل حدوثه مباشرة ، والتعبير عن مقاربة
حصوله الوشيك حتى ليظن القاريء او المستمع ان
الفعل قد حدث « فعلا » او التعبير عن الحدث السذي
يحدث في الحاضر ، لكنه كان قد بدا منذ لحظات . ولذا
نجد هذه الافعال الماضية ترد دائما كي تقرر هذه الحال
بالنسبة لافعال مضارعة .

ونصرف « كاد » بمجرى المضارع منها يمثل حالة
هذه الكلمات في مرحلة مبكرة للغة حين كان لكل فصل
صيغ فعلية مختلفة ، فهي بهذا أقرب الى « الفعلية »
— كما قلت سابقا — .

والكلمات الناقصة التي احتفظ بها القرآن الكريم
من هذه الكلمات وهي « كاد » — طفق — عسى — لا
دلالة لها على الزمن في حد ذاتها ولكن دلالتها على
الزمن تظهر حين توضع في جملة ذات افعال مضارعة ،
فهي دلالة تركيبية اذن ، لانها لا تظهر الا في تركيب وهذا
منحى آخر من مناحي اعتبار هذه الكلمات من الادوات .

ومن الناحية التركيبية ايضا نرى هذه الكلمات لا
تكتفى بالاسم المرفوع بعدها شأن بقية الانفعال بل
تحتاج الى الفعل المضارع كي يتضح معناها — وهو —
الامر الذي جعل الاقدمين يجعلونها من الافعال الناقصة —
وهذه السمة تقربها من الاداة وتبعدها عن «الفعلية» .

وقد قسمت افعال هذا الباب الى ثلاثة اقسام من
حيث اقتران خبرها المضارع بان وعدمه ، فهناك افعال
يجب فيها اقتران خبرها بان ، واخرى يتبع معها
الاقتران ، وثالثة يجوز معها الاقتران : الاقتران
وعدمه .

ويوازي هذا التقسيم الثلاثي تصنيف ثلاثي ايضا
يتعلق بدلالة هذه الافعال في جملتها .

فعلى الرغم من ان هذه الافعال سميت « افعال
المقاربة » فانها كلها لا تعنى المقاربة ، بل ان بعضها يدل
على المقاربة ، وبعضها يدل على الشروع ، وقسم
ثالث منها يدل على التوقع .

وكان تسميتها افعال المقاربة تسمية لكل باسم
البعض — كما يقولون —

والطريف ان القرآن الكريم احتفظ لكل قسم من
الاقسام الدلالية الثلاثة السابقة بكلمة تمثله فاحتفظ
بكاد التي تعبر عن مقاربة الحصول واستغنى عن كل
اخوانها ، كما احتفظ بطفق التي تعبر عن الشروع في
الفعل الذي بدا منذ وقت قصير جدا ، وبعمسى التي
تعبر عن توقع حدوث الفعل .

وإذا حاولنا تصنيف دلالات هذه الكلمات على
الزمان حسب التصنيف الزمني المعروف فنرى ان :

- 1 — طفق + الفعل المضارع تنتسبان الى الماضي
- 2 — كاد + الفعل المضارع تنتسبان الى الحاضر
- 3 — عسى + الفعل المضارع تنتسبان الى المستقبل

(1) حاشية الامير على مفتى اللبيب ج 1 — 132 ، القاهرة ، المطبعة الازهرية 1928

(2) منهج السالك — 71

وجمعا لطرفى الظاهرة الواحدة في مصطلح واحد
اقترح تسمية افعال المقاربة « الادوات الفعلية » .

فهى « فعلية » لان صفتها فعلية ، كما انها تبنى
على الفتح ، ويلحق بها علامة التثنية كما ان بعضها
يتصرف .

وهى « ادوات » لان بعضها جامد يكاد يقرب من
الحرف ، كما ان معناها لا يظهر الا فيما بعدها ، فقد
سبق انها تساعد المضارع على اكتساب الدلالة الزمنية
المعينة فلها — كما يقول سيوييه — ، نحو ليسى
لغيرها من الاعمال (1)

بعبارة اخرى ، هذه الكلمات تنقسم بسمة الاعمال
(حرفا) لكنها تسلك سلوك الادوات (تركيبا) فهى
ليست اداة خالصة لاخذها الشكل الفعلى ، ولتصرف
بعضها ولكنها « اداة فعلية » .

وهكذا يرينا ما عليه هذه الكلمات في القرآن
الكريم ان تراكيب القرآن تمثل مرحلة تطويرية في حياة
اللغة العربية ، فالعدد الجم مر. « افعال المقاربة » —
كما سرده النحاة القدماء من تبينهم كلام العرب — لم
يرد منه في القرآن الكريم الا سبعة افعال .

ويبدو ان المتكلمين العرب كانوا قد بداوا قبيل
نزول القرآن ينصرفون عن هذه الطريقة اقصد
تركيب افعال المقاربة — شيئا فشيئا — بدليل ان ثلاثة
افعال من هذه السبعة استعملت في القرآن استعمال
الفعل فهى تامة متصرفة ذات دلالة زمنية ، والافعال
الاخرى الباقية كانت تتجه الى ان تصبح « ادوات »
فارثا تناولات متفاوتة عن سمات الافعال — على ما
سبق ببلانه — .

وتنوه هنا بمنطقية لغة القرآن الكريم وانساقها
في الاداء فقد سبق بيان احتفاظ القرآن الكريم بكلمة
واحدة لكل قسم دلالى من اقسام هذه الكلمات الثلاثة ،
فحافظ بهذا على هذه الطريقة التركيبية وكتب لها الابدية
في لسان العربية .

وكان القرآن حين احتفظ بهذه الكلمات الثلاث
لاداء الوظائف السابقة ، كان يحتفظ بها يدل على
الاحتمالات الزمنية الثلاث ، وبعبارة اخرى يلاحظ ان
هذه الكلمات تساعد الفعل المضارع على الاتصاف
بالدلالة الزمنية المعينة فهى — انن — كلمات مساعدة .

فالفعل المضارع « يلعب — يحتمل » العاشر «
و«المستقبل» بصفته ، وبتركيبه مع كاد : كاد يلعب
يفيد الحضور وبتركيبه مع عسى : عسى يلعب يفيد
الاستقبال ، وبتركيبه مع طفق : طفق يلعب يفيد
المضى .

وواضح من الشرح السابق ان لون الدلالة — ان
صح اطلاق كلمة لون هنا — مع كاد وعسى عبارة عن
« تخصيص » المضارع كى يعبر عن الزمن المعين حاضر
او مستقبل ، اما لونها مع طفق فعبارة عن « تحويل »
المضارع كى يعبر عن الزمن الماضى .

واذا كانت هذه الكلمات تساعد المضارع على
التعبير عن الجهة الزمنية المعينة ، فاقى اقترح ادراجها
ضمن ادوات الجهة وهو المصطلح الذي يشمل كل
الادوات التى تساعد الفعل على اعطاء الدلالة
الزمنية المعينة ، فعسى مثلا تنهض باداء الوظيفة التى
تقوم بها السين التى هى اداة بالاتفاق .

صحيح ان هذه الكلمات « كاد ، عسى ، طفق »
تطلب مرفوعا يقع قبل المضارع حقيقة او حكما ،
ولكن هذا لا يمنع من ان نتعبرها داخلة على المضارع
على ان يفهم الدخول هنا بمعناه العام الذي يدل على
السيال ، اى ان هذه الكلمات تلتى في سيال الفصل
المضارع .

وقد يبدو ان هناك تناقضا بين الاسم العام الذي
يجمع هذه الكلمات وغيرها « ادوات الجهة » والاسم
الخاص الذي اعطى لهذه الكلمات « افعال المقاربة » .

والدافع لى وراء ادراج هذه الكلمات ضمن
« ادوات الجهة » ان هذه الكلمات — رغم كونها افعالا —
تقوم بوظيفة الادوات ، وعلم اللغة التركيبى يعنى
بدراسة الكلمات من حيث ما تؤديه من وظائف وقد
تناسى ما تدل عليه من معنى ، او قد يتجاهل
خصائصها الشكفية .

المراجع :

1 — القرآن الكريم

2 — أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (سيبويه)
الكتاب — القاهرة ، المطبعة الاميرية 1898

3 — ثعلب ، أبو العباس احمد بن يحيى
مجالس ثعلب — القاهرة ، دار المعارف
1848

4 — ابن جنى ، أبو الفتح عثمان
الخصائص ، القاهرة ، دار الكتب 1952

5 — ابن الانبارى ، كمال الدين أبو البركات
عبد الرحمن بن محمد

السرار العربية • لندن 1886

6 — أبو حيان ، محمد بن يوسف بن على
منهج السالك ، نيويورك 1947

7 — السيوطى ، جلال الدين عبدالرحمن بن أبي بكر
معجم الهوامع ، القاهرة ، مطبعة المسعدة
1909

8 — حاشية الامير على مفتى الالباب ، القاهرة ،
المطبعة الازهرية 1928

9 — يوسف السودا
الاحرفية — بيروت ، دار ربحان •

الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة

الدكتور : محمد رشاد الحمزاوى

لقد دارت في شأنها مناقشات ومقالات بطول شرحها . واشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلوم منهم رفاعة رفعت الطباطاوى ، وهو مصرى (توفى 1873) في كتابه المترجم قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوربا (3) والشيخ الطاهر الجزائري المقيم بسوريا (توفى 1920) في كتابه التقريب في أصول التعريب (4) ويعقوب صروف ، وهو أنثاني (توفى 1927) في المقتطف (5) . والشيخ أحمد الأمدري وهو مصرى (توفى 1938) في محله مجمع اللغة العربية (6) . والشيخ عبد القادر الأمدري ، وهو تونسى الأصل (توفى 1956) في كتابه الاستقلاق والتعريب (7) . والأبى مصطفى الشهابى . وهو مصرى (توفى 1970) في كتابه المصطلحات العلمية والفنية (8) . ومجمع اللغة في

من الأضياء النظرية والتطبيقية التي مما لم تكن تعترض سبيل المثقفين العرب المحدثين من لغويين ومترجمين قضية الصدور واللواحق (1) Préfixes et suffixes التي ترد بكثرة في الكلمات الأندوأوربية التي تنقل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون ونخص بالذكر من تلك الكلمات اللغتين الانكليزية والفرنسية لأنها مستندان لغويان للصدور ولواحقها من اللغتين اللاتينية واللاتينية .

فالقضية على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم ان العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور واللواحق الا القليل الممت (2) . وتزداد هذه القضية أهمية ان اعتبرنا جهود منقضى القرن التاسع عشر والقرن العشرين في سبيل حلها .

- (1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات أخرى من ذلك . سوابق ونيول ، تنويج وتذييل . الزيادات ، الإحشاء الخ . وهي مصطلحات سنبرزها في مجعنا * المصطلحات السوفيه العربية الحديثة » الذي سيطوع قريبا تحت إشراف قسم علم اللغة التاسع معهد الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية .
- (2) نجد آثار ذلك الصدور واللواحق في اللغة القطرية من بعض الاسماء والصفات من ذلك أفعل واستعمل وضيعن وررقم . وهي تحتاج الى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وإمكانية استعمالها لمجابهة الصدور واللواحق الأوربية .
- (3) رفاعة رفعت الطباطاوى ، قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوربا ، القاهرة 1834/1249 ص 112 وهو ترجمة لأبى Deppling « Mœurs et Usages des Nations » .
- (4) الشيخ الطاهر الجزائري ، التقريب في أصول التعريب .
- (5) الشيخ عبد القادر الأمدري : الاستقلاق والتعريب ، القاهرة 1947 ص
- (6) الشيخ أحمد الأمدري : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة مجمع اللغة 49/5 - 57
- (7) الشيخ عبد القادر الأمدري : الاستقلاق والتعريب : النسخة الثانية ، 150 ص
- (8) مصطفى الشهابى : المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث الطبعة الثانية ، دمشق 1965 ، 218 ص .

(Megalo), (Mega), (Macro), (Hypo), (Hyper).

أما اللواحق فلقد وضع لها تسع قواعد وهي (Mètre), (Like), (lum), (Forme), (graphe), (gene), (Able) و (Scope), (olde), (14) ولقد بينا في بحثنا « مجمع اللغة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله » (15) أن المجمع المذكور قد تجلوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على الصدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سمينا إلى وصفها وتحليلها وتصنيفها بغية استخلاص بعض القواعد العامة منها.

أما مصطفى الشهابي فإنه اعتد ما وضعه مجمع اللغة مرزا مبداً عاماً مهما جداً مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة تلك الصدور واللواحق في جل العلوم . يجب أن تعرب بحذائيرها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتباراً لدراسة السابقة في الموضوع رأينا من المفيد أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمعه المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درساً شاملاً لأنه يبدو أن المكتب المذكور قد جمع في قواميسه العلمية المنشورة ، مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الانتظار العربية لحل هذه القضية . ولقد تصرنا عملنا هذا على قاموسي

مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) . ومجموع مشاريع المعاجم التي جمع مانتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات ذلك المشاريع على المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر من 12 الى 20 ديسمبر 1973 .

فلقد وقف رعاة الطباطاوي والشيخ الطاهر الجزائري ويعقوب صروف والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موثقاً عليها مفتحة دون أن يمالجوا مظاهرها الفنية البحتة أي باعتبارها تكون مشكلاً خاصاً . فلقد أنجوها في باب عام وهو بلب التعريب بمعناه الضيق أي نقل الاسماء الاعجية إلى العربية حسبما عبر عنه ذلك الجوهرى سابقاً وهو « وتعريب الاسم الأعجمي أن تنفوه به العرب على مناهجها » (12) . أما الشيخ أحمد الاسكندري فلقد قاوم التعريب مقاومة « السدو الأزرق » حسب تعبير مصطفى الشهابي واستعاض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) . أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل ولم يكتب لها الشيوع في الخاص ولا في العام .

فلم تفصل القضية من باب التعريب العام إلا في كتاب مصطفى الشهابي وفي مداولات مجمع اللغة العربية فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالصدور (a) و (an).

(9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 . 201 ص

(10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من 1957 الى 1968 .

(11) المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالوطن العربي . مطبعة فضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والحيوان والجيولوجيا الخ .

(12) الجوهرى . الصحاح 179/2 من تحقيق عبد الغفار عطار - طبعة دار الكتاب العربي بمصر

(13) انظر حاشية 6 .

(14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . ص 70 - 79

L'Académie Arabe du Caire : Histoire et Œuvre -
Tunis 1972 (dactylographiée) ; en cours d'impression

(15) محمد رشاد الحمزوي

مرفوعة وهي تحت الطبع) ص 487 - 518 .

(16) مصطفى الشهابي : مدى التعريب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959) -

(1960) ص 131 - 114 وتعقب المقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

وهذا مظهر سيئنا عندما ننظر في طرح طسوق معالجة قضيتنا في مستوى الهيئات العلمية العربية .

الملاحظة الثانية : ان المدور والواحق المستقراء لا يشمل كل الصدور والواحق اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها في مصطلحات المكتب الدائم الا ما فرضته الحاجة الملحة . فلم تفكر هيئة عربية أو بحث عربي في دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بغية استخراج مبادئ عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها فتصبح وسيلة من وسائل العمل المشتركة بين جميع الهيئات العربية المختلفة مطالبا هو الشأن في قضية الصدور والواحق اليونانية واللاتينية في المحائل العلمية الغربية .

الملاحظة الثالثة : ان الترجمة غالبية في الصدور السنة والخمسين فلا نجد منها الا أربعة دخيلة وهي كيلو (Kilo) في كيلوسمر (Kilo-calorie) (18) مغ (Mag) في مغنطرون (Maghnetron) (19) ميكرو (Micro) في ميكروفاراد (Microfarad) (20) مللي (Milli) في مللي أمتر (Milliommeter) (21) أو مللي أمبيرير ou Milliampemetre

وفيها من أتعسف الترجمة والتعريب ما يبلغ أحد عشر صدرا من ذلك :

(الا/لا) في الا استجمية واللاتينية والاستكنازم (22) (Astigmatisme) (مضاد/أنتي) في مضاد الكلور (Antichlore) وفي أنتيمونيوات (23) Hemo Antimonial (يحور ، خضاب/هيو) في

الفيزياء والكيمياء (17) . اللذين هياهما المكتب الدائم وجميع مصطلحاتهما .

ان المحاولة التي نقوم بها محاولة تجريبية نسبية غايتها منهجية وتعني بذلك استقراء الطرق العلمية المخلصة المستعملة في القاموسين المذكورين للتعبير عن تلك الصدور والواحق علنا نفوز ببعض الظواهر المشتركة التي تسمح لنا بوضع قواعد عامة في شأنها لانه يحسن بنا عليها ان نقف من حين الى آخر ونقف تأمل من انتاجنا العلمي اللغوي لنهذه ونستجلى أمره وننظر من هوى مواد الكثرة التي تشعبت طرق وضعها بمائل الحاجة الملحة والظروف القاهرة منها خاصة الشوق الى الحاق بركب الحضارة في ميدان العلوم والفنون ومصطلحاتها .

لقد لاحظنا في استقراءنا لمصطلحات المكتب الدائم وجود ستة وخمسين صدرا وسبع وأربعين لاحقة صنفناها ورتبناها ترتيبا اللبائيا اعجيبا مع مقابلها العربي كما يظهر ذلك في اللوحات التابعة لهذه المحاولة . ولقد تعلقنا باستقراء الابدلة التي يظهر فيها اختلاف اذ منها ما هو ناسج عن الاضطراب والتشويش منها ما هو وليد الضرورة .

ولقد مكتنا اللوحات المعنية بالامر من ابداء الملاحظات التالية :

الملاحظة الاولى : ان الصدور والواحق المستقراء شابه في نسبة 60 / الصدور والواحق التي استقريناها من مصطلحات مجمع اللغة العربية .

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعريب . مشروع معجم الكيمياء ، 350 ص وهو يحوى 3290

مصطلحا ومشروع معجم الفيزياء والطبيعة ، 494 ص وهو يحوى 5050 مصطلحا . ولقد

أشرنا الى الكيمياء برمز (ك) والفيزياء برمز (ف) في حواشينا الآتية :

نعني بالدخيل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral الكلمات الاعجبية التي تدخل العربية

دون ان تخضع لأوزانها . وذلك ما يسميه أبو حيان الاندلسي

(18) ف/244

(19) ف/273

(20) ف/284

(21) ف/285

نعني بالتعريب أو المعرب خاصة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral

أي الكلمات التي تدخل العربية تتخضع لأوزانها. وذلك ما يعنيه الجوالقي في كتابه « المعرب » .

(22) ف/27

(23) ف/46 - 47

Ane (أن) في بوتان (Buthane)
وايثان (Ethane) (33)
ates - ate (آت) في كرومات الامونيوم (Chromate d'ammomunim)
وفي منجنياك ومنغنيتات (Manganates) (34)
ème (يم) في راسيم (Racème) (35)
forme (فورم) في يود وفورم iodoforme (36)
gel (جيل) في هيدروجيل (Hydrogel) (37)
gene (جن) في كازينوجين (cassinogene)
وفي هيدروجين (Hydrogene) (38)
hyde (هيد) في أسيتالدهيد (Acetaldehyde) (39)
la (يا) في أمونيا (Ammonia) (40)
lque (يكا) في علم الاستاتيكا الهوائية (Aerostatique) (41)
في دايكوستيكا (Dicaustique)
في حامض الفوسفوريك (Acide phosphorique)
lne (ين) في بنزين (Benzine) (42)
lum (يوم/يا/ين) في كاديوم (Cadmium)
وفي ألومينا (Aluminium) (43)
وفي سيلينيوم ز. ين (Selenium)
lyte (ليت) في البخار الالكتروليتي (gaz électrolytique)
(44)
(aux - re) (أور/أوى) في سيليكوى
(45) (Siliciferous, Silicifère)
Tron (ترون) في بيتاترون (Betatron) (46)
Um (on : ale) (م/ين) في الأدم (Alundum ; Alundon)
في بلاتين (Platinum, Platine) (47)
في تنالم (Tantalum, Tantale)

يحمور الدم وخضاب الدم وهيموكلوين (24)
(24) (Hydro Hemoglobine) , إمامه.../هيدرو , في إمامه
- حلماء - تيه (Hydratation) (25)
هيدرو ماغنيسيت (Hydromagnesite)
Macro (أكبر/مكو) في الجزئي الأكبر Macro-molecele
(26) وفي الميكروفيزيا (Macrophysique)
Mega (مضخم/ميفا) في مضخم الصوت أو
ميفامون (Megaphone) (27)
Meta (مؤقت /.../ميتا) في مؤقت الاستقرار -
شبه مستقر Métastable (28) , ما وراء الثابت
- نصف مستقر وفي حامض الميتافوسفوريك
acide métaphosphorique
Para (متوازى/باراوى) في مغناطيسى
متوازى وباراوى مغناطيسى (Paramagnetique) (29)
Per (فوق/بر) في فوق كلورات وبركلورات
(Perchlorate) (30)
Poly (تركيب/بلا. با) في تلمرية شاكلية
توكيبية (Polymerisme) (31)
وفي بلمرات (Polymères)
Super (فوق/سوبر) في سوبرفساط
(Superphosphate) (32)
وفي فوق التشبع (Supersaturation)

فالمعربات تمثل بصفة عامة الثلث تقريبا من
مجموع الصدور المعنية بالامر في بحثنا هذا ان لم
نعتبر ما جاء منها من انصاف الترجيمات اما فيما يتعلق
باللواحق فانها تنزع خلافا للصدور ، الى الدخيل
والتعريب في اغلب الحالات لاتنا نلاحظ ان الدخا
منها يشمل خمس عشرة حالة من ذلك :

(37) 196/س
(38) 93/س ، 197
(39) 5/س
(40) 38/س
(41) 11/س ، 12 ، 113
(42) 67/س
(43) 54/س ، 34 ، 307
(44) 155/س
(45) 310/س
(46) 44/س
(47) 36/س ، 271 ، 328

(24) 189/س
(25) 195/س
(26) 266/س
(27) 281/س
(28) 230/س
(30) 260/س
(31) 274/س
(32) 325/س ، 336
(33) 83/س ، 165
(34) 41/س ، 225
(35) 287/س
(36) 206/س

وفي فلوريدات الكربون (Fluorocarbons : Fluor de carbone)
 وفي هرمونات (Hormones) ose (oses)
 (خلية/وز ، آت) ي سيلولوز/خلووز/خليوز (58) (Cellulose) (Hexoses)
 (aux - ere) (aux) (نظر) (59) (eus)
 Scope (كاسف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) في
 كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربائي (Electroscope)
 (60)
 وفي مجسم الصدر أو ستريوسكوب (Stereoscope)
 مثبت/سنة) في مثبت حراري أو ترمومتر (Thermometat)
 (61)
 نستخلص من اللواحق المستقراة عكس ما
 استخلصناه من الصدور السابقة الذكر أي ان
 المعرب والدخيل من اللواحق يكاد يبلغ النصف
 / 29 / من مجموع / 47 / لاحقة ان لم نعتد ما
 جاء منها من أنصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ
 الذي دعا اليه مصطفى الشهابي القائل بالتعريب
 في الكيمياء خاصة وبالترجمة والتعريب في العلوم
 الأخرى وان لم نضم مبداه هذا على دراسة
 احصائية بل على تخمين فضلا عن أنه لم يشر الى
 غلبة التعريب في اللواحق أكثر منه في الصدور
 مثلها يدل عليه استقراؤنا . وتعليل ذلك يسير لان
 العربية مضطرة الى تعريب اللواحق بكثرة لانها
 تؤدي وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف
 العناصر الكيميائية التي تكاثرت وتنوعت حتى
 أصبح من الضروري تمييز خصائصها باللواحق لا
 سيما اذا تشابهت أصولها مثل ferrique ferreux
 لكن لابد لنا ان نحترز من هذه النتيجة ان
 اعتبرنا ما يلحق المبدأ المذكور أعلاه من اضطراب
 في مستوى التطبيق وذلك ما عسانا ان نبينه في
 الملاحظة التالية :

الملاحظة الرابعة : انها تشير الى الاضطراب

- (55) 76/ذ ، 96 ، 111/ذ
 (56) 98/ذ
 (57) 6/ذ ، 179 ، 194
 (58) 43/ذ ، 193
 (59) 9/ذ ، 310 ، 347
 (60) 435 ، 151/ذ
 (61) 457/ذ

اما الامثلة المتناصفة ترجمة وتعريبا نسمى
 تبلغ أربع عشرة لاحقة . من ذلك :

Poreux (نفيذ/وز) في تنفيذ
 وحامض الزنبخوز (Acide arsenieux) (Arsenious acid)
 Grapho (قياس/غراف، جراف) في بارو جراف وباروغراف
 (Barographe)
 وفي مقياس طيف الكتلة (Spectroscopie de masse) (49)
 ure (مركب/يد ، ين ، آت ، ور) في
 أسيت أميد (Acetamide) (50)
 وفي زرنخيد ومركب الزرنخ (Arsenide ; Arsenlure)
 وفي كربيد (carbide ; carbure)
 وفي جاسورين وغليسرين (glyceride)
 وفي اللانثاميدات (Lanthamides)
 وفي كبريتيدوكبريتور (Sulphide, Sulfure)
 ine (وم/ين ، آت) في استامين (Acetamine) (51)
 وفي بروم/برومين (Bromine)
 في بروتينات (Protelnes)
 isme (ية/زم) في المغنطيسية الحديدية المضادة
 (Antiferrimagnetisme)
 وفي الاستكاسزم (Astigmatisme) (52)
 (حجر . . . يت) في حجر الشب/الومينيت
 (Aluminite) (53)
 Metro (مقياس عداد/متر) في عداد الغاز ،
 ياس الغاز ، مغواز (gazometre) (54)
 في أميتر أو أمبيرميتر (Ammeter : Ampermetre)
 olde (وي/واني/شد/ويد) في محلول غروي
 غراواني (Solution colloïdale)
 في سليولويد (Cellulolde) (55)
 في غراواني وشبغري (Colloïde)
 olide (عقيق/وان) في عقيق أبيض وكلسدوان
 (Calcedoine ; Chalcedony)
 one (one) (خاوان/ون ، آت) في أسيتون أو خلون

(45) 9/ذ

(49) 39/ذ ، 424

(50) 5/ذ ، 51 ، 90 ، 186 ، 214 ، 331

(51) 5/ذ ، 80 ، 280

(52) 21/ذ ، 27

(53) 34/ذ

(54) 14/ذ ، 191

الملاحظة الخامسة : استعمال صيغ عربية مختلفة
في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف العلوم .
من ذلك :

تفعليل ، انفعال (تشويه ، انبعاج) لتأدية
(76) (Deformation)

فعل (عيب شكلي) لتأدية (77) Deformation
فعل (نزع الماء) لتأدية (78) (Dehydration)
افتعال (انتزاع الماء) لتأدية (79) Dehydration

والأمثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم
منها الا بعض المينات

الملاحظة السادسة : استعمال صدر عربي واحد
أو لاحقة عربية واحدة للتعبير عن صدور ولواحق
أوربية مختلفة من ذلك :

— آلى تعبر عن الصدرين — auto — و — ré —

في محول آلى Auto transformateur (80)
وفي مقوم (Redresseur) (81)

— ذو/ذات تعبر عن — bi — و — iso — و
— Mono — و — Penta — و — Uni —

في الأمثلة التالية مرحل ذو معدنين/ذو فلزين

(82) relai bimetal

دو لون واحد Isochromatique (83)

ذات الوتر الواحد Monochorde (84)

ذو الخمس Corps pentavient ; Pentard (85)

الكترومتر ذو الخيط المفرد Electromètre Unifilaire (86)

ونلاحظ في هذا الصدد أن الصدر « لا » قد

الذي يلاحظ في استعمال الصدر الواحد أو
اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة التي ترد مترجمة
، الفيزياء ومعربة في الكيمياء مثلا اللا نقطية ،
اللا استجمية الاستجماتزم (Astigmatisme)
(62) الاستجماتزم (Astigmatisme) (63)

ويلحق بهذه الملاحظة الرابعة ترجمة الصدر
لواحد أو اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة
طريقة تختلف بحسب الفيزياء أو الكيمياء . من ذلك
Deformation = تشويه ، انبعاج (64) Deformation
= عيب شكلي (65)

Degeneration انحطاط انحلال (65) Degeneration
= فساد (66)

Dehydrator = نزع الماء (67) Dehydration
= اخراج ، انتزاع ، = تخفيف الماء (68)

Heterogen = غير متجانس متغاير (69) Heterogene
= غير متجانس (70)

Etat metastable = حالة شبه استقرار (71) Metastable
= مؤقت الاستقرار ، شبه مستقر (72)

با وراء الثابت ، نصف مستقر

ونلاحظ من جهة أخرى اختلاف تعريب نفس
اللاحقة مثلا في العلم الواحد مثلما هو الشأن في
الكيمياء . يدل على ذلك اللاحقة
(lique)

Acide phosphorique = حامض الفسفور (73)
Acide metaphosphorique

= حامض الميتافوسفوريك (74)

الاختلاف في الرسم .

(75) 230/س

(76) 108/س

(77) 136/س

(78) 109/س

(79) 137/س

(80) 34/س

(81) 293/س

(82) 46/س

(83) 237/س

(84) 293/س

(85) 296/س

(86) 471/س

(62) 27/ف

(63) 27/س

(64) 108/ف

(65) 136/س

(66) 109/ف

(67) 136/س

(68) 109/ف

(69) 137/س

(70) 205/ف

(71) 139/س

(72) 283/ف

(73) 230/س

(74) 12/س

حامض الزرنيخوز Acid (Arenious)
 وهو في الفرنسية Acide Arsenieux (99)
 الاندم (Alundum) وهو في الفرنسية (Alandon) (100)
 الملائين (Platine) وهو في الانكليزية (Platinum) (101)
 تنقال (Tantalum) وهو في الفرنسية (Tantale) (102)

فما هي اسباب كل المعربات والترجمات
 السابقة ؟ هي الفوضى وعدم التنسيق ؟ والملاحظة
 ان هذا لا يحمل على مكتب التنسيق الذي جمع
 كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحدثين.
 فنلاحظ مثلاً نمسا جمع من المصطلحات وجود نزعة
 الى الاخذ بصور ولواحق الانكليزية والفرنسية
 في بعض الحالات . من ذلك :

كبريتيد/كبريتد لتعبير عن Sulphide و Sulfure (103)
 على اننا نجد من الامثلة ما يخالف لواحق
 اللغتين بتاتا دون ان نعلم سبب هذه المخالفة .
 من ذلك :

سيليكاوي للتعبير عن Silicifere و Siliciferous (104)
 الملاحظة العاشرة : اختصار بعض اللواحق
 دون غيرها وذلك لاسباب غير واضحة . من ذلك .

الومنيوم/الومنيا Aluminium (105)
 روبيد/روبيديوم Rubidium (106)
 سيلينيوم/سيلين Solenium (107)

ومن شأن هذا الاختصار أن يخلط اللاحقة
 اللامحة ine مثلا وهما تختلفان في المعنى
 فينشأ عن ذلك زيادة في الفوضى والالتباس .

الملاحظة الحادية عشرة : استعمال كلمات
 عجيبة اخلط فيها حابل الاعجية بنابل العربية
 فانانا ذلك بكلمات ومصطلحات اقل ما يقال فيها
 انها تدل على الاضطراب وفساد الذوق . ونرى من

أصبح يعبر عن صدور كثيرة منها
 (Anti ; An ; A ; Un ; Non ; In ; Asy ; Apo)
 وهي ثمانية صدور .
 فيما يتعلق باللواحق نلاحظ ان/أت/تعبير عن
 -ones. و -oses. و -ate. و -ates. و -ides.
 و -ines. و -one (ons).
 وهي ثمان أيضا مما ندل على ذلك الاثلة التالية :

كرومات الامونيوم Chromate d'ammonium (87)
 منجنيات/منعيات Manganate (88)
 اللانثانيدات Lanthanides (89)
 بروتينات Protéines (90)

فلوريدات الكربون -ons-
 Fluorocarbons ; Fluor de carbone (91)
 هرمونات Hormones -ones- (92)
 هكسوزات Hexoses -oses- (93)

الملاحظة السابعة : تعريب الصدر أو اللاحقة
 بطريقتين مختلفتين . من ذلك :

عربت بـ « ايز » و « آز » في أناتيز
 (Anatase) (94) ومولنازفي (Maltase) (95)
 عربت بـ « يد » و « ين »
 أسيت أميد في (Acetamide) (96)
 وجلسرين/جليسرين (glyceride) (97)

الملاحظة الثامنة : ترجمة الصدر الواحد بطريقتين
 مختلفتين . من ذلك :

تحت الاحمر في (Infra-rouge) (98)
 وطيف دون الاحمر (Spectre Infra-rouge)

الملاحظة التاسعة : اعتماد اللواحق الانكليزية في
 مصر الكلمات واللواحق الفرنسية في كلمات
 أخرى . من ذلك :

(98) 244/س
 (99) 9/س
 (100) 36/س
 (101) 271/س
 (102) 328
 (103) 310/س
 (104) 310/س
 (105) 34/س
 (106) 301/س
 (107) 307/س

(87) 41/س
 (88) 225/س
 (89) 214/س
 (90) 280/س
 (91) 179/س
 (92) 194/س
 (93) 44/س
 (94) 44/س
 (95) 244/س
 (96) 186/س
 (97) 186/س

المفيد ان تعرب بتمامها حتى لا يساهم هذا النوع
ن المصطلحات في تعقد المصطلح العلمي ونحن
ورد من تلك الكلمات مثالين هامين وهما غير
وجودين بمعجم المكتب الدائم . لكن مثيليهما
وجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو حديد وسيانك (108)

(Acide hydroferracinique)

حمض الايدروكسيلين ثنائي السيلفونيك (109)

(Acide hydroxylamine disulphonique)

الملاحظة الثانية عشرة : تتمثل في مصيبة

لترادف التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك ان
anti يعبر عنها بـ : المضاد ، الضديد في ضديد
النيو ترينو (Anti-Neutrino) (110) ومضاد
الكور (Anti-chlore) (111) . فلقد تبدلت
الصيغة من الفيزياء الى الكيمياء . فهل وقع ذلك
من قصد ؟ فان كان كذلك فما هي علة ؟ ويعبر عن
(able) بـ : فاعل له ، فاعيل ، فصول من
ذلك ان Malleable ترجمت بـ : قابل
للطرق وطريق وطروق (112)

اما المترادفات المعنوية فهي غالبية تكاد تقضى
على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات
الواردة في معجمي الفيزياء والكيمياء ليست
مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضا موضوعيا
لكل مصطلحات الهيئات العلمية والعلماء ممن
شاركوا في وضع المصطلحات العلمية في الاقطار
العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من ان نلاحظ ان
الهيئة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية او اتحاد
الجامع او المجمع العراقي لا تتخرج في وضع
مترادفين او ثلاثة مثلا تشهد على ذلك الامثلة
الكثيرة الواردة في مشاريع المعاجم التي اقترحها مكتب
التنسيق على مؤتمر التعريب الثاني .

واعتبارا لما سبق يجدر بنا ان نستخلص بعض
المناهج العلمية لمجابهة هذه القضية مجابهة تتجنب
كل ما من شأنه ان يؤول الى طريق التفاضل

والتجيد بشراء العربية وتجيدته الامر الذي لا
طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية
تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التجيد . ولذلك فاننا
نرى اولا ان تؤخذ جميع الاجراءات والوسائل
لتشجيع مكتب التنسيق الدائم برباط ان يستمر في
عمله وان يجمع المصطلحات حتى يوفر للباحثين
وثائق عمل مفيدة للغاية يمكننا من اقاء سلسلة
شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الاقطار
العربية فنستخلص منها قواعد عامة مناسبة
بالاعتماد على الاطراد والشيوع .

وتكملة لذلك فانه ينبغي ان توجه الجهود لحل
هذه القضية الى وجهتين (ا) ان تستقرا كل
الصدور والالواح العربية القديمة الموروثة عن
اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية
المجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديمتين حتى
نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية
الصدور والالواح الاوربية . (ب) اما الوجهة
الاخرى فهي تنحصر طبعا في استقراء جميع
الصدور والالواح الاوربية من لغاتها ومقارنتها
مع ما يوجد من العربية قديما وحديثا وذلك لوجود
او لوضع مقابلات عربية قديمة او حديثة يتفق عليها .
ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا المنهج كليل
بان يسمح لنا بالوصول الى وضع قواعد قارة على
ضوء دراسات علمية مقارنة . ولا بد ان نصل منها
الى استنباط معايير وقواعد آلية عامة تطبق
بانتظام حتى تضمن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بعسر اذ في البلاد العربية
حاليا من مراكز البحث والاحصاء ومن الباحثين
القادرين مما يساعد على الوصول الى نتائج
مفيدة . واقترحنا مثلا ان تكلف شعبة علم اللغة
انعام في تونس ومعهد اللسانيات في الجزائر ومكتب
التعريب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الميدان
على ان تكون سابقة ناجمة بالنسبة لما ينتظرنا من
اعمال كثيرة ومعقدة في ميدان اللغة .

- (108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات
العلمية والفنية 9/4 ، 10
(109) نفس المرجع
(110) 21/4
(111) 46/5
(112) 224/5

المصـدور (x)

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	عجمية
اتحاد لالوني / تركيب لوني	Combinaison achromatique	6/ذ	0/ل	A (1)
لا دوري / لا نظلي	Aperiodique	22/ذ	ل	
لا زيفي	Aplanatique	22/ذ	ل	
غير ممتدة	Apolaire	23/ذ	غير	
تعايق معطل	Suspension astatique	26/ذ	معطل	
النظام الاستاتيكي	Système astatique	27/ذ	ا	
اللانقطية/الاستجماتزم	Astigmatique	27/ذ	ل/ل	
اللااستجمية				
لا حائسي	Acyclique	15/ذ	ل	A
أميكرون	Amicron	37/ذ	ا	
مغير اللون	Allochromatique	13/ذ	متغير/متشكل	Allo 0
متشكل/ ذو صور متعددة/متاصل	Allotropique		متاصل	
مختلف الشكل - تاصلن - متاصل متشكل	Allotropique	30/ذ	متغير/متشكل متاصل/مختلف الشكل تاصلن	

(x) 2 = تفيد الفيزياء والطبيعة

ك = تفيد الكيمياء

0 = ترجمة الكاسعة أو اللاحقة ونعني بالترجمة كل ما لم يعبر عنه عامة باسم فاعل أو مفعول

أو مقابل مضبوط

(-) ايجاز المصطلح الفني : مثال : برومين تصح بروم .

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	عجمية
غرفة أو قاعة صماء	Anechole room - Dead room Chambre sourde	17/ذ	0	An
احتكاك باطني	Anelasticity - Internal friction - friction interne	17/ذ	0	
مذبذب لا توافق	Oscillateur anharmonique	19/ذ	ل	
لا هوائي	Anacrobique	43/ذ	ل	
عدسة فطية	Objectif ou lentille anastigmatique	16/ذ	0	Ana
مدار الدفع/التناثر الذري	Anti-bonding orbital orbite a repulsion atomique	20/ذ	التناثر	Anti
المغناطيسية الحديدية المضادة	Anti-ferromagnetisme	20/ذ	المضادة	
ضدية النيو ترينو	Anti-neutrino	21/ذ	ضدية	
بطن	Antinode/antinode	21/ذ	0	
مضاد الكلور	Antichlore	46/ذ	مضاد	
مبيد الفطر الطفيلية	Antifungal agent (Fongicide)	46/ذ	مبيد	
انتيمونيات	Antimoniate	47/ذ	انتي-	
نظرية اللافلو جسية	Théorie antiphlogistique	47/ذ	ل	
اللافلو جسية				

المثال العربي	المثال الاوربي	الحكم والصفحة	العربية	مبة
عدسة دامة اللالونية عدسة مسددة - عدسة ابو كرو ماتم	Objectif apochromatique Objectif apochromatique	22/ك	لا/ابو/مسدد	Apo.
كوليماطور ذاتي / مسدد ذاتي محول آلي / محولة دائية	Autocollimateur Autotransformateur	33/ك 34/ك	ذاتي آلي/ذاتي	Alfa
تحليق لا تماثلي داورة ثنائيه الدور عدسة محدبة الوجهتين/ثنائية النحد. مردود ذو معدنين/ ذو فلزيين مردود الفلز صفائح مزدوجه معدنية ثنائي اكسيد سنية التكافؤ	Synthèse asymétrique Cristal biaxial Lentille biconcave helal bimetal Bandes bimétalliques Bloxyde Bivalence	54/ك 45/ك 45/ك 46/ك 46/ك 70/ك 70/ك	لا ثنائي 0/ثنائي ذو/مثنى مزدوج مزدوجة ثنائي ثنائية	Al B
الديناميكا لحيائية	Biodynamique	47/ك	احياء	Bio
المان متحدة المحور المحور اشترك مجمع مدرسي الضاعف الاسهامي للاصل - بلزمة اسهامية	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymerisation	72/ك 72/ك 91/ك 121/ك	متحد مشاركة تفاعل اسهامية	Co
الاحلال الانكروني شويه - انبماج انحطاط - انحلال نزع الماء زوال الفينين نزع الكلور نصول = نصيل = انصال كربون مزاد اللون عيب شكلي	Décomposition électronique Déformation Dégénération Déhydration Deionization Dechloruration Carbone décolorant Déformation	107/ك 108/ك 109/ك 109/ك 110/ك 135/ك 135/ك 135/ك	انفعال/تفصيل نزع زوال نزع تفصيل/فعول/ انفعال مزيل	Dé
فساد اخراج / انتزاع / تجفيف الماء تفريد	Dégénération Déhydration Dépolymérisation	136/ك 137/ك 139/ك	انفعال / انتزاع تفصيل	Dé
تشك - احلال	Dissociation	139/ك	تفصيل / انفعال	Dé
نصف غروي	Hemicolloid	205/ك	نصف	Hemi = Semi
	Hémoglobine (Haemoglobine)	189/ك	هيمو /	Hemo = Hae

عجمية	المصرية	العلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
Hétéro	غير متجانس / منفاير	205/ذ	Hétérogène	غير متجانس متعلبر
Hétéro	0 غير متجانس	206/ـ 193/ذ	Hétéroton / Correspondance Moléculaire Hétérogène	مركب ايون جزئي غير متجانس
Hexa	سداسي سداسي ..	206/ذ 111/ك	Hexagonal con- Hexagonal	سداسي الاضلاع كثيف سداسي الشكل
Homo	متجانس مشتراك / متجانس	208/ذ 209/ذ	Homogène Homopolar bond : covalent band Liaison covalente et homopolaire	متجانس ترابط مشترك التكافؤ ترابط متجانس القطبية
	متجانس متشاكل / متماثل مماثل	194/ك 194/ك	Homogène Homologue	متجانس مشاكل - متماثل - مماثل
Hydr	0 هيدرو	195/ك	Hydratation Hydromagnesite	أماهة - هلماة - تيمه هيدرو ماغنيسيت
Hypa	مفرط مفرط طول	212/ذ 212/ذ 212/ذ	Spectre hyper fin Hypersonique Hypermétropie	طيف مفرط الدقة مفرط صوتي طول النظر
Hypo	تحت أقل / ناقص	199/ك 201/ك	Hypoborate Hypotonique	تحت بورات أقل اسموريا - ناقص التوتر
In	لا غير ... عدم 0 غير / لا عديمة / 0	218/ذ 218/ذ 219/ذ 219/ذ 204/ك 204/ك	Incohérent Fluide Incompressible Incompressibilité Indépendant Invariable Inorganique Sels Insolubles	لا مترابط مانع غير قابل للانضغاط عدم القابلية للضغط المتغير المستقل غير ولا عضوي املاح عديمة الذوبان املاح عقيمة
Infra	تحت / 0 دون	224/ذ 224/ذ	Infra-rouge Spectre Infra-rouge	تحت الاحمر - تحمر طيف دون الاحمر
Inter	0 0	230/ذ	Interphase-couche limite entre deux phases Espace interstellaire	طبقة فاصلة بين طوري طبقة الدبيين فضاء النجوم
IR	0	235/ذ	Irradiation	تشعيع - اشعاع - تشعيع
leo	تساوي متشابه / ذو واحد	236/ذ 237/ذ	Ligne isobar Isochromatique	خط تساوي متشابه اللون / ذو لون واحد

المثال العربي	المثال المورس	العلم والمفحة	العربية	ب
متساوي الزمن / متواقت	Isochrone	237/ذ	مفاعل/متساوي	
خاصية تشاكل الاجزاء	Isomorphisme	239/ذ	تشاكل	
توازن ثابت درجة الحرارة	Equilibre isothermique	240/ذ	ثابت	
متعادلات البتو تروونات	Isotones	241/ذ	متبادل	
التشابه / تجازئية	Isomerisme	208/ك	تشابه/تفاعلية	
مساوي السموزية/متوازن التناضح	Isotonique	209/ك	متوازن	
كيلو سعر	Kilo calorie	244/ذ	كيلو	Kilo
الجزئي الاكبر	Macro molécule	266/ذ	0	Macro
المكروفيزياء (فيزياء) الاجسام الكبيرة	Macrophysique	266/ذ	المكرو / 0	Macro
مغناطرون	Magnetron	273/ذ	مغ	Magnetron
ميجافون / مضخم الصوت	Mégaphone	281/ذ	ميف / 0	Mégaphone
حالة شبه استقرار	Etat métastable	283/ذ	شبه	Met
حامض الميتافوسفوريك	Acide métaphosphorique	230/ك	مينا	
مؤقت الاستقرار / شبه مستقر	Métastable	230/ك	مؤقت/شبه	
ما وراء الثابت / نصف مستقر			ما وراء / نصف	
ميكروفاراد أو ميكروغراد	Microfarad	284/ذ	ميكرو	Micro
صدورة مضخمة للصوت	Microphotographe	284/ذ	مضخم	
تصوير دقيق	Microphotographie	284/ذ	دقيق	
مجهر	Microscope	285/ذ	0	
مللي أميتر ، مللي أمبيرمتر	Milliammeter (Milliampermètre)	285/ذ	مللي	Milli
ذات الوتر الواحد / احادية	Monochord/Monocorde	293/ذ	ذات / الواحد	Mono
أو وحيدة الوتر الواحد			احادي/وحيد	
منبع ضوئي متلون (ذو لون واحد	Monochromatique (source lumineuse)	294/ذ	متفاعل / ذو	
مجموع جزئيات بسيطة	Monomère	294/ذ	بسيط	
احادي الصورة	Monotrope	234/ك	احادي	
مونوتروبية / احادية الصورة	Monotrope	235/ك	مونو / احادية	
اول اكسيد / اكسيد احادي	Monoxide/Protoxyde	235/ك	اول / احادي	Mono Prot
اشعاع متعددة القطبية	Rayonnement multipolaire	297/ذ	متعدد	Multi
البهتزة الكائنة	Multivibrateur	297/ذ	الكائنة	
عدم خطية الاذن	Non linéarité de l'oreille	305/ذ	عدم	Non
غير مضيء	Non éclairant	305/ذ	غير	
لا فلز	Non métal	305/ذ	لا	
بانكروماتي	Panachromatique	254/ك	بان	Pan

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	المرببة	الامجية
حساسية للالوان	Panachromatique	320/ذ	حساسة	Pana
البنكروماتيه	Pantachromisme	254/ك	بانكروماتيه	Panta
متوازي اضلاع القوى البارامغناطيسية / المغناطيسية الاماسية	Parallélogramme Paramagnétisme	321/ذ 321/ذ	متوازي البارا /	Para
بارا / باروي بارالدهيد مغناطيسي متوازي (باراوي) متوازي المغناطيسية	Para Paraldehyde Paramagnétique	255/ك 255/ك 255/ك	بارا / باروي متوازي / باراوي	
ممرض / مرضي	Pathogénique	258/ك	ممرض / مرضي	Patho
خماسي ذوالخمس حامض خامس الثيوتيك بنفجان	Penta Pentad/groupe de cinq corps pentavalent Acide pentathionique Pentane	259/ك 259/ك 259/ك	خماسي ذو الخمس خامس بن	Penta
حامض فوق البوريك بركلورات / فوق كلورات	Acide perborique Perchlorate	260/ك 260/ك	فوق بر / فوق	Per
تعدد الالوان / تغير لوني	Pléochromisme	321/ذ	تعدد / تغير	Pléo
متعدد الالوان	Polychromatique	346/ذ	متعدد	Poly
مضلع القوى كثير الذرات / عديد الذرات مستشفى عام بلمريه شاكلية بركيبية لمرات ماده متعددة الشخ - ماده شكلية	Polygône des forces Polyatomique Polyclinique Polymérisation Polymères Polymorphe	346/ذ 273/ك 274/ك 274/ك 274/ك 274/ك	0 كثير / عديد عام تركيب با / متعدد / شكلية	Poly
				Pro = Mono
المعكوسيه / قابل للاعكاس استرداد ، استعادة ، استرجاع اعادة البلورة مقوم آلي	Réversibilité Récupération Récristallisation Redresseur	395/ذ 292/ك 292/ك 293/ك	0 استعمال اعادة آلي	Ré
نقل في حالة التوصلية محلول فوق (:) مشبع سوبر فوسفات فوق التشبع تراكيب	Super conducteur Supersaturée (solution) Superphosphate Supersaturation Supercomposition	441/ذ 441/ذ 325/ك 336/ك	0 فوق سوبر فوق تفاعل	Super = sur
زيادة التسخين	Surchauffage (over cooling I)	319/ذ	زيادة	

المثل العربي	المثل الاوربي	العلم والصفحة	العربية
الاضاءة الكاثودية التبيح	Cathodoluminescence Deliquescence	60/ذ 110/ذ	بسة تعمل
كاشف أو كشف أو مكشاف كهربائي ابدياسكوب أو مبصار خلائي 135 مكشاف الفلورية جايرو سكوب / جيو سكوب (المجلة الدائرة) ميكرو سكوب الكتروني / مجهر الكتروني	Electroscope Epidiascope Fluoroscope Gyroscope Microscope électronique	151/ذ 159/ذ 177/ذ 198/ذ 5	كاشف / كشف مكشاف سكوب / مفعال مكشاف سكوب / 0 سكوب / 0
مجسم الصور / ستريو سكوب	Stéréoscope	435 / ف	مجسم / سكوب
الفحص بالتبريد	Cryoscope	127 / ذ	فحص
جو حراري	Thermosphere	457 / ف	جسو
مثبت حراري / ترموستة موقف بكتيري	Thermostat Bactériostat	457 / ف 61 / ذ	مثبت / مسة موقف
بيتاترون	Betatron	44 / ف	تترون
الانسيوم بلاتين تنتالم	Alundum ; Alundon Platinum ; Platine Tantalum ; tantale	36 / ف 271 / ذ 328 / ذ	م ين م
أريل - عطريل	Aryl (e)	52 / ذ	يل

المواضع

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصحة	العربية	الاعجية
قابل للطرق / طريفي / طرق	Malleable	224/ك	قابل / فعول فصيل	Able
ايثان	Ethane	165/ك	آن	Ana
بوتان	Butane	83/ك		
أستات	Acetate	44/ك	يز	Ase
مالت - ملدز	Maltase	224/ك	آز / 0	
فلق الشعير				
كرومات الامونيوم	Chromate d'ammonium	41/ك	آت	Ate
كلور رصاص الامونيوم	Chloroplombate	41/ك		
مخبيبات / مخبيبات	Manganates	225/ك	آت	Ates
راسم	Racème	287/ك	سم	eme
اسيلين	Acetylene	7/ك	س	ene
بنزول / بنزين	Benzene (Benzol) Benzine	67/ك	س / ول	
مراقد - آلة مرقد	Réfrigérateur	385/ك	فعاة / آلة	eur
مراقد - نلاجة			فمال	
مفشط	Activer	14/ك	مفسل	
مفسل - مدرع - دراسة ...	Accumulateur	3/ك	مفمسل	
ذو مسام / مسامي	Poreux	347/ك	مفيل / دو	
مفسد				
حامض الرمد - حمض	Acide arsenieux Acid (Arsenious)	9/ك	ور	eux = ous
مودو فورم	Iodoform	206/ك	فورم	forme
مركزي / مبد / طارد مركزي	Centrifugal	97/ك	مبد / مبد	gal = ug
معدن / مركز			طارد /	
معدرو حيل	Hydrogel	196/ك	جيل	gel
معدرو حين	Hydrogène	93/ك	ج - حين	gene
كارينجين	Cascinogène	197/ك		
علم الخلية او الخلايا	Cytologie	134/ك	علم	gle
معدن / ماني / رسم ماني او تخطيطي	Diagramme	113/ك	0 / رسم	gra =
مارو حراف - مارو غراف	Barographe	49/ك	حراف / غراف	graph
مقياس طلق الكلة	Spectrographe de Masse	424/ك	مقياس	
راسم الاشعة / مرسمة اشعة	Oscillographe des rayons Cathodiques	60/ك	راسم / مرسمة	

المثل العربي	المثل الاوربي	العلم والصفحة	العربية
قياس شد الاستقطاب	Polorographie	345/ف	قياس
المراسله اللاسلكية / برق سلكي	Radiotélégraphie	371/ف	مقابلة
اسيالد هيد	Acétaldehyde	5/د	هيد
النوشادر / امونيا	Ammoniaque/Ammonia	38/د	0 / يا
دورة متعيرد الاتجاه	Cycle Irréversible	102/د	0
قبال للانكسار	Refrangible	381/ف	قابل لـ
يمكن مقاومه	Résistible	391/ف	يمكن
منعكس / قابل للانعكاس / مكوس	Réversible	299/د	منفل / قابل فعول
اسيب آميد	Acétamide	5/د	يد
زيخيد / مركب الزرنيخ	Arsemide (Arseniure)	10/د	يد / مركب
كربيد	Carbide ; carbure	90/د	
بوسرين / غلبرين	Glyceride	186/ف	بن
اللانثانيدات	Lanthanides	214/د	ات
كبريتيد / كبريتور	Sulphide : sulfure	331/د	يد / ور
اسامين	Acétamine	5/د	بن
بروم - برومين	Bromine	80/د	(-)
بروتينات	Protéines	280/د	آت
علم الاستاتيكا الهوائية	Aerostatique	11/ف	يكا
دياكوسسيك	Diacaustique	113/ف	يك
حامض الفوسفور	Acide phosphorique	12/د	ور
حديدك	Ferrique	173/د	يك
كاديوم	Cadmium	54/د	يدوم
اكتينيوم	Actinium	13/د	
الومنيوم / الومنيأ	Aluminium	34/د	موم / يا
روبيدا / روبيدوم	Rubidium	301/د	(-)
سيلينيوم / سيلين	Selenium	307/د	بوم / ين
الاستجماتيزوم	Astigmatisme	27/ف	زم
المغناطيسية الحديدية المضادة	Antiferromagnétisme	27/ف	به
حجر الشب / الومينيت	Aluminite	34/د	/ يت
انثراسيت	Anthracite	45/د	يت
الانوافقية	Anharmonicité	19/ف	/ به
المطاطية - مطوطية	Ductilité	113/ف	ين/قابلية
قابلية الاستقطاب	Polarizabilité	343/ف	قابلية

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفة	المصرية	عجمية
لاسلكى	Wireless	490/ك	لا	less sans
تحليل بالكهرباء	Electrolyse	156/ك	تحليل	lyse
المخار الاكترولى	Gaz électrolytique	155/ك	ليث	lyte
ميزان حرارة الهواء / ترمومتر هوائى	Thermomètre	12/ك	ميران / مدر	Metre
امبر - امبر مدر	Amperemètre - Ammeter	12/ك	مير - مدر	
مقياس الهواء - مقياس السوائل	Aeromètre	25/ك	مقياس	
عداد الغاز - مقياس الغاز مغواز	Gazomètre	191/ك	مقياس / عداد	
مقياس الكحول - مقياس	Gonimètre	193/ك	مقياس / مقياس	
مقياس الكحول - مقياس	Lactomètre	198/ك	مقياس / مقياس	
مقياس الكحول - مقياس	Alcoholimètre	23/ك	مقياس / مقياس	
مقياس الكحول - مقياس	Aerométrie	25/ك	مقياس	Metrie
مقياس الحرارة - مقياس	Calorimétrie	55/ك	مقياس / مقياس	
مقياس الكحول - مقياس	Alcoolétrie	23/ك	مقياس / مقياس	
محلول كروى / كروانى	Sol. ion colloïdale	76/ك	وى / آنى	Olde
محلول كروى / كروانى	Albuminoïde	22/ك	شبه / شبه	
محلول كروى / كروانى	Alkaloides	29/ك	يد / آنى / شبه	
محلول كروى / كروانى	Celluloïde	96/ك	ويد	
محلول كروى / كروانى	Colloïde	111/ك	وانى / شبه	
محلول كروى / كروانى	Hydroïde	197/ك	ويد	
محلول كروى / كروانى	Calcedoine, chalcedony	98/ك	0 / وان	Olne
محلول كروى / كروانى	Benzol	68/ك	ول	Ol
محلول كروى / كروانى	Acetone	6/ك	ون	one
محلول كروى / كروانى	Fluor carbons	179/ك	ات	one
محلول كروى / كروانى	Fluor de carbone	194/ك	اب	
محلول كروى / كروانى	Hormones			
محلول كروى / كروانى	Amylose - Polyglucoside	43/ك	وز	ose
محلول كروى / كروانى	Cellulose	96/ك	وز	oside
محلول كروى / كروانى	Hexoses	193/ك	آت	oses
محلول كروى / كروانى	Siliciferous : silicifère	eux	وز انظر	ous
محلول كروى / كروانى		310/ك	اوى	eux
محلول كروى / كروانى	Megaphone	281/ك	فون	ous
محلول كروى / كروانى	Radiophone	371/ك	فون/0	ere
محلول كروى / كروانى	Radiotéléphonie	371/ك	0	phone

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	ية
تزامن تركيب	Synchronisme Synthèse	445/ف 445/م	تفاعل تفصيل	8
مثلث القوى معادلات ثلاثيه الالوان نظام ثلاثى التغير	Triangle des forces Coefficients trichromatiques Système trivariant	465/ف 466/ف	مثلث ثلاثى ثلاثى	٢١
رشح مطروق / ترشيح دقيق فوق السمى فوق البنفسجى	Ultra filtration Ultrasonique Ultra-violet	469/م 4٥٩/م	مطروق / دقيق فوق	U
لا بوازن / غير متوازن غير قابل للتشبع / عدم التشبع	Unbalance/Unbalanced Unsaturation : Unesturable	470/ف 338/س	لا / غير غير / عدم	U
وحيد الاتجاه انسياب منظم الكنرو متر ذو الخيط المفرد احادى الكافؤ	Unidirectionnel Effluent égal (Uniform plow) Électro-mètre unifilaire Univalent	470/ف 471/ف 71/ف 318/س	وحيد منظم ذو ... المفرد احادى	U

التركيب العربى ومبدأ « تعدد الانظمة »

دراسة موازنة لـ :

1 - الموصول الاسمى والموصول الحرفى

2 - الموصول الاسمى الواصف و « ال » الموصولة مع الصفة الصريحة

دكتور محمود عبد السلام احمد شرف الدين

ثانياً :

لو كانت «ال» فى نحو الضارب محمد — مثلاً — اسماً موصولاً لاعتبرت المبدأ ، وصلحت لاستقبال العلاقات الاعرابية ، ولا يقول احد بذلك .

وبعد اضريت وجهنا نظرياً فى نهاية المناقشة اسرأنا ، ماد انخلاف منه يتوشكنا . وبعد المناقشة تطرب فى كتب النحو العربى استشرها ، واستضىء بها من سطورها . فخرجت بالسطور التالية .

يقسم هذا المجال الى اقسام رئيسيه ثلاثة :

الاول :

بدا « تعدد الانظمة » وامثلة عليه من الراكب العربيه .

الثانى :

موارنه من وظائفه الموصول الاسمى .
وظائفه الموصول الحرفى فى التركيب العربى .

الثالث :

موازنة بين الموصول الاسمى الواصف ،
و «ال» + الحفه الصريحة

1 - تعدد الانظمة

ينفى الفريق -دا- بين الجانب الشكلى
Formal للغة والجانب الوظيفى Functional
لها ، فقد يحدث فى اية لغة ان يكون للصفة الواحدة

دارب مناقشه بينى وبين احد اساتذى الاجلاء من لغويينا العرب المعاصرين . رالدى حاسب
له ان يضيف الى نظامه العربيه الاصل ، مناصح
الدرسى اللغوى الحديث . كما كانت له آراء
رائده اصيلة فى اعاده مبوب بعض ظلمات اللغة
العربيه موباً جدداً سأتسم بهذا ردك
وبحجوده الصبغة الاخرى فى بناء المدرسه اللغويه
العربيه الحديثه .

وكان موضوع المناقشة «ال» التى فى اسم الثمانين
واسم المفسر فى نحو جاء الرجل الناجح .
وجاء الرجل المصروب .

وذهبت موافقاً رالى النحويين العرب القدماء
الى انها اسم موصول بمعنى «الذى» . وذهب
اساذى الى انها اداة تعريف .

وكانت حجه مايلى :

اولاً :

«الذى» اسم و «ال» حرف — ولا يساوى
الحرف الاسم

ثانياً :

الموصول اما ان يكون «اسمياً» يصنع
مع طلبه جمله وصفيه Adjectival clause
واما ان يكون «حرفياً» يؤول مع ما بعده
بمصدر ، و «ال» لا تقوم بهذا ولا سذاك .

ددة وظائف ، وأن تكون للوظيفة الواحدة عدة
يسمى «3»

والاتجاه انسداد بين اللغويين المحدثين
ن أجزاء الكلام توصف بأنها ادوار أو وظائف
دى بكلمات متنوعة مستعملة فى تراكيب .
أجزاء الكلام — اذن — هى عوامل تركيبية
Syntactic Factor ليست محصورة أو مقصورة على
لغة بعينها . وبصورة أدق يمكننا مقارنة جملتنا
— « دراما » صغيرة تلعب فيها الكلمات والعناصر
قوية الأخرى دور الممثلين فربما يلعب المثل
واحد أكثر من دور فى الجملة الواحدة ،
يلعب أكثر من ممثل نفس الدور الواحد «4» .

وأداء أكثر من صيغة لغوية وظيفية لغوية
أحدة هو «5» ما يعرف بين اللغويين المحدثين
بـ تعدد الأنظمة Polysystemic principle

بعض أمثلة التراكيب العربية:

من أمثله فى اللغة العربية :

1 — استعمال اسم الإشارة فى «الربط»
الضمير فى قوله تعالى : « ان السمع والبصر
لغؤاد كل أولئك كان عنه مسؤولا » «6» فالإشارة
«أولئك» قامت مقام الضمير المائد من الجملة
المخبر عنه ، وكأنه قيل : « كلهن كان عنه
مسؤولا » «7»

2 — أداء الطلب معنى الشرط الموطف له
أدوات الشرط قال تعالى : « انفقوا طوعا
رهالان يتقبل منكم » «8»

يقول «الفراء» : وهو أمر فى اللفظ ، وليس
فى المعنى لأنه أخبرهم أنه يتقبل منهم ، و —
الكلام بمنزلة «ان» «9» . فى الجزء ، كأنك
: « ان انفتحت طوعا او كرها فليس بمقبول منك »
لأن أن أداء المعنى الشرطى أمر ليس خاصا
بالأمر ، بل يتحقق فى كل طلب .

عقد «سيبويه» فى «الكتاب» بابا اسماء : « باب
الجزاء ينجزم فيه الفعل اذا كان
بالأمر أو نهى أو استفهام أو تمن أو عرض »
فيه : « وانما انجزم هذا الجواب كما
م جواب ان تاتنى بان تاتنى ، لانهم جعلوه
سا بالاول غير مستغنى عنه اذ ارادوا
اء » «10» .

3 — ل — قد + الجملة الفعلية = ان + ل —
+ الجملة الاسمية فى جواب القسم .

قال بعض النحاة : « قد فى الجملة الفعلية
المجاب بها القسم مثل ان والسلام فى الجملة
الاسمية المجاب بها فى اعادة التوكيد » «11»
يعقب الشيخ الامير على القول السابق :
« كان الانسب ان يقنول السلام وقد فى الفعلية
مثل ان والسلام فى الاسمية » «12»

قال تعالى : « والتين والزيتون وطور سنين...
لقد خلقنا الانسان » «13» .

وقال جل ذكره : « والعاديات صبحا فالجوريات
قدحسا . ان الانسان لربه لكفور » «14» .
وقد وردت «قد» بدون اللام جوابا للقسم
قال تعالى : « والشمس وضحاها ... قد املح من
زكاه » «15» ، «ق» ، والقرآن المجيد ... قد
علمنا » «16»

واعتبار جواب القسم «قد + الفعل» بدون
وجود السلام بمسألة خلافية «17» ، رغم أن
ابن هشام ، ادى أنها اجماعية «18» .

فالتريقتان السابقتان : ل — قد ، ان + ل —
قامتا بنفس الوظيفة أى ربط القسم بالمقسم
عليه مع اعادة التأكيد .

ولكن هناك فرقا بين الطريقتين يتلخص فى أن
مايلو الطريقة الاولى جملة فعلية ، ومايلتو
الطريقة الثانية جملة اسمية .

وهذا الفرق فى المدخول أو التالى أو ان
شئت قلت فى الضمائم الكلامية المصاحبة لكننا
الطريقتين لم يحل بدون قيامهما معا بنفس الوظيفة ،
أى ان الاجتماع على أداء وظيفة واحدة قد
يأصحه بعض الفروق التركيبية بين الطرق .
واكتفى بالأمثلة السابقة للتدليل على أن فى العربية
ما يسمى «بتعدد الأنظمة» والمقصود به اجتماع أكثر
من طريقة لغوية على أداء وظيفة نحوية واحدة .

وموضوع هذا المقال بقسميه يندرج تحت هذا
المبدأ ، ويمكن اعتباره مثلا آخر من أمثلة
«تعدد الأنظمة» فى اللغة العربية .

2 — الموصول الاسمى والموصول الحرفى :
1 — المصطلح النحوى :

يطلق النحاة على اسماء الإشارة ، واسماء

الموصول اسما خاصا هو «الجهات» ، لوقوعها على كل شيء من حيوان ، اونيات او جماد ، وعدم دلالتها على شيء معين منفصل الا بامر خارج عن لفظها ، فالموصول لا يزول ابهامه الا بالصلة واسم الاشارة لا يزول ابهامه الا بما يصاحبه من اشارة حسية او معنوية «19»

ثم يقسم النحاة اسماء الموصولات الى قسمين :

1 - المختص : وهو ما كان نصا في الدلالة على بعض الانواع دون بعض ، مقصورا عليها وحدها ، فلنوع المفرد المذكر لفظ خاص به ولنوع المفردة المؤنثة لفظ خاص بها ، وكذلك للمثنى بنوعيه ، وللجمع بنوعيه . والفاظه «الذى» وفروعه .

2 - العام او المشترك : وهو ما ليس نصا في الدلالة على بعض هذه الانواع دون بعض ، وليس مقصورا على بعضها ، وانما يصلح للانواع كلها «20» .

والفاظه من ، وما ، وال ، واى ، وذوالطائية

وواضح ان التسميات السابقة ترجع الى المعنى وما يحمله الموصول من دلالة .

وهناك نوع آخر من الموصول لم يصدر النحاة في تسميته عن تقديرهم معناه ، او ما يدل عليه ، وانما صدروا عن نزعة شكلية فسموه «الموصول الحرفى» «21» .

ولكى تتحقق سمة الاتساق للمصطلح النحوى العربى اوثر ان اقسام الموصول ابتداء الى قسمين بالنظر الى صيغته ومرتبته بين اجزاء الكلام فالموصول اما «اسمى» واما «حرفى» والاسمى ينقسم بدوره الى قسمين من حيث امكانية التغير فى صيغته او عدمها .

وهذه التسمية المنفصلة هنا قدمها النحويون القدماء . فهذا «ابن مالك» بعد ان يتحدث عن الموصول الاسمى المتغير الصيغة بدرج الموصول الاسمى الثابت الصيغة فى قوله :

ومن وما وال تساوى ما ذكر

وهكذا ذو عند طى شهر

ويكاد الاجماع ينعقد على ان «ال» من الموصولات وان كانت الاراء قد انقسمت حول نوع الموصول

الذى تنتهى اليه ، فهل هى من الموصولات الاسمية ، ام من الموصولات الحرفية ؟ «22» .

وما وظيفة الموصول الحرفى ؟

والى اى من النوعين تنتهى «ال» وظيفيا ؟

2 - الموصول الاسمى والموصول الحرفى

يوظفان فى الربط ويفترقان فيما سوى ذلك :

يعلق «ابن عقيل» على قول «ابن مالك» موصول الاسماء بقوله : «قول المصنف موصول الاسماء احترازا من الموصول الحرفى وهو ان وان وكى وما ولو ، وعلامته صحة وقوع المصدر موقعة «23» .

فالموصول الحرفى يصل ما بعده بما قبله ، كما انه يسبك مع صلتة سبكا ينشأ عنه مصدر يقال له : «المصدر المسبوك» او «المصدر المؤول» ويعرب على حسب حاجة الجملة ، ولذا تسمى الموصولات الحرفية : «حروف السبك» «24»

قال «سيبويه» عن ان وان من الموصولات الحرفية :

« اما ان فهى اسم وما عملت فيه صلة لها » كما ان الفعل صلة لان الخفيفة وتكون ان اسما الا ترى انك تقول : قد عرفت انك منطلق ، فأنك فى موضع اسم منصوب كأنك قلت : قد عرفت ذاك » (25)

ويقول رابطا بين ان والموصول الاسمى «الذى» فى ادائهما وظيفة الوصل :

« اعلم ان كل موضع تقع فيه ان تقع فيه اثما » وما ابدى بعدها صلة لها ، كما ان الذى ابدى بها «الذى» صلة نه » . (26)

فالموصول الاسمى ، والموصول الحرفى يومان بوظيفة الصلة اى يربط ما بعدهما بما قبلهما ، والوظيفة هنا يمكن تسميتها بوظيفة «الربط» وهما سواء فى ادائهما هذه الوظيفة .

لكنهما يختلفان فى التحليل التفصيلى اختلافا ناشئا عن تكوين كل منهما الشكلى او الصيغى .

فلما كان النوع الاول «اسميا» جاز الحديث عن موقعه فى الجملة ، فهو مبنى فى محل رفع ، او نصب ، او جر وهكذا .

كلاهما في تركيب الجملة ، فوق أدائه وظيفة «الربط»

فالوصول الحرفي يسبك مع صلته بمصدر فيصبح مع ما بعده مساويا للاسم ، وسبك الوصول الحرفي ما بعده باسم عملية سهاها اللغويون المحدثون Nominalization . ويقصد بهذه الطريقة تحول احدى الجمل الى انواع مختلفة من الاسمية فيمكنها بذلك ان تقع موقع المسند اليه والمسند ، او اي عنصر اسمي آخر في الجملة (32)

ولا يفوتني هنا ان الفت نظر الفارسي الى اصالة الفكر اللغوي العربي وعبقريته في هذه النقطة ، لانه سبق الفكر اللغوي الحديث بشرحه هذه العملية ، واعطائه اياها الامثلة العديدة .

ويمكن ان يعتبر هذه العملية عمليه « تحويل » تقوم بها بعض الادواب ، ومنها الموصولات الحرفية . من اجل تحقيق الكمال التعبيري في اللغة . وموعد نوع من التوازن في الاداء .

فمفردات الاسماء هي ما تقع فاعلة ومفعولة ، ولكن الافعال . او الجمل لا تقع كذلك . او لا تقع موقع الاسماء . فتأني الحروف فساعد الافعال على النهوض ببعض الوظائف التركيبية التي يرد فيها الاسماء . فالافعال او الجمل حين تؤدي وظيفه الاسماء بواسطة الحروف تكون قد حولت الى اسم ، او على الاقل اكتسبت قوة اسمية .

فالوصول الحرفي يؤدي في التركيب وظيفتين :

الاولى : وظيفة « الربط » المتمثلة في وصله العناصر اللغوية قبله بالعناصر اللغوية بعده .

الثانية : وظيفة « التحويل » او — لنستعمل المصطلح النحوي العربي — السبك المتمثلة في تأويل ما بعده بمصدر يقع مواقع الاسم فهو تحويل اسمي .

وقد يمكن اعتبارها وظيفة واحدة من شقين ، كالملة ذات الوجهين ، لان الوصول الحرفي يقوم بهما معا في نفس الوقت بحيث يمكن اطلاق اسم « الربط التحويلي » عليها .

ولكن الوصول الاسمي لا يقوم بوظيفة التحويل « الاسمي » ، وان قام بوظيفة « الربط » اي ان الطريقتين تجتمعان على اداء وظيفة « الربط » وتفرقان فيما سوى ذلك .

اما الثاني فليس له — وحده — موقع من الاعراب لانه « حرفي » .

كذلك اشترط في صلة الوصول الاول اشتغالها على ضمير يعود على الوصول ، لانه « اسم » ، ولا تتضمن صلة الوصول الحرفي على هذا الضمير ضرورة انه لاينحمل عود الضمير اليه

واستعمال الوصول لوظيفة «الربط» يعد مهمة غنى ورفى في المجتمع اذ من الواضح ان الريادة في تركيب العلاقات الاجتماعية تصاحب دائما بزيادة في التركيب النحوي «27» ، كما ان شيوع استعمال اسم الوصول يتناسب طرذا مع ازدياد السن « 28 » .

وقيام الوصول بوظيفة «الربط» يجعله قريبا من الحروف التي يهدف في المقام الاول لهذه الوظيفة . يقول « أبو طلحة بن فرقد » الاندلسي : « الحرف لا يدخل على غير مفيد فيعتقد به ، انها فائدته ربط المفيد » «29» .

ولا يشبه الوصول الحرف من هذه الناحية فقط ، بل يشبهه ايضا من ناحية اخرى وهي كونه « مبهما » يحاج الى ما بعده ليوضحه .

قال «ابن يعيش» : « معنى الوصول الايم بنفسه وينفقر الى كلام بعده تصله به ليم اسما .. فهو اشبه الحروف من حيث انه لا يندرج في الاعداد من مثله بعده ، فصار كالحرف الذي لا يدل على معنى في نفسه ، انما معناد في غيره » «30» .

وقد عد «ابن هشام» جملة الصلة ، وجملة الخبر ، والجملة المحكية بالقول جملا لا يستغنى عنها ، «لان معنواها انفرد بمومعه عليها » «31» .

3 — الوصول الحرفي مع ما بعده «اسمي» ، والاسمي مع بعده «وصفي» :

لدينا — اذن — نوعان من الموصولات يقوم كلاهما بوظيفة الربط او الوصل ، وهما متفقتان في هذه الناحية ، وان اختلفا في نواح اخرى «شكلية» و «تركيبية» .

واقصد «بالشكلية» ما يتعلق بصيغتها ، او لفظها ، فعلى حين يعد احدهما «اسميا» يعتبر الاخر «حرفيا» .

واقصد بالخلاف «التركيبى» الاثر الذي يحدثه

على أن الموصول الاسمي لا يعمد ميزة يفتخر بها على تسميته « الحرفى » . نعماً هي هذه الميزة أو الوظيفية ؟

يقرر النحويون أن الجملة بنوعيتها ، وشبهه انجمه بنوعيتها بعد النكرات صفات ، وبعد المعارف احوال . (33)

يشرح « ابن هشام » هذا التقرير قائلاً :

« الجمل الخبرية التى لم يستلزمها ما قبلها ان كانت مرتبطة بفكره محضة فهى صفة لها ، أو بمعرفه محضة فهى حل عنها . أو بغير المحضة فيها فهى محتلة لها . مثال النوع الاول ... قوله تعالى : « حتى تنزل علينا كتاباً نقرؤه » . « ام تعطون قوماً الله مهلكهم أو معذبهم » . . . ومثال النوع الثانى .. قوله تعالى : « ولا تعمن تستكثر » ، « لا تقربوا الصلاة وانتم سكارى » . . . ومثال النوع الثالث ، وهو المحتل لها بعد النكرة قوله تعالى : « وهذا ذكر مبارك انزلناه » . . . ومثال النوع الرابع . . . وهو المحتل لها بعد المعرفة قوله تعالى : « كبئنا الحمار يحمل اسفارا » فان المعارف الجدىسى يقرب فى المعنى من النكرة » . (34) .

وقد ذكر « ابن يعيش » أن سر محىء الجملة وصفاً للنكرة وحالاً للمعرفة كونها نكرة .

قال : « الجمل نكرات ؟ الا ترى انها تجرى اوصافاً على النكرات . . . وصفة النكرة نكرة . ولولا أن الجمل نكرات لم يكن للمخاطب فيها فائدة ؟ لان ما يعرف لا يستفاد » . (35)

واذا تقرر أن الجملة نكرة ، فمن الضروري الا يوصف بها المعرفة ضرورة النطاق بين الصنفه والموصوف فى التعريف والتكبير .

وقد ساعد اسم الموصول العرب على وصف المعرفة بالجملة . يصور « ابن يعيش » ما اسعته العرب بهذا المصدد قائلاً عن الجمل :

« لما كانت سجرى اوصافاً على النكرات لسكرها ارادوا أن يكونوا فى المعارف مثل ذلك . ثم يسخ أن تقول : مررت بزيد أبوه كريم ، وانت تريد النعت لزيد ؟ لانه قد ثبت أن الحمل نكرات . والنكرة لا تكون وصفاً للمعرفة ، ولم يمكن ادخال لام التعريف على الجملة ، لان هذه اللام من خواص الاسماء . . فجاؤا حينئذ بالذى مقوصلين بها الى

وصف المعارف بالجمل فجعلوا الجملة التى كانت صفة للنكرة صفة للذى ، وهو الصفة فى اللفظ ، والفرض الجملة . (36)

المعرفة — اذن — يمكن وصفها بالجملة بمساعدة اسم الموصول الذى هو « الذى واخوانه مما فيه لام » . (37)

فالموصول المستعمل فى الوصف هو ما سماه النحاة بالموصول « المختص » .

وقول « ابن يعيش » : « مما فيه لام » دو مغزى مهم فى عمدة الصلة بين « ال » الموصولة . وهذا النوع من الموصول الاسمي .

ويشبه العمل الذى يقوم به اسم الموصول من : اعداد الجملة لوصف المعرفة العمل الذى يقوم به الموصول الحرفى من اعداد الجملة للوقوع مواقع الاسماء الاعرابية .

فكلا العملين يساعد على تحقيق الكمال التعبيرى فى اللفة .

وهكذا انضج كون الموصول الحرفى مع ما بعده تركيباً « اسماً » ، وكون الموصول الاسمي مع ما بعده تركيباً « وصلياً » .

فأين يقع « ال » الموصولة بين النظامين السابقين ؟

3 — « ال » الموصولة

1 — ضمائمها :

يقول « ابن مالك » عن « ال » الموصولة : وصفه صريحة صلة ال . . .

ومد نفل « ابن عقيل » أن « ابن مالك » قال فى بعض كتبه : أعنى بالصفة الصريحة اسم الفاعل نحو الضارب ، واسم المفعول نحو المضروب ، وانصفة المشبهة نحو الحسن الوجه فخرج نحو القرشى والافضل » . (38)

ولكن « ابن يعيش » اقتصر على اسم الفاعل واسم المفعول وهو يمثل للصفة الصريحة التى تتصل بها « ال » الموصولة . (39) —

أما « ابن هشام » فقد ادرج الصفة المشبهة ضمن افراد الصفة الصريحة بصيغة التثنية «

ولم يرتضى ادراجها مع اسم الفاعل واسم المفعول .

• قال : « ال » اسم موصول بمعنى الذى وفروعه ، وهى الداخلة على أسماء الفاعلين والمفعولين . قيل والصفات المشبهة . وليس بشئ ، لان الصفة المشبهة للثبوت ، فلا تقول بالفعل » . (40)

اى ان دلالتها على تبعدها عن الفعل ، وتقربها من الاسماء الجامدة . (41)

واسم الفاعل واسم المفعول من المشتقات ، والمشتق يشبه غالبا - المضارع فى معناه ، وفى عمله ، وفى الدلالة على زمانه وفى حركات الحروف ، وسكتاتها ، غير ان هذا الشبه متفاوت بين المشتقات المختلفة ، فمنه ما يشبه فى الاشياء انسابقة كلها كاسم الفاعل واسم المفعول ، ولذا يسميان : « الصفة الصريحة » اى المحضة ، القاطعة فى مشابهته ، ويمكن تأويلها به ، مع بعدهما عن الاسم الجامد . (42)

واذن فال التى ذهب النحويون الى انها موصولة هى ما تدخل على اسم الفاعل واسم المفعول .

2 - « ال » تنتمى الى نظام « الذى » وفروعه :

هذه هى « ال » الموصولة مع اسم الفاعل واسم المفعول ونظرة سريعة الى الضائمتين الكلامية لال تخرجها عن أن تكون موصولا حرفيا ، لانها لا تقول مع ما بعدها بمصدر . (43)

كما أن نظرة سريعة الى الامثلة اللغوية التالية تجعلنا ندرجها فى مجموعات الموصولات الاسمية الواصفة كما ادرجها النحاة القدماء .

جاء الرجل الذى ضرب ابنه

جاء الرجل الضارب ابنه

جاء الرجل الذى ضرب

جاء الرجل المضروب

نلاحظ ان الذى + الفعل بعده يساويان ال + الصلة بعدها .

واذا افترضنا الامثلة التالية بدون « الذى » وبدون « ال » :

جاء الرجل ضرب ابنه جاء الرجل ضارب ابنه
جاء الرجل ضرب جاء الرجل مضروب

فنلاحظ ان الكلمات شمال « الرجل » لا يمكن لها ان تصف الرجل الا باضافة « الذى » فى المثاليين (1) و « ال » فى المثاليين (2) .

اى ان « الذى » و « ال » متساويان وظيفيا ، والفعل بعد « الذى » يوازن أو يعادل بالوصف بعد « ال » .

لنر بعد هذه الموازنة بين الاسلوبين ما قاله نحائنا القدماء عن هذه المعادلة اللغوية التى يرمز اليها بـ :

اسم موصول « الذى » وضروبه + فعل = « ال » + وصف صريح .

قال « ابن يعيش » :

« فاما الالف واللام فتكون موصولة بمعنى الذى فى الصفة نحو اسم الفاعل واسم المفعول نقول : هذا الضارب زيدا . والمراد الذى ضرب زيدا ، وهذا المضرب ، والمراد الذى ضرب أو يضرب . وذلك انهم ارادوا وصف المعرفة بالجملة من الفعل ، فلما لم يمكن ذلك لتنافيها فى التعريف والتذكير توصلوا الى ذلك بالالف واللام ، وجعلوها بمعنى الذى بأن نوا فيها ذلك ، ووصلوها بالجملة كما وصلوا الذى بها ، الا انه لما كان من شأنها لا تدخل الا على اسم حوالوا لفظ الفعل الى لفظ الفاعل أو المفعول وهم يريدون الفعل ، فاذا قلت : الضارب فالالف واللام اسم فى صورة الحرف ، واسم الفاعل فعل فى صورة الاسم » . (44)

ويقول ايضا :

« الموصول ما لا يتم حتى تصله بكلام بعده تام فيصير مع ذلك الكلام اسما تاما بازاء مسمى ، فاذا قلت جاء الرجل الذى قام فالذى وما بعده فى موضع صفة الرجل بمعنى القائم » . (45)

وواضح من الاقتباسين السابقين ان الطريقتين :

(1) الذى + الفعل (2) ال + الوصف .

متوازيتان فى نظر « ابن يعيش » ، لانه فى الاقتباس الاول يفسر الثانية بالاولى ، وفى الاقتباس الثانى يفسر الاولى بالثانية ولا يعنى هذا الا التساوى أو التوازي بين متماثلين .

وبناء على هذا التوازن فانه يجوز لك ان تجيب على السؤال :

(1) ما وظيفة « الـى » في نحو « جاء الرجل الذى نجح ؟ »

تقولك : ساعدت على وصف « الرجل » بـ : « نجح » التى كانت نكرة واذا سئلت :

(2) ما وظيفة « الـى » في نحو « جاء الرجل الناجح ؟ »

فقل : ساعدت على وصف « الرجل » الذى هو معرفة بـ « ناجح » الذى كان نكرة .

وفى الطريقة الاولى لم يمكن تعريف الجملة « بالـى » فاستعمل معها « الـى » .

وفى الطريقة الثانية لم يمكن تعريف الجملة « بالـى » فاستعمل بدلا عنها — اى الجملة — عنصر « الـى » يقبل الالتصاق « بالـى » وينافذ في نفس الوقت على معنى « الـى » فكان الوصف .

والدليل على ان الوصف مع « الـى » فى قوة الفعل قوله تعالى : « ان المصدقين والمصدقات واقترضوا الله قرضا حسنا » فهذا على معنى ان الذين تصدقوا واقترضوا .

« فالمصدقين » وان كان مفردا الا انه فى تاويل الجملة « فاقترض » معطوف على « المصدقين » . (46)

ومثله قوله تعالى : « والمعاديات صبحا ، الماوريات قدحاً ، فالمخيرات صبحا ، فائرن ببه فقمنا » .

فالفعل « اثار » معطوف على « المعاديات » والفعل لا يعطف الا على فعل مثله ، او على ما يشبه الفعل ، والمعطوف عليه هنا ليس بفعل ، فلم يبق الا انه يشبه الفعل . فيؤول بالفعل « (47) »

وقد وردت امثلة تليق لـ « الـى » الموصولة دخلت فيها على فعل فى مثل قول الشاعر :

فيسنخرج اليربوع من نافقائه
ومن جدره ذى الشيخة اليتقصع

وقول الآخر :

يقول ابنا وابفض المعجم ناطقا
الى ربه صوت الحمار اليجدع

والمراد الذى يتقصع ، والذى يجدع (48) .
كما قد توصل بالظرف ، وبالجملة الاسمية (48)

3 — هل « الـى » هذه اداة تعريف ؟

ودخول « الـى » على الجملة والظرف فى الامثلة السابقة دليل انها ليست حرف تعريف ، لان اداة التعريف لا تدخل على هذه الاشياء .

كما قرر النحويون انه يجوز اضافة اسم الفاعل واسم المفعول معها الى ما قبله الالف واللام .

ولو كانت للتعريف انتمت الاضافة ، لانه لا يجتمع معرفان . (50)

كما انها لو كانت حرف تعريف لمنعت من افعال اسمى الفاعل والمفعول . اذا كانا بمعنى الحال او الاستقبال ، اذ تبعدهما عن شبه الفعل وتقربهما من الجوامد ، لانها من خصائص الاسماء ، والاصل فى الاسماء الجمود بسبب وضعها للذوات . (51)

وكان « سيبويه » قد لاحظ ان « الـى » مع اسم انفعال واسم المفعول ليست حرف تعريف ، لانه ساوى بينها وبين التنوين .

يقول فى باب « صار الفاعل فيه بمنزلة الذى فعل فى المعنى وما يعمل فيه » :

« وذلك قولك هذا الضارب زيدا ، فصار فى معنى هذا الذى ضرب زيدا ، وعمل عمله ، لان الالف واللام منعستا الاضافة وصارتا بمنزلة التنوين » (52) .

كما ربط بين عمل اسم الفاعل المنصب ، واقتترانه « بالـى » مما يدل على انها ليست اداة تعريف ، لان الكلمة معها مازالت محافظة على شبهها بالفعل .

يقول : « ولا يجوز هم ضاربو زيدا . لانها ليست فى معنى الذى ، لانها ليست فيها الالف واللام » . (53)

ويقول « ابن يعيش » من المعنى اذخير :

« لا يجوز ان تقول : هذا ضارب زيدا امس ، فنعمله فيما بعده ، بل تضيفه البنية ، ويجوز ان

على الجملة وعلى الظرف « أولا » ، وعلى الصفة
الصريحة « أخيرا » ؟

نقل « ابن يعيش » كلام النحاة عن أصل
« الذى » وانتهى الى أن أصلها « لذ » ثم زاد
العرب في أولها الالف واللام ليحصل لهم بذلك لفظ
المعرفة . (55)

ثم يذهب الى أن العرب استطالت اسم
الموصول بصلته ، ولاستطالتهم اياه تجرأوا على
تخفيفه من غير جهة واحدة ، فتارة حذفوا الياء
منها ، واجتزأوا بالكسرة منها وقالوا الاز ، وتارة
يحذفون الياء والكسرة معا ، لانه ابلغ في التخفيف ،
فإذا غالوا في التخفيف حذفوا « الذى » نفسها
واقتصروا على الالف واللام التى في أولها «
واقاموها مقام الذى » ونووا ذلك فيها ، ولم يمكن
ادخلها على نفس الجملة ، لأنها من خصائص
الاسماء . فحولوا لفظ الفعل الى لفظ اسم الفاعل
وأدخلوا عليه اللام وهم يريدون الذى . (56)

وهذا يعنى أن :

« ال » الموصولة مع اسمى الفاعل والمفعول
صورة كلامية متطورة عن الذى + الجملة الفعلية ،
دعا اليها التخفيف والفرار من طول الكلام .

وكانت العرب قد اعتادت تخفيف اسم
الموصول بطرق متفاوتة الى أن وصلت الى
الصورة الأخيرة حيث مكنت من الحاق اسم
الموصول وهو « ال » بالكلمات المفردة لتحقيق لها
غرضها الذى قصده ، وهو اجتزاء الكلام .

على أن العرب حافظت أثناء اجتزائها
كلامها على عنصر الفعلية الموجود في الصورة
القديمة ، فانت اذا قارنت بين :

الذى نجح من جهة و الناجح من
جهة أخرى

(1) الذى عرف (2) المعروف

لاحظت الاختصار أولا ، ووجهه شبه كثيرة
بين الصفة الصريحة والفعل التى منه اشتقت
ثانيا ، كما لاحظت أخيرا اتساعا في استعمال
« ال » ، لان الموصول لما اصبح في صورة أداة
التعريف اقتضى كلمة مفردة يلتصق بها .

وهذا معنى أن « الضارب » مكون من :

تقول : هذا الضارب زيدا أمس ففعله ، لانك
تنوى بالضارب الذى ضرب ومتى لم تنو بالالف
واللام « الذى » لم يحسن أن يعمل مادخلا عليه ،
وصار كسائر الاسماء « (54) » .

نخلص من العرض السابق الى أن :

ال + الصلة الصريحة

اسم موصول بمعنى « الذى » وليست
موصولا حرميا ، لعدم تؤوله مع ما بعده بمصدر ،
ولا حرف تعريف للأسباب التركيبية السابقة .

والدليل على كونها اسم موصول لا أداة
تعريف أنها قد وردت داخلة على جملة وعلى
ظرف .

والدليل على أن الصلة معها من قوة الفعل
عطف الفعل عليها في القرآن الكريم .

4 - « ال » صورة متطورة عن « (الذى) » وأخواته
اللاميات :

وورود « ال » داخلة على جملة وظرف قد
يوحى الى خاطر بأن « ال » الموصولة مرت
بمرحلتين :

المرحلة الأولى :

شابهت فيها اسم الموصول « الذى » في
ضائمه الكلامية التى يدخل عليها ، وهى الجملة
بنوعها ، وشبه الجملة .

المرحلة الثانية :

شابهت فيها أداة التعريف « صورة » واسم
الموصول « حقيقة » فانتصرت على الدخول على
صفة اسمية مراعاة لصورتها ، وهذه الصيغة
الاسمية اشبهت الفعل شيها قويا ، مراعاة لحقيقة
« ال » وهى كونها موصولة .

وقد عبر « ابن يعيش » عن المرحلة الثانية
خير تعبير حين قال :

« لماذا قلت الضارب فالالف واللام اسم في
صورة الحرف ، واسم الفاعل فعل في صورة
الاسم » .

لكن ، كيف اعتبرت « ال » موصولة تدخل

(1) ال — اسم في صورة حرف .

(2) ضارب وهي فعل في صورة اسم ومن الطبيعي ألا تصل العرب إلى الصورة النهائية لهذا التخفيف إلا بعد فترة انتقال فيها فخلت « صورة » اسم الموصول الجديد « ال » منى ما كانت تدخل عليه « الذى » وهذا هو سبب وجود « ال » مع الجملة والطرف .

لهذه الأمثلة — إذن — تقع في مرحلة وسطى من المراحل التطويرية لتكوين اسم الموصول « الذى » ، والتي يمكن تلخيصها على النحو التالي :

1 — الذى + جملة أو شبه جملة

2 — ال + جملة أو شبه جملة

3 — ال + صفة صريحة

و « ال » في المرحلة الثانية لا تزال « موصولة » ولا تلبس بأداة التعريف ، لأن ضمائرهما ليست ضمائر أداة التعريف .

و « ال » في المرحلة الثالثة لها « سطح » أى « صورة » و « عمق » أى حقيقة . ومعنى مصورتها حرف ، وحقيقتها اسم .

والصفة مع « ال » لها أيضا « سطح » أى صورة ، و « عمق » أى « حقيقة » ومعنى مصورتها اسم وحقيقتها فعل .

وإذا وضعنا صورة « ال » مع « صورة » الصفة لننتج معنا — مثال الضارب —

صورة « الضارب » = حرف + اسم

وإذا وضعنا حقيقة « ال » مع حقيقة الصفة ، لننتج معنا :

حقيقة الضارب = اسم موصول + فعل . ويتضح من هذا التحليل الذى ساعد على تقديمه هنا كتابات النحويين العرب أن :

ال + الصفة الصريحة

تسمى إلى

الذى + الجملة الفعلية

5 — ازدواجية مع فروع :

وطريقة :

الذى + الجملة الفعلية

لم تختف من الاستعمال بل ظلت تستعمل جنبا إلى جنب مع الطريقة المتطورة منها . قصد طريقة :

ال + الصفة الصريحة .

وهذه الازدواجية في الأداء أمر اتضح في ذهن النحاة القدمين ، فهذا « ابن مالك » بعد سرده الموصولات الاسمية بنوعها ومنها « ال » يقول :

وكلها يلزم بعده صلة . . .

ثم يفصل المسألة أو يفرعها إلى الطريقتين السابقتين فيقول عن طريقة « الذى » :

وجله أو شبهها الذى وصل . . .

ولم يفتقر النحاة العرب في تقريرهم هذه الازدواجية ، فالمسألة عندهم اجماعية .

ولما كانت الصفة مع « ال » في قوة الفعل ، فقد اعتبرها النحاة من نوع الشبيه بالجملة ، وليست من نوع الجملة ، فأوجدوا بذلك نوعا جديدا من شبه الجملة خاصا بـ « ال » وحدها . (57)

كما اختار معظم النحويين أنه لما كانت الصفة الصريحة مع فروعها هي التي تقع صلة « ال » وتتصل بها اتصالا مباشرا ولا ينفصلان حتى كأنهما كلمة واحدة — كان المستحسن إجراء الاعراب بحركات الخفنة على آخر هذه الصفة الصريحة دون ملاحظة « ال » فهو يتخطاها برغم أنها اسم موصول مستقل . (58)

فالموصولات الاسمية ما عدا « ال » مبنية في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعها في الجملة . أما « ال » فلا يقال فيها ذلك ، لأن الاعراب يظهر في الصفة المصاحبة .

هذا فرق .

كذلك تفتقر طريقة « الذى » من طريقة « ال » في أنه يجوز تقديم بعض أجزاء الصلة على بعض بحيث يفصل المتقدم بين الموصول وملته ، أو بين أجزاء الصلة .
على مثل :

تفتح الورد الذى يسر العيون بيهائه
يجوز ان تقول :

تفتح الورد الذى بيهائه يسر العيون
او :

تفتح الورد الذى يسر بيهائه العيون
او :

تفتح الورد الذى — العيون — يسر بيهائه .
اما « ال » فلا يجوز ذلك فى صلتها ، لان
« ال » مع صلتها الصفة تعتبر كالكلمة الواحدة :
ولذا يظهر الاعراب على الصفة — كما سبق — .
وكون « ال » مع صلتها كالكلمة الواحدة
اعتبار لا يسعد عن الفهم العام الذى على
اساسه قوم النحاة العلاقة التركيبية القوية بين
« الذى » وصائه .

فقد اعبر النحاة « الذى » مع صلتها اسما
واحدا . ولا اصدق من قولهم : الصلة والموصول
كأشياء الواحد بغيرا من قوة هذه العلاقة .
يقول « سيوييه » :

« ان الذين فعلوا مع صلتها بمنزلة اسم » (59)
كذا قال « ابن يعشى » :

« معنى الموصول الا يتم بنفسه ، ويفتقر
الى كلام بعده تصلة به ليتم اسما ، فاذا تم بما
بعده كان حكمه حكم سائر الاسماء القائمة يجوز
ان يقع فاعلا ، ومفعولا ، ومضافا اليه ومبتدأ
وخبرا . . » (60)

فقوة اتصال الموصول بما بعده امر يشترك
فيه « الذى » و « ال » لكن « ال » مع ما بعدها
تجاوزت « الاعتبار » الى « الامتزاج » الحقيقى
المادى ، وصارت مع ما بعدها كلمة واحدة يظهر
الاعراب عليها .

وعلى هذا لا مكان لتقول بأنه لو كانت « ال »
اسما لظهر عايبها الاعراب ، وكان للفعل فاعلان
فى نحو جاء الضارب ومفعولان فى نحو ضربت
الكاتب ، ولحرف الجر مجروران فى نحو مسرت
بالضارب (61) .

فهى — كما سبق تقريره بجلاء — اسم فى
صورة الحرف وما بعدها لعل فى صورة الاسم ،

وصورتها وصورة ما بعدها مساعدتا على امتزاج
كل بالآخر .

على ان الاعراب لم يكن العلامة التركيبية
الوحيدة التى فقدتها « ال » فانها فى نفس الوقت
لا ترى تغيرا فى صيغتها يشير الى عدد الموصوف
او جنسه .

وهى فى النقطة الاخيرة تشارك بقسبة
الموصلات « العامة » وان كان للاخيرة موقع
الاعراب .

والمنعرة الاخيرة تضع ايدينا على تصنيف
جديد للاسم الموصول فى اللغة العربية ، يضع فى
اعتباره عاملين اساسيين مرابطين :
الاول :

الموقع الاعرابى للاسم الموصول
الثانى :

التغيير الصيغى فى اسم الموصول الذى
يشير الى :

1 — عدد الموصوف ، الموصول
2 — جنس الموصوف بالموصول
وبناء على هذين العاملين ، استطيع ان اقدم
التصنيف الثلاثى الاتى :

1 — الذى واخواته اللاميات
له موقع اعرابى يتغير حسب العدد والجنس
2 — من — ما — ذو — اى

له موقع اعرابى لا يتغير حسب العدد
والجنس
3 — ال

ليس لها موقع اعرابى ، لا تتغير حسب العدد
والجنس

ويعتمد فى النوعين الثانى والثالث — وهو
« العام » عند الاقدمين — على ضمائم الموصول،
للتعرف على عدده وجنسه . (62)
ولكن النوع الثالث يعترق من النوع الثانى
بانفقاد الموقع الاعرابى .

ويتضح من هذا التصنيف ان « ال » تمثل قمة
التطور فى صيغة اسم الموصول ونحوه معا .

فالنوع الاول يتوفر فيه العلامان المشار اليهما .

والنوع الثانى يفقد عاملا من العاملين .

أما النوع الثالث فيفتقد العاملين معا ، فيقترب بهذا من حالة « الحرفية » صورة ، ولكنه لا يزال يكشف عن صلته بالنوع الاول فى الوظيفة التركيبية السابق شرحها .

وواضح من العرض السابق ان « ال » الموصولة معادلة لتركيب « الذى » حين تكون صلته جملة فعلية فقط . وهذا يعنى ان النظامين السابقين لا يتساويان فى الضمائم الكلامية التى مرد بعد اسم الموصول .

كانت هذه الفقرة واضحة لدى نحويينا القدماء

يقول « الزمخشري » :

« ومجال « الذى » فى باب الاخبار اوسع من مجال اللام التى بمعنىاها ، حيث دخل فى الجملتين الاسمية والفعلية جميعا . ولم يكن للام مدخل الا فى الفعلية » .

وقد شرح « ابن معيش » النص السابق مبينا ماهية الاخبار والطريقة التى ينبغى اتباعها فى هذا الاسلوب . وبدأ « ابن معيش » هنا رائدا فى تفكيره أصيلا فى منحاها ، لان ما قاله بهذا الصدد هو ما يردده دعاء نظرية ال

Transformational Grammar

وهى أحدث نظرية فى علم اللغة توصل اليها Chomsky وآخرون ذاهبين الى أن وراء نحو الالعات المدروس نحو آخر يستقر فى وعى المتكلمين باللغة المعنوية ، وأن النحو الظاهر أمامنا يتم نتيجة عملية « تحويلية » تصير المعنى واقعا ملموسا .

وقد سمي النحو المدروس « نحوا سطحيا » Surface structure والنحو الذى فى الوعى « النحو العميق » Deep structure والعملية التى تحول الثانى الى الاول سميت « تحويلى » .

(63) Transformational

ويقوم الالهن الانسانى بعمليات كثيرة اثناء تكوينه التراكيب اللغوية .

من هذا مثلا :

1 - الاحلال أو التناوب Substitution

ب - الحذف أو الطرح Delection (64)

وحديث النحويين عن العلاقة بين تركيب « الذى » وتركيب « ال » الموصولة هو من هذا النوع .

كما ان حديث « ابن معيش » عن الاخبار وطرق الحصول عليه من هذا اللون ايضا .

يقول « ابن معيش » :

« والاخبار ضرب من الابتداء والخبر تصدر فيه الجملة « بالذى » او بالالف واللام بمعنىاها ، ونجعلها مبتدا ، وتخلق الاسم الى عجز الجملة واضعا مكانه ضميرا . . . فاذا قيل لك اخبر عن « زيد » من قولك : فام زيد بالذى قلت : الذى فام زيد . . . فان اخبرت عنه بالالف واللام قلت : القائم زيد ، بالالف واللام قائم مقام « الذى » ، واسم الفاعل الذى هو قائم عوض عن قائم . . . فان اخبرت عن « زيد » من قولك : زيد منطلق قلت : الذى هو منطلق زيد . . . فلو اخذت تحبر عنه بالالف واللام لم يصح ، لانك تحتاج أن تنقله الى اسم الفاعل ، واسم الفاعل انما يكون من الفعل لا من الاسم » .

فاذا حاولنا أن نضع شرح « ابن معيش » على طريقة ال Transformation فنقول ان :

قام زيد

يمكن تحويلها الى :

(1) الذى قام زيد

(2) القائم زيد

لكن زيد منطلق

يمكن تحويلها الى :

الذى هو منطلق زيد

نقط . وهذا معنى ان « الذى » اوسع من « ال » ، لانها ترد مع نوعى الجملة : الفعلى والاسمى . أما « ال » فلا ترد الا مع « الفعلى » منه .

6 - ملاحظات :

1 - اعتبار « ال » اسما له نظير فيما ذهب اليه الكولبيون وبعض البصريين ، وكثير من

في الكلام ما يدل على أنها للمهد ، فتكون حرفة
تعريف لا اسم موصول .
فنى مثل :

قابلت مخترعا فأكبرت المخترع
استثرت طبيا فعملت بمشورة الطبيب .

فكلمة « آل » في « المخترع » و « الطبيب »
للمهد فمى أداة تعريف لمقط (68)

2 — كذا ان غلبت الاسمية على الصفة
لم تكن « آل » الداخلة عليها اسم موصول مثل :
المنصور ، والهادي ، والمأمون ، والمتوكل . . .
من أسماء الخلفاء العباسيين ، مثل : الحاجب لما
فوق العين ، والقاهرة ، والمنصورة من أسماء
المدن المصرية (69) .

هذا ما كان من مبدأ « تعدد الانظمة » في
التركيب العربى ، ونطبقه على :

اولا :

الموصول الاسمى ، والموصول الحرفى

ثانيا :

العلاقة بين الموصول الاسمى الواصف
وال + الصفة الصريحة
والله يقول الحق وهو يهدى السبيل
الكتاتور محمود شرف الدين

الهوامش :

- 1 — دراسات نقدية في النحو العربى
- 2 — العربية ولهجاتها
- 3 — Foundations of long. P. 19
- 4 — Found. of long. P. 120
- 5 — دراسات في علم اللغة ، القسم الثانى /
147
- 6 — الاسراء / 36
- 7 — أمالى ابن الجرى / 58
- 9 — براءة / 53
- 9 — معانى القرآن ج 1 / 144
- 10 — الكتاب ج 1 / 449 ، ثم انظر امثلة
لهذه الظاهرة في مفتى اللبيب ج / 174 —
187

المتأخرين من أن « آل » قد تشوب عن التفسير
المضاف اليه . وخرجوا على ذلك قوله تعالى :
« فان الجنة هي المأوى » ومررت برجل حسن
الوجه ، وضرب زيد الظهر والبطن ، اذا رمح
الوجه والظهر والبطن . . . وجوز « الزمخشري »
غيابها عن الظاهر وأبو شامة غيابها من
ضمير الحاضر . (66)

2 — الذى سهل تطور « الذى » الى « آل »
ما في « الذى » من شبه شديد بالحرف الذى
سبق شرحه ، ثم ان « آل » جزء من « الذى »
من الناحية الصوتية . وقد اخذ شبه الحرفية مع
« آل » صورة مادية تجلت في امتزاج « آل » مع
ما بعدها مزجا مركبا عومل معه المنصران معاملة
الكلمة الواحدة .

بل ان « ابن هشام » ذهب الى ان « الذى »
موصول حرفى في قوله تعالى : « تماها على الذى
أحسن » ، لانه « ان اعتبر موصولا اسميا يحتاج
الى عائد . . . وكونه موصولا حرفيا فلا يحتاج لعائد
الى تماها على احسنه » . (67)

3 — لا نحتاج الى « آل » الا في الموضع
الذى نحتاج فيه الى « الذى » . فنى مثل :
جاء الرجل الذى نجح
علينا ان نقول باستعمال الصفة المفردة :
جاء الرجل الناجح
وفى مثل :

جاء رجل نجح

نقول :

جاء رجل ناجح

وهذا دليل آخر من أدلة تعادل الطريقتين .

4 — تبيل العاميات العربية المختلفة الى
« استعمال » آل « موضع » الذى « وان كانت
تعمم في هذا الاستعمال ، اى لا تقتصر « آل »
« الوصف الصريح » بل تدخلها على كل انواع
« الصلة التى ترد بعد « الذى » .

فالمعادلة هنا اخذت صورة « التطابق التام »
وهذا دليل آخر على كون « آل » موصولة .

7 — اختراسان :

1 — لا تكون « آل » موصولة ، اذا وجد

- 43 — معنى اللبيب ج 48/1 ، النحو الوامى
ج 251/1
- 44 — شرح الفصل ج 143/3 ، انظر ايضا 152
- 45 — شرح الفصل ج 151/3
- 46 — شرح الفصل ج 158/3
- 47 — النحو الوامى ج 1 / 251
- 48 — شرح الفصل ج 143/3 ، 144
- 49 — معنى اللبيب ج 48/1 ، شرح ابن عقيل 25/
- 50 — الواقع أن كلام النحويين هنا مضطرب ويكاد
يؤدى الى القارىء بأنهم ذهبوا الى أن « ال »
في نحو الضارب والمضروب أداة تعريف . انظروا
حديثهم عن الاضافة غير المحضة في شتى الكتب
النحوية .
- 51 — معنى اللبيب ج 48/2
- 52 — الكتاب ج 93/1
- 53 — — — الكتاب ج 96/1
- 54 — شرح الفصل ج 143/3
- 55 — شرح الفصل ج 141/3
- 56 — شرح الفصل ج 154/3 ، 155
- 57 — شرح الفصل ج 147/3 ، راجع شرح
ابن عقيل ، هامش التصريح ، والخضرى
عزاد الكلام على بيت « ابن مالك » :
وصفة صريحة صلة ال
- 58 — شرح الفصل ج 144/3 ، النحو الوامى
ج 276/1
- 59 — الكتاب ج 95/1
- 60 — شرح الفصل ج 138/1
- 61 — شرح الفصل ج 144/3
- 62 — هناك احتمالات اخرى لاعراب « نو »
وتغيرها حسب العدد والجنس ، ولكن
اعتبرت اشهر لغاتها ، اتصد لغة اهل
طلىء « شرح ابن عقيل 24/
- 63 —
- Introduction to theoretical linguistics P. 247
- 64 — 26 .
- English Transformational Grammar P. 26
- 65 — شرح الفصل ج 156/3 ، 157
- 66 — معنى اللبيب ج 52/1
- وقد ساق العلامة الاستاذ على النجدي

- 11 — معنى اللبيب ج 150/1
- 12 — حاشية الامير ج 150/1
- 13 — التين / 1 — 4
- 14 — — — المعاديات / 1 — 6
- 15 — الشمس / 1 — 9
- 16 — — — / 1 — 4
- 17 — معنى اللبيب ج 2 / 174
- 18 — السابق / 170 ، 171
- 19 — شرح الفصل ج 139/3 ، ج 86/5
- 20 — شرح الفصل ج 139/3 ، شذور
الذهب / 141 — 148
- 21 — شرح ابن عقيل / 22
- 22 — شرح الفصل ج 77/6 ، شرح ابن
عقيل / 24 ، معنى اللبيب ج 47/1 ،
48 ، النحو الوامى ج 1 هامش 251
- 23 — شرح ابن عقيل / 22
- 24 — النحو الوامى ج 291/1
- 25 — الكتاب ج 461/1
- 26 — الكتاب ج 465/1
- 27 — A Functional English Grammar. P. 137 —
- 38 — Thought and language P. 134 —
- 29 — الاشباه والنظائر ج 15/1
- 30 — شرح الفصل ج 138/3 ، 139 ،
انظر ايضا 150
- 31 — معنى اللبيب ج 73/2
- 32 — The English Language P. 63-61 —
- 33 — شرح الفصل ج 141/3 ، شرح ابن
عقيل / 22 ، معنى اللبيب ج 71/2 ،
النحو الوامى ج 142/1
- 34 — معنى اللبيب ج 72/2
- 35 — شرح الفصل ج 141/3
- 36 — شرح الفصل ج 141/3
- 37 — شرح الفصل ج 141/3
- 38 — شرح ابن عقيل / 25
- 39 — شرح الفصل ج 142/3
- 50 — الواقع أن كلام النحويين هنا مضطرب؛
ويكاد يؤدى الى القارىء بأنهم ذهبوا
- 40 — معنى اللبيب ج 47/1
- 41 — النحو الوامى ج 1 هامش 251
- 42 — النحو الوامى ج 1 هامش 275

بابة الالف واللام منقب الضمير اكنى منسما
لانى :

« وفى آية » وانظر الى حبارك ولنجعلك آية
لناس وانظر الى العظام كيف ننشرها « يسدو
- والله اعلم بهراده - أن المراد عظام الحمار
لانه المتحدث منه ، وليس المراد العظام ايان كانت
واذا تكون الالف واللام ثابتين من الهاء ، ولو
فكرت لقيل :
الى عظامه

وفى قول الشنفرى :

كان خفيف النبل من فوق عجزها

عواذب نحل اخطا الفار مظنف

ربطت الالف واللام جملة النعت ، وهى :
اخطا الفار مظنف بالنعوت وهو نحل ، ولو جىء
بالضمير على الاصل لقيل : فارها .

مجلة مجمع اللغة العربية ج 26/2 ، 1966 .

67 - معنى اللبيب ج 137/2 ، انظر ايضا
شرح الفصل ج 152/3

68 - النحو الوامى ج 1/هامش 251

69 - النحو الوامى ج 1/276

المراجع :

سيبويه ، ابن بشر عمرو بن عثمان بن
قنبر - 180 هـ

1 - الكتاب القاهرة - المطبعة الاميرية 1898
الفراء ، يحيى زياد بن عبد الله 144 - 207 هـ
207 هـ

2 - معانى القرآن القاهرة ، مطبعة دار
الكتب 1955

ابن الشجرى ، هبة الله على بن حمزة ،
450 - 542 هـ

3 - الامالى الشجرية القاهرة - مطبعة
الامانة 1930

ابن يعشى ، ابو البقاء يعشى بن على

بن يعشى بن محمد 556 - 643 هـ
4 - شرح الفصل القاهرة - ادارة

الطباعة المتريه ابن هشام ، جمال الدين ،
ابو محمد ، عبد الله بن يوسف 708 - 761 هـ

5 - معنى اللبيب القاهرة ، المطبعة
الازهرية 1928

6 - شرح شذور الذهب القاهرة ، القاهرة ،
مطبعة السعادة 1963

ابن عقيل : عبد الله بن عبد الرحمن بن
عبد الله 698 - (700) - 769 هـ

7 - شرح ابن عقيل القاهرة ، عيسى الحلبي
السيوطى ، جلال الدين عبد الرحمن بن
ابى بكر 911 هـ

8 - الاشباه والنظائر حيدر اباد 1317 هـ
عباس حسن (معاشر) اطل الله فى عمره

9 - النحو الوامى القاهرة ، دار
المعارف 1963

Bollard, Philip Bos Wood :

10. - Thought, And Language, Iondon, 1934

Bryant, Bargret, M.

11. - A. Functional English Grammar, USA,
1959

Francis, W. Nelson.

12. - The English Language, Britain, 1969
Gray, Louis, H.

14. - Foundations of languages N.Y., 1960
Jacobs, Roderick A.

14. - English Transformational Grammar
USA, 1968 Lyans, John

15. - Introduction to Theoretical linguistics,
Britain, 1969

ملاحظة :

المراجع العربية مرتبة ترتيبا تاريخيا ،
والاجنبية مرتبة ترتيبا ابجديا حسب المؤلف .

اللهجات العربية والوجوه الصرفية

الدكتور نهاد الموسى

قسم اللغة العربية وآدابها
كلية الاداب - الجامعة الاردنية
عمان - الاردن

التأثير المتبادل ، وعوامل الغز ، ومظاهر التصنيف في التمييز بينهما قد انتهى بالعمية الى استقطاب كبير من هذه الظواهر الخاصة ، فاصبحت تمتص في الوجوه المستهجنة والاختلافات الثلاثة .

ولعله يكون فيها ، ايضا ، حصر ما لهذه السمات الصرفية الخاصة ، اخلاصه واتبعه للذين يحبون أن يجعلوا هذه السمات مادة لدراسة جديدة من خلال معطيات رؤية جديدة .

ولمئل هذا ذيلتها بفهرس لهذه السمات يستوعب ما بلغه طوقى في استقصائها ولعله يكون نواة لمعجم اللهجات في « الصرف » تعقبه اعمال مستدركة ومتممة ثم تعقبه اعمال في وضع فهرس اللهجات الخاصة في الاصوات والنحو والدلالة جميعها

ثم قد يكون لهذا الفهرس ، بعد ذلك ، قيمة عملية ، فنستطيع أن ننتفع به في مجال وظيلى من دراسة الصرف على مستوى الجامعة . فمعلوم أن الطالب ، في هذه المرحلة ، يقف موقفا سلبيًا من تكرير القواعد الصرفية الاصول على الرغم من حاجته اليها وعدم تمكنه منها ، وهو كذلك ، الى أن يستبصر في نظرية الصرف . وسياه . واذاً يكون اتخاذ هذه الظواهر الخاصة مادة الدرس ، فيما يترأى لى ، صورة مقبولة لها مستوى ، اذ تهينى للطالب تذكرة خفيفة بالقواعد الاصول في غير مباشرة ولا تكرير ثقيل ، وتنتج له ، ايضا ، امثلة تطبيقية شائعة تساعد على تكوين تفكير صرفى .

مقدمة

هذه مقالة في الصرف ، فهي تقتصر على مسدوى « البنية الداخلية للكلمة » من دراسة العربية .

وهي مقالة في الصرف الفصحى ، اذ يختصر على دراسة « صرف » العربية خلال الحقبة التي وضع فيها وضعه الاول المتعارف المتوارث في كتب النحو والصرف الى يوم الناس هذا .

بل هي مقالة في الصرف الفصحى الخاص ، ذلك انها تقتصر من دراسة الصرف في تلك الحقبة على ظواهر منه محدودة اشتهرت في قبيلة أو قبائل بأعيانها فاصبحت تنسب اليها تحديداً ، أو تعزى الى بعض العرب جميعاً .

وقد دخلت هذه الظواهر الخاصة في بناء الصرف العربى من مدخل المنهج الذى اتخذه اتحيون لانفسهم في الاحتجاج ، اذ بنوه على « لغات » قبائل متعددة ، اختلفت لهجاتها « وكلها حجة » ، كما ذهب اليه ابن جنى في الخصائص . (1)

وقد يكون في هذه المقالة بيان عن اصل من اصول التشعب الذى يعترى بعض القواعد الصرفية في العربية ، ويتسلل في تعدد وجوه الظاهرة الواحدة . وهي مسألة يحس بها الدارسون احساساً عاماً ، ولعل من النافع اثباتها بالكشف عن امثلتها واستقصائها تحت أضواء مركرة كافية .

ثم قد يكون فيها بيان عن بعض العوامل التى كانت تؤدى ببعض « الانوات » الى « الاشتراك » ، حيث تغدو الاداة الواحدة (ما ، مثلاً) على معنيين أو أكثر (الاستفهام ، والشرط ، والتنى ، والمصدرية ، والموصولية ... الخ) .

ولعله يكون فيها بيان عن ظواهر صرفية ذات اصل نصيحي متقبل ، ولكن الازدواجية التاريخية بين نصيحي وعمية وما لايسها من صور

1 (التمشيب

1 - في أوائل الأعمال المضارمة

* من الثلاثي

درجنا فيها نستعمل من الفحصى على أن أول المضارع المبني للمعلوم من الثلاثي مفتوح (يعلم) تعلم ، نعلم أعلم

وهذه لغة أهل الحجاز ، وهى التى شاعت في الاستعمال واحتلت المنزلة الفصيحة .

وكان لأول المضارع سبيل من الكسر ، حصرها سيبويه فيما كان ماضيه على فعل بالكسر (علم ، أمن ، سلم . .) إذا لم يكن مضارعه بالياء (تعلم ، يعلم ، أعلم) وكانت هذه السبيل المحصورة من الكسر سبيلا مطروقة موطأة معتدة سلكها « جميع العرب الا أهل الحجاز » (1) .

ويدل على امتداد هذه السبيل وتفشيها أن من كان يحاول عزوها تعيينا يقول : لغة قيس وتميم وأسد وربيعة وعامة العرب (2) ، كأنها يطلبه التحديد فيعود الى الإطلاق . ويدل عليه أيضا ما أثر عن الاخفش من قوله : « كل من ورد علينا من الاعراب لم يقل الا تعلم بالكسر » (3) .

ويبدو أن لغة الكسر هذه كانت آخذة في الازدياد على صعيد اللغة نفسها ، إذ أخذ الكسر ينسرب الى الأعمال المبدوءة بالياء . فمع أن سيبويه يستثنى الياء من حكم الكسر عند من يكسرون (4) نجد أن ابن جنى يحكى أنهم يفسحون للكسر سبيلا مع الياء . قال : « وتقل الكسرة في الياء نحو يعلم ويركب . . . » (5) . وأخذ الكسر أيضا ، يدسرس الى أعمال ليس ماضيا على فعل ، يكسر العين ، مثل أبى يابى الذى ورد عنهم كسر

أول مضارعه في كل حال سواء أكان بالياء (يئبى) أم بغيرها (تئبى ، نئبى . . . الخ) (1)

وكاد ابن مالك يجعله قياسا في كل مضارع سواء أكان مكسور العين أم مفتوحها . قال : « وربما حيل على تعلم تذهب وشبهه ، وعلى يئبى يتلسم . . . » (6)

ثم نجد هذا المذهب من الكسر يعزى الى بهراء خاصة . وذلك في رواية عن ثعلب أعلى فيها من شأن اللهجة القرشية مثبنا عددا من السمات الالافنة « المستقبحة » في اللهجات الاخرى . ومنها : « قلته بهراء ، فأنها تقول : يعلمون ، نعلمون ، سنعمون ، بكسر أوائل الحروف . . » (7)

ولسنا ندري ما الذى دفع ثعلبا الى هذا . أكان ذلك لطريقة « نطقية » شاذة جرت عليها بهراء في الكسر أم أن انزعاجه بأن يضبط الامر ويخله . المنزلة الاولى من الفتحة لتريش جعله يهجم على هذه السمة منسوبة الى قبيلة « ضعيف » موقعها من الاعتبار المتعارف في بناء العربية .

ولعل مقالة ثعلب هذه ، وما تحقق لذهاب الحجازا في الفتح بنزول القرآن وفقا له (8) هو الذى استبعد الكسر وهجنه حتى سقط الى اللهجات العامية .

ومع ذلك قدر لحرف واحد من لغة الكسر أن يسود وأن يظفر بالمنزلة الفصحى ذلك هو مضارع (خال) . قال الرضى : « والكسر في همزة اخل وحده أكثر ونصح من الفتح » (9) .

* من المزيد

وإذا كان الماضي مزيدا أوله همزة ومصل (انطلق ، انقضى . .) أو تاء زائدة (تكلم ، تنافل . .) كان لهم في أول المضارع منه ، كذلك ، ذاك المذهبان ، كان أهل الحجاز فيه على مذهبهم من الفصح . يقولون : تنطلق ، تنقضى ، تنكلم ،

(1) كتاب سبويه 256/2

(2) اللسان (وقى)

(3) المرجع السابق . وكان من يفصل في نسبة لغة الفتح يعزوها الى « أهل الحجاز وقوم من اعجازا هوازن وازد السراة وبعض هذيل .

4) الكتاب 256/2

(5) المحشوب 330/1

(6) الكتاب 256/2 واللسان (أبى)

(7) التسهيل 197 ، 198

(8) مجالس شطرب 81/1

(9) شرح الشافية 141/1 - 143

(3) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضي والمضارع ، ويشتهر بأنه باب « فتح » .

(4) فعل يفعل ، بكسر العين في الماضي وفتحها في المضارع ويشتهر بأنه باب « فرح » .

(5) فعل يفعل ، بضم العين في الماضي والمضارع ، ويشتهر بأنه باب « كرم » (أو شرف) .

(6) فعل يفعل ، بكسر العين في الماضي والمضارع ، وقد يسمى باب « حسب » .

وواضح ان جهودهم في حصر ابواب الثلاثي على هذا النحو لا يشكل ضبطا نياسا حاسما . لحركة عينه . ففعل « بفتح العين في الماضي ، مثلا ، تجيء على يفعل بضمها في المضارع (اخذ ياخذ) او يفعل ، بكسرها فيه (عزم يعمزم) او يفعل يفتحها (قرا يقرأ) . وفعل ، بكسر العين في الماضي ، يجيء على يفعل ، بفتحها في المضارع (سمع يسمع) كما يجيء بكسرها (نعم بنعم) .

اما بقى السماع مرجعا رئيسيا ، وتبقى ابواب الثلاثي ظاهرة لا تخضع لقواعد قريبة مسماة .

وقد راجع ابراهيم انيس القول في هذه المسألة . « ذلك بان تسم « باحصاء كل الاعمال الثلاثة التي وردت في القرآن الكريم « حيثما كان الماضي ومضارعه مستعملين في السور القرآنية ، ثم قام « باحصاء كل الاعمال الثلاثة التي جاءت في القاموس المحيط ماضيا ومضارعا « مقتصرًا في ذلك كله على الاعمال الصحيحة .

« انتهى ابراهيم انيس من ذلك الى « ان الصلة بين صورة الماضي الثلاثي ومضارعه تحكمها في الكثرة الغالبة من الامثلة قاعدة صوتية يمكن ان تسمى بالمفايدة . . . لحركة عين الماضي ان كانت مفتحة توقعنا ان يقابلها في المضارع ضمة او كسرة . . . ورتب على ذلك انه « يمكن ان يقال ان ما يسمى باب « نصر » وباب « ضرب » هو في الحقيقة باب واحد . »

ونفس هذه الثنائية في حركة العين منه في المضارع بـ « ان البدو كانوا يؤثرون باب « نصر » وكان الحضرة يؤثرون باب « ضرب » في الفعل الواحد ، او كما يعبر القدماء كانت تميم ومن على شاكلتها من قبائل الصحراء يؤثرون باب « نصر »

يتفعل . . . وكان غيرهم يكسرون ، وذلك في غير الياء (1) ايضا . ومن الامثلة المذكورة على لغة الكسر هذه : تنطلق وتنقى وتستغفر وتستعين وتسود وتبيض وتخرنجم وتكلم وتغافل وتتخرج (2) .

ب - في عين مضارع الثلاثي

ليس يخلو من يعتبر ضبط هذه العين « كميئا منصوبا » ومظنة زال مؤرقة . وقد ترتب على ذلك طائفة من وجوه الضبط الخاطئة أصبحت من اخطائنا اللغوية الشائعة .

وكثيرا ما نسمع في الاداء الرسمي الذي يصطنع النصح قولهم : يشمل بضم الميم ، والصواب فتحها ، ويجهد ، بكسر الميم والصواب فتحها ايضا ويشغل ، بضم العين ، والصواب فتحها ايضا ويشغل ، بضم الفين ، والصواب فتحها ويمل ، بكسر الميم ، والصواب فتحها . وبغض ، بضم الفين ، والمختار فتحها . ويجهد الصرغيون ان يضبطوا هذه المسألة في ابواب ستة او ثواب ستة هي :

(1) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضي وضمها في المضارع ، ويشتهر هذا القالب بأنه باب « نصر » . وواضح ان هذا الفعل (نصر) فعل شائع دائر لا لبس في حركة عينه ماضيا . ولا لبس في حركة عينه مضارعا . وهو عندهم رمز لكل فعل كانت عينه في الماضي مفتوحة وفي المضارع مضمومة . واذا قالوا او قال المعجميون : ووجد ككسر لغة عامرية فهم يريدون ان بنى عامر يقولون : وجد يجد ، بفتح عينه في الماضي وضمها في المضارع .

(2) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضي وكسرها في المضارع ، ويشتهر هذا القالب بأنه باب « ضرب » .

(1) المصدر السابق 143/1 . وانظر ايضا : كتاب سيبريه 256/2 ، 257 والتدريج 197 ، 198 .

(2) انظر في استجماع هذه الامثلة المروية من لغة الكسر : المحتسب 330/1 والصاحبي 19 وشرح الشنافية 143/1 واللسان (وقى) .

في حين أن معظم القبائل الحجازية الحضرية كانوا يؤثرون باب « ضرب » . ولها جاء جامعو نصوص اللغة نقاوا من هؤلاء وهؤلاء . »

وسين له من الإحصاء ، أيضا « صحه ما قرره النحاة من أن حروف الدلق تؤثر المتحة » وبذلك فسر « وجود باب فتح » .

أما باب « كرم » فقد رأى أنه « ليس في الحقيقة مانا مستقلا ، بل هو مزرع لئلا نصر » قال : « وقد حول ماضيه من فتح العين الى ضمها للدلالة على أن معناه صادر كالفريرة في صاحبه أو للتعجب . ومن هنا جاءت ظاهرة اللزوم في ذلك الانفعال التي مما يسمى باب « كرم » . »

وأما باب « فرج » فقد وحده يجرى وفق قاعدة المغايرة . قال : « وأحصرا تبين لنا بعد الفحص أن الماضي الذي شكك عينه بالكسر يكون مضارعه مفذوح العين . وذلك بسبب المغايرة أيضا » .

وخلص من كل ما تقدم الى أن « محاسنه استخراج المضارع من الماضي أو العكس عليه واضحة المعالم مسرة . ولم يعقده . » . ليس اللغة إلا الامع من معان عربية متعددة ولهجات عربية مختلفة « وأن « ما يسمى في كتب النحاة بأبواب الثلاثي المسته يسمى أن تنهى الى ما يسمى اثنين فقط » (1) .

وهذه مراجعة كلية مسرة . خاصة في القول بقاعدة المغايرة . ولكنها حتى في أبرز نتائجها من القول بالمغايرة مثل تقريبية . ولعل هذا أمر طبعى في وصف الظواهر اللغوية .

أما ما ذكر من أن البدو كانوا يؤثرون باب نصر وأن الحضرة كانوا يؤثرون باب ضرب فقد توقفت اليه كثيرا ، ولم أجده يسعدنا بالإشارة الى مرجعه فيه أو دليله عليه . وكذلك يظهر لي أن الإحصاء لم يسعفه بنتائج

قأت تيمة حول باب « كرم » ، فإن ما قرره من أن ماضى هذا الفعل قد حول من فتح العين الى ضمها « للدلالة على أن معناه صار كالفريرة في صاحبه أو للتعجب » أشبه بالتكثير لما في كتب الصرغين . وهي دعوى لا دليل لها .

بل كيف يبرض إبراهيم أنيس أن « كرم » هو فرع « نصر » و « كرم » باب مطرد اطرادا مطلقا في العربية على اختلاف لهجاتها (ذلك أن المضارع منه يأتي على يفعل . بالنصب . لا ينخلف) ، على حين أن « نصر » فيها رأى إبراهيم أنيس ، باب ميمى حاس ؛ وإذا كان فعل . بالفتح ، هو أصل فعل . بالنصب فلماذا جاء المضارع منه بالضم على كل حال ، ولماذا لا نشهد أى أثر للنصب الحجازي . إذ ليس في صيغ العربية مثال واحد على (معل . بفعل) ضم العين في الماضي وكسرها في المضارع ، كيف تفرع « كرم » من باب « نصر » ضم عينه في الماضي ثم استقام لسه مضارعه ، انضم على طريقة تميم الخاصة ، خالصا لها مطردا لا يعديه شذوذ ولا يخالطه مثال واحد . الكسر على لهجة أهل الحجاز ؛ كيف نفسر وجود فعل يفعل ضم العين من الماضي والمضارع في لهجة أهل الحجاز ؛ (2) وكيف نفسر اجماع الحجازيين في الخروج عن طريقتهما في إثبات الكسر ؟

هذا . ثم التقى معه على أن التعقيد أو التشعب الذي يعتري هذه المسألة مرده ، في كثير من الأمور . الى اختلاف اللهجات .

وأما قدمت هذا كله لاسوق ما يتبدى لي من ملاحظات وأمثلة في اطار بين وأنا في كل ما أسوق لا أعدو الشواهد المنسوبة الى القبائل تعيينا ، واقف في ملاحظاتي ، عند الحد الذي تسعفني به هذه الشواهد .

وأول الملاحظات ، على هذا الصعيد ، أن تعدد الوجوه في ضبط حركة العين من المدة أرفع ،

(2) ومن أقرب أمثله في القرآن : كبر (الانعام 35 ويونس 71 وغافر 35 والشورى 13 والصف 3 والكهف) يكبر (الاسراء 51) وليس لـ « يكبر » بالكسر أى وجود .

(1) كل ما قسمت من وصف هذه المراجعة ونتائجها وارد في مقالة لإبراهيم أنيس عنوانها « منهج الإحصاء في البحث اللغوي » منشورة في مجلة كلية الآداب ، الجامعة الأردنية ، المجلد الاول ، العدد الثاني كانون الاول 1969 .

تعدد الوجوه في حركة العين من

مثلا ذلك : أغص ، فقد جاءت ، بفتح
ها في المضارع . أما الفتح ، وهو
نحو سيفه المضارع من غصبت ،
أما حسا بالضم في المضارع لأن
11 ثابت تقول غصبت ، بفتحها في

كول ما ذهب في الخط الشاذ عن هذه
ال في هذه اللهجة . ومنها : يرضع
د ومتحها . وقد ترتب ذلك على لغتين
مما فتح الضاد للوجه الأول (رضع)
برها للوجه الثاني (رضع يرضع) .

ان هاتين اللغتين تجريان على قاعدة
واضح ان اللغة الاولى شاهد على انه
ان خلقى اللام تكون عنه في المضارع

، ، بعد ذلك ، ان تكون اللغة الاولى
-م كضرب () في أحد (2) ، فذلك
- مسوب يشغب على الاطلاق ابراهيم
ادهم يؤثرون الضم .

: براء وبرؤ ، بالفتح والضم ، وجهان
سارع نجما عن وجهين في عين الماضي
ن (بالكسر المشهور ، والثاني بالفتح
لغة اهل الحجاز) (2) واذا استقام
، قاعدة المغيرة على هذا المثال ، فانه
ان اهل الحجاز كانوا يفرون : براء
ج في الماضي والضم . في المضارع ،
العرب كانوا يقولون : برىء يبرأ
ماضى والفتح في المضارع . ويكون هذا
آخر مقابلا يشغب على تعميم ابراهيم
تقول ان اهل الحجاز يؤثرون الكسر .

يفضل ، فانه ورد بفتح الضاد وكسرها.
الحبسانى ان اهل الحجاز يقولون :

ان (غصص)

، (رضع)

، (برا)

ضللت (بالكسر) اضل (بالفتح) واهل نجد يقولون :
ضللت (بالفتح) اضل (بالكسر) (4) .

وهذا مثال آخر على ان البدو في نجد كان فيهم
باب « ضرب » .

وثانية الملاحظات ان (طييء) قد اسهمت في
توقف اطراد قاعدة المغيرة بقياس خاص اطردها
فيها ، ذلك انها كانت تفتح ما قبل الياء الواقعة
لها الفعل مكسورا ما قبلها وجعلها الفاء ، (5)
وهكذا كانت تعمل في لقي : (6) وفي غنى :
غنى (7) وفي غنى : غنى ، (8) وفي رضى : رضى (9) ،
وفي بوى : بوى ، (10) وفي نهى : نهى ، (11)

وقد عصد هذا القياس الطائى باب « فتح »
واضاف اليه امثلة : لقي يلقى وفنى يفنى ويبقى
ورضى يرضى ، وكذلك خلف ثنائية في عين افعال
ماضية مسبوعة مذكورة مجاوزت (طييء) الى
غيرهم من العرب ، منها : عثى وعثا وغسى وغسا
وشحى وشحى وسلى وسلى بالكسر والفتح
ججما . (12) ثم اسهم في اضعاف القياس في هذا
الباب من جهة وتوسع مدى الاحتكام الى السماع
فيه من جهة اخرى .

وثلاثة الملاحظات ان اللهجات كان بعضها يؤثر
في بعض اى انها كانت تتداخل . وينجم عن هذا
التداخل صنف معدودة يؤدى الى وضع ادواب
ليس لها ذلك الشيوع .

ف « يس » مثلا كان فيه لغتان : الاولى بكسر
العين في الماضى وفتحها في المضارع (يس
يس) ، والثانية بفتح العين في الماضى وكسرها
في المضارع (ياس يس) على الاصل في قاعدة

(4) اللسان (ضلل)

(5) شرح الشافية 168/3 والتسهيل 311

(6) اللسان (لقا)

(7) اللسان (غنى)

(8) شرح الشافية 134/1

(9) شرح الشافية 160/3 ، 161

(10) اللسان (توا)

(11) اللسان (برا)

(12) شرح الشافية 124/1 ، 125

التداخل أنه ورد عن العرب تلى يلقى (بالفتح في الماضي والكسر في المضارع) كما ورد عنهم تلى يلقى (بالكسر في الماضي والفتح في المضارع) . وتكون هذه الصورة قد سويت من الماضي المفتوح في الأولى والمضارع المفتوح في الثانية .

ولعل ما نجد ، في هذا الباب ، من وجود شاذة معزوة الى بعض القبائل أن يكون أثرا من آثار تداخل الصيغ يحمل واحدة منها على الأخرى في إطار القبيلة الواحدة أولا ثم على أوسع يتجاوز القبيلة الى غيرها . ولعل ما يلاحظ من مذهب « عامر » في يجد (بالضم) مضارع وجد (بالتبعية) سبيل « نصر » والمخالفة فيها عن طريق المثال الواوي المفتوح العين في الماضي (وعسد يمد) . ولعله ، أيضا ، يفسر لنا مذهب « طيء » في يمت ، مضارع مات ، بالتبعية سبيل « مروح » في قياس الصرغين والمخالفة فيها عن باب نصر (في قياسهم) . ونلحظ مدا امرها في طيء أنها حملت على بعض الأجراف الذي يجيء بالالف في الماضي والمضارع (خاف بخاف ، ل ينال) ، حملا شكليا .

جـ في أبنة مصادر الثلاثي

جهد الصرغيون في ضبط هذه الابنية دون غناء كثير . ولما لم يستطيعوا ضبط صيغة المصدر من خلال علاقتها الشكلية بعين الفعل لمزعوا الى معان نحوية ومعان دلالية يستعينونها دون أن يبلغوا في ذلك قاعدة قياسية فاضلة .

وذلك أنهم اعتدوا في المقام الأول على ملاحظة حركة عين الفعل ، فلما وجدوا أن فعل بالفتح ، مثلا ، يأتي مصدره على فعل بالسكون (ضرب ضربا) وعلى فمول (قعد قعدا) ولم يجدوا حركة العين ضابطا حاسما لصيغة المصدر اتكوا على مسألة التعمد وال لزوم ، واستفتوا بالقول المطلق أن فعل المفتوح العين المتعمد قياس مصدره فعل بالسكون (أخذ أخذ) وأن فعل المفتوح العين اللازم قياس مصدره الفمول (نهوضا) . ولما وجدوا أن المصدر من المتعمد المفتوح العين قد يأتي على فعالة (خاط خياطة) وأن المصدر من اللازم اعتوج العين يأتي على فعال (جمع جبا) وعلى فعالان (غلى غليانا) وعلى فمعل (رحل رحلا) . . . الخ لجأوا الى قيد من المعنى الدلالي ، فاستقنوا من اطلاقتهم الأول أن يكون المتعمد بدل على حرفة فانه عند

المغايرة ، ولكن تركب من هاتين اللفتين لغة أخرى اختارت بناء الكسر من الماضي والمضارع (يئس يئس) . ولعل هذا التداخل هو الذي أوجد باب (فعل يفعل ، بالكسر فيها) جميعه . قال أبو زيد : « عليه مضر تقول : يحسب وينعم ويئس ، وسفلاها بالفتح . قال سيبويه : وهذا عند أصحابنا إنما يجيء على لفتين ، معنى يئس يئس ويأس يئس لفتان ثم يركب منهما لفة . . . » (1) . وقتا قام هذا الباب على أمثلة محدودة . فقد وقف ابن خالويه الى غلبة الكسر في يحسب وأورد على نفسه السؤال : « لم قرئ يحسب بكسر السين والماضي مكسور (حسب) (2) والعرب اذا كسرت الماضي فتحت المضارع نحو علم يعلم وقضم يقضم ؟ » ثم أردف : « فالجواب في ذلك أن أربعة أحرف جاءت عنهم على فعل يفعل : حسب يحسب ، ونعم ينعم ، ويئس يئس ، وييمس ييمس ، والفتح فيهم لغة . (3)

وهكذا حتى ليعن القول أن القياس الطائي في مثل (لقي : لقي) والتداخل الذي ترتب على الاختلاط بين القبائل أصبحا من مفاتيح تفسير أمثلة هذه الظاهرة في العربية الى جانب (المغايرة) . ونحن لا نستطيع أن ننصر قول (عامر) قلى يلقى (بفتح العين في الماضي والمضارع) بقاعدة المغايرة . ولا نستطيع تفسيره من خلال الملاحظة التقريبية عن إثارة حروف الحلقى الفتح ، فلبست عين الفعل ولا لامة حرفا حلقيا . إنما يفسره أحد اثنين هما القياس الطائي والتداخل . ويكون تفسيره على الأول أن قلنى (بالفتح) أصلها قلنى (بالكسر) ويكون شأنها في ذلك شأن بقى (أو بقى على لغة طيس) يبقى ، فتجری على قاعدة المغايرة . ويكون تفسيره على

- (1) اللسان يأس
- (2) لعل ما يشيع في بعض اللهجات المحلية من أنحاء فلسطين من استعمال حسب (بفتح العين) دليل على وجود تاريخي لهذه الصيغة . وإذا صدق هذا الظن كان أمر هذا الفعل أنه جاء على وجهين : حسب (بالكسر) ، يحسب (بالفتح) وحسب (بالفتح) يحسب (بالكسر) ، واشتقت اللغة النصحي منها على حسب يحسب (بالكسر فيهما)
- (3) اعراب ثلاثين صورة 181 ، 182

ذلك يأتي على فعالة (خياطة) وأن يكون السلازم يدل على امتناع فانه عند ذلك يأتي على فعال . نفا ، جياح) ، أو يدل على تقلب فانه عند ذلك يأتي على فعال (غلبان) . الخ وهذا كله مشروح في كتب الصرفيين .

وليس من همتى أن أفسر هذا ذلك ولا أن أصطه . ولكن لدى لحة من اللهجات قد تضيء لنا جاسا من جوانب هذا التشعب المستعصى على القياس .

قال الفراء : إذا جاءك فعل مما لم يسمح صدره فأجعله فعلا للحجاز ومعمولا لنجد . .

وقال الرضى في شرح مقالة الفراء أن « قياس أهل نجد أن يقولوا في مصدر ما لم يسمح صدره من فعل المفتوح العين » القمول ، متعديا كان أو لازما ، وقياس الحجازيين فيه فعل متعديا كال أو لا . . . (1)

ولعل هذا يهين لنا أن تقول انه كان لكل من اللهجتين الرئيسيتين قياس قريب مطرد يقوم على علاقة واضحة قريبة من صيغة المصدر وعين الفعل ، وأن الجمع بين اللهجتين قد أنضى . في عوامل أخرى ، إلى التداخل الذي حاول الصرفيون ضبطه دون غناء .

د - في المصدر المبني من الثلاثي

وسيفته في النحى تطرد أو تكاد ، ذلك أنه يجيء على فعل بفتح الميم والعين وسكون الفاء ، يسدوى في ذلك أن تكون عين المضارع مكسورة (ينزف ، يكسر) وأن تكون مفتوحة (يكبر ، 2) يذهب) وأن تكون مضومة (يسك ، يطلق) . والتفريع الوحيد على قاعدة النحى فيه يأتي من الفعل المثال الصحيح اللام (ورد يرد) وقف) ، فإن المصدر المسمى منه يصاغ على مفعل ، بكسر العين (مورد ، يقف . .) .

ونجد من وراء ذلك أنه كان لتميم في الصحيح مذهب مغاير . ذلك أنها كانت تكسر عين المصدر هنى فيما كانت عين مضارعه مضومة (يطلق) ،

(1) شرح الشافية 151/1 ، 157

(2) من كبر ، بالكسر .

قالوا ، أتيتك عند مطلع الشمس ، (3) وفيما كانت عين مضارعه مفتوحة (يكبر ، قالوا : علاه المكسر (4) ونجد ، كذلك ، أنه كان لطبيء في المثال الصحيح اللام (ورد ، وقف) مذهب مختلف ، إذا كانت تفتح عين المصدر منه فتقول : مورد ، موقف . . . (5)

وبترأى لى من خلال ذلك أنه كان لكل لهجة في هذه الصيغة مذهب واحد مطرد (الحجاز تفتح) (6) وديم تكسر ، وطبيء تفتح) وأن هذه القاعدة المتشعبة صورة ملفقة من أكثر من لهجة .

ه - في اسم المكان والزمان .

ومعلوم أنه يصاغ من الثلاثي على مفعل ، بفتح العين ، وعلى مفعل ، بكسرها . وضابط الأول أن يكون مضارعه على يفعل ، بفتح العين (يذهب) أو يفعل ، بضمها (يطلق) أو أن تكون لامه معثلة (يرمى ، يغزو .) وضابط الثاني أن يكون مضارعه على يفعل ، بكسر العين (يمرض) أو أن تكون لامه صحيحة وقاؤه واوا (ورد ، وقف) .

وقد خالفت طبيء فيما كانت لامه صحيحة وقاؤه واوا ، أيضا ، فبنت اسم المكان والزمان منه على مفعل ، بفتح العين (مورد ، موقف . .) (7)

و - في أسم الآلة

ولاسم الآلة ثلاثة أوزان : مفعال (مفتاح) ، ومفعل (مجرد) ، ومفعلة (مكذبة) . ويقدر الصرفيون أن مفعلة (بالناء) متفرعة عن (مفعل) ونستطيع أن نمضى في هذا التقدير نفترض أن اسم الآلة كان على وزن واحد ، فانه لا فرق بين مفعل ومفعال إلا في مدى الفتح بين حركة العين في كل منهما ، والفتحة بعد الالف على ما هو مشهور ويبدو أن الجمع بينهما في صيغ اسم الآلة قد ترتب على الجمع بين اللهجات . ويؤنسنا إلى ذلك

(3) الكتاب 248/2

(4) المصدر السابق 247/2

(5) ابن القوطية : الاثمال 5 وشرح الاشموني 352/2

(6) الكتاب 248/2

(7) الافعال 5 وشرح الشموني 352/2

ما يوييه ابن قتيبة من أن مصباح (بالفتحة)
ومصباح ... لغتان (1) .

ويظهر أيضا ، أن اختلاف اللهجات هو الذي
قيل هذه الاوزان الثلاثة القياسية بمجموعة الامثلة
الشاذة ، اذ نجد بين ما خرج عن قياسها لفظ :
مدق بضم الميم والادال . وقد روى ابن قتيبة
أيضا أن مدق ، على هذا الوجه من الضم ومدق ،
يكسر الميم ... على القياس ، لغتان (2) .

ز - في الادوات

وقد خلف تعدد اللهجات ازدواجية في صور
بعض الادوات ، (3) وهذه امثلة ذلك :

1 - ان ، الشرطية ، فقد حكى ابن جنى عن
قطرب أن (طيء) تقول : هن فعلت لمعلت ،
فيبدلون من همزتها هاء . (4) وهكذا يصحح
للشروط اداتان (الى ادواته الاخرى) هما في
الاصل أداة واحدة لولا ذلك الوجه الطائي
الخاص .

2 - اولاء اسم الاشارة لجمع المذكر والمؤنث «
وهو بالمد لنة اهل الحجاز ، (5)

(1) أدب الكتاب 450

(2) المصدر السابق 448

(3) اتسمت في المعنى الذي استعملت عليه

الادوات ، فقد انتظم ما سلكته فيها حروفا

وأسماء . ولم يكن من همى أن أضغ تحديدا

لمفهوم « الادوات » وان ما أعرض له من

اختلاف أحوالها هنا قد يساعدني في شيء من

جلاء حقيقتها . وهي حقيقة مشتركة متداخلة

نلج الى عوامل معقدة وراء تشكيلها .

(4) اللسان (أن) وشرح الشافية 223/3

(5) أوضح المسالك 95/1 والتصريح على التوضيح

127/1 وشرح ابن عقيل 115/1 ، 116

والهمع 75/1 .

وبها جاء القرآن (1) قال تعالى : « ها أنتم أولاء
تحبونهم » ، وكانت تميم تقصره فتقول : أولى . (2)
3 - أيان ، فقد كانت سليم تكسر همزتها . (3)

- بل ، فقد كان بنو سعد وكلب وباهلة
يقولون : بن (4) فيجعلون لامها نونا .

(1) المراجع المتقدمة .

(2) شرح القطر 1/ 100 . وجدير بالاشارة ان

التحويين يذهبون الى أن الكاف في أسماء

الاشارة هي للبصد (ذا القريب ، ذاك

للبعيد ، أولاء للقريب ، أولئك للبعيد)

ويجيزون أن تزداد قبل كاف البعد لام

(ذا + ل + ك = ذلك) ، ولكنهم يمنعون زيادة

اللام في التثنية (فلا يجوز أن نقول :

ذان لك . .) وفي الجمع في لغة الحجازيين

(فلا يجوز أن نقول : أولاء لك . .) وفيما

سبقته هاء (فلا يجوز أن نقول : هذالك . .)

فحين يقول ابن هشام بعد هذا كله (أوضح

المسالك 1/ 97) « وبنو تميم لا يأتون باللام

مطلقا » ، ثم يرى (شرح القطر 1/ 100)

أن بنى تميم يلحقون « أولى » لا ما قبل

الكاف عند الاشارة للبعيد فيقولون : أولا

الهمزة من أولئك لاما ، وهو غريب ، ولكنه

سبيل لنفى التناقض .

وجدير بالاشارة ، أيضا أن شاهد الحار

اللام قبل الكاف في أولى لك يرد في قوله :

أولا لك قومي لم يكونوا أشابة

وهل يعطف الضليل إلا أولا لك .

وهو قول رده ابن فارس (صاحب 19

الى اختلاف لغات العرب وجعله من قبل

« الاختلاف في ابدال الحروف » أي ابدال

الهمزة من أولئك لاما ، وهو غريب

ولكنه سبيل لنفى التناقض .

وكان الأزهرى قد استشعر هذا التناقض

فألج الى أن (تميم) تقصره ولا تلحقه

اللام وأنه كان هناك من يقصره ولكن يلد

اللام وهم قيس وربيعة وأسد (التصريح

على التوضيح 128/1 ، 129) .

(3) شرح الأشموني 582/3 والهمع 57/2

(4) اللسان (بن)

أيدينا من هذه السمات الصرفية الخاصة يهديننا
الى واحد من هذه العوامل ، تقديرا .

تناول ابن هشلم « عن » في المعنى يتبع
وحوه استعمالها ، فزأى أنها « على المشهور في
استعمالها ، تكون حرف جر ، وتأتى اذ ذاك
لمعان متعارفة . ولكنه ذكر بين وجوه استعمالها ،
الى جانب وجه الجر ، أنها تكون حرف نصب
مصدريا . قال : « وذلك أن بنى تميم يقولون في
نحو : أعجبني أن تفعل : عن تفعل قل ذو الرمة :

اعن ترسعت من خرقاء منزلة
ماء الصبابة من عينيك مسجوم

... وتسمى عنفة تميم . » (5)

وهذا الوجه التالى الذى يشته ابن هشلم
لها ، كما صرح ، وجه تمييز . ومنشأ هذا الوجه ،
كما هو واضح ، طريقة خاصة في نطق همزة « أن »
كانت تجعلها عينا وتنتهى بها في النطق ، الى
« عن » . ومد التحويون في مدى « عن » التمييزية
وانتقلوا بها من خصوصية اللهجة الى عمومية
اللهجة .

ولو أتبع لهذا الوجه أن يحيا في الاستعمال
على عقب وامتداد لصرنا نألف أن نستعمل « عن »
في هذين الوجهين ، وأصبح لها ، عنفنا ، معنيان
نحويان وعلان متخالفان (جر الاسم ، ونصب
الفعل) كما أصبح لغيرها . وهو اشتراك يكون
اصله ما ذكرنا أو ما قدرنا .

وهذا واضح ، أيضا ، في « أم » ، فهى
تستعمل في العطش وفي الاغراب (على معنى

(5) المعنى 160 . وانظر في عنفة تميم هذه .
ابن جنى : ستر الصناعة 234/1 ، 235
والخصائص 11/2 والمفصل 149 وشرح
المفصل 149/8 ، 150 وشرح الشافية
202/3 ، 203 وشرح شواهد شرح الشافية
427 ، واللسان (طبع)

— حيث ، فقد كانت تميم تقول فيها حوث بالواو
(1) :

— ذلك ، فقد كانت تميم تقول فيها : ذلك ما من
غير لام .

7 — لعل ، فقد كانت عقيل تقول فيها : عل ،
بحذف لامها الاولى . وكان بعض تميم
يقولون فيها : لفن ، قال الفرزدق (التميمي) :

قفا يا صاحبي بنا لفنا
نرى العرسلان أو اثر الخيلام (2)

— مذ وتمذ ، بضم الميم الاولى منهما . « قال
الاخفش : منذ لغة أهل الحجاز وأما مذ
لغة بنى تميم وغيرهم ، ويشاركون فيه
أهل الحجازا » . (3) وهذا هو الوجه
المقدم في ضبطها . ولكن كانت سليم تكرر
الميم الاولى منهما . (4)

وتجتزئ من القول في التشعب والتمدد
بهذا القدر ، ولعل في الفهرس مزيدا من
البيان عنه لمن شاء .

(2) الاشتراك في الأدوات

والاشتراك في الأدوات أمر سائر متعارف ،
« ما » ، كما سلف ، تستعمل على أكثر من
وجه ، تستعمل نافية ، وتستعمل موصولة ،
وتستعمل شرطية وتستعمل للاستفهام . . . وكل
ذلك من المعاني وغيره خرج لها النحويون .
والذى يعنينا هنا ، أن كلمة واحدة في هيئتها
وبنائها الصوتى تتخذ معانى نحوية متعددة .
وحقا أن الذى كان يؤدي الى مثل هذا الاشتراك
عوامل متعددة متشابكة متعددة ، ولكن ما بين

(1) هذه رواية الازهرى عن الليث (اللسان
حيث) . أما اللحياني فيروى أنها لغة طيء
(اللسان حوث) وتابع على ذلك ابن
هشلم في المعنى 140 (6) الاشمونى 65/1

(2) اللسان (لقن)
(3) شرح الكافية 110/2
(4) شرح الكافية 110/2 واليه ذهب ابن مالك
(الهمع 216/1) . وقال أبو حيان : حكى
اللحياني في نواتره كسر مذ عن بى سليم
وكسر مذ عن عكل (الهمع 216/1)

بئ (1) . وهي ، فيما خرج لها ابن هشام من الوجوه ، كذلك تكون للتعريف ، كما تكون « آل » .

وهذا الوجه أصله لفة خاصة « نقلت من طيء » ، وعن حمير « (2) تتمثل في جعل لام « آل » ميما .

وهكذا انتهت مخالفة طيء وحمير في نطق اللام في هذا الموضوع الى كلمة جديدة هي « أم » واستوعبت القواعد اللهجت ، وضعت قواعد « أم » هذا الوجه الخاص فادى بها الإبدال الصوتي الى وجه جديد .

وتتميز في أدوات العربية اما ، بكسر الهزة ، واما بفتحها ، وتمايزان في المصا التي تنيدانها وانماط التراكيب التي تستعملان فيها .

(1) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل 177/2 وما بعدها .

(2) المغنى 48 .

وأبرز شواهد هذه اللة : ما روى النمر بن تولب من حديث النسي صلى الله عليه وسلم : ليس من أمر أمصيام في امسفر (الفصل 174 وشرح الفصل 136/9 ، 34/10 ، وشرح الشافية 216/3 ، وشرح القطر 114/1 ، وشرح الاشموني 14/1 ، والهمع 79/1) ، وبيت بجير بن عتبة الطائي :

ذاك ظيللى ولى يواصلى

يرمى ورائى بلمسهم وامسلمه

(المغنى 48 ، 49 وشرح شواهد شرح الشافية 451)

وفي نسبتها تفاوت ، فهي تعزى الى طيء وحمير مما كما تقدم عند ابن هشام في المغنى ، وتابع عن هذه النسبة المجتمعة السيوطي في الهمع 79/1 . وجعلها ابن هشام في شرح القطر 114/1 لفة لخير حسب . اما الزمخشري (الفصل 174) وابن الحاجب (شرح الشافية 215/3 ، 216) فجعلوها في طيء . اما الاشموني فجعلها حينما في طيء (14/1) وحينئذ في « اليمن » 817/3 ، 883 .

فامسا ، بكسر الهزة ، تستعمل ، فميسا استخرج ابن هشام ، في خمسة معان :

« احدها : الشك نحو : جاضى اما زيد واما عمرو » اذا لم تعلم الجائى منهما .

والثاني : الابهام : نحو : (وآخرون مرجون لامر الله اما يعذبهم واما يتوب عليهم)

والثالث : التخيير نحو : (اما ان تصذب واما ان تتخذ فيهم حسنا) ، و (اما ان تلقى واما ان تكون اول من اتى) . . .

والرابع : الاباحة ، نحو ، « تعلم اما فقها واما نحوا »

والخامس : التفصيل ، نحو (اما شاكرا واما كمورا :) (3)

ويظهر لى ان هذا المعنى الخامس قد يحمل على التخيير . فاذا استجمعنا اكبر قدر مشترك بين هذه المصا وجدناه يقوم على معنى من التوازن بين طرفين على احدى السبل المميزة قبلا . ولعل في هذا تاويل انها واجبة التكرار ، وذلك واضح في اشكال استعمالها المتقدمة .

واما اما ، بفتح الهزة ، فهي فيما عررض ابن عقيل :

« حرف تفصيل ، وهي قائمة مقام أداة الشره وفعل الشرط ، ولهذا عسرها سيويوه : بهمايك من شيء ، والذكور بعدها جواب الشرط لذلك لزمته الفاء ، نحو اما زيد فمنطلق والاصل : بهمايك فزيد منطلق » (4)

وهي وان قامت جعلتها في التاويل على طرف ايضا فان محور دلالتها على الشرط ولعل في ذلك تفسيرا انها تقرم في جعلتها الفاء .

وحين يؤثر عن تميم انها كانت تفتح الهزة ، « اما » المكسورة الهزة ، فتصبح اما عند اما فان ذلك يعنى ان تصبح « اما » عند تنيد معينين رئيسيين متمايزين ، وتشكل ، الاستعمال ، فمطين تركيبين متمايزين ايضا .

(3) المغنى 62 ، 63

(4) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل 330/2

بل أن اختلاف اللهجات ثم استيعابها في اللفظة المفتحة المشتركة على هذا الاختلاف قد يسوق إلى صيغ مشتركة بين الحرفية والفعلية . وربما يكون كثير من الأدوات المشتركة بين الحرفية والفعلية أو التي يختلف فعلها هي أم حرف (خلا، عدا ، هاشا . . .) والأدوات المشتركة بين الحرفية والفعلية والاسمية (عن ، على . . .) أو التي يختلف فيها أحرف هي أم اسم . . . وربما يكون كثير من هذه الأدوات قد انتهى إلى الاشتراك عن مثل هذه السبيل .

ومن أوضح الأمثلة المقتبسة في اللهجات ، على هذه الظاهرة ، حرف الجواب : نعم ، فقد خالفت كثرة فيه عن فتح العين إلى كسرهما إذا كانت تقول : (1)

وهكذا توافق مع صيغة فعلية هي نعم . ولو أن أحدا سأل : هل نعم الضيف بمقامه ؟ فاجاب المسؤول : نعم ، لكنا في لبس من أمر نعم في الجواب : هل تكون حرف الجواب على التوكيد اللفظي أم أن الأولى منها حرف الجواب والثانية هي صيغة الفعل . وهذا لبس مرده أني هذه اللغة الخاصة يتسع بها منهج الاحتجاج إلى مدى اللغة المشتركة العامة .

وجدير بالملاحظة أن هذا الاشتراك ، على صعيد الأدوات ، متداخل مع التعدد في وجوه استعمالها بتعدد اللهجات ، فلا ريب أن المخالفة في نطق أن إلى عن قد أدت إلى أن يصبح الحرف المصدرى الناصب متممدا يأتي على ذينك الوجهين : أن وعن ، وذلك شأن سائر الأدوات

(1) التسهيل 244 والمغنى 582 والمبع 76/2 .
« وفي حديث قتادة عن رجل من خثعم قال : دفعت (على معنى اندفعت هذه الأيام) إلى ، صلى الله عليه وسلم ، وهو بيني فقلت : أنت الذي تزعم أنك نبي ؟ فقال : نعم وكسر العين . » وقال أبو عثمان النهدي أمرنا أمير المؤمنين عمر رضي الله عنه بأمر فقلنا : نعم ، فقال لا تقولوا نعم وقولوا نعم ، بكسر العين . » وقال بعض ولد الزبير : ما كنت استمع أشياخ قريش يقولون إلا نعم ، بكسر العين » وانظر فيما تقدم كله : اللسان (نعم)

المتقدمة . ولكن هذه المخالفة في هذه الأدوات ، قد صادفت في صورتها الجديدة (عن ، أم ، أما ، نعم) متورة سابقة كان لها وجه استعمال متعارف مقرر (عن الجر ، أم للعطف . . . أما لتفصيل شرطى ، نعم فعلا ماضيا . . .) فأدت المسافرة إلى التطابق في الغالب والاشتراك في المعنى النحوى .

ومن آثار التشعب : ترجح المعاصرين في بعض الصيغ .

وكانه كان يتاح لكلمات وردت كل منها على وجهي ضبط أو ثلاثة أن تحيا ، بالكسر من وجه ، على مستوى الاستعمال الفصحى . ولكن هذا الاستعمال بطبيعته لا يحفل إلا وجهها واحدا في ضبط الكلمة الواحدة للمعنى الصرفى الواحد . ومن هنا أصبح التعدد في وجوه ضبط هذه الكلمات موضعا محيرا . وصار أبناء اللغة ، ولا يزالون ، يختلفون فيها ، فإذا رجعوا إلى مصادر اللغة وجدوها تحكى الوجهين أو الوجوه .

ومن أمثلة هذه المسألة في ثنائية الضبط بين فتح وكسر :

الدلالة ، فإن أبناء اللغة يختلفون في حركة الدال منها بين فتح وكسر « وهما لفتان (2)

الوزارة ، فائهم يتوقفون في ضبطها بين فتح الواو وكسرهما وهما « فيما روى « لفتان (3)

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين فتح وضم :
ذال جؤثر ، إذ يتعثر أبناء اللغة فيها بين فتح وضم « وهما لفتان (4) . وهذا شأن سين (سكارى) (5) وطاء (طلاوة) (6) وقاف (قطامى) (7) ودال (ماذبة) (8)

(2) ابن قتيبة . ادب الكاتب 443

(3) المصدر السابق 443

(4) المصدر نفسه 451

(5) المصدر نفسه 456

(6) المصدر نفسه 443

(7) المصدر نفسه 439

(8) المصدر 450

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين فتح
سكون :

نون منقعة ، اذ يترجحون فيها بين هذين
لوجهين ، وهما لفتان (1) .

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين كسر وضخم :
هاء هيسام ، اذ يختلفون في ضبطها بين
لكسر والضم ، وهما لفتان (2)

وكذلك سين (سواء) (3) ونون
نسوة (4)

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين الضم
السكون ، لام ثلث (5) اذ يراوحون فيها بين الضم
السكون ، وهما لفتان ، ومثلها في ذلك جيم (عجز)
(6) .

ومما جاء ضبطه على ثلاثة وجوه ، وهو موضع
شبهه على أبناء اللقمة حين يصطنعون
لفصحى : جذوة ، فقد جاءت جميعها بالفتح
الضم والكسر (7) . ومثلها صفوة (8) وملوثة (9)

وحين تحكى المصادر هذه الوجوه تشير الى
احد منها مقدم أو مختار أو أقوى في القياس .
كان يحدث أيضا ان هذا الوجه أو غيره يكتب له
واج أوسع . ويترتب على ذلك ، فيما نشهد ،
ن أصحاب الوجه المقدم في الحكم النظري
حاولون فرضه واستبعاد الوجه الآخر . ولكن
لك لا يؤدي ، في المادة الى نتائج حاسمة ،
يبنى الترجيح . .

(ظواهر عامية واخطاء شائعة

واستقطبت الفصحى من اللهجات صورا

متخلفة للصيغة الواحدة ، وكلها صور تصبغة
مقبولة في المعيار النظري المتعارف . ولكن تشكل
الفصحى وتمثلها في النصوص كان لا يتسع لتلك
الصور المتخلفة جميعا بل يصطلى واحدة منها .
ونحيا هذه الصورة الواحدة في الاستعمال ،
وتتحقق لها منزلة القبول من ذبك الوجهين :

النظري والعملي . وكان يحدث ، مع ذلك ان
تتراجع الصور الاخرى من الصيغة أو تشرب
في مسار فرعى فتخيبا على المستوى العامي في
انسنة ابناء تلك اللهجة والسنة من تنتقل اليهم
بوسائط الخلط الاجتماعي ، واذا هي تصنف في
العامية ، ويصبح الحكم عليها في عصر ما من خلال
هذا الاعتبار العملي الواحد اى انها ليست وجهها
مستعملا في نصوص الفصحى بل هي الوجه
المقابل له في احدى العاليات أو هي واحد من
الاطاء الشائعة التي لا يجوز أن تقال في مقام
فصيح .

وهذه القضية تشير الى أن الفصحى في
قواعد النحويين اكبر مما يقوم منه نظام لغوى
واحد وأن لها رميدا عتيدا من الوجوه الاخرى
للقواعد ؛ وقد كان هذا الرصيد يوم اعتنا
عنصر في البناء الفصيح ضرورة اجتماعية
أملت ظروف التيسير على الناس في اختلاف
عاداتهم الكلامية ولهجاتهم . ولعله لم تعد له
حساسيته ذلك ، حتى لتصبح ممكنة الدعوة الى ان
نعتبر « نحو » الفصحى مجموعة القواعد التي
استنبطها النحويون وقدر لها أن تحيا في
الاستعمال اللغوى بعد ذلك . ثم لا ننسك ، على
مستوى التحصيل ، بالقواعد التي نجد لها ذكرا
عند النحويين ولكننا لا نجدها تحيا في صور
النشاط اللغوى المكتوب .

وهذه طائفة من أمثلة هذه المسألة ، وجوه
نعتبرها اليوم عامية أو نسلها في الاخطاء
الشائعة ، ولكن لها نسب في بعض اللهجات
القديمة . وقد احتكت في القول بعابيتها الى ما
تراكم لدى من الخبرة باللهجات العامية السائدة
في نواح مختلفة من فلسطين ، في المقام الرئيس
الغالب . اما ما تجاوز ذلك ، وهو نادر ، فانى
أحتكم فيه الى ميزات متعارفة لبعض اللهجات
العربية المعاصرة .

وهذه هي الابللة :

- (1) ابن قتيبة أدب الكاتب ص 436
- (2) المصدر نفسه
- (3) المصدر نفسه 438
- (4) المصدر نفسه 434
- (5) ابن قتيبة : أدب الكاتب 431
- (6) المصدر نفسه 464
- (7) المصدر نفسه 462
- (8) المصدر نفسه 462
- (9) المصدر نفسه 463

بين هذا المعنى الاصل وذلك المعنى الفرع واضحة ، ووجه تأويلها قريب : أما ذلك الوجه من كسر الذال فقد حكى عن تميم (13) .

جبر ثلاثيا مجردا ، بمعنى اكرم او الزم والفصحى فيه على (اجبر) المزيد بالهمزة وهذا الوجه الذى يصنف اليوم فى المامية ويعتبر من الاخطاء الشائعة تسمى الاصل ، فقد كانت تميم تقول « جبرته على الامر . . . » (14)

يسوى ، فى موضع يساوى . وقد عزا الازهرى هذا المضارع من المجرى (يسوى) الى اهل الحجاز ، ظنا . (15) ومعلوم ان الفصحى على يساوى ، حيث يقال : درهمك لا يساوى شيئا . . .

انجاسة ، فى اجاسة ، ويعزى الوجه العامى الى اليمين . (16) انطى ، فى اعطى ، وهى يالنون لغة اهل اليمن (17) ومثلها تصارينها .

استحى ، فى استحيى . قال الاخفش : « استحى بياء واحدة لغة تميم ، وبياعين لغة اهل الحجاز ، وهو الاصل ، لان ما كان موضع لامة معتلا لم املوا عينه . الا ترى أنهم قالوا احبيت وحيوت ، ويقولون : قلت وبعت فبعطون المين لما لم تعتل اللام ، وانما حذفوا الياء لكثرة استعمالهم لهذه الكلمة كما قالوا : لا ادر فى لا ادرى . . . » (18) يظهر ايضا ، ان لحذف الياء الثانية علالة بفتح الحاء (19) فى اطار الظاهرة المشهورة من ابدال حروف الحلقى للفتح .

وعدة ، فى عدة . قال الجرمى : « ومن المرب من يخرج على الاصل فيقول : وعدة . . . » (20) .

(13) المصدر السابق (ذهب)

(14) اللسان (جبر)

(15) اللسان (سوا)

(16) التصريح على التوضيح 401/2

(17) اللسان (نطا)

(18) اللسان (حيا) وانظر ايضا : الصحاحى 19

(19) قارن بالرضى فى شرح الشافية 119/3 «

122

(20) شرح الاسموني 866/3

أخوة ، بضم الهمزة (1) ، والفصحى على الكسر .

اسم ، بضم الهمزة . والفصحى تكسرهما (فى الابتداء طبعا ، فانها تسقط فى الوصل) وحكى ضمها عن بنى عمرو بن تميم وقضاعة (2) .

سم ، بفتح السين (3) ، والفصحى المختار ضمها ، والفتح لغة تميم (4) .

الجدري ، بفتح الجيم (5) ، والفصحى المختار ضمها .

عنوان ، بكسر العين (6) ، والفصحى على الضم .

صور ، بكسر الصاد (7) ، والفصحى وقياسها على الضم . .

مصحف ، بكسر الميم ، والفصحى وقياسها على الضم ، وحكى أبو زيد الكسر عن تميم (8)

معدة ، بكسر الميم وسكون العين ، (9) والفصحى على فتح الميم وكسر العين ، ومثلها : كلمة ، بكسر الكاف وسكون اللام ، (10) فان الفصحى على فتح الكاف وكسر اللام .

ذهب ، بكسر الذال والهاء ، فعل ماضى بمعنى نحل وبلى ، (11) وهو فى الفصحى بفتح الذال وكسر الهاء ، وأصل معناه فيها أن يقال : « ذهب الرجل ، بالكسر ، يذهب ذهباً (بفتح الذال والهاء) فهو ذهب : هجم فى المعدن على ذهب كثير نراه نزال عظمه ، ويرق بصره من كثرة عظمه فى عينه ، فلم بطرف » (12) والعلاقة

(1) أدب الكاتب 455

(2) اللسان (سما)

(3) أدب الكاتب 424

(4) اصلاح العنطق 91

(5) أدب الكاتب 455

(6) المصدر السابق 464

(7) المصدر نفسه 430

(8) اصلاح العنطق 120

(9) أدب الكاتب 436

(10) اللسان (كلم) وأدب الكاتب 436

(11) هي مما الفت سماعه فى قرينتنا (العباسية)

بجوار يافا على الساحل الفلسطينى

(12) اللسان (ذهب)

تعالى ، في تعالى ، فان الفصحى تفتح اللام
سكن الياء ، وذلك في كل فعل أمر آخره الف
ين يسند لياء المخاطبة . أما كسر اللام فقد نسب
إلى أهل الحجاز . (1) ويبدو أنه دخل في كلام
لعامة منذ زمن متقدم ، قال ابن هشام :-
العامية تقول تعالى بكسر اللام (2)

هشام ، بفتح الدال الاولى ، وذلك في جد
جمع جديد) بضمها ، وهو قياس الفصحى
يعزى الفتح الى بعض التميميين والكلايين . (3)

كسر اوائل الافعال المضارعة ، والفصحى
على لغة أهل الحجاز في فتحها . وقد سمعت
اللهجات العامية من مدى الكسر وتجاوزت عن
قيود الفصحى فيه فلم تعد تقتصر على ما كان
ماضي مفتوح العين (تكتب ففج) ولم تستثن
ما كان في اوله بالياء ففالت (يريج ، يسمح)
واتسمت في ذلك وطريقته ، كأنها نبت ذلك
البوارى التي رصدها ابن جنى وابن مالك
من بعده .

ومما نصنفه في الاخطاء الشائعة اليوم
قول بعض المتعلمين : التصوى ، بفتح الحاء
والوجه الصحيح المختار سكونها .

ذلك أننا نجد لتحريك الحرف الحلقى
الساكن بعد فتح أصلاً يتساقداً في الفصحى .
قال ابن جنى في سياق عرضه لقراءة (الضان)
بفتح الهزة : « . . . ومذهب البغداديين ان
التحريك في الثانى من هذا النحو أنها هو لاجل
حرف الحلق ويؤنسنى بصحة ما قالوه
انى أسمع ذلك ناشياً في لغة عجيل ، حتى
لسمت بعضهم يوماً قال : نحوه ، يريد
نحوه . . . » (4)

ومن هذا القبيل ما نجد من الوقف على

الاسم المنقوص غير المعروف بالياء ، في مثل قول
الطالبة : فعل ماضى ، أبوه قاضى . فان
الفصحى في مثل هذه الاسماء على حذف الياء في
في الوقف . (5) وروى سيبويه عن أبى الخطيب
الاخفش ويونس بن حبيب « أن بعض من يوثق
بعربيته من العرب يقول : هذا رامى وغسازى
وعسى . . . » (6)

ولعل بعض هذه الظواهر قد صنف في العامية
لا نعمل حالات منطوقة تحتلها المشاهدة بالكثرة
مما تطبقها الكتابة . ولما كان الشأن في بناء ذوقنا
اللغوى السماعى يتكبد في الغالب على ما نأه
الينا من نصوص الفصحى مكتوبة ولما كانت هذه
الظواهر مما اكتسبه أحدنا في عاميته أو عرفه
في عامية غيره فقد خرجت من البناء الفصحى
المتعارف عندنا وأصبح تحفظنا الشديد عليها
مصدره ما سقط الى أوهاينا أول الامر أنها
ظواهر عامية .

وأبرز أمثلة ذلك - فيما أخال - هي الإمالة .
وهي أن تنحو بالالف جهة الياء (سالم) وأن
تنحو بالفتحة جهة الكسرة (غاطمة) . والصورة
الاولى منها ناشية على سعة في لبنان ، والصورة
الثانية منتشرة في نواح من فلسطين . والإمالة في
الأصل ظاهرة تميزت بها تهيم ومن جاورها من
سائر أهل نجد كأسد وقيس . (7) وكان أهل
الحجاز يخضون بالفتح . وحقا أنه قد يكون مذهب
أهل الحجاز في الفتح وغلبته قد دفعنا الإمالة عن
الحمير الفصحى ، ولكن يبقى لصورة الكتابة
التي لم تميز الألف الإمالة برسم خاص اثر بالغ
في الفاء الإمالة عند تناول النصوص الفصحى
المكتوبة وطرد النطق بالالف على منهاج واحد
بالتخميم .

وفي ضوء اللهجات الخاصة والمتراخ

(1) شرح شذور الذهب 23 ، 24 (الحاشية)

(2) المصدر السابق 23

(3) شرح الاثرونى 680/3

(4) المحتسب 234/1 . وقد روى ابن جنى عنهم

في مواضع أخرى من المحتسب قولهم محمود

في محمود وتغدو في تغدو واللحم في اللحم .

وانظر المحتسب 84/1 ، 85 ، 167

(5) الكتاب 288/2

(6) المصدر السابق 288/2

(7) شرح الفصل 54/9 وشرح الشافية 3/

وشرح الاثرونى 763/3 والتصريح 4/

التوضيح 347/2

تداخلها (1) وتركيبها نستطيع أن نفسر ظواهر عامة كثيرة معاصرة .

من ذلك مثلا ، ما نسمع من قول بعض البدو :
لع في لا (حرف الجواب) اذ نستطيع ان نفترض انها نجبت أولا عن الظاهرة الطائية في الوقف على الالف بقلبها همزة ، (2) وهي ظاهرة ما تزال حيا في اللهجات المحلية (لا - لا) ثم حدث ان قلبت الهمزة عينا ، ولهذا اقلب وجه في القياس لان الميم والهمزة صوتان حليان ، وآخر في السماع اذ نسبت بعض أمثله الى تميم في عنعنهم (ان - من) ، فلعل جعل الهمزة عينا من (لا) ان يكون ضربا من الاتساع بالعنة .

5 - فهرس الظواهر

وهذه محاولة أولية في وضع فهرس الظواهر الصرفية الخاصة ، اقتصر فيه على الظواهر المنسوبة الى بعض القبائل تعيينا ، فلم أثبت فيه ما وجدته ينسب نسبة عامة عائمة الى « بعض العرب . . . » (3)

ثم وزعت الظواهر على الابواب الصرفية . وجهدت ان ارتب الابواب الصرفية ترتيبا هجائيا كما جهدت ان ارتب الظواهر الخاصة داخلها ترتيبا هجائيا .

(1) ليس افتراض التدخل حدثنا خالصا . فان النحويين الاقدمين ، وهم قريش ، عهدوا بتلك اللهجات ، كانوا يتكلمون في تايلاتهم على هذا الملحظ (انظر مثلا : كتاب سيبويه 364/1 والمفصل 15) . بل اننا نجد لابن فارس كلمة صريحة في اثبات ذلك ، فقد استقصى على عجل طائر متورا من اختلاف اللهجات في باب القول في اختلاف لغات العرب من الصحابي ، وقال قبيل انتهائه من ذلك الاستقصاء : وكل هذه اللغات مسماة منسوبة الى اصحابها ، لكن هذا موضع اختصار ، وهي وان كانت لقوم دون قوم فانها لما انتشرت تعاورها كل (2) التصريح على التوضيح 339/2

(3) لعل استقصاء الظواهر التي من هذا القبيل والتثبيت فيها ان يكون في خطوة تالية وجهد تكبيلي خاص .

وقد انفصلت ، عند الترتيب ، « قل » التعريف فقط . واعتبرت الكلية ، فيما هذا ذلك ، وفقا لبنيتها الكلية المتعارفة ، فباب النسب ، مثلا ، جاء تحت حرف النون وباب جمع التكسير جاء تحت حرف الجيم متقدما على جمع المؤنث السالم .

والامر في اعتبار الابواب يسير . فلذا لم يكن اسم الفاعل ، مثلا ، تحت الهمزة (فانه يكون تحت (الميم) في المشتقات ، واذا لم يكن المجرد والمزيد تحت (الميم) فانه يكون تحت (التاء) - التجرد والزيادة -

ولكن هناك امرا يهلق بترتيب الابواب يحتاج الى التذكيرة المباشرة . فانه ورنيت في هذه السبيل ثلاثة عناوين غير متعارفة هي الصف والاثبات ، (4) وحروف الحلق وضبط الفاظ باعياتها . اما الاول فمجردته للدلالة على مجموعة من المواضع هي : اثبات همزة اثنتين وحذفها ، واثبات ياء استحي وحذفها ، واثبات لام لمل (الاولى) وحذفها . واما الثاني فقد جعلته دليلا على بعض الموضوعات المتعلقة تعلقا اصليا بهذه الفئة من الاصوات . ومن ذلك مسألة تحريك الحرف الحلقى الساكن بالفتح اذا ولى فتحا . واما الثالث فقد سلكت فيه الفاظ مفردة باعياتها وجدت ضبطها يختلف بين القبائل ، وقد رتب الالفاظ داخله ترتيبا هجائيا وفق مبانيها .

اما في تصوير السمة الخاصة وصياغتها بصورة تميزها وتحددها فقد اجتهدت ، ايضا ، ان اجد لها من طبيعتها عنوانا . ولكنه ، في الغالب ، عنوان غير متعارف .

والن ، فليس هذا الترتيب فاصلا ، بل هو ترتيب تقريبي . وقد حاولت ان اعالج بعض الثغرات التي تعتريه فانكأت على طريقة (الاحالة) كلها وجدتها مناسبة او نامسة . ففى باب (تصريف الاعمال بعضها من بعض) احدث الى التذلة لما رايت من علاقة الثلاثى والتكامل بينهما . وجعلت الاحالة على هذا النحو (انظر : التلظة) .

(4) استعمله ابن فارس في الصحابي ولم يتح له ان يشيع فيتعارف عنوانا صرفيا مهيذا .

ولم أعن بآليات الظاهرة الفصحى (الأصل)
المقابلة للظاهرة الخاصة اختصاراً وتجنباً للتكرار :
فالمصور الفصحى لهذه الظواهر ماثلة في كتب
الصرف على متناول قريب .

أما بعد ، فلعل أهدى سبيل إلى عناصر هذا
الفهرس هي تجريد الباب الذى ينتظم أمثال
الجزئية المنشودة أو يمكن أن ينتظمها . ومن
الحقق أنه لن يعين الدارس أن يجد ظاهرة
يلتصها فيه وخاصة إذا هو اتكا على اجتهد
صغيره أولى .

ثم انه فهرس صغير سهل تصفحه لمن التمس
موضعاً لم يستغف في وجدائه ما اتبعت من خطة .

ومع ذلك فأننا واثق أنى لم أبلغ من احكام
صنعت ما أنشد ، بله أن أكون حققت له الوفاء
والشعور ، فما هذا الفهرس الا بداية . وسيكون
الاستدراك عليه وامتحان استقامته والسعى في
استكمالها ، عند الباحثين ، احدى الغايات التى
تشدتها من ورائه .

ولعل من الحق أن أفكر ، أخيراً ، أنى لم
استفد امكانات هذا الفهرس من وجوه الدراسة
والرأى مكتفياً بما رسمت له ، فيما قدمت ،
من غاية .

وكنت حين أجد المعنى الصريح يعبر عنه
مطالعات مختلفة آخذ بأفهم الاصطلاحات
سرهما ، ولكنى لا أغفل الاصطلاحات غير السائرة
أثبتها في مواقعها وفق الترتيب الهجائى ثم
يل إلى الاصطلاح الأشهر . وهذا ما فعلت ،
لا ، في باب (الفك والادغام) فأنى وجدت
بنيويه قد يعبر عن الفك بالبيان ووجدت ابن جنى
. يعبر عنه بالاظهار ، فأنردت للاظهار ثم أنردت
بيان موضع ذكر وأدلت في كل منهما إلى الفك .

واكتفيت من الاشارة إلى كل ظاهرة بأربعة
خاصة : أولها عنوان الباب ، والفاية منه وضع
لظاهرة في اطرافها العام ، وثانيها الموضوع ،
هو يمثل ، في الغالب ، احدى جزئيات ذلك
الباب . وثالثها اللهجة ، وفيه بيان التبييلة أو
القبائل التى ينسب اليها ذلك الموضوع ، ورابعها
وجه الموضوع في تلك اللهجة ، وهو شرح وجيز
لطبيعة هذه الظاهرة الخاصة .

وهذا نموذج للعناصر الأربعة وفق هذه الخطة
من سوقها في الفهرس :

الباب	الموضوع	اللهجة	وجهه فيها
_____	_____	_____	_____

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يقولون في الرز : الرتز (1)	عبد القيس	ابدال أحد المثلين صوتا مغايرا (نونا)	الابدال
يقولون في اجاصة واجانة انجاصة وانجانة . . (2)	اليمن	=	=
يجعلون الهمزة « من ان الشرطية » و « اما الاستفتاحية » هاء يقولون : هن نعلت نعلت (3) يريدون ان . . . ويقولون : هـا والله لقد كان كذا ، يريدون اما والله . . . (4)	طبيء	ابدال الهاء من الهمزة	=
يبدلون تاء الفاعل اذا لحقت فعلا لانه زاي ، دالا . يقولون في غزت مثلا : غزد . . . (5)	بعض تميم	التاء والادال	=
يبدلون التاء من تولج دالا . يقولون دولج . . . (6)	بعض تميم	=	=
يجعلون تاء الضمير اذا وليت احد الاصوات الاطباق طاء . يقولون في فحصت فحصط . . . الخ	تميم	التاء والطاء	=
يقولون : التابوت ، بالتاء (7)	قريش	التاء والهاء (التابوت)	=
يقولون : التابوه ، بالهاء يجعلون حاء «حتى» عينا يقولون : سهرت عني الصبح . . . (8)	الانصار هذيل وثقيف	= الحاء والعين (حتى)	=
يجعلون ياءها واوا . يقولون : حوث . . . (9)	طبيء او تميم	حيث	=

- (1) اللسان (أرز ، رلز)
- (2) التصريح على التوضيح 401/2
- (3) شرح الشافية 222/3 ، 223 والمفصل 175 وشرح المفصل 43/10 واللسان (اتن)
- (4) اصول النحو لابن السراج الورقة 85
- (5) المصدر السابق الورقة 85
- (6) الكتاب 314/2 وشرح الشافية 226/3 - 227
- (7) شرح شذور الذهب 50
- (8) المحتسب 343/1 واللسان (عتا) وشرح شذور الذهب 50
- (9) اللسان (حوث ، حيث) والمغنى 140

الباب	الموضوع	اللهجة	وجهه فيها
الابدال	الراء واللام	أسد	يقولون : دلبج : اى طاطيء ظهرك باللام . . . (1)
-	السين وانزاي	كسب	يقبلون السين الواقعة قبل القاف زاي . وعلى لغتهم جاء : فوخوا مس زقمر (سقر) . . . (2)
-	السين والصاد	تميم	يقولون فى السماخ : الصماخ . . . (3)
-	الضاد والظاء	تيس تميم	يقولون : فاضلت نفسه (بالظاء) يقولون : فاضدت نفسه (بالضاد) (4)
-	العين والتون	اليمن	يقولون فى اعطى : انطى ، ويطردون ذلك فى تصاريه (5)
-	العين والهزة	بعض بنى تيهان من طيء	يجعلون مكان العين هزة . يقولون : دائى ، يريسون (دعنى) ، وثؤالة يريسون (ثعالة) (6)
-	فاء « المتصل » حين تكون واوا ، نحو (وصل ، او تصل اتصل ، يتصل . . .) او ياء نحو (ييس ايبس ، اتبس ، يتبس) السلام والميم	بعض اهل الحجاز	يجطون الفاء وفق حركة ما قبلها . يقولون : يتصل ياتصل ، يتصل ، يتبس ياتبس ، موتبس . . . (7)
-		طيه وحمر	يبدلون لام « آل » التعريف ميا . يقولون : ايم باسمهم (بالسهم) . . . (8)

- (1) اللسان (دلبج)
- (2) الآية من سورة القمر . وانظر فى هذه اللفظة : الفصل 177 وشرح الشافية 223/3
- (3) اللسان (سمخ ، صمخ)
- (4) اللسان (غيضى) . وهذه رواية ابي عبيدة . وفى الضاد والظاء من هذه الجملة تفصيل آخر وخلاف . وانظر : اللسان (غيضى) ، أيضا .
- (5) اللسان (نطا)
- (6) شرح شواهد شرح الشافية 434
- (7) المقصب 91/1 ، 92 والمقصب 205/1 - 206 ، 228 وشرح الفصل 36/10 ، 37 ، 63 والتفصيل 311 وشرح الشافية 73/3 ، و 111 وشرح الاشتونى 871/3 ، 872 والتصريح على التوضيح 390/2 ، 391
- (8) الفصل 174 وشرح الفصل 24/1 وشرح الشافية 215/3 ، و 216 وشرح الاشتونى 14/1 ، 42 ، 817/3 ، 883 والمضى 48 ، 49 وشرح القطر 114/1 والهمع 24/1 ، 79 وشرح شواهد شرح الشافية 451

اللب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	اللام والنون	بنو سعد وكتب وباهلة	يقولون : لابن ، يريد (لا بل) - . . . (1)
=	لعل	بعض بنىميم	الآخرة نونا . يقولون يجعلون عينها غينا ولا . (لغن) . . . (2)
=	الميم والباء	أسد	يقولون فى اطمائنت : اطمائنت (3) . . .
الإبدال	النون والميم	أسد	يقولون : الديقم (بالميم)
=	=	تعيم	يقولون : الدندن (بالنون))
=	الهمزة	أكثر أهل الحجاز ولا سيما قريش	يزيدون نبرة الهمزة فتلين فحينئذ تصير الى الال والواو والياء على حب حركتهما وحركة ما قبل يقولون : راس فى راس و فى (بند) وسول فى (سؤ
=	الهمزة والعين (انظر المتنوعة) الواو والهمزة	هذيل	يدلون من الواو المكسو المصدرة همزة . يقولون وشاح : اشاح وفى ومادة امادة ، وفى ومادة اسادة (6)
أبواب الثلاث	باب فعل يفعن	علياء مضر	يكسرون العين من الماف والمضارع فى أفعال متعار يقولون : حسب يحس ونعم ينعم ويئس يئسوي يبيس (7)

(1) اللسان (بلا ، بفن)

(2) اللسان (لغن)

(3) شرح شواهد الشافية 467

(4) شرح شواهد الشافية 457

(5) انظر فى هذه المسألة : سر الصناعة 46/1 ، 47 وشرح الفصل 107/9 ، 106 ، 126/10
وشرح الشافية 32/3 ، 65 ، 66

(6) حاشية الصبان على الاثموني 296/4

(7) اللسان (ياس) رواية عن أبى زيد . وسماها ابن خالويه (اعراب ثلاثين سورة 88 ، 181
182) لغة رسول الله صلى الله عليه وسلم .

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يفتحون العين من مضارع الانفعال المتقدمة . يقولون (على المفاخرة) حسب ، يحسب . . . (1)	سلى مضر	=	=
يقولون : برا بفتح العين . وسائر العرب يقولون : برئت من المرض . . . (2)	اهل العالية واهل الحجاز	عين (برا)	=
يقولون رضع يرضع ، يجعلونه مثل (ضرب) (3)	نجد	عين (رضع)	ابواب الثلاثي
يقولون : ضللت أضل ، بالكسر في الماضي والفتح في المضارع (عن اللحياني) (4)	اهل الحجاز واهل العالية	عين (ضل)	=
يقولون : ضللت أضل ، بالفتح في الماضي والكسر في المضارع (عن اللحياني) ايضا . . . (5)	اهل نجد	=	=
يقولون : ضللت أضل وظللت أضل (من كراغ) بكسر العين في الماضي وفتحها وكسرها في المضارع . . . (6)	تميم	=	=
يقولون : غصمت بفتح العين والغالب المقدم : فصمت ، بالكسر (7)	الرياب	عين غص	=
يكسرون الفاء منه يقولون شهد ولعب . . . (8)	تميم	فعل بالكسر إذا كانت عينه حرف خلق (شهيد لمب)	=

(1) اللسان (ياس) عن أبي زيد

(2) اللسان (برا)

(3) اللسان (رضع)

(4) اللسان (ضلل)

(5) اللسان (ضلل) قال الجوهري : لغة نجد هي الفصيحة

(6) اللسان (ضلل) . ووجود لفتين في عين (4) اللسان (ضلل) . ووجود لفتين في عين

باتساع تميم وترامى أطرافها وتباعد ما بين بطونها مما قد يكون هيا لفروق لغوية لم يمتد
اللغويون بتمييز نسبتها أو تخصيصها . ولكن اللغة الثانية ، لغة الكسر في الماضي
والمضارع تظل غريبة ، فان فعل يفعل ، فيما أطبق عليه جمهور الصرغين ، ليس من أمثله
هذا الفعل .

(7) اللسان (غصم)

(8) كتاب سيويه 255/2 واللسان (ذهب)

الباب	الموضع	اللهجة	وجه فيها
=	فعل بالكسر (علم)	بكر بن وائل	يسكون المين منهما
=	وفعل بالضم (كرم)	واناس كثير	يقولون : علم وكرم . . . (1)
ابواب الثلاثي	فعل ، بالكسر إذا كانت لامه ياء (رضى ، بقى ، ابقى)	من تميم طييء	يقلبون الياء الفا . يقولون : رضى وبقى ولقى . . . (2)
=	مضارع قلى	عامر	يفتحون عين قلى فى المضارع . يقولون : قلى يقلى . . . (3)
=	مضارع مات	طييء	يجعلون مات من باب فرح لا من باب نصر . يقولون : مات يمات (4) .
=	المضارع وجد		
الادغام والاظهار	(انظر : الاظهار والادغام)	عامر	يضمون عين المضارع منه . يقولون : وجد ، يجد ، بضم الجيم (5)
الادغام والفك	اتصال الفعل المضعف بضمير الرفع (نون النسوة أو نا المتكلمين أو تاء الفاعل)	اهل الحجاز	يفكون فيقولون : رددن ، يرددون ، رددنا ، رددت .
=	=	ناس من بكر	يدغمون فيقولون : ردن ، يردن ردنا ردت . . . (6)
=	آخر الفعل المضعف المجزوم أو الذى حكمه البناء على السكون (لم يرد رد . .)	ابن وائل اهل الحجاز	يفكون فى ذلك فيقولون : لم يردد ، واردد . (7)

- (1) كتاب سيبويه 257/2 والتسهيل 196 وحاشية الصبان على الاشعوى (نقلا عن التسهيل)
243/4
- (2) التسهيل 311 وشرح (الشافية) 124/1 - 125 ، 134 ، 160/3 ، 161 ، 168 واللسان
(سد ، توا ، لقا ، فنى)
- (3) شرح الشافية 114/1
- (4) شرح شواهد الشافية 57 ، 58
- (5) الجمهور على ان مذهب عامر فى الضم مقصور على هذه الكلمة . وذهب ابن مالك
الى انهم يتسمون ولا يقتضرون عليها . وانظر فى تفصيل ذلك : شرح شواهد شرح
الشافية 53 - 55 وانظر فى هذه اللغة العامرية : اللسان (وجد) وشرح الاشعوى
884/3 وشرح ابن عقيل 490/2 ، والتصريح على التوضيح 396/2 .
- (6) الكتاب 160/2 ، 255 وشرح الشافية 244\3 ، 245 والتسهيل 260 وأوضح
المسالك 352/3 وشرح الاشعوى 896/3 والتصريح على التوضيح 402/2 ، 403
- (7) الكتاب 424/2 والاحتساب 184/1 والخصائص 259/1 ، 260 وشرح الشافية
234/3 ، 249 ، 284 ، والتسهيل 260 واللسان (لجج ، ودد) وأوضح المسالك
351\3 ، وشرح الاشعوى 896/3 وشرح ابن عقيل 462/2 والتصريح على التوضيح
401/2

الادغام والالفك	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الاسم الموصول	آخر الفعل المضارع المجزوم أو الذي حكمه البناء على السكون (لم يرد ، رد . . توالى خمسة أحرف متحركة .	تهيم	يدغمون فيه فيقولون : لم يرد ورد (1)
=	ذات	أهل الحجاز	يبينون (يفكون) ولا يدغمون في مثل جعل لك . . . (2)
=	ذوات	بعض طيء	يستعملون (ذات) اسما موصولا بمعنى النى . يقولون : اسالك بالكرامة ذات اكرمك الله بها (اى النى (3)
=	ذو	طىء	يستعملونها اسما موصولا بمعنى اللاتى . يقولون : بعته الاينق (النوق) ذوات رايت عندى (4)
اسماء الاشارة	اسم الاشارة لجمع المذكر والمؤنث	تهيم	يستعملونه موصولا بمعنى الذى يقولون : لا وذو فى السما عرشه (5)
=	ذلك . ذاك . اولى . وغيرها من اسماء الاشارة الا ما كان للمثنى (ذان ، ذان) وما سفسه هاء (هذا هذه) وما كان للجمع ممدودا (اولاء)	أهل الحجاز	اولاء ، ممدودا لا نأنى فيه باللام (7) يقولون : ذاك . . . الخ

- (1) الكتاب 424/2 والمحتسب 148\1 والخصائص 259/1 ، 26 وشرح الشافية 246/3 والتسهيل 260 ووضح المسالك 350/3 وشرح الاشعوى 896/3 وشرح ابن عقيل 462\2 والصريح عن التوضيح 401\2 .
- (2) الكتاب 407/2
- (3) شرح القطر 99/1 والاشعوى 72/1 - 73
- (4) شرح الاشعوى 72/1 - 73 والهمع 83/1
- (5) انظر : الانصاف 392\1 والمفنى 470 وشرح القطر 101/1 ، 102 واللسان (مذ) وشرح 280/1 ، 281 ، 290 والمفنى 470 وشرح الاشعوى 28\1 ، 475/2 والاعرف فيها ان تكون بمعنى الذى شذور الذهب 145 وشرح الاشعوى 28\1 ، 475/2 والاعرف فيها التثنية والجمع والتأنيث .
- (6) اوضح المسالك 95\1 . ونقل الازهرى (التصريح على التوضيح 127\1) عن الفراء فى لغات القرآن ان القصر كان فى نجد وأنه شمل تهيم وقيسا واسدا وربيعمة .
- (7) شرح الكافية 32/2 والتسهيل 39 والتصريح على التوضيح 128\1 ، 129 .

الباب	الموضوع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	الحجاز	ياتون فيه باللام إلا في المواضع المستثناة . يقولون : ذلك تلك . . . (1)
أسماء الأفعال	هلم	تميم	أن تكون فعل أمر يتصرف مع الضمائر . يقولون : هلم وهلماء وهلمى وهلمين (2) مذهبهم في هلم مذهب تميم (3)
=	=	بنو سعد	أن تكون اسم فعل أمر متعديا بمعنى احضر ، ولأمرها بمعنى أقبل . وتستعمل عندهم على لفظ واحد في التثنية والجمع والتكثير والتأنيث .
=	=	الحجاز	يقولون في ذلك كله : هلم (4)
استناد الفعل إلى الضمائر	فعل (بالكسر) إذا كانت عينه ولامه من جنس واحد (ظل ، مل)	أهل الحجاز	يحذفون لامه ويكسرون لاءه . يقولون : ظلنا ، ظلتم . . . (5) يحذفون لامه ويبقون حركة اللاء . يقولون : ظلنا ظلتم . . . (6)
=	=	تميم	يحذفون أول المثلين ثم يأتون بالفاء على وجهي النسخ والكسر يقولون : ظلت . . . (7)
=	=	سليم	

(1) قال الأشموني (شرحه على الألفية 65/1) : . . . وطلق . . . الكاف اسم الإشارة دون لام . وهي لغة تميم أو معه وهي لغة الحجاز ، ولا تدخل اللام على الكاف مع جميع أسماء الإشارة

(2) الكلب 67/2 ، 158 والمتنضب 25/3 ، 202 ، 203 والخمائن 168\1 ، 36/2 والمفصل 62 وشرح الكافية 68/2 وشرح القطر 31\1 واللسان (هلم) وشرح الأشموني 490/2 ، 491 والهمع 107\2 والتصريح على التوضيح 402/2 .

(3) هذه رواية يتيمة وردت في اللسان (هلم) عن الليث .

(4) الكلب 158/2 والمتنضب 25/3 ، 202 والخمائن 36\2 والمفصل 62 وشرح الكافية 68/2 والتسهيل 211 وشرح القطر 31/1 واللسان (هلم) وشرح الأشموني 491/2 والهمع 107\2 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 213\2 والتصريح على التوضيح 402/2

(5) اللسان (ظلل) والتصريح على التوضيح 397/2

(6) التصريح على التوضيح 397/2 نقلا عن ابن جنى . قال الأزهرى (المرجع السابق) « وينبنى العكس لأن الفتح جاء في القرآن والقرآن نزل بلغة الحجاز » وجعل محبى الدين عبد الحميد

(شرح ابن عقيل 481\2 ، 482) الحذف مع بقاء حركة الفاء في عامر .

(7) شرح الشافية 244/3 والتسهيل 270 .

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	الماضى الاجوف المكسور العين	بنو عدى	يضمون عين كاد عند اتصالها بضمير الرفع يقولون : ككت العمل كذا ، بضم الكاف . . . (1)
=	الممثل اللام على « تفاعل »	أهل الحجاز	يقولون فى أمر المخاطبة منه: تمالى ، بكسر اللام . . . (2)
=	لم (انظر : أسماء الأفعال)		
(3) الظهار والادغام	(انظر : الفك والادغام) إبدال الواو ألفا	ميم	يبدلون الواو اذا وقعت فاء «لفعل المفرد» ألفا عندالجميع يقولون : ولد . . . (4) يتكون ألف «الى» و«على» مع الضمير على حالها - يقولون: جلست الاك(الك) وعلاك (عليك) درهم . . . (5) يجطون ألف المقصور ياء عند اضافتها الى ياء المتكلم- يقولون عسى (عصاى) وهوى (هوى) (6)
الاملا	الألف والياء	بلحرت بن كعب	يقولون : الهداوى ، بالواو جمعا لهدية . . . (7)
=		هذيل	يقولون : الهدايا ، بالياء جمعا لهدية . . . (8)
=		علياء معد	
=	الواو والياء	سلى معد	

(1) اللسان (كود)

(2) شرح فنون الذهب 23 ، 24 (الحاشية)

(3) الظهار هى عبارة أبى جنى عن الفك (المحتسب 1\148)

(4) التسهيل 311

(5) اللسان (علا) وأعراب ثلاثين سورة (31)

(6) أنظر فى هذه المسألة وثواهدها : المحتسب 1\76 والمصل 43 ، 44 وشرح المصل 33/3

وشرح الكافية 271/1 واللسان (هوا) وشرح ابن عقيل 2\73 ، 407 وأوضح

المسالك 239\2 ، 298 وشرح الأسمونى 6\331 ، 3\764 والبع 2\53 وشرح ثواهد

شرح الشامية 356 والتصريح على التوضيح 6\61 . قال الأزهري (التصريح 6\61) :

« ولا يختص قلب ألف المقصور ياء بلغة هذيل بل حكاهما عيسى بن عمر عن قريش وحكماها

الواحدى فى البسيط عن طيء . . . »

(7) اللسان (هدى)

(8) المنصف 63/3

الباب	الموضوع	اللهجة	وجه فيها
=	=	اهل الحجاز	يقولون للصواغ (الصاغ) :
=	الياء والالف	طبيء	الصياغ . . . (1) يجعلون الياء المفتوحة بعد كسرة الفاء . يقولون في التوصية توصاة والجارية جارة والتلمية ناصاة والباقية باقاة .
=	(انظر : التصحيح والاعلال) التخلص منه بالفتح التخلص منه بالكسر	هذيل تميم وسدلى قيس	يقولون : اذا في اذا (2) منه ما روى ثعلب من قولهم : الهدى في الهدى . . . (3) يقولون : قد ضربته ، في ضريته (4) يكسرون فيقولون : اطلبوا من الرحمن . . . (5) ان تنحو بالالف نحو الياء وان تنحو بالفتحة نحو الكسرة (6)
=	=	بعض بنى تميم من بنى عدى طبيء وكلب	يكسرون فيقولون : اطلبوا من الرحمن . . . (5) ان تنحو بالالف نحو الياء وان تنحو بالفتحة نحو الكسرة (6)
=	التخلص منه عند التقاء نون من بالف الوصل الامالة . .	تميم ومن جاورهم من سائر اهل نجد كأسد وقيس	يكسرون الفاء منه . يقولون : رغيف ، شعير ، بعير
الاماله		تميم	
اوزان الاسم	فعل اذا كانت عينه حرف حلق (رغيف ، شعير بعير)		

- (1) الانصاف 74/1 ، 75 وشرح الشافعية 111/3 واللسان (وري ، خطا)
(2) اللسان (اذن) ويكون الفتح عندئذ تخلصا من التقاء الساكنين (الذال من اذ والتوين
وهو نون ساكنة) كما كان الكسر في لغة من قال اذ .
(3) اللسان (هدى) . قال ثعلب : المهدي بالتخفيف لغة اهل الحجاز والدي بالثقل على
فعل لغة تميم وسدلى قيس . والاشبه بالحق عندنا انهما صيغتا فعل وفعل ، وعند ذاك
يمكن تفسير العلاقة بينهما من مدخل القول بالتخلص من التقاء الساكنين ويمكن ان يفسر
في ضوءها تلك الظاهرة المعاصرة من التخلص من التقاء الساكنين بالكسر كما في
لفظ الناس هذه الايام (في اللهجة المحكية) صبر على صبر وسهم على سهم ونهم على
نهم . . . الخ
(4) الكتاب 286/2 ، 287
(5) اللسان (من)
(6) وقد تميزت بالامالة تميم خاصة (شرح الشافعية 4/3 وشرح المفصل 54/9)
ويقابلها في ذلك اهل الحجاز اذ كانوا لا يميلون (شرح الشافعية 4/3) الا في مواضع
قليلة (شرح الاشموني 763/3 والتصرييح على التوضيح 347/2) . ولم تكن الامالة
مطلقة في تميم فقد خالف بعضهم عنها في مواضع معلومة (الكتاب 260/2) كما لم يكن الفتح
والتخفيف مطلقا في الحجاز . وانظر في تفصيلات ذلك المصادر المتقدم ذكرها .

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	فعل اذا كثرت عينه حرف حلق (نفل)	تميم	يكسرون الفاء منه . يقولون : نفل . . . (1)
=	ما جاء في الاسماء على فعل (كبد) وفعلة (كلية) وفعل (رجل ، سبع وفعل (عنق) وفعل (ابل)	بكر بن وائل وناسر كثير من تميم	يسكنون ناني هذه الاسماء . يقولون فيها : كبد ، كلية ، رجل ، سبع ، عنق ، ابل (2)
أوزان الفعل الثلاثي المزيد فيه	انفعل واغتعل (انطلق انفتح)	تميم	يسكنون ما قبل الاخر منه . يقولون : انطلق ، انفتح . . (3)

(البناء)

بناء الفعل المجهول	الثلاثي الصحيح (فصد ، عصر)	بكر بن وائل وناسر كثير من تميم وغلب ابن واسل طييء	يسكنون عين الفعل عند ذلك ، يقولون : فصد ، عصر (4)
=	الثلاثي البعتل اللام (رؤى ، بنى)		يقلبون كسرة العين فتحة ويجعلون الياء ألماً . يقولون : رؤى ، بنى . . . (5)
=	الثلاثي المضعف رد الثلاثي الاجوف (قل ، باع) والمزيد على اغتعل وانفعل (اختار انتقاد)	دو نسا رعض ميم قريش	يكسرون الفاء منه . يقولون : رد . . (6) يخلصون كثير ما قبل العين ، ويقلبون الالف ياء . يقولون : قبل بيع ، اختير انتقيد (7)

(1) الكتاب 255/2

(2) الكتاب 257/2 - 258 والمحاسب 143/1 ، 66\2 ، 85 وشرح الشافعية 35/1 - 42 والتسهيل 196 وشرح شذور الذهب 11 وشواهد التوضيح والتصحيح 212 وحاشية الصبان على الاثيموني (عن ابن مالك في التسهيل) 4\243 . وقصد ادى التمكن في وقد الى ادغام الفاء في الدال عند تميم ، قالوا فيها : ود (الفصل 196 وشرح الفصل 153/10 والامان (ود) وشرح الشافعية 268/3) . وينسب الى تميم في (كلية) ايضاً كسر الاول مع التمكن وانهم يقولون : كلمة (اللسان كلم وشرح الفصل 19/1) .

(3) الكتاب 257/2 - 258

(4) شرح الشافعية 43/1 وشرح شواهد شرح الشافعية 16 والتصريح على التوضيح 94/1 :
(5) شرح الشافعية 111/3 وشرح شواهد شرح الشافعية 48 والتصريح على التوضيح 294/1 .

(6) اوضح المسالك 388/1 والتصريح على التوضيح 295/1

(7) اوضح المسالك 388/1 والتصريح على التوضيح 294/1

باب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
	=	كثير من تيس واكثر منى اسد	اشمام كسر ما قبل العين الضم . والاشمام على المشهور ، هو ضم الشفنين مع النطق بالفاء فتكون حرفها بين حركتي الضم والكسر (1)
	=	هديل ومقعر ودير (من اسد) يدو حسه وبعض تهدم	اخلاص ضم ما قبل العين وتلب العين واوا . يقولون : مول . بوع . اخذور ، انقود (2)
يُن (3)	انظر : الفك والادغام		
(التاء)			
ثنية	الممدود حين يكون همزة دلا من ألف التانيث (حمراء) الممدود حين يكون همزة دلا من واو (شفاء) اسد يماز عمل (المريد) بمعنى عمل (المجرد) =	فسارة	قلب الهمزة ياء يقولون : حمريان (4)
استرد والزيادة	« أجبر » المريد مائهزة وتصاريفه يساوى المضارع من المريد بالالف	فسارة	قلب الهمزة ياء . يقولون . مسانان (5)
		اهل الحجاز	يقولون اسريف (بمعنى سرب للا في سريت (6)
		اسد	يقولون اعصفت الريح في عصفت (7)
		تميم	يستعملونه مجردا بمعنى المزيد . يقولون : جبرته على الامر (8)
		اهل الحجاز	يستعملون المضارع من مجردة يقولون : حمارك لا يساوى شنا (9)

(1) النصريح على التوضيح 294/1

(2) المحسب 345/1 . 346 . ووضح المسالك 385\1 - 387 وشرح الاشمونى 181/1

وشرح ابن عقيل 427/1 والنصريح على التوضيح 295\1

(3) هذه عبارة عفيان ، سيواجه عن الفك (الكتاب 407/2)

(4) شرح الاشمونى 661/1 - 663

(5) اللسان (حرف الهمزة) وشرح الاشمونى 661/2 - 663

(6) اللسان (برا)

(7) اللسان (مصف)

(8) اللسان (جبر)

(9) اللسان (سوا)

البسب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
تخفيف الهمزة التذكير والتأنيث	(انظر : الابدال - الهمزة) اسم الجنس الجمعي الذي يميز واحده منه بالتاء (بقر ، بقره) = الفاظ بأعيانها الزقاق والسبيل والسراط والسوق والطريق والكلاء اسوق البصرة) = الذراع من أعضاء الجسم المزدوجة زوج = الشفة على وزن فعلان (سكران ، غضبان ...) من المصادر على فعل (الهدى والسرى) = التسهيل	اهل الحجاز ميم واهل نجد اهل الحجاز ميم بعض عكل سو ميم اسد اسد	يؤنثونه . يقولون : بقر منشابهة (1) يذكرونه . يقولون : بقر متشابهة (2) يؤنثون هذه الاسماء ... (3) يذكرون هذه الاسماء كلها (3) يذكرونها . يقولون : ذراع مشول (4) يسمونها للمؤنث بالتاء . يقولون : حملت زوجتي (5) يؤنثونها على فعلانة مطلقا يقولون : سكران . سكرانة ، غضبان ، غضبانة ... (6) يؤنثون هذين المصدرين . يقولون : طابت الهدى (7) وطالت السرى .

(1) السهيل 254 . وانظر ايضا : المقتضب 346/3 (الحاشية)

(2) المرجعان السابقان

(3) اللسان (زقق)

(4) حاشية الخضرى على ابن عقيل 145/2

(5) اللسان (زوج)

(6) اصلاح المنطق 358 وشرح الفصل 66/1 والسهيل 218 واللسان (سكر) وشرح

الاسموى 511/2 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 98/2

(7) اللسان (سرا ، هدى) وشرح الثانية 157/1

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
التشاكل	السين والصاد	نفر من بلعنبر (من تميم)	يجعلون السين اذا كانت مقدمة ثم جاءت بعدها طاء او قاف او غين او خاء . صادا . . يقولون : الصراط ... الخ (1)
=	الكاف والقاف	قريش	يقولون : كشطت (بالكاف قبل الطاء) (2)
=	=	قيس وتميم	يقولون : : كشطت (بالقاف) ... (2)
لتصحيح والاعلال	عين « فعل » اذا كانت واوا او ياء (حول ، يحول ، صيد ، يصيد)	اهل الحجاز	يصححون العين فيه . يقولون : حول يحول ، صيد يصيد ... (3)
=	=	تميم	يبدلون العين الفا . يقولون : حل يحال ، صاد يصاد (3)
=	لام فعلى (بضم الفاء صفة) حين تكون واوا دنا ، يدنو (دنوى دنيا)	اهل الحجاز	يصححون اللام (الواو) من القصوى ... (4)
=	=	تميم	يجعلون لامها (الواو) ياء على القياس في (القصوى). يقولون : القصيا ... (4)
=	(انظر : المشتقات - اسم المفعول) (وانظر : ايضا : الاعلال (الالف والياء)	تميم	يكسرون اوله على قلة اذا كان بالياء قد يقولون : هو يعلم ... (5)
تصريف الامعال بعضها من بعض	المضارع من الماضي الثلاثي	جميع العرب الا اهل الحجاز	يكسرون اوله في حل الياء (يايى) يقولون : يئبى ... (6)

- (1) اللسان (شرط) وكتاب سيويه 427/2 - 428 ويوهان فك : العربية 103
(2) سر الصناعة 278/1 وهى رواية الفراء . وفي اللسان (كشط) عن يعقوب (ابن
السكيت) ان قيسا يقولون : كشط ، وان اسدا يشركون تميما في كشط بالقاف .
(3) اللسان (حول ، صيد)
(4) التسهيل 309 والتصريح على التوضيح 380/2 380/2
(5) المحتسب 330/1
(6) الكتاب 257/2 والمحتسب 330/1 وشرح الشافعية 141/1 - 143 واللسان (ابي)

وجه تسميتها	اللهجة	الموضع	
كسر أول المضارع (غير الياء من الثلاثي المكسور العين في الماضي . يقولون .ن علم) : انت تعلم ، أنا أعلم ، نحن نعلم .. (1)	جميع العرب الا اهل الحجاز	المضارع من الماضي الثلاثي	
كسر أول المضارع (غير الياء) من الماضي المزيد المبدوء بهمزة الوصل أو التاء الزائدة . يقولون : انت تستغفر ، ونحن نتكلم .. (2)	جميع العرب الا اهل الحجاز	المضارع من الماضي المزيد في وله همزة وصل أو تاء (استغفر . تكلم)	
تفتح أوله . تقول : أخال (3)	أسد	المضارع من (خال) (انظر : التذلة)	
تعديه (على المعنى) . ولم تبصر العين فيها كلابا .. (4)	هذيل	فعل	ي والازوم
تعديه بنفسه . يقولون : مجد الناقة (اذا علفها ملء بطونها) (5)	اهل العالية	مجد	
يعدونه بالسلام . يقولون : هديت لك . (6)	اهل الفور	هدى	
يعدونه بنفسه . يقولون : هلكه الطمع .. (7)	تميم	هلك يهلك	
تعديه بالهمزة يقولون : أوتنت الدار والدابة . (8)	تميم	وقف	

(1) الكتاب 256/2 ، 257 والمحاسب 330/1 (وقد تضرها على تميم) واتسهيل 197 ،

198 واللسان (وقى ، وجع) وقد حاول التحديد في نسبتها فحزاها الى قيس وتميم وأسد وربيعة وعامة العرب ، وشرح الشافعية 141/1 .

(2) انظر المصادر المتقدمة .

(3) شرح الشافعية 141/1 والتصريح على التوضيح 258/1

(4) اللسان (رجب) . وعليها كلمة نصر من ميار : رجبك الدار . وانظر : شرح الشافعية 74/1 ، 75 .

(5) اللسان (مجد)

(6) اللسان (هدى)

(7) اللسان ، هلك (وشرح ابن عقيل 295/2 (حاشية محيى الدين عبد الحميد)

(8) شرح شواهد شرح الشافعية 42 .

الطلب	الموضع	التهجئة	وجهه فيها
الطلب	الطلب	بهاء	يكسرون أول المخارع بالقاء ، يقولون : تلمون وتلمون وتصنعون . . . بالكسر (1)
توكيد الفعل	ما كان لامه ياء ذلى كسرة مع الواحد المذكر (ابكين) ، لا تقاسين (يازيد) ما كان لامه ياء مفتوحا ما قبلها مع الواحد المذكر (اخشين)	فزاره	حذف آخر الفعل لنون التوكيد . يقولون : ابكين ، لا تقاسين (2)
		طبيء	حذف آخر الفعل لنون التوكيد يقولون : اخشن . . (3)

(الجيم)

جمع التكسير	الجمع على فعل من الرباعي الذي قبل آخره مد (ازار ، أزر)	تميم	تسكين العين منه . يقولون : أزر ورسل ، ويجسرون في ذلك على منهج شبه مطرد . . (4)
-	الجمع على فعل من الرباعي المضاعف قبل آخره ياء أو واو (جديد ، ذلول) الجمع على فعلان (صنو ، صنوان)	بعض تسم وكاسب	فتح العين منه . قالوا : جدد ونلل . . (5)
-		تميم وقيس	وضم الفا اذا يجمعون صنو على فعون (صنوان) ... (6)

(1) محاسب ثعلب 81/1 ، وسر الصناعة 234/1 . 235 . وواضح من هذه الامثلة المروية عنهم أنهم لم يقتصروا كسر أول ما كان ماضيه مكسور العين ، فمقتل وصنع مفتوحا العين في الماضي . وواضح أنهم في صنع تجاوزا عن قاعدة الكسر لدى قبائل الكسر فانها لم تكن تكسر فيها كان لامه أو مینه حرف حلق (الكتاب 256/2 و 257) .

(2) التسهيل 216 والمغنى 232 وشرح الاسموني 501/2 والهمع 79/2 . وفي شرح الكافية 377/2 انها لغة طس .

(3) شرح الكافية 377/2 وحكاية الرضى عن الفراء مقصورا على الواحد المذكر ولكن الاسموني (شرحه على الالفية 503/2) حكى عن الفراء حذف الياء المفتوح ما قبلها مطلقا .

(4) الكتاب 192/2 والمحاسب 205\1 ، 255 ، 287/2 : 340 وشرح المنهل 42/5 واللسان (أزر ، صيد) .

(5) شرح الاسموني 680\3 .

(6) المحاسب 351/1

باب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
	جمع فعيل (الرباعي الذي قبل) آخره مد - طريقاً) دلالة المفرد على فعيل (صديق) على الجمع فعالي	هذيل	جمعه على انعلاء (أطرقاء) ثم قصره (أطرقاً) (1)
		أهل الحجاز	أن يريدوا بصديق أصدقاء (2)
		أهل الحجاز	يقولون : فعالي ، بالضم . ومن ذلك في لغتهم : سكارى ، وكسالى وغيارى . . (3)
		تميم	يقولون : فعالي ، بالفتح ، ومن ذلك في لغتهم : سكارى وكسالى وغيارى . . (3)
	ناقدة	بعض الطائيين	جمعها على أتوق بالواو مع تقديمها الى موضع الفاء (4)
	(انظر أيضا : الاعلال) ابدال الواو الفاء فعلة ، بفتح الفاء إذا كانت عينه معتلة (بيضة) فعلة ، بكسر الفاء إذا كانت عينه صحيحة (سدرية) فعلة ، بضم الفاء إذا كانت عينه صحيحة (غرفة)	هذيل	اتباع العين حركة الفاء عند الجمع . يقولون : بيضات (5)
		تميم	تسكين العين عند الجمع يقولون : سدارت . . . (6)
		تميم	تسكين العين عند الجمع يقولون : غرغات . . (7)

(الحاء)

ف والائيات	اثنان	الحجاز	يثبتون همز الوصل . يقولون : اثنان . . . (8)
------------	-------	--------	--

- (1) شرح المفصل 32/1
- (2) شرح شواهد شرح الشافية 138 . ولعل منه قوله تعالى : والملائكة بعد ذلك ظهير
التحريم 4
- (3) اصلاح المنطق 132
- (4) شرح المفصل 129/8
- (5) المقتضب 191/2 والتسهيل 19 وأوضح المسالك 253\3 وشرح شواهد شرح الشافية
122 وشرح ابن عقيل 353/2 وشرح الاشموني 665/3 والهمع 23\1 وحاشية
الخضري على ابن عقيل 152/1 .
- (6) المفصل 77
- (7) المصدر السابق 77
- (8) التصريح على التوضيح 68/1 وشرح شذور الذهب 52 .

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	السبب
يحذفون همزة الوصل يقولون : ثنتان ... (1)	تميم	=	=
يقولون : استحيى ، باثبات الياء (2)	الحجاز	استحيى	=
يحذفون : استحيى ، بحذف الياء (6)	تميم	=	=
يحذفون اللام الاولى ويثبتونها . . يقولون : لعل ، وعل ... (3)	عقيل	لعل	=
يفتحون الحرف الحلقى الساكن اذا ولى فتحا . يقولون : التفاح يفتحو (يفتحو) وساروا نحوه (نحوه) (4)	عقيل	بعد فتح	بروف الدلق
يجعلونها حاء ثم يدغمون . . يقولون : محم ، يريدون : معهم . . (5)	تميم	المين بعد الهاء	=

(الضاد)

يقلب الفاظ باعياها	اسم	قضاة وبنو عمرو ابن تميم	يضمون همزة الوصل منه يقولون : اسمه فلان ، بالضم . . (6)
=	اما	تميم وقيس واسد	يفتحون همزتها . يقولون : اما (7)
=	امين	عامر	يقولون : آمين ، بمد حركة الهمزة وتخفيف الميم (8)
=	ايمان	وسليم	يكسرون همزتها . يقولون : ايمان (9)

(1) شرح الاشموني 33/1 والتصريح على التوضيح 68/1

(2) اللسان (حيا) وشرح الشافعية 119/3 ، 122

(3) شرح ابن عقيل 5/2 وشرح الاشموني 284/2

(4) المحنصب 84/1 و 85 ، 167 ، 234

(5) المقتضب 208/1

(6) اللسان (سها)

(7) التسهيل 176 وشرح الاشموني 425/2 وحاشية الصبان على الاشموني 109/3

والتصريح على التوضيح 146/2

(8) اصلاح المنطق 179 وامين ، كما هو معلوم ، اسم فعل امر بمعنى استجب . ولغة عامر هذه

تقابل مذهباً في تحريك همزة امين بالفتحة حسب (المصدر السابق) .

(9) شرح الاشموني 582/3 والهمع 57/2

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يقولون : في أسنانه حفر ، بفتح الفاء (1)	أسد	حفر	=
يقولون : ربوة ، بفتح الراء (2)	تميم	ربوة	=
يقولون : الرفع ، بفتح الراء لاصول الفخذين .. (3)	تميم	الرفع	=
يقولون : الرفع ، بضم الراء (3)	أهل العالية	=	=
يقولون : السم ، بضم السين (4)	أهل العالية	السم	=
يقولون : اسم ، بفتح السين (4)	تميم	=	=
يقولون : معؤدد ، بضم الدال الاولى .. (5)	طيء	المؤدد	=
يقولون : شجرة ، بكسر الشين وفتح الجيم .. (6)	سليم	شجرة	=
يقولون : الشهد ، بضم الشين (7)	أهل العالية	الشهد	=
يقولون : الشهد ، بفتح الشين (7)	تميم	=	=
يقولون : شواظ ، بكسر الشين (8)	الكلابيون	شواظ	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وسكون اللام ... (9)	تميم	ضلع	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وفتح اللام (9)	أهل الحجاز	=	=
يقولون : المجازة ، بكسر العين (10)	ميس	عجزة	=
يقولون : المجازة ، بفتح العين (10)	تميم	=	=

- (1) اصلاح المنطق 180 واللسان (حفر)
- (2) اللسان (ربا)
- (3) اصلاح المنطق 90
- (4) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (5) اللسان (سود ، عنصر)
- (6) المحتسب 084/1
- (7) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (8) اصلاح المنطق 106
- (9) المصدر السابق 98 ، 99
- (10) المصدر نفسه 103 ، 122 واللسان (مجلز)

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	عشرة في العدد المركب (انظر : العدد)		
=	عقر	الحجاز	يقولون : عقر الدار ، بضم العين (1)
=	=	اهل نجد	يقولون : عقر الدار ، بفتح العين (1)
=	قمع	الحجاز	يقولون : قمع ، بكسر القاف وفتح الميم (2)
=	=	تميم	يقولون : قمع ، بكسر القاف وسكون الميم .. (2)
=	لحد	اهل العالية	يقولون : لحد ، بضم اللام (3)
=	=	تميم	يقولون : لحد ، بفتح اللام (3)
=	مذ	سليم وعكل	يكسرون ميمها ، يقولون : مذ (4)
=	منذ	سليم	يكسرون ميمها ، يقولون : منذ (5)
=	نجد	هذيل	يقولون نجد ، بضم النون والجيم في نجد ، بفتح النون وسكون الجيم (6)
=	نعم (حرف الجواب)	كتابة	يكسرون العين منها ، يقولون : نعم (7)
=	نهي	تميم	يقولون : نهى ، بكسر النون للفدير (8)

(1) اللسان (عقر)

(2) اطلاق المنطق 98 ، 99

(3) المصدر السابق 90

(4) شرح الكافية 110/2 والمع 216/1

(5) المرجعان السابقان

(6) اللسان (نجد)

(7) التسهيل 244 واللسان (نعم) والمفنى 582 والمع 76/2

(8) اصلاح المنطق 30

وجهه فيها	السبب	الموضع	
الوتر « يكسر الواو » (1) .	أهل العالية	الوتر « بمعنى القرعة في العدد »	=
الوتر « بفتح الواو » (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر « يكسر الواو » (1) .	تميم	=	=
الوتر « بالفتح » (1)	أهل العالية	الوتر « في الفحل »	=
الوتر « بالكسر » (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر « بالكسر » (1)	تميم	=	=
يقولون : « وجنة ، بضم الواو ، واجنة بإبدال الواو همزة مفتومة ووج	أهل اليمامة	وجنة	=
بفتح الواو .. (2)			
يقولون : « وجنة ، بكسر الواو » (3)	بعض كلب	=	=

(السمين)

المصدر	الركب من اللبنة والمثيرة (احدى عشرة ... تسع عشرة)	تيميم	كسر الشين من عشر (بالفاء) . يقولون : احدى عشرة .. (4)
=	=	عض تيميم	فتح الشين . يقولون : احدى عشرة (5)
=	=	الحجاز	تسكين الشين . يقولون : احدى عشرة (6)

(1) اللسان (وتر) - وهذا مستلزام من رواية اللسان عن الجوهري - وفيه أن « الوتر بالكسر ، الفرد ، والوتر ، بالفتح ، الفحل » ، هذه لغة أهل العالية ...
نما صريحا وفي عديده نستطيع أن نضبط رواية يونس على هذا النحو : « أهل العالية يقولون : ابن السكيت (اصلاح المنطق 30) من الاول وفتحها في الثاني . أما ضبط المحققين الوتر في العدد والوتر في الفحل » بكسرها في المنطق (بالفتح في الاول والكسر في الثاني فلا (شاكرو وهارون) لهما في عشرة (اصلاح نعلم وجهه عندهما أو حجتها فيه .

(2) اصلاح المنطق (من رواية الزراء عن الكسائي) 116 ، 117

(3) المصدر السابق (من سماع نقراء) 116 ، 117

(4) الكتاب 1/2 - 182 ولاحظ 85/1 ، 261 والمفصل 94 وشرح المفصل 27/6

والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح ابن عقيل

320/2 وشرح الاشعوني 3\623

(5) نسبة فتح الشين الى بعض تيميم نجدها في مصادر متأخرة منها : أوضح المسالك

3\221 والتصريح على التوضيح 2\274 وشرح الاشعوني 3\623 والمج 2\150 .

(6) الكتاب 1/2 - 172 والمحتسب 85/1 ، 261 والمفصل 94 وشرح المفصل 27/6

والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح الاشعوني 3\623.

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
جعلهم كيسان علما للفرد (1)	بنو نهم	علم الجنس في الأمور المعنوية	العلم
يكنون عن (القرد) بأبي براقش وأبي صبرة وأم رياح .. (2)	أهل اليمن	علم الجنس في الحيوان	=
يبدلون الهزة منها عينا . يقولون : يعجبني عن تفعل .. وعلمت عن أخاك مسافر .. (3)	تميم	همزتان وان	العلمة
(الفاء)			
يظهرون (يفكون) فلايدغمون يقولون : هل رايت ... (4)	أهل الحجاز	اللام غير المعرفة إذا وليها الراء (انظر : الادغام والفك)	الفك والادغام
(القاف)			
(الطبيخ) (5) المضد (6)	أهل الحجاز اليمن	الطبيخ ضد الرأس	القلب المكاني
(الميم)			
تسكين ما قبل الآخر يقولون : منتفخ (7)	بكر بن وائل وكثير من تميم	اسم الفاعل من الفعل المريد المدوء بهمز الوصل . (انتفع . منتفخ) اسم المفعول : بناؤه من الاجوف الياثي (باع) والواوي (صان)	المشتقات
نصحيح العين وانما (مفعول) منه . يقولون : مبيوع ، مخيوط ، مزيون ، معيون ، مطيوب ، مقوود ، معوود ، مصوون (8)	تميم		=

(1) الفصل 6

(2) شرح الفصل 37/1

- (3) سر الصناعة 234/1 - 235 ، 237 والخصائص 11/2 واللسان (طبع ، أنن)
وشرح الشافية 202\3 ، 203 والغنى 160 وشرح الأشعموني 822/3 ، 877 وشرح
شواهد شرح الشافية 249 . ونسبها الزمخشري الى تميم وأسد معا .
وانظر الفصل 149 وشرح الفصل 149/8 ، 150 وقال الفراء : وهي لغة في تميم وقيس
كثيرة . شرح شواهد الشافية 434 .

(4) أصول النحو (النورته 119) وشرح الشافية 279/3

(5) اللسان (طبع)

(6) اللسان (مضد)

(7) الكتاب 258/2

- (8) انظر ، في تحقيق هذه المسألة وامثلتها : في الظاهرة النحوية بين الفصحى ولهجاتها
(مقالة في مجلة كلية الاداب - الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ايار 1973)

ص 65 - 67 .

الباب	الموضع	النهجة	وجهه فيها
=	اسم المكان والزمان من المثال الواوى (وقف ...) الفاظ : المصحف والمغزل والمطرف	طبيء	تبنيه على مفعل ، بفتح العين تقول موقت (1)
=	صيغة الفعل اذا كانت العين منها حرف حلق (وخم)	تميم	كسر ميمها . يقولون : المصحف والمغزل والمطرف (2)
=	صيغة فاعل اذا كانت العين منها حرف حلق	تميم	كسر الفاء يقولون : وخم (3)
مصادر الثلاثي	من فعل المفتوح العين	تميم اهل الحجاز	كسر الفاء . يقولون : تيم . شهيد ، سعيد (4) يبنون المصدر منه على فعل ، سكون العين ، متعديا كان او لازما . يقولون : ركض ركضا وضرب ضربا ... (5) يبنون المصدر منه على فاعل متعديا كان او لازما يقولون : عبر عبورا وقعد تعودا ... (6)
مصادر غير الثلاثي	من فاعل	الكلابيون	جعلوا مصدر تفاوت على تفاوت ، بفتح الواو ... (7) تبنيه على مفعل ، بفتح العين يقولون : موعدا (8) تبنيه على مفعل بكسر العين قالوا : اتيتك عند مطلع الشمس (9) وقالوا : علاه المكبر ... (10)
المصدر الميمي	من الثلاثي الواوى (وعد -) من الثلاثي المضبوم العين والمفتوحها في المضارع (طلع ، يطلع ، كبر يكبر)	طبيء تميم	

- (1) الانعمال لابن القوطية ، وشرح الاشموني 352/2
- (2) اصلاح المنطق 120 واللسان (صحف) . والمغزل - هنا - من اغزل اى ادير وقتل
(اللسان صحف) ولو كان آلة الغزل لكان هو الوجه (بالكسر)
- (3) الكتاب 255/2 واللسان (شهد ، راي)
- (4) الكتاب 255/2
- (5) شرح الشافية 151/1 ، 157 رواية عن الفراء
- (6) المصدر السابق 151/1 ، 157 رواية عن الفراء ايضا
- (7) اصلاح المنطق 122 واللسان (فوت)
- (8) الانعمال لابن القوطية 5
- (9) الكتاب 248/2
- (10) المصدر السابق 247/2

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	
تنبيه على مغل ، بفتح العين ، يقولون : مطلع ، مذهب (1) . يقصرون هذه الكلمة فيقولون : الشرأ . يمدون فيقولون : الشرأ (2)	الحجاز أهل نجد أهل تهامة	= الشرأ = (انظر : التشاكل)	لمعود

(الفنون)

حذف نون من مع المعرف بال يقولون : نجا مأسر أي من الأسر .. (3) يكرر في لغتهم حذف الراء عند النصب . يقولون : ثقيف ثقفى ، قريش ، قرش .. (4)	زبيد وحتم أهل الحجاز	حذف بعض كلمة وتركيبها مع غيرها النسبة الى فعل بفتح الفاء ، وفعل بضمها ، صحيحى اللام (عقيل ، عفيل)	
---	-------------------------	--	--

(الواو)

الوقوف عليه بالراء . يقولون . هذه شجرت وهذا طلحت .. (5) . جعل الراء هاء عند الوقوف . يقولون : دفن الراء (الفاء) من المكرمات (المكرمات) ، كيف الاخوة والاخوان (6) . (الاخوات) ؟ كف البنون والبنات ؟ يصلونه ببدة مجانسة لحركته سواء اكان منونا أم لم يكن ، يقولون : قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزلى .. (7)	طبيء أهل الحجاز	الاسم المختوم براء التأنيث (فاطمة ، جميلة) جمع المؤنث السالم (مكيمات) الردى	
--	--------------------	--	--

لمصدر نفسه 248/2

اللسان (ثرى)

لتصريح على التوضيح 29/2

نرح الاسمونى 733/3 - 734

نرح المفصل 131\3 وشرح شواهد شرح الثانية 199 ، 200

لمفصل 176 وشرح الاسمونى 576/3

أصول النحو الورقة 48

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	الروى الموصول بمعد (اقلل اللوم عاذل والعدبا)	اكثر بنى تميم وكثير من قيس	يعوضون من المد تنويننا اذا تركوا الترم . يقولون : اقلل اللوم عاذل والعناب.. (1)
=	=	بعض تميم	يقفون بالسكون . يقولون : اقلل اللوم عاذل والعناب.. (2)
=	كاف المؤنث	بكر وهوازن	زيادة سين على كاف المؤنث ، في الوقف لفرقه عن المذكر عند ذلك يقولون : اكرتفس ... وتسمى الكسكة ... (3)
=	كاف المؤنث	ناس كثير من تميم وناس من اسد	ابدال الكاف شيئا عند الوقف عند ذلك يقولون : ماذا بش ؟ (بك) اذا ارادوا المؤنث ليفرقوه عن المذكر لان السكين عند الوقف ينسهي بها الى اللس ... (4)
=	الذون المرفوع (هذا باطل) والحرور (ما هذا خسر)	ازد السراة	الوقف ببدال الذوين مدا طويلا مجانسا . يقولون : هذا باطلو ، ما هذا بخير ... (5)
=	المنون المنسوب (قاذله سحرا)	ربيعة	الوقف بالتسكين . يقولون : قابله سحر ... (6)

(1) الكتاب 299/2 ، 300 واصول النحو الورقة 48 والتسهيل 217 ، 331 وشرح
الاسموني 12/1 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 20\1 والتصريح على التوضيح
36\1 .

(2) الكتاب 299/2 ، 300 والهمع 211/2 .

(3) سر الصناعة 214/1 ، 234 ، 235 والمفصل 156 وحاشية الخضرى على ابن عقيل
191/2

(4) الكتاب 95/2 وشرح شواهد شرح الشافية 419 . ويتداخل هذا المذهب مع
الكشكشة . ولعله هي ، ولكن يخالف في وصفه فممنهم من يجعله ابدال الشين من
الكاف ومنهم من يجعله الحاق الشين بالكاف المؤنث عند الوقف .

(5) الكتاب 281/2 واصول النحو الورقة 43 .

(6) انظر في تحقيق هذه المسألة : في الظاهرة النحوية بين الفصحى ولهجاتها (المقالة
المتقدم ذكرها) ص 73 .

الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الوقف بنقل الحركة الى المتحرك	لخم	ينقلون الحركة من آخر الموقوف عليه الى المتحرك قبل الآخر . يقولون : هذا ما قصده أى : هذا ما قصده ... (1)
الوقف على الالف هذه حبلى =	فزارة وبعض قيس	الوقف على الالف بقلبها ياء . ويقولون : هذه حبلى ... (2)
=	بعض طييء	الوقف على الالف بقلبها واوا يقولون : هذه حبلى ... (3)
=	بعض طييء	الوقف على الالف بقلبها همزة يقولون : هذه حبلا ... (4)
الوقف على تاء التانيث في مثل قد ضربته	(انظر = التقاء الساكنين) سمد	انها تقف بتضعيف الحرف الموقوف عليه . تقول : هذا خالد ، وهو يعمل ... (5)
الوقف على المحرك الذى ليس هاء التانيث (هذا خالد)	لخم	يقفون على هاء الغائبة بحذف الالف ونقل لمتحة الهاء الى المتحرك قبلها . يقولون : انى أخافه . (أخافها) ووثقت به (بها) (6)
الوقف على هاء الغائبة	وبعض طييء	

التسهيل 330 وشرح الاشعوى 3\752 - 754 .

المفصل 162 وشرح الشافعية 3\209 . 210 والتصريح على التوضيح 2\339 ونسبها

اشعوى 3\764 الى بعض طييء ايضا .

التصريح 2\339 والاشعوى 3\764

المرجعان السابقان

أوضح المسالك 3\288 ، 289 . ولذلك خمسة شروط وهى : أن لا يكون الموقوف عليه

همزة كخطا ورثا ، ولا ياء كالقاضى ، ولا واوا كيدعو ، ولا الفا كبخشى ، ولا تاليا

كون كزيد وعمر . وانظر المرجع السابق فى الموطن المشار اليه آنفا .

شرح الاشعوى 3\749 ، 754

اللب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
■	الوقف على الهمزة بعد السكن (هو الردء الصاحب) ليس بالردء ، قابلت الردء)	تميم واسد	يلقون على الساكن الذى قبل الهمزة حركة الهمزة . يقولون : هو الردؤ ، ليس بالردىء ، قابلت الردا .. (1)
■	الوقف على الياء المشددة	ناس من تميم بنو سمـد	يقولون : هو الردىء ، قابلت الردىء ... (2) يبدلون الجيم مكان الياء يقولون : هذا تميمج (هذا تميمى) ... (3)

(1) الكتاب 285/2 ، 286

(2) قال سبويه : واما ناس من بنى تميم فيقولون: هو الردىء ، كرهوا الضمة بعد الكسرة لانه ليس فى الكلام فعل فتنكبوا هذا اللفظ لاستنكار هذا فى كلامهم وقالوا : رايت الردىء ففعلوا هذا فى النصب كما فعلوا فى الرفع أرادوا أن يسووا بينهما ... الكتاب 285/2 ، 286 .

(3) الكتاب 288\2 واصنول النحو الورقة 44 وشرح الفصل 74/9 واللمعان (شجر) عن سيبويه وشرح شواهد شرح الشافية 215 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 191\2 . ويتداخل هذا الابدال مع عجمجة قضامة (اوضح المسالك 315/3) التى يبدو أنها كانت تتسع فيه فتبدل فى غير الوقف (شرح الاثمنى 820\3 ، 821 ، 822) .

* المصادر والمراجع الرئيسية :

- عبد الحميد . المكتبة التجارية
1382 - 1963
- نظري لابن السكيت ، بتحقيق أحمد
عبد السلام هارون . دار المعارف
1374 - 1956
- النحو لابن السراج ، مخطوط
البريطاني رقمه 2808 OR
- ثلاثين صورة لابن خالويه ، مطبعة
كتب المصرية (القاهرة) 1360 -
- لابن القوطية ، بتحقيق علي فوده .
مصر (القاهرة) 1371 - 1952
- في مسائل الخلاف لابن التبراري ،
محمد محيي الدين عبد الحميد .
التجارية 1380 - 1961
- المسالك لابن هشام ، نشره محمد
عبد الحميد ، 1375 - 1956
- الفوائد وتكميل المقاصد لابن مالك ،
محمد كاهل بركات . دار الكاتب
، القاهرة 1387 - 1967
- على التوضيح للأزهري . المطبعة
1325
- والتكميل لشرح ابن عقيل ، أحمد
عزيز النجار . مطبعة النجالة الجديدة ،
1386 - 1387 ، 1966 - 1967
- الخضري على ابن عقيل ، مكتبة
البابى الحلبي ، القاهرة 1359 -
- في الصبيان على الاثمنوني . دار
الكتب العربية (عيسى البابى الحلبي)
- عن لابن جنى ، بتحقيق محمد علي
ر . دار الكتب المصرية 1371 - 1376
- 1956 .
- لغة الاعراب لابن جنى ، بتحقيق
- مصطفى السقا وآخرين . مكتبة مصطفى البابى
الحلبي ، القاهرة 1374 - 1954
- 15 شرح الاثمنوني ، نشره محمد محيي الدين
عبد الحميد . دار الكتاب العربي ، بيروت
1375 - 1955
- 16 شرح شافية ابن العاجب للرضى ، بتحقيق
محمد نور الحسن ورغبيته . مطبعة حجازي
بالقاهرة
- 17 شرح شذور الذهب لابن هشام ، نشره محمد
محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية
1380 - 1960
- 18 شرح شواهد شرح الشافية للبغدادى ،
بتحقيق محمد نور الحسن ورغبيته . مطبعة
حجازي بالقاهرة
- 19 شرح ابن عقيل ، نشره محمد محيي الدين
عبد الحميد . المكتبة التجارية 1381 - 1961
- 20 شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ،
نشره محمد محيي الدين عبد الحميد المكتبة
التجارية 1381 - 1961 .
- 21 شرح كافية ابن العاجب للرضى . 1275 هـ .
- 22 شرح المفصل لابن يمين . ادارة الطباعة
النورية .
- 23 الصاحبى لابن فليس . المكتبة السلفية .
- 24 العربية ليوهان فك ، ترجمة عبد الحليم
النجار . القاهرة 1370 - 1951
- 25 في الظاهرة النحوية بين الفصحى ولهجاتها
لنهاد موسى ، مقالة بمجلة كلية الاداب -
الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ، ايار 1973
- 26 القرآن الكريم
- 27 كتاب سيوييه . المطبعة الاميرية بيولان
1316 - 1317 هـ
- 28 لسان العرب لابن منظور ، بيروت 1376 -
1956
- 29 مجالس نعلب ، بتحقيق عبد السلام
هارون . دار المعارف بمصر .

- 34 القصف (شرح تصريف المأزني) لابن جنس
بتحقيق ابراهيم مصطفى ومبد الله أمين .
القاهرة 1373 - 1379 ، 1954 - 1960
- 35 منهج الاحصاء في البحث اللغوي لابراهيم
آئيس ، مقالة بمجلة كلية الاداب ، الجامعة
الاردنية ، المجلد الاول ، العدد الثاني ، كانون
الاول 1969 .
- 36 مع الهوامع للسيوطي . الطبعة الاولى
1327 هـ .

- 3 المحتسب لابن جنس ، بتحقيق علي النجدي
ناصر ورنقيه . القاهرة 1376
- 3مغنى اللبيب لابن هشام ، بتحقيق مژن
المبارك ومحمد علي حمد الله . دار الفكر
الحديث - لبنان 1384 - 1964
- 3 الفصل للزمخشري ، بتحقيق بروخ ، لبيزج .
- 3 المختضب للمبرد ، بتحقيق محمد عبد الخالق
عضبة . القاهرة 1385 - 1388

4 - دراسات تعريبية 197

التعريب وأهميته 199

الدكتور حسن سرى

دور الالسنية فى التعريب 203

الاستاذ صالح القرمادى

تعريب معجم صيانة الطبيعة 206

تعليق الاستاذ عبدالحق فاضل

التعريب

وأهميته كأحد مقومات الحضارة العربية المعاصرة

الكويت ولغة التعليم :

الدكتور حسين يسري عليوة — جامعة الكويت

الأخرى (1) • وهناك حوادث كثيرة ذكرتها التوراة تدل على تفاهم العرب والebraانيين ، من جملتها زيارة ملكة سبا — وهي من ملوك العرب — لسليمان بن داود ملك اليهود في القرن العاشر قبل الميلاد أي بعد زمن موسى بخمسة قرون • فانها زارت الملك سليمان وتفاهما بلا وساطة المترجمين • وكذلك نزوح اسماعيل وسكناه في بلاد العرب وقيامه بينهم وما شكل ذلك •

فاللغة العربية هي اذن احدى اللغات السامية المنفوعة عن اللغة السامية الاصيلية المفقودة الآن ، لذا كان حرص دولة الكويت للحفاظ على هذا التراث القومي الاصيل من اهم الاهداف التي تسعى اليها دائما لاسباب كثيرة اهمها :

1 — ان المجتمع الكويتي عربي بكل ما في العروبة من معان ، فالكويت عربية في موقعها الجغرافي ، وهي عربية بتحدر غالبية اهليها من قبائل عربية ، وعربية بتقاليدها واخلاقها المستمدة في الغالب من مزايا الحياة البدوية •

2 — والمجتمع الكويتي اسلامي بكل ما في الاسلام من معان سامية •

ولقد اصبحت اللغة العربية احدى اللغات الرسمية في الهيئات الدولية ، كما اظهرت الدراسات العلمية في اللغات المقارنة ، تفوق اللغة العربية في اداء نفس المعاني باقل الالفاظ مثل :

تحرص دولة الكويت منذ امد بعيد على تاصيل اللغة العربية في شتى المجالات العلمية والتكنولوجية والاجتماعية وغيرها ، وذلك ايمانا منها بالدور الهام الذي تلعبه اللغة كوسيلة اتصال على الصعيدين العربي والدولي ، وكوسيلة للتعبير عن الثقافة العربية الاصيلية ذات الجذور الحضارية العريقة في التاريخ وذات التطلعات والامال الواسعة في المستقبل •

واذا كان موضوع التعريب واستعمال اللغة العربية من الدعائم الاساسية الهامة فقد حرصت دولة الكويت — منذ عشرات السنين — على أن يكون التدريس في جميع المراحل التعليمية حتى الانتهاء من المرحلة الثانوية باللغة العربية ، ولم تكن هناك أي حقبة من الزمن للدراسة بغير اللغة العربية على عكس ما كان متبعاً في بعض البلاد العربية في فترات معينة • ولذلك فان جميع من هم في سن الدراسة من الطلاب والطالبات — في دولة الكويت — قد اجتنبهم التعليم دون أي قانون إلزامي حتى الآن •

اهمية اللغة العربية كلفة سامية :

ان اللغة العربية هي احدى اللغات السامية وارقاها مبنى ومعنى واشتقاقا وتركيبا ، وهي من ارقى لغات العالم • والمراد باللغات السامية ، اللغات التي تكلم بها نسل سام بن نوح • وقد اختلف اللغويون في كيفية تفرعها بعضها عن بعض ، والظاهر ان اللغات السامية الرئيسية الحية الى الان هي العربية والسريانية والebraانية لم تتشقق احداها عن

(1) بعض علماء العرب في هذا الراى منذ تصدى للموضوع العربية هي أم اللغات السامية جميعا ، وقد سبقهم بعض علماء العرب في هذا الراى منذ تصدى للموضوع ابن حزم ، وربما قبله أيضا — «اللسان العربي» •

حضرية مرتبط بزيادة الانتاج الفكري الذي يصدر
بها في كل فروع المعرفة المعاصرة .
اهمية التعريب والترجمة في الحضارات المختلفة .

ان قلة الانتاج العربي من الانتاج الفكري تلاحظ
ايضا في قلة ما يترجم من اللغات الاجنبية الى اللغة
العربية ، ومن المسلم به ان التعرف على ما يؤلف في
العالم ضرورة حضارية ليس لها بديل ، فلماذا كانت
الدول التي تقدمت مراحل اكثر تهتم بالترجمة بل
تعتبرها العنصر الاساسي في ارساء دعائم نهضتها
العلمية وصمودها في مجال التنافس العالمي
والتكنولوجيا المعاصر ، وهذا واضح فيما تقوم به
الولايات المتحدة في الوقت الحاضر من القيام
بمشروعات ضخمة للترجمة خصوصا من اللغة
الروسية واللغات الاخرى ، ويتضح هذا ايضا من
قيام الاتحاد السوفياتي — خلال الخمسين سنة الماضية
منذ قيام الثورة البلشفية — بترجمة امهات الكتب
والانتاج الفكري والعلمي الى اللغة الروسية . .
وتسبب على ذلك كل الدول والحضارات التي تخطط
استراتيجيا لتثبيته شخصيتها وترعا في عالم اليوم . .
واذا كان ذلك كذلك فما احوج المنطقة العربية الى
مزيد من الترجمات في كل فروع المعرفة المتعددة ، على
ان يكون هذا الجهد ذا بعدين متوازيين من اللغات
الاجنبية الحية الى اللغة العربية . . ومن اللغة
العربية الى هذه اللغات لنقل التراث العربي الى هذه
الشعوب التي تتحدث بهذه اللغات . . وان كانت
الاولوية في الترجمة يجب ان تتركز على النوع الاول
بدون شك .

وعلى سبيل المثال تكشف الاحصائيات المعروفة
عن الترجمات في مصر — باعتبارها تنتج 60% من
مجموع الكتب التي تصدر في المنطقة العربية — ان
الترجمات ظلت من ناحية العدد في تصاعد مستمر
وتعاظم منذ 1950 — 1962 ثم اخذت في الهبوط بعد
هذا التاريخ باستثناء 1967 .

قائمة المتكلمين the list of the speakers
آراء الخبراء the opinions of the experts

فالألفة العربية تملك المقدرة على التعبير السليم
لواضح في مختلف مناشط الحياة . . ومختلف العلوم
الفنون والآداب .

وهي لغة منطقة كبيرة في العالم تمتد في النصف
لشمالى من أفريقيا والقسم الغربى من آسيا ويتحدث
ها حوالى (115) مليون نسمة كلهم من الدول العربية،
هذا بخلاف انتشار اللغة العربية في بعض
لدول الاخرى (غير العربية) مثل تشاد التي يعيش
ها 18 مليون نسمة يستخدمون اللغة العربية لغة
م . وفي دول مالي وموريتانيا ومالطة والصومال
يستخدم اللغة العربية للتداول بالرغم من كونها ليست
لغة الدين السائد في معظم هذه البلاد ، ولكن يهتم
لصوماليون اهتماما كبيرا بتعليم اللغة العربية ويحيد
ثمة منهم التعامل بها فنصبح بمثابة اللغة الام الثانية .
لقد ارتبط تعليم اللغة العربية في الصومال بحفظ
القرآن ، وبالثقافة العربية عموما ، وهذا شأن مناطق
ثيرة في افريقيا ، ولكن التحول الحديث في الصومال
م يجعل من اللغة العربية لغة دين فحسب بل جعل
نمها ايضا لغة ثقافة وسبيلا للطموح نحو الحضارة
لعربية الحديثة .

ان قيمة اي لغة من اللغات المعاصرة لا تتحدد
وفق عدد ابنائها فحسب بل هناك عوامل اخرى اهمها
عدد الكتب التي نطبع بها سنويا . فمثلا ابناء اللغة
الالمانية يشكلون اقل من 3% من سكان العالم ، جا
بمثل انتاجهم من الكتب 88% ، واما ابناء اللغة
العربية فيشكلون اكثر من 3% من سكان العالم ،
ولكن الانتاج العربى من الكتب يشكل 1% من
الانتاج العالمى . لذا يجب ان يضاعف عدة مرات كي
يكون في مركز مناسب في العالم المعاصر . ومعنى هذا
ان مستقبل اللغة العربية كلفة دولية ذات قيمة

بنسبة 950%	من مجموع الانتاج	50 ك با مترجما	1950
بنسبة 153%	» » »	92 كتابا مترجما	1954
بنسبة 116%	» » »	219 كتابا مترجما	1958
بنسبة 124%	» » »	407 كتابا مترجما	1962
بنسبة 25%	» » »	455 كتابا مترجما	1967
بنسبة 108%	» » »	219 كتابا مترجما	1968

ج لنا أيضا من الحراسة المعديسة
أن مصر تترجم ثلاثة أضعاف ما يترجم في
مربية حيث لا تجد حركة مزدهرة إلا في
أن . وهذا بحد ذاته يلقي بتبعية مضاعفة
العربية جميعها سواء في مصر أو غيرها
في وتنشيط حركة الترجمة إلى أقصى

أ بدور الترجمة وبمقتضى النهضة العلمية
الثقافية اهتمت دولة الكويت باللفظة
بما ملحوظا ، وذلك من قبل وزارات
بلام وجامعة الكويت .

النشاط في مجال التعريب والترجمة بدولة

وزارة الاعلام — على سبيل المثال —
وانواع الفكر العالمي من المسرحيات الشهيرة،
بل هذا الفكر العالمي إلى الجمهور العربي
ثقافة وحضارة . كما أنها تصدر مجلة
« وهي مجلة دورية تصدر كل ثلاثة أشهر
علمية عن اللغة العربية .

امعة الكويت فلقد نشرت ضمن سلسلة
ت التي تصدرها مراقبة المكتبات
الخاصة بالحضارة العربية الإسلامية ،
سادة أعضاء هيئة التدريس على تطويع
للمصطلحات والدراسات في العلوم
وصا التكنولوجيا والعلمية . كما استخدم
هيئة التدريس الآلات الحاسبة
الكمبيوتر في البحث اللغوي وذلك
في تطوير اللغة العربية وأن يكون مقدمة
أخرى في هذا المجال . وأصدرت الجامعة
سنة إحصائية لجذور معجم الصحاح
الكمبيوتر» تأليف الاستاذ الدكتور على
، وهذا الكتاب دراسة إحصائية على
ت اللغة العربية وحروفها الداخلة في
الجذور . ولقد أجريت الإحصائيات التي
ذا الكتاب على الأجهزة الحاسوبية
كما استخدمت جميع الكلمات العربية
معجم الصحاح وتم التحقق من النتائج
الدراسة .

مشروعات تربط بين العمل المعجمي
لغة اللغوية في محاولة لترجمة النصوص

العلمية ترجمة آلية . ونأمل أن يكون لهذا البحث صدى
نافع عند المشتغلين بالبحوث اللغوية ، وتأسيس
الكلمات العربية ، وعند علماء الأصوات ، بل عند
علماء البلاغة الذين اشتروا لفصاحة الكلام أن يكون
خلوا من تناثر الحروف دون أن يضعوا لذلك إحصاء
إلا ما رسموه من بعض النماذج المودودة لذلك . فمن
الممكن الآن أن تحصى تلك الألفاظ التي تضيء اللجنة
على بعض أساليب الأدباء والكتاب .

كما أصدرت الجامعة أيضا للدكتور على حلمي
موسى بالاشتراك مع الدكتور عبد الصبور شاهين
كتاب « دراسة إحصائية لجذور معجم نوح العروس »
باستخدام الكمبيوتر وهذه مجرد خطوات لابد أن
تنبعها خطوات أخرى على المستوى القومي .

خاتمة :

وأخيرا ينبغي لنا أن نشير بأن الحضارات القديمة
والحديثة قد اهتمت اهتماما أساسيا بالترجمة كوسيلة
لاستيعاب الحضارات الأخرى . وعلى سبيل المثال
كانت حضارة اليونان قد أخذت وترجمت عن حضارة
مصر الفرعونية والصين ، كما أن الحضارة العربية
الإسلامية قد تميزت بترجمتها لحضارة وثقافة اليونان .
ونقلت أوروبا عن العرب حضارتهم وحضارة من قبلهم .
وكانت اللغة العربية هي اللغة السائدة في أوروبا في
أوائل عصر النهضة ، كما كانت الأساس الذي
اعتمدت عليه النهضة الأوروبية في كثير من جوانبها .

أما في عصرنا الحاضر فهناك تنافس عالمي تقوم
به الدولتان العظيمتان وهما الولايات المتحدة الأمريكية
والاتحاد السوفياتي . إذ تقوم الولايات المتحدة
الأمريكية كما هو معروف بحركة ترجمة واسعة من
اللغات الأخرى (خصوصا الروسية والصينية) إلى
اللغة الإنجليزية وهذا الجهد لا يقوم به الولايات
المتحدة الأمريكية داخل حدودها فحسب وإنما سعى على
حركة الترجمة لحسابها في دول عديدة في أنحاء متفرقة
من الأرض . وهي تترجم كثيرا من الدوريات العلمية
الروسية من الغلاف إلى الغلاف ، فضلا عما تقوم به
بعض الجامعات الأمريكية (مثل جامعة تكساس)
ببحوث الترجمة الآلية إلى اللغة الإنجليزية (واللغة
العربية إحدى اللغات التي تهتم بتطويعها جامعة
تكساس في هذا الغرض) .

أما الاتحاد السوفياتي فقد اهتم بالترجمة كأحد
النشاطات الأساسية التي وضعتها الثورة البلشفية

، أكثر من خمسين عاما ، وذلك لجعل اللغة
وسية لغة العلم والادب ولغة الحياة العملية
بما .

فما اهوينا في بلادنا العربية الى ان نقضى على
الانقسام في التعبير اللغوي حتى تكون اللغة
ربية — كما كانت أيام الحضارة العربية الإسلامية
عصرها الذهبي لغة الادب ولغة العلم ولغة الحياة

العملية للشعب العربي ، وذلك لانه لن يقدر لهذه
الامة العربية ان تلخذ مكانها في التاريخ المعاصر الا اذا
استوعبت حضارة العصر الاجتماعية والعلمية
والتكنولوجية ، وان يكون ذلك كله بلغة الاتصال
وهي اللغة العربية التي توحد ما بين شعوب هذه
المنطقة الاصيلية .

در اللسانية في التعريب

الأستاذ صالح القرمادى

(مدير بحوث قسم اللسانية التابع لمركز الدراسات

والبحوث الاقتصادية والاجتماعية - بتونس)

بأية لغة ننطق أطفالنا ؟ .. أية عربية ؟ ..
ة يكون تركيبها الصرفي والنحوي والمعجمي
لفصحى الحديثة المبسطة وتكون في نفس
فتحة ...))

ان المتصفح للصحف والمجلات المغربية أصبح يجد
فيها جميع المواقف والانتبهات في هذا الصدد .

وقد شرعت اقطار المغرب بعد الاستقلال - وهي
مستمرة في ذلك الى الآن - في انجاز بعض التجارب
في ميدان التعريب اخذت كما وكيفا من حيث درجة
شمولها وتخطيطها المنطقي ومنهجيتها العلمية فاختلقت
بالد من حيث حفظها من النجاح والدوام .

ويبدو في هذا السياق ان اثبت تجربة قيم بها في
بلدان المغرب العربي هي التي تجري الآن بالجزائر
الشقيقة . فقد ادرجت حكومة هذه البلاد منذ سنة
1968 في راندها قوانين خاصة بالتعريب متبينة اياها
بصورة رسمية باعتباره مهمة عظمى ينبغي انجازها
ضمن برنامج انجاز المشاريع الحكومية الاخرى من
ثورة زراعية واقتصادية وثقافية .

ومن الطبيعي في مثل هذه الملاحظات التاريخية
وامام عظمة العمل الذي يستدعيه التعريب على اساس
عصرية ناهضة ان تنفتح في وجه اللسانيين المغربيين
من مغاربة وجزائريين وتونسيين آفاق عريضة للنشاط
العلمي وامكانيات لا تحصى للبحث والتصنيف من
ذلك :

(1) ميدان شاسع للتنقيب العلمي الاساسي في
حقل البحوث اللسانية مثل :
وصف كامل للواقع اللغوي والاجتماعي - اللغوي
في البلاد وصفا علميا دونها تفريط في اي عنصر من
عناصره .

بلدان المغرب العربي في الفترة الراهنة
مشكلة هامة جدا يتوقف عليها تطورها
الاجتماعي والثقافي ، غنيا مشكولة
، الواجب التاريخي الحتمي الذي لا مئاص
لاستعادة مستويات الذات الالية وبناء
ذات المتجددة المحركة على اساسها .

سيتسنى لهذه البلدان ان تتجاوز مرحلة
ند التي دامت طويلا فتنخذ لنفسها
جال سياسية لغوية رصينة منطقية منظمة
، غايتها تعميم استعمال اللغة القومية
لغة الديار ، اي اللغة العربية في جميع
نيابة البلاد ؟

سنتمكن في نفس الآن من ادخال التعديلات
التدرجية اللازمة في تعليم اللغات
انكليزية وفرنسية وروسية والمانية
طالية ... باعتبارها اداة هامة - وان
بالنسبة الى اللغة القومية تسمح
يري على العالم المصري ؟ وقد احتد
ولوجي في بلدان المغرب العربي حول
ب (1) منذ الاستقلال وحسب وطيس
ة في هذا الشأن بين مختلف الفئات
الثقافية المتعايشة في صلب المجتمع
من مدافع عن التعريب التام فورا الى
واجبة اللغة ومن قائل بوجوب استعمال
رجة الى مناصر لفكرة الفرنكوفونية حتى

(1) هذه المسألة هي الآن موضوع دراسة النابمين لمركز الدراسات والابحاث الاقتصادية
اعية .

— تحليل مختلف اللغات المتعلقة بالبلاد من
احية اللسانية .

— القيام بدراسات مقارنة يقرن أصحابها
با بين تراكيب مختلف هذه اللغات من الناحية
سوتية والصرفية والقوية المعجية .

(2) امكانيات لا حد لها للقيام بتجارب عملية
ري على هدي تعاليم اللسانية التطبيقية منها .

— المساهمة في تعريب بعض الكتب المدرسية
ستعملة في البلدان المتقدمة والخاصة بالمعادين
لمية من المعرفة مثل الحسابات والفيزياء
لكيمياء والعلوم الطبيعية والجغرافية الطبيعية وذلك
مد استعمالها في المدارس المغربية .

— المشاركة اللغوية في تحرير الكتب المدرسية
نومية باللغة العربية وذلك في المواد ذات الطابع
نومي المغربي مثل التاريخ والجغرافية البشرية
لاقتصاد والحقوق ...

— المشاركة اللغوية في اعادة تكوين المدرسين
غربيين للمواد العلمية من الناحية اللغوية وذلك
قينهم بسرعة ما يحتاجون اليه من قواعد العربية
مدهم بالخصوص بقاتيات من الالفاظ العربية
قابلة للمصطلحات الاجنبية التابعة لاختصاصاتهم .

وفي حالة ما اذا تبنت جميع حكومات المغرب
مري التعريب باعتباره مهمة رسمية يتحتم تحقيقها
نطاق مخططاتها الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
فرت للانسنيين المغربيين ما يحتاجون اليه في هذا
ضمار من وسائل مادية وبشرية جبارة فانه يبدو
ا ان هؤلاء الاختصاصيين في اللغة مستعدون الآن
بمع قواهم وتكيف جهودهم للمساهمة العلمية في
تقيق التعريب بوصفه مشروعا قوميا عظيما .
باعتنا
لي الهامس وما من شك في ان جميع صعوبات
تعريب الحقيقية الموضوعية من شأنها ان تقلل من
ريق مثل هذا العمل العلمي الثابت المثابر المخطط
نطيطا عقلانيا رصينا والجاري في نطاق برنامج
كومي واسع المدى لتنمية بلداننا تنمية عصرية
نهائية ومقتضيات الحياة المتجددة . هذا وان هؤلاء
الانسنيين واللغويين المغربيين المتجمعين الآن في صلب
معهد العلوم اللسانية والصوتية بالجزائر ومكتب
تنسيق التعريب بالرباط وفي قسم اللسانية
التابع لمركز الدراسات والبحوث الاقتصادية
الاجتماعية بتونس قد شرعوا بعد في التعاون والعمل

المشترك . وقد تم تكيف جهودهم بالخصوص في نطاق
البحث الخاص بوضع الرصيد اللغوي المغربي .

وفي نطاق هذه الدراسة المشتركة التي تضافرت
عليها جهود الانسنيين المغربيين وكذلك في نطاق البرنامج
العام في البحث العلمي الخاص بقسم اللسانية بالمركز
نقدم اليوم لحضرات المؤتمرين لمحة عن عمل هذا
القسم .

لقد اسس قسم اللسانية التابع لمركز الدراسات
والابحاث الاقتصادية والاجتماعية في بداية سنة
1964 وما آنفك اعضاؤه منذ ذلك الحين يعملون جهدهم
في سبيل تحقيق برنامج مزدوج الهدف .

(1) القيام في مرحلة اولى واجبة بالبحاث علمية
اساسية غايتها وصف الواقع اللغوي التونسي
بجميع مقوماته من عربية نصحي وعربية دارجة
وبربرية وفرنسية الخ ... وصفا علميا موضوعيا
دونما تحيز للغة دون اخرى او تفریط في واحدة منها
جميعا .

(2) القيام في مرحلة ثانية واجبة كذلك بالبحاث
واعمال تطبيقية تتمثل في وضع المعلومات والنتائج
المتحصل عليها اثناء ابحاث المرحلة الاولى في خدمة
تطوير الواقع اللغوي في بلادنا تطورا عصبيا وذلك
بالمساهمة خاصة في التعريب بوضع مواد ووسائل
بيداغوجية جديدة اهمها كتب القراءة لتعليم اللغة
العربية بالاعتماد على احدث الطرق التي جاءت بها
معطيات اللسانية الحديثة .

(1) وهم الآنسة زهرة الرباعي والاستاذة
الطبيب البكوش ورشاد الهزاي ومحمد الميموري
وعبد القادر الميري وهشام سكيك واحمد العليد
ومحمد العونلي وصالح القرماي .

ولقد تمكن قسم اللسانية باستعمال هذه
المنهجية الرصينة من القيام بعدة دراسات وبحوث
نشر عدد كبير منها بتونس نخص بالذكر منه ثلاثة
كراريس يتعلق واحد منها بوصف فونولوجيات بعض
اللهجات التونسية وآخر بالنظر في الالفاظ المستعملة
في كتب القراءة العربية بالسنة الاولى من التعليم
الابتدائي وثالث بدراسة بعض مظاهر الازدواجية
(او التثنية) اللغوية ببلادنا وكذلك البحث الهام الخاص
بضبط الرصيد اللغوي او مايسمى بالعربية الاساسية .
كما ان اعضاء القسم عاكفون الآن على انجاز مشروع
عظيم جدا يتمثل في وضع وصف السنن جديد للغة

نصحي الحديثة وذلك الى جانب اهتمامهم
بمكتب اللغة الأجنبية وبوضع معاجم
مطهرات العربية المستعملة في ميدان
البلدان العربية .

وان نشرات قسم اللغة التي كانت تصدر
بحكم بعض الظروف القاهرة الخاصة
الآن تنشر بالعربية فقط او باللغتين العربية
وذلك عند الاقتضاء ولتعميم الفائدة .

السادة المؤتمرون :

ليبدو لنا ان مهمتنا الاساسية اليوم تتمثل
الاجابة العلمية على عدة اسئلة ينسأطها
نطاق تطوره وفي قلق وحرارة ملأها من عظيم
نسبة الى تجديد حضارتنا وشخصيتنا
ل :

ب بية لغة يجب ان نفقه، اطفالنا اليوم
ما هي اللغة التي سيجد فيها الطفل العربي
ويته المتطورة وكذلك وفي نفس الآن القمالية
تي ستمكته من الفروج من التسيان التاريخي
عليه بكله ومن الطمو على صفحة التاريخ .

واقع ان الجواب على مثل هذه الاسئلة ليس
: الامر بسيط اذ هذه اللغة هي العربية
نما بان يوضع سؤال آخر هو التالي :
؟ فترى ما هي العربية التي ستكون لغة
لغة يتكلمها ويفهمها ويكتبها ويقراها كل فرد
، ستكون لغة القرآن ام لغة ابن قتيبة ام ابن

منظور ام تجيب محفوظ ام على الدواعي ام لغة
الاذاعة والصحافة ام لغة بعض القادة والزعماء العرب
ام اللغة التي يتعامل بها الناس في الشارع او بالمنزل
بل اللغة التي يتخاطب بها اعضاء مؤتمرها المؤخر اذا
ما خلوا الى انفسهم بعد المناقشات والمجادلات .

سادتي :

ان الجواب الرصين على هذه الامور لن يكون
الا عن طريق العمل العلمي الرصين المتأخر المتوقف اولا
وبالذات وفي نطاق مساعدة الحكومات على تصالون
الاسنيين والعلماء والمربين .

على ان تكون الفكرة الاساسية التي نقندي بها
في هذا المضمار هي التمريب قدر الامكان بين مستويين
لغتنا اي مساواها النصيح ومستواها المستعمل
الشائع بين الناس والجماهر العربية وذلك حسني
يتسنى لنا شيئا فشيئا اتخلا لغة متكلمة تعبر عن
جميع مستويات الحياة بما فيها من راق نبيل ويومي
بسيط لغة يكون تركيبها الصرقي والنهوي والمجسمي
تركيب النصحي الحديثة المبسطة وتكون في نفس
الوقت متفحة قابلة عند الاقتضاء للتدليل من الافاظ
الدارجة والاجنبية الضرورية للحضارة . وذلك حتى
يكون التمريب ليس غاية جمالية فحسب وانما وسيلة
اجتماعية ثمينة تمكننا من الاتكاء على الماضي للقفز في
المستقبل وهضم التبايد لاستيعاب الجديد وترك الجهود
والاخذ في الصعود .

والسلام عليكم

معجم مصطلحات صيانة الطبيعة

نعريب الاستاذ : عبد الحق فاضل

(الاتحاد الدولى لصيانة الطبيعة)
(والمصادر الطبيعية)

* ☼ *

المختبر المركزى لصيانة الطبيعة فى
وزارة الزراعة
(بالاتحاد السوفيتى)

* ☼ *

(طبعة مؤقتة)

* ☼ *

رئيس التحرير : ل . ك . شايوشنيكوف
المحرر المساعد : ف . آ . بوريسوف
(مورجز - 1972)

DICTIONARY OF CONSERVATION TERMS

**Dictionnaire de la conservation
de la nature**



**International Union for Conservation
of Nature and Natural Resources**

**Union internationale pour la conservation
de la nature et de ses ressources**



(Tentative Edition)

(Edition provisoire)

Editor in chief - Rédacteur en chef

L.K. Shaposhnikov

Deputy Editor - Rédacteur adjoint

V.A. Barissov

IUCN, Morges

1972



ترجمة وعقب عليه :

عبد الحق فاضل

تقدمة المترجم

افساد البيئة بل الطبيعة — سواء المزارع والمياه والاجواء — أصبح من مشاكل عصرنا ومشاكل أبنائه — من الساسة والعلماء — ولا سيما في الدول العظمى ، المسؤولة بالدرجة الاولى عن ذلك ، والمضروبة بالدرجة الاولى ايضا منه — بسبب تقدمها العلمى وسلحا وصناعة وزراعة ، مما كاد يملأ العالم ببقاياها الاشعاعية والتسميمية والتوسيفية . فمن أجل هذا ومن أجل انها اقدر على المبادرة ، بادرت اخيرا الى الشروع بمعالجة الحال ، على طرائق علمية ممنهجة ومدروسة ، فاقضى ذلك وضع مصطلحات محددة يفتق عليها ويفاهم بها عالما . فكان هذا المعجم الذي بين يديك . ولما كانت جميع دول العالم ، الرافى منها والمخلف ، سيقوم كل منها بنصيب ما في صيانة الطبيعة ووقاية البيئة فان ضرورة هذا المعجم لبناء هذا الوطن العربى لا يعوزها برهان .

وسيرى القاريء الكريم من مقدمة المؤلفين ما بذل من جهود علمية عظيمة في تأليفه مع كثرة عدد المعاهد والمختصين من شتى اقطار العالم في وضع مصطلحاته ومناقشتها قبل الاتفاق عليها . وهم مع ذلك يعدونه « أداة عمل نهيدية » . فحري بنا ان نعد ترجمتنا هذه كذلك ، وأن ندعو الافاضل القراء من المختصين — في اللغة والعلم — الى موااننا بملاحظاتهم واضافاتهم ، لاستكمال هذا العمل النهيدي لبيدارسه الخبراء من مخلف اقطار الوطن العربى وبفاهموا على مفرداته ، تهئة لوضعها موضع الاستعمال في معجم متفق عليه .

سينتجب القاريء ان يفقد كثيرا من المصطلحات العلمية التي يوقعها مما يخص صيانة الطبيعة وبلوث البيئة : صحية وكيمية واشعاعية . . . وفساد هواء . . . ودخان . . . وسسم . . . وما الى ذلك مما لا يجد له انرا في هذا المعجم . وسيزيد تعجبا حين تواجهه اشياء من البديهيات التي يعرفها كل انسان ، مثل المرعى والغابة والشاطئ والماء والملح والفيضان ، وامالها . اما الاولى اي العلمية فقد اهلوا منها كل ما هو موجود في المعاجم الاخرى وما يمكن التعرف عليه بالقياس كما سنرى في مقدمة المعجم .

واما الثانية من اشياء البديهيات فقد ذكروها معناها عام غير محدد ، يفهمه كل على طريقته فاقضى الامر لفرض حماية الطبيعة ووقاية الى تحديد مفهومها الخاص بها في عرفهم الاختصاصى (1) — حرصنا في الترجمة على الدقة اللف

لكننا كنا احرص على الدقة المعنوية — فيما يخص الشروح التي تلى المصطلحات . اما المصطلحات نفسها فقد اقصر اهتمامنا في امرها على المعنى دون كبير اهتمام باللفظ اي اننا كنا فيها اميل الى العربى منا الى الترجمة . ذلك بان المصطلحات الاجنبية لا يفتق دائما مع معانيها اللغوية ، فليس المنطق اذن ان نقيده بترجمة الفاظها . بل اصطفينا مصطلحاتا العربى مستخلصا على الاغلب من قد العربى الذي شرح المقصود بالمصطلح الاجنبى . (2) — ومع اننا راعينا المانوس الرائج —

الالفاظ في شروح المصطلحات عمدنا احيانا المصطلحات نفسها الى بعض الفاظ ليست بالراء او المعروفة لدى سواد قراء جيلنا وهى عربية مهملة احسنها هنا مثل : الفهر ، الخسل ، الخالفة الهجاج ، السواف ، المنظرانى ، المشرف ، العره البصر . . . وغيرها من الفاظ كانت مستعملة لدى العرب ، وسيرى القاريء انها كفاء في اداء المعنى المطلوب منها بالدقة ، واننا لو عدلنا عنها لما وجد بن الفاظنا الرائجة ما يغنى عنها .

(3) — على اننا في بعض الاحيان نجوزنا

استعمال اللفظ مثل : الجول والصفع والدوبين والمبا والموتل وغيرها من الالفاظ ذات المعنى السعد خصصناها للمعنى الاصطلاحي ، او ذات المعنى الخاص ببعض الحيوانات او النباتات او غيرها عمدنا لتشميل الجميع — حسب مقتضى الحال . وبخصد العام كعميم الخاص امر شائع وكثير الامثلة في العرب وغيرها .

(4) — كما اننا وضعنا بعض الالفاظ الجدي

لمعان سائبة بقضيتها المقام مثل : النولة ، والطعيم والنهر ، والناظم ، والسرى * . .

* يراجع السرد اللفبائى في آخر المعجم لمعرفة ارقام تسلسل هذه المصطلحات ، و المصطلحات الانفة قبلها ، والمعانى التي خصصت لها .

ومع هذا وضعنا منحوتاتنا بين قوسين ، بعد المصطلح ، ليتقبلها القاريء أو يرفضها دون مساس بالسياق .

في آخر المعجم فهارس القبائية لالفاظ المصطلحات بالافات الاجنبية ، وقد وضعنا لقاءها مسردا وافيا بالفاظ المصطلحات العربية ايضا اتهاما للعمل .

وقد اضعنا الى تعريفنا مزية ليست في النصوص الاجنبية من هذا المعجم وهي ان الفاظ المصطلحات كثيرا ما ترد في تعريف مصطلحات اخرى فلا يتمكن القاريء من فهمها لاختلافها عن المعاني اللغوية . وتغايا من ذلك وضعنا الى جانب المصطلح رقم تسلسله كلما ورد ذكره في اثناء تعريف مصطلح آخر ، لكيما يعرف القاريء ان معناه اصطلاحى وليتمكن ثانيا من مراجعته في مكانه التسلسلى وتفهم المراد به . وقد ذكرنا ذكر الرقم كلما ورد المصطلح ولو بعد سطر أو بضعة سطور ، باعتبار ان من يطلب مصطلحا ليقرا تعريفه لا يدرى بما ورد قبله او بعده ليجث عنه . لهذا جعلنا كل سطر وافيا للقاريء بمرامه ولو كثر التكرار . مثال ذلك (الصقع) الذي رقمه التسلسلى (196) اثبتناه حين ورد ذكره في تعاريف المصطلحات 200 و201 و202 ، وغيرها مما بعدها .

والمعجم في طبعته الراهنة مؤلف بثلاث لغات : الانكليزية والفرنسية والروسية — لكننا ندرج فيها الى الترجمة العربية مع النصين الانكليزي والفرنسي — دون الروسى — اي على غرار المعاجم السابقة التى اصدرها مكتب تنسيق التعريب ، ولا سيما ان المطبعة لا تمزج حروفا روسية حتى لو اقتضى الامر طبعه بها ايضا .

عبد الحق فاضل

وان كان بعضها لن يعجب بعض القراء فان الشيء الذي نحن موقنون انه لن يعجب الاكثريين منهم هو نحت بعض المصطلحات التى تتألف من أكثر من لفظ واحد ، ذلك اننا مزجنا الفاظ المصطلح باخذ بعض الحروف من كل منها ، فتكون لدينا الفاظ جديدة نعتز بانها مشغلة ، لا سائفة في السمع ولا يسيرة احيانا على النطق . على ان مزية النحت ليست الاقتصار في الحروف وبس ، بل جعل المصطلح الطويل كلمة واحدة قابلة للتعريف والتذكير والاضافة والافراد والجمع ، بل والاشتقاق احيانا . واننا لنعتز للهلا بلاننا لو قرانا هذه الافات المنحوتة المعجزة من صنع احد غيرنا لما تماكنتنا نفسنا من الضحك منها . لكنها مع هذا لا مفر من قبولها كما هي او بعد تحويلها حسب ذوق كل قاريء . وفلك شأن الكثير من الافات المنحوتة ولا سيما العلمية الحديثة التى قوبلت بالاستنكار اول الامر ثم جرت سائفة على السنة المعلمين وطلابهم . وقد صارت الكلمات المنحوتة نتكاثر في المعاجم العربية الحديثة ولا سيما من الاعجيبات الى العربية . ومنحوتاتنا كلمات طويلة على الاغلب ، اذا تحير القاريء في نطقها لمجز المطبعة عن ايضاحها بالحركات فما عليه الا ان يرجع الى نطق الافات الاصلية التى صيغت منها اللفة المنحوتة . فمثلا تقرا (السبحر) بفتح السين وضم الميم ، لان اذلها (السك المبحر) اي المهاجر الى البحر .

ولا يعيب اللفة المنحوتة انها لا معنى لها في المعجم ، فان هذا شأن جميع المنحوتات لانها لم تكن متداولة قبل نحتها . وسيرى القاريء الكريم ان بعض المصطلحات الاجنبية في هذا المعجم ايضا منحوتة من عدة الفاظ مثل :

phytocoenosis, biogeocoenology

FOREWORD

Conservation is a developing concept embracing a wide range of activities concerned with the wise and careful use of natural resources, control of pollution of the environment, protection of natural areas, safeguarding rare and endangered species, and a host of other matters. It has evolved its own methodology using specialists from a variety of disciplines and depends on international co-operation to achieve its objectives. Concurrently, a new terminology has grown up which must be ordered and regulated if there is to be mutual understanding between all the groups concerned, particularly as specialists from different countries are involved.

At present, conservation is going through an explosive development. It has no dogmas and no rigid systems. Even the oldest branch, dealing with the protection of natural features, has no settled terminology. To ensure effective communication it is clearly desirable that international agreement on conservation terminology should be achieved to the fullest extent possible.

Accordingly, the IUCN Executive Board approved the proposal made by the Chairman of its Commission of Education, that IUCN should join with the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture, in compiling this multilingual Dictionary of Conservation Terms.

The present tentative edition covers some 260 terms in English, French and Russian, and the German and Spanish equivalents are being prepared. It is issued as a preliminary working tool for use in further elaborating the dictionary.

The entries have been chosen to define conceptual systems and sub-systems in the several branches of the science and practice of conservation. Amongst terms relating to the structure of natural complexes (biogeocoenoses), those that reflect the attitude of man and societies to nature have been given preference. Existing terms in specific disciplines already covered in other vocabularies (e.g. taxonomy of plants and animals, agriculture, forestry) have been reduced to a minimum. Many other terms the meaning of which is clear from their

etymology, or by analogy to other words included in the Dictionary, have also been omitted.

The terms have been numbered serially and arranged in a broadly objective order subdivided into eight major sections. These sections and further sub-sections are listed in the contents pages.

The definitions aim to strike a balance between precision and simplicity. As the Dictionary is not a compendium, its definitions cannot include all the possible uses of the terms or take into account all exceptions. To keep the text within bounds and to facilitate translations it has been decided to limit definitions to ten significant words wherever possible.

In the definitive edition it is intended that the various language versions of a term and its definition will be grouped together under one serial number in the order: English, French, Spanish, German and Russian, in this present tentative edition, the English, French and Russian versions of each term are arranged across the page under one serial number. Alphabetical indices in each language are keyed to the serial numbers of the terms.

The major part of the work of compiling the Dictionary has been carried out in the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture (Moscow) and in the Secretariat of IUCN (Morges). The more difficult cases of reconciling selection and definition of terms have been resolved in meetings at Morges in September 1971 and May 1972.

Over 50 institutions and individual scientists throughout The Soviet Union have made suggestions on the initial selection of terms. At different stages in the compilation of the Dictionary many research associates of the Central Laboratory for Nature Conservation made contributions particularly: O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov, Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denisova, V. Ekzertzeva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karasiova, V. Karavayeva, Yu. Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin, G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova, N. Zabolina, G. Zaytsev.

The Secretariat of IUCN revised the selection

ted terms and their definitions with the help of about 50 consultants associated with IUCN Commissions drawn from many countries. Dr. P. de Rham, Mr. H. Girardet, Mr. A. Hoffmann and Mr. J. Lucas were mainly concerned in organizing the work. Final selection of the terms included in this tentative edition, and the reconciling of the English, French and Russian versions were arranged between this group and the Editor-in-chief (Dr. L.K. Shaposhnikov) and the Deputy Editor (Mr. V.A. Borissov).

Work on the German version is well advanced but has not yet been settled by direct contact with the main editorial group. Major assistance has been given in this by the Institut für Landesforschung und Naturschutz in Halle (Saale) DGDR, (Prof. Dr. L. Bauer).

Arrangements have been made for the Spa-

nish version to be prepared with the help of the Agrupacion Espanola de Amigos de la Naturaleza in co-operation with the WWF Spanish National Appeal.

It is hoped that the definitive edition in English, French, Spanish, German and Russian will be printed in 1973.

The present tentative edition is submitted as a first attempt in a complex task. It is expected that it can be greatly improved with the help of users throughout the world. Comments, suggestions, and criticisms will be most welcome and should be sent either to the Secretariat of IUCN (1110 Morges, Switzerland) or to the Director, Central Laboratory for Conservation of Nature (Kravchenko Street 12, 117311 Moscow, USSR).

AVANT - PROPOS

La conservation de la nature est un concept en évolution qui recouvre un large éventail d'activités, ayant trait à l'utilisation soignée et avisée des ressources naturelles, à la lutte contre la pollution de l'environnement, à la protection des régions naturelles, à la sauvegarde des espèces rares et menacées, ainsi qu'à une multitude d'autres questions. Elle s'est forgée sa propre méthodologie avec l'aide des spécialistes de diverses disciplines et dépend de la coopération internationale pour réaliser ses objectifs. Parallèlement, il s'est développé une terminologie qu'il est nécessaire de définir et d'ordonner si l'on veut parvenir à une compréhension mutuelle entre tous les groupes intéressés, étant donné en particulier que des spécialistes de divers pays sont concernés.

Actuellement, la conservation de l'environnement passe par une phase de développement « explosif ». Elle n'a ni dogmes ni systèmes rigides. Même sa branche la plus ancienne — la protection des éléments naturels — ne possède pas de terminologie fixe. Pour permettre des rapports efficaces, il est évidemment souhaitable de parvenir à une entente internationale aussi totale que possible sur la terminologie de la conservation.

En conséquence, le Conseil exécutif de l'UICN a approuvé une proposition du président de la Commission de l'éducation, suggérant que l'UICN se joigne au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture d'URSS, pour préparer ce dictionnaire multilingue des termes de la conservation.

L'édition préliminaire actuelle contient près de 260 termes en anglais, français et russe. Les versions allemande et espagnole sont en préparation. Cette édition est publiée à titre d'instrument de travail et servira à développer et à perfectionner le dictionnaire.

Les termes ont été sélectionnés de façon à définir des systèmes et sous-systèmes conceptuels dans les divers domaines de la science et de la pratique de la conservation. Parmi les termes ayant trait à la structure des complexes naturels (biogéocénoses), on a donné la préférence à ceux qui reflètent l'attitude de l'homme et des sociétés vis-à-vis de la nature. Les termes se rattachent à des disciplines

particulières et déjà inclus dans d'autres vocabulaires (par ex. : taxonomie animale et végétale, agriculture, sylviculture, etc.) ont été réduits au minimum. On a également omis de nombreux termes dont le sens est évident d'après leur étymologie ou par analogie avec d'autres mots inclus dans le dictionnaire.

Les termes ont été numérotés et groupés d'une manière aussi objective que possible en huit grandes sections.

Les définitions s'efforcent d'être à la fois précises et simples. Comme le dictionnaire n'est pas encyclopédique, ses définitions ne peuvent donner tous les emplois possibles des termes, ni tenir compte de toutes les exceptions. Pour maintenir le volume du texte dans certaines limites et faciliter la traduction, il a été décidé de limiter les définitions à une dizaine de mots essentiels chaque fois que possible.

Il est prévu que, dans l'édition définitive, les diverses traductions d'un même terme et de sa définition soient groupées sous un même numéro dans l'ordre suivant : anglais, français, espagnol, allemand et russe. Dans l'édition préliminaire actuelle, les versions anglaise, française et russe de chaque terme et de sa définition, munies d'un numéro d'ordre, sont groupées sur une même page. Des index alphabétiques dans chaque langue renvoient aux numéros d'ordre des termes.

La majeure partie du travail de compilation a été réalisée au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture (Moscou) et au Secrétariat de l'UICN (Morges). Les cas de sélection et de définition les plus difficiles ont été résolus au cours de réunions à Morges, en septembre 1971 et mai 1972.

Plus de 50 instituts et scientifiques d'Union Soviétique ont apporté leurs suggestions pour le choix initial des termes. Des chercheurs du Laboratoire central de conservation de la nature de Moscou ont apporté leur aide à différents stades de ce travail. On peut notamment citer :

O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov,

Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denissova,

V. Ekzertseva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karrassiova,

V. Karavayeva, Yu Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin,

G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova,

N. Zabelina, G. Zaytsev.

Le Secrétariat de l'UICN a révisé les termes sélectionnés et leurs définitions avec l'aide d'une cinquantaine de consultants de divers pays associés aux commissions de l'UICN. MM. P. de Rham, H. Girardet, A. Hoffmann et J. Lucas ont été principalement chargés de l'organisation du travail. La sélection finale des termes inclus dans cette édition préliminaire et l'harmonisation des versions anglaise, française et russe ont été assurées par ce groupe et par l'éditeur en chef (Dr. L.K. Shaposhnikov) et l'éditeur adjoint (M. V.A. Borissov).

En ce qui concerne la version allemande, les travaux sont déjà avancés mais il faut encore organiser des rencontres avec le groupe éditeur pour en fixer la forme définitive. L'Ins-

titut für Landesforschung und Naturschutz de Halle (Saale), RDA, (Prof. Dr. L. Bauer) a apporté une aide considérable à la réalisation de ce travail.

Des dispositions ont été prises pour la préparation d'une version espagnole avec l'aide de la Agrupacion espagnola de Amigos de la Naturaleza, en collaboration avec la Société nationale espagnole du WWF.

On espère que l'édition définitive en anglais, français espagnol, allemand et russe paraîtra en 1973.

L'édition préliminaire qui est présentée ici doit être considérée comme une première tentative modeste dans la réalisation d'une tâche complexe. Elle pourrait être considérablement améliorée avec l'aide des personnes qui l'utiliseront dans le monde entier. Tous commentaires, suggestions et critiques seront bienvenus et doivent être adressés au Secrétariat de l'UICN (1110 Morges, Suisse) ou au Directeur du Laboratoire central de conservation de la nature (rue Kravchenko 12, 117311 Moscou, URSS).

مقدمة المؤلفين

ويوجد تحت الاعداد مقابل له بالالمانية والاسبانية •
وهو أنها يصدر بمثابة أداة عمل تهيئية للاستفادة
منها في استكمال المعجم •

لقد اخترت المفردات لتعريف مفاهيمية الانظمة،
والانظمة المساعدة ، في الفروع العلمية المتعددة
وممارسة الصيانة • ومن بين التعابير الدالة على بنية
«التناظم الطبيعي» (3) *** — أعطيت الافضلية لتلك
التي تعكس موقف الانسان والمجتمعات من الطبيعة •
ان المصطلحات الموجودة في فروع محددة من
المعرفة ، والتي سبق أن تناولتها مفردات أخرى (مثل
تصنيف النباتات والحيوانات ، والزراعة ، والفابات)
قد انقصت الى الحد الأدنى • كذلك حذفت مصطلحات
كثيرة أخرى لان معناها مفهوم من ائولها (= اصولها
اللغوية) او من مقياسيتها بالفاظ أخرى تضمنها
المعجم •

وقد رقيت التعابير تسلسليا ورتبت بحسب
الموضوعات نوعا ما ، مصنفة في ثمانية اقسام
رئيسية • وهذه الاقسام قد ادرجت مع اقسام فرعية
أخرى في صفحات (مسرود) المحتويات •

اما التعاريف فتهدف اقامة التوازن بين الدقة
والبساطة • وبما ان المعجم ليس موسوعيا فان
تعاريفه لا يمكن ان تشمل كل الاستعمالات الممكنة
للمصطلح او ان ناخذ كل المستثنيات بنظر الاعتبار •
وبغية ابقاء النص محددا ، وتسهيل ترجماته ، تقرر
اقتصار التعاريف على عشر كلمات معبرة ، حيثما
امكن ذلك •

والتوخى في الطبعة التعريفية ان تجمع مختلف
نصوص المصطلح وتعريفه في مختلف اللغات — تحت

ان (الصيانة) * مفهوم مقطور يشمل نطاقا
واسعا من الفعاليات هدفها التبصر والحيطة في
استخدام المصادر الطبيعية ، والسيطرة على تلوث
البيئة ، وحماية المناطق الطبيعية ، ووقاية الانواع
(species) النادرة والمهددة ، وعديد من شؤون
أخرى • وقد اخفطت منهاجيتها الخاصة بها باستخدام
متخصصين من مختلف فروع المعرفة ، معتمدة على
التعاون الدولي في تحقيق اغراضها • وقد تاملت في
نفس الوقت مصطلحات جديدة يجب تنظيمها وضبطها
اذا اريد التفاهم المتبادل بين جميع الطوائف المعنية
ولا سيما امثال المتخصصين من مختلف الاقطار •

ان صيانة الطبيعة تجتاز الآن تطورا متفجرا •
وهي ليس فيها عصبية عقائدية ولا انظمة جامدة •
وحتى أقدم الفروع — الذي يناول حماية المعالم
الطبيعية — ليست له مصطلحات مقرررة • فلناحية
تخاطب مفيد ، من الواضح أنه يستحب تحقيق
الاتفاق على مصطلحات الصيانة الى أقصى حد
دولي ممكن •

من اجل هذا وافقت الهيئة التنفيذية للاتحاد
(IUCN) * على الاقتراح الذي طرحه رئيس
لجنتها التربوية بان ينضم «الاتحاد» الى « المختبر
المركزي لصيانة الطبيعة في وزارة الزراعة بالاتحاد
السوفييتي » — في تصنيف معجم الصيانة هذا ،
المعتمد اللغات •

ان هذه الصيغة الموقفة الراهنة تتضمن نحو
260 مصطلحا بالانكليزية والفرنسية والروسية •

* النص الانكليزي من هذا المعجم يكتفى احيانا بكلمة «الصيانة» بمعنى «صيانة الطبيعة» ..
المرجم •

*** «IUCN» اختزال من :

International Union for Conservation
of Natural Resources

أي «الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة والمصادر الطبيعية» — وسوف نسميه «الاتحاد» كلما ورد
فكره — المترجم •

*** الرقم الذي يلي المصطلح هو رقم تسلسله بين مصطلحات المعجم — نذكره تسهيلا للبحث عن
معناه وتعريفه • فالرقم (3) هنا يعني ان هذا هو تسلسل مصطلح «التناظم الطبيعي» في هذا المعجم ،
حسبما سيرد في الصفحات التالية — المترجم •

كان الدكتور ب. دي. دهرام ، والسيد ه. هيراردي ،
والسيد أ. هوفمان ، والسيد ج. لوكاس ، هم
المعنيين بتنظيم العمل بالدرجة الاولى . وقد تم
تدوير الاصطفااء النهائي للمصطلحات التي تتضمنها
هذه الطبعة الموقفة والتوفيق بين النصوص الانكليزية
والفرنسية والروسية - بين هذه الزمرة ورئيس
التحرير (الدكتور ل. ك. تسابوشنيكوف) والمحرر
المساعد (السيد ف. أ. بوريسوف) .

لقد تقدم العمل في النص الالماني تقديما حسنا
لكنه يتطلب الانصال المباشر بزمرة التحرير الرئيسية
البت فيه . وقد قدم معهد (غور لانسفوشونك
اندانورشونز ايسن هال «سال» د. ج. د. ر. ،
«الاستاذ الدكتور ل. باور») مساعدة كبيرة في هذا
الصدد .

وقد اخذت التدابير لاعداد النص الاسباني
بمعونة (اكروباسيون اسبانولا دي اميكوس دي
لانانورالزا) بالتعاون مع الجمعية الوطنية الاسبانية
لـ (و. و. ف) .

والمرجو ان تنبع الطبعة اسريفة بالانكليزية
والفرنسية والاسبانية والالمانية والروسية في 1973*

الطبعة الموقفة الحاضرة فتزجي كمحاولة
اولى لاداء واجب معقد . ومن المتوقع ان يمكن
تسنيها الى حد كبير بمؤازرة مستعملها في ارجاء
العالم . وستلقى التعليقات والمقترحات والنقادات
اعظم الترحيب ، وينبغي ارسالها اما الى سكرتارية
« الاتحاد » : (1110 مورجز ، سويسرة) ، واما الى
مدير المختبر المركزي لصيانة الطبيعة - شسارغ
كرافجنكو - 12 و 117311) .

رقم تسلسلي واحد على ترتيب : الانكليزية ،
الفرنسية ، الاسبانية ، الالمانية ، الروسية . اما في
هذه الطبعة الموقفة فان النص الانكليزي والفرنسي
والروسي لكل مصطلح قد ادرج في نفس الصفحة تحت
رقم تسلسلي واحد . وثمة فهرس القبائية بكل لغة
نسقت مع الارقام التسلسلية للمصطلحات .

ان القسم الاعظم من العمل في تصنيف المعجم قد
اضطلع به «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة» في
وزارة الزراعة بالاتحاد السوفيتي - موسكو « وفي
سكرتارية «الاتحاد» في «مورجز» . اما ما هو
اصعب ، من حالات الاتفاق على اختيار المصطلحات
وتعريفها فقد تم حله في اجتماعين انعقدوا في «مورجز»
في ايلول (سبتمبر) 1971 ، ويار (مايو) 1972 .

وقد ساهم اكثر من (50) معهدا وشخصا من
العلماء من ارجاء الاتحاد السوفيتي في مقترحات
الاختيار الاول للتعاير . كما شارك في مختلف مراحل
تأليف المعجم كثير من الزاملين في الاباحث من «المختبر
المركزي لصيانة الطبيعة» ولا سيما : او . الكسيف -
ف. اندرييكو - الاستاذ الدكتور أ. ج. بانيكوف -
ز. بلكوفا - الاستاذ الدكتور دي. آي. بيبكوف -
ف. بيجكوف - ل. دينسوكا - ف. اكرتزييفا -
الاستاذ الدكتور ن. أ. كلادكوف - س. كاراسييفا -
ف. كارافاييفا - يو . مامايف - الدكتور ل. ف.
موتورينا - يا . سابيتين - ج. شادرينا - ن.
شكاربان - أ. فينوكوروف . الدكتور ل. د.
فورونوفز - ن. زابيلينا - ج. زايتسيف .

ان سكرتارية « الاتحاد » نظحت المصطلحات
المنتقاة وتعريفها بمساعدة حوالي خمسين مستشار
يعملون مع لجان « الاتحاد » من عدة اقطار . وة د

* طلبنا من الجهة المختصة تزويدنا بنسخ من هذه الطبعة ان كانت قد تمت - المترجم .

1: GENERAL TERMS

1: TERMES GÉNÉRAUX

1 - مصطلحات عامة

EARTH, MAJOR COMPONENTS

LA TERRE ET SES PRINCIPALES COMPOSANTES

الأرض ومكوناتها المهمة

1. BIOSPHERE. The terrestrial envelope, of which the composition, structure and energetics are essentially conditioned by past or present activities of living organisms. The biosphere includes the lower part of the atmosphere (troposphere), the hydrosphere and the upper part of the lithosphere.

Biosphère. Enveloppe terrestre dont la composition, la structure et l'énergétique sont essentiellement conditionnées par les activités passées ou présentes des organismes vivants. La biosphère comprend la partie inférieure de l'atmosphère (troposphère), l'hydrosphère et la partie supérieure de la lithosphère.

1 - المحيط الأحيائي (= المَطْحَيَّائي) :

الغلاف الأرضي الذي يتركبه وينتجه وطاقاته أساسيا بواسطة فعاليات سابقة أو حاضرة من المنعضيات الحية . والمحيط الأحيائي (= المَطْحَيَّائي) يشمل القسم الأسفل من الجو (= الجو السفلي) والمحيط المائي (= المَطْهَائِي) والقسم الأعلى من اليابسة (= الإغْيَابِيَّة) .

2. GEOSPHERES. The concentric layers making up the Earth ; the upper geospheres consist of gases (the atmosphere) ; the lower ones are the lithosphere and the hydrosphere.

Géosphères. Couches concentriques dont est faite la terre : les géosphères supérieures sont constituées de gaz (atmosphère), les géosphères inférieures de roches (lithosphère) et d'eau (hydrosphère).

2 : الأغلفة الأرضية (الأغْلَرَضَائِيَّة) :

الطبقات المترابطة (= الموحدة المركز) التي يؤلف الأرض . وتتكون الأغلفة الأرضية العليا من الغازات (الجو) والسفلى من اليابسة والمحيط المائي .

ECOSYSTEMS AND MAJOR COMPONENTS

ECOSYSTEMES ET LEURS CONSTITUANTS PRINCIPAUX

التنظيمات الطبيعية والمكونات المهمة

3. ECOSYSTEMS, BIOGEOCOENOSIS, NATURAL COMPLEX. An interdependent system of living organisms with their physical and geographical environment.

ECOSYSTEME, BIOGEOCENOSE, COMPLEXE NATUREL. Système interdépendant d'organismes vivants et leur environnement physique et géographique.

3 - النظام الطبيعي (التَنْظَطِيْمِي) :

نظام متداعم من المنعضيات مع بيئتها الفيزيائية والجغرافية .

4. BIOTIC COMMUNITY, BIOCOENOSIS. The totality of plants, animals and micro-organisms populating a given area of land or water ; characterised by interrelations with each other and the physical environment.

BIOCENOSE, COMMUNAUTE BIOTIQUE
Ensemble des plantes, animaux et microorganismes qui peuplent un territoire terrestre ou aquatique donné, et qui est caractérisé par les interrelations que ces organismes ont entre eux et avec l'environnement physique.

4 — الفئة الاحيائية (الفنحيائية) :

جملة النباتات والحيوانات والمتعضيات المجهرية القاطنة في حيز معين من اليابسة أو الماء ، تتميز بـ
بملاقات متبادلة مع بعضها البعض ومع البيئة الفيزية .

5. NATURAL, PRIMAEL OR VIRGIN COMMUNITY. A biotic community that has not been affected by human influence.

COMMUNAUTE NATURELLE, PRIMAIRE OU VIERGE. Communauté biologique n'ayant pas subi l'influence de l'homme.

5 — الفئة البكر (الفنكر) :

فئة احيائية لم يؤثر فيها التدخل البشري .

6. BIOTA. A historically evolved totality of plant and animal life dwelling in any area.

BIOTA. (terme anglais). Totalité des plantes et animaux ayant évolué et vivant dans un territoire donné.

6 — مجموعة متطورة (مخطورة) :

مجموعة من النباتات والحيوانات تطورت حياتها تاريخيا ، وتوطن بقعة ما .

7. POPULATION. The total number of individuals, usually of a species, inhabiting a given region.

POPULATION. Totalité des individus appartenant généralement à la même espèce vivant dans une région donnée.

7 — السكّن *

مجموعة عدد من الافراد ، من نفس النوع في العادة ، توطن منطقة معينة .

8. POPULATION DENSITY. The number of individuals (animals or plants) per unit area or volume of space.

DENSITE DE POPULATION. Nombre d'individus (animaux ou végétaux) par unité de surface ou de volume.

8 — كثافة السكّن (الكثاسكّن) :

عدد الافراد (من الحيوان أو النبات) — فوحدة من المساحة أو حيز من الفراغ .

* السكّن ، زنة السمع : اسم جمع السكّن ، مثل الركب جمع الراكب . كذلك اطلقوا السكّن على اهل الدار ومجموعة اهل القبيلة . ونؤثر تخصيصها بالمعنى المراد هنا بدلا من السكان ، لانها اسم مفرد يدل على الجمع مما يسهل استعمالها لتفسير المعجم الراهن .

9. OPTIMAL DENSITY. A density at which the animal or plant population of a fixed area offers maximum yields, without impairing the capacity of the habitat to provide continued support.

DENSITE OPTIMALE. Densité à laquelle la population animale ou végétale d'une zone donnée offre un rendement maximum sans nuire à la capacité de support de l'habitat.

9 — الاحشاد الامثل (الحشد المثل)

الاحشاد الذي معه يعطى سكن (7) مساحة محددة — من الحيوان او النبات — الحد الاعلى من الغلة (23) دون اضعاف قدرة الموطن (11) على ادامة الحاصل .

10. SUSTAINED YIELD. The number of animals or the amount of plant that may be periodically removed from a population or area without affecting the total supply.

RENDEMENT CONSTANT. Nombre d'animaux ou quantité de matière végétale qui peuvent être prélevés périodiquement dans une population ou une région sans affecter la production totale.

10 — الغلة المستديمة (الغلبة) :

عدد الحيوانات او كمية المادة الساسية التي يمكن انزاعها دوريا من سكن (7) او منطقة دون ان يتاثر مجموع المحصول .

11. HABITAT. The environment of animals or plants.

HABITAT. Environnement physique et biologique d'un animal ou d'une plante.

11 — الموطن

• بيئة الحيوانات او النباتات

12. BIOTOPE. A geographical unit of habitat occupied by a species or community

BIOTOPE. Unité géographique d'un habitat, occupé par une espèce ou une communauté.

12 — منطقة الموطن (المنطوقن) :

• وحدة جغرافية من الموطن (11) يحتلها نوع او فئة (4)

13. ECOLOGICAL NICHE. The place of a species in an ecosystem.

NICHE ECOLOGIQUE. Place d'une espèce dans un écosystème.

13 — البيئة التبادلية (البيتابلية) :

• مكان احد الانواع في تناظم طبيعي (3)

14. BIOME. A major community of plants and animals inhabiting a wide geographical region or climatic zone.

BIOME. Communauté majeure de plantes et d'animaux occupant une région géographique ou une zone climatique étendue.

14 — فئة سكنية (فلسكنية) :

• فئة (4) غفيرة من النباتات والحيوانات تقطن بقعة جغرافية او منطقة مناخية ، فسيحة

15. ECOTYPE. A genetic variation of a species adapted to a particular environment and characterized by a recognizably different morphology or physiology.

ECOTYPE. Variation génétique au sein d'une espèce, adaptée à un milieu particulier et caractérisée par des différences morphologiques et physiologiques nettes.

15 — انحراف تطوري (حَفْطَوْرِي) :

انحراف تطوري لنوع قد تكيف مع بيئة خاصة واتسم بتشكيل أو جسدانية مختلفين إلى حد بين •

16 ENDEMIC. A Species or higher taxa of plants or animals confined to a restricted area.

ENDEMIQUE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux confinée dans une zone limitée.

16 — نوع مستوطن (نَعْتَوَظَن) :

نوع أو سلالة عليا من النباتات أو الحيوانات منحصرة في منطقة محددة •

17. RELICT. A species or higher taxa of plants or animals which has isolated populations remaining from a former wider distribution.

RELICTE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux présentant des populations isolées survivant d'une distribution antérieure plus vaste.

17 — الخالفة : *

نوع أو سلالة عليا من نباتات أو حيوانات لهساطواف بمنزلة من السكّن (7) متخلفة من فصيلة سالفة أكبر •

Ecosystem Functioning

Fonctionnement des écosystèmes

عمل التناظم الطبيعي

18. BIOGEOCHEMICAL CYCLE. The cycle through which chemicals are moved from the non-living environment through plants and animals and are returned to the non-living environment by a variety of processes.

CYCLE BIOGEOCHIMIQUE. Cycle par lequel les substances chimiques passent du milieu physique à travers les plantes et animaux pour retourner par des processus variés au milieu physique.

18 — الدورة الاحيائية (الدَوْرَحَيَّاتِيَّة) :

الدورة التي تنقل أثناءها الكميات من البيئة غير الحية خلال النباتات والحيوانات ، ثم تعيدها إلى البيئة غير الحية صيورات متنوعة •

* الخالفة : « الامة الباتية بعد الامة السالفة » •

19. ECOLOGICAL BALANCE. BIOLOGICAL BALANCE. BALANCE OF NATURE. The dynamic stability of an ecosystem due to the totality of interacting processes and components within it.

EQUILIBRE ECOLOGIQUE. EQUILIBRE BIOLOGIQUE. EQUILIBRE DE LA NATURE
Stabilité dynamique d'un écosystème entretenue par la somme des processus et composants naturels agissant les uns sur les autres.

19 — بوازُن النِّبَاطِل (التَّزْيِائِل) . النِّوازِن الِاحْيائِي (التَّزْحِيائِي) • تِوازِن الطَّبِيعَةِ (التَّزْطِيعَةِ) :

استقرار حركي في تناظم طبيعي (3) منشؤه مجموع تفاعل التحولات والعناصر فيما بينها •

20. FOOD CHAINS. FOOD WEBS Food interrelationships between plants, animals and microorganisms. (Producers, consumers and decomposers).

CHAINES ALIMENTAIRES TROPHIQUES. Interrelations alimentaires entre plantes, animaux et microorganismes (producteurs, consommateurs et décomposeurs).

20 — النِّوازِجُ الغِذائِي (التَّشْغِثائِي) :

علاء. دراسة فيما بين النباتات والحيوانات والمعضيات المجرية (مُنتِجات ومستهلكات ومحلات)

21. BIOMASS. The total mass or weight of an individual species, a group of species or of a community as a whole, per unit area or habitat volume.

BIOMASSE. Masse ou poids total des individus d'une espèce, d'un groupe de species ou d'une communauté entière par unité de surface ou de volume de l'habitat

21 — الحِمْمُ الِاحْيائِي (الحَجَّثائِي) :

مجموع الكتلة أو الوزن لنوع واحد ، أو طائفة من الأنواع ، أو فئة (4) بجمعها ، في كل وحدة من المساحة أو حيز من الموطن .

22. BIOLOGICAL PRODUCTIVITY. The biomass produced in an ecosystem, a community or population in a given period.

PRODUCTIVITE BIOLOGIQUE Biomasse produite dans un écosystème, une biocénose ou une population pendant une période donnée.

22 — الانِاضِاحَةُ الِاحْيائِيَةِ (النَّاسِجِثائِيَةِ) :

الحجم الِاحْيائِي (21)، النِّاتِجُ في نِناظِم طَبِيعِي (3) أو فِئَةِ (4) أو سَكْن (7) ، خلال مِدَّة مَعْيَنَةٍ .

23. YIELD. The quantity of usable products harvested or harvestable from a given area or population.

RENDEMENT, PRODUIT. Quantité de produit utilisable, récoltée ou pouvant être récoltée dans une région ou une population donnée.

23 — الْفَلَّةُ :

الكَمِيَّة القابِلَةُ للاستِفاَدَةِ من نِتاْج مِجْنَسِي أو قَابِلِ اللِّجْنِي من مِناظِمَةٍ مُحدَدَةٍ أو سَكْن (7) مَعْيَنَةٍ •

24. RANGE. Part of biosphere within which a taxon of plants or animals occurs.

AIRE DE REPARTITION, DOMAINE. Partie de la biosphère dans laquelle se rencontre une espèce ou une catégorie systématique supérieure de plantes ou d'animaux.

24 — المِباءَةُ :

جِزءٌ من المِحيْط الِاحْيائِي (1) يَوجَدُ فِيهِ نِوعٌ أو سِلاَلَةٌ عَليَا من النِّبَاطاتِ أو الحِوايِياتِ •

25. BIOTIC FACTORS. The influences exercised by organisms upon each other.

FACTEURS BIOTIQUES. Influences réciproques entre organismes.

25 — العوامل الاحيائية (المحيائية) :

التأثيرات التي تحدثها المتعضيات في بعضها البعض •

26. ABIOTIC FACTORS. The influences exercised by the physical environment upon organisms.

FACTEURS ABIOTIQUE. Influences exercées par le milieu physique sur des organismes.

26 — العوامل الجمادية (المجمادية) :

التأثيرات التي تحدثها البيئة الفيزية في المتعضيات

27. NATURAL FACTORS. The combination of biotic and abiotic factors acting upon living organisms.

FACTEURS NATURELS. Combinaison des facteurs biotiques et abiotiques s'exerçant sur des organismes vivants.

27 — العوامل الطبيعية (المطبيعية) :

مجموعة العوامل الاحيائية واللاحيائية التي تعمل عملها في المتعضيات الحية •

28. ANTHROPOGENOUS FACTORS. Environmental factors that originate as a result of human activity.

FACTEURS ANTHROPOGENES. Facteurs de l'environnement résultant de l'impact des activités humaines.

28 — العوامل البشرية (العشرية) :

عوامل بيئية تنشأ نتيجة فعاليات بشرية •

29. LIMITING FACTOR. Any condition which approaches or exceeds the limits of tolerance of an organism.

FACTEURS LIMITANT. Toute condition qui approche ou excède les limites de tolérance d'un organisme.

29 — عامل تحيدي :

كل حالة تداني أو تتجاوز حدود تحمل المتعضية •

NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT

RESSOURCES NATURELLES

المصادر الطبيعية والبيئة

30. NATURAL RESOURCES. Natural elements (matter and energy) available to man for his use.

RESSOURCES NATURELLES. Eléments naturels (matière et énergie) dont l'homme dispose pour satisfaire ses besoins.

30 — المصادر الطبيعية (المصطعية) :

عناصر طبيعية (من المادة والنشاط) متيسرة لاستعمال الانسان •

31. RENEWABLE NATURAL RESOURCES. NATURAL resources which perpetuate themselves provided that the rate at which they are used does not exceed their capacity for regeneration.

RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES. Ressources naturelles qui se perpétuent d'elles-mêmes si on ne les prélève pas à un taux excédant leur capacité de régénération.

31 — المصادر الطبيعية المتجددة (المصطَلَحَة):

عناصر طبيعية تديم نفسها بشرط ألا تتجاوز درجة الاستفادة منها قدرتها على التجديد •

32. NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES. Resources which if, exploited, inevitably become depleted.

RESSOURCES NATURELLES NON RENOUVELABLES.

Ressources dont toute l'exploitation entraîne inévitablement la raréfaction.

32 — المصادر الطبيعية اللامتجددة (المصطَلَحَة):

مصادر اذا استثمرت تستنفد حتماً • (*)

33. NATURAL ENVIRONMENT. The totality of abiotic and biotic factors influencing organisms (including man).

MILIEU NATUREL. Totalité des facteurs abiotiques et biotiques influençant un organisme, y compris l'homme.

33 — البيئة الطبيعية (البيئية) :

مجموعة العوامل اللاحياتية والحياتية التي تؤثر في المتعضيات (بضمنها الانسان) •

34. HUMAN ENVIRONMENT. The combination of abiotic, biotic and social factors influencing man.

ENVIRONNEMENT HUMAIN. Ensemble des facteurs abiotiques, biotiques et sociaux exerçant une influence sur l'homme.

34 — البيئة البشرية (البشرية) :

مجموعة العوامل اللاحياتية والحياتية والمجتمعية التي تؤثر في الانسان •

35. ENVIRONMENTAL QUALITY The state of the environment as it affects the physiological or psychological health of living organisms, including man.

QUALITE DE L'ENVIRONNEMENT. Etat de l'environnement tel qu'il affecte la santé physiologique ou psychologique des organismes vivants, y compris l'homme.

35 — كيفية البيئة (الكيفية) :

حالة البيئة حين، أثر في الصحة الفسيولوجية أو النفسية للمتعضيات الحية (بضمنها الانسان) •

(*) كالمزاج ومثلها — الترجمة •

تعهد المصادر الطبيعية

36. ACCLIMATIZATION. The adjustment of an organism to new living conditions when it has been translocated ; or its actual translocation by man.

ACCLIMATATION. Adaptation d'un organisme des conditions nouvelles de vie quand il a été déplacé ; également le processus même d'introduction dans un nouvel habitat par l'homme

36 - التَّبَيُّقُ :

تكيف متعضية وفق ظروف حياتية جديدة حين تكون قد غيّرت مكانها أو تم نقلها إلى الوطن (11) لحالي من قبل الإنسان .

37. REACCLIMATIZATION. The introduction of plants or animals into an area in which they had formerly lived.

REACCLIMATATION. Introduction de plantes d'animaux dans une région où ils existaient jadis.

37 - عودة التَّبَيُّقُ (المَوْتَبَيُّقُ) :

إدخال نباتات أو حيوانات في بقعة كانت قد عاشت فيها سابقا .

38. MONOCULTURE. The intensive culture of a single species of plant or animal in a given area.

MONOCULTURE. Culture intensive d'une espèce de plantes (en français, pas d'animal) sur un territoire donné

38 - توليد نوع واحد (تَوَنُوحِد) :

استيلاد مكثف لنوع واحد من النبات أو الحيوان في رقعة معينة .

39. CROPPING. The commercial removal of animals or plant material from an area, usually on a sustainable basis.

CROPPING (EXPLOITATION, PRELEVEMENT). L'abaissement à des fins commerciales d'animaux ou de matière végétale dans une région, l'opération effectuée sur la base d'un rendement constant.

39 - الاجتناء :

انتزاع حيوانات أو مادة نباتية من منطقة لأغراض تجارية - على أساس استدامة المحصول .

40. BIOLOGICAL CONTROL. The use of predatory or parasitic organisms to reduce the numbers of « harmful » animals or plants.

LUTTE BIOLOGIQUE. Emploi d'organismes parasites afin de réduire les effectifs d'animaux ou de plantes « nuisibles ».

40 - التحكم الإحيائي (التكفّياتي) :

استخدام المتعضيات المفترسة أو الطفيلية لتقليل أعداد الحيوانات أو النباتات « الضارة » .

41. CHEMICAL CONTROL. The use of chemicals to destroy or reduce the number of « harmful » species of animals and plants.

LUTTE CHIMIQUE. Emploi des produits chimiques pour détruire ou réduire le nombre d'espèces « nuisibles » d'animaux ou de plantes.

41 - التحكم الكيميائي (التحكم الكيميائي) :

استخدام مواد كيميائية لالتلاف الأنواع « الضارة » من الحيوانات أو النباتات ، أو تقليل عددها .

42. BIOCID. Wide-spectrum chemical substance capable of eliminating living organisms.

BIOCIDE. Substance chimique à vaste spectre d'action, capable de détruire des organismes vivants.

42 - المبيد الكيميائي (المبيد الكيميائي) :

مادة كيميائية واسعة نطاق الفعالية ، قادرة على إبادة المتعضيات الحية .

43. PESTICIDE. A chemical substance used to control « harmful » plants or animals. Depending upon their application they are divided into herbicides, insecticides, fungicides, etc.

PESTICIDE. Produit chimique employé pour lutter contre des plantes ou animaux nuisibles. Suivant leur application, on parlera d'herbicides, d'insecticides, de fungicides, etc.

43 - المبيد :

مادة كيميائية تستعمل للتحكم في النباتات أو الحيوانات الضارة . وتقسم بحسب استخدامها الى عشبية وحشرية وفطرية ، الخ .

44. CONSERVATION. The complex system of measures taken for the rational use, maintenance and rehabilitation of natural resources and the protection of natural environment against pollution and other deteriorations.

CONSERVATION. Système complexe de mesures visant à obtenir l'emploi rationnel, le maintien et la restauration des ressources naturelles et la protection de l'environnement naturel contre les pollutions et autres détériorations.

44 - الصيانة . صيانة الطبيعة (المصيطبية) :

النظام المركب من تدابير تتخذ للاستعمال العقلاني والاستدامة والاستصلاح للمصادر الطبيعية وحماية البيئة الطبيعية من التلوث والمفسدات الأخرى .

45. PROTECTION. Action taken to prevent damage from human interference to biotic and abiotic features of the environment.

PROTECTION. Mesures prises pour empêcher les interventions humaines de causer des dommages aux éléments biotiques et abiotiques de l'environnement.

45 - الحماية :

ما يتخذ من إجراءات لمنع اضرار التدخل البشري بالخصائص الاحيائية والا حياتية من البيئة .

PRESERVATION. Positive action taken to ensure that biotic and abiotic features of the environment remain in their original condition.

PRESERVATION. Mesures particulières prises pour assurer le maintien des éléments biotiques et abiotiques de l'environnement dans leur état original.

46 - الوقاية

الاجراءات الإيجابية التي تتخذ فتبين بقسا الفصائص الإحيائية واللاحيائية من البيئة على حالتها الأصلية .

ENVIRONMENTAL MONITORING. Systematic measurement of one or more environmental factors or conditions over a period of time, carried out to warn of adverse changes.

SURVEILLANCE CONTINUE DE L'ENVIRONNEMENT (MONITORING). Mesure systématique d'un ou de plusieurs facteurs ou conditions de l'environnement pendant une certaine période, effectuée en vue de prévenir des changements néfastes.

47 - الإنذار البيئي (المنذبي)

تتبع منهجي لواحد أو أكثر من العوامل والظروف البيئية خلال مدة ما ، يعمل به للإنذار من التغيرات الضارة .

ENVIRONMENTAL SCIENCE

SCIENCE DE L'ENVIRONNEMENT

علم البيئة

3. **BIOGEOCOENOLOGY.** (Russian terminology). Science of the interdependence and interactions of the biotic and abiotic complex of nature.

BIOGEOCENOLOGIE (terminologie russe). Science traitant des relations d'interdépendance et d'interaction dans le complexe biotique et abiotique de la nature.

48 - التبادل التفاعلي (التبائنفعلي) (مصطلح روسي)

علم تبادل الاتكال وتبادل التفاعل في التركيب الإحيائي واللاحيائي من الطبيعة .

4. **SOSIECOLOGY.** Science related to conservation of the environment.

SOCIECOLOGIE. Science de la conservation du milieu naturel.

49 - علم صيانة البيئة (المصيايبيئة)

العلم الخاص بصيانة البيئة .

5. **ECOLOGY.** The study of organisms in their inter-relationships between themselves and with the environment.

ECOLOGIE. Etude des organismes dans leurs rapports réciproques et avec le milieu environnant.

50 - علم التبادل الطبيعي (التباطيبي)

دراسة المتعضيات في علاقاتها المتبادلة مع بعضها البعض ، ومع الطبيعة .

51. HUMAN ECOLOGY. The branch of ecology dealing with the interaction between man and the environment.

46. ECOLOGIE HUMAINE. Branche de l'écologie s'occupant des interactions entre l'homme et l'environnement.

51 - علم التبادل الطبيعي البشري (التباطع بشري) :

• فرع التبادل الطبيعي (50) الذي يتناول التفاعل المتبادل بين الإنسان والبيئة •

2: SOILS

2: SOLS

2: التربة

Soil Characteristics and Properties

Caractéristiques et propriétés des sols

مميزات التربة وخصائصها

52. SOIL-HORIZON. A layer of soil differing in recognisable chemical or physical characteristics from the soil above or below it, which results from the action of soil-forming processes.

HORIZON. Une couche de sol se différenciant par des caractéristiques chimiques ou physiques spéciales du sol se trouvant en dessous et en dessus et résultant des processus de pédogénèse.

52 - أفق التربة (الفقرية) :

طبقة من التربة تختلف في الخصائص المميزة الكيميائية أو الفيزيائية عن التربة التي فوقها والتي تحته، ناتجة بفعل سيوررات تشكل التربة.

53. HUMUS. Organic material in the soil resulting from decomposition of plants or animals.

HUMUS. Matière organique du sol provenant de la décomposition des débris de plantes et d'animaux.

53 - الدمال :

• مادة عضوية في التربة ناتجة من تحلل النباتات والحيوانات •

54. FERTILITY. Capacity of a soil to support plant growth.

FERTILITE. Capacité d'un sol d'assurer les conditions nécessaires à la croissance des plantes.

54 - الخصب :

• قدرة التربة على إمداد نمو النبات •

55. SOIL BUFFERING. The ability of soil to oppose a change of acidity.

EFFET TAMPON Aptitude d'un sol à s'opposer à des variations d'acidité.

55 - مناعة التربة (المانعة) :

• قدرة التربة على مقاومة تغير الحموضة •

56. SOIL TEXTURE. Soil property determined by the sizes of its particles.

TEXTURE DU SOL. Propriété du sol déterminée par la dimension de ses particules.

56 — بنية التربة (البُنية) :

خاصية التربة التي تعينها أحجام جزيئاتها •

57. SOIL MOISTURE. The amount of water held in a soil.

TENEUR EN EAU DU SOL. Quantité totale d'eau contenue dans le sol.

57 — ندوة التربة (الندوة) :

كمية الماء الذي تمسكه التربة •

58. SOIL HUMIDITY. A measure of the amount of moisture held in the soil.

HUMIDITE DU SOL. Indice de la quantité d'eau contenue dans le sol.

58 — رطوبة التربة (الرطوبة) :

مقياس كمية الندوة (57) التي تمسكها التربة •

59. WATER HOLDING CAPACITY. The maximum amount of water which can be held by a soil.

CAPACITE DE RETENTION D'EAU. La quantité maximum d'eau pouvant être retenue par un sol.

59 — استبقاء الماء (استبقاء) :

أكبر مقدار من الماء تستطيع التربة أن تمسكه •

60. SEEPAGE. The movement of moisture in soil or ground as a result of gravity or hydrostatic pressure.

SUINTEMENT/INFILTRATION. Mouvements de l'eau du sol résultant de la gravité ou de la pression hydrostatique.

60 — النز :

حركة الندوة (57) في التربة أو الأرض بفعل الجاذبية أو ضغط توازن السوائل •

61. SOIL AERATION. The penetration of air from the atmosphere into the soil.

AERATION DU SOL. Pénétration de l'air de l'atmosphère dans le sol.

61 — تهوى التربة (التهوية) :

نفاذ الهواء من الجو إلى التربة •

SOIL AND LAND MANAGEMENT

AMENAGEMENT DES SOLS ET DES TERRITOIRES

تعهد التربة والأرض

62. OPENING NEW LANDS. Development of previously uncultivated lands for agricultural purposes.

MISE EN VALEUR D'UN TERRITOIRE. Mise en exploitation à des fins agricoles, de terres jusque-là non cultivées.

62 — ندشين الاراضى (التدشْرِاضى) :

استصلاح اراض لم تُعزق قبلا ، لأغراض زراعية .

63. LAND RECLAMATION. The restoration of productivity or use to lands that have been degraded by past human activities or have been impaired by natural phenomena.

RESTAURATION DES TERRES. Restauration de la productivité ou de l'emploi de terres ayant été dégradées par des activités humaines antérieures ou dont l'utilisation était rendue difficile par des phénomènes naturels.

63 — استصلاح الارض (الإستِصْلَاحُ) :

استعادة الإنتاجية أو الانتفاع في اراض اضعفتها فعاليات بشرية سابقة أو أفسدتها ظواهر طبيعية .

64. CROPPING SYSTEM. The combination of methods and techniques used for crop production or in harvesting of crops.

SYSTEME DE CULTURE. Ensemble des méthodes et des techniques utilisées pour la production ou la récolte des cultures agricoles.

64 — نظام الاجتباء (النِظْمُجْتِباءُ) :

جمله الطرائق والتقنيات المستخدمة في انتاج المحصولات او في اجباتها .

65. TERRACING. Creating flat lands on sloping ground, both to retain water and to reduce soil erosion.

TERRASSEMENT. Création de terrasses sur des pentes, dans le double but de retenir l'eau et de réduire l'érosion du sol.

65 — التصطيب (*) :

تكوين سطاتح (**) مستوية على ارض منحدره لغرض استبقاء الماء وبطيل بحات التربة ، كلبها .

66. SOIL DRAINAGE. Measures for removing excess moisture from the soil and its surface.

DRAINAGE D'UN SOL. Mesures destinées à supprimer un excès d'humidité dans le sol ou en surface.

66 — تصريف التربة (التصْريفُ) :

تدابير لازالة الزائد من الندوة (57) من التربة او من سطحها .

(*) صنع المصاطب ، وفردها مصطبة : اى « ارض ممهدة قليلة الارتفاع يجلس عليها » — حسب معناها المعجمى .

(**) : مفردها سطيحة . نقترحها بمعنسمى الشقة المسطوحة من الارض .

67. IRRIGATION. The process of supplying moisture to soil by artificial means.

IRRIGATION. Processus d'humidification artificielle du sol.

67 - الري :

• إجراءات تزويد التربة بالتداوة (57) بوسائل اصطناعية .

SOIL CONSERVATION PROBLEMES

**PROBLEMES DE CONSERVATION
DES SOLS**

مشكلات صيانة التربة

68. EROSION. The mechanical removal of soil and subsoil by the action of wind and water.

EROSION. Entraînement mécanique du sol et du sous-sol sous l'effet du vent et de l'eau.

68 - التآكل :

• إزالة التربة أو التآكل (= ما تحت التربة) آلياً بفعل الريح والماء .

69. TRUNCATED SOILS. Soil in which the upper horizons have been partially or completely lost through erosion.

SOL TRONQUE. Sol dont les horizons supérieurs ont disparu partiellement ou totalement à cause de l'érosion.

69 - تربة منقطة (التربة المنقطة) :

• تربة زالت فيها الأفاق (52) العليا كلياً أو جزئياً بسبب التآكل .

70. DUST STORM. A wind that carries large quantities of soil particles, often over long distances.

TEMPETE DE POUSSIERE. Vent transportant sur une longue distance de grandes quantités de particules de sol.

70 - السافنة :

• ريح تحمل كميات كبيرة من جزيئات التربة ، عبر مسافات طويلة ، على الأغلب .

71 SALINIZATION. Process by which soluble salts accumulate in or on the soil.

SALINISATION. Processus d'accumulation de sels solubles dans le sol ou en surface.

71 - التملح :

• سيرورة تراكم الأملاح الذوابة (*) في التربة أو فوقها .

• (*) نقتربها بمعنى القابلة للذوبان .

3: WATERS

3: EAUX

3 - المياه

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

72 CATCHMENT AREA. The entire area from which drainage is received by a body of water (lake, river, etc.).

AIRE DE DRAINAGE. Ensemble de la zone qui est drainée par une masse d'eau (lac, rivière).

72 - مُسْتَفَرغ التصريف (المُسْتَصْرِيف) :

جميع البقعة التي يلقى منها التصريف غير (85) مائي (بحيرة ، نهر ، الخ) •

73 WATERSHED. The area of land from which the waters of a stream or stream system originate.

BASSIN D'ALIMENTATION. Secteur de territoire où se forment les sources d'un cours d'eau ou d'un réseau de cours d'eau.

73 - مرفد الماء (المرفدمائي) :

رقعة الارض التي تتكون فيها مياه مجرى او منظومة مجرى •

74 BASIN. The area into which water drains from a catchment area.

BASSIN. Secteur dans lequel s'écoulent les eaux provenant d'une aire de drainage.

74 - الحوض :

الرقعة التي يصرف اليها الماء من مستفـرغ التصريف (72) •

75 DIVIDE. The border between adjacent catchments areas.

LIGNE DE PARTAGE DES EAUX. Limite séparant des aires de drainage adjacentes.

75 - الحد :

الحد بين مستفرغين (72) متجاورين •

76 EULITTORAL. The periodically submerged zone lying between the limits of fluctuation in water level.

ZONE EULITTORALE. Zone périodiquement Inondée, située entre les limites de fluctuation du niveau de l'eau.

76 - الرقة (*) :

منطقة تفرق دوريا لوقوعها بين حدود تفسـر مستوى الماء •

(*) رنة الرجة : « الارض بغيرها الماء ويذهب عنها » •

77 LITTORAL. The shore of a body of water, especially the seashore, upon which fixed, aquatic plants may grow.

LITTORAL. Partie du rivage d'une masse d'eau, particulièrement de la mer, où peuvent vivre des plantes aquatiques enracinées.

77 — الشاطئ :

ضفة غمر (85) ، وخادسة ساحل البحر ، يمكن ان تنمو فوقها نباتات مائية متجذرة •

78 FRESH WATER. Water carrying up to 1,000 p.p.m. of dissolved salts (up to 1g/1).

EAU DOUCE. Eau contenant jusqu'à 1.000 p.p.m. de sels dissous (1gr./1.).

78 — النّيم • الماء العذب :

ماء يحوي ما لا يزيد على 1.000 p.p.m من الاملاح الذائبة (لا يتجاوز 1 g/1)

79 BRACKISH WATER. Water carrying dissolved salts the concentration of which lies between 1.000 p.p.m. and 10.000 p.p.m. (between 1 and 10g/1).

EAU SAUMATRE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration variant de 1.000 à 10.000 p.p.m. entre 1 et 10 gr./1.).

79 — الهجّاج (*) • الماء المويّج :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتراوح تركيزها بين 1000 p.p.m. و 10.000 p.p.m. (بين 1 و 10 g/1)

80 SALINE WATER. Water containing dissolved salts at a concentration exceeding 10,000 p.p.m. (more than 10g/1) (sea water contains about 35,000 p.p.m.).

EAU SALINE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration supérieure à 10.000 (plus de 10 gr./1.). L'eau de mer contient environ 35.000 p.p.m.

80 — الأجاج • الماء المالح :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتجاوز تركيزها 10000 p.p.m. (اكثر من 10 g/1) (يحتوي ماء البحر على نحو 35.000 p.p.m.)

81 EUTROPHIC WATERS. Water rich in nutrients.

EAUX EUTROPHES. Eaux riches en matières nutritives.

81 — الماء الغني (المغذي) :

ماء حافل بالمواد المغذية •

(*) زنة المجاهد : « الماء بين العذب والمالح »

82 OLIGOTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and having a low level of mineralisation.

EAUX OLIGOTROPHES. Eaux contenant peu de matières nutritives dissoutes et ayant par conséquent un faible taux de minéralisation.

82 — الماء القَئير (*) (المَقْفِي)

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وثو مستوى منخفض من المعنويات .

83 DYSTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and in which humic acids reduce the dissolved oxygen content.

EAUX DYSTROPHES. Eaux pauvres en matières nutritives dissoutes, où la présence d'acides humiques diminue la teneur en oxygène dissous.

83 — السَّجَاج : **

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وفيه أحماض دمالية (53) تقلل مقدار الاوكسجين الذائب .

84 BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND. The amount of dissolved oxygen (mg/l) consumed in the biological processes that degrade organic material in water.

DEMANDE BIOCHIMIQUE EN OXYGENE. Quantité d'oxygène dissous (mg/l.) utilisée au cours des processus biologiques de décomposition de la matière organique dans l'eau.

84 — الذوبان الاحيائي للاوكسجين (الذَيْكْسِجِي) :

مقدار الاوكسجين الذائب (ملغم / 1) المستهلك خلال الصيرورات الاحيائية التي تحلل المادة العضوية في الماء .

Natural Water Bodies

Masses d'eau naturelles

الغَمُور *** الطبيعية

85 WATER BODY. An accumulation of water in natural or artificial depressions at or beneath the surface of the earth.

MASSE D'EAU. Eau accumulée dans des dépressions naturelles ou artificielles à la surface ou au-dessous de la surface du sol.

85 — الغَمُور :

مستجمع من الماء في منخفضات طبيعية او مصطنعة فوق سطح الارض او تحته .

* : القئير : « الطعام لا ادام فيه » ، ويلاحظ ان الاصل الاجنبى ورد بصيغة الجمع (اي مياه) في كلتا اللغتين والاصح فيها نرى هو المفرد . يراجع نعتينا على هذا المعجم في نهايته .
** (زنة السراب) : « اللبن اذا كثر ماؤه وصار ارق ما يكون » . نستعمله بمعنى قلة المواد الغذائية فيه بالاضافة الى ما فيه من حموضة — ما يقربه من المعنى المطلوب .
*** مفردة الغمر : « الماء الكثير القاسم » . والمقصود في معجمنا الحاضر هو الانهيار والبحسرات والبحار ونحوها .

16 SUBTERRANEAN WATER. Water resting or moving in underground water or aquifers.

EAUX SOUTERRAINES. Eaux inertes ou coulant dans des masses d'eau souterraines ou des nappes aquifères.

86 — الماء الجوفي (الماجوفي) :

ماء راكد أو جار في مستجمع ماء تحت أرضي (= تحت الأرضي) أو في طبقات صخرية (90) .

7 GROUND WATER. Water which has accumulated beneath the surface of the soil above the first impermeable layer.

NAPPE PHREATIQUE. Eaux accumulées en dessous de la surface du sol, au-dessus de la première couche imperméable.

87 — الضَّلّ (*) :

ماء متجمع تحت سطح التربة فوق أول طبقة كثيفة **

ARTESIAN WATER. Subterranean water under pressure, confined in a permeable layer between impermeable strata.

EAU DE LA NAPPE ARTESIANNE. Eau souterraine sous pression contenue dans une couche perméable située entre deux horizons imperméables

88 — الماء الارتوازي (المرتوازي) :

ماء جوفي تحت الضغط منحصّر في طبقة منفذة بين طبقتين كثيفتين (***) .

WATER TABLE. The upper limit of the groundwater.

PLAN D'EAU. Limite supérieure de la nappe.

89 — منضدة الماء (المنضماء) :

الحد الأعلى من الضَّلّ (87) .

AQUIFER. A stratum of rock, lying between permeable layers, in which water may travel long distances.

COUCHE AQUIFERE. Couche de roche poreuse, située entre des couches imperméables, et dans laquelle l'eau peut parcourir de longues distances.

90 — طبقة صخرية مائية (طبصخائية) :

طبقة صخرية مسامية تقع بين طبقات كثيفة يمكن أن ينتقل فيها الماء مسافة طويلة .

FLUVIATILE WATERS. A body of fresh water flowing along a definite channel.

EAUX COURANTES. Masse d'eau douce s'écoulant le long d'un lit bien défini.

91 — الماء المقتنى (المامقنى) :

غمر (85) من النهر (78) يجري في قناة محددة .

* (رنة العمل) : « الماء الذي يكون تحت الصخر لا تصيبه الشمس » .

** كاتمة للماء ، لا يمكنه النفاذ منها .

92 LACUSTRINE WATERS. A standing body of water.

EAUX LACUSTRES. Masse d'eau stationnaire.

92 — الماء البحري (المبحري) :

غمر (85) راكد •

93 ESTUARY. The V-shaped mouth of a river where tidal effects or currents hinder sedimentation.

ESTUAIRE. Embouchure d'une rivière, ayant la forme d'un V, où les effets de la marée ou des courants empêchent la sédimentation.

93 — الشعبة * . شعبة النهر (الشعنة) :

مصب على شكل (V) تمنع الترسب فيه نائحات المد أو التيارات •

94 DELTA. The more or less triangular area of riverborne sediment deposited at the mouth of a river.

DELTA. Zone plus ou moins triangulaire constituée à l'embouchure d'un fleuve par les alluvions qu'il charrie.

94 — الدالة * * :

البقعة التي تشبه المثلث كثيرا أو قليلا والمكونة من طمي النهر المترسب في مصبه •

Water Cycles

Cycles, et mouvements de l'eau

دَوَالِيكُ الْمَاءِ

95 HYDROLOGIC CYCLE. The circulation of water in nature involving precipitation, run-off, evaporation, condensation, etc.

CYCLE HYDROLOGIQUE. Circulation de l'eau dans la nature, comprenant les phénomènes de précipitations, d'écoulement, d'évaporation, de condensation, etc.

95 — الدواليك المائية (الدولانية) : * * *

دورة الماء في الطبيعة بما فيها من هطوله ، وجريانه ، وتبخره ، وتكثفه ، الخ •

96 WATER BALANCE. The balance of the gains and losses of water for a given area.

BILAN HYDRIQUE. Bilan des gains et pertes en eau dans une zone donnée.

96 — توازن الماء (التزام) :

توازن المكتسبات والمفقودات من الماء في رقعة معينة •

* الشعبة : « ما بين الفصنين أو نحوهما ، مسيل الماء ، ما عظم من سواقي الاودية » • نستعملها

بمعنى الفرجة بين طرفي شيء منقسم ومسيل المسامير •

* * * ائل الكلمة من الافريقية حيث تعني كلاما من المثلث وحرف الدال الذي رسموه على شكل مثلث •

وهو من الكلمات (دالت — dalet) : باب الخيمة ، ومن هنا جاء شكله المذكور •

* * * دواليك : « مداولة على الامر ، مداولة بعد مداولة . وقد تدخله (ال) ، فيجمل اسمها مع

الكلمة — (الغاموس) •

97 HYDROLOGICAL REGIME. The characteristics of the state, distribution and movements of water on a regional or global basis.

REGIME HYDROLOGIQUE. Caractéristiques de l'état, de la répartition et des mouvements des eaux dans le cadre d'une région donnée ou sur l'ensemble de la planète.

97 — النظام المائى :

• خصائص حالة الماء وتوزعه وانتقاله في منطقة معينة او في الكرة الارضية •

98 STREAM-FLOW REGIME. The periodic variations in the flow of water in a stream or well-defined water course.

REGIME D'ECOULEMENT FLUVIAL. Variations périodiques de l'écoulement des eaux d'un cours d'eau bien défini.

98 — منوال جريان الماء (المنجرماء) :

• التغيرات الدورية في جريان الماء في نهر او مجرى مائى حسن التحديد •

9 SILTING. The deposition of finegrained sediments from standing or slowly flowing water.

ENVASEMENT. Dépôt de sédiments à granulation fins en suspension dans des eaux stationnaires ou à écoulement lent.

99 — التَفَرُّين * :

• تخلف رواسب ناعمة من ماء راكد او بطيء الجريان •

D SEDIMENT CHARGE. The particulate mineral and organic material carried by running water.

CHARGE SEDIMENTAIRE. Particules solides organiques et minérales transportées par l'eau courante.

100 — الشحنة الرسوبية (الشحْرَسُوبِيَّة) :

• المادة الهابئية المعدنية والعضوية التي يحملها الماء الجاري •

STREAM FLOW. The volume of water passing unit time along a well-defined water course, at a given cross-section of it.

DEBIT D'UN COURS D'EAU. Volume d'eau s'écoulant par unité de temps le long d'un cours d'eau bien défini ou au niveau d'une section transversale donnée de ce cours d'eau.

101 — حجم الجريان (الحَمَجْرِيَّان) :

• حجم الماء المناسب اثناء وحدة زمنية في مجرى مائى حسن التحديد ، او في قطاع مستعرض منه •

SPATE. A sharp irregular rise, followed by a fall in the water level of a stream.

CRUE. Augmentation brusque du niveau d'un cours d'eau suivie d'une baisse rapide.

102 — وثوب الماء (الوْثْمَاء) :

• ارتفاع حاد غير منتظم في مستوى المجرى يعقبه هبوط •

• * زنة التدحرج •

103 FLOOD. The overflowing of a body of water that covers land not normally under water.

INONDATION. Débordement d'une masse d'eau submergeant des terres qui ne sont pas habituellement sous l'eau.

103 — الفيضان

- طفيان غمر (85) يغطي أرضا ليست تحت الماء عادة

104 LOW WATER PERIOD. Prolonged seasonal fall in the water level of a river.

PERIODE D'ETIAGE. Baisse saisonnière prolongée du niveau des eaux d'une rivière.

104 — فترة الفيض * (الفتيضان) :

- هبوط موسمي طويل الامد في مستوى ماء النهر

105 RUN-OFF. That portion of the precipitation which is discharged from an area by surface or sub-surface flow.

RUISSELLEMENT. Partie des récipitations sortant d'une zone donnée par écoulement superficiel ou souterrain.

105 — الزائب ** :

- الجزء من الترسبات المنصرف من بقعة بفعل سيع على سطح الارض او تحت سطحها

106 KATER YIELD. The run-off during a given period (e.g. a year).

DEBIT (ANNUEL). Ruissellement pendant une période donnée (année).

106 — زوب الماء *** (الزوما) :

- الزائب (105) خلال مدة معينة (سنة مثلا)

Water Management and Use

Gestion et utilisation des eaux

تدبير الماء واستعماله

107 WATER MANAGEMENT. The Study, évaluation and regulation of water resources including protection against destruction.. caused by uncontrolled water movement.

GESTION DES EAUX. Etude, évaluation et régulation des ressources hydrique, notamment, protection contre des destructions causées par le mouvement incontrôlé des eaux.

107 — تدبير الماء (التدبير) :

- دراسة مصادر الماء وتقييمها وتنظيمها مع التوقي مما يسببه عدم السيطرة على تحركات الماء من تخريب

- « غيض الماء : نقصه أو نضوبه »
- « زاب : انسل هربا » • « زاب الماء : جرى » • ناللفظة تجمع بين المعنيين الذين نريدهما في معنى واحد
- هو : انسل مع الماء الجاري

- « زوب (زنة الثوب) : مصدر فعل زاب ، آنفا »

8 WATERWORKS. Engineering structures built utilize or regulate water resources.

OUVRAGES HYDRAULIQUES. Equipements techniques construits pour utiliser ou régulariser les ressources hydriques.

108 — التجهيزات المائية (التجهيزات) :

• منشآت هندسية مقامة لاستغلال المصادر المائية أو تنظيمها .

9 STREAM FLOW CONTROL. Methods used to regulate the stream flow regime.

REGULATION DU REGIME DES EAUX. Méthodes utilisées pour régulariser le régime d'écoulement fluvial.

109 — ضبط جريان النهر (الضبط) :

• الطرائق المستخدمة لضبط منوال جريان النهر (98) •

STORAGE RESERVOIR. A man-made water body for storing water.

BARRAGE DE RETENUE. Réservoir artificiel créé pour retenir les eaux.

110 — العِمة * :

• غمر (85) من صنع الإنسان لخرن الماء •

WATER SUPPLY. System of measures for providing water for domestic, agricultural and industrial use.

APPROVISIONNEMENT EN EAU. Système de mesures destinées à fournir de l'eau à des fins domestiques, agricoles et industrielles.

111 — تجهيز الماء (التجهيز) :

• نظام الاجراءات المتخذة لتزويد الماء للاستعمال المنزلى أو الزراعى أو الصناعى •

* (زنة الكلمة) : « سد يعترض به السوادي ليحبس الماء » •

4: PLANT LIFE

4 VIE VÉGÉTALE

4- حياة النبات

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

112 FLORA. The plant species and varieties of any given areas, and a description of the plant species and varieties of any given region (frequently an identification manual).

FLORE. Espèces et variétés de plantes d'un territoire donné - Description des espèces et variétés d'un territoire donné - Description des espèces et variétés d'un territoire donné - Manuel de détermination de la flore).

112 - الفلورة :

أنواع النبات وتنوعاته في أية بقعة معينة ، مع وصف أنواع النبات وتنوعاته في أية منطقة معينة (غالبا كتيب تعريف) •

113 VEGETATION. The total array of plant communities in any given area.

VEGETATION. Ensemble des communautés végétales d'une région donnée.

113 - النبات :

مجموع طائفة من نباتات (4) النبات في بقعة معينة .

114 VEGETATION ZONE. A major subdivision of the Earth's vegetation, depending largely on bioclimatological factors. Equivalent to life zone in U.S. terminology.

ZONE DE VEGETATION. Subdivision primaire de la végétation de la terre, déterminée essentiellement par des facteurs bioclimatiques - Correspond au terme américain « life zone ».

114 - منطقة النبات (المناطق النباتية) :

تقسيم رئيسي لنباتات (112) الكوكب الأرضي - يعتمد بوجه عام على العوامل المناخية والبيئية •
(مقابل المصطلح الأمريكي (منطقة الحياة)) •

115 VEGETATION BELT. A subdivision of vegetation characteristic of a certain altitude above sea level at a given latitude.

ETAGE DE VEGETATION. Subdivision de la végétation caractéristique d'une certaine altitude au-dessus du niveau de la mer, sous une latitude donnée.

115 - النطاق النباتي (الخطوط النباتية) :

تقسيم مميزات الارتفاعات (112) في خط طول معين فوق مستوى سطح البحر في خط عرض معين •

* فئات النبات وعلم التبيؤ *

PHYTCCOENOSIS. The combination of plant
cies, interacting with the environment, occup-
g a common habitat.

PHYTOCENOSE. Ensemble d'espèces végétales,
agissant les unes sur les autres et sur l'environ-
nement et occupant un même habitat.

116 — نباتات متباينة (التبائية) :

• مجموعة من أنواع النبات متفاعلة مع البيئة ، تحل موطنا (11) مشتركا .

ASSOCIATION. The totality of phytocœnoses
inated by a species or group of species.
in employed as a basic unit of vegetation.

ASSOCIATION. Communauté végétale relative-
ment stable, dominée par une espèce ou un grou-
pe d'espèces, souvent utilisée comme unité de
base de la classification de la végétation.

117 — المجموعة :

جملة النباتات المتباينة (116) يسودها نوع أو طائفة من الأنواع ، غالبا ما تتخذ وحدة قياسية في
• تصنيف الانبة (112) .

FORMATION. The totality of associations do-
ited by a single species and sharing a com-
structure or physiognomy.

FORMATION. Ensemble des associations possé-
dant une structure ou une physiognomie commu-
ne et dominée par une espèce.

118 — التشكل :

• جملة المجموعات (117) يسودها نوع اوحد ويشابه في بنية أو ملامح مشتركة .

SUCCESSION. The natural replacement of
form of vegetation by another in any area.

SUCCESSION. Remplacement naturel d'un type
de végétation par un autre dans un territoire
donné.

119 — الخلفة *

• ازاحة نموذج من الانبة (112) بصورة طبيعية لنموذج آخر في بقعة ما .

ANTHROPOGENOUS SUCCESSION. Succes-
resulting from man's activities.

SUCCESSION ANTHROPOGENE. Succession ré-
sultant d'activités humaines.

120 — الاستخلاف البشري :

• خلفة (119) ناجمة من فعل الانسان .

* (زنة التنبؤ) : التكيف في البيئة .

** زنة الخلفة : مصدر خلف يخلف (كنصر ينصر) . يقال « خلفت الناكهة بعضها بعضا : صارت

خلفا وعوضا عن بعضها بعضا » .

121 CLIMAX. The stable type of vegetation covering a given area under any given set of ecological and climatic conditions – the end result of ecological succession.

CLIMAX (ADJECTIF : CLIMATIQUE). Type végétation stable couvrant un territoire soumis à un ensemble défini de conditions logiques et climatiques. Stade final d'une cession écologique

121 — الذروة :

النموذج الثابت من الأنواع (2) في منطقة معينة من الظروف التبادلية (50) الماخنة — مرحلة نهائية لخلفه تبادلية •

122 PSEUDOCCLIMAX. A type of vegetation which has the appearance of climax vegetation but which is stable only as the result of one of many special ecological factors including human interference.

PSEUDOCCLIMAX. Type de végétation a l'apparence d'un climax mais ne se maintient que grâce a l'action permanente d'un ou de plusieurs facteurs écologiques particuliers, sou humains

122 — الذروة الزائفة (الزائفة) :

نموذج من الأنواع (122) الذي يظهر ذروة (122) فقط بفعل عامل أو عدة عوامل تبادلية (50) ومنها التدخل البشري •

123 ECOLOGICAL SERIES SEQUENCE. Spatial changes in the species composition of a community and in the relative abundance of individual plants across an area having varying habitat conditions

ECOLOGIQUE. Changement spatial de composition spécifique, au sein d'une communauté végétale, et de l'abondance relative certaines plantes individuelles en fonction de la variation des conditions d'habitat.

123 — السلسلة التبادلية (التبادلية) :

تغيرات موضعية في تركيب أنواع فئة (4) وفي الوفرة النسبية في أفراد النباتات — على مساحة لها تعريف موطنية (11) متغيرة •

Plant Use (excluding forestry)

Utilisation des plantes
(a l'exclusion des forêts)

الانفعال بالنبات (بما الغابات)

124 PASTURE. Land used for grazing animals.

PATURAGE. Territoire utilisé pour faire pâre des animaux.

124 — المرعى :

أرض تستعمل لرعي الحيوانات •

125 PASTURE/RANGE LOAD. The density of grazing animals.

CHARGE D'UN PATURAGE. Densité des animaux exploitant un pâturage.

125 — كثافة الرعي (الكثافة) :

كثافة الحيوانات الراعية •

6 GRAZING CAPACITY. The ability of a pasture or range to support grazing, measured in number of animals duration of the period of use.

CAPACITE DE CHARGE. Capacité d'un pâturage ou d'un territoire à nourrir un nombre déterminé d'animaux pendant une période déterminée d'utilisation de pâturage.

126 — طاقة الرعى (الطارعى) :

قابلية الرعى أو الرقعة لتحمل الرعى بمقياس عدد الحيوانات ومدة دوام الانتفاع •

7 BURN. An area in which the vegetation has been damaged or destroyed by fire.

BURN (TERMINOLOGIE ANGLO-SAXONNE). Zone dans laquelle la végétation a été endommagée ou détruite par le feu.

127 — المحروقة :

بقعة اضررت النار فيها بالانينة (112)، أو انتفقا •

Species Characteristics

Caractéristiques des espèces

خصائص الانواع

PIONEERING SPECIES. The first plant species to invade an unoccupied area.

ESPECE PIONNIER. Première espèce végétale s'installant dans un territoire inoccupé.

128 — النوع الرائد (النورائد)

اول نوع من النبات يغزو ارضا شامغة •

WEED/WEED PLANT. Plant growing in cultivated ground to the detriment of the crop.

MAUVAISE HERBE, ADVENTICE. Plante croissant dans les cultures au détriment des espèces cultivées.

129 — العشب المضر (المشويى) :

نبات ينمو فى ارض مزروعة يضر بالحصول •

Forestry

Forêts

علم الغابات

WOODLAND. Land naturally or artificially covered with trees.

REGION BOISEE. Territoire naturellement ou artificiellement couvert d'arbres.

130 — الغابة :

ارض تغطيتها الاشجار طبيعيا أو اصطناعيا •

131 PRIMARY FOREST. Forest undisturbed by recent natural accidents or by man's activity.

FORET PRIMAIRE. Forêt non perturbée par des catastrophes naturelles récentes.

131 — الغابة الأولية (الغابة):

• غابة لم ينزل بها حديثا ضرر من أحداث الطبيعة أو من فعل الإنسان •

132 SECONDARY FOREST. Forest which develops after felling or fires have destroyed the original forest.

FORET SECONDAIRE. Forêt ayant repoussé après la destruction par abattage ou incendie de la forêt originale.

132 الغابة المنبثقة (الغابة):

• غابة تنمو بعد أن يكون القلع أو الحريق قد أظف الغابة الأصلية •

133 FOREST STAND. A clearly defined forest vegetation unit usually of small size.

PEUPLEMENT FORESTIER. Unité forestière clairement définie, généralement de petite taille.

133 — الحرجة:

• وحدة ثابتة (112) غابية واضحة التهديد صغيرة الحجم اعتياديا •

134 PURE STAND. A forest stand in which the bulk of the trees comprises a single species.

PEUPLEMENT PUR. Peuplement forestier composé principalement d'une seule espèce d'arbres.

134 — الحرجة الخالصة (الحرجة):

• حرجة (133) تتركب من الأنواع فيها نوعا واحدا •

135 MIXED STAND. A forest stand comprising more than one species of trees.

PEUPLEMENT MIXTE. Peuplement forestier comprenant plus d'une espèce d'arbres.

135 — الحرجة الخليطة (الحرجة):

• حرجة تضم أكثر من نوع واحد من الأشجار •

136 STORM DAMAGE. Tree trunks or branches broken and trees uprooted as a result of wind, snow and so on.

CHABLIS. Troncs et branches d'arbres brisés ou arbres déracinés par le vent, la neige, etc...

136 — المعصوف

• جذوع أشجار أو أغصان مكسورة أو أشجار منقلبة بفعل ريح أو ثلج أو ما إلى ذلك •

137 TIMBER FORESTS. Forests used or planned to be used, principally for timber production.

FORET D'EXPLOITATION. Forêt servant ou destinée à servir essentiellement à la production de bois d'œuvre.

137 — غابة خشب (الغابة):

• غابة تتخذ ، أو تصمم لاتخاذها ، أساسيا لإنتاج الخشب •

PROTECTION FORESTS. Forests maintained planted for hydrological regulation, prevention of erosion, and so on.

FORETS DE PROTECTION. Forêts conservées ou plantées pour régulariser le régime hydrologique d'une région, prévenir l'érosion, etc...

• 138 — غابة حماية (الغابية) •

غابة تستبقى أو تفرس من أجل التنظيم المائي ، ومنع التحات ، ونحو ذلك •

SHELTER BELT. A natural or, more usually, planted strip of trees and bushes used to protect growing crops, to prevent erosion, to protect man-made works, to conserve and attract wildlife, and so on.

BRISE-VENT. Bande d'arbres et d'arbustes naturelles ou, plus généralement, plantée servant à protéger les cultures, empêcher l'érosion, protéger des constructions et protéger et attirer des animaux.

• 139 — نطاق الوتاية (النطاقية) :

شريط طبيعي ، أو مغروس وهو الاغلب ، من الاشجار والنباتات (*) يتخذ لحماية المحاصيل النامية ومنع التحات وحماية المنشآت البشرية ، وصيانة الحيوانات واجذابها ، وما الى ذلك •

FELLING CYCLE. The planned interval between major cutting operations in a given woodland.

SUITE DE COUPES. Intervalle de temps fixé entre des coupes importantes dans un secteur forestier donné.

• 140 — تناوب القطع (التناقطع) :

الفترة المقررة فيما بين عمليات القطع الواسع النطاق في قطاع غابي معين •

CALCULATED FELLING RATE. An annual or felling quota, based on sustainable yield, measured by quantities of timber to be produced, or area of forest to be cut.

TAUX D'EXPLOITATION CALCULÉ. Taux de coupe annuel, calculé en fonction du rendement constant et mesuré en volume de bois à produire ou en surface de forêt à couper.

• 141 — محسوب معدل القطع (المحقطع) :

معدل قطع الخشب سنويا ، محسوبا على أساس استمرارية الغلة (23) ومقيسا بكميات الخشب المستحصل ، أو المساحة التي تقطع من الغابة •

FELLING AREA. A forest area whose stand is slated for felling.

COUPE. Secteur de peuplement forestier destiné à être coupé.

• 142 — بقعة القطع (البقعة) :

الرقعة الغابية المقرر قطع حرجتها (133) •

SANITATION FELLING. Removal of dead, and diseased trees from a forest stand.

COUPE DE NETTOIEMENT. Enlèvement des arbres morts, mourants ou malades d'un peuplement forestier.

• 143 — القطع العلاجي (القطعي) :

ازالة الاشجار الميتة والمحتضرة والمريضة من حرجة غابية (133) •

• * سفار الشجر ، واحدها بجلة (زنة بصلة) •

144 CLEARCUTTING. A method of cutting in which the entire forest stand in the felling area is removed at one time.

COUPE A BLANC. Coupe par laquelle la totalité du peuplement forestier du secteur exploité est enlevée en une fois.

138 PR
or pla
tion o

144 — القطع الكاسح (القطكاسح) :

طريقة قطع تزال بها كل الحرجة (133) في دفعة القطع دفعة واحدة •

145 SHELTERED REGENERATION SYSTEM. A method of cutting in which a particular age class in the forest stand in the felling area is removed over a period of years to promote natural regeneration.

COUPES PROGRESSIVES DE REGENERATION. Système par lequel une classe d'âge déterminée du peuplement forestier dans la zone de coupe est enlevée sur plusieurs années pour permettre la régénération naturelle.

139 Si
Plante
tect g
tect ir
etimal

145 — القطع التجديدي (القطنجديدي) :

طريقة يزال بها صنف من غير شاملي في منطقة القطع من الحرجة (133) ، كل مدة من الاعوام لتقوية التجدد الطبيعي •

امية

146 SELECTIVE CUTTING. A method of cutting in which a selective felling of individual, mature trees is used to promote natural regeneration and to retain a permanent forest cover.

COUPES SELECTIVES. Méthode d'exploitation forestière par l'âge sélectif d'arbres exploités, en vue d'assurer la régénération naturelle et de maintenir d'un couvert forestier permanent.

140 FE
ween
land tr

146 — القطع التخييري (القطختييري) :

طريقة للقطع يعتمد فيها الى اجتثاث مفردات اشجار م باره بالانه لتفوية التجدد الطبيعي ولادامة غطاء غابي مستمر •

141 CA
timber
and me
dued,

147 IMPROVEMENT THINNING. Removal of standard trees (in respect of species or growth form) to improve the growth of the remainder.

COUPE D'AMELIORATION. Enlèvement des arbres ne répondant pas aux normes (en ce qui concerne l'espèce ou la forme de l'arbre) pour améliorer le développement ou la forme des autres arbres.

نصيب

147 — القطع الانحلاحي (القطعانحلاحي) :

ازالة اشجار ناشرة (من حيث النوع او بنسبتي النمو) لتحسين نمو الباقي •

142 FE
is allot

148 FOREST MANAGEMENT. Systems of measures involved in the use, conservation or restoration of forests.

GESTION FORESTIERE. Système de mesures utilisées pour l'utilisation, la conservation ou la restauration des forêts.

148 — تعهد الغابة (التعاقبة) :

نظام الاجراءات المنخدة لاستغلال الغابات ورسالتها او ابتعاثها •

143 SA
ying a

149 FOREST PROTECTION. Defensive measures against destructive agents in the forest such as fire, disease and pests.

PROTECTION DES FORETS. Mesures de défense prises dans les forêts contre des agents destructeurs tels que feu, maladies ou prédateurs.

149 — حماية الغابة (الحماقة) :

اجراءات دفاعية ضد الموامل المخرية في الغابة مثل النار والامراض والامات •

5: ANIMAL LIFE

5: VIE ANIMALE

5- حياة الحيوان

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

0 FAUNA, Species of animals inhabiting definite regions or habitats.

FAUNE. Ensemble des espèces animales vivant dans un territoire ou un habitat déterminés.

150 — الحيوانات الموضعية (الحيوضمية)

• أنواع من الحيوانات تقطن مناطق أو مواطن (11) معينة .

1 ZOOCOENOSIS/ANIMAL COMMUNITY. The combination of animal species occupying and interacting in a common area of relatively uniform habitat.

ZOOCENOSE. Ensemble des espèces animales, agissant les unes sur les autres et sur le territoire commun qu'elles occupent.

151 — الفئة الحيوانية (الظحيوانية) :

• خليط من أنواع حيوانية متواجدة في أرض مشتركة تحتلها من موطن (11) متجانس نسبيا .

2 « HARMFUL » ANIMALS. Animals whose activities cause damage to the economy (forestry, game hunting, fisheries, agriculture, etc... conventional term).

ANIMAUX « NUISIBLES ». Animaux dont les activités sont préjudiciables à l'économie (sylviculture, chasse, pêche, agriculture, etc. terminologie conventionnelle).

152 — الحيوانات المفسدة (الحيضرة) :

• حيوانات تسبب أفاعيلها ضررا بالاقتصاد (الغابات ، الصيد ، السمكة ، الزراعة ، الخ ...
مصطلح متعارف عليه) .

3 PROTECTED ANIMALS. Animals whose wil- killing, capturing or injuring are prohibited laws and regulations.

ANIMAUX PROTEGES. Animaux protégés par la législation ou des réglementations contre toute atteinte ou destruction volontaire.

153 — الحيوانات المحمية (الحيضمية) :

• الحيوانات التي تمنع القوانين أو الأنظمة تعمد قتلها أو اقتناصها أو إيذاها .

Population

السكن

Population

154 BIRTH/NATALITY RATE. The average production of young per female in the population per unit of time.

TAUX DE NATALITE. Production moyenne de jeunes par femelle dans une population par unité de temps.

154 — معدل الولادات (المقلادات) :

• معدل ما تنتجه كل أنثى من الصغار في سكن (7) خلال كل وحدة من الزمن •

155 SURVIVAL RATE. The Percentage of individuals who survive a population during a fixed period.

TAUX DE SURVIE. Pourcentage d'individus survivant dans une population pendant une période donnée.

155 — معدل البقاء (المُقيّات) :

• النسبة المئوية للأفراد الباقين من سكن (7) خلال مدة معينة •

150
nité

156 RECRUITMENT RATE. The rate at which young animals of a specified age or size-class enter a population.

TAUX DE RECRUTEMENT. Taux de jeunes animaux d'une population donnée accédant à une classe d'âge ou à une taille déterminées.

156 — معدل الإمداد (المُعدّات) :

• معدل صغار الحيوانات التي تبلغ عمرا محددا أو حجبا مصنفا — تدخل في السكن (7) •

151
coml
Inter
form

157 MORTALITY RATE. The proportion lost from a population by death per unit of time.

TAUX DE MORTALITE. Nombre proportionnel d'individus mourant dans une population donnée, pendant une période donnée.

157 — معدل الميّنات (المُمتوت) :

• نسبة ما يفقده السكن (7) بالموت خلال كل وحدة من الزمن •

152
activ
restr
a co

158 MASS MORTALITY/MASS DIE OFF. Mass deaths of animals occurring in a limited period due to lack of food, to epidemic disease or to deterioration of the the environment. In Russian, there is a special term (« zamor ») for the mass deaths of fishes due to lack of oxygen or to poisoning.

MORTALITE MASSIVE. Mort en masse d'animaux survenant pendant une période limitée par suite de manque de nourriture, d'épidémies ou de la détérioration de l'environnement. En russe, il existe un terme particulier pour les poissons, « zamor ».

158 — السّواف :

الموتان الجماعي في الحيوانات ، الذي يحدث في فترة محدودة بسبب عوز الغذاء أو الأمراض الوبائية أو تردي البيئة • (بالروسية يوجد مصطلح خاص : (زامور) للموت الجماعي في الأسماك بسبب عسوز الأوكسجين أو بالتسمم) •

153
ful k
by la

• في العربية «السواف» — زنة الطواف : «موت يقع في الإبل أو المشية» •

159 IRRUPTION. A rapid major increase in an animal population which is not of a periodic or cyclic nature.

PULLULATION. Augmentation rapide importante dans une population animale, ne présentant pas un caractère périodique ou cyclique.

159 — السَّرْو * :

زيادة كبيرة سريعة في سكن (7) حيوانى على غير المنوال الطبيعى او الدوري •

60 ANIMAL STOCK. The number of individual animals of a given species, or a group of species found in a specific region.

STOCK. Nombre d'individus d'une espèce donnée ou d'un groupe d'espèces dans une région déterminée.

160 — الْجَوْل * * :

عدد افراد الحيوانات من نوع معين ، او طائفة من الانواع توجد في منطقة خاصة •

61 POPULATION INCREMENT. The net number of new individuals added to a population in a given period of time.

ACCROISSEMENT DE LA POPULATION. Nombre net de nouveaux animaux s'ajoutant à une population pendant une période donnée.

161 — مَزِيد السَّكْن (الْقَرَانَسَكْن) :

العدد الصافي من افراد جدد تضاف الى السكْن (7) في مدة معينة •

Age group

Classes d'âge

الاصناف، التَّمَرُّب

2 CURRENT YEAR'S YOUNG. A young animal in the first calendar year of its life.

JEUNE DE L'ANNEE. Jeune animal né dans l'année.

162 — الْحَوْلِيّ :

حيوان حدث في العام التقويمى الاول من عمره •

1 YEARLING. A young animal in the second calendar year of its life.

ANIMAL D'UN AN. Jeune animal dans sa seconde année de vie.

163 — الثَّنَى * * * :

حيوان حدث في العام التقويمى الثانى من عمره •

- * « مرأت المرأة سرءا ، وسرات (بالتشديد) تسرئة : كثر اولادها » •
- * * زنة القول : « الفهم الكثيرة العظيمة » ، وجماعة الابل والخيول •
- * * * زنة الولى •

164 YOUNG. A conventional animal age group comprising the current year's progeny, yearlings and, in some cases, older animals which have not yet attained puberty.

JEUNES. Groupe d'âge conventionnel comprenant les jeunes de l'année courante, les animaux d'un an, et dans certains cas, des animaux plus vieux n'ayant pas atteint leur maturité.

164 — الأحداث •

طائفة من عمر مصطلح عليه تشمل مواليد السنة الجارية والأحواليات ، وفي بعض الأحوال حيوانات لم تنضج ، لم تدرك البلوغ بعد •

Waye of Life

Mode de vie

طريقة معيشة

165 PREDATION. The catching and killing of one animal by another.

PREDATION. Capture et destruction d'un animal par un autre.

165 — الافتراس :

افتراس حيوان وقتله من قبل حيوان آخر •

166 BIRDS OF PREY. A conventional group of birds that normally use vertebrates for food.

OISEAUX DE PROIE. Groupe conventionnel d'oiseaux qui se nourrissent en général de vertébrés.

166 — الكواسر :

طائفة من الطيور مصطلح عليها تتخذ الفقاريات طعاماً بوجه عام •

167 PESTS. Animals which damage or destroy something regarded as of value to man.

DEPREDATEURS. Animaux qui dégradent ou détruisent quelque chose que l'homme considère comme utile.

167 — المؤذيات :

حيوانات تفسد أو تتلف شيئاً يمد نافعاً للإنسان •

Habitats

Habitats

الموطن

168 CARRYING CAPACITY. The number of animals which may be supported by an area without deterioration of the habitat.

CAPACITE DE CHARGE. Nombre d'animaux pouvant être accueillis par une surface donnée sans détériorer l'habitat.

168 — الاستيعاب :

عدد الحيوانات التي يمكن أن تعولها البقعة دون افساد الموطن •

169 COVER. Environmental features used by the animals for shelter against adverse weather conditions or escape from enemies.

COUVERT. Eléments du milieu utilisés par les animaux comme abri contre des conditions météorologiques défavorables ou pour échapper à leurs ennemis.

169 — المأوى :

• معالم بيئية تتخذها الحيوانات ملاذا من الظروف الجوية غير الملائمة أو مهربا من الاعداء •

170 BREEDING/NESTING GROUND. Part of the habitat where birds build their nests and breed.

REPRODUCTION/SITE DE NIDIFICATION. Partie de l'habitat où les oiseaux font leur nid et se reproduisent.

170 — منطقة التفريخ (المنطريخ) :

• جزء من الموطن (11) تبني فيه الطيور أعشاشها وتفرخ •

171 WINTERING GROUND. Area in which animals spend the winter.

ZONE D'HIVERNAGE. Territoire où les animaux passent l'hiver.

171 — المشتى :

• المنتجع الذى تقضى الحيوانات فيه الشتاء •

Movement of Animals

Déplacement des animaux

تنقل الحيوانات

172 MIGRATION. Regular movement of animals between one geographical region and another.

MIGRATION. Déplacement régulier d'animaux entre deux régions géographiques.

172 — الهجرة :

• النقل المنظم للحيوانات بين منطقة جغرافية وأخرى •

173 NOMADISM. Mouvement of animals from area to area without observable periodicity or pattern.

NOMADISME. Déplacement d'animaux d'endroit en endroit sans périodicité ou ordre déterminées.

173 — الرحّل :

• تنقل الحيوانات من منطقة الى أخرى دون توقيت او نظام ملحوظ •

174 RESIDENT ANIMALS. Those that spend virtually all of their adult lives within a limited range.

RESIDENTS. Animaux qui passent pratiquement toute leur vie adulte dans une zone limitée.

174 — الحيوانات المقيمة (الحيثمية) :

• تلك التى تقضى فعلا كل مدة البلوغ من حياتها ضمن مجال محدود •

175 FLYWAY. The area over which migrating birds fly between their nesting, moulting and wintering grounds.

VOIES DE MIGRATION. Régions survolées par les oiseaux migrateurs, situées entre les zones de nidification, de mue et d'hivernage.

175 — خط الطيران (الخطيران) :

البقعة التي تطير فوقها الطيور المهاجرة ما بين اراضى تفريخها وانحسارها * وشتوها •

176 DIADROMOUS FISH. Fishes which migrate from saline to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux salées aux eaux douces, ou vice versa, pour frayer.

176 — السمك المائد (السمائد) :

اسماك تهاجر من اجاج (80)، الى نمير (78)، او بالعكس ، لتسرا **

177 SEMI-DIADROMOUS FISH. Fishes which move from brackish water to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS SEMI-DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux saumâtres vers les eaux douces, ou vice-versa, pour frayer.

177 — السمك المهجع (السمهج) :

اسماك تنقل من ماء هجائج (79) الى نمير (28)، او بالعكس ، لتسرا **

178 ANADROMOUS FISH. Fishes which migrate up river from the sea to spawn in freshwater.

POISSONS ANADROMES. Poissons qui remontent les rivières depuis la mer pour frayer en eaux douces peu profondes.

178 — السمك المنهر (السمنهر) :

اسماك تهاجر من البحر صعداً في النهر لتسرا ** في نمير (78) •

179 CATADROMOUS FISH. Fishes which migrate to the sea from rivers to spawn.

POISSONS CATADROMES. Poissons qui descendent les rivières vers la mer pour y frayer.

179 — السمك المنهر (السمنهر) :

اسماك تهاجر الى البحر من الانهار لتسرا **

* انحسر النار : « خرج من الريش القديم الى الجديد » •

** سرات السمكة تذهب : باضت •

MANAGEMENT AND HUNTING — GESTION ET CHASSE التعهد * والصيد

180 WILDLIFE MANAGEMENT. The application of techniques for maintaining or modifying wild animal populations through habitat manipulation or the changing of population characteristics.

GESTION DE LA FAUNE. Emploi des méthodes permettant de maintenir ou de modifier les populations d'animaux sauvages par la manipulation de l'habitat ou la modification des caractéristiques de la population.

180 — تعهد الحياة الوحشية (التَمَوْحُشِيَّة) :

تطبيق تقنيات لصيانة ، أو تحويل سسكن (7) الحيوانات الوحشية * * بتدبير الموطن (11) اوتغير خصائص السكن (7) .

181 GAME MANAGEMENT. Same as last definition but applies only to wild animal species hunted as game, or to fish in the case of sport-fish management.

GESTION DU GIBIER/DES POISSONS. Même définition, mais s'applique uniquement aux espèces animales sauvages utilisées pour la chasse ou pour la pêche, dans le cas de l'aménagement de la pêche sportive.

181 — تعهد الصيد (التَمَصِيد) :

نفس التعريف السابق سوى انه ينطبق فقط على انواع الحيوانات البرية المهيأة للصيد ، او عسكلى الاسماك في حالة تعهد سمك الصيد للرياضة .

182 HABITAT MANAGEMENT. Measures employed for the maintenance or improvement of the habitat of wild animals.

GESTION DE L'HABITAT. Mesures appliquées pour entretenir ou améliorer l'habitat des animaux sauvages.

182 — تعهد الموطن (التَمَوُّطَن) :

اجراءات سخذ لصيانة ، او تحسن ، موطن الحيوانات البرية .

183 BIOLOGICAL SURVEY. A field reconnaissance to determine the qualitative and quantitative distribution of animals and their habitats.

ENQUETE BIOLOGIQUE. Reconnaissance sur le terrain pour déterminer la distribution qualitative et quantitative des animaux et de leurs habitats.

183 — المسح الاحيائي (المَسْحَيَّاتِي) :

استطلاع في بقعة لنمين توزع الحيوانات ومواطنها (11) كميا وكيفيا .

184 STOCK SURVEY/INVENTORY. Evaluation of the stock of animals and their distribution, often before the opening of hunting or fishing.

INVENTAIRE DES STOCKS. Evaluation des réserves d'animaux et de leur distribution, fréquemment effectuée a l'ant' ouverture de la chasse ou de la pêche.

184 — جَرْدُ الْجَوْل (نَجْرَجَوْل) :

تقدير الجول (160) من الحيوانات وتوزعها ، في الغالب قبل افنح الصيد او التسمك * * *

* تعهد شيئا : « تحفظ به وتقده » . وتعهد املاكه : اتاها وتردد عليها واصلحها * *
* * تعهد بالوحشية : خلاف الالية ، سواء منها الكاسرة والسالمة .
* * * : صيد السمك . نستعملها مقابل : fishing

185 POPULATION CONTROL. Purposeful man-made changes in an animal population (most commonly used in the sense of restricting population growth).

REGULATION DES POPULATIONS. Modifications apportées volontairement par l'homme dans une population animale (le plus souvent utilisé dans le sens d'une restriction de l'accroissement de la population).

185 — ضبط السكّن (الضبيسكّن) :

اجراء تغييرات مقصودة في سكن (7) من قبل الانسان يستخدم في معظم الحالات لغرض تحديد تناثر السكّن .

186 SELECTIVE TAKE. The catching or shooting of animals of a preferred class.

PRELEVEMENT SELECTIF. Capture ou abattage d'animaux d'une classe particulière, répondant à certaines exigences spécifiques de l'homme.

186 — التَّخَيَّر :

اقتناص أو رمى حيوانات من صنف مفضل . (الفرنسي : من صنف خاص يلبي متطلبات مميزة لدى الانسان) .

187 CULLING. The removal of surplus or undesirable animals from a population to improve the stock.

ELIMINATION SELECTIVE. Suppression d'animaux excédentaires ou indésirables dans une population afin d'améliorer le stock restant.

187 — الإقصاء :

نقل الحيوانات الزائدة أو المرغوب عنها من السكّن (7) لتحسين الجول (160) .

188 IMMOBILIZATION. Making an animal temporarily immobile (with a view to catching, marking transporting, treating, etc.).

IMMOBILISATION. Suppression temporaire des fonctions motrices d'un animal (à des fins de capture, marquage, transport, traitement, etc.).

188 — التَّوَيِّن * :

نثبت الحيوان مؤقتا في بقعة (لغرض الاقتناص، أو الرماية ، أو النقل ، أو التدجين ، الخ) .

189 SUPPLEMENTARY FEEDING. Artificial improvement of feeding conditions for wild animals, so as to ensure their survival during unfavourable periods or to maintain high production and growth.

NOURRISSAGE COMPLEMENTAIRE. Amélioration artificielle de l'alimentation des animaux sauvages, afin d'assurer leur survie pendant des périodes défavorables ou de maintenir un niveau de production et de croissance élevés.

189 — التغذية الكميالية (التفكّيلية) :

تحسين اصطناعي في ظروف تغذية حيوانات برية ، لضمان بقائها حية خلال الفترات غير الملائمة ، أو لادامة مستوى عال من انتاجها ونموها .

* « وتن بالمكان : ثبت وانام » .

190 BAITING. Laying out food attractive to wild animals to stimulate their concentration in certain sites.

APPATAGE. Disposition dans la nature d'aliments appréciés des animaux sauvages pour les amener à se concentrer dans certains sites.

190 — التّطعيم * :

عرض طعام جذاب للحيوانات البرية لجعلها على الاحتشاد في مواقع معينة •

191 GAME. Wild animals that are hunted, usually for recreation.

GIBIER. Animaux sauvages, chassés en général dans un but récréatif.

191 — القنيص :

الحيوانات البرية التي تصاد عادة للاستمتاع •

192 SPORT HUNTING. Hunting for obtaining trophies and for recreation.

CHASSE SPORTIVE. Chasse pratiquée dans un but récréatif ou pour obtenir des trophées.

192 — الصيد الرياضي (الصَّيْدُ الرِّيَاضِي) :

الصيد لأجل الحصول على سُنُكَار * ، أو للمتعة •

193 COMMERCIAL HUNTING. Hunting to obtain commercially marketable products such as meat hides and so on.

CHASSE COMMERCIALE. Chasse pratiquée pour obtenir des produits commercialisables tels que viande, peaux, etc.

193 — الصيد التجاري (الصَّيْدُ التِّجَارِي) :

الصيد للحصول على بضاعة تصّلع للبيع تجاريا كاللحم والجلود وما إلى ذلك •

194 FALCONRY. The use of raptorial birds for hunting.

FAUCONNERIE. Chasse à l'aide d'oiseaux de proie.

194 — الصَّقْر :

استخدام طيور كاسرة للصيد •

195 OVERCROPPING (OVERHUNTING, OVERFISHING). The removal of animals from a population in excess of the sustainable yield.

SUREXPLOITATION (CHASSE OU PECHE EXCESSIVE). Prélèvement d'animaux dans une population, excédant la capacité de rendement constant

195 — الإخفاء * (في الصيد أو التسمك) :**

أخذ حيوانات من السكن (7) يتجاوز حد ادامة الغلة (23) •

* : نسميها بمعنى عرض الطعم (بضم الطاء) •

** : مثل جلد القنيص أو رأسه •

*** : أحفى شاربسه : ، بالغ في الأخذ منه واستقصى قصه ، والكلمة تعنى الإلحاح بوجه عام

6: LANDSCAPE

6: PAYSAGE

6 - الصُّقْع

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

196 LANDSCAPE. A given part of the earth's terrestrial surface. In USSR terminology ; a genetically homogenous complex characterized by unity of geological substratum, relief, climatic conditions, soils, plant life, and cultural features.

PAYSAGE. Partie quelconque de la surface de la terre. Dans la terminologie de l'URSS, désigne souvent un complexe génétique homogène caractérisé par une unité du substrat géologique du relief, des conditions climatiques, des sols, de la végétation et des éléments culturels.

196 - الصُّقْع :

جزء معين من سطح الأرض اليابسة ، وهو في اصطلاح الاتحاد السوفيتي : مركب متجانس وراثيا يتميز بوحدة في ارضانية * الطبقة التَحْتِيَّة ، والتضاريس ، والظروف المناخية ، والتربة ، وحياة النبات ، والمعالم المهيئة (204) .

197 GEOGRAPHICAL BELT. The largest subdivision of the Earth's surface, distinguished by climatic conditions.

ZONE GEOGRAPHIQUE PRIMAIRE. Subdivision primaire que l'on peut distinguer à la surface de la terre d'après les conditions climatiques.

197 - النطاق الجغرافي (الْبَطْفَرَانِي) :

أوسع قسم من الكرة الأرضية يتميز بظروف مناخية .

198 GEOGRAPHICAL ZONE. A subdivision of a geographic belt characterized by topography, climate, soil and vegetation.

ZONE GEOGRAPHIQUE SECONDAIRE. Subdivision d'une zone géographique primaire, caractérisée par son relief, son climat, son sol, sa végétation.

198 - المنطقة الجغرافية (الْمَنْطَفَرَانِيَّة) :

قسم من النطاق الجغرافي (197) يتميز بمعالمه ومناخه وتربيته وحياة نباته .

* نعتمد بالارضانية : الجيولوجية .

Natural Landscapes

Paysages naturels

الصُّقْع الطبيعي

9 NATURAL LANDSCAPE. A Landscape that is preserved its primitive nature and remained initially un-influenced by the activities of man.

PAYSAGE NATUREL. Paysage ayant conservé sa nature primitive et resté essentiellement à l'écart des activités humaines.

199 — الصُّقْع الطبيعي (الصُّقْعِي) :

• صق (196) حافظ على طبيعته البدائية بقى غير متأثر أساسيا بأفعال الإنسان •

10 LANDSCAPE STABILITY. The ability of a landscape to maintain its structural and ecological integrity under the impact of external (mainly thropogenic) factors.

STABILITE DU PAYSAGE. Capacité d'un paysage de conserver son intégrité structurale et écologique en présence de facteurs extérieurs (généralement anthropogènes).

200 — ثبات الصُّقْع (الثَّابِتُ) :

• قدرة الصق (196) على صيانة سلامة بنيته وتبادل التعامل (50) فيه تحت تأثير العوامل الخارجية ، (البشرانية * على الاغلب) •

201 LANDSCAPE FRAGILITY. The inability of a landscape to maintain its structural and ecological integrity under the impact of external (mainly anthropogenic) factors.

FRAGILITE DU PAYSAGE. Incapacité d'un paysage de maintenir son intégrité structurale et écologique sous l'impact de facteurs extérieurs (généralement anthropogènes).

201 — وَهْن الصُّقْع (الْوَهْشُ) :

• عجز الصق (196) عن صيانة سلامة بنيته وتبادل التعامل (50) فيه ضد تأثير العوامل الخارجية (البشرانية * * على الاغلب) •

Man Influenced Landscape

Paysages modifiés

صق يضبطه البشر

02 MAN-MADE LANDSCAPE. A landscape whose structure and origin are shaped by human activities.

PAYSAGE ANTHROPOGENE. Paysage créé et modelé par les activités humaines.

202 — الصُّقْع الاصطناعي (الصُّقْعَانِي) :

• صق (196) شكلت فعاليات الإنسان بنيته ومنشأه •

* نتمد بالبشرانية : الانثروبولوجية ، أي الخاصة بالبشر •

* * حاشية المصطلح (200) •

203 WILDERNESS (US TERMINOLOGY). An area (as of national forest land) set aside by government for preservation of natural conditions for scientific or recreational purpose.

REGION SAUVAGE « WILDERNESS » (terminologie américaine). Partie d'un territoire (par exemple dans une forêt domaniale), mise en réserve par décision du gouvernement et dans laquelle la nature est préservée à des fins scientifiques et récréatives.

203 — الأريضة (مصطلح أمريكي) :

بقعة (كلرض الغابة الوطنية) خصصتها الحكومة لصيانة الظروف الطبيعية لغرض علمي أو ترفيهي •

199
bas
sent

204 CULTURAL LANDSCAPE. A landscape formed by directed human efforts making use of natural resources.

PAYSAGE CULTUREL. Paysage résultant d'efforts délibérés pour tirer parti des ressources naturelles.

204 — الصقع المهيأ (الصقعيّ) :

صقع (196) كونه جهود بشرية مرسومة للاستفادة من المصادر الطبيعية •

200
scap
integ
anth

205 URBAN LANDSCAPE. A landscape occupied principally by large dense concentration of man-made structures including human dwellings.

PAYSAGE URBAIN. Paysage principalement caractérisé par une concentration dense et étendue de constructions, notamment d'habitations humaines.

205 — الصقع المدني (الصقعيّ) :

صقع (196) تشغله بالدرجة الأولى محتشدات كثيفة ومتراصة من منشآت بشرية بما فيها من مساكن الإنسان •

2
land
egen
genic

206 RURAL LANDSCAPE. A landscape of extra-urban territories partially or completely cultivated.

PAYSAGE RURAL. Paysage non urbain cultivé en totalité ou en partie.

206 — الصقع الريفي (الصقعيّ) :

صقع (196) من اراض خارج المدن مزروعة كلا أو جزءا •

207 TRANSITION ZONE. The zone between two types of landscapes (especially urban and rural) in which their various elements intermix.

ZONE DE TRANSITION. Région placée entre deux types de paysages (notamment urbain et rural) dans laquelle les divers éléments s'interpénètrent.

207 — المنطقة الانتقالية (المنطقيّة) :

منطقة بين طرازين من الاصقاع (196) (ولا سيما المدني والريفي) تتمازج فيها عناصرهما المختلفة •

202
stru
viti

208 DERELICT LANDS. A man-made landscape the state of which is the result of improper use and subsequent abandonment.

PAYSAGE DEGRADE. Paysage anthropogène dont l'état résulte d'un mauvais usage suivi de son abandon.

208 — الصقع المهجور (الصقعيّ) :

صقع (196) من صنع الإنسان نردي بنتيجة سوء استعمال أعقبه الهجر •

العناية

9 LANDSCAPE MANAGEMENT. Activities directed toward the maintenance or modification of life, vegetation, animals life and other resources of a landscape to achieve a desired objective.

AMENAGEMENT DU PAYSAGE. Activités destinées à entretenir ou à modifier les sols, la végétation, la vie animale et d'autres ressources du paysage, afin d'atteindre un objectif recherché.

209 — تمهيد الصقع (التصقّع) :

فماليات هدفها الصيانة او التعديل في التربة ، والنبات (113) ، والحياة النباتية ، والمصادر الاخرى في الصقع (196) ، لتحقيق غاية مبتغاة .

10 LANDSCAPE MAINTENANCE. Measures aimed at safeguarding a harmonious relationship between a landscape and the uses to which it put.

MAINTIEN DU PAYSAGE. Mesures destinées à préserver les interrelations harmonieuses existant entre un paysage et l'usage qu'il en est fait.

210 — صيانة الصقع (الصياصق) :

اجراءات تهدف وقاية انسجام العلاقة بين الصقع (196) والاستعمالات التي صنع من اجلها .

11 LAND-USE PLANNING. Activities involved in deciding how land shall be used by examining and mapping its capabilities and values for various purposes.

AMENAGEMENT DU TERRITOIRE. Activités permettant de définir l'utilisation qui sera faite du territoire, par l'évaluation et la cartographie de ses capacités et de ses valeurs, à des fins diverses.

211 — تخطيط الانتفاع (التخطناف) :

فماليات تساعد على تقرير كيف ستستعمل الارض ، بواسطة اختبار وروسمة * قبلاتها وجداراتها لمختلف الأغراض .

12 LANDSCAPE PLANNING. Activity involved in deciding whether or not or in what way a landscape may be reshaped taking ecological and esthetic factors into consideration.

PLANIFICATION DU PAYSAGE. Mesures prises en vue de définir la façon dont un paysage peut être remanié, compte tenu des facteurs écologiques et esthétiques.

212 — تشكيل الصقع (التشقق) :

اجراءات تهدف البت في هل يمكن ام لا يمكن ، او بآلة طريقة ، اعادة تشكيل صقع (196) معمرارة تبادل التعامل (50) والعوامل الجمالية فيه .

* الروسمة : اعداد الروسم ، وهو المخطط .

213 LANDSCAPE DEVELOPMENT. Deliberately planned changes in a natural landscape to suit human needs.

DEVELOPPEMENT D'UN TERRITOIRE. Modification volontaire d'un paysage naturel pour répondre aux besoins de l'homme.

213 - تعديل الصّقع (التّصقّع) :

تغييرات مُرَوَّسَة * بعناية في صقع طبيعي (199) لكي يلائم الحاجات البشرية .

209 |
ted |
soils
ces o
tive.

214 REGIONAL PLANNING. Preparing plans for national economic development and population settlement within a region.

PLANIFICATION REGIONALE. Elaboration de plans de développement économique et d'implantation humaine rationnels dans une région déterminée.

214 - روضة المنطقة (الرّسْمِيَّة) :

اعداد رواسم * لتحسين الاقتصاد الوطني وتوطيد السكنى البشرية في منطقة .

215 LANDSCAPE SURVEY. The methodical collection and recording of data required to decide a landscape - its forms, functions and associated human activities.

EXPERTISE DU PAYSAGE. Relevé et collecte méthodique des données nécessaires à l'évaluation du paysage - sa forme, son fonctionnement et les activités humaines qui s'y déroulent

215 - مسح الصّقع (المسّح) :

جمع وتسجيل منهجيان للمعطيات اللازمة لتقييم صقع (196) : حالاته ووظائفه ، وما يرافقها من فعاليات بشرية .

210
med
betw
is p

Recreational Use

Utilisation pour les loisirs

الاستعمال الترفيهي

211
decl
and
flow

216 OUTDOOR RECREATIONAL RESOURCES. Landscapes which are, or, can potentially be, used for recreational purposes.

RESSOURCES RECREATIVES DE PLEIN AIR. Paysages utilisés ou pouvant être utilisés à des fins récréatives.

216 - الاصقاع التّزّهية (الاصْطَرَزْهِيَّة) :

اصقاع (196) تستعمل ، او لها القابلية لان تستعمل لاغراض ترفيهية .

217 CARRYING CAPACITY (Recreation). The maximum number of visitors per unit area which a given landscape can withstand without deteriorating.

CAPACITE-LIMITE (RECREATION). Nombre maximum de visiteurs par unité de surface pouvant être supporté par un paysage donné sans subir de détérioration.

217 - الاستيعاب الترفيهي (الاستمفيهي) :

اكبر عدد من الزوار في وحدة مساحة يطبقها الصقع (196) دون افساده .

212
dec
sca
ses

* الروسمة : اعداد الرّوسم . وهو : المخطط .

** رواسم : جمع روسم .

RECREATION AREA. A part of a natural com-
set aside for recreation, and managed so as
commodate and provide for its use by visi-

ZONE DE LOISIRS. Partie d'un ensemble naturel
réservé aux loisirs et aménagé de manière à pour-
voir à son utilisation par les visiteurs.

218 — بقعة استمتاع (البَقْتَمَاع) :

جزء من تناظم طبيعي (3) خصصت للمتعة وتدار بحيث تلائم وتلبى متطلبات استعمالها من قبل الزوار .

GREEN BELT. A region adjacent to a densely
lated area in which economic development
stricted.

CEINTURE VERTE. Région adjacente à un endroit
densément peuplé, dans laquelle le développe-
ment économique est restreint.

219 — النطاق الأخضر (النَطَاحُضِر) :

منطقة ملحقه برقعة كثيفة السكان فيها التحسن الاقتصادي مقيد .

SCENERY. The artistic and aesthetic attrac-
s of a landscape.

PAYSAGE (SCENERY). Conjonction des caracté-
ristiques artistiques et esthétiques d'un paysa-
ge.

220 — المنظر * :

الماتز، الفنية والجمالية من الصقع (196) .

NATURE TRAIL. A route laid out so as to ma-
t possible for visitors to see and learn about
natural features and species that occur in a
on.

SENTIER DE NATURE. Itinéraire établi de façon à
permettre aux visiteurs d'observer et d'apprécier
les caractéristiques naturelles et les espèces
propres à une région.

221 — مجاز الطبيعة (المجاطبيعة) :

مسلك يقام بحيث يتيح لزوار المشاهدة والتعلم بشأن المعالم الطبيعية والانواع التي توجد في منطقة

SCENIC VIEW POINT. Situation or location
a panoramic view over a landscape.

BELVEDERE. Site offrant une vue panoramique
sur le paysage.

222 — المشرف المنظراني * * (المشَنَطَرِي) :

موقع لو محل مُطلّ الرؤية على الصقع .

* « المنظر : ما نظرت اليه فأمضيك » .

* « المشرف (زنة المفرد) : « الموضع الذي يشرف منه ، والمنظراني : الحَمَن المنظر » .

7: PROTECTED FEATURES

7: ELEMENTS PROTEGES

7 - المعالم المحمية

218 REI
plex so
to acco
tors.

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

219 GR
popula
is rest

223 PROTECTED NATURAL FEATURE. Any part of the natural environment -- a landscape, a landscape element, a biotic community or a plant or animal species -- placed under protection.

ELEMENT NATUREL PROTEGE. Toute partie de l'environnement naturel -- paysage, élément de paysage, communauté biotique, espèce végétale ou animale -- placée sous protection.

223 - معلم طبيعي محمي (محمي) :

أي جزء من البيئة الطبيعية - صقع (196) ، أو أحد مقومات الصقع ، أو فئة أحيائية (4) ، أو نوع من الحيوان أو النبات - يوضع تحت الحماية .

220 SC
tions

224 PROTECTED NATURAL AREA/NATURE RESERVE. A natural area in which economic use is restricted or prohibited for the protection of natural features.

ZONE NATURELLE PROTEGEE/RESERVE DE NATURE. Zone naturelle où la mise en valeur économique est restreinte ou interdite en vue de protéger des éléments naturels.

224 - محمية طبيعية (المحطبة) :

بقعة طبيعية يقيد فيها أو يحظر الانتفاع الاقتصادي ، بغية حماية المعالم الطبيعية .

221 N/
ke it p
the na
region

Types of Protected Areas

Types de zones protégées

نماذج من المناطق المحمية :

225 STRICT NATURE RESERVE. A reserve from which any human interference is rigidly excluded except strictly controlled scientific studies which have no impact on the environment.

RESERVE NATURELLE INTEGRALE. Zone où toute intervention de l'homme est rigoureusement exclue, à l'exception d'études scientifiques strictement contrôlées, n'ayant aucun effet sur le milieu naturel.

225 - محمية طبيعية محرومة (محطمة) :

محمية يحرم فيها تحريماً صارماً أي تعرض بشري ما عدا دراسات علمية منضبطة بدقة ، مما لا تأثير له في البيئة .

222 S
for a

226 MANAGED NATURE RESERVE. A reserve which requires specific human intervention for the perpetuation of its natural features.

RESERVE NATURELLE DIRIGEE. Réserve qui ne peut se perpétuer qu'avec l'intervention spécifique de l'homme.

226 — محمية طبيعية موعية (المخططة موعية):

محمية تحتاج الى تدخل بشري فعال لادامة معالمها الطبيعية .

227 (STATE) ZAPOVEDNIK. An official body created on the base of a strict nature reserve in order to study and protect the natural complex.

ZAPOVEDNIK (D'ETAT). Institution officielle créée sur la base d'une réserve naturelle intégrale dans le but d'étudier et de protéger le complexe naturel.

227 — عناية الدولة (العنادولة) :

هيئة رسمية تنشأ على أساس محمية طبيعية موعية (225) بغية دراسة النظم الطبيعي وحمايته :

228 NATIONAL PARK. A relatively large area, where the ecosystems are not significantly altered by man and where the geomorphology, fauna, flora and habitats are of great interest or beauty, which is protected by the highest competent authority of the country and where the public is admitted for inspirational, educational, cultural and recreational purposes.

PARC NATIONAL. Zone relativement étendue, dans laquelle les écosystèmes ne sont pratiquement pas altérés par l'homme et où la géomorphologie, la faune, la flore et les habitats, sont d'un grand intérêt ou d'une grande beauté et qui est protégée par la plus haute autorité compétente du pays. Le public y est admis à des fins esthétiques, éducatives, culturelles et récréatives.

228 — الروض الوطني (الروض الوطني) :

رقعة فسيحة نسبيا لم يحدث الانسان في ساكناتها الا تغييرا (3) صغيرا ذا نفع ، حيث يكون النوزع الجغرافي والحيوانات الموضعية (150) والانبه (112) والواطن (11) غاية في الامع او الجمال ، وخدمتها اعلى سلطة مخصصة في القطر ، وحيث يسمح للجمهور بالدخول لاغراض استرواحية او تربية او ترفيهية او استجمامية .

299 STATE/PROVINCIAL PARK. An analogue of a national park, administered by a state or provincial government.

PARC D'ETAT/PARC PROVINCIAL. Analogue au parc national. Administré par le gouvernement de l'Etat ou provincial.

229 -- الروض المحلي (الروض المحلي) :

نظير للروض الطبيعي (230) ، يديره ولاية او سلطة محلية .

230 NATURAL PARK. A natural landscape, sometimes including elements of a cultivated landscape, and indigenous human settlements, preserved and accessible to the public.

PARC NATUREL. Paysage naturel comprenant parfois des éléments de paysages cultivés et des collectivités autochtones, préservé et accessible au public.

230 — الروض الطبيعي (الروض الطبيعي) :

صقع طبيعي (199) يتضمن احيانا عناصر من الصقع المهيأ (204) والسكنيات الاهلية ، مخصص للجمهور وميسور وصوله اليه .

231 NATURAL MONUMENT. A unique natural feature of great interest to science, culture and education.

MONUMENT NATUREL. Élément naturel unique d'un grand intérêt pour la science, la culture et l'éducation.

231 — المَعْلَم الطبيعي (المَعْلَم الطبيعي) :

معلم طبيعي منفرد ذو أهمية بالغة للعلم والثقافة والتربية .

232 NATIONAL MONUMENT. An area having equivalent protection as a national park but with the selection covering natural areas of outstanding scientific importance or prehistoric sites. (US terminology).

MONUMENT NATIONAL. Zone possédant le même statut qu'un parc national, mais protégeant des sites naturels d'une grande importance scientifique, ou des sites préhistoriques ou historiques. (terminologie américaine).

232 — المَعْلَم الوطني (المَعْلَم الوطني) :

بقعة لها مثل حماية الروض الوطني (228) لكن مع سمز سمل مناطق طبيعته لها اهمية علميه كبيره او مواقع قباربخية او تاريخية (مصطلح امريكي) .

233 MARINE PARK. A protected littoral and sublittoral natural area, open for regulated public access.

PARC MARIN. Zone littorale ou sublittorale naturelle protégée, dont l'accès au public est réglementé.

233 — الروض البحري (الرَضْبَحَرِيّ) :

بقعة طبيعيه محمية ، ساحلية او مجاورة للساحل ، مفتوح لدخول الجمهور فيها وفق تنظيم .

Protection of Sensitive Features
or Resources

Protection d'éléments ou de
ressources particulières

حماية المعالم أو المصادر المتميزة

234 BUFFER (PROTECTIVE) ZONE. An area adjacent to or surrounding a nature reserve, not normally exempt from economic land tenure but throughout which all activities detrimental to the nature reserve's objectives are prohibited.

ZONE TAMPON (DE PROTECTION). Zone adjacente à une réserve naturelle ou l'entourant, dans laquelle l'exploitation économique de la terre n'est pas nécessairement exclue, mais où toutes les activités nuisant aux objectifs de la réserve naturelle sont prohibées.

234 — المنطقة الوقائية (المنطقتانية) :

بقعة مناخمة لحيه طبيعيه (224) او محيطه بها ، غير مستثناة عادة من الانتفاع بالارض لكن جميع الفعاليات الضارة بعناصر المحية الطبيعية محظورة فيها .

235 SPECIAL NATURE RESERVE. A natural area within whose limits specific types of economic activity are prohibited so as to ensure the protection of a single or several components of the natural complex.

RESERVE NATURELLE SPECIALE. Aire naturelle dans laquelle certains types d'activités économiques sont interdites, de manière à assurer la protection d'une ou de plusieurs composantes du complexe naturel.

235 — المحمية الطبيعية الخاصة (المحطبة):

رفعة طبيعية تحظر ضمن حدودها انماط معينة من الفعالية الاقتصادية بغية تأمين حماية عنصر واحد أو أكثر من عناصر النظم الطبيعي (3) .

236 SCENIC RESERVE/PROTECTED LANDSCAPE. A reserve in which the main protected feature is picturesque or typical scenery.

PAYSAGE PROTEGE. Réserve dont l'élément protégé principal est un paysage pittoresque ou typique.

236 — المحمية المنظرانية * (المحمنظرية) :

محمية أهم معلم يسان فيها هو منظر جميل أو نموذجي .

237 HUNTING RESERVE. A special area reserved for reproduction of game, where hunting is allowed under controlled conditions and that may be closed to the public during certain periods.

RESERVE CYNETIQUE. Zone réservée à la reproduction du gibier où la chasse est strictement réglementée, et qui peut être fermée au public à certaines périodes.

237 — محمية الصيد (المحصيد) :

منطقة خاصة حجزت لغرض انتاج حيوان الصيد حيث يباح الصيد بشروط خاضعة للرقابة ويمكن اغلامها بوجه الجمهور خلال فترات معينة .

238 REFUGE/SANCTUARY. A permanent reserve for the protection of particular species of animals during part or all of their life cycle.

REFUGE SANCTUAIRE. Réserve permanente destinée à protéger des groupes définis d'animaux durant la totalité ou une partie de leur cycle de vie.

238 — ملاذ • حرم •

محمية دائمة مفعولة لوقاية انواع خاصة من الحيوانات خلال فترة من عمرها أو طوال حياتها .

239 GAME RESERVE. A special reserve set up primarily to conserve species of animal which are commonly hunted.

RESERVE DE CHASSE. Réserve spéciale destinée principalement à protéger des espèces de gibier communément chassées.

239 — محمية الفرائص * (المحقنات) :

محمية خاصة مفعولة أساسا لصيانه انواع من الحيوانات التي تصاد عادة .

* راجع المطراسي في (222) .

** جمع تنيمية : الحيوان المصيد • راجع (191) ايضا •

240 GAME/WILDLIFE PARK. An area in which wild animals (particularly animals which are commonly hunted) are displayed to the public in more or less free-range conditions, usually near urban centres.

PARC-RESERVE D'ANIMAUX. Aire protégée où le public a la possibilité d'observer des animaux sauvages et en particulier des animaux-gibier communément chassés, située en général à proximité des centres urbains.

240 — روض القناص (الرفقناص) :

بقعة تعرض للجمهور فيها حيوانات بريسة (خصوصا حيوانات الصيد في العادة) في ظروف على قليل أو كثير من الحرية ، قرب المراكز المدنية بوجه عام .

Protected Taxa

Espèces et formes protégées

السلائل المحمّية

241 ENDANGERED TAXA. Taxa currently in danger of extinction and whose continued survival is unlikely without early implementation of conservation measures.

ESPECE MENACEE. Espèce ou forme actuellement menacée de disparition qui ne pourra vraisemblablement pas survivre si des mesures de conservation ne sont pas prises sans retard.

241 — السلالة المهددة (السلامة) :

سلالة معرضة حاليا لخطر الفناء ولا يحتمل استمرار بقائها بدون تدابير مبكرة من الاجراءات الوقائية .

242 DECREASING TAXA. Taxa which are not immediately in danger of extinction but which, although still fairly numerous, have recently been and appear still to be suffering a significant depletion in numbers and significant loss of habitat.

ESPECE EN REGRESSION. Espèce ou forme qui n'est pas immédiatement menacée de disparition mais qui, bien qu'encore relativement abondante, a subi récemment ou subit encore un déclin numérique important ou un recul d'habitat significatif.

242 — السلالة المتناقصة (السلامة) :

سلالة ليست في خطر الفناء الفوري لكن بالرغم من انها ما يزال كثرة العديد نسبيا ، قد أخذت حديثا تنكبد ، وتبدو انها ما زالت تنكبد نضوبا خطيرا في الاعداد او نقصا مهما في الموطن

243 RARE TAXA. Taxa whose world population is very small, but which are not at present considered to require additional conservation measures unless new circumstances affect their reproductive potential or overall numbers.

ESPECE RARE. Espèce ou forme dont la population mondiale est très restreinte mais dont actuellement on n'estime pas qu'elle exige des mesures de protection spéciales, à moins que de nouvelles circonstances ne viennent affecter sa reproductivité ou l'ensemble de ses effectifs.

243 — السلالة النادرة (السلامة) :

سلالة عددها العالي ضئيل جدا لكنها لا تعتبر حاليا بحاجة الى اجراءات اضافية للصيانة الا اذا اثرت ظروف جديدة في قدرتها التكاثرية او في اعدادها ككل .

244 RESTORED TAXA. Taxa formerly included in endangered, decreasing or rare categories, the number of which have now been restored to safe levels and for which adequate protection has been provided.

ESPECE RETABLIE. Espèce ou forme précédemment incluse dans la catégorie menacée, en régression ou rare, dont les effectifs ont à nouveau atteint un niveau suffisant et qui fait l'objet des mesures de protection appropriées.

244 - السلالة المتجددة (السلالة):

سلالة كانت ضمن السلالات المهددة أو المناقضة أو النادرة ، عاد عددها الآن الى المستويات الآمنة ، وقد أعدت لها الحماية الكافية .

8: POLLUTION

8: POLLUTION

8 - التلوث

Pollutants

Polluants

الملوثات

245 POLLUTION. The addition of any substance (solid, liquid or gas) or form of energy (such as heat, sound or radio-activity) to the environment in larger quantities than the environment can accommodate.

POLLUTION. Addition à l'environnement de toute substance (solide, liquide ou gazeuse) ou forme d'énergie (telle que chaleur, bruit ou radioactivité), en quantités qui dépassent la capacité d'absorption de l'environnement.

245 - التلوث :

إضافة أية مادة (صلبة أو سائلة أو غازية) ، أو أى ضرب من النشاط (كالحرارة أو الصوت أو الإشعاع) الى البيئة بمقادير تتجاوز تحملها .

246 POLLUTANT. A substance or form of energy which causes pollution.

POLLUANT. Substance ou forme d'énergie, cause de pollution.

246 - الملوث :

مادة (أو سائلة من النشاط) مما يسبب التلوث .

247 WASTE. Any material (or form of energy) which is discarded by man, and which may cause pollution.

DECHETS. Toute substance ou forme d'énergie rejetée par l'homme et pouvant être source de pollution.

247 - النفايات :

أية مادة (أو سائلة من النشاط) ينيدها الإنسان مما يمكن أن يسبب التلوث .

248 CONTAMINATED WATER. Water which is polluted after domestic, industrial or agricultural use.

EAUX RESIDUAIRES. Eau polluée par son utilisation à des fins domestiques, industrielles ou agricoles.

248 — الماء المَشْتَوِب (المَاشْتَوِب) :

ماء تلوث بالاستعمال المنزلي أو الصناعي أو الزراعي .

249 EXPOSURE. The amount of a physical or chemical agent that is received by living organisms or any other part of the environment, during a given period of time.

EXPOSITION. Quantité d'un agent physique ou chimique particulier reçue par des organismes vivants ou par toute autre composante de l'environnement. S'applique parfois aussi à la durée d'application de l'agent.

249 — التَعَرُّض :

مقدار العامل الفيزي أو الكمي الذي تلقاه المعضيات الحية أو أي جزء من البيئة خلال مدة معينة .

250 MAXIMUM ALLOWABLE CONCENTRATION OR LIMITS. (MAC OR MAL). The maximum dosage of a pollutant in the environment deemed not to cause damage to specific organisms. (This may be mandatory or recommended).

CONCENTRATION OU LIMITE MAXIMUM ADMISE Dose maximum d'un polluant dans l'environnement, jugée inoffensive pour certains organismes particuliers (dose à observer ou recommandée).

250 — أعلى تَوَلَة مباحة (اعتَوْبَاحَة) :

أكبر تولة * من ملوث في البيئة يعتقد أنه لا يسبب ضررا لمعضيات خاصة . (هذا قد يكون التراميا أو موصى به) .

KIND OF POLLUTION

TYPES DE POLLUTION

نوع من التلوث

251 LITTERING. The degradation of a landscape (surface) by discarded man-made objects.

ABANDON DE DETRITUS. Dégradation d'un paysage (surface) par des objets abandonnés par l'homme.

251 — الخَسْل * * :

افساد الصَّفْع (196) (السطح) ببقاء نفايات من صنع الانسان .

* التَوَلَة (زنة الجَوَلَة) ما يتناوله الانسان ، وهي مصدر بدل على المرة . نقترحها بدل الجرعة والوجبة ، مقابل dosage اي ما يتناوله المريض ممن الدواء بين مدة أخرى ، لان لكل من الجرعة والوجبة معناها الخاص بها .

* * خملت شيئا : « رفلته ونقيته » . والفعل زنه الفصل .

52 WASTE TREATMENT. The treatment of solid, liquid or gaseous waste in such a way as to eliminate any noxious or unpleasant components.

TRAITEMENT DES RESIDUS. Traitement des résidus solides, liquides ou gazeux afin d'éliminer toute composante nocive ou déplaisante.

252 — معالجة النفايات (المخلفات) :

• معالجة النفايات الصلبة أو السائلة أو الغازية بطريقة تضمن إزالة أية مركبات ضارة أو كريهة .

253 BIOLOGICAL TREATMENT. A stage in the purification of waste waters using micro-organisms.

EPURATION BIOLOGIQUE. Stades du processus d'épuration des eaux résiduaires à l'aide de microorganismes.

253 — المعالجة الاحيائية (المخلفات) :

• مرحلة تنقية المياه القذرة باستخدام متعضيات مجهرية .

254 NATURAL PURIFICATION. The physico-chemical and microbiological process by which wastes carried by water are reduced to harmless compounds naturally occurring in the environment.

EPURATION NATURELLE. Processus par lesquels les déchets solubles dans l'eau sont décomposés, généralement par des microorganismes, en matières inoffensives, existant normalement dans la nature.

254 — التنقية الطبيعية (التقطيعية) :

• الصرورات الفيزيائية والاحيائية (= الاحيائية / المذرية) التي بها تحول النفايات التسي يحملها الماء ، الى مركبات غير مضرّة توجد عادة في البيئة .

255 RE-USE. The use of a material or product more than once.

REUTILISATION. Emploi répété d'une substance ou de produits.

255 — معالجة النفايات (المخلفات) :

• استعمال مادة أو منتج أكثر من مرة .

256 RECYCLING. The use of the waste material of an industry to manufacture more of the original product.

RECYCLAGE. Utilisation des résidus d'une industrie pour fabriquer à nouveau le produit initial

256 — إعادة الدورة (الإعاقورة) :

• استعمال مادة نفّاية إحدى الصناعات لصنع مزيد من المنتج الأصلي .

257 RECLAMATION. The use of the waste material of an industry in the manufacture of different products.

RECUPERATION. Utilisation des résidus d'une industrie pour fabriquer des produits différents.

257 — التفتّع :

• استعمال مادة نفّاية إحدى الصناعات لصنع منتجات مغايرة .

INDEX

26 : Abiotic factors
 36 : Acclimatization
 61 : Aeration, soil
ALLOWABLE CONCENTRATION,
 230 : Maximum (MAC)
ALLOWABLE LIMITS,
 230 : Maximum (MAL)
 178 : Anadromous fish
ANIMAL,
 151 : Community
 152 : « Harmful »
 153 : Protected
 174 : Resident
 160 : Stock
ANTHROPOGENOUS,
 28 : Factors
 120 : Succession
 90 : Aquifer
AREA,
 72 : Catchment
 142 : Felling
 224 : Protected natural
 218 : Recreation
 88 : Artesian water
 117 : Association
 190 : Balting
BALANCE,
 19 : Biological
 19 : Ecological
 19 : Nature
 96 : water
 74 : Basin
BELT,
 197 : Geographical
 219 : Green
 139 : Shelter
 115 : Vegetation
 84 : Biochemical oxygen demand
 42 : Biocide
 4 : Biocenosis
 18 : Biogeochemical cycle
 48 : Biogeocoenology
 3 : Biogeocoenosis
BIOLOGICAL,
 19 : balance
 40 : control
 22 : Productivity
 183 : survey
 253 : treatment
 21 : Biomass
 14 : Biome
 1 : Biosphere
 6 : Biota
BIOTIC,
 4 : Community
 25 : Factors
 12 : Biotope
 166 : Birds of prey
 154 : Birth rate
 85 : Body, water
 79 : Brackish water
 170 : Breeding ground
 234 : Buffer (protective zone)
 55 : Buffering, soil
 127 : Burn
 141 : Calculated felling rate
CAPACITY,

168 : Carrying
 217 : Recreation
 126 : grazing
 59 : water holding
 168 : Carrying capacity
 217 : Recreation
 179 : Catadromous fish
 72 : Catchment area
 20 : Chains, food
 100 : Charge, sediment
 41 : Chemical control
 144 : Clearcutting
 121 : Climax
 193 : Commercial huting
COMMUNITY,
 151 : animal
 4 : biotic
 5 : natural
 5 : primaeval
 5 : virgin
 3 : Complex, natural
CONCENTRATION, MAXIMUM
 250 : allowable (MAC)
 44 : Conservation
 248 : Contaminated water
CONTROL,
 40 : biological
 41 : chemical
 185 : population
 109 : stream flow
 169 : Cover
 39 : Cropping
 64 : system
 187 : Culling
 204 : Cultural landscape
 162 : Current year's young
 146 : Cutting, selective
CYCLE,
 18 : biogeochemical
 140 : felling
 95 : hydrological
 136 : Damage, storm
 242 : Decreasing taxa
 94 : Delta
 84 : Demand, biochemical oxygen
DENSITY,
 9 : Optimal
 8 : Population
 208 : Derelict lands
 213 : Development, landscape
 176 : Diadromous fish
 158 : Die-off, mass
 75 : Divide
 66 : Drainage, soil
 70 : Dust storm
 83 : Dystrophic waters
ECOLOGICAL,
 19 : balance
 15 : niche
 123 : Sequences
 123 : Series
 50 : Ecology
 51 : Human
 3 : Ecosystem
 15 : Ecotype
 241 : Endangered taxa
 16 : Endemic

ENVIRONMENT,
 34 : Human
 33 : Natural
ENVIRONMENTAL,
 47 : Monitoring
 35 : Quality
 68 : Erosion
 93 : Estuary
 76 : Eulittoral
 81 : Eutrophic waters
 249 : Exposure
FACTORS,
 26 : Abiotic
 28 : Anthropogenous
 25 : Biotic
 29 : Limiting
 27 : Naturel
 194 : Falconry
 150 : Fauna
 223 : Feature, protected natural
 189 : Feeding, supplementary
FELLING,
 142 : Area
 140 : Cycle
 143 : Sanitation
 54 : Fertility
FISH,
 178 : Anadromous
 179 : Catadromous
 176 : Diadromous
 177 : Semi-diadromous
 103 : Flood
 112 : Flora
 101 : Flow, stream
 91 : Fluvialile waters
 175 : Flyway
FOOD,
 20 : Chains
 20 : Webs
FOREST,
 148 : Management
 131 : Primary
 149 : Protection
 132 : Secondary
 133 : Stand
FORESTS,
 138 : Protection
 137 : Timber
 118 : Formation
 201 : Fragility, landscape
 78 : Fresh water
 191 : Game
 181 : Management
 240 : park
 239 : reserve
GEOGRAPHICAL,
 197 : belt
 198 : zone
 2 : Geospheres
 126 : Grazing capacity
 219 : Green belt
GROUND,
 170 : breeding
 170 : nesting
 87 : water
 171 : wintering
 11 : Habitat

: management
 : « Harmful » animals
 : Horizon, soil
 HUMAN,
 : ecology
 : environment
 : Humidity, soil
 : Humus
 HUNTING,
 3 : commercial
 7 : reserve
 2 : sport
 HYDROLOGICAL,
 13 : cycle
 17 : regime
 8 : Immobilization
 17 : Improvement thinning
 14 : Inventory, stock
 11 : Increment, population
 17 : Irrigation
 59 : Irruption
 92 : Lacustrine waters
 63 : Land reclamation
 LANDS,
 108 : Derelict
 62 : Opening new
 96 : Landscape
 104 : Cultural
 13 : Development
 101 : Fragility
 110 : Maintenance
 109 : Management
 102 : Man-made
 199 : Natural
 212 : Planning
 236 : Protected
 206 : Rural
 200 : Stability
 215 : Survey
 205 : Urban
 211 : Land use planning
 29 : Limiting factors
 LIMITS, MAXIMUM,
 250 : Allowable (MAL)
 251 : Littering
 77 : Littoral
 125 : Load, range
 104 : Low water period
 210 : Maintenance landscape
 226 : Managed nature reserve
 MANAGEMENT,
 148 : Forest
 181 : Game
 182 : Habitat
 209 : Landscape
 107 : water
 180 : wildlife
 202 : Man-made landscape
 233 : Marine park
 MASS,
 158 : Die off
 158 : Mortality
 MAXIMUM ALLOWABLE
 250 : Concentration (MAC)
 250 : Maximum allowable limits (MAL)
 172 : Migration
 135 : Mixed stand
 57 : Moisture, soil
 47 : Monitoring, environmental
 38 : Monoculture
 MONUMENT,
 232 : National
 231 : Natural

MORTALITY,
 138 : Mass
 157 : Rate
 154 : Natality rate
 NATIONAL,
 232 : Monument
 228 : Park
 224 : Natural area, protected
 NATURAL,
 5 : Community
 3 : Complex
 33 : Environment
 27 : Factors
 223 : Feature, protected
 199 : Landscape
 231 : Monument
 230 : Park
 254 : Purification
 30 : Ressources
 32 : Non renewable
 31 : Renewable
 19 : Nature, balance of
 NATURAL RESERVE,
 226 : Managed
 224 : Protected
 235 : Special
 225 : Strict
 221 : Nature trail
 170 : Nesting ground
 62 : New lands, opening
 13 : Niche, ecological
 173 : Nomadism
 32 : Non renewable natural resources
 82 : Oligotrophic waters
 62 : Opening new lands
 9 : Optimum density
 216 : Outdoor recreational resources
 195 : Overcropping
 195 : Overfishing
 195 : Overhunting
 84 : Oxygen demand, biochemical
 PARK,
 240 : game
 233 : marine
 228 : national
 230 : natural
 229 : provincial
 229 : state
 240 : wildlife
 124 : Pasture
 125 : load
 104 : Period, low water
 43 : Pesticide
 167 : Pests
 116 : Phytocenosis
 128 : Pioneering species
 PLANNING,
 212 : landscape
 211 : land-use
 214 : regional
 129 : Plant, weed
 222 : Point scenic view
 246 : Pollutant
 245 : Pollution
 7 : Population
 185 : Control
 8 : Density
 161 : Increment
 165 : Predation
 46 : Preservation
 166 : Prev. birds of
 5 : Primaeval community
 131 : Primary forest

22 : Productivity, biological
 PROTECTED,
 153 : Animals
 236 : Landscape
 224 : Natural area
 223 : Natural Feature
 224 : Nature reserve
 45 : Protection
 149 : Forest
 138 : Protection forests
 229 : Provincial park
 122 : Pseudoclimax
 134 : Pure stand
 254 : Purification, natural
 35 : Quality, environmental
 24 : Range
 125 : Load
 243 : Rare taxa
 RATE,
 154 : Birth
 141 : Calculated felling
 157 : Mortality
 154 : Natality
 156 : Recruitment
 155 : Survival
 37 : Re-acclimatization
 257 : Reclamation
 63 : Land
 218 : Recreation area
 216 : Recreational resources, outdoor
 156 : Recruitment rate
 256 : Recycling
 238 : Refuge
 145 : Regeneration system, sheltered
 REGIME,
 97 : Hydrological
 98 : Stream flow
 214 : Regional planning
 17 : Relict
 31 : Renewable natural resources
 RESERVE,
 239 : Game
 237 : Hunting
 226 : Managed nature
 224 : Protected nature
 236 : Scenic
 235 : Special nature
 225 : Strict nature
 110 : Reservoir, storage
 174 : Resident animals
 RESOURCES,
 30 : Natural
 32 : Non renewable natural
 216 : Outdoor recreational
 31 : Renewable natural
 255 : Re-use
 244 : Restored taxa
 195 : Run off
 206 : Rural landscape
 80 : Saline water
 71 : Salinization
 238 : Sanctuary
 143 : Sanitation felling
 220 : Scenery
 SCENIC,
 236 : reserve
 222 : view point
 132 : Secondary forest
 100 : Sediment charge
 60 : Seepage
 SELECTIVE,
 146 : cutting
 186 : take

177 : Semi-diadromous fish
 123 : Sequence, ecological
 123 : Series, ecological
 139 : Shelter belt
 145 : Shelterwood regeneration system
 99 : Sifting
 SOIL,
 61 : aeration
 53 : buffering
 66 : drainage
 52 : horizon
 58 : humidity
 57 : moisture
 56 : texture
 69 : truncated
 49 : Solecology
 102 : Spate
 235 : Special nature reserve
 128 : Species, pioneering
 192 : Sport hunting
 200 : Stability, landscape
 STAND,
 133 : forest
 135 : mixed
 134 : pure
 229 : State park
 STOCK,
 160 : animal
 184 : inventory
 184 : survey
 110 : Storage reservoir
 STORM,
 136 : damage
 70 : Dust
 101 : Stream flow
 109 : Control
 98 : Regime
 225 : Strict nature reserve
 86 : Subterranean water
 119 : Succession
 120 : Anthropogenous

189 : Supplementary feeding
 111 : Supply, water
 SURVLY,
 183 : Biological
 215 : Landscape
 184 : Stock
 155 : Survival rate
 10 : Sustained yield
 SYSTEM,
 64 : Cropping
 145 : Shelterwood regeneration
 89 : Table, water
 186 : Take, selective
 TANA,
 242 : Decreasing
 241 : Endangered
 243 : Rare
 244 : Restored
 65 : Terracing
 56 : Texture soil
 147 : Thinning, improvement
 147 : Timber forests
 221 : Trail, nature
 207 : Transition zone
 TREATMENT,
 253 : Biological
 252 : waste
 69 : Truncated soils
 205 : Urban landscape
 113 : Vegetation
 115 : Belt
 114 : zone
 222 : View point, scenic
 5 : Virgin community
 247 : Waste
 252 : Treatment
 WATER,
 88 : Artesian
 96 : Balance
 85 : Body
 79 : Brackish

248 : Contaminated
 59 : Holding Capacity
 107 : Management
 104 : Period, low
 80 : Saline
 86 : Subterranean
 111 : Supply
 89 : Table
 106 : Yield (annual)
 WATERS,
 83 : Dystrophic
 81 : Eutrophic
 91 : Fluvialile
 78 : Fresh
 87 : Ground
 92 : Lacustrine
 82 : Obligotrophic
 73 : Watershed
 108 : Waterworks
 20 : Webs, food
 129 : Weed plant
 203 : Wilderness (US terminology)
 WILDLIFE,
 180 : Management
 240 : Park
 171 : Wintering ground
 130 : Woodland
 163 : Yearling
 23 : Yield
 10 : sustained
 106 : water (annual)
 164 : Young
 162 : current year's
 227 : Zapovednik (State)
 ZONE,
 234 : buffer (protective)
 198 : geographical
 207 : transition
 114 : vegetation
 151 : Zoocenoses

INDEX

1 : Abandon de détritus
 6 : Acclimatation
 11 : Accroissement de la population
 9 : Adventice
 11 : Aération du sol
 AIRE,
 12 : de drainage
 24 : de répartition
 73 : Alimentation, bassin
 AMENAGEMENT,
 89 : du paysage
 11 : du territoire
 63 : Animal d'un an
 ANIMAUX,
 52 : Nuisibles
 53 : Protégés
 190 : Appâtage
 111 : Approvisionnement en eau
 117 : Association
 110 : Barrage de retenue
 74 : Bassin,
 73 : d'alimentation
 222 : Belvédère
 96 : Bilan hydrique
 4 : Biocénose
 42 : Biocide
 48 : Biogéocénologie
 3 : Biogéocénose
 21 : Biomasse
 14 : Biome
 1 : Biosphère
 6 : Biota
 12 : Biotope
 139 : Brise-vent
 127 : « Burn »
 CAPACITE,
 126 : De charge
 217 : limite (récréative)
 59 : De rétention d'eau
 219 : Ceinture verte
 136 : Chablis
 CHAINES,
 20 : alimentaires
 CHARGE,
 20 : alimentaires
 126 : capacité de
 125 : d'un pâturage
 100 : sédimentaire
 CHASSE,
 193 : commerciale
 192 : Sportive
 121 : Climat
 COMMUNAUTE,
 4 : biotique
 5 : naturelle
 5 : primaire
 5 : vierge
 3 : Complexe naturel
 250 : Concentration maximum admise
 44 : Conservation
 90 : Couche aquifère
 142 : Coupe,
 147 : d'amélioration
 144 : à blanc
 143 : de nettoyage
 145 : progressive de régénération

146 : adhésive
 169 : Couvert
 39 : Cropping
 102 : Crue
 64 : Culture, système
 CYCLE,
 18 : biogéochimique
 95 : hydrologique
 DEBIT,
 106 : annuel
 101 : d'un cours d'eau
 247 : Déchets
 94 : Delta
 54 : Demande biochimique en oxygène
 DENSITE,
 9 : optimale
 8 : de population
 167 : Déprédateurs
 251 : Détritus, abandon
 213 : Développement du territoire
 24 : Domaine
 66 : Drainage d'un sol
 EAU,
 59 : capacité de rétention
 57 : teneur du sol
 EAUX,
 91 : courantes
 78 : douces
 83 : dystrophes
 81 : eutrophes
 92 : lacustres
 75 : ligne de partage
 88 : de la nappe artésienne
 82 : oligotrophes
 248 : résiduelles
 80 : salines
 79 : saumâtres
 86 : souterraines
 90 : Ecologie,
 51 : humaine
 3 : Ecosystème
 15 : Ecotype
 55 : Effet tampon
 223 : Elément naturel protégé
 187 : Elimination sélective
 16 : Endémique
 183 : Enquête biologique
 99 : Envasement
 ENVIRONNEMENT,
 34 : humain
 35 : qualité
 47 : surveillance continue
 EPURATION,
 253 : biologique
 254 : naturelle
 EQUILIBRE,
 19 : biologique
 19 : écologique
 19 : de la nature
 68 : Erosion
 ESPECE,
 16 : Endémique
 241 : Menace
 128 : pionnière
 243 : rare
 242 : en régression
 244 : rétablie

93 : Estuaire
 113 : Etage de végétation
 215 : Expertise du paysage
 249 : Exposition
 FACTEURS,
 26 : abiotiques
 28 : anthropogènes
 25 : biotiques
 29 : limitants
 27 : naturels
 194 : Fauconnerie
 150 : Faune,
 180 : Gestion
 54 : Fertilité
 112 : Flore
 FORET,
 137 : d'exploitation
 148 : gestion
 131 : primaire
 149 : protection de la
 138 : de protection
 13 : secondaire
 118 : Formation
 201 : Fragilité du paysage
 2 : Géosphères
 GESTION,
 167 : eaux
 180 : faune
 148 : forestière
 181 : gibier et poisson
 182 : habitat
 191 : Gibier,
 181 : gestion
 11 : Habitat,
 182 : gestion
 171 : Hivernage, zone
 52 : Horizon
 98 : Humidité du sol
 53 : Humus
 188 : Immobilisation
 60 : Infiltration
 103 : Inondation
 184 : Inventaire des stocks
 67 : Irrigation
 164 : Jeunes
 162 : Jeune de l'année
 75 : Ligne de partage des eaux
 250 : Limite maximum admise
 77 : Littoral
 LUTTE,
 40 : biologique
 41 : chimique
 210 : Maintien du paysage
 85 : Masse d'eau
 129 : Mauvaise herbe
 172 : Migration,
 175 : voles
 33 : Milieu naturel
 62 : Mise en valeur d'un territoire
 47 : Monitoring
 38 : Monoculture
 MONUMENT,
 232 : national
 251 : naturel
 MORTALITE,
 197 : taux de
 130 : massive

87 : Nappe phréatique
 134 : Natalité, taux
 13 : Niche écologique
 173 : Nomadisme
 189 : Nourrissage complémentaire
 152 : Nuisibles
 166 : Oiseaux de proie
 188 : Ouvrages hydrauliques
 14 : Oxygène, demande biochimique en

Park,

229 : d'état
 233 : marin
 228 : national
 230 : naturel
 229 : provincial
 240 : réserve d'animaux

124 : Pâturage,
 125 : charge

196 : Paysage,
 209 : aménagement

202 : anthropogène
 204 : culturel

208 : dégradé
 215 : expertise

201 : fragilité
 210 : maintien

199 : naturel
 212 : planification

236 : protégé
 206 : rural

220 : « scenery »
 200 : stabilité

205 : urbain
 104 : Période d'étiage

43 : Pesticide
 PEUPLEMENT,

133 : forestier
 135 : mixte
 134 : pur

116 : Phytocénose
 89 : Plan d'eau

PLANIFICATION,
 212 : du paysage

214 : régionale
 POISSONS,

178 : anadromes
 179 : catadromes
 176 : diadromes
 181 : gestion
 177 : semi-diadromes
 246 : Polluant
 245 : Pollution
 7 : Population,
 161 : accroissement

8 : densité
 183 : régulation
 165 : Prédation
 186 : Prélèvement sélectif
 46 : Préservation biologique
 22 : Productivité biologique
 23 : Produit
 43 : Protection,
 145 : des forêts
 122 : Pseudoclimax
 159 : Pullulation
 35 : Qualité de l'environnement
 37 : Réacclimatation
 156 : Recrutement, taux
 257 : Récupération
 256 : Recyclage
 238 : Refuge

REGIME,

98 : d'écoulement fluvial
 97 : hydrologique

REGION,

130 : boisée
 203 : sauvage (wilderness)

REGULATION,

183 : populations
 109 : regime des eaux
 105 : Ruissellement
 17 : Relicte
 23 : Rendement,
 10 : constant
 24 : Répartition, aire

RESERVE,

239 : de chasse
 237 : cynégétique
 224 : de nature

Naturelle

226 : dirigée
 225 : intégrale
 235 : sociale
 174 : Résidents
 30 : Ressources naturelles
 32 : non-renouvelables
 31 : renouvelables

216 : Ressources récréatives de plein air
 63 : Restauration des terres
 39 : Rétention d'eau, capacité
 255 : Réutilisation
 71 : Salinisation
 238 : Sanctuaire
 221 : Sentier de nature
 123 : Série écologique

SITE,

170 : de nidification
 170 : de reproduction

49 : Sociécologie

SOL,

61 : aération
 66 : drainage
 58 : humidité

57 : teneur en eau
 56 : texture
 69 : tronqué

200 : Stabilité du paysage
 160 : Stock

184 : Stocks, inventaire
 119 : Succession
 120 : anthropogène
 60 : Suintement
 140 : Suite de coupes
 195 : Surexploitation
 47 : Surveillance continue de
 l'environnement

155 : Survie, taux
 64 : Système de culture
 55 : Tampon, effet

TAUX
 141 : d'exploitation calculé
 157 : de mortalité
 154 : de natalité
 156 : de recrutement

DE SURVIE
 70 : Tempête de poussière
 57 : Teneur en eau du sol
 65 : Terrassement
 63 : Terres, restauration

TERRITOIRE,
 211 : aménagement
 213 : développement
 62 : mise en valeur
 56 : Texture du sol
 252 : Traitement des résidus
 113 : Végétation,
 115 : étage
 114 : zone
 175 : Voies de migration
 203 : Wilderness
 227 : Zapovednik (d'Etat)

ZONE,
 76 : eulittorale
 198 : géographique
 197 : primaire
 198 : secondaire
 171 : d'hivernage
 218 : de loisirs
 224 : naturelle protégée
 234 : tampon
 207 : de transition
 114 : de végétation
 151 : Zoocénose

251 :

36 :

161 :

129 :

61 :

72

24

73

209

211

163

152

153

190

111

117

110

74

73

222

94

4

4

4

2

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

مسرد المصطلحات

المصطلح	تسلسل	المصطلح	تسلسل
اجتماع		اجاج	80 -
بقعة ..	218 -	اجتلاء	39 -
استيعاب	168 -	نظام الـ ..	64 -
تفهي	217 -	اهتساد امل	9 -
اصطناعي		لعداث	164 -
صقع ..	202 -	لحفاء ، في الصيد او القسيمك	195 -
اصقاع تنزهية	216 -	لحياتي	
اصلاحي		تحكم ..	40 -
قطع ..	147 -	توازن ..	19 -
اعادة		حجم ..	21 -
الاستعمال	255 -	معيظ ..	1 -
الدورة	256 -	مسح ..	183 -
احلى نولة مباحة	250 -	النوبان الـ .. للوكسجين	84 -
الحلقة ارضائية	2 -	احيائية	
افراس	165 -	اناجية ..	22 -
افق القربة	52 -	دورة ..	18 -
اقصاء	187 -	عوامل ..	25 -
امل		قنة ..	4 -
اهتساد ..	9 -	معالجة ..	253 -
امداد		الخضر	
معدل الـ ..	156 -	نطاي ..	219 -
اتبة	112 -	ارتوازي	
اناجية احيائية	22 -	ماء ..	88 -
انتقالية		لواضي	
منطقة ..	207 -	تدشين الـ ..	62 -
انتضاع		لرض	
تخطيط الـ ..	211 -	استصلاح الـ ..	63 -
انحراف تطوري	15 -	لرضائية	
اوكسجين		الحلقة ..	2 -
النوبان الاحيائي الـ ..	84 -	لويضة	203 -
اولية		استبقالية الماء	59 -
غابة ..	131 -	استخلاف بشري	120 -
بحري		استصلاح الارض	63 -
روض ..	233 -	استعمال	
بحيري		اعادة الـ ..	255 -
ماء ..	92 -		

— أحيائي	40 —
— كيمي	41 —
تخطيط الانتفاع	211 —
تخري	186 —
تخري	146 —
تقطع ..	107 —
تنجيم الماء	62 —
تنشيط الأراضي	52 —
تربة	56 —
افق الـ ..	66 —
بنية الـ ..	61 —
نصريف الـ ..	58 —
تهوي الـ ..	55 —
رطوبة الـ ..	69 —
مناعة الـ ..	57 —
— منخلة	173 —
نفاذ الـ ..	217 —
ترحل	195 —
توفيه	118 —
استيعاب ..	212 —
تسبك	66 —
احفاء في الصيد أو الـ ..	72 —
نشكل	65 —
نشكل الصقع	194 —
نصريف	190 —
— التربة	15 —
مستقرغ الـ ..	213 —
نصطب	249 —
نصقر	180 —
نظم	209 —
تطوري	181 —
انحراف ..	148 —
تعديل الصقع	182 —
تعرض	189 —
نعهد	99 —
— الحياة الوحشية	180 —
— الصقع	209 —
— الصيد	181 —
— الغابة	148 —
— الموطن	182 —
تغذية تكميلية	189 —
تفريغ	99 —

بشري	120 —
الاستغلال الـ ..	51 —
علم التبادل الطبيعي الـ ..	34 —
بشرية	28 —
بيئة ..	155 —
عوامل ...	218 —
بقاء	142 —
معدل الـ ..	5 —
بقعة	56 —
— استمتاع	34 —
— القطع	13 —
بكر	33 —
فئة ..	49 —
بنية التربة	35 —
بيئة	47 —
— بشرية	48 —
تبادلية	19 —
طبيعية	50 —
علم صيانة الـ ..	51 —
كيفية الـ ..	13 —
بيئي	123 —
منذار ..	36 —
تبادل	37 —
— نفاعي	193 —
نوازن الـ ..	145 —
علم الـ .. الطبيعي	111 —
علم الـ .. الطبيعي البشري	108 —
نبادلية	68 —
بيئة ..	29 —
سلسلة ..	
النبيذ	
عودة الـ ..	
تجاري	
الصـ الـ ..	
تجديدي	
القطم الـ ..	
تجهيز الماء	
تجهيزات مائية	
تحات	
تحديدي	
عامل ..	
تحكم	

الجريان	101 -
حد	75 -
حرجة	133 -
خالصة	134 -
خليطة	135 -
حرم ، ملاذ	238 -
حماية	45 -
غابة ..	138 -
الغابة	149 -
حوض	74 -
حولي	162 -
الحياة الوحشية	
نموذ الـ	180 -
حيوانات	
محمية	153 -
مضرة	152 -
مقيمة	174 -
موضعية	150 -
حيوانية	
فئة ..	151 -
خاصة	
محمية طبيعية ..	235 -
خالصة	
حرجة ..	134 -
خالصة	17 -
غسل	251 -
خشب	
غابة ..	137 -
خصب	54 -
خط الطيران	175 -
خلفة	119 -
خليطة	
حرجة ..	135 -
دانة	94 -
دمال	53 -
دواليك مالية	95 -
دورة	
أحيائية	18 -
أعلاة الـ ..	256 -
دولة	
عناية الـ ..	227 -
كروية	121 -

تفاعلي	
تبادل ..	48 -
تفريغ	
منطقة الـ ..	170 -
تكميلية	
تفذية ..	189 -
تلويث	245 -
تلحج	71 -
تناظم طبيعي	3 -
تناوب القطع	140 -
تنزهية	
اصقاع ..	216 -
تنفع	257 -
تنقية طبيعية	254 -
تهوي التربة	61 -
توازن	
أحيائي	19 -
التبادل	19 -
الطبيعة	19 -
الماء	96 -
تواشج غذائي	20 -
توتين	188 -
توليد نوع واحد	38 -
ثبات الصقع	200 -
ثنى	163 -
جرد الجول	184 -
جريان	
حجم الـ ..	101 -
ضبط .. النهر	109 -
منوال .. الماء	98 -
جغرافي	
نطاق ..	197 -
جغرافية	
منطقة ..	198 -
جمالية	
عوامل ..	26 -
جول	
ماء ..	87 -
جول	160 -
جرد الـ ..	184 -
حجم	
أحيائي	21 -

سمك	
— عائد	176 —
— مبحر	179 —
— منهر	178 —
— منجرج	177 —
سواف	158 —
شاطيء	77 —
سحنة رسوبية	100 —
شعبه (= شعبه النهر)	93 —
صخرية	
طبقة ٠٠ مائية	90 —
صقع	196 —
— اصطناعي	202 —
— تشكيل الـ ٠٠	212 —
— تعديل الـ ٠٠	213 —
— عهد الـ ٠٠	209 —
— باب الـ ٠٠	200 —
— ريفي	206 —
— صيانة الـ ٠٠	210 —
— طبيعي	199 —
— مديني	205 —
— مسح الـ ٠٠	215 —
— مهجور	208 —
— مهيأ	204 —
— وهن الـ ٠٠	201 —
الصيانة (= صيانة الطبيعة)	44 —
صيانة	
— الصقع	210 —
— الطبيعة	44 —
علم ٠٠ البينة	49 —
صيد	
— احفاء في الـ ٠٠ او الهمسك	195 —
— بجاري	193 —
— عهد الـ ٠٠	181 —
— رياضي	192 —
— محمية الـ ٠٠	237 —
ضبط	
— جريان النهر	109 —
— السكن	185 —
ضلل	87 —
طاقة الرعي	126 —
طبقة صخرية مائية	90 —

— زائفة	122 —
الذوبان الاحيائي اللوكسجين	84 —
رائد	
— نوع ٠٠	128 —
رسوبية	
— شحنة ٠٠	100 —
رطوبة التربة	58 —
رعى	
— طاقة الـ ٠٠	126 —
— كثافة الـ ٠٠	125 —
رقعة	76 —
روسية المنطقة	214 —
روض	
— بحري	233 —
— طبيعي	230 —
— الفنائص	240 —
— مدلى	229 —
— وطني	228 —
ري	67 —
رياضي	
— صيد ٠٠	192 —
— ريفي	
— صقع ٠٠	206 —
زائب	105 —
زائفة	
— ذروة ٠٠	122 —
زوب الماء	106 —
ساقية	70 —
سجاج	83 —
سرد	159 —
سكن	7 —
— مزيد الـ ٠٠	161 —
— ضبط الـ ٠٠	185 —
— كثافة الـ ٠٠	8 —
سكنية	
— فئة ٠٠	14 —
سلالة	
— متجددة	244 —
— متناقصة	242 —
— مهددة	241 —
— نادرة	243 —
سلسلة تبادلية	123 —

— جمالية	26 —
— طبيعية	27 —
عودة التبييض	37 —
غلبة	130 —
— أولية	131 —
•• تعهد الـ	148 —
— حماية	138 —
•• حماية الـ	149 —
— خشب	137 —
— منبغلة	132 —
غذاء	
•• ماء	81 —
غذائي	
•• تواشج	20 —
غلة	23 —
— مستديمة	10 —
غمر	85 —
غبيض	
•• فترة الـ	104 —
فئة	
— أحيائية	4 —
— بكر	5 —
— حيوانية	151 —
— سكنية	14 —
فترة الفيض	104 —
فيضان	103 —
قطع	
— اصلاحي	147 —
•• بنعة الـ	142 —
— تجديدي	145 —
— تخري	146 —
•• تناوب الـ	140 —
— علاجي	143 —
— كاسح	144 —
محسوب معدل الـ	141 —
قفس	
•• ماء	82 —
قناتص	
•• روض الـ	240 —
•• محمية الـ	239 —
قنبص	191 —
كاسح	

طبيعة	
توازن الـ ••	19
مجاز الـ ••	221
صيانة الـ ••	44
طبيعي	
•• روض	230 —
•• علم التبادل الـ	50 —
•• علم البادل الـ •• العشري	51 —
•• تناظم	3 —
•• صقع	199 —
•• معلم	231 —
•• معلم •• محمي	223 —
طبيعية	
•• بيئة	33 —
•• تنقيه	254 —
•• عوامل	27 —
•• محمية	224 —
•• محمية •• خاصة	235 —
•• محمية •• محرمة	225 —
•• محمية •• مرعية	226 —
•• مصادر	30 —
•• مصادر •• منجدة	31 —
•• مصادر •• لا متجددة	32 —
طيران	
— خط الـ ••	175 —
عائد	
•• سمك	176 —
عامل بحديدي	29 —
عذب	
•• ماء	78 —
•• عرمة	110 —
•• عذب مضر	129 —
•• علاجي	143 —
•• قطع	143 —
علم	
— البادل الطبيعي	50 —
— البادل الطبيعي البشري	51 —
— صيانة البيئة	49 —
•• عناء الدولة	227 —
•• عوامل	
•• أحيائية	25 —
•• بشرية	28 —

مبحر	
سمك ..	179 -
مبيد	43 -
كيمى -	42 -
متباينة	
نباتات ..	116 -
متجددة	
سلالة ..	244 -
مصادر طبيعية ..	31 -
مخانة	
تربة ..	69 -
مطورة	
مجموعة ..	6 -
مناقصة	
سلالة ..	242 -
مجاز الطبيعة	221 -
مجموعة	117 -
- مطورة	6 -
محرمة	
محمية طبيعية	225 -
محرقة	127 -
محسوب معدل القطع	141 -
محل	
روض ..	229 -
محمى	
معلم طبيعى ..	223 -
محمية	
حيوانات ..	153 -
- الصيد	237 -
- طبيعية	224 -
- طبيعى خاصة	ج 235 -
- طبيعية محرمة	225 -
- طبيعى مرعية	226 -
- الفنائى	239 -
- منظراية	236 -
المحيط الاحبائى	1 -
مدينى	
صقع ..	205 -
مرعى	124 -
مرعى ⁴	
محمية طبيعية	226 -
مرغد الماء	73 -

قطع ..	144 -
كثافة	
- الرعى	125 -
- السكن	8 -
كواسر	166 -
كيفية البيئة	35 -
كيمى	
تحكم ..	41 -
مبيد ..	42 -
لا مجددة	
مصادر طبيعية ..	32 -
ماء	
- اتروازي	88 -
- اسبغائية ال ..	59 -
- بحري	92 -
- تجهيز ال ..	111 -
- تدبير ال ..	107 -
- توازن ال ..	96 -
- جوفى	86 -
- زوب ال ..	106 -
- غذب	78 -
- غاذ	81 -
- ققى	82 -
- مالح	80 -
- مرغد ال ..	73 -
- مشوب	282 -
- مقنى	91 -
- منضدة ال ..	89 -
- منوال جريان ال ..	98 -
- مويلج	79 -
- وثوب ال ..	102 -
مائى	
- النظام ال ..	97 -
مائية	
- تجهيزات ..	108 -
- دواليك ..	95 -
- طبقة صخرية ..	90 -
مالح	
ماء ..	80 -
مبادة	24 -
مباحة	
اعلى نولة ..	250 -

غابة ..	132 —	نظاق ..	115 —
مذار بيئي	47 —	مستديمة	
منضدة الماء	89 —	غلة ..	10 —
منطقة		مستفرغ التصريف	72 —
— انتقالية	207 —	مستوطن	
— التفريخ	170	نوع ..	16 —
— جغرافية	198	مسح	
روسمة الـ	214	— احيائي	183 —
— الموطن	12	— الصقع	215 —
— النبت	114 —	مشتى	171 —
— وقائية	234 —	مشرف منظرائي	222 —
منظرائي		مشوب	
— مشرف ..	222 —	ماء ..	248 —
— منظرائيه		مصابر	
— محمية ..	236 —	— طبيعية	30 —
منظرة	220 —	— طبيعية لا متجددة	32 —
منهر		— طبيعية متجددة	31 —
— سمك ..	178 —	مضر	
منوال جريان النهر	98 —	عشب ..	129 —
مهجهج		مضرة	
— سمك ..	177 —	حيوانات ..	152 —
مهجور		معالجة احيائية	253 —
— صقع ..	208 —	معاملة النفايات	252 —
مهددة		معدل	
— سلالة ..	241 —	— الامداد	156 —
مهيأ		— البقاء	155 —
— صقع ...	204 —	محسوب .. القطع	141 —
موئل	169 —	— الميتات	157 —
مؤليات	167 —	— الولادات	154 —
موضعية		معصوف	136 —
— حيوانات ..	150 —	مطعم	
موطن	11 —	— طبيعي	231 —
تعهد الـ ..	182 —	— طبيعي محمي	223 —
منطقة الـ ..	12 —	— وطني	292 —
مويلج		مقتنى	
— ماء ..	79 —	ماء ..	91 —
ميتات		مقيمة	
— معدل الـ ..	157 —	حيوانات ..	174 —
نسلرة		ملاذ . هرم	238 —
— سلالة ..	243 —	ملوث	246 —
نباتات متباينة	116 —	مناعة التربة	55 —
نباتى		منبمسة	

— رائد	128 —	مزيد السكن	161 —
— مستوطن	16 —	نبت	113 —
نواله مباحة		منطقة الـ . .	114 —
... أعلى	250 —	نداوة التربة	57 —
هجرة	172 —	فـز	60 —
هـجـاهـج . ماء مـولـع	79 —	نطاق	
واحد		— اخضر	219 —
... توليد نوع	38 —	— جغرافي	197 —
وثوب الماء	102 —	— نباتي	115 —
وحشية		— الوقاية	139 —
... سـمـهـد الحـنـاء الـ	180 —	نظام	
وطني		— الاجنءاء	64 —
... روض	228 —	— مائي	97 —
... معلم	232 —	نفايات	247 —
وقاية	46 —	معاملة الـ . .	252 —
... نطاق الـ	139 —	نـمـير . ماء عـذب	78 —
وقائية		نهر	
... منطقة	234 —	... شعبة الى	93 —
ولادات		ضبط جريان الـ . .	109 —
... معدل الـ	154 —	نوع	
وهـن الصـقـع	201 —	توليد . . واحد	38 —

ملاحظات حول معجم صيانة الطبيعة

يكون ذلك في اول العام أو آخره . أي قد يكون عمره خلال هذا العام انوسمى يوما واحدا أو عاميا كاملا . فهل يعقل ان يكون هذا هو المقصود ؟ كذلك ورد في تعريف النسي (163) انه « . . في العام التقويمي الثاني من عمره » . وهذا ايضا قد يعنى ان عمره يوم واحد في اول 1970 — اذا كان قد ولد في اليوم الاخير من 1969 — وقد يكون عمره عامين في آخر 1970 ايضا — اذا كان قد ولد في اليوم الاول من العام التقويمي 1969 . اما المترجمون الفرنسيون فقد تخلصوا من المشكله بحذف (التقويمي) من كلا المصطلحين . فعلى هذا لابد ان احد الصين الانكليزي أو الفرنسي على خطأ . وأما نحن فبالرغم مما تقدم اثبتنا (التقويمي) في ترجمت لعل لها معنى اصطلاحيا نجهله وبمجرد استبراء . وحسبنا اننا قد نبهنا الى ذلك ، واما سجبنا على النص الفرنسي انه نبذها ، مصيبا او مخطئا .

بالاضافه الى هذا الایجاز المكثف في النص الانكليزي من جهة والزوائد من جهة مما سيحذف النص الفرنسي التبر منه ، بحق وبلا حق ، كما سنرى ، يستعمل هذا النص الانكليزي بعض الالفاظ في غير معناها الشائع المألوف ، مثل (Impact) التي اول ما يبادر الى الذهن من معانيها « الرص والحزم » يستعملها بسننى التأثير أو الضغط الخارجى (في المصطلح — 201) .

كذلك (separate) (23) معناها الاشهر هو فصل الشيء ، يستعملها بمعنى التمييز عن الغير .

كذلك (degrade) المستعملة عادة بمعنى الامتهان أو تخفيض الدرجة ، يستعملها بمعناها الآخر : تحليل المركب الى اجزائه الاصلية ، وهى

راينا في مقدمة المؤلفين الفاضلين انه « بغية ابقاء النص محددا ، ولتسهيل ترجماته ، تقرر اقتصار التعاريف على نشر كلمات معبرة حيثما أمكن ذلك » . وتطبيق هذا المبدأ واضح في النص الانكليزي الذي تدل القرائن على انه الاصل الذي ترجم عنه النص الفرنسي . لكن الایجاز ليس مرادفا للدقة والوضوح . ويقوم هذا النص الانكليزي بنفسه برهانا على ذلك ، فان الایجاز والرص في العبارة جعله غير محدد احيانا ، وبعبارة عن سهّل الترجمات احيانا اخرى — مما ضلّ المترجمين الفرنسيين في بعض الحالات ، واضطروهم في حالات أخرى الى اضافة بعض الكلمات أو تحويل بعض العبارات بوضوح لها وتقريبها من الافهام . فجاء النص الفرنسي بوجه عام اكسر اسرسلالا وببسطا .

ومع تقديرنا ان لكل لغة طرائقها في التعبير وجدنا المترجمين الفرنسيين يعمدون احيانا الى التصرف في ترجمته دونما ضرورة مبررة ، مثل عبارة « الحركات التي يجمع الفوانين نعهد قلها أو اسناصها أو اذائها » بالانكليزية (في المصطلح : 153) ، يترجمها النص الفرنسي هكذا :

« . . محمية ضد كل اذاء أو اهلاك » .
وامثالها غير قليل .

على ان النص الانكليزي يجانف الایجاز احيانا كقوله في تعريف المصطلح (161) وغيره : « في مدة معينة من الزمن » و « (ومن الزمن) هنا زائدة مثل (ما) المشهورة بعد (اذا) » .

ويقول النص الانكليزي في تعريف الحولى (162): « حيوان في العام التقويمي الاول من عمره » . وكلمة « (التقويمي) » هذه مضللة أو محيرة . فهي تعنى فيما يظهر : المولود خلال عام 1970 مثلا ، ولا يهم ان

صحيحة لكنها غير شائعة لدى سواد القراء . وقد استعمل النص الفرنسي مقابلها (décomposition) وهي الأقرب الى الذهن ، وهي التي يستعملها النص الانكليزي ايضا في اماكن اخرى .

كذلك يستعمل (use) بمعان مختلفة ، وقد ترجمناها بلفظ : (استعمال) او (استخدام) او (انقاذ) او (انتفاع) حسب مقتضى الحال .

ومثل هذا يقال في (area) التي ترجمناها الفرنسيون بصور مختلفة : terre, zone و region و surface . وقد تصرفنا نحن ايضا في اختيار الكلمات المناسبة لها في كل حالة من الحالات : الرقعة ، البقعة ، المنطقة ، المساحة ، الارض .

وازاء تعدد المعاني للكلمة الواحدة يواجهنا تعدد الالفاظ للمعنى الواحد . فقد رأينا ان الانكليزي يستعمل degrade مرة و décomposition تارة بمعنى التحلل . وكان الاولى فيما نرى استعمال كلمة واحدة للمعنى الواحد من اول المعجم الى آخره ، ولا بأس باللجوء الى استعمال المرادف احيانا اذا كانت له نفس الشهرة والرواج على اللسنة . ولا ينبغي تغلب التائق الادبي والفني في معجم علمي ، على الوضوح والبساطة .

ومن ذلك انه يستعمل مرة set واخرى totality ونائلة combination بمعنى واحد ، والفرنسي يترجمها كلها بكلمة ensemble في معظم الحالات ، واحيانا قليلة يستعمل مقابل بعضها دون تمييز في المعنى : totalité او communauté . وثمة حالات مماثلة اخرى من استعمال أكثر من كلمة للمعنى الواحد ، يفينا عن نكرها ما ذكرناه من هذه النماذج القليلة .

اما الملاحظات الاخرى ، واكثرها يتناول النص الفرنسي ، فندرجها فيما يلي :

المصطلح

6 — النص الانكليزي في تعريف هذا المصطلح : « (تطورت حياتها . . وتغطى بقعة ما) » الفرنسي

أسقط «حياتها» وقال «منظورة تحيى في ارض معينة» . ولا يخفى الفرق بين تطور الحيوانات نفسها ، وتطور هياتها . ويظهر ان الامر التيسى على المترجمين الفرنسيين بين «حياتها» و «تحيى» بالانكليزية .

33 — الانكليزي : « . . التي تؤثر في المتعضيات

(بعضها الانسان) » وهو صواب . لكن الفرنسي يقول : « . . التي تؤثر في متعضية بعضها الانسان » . ولا يمكن ان يكون المقصود متعضية واحدة ، خصوصا وانه يستحيل ان يكون بعضها الانسان . وليس الامر بالخطا المطبعي الناشئ عن سقوط اداة الجمع (s) لان الفرق في الفرنسية اكبر من هذا بين (المتعضيات : des organismes) و (متعضية واحدة : une organisme)

36 — يظهر ان الفقرة الثانية من تعريف هذا

المصطلح قد سقطت منها كلمة ما في النص الانكليزي ، وفيها شيء من التلطيط في النص الفرنسي ، ولعل ما لكرنا في ترجمتنا هو الصواب ، ولا سيما في استعمالنا «الحالي» مقابل (actual) بالانكليزية بينما ترجمها الفرنسيون : (الجديد : nouvel) .

39 — النص الانكليزي : « الانتزاع التجريبي

لحيوانات او مادة نباتية من منطقة ، على اساس الادامة عادة » . وهو ايجاز يكاد يكون مخرلا . الفرنسي اوضحه باضافة بعض الالفاظ — نضمها بين قوسين — على هذا النحو : « الانتزاع (لاغراض تجارية لحيوانات او مادة نباتية من منطقة (ينجز) عادة على اساس (محصول) مستمر » . وقد أخذنا بهذا النص مصوغا على النهج العربي .

40 — الانكليزي : « لتقليل اعداد (numbers)

الحيوانات الضارة » . الفرنسي : « لتقليل مؤثرات (effectifs) الحيوانات » . وهو مخالف للمقصود لانه يعنى تخفيف اضرارها مع الإبقاء عليها ، بينما الانكليزي يعنى تقليل عددها اي ابادتها ما يمكن ابادته منها دون كلام عن مؤثراتها . هذا على حين ان النص الفرنسي في المصطلح التالي (اي : 41) يترجم (number) بكلمة عدد (nombre) دونما تهوير .

41 — الانكليزي : « . . استعمال كيميائية » .

الفرنسي : يوضحها بقوله : « استعمال منجسات كيميائية » . وقد ترجمناها : « استخدام مواد كيميائية » .

49 — الانكليزي : « . . صيانة البيئة » .

81 - المصطلح بالانكليزية : « المياه »

بصيغة الجمع ، لكن تعريفه جاء بصيغة المفرد
« ماء حائل بالمواد المغذية » . أما الفرنسي فـ

الى الجمع في المصطلح وفي تعريفه . لكن الا
الذي يعود الى صيغة الجمع في المصطلح التالي
(82) يشرحه صحيحا اي بصيغة الجمع ايضا .
الاصوب الاخذ بالافراد في كل هذه الحالات -
فعلنا ذلك في نصنا العربي ، قياسا على ذكر ()
مفردا في المصطلحات السابقة : (78 و 79 و 30)
معظم الفاظ المصطلحات الاخرى . (يراجع كذلك
فيما يلي 91 و 92 و 137 و 138) .

82 - الانكليزي : « ماء يحوي القليل من

المغذائية الذاتية ، ذو مستوى منخفض من المعنويات
الفرنسي فيه اضافة هكذا : « ماء يحوي ا
من المواد المغذية الذاتية ، وهو (ينادى على ذلك
مستوى منخفض من المعنويات) » . وهي فيما نذكر
زيادة من المترجمين الفرنسيين لا نقصى في اللغة
الانكليزي . لم نأخذ بها على تن حال ، لذا نظر
الماء قد يكون غنيا بالمواد المغذية الذاتية (مع
المعنويات) مع قلة المعنويات الخالصة فيه . وقد
فيه معنويات نيرة مغذية .

91 و 92 : ورد الماء بالانكليزية بصيغة الج

في هذين المصطلحين مع ان الشرح الذي يسلي
منما جاء بصيغة المفرد . والافراد اصح ، كما ن

95 - الانكليزي : « ماء فيها من ه

وجريانه » . الفرنسي : « بها فيها من (ظوا
هطوله وجريانه » .

102 : الانكليزي : « ماء يعقبه هبوط »

الفرنسي : « يعقبه هبوط سريع » .

103 - الانكليزي ، في تعريف الفيضان

« طفيان غمر يغطي ارضا » . الفرنسي : «

يغطي اراضى » . وهو غلط لانه لا يعتبر طف
الماء فيضانا اذا غطى ارضا واحدة وليسو كما
شاسعة ، على احد جانبي النهر مثلا .

الفرنسي يضيف اليها : « الطبيعية » - وهو خطأ على
ما نظن ، لان المقصود هو صيانة البيئة الاصطناعية
ايضا ولا سيما البشرية ، التي تأتي من الاهمية في
الدرجة الاولى .

يضاف الى ذلك ان الفرنسي يسمى البيئة في

ثانيا المعجم environment مرة و milieu
اوانا . وفي مصطلحنا الحاضر (49) يستعمل :
milieu naturel ما يمكن ترجمته (الوسط
الطبيعي) ايضا . وفي المصطلح التالي (اي : 50)
يستعمل الكلمتين معا (milieu environment) مقابل
الانكليزي : environment

52 - الانكليزي : « تختلف في الخصائص »

عن التربة التي فوقها (او) تحتها» . ولعله خطأ لان
طبقات التربة لابد ان يختلف بعضها عن بعض . وان
لم تختلف طبقتان متجاورتان منها كانتا طبقـة
واحدة . مهما يكن فقد صاغها الفرنسي : « عن
التربة الموجودة فوقها (و) تحتها» - وهو ما
أخذنا به .

54 - الانكليزي : « قدرة التربة على امداد

نمو النبات » . الفرنسي يهبط النص هكذا : « قدرة
التربة على تأمين الظروف الضرورية لنمو النبات » .

57 - الانكليزي : « كمية الماء » . الفرنسي :

« مجموع كمية الماء » . اضافة لا ضرورة لها .

63 - الانكليزي : « او افسدتها ظواهر طبيعية » .

الفرنسي : « او ان الانفعا بها صعبته ظواهر
طبيعية » : ويظهر ان الانكليزي اصح لانه اشمل .

68 - النحات : « ازالة التربة (و) ما تحت

التربة » بفعل الريح » . هكذا وردت في اللغتين ،
لكننا نظن الصواب استعمال (او) بدل واو العطف
- كما فعلنا في ترجمتنا ، لان زوال ظواهر الطبيعة
وحده يعتبر تحاتا ايضا ، ومثل ذلك يقال فيه ما
تحتها .

70 - الانكليزي : « عبر مسافات طويلة ،

على الاغلب » . الفرنسي يسقط « على الاغلب » -
ربما سهوا . وهذا جعل المعنى لا يشمل المسافات
غير الطويلة . ومن الواضح انه غير المقصود .

الفائنية

رد :
فقد عمد

الانكليزي
لى (اي
ونخل
- وقد
(الماء)
80 وفى
نلك

ن المواد

نباتات

القليل

لك نو

نخل

التي

نظن ان

من

د تكون

اجمع

كلا

تقدم

هطوله

لواهر

ان :

» »

لغيان

كانت

104 - المعجم فى تعريف (فترة الفيض) :

« هبوط موسمى .. فى مستوى ماء النهر » . والذي نراه ان الاصح هو « مستوى ماء الفجر » ، لكى يشمل البحيرات الطبيعية والاصطناعية والخزانات التي تجمع فيها مياه الامطار ، وغيرها من المياه التي يهبط مستواها موسميا ، ولا سيما ان المعجم عرف المصطلح السابق (الفيضان) بكونه (طفيان .. غير) . فطفيان (الفجر) يقابله هبوط مستوى ماء (الفجر) لا ماء النهر .

196 - الانكليزي : « خلال مدة معينة (سنة

مثلا) : « الفرنسى يقول « سنة » بدون اضافة « بلا » - والفرق بين التعبيرين بين . كما انه - اي الفرنسى - جعل عنوان المصطلح « الافراغ السنوي » بابل « زوب الماء » الذي لا يحدد مدة .

107 - الانكليزي : « .. السيطرة على تحرك

الماء » . الفرنسى : « .. على تحركات الماء » . وهو اصح ، وقد اخذنا به .

112 - تكرار القول : « انواع النباتات

ونوعاته فى اية بقعة معينة » فى تعريف نفس المصطلح ، على حين كان يمكن القول : « ذلك » بدلا من اعادة كل هذه الالفاظ خلافا لما جاء فى مقدمة المعجم من توخى الاجاز .

يزاد على هذا ان النص الانكليزي يعطف الفقرة المكررة على الاولى بينما الفرنسى يعتبرها مجرد تكرار لشيء واحد ، فيحذف أداة العطف (و) ويضع بدلا منها : (-) الى تبدو كأنها شارحة مفسرة .

113 - الانكليزي : « مجموع طائفة من فئات

النبات » . الفرنسى يسقط « طائفة » فيقول « مجموعة فئات » . فهل هى زائدة فى النص الانكليزي الذي يلتزم بعدم الزيادة أم ناقصة فى النص الفرنسى الذي من عادته أن يضيف بعض الالفاظ ؟

116 - الانكليزي : « (.. متفاعلة مع البيئة ..) »

الفرنسى : « متفاعلة مع بعضها البعض ومع البيئة »

117 - بدلا من : « جملة الانبئة المبيانية » فى

الانكليزي ، يقول الفرنسى : « فئات نباتية ثابتة

نسبيا » . وفى آخر التعريف يقول الانكليزي : « .. تستخدم غالبا كوحدة قياسية للانبئة » . وهو تعبير غامض يوضحه الفرنسى هكذا : « .. كوحدة قياسية (فى تصنيف) الانبئة » - وقد اخذنا به .

121 - الانكليزي : « .. اية مجموعة من

الظروف » . الفرنسى : « مجموعة محددة من الظروف » . ولا ندري هل كلمة « محددة : défini زيادة من عند المترجم الفرنسى وهو الأرجح ، أم نقصان من عند الكاتب الانكليزي .

126 - الانكليزي : « (مدة دوام الانتفاع) »

الفرنسى : « خلال مدة مقررة من الانتفاع بالرعى » . والفرق ان النص الاول يعنى ان المدة لم تكن مقررة سلفا بل نحسب « طاقة الرعى » على اساس ي عدد من الحيوانات الراعية خلال المدة التى يتحملها الرعى طويلة كانت أم قصيرة - كلا منهما بحسابها فى تعيين طاقة الرعى .

131 - الانكليزي : « .. من أحداث الطبيعة

او فعل الانسان » . الفرنسى يسقط : (او من فعل الانسان) - وهذا يجعل فرقا ذا بال بين الاثنين فى تعريف الغابة الاولى .

132 - الانكليزي يستعمل (fires) :

حرائق ، نيران) وهذا يعنى ان الحريق الواحد لا يكفي لتعريف « الغابة المنبئة » - وهو خلاف المقصود .

134 - خطأ نحوي سهوي او طباعى فى

الانكليزي هو comprise وصوابه (comprises)

اي باضافة s الى آخره ، وقد صححناه .

135 - خطأ مماثل فى الانكليزي ايضا حيث

وردت (tree) بالمفرد والمقصود (trees) بالجمع - وقد صححناه .

136 - الانكليزي ، فى تعريف « المعصوف » ي

الذي ضربه العاصفة ، يقول : « جنوع اشجار (و) اغصان مكسورة (و) اشجار منقلعة بفعل الريح » . الفرنسى يضع (و) و (او) كلا فى مكان الآخر فى الحالىين . كلا النصين مخطيء ، والصواب

مقابلها (permettre) : السماح والاذن . والفرق ناشئ من الخطأ في قراءة الكلمة الانكليزية لتشابه هرونها مع الكلمة الفرنسية . وهذا من جملة الادللة على ان النص الفرنسي مترجم كلا او جزوا عن النص الانكليزي .

147 — الانكليزي : « . . من حيث التسوع او منوال النمو . الفرنسي : « من حيث النوع او شكل الشجرة » .

كذلك يقول الانكليزي في تعريف نفس المصطلح: « . . لتحسين نمو الباقي » ، فيترجمه الفرنسي : « لتحسين تطور او شكل (ترتيب ؟) الاشجار الاخرى » .

149 — الانكليزي : « . . مثل القار والمرضى والافات » . الفرنسي يذكر المرض بصيغة الجمع ، وقد رأينا ذلك انسب ، فآخذنا به .

150 — الانكليزي : « . . تقطن مناطق او مواطن محددة » . الفرنسي : « تقطن ارضا او مواطن محددة » . ولما كان الكلام يخص انواعا من الحيوانات فقد آخذنا بالنص الانكليزي .

151 — الانكليزي : « . . انواع حيوانية متواشجة في بقعة مشتركة من موطن متجانس نسبيا » . الفرنسي : (متواشجة مع بعضها البعض ومع الارض المشتركة التي تحتلها) — اي انه يضيف « مع بعضها البعض ومع الارض » من جهة ، ويسقط « من موطن متجانس نسبيا » من جهة اخرى .

153 — الانكليزي في تعريف هذا المصطلح — كالذي تقدم ذكره — يقول : « الحيوانات التي تمنع القوانين . . تعمد قتلها او اقتناصها او اذائها » . بينما يترجمها النص الفرنسي هكذا : « محبة ضد كل ايداء او اهلاك » . وهذا يضيق الاقتناص الذي يتم بدون ايداء مثلا .

157 — الانكليزي : « نسبة ما يفقده السكان بالموت خلال كل وحدة من الزمن » . الفرنسي : « العدد النسبي للأفراد الميتة في سكن معين خلال مدة معينة » .

هو استعمال (او) في كلتا الحالتين ، فواضح انه لا يشترط ان تجتمع كلها لكي تستحق ان يطلق عليها اسم « المعصوف » ، لان كلا منها معصوف ، حتى الفصن الواحد .

137 — الانكليزي يقول « غابات خشب » بالجمع (forests) في كل من المصطلح وتعريفه ، بينما وردت بصيغة المفرد في الفرنسي وهو الاصوب ، غاية غابة واحدة ينطبق عليها التعريف تسمى « غابة خشب » ولا تتطلب تسميتها بهذا ان تكون اكثر من واحدة . وقد آخذنا في تعريفنا بالافراد .

138 — هنا ايضا يورد الانكليزي ذكر المغابة بصيغة الجمع في كل من المصطلح وتعريفه ، والقول فيه كالقول في (137) آنفا ، فلما اذا اقتضى الامر هنا غرس اكثر من غابة لغرض الحماية الواردة في التعريف فتسمى عندئذ « غابتين » او « غابات » .

139 — الانكليزي : « . . لحماية المحصولات النامية » : الفرنسي « . . لحماية المزروعات » — مع اسقاط « النامية » . كذلك يهمل الفرنسي : « . . وما الى ذلك » في آخر العبارة من المصطلح (139) موضوع الكلام — ما يضيق نطاق المعنى ويذهب بشموله .

141 — الفرنسي يضيف « محسوبا » قبل « على اساس استمرار الفلة » — لتوضيح المقصود . وقد آخذنا به .

144 — الانكليزي : « . . بقعة القطع » . الفرنسي : « قطاع الاستغلال » . وكثيرا ما يستعمل الفرنسي (القطاع — secteur) مقابل (البقعة — area) او المنطقة او غيرها من التعابير المشابهة . وكان الامثل عدم التحوير خصوصا باضافة (الاستغلال) لان قطع الاشجار قد لا تكون غايته الاستغلال ، مثل القطع العلاجي (143) ، او التجديدي (145) ، او التخيري (146) ، او الاصلاحي (147) .

145 — في الانكليزي كلمة (promote) اي : الترقية والتعزيز ، وهي الصحيحة . يضع الفرنسي

158 — الإنكليزي : « .. » بالروسية يوجد

مصطلح خاص (زامور) للبيئات الجماعية في الأسماك بسبب عوز الأوكسجين أو بالتسمم « .. الفرنسي يختزلها على هذا النحو المتبسي : « بالروسية يوجد مصطلح خاص بالاسماك (زامور) » .

161 — الإنكليزي : « .. » في مدة معينة من

« الزمن » . استقطنا في نصنا التعريبي : « من الزمن » لأنها حشو لا يحتاج إليه المعنى .

162 — الإنكليزي ، في تعريف الحسولي :

« حيوان حدث في العام التقويمي الأول من عمره » . الفرنسي يستقط « التقويمي » . وقد تكلمنا عن ذلك في مستهل هذه الملاحظات .

163 — كذلك يرد « التقويمي » بالانكليزية في

تعريف « الفنى » ، وكذلك يتجاهله الفرنسي .

166 — الإنكليزي يتطلب شيئا من الإيضاح

وترجيته اللفظية : « المعدل الذي يدخل به صفار الحيوانات من عمر محدد أو حجم مصنف إلى سكن » . الفرنسي يتبسط فيه هكذا : « معدل صفار الحيوانات من سكن معطى (أي معين) الداخلة في صنف من الممر أو حجم مقرر » . وقد عريناها أقرب إلى النص الإنكليزي ، لكن أوضح .

171 — ورد ذكر « المثنى » أي « المكان الذي

تقضى الحيوانات فيه اثنتا » ، لكن المعجم لم يذكر الربع والمصيف والمخرف ، للأمكنة التي تقضى فيها الربيع والصيف والخريف .

178 — الإنكليزي : « اسماك تهاجر صعدا في

النهر من البحر لتسرا (أي تبيض) في ماء عذب » . الفرنسي يستعمل صيغة الجمع « الأنهار » و « المياه » . ويضيف : « تبيض في مياه عذبة قليلة العمق » ، وهذا يجعل المعنى أن هجرة الأسماك من البحار إلى الأنهار سببها توحي ضحلة الماء ، مع أن للبحار شواطئ أكثر ضحلة في بعض الأماكن من الأنهار العميقة .

181 — الإنكليزي : « .. » الحيوانات المختنمة

كصيد « .. الفرنسي : « (الحيوانات المستعملة للصيد) »

وهو أوضح ، لأن المقصود هنا ليس الحيوانات التي تم صيدها بل المهياة للصيد .

186 — الفرنسي : يضيف إلى آخر التعريف

« من صنف خاص يلبي متطلبات مميزة لدى الإنسان » . ويجوز أن تكون هذه العبارة قد سقطت من النص الإنكليزي ، كما يجوز أن يكون المترجمون الفرنسيون أضافوها أيضا . وقد نبهنا إلى ذلك في ترجمتنا .

187 — الإنكليزي : « .. » لتحسين الجول —

أي مجموعة الحيوانات . الفرنسي : « لتحسين الجول الباقى » — وهى إضافة لا ضرورة لها ، لأن المعنى مفهوم بدونها .

190 — الإنكليزي : « عرض طعام .. » .

الفرنسي : « عرض طعام في الطبيعة .. » وهى إضافة لا ضرورة لها كذلك .

203 — الإنكليزي : « .. » خصصته الحكومة ..

الفرنسي : « مخصص بقرار من الحكومة » — وهو تحويل طفيف ، أمثاله كثيرة ، لكن المهم في هذا المصطلح قول الفرنسي « .. » لأغراض علمية (أو نزهية) خلافا للصواب بالانكليزية : « لغرض علمي (أو نزهي) » .

219 — « العزام الأخضر » باللغتين ، وأحد من

أمثلة اختلاف معنى المصطلح عن المعنى اللغوي الشائع وهو حلقة من الأرض مشجرة حول مدينة على الأغلب . بينما المعنى الاصطلاحي هنا هو : « منطقة ملحقة برقعة كثيفة السكان ، فيها التحسن الاقتصادي مقيد » .

وقد آثرنا استعمال (القطاني) بدل (العزام) ، لأنه لغويا مثل (المنطقة) التي تعنى العزام والرقعة من الأرض جميعا . ثم أنه اصطلاحا أقرب إلى المقصود من العزام . وقد تكرر ذكر (العزام) بهذا المعنى في مصطلحات أخرى ، وقد عريناها بالتطابق فيها جميعا .

222 — الإنكليزي : « موقع أو محل مطلق

الرؤية .. » . الفرنسي : « موقع مطل الرؤية » . لقد حذف (أو محل) لاعتقاده بأنه و (الموقع) نفس واحد ، مع أنه يجوز أن يكون المقصود هو الموقع

(الطبيعي) والمحل (من صنع الإنسان) • مهما يكن
فالانكليزي يتطلب التوضيح ، والفرنسي عهد الى
الحذف بدلا من ان يتصل بزمرة « التحرير الرئيسية »
ويستوضح •

225 — الانكليزي : « .. ما لا نأسي له في »

البيئة » • الفرنسي : « .. في البيئة الطبيعية » —
اضافة لا غناء فيها •

226 — الانكليزي : « محمية نحاج الى تدخل »

بشري فعال لادامة معالمها الطبيعية » • الفرنسي :
(« محمية لا يستطيع الدوام الا بتدخل فعال من
الإنسان » • وليس المهم هنا تحويل طريقة التعبير ،
لكن الفرنسي يعنى ادامتها بينما الانكليزي يعنى
ادامة معالمها الطبيعية •

240 — الفرنسي يسقط من التعريف عبارة :

« ... في ظروف على كثير أو قليل من الحرية » •

242 — الانكليزي : « .. تتكبد نضوبا .. في »

الاعداد (و) نفصا في الوطن » • الفرنسي يستعمل

(او) بدل (و) — وهو اصح • وقد اخذنا به •

249 — الانكليزي : « .. خلال مدة معينة من »

الزمن ، • هذنا «من الزمن» لزيادها ، كما ذكرنا
قبل • الفرنسي يقول مقابل هذه العبارة : « هذا
ينطبق كذلك احيانا على دوام تأثير العامل » • ولا
نعلم ما الذي حدا به الى هذا التغيير •

251 — الانكليزي : عنوان (نوع من البلوث) •

الفرنسي : (مادج من البلوث) • والاول اصح ، لانه لا
يدخل تحت هذا العنوان سوى مصطلح واحد هو
(« الخسل ») (251) •

254 — الانكليزي : « .. النفايات التي يحملها »

الماء » • الفرنسي : « النفايات الذائبة في الماء » —

وهو خطأ ، لانه يستثنى النفايات الكثيرة غير الذائبة
التي تحملها مياه المجاري وهي موضوع الكلام •
كذلك يسقط الفرنسي « الفيزيكية » من تعبير
(« الضرورات الفيزيكية والاحيائية المجهرية ») •



نضيف الى ما تقدم ان الكثير من المصطلحات

مجرد رموز لان معانيها الاصطلاحية تعارف عليها
المؤلفون ، ومن المحال معرفة مقصودهم بها دون
رجوع الى تعريفها في المعجم ، وكثير من هذه الرموز
المخلقة يرد ذكره في تعريف مصطلحات اخرى
فياخذها القارئ بمعانيها اللغوية دون ان يدري انها
مصطلحات سبق ذكرها ، او سيأتي ذكرها ، مع شرح
المراد بها — فيخطيء في فهم المصطلح الاصلي وشرحه
مما ، او لا يفهم منهما شيئا • وقد حللنا هذه العقدة
بذكر الرقم التسلسلي لكل مصطلح يرد ذكره في انشاء تعريف
مصطلح آخر ، كالذي اوضحناه في مقدمتنا لهذا
المعجم • ونفرض على المؤلفين الاماضل ان يأخذوا
بهذه الطريقة في طبعهم القادمة •

تكفى بهذه الملاحظات على انها اهم النقاط
البارزة في هذا المعجم ، ويوجد غيرها مما لا يستطيع
ان يغيب عن عين القارئ السرسور حين تجوس خلال
سطور النصين •

ويذكر الساري ان المصنفين الفاضلين تحدثا في
مقدمتهما عن عدم العمل في النص الالمانى وانه انما
يعوز « الاتصال المباشر بزمرة التحرير الرئيسية »
للبت فيه » •

وجود هذه الفروق بين النصين الانكليزي
والفرنسي برهان لا يخلو من أهمية على ان النص
الثاني منهما لم يتم الاتصال «المباشر» بشابه مع احد •
وان كان قد تم اتصال فعلا مع احد فان ذلك لم يؤثر
في التوفيق بين النصين •

ومن نعلم اننا بهذا التعقيب على هذا المعجم
القيم نعرض ترجمنا نفسها الى نقد أشد وأكثر
محيطا •

فاذا كان هذا المعجم الذي تكاثف في تصنيفه
ومناقشته واحديا نقاظه كل ذلك العدد الغفير من
المعاهد العلمية وجهابذة الاختصاصيين العالمين ،
قد وقع منه مثل هذه الأخطاء والهموات ، فاولى
بغيرها هذا الذي اضطلع به شخص فرد — على
قلة المصادر وفقدان معاجم الاختصاص ، والسرعة في
العمل فادنا من قوائم أو أن طبع «اللسان العربي» ،
ان يكون — وقع فيه ما هو أكثر ، من خلط وسهو •
فمن بدأ بجيء دعوتنا — نكررها هنا — للقارئ
الترميم ان يعاون معنا مشكورا في التصحيح والتنقيح —
بقربنا لهذا العمل التمريبي على قدر الامكان من
حدود الانقار •

عبد الحق فاضل

- 289 5 - آراء وتحقيقات
- 291 كتاب الواضح في علم العربية
الدكتور أمين على السيد
- 293 حول اطلنطا + تعقيب
الدكتور معروف الدواليبي
- 298 استفتاء
الاستاذ محمد العدنان
- 302 ملاحظات حول الالفاظ الهندية
الدكتور منذر البكر

كتاب الواضح في علم العربية

لابى بكر محمد بن الحسن الزبيدي المتوفى سنة 379 هـ

تحقيق الدكتور أمين على السيد

كلية دار العلوم - جامعة القاهرة

« وأقل ما يجزىء من النحو كتاب الواضح للزبيدي »
ابن حزم

« كان في النية نشر هذا الكتاب النحوي المهم في هذا العدد من اللسان العربي » غير أن ضيق النطاق ووفرة المواد اللغوية ذات الطابع المعلمي قد أحالا دون ذلك . وهو على كل حال أجدر بأن يطبع كتابا على حدة من أن ينشر مجزءا في مجلة . ومن أن تتفضل بعض الدول العربية العاملة على بحث التراث العربي المجيد ، بطبعه على نفقتها لتعم الاستفادة منه ، ونكتفى الآن بنشر هذا (التعريف) بالكتاب تنويها بأهميته . »

تعريف بالكتاب

بيان أحكام الوقف وأحواله ، ولم يشأ المؤلف أن يخلو كتابه هذا من الحديث عن القواني في الانشاد والعداء وعن الرسم والهجا في بنات الواو والياء .

وبالاختصار لقد أوجز فيه صاحبه كائنة الأصول التي يحتاج اليها الناشئة من طنلاب العربية لتقويم اللسان ، في عبارة علمية رصينة سهلة المأخذ .

وهو نبط غريد في باب لا يسفنى من الاطلاع عليه المتخصص في دراسة اللغة العربية إذ يجد فيه ضربا من ضروب التأليف في أصول اللغة العربية يقتدى به ، الى جانب أنه يمثل مرحلة تاريخية من مراحل التأليف في علم النحو ينبغي التعريف بها والامانة منها لدى المتخصصين في الدراسات العربية على وجه العموم . تكلم في مرحلة تأليف المختصرات النحوية .

وان نشر هذا السطر سيحدث تأثيرا بالغا في الاوساط التي تهتم بالدراسات العربية في اسبانيا ، ذلك أن فيه تغييرا لعقيدة تكاد تكون مستقرة في الاذهان ، وفي هذا التنبيه ما فيه من

كتاب الواضح في علم العربية لابي بكر الزبيدي المتوفى عام تسعة وسبعين وثلاثمائة هجرية من التراث العربي الذي لم يسبق نشره حتى الآن ، والذي تشوق نفس كل عربي الى الاطلاع عليه ، والتعرف على ما احتواه من أصول ، وترجو التغلب على كل ما يقف في طريق نشره من عقبات قد تعوق ظهوره أو تؤجل انجازه .

وذلك لانه المؤلف الاندلسي الاول في النحو العربي ، الذي وصل اليها عبر اكثر من ألف عام ، والذي قال عنه نقيد الاندلس وفيلسوفها العلامة ابن حزم الظاهري : « وأقل ما يجزىء من النحو كتاب الواضح للزبيدي » .

ثم لان صاحبه قد جمع فيه اطراف النحو وسائر أبوابه ، دون اغراق في الخلاف ، أو تتبع للتعليل ، وألم فيه بالتصريف وما يتصل به من مختلف المباحث ، وأوجز في براعة خلاصة الدراسات اللغوية التي احتوت على بيان شاف لمخارج الحروف ، وايضاح كاف لصفاتھا وادغام بعضها في بعض ، وما قد يعرض فيها من امالة مع

الخطورة بالنسبة للتعرفت على المخطوطات ، وثائق صلاتها بأصحابها .

من القرائن المرجحة عند المحققين أن موطن المؤلف إذا ارتبط بالمكان الذي توجد مخطوطاته فيه كان دليلاً يقوى الثقة فيها ويدعمونا إلى أن نعتد عليها ونؤكد نسبتها إلى صاحبها .

لكن الذي ثبت بالفعل غير متجاوب مع هذه القرينة ، لأن نسخة كتاب الواضح لأبي بكر الزبيدي ، الذي كتب عنها في فهرس الاسكوريال بانجزء الثاني منه ص 117 ، 116 ما نصه : « الواضح في النحو : أبو بكر محمد بن الحسن الزبيدي . هذا كتاب منسوخ من كتاب الواضح في النحو . باب أقسام الكلام . اتسام الكلام كله ثلاثة : اسم وفعل وحرف جاء لمعنى . فالاسم قولك : رجل وفارس وحمار وزيد وعمرو وما أشبه ذلك . وعدد صفحاته (224) في كل صفحة (19) سطرا » .

هذه النسخة ليست الأصل الأول لهذا الكتاب ، وإنما هي نسخة ثانوية ليست مطابقة للنسخة التي صوّرت عن المكتبة المتوكلية بالجامع الكبير بمصر وقد حفظت هناك تحت رقم (171) وبنار الكتب المصرية صورة منها تحت رقم (220) ميكروملم .

ويكاد يوقن كل من لم تستعفه الظروف بالإطلاع على هذا ، بأن الكتاب المذكور في فهرس الاسكوريال هو النسخة الأم ، التي يجب أن تكون عماد التحقيق ، لاحتمال أن تكون بخط المؤلف أو بخط أحد تلاميذه أو أنها قرئت عليه في حياته أو قرئت على أحد تلاميذه من بعده . وهذا الاعتقاد مبني على وجودها في مدريد المدينة الكبرى في إسبانيا ، الدولة التي عاش فيها صاحب هذا الكتاب منذ ولد إلى أن توفي ، لم يخرج منها طلباً للعلم ، ولم يرحل عنها سعيًا وراء الشهرة ، ولم يفادرها لسبب من الأسباب الأخرى كالصح والزيارة والتجارة وغيرها . لقد ولد بها وتلمذ فيها على أبيه وعلى غيره من أعلام العصر ، وجلس في حلقة أبي علي القالي حين وفد إلى الأندلس كأحد تلاميذه ، وهو أمام مرموق ، ولها صنف ما ترك لنا من الأسفار النافعة التي قال عنها ياقوت في ترجمته : « وبلغني أن أهل الغرب كانوا يتفلسفون في كتبهم » .

وبعد دراسة مقدمات الآلية والتمعن فيها

سيجد القارئ أمامه البرهان القاطع على أن هذه المخطوطة التي تقسم بين تراثنا في مكتبة الاسكوريال بمدريد ليس فيها من كتاب الواضح للزبيدي الذي تحدثت عنه المراجع ، ورفع العلماء فكره - ليس فيها إلا جزء قليل منه ، وإن سائر ما وضع تحت هذا العنوان وأودع في خزائن الاسكوريال هو أجزاء متناثرة من شروح الجمل للزجاجي ، ومن اليسير التعرف عليه بعرضه على الشروح الكثيرة التي تزخر بها المكتبات في أنحاء العالم ، وذلك عندما تتجه النية إلى دراسة شروح الجمل في المستقبل إن شاء الله .

ولقد بذلت ما بذلت في سبيل الحصول على مصورة الاسكوريال هذه ، ظناً مني أنها النسخة الأم التي ستكون العمدة عند التحقيق ، ولكني بعد معاودة قراءتها خرجت بحكم قاطع لم يدع للشك مجالاً ، هو أنها ليست كما ظننت ، بل هي أصل ثانوي لفق من أكثر من كتاب ، وفيما سيأتي مفصلاً بالمقدمة برهان على ذلك .

وقد كان لكتاب الزبيدي هذا أثره في مجال الدراسات العربية منذ ألفه صاحبه لأن مقالة ابن خزم السابقة عنه دليل على أنه اطلع عليه وعرف قدره ، ووجد فيه كفاية الطالب لفتح المعاصريه ومن يأتي بعدهم باتخاذها أساساً تقوم عليه دراسات أخرى أكثر منه توسعاً واستيعاباً .

وكذلك فيها نظته لنا كتب الطبقات من أن ابن الأسلمى قد شرح كتاب الواضح للزبيدي - دليل على أنه كان محط أنظار العلماء من بعد صاحبه .

وكثير من العلماء يسلمون بأن الاتجاهات النحوية في الأندلس تمثل إحدى مدارس النحو المشهورة ، ولما كتبت - فيما أعلم - أول من أورد بحثاً كبيراً عن « الاتجاهات النحوية في الأندلس وأثرها في تطوير النحو » حصلت به على درجة الدكتوراه من كلية دار العلوم عام 1964 * وكنت على صلة وثيقة بهذا التراث العلمي العظيم الذي خلفه علماءنا في الأندلس في مجال الدراسات النحوية - كان على ما على الملتزمين من تجلية هذه الجوانب وإزاحة الستار والحجب عن بعض ما وتمعت عليه في أثناء بعثتي * وقضاء بحق هؤلاء العلماء * وأداء للمائة العلمية * وتعميماً للنفع بهذه الآثار القيمة . وقد وجهت بعض طلاب الدراسات العليا إلى هذا التراث العظيم ،

أيضا
التد
وته
تد
الف
وي
فا
وا
ف
و
ا
ا

المتن ، وجهل الكاتب ، وكثرة الاسقاط ، وشيوع الخلط بين الموضوعات ، هذا كله بالإضافة الى ما فيها من التصحيف والتحريف والاطعاء المتفرقة التي ينكرها كل من أتيت له فرصة الاطلاع عليها ، والى جانب ما تقدم خلت صفحاتها الاولى تماميا من عنوان الكتاب واسم المؤلف واسم الناسخ واسم المكتبة التي يودع بها ، كما خلت صفحاته الأخيرة من كل ذلك ، وخلا الكتاب كله من خطوط العلماء وتصحيحاتهم على كثرة ما فيه من الاخطاء التي جاء بيان بعضها في مقدمة التحقيق .

ومن أجل هذا غضلت العنوان المدون على بطاقة مصورة ابيض وهو : كتاب الواضح في علم العربية .

ما تقدم يتضح أن تحقيق هذا الكتاب لم يكن أمرا ميسرا ، لما تغير عندي بعد الاطلاع على صورة مدريد وبمعد معرفتي قيمتها من الناحية الموضوعية الصرفة ، فقد سار العمل في التحقيق بعد ذلك على مدى صورة اليمن ، مستائسا بالأجزاء القليلة التي وجدت من هذا الكتاب في صورة مدريد .

وقد تقدمت بهذا التحقيق لكي ينشر عن طريق مكتب تنسيق التعريب بالمغرب في 28/9/1972 وتلقيت رد مديره مؤخرا في 15 نوفمبر سنة 1972 بوصول هذا الكتاب اليهم ولكن الذي أود أن أثبت هنا يتلخص في أن تاريخ صلتى بهذا الكتاب يرجع الى عام 1960 عندما تمت بنسخه من دار الكتب بالقاهرة من الميكرو فيلم رقم (220) ضمن المادة العلمية التي كتبت أجمعها لرسالة الدكتوراه وقد عرفت حينذاك أن هذه الصورة قد نقصت منها اللوحة رقم (138) وهي تشمل صفتين من صفحات الاصل في « باب التصغير » وقد حصلت على هذه اللوحة في نفس العام الذي حصلت فيه على صورة مدريد في العام الجامعي (68 - 1969) . وكان هذا بعد محاولات بدائها في عام (1962) وكانت تحووني فيها الرغبة الصادقة ، وكنت ألح على طرق أبواب كثيرة ، متلما بالصبر وطول الأناة لتحقيق هذه الرغبة ، منذ أن حسن وقع الكتاب في نفسي بعد نسخه .

وكانت حصيلة العمل موجزة فيما يأتي : تمت القراءة الاولى في 14/5/1967 ثم نظرت فيه لأخراج المسائل الخلائية في 17/6/67 ، وتمت

عقلم لعدمهم بشرح المقدمة الجزولية ودراسة مذهب أبي موسى الجزولي في النحو ، وقد أجز هذا البحث من قسم النحو والصرف والعروض بكلية دار العلوم للحصول على درجة الماجستير بإشرافى . وقد سبقه طالب آخر لكتبت عن أبي على الشلوبين ومذهبه في النحو بإشراف الأستاذ عبد السلام هارون وثالث حقق كتاب التوطئة لأبي على الشلوبين بإشراف الأستاذ الدكتور تمام حسان ، وهناك بحث يوشك صاحبه أن ينتهى من اعداده عنوانه : خصائص المذهب النحوى الاندلسى في القرنين السادس والمتابع الهجريين بإشرافى .

ولعل هذا الكتاب يفتح لنا نافذة نطل منها على عالم الدراسات النحوية في الاندلس ليكون نشره فاتحة خير توجه الباحثين والمحققين الى جمهرة التراث النحوى الاندلسى وتبعت فيهم الرغبة الصادقة من أجل تحقيق الكثير من تراث هؤلاء النحاة الذين لا يفلتون عن أمثلهم من نصائح المشرق ، وقد عرفت بكثير من هذا التراث في بحثي المشار اليه آنفا .

وقد أثبت من هذا الكتاب اكمل النصوص وأوامها ، دون زيادة فيها أو حذف منها ، ولم أغير في النص الا ما اقتضته الضرورة الملحة ، أو ارتضاء المعنى الصحيح وكان متعينا عند النظرة الاولى ، وقد نبهت على ذلك في موضعه .

واعتبرت نسخة اليمن اعلى النسخ لانها هي المخطوطة التي وصلت إلينا حاملة عنوان الكتاب ، واسم المؤلف واسم الناسخ واسم المكتبة التي تكتنيه وجميع مادة الكتاب على الصورة التي تتفق واسلوب المؤلف وطريقته التي عرفت عنه في كتبه الأخرى ، وما نعت به الكتاب من أنه اكمل ما يجزىء من النحو .

واعتمدتها كذلك لأن عليها خطوط علماء وتصحيحات بالهوامش أثرت الى ما ظهر منها في مواضعها ، هذا كله بالإضافة الى ما تتصف به من صحة المتن ودقة الكاتب وقلة الاسقاط مما يبعث في النفس الثقة بها والاطمئنان اليها .

وقد تركت بعض ما دون على الورقتين الاولى والأخيرة من صورة اليمن ليراه المتأمل فيهما رأى العين . وجعلت مصورا مكتوبا أصلا ثانيا لانها نسخة ملفقة ، تد هبط بقيتها ما فيها من اعتلال

القراءة الثالثة في 13/11/1967 ، وتمت القراءة الرابعة في 1/1/1969 ، وحضرت مصورة مريد في 5/5/1969 ، وبعد أن تم تكبيرها قرئت ثلاث مرات ، ثم رتب ورت الى أصلها تقريبا في 27/5/1969 ، وفي 19 شعبان 1389 هـ - 30/10/1969 م. أرسلت لي من اليمن اللوحة الناقصة المرفقة صورتها بهذا ، ثم : تمت القراءة الخامسة في 10/8/1970 ، وتمت القراءة السادسة في 3/5/1971 ، وتمت القراءة السابعة في 31/8/1971 ، وجاء التحقيق بعد اختصار كثير ، مما أمدته له كما أثار بذلك العالمان الجليلان : الأستاذ علي الجندي والأستاذ عبيد السلام هارون - على ما سيأتي توضيحه في المقدمة .

هذا وقد خلت للنسخة المقدمة للكتب تنسيق التعريب بالمغرب الأتسمى من هذا التعريف .
وقد أجازت كلية الآداب بجامعة عين شمس

هذا الكتاب محققا باشتراك الأستاذ الدكتور طه عبد الحميد طه ، وحصلت به الطالبة السورية منى الياس على درجة الدكتوراه في صيف عام 1973 . وقد أخبرني الأستاذ المشرف بأنها لم تعين الا على مصورة صنعاء ، ثم سألته عن اللوحة رقم (138) التي سقطت من الميكرو فيلم المودع بدار الكتب بالقاهرة ، فأجاب بأنها سقطت من النسخة المحققة ايضا ، وأن الطالبة قد نبهت الى ذلك ، دون محاولة منها لاكمال هذا النص .

وانى لراج أن يكون لهذا العمل العلمي من القدر مثل ما بذل فيه من الجهد والله ولي التوفيق .

تحريرا في :

غرة جادى الاولى 1394 هـ

23 من مايو 1974 م.

نعل

الحق
ونلك
المجا
يصد
جام

مقال
عدم
أبهر
في أ
في أ
أخبا
«الط
جزء

الأو
ان
المقا

آخر
الم
في
«ال
كل
ثالا
ثم
وه
«ال
ط

حول «أطلنطة»

(Atlantica - Atlanta)

الدكتور معروف الدواليبي

الديوان الملكي (المملكة العربية السعودية)

156 قائلا : « فمن من قرأنا الكرام تتاح له الفرصة لمعاونتنا في التحقق من هذه وثلك ؟ » .

وقد رايت منذ وصلني عدد المجلة الصادر عن عام 1973 ان البى طلب الباحث الكريم بما لى حول ذلك ، ولكن على طريق التذكير الآن ، لا على طريق الدخول في البحث والتحقيق ، وذلك لضيق الوقت ولبعدي عن مكبى المنفرقة في عدة مدن وها انا ذا اسف الاساذ فيها يعلق بكلمة « اطلنطة » وما ينفرع عنها من مثل كلمة : المحيط « الاطلسي » ، املا بان يضم المحقق الكريم ما قد وقعت عليه في هذا الموضوع من مصادر جديدة حديثة - الى جملة مصادره ليباع هو تحقيقه القيمة وينحفنا بها .

ويسرنى ان الفت النظر الى احدث بحث لغوي حول كلمة « اطلنطة » من قبل الباحثة الاسناذ الشهير في اللغات الشرقية القديمة وخاصة السامية منها ، وهو الاساذ الفرنسى « هيلير دوبارانتون Hilaire De Barenton » وذلك في كتابه المعنون باسم « الايتروسكيون في غربنا وفي اصولنا الفرنسية Etrusques en notre occident et nos origine française » والذي نشر في يوليو من عام 1964 من قبل ناشره « ج.ب. ميزون نوف G.P. Maisonneuve »

صاحب المكتبة الشرقية والامريكية في باريس :
Librairie Orientale et Américaine
198, Boulevard St-Germain, Paris Ville

ويلاحظ ان الناشر قد نوفى وصفيت مكتبته . وقد صدر هذا الكتاب تحت الرقم 6 من سلسلة « علوم ومكتشفات حديثة

« Sciences et découvertes modernes »

هذا وان هذا الكتاب في جلته يتكلم عن الشعب الكنعاني العربى الذي يحمل عدة اسامى : منها الايتروسكيون ، والفينيقيون ، واليونانيون ، والفلسطينيون ، والتيرانيون ، وغيرها من الاسامى ، وذلك تبعا لاصولهم او لمهنهم . ويقول عنهم انهم هم

قرات باهتمام التحقيق الذي كتبه السيد عبد الحق فاضل حول « اطلنطة » والمحيط « الاطلسي » ، وذلك في الصفحات 151 - 157 من الجزء الاول من المجلد العاشر لمجلة « اللسان العربى » الغراء التى يصدرها المكتب الدائم لتسيق التعريب في الرباط باسم جامعة الدول العربية .

لقد اطل الاستاذ الكريم واجاد فيها حواه مقاله من مصادر وآراء حول وجود « اطلنطة » او عدم وجودها كجزيرة في البحر الاطلسي ، وحول امبراطوريتها الواسعة الممتدة من اعمدة « هرقل » في الغرب حتى مصر وتيرهينية « Tyrrhenea » - في ايطاليا وآسيا الصغرى في الشرق . ثم نقل الاستاذ اخبار حروب « اثينة » مع « اطلنطة » الى ان اندحرت « اطلنطة » ثم ما حصل من زلزال عظيم غارت معه جزيرة « اطلنطة » واختفت في البحر .

وقد تساطل الباحث الكريم بعد ذلك في العمود الاول من الصفحة 153 قائلا : « فهل في وسع اللغة ان تساعفنا ولو ببصيص من النور في هذه المناهضة المظلمة ؟ » .

ثم تناول الاستاذ الكريم في الصفحة 156 كلمات اخرى من التسميات الاوروبية التي يرجع اصولها الى العربية ، وخاصة كلمة « طيبة » علما أولا على مدينة في مصر العليا ، ثم علما على مدينة اخرى في منطقة « بويوتيه » « Bolotia » من شبه جزيرة اليونان كان اسسها قديموس الكنعاني ، ثم علما على مدينة ثالثة في « تسالية فثيوتيس » « Thessalia Phthiotis » ثم علما على مدينة رابعة في « ميسية » « Mysia » ومن ذلك ايضا بلاد « التبيت » « Tibet » في احضان « هملية » ، وانا اضيف اليها الآن كلمة « طابية = طيبة » عاصمة جزيرة « تايوان = جزيرة فرموزة » .

ثم ختم الاستاذ الكريم مقاله في آخر الصفحة

هذا المعنى لكلمة « الاطلنطي » متاثرا بخبر الزلزال العظيم الذي ابتلع فيه البحر جزيرة « اطلنطة » ، ومعتمدا في ذلك على بعض المعاني لتلك المقاطع الايتروسكية الاربعة .

غير انني لست دراستي جميع المفردات والمقاطع الايتروسكية الواردة في كتابه والتي يمكن ان تتركب منها ايضا كلمة « الاطلنطي » ، وجدت ان هذه الكلمة يمكن تقطيعها كما يلي : « at-lan-ti » وهي الاولى ، وتكون معاني هذه المقاطع على الترتيب كما يلي :

— المركب الحربي او الفزوة العسكرية (الصفحة 18 والسطر 6 ، والصفحة 38 والسطر 7)

— البكر (الصفحة 22 والسطر 8)

— حمل (الصفحة 20 والسطر 16)

واذا نظرنا الى الخبر المنقول عن الفزوة العسكرية القرطاجية في ستين سفينة حربية اقلعت من قرطاجة بثلاثين الف شخص لتكتشف المصادن في سمالي هذا البحر وجنوبه لأول مرة ، وما قد تركته هذه الحملة من دوي في العالم القديم ، لوجدنا ان كلمة « اطلنطي » قد تعني عندئذ البحر « الحامل للفزوة البكر » ، اي التي لم تسبقها في هذا البحر اية حملة لهذا الاكتشاف من قبل . ويذكر المؤرخون ان قائد هذه الحملة القرطاجية قد نقش قصتها وعجائبها على الواح من البرونز وعلقت في معبد الاله بعل ولا نشك في ان من قرا كتاب البحالة هيلبر دوبارانتون ، ووجد ان معظم اسامي المدن والدول والانهار في بلاد الغرب حتى اليوم ، وكذلك اسم بحر « المانش » ، هي اسماء فينيقية — ايتروسكية ، لم يستبعد ان تكون كلمة « اطلنطي » كلمة فينيقية — ايتروسكية ، كما لم يستبعد ان يكون معناها احد الاحتمالين السابقين . وفوق كل ذي علم عليم .

الذين ادخلوا عناصر الحضارة الاولى الى الغرب ، وان الرومان لم يفعلوا شيئا في احتلالهم جميع الغرب غير احياء الامبراطورية الايتروسكية لمصلحة الرومانيين . ويعتمد المؤلف في كل ذلك على الدراسة اللغوية بصورة خاصة لما خلوه من كلماتهم الحضارية حتى اليوم في لغات الغرب وخاصة في اللغة الفرنسية علميا وجغرافيا . ولقد سجل المؤلف على غلاف كتابه في الصفحة الاولى قائلا في هؤلاء الايتروسكيين الكنعانيين : « انهم قد نقلوا اليها العناصر الاولى لحضارتنا المادية ، والالوية ، والسلمسية ، والدينية ، وانهم حرثوا ارضنا ، واسسوا مدننا ونظموا قواعدها لغتنا ، وزادوا زيادة كبيرة في ثروة معاجنها ، ولذلك فاننا انما نتكلم بجزء كبير من لغتهم حتى اليوم » .

ولهذا فان هذا الكتاب يعتبر من اهم الاكتشافات العلمية لمصلحة التاريخ العربي القديم في الغرب فيما قبل السيد المسيح بالاف السنين . ولعل « المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي » يهتم « بالاتصال بين يلزم لاجل اعادة طبع هذا الكتاب باللغة الفرنسية اولا وتعميمه ، ثم ترجمته الى اللغة العربية » .

اما فيما يتعلق بكلمة « اطلنطة » التي هي موضوع تعليقاتنا استجابة لطلب الاستاذ السيد عبد الحقيق فاضل ، فقد تناولها البحالة الفرنسي في كتابه المذكور في جملة الكلمات الايتروسكية الكنعانية ، ونكرها في الصفحة 21 تحت كلمة « اطلنطيك » ، وقطعها الى مجموعة مقاطع من اللغة الايتروسكية : « at-lan-ti » . وذهب الى ان معنى هذه المقاطع هي على الترتيب التالي « البحر — من الارض — اثنواطي — ابتلع » ، وقال في ذلك « انه خير تعريف لهذا المحيط الذي ابتلع الاطلنطيد (اطلنطة) ولا يزال ياكل من شواطئنا » .

ولابد من الملاحظة هنا ان البحالة انما ذهب الى



الصيغة العربية الموفقة : (طاية = طيبة) ، الى مجموعة اسماء المدن التي سميت باسم (طيبة) او نحوها . ونذكر بدون محاولة انتقاص من قيمة اضافته المهمة هذه اننا كنا لحظنا بعد نشر مقالنا في المصدر المذكور من « اللسان العربي » ان عبارة قد سقطت منه ، اما من الطبع او من تبويضنا . والعبارة كما نجدها في

تعقيب

أشكر لسيادة الدكتور معروف الدواليبي تحقيقه القيم هذا ، بهذه الروح الكريمة من التعاون على تحري الحقيقة ومحاولة كشف الاقنعة عنها ، ونقدر اضافته اسم عاصمة تايوان التي سماها ، تعريبا ، بهذه

المسودة التي نحتفظ بها — لتلألأ أمثال هذه الطواريء — هي : « ٠٠ » ولكي نضيف غرابية زائدة نلقت نظـر القاريء الى ان عاصمة تليوان هو تليبيه (Tepel) «

كذلك نورد هنا ملحوظة اخرى كان لها مكانها في مقالنا عن تسمية حـينة الرسول التي كانت تدعى يثرب قبل هجرته اليها . فقد كره لها القبي هذا الاسم لانه من الثرب وهو الفساد فسميها طيبة (كهيبة) وطـيبة سيـدة) ثم صار يسميها كذلك طيبة (كهيبة) وطـيبة والمطيبة (كالمنورة) — مما يؤكد النزعة العربية الاصلية الى تسمية مدنها بالطيب ومشتقاته .

اما اسم القارة الفريقة (الطائفة) فقد كنا ارتينا انه في الاصل : (اطلس) وهي كلمة عربية جاهزة لاتزال تطلق على سلسلة الجبال التي توازي الساحل الجنوبي للبحر المتوسط الذي غاصت فيه اطلقـة .

واما الاسم الذي اقترحه المستشرق الفرنسي المرحوم (هيلر دي بارنتون) فيدل على القارة بعد حرقها . والظاهر ان العلامة الدكتور معروف الدواليبي لم يقتنع به فاقترح اسما آخر يدل على غزوة بحرية قرطاجية عظيمة في ذلك البحر — بينما الاسم كنا اقترحناه يدل على القارة نفسها وفي حالة وجودها .

والامر بعد يقوم بجملته على التخمين لفقدان الوثائق والادلة الصريحة . هذا لقوله دونما رغبة في مجادلة او تبرئة للنفس من احتمال الوقوع في الخطا او من مسيس الحاجة الى الاستزادة من المعرفة . ولكرر شكري مع صادق التقدير للعلامة الأستاذ الكبير .

عبد الحق فاضل

استفتاء

الأستاذ محمد العدناني « بيروت »

كنت قد وجهت الاستفتاء الآتي الى مجامع اللغة العربية في القاهرة ودمشق وبغداد ، والمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي في الرباط ، والسادة المستشرقين وادباء الأمة العربية :

(1) هل تجيزون وضع همزة تحت الالف (ا) في الالعمال الخماسية والسداسية اذا جاءت في اول الجملة مثل : (اجتمع ، استقبل) ، ام تضعون تحت الالف كسرة (اجتمع ، استقبل) ، لان الهمزة في الالعمال الخماسية والسداسية هي همزة وصل ، كما فعل : المعجم الوسيط ، ولسان العرب ، وتاج العروس والقاموس المحيط ، واقترب الموارد ، والفرائد الدرية ، ومستدرک المعجمات لرينهارت دوزي ، ومد القاموس لأوردكين ، وشرح الحماسة للمرزوقي ، وتفصيل آيات القرآن الحكيم لجول لايوم (ترجمة محمد فؤاد عبد الباقي) ، ونجعة الرائد لابراهيم اليازجي ، وغريب القرآن للسجستاني ، والافصح في فقه اللغة للصعدي وموسى ، ومقامات الحريري ، واساس البلاغة للزمخشري ، ومحيط المحيط ، والصحاح ، ومستن اللغة ، واحياء النحو لابراهيم مصطفى ، ومعجم الادباء ، وتيسير النحو للدكتور عبد العزيز القوصي ورفاقه ، وادب الملئ للنفلاوطى والدكتور والسى ورفاقهما ، والخواطر العرب لجبر ضوط ، والبستان للنشاشيبي ، ومجموعه النشاشيبي ، ومقدمة مختار الصحاح .

(2) هل تضعون التثوين على أعلى جانب الالف الايمن (كتابا ، جارا ، رجالا) كما فعل المعجم الوسيط ، والمعجم الكبير ، ولسان العرب ، والمحيط ، واقترب الموارد ، والمنار ، والفرائد الدرية ، وشرح الحماسة للمرزوقي ، وتهذيب الالفاظ لابن السكيت ، وفي مقدمته صفحة بخط ابن السكيت نفسه ، ونجعة الرائد (الطبعة الثانية) ، والافصح في فقه اللغة ، والمصباح المنير ، ومقامات الحريري ، وكشف الطرة للأوسى ، والالفاظ الكتابية للهمداني (الطبعة التاسعة) ، ومحيط

المحيط ، والصحاح ، ومجاني الادب ، وعقد الجبان لنصيف اليازجي ، ورنات الثالث والمثاني ، ومفتاح المصباح لبطرس البستاني ، واحياء النحو ، والخواطر العرب ، ومقامات بديع الزمان الهمداني ، والالغانى (طبع دار الكتب المصرية) ، وصبح الاعشى ، ومعجم الادباء ، ومعرض الخطوط العربية ، والعرف الطيب لنصيف اليازجي ، وسيرة ابن هشام (مع الايلات) ، وتسهيل الاملاء لعمر يحيى ، والاملاء السهام لالياس حداد ، وادب الملئ للنفلاوطى ورفاقه ، ومبادئ العربية للشرتوني ، وقواعد اللغة لرشيد عطية ، والبستان للنشاشيبي ، ومجموعة النشاشيبي ، وكتاب التعريفات للجرجاني ، والمعجم الكبير ، لان مؤلفي هذه المعاجم والكتب ابوا ان يحلوا الالف حركتين ، وهى التى يتعذر عليها ان تحمل حركة واحدة .

ام تضعون التثوين على الحرف الصحيح قبل الالف (ذكرا) ، كما جاء في مد القاموس ، ومستدرک المعجمات ، ومختار الصحاح ، ومفردات الراغب ، والمعجم المفهرس لالفاظ القرآن ، ودرة السفاوس الحريري ، وتفصيل آيات القرآن الحكيم .

ام تضعون اثنتين على الالف في نهاية الكلمة (كتابا ، رجلا ، حيورا) ؟

واليكم الاجوبة حسب تواريخ وصولها الى :

1 - رد الدكتور مدوح حقي من المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي - الرباط :

(ا) مادامت الهمزة همزة وصل ، فترقم الهمزة تحتها خطأ وعيب . ان ماضى الخماسى والسداسى وأمرهما ومصدرهما وأمر الثلاثى كلها همزتها همزة وصل . وكذلك الكسرة تحتها لا لزوم لها . وأنتم أنفسكم سردهم ستة وعشرين مرجما يؤيد هذا الرأى فهو أذن مقبول بحكم الإجماع تقريبا .

(ب) أن حروف الهمزة في الأصل امتدادات صوتية لحركاتها ، والتنوين تكملة لفحة الحركة وموسيقاها ، ولذا فلا نرى بأساً من تحميل الالف هذا التنوين مادامت قد أصبحت حرفاً . أما قول النحاة بأنها حرف معتل مريض يكفيه أن يحمل حركته وحده فكيف نحمله حركتين ، فنقول فيه كثير من الحنان الفلسفى !!! ونحن نعتقد أن الالف من أقوى الحروف ، أن لم تكن في واقعها أقواها وأشدها جلدًا وصلابة . ألا نرى أنها تستطيع أن تتغير وتتبدل وتتكرر ، وتلبس لكل حال لبوسها ، فتارة تكون ممدودة مبسطة ، وطورا مهموزة مفصولة ، وحيناً موصولة ، وأحياناً مقصورة ؟ غاي حرف من حروف اللغة يستطيع هذا التلوى والتغير والتبدل والتلون سواها ؟ ! ومع هذا كله ، فإننا نفضل متابعة الاكثية المطلقة من علماء اللغة ورسم التنوين على الحرف السابق حيا بتوحيد الخط ورغبة عن الشذوذ عن المجموع .

2 - رد الأستاذ زكى المهندس عن جميع اللمه العربية بالقاهرة :

(أ) لا بأس من وضع الهمزة في مثل (اجتمع واستقبل) ، خشية الظن بأنها همزة قطع ، وتكسى وضع الكسرة تحت الالف (اجتمع ، استقبل) .

(ب) التنوين في مثل : «كتابا» انها هو لحرف الباء ، فوضعه على الحرف الحق ، ولكن لا بأس بوضعه على الالف ، ففى ذلك تيسير طباعى ، اذ تسبك الالف والتنوين في قالب واحد .

واخيرا اكرر لكم شكرى ، وأطيب تحياتى ، واخلص تمنياتى .

3 - رد الأستاذ رشاد على ابيد :

أرى أن يكتب تنوين الفتح والضم فوق الحرف المذون بالضبط ويكتب أيضا تنوين الفتح على الحرف مائلا عنه الى اليمين قليلا كما في القرآن الكريم . ولا بأس من إماتة الى اليسار قليلا . أما تنوين الكسرة فيكتب تحت الحرف ، أو مائلا الى اليسار قليلا .
جدة - سورية :

4 - رد الأستاذ عبد الهادى هاشم عضو

مجمع اللغة العربية بدمشق :

(أ) (وضع الفتحين في المنصوب المذون بالالف

الظاهرة قبل الالف أو فوقها أو بعدها) أعتقد أن شأن هاتين الفتحين يسير ، وأمر تقديهما أو توسطهما أو تأخيرهما ليس بذى بال فيما أحسب ، والخطاطون وعلماء الرسم من المتقدمين والمتأخرين لم يلزموا حالة واحدة . أما أنا فلوثر اثباتهما بمعد الالف اللينة .

(ب) (الاكتفاء بآثبات الحركات على همزة الوصل في أول الكلام ، أم وضع همزة قطع فوق الالف أو تحتها اشعارا بأن النطق هنا يجعل الوصل نظاما) .

أرجح الاكتفاء بالحركة حتى لا يهمل القارىء في طبيعه همزة الوصل .

5 - رد المجمع العلمى العراقى ببغداد :

نقل اليكم في ادناه موجزاً ما اقره مجلس المجمع العلمى العراقى في جلسته المنعقدة في 11/4/1972 حول كتابة همزة الوصل واطعة في أول الكلام :

«يفضل المجمع العلمى العراقى أن تعامل همزة الوصل حين ترد في أول الكلام معاملة همزة القطع في الرسم - اخذا برأى اكثية علماء رسم الحروف وتجنباً للهم في النطق ، فهى :

أ - تنطق وتكتب تحت الالف ومن تحتها الكسرة في حالة الكسر ، وذلك في مثل : ابتداء العمل يسوم كذا . اسمعنى الله . اعلم يا يزيد .

ب - تنطق وتكتب فوق الالف ، وفوقها فتحة في حالة الفتح وذلك في مثل : آل . أمين .

ج - تنطق وتكتب فوق الالف وفوقها ضمة في حالة الضم ، وذلك في الامر المضموم العين ، نحو : اكتب يا يزيد ، وفي الماضى المبني للمجهول ، انطلق به .

أما رسم التنوين في نهاية الاسم في حالة الفتح فإن المجمع يفضل أن يرسم التنوين على يمين الجانب ، الأعلى من الالف ، وذلك في مثل : قرأت كتابا ، وحضرت درسا .

مع مزيد التقدير .

الدكتور عبد الرزاق محبى الدين

رئيس المجمع العلمى العراقى

٥ - رد الدكتور شكرى فيصل الأمين العام
لمجمع اللغة العربية بدمشق :

أما عن الأسئلة فاستحووا لى بأن أجيب بصورة
شخصية :

(أ) عن وضع همزة تحت الألف فى الإنمعال
الخامسة والسادسة إذا جاءت فى أول الجملة
مثل : اجتمع ، استقبل .

لا أرى وضع همزة بحال ، لان ذلك يسوئ
قدرا من التشويش فى أذهان الطلاب والدارسين
والقارئى ، ويؤكد أخطاء القراءة فى المدارس وفى
أجهزة الإعلام السمعية والبصرية .

واكتفى بوضع كسرة تحت الألف ، تكون دليلا
مضببطا لضبط القراءة .

وهذا كله فى نطاق الكتب التعليمية المدرسية أو
التي تهدف الى التعليم من نحو غير مباشر .

أما فيها سوى ذلك فلتبقى الألف وحدها من
غير اية إضافة ، اللهم الا أن يكون ذلك فى حالة
الضرورة الشعرية ، حيث يقتضى الأمر اقامة الوزن .
ان أثبتت الهمزة هنا تعويض عن فساد الوزن .
ووصل همزة القطع هنا يعادل قطع همزة الوصل
فى الضرورات .

(ب) عن وضع التنوين على الألف فى نهاية
الكلمة .

أنطلق من ملاحظة أن التنوين صوت ، لذا أن
نتجاوزة فى حالة الوقف . والتعبير عن هذا الصوت
اتخذ شكل (=) .

ماذا كتبنا اللفظة المنصوبة المنونة واجهتنا
حالتان جائزتان : حالة اثبات التنوين - وحالة
الوقف .

ولما كانت الكتابة برمزها المخلفة انما تهدف
أن تكون كذلك عونا للقارئ فاننا نحتاج هنا أن
نجد الرمز الذى يشير الى هاتين الحالتين .

ولهذا نستعمل (أ) = الألف وموقعها إشارة
التنوين .

الألف إشارة أو رمز لحركة النصب (=) و
للتنوين .

فلما وقف القارئ اكتفى بما فسيه الألف هنا
اصطلاحا ، وأهل التنوين (أن لم يؤمنوا بهذا الحديث
أسفا) .

ولا تبدولى الحاجة ماسة الى تغيير موضع
إشارة التنوين :

أ - لماذا وضعتها فوق الألف فحقق ما اشترت
اليه واختار القارئ أحدهما .

ب - وكذلك اذا وضعتها على الجانب الأيمن

ج - أما اذا وضعتها على الجانب الأيسر
فماذا يكون ؟ انها لا تنصرف الى الألف ولا الى الفاء ،
وكانها شيء جديد ينضاف الى ما بعد الألف أما
قولكم بأن الألف حرف علة يقبل حركة واحدة فعندى
أن هذا لا يرد هنا ، لان الألف هذه ليست حرف علة
بحال من الأحوال ، وإنما هى شيء يشبه كرسى
الهمزة . انها معتد وممول لرمز التنوين (=) انها
بمثابة كرسى التنوين ، فالتنوين المرفوع فوق الحرف
والتنوين المجرور تحته كلاهما لا يورث التباسا . أما
التنوين المنصوب (كتابا) فقد كان يمكن أن يكون (=) فوق
الحرف ، ولكننا اختاروا الألف (أو صورة الألف
وحسب ، أو نقل هذه العصا) كرسيا له ، لان
الوقف على التنوين المنصوب يحلله لنا ، على حين
أنه لا مجال للوقف على التنوين المرفوع والمجرور .

لماذا راعينا بعد هذا أمور الطباعة ؟ ووجدنا
أن الأمر يستوى حين يكون التنوين فوق الألف أو على
يمينها ، ولكنه بعدها يحتاج الى فراغ خاص لا معنى
له .

وعلى ذلك يبقى انى أفضل أن تكون إشارة
التنوين فوق الألف جزءا منها ، وكاننا نقول للقارئ :
اختر .

ولطنا نكون كذلك هنا أكثر انساقا مع الرسم
القرائى فى مصحف عثمان .

خلاصة الاستفتاء

(1) كاد الإجماع ينعقد على الاكتفاء بوضع كسرة تحت همزة الوصل في الأعمال الخماسية والسداسية ما ضيا وأمرا ومصدرا ، إذا جاءت في أول الجملة ، مثل : انتطح الحبل ، استبسل الجنود احتبل الالم ، اغتراب المرء مفيد . وأضيف إليها فعل الامر الثلاثى إذا جاء في أول الجملة ، نحو اذهب ، أخرج .

(2) تجيز الضرورة الشعرية قطع همزة الوصل ، ووصل همزة القطع اقامة للوزن .

(3) يجوز أن يوضع التنوين على الألف في نهاية الكلمة المنصوبة (كتابا) ، وعلى طرفيها الإيمن (شرابا) ، أو على الحرف الصحيح قبلها (صوابا ، نصرا) حسب أنواع حروف الطباعة الموجودة في المطابع . مع أن جل المطابع الحديثة تستطيع أن تصنع التنوين حيث تشاء . وأنا أؤثر

وضع التنوين أما على طرف الألف الإيمن (كتابا) أو فوق الحرف الصحيح قبلها (شرابا) ، لأن معظم المعاجم وجل أمهات كتب الأدب (47 مصدرا) يتقيد بأحد هذين الرسمين ، ولأن الألف التي قبل أنها شيء يشبه كرسى همزة تظل ألفا يتعذر التلغظ بها ، إذا كانت وحدها ولموتها تنوين الفتح ، فنوفر بذلك على أنفسنا زيادة نوع جديد من الألف على أنواعها الأخرى الاثنين والعشرين .

أما تنوين انصب لمارى أن تثبته في الكتابة دائما ، إلا في الشعر حيث يجب أن نهمل كتابته على حرف الروى المنصوب مثل : قبرا ، وأجرا ، ونحسرا .

ولابد لى فى الختام من شكر الاساتذة الاجلاء الذين أدوا خدمة عظيمة لامتهم وضادهم بإبداء آرائهم النفيسة فى هذا الاستفتاء ، الذى لزال الغموض المحيط بحركة الحرف الاول من الأعمال الخماسية والسداسية وكتابة التنوين .

حول مقال الالفاظ الهندية المعربة

عبد القادر يوسف

مكتبة الامل ، الكويت ص 83

اسدوستم ، تاريخ اليونان ، بيروت 1969 ص 31 .

الدكتور منذر البكر ، العرب والتجارة ص 71 .

3 ان السلوقيين والبطالمة كان همهم الوصول الى الهند وضرب تجارة العرب . وقد قام السلوقيين بارسال بعثات لمعرفة المسالك التجارية الموصولة الى الهند ، كذلك قام البطالمة بنفس الدور .

حول ذلك راجع :

F. Altheim, Op. Cit. p. 142
W.W. Tarn, the Greeks in Bactria and India
Cambridge, 1938 p. 109

4 ان صاحب المقال لم يشير للأسف عن اسباب فشل حملة الؤوس جاثوس على اليمن ، والتي لم يذكرها سنرابو الذي كان مرافقا للحملة . ونسى ان يشير الى ان سبب فشل الحملة هو دفاع العرب عن مصالحهم الاقتصادية والسياسية .

راجع : مرغوليوث ، دراسات عن المؤرخين العرب ، ترجمة حسين نصار ص 8 .

5 حول العلاقة التجارية بين جرها والسلوقيين لابد من الرجوع الى :

W.W. Tarn, Op Cit. Seed Ed. 1951, p. 62, 367, 443 F. Altheim - R. Stiehl, Die Araber, in der alten Welt vol. I. pp. 110-111

6 فات صاحب المقال ان يذكر الاختلاف الكبير لدى الباحثين في تحديد تاريخ معين لمؤلف كتاب الطواف حول البحر الاسفري ، وللفادة راجع :

J. Picenne, Le Royaume Sud-arabe de Qatabân et sa Datation, Louvin, 1961 pp. 167-193
F. Altheim, R. Stiehl, Op. Cit. pp. 40-49

الدكتور منذر البكر ، مصادر تاريخ العرب قبل الاسلام (مجلة كلية الاداب العدد السادس) ص 53 .

7 لقد اختلط الامر على صاحب المقال حول مدينة خراكسي التي بناها الاسكندر الكبير سنة 324 ق.م . اذ اعتبرها في عصر الدولة الرومانية وانها تابعة لها

نشر الاستاذ الدكتور محمد يوسف مقالة عمن

الالفاظ الهندية المعربة من مظاهر الوحدة ، وهي وان كانت جيدة في بابها الا انها حوت بعض الاخطاء الصغيرة التي لا تنقص من قيمة هذا البحث ، ومشاركة في الجهود العلمية للوصول الى عمل افضل اذكر هنا بعض الملاحظات لانتهاج الفائدة والتي جاءت في الصفحات التالية : 112 ، 113 ، 114 ، 115 ، 116 ، 117 و 119 .

والملاحظات هي :

1 (« جرها ») مدينة عربية اسسها العرب على ساحل الخليج العربي وليس الكلدانيون . راجع : الدكتور منذر البكر ، اماره جرها العربية (مجلة الخليج العربي العدد الول) بصرة 1974 ص 131 - 136 .

وقد اخفب العلماء في تحديد موقعها الحالي وهناك من يرجح ان مكان هذه المدينة منطقة ابو زهمول في الاحساء . وحدثت هذه المدينة مسيطرة على طرق التجارة في الخليج العربي طيلة العهد الهلينستي .

راجع :

F. Altheim - R. Stiehl, Die Araber in der alten Welt, Berlin 1964, vol. I. pp. 111-112
Rostovtzeff, Social and Economic History of the Hellenistic World, Oxford 1967, vol. II. p. 457
F. Altheim, Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter, Haale - Salle, 1948, vol. II. p. 447

الدكتور منذر البكر ، العرب والتجارة الدولية منذ اقدم العصور الى نهاية العصر الروماني (مجلة المريد العدد الرابع) بصرة 1970 ص 56 .

2 في واقع الامر ان الاسكندر الكبير ارسل اكثر من بعثة استكشافية من اجل السيطرة على شبه الجزيرة العربية وضرب تجارة العرب . لكن هذه البعثات فشلت بسبب دفاع العرب عن مصالحهم الاقتصادية والسياسية .

راجع :

F. Altheim, op. Cit. p. 212

ت. ويلسن ، الخليج العربي ، تعريب الدكتور

وفي سورة لقمان الآية 31، وسورة الزخرف الآية 12.

وما النقوش المعينية التي وجدت في جزيرة ديلوس في بحر ايجة والاثار النبطية والتميرية التي وجدت في مصر وابطاليا وغيرها الا دليلا على ركوب العرب للبحر . يضاف الى ذلك ما جاء في التسمير العربي معززا ركوب العرب للبحر ، كقول طرفة بن العبد :

تدلية او من سفين ابن يامين
يجور بها الملاح طورا ويهتدي

ومول عمرو بن كلثوم :

ملانا البحر حتى ضاق عنا وماء البحر نملؤه سفينا
ثم الاشارات الكثيرة الى الملاحين العرب من قبائل الازد التي اعتمدت عليها القوات الاسلامية في حملاتها على السواحل الشرقية من الخليج العربي والهند حيث تدل بدون شك ان العرب كانت لهم معرفة سابقة في ركوب البحر .

راجع : الدكتور صالح احمد العلي ، التنظيمات الاجتماعية والاقتصادية في البصرة ، ط ٠ الثانية بيروت 1969 ص 276 .

سوموفسكي ، العرب والبحر ، موسكو 1964 (باللغة الروسية) ص 65 .

الدكتور منذر البكر
قسم التاريخ - كلية الاداب
جامعة البصرة

وهذا امر مفروض . اذ ان مدينة خراكس بعد سقوط الدولة السلوقية كانت دولة عربية اسسها : Hyspaosimes ابن Sagdodonacus وكانت مستقلة عن النفوذ الفارسي والروماني . راجع :

W.W. Tarn, Op. Cit. pp. 53-61
N.C. Debevoise, A. Political History of Parthia, Chicago, 1938 pp. 38-39

نودلمان ، ميسان ، ترجمة فؤاد جميل (مجلة الاستاذ ج 12) بغداد 1964 ص 436 .

8) ان الفرس لم يستطيعوا ان يكونوا اسطولا بحريا الا بعد ان اشترك العرب معهم . ويذكر العالم الفرنسي رينو : ان العرب اشتركوا مع الفرس في تكوين بحرية فارسية جديدة بالاعجاب ، واستطاعت بمساعدة العرب ان تسيطر على التجارة في الخليج العربي وتنافس الاسطولين البيزنطي والحبيشي .

راجع :

Reinaud, Relations Politiques et Commerciales de l'Empire romain avec l'Asie Orientale, Paris 1863 p. 241

9) يذكر صاحب المقال « اما الصور الرائعة لانظر البحر واهواله فلا يصح ان تتخذ دليلا على مزاوله العرب للملاحة او اهتمامهم به » وهذا خطأ بدليل ان القرآن الكريم ذكر في عدة مواضع ما يشير الى ان العرب ركبوا البحر . كقوله تعالى في سورة يونس « هو الذي يسيركم في البر والبحر » الآية 22 ، وفي سورة الاسراء « ربكم الذي يزجي بكم السفك في البحر لتبتغوا من فضله انه كان بكم رحيم » الآية 66

1

2

3

4

5

6

7

305

6 - متنوعات

307

نادى المعاجم

الاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله

309

اللغويون أو علماء العربية في المغرب

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

312

تبرع كريم

(1500 نسخة على نفقة الجمهورية العراقية)

313

مع القراء

(كلمة الاستاذ محمد بهجة الاثرى)

نادى المعاجم بالرباط يوزع المصنفات والقواميس

العلمية بالمجان على المختصين

يكون أولها سببا وفي آن واحد مسببا لثانيها - هي الضمائم الكبرى لمستقبل وحدتنا الكاملة المنشودة ، لان وحدة الفكر بين أبناء الامة ، ولتفاهم بينهم بلغة واحدة ، وبمصطلح واحد ، يكونان الرابطة القوية ، والدعم الاساسية لوحدة العسكرية والاقتصادية .

وانطلاقا من الشهور بهذه المسؤولية للمساهمة في فتح الطريق امام هذا التفاهم والوحدة الفكرية ، أسس الاستاذ عبد العزيز بنعد الله مدير مكتب تنسيق التمريب بالرباط ، والاستاذ محمد الفاسي الوزير الاسبق ورئيس لجنة اليونسكو بالمغرب « نادى المعاجم » بالرباط .

وهو مشروع ثقافي غريد من نوعه ، يستند شعاره من كلمة « المعجم » لان المصطلح الملحق يعتبر بحق أساس كل تفاهم ووحدة فكرية . وهو المسمى لكل تقدم ورقي . وهو المشغل المضى في يد أجيالنا الحاضرة الحاملة لمستقبل الامة المشرق ، لانه يربطها بقدرات أسلافها الحضارى ، ويحدد خطوات مسيرتها في طريق إعادة البناء من جديد .

ان لنادى المعاجم مسؤولية مشتركة بين شخصيات ثقافية لها الدور الإيجابي ، والاثري النعال في الحركة الثقافية داخل المغرب ، وعلى مستوى الولى العربى ، وتشرف في نفس الوقت على مؤسسات ثقافية كبرى بالمغرب .

ولكى تتكامل جوانب التعاون ، وتوفر وسائل العمل ، فقد جهزت مكتبة النادى بمعاجم وكتب ومجلدات ومجلات ومنشورات ودوريات في مختلف مجالات المرمسة ، وباللغات العربية والاجنبية معظمها من تصنيف العلماء والاساطفة الاعضاء في النادى .

ولتحقيق رسالة النادى في اشاعة المطلحات،

ان تطور الثقافة في وقتنا الحاضر اخذ يتحدى ما بأيدينا من وسائل وامكانيات ، واذا لم نأخذ بزمام المبادرة ، فان ركب الثقافة سينجاور حجم وسائلنا ، وطاقات امكانياتنا .

ذلك ان الثقافة العربية دخلت في مسار جديد ، طابوة مراحل التوقف التى عرفت قبل ان تتدفق ينابيع نهضتنا في مختلف مجالات الحياة .

الامر الذى جعلنا مهينين لتحمل مسؤوليتنا الفكرية ضمن المجموعة الدولية المتطورة .

هذه المسؤولية التى تفرض علينا اليوم أكثر مما مضى القيسام بمهام جديدة ، تكون في مستوى التطور الفكرى المعاصر .

ان جهودنا المتواصلة في سبيل احلال اللغة العربية المكتانة اللاتقة بها ، وجعلها لغة علم وعمل ، لغة تعليم وادارة ، تلك الجهود التى أصبحنا نجنى ثمارها ، وتنفسيا ظلالها ، حيث ان اللغة العربية دوى صداها فوق منابر هيئة الامم المتحدة ، ودرجت في رحاب اليونسكو ودخلت أروقة منظمة الوحدة الافريقية ، وغيرها من المنظمات السياسية والمالية والاقتصادية .

ان مواكبة هذا التطور تبرز بصفة خاصة مسؤولية مؤسساتنا التعليمية ، ومجابهة العلمية واللغوية ، ومعاهدنا الثقافية ، وفي نفس الوقت تدعو المثقفين بصفة عامة الى العمل على تجديد مفهوم الثقافة ، وتحديد غاياتها ، وتطوير وسائل تبليغها ونشرها والدعاية لها .

ولعل من أكد الواجبات بعد ذلك ان يصاغ هذا المفهوم الجديد صياغة داخلية ، وان يتبلور في عاملين اساسيين ، هما : وحدة الفكر ، والتفاهم .

وهذه التثكيلية الثنائية - التى لا يعدو ان

ونشر الكتاب العربى الذى يهتم بحضارتنا العربية والاسلامية ، والدعاية له ، والتعريف بأهميته للاقبال عليه ، فان النادى يوزع على المختصين بالمجان ما توفر لديه من معاجم وكتب ودوريات وغيرها .

ومكتبة النادى معرض دائم ، يقبل عليها المختصون ، واساتذة المواد العلمية والاجتماعية، والمترجمون ، والطلبة الذين هم فى دور اعداد رسائلهم الجامعية ، فتقدم المكتبة بما يحتاجون اليه ، وترشددهم الى المصادر التى تهتم بمواضيع أبحاثهم ، اولها اتصال باختصاصهم .

والى جانب ذلك ، فالنادى مهتم بتنظيم حملات لاشاعة المصطلحات ، والتعريف بالكتب العربية او المترجمة التى تعرض لفصلها العربية والاسلامية .

وننتهز هذه الفرصة لنفوجه بالنداء الى السادة رؤساء المجامع والمعاهد العلمية واللغوية والمسؤولين عن دور النشر ، واتسالم الدوريات والمطبوعات والتبادل بالمكتبات الوطنية العربية ومديرى المجلات ، والمؤلفين والكتاب ، للمساهمة

معنا فى هذه المسؤولية المشتركة ، تصمد تحقيق الفائدة المزدوجة من تمسيم انتاجكم والتعريف به للاقبال عليه ، او عرضه امام نوى الاختصاصى والباحثين من زوار النادى .

ولا تخفى اهمية هذه المساهمة من اجل خلق مستقبل الكتاب العربى ، والتغلب على مشاكله ، وتخفيف عزله فى عملية التشجيع على القراءة ، وتجديد وسائل العرض ليكثر الطلب ، وتقريب الثقافة من المثقفين .

وبهذا نكون جميعا فى مستوى مسؤولياتنا الحضارية ، لاننا قد ساهمنا فى خلق جمهور قارئ، وكتاب رائج ، كى يستفيد المنتج والناشر .

والامل وطيد فى القيام بواجب رسالتنا الفكرية ، والنهوض بمسؤولياتنا المشتركة ، وذلك غاية مثلى ، ومثل يحتذى .

اللجنة المشرفة على النادى

العنوان : نادى المعاجم

291 شارع محمد الخامس - الرباط

المغرب الاقصى

اللغويون أو علماء العربية في المغرب (2)

للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

- ابن أبي سرحان عبد الغنى بن مسعود الزمورى
تلميذ قاسم بن محمد الوزير الفسلى
له : قاموس فى خواص النبات شرح فيه أسماء
الأدوية بلغات متعددة منها اليونانية والسريانية
والفارسية وهو مرتب على الحروف الأبجدية
توجد نسختان فى (خغ) (الخزانة العامة بالرباط)
955 د و 1363 د .
- ابن أخت غانم محمد بن مصر اللغوى (كان حيا
بعد 524 هـ)
له شرح كتاب النبات لأبى حنيفة الدينورى فى
ستين مجلدا (الفتح ج 2 ص 884)
- ابن الأزرق محمد بن على قاضى الجماعة بفنطاطة
(896 هـ/1491م) له « روضة الاعلام بمنزلة
العربية من علوم الاسلام » نقل عنه فى نسخ
الطبيب . توجد نسختان فى المكتبة الملكية
بالرباط ونسخة فى خزانة تامكروت .
- ابن الحشا أبو جعفر أحمد له « تفسر اللفاظ
الطبية واللغوية » الواقعة فى كتاب المنصورى
مبوبة على حروف المعجم حسب استكمال
أهل المغرب
خغ 955 د (ضمن مجموع) - نسخة بخزانة
القرويين/مطبوع بالرباط .
- ابن حميدة أحمد المطرفى (1001 هـ/1592م) له
« لباب الفضة فى شرح الفاظ الروضة » (أى
روضة الأزهار فى التوقيات) خغ 1412 د
وهو معجم فى مصطلحات التوقيت
- ابن بشكوال صاحب الصلة (578 هـ) : له « غوامض
الاسماء المبهمة الواقعة فى متون الاحاديث
المسندة » .
نسخة فى مكتبة ولى الدين 812 (1)
- ابن أبى الركب أبو ذر مصعب بن محمد الخشنى
(604 هـ) له : « شرح الايضاح » .
- ابن البانضى على بن أحمد بن خلف الفرناطى
(528 هـ) له شرح الايضاح
- ابن البرذعى محمد بن يحيى الخضراوى (636 هـ)
له : (1) الانصاح فى شرح كتاب الايضاح
(2) الاقتراح فى تلخيص الايضاح
(3) غرة الاصباح فى شرح أبيات الايضاح
- ابن البنا
شرح مفردات ابن البنا فى عيون الحقائق
فى علم السيميا لى القصادى (بروكلمان
ج 2 ص 266/المكتبة الوطنية بتونس 431 م) .
- ابن الحاج أبو البركات محمد البلغى السبى
(772 هـ)
له « المرجع بالدرك على من انكر وقوع المشرق »
- ابن الحاج أحمد بن محمد الاشبلى
له « مختصر الخصائص » لأبن جنى
- ابن الحاج محمد بن عبد الله بن محمد بن أحمد
التجيبى المراكشى (641 هـ)
له المقاصد الكافية فى علم لسان العرب
- ابن حزم قاسم بن ثابت العموى السرقسطى 302 هـ
له « الدلائل » فى شرح غريب الحديث لم يكمله
وأتمه والده وهو أول من أدخل كتاب « العين »
الى الاندلس .
- ابن الحسين عبد الله بن أبى الربيع الاشبلى
له « الانصاح عن مسائل كتاب الايضاح »
(أبى على الفارسى)
يوجد الجزء الرابع عليه خط المؤلف فى مكتبة
الكتانى بالرباط

— تلميذ مياضى (597 هـ)
كان متقدما في علوم العربية يحضر مجالس
المنصور الموحدى

— ابن المرحل مالك بن عبد الرحمن بن هلى السبتي
الشاعر (699 هـ)
له الموطاة في نظم الفصح لثعلب (خج =
1857 د) / خم 6618 — 7425 شرح
الفصح (مكتبة الكلاوى بالرباط)

— ابن مطرف محمد بن أحمد الكفاني (454 هـ)
له «كتاب القرطين» (مطبوع) جمع فيه بين
كتابه «غريب القرآن» و «مشكل القرآن» لابن
قتيبة

— ابن ميمون ابوبكر محمد بن عبد الله العبدري
القرطبي المراكشى (567 هـ) .
له شرح الايضاح للفارسي كان مختصا في
العربية بمراكش .

— ابو جعفر أحمد بن يوسف الفهرى البلي (رحلة
العبدري ص 43) له شرح الفصح

— ابو احباس بن سيد الجليل التدميري الفاسي
(555 هـ)
له شرح على فصح ثعلب (جذوة الاقتباس ص
69)

— محمد بن المهدي الجراري
له شرح على مثلثات قطرب لابي القاسم قطرب
الاندلسي

— أحمد بن عبد الرحمن بن محمد بن سعيد بن حريث
ابن عاصم بن مضا اللخمي (592 هـ)
كان قاضيا بفاس ومراكش
له كتاب «المشرق» في العربية و «تنزيه القرآن»
عما لا يليق من البيان

— ابن تولو عثمان بن سعيد بن عبد الرحمن بن أحمد
ابو عمرو التيفلي المولد المصري كان نحويا
لغويا (605 هـ)

— ابوبكر الزبيدي محمد بن حسن (379 هـ)
له علاوة على ما ذكر مختصر كتاب المسين

— ابن حم محمد كرداس قاضي فمات (1304 هـ)
كان لا يجارى في علوم العربية آية في الحفظ

— ابن حيان ابو مروان حيان بن خلف الاموى
القرطبي المؤرخ (469 هـ)
له «ارتشاف الضرب من لسان العرب»
توجد نسخة في مكتبة كلية ابن يوسف بمراكش

— ابن خاتمة ابو جعفر أحمد بن هلى بن محمد
الاندلسي
له «إيراد اللال من انشاد الضوال وارشاد
السؤال» (خج) 1399 — كلية الآداب بالرباط
34 م .
نشر كولان colin جزءا منه في hesperis
(مجلد 12) عام 1921 .

— ابن الخراط عبد الحق بن عبد الرحمن الاشبيلي
(581 هـ)
له : «غريب القرآن والحديث»

— ابن خلف محمد بن أحمد بن هشام السبتي
(557 هـ)
له شرح كتاب الفصح (خم 1944) علاوة على
المدخل الى تقويم اللسان وتعليم البيان
(راجع محمد بن أحمد في الاصل)

— ابن زاكور الفاسي محمد بن قاسم (1120 هـ)
له تفريغ الكرب عن قلوب اهل الالب في معرفة
لامية العرب (خج 157 د / 2136 د / المكته
الوطنية بطنس 3764 م)

— ابن زيرى محمد الهسكوري المعروف بالبخاري
(درة الحجال ج 2 ص 314) كان يحفظ كتاب
سيدييه

— ابن السراج ابوبكر محمد بن سعيد المالك بن حمد
الشمثري الاندلسي من ائمة الميية
بالاندلس (توفي بمصر 549 هـ)
له (1) تنبيه الالباب في عوامل الاعراض، (برلين
6523)

(2) مختصر المدة لابن رشيق والسبيه الى
اغلامه

— ابن متحدون ابوبكر محمد بن خلف الاريولى (520 هـ)
له اصلاح اوهام المعجم لابن قانع

— ابن الفرس عبد النعم بن محمد بن عبد الرحيم

للغراهيدى خليل بن احمد .

عدة نسخ في (خم) (1924/781/239)

— ابو جمعة سعيد بن مسعود الماغوسى المراكشى
(1010 هـ او 1017 هـ)

أخذ بمصر عن على بن غانم له شرح على
لامية المعجم ولامية العرب انحصاف اهل الادب
بمقاصد لامية العرب (تاج العروس ج 5 ص

309)

— ابن مالك سهل بن محمد بن سهل (639 هـ)
عاش بمراكش له كتاب في العربية

— عبد الرحمن بن محمد بن محمد السلمى المعروف
بالمكناسى توفى بمراكش عام 571 هـ (او 591 هـ)
تختت به البلاغة في الاندلس

— عمر بن عبد الله الفاسى الفهرى (1188 هـ)
له لامية عارض بها لامية المعجم للطفسرائى
المتوفى عام 514 هـ

— عبد الواحد بن عبد العزيز اللطى
نظم مذكر قطرب (4515) وقد شرح المذكر
عبد العزيز المغربى فى كتابه «المورث لمشكل
المذكر» (خم 1755 د — مجموع 119 — 121)

— ماء العينين

له «ثمار الزهر» (نظم لكتاب الزهر فى علوم
الغة فى 2057 بيتا

طبع بفاس عام 1324 هـ
توجد نسخة فى حج 907 د

— محمد بن احمد بن على دينية (1316 هـ)
له حاشية على القاموس

— يحيى بن ابي الحجاج اللبى التجيبى الفاسى
(590 هـ) كان له تقدم فى العربية

— ابراهيم بن الاجدابى بن اسماعيل بن احمد
المغربى الانرىتى (600 هـ)

له «كفايه المتحفظ ونهاية المثلث فى اللغة
العربية» مكتبة برلين 4 / 7043 / كسوطا
423/المتحف البريطانى (1010) طبع
بالقاهرة عامى 1287 هـ و 1313 هـ

— ابن سيده على بن اسماعيل المرسى (458 هـ)
له «المخصص» (طبع بالقاهرة 1316 و 1321 هـ

وفى بيروت 1968 م)

(2) المحكم
(3) المحيط الاعظم

1500 نسخة إضافية من هذا العدد (على نفقة الجمهورية العراقية)

- يسر مكتب تسيق التعريب ان يلكر قراه الكرام ان التبرع الذي نوهنا به في العدد الماضي (الحادي عشر ج : 1 - ص 299 (بجزايه) والذي تفضلت به وزارة الاعلام العراقية وقدره (3 000 دينار) يخص هذا العدد الذي بين يدي القاريء الكريم وقد طبعت بسـه 1500 نسخة اضافية لتوزيعها مجاناً على القراء في مختلف اقطار الوطن العربي .
- ومجلة «اللسان العربي» باسم قرائها الكرام تشكر لوزارة الاعلام العراقية هذه الالتفاتة وتحيي فيها هذه الاريحية النبيلة ووفقنا الله جميعاً لخدمة اللغة العربية المجيدة والثقافة العربية في وطننا العربي الكبير .

مكتب تسيق التعريب

مع القراء

« وصلتنا من القراء بعض الملاحظات ندرج منها كلمة العلامة العراقي الكبير الاستاذ محمد بهجة الاثرى بشأن العدد العاشر من «اللسان العربي» كلمة يقول فيها :

« لقد ضرب مجهولكم العظيم فيها « الرقسم القياس » كما يقول اهل العصر ، وجزتم المسنى في ضخامة الانتاج وتجويده مع قصر المدة . وانى لاعجب ، اذ اجد ما تتابعون عمله ونشره من هذه المجلة العظيمة حقا ، خلال عام ، لا يتسنى للقارئ الجاد ان يفرغ منه قراءة في مثله ! وهذا غاية التوفيق لكم من الله جل وعلا ، فلتتم حريون بان تحمدوه سبحانه على مسانظهم لكم من نعم العلم والعمل والاخلاص في تجويده والاداب على النشر ، لا برحمتهم والتوفيق خليفكم في مساعيكم الجليلة . »

7 - أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية

315

317

Centre lexicographique

الاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله

318

Al Ma'ani

الاستاذ خليل سمعان

322

Le milieu traditionnaliste

الدكتور محمد عبدالمولى

329

Bibliographique

الدكتور حسن ظاظا

« CENTRE LEXICOGRAPHIQUE »

Un centre culturel dénommé « Centre lexicographique » a été créé à Rabat (291, Avenue Mohammed-V), pour répondre aux exigences croissantes du processus de réformation moderne. Il centralise les productions lexicographiques trilingues (arabe, français, anglais), sur le thème de la civilisation et de la science ainsi que les diverses productions en l'occurrence. Certes, la science et la technologie sont le support et le substrat de tout progrès technique et de tout développement socio-économique, dans la conjoncture contemporaine. Le Monde arabe se doit, pour s'aligner sur l'Occident mécanisé et électronisé, de s'adapter aux données du contexte catalyseur moderne. La langue arabe, qui fut, au Moyen-Age, le véhicule de transmission des connaissances humaines et l'instrument adéquat d'expression technologique, est riche d'un potentiel à toute épreuve. Néanmoins, ces virtualités, pour être valables, doivent s'actualiser ; le Monde arabe, tout en pulsant aux sources revivifiantes de ses patrimoines, est astreint à une accommodation harmonisante susceptible d'intégrer le

citoyen arabe, conformément à une véritable equation hautement humaine. C'est dans ce but que notre Centre initiateur s'ingénie à réaliser ce grand alignement, de nature à fondre la contribution arabe dans le creuset universel et à doter notre langue d'une potentialité nouvelle, capable de la rendre plus efficiente et de lui permettre de jouer pleinement son rôle d'instrument de travail, dans les hautes instances internationales. Notre Centre se propose aussi de tenir le citoyen arabe, à travers la langue arabe, et à peu de frais, au courant de tous les facteurs techniques de normalisation et d'actualisation de notre personnalité, dans le concert des nations. Nous faisons appel à toutes les bonnes volontés, pour nous soutenir, dans cet élan sincère, et de mettre à notre disposition leurs œuvres, nous permettant ainsi de jeter une vive lumière sur la contribution, de plus en plus grande, de nos savants et chercheurs, dans le renforcement de la richesse intellectuelle humaine.

Comité Exécutif du Centre

MA CANI

Harpur College
State University of New York
Binghamton, New York

Khalil I. H. Semaan

In foreign language studies at the university level PROFICIENCY is neither the native's acquaintance with his native tongue nor the basis of principles developed and used in some other discipline, e.g., Linguistic Science. Furthermore, proficiency is not the ability to read and translate from a foreign language with the help of dictionaries, informants, or both, or the fluency in speaking a dialect of that language in some imaginary or even real situation.

Proficiency, as it is understood in foreign language studies at the university level, is all that and a great deal more. It is the specialist's scientific knowledge of the structure (phonology and syntax) of the foreign language he teaches or studies, his knowledge of the variety of linguistic usage prevalent among its native users (i.e., speech, oral and written, in prose and in poetry, on a variety of subjects, in formal and informal situations), his ability to analyse and make sound linguistic and literary judgment on that usage, his knowledge of the history and development of the language and its native users, and his fluency in expressing himself in it clearly and correctly, in speech and in writing. Of course, this last characteristic applies only to living languages.

It is obvious that, at this stage of the development of Arabic studies in America, we possess neither a large number of specialists who are proficient nor is this unfortunately the objective aimed at in the majority of our centers for Near Eastern Studies. This is not a situation we can remedy overnight. It is, however, a deficiency that we Arabists must vigorously attack and urgently eliminate.

In previous publications and addresses, I have tried to show some of the deficiencies in Arabic textbooks and among Arabic specialists in this country. I have pleaded with those in charge of the administration of Arabic language studies to establish rigorous standards, re-

quiring in Arabic the same kind of proficiency they aspire to in other foreign languages. So far, some progress has been made : at Harvard, for instance, where one who specializes in Arabic, in some cases, is required to scientifically edit a brief text in manuscript form as a part of his training ; at California, Chicago, Georgetown, Indiana, Minnesota, and New York University where courses in Arabic literature are now offered ; and at our own University Center, State University of New York at Binghamton, where the student must successfully complete, in addition to four language and linguistics courses in Arabic, a course in the historical development of Arabic literature, a course in the Arabic Novel and Short Story, and a course in a selected topic in Arabic, ordinarily Arabic Poetry, Ibn Khaldûn, Tabari, Jahiz, etc, in order to qualify for the Bachelor's

degree in this field. Let me hasten to say

that, at the institutions I have just mentioned, the initiative was that of their own able administrators and capable professors of Arabic. Let us hope that at other venerable institutions where Arabic is taught by Arabists, similar literacy requirements will be instituted, and that the overall structure of Arabic curricula will be developed. For, although this first step towards viability in Arabic studies represents progress, the goal is still distant and greater efforts must be exerted if the Arabic specialists whom we produce in this country are to compare favorably with their counterparts in Europe and elsewhere.

As a further contribution toward improving Arabic curricula and teaching in the United States, I am now addressing myself to a topic that has hitherto been neglected, namely, Ma'ani, a field of Arabic learning whose know-

ledge is a must for all practicing and budding Arabists. This paper summarizes the first in a series of essays on Balaghah and Naqd, which I am working on at the present time.

Ma'ani has for its subject 'correct usage'

as opposed to 'usage' in the linguistic sense. It deals therefore not only with the precise semantic content of linguistic forms but also with the correct way of bringing them together to reproduce and represent clearly and precisely the ideas and concepts intended to be communicated by a speaker or a writer. As such, **Ma'ani** is not divorced from phonology and syntax or independent of them. To illustrate, take for example the usage of the word / dāli / in lieu of / w'āsha fi azmatin / 'he lived in a lead of / fi anḥā'in / 'in regions' ; the phrase / al-mulāzim awwal / instead of / al-mulāzim al-awwal / 'First Lieutenant' ; / 'āsha azmatan / instead of / 'āsha fi azmatin / 'he lived in a crisis' ; / wajadtuhu / instead of / wajadtu 'alayhi / 'I was angry with him', etc. All these and a few more are the subject of **Ma'ani**.

Thus, parallel with the English linguistic term 'semantics', **Ma'ani** is « A science dealing with the relations between referents and referends. » By referent is meant the « word, the expression or judgment ; the thing, notion, etc., to which reference is made. » The reference is the « mental content which is in the mind of the speaker when using a word as a semantic symbol, and/or is called forth in the mind of the listener. » Referend, « the vehicle or instrument of an act of reference, » denotes linguistic forms, i.e., words, expressions, phrases, and the objects or concepts to which they refer, and also connotes the history and changes in the meaning of words.

Unlike English « semantics, 'however, **Ma'ani** specifically includes in its subject mat-

ter stylistics or « the art of selection among linguistic forms » as well as concepts related to socio-linguistics, requiring that the selection of linguistic forms be in accord with the stratum of intellectual refinement reached by the communicator's audience. The following sketch will serve to give an idea of the nature of **Ma'ani** and its scope :

Ma'ani deals with linguistic forms (WORDS) — / qabal /, / -tu /, / al- /, / tālib /, / fi /, / al- /, / sūq / — whereas PHRASES and SENTENCES deal with the WORDS individually, as well as the relations between them, and the sum total of their semantic content as represented in the order of their relations.

The relations between LINGUISTIC FORMS have four points of reference :

I. STRUCTURE, where we have a REFERENT, and COMPLEMENTS consisting of one or more words belonging to various word classes, e.g.,

in / qabaltuttalibafissuqi / : / qabal / is the referent, the concept, / -tu / represents the reference, the instrument of the act of reference, / qabal, and / ttalibafissuqi / represents the complements.

A. The referent is the object or concept used at the axis of a phrase or a sentence. In Arabic, the following word functions may constitute referents : verbs, subjects of pure nominal sentences, the predicates of *kana* and *inna* and their respective classes, the active participle, and the verb functioning as an imperative.

B. Referends, instruments of acts of reference, are the subjects of active and passive verbs, the subject of a nominal sentence requiring a predicate, the subjects of *kana* and *inna* and members of their respective classes.

C. The complements are all other words within the phrase or sentence.

II. There are two types of sentences in Arabic : VERBAL and NOMINAL

A. A verbal sentence has a distinctive characteristic, namely a definite relation to time and continuity.

B. A nominal sentence informs without necessary reference to either time or continuity.

III. The FORM of a sentence may be either AFFIRMATIVE or INFORMATIVE : It is affirmative when it denotes an idea that cannot be subjected to scrutiny ; It is informative when the idea conveyed is susceptible of being judged true or false. Each of these two forms is divided into several classes.

A. AFFIRMATIVE sentences are of two classes :

1. PROVOCATIVE sentences represented by :

imperative
privative
interrogative
vocative
optative

2. NON-PROVOCATIVE sentences represented by :

laudatory
vituperative
oath
desirative
exclamatory
obligatory

phrases structured around rubba and kam

which take complements.

B. **INFORMATIVE** sentences are of three types :

1. Simple statements
2. Statements reinforced by an emphatic word
3. Statements reinforced by more than one emphatic word

IV. Finally, **STYLE** is judged on the basis of three criteria :

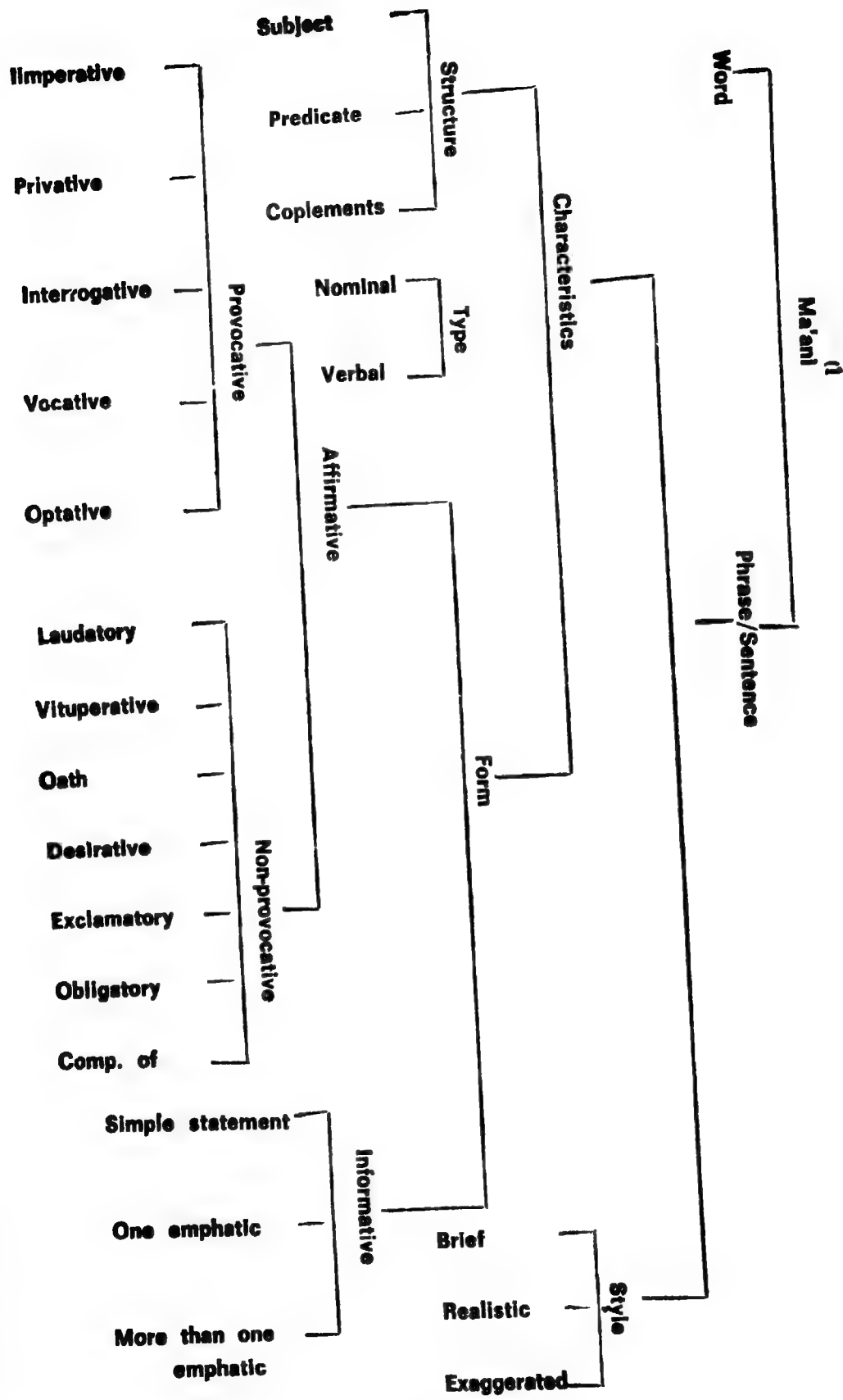
A. **Brevity**, when the ideas represented linguistically deal with essential matters related to the subject

B. **Realism**, when the ideas represented do justice to the subject in all its essential and complementary details

C. **Exaggeration**, when these ideas are far beyond the subject discussed and its essential and complementary details.

The attached schema should serve to illustrate the scope of Ma'ani. This paper is only a brief summary of Ma'ani. The final essay on this subject will, of course, contain greater detail and more ample illustrations.

Thank you.



1) Al-Usul al-Sahih fi al-Balaghah wa-al-Arud.
Beirut, n.d., p. 7.

LE MILIEU TRADITIONNALISTE ZAYTOUNIEN ET SON EVOLUTION PENDANT LE PROTECTORAT FRANÇAIS (FACE A LA CULTURE MODERNE)

1) Les grandes familles et les provinciaux :

Jusqu'à une date récente, l'Université de la Zaytouna fut coiffée par des grandes familles aristocratiques : les familles de Bayram (Bayram I, Bayram II, Bayram III, Bayram IV, Bayram V, etc.), des Ben Achour (1), des Ben Mrâd, des Nayfar... ont toujours été à la tête des corps professoraux de l'Université Zaytounienne. Celle-ci était dominée par ces familles malikites ou hanafites dont on relève, en plus des noms déjà cités, nombre de Jaït, des Belkhodja et d'autres familles tunisiennes.

Ces mêmes familles monopolisaient également les quelques emplois de muftis et de notaires. En effet, les concours de recrutement étaient, en principe, ouverts à tous, mais, en fait, tout se passait en famille dans un système presque héréditaire. Parmi les cheikhs, on relève l'existence d'éléments dynamiques, intelligents et doués d'une grande érudition. Nous pensons surtout à Mohammed Bel-Qâdhi, renommé pour ses cours de grammaire et de rhétorique, et Tahar Ben Achour (Recteur à l'Université Zaytounienne à trois reprises), connu pour son exégèse coranique et son commentaire de la Hamâsa d'Abou-Tammâm. D'un esprit brillant et révolutionnaire, il lutta pour une refonte totale de l'Université Zaytounienne ; il fut, d'autre part, l'ami de Mohammed Abdouh. Citons aussi le cheikh An-Nakhli, homme d'érudition, juriste et théologien, le cheikh Al-Khidri Ben Housaya qui fut le Recteur de l'Université d'Al-Azhar où il enseignait la littérature. On note également que ces éléments d'un esprit clairvoyant ont suscité dans le clan conservateur de l'Université des réactions parfois violentes. Ces querelles entre les anciens

et les modernes vont accélérer le processus de la modernisation de l'enseignement zaytounien. Ce conflit rappelle celui qui a eu lieu à l'Université azharite : les modernes, qui n'étaient pas toujours des professeurs, pourraient exercer, dans la période 1900-1935, une influence énorme aussi bien que variée, sur le milieu social et intellectuel. Citons parmi eux Khraïf, Ach-Chabbi, M'hîdî, Tahar Al-Haddâd, Taâlibî (2).

Ces derniers n'avaient rien de l'étroitesse d'esprit de leurs collègues de l'époque. C'est avec une mentalité nouvelle qu'ils ont combattu peu à peu les conceptions rétrogrades de la génération antérieure. Car c'est dans une opposition permanente à leurs maîtres immédiats ou lointains qu'a vécu cette génération combattante. (3)

Dans ce conflit entre deux générations, un éventail d'attitudes se dessinait, allant de celle du jeune professeur imbu d'un réformisme révolutionnaire au vieux professeur conservateur et partisan d'une réforme partielle. (4)

Après la réforme de 1945, la situation à la Zaytouna devint intenable, aggravée par le fait que les diplômés n'arrivaient plus à trouver de débouchés suffisants. Cette situation fut accentuée par l'accroissement rapide des effectifs des étudiants (5). Mais c'est surtout à partir de 1949 que la situation a changé. Les éléments

(1) A propos de la grande famille des Ben Achour, notons : Ben Achour I, Ben Achour II (dont le petit-fils fut Recteur de l'Université Zaytounienne), Ben Achour III et Ben Achour IV. Les deux derniers cheikhs sont connus dans les milieux intellectuels du Maghreb et du Moyen-Orient. Mohammed El Fadhel Ben Achour se distingue par son modernisme. Il est actuellement Professeur Directeur de la Faculté Az-Zaytouna de Théologie et des Sciences Religieuses.

(2) Al-Tâhar Al-Haddâd (1899-1935), symbole de la renaissance nationale tunisienne, dirigeant syndicaliste, homme politique et ardent féministe. Œuvres principales : « Les ouvriers tunisiens et la naissance du mouvement ouvrier », « Imra'atoûnâ Fich-Chariati wa-l-Moujtammâ », Le cheikh Thâlibî, appelé, jusqu'en Irak, « le Zaghoul tunisien », fonda, en février 1920, le Parti Destourien. Il publia à Paris son pamphlet : « La Tunisie Martyre ». Cf. Paris 1920.

(3) Cf. Gâzi (Mohammed Farîd) — Le milieu zaytounien de 1920-1933 et la formation d'Abu-l-Qacem Ach-Châbbî ; poète tunisien, in « Cahiers de Tunisie », No 28, 4ème trim. 1955, pp. 437-474, p. 456.

(4) Al-Majalla Az-Zaytouniyya (La revue zaytounienne) et autres périodiques représentent cette tendance.

(5) On dénombre, en 1949, 500 diplômés de Tahcîl.

d'origine paysanne et rurale entraient en scène. Ils se heurtaient à l'opposition systématique de ces familles aristocratiques dont les membres dominaient tous les jurys de concours et qui voulaient conserver leurs privilèges au profit de leurs enfants. L'un d'entre eux alla même jusqu'à déclarer :

« Je n'accepterai jamais que les gourbis délogent les Palais ».

Quand, en 1950, le gouvernement décida d'ouvrir un concours pour le recrutement de 80 professeurs, trois professeurs de la famille Nayfar se dépêchèrent de rencontrer le Premier Ministre afin de l'en dissuader en invoquant l'incompétence des nouveaux diplômés. En fait, cette démarche hostile aux candidats provinciaux tenait exclusivement à ce que la famille en question n'avait aucun candidat qui pût participer au concours. Ainsi, la plupart des diplômés furent condamnés à être des intellectuels en chômage (1). Ceux parmi eux qui étaient aisés ont réussi tout de même à se faire nommer instituteurs dans les écoles coraniques moyennant l'achat de la charge qui consistait à payer le terrain, la construction et l'équipement d'une classe. En plus, une très importante somme était versée au directeur de l'école et à l'inspecteur de l'enseignement primaire pour obtenir leur consentement. La majorité, ceux qui ne disposaient pas d'au moins un million d'anciens francs pour payer cette charge, allait renforcer les rangs des chômeurs malgré leurs longues années d'études.

Après une longue lutte et à partir de 1950 notamment, il n'était pas rare, surtout dans l'enseignement, de voir des ruraux accéder au sein de l'Université Zaytounienne à la seconde et même à la première catégorie (2). Notons que cette dernière, la plus haute, était réservée par voie héréditaire aux grandes familles. On relevait tout de même la présence à la Zaytouna de docteurs kairouanais, sfaxiens, sahariens... qui constituaient cette catégorie de provinciaux et d'enfants du peuple. Peu à peu, ils s'intégrèrent dans cette hiérarchie professorale et constituèrent la majorité écrasante.

2) La vie des étudiants zaytouniens :

Le prestige de la science a toujours été grand dans un pays comme la Tunisie. Envoyer son fils à l'Université Zaytounienne ou à ses annexes de province, était pour les parents un honneur suprême. Quelle famille ne voudrait pas participer à cette « gloire », même au prix des plus grands sacrifices, afin de compter parmi ses membres un homme instruit : c'était pour elle

un devoir religieux.

Le tableau qui suit donne une idée de l'ambiance dans laquelle vivaient les étudiants zaytouniens :

C'est au sein des 37 madrasas (3, de la capitale et dans celles de la province (Sfax, Sousse, Kairouan, Teseur, Gafsa, Mahdia, etc.) que les étudiants venus de tous les horizons trouvaient un gîte. Jusqu'en 1949, la plupart des madrasas étaient dans un état défectueux, un lieu propice à toutes sortes de maladies et à des tortures morales diverses.

Les chambres étaient généralement ténébreuses, humides et mal aérées. Les étudiants s'entassaient par trois, quatre et même cinq dans une même chambre qui faisait en même temps office de cuisine, de buanderie, de dortoir et de salle d'étude.

Enfin, par un manque d'organisation, adolescents et adultes habitaient souvent ensemble ; ce qui n'était pas sans danger sur le plan moral. Quant au confort, il laissait à désirer : vêtements entassés, livres empilés, ustensiles de cuisine éparpillés, une lampe fumeuse éclairant à peine la chambre.

Notons aussi qu'à côté des résidents dans les madrasas à Tunis, un nombre minime d'étudiants aisés allait loger dans des hôtels de troisième classe, souvent dans des conditions déplorables. Les plus malheureux étaient logés dans des « Foundouks » ou « Oukala » (les plus mauvais hôtels) avec des ouvriers, des marchands... Lénible à tout point de vue, la situation s'aggrave encore après la deuxième guerre mondiale : la majorité des étudiants ne trouvaient pas de logement convenable pouvant servir de lieu de repos et d'étude.

Après les grandes vacances d'été, les étudiants zaytouniens, qui avaient partagé les tra-

(1) La majorité ignorait la langue française — langue véhiculaire de l'administration tunisienne.

(2) Le corps professionnel était hiérarchisé en trois catégories ou « tabaqât ».

(3) Sur les madrasas : cf. Ben Khoudja, « Maâlim At-Tawhid », Tunis, 1939, pp. 171-216 et Bruschvig : « Quelques remarques historiques sur les Madrasas de Tunisie », dans « Revue Tunisienne », Nov., 2ème trim. 1951.

vaux de leur père (qu'il soit agriculteur ou artisan) et participé à des activités sociales et culturelles, affrontaient, dès leur retour, le problème ardu du logement. Chaque étudiant devait chercher un coin dans une chambre de madrasa ou ailleurs. Une literie sommaire (composée d'une natte, d'un matelas et deux couvertures de laine) qu'il apportera avec lui fera l'affaire. Reste à résoudre le problème de l'alimentation. L'arrivée du « couffin » tant attendu est une joie toujours renouvelée pour les étudiants sous-alimentés : c'est une espèce de panier traditionnel envoyé de temps à autre par les parents et contenant des gâteaux (Psissa, Maqroudh...), des dattes, du couscous de la mhamssa (pâtes) et du pain de blé et d'orge... Leur grand souci était, en effet, l'alimentation, car il n'existait, à l'époque, aucune institution susceptible de la leur fournir. A cause de cela, ils étaient obligés de préparer eux-mêmes leurs repas, ce qui ne manquait pas d'occasionner une grosse perte de temps.

Devant la porte de la chambre, la Chakchouka (sauce), le couscous ou la mhamssa (soupe) en train de cuire sur le bâbour (réchaud à pétrole) sont un spectacle très fréquent. Ce sont donc les provisions de l'année que l'étudiant apporte avec lui pour assurer son alimentation. La famille a dû faire de « gros » sacrifices pour lui assurer sa subsistance. La mère a dû prélever ce qu'il y avait de meilleur dans ses provisions : à lui sera réservée la mhamssa la plus blanche, le couscous le plus fin et l'huile d'olive la meilleure. On se saignera aux quatre veines s'il le faut pour aider le Tâlib (étudiant). Ce que les parents n'auront pu faire pour faciliter la vie scolaire de leurs enfants, les voisins tiendront à le compenser quand l'étudiant viendra leur faire ses adieux. Cette solidarité reflète, à cet égard, le respect profond que manifeste le peuple pour les étudiants (1).

Entre 1949-1956, l'Université Zaytounienne, par les modifications dont elle fera l'objet et qui transformeront à brève échéance ses structures, inaugura une nouvelle phase de son histoire :

L'habitat zaytounien a connu une réforme très appréciable. C'est grâce à une institution particulière « Idârat al-Madâris az-Zaytouniyya » (Administration des Madrasa-s...), que le problème du logement fut désormais résolu à peu de frais pour un certain nombre d'étu-

dants. Soutenus par des dons (awqâf, principalement), ces madrasa-s assuraient aux étudiants le logement et les soumettaient à une discipline minimum afin de leur assurer une vie scolaire organisée.

L'administration, bien qu'obligée de faire face à un nombre de plus en plus important de résidents et à une modernisation nécessaire des madrasa-s, n'en a organisé, en fait, qu'un petit nombre où il était assuré aux étudiants non seulement le logement gratuit, mais aussi la nourriture à des prix de pension très avantageux (entre 1.500 et 3.000 anciens francs par mois). A la suite d'une longue lutte estudiantine, des cités zaytouniennes (Internat et Collège) furent édifiées à partir de 1949 : en effet, de grands bâtiments se dressent à Tunis, à Sfax, à Modnène et ailleurs. C'est grâce à l'initiative et aux sacrifices du peuple tunisien que ces cités zoytouniennes ont vu le jour. D'après le témoignage de M. Bourâwl, l'architecte de la Cité Zaytounienne de Tunis, la collecte fut de 25 millions d'anciens francs ramassés à la suite d'une tournée dans les villes et les villages de provinces. Devant ce geste inattendu, le gouvernement du protectorat ordonna, à la dernière minute, le versement de 140 millions d'anciens francs en guise de participation.

(1) Cf. Damcrseman (A). « Conditions de vie matérielles et sociales de la jeunesse étudiante », in, Ibla 1956, p. 125-131.

3) La crise de l'esprit zaytounien :

Dans une société en transformation, l'Université Zaytounienne, qui incarne les valeurs de base de la société traditionnelle, compte, entre les deux guerres mondiales, trois fois environ les effectifs de l'enseignement de la Direction de l'Instruction Publique. Elle a traversé une crise à la fois dans ses méthodes, ses fonctions et ses fins ; cette crise est celle de la société arabe musulmane envahie par les techniques modernes et les idées étrangères qui l'ont marquée jusque dans ses valeurs les plus intimes.

Les étudiants devaient se plier à des disciplines aussi diverses que rudes qui les occupaient « dès les premières heures du jour et ne les quittaient qu'à la tombée de la nuit » (1).

Assis sur des nattes en cercles concentriques autour de leurs cheikhs, les genoux servant de pupitres, les étudiants de l'Université Zaytounienne et de ses annexes suivaient les cours et les conférences. L'échine courbée pendant plus de huit heures de cours par jour, ils finissaient, avec le temps, par contracter des anomalies et de graves maladies (déformation de la colonne vertébrale, pneumonie, dysenterie, maux d'estomac, etc) qui les rendaient inaptes à l'exercice de certains travaux. D'après les statuts, les ouvrages du programme (2) devaient être enseignés selon des principes imposés : le professeur procédait par gradation allant du simple au composé. Si un ouvrage comporte des notes marginales, elles feront l'objet d'une explication. En effet, « nul n'a le droit de mettre en doute les principes admis par les savants antérieurs » (3). Ce système étouffait évidemment toute tentative d'esprit critique.

Léon Bercher, sous le pseudonyme d'Al-Muchrif (4), a étudié les ouvrages de la Zaytouna et l'a qualifiée d'« institution (...) désuète et inadaptée à la vie moderne ». Si on essaie d'étudier de près l'âme de l'enseignement zaytounien, on constate qu'il était sans contact avec la réalité du pays. Il tendait à faire « de l'étudiant, qui a parcouru tout le cycle de l'enseignement, un savant ès-sciences Islamiques cela signifie que les connaissances que l'étu-

diant peut acquérir au cours de cinq à sept années qu'il passe à la Zaytouna sont surtout théologiques et juridiques. Ce qu'on apprend, principalement, à la Zaytouna, c'est la loi musulmane, dogme et jurisprudence (...). Ce que l'on pourrait reprocher (...) à l'enseignement de la Grande Mosquée, c'est sa méthode scolastique, basée sur l'emploi de gloses superposées : sur un texte concis se greffent commentaires sur commentaires (...). En un mot, cette méthode discursive est proprement à l'opposé de nos conceptions pédagogiques modernes » (5). Mohamed Fârid Gâzi a essayé d'approfondir le jugement d'Al-Muchrif en analysant les ouvrages qui constituent l'essentiel de l'enseignement zaytounien : ces ouvrages étaient très mal rédigés et mal commentés (6).

Ach-Châbbi et Tâhar Al-Haddâd ont ressenti cette crise de la Zaytouna dont Abdallah Chrayrit (7) a dévoilé les aspects : « Nous autres Zitouniens, nous avons l'impression qu'il y a un fossé entre nous et la vie réelle de notre pays. Voyons donc, nous montons dans des autobus de luxe, nous usons dans nos demeures de l'électricité et du néon, nous tâchons de mener une vie moderne... Mais, dans notre Université de la Zaytouna, nous apprenons à longueur de journée les querelles entre glossateurs sur la particule « bi » ou les différences énormes qu'il y a entre une eau pure (Mâ' Tahir) et une eau purifiée (Mâ' Moutahhar) » (8). Bref, il y a un déséquilibre entre l'existence matérielle que mène le Zaytounien dans la société tunisienne en pleine modernisation et les activités qu'il mène au sein de l'Université.

Chrayrit conclut clairement que « le climat de l'Université zaytounienne reste un insupportable enfer, tant pour les professeurs que pour les étudiants » (9). Ce sont là, sans aucun doute, les symptômes de la crise zaytounienne qui a tourmenté tant d'écrivains et de poètes. Ces Zaytouniens, jetés entre deux mondes, déchirés entre deux modes de vie, avaient tendance à se réclamer de l'avenir... Les appels à l'innovation et à la modernisation abondent dans leurs écrits et leurs poèmes.

Cette crise fut aggravée par les disposi-

(1) Voir Gâzi (Mohammed Farid) Op. Cit. p. 440.

(2) Ibid.

(3) Cf. Tarâtib Jâmi' Az-Zaytouna, Tunis 1327 H., p. 23.

(4) Al-Muchrif, « La réforme de l'enseignement à la Grande Mosquée de Tunis », in R.E.I., Paris, 1930, cahier I (441-515), p. 441.

(5) Ibid. pp. 443-444.

(6) Le milieu zaytounien, pp. 449-450.

(7) Algerien ancien Zaytounien, licencié en philosophie de l'Université de Damas, il fut professeur à l'Université Zaytounienne, et actuellement professeur de Littères à l'Université d'Alger.

(8) « Al Jaw An-Nafsi fi Taliminâ Az-Zaytouni », dans « An Nadwa », No 1, nouvelle série, fév. 1954, p. 17.

(9) Ibid. No 3, mai 1954, p. 18.

tions d'une charte qui interdisait aux étudiants de se réunir dans la Mosquée pour discuter politique : « La conduite de celui qui s'occupe de questions qui ne le concernent pas est blâmable (...). L'étude est une des plus nobles occupations de la vie et le bien le plus précieux de l'homme. Toutes les fois que l'on discutera de choses étrangères à la science, que l'on s'occupera de questions politiques et qu'il se formera un groupement de deux ou plusieurs personnes (supposées) animées d'un esprit subversif (sic), les surveillants devront les disperser » (1).

Bien que cette charte interdise aux élèves de « s'occuper de questions qui ne les concernent pas », la Mosquée de la Zaytouna deviendra le centre d'une grande agitation politique et sociale s'identifiant avec le mouvement étudiant qui réclamait la modernisation totale de l'Université Zaytounienne et l'indépendance du pays.

Cependant, à la suite des réformes, en particulier la création de la section moderne, qui ont été entreprises entre 1949 et 1956 au sein de l'Université Zaytounienne, on assiste à une crise dont la majorité des étudiants furent victimes. Pour ceux qui sont engagés dans l'ancien cycle, par exemple, ils étaient obligés de se réformer d'après les nouvelles méthodes pour réussir leurs examens. Cette crise a bouleversé leurs esprits : soucieux d'élargir leur culture, conscients également, de la très grande spécialisation des études qu'ils poursuivaient par rapport aux besoins du pays, de nombreux étudiants zaytouniens n'hésitaient pas à se réunir pour demander des cours à des professeurs, sur des disciplines qu'ils connaissaient mal. S'est créée alors une organisation qui, grâce au dévouement des professeurs, dispensait des cours du soir variés mathématiques, physique, langues française et anglaise, traductions, etc. Là, c'étaient des répétitions particulières de mathématiques suivies avec assiduité par des étudiants des sections modernes et dirigées par des maîtres zaytouniens qui revenaient des universités arabes d'Orient. Quelques-uns formaient un groupe autour d'un étudiant plus compétent ; d'autres faisaient fonction, à tour de rôle, de maîtres et d'élèves. Parmi ces derniers, ceux qui n'avaient pas les moyens de payer des cours particuliers, n'hésitaient pas, durant les jours qui précédaient les examens, à refaire les longues et monotones révisions de jurisprudence,

de rhétorique ou à remplir les tableaux de formules d'algèbre ou de physique-chimie. Saisissant au vol la moindre occasion qui leur était fournie, ils se faisaient aider dans la solution d'un problème difficile.

Certes, ce n'est pas aujourd'hui que le milieu zaytounien connaît cette crise intellectuelle et psychologique. La jeunesse zaytounienne, soucieuse à un degré frappant d'ouverture sur la science moderne, refuse l'inertie. Elle lit avec ardeur les œuvres les plus modernes de l'Occident à travers les traductions en langue arabe, voire dans les langues d'origine. Passionnée de culture, elle se préoccupe de ne pas mettre de limites à l'étude des sciences dans toutes leurs variétés. Il faut la voir, cette jeunesse, dans ses multiples activités culturelles que de conférences ou de discussions sont organisées autour d'un aîné plus compétent et sous le patronage d'un groupement zaytounien ou d'une association culturelle de telle ou telle petite ville du Sahel, du Djérid ou du Cap-Bon !... L'on discute culture, orientation des jeunes, réformes culturelles, arabisation de l'enseignement, etc.

On traite des sujets tels que « Tounis bayna ch-Charqi wa-l-Gharbi » (La Tunisie entre l'Orient et l'Occident (2) ou « Ach-Charq wal-Gharb » (3). Il faut voir ces jeunes se lever, interpellier le conférencier, venir sur l'estrade faire part de leurs suggestions (4).

Ces jeunes Zaytouniens ne nient, certes, pas leurs lacunes sur bien des points. Tout cela nous montre l'évolution de l'étudiant zaytounien depuis la crise qu'il a connue antérieurement.

(1) Cf. « Tarâtib Jâmi' Az-Zaytouna », p. 29 et suiv.

(2) Ben Millâd (M), « Tounis bayna Ch-Charq wa-l-Gharb », Tunis, avril 1956, 68 p.

(3) Nouriddin Azzouz, « Ach-Charq wa-l-Gharb », préface de Béchir Laribi, Tunis, 1958, 63 p.

(4) Louis (A), « La jeunesse tunisienne et les études traditionnelles », dans Ibla, 1956, p. 147.

4) Les Zaytouniens et les collégiens :

Il faudrait tenter une explication plus plausible du conflit entre les Zaytouniens et les collégiens appelés « madraslyyoun ». Les différentes méthodes d'enseignement créèrent des mentalités antagonistes. L'unité de l'enseignement connu sa première scission vers 1874. Avant la création de Sadiki, la Zaytouna avait le monopole de la culture bien qu'elle ne dispensât qu'une culture traditionnelle et religieuse. Peu à peu, l'enseignement de Sadiki fut détourné de son objectif initial par la politique du Protectorat, ce qui causa une atteinte très grave à l'unité de l'enseignement et des étudiants : sous le Protectorat, les autorités administratives ne fournissaient que très peu d'efforts pour animer la vie culturelle (1). L'effort privé se chargera de remédier à cette défection par la création d'un grand nombre d'associations culturelles. Les buts apolitiques que celles-ci poursuivaient les faisaient bénéficier d'une certaine tolérance administrative.

Pendant les périodes de forte répression, les dirigeants des partis politiques continuaient leurs activités dans le cadre de ces associations, sous le couvert de conférences culturelles.

Ainsi, serait-il intéressant d'exposer les incidents néfastes qui ont divisé la famille estudiantine et enseignante. L'origine du mal résidait dans les méthodes de l'enseignement qui créaient des préjugés et des complexes. Les étudiants des collèges et des lycées de la Direction de l'Instruction Publique et leurs professeurs se considéraient qualitativement supérieurs à ceux de la Zaytouna, auxquels ils reprochaient un esprit déformé par un enseignement archaïque et une ignorance manifeste des sciences exactes et appliquées. Les Zaytouniens, par contre, souffraient énormément de cette dépréciation sévère. Ils considéraient leurs camarades comme des « petits prétentieux » ignorants de la langue arabe, le seul instrument valable et efficace pour un contact fructueux avec les masses. Les antagonismes à l'intérieur de la même famille, où les enfants étudiaient dans les collèges et la Zaytouna, n'étaient pas difficiles à observer aux niveaux de la pensée et des comportements sociaux et politiques. Cet aspect connu dans le Maghreb mériterait une attention plus vive.

En principe, les associations culturelles,

pour réussir leurs missions, auraient dû parvenir à dissoudre ces antagonismes en donnant l'exemple de la tolérance et de la coopération. Malheureusement, elles agissaient souvent dans un autre sens : au lieu de regrouper en leur sein les étudiants, sans tenir compte de la nature des études qu'ils ont reçues, elles devaient pour les diviser. La Khaldouniyya s'adressait uniquement aux Zaytouniens, les « Anciens de Sadiki » aux Sadikiens, la « Jeunesse Scolaire » aux collégiens, l'« Association Zaytounienne » aux Zaytouniens, etc. Cette façon de se partager les étudiants d'après leur formation scolaire ne faisait que favoriser l'esprit de clan. Si les institutions donnaient le mauvais exemple, les étudiants, de leur côté, ne parvenaient jamais à dépasser le cadre scolaire pour s'élever à un niveau supérieur où les deux forces de civilisation puissent trouver leur synthèse. Dans ces conditions, les étudiants ne pouvaient pas s'unir dans un mouvement unique parce qu'ils n'avaient pas conscience d'appartenir à un même monde, ni d'avoir les mêmes intérêts.

Il s'agit là d'un conflit de générations assez ancien. Les dirigeants des associations cherchaient à maintenir leurs positions et, pour cela ils considéraient les étudiants comme des mineurs incapables d'assumer une responsabilité quelconque. Dans les statuts des associations, il existait souvent une clause prescrivant des conditions d'âge et de diplôme, pour être membre d'un comité. Aussi, les dirigeants pouvaient-ils se permettre de décider au nom des étudiants et de se prévaloir de la qualité de porte-parole. L'un d'entre eux (2) poussa le ridicule jusqu'à se faire nommer par décret beylical président à vie de son association.

En ce qui concerne leurs activités, c'est au sein de la Khaldouniyya et du Club Littéraire (« An-Nâdi Al Adabi ») que l'Orient et l'Occident se rencontrent (3). Les écrivains et les poètes de l'époque, zaytouniens et sadikiens, venaient donner des conférences très appréciées. C'est donc un lien de synthèse et de contact important. Ce contact avec de jeunes esprits plus ouverts, plus libéraux ne manquait pas d'avoir un effet favorable sur les Zay-

(1) Tâhir Al-Haddâd, « Kayfa youqâwimouna fi bilâdinâ wa Kayfa-l Amal », in « Al Oumma », No 32 du 25 juin 1922.

(2) Il s'agit du Cheikh Mohammed Salah An-Nayfar, président des « Jeunes Musulmans », association créée après la deuxième guerre : Elle se voulait être l'unique dépendante des « Frères Musulmans » d'Egypte.

(3) Cf. Mohammed Farid Gâzi : Le milieu zaytounien 1920-1933 et la formation d'Aba-l-Qâcim Ach-chabbi poète tunisien, dans « Cahier de Tunisie », No 28, 1959, p. 467.

touniens. C'est dans la salle des conférences de la Khaldouniyya, le 20 novembre 1929, et sous la responsabilité d' « An-Nâdî Al Adabî » qu'Abou-l-Qâcim Ach-Châbbî a donné sa première conférence « Al Khayâl Ach-Chirî Inda-l-Arab » (1). (L'imagination poétique chez les Arabes).

« La conférence, écrit un témoin, eut un grand retentissement dans les milieux littéraires en Tunisie et ailleurs... ». « Le cheikh Abou-l-Qâcim Ach-Châbbî a été le premier Tunisien qui a su faire entendre un son de cloche nouveau ». Il a eu le courage de traiter, du haut d'une tribune publique, un sujet épineux. « A sa conférence, assistèrent différentes couches de la nation. Leurs cultures étaient différentes et leur niveau intellectuel varié. Le conférencier n'a abordé aucun thème politique. Néanmoins, il s'est attaqué au conservatisme, et, dans un élan ardent, signala les remèdes qui pouvant guérir les maux de son pays. Le conférencier a analysé largement le conservatisme littéraire et, avec toute la force de son éloquence, a indiqué les chemins de rénovation » (2).

Alors qu'il n'avait pas encore vingt ans, Abou-l-Qâcim aboutit à cette constatation que la littérature arabe ne mettait pas en jeu l'imagination poétique, mais qu'elle était, au contraire, plongée dans le matérialisme (3). Citons aussi le congrès de la langue arabe tenu le 10 décembre 1931, sans compter les conférences du cheikh At-Tâhar Ben Achour (4), d'Amad An-Nayfar, de Mohammad Al-Khidhrî Housseyn (5), de Othmân Al-Kaâk, de Tâhar Sfar, du Docteur Al-Mâtrî, de Mohammad Ben Khouja, de Mohammad Al-Arbî Al-Kabâdî, de Abd-al-Aziz Thaâlibî....

Pour conclure cette étude sommaire, il est instructif de comparer les effectifs universitaires des Zaytouniens avec ceux des étudiants musulmans de formation collégienne : entre 1953 et 1956, 1.600 Zaytouniens étaient, selon

une étude récente (6), formés à la Zaytouna même (sections littéraire et juridique), aux études supérieures de Tunis, en Orient et en Occident. Les disciplines étudiées étaient : langue et littérature arabes, sciences religieuses et juridiques, mathématiques, sciences naturelles, physique, langues étrangères, droit et administration, commerce, agriculture, sciences politiques et économiques, médecine, études pétrolières et techniques, etc. Sans aide gouvernementale aucune, plusieurs anciens Zaytouniens se sont éparpillés de par le monde pour récolter des titres divers. Leurs titres ont été acquis dans les facultés du Liban, de Syrie, d'Égypte, d'Irak, de France, d'Angleterre, des deux Allemagnes, de Yougoslavie, de Bulgarie, de Roumanie, d'URSS, des USA, etc. D'autres (une quarantaine) sont devenus ingénieurs ou docteurs dans plusieurs disciplines

Trois cents environ de ces anciens Zaytouniens préparent des licences et des doctorats dans des universités diverses. A titre de comparaison, notons que le chiffre 1.600 des effectifs de la jeunesse zaytounienne universitaire était presque le double du nombre global des effectifs de la jeunesse collégienne universitaire (c'est-à-dire 951). Il est possible de noter qu'après une longue évolution, les étudiants zaytouniens se sont orientés vers des carrières plus variées que les collégiens. Alors que les collégiens sont attirés, essentiellement, par la France, les Zaytouniens n'hésitaient pas à étudier dans toutes les universités d'Orient et d'Occident.

Pour compléter ce tableau, il convient de noter que la Zaytouna comptait, en 1956, 25.000 élèves du secondaire, c'est-à-dire cinq fois environ les effectifs des élèves musulmans fréquentant les collèges et lycées du Protectorat. C'est à la suite de cette longue évolution du milieu zaytounien que la jeunesse zaytounienne se croyait bien placée, peut-être mieux que celle des lycées et des collèges, pour jouer le rôle d'avant-garde dans la Tunisie de demain, indépendante et moderne.

Dr Mahmoud ABDELMOULA

(1) Cf. Ach-Châbbî, « Al Khayâl ach-chirî Inda Al Arab », Tunis, « Maktabat Al Arab », s.d. 141 p.

(2) Cf. Gâzi, « Le milieu zaytounien », p. 469.

(3) Fâdhil Ben Achour, « Al Haraka-l-Adabiyya wa-l-Fikriyya fi Tunisia », Le Caire, 1956, p. 161.

(4) Il a donné à la salle des « Anciens Sadikis », au mois de mai 1906, pour la première fois, une conférence en langue arabe qui s'intitule : « Ousoûl At-Takaddoum wa-l-Madaniyya fi-l-Islâm », cf. Ibid, p. 89.

(5) « Al-Hourriyyât fi-l-Islâm » et « Hayât Al-Lougha Al-Arabiyya », cf. Ibid.

(6) Voir notre thèse intitulée : « L'Université Zaytounienne : document d'histoire sociale » (thèse de 3ème cycle de sociologie soutenue à la Sorbonne en juin 1967), publiée avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Tunis, 1971.

BIBLIOGRAPHIE

● BACHER (Wilhelm)

- Abulwalid Marwân Ibn G'anah und die neuhebraische Poesie ; dans Z.D.M.G. ; 1882, pp. 401 et ss.
- Die grammatische Terminologie des Jehûdâ Ben David (Abû Zakarjâ Jahjâ Ibn Daûd) Haljûg', nach dem arabischen Originale seiner Schriften und mit Berücksichtigung seiner hebräischen Uebersetzer und seiner Vorgänger dargestellt ; Vienne, 1882.
- Joseph Kimchi et Abulwalid.. Extrait de la « Revue des Etudes Juives », T. VI.
- Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid... ; Vienne, 1884.
- Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalid... Vienne, 1885.
- Die Anfänge des hebräischen Grammatik ; dans ZDMG Leipzig, 1895.

● IBN DJANAH (Abu'l-Walid Marwân, ou R. Yônah)

- Opuscules et traités d'Abou'l-Walid Merwân Ibn Djanâh de Cordoue ; publiés par Joseph et Hartwig Derenbourg ; Paris, 1880.
- Kitâb Al-Luma' : Le Livre des Parterres Fleuris ; Grammaire Hébraïque, publié par Joseph Derenbourg ; Paris, 1886.
- Kitâb Al-Usûl : The Book of Heberew Roots, by Abu'l Walid Marwân Ibn Janâh ; otherwise called Rabbi Yônâh. Publié par Adolf Neubauer ; Oxford, at the Clarendon press. Tome I, de Alef à Kâf, 1873. Tome II de Lâmed à Tâw, plus un supplément de textes lexicographiques d'auteurs divers, 1875.

● EWALD (H.)

- R. Jona oder Abu'l-Walid Ibn G'anâch ; dans : Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Sprachklärung des Alten Testaments ; T. I, p. 126 à 150, Stuttgart, 1884.

● IBN EZRA (Mo'ïse)

- Kitâb al-Muhâdarah ; « La Rhétorique » ; Bodl. Hunt. 599, Neubauer, 1795.

● JASTROW (Marcus)

- Dictionary of the Targumim, the Talmud Babil and Yerushalmi and the Midrashic Literature ; 2 vols. New-York, Berlin, London, 1926.

● MALTER (Henry)

- Saadia Gaon, his Life and Works ? Philadelphia, 1921.

● MUNK (S.)

- Notice sur Abou'l-Walid Merwân Ibn Djanâh ; Paris 1851 - Extrait du Journal Asiatique 1850, T. I et II, 1851, T. I.

● NEUBAUER (Ad.)

- Notice sur la lexicographie hébraïque ; avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn-Djanâh. Paris - Imprimerie Impériale, 1863. Extrait No 10 du Journal Asiatique. Année 1861.
- The Book of Hebrew Roots by Abu'l-Walid. (v. Ibn Djanâh).

● RENAN (Ernest)

● SKOSS (Salomon L.)

● STEINSCHNEIDER (Moritz)

● VAJDA (Georges)

● ZAZA (Hasean)

— Histoire générale et système comparé des langues sémitiques : tome I, Paris, 1885.

— Fragments of the Unpublished works of Saadia Gaon ; Philadelphia : The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning - 1933 ; Reprinted from the J.Q.R. s.n.s. ; vol. XXIII, No 4.

— The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible, known as : Kitâb Jâmi' Al-Alfâz (Agrôn), of David ben Abraham Al-Fâsi, the Karalite (Xth. Cent).

Edit. from m.s.s. in the State Public Library in Leningrad and in Bodleian Library in Oxford. t. I, Alef à Hêt, 1936, t. II, 1945. New Haven.

— Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters ; Berlin, 1893.

— Die Arabische Literatur der Juden ; Berlin 1902 ; (complété par S. Poznanski) Zur Judischarabischen Literatur ; dans : Orientalistische Literaturzeitung, VII, 1904, pp. 257 à 274 ; pp. 304 à 315 et 345 à 359 ; (tirage à part).

— Introduction à la pensée juive du Moyen-Age ; Paris, 1947.

— Essai sur les termes religieux dans le Pentateuque, comparés avec la version arabe de Sa'adia Gaon (thèse présentée à l'Ecole des Hautes Etudes de Sorbonne, 1948).

— L'œuvre grammaticale d'Ibn-Djanâh, et ses rapports avec les différentes théories arabes (thèse complémentaire de Doctorat ès-Lettres de la Sorbonne, Paris 1958).

מקראות גדולות

- חמשח חומשי תורה : חכרכים

עספירושים רחוספזת רבות - ורילנא 1923

- נביאם וכתובים : ו' כרכים

- פודס . תל - אביב 1954

נפני חדקדק

חקירה היסטורית בקדמוניות חדקדק העבו

מאת : ר' בנימין זאב ד'ו פכר

מתורגם מגדמנית ע' : איד' רבינוביץ

וכלוה לווה קמזרם מיוחד

השלמות ותקונים לספר פירוש לכתם הקדם

מ' יונה הספודי אבן לנאח

תל - אביב 1926

משח צבי סגל

דקדק לשון המשנה : תל - אביב 1936

דורילין

תורת הנסירה הספרדית : ירושלים 1940

תלמוד בבלי וירושלמי .

הוצאת שוקן : תל - אביב

- ארו מושן : מלון חדש : ירושלים 1967

الفهرس العام

الجزء الأول

صفحة

3	I - أبحاث لغوية :
5	استراتيجية العرب
7	العربية غير قاصرة عن استيعاب العلوم
9	مشكل وضع المصطلح
16	دخيل ام ائيل - 6 -
26	جوانب الدقة والغموض (في المصطلح العربي الحديث)
36	حول الاصطلاحات العلمية
50	وسائل تطوير اللغة العربية
63	صيغة فعلون في العربية
73	2 - ذكرى سيويه .
75	العربية قبل سيويه وبعده
79	سيويه والمدرسة الاندلسية المغربية في النحو
86	كتاب سيويه في المغرب والاندلس
91	اثر سيويه في نشأة النحو العبري
107	3 - دراسات مختلفة :
109	الارقام العربية في المشرق والمغرب
112	الارقام والرموز
114	رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية
116	النحو من القرآن الكريم
121	الصدور والواحق وصلتها بتعريب العلوم
139	التركيب العربي ومبدأ تعدد الانظمة
153	اللهجات العربية والوجوه الصرفية

197	4 - دراسات تعريبية :
199	التعريب وأهميته
203	دور الآلسنية فى التعريب
206	معجم صيانة الطبيعة
289	5 - آراء وتحقيقات :
291	كتاب الواضح فى علم العربية
295	حول اطلنطا
-	نعقيب على « حول اطلنطا »
298	استفتاء
302	ملاحظات حول الالفاظ الهندية
305	6 - متنوعات :
307	نادى المعاجم
309	اللقويون او علماء العربية فى المقرب
312	تبرع كريم (1500 نسخة على نفقة ج. ع)
313	مع القراء
315	7 - أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية :
317	نادى المعاجم (بالفرنسية)
318	المعانى (بالانجليزية)
322	الوسط التقليدى (بالفرنسية)
329	المصادر والمراجع (بالفرنسية)

اللِّسَانُ الْعَرَبِيُّ



اللُّسَانُ الْعَرَبِيُّ

مَجَلَّةٌ دَوْرِيَّةٌ لِلأَبْحَاثِ اللُّغَوِيَّةِ وَنَشَاطِ التَّرْجَمَةِ وَالتَّعْرِيبِ

٤ ٥ ٦

سجل الأعمال :

المجلد الثالث عشر

- * مجامع اللغة العربية
- * المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- * الجامعات والمعاهد العلمية
- * الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- * رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية
- * وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية

يصدرها

مَكْتَبُ تَنْسِيقِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْوَطَنِ الْعَرَبِيِّ
بِالرَّابِطِ (المملكة العربية)

آراء في مطاوعة اللغة العربية

* اللغة العربية وتحديات العصر

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

* اللغة العربية وعلوم العصر

الدكتورة عائشة عبد الرحمان

* قضية الفصحى والعلمية

المرحوم الاستاذ ساطع الحمري

* حول مشروع اللغة العربية الاساسية

الدكتورة ابتسام مرهون المسفار

* اثر العربية في الانجليزية

الاستاذ جيمس بيتر والاستاذ حبيب سلوم

* تطور مفهوم التعريب في تونس

الدكتور المنجى الميادى

* تأثير اللغة العربية في افريقيا

الاستاذ محمد مختار سيسى

اللغة العربية وتحدّيات العصر

الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله

ذلك التاريخ خارج حدود العالم المعتمد ولم يكن هنالك في الظاهر ما يحدوه الى الاضطلاع بالدور الخطير الذي قام به مع ذلك في تاريخ الحضارة وهذا الشعب هو الشعب العربي .

كانت العربية لغة ادب وشعر منذ اعرق عصور الجاهلية ولكن سرعة انشارها ترجع الى الثمار المادية والروحية التي جنتها من الاسلام اكثر منها الى القرار الذي انخذه الامويون بجعل العربية اجبارية في الوثائق الرسمية وخلال القرن الثاني الهجري بدا انحلال مراكز الثقافة اليونانية في الشرق الأدنى ، ونخض هذا الانحلال عن « اكبر فوضى في اللغات والاديان » فقد بدأت شعوب عريقة في الحضارة كالمصريين والهنود تتحلل من تراثها الخاص لمعتنق على اثر احتكاكها بالعرب معتقداتهم واعرافهم وعوائدهم .

وقد اوضح كوسناف لوبون في كتابه « حضارة العرب » (1) ان العربية أصبحت اللغة العالمية في جميع الاقطار التي دخلها العرب حيث خلفت تماما

لسنا في حاجة الى بيان الدور الذي اضطلعت به اللغة العربية كأداة للتخاطب وكمصهر لصقل التعابير عن ادق الاحساسات وارق المواضع اد يكفى ان نراجع موسوعات اللغة لنلمس ذلك الثراء الذي عز نظيره في معظم لغات العالم .

ففي مصنفات الفنون والعلوم الرياضية والادبية والفلسفية والقانونية ذخيرة لغوية كانت هي القوام الاساسي للتفاهم بين العلماء والتعبير عن اعلى النظريات التقنية يوم كانت الحضارة العربية في منقوان ازدهارها ويكفى ان تتصفح كتابا علميا او فلسفيا لتدرك مدى هذه القوة وتلك السعة الخارقة لغى العربية اذن « مقدرات » شاسعة لا يتوقف حسن استغلالها الا على مدى ضلالتنا في فقه اللغة .

والكل يعلم انه منذ اواخر القرن الهجري الاول « انبثقت حركة فكرية واسعة اذكت جامعات الشرق » ولم تستفد من هذه الحركة — كما يقول مؤلف « المعجزة العربية » — السريانية ولا الفارسية ولا اليونانية وانما استفاد منها شعب عاش لحد

(1) الطبعة الفرنسية ص 473

اللهجات التي كانت مستعملة في تلك البلاد كالسريانية واليونانية والقبطية والبربرية ...

وقد عربت أهم المصنفات اليونانية في عهد الخلفاء العباسيين حيث انكب العرب على دراسة الآداب الأجنبية بحماس « فاق الحماس الذي أظهرته أوروبا في عهد الإنمات » وقد خضعت اللغة العربية لمقتضيات الإصلاح الجديد فانتشرت في مجموع أنحاء آسيا واستأصلت نهائيا اللهجات القديمة وقد قضت حتى على اللاتينية لا سيما في شبه الجزيرة الأيبيرية (إسبانيا والاندلس) حيث ندد الكاتب المسيحي « الفارو » - وهو من رجال القرن التاسع الميلادي - بجهل مواطنيه باللاتينية فقال : « ان المسيحيين يتلون بقراءة القصائد وروائع الخيال العربية ويدرسون مصنفات علماء الكلام المسلمين لا بقصد تنفيذها بل من أجل التمرن على الأسلوب الصحيح الأنيق »

وقد أكد المؤرخ « دوزي » (1) ان أهل الذوق من الأسبان بهرتهم نضاعة الأدب العربي واحتقروا البلاغة اللاتينية وصاروا يكتبون بلغة العرب الفاتحين .

كما نقل « دوزي » عن صاحب كتاب « الوسى موزار ايبس دوطوليد » ان العربية ظلت أداة الثقافة والفكر في إسبانيا الى عام 1570 م .

ان اللغة العربية التي بلغت مبلغا كبيرا من المرونة والثروة في العهد الجاهلي ادركت في القرن الرابع الهجري أي في عنوان العصر العباسي أوج كمالها وقد وصف زكي مبارك روعة النثر الفني العربي في هذا القرن ووصف « فيكتور بيرار » اللغة العربية في ذلك العصر بأنها أغنى وأبسط وأقوى وأرق وأمتن وأكثر اللهجات الإنسانية مرونة وروعة فهي كنز يزخر بالمفانن ويفيض بسحر الخيال وعجيب المجاز رقيق الحاشية مهذب الجوانب رائع التصوير .

ان نفوذ اللغة العربية أصبح بعيد المدى حتى ان جانبا من أوروبا الجنوبية أيقن بأن العربية هي

« الاداة الوحيدة لنقل العلوم والآداب » وان رجال الكنيسة اضطروا الى تعريب مجموعاتهم القانونية لتسهيل قراءتها في الكنائس الإسبانية وان « جان سيفيل » وجد نفسه مضطرا الى أن يحرر بالعربية معارض الكتب المقدسة ليقرأها الناس . (2)

وقد أكد جوستاف لوبون (ص 472) « ان العربية من أكثر اللغات انسجاما فهي وان كانت تحتوي على عدة لهجات كالشامية والحجازية والمصرية والجزائرية غير ان هذه اللهجات لا تختلف فيما بينها الا بفوارق جد طفيفة بينما نلاحظ أن سكان قرية في شمال فرنسا لا يفهمون كلمة من اللهجات المستعملة في قرى الجنوب نرى سكان شمالي المغرب الأقصى يتفاهمون بسهولة مع سكان مصر والحجاز » وقد قال الرحالة « بوركاراد » بأن كل من عرف إحدى هذه اللهجات فهم سائرها بدون عناء .

ومعلوم ان الجامعة الأوربية كانت عاملا مهما في ذبوع اللغة العربية التي أصبحت في العصور الوسطى لغة الفلسفة والطب ومختلف العلوم والفنون بل أصبحت لغة دولية للحضارة ففي عام 1207 م . لوحظ وجود معهد في جنوب أوروبا لتعليم اللغة العربية ثم نظم المجمع المسيحي العالمي بعد ذلك تعليمها في أوروبا وذلك باحداث كراسي في كبريات الجامعات الغربية وفي القرن السابع عشر اهتمت أوروبا الشمالية والشرقية اهتماما خاصا بتدريس اللغة العربية ونشرها ففي 1636 قررت حكومة « السويد » تعليم العربية في بلادها ومنذ ذلك العهد انصرفت « السويد » الى طبع ونشر المصنفات الإسلامية وبدأت « روسيا » تعنى بالدراسات الشرقية والعربية خاصة في عهد البطريرك الأكبر « الذي وجه الى الشرق خمسة من الطلبة الروسين وفي عام 1769 قررت الملكة « كاترينا » اجباريه اللغة العربية وفي عام 1816 أحدثت قسم اللغات السامية في جامعة « بتروكراد » .

وقد اتجه اقتباس أوروبا من العربية نحو الميدان

(1) تاريخ مسلمي إسبانيا ، (ج 1 ص 317)

(2) منذ القرن العاشر الميلادي تبنى اليهود لغة الفاتحين العرب كلغة علمية في إفريقيا وغيرها ويجدر ان نذكر الحبر يهودا بن قريش لما يمتاز به كتابه في فقه اللغة المقارن والذي وجهه في ذلك العهد الى بيعة فاس (كودار ص 454) .

العلمى فدخلت السى اللغات الأوربية كثر من المصطلحات العربية مثل الكحول والاكسير والجبر واللوغريتم وقد استند الاسبان - حسب لبغىى بروفنسال - معظم أسماء الرياحين والأزهار من العربية ومن جبال البرانس انتقلت مصطلحات العلوم الطبعية الى فرنسا مثل البرقوف والياسمين والحن والزعفران ومجموع مصطلحات الرى هى كذلك من اصل عربى كما حمل الدلى فى اسبانيا أسماء عربية وبنجلى نفس النثر فى الهندسة المعمارية وبالجملة فقد استمدت اسبانيا وبواسطتها أمريكا اللاتينية من اللغة العربية الشئ الكثر من معوماتها اللغوية ثقافتها واقتصاديا واجتماعيا .

وقد لاحظ عالم ابطالالى كثر ان معظم التعابير العربية التى نفلقت بتكليفه مدهشة فى لغه روما لم ينفذ عن طريق التوسع الاستعمارى ولئن بفضل اشعاع الاسلام الثقافى .

بل ان الاصلاح الخاص بالتنسنة نثر الى حد بعيد بالطابع العربى فقد اعترف « لبارون كارادوفو » مؤلف «مفكرى الاسلام » - وهو مسيحى منحس - بان الاسلام علم المسيحية منهاحا فى الفكر الفلسفى هو برة عبقرية انائه الطبيعية وان مفكرى الاسلام نخلوا لغة الفلسفة الكلامية التى استعملتها المسيحية فاستطاعت بذلك استكمال عقيدتها جوهرًا وتعبيرًا وهذه ظاهرة لا سيما اذا عبرنا مدى مساهمة الفلسفة الاسلامية فى تكوين « علم الكلام Theology خلال القرون الوسطى والدور الذى قام به فى ذلك كل من ابن سينا وابن رشد وما كان لهما من نثر على اشهر مفكرى المسيحية .

وقد عبر الاساذ « ماسينيون » عن نفس الفكرة قائلا : « ان المنهاج العلمى قد انطلق اول ما انطلق باللغة العربية ومن خلال العربية فى الحضارة الأوربية » .

ثم قال : « ان العربية استغلعت بقبيلتها الجدلية والنفسية والصوفية ان نضفى سربال الفوة على التفكير الغربى كما انعثت « الف ليلة وليلة » فى القرن السابع عشر الميلادى ذهنية اوربا النى اتخمتها اساطير الاغريق والرومان » .

وقد ضم « ما سينيون » وصفه الرائع مالا : « ان اللغة العربية اداة خالصة لنقل بدائع الفكر فى الميدان الدولى وان استمرار حياه اللغة العربية دوليا لهو العنصر الجوهرى للسلام بين الامم فى المستقبل » .

وهكذا يمكن القول بأن اللغة العربية انتشرت فى العالم من قبل - وذووعها فى بلاد المشرق وفى امريقيا غدا ثم بدب - تف الحضارة الاسلاميه .

اما اليوم وقد عبرت عجله الزمن فان التقدم العلمى والتكنولوجيا جعل اللغة العربية سحر نظرا لعدم وجود مراجع تامة عربية كافية فى مختلف العلوم للتدريس الجامعى وحركة الترجمة والتعريب فى العالم العربى سحر سيرا بطيا لايوازى التطور السريع للعلوم والفنون الشئ الذى جعل اللغة العربية يفتقر دائما الى كثر من المصطلحات العلمية والتقنية وتلرا لاختلاف المصطلحات بين البلاد العربية - وانعدام المناهج المنطقية الموحدة والوسائل السالحة - وسعوية اللغة العربية من حيث التواعد والكتابة - وعدم اهتمام ابناء العروبة بنشر لغتهم فى الخارج وخاصة فى الدول الاسلاميه غير العربية .

ولذلك وجب شجع تعريب وترجمة الكتب والمراجع العلمية الجامعية والبحث والتأليف فى مختلف العلوم والفنون باللغة العربية واصدار معاجم علمية وتقنية تنهم بالمصطلحات فى مختلف العلوم ويوحدها بين البلاد العربية ومبايعه ما استجد من مفاهيم ومدرجات علميه تحت اشراف هيبه مخصصة كمكتب تنسقى التعريب بالرباط حصى لاسفرع اللغة العربية - لا قدر الله - الى لهجات اقلييه مختلفه كما حدث للغة اللاتينية بأن يضمر التعريب الحرفى على المصطلحات الدوله للمفاهيم العلمية ، ويكفى بالوضع والاشتقاق والبولد والنحت فى بقية المجالات

وهذا يطالب الوحدة الثقافية العروبيه بنوحيد المناهج والكتب الدراسية ويوحسد المصطلحات العلمية فى مؤتمرات تعقد لهذا الغرض تحت اشراف المنظمه العربية للربيه والثقافه والعلوم بمشاركة الهيئات المختصة ووضع كتاب مبسط فى قواعد اللغة

وقام باحصاء دقيق للمصطلحات والمدرجات الواردة في جميع الكتب المدرسية وجردها فاكشف أمرا عجيبا وهو أن مجموع مدرجاتنا لا يتجاوز ثمان مائة مدرك ، بينما ينتجع في ذهن التلميذ الاجنبى الف وخمس مائة مصطلح (1) ، ومعنى ذلك أن مستوى ادراك الطفل العربى يقل عن مستوى زميله الاجنبى بمقدار النصف ولذلك يعانى تلميذنا في ملاحقة المدرجات العلمية فى المدارس الثانوية والجامعية معاناة مؤلة جدا هى التى جعلت نسبة الناجحين بالامتحانات العامة والانتقالية فى مستوى منخفض .

عرض المكتب هذا الواقع على الدول العربيه ودعاها الى اعادة النظر فى الكتب والمناهج معا وتقدم لها نموذجا هو معجم رياضى شامل وسلطه بمعجم لدروس الاشياء استكمالا للمفاهيم الانسانية فى الاطفال أى دعا الى نورة عميقة فى اول درجة من درجات الثقافة لان الكتب المدرسية ما هى الا صدى للمناهج وكان ذلك اول أعماله ثم التفت الى المصطلح العرب فوجد أن حاجة البلاد العربيه اليه متفاوتة تفاروا بعيدا كذلك ، حيث تغفل الاستعمار فى بعض البلاد الى اعماق مجتمعها وحاول اجنثات ثقافتنا العربيه من أصولها ونشر لغته بكل وسيلة حتى أصبحت لغة المدرسة والمعمل والشارع والبيت .

ان النخبة المثقفة فى البلاد العربيه على العموم وفى المغرب على الخصوص ، متأثرة بقدرة المصطلحات الاجنبية العلمية على الدقة فى التعبير والنصوير للمدرک العلمى والتقى فلا يرضيها التعريب الاربعالى ولا الفوضوى المشاشر ولا المتعدد المتكرر أو الناتس فى دقته واحكامه ، وهى على حق فى هذا لأنها ترى الفكر العربى على مفترق الطرق ونريد له ان يسلك السبيل السوى وترى لغتها وقد قبلت فى المجامع الدولية لغة خامسة الى جانب اللغات الحية العظمى فتريد لها دوام التقدم واطراد النجاح . ولقد لاحظ مكتب التعريب هذا الأمر فاتخذ لذلك خطة علمية دقيقة يحمل مسئوليتها علماء العرب مجتمعين فهو يضع المصطلح بلغتين اجنبتين معا هما الانكليزية والفرنسية ويضع امامه جميع المصطلحات التى عرب بها منسوبة

والنحو وتبسيط الطباعه العربيه والعناية بالكتاب المدرسى وبالمناهج المقرره وبأسلوب التعليم بصفة عامة . وذلك بنوسيع المجال الفكرى والعاطفى للطفل العربى وتعليم اللغة العربيه للاجانب ونشرها فى العالم واللغة العربيه صالحة للتدريس الجامعى للعلوم الانسانية وهى صالحة ايضا لتدريس العلوم الحديه بالاستعانة بلغة اجنبية فى الوقت الراهن ولزمن محدود والاستناد دوما الى المراجع العلمية المتعددة اللغات لان مشكل الارتكاز على اللغة الوطنيه كأداة للتعليم الجامعى ضرورة قومية ولكن الحفاظ على المستوى العلمى الانسانى يسلمزم عدم الارتجال ودعم هذا النوع من التعريب المرحلى بلغات ومراجع اجنبية وليس المشكل خاصا باللغة العربيه فالمفاهيم العلمية المسجدة نكاد تبلغ الخمسين فى كل يوم ونصطدم دول عظمى كفرنسا بصعوبات جلى فى كل يوم بحيث لا تستطيع — رغم ما يبذله من جهد عن طريق عشرات الهيأت المختصة — فرنسة أكثر من نصف المدرجات الجديدة وهى نعانى باسئمرار من النقص المتزايد بالتدريس الجامعى التقتى الدقيق دون اللجوء الى مصطلحات اجنبية .

كيف يعمل مكتب التعريب ؟ :

ان ايجاد هذا المكتب عمل ثورى فى حد ذاته ، انه نورة هادئة عميقة معقولة، انه ثورة مدروسة مخططة لها انطلقت من مبدأ ثابت رصين وسلكت سبيلا نيرا ورمت الى هدف واضح معروف .. ولاحظ المكتب هذه الفوضى فى التعريب ورأى كيف بوضع المصطلح الواحد أكثر من مرادف عرب احيانا وعرف ان من أهم الأسباب فى ذلك اختلاف امر الثقافات الغربيه فى العلماء العرب فبعضهم باثر بالثقافة اللاتينية كسوريا ولبنان والمغرب العربى وبعضهم باثر بالثقافة السكسونية كالعراق والاردن ومصر وان بعض العلماء على حظ كبير جدا من العربيه ومن الثقافة الاسلاميه كخريجي الأزهر والنجف ودمشق والزبونه والقرويين وبعضهم على حظ ضئيل منها كخريجي المعاهد الاجنبية ولاحظ المكتب كذلك ان مستوى المدارس الابتدائية فى معظم الوطن العربى دون مثيلاتها فى البلاد الراقية .

(1) سبق للاستاذ أحمد الأخضر غزال أن قام باحصاءات موفقة فى هذا المجال .

كل منها الى صاحبه ان كان مجعها علميا او استاذنا لغويا مشهودا له بالتفوق ، او معجبا معروفا ... وينشر ذلك على شكل معجم القبائى الترتيب ويضعه تحت انظار العلماء العرب لمدة لاتقل عن سنة أشهر ثم يدعو الى مؤتمر للعلماء المخصصين يعتقد فى ظل الجامعة العربية (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الاس) بالعواصم العربية على التوالى فيندارسون المعجم وينقدونه ويختارون المصطلح الذى يريدون مسيح شبه الزامى ، واختيار مصطلح واحد من بين مجموعة مصطلحات يوحد التعريب حتما ويسهل السبل على الدارسين والمدرسين والمؤلفين والكتاب .

ان الحضارة العلمية تقذف فى كل يوم بما سراوح بين خمسين ومائة مصطلح جديد الى ساحة التداول العلمى . فكيف نلاحق هذا التراكب ؟ ان المسب يراكم معها ويلاحق تطورها ويجمع المصطلحات فيعربها على هبة ملاحق معجبة ويختار للمصطلح ما يقابله ويعرضه مع المعاجم الاولى على علماء العرب للمداوله .

ونبه المكنب الى ان جميع معاجم اللغة لم نجم مفرداتها كلها ، فهناك مفردات منائره فى كتب العلوم والادب والتاريخ والجغرافيا القديمة لم يدخل المعاجم . وجمعها يحتاج الى وقت طويل جدا فماذا فعل ؟ انه جرد اكبر المعاجم العربية المعروفة (مثل لسان العرب) وقد تهت شخصيا بذلك ونسقت فى جزايات وبعثته منطلقا اضيف اليه كل يوم ما يجتمع لدى من جزايات مصنفه تصنيفا ابجديا حتى بلغت مئات الالوف هى التى سيكون اساسا لمعجم المعانى الجدد واستخلصت منها عددا من المعجمات فى بعض الفنون كمعجم الفقه المالكي ومعجم الاطعمة ومعجم الالوان ومعجم الرياضة واللعب ومعجم الآلات والادوات والاجهزة ومعجم اسماء العلوم والفنون والمداعب والنظم ومعجم الحرف والمهن ومعجم البناء والمعجم المنزلى ومعجم الاطعمة وعشرات اخرى اعددت بعضها والآخر فى طور الاعداد .

منهاج لتنسيق التعريب

فى الوطن العربى

ان تدارك النقص الذى تعانيه اللغة العربية فى

اداة كثير من المفاهيم الانسانية بصفة عامة . وفى التعبير عن المركات العلمية والتقنية بصفة خاصة قد اصبح بلا نزاع ضرورة حتمية يؤمن بها الجميع ولا يزال العاملون فى مخلف البلاد العربية منذ القرن الماضى يسعون فى سبيل القيام بها ما وسعهم السعى ، لكن دون خطة مرسومة ولا طريقة محددة ولا منهاج معلوم بل كل يعمل على شاكله وفى عزله ليسد بعض ماواجهه من فراغ .

ولا يسع احدا ان ينكر ان هذه الجهود رغما عن نفسها وبنيوعها وعد ، بنجاحها قد انت بنائح حسنة قيمة فى حد ذاتها لكن مما هذه البوره النسبة الى اكتسبها لعنا بضائل امام ضخامة الزمان الذى استغرقه تلك الجهود فى جمعها وان جدوى هذه الحصيلة الضخمة من المصطلحات الجديدة والكلمات المستحدثة لتكاد يلاشى ازاء السرعة التى يتقدم بها العلوم والفنون ويسر بها الحضارة الانسانية فى هذا العصر .

اجل . ان لغة الضاد ساربت فى مطلع هذا القرن بفضل اولئك العاملين اقدر منها فى القرن الماضى على اباته مقاصد الناطقين بها ثم اسبحت فى منتصف القرن العشرين اكثر اقتدارا منها فى الربع الاول من هذا القرن ، فحينما نستعرض مثلا المصطلحات العلمية والفنية التى اقترها مجمع اللغة العربية بالماهرة فى الثلاثين عاما التى مرت على تأسيسه وحبنا نعمن النظر فى القواعد اللغوية التى اعدتها هذا المجمع لعمل المعربين وسائر اللغوس فائنا لانهك الا ان ننحس اعجابا واكارا لهم رجاله وكفاءتهم وغربهم على لغتنا القومية . فانهم رغما عن محاربتهم النفس فى واحبثن معا : وضع المصطلحات الجديدة من ناحية وسن القواعد لوضعها من ناحية اخرى . ورغما عن غلة الوسائل المادية الميسرة لديهم وعدم بفرغهم للعمل فقد مكنوا من توفير الاداء اللازمة لعمل التعريب من قواعد للوضع والاشغاف والنحت والترتيب والجمع الخ ... ملما وفقوا الى وضع المشاكل العربى لكسر من المصطلحات العلمية والفنية الاعجمية .

وقد تعززت اعمال هذا المجمع باعمال مؤبرات وحيات علمية ومهنية مخلفة وباعمال افراد من الشخصيات العلمية ذوى الثقافة المزدوجة من امثال

1) المشاكل التي تعترض سير اللغة العربية والتي تحد من انتشارها هي :

- 1) خلف الدول العربية العلمى والحضارى .
- 2) صعوبة اللغة العربية من حيث القواعد والكتابة .
- 3) اهمال الدول العربية نشر اللغة في الخارج وخاصة في الدول الاسلاميه غير العربية .
- 4) وجود لغات دارجة اقلية مخرلفة نضايق الفصحى .
- 5) انعدام الطرق والوسائل الصالحة لتعليم اللغة العربية لابنائها وللأجانب .
- 6) عدم وجود مراجع عربيه كافيه في نواحي العلوم المخرلفة .
- 7) عدم تشجيع الابتكار العلمى والنأليف باللغة العربية في مخرلف فروع العلوم .
- 8) عدم تحقيق الوحدة الثقافية بين الأقطار العربية .
- 9) محاربة الدول الاستعمارية اللغة العربية لأنها أصبحت ترتبط بمفاهيم الحرية .

الحلول المقترحة :

- 1) الاهتمام بنهضة البلدان العربية علميا وثقافيا لجعلها في مستوى البلدان المتقدمة .
- 2) ببسط قواعد اللغة العربية في مؤتمر عالماء اللغة .
- 3) اهمام الحكومات العربية وجامعة الدول العربية بفنح مراكز ثقافية عربية ومعاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب في مخرلف بلاد العالم وخاصة في الأقطار الاسلامية غير العربية مع العناية باعداد المتخصصين في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وبأليف الكتب ووضع البرامج والأشراف المسجلة والأفلام الصالحة لهذا الغرض وتوسيع التبادل الثقافى والعلمى بين البلدان العربية والبلدان الاخرى ونقل كل ما نتوسم فيه الجدة من فكرنا وأدبنا الى اللغات الأجنبية .

انساس الكرملى والدكتور أمين معلوف ومصطفى الشهابى وعبد الرحمن الكواكبي و خليل شيبوب فازدادت بذلك ضخامه حصيله المصطلحات الموضوعية .

لكن هذه الحصيلة كلها ليست سوى غرفة من بحر بالنسبة الى مجموع مصطلحات العلوم الحديثة التى بزداد نحو 50 مصطلحا جديدا في كل يوم .

ولا مندوحة عن الاعتراف بان تلك الطريقة العفوية غير المحدد موضوعها ولا شكلها ولا زمانها والى سار عليها حتى الان عمل العرب في العالم العربى لا يمكنها ان تكفل حاجة العرب للغة ولبنسنى لها ان سد خصاصه لعه الضاد في يوم من الايام مهما تضاعفت الجهود واشند نشاط المترجمين والمربين والواضعين . فان خلف اللغة العربية لن يدارك بغير خطة علمية ومنبته مرسومة باحكام أهدافها محددة بدقة وبفصل ووسائلها العملية معبنة بوضوح خطة صالحة لتكون اطارا لجمع ما يجرى من أعمال في ميدان التعريب وما يبدل من جهود في اصلاح اللغة .

ان الخلط لازم لعمل العرب وهو بالنالى ضرورى للقيام بمهمه التنسيق المنوطة « بمكتب تنسيق التعريب بالرساط » مادام التنسيق يعنى جعل العمل يسير على نسق محدد نحو غاية معينة وهذا بالذات هو موضوع الخلط .

لذلك رأى هذا المكتب لازما عليه ان يرسم لعمله منهاجا يحيط بجمع ما يبدل من جهود ويصدر عنه من منجزات وفي نظامه يجرى التعاون مع جميع الهيئات والمؤسسات اللغوية والأمراد المعننن بشؤون التعريب في كل البلاد العربية .

اللغة العربية كأداة للتعليم الجامعى

اجرى مكتب تنسيق التعريب استفتاء عام 1966 حول صلاحية اللغة العربية للتعليم الجامعى وأصدر عددا خاصا من مجله « اللسان العربى » أسهم في اعداده اقتلاب الفكر العربى والاسلامى في هذا المونوع الذى هو موضوع الساعة وانسمت الأبحاث والدراسات بطابع الجدية والموضوعية والمنطقية ونلخص المشاكل المطروحة مع حلولها المقترحة فيما يلى :

4) تشديد الرقابة على أجهزة الاعلام من أجل استعمال الفصحى دون العامية وتغريب الشقبة بن الفصحى والعلميات .

5) عناية الدول العربية بالكتاب المدرسى والمناهج المقررة وبأسلوب التعليم .

6 و 7) تشجيع ترجمة جميع المراجع العلمية الجامعية الى اللغة العربية وتشجيع البحث والتأليف في مختلف العلوم .

8) بناء الوحدة الثقافية بوحدة المناهج والكتب الدراسية وابتعاد مجمع عربى لغوى وعلمى موحد مع توحيد المصطلحات العلمية بين البلدان العربية وتنسيق جهود العرب .

9) اهتمام الدول العربية بصد النشرات الاستعمارية المضادة لتعليم اللغة العربية في الدول الحديثة الاستقلال .

(2) هل اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى ؟

اولا : اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى للعلوم الانسانية وهى صالحة كذلك لتدريس العلوم الحديثة لكن يلزم فى هذا التدريس الاستعانة بلغة اجنبية .

والمتناحل التى تعرض الاسانذة هى :

1) عدم وجود المراجع العلمية وكتب الدراسة باللغة العربية .

2) نقص المصطلحات العلمية والتقنية العربية

3) اختلاف المصطلحات بين الدول العربية

4) ضعف الاسانذة والطلاب الجامعيين فى اللغة العربية .

5) تقصير الجامعات فى ميدان البحث العلمى

6) عدم تعاون الجامعات وحنى كليات الجامعة الواحدة على اختيار المناهج والمراجع والكتب الدراسية .

الحلول المقترحة :

1) تكوين المكتبة العلمية بترجمة الكتب التى

تختار للتدريس من المؤلفات الاجنبية بالاضافه الى تشجيع حركة تغريب المراجع العلمية المخارة وعقد حلقات دراسية جامعة لمشطه المعجم العربى تشرك فيها فعهاء اللغة واسباده العلوم على مستوى الدول العربية مع العمل على اصدار المجلة المتخصصة التى تصاح اليها الجامعات ومراكز البحث الخ ...

2) التسرعه فى عمل تعريب المصطلحات شفته موازته لسرعة تطور العلم .

3) اصدار كتب دراسية جامعة موحده بين الدول العربية واستدراك الجامعات العربية فى ابتعاد المصطلح العلمى الملاد .

4) ابتعاد لجنة جامعة من همسة التدريس سرف على ترجمه البحوث التى تصعب الاسانذة الى لغة عربية سهلة ومبسطة .

5 و 6) تنسيق الجهود بين مختلف لجان الجامعات ونشر البحوث المرحمة لتعليم الفانذه .

(3) كيف يمكن للعالم العربى ان يتخلص من مشكلة المصطلح العلمى ؟

1) اختلاف المصطلحات بنسبى الانشاء عليه بالاختار من عند المؤتمرات العلمية

2) بنسبى للمصطلحات ان تصعبا المختصون من اعضاء المجامع العلمية لى حسب احتساسه ... تعرض على المجامع اللغوية لامرارها مع التسرعه فى عمل تعريب المصطلحات .

3) توحيد المصطلحات العربية تحت اشراف الجامعة العربية اى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمعاونة اعضاء المجامع الثلاثة بالقاهرة ودمشق وبغداد مع تحديد مدلولها وبوضيح مفهومها العلمى .

4) سيع الاسانذة لما نقره المجامع اللغوية من

المصطلحات وتطبيقهم اياها في تدريسهم وتأليفهم .

15 قبول المصطلحات العلمية العالمية بألفاظها اللاتينية كما تقبلها جميع اللغات الحية وضمنها الروسية .

16 الاقتصار على التعريب الحرفي للمصطلحات ذات الطابع الدولي وتوفير الجهد على الجامع اللغوي .

17 الاكثار من ترجمة اميات الكتب العالمية وابجاد لجان منحصصة للتأليف في مختلف الفروع باللغة العربية وانعقاد لجان دائمة تابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم يضم اساذة الجامعات ورجال الصناعة من اجل توحيد المصطلحات العلمية.

18 ادخال الالفاظ العلمية السنى لا يوجد لها مقابل في الفصحى مثل مصطلحات اهل الصنائع واستغلال اللغات الاجنبية السى اخذت من العربية في القرون الوسطى وبعدها الفاظا مازالت فيها حية الى الآن بعد ان انعدمت في اللغة العربية والتنقيب في مؤلفات القرون الوسطى العربية عن الالفاظ المولدة التى تخلو منها معاجم اللغة ووضع كلمات جديدة عن طريق الاشتقاق ونضمن مفردات قديمة معانى جديدة .

(9) قيام مكتب التنسيق بمهمة التوجيه والسميم.

(10) نشر معجم للمصطلحات التقنية الاجنبية مع جميع مقابلاته العربية .

(11) اصدار قاموس عربى علمى عصى تساهم فيه جميع الهيئات العلمية بالوطن العربى

(12) عقد حلقات على نطاق الوطن العربى لبحث مسألة تحديد اللغة العربية تحت اشراف مكتب تنسيق التعريب .

ويعد المكتب الآن مشروعاً ثورياً للنهوض بسرعة وعلى اوسع نطاق بهذا العبء طبقاً للمنهجيات الحديثة . فنظراً لما اوصت به الحلقة الدراسية لاستخدام الحاسب الالىكترونى فى مجالى الببلوغرافيا والتوثيق فى 1975/11/29 قام المكتب بوضع مشروع لاختزان المصطلحات العلمية والتقنية المستخلصة من الخمسين معجماً التى اصدرها المكتب لحد الآن فى الحاسب او الدماغ الالىكترونى بصورة تضمن الاضافة اليها والنصحى والتغيير والاسترجاع بعد التصديق عليها فى مؤتمرات التعريب ، وذلك بتوزيع هذه المصطلحات على الاشرطة المغنطية انطلاقاً من شفرة رائدة Code indicatif تمكنا من اعداد قوائم جديدة بصورة آلية للمصطلحات المتعلقة بمختلف القطاعات التقنية ، التى نود ان نستكمل بها الهيكل المصطلحى التكنولوجى والعلمى فى اللغة العربية .

بلك بعض الوسائل المستعجلة التى يجب توفرها بنضايف الدول العربية من اجل احلال لغة القرآن المقام الامثل الذى كان لها فى العصور الوسطى كلفة علم وحضارة .

اللغة العربية وعلوم العصر

الدكتورة عائشة عبدالرحمن

موسكو العربية . وجدناها جميعا من سبب علوم العصر
التي وضعت لتكون مرجعا للدارسين في الجامعات
والمراكز العالية للتدريب الفني .

واوشكت ان اطرح هذه الكتب جانباً ، او
انخف من عنها على خزائن كبرى . بالنماس من يهتم
بموادها التي لاشأن لي بها ولا اتصال .

نمر انى ما لنت ان ذكرت ما اشغل به من
تقنيات حياتنا اللغوية . فاعلم على هذه المعربات
الواردة من موسكو . احاول ان اسبين الى اى مدى
طلوع العلماء السوفيت لعنا العربية . لأحدث ما
وصلوا اليه في المجال العلمى والسناعى .

بعد ان تحدثت في مادتها العلمية الى عدد من
صفوه علماء الاختصاص وفى مقدمتهم عالمنا الحكيم
الدكتور محمد كامل حسين والدكتور اسامة امين
الخولى وكل هندسة القاهرة .

وكانت مفاجأة لى ، ان اقرا لغتى في هذه
العلوم العصرية . سلمة واضحة . دقيقة طبعة

« مازال جيلنا منذ وعى ، يسمع دعاوى عن
عجز العربية عن اداء العلوم الحديثة ، حتى كدنا ننسى
ماضيها العلمى في عصر الحضارة الاسلامية وفجر
العصر الحديث » .

« ومنذ عزلت عن الميدان العلمى تدريسا وتاليفاً
صارت دعوى عجزها من المسلمات البديهية السى
لا نحتل الجدل . ولم تفلح جهود نصف قرن في رد
اعتبارها العلمى اليها حتى عربت « موسكو » علوم
العصر : فهل كنا نحرث في الماء ؟ ! »

في صيف عامنا هذا . تلقيت رساله من مطبوعات
موسكو العربية . حسبها اول الامر مما بنشره
« المجمع العلمى للاتحاد السوفيتى » من ذخائر برات
لنا . يرى فيه رواد الفضاء اكفان موسى واحافير
اثرية من عصور غبرت . ولايسمح بان يجعل من
اهتمامه بها موضوع جدل او مناقشة . فممن قد
ينصرون ان جهد المجمع العلمى يجب ان يوفر كله
للسباق الظافر الى غزو القمر .

فلما نظرت في كتب هذه الرسالة من مطبوعات

مبسرة . لانوقف ولا تتعثر .

وان امضى في قراءة المواد العلمية النى انزلت عنها طويلا . ماخوذه بلهفة من يكشف فجأة ان اسراراً من لغه غابت عنه .

بعد كل ما ضح به افننا العربى المعاصر . من دعاوى طنانة رنانه . يؤكد عجز لعنا عن أداء علوم العصر ، ونبرر عذر جامعاتنا في الاصرار على تدريسها بلغه اجنبية .

ونذرننا بأن نظل حيث نحن . مخلفين عن العصر علمياً وصناعياً . ان نحن جازفنا بعربى العلوم استجابه لعاطفة قومية ساذجة . لا مجال لها في عصر العلم !

فمبلغ علمى . ان جلنا مازال منذ وعى . يسمع هذه الدعوى بدوى الطبول . فاما الذن جهلوا منا تاريخ الامه فانقنوا انها حق لأربب فيه . واما الذن اصلوا بماضى الامه ودرسوا براياها العلمى . فقد وغفوا في حرد من امر هذه العربيه : من اين اسبابها العقم وهى التى استطاعت منذ عشرة قرون . واكثر ، ان نستوعب كل التراث الفلسفى والعلمى للأمم القديمة . وان ننقل الى المكتبة العربية ذخائر الفكر والعلم والنفامه لأعرق الحضارات التى عرفها التاريخ ؟

وكيف يعيبها اليوم ان تنقل علومها كان للعلماء العرب . في عصر الحضارة الاسلامية ، مجد الزيادة فيها وتحريرها من المنهج التأملى الفلسفى الذى كان سبيل على العقلية اليونانية في عصر قيادتها للفكر الانسانى فبردها الى غيبات ما وراء الطبيعة ، مرفعا او عاجزا عن التجربة العلمية بمنهجها الاستقرائى الدقيق واجهزها المعملية ؟

تاريخ :

ومن وراء ثلاثة عشر قرناً، مضيت اسير التاريخ العلمى لامنى ، وانا في اخذة العجب لهذه الكتب العلمية المطبوعة بالعربية في موسكو !

من القرن الاول الهجرى — التاسع الميلادى — بدا اتصال العربية بالتراث العلمى القديم ، في حركة

ترجمة لكتب في النجوم ، والفلك ، والطب والكيمياء ، مرعابة امر من البت الاموى . هو « خالد بن بزبد بن معاوية » الملقب بعالم بنى اميه .

على ان الترجمة لم تلبث ان اخذت في العصر العباسى الاول . ونسما رسميا تدخل به في سياسه الدولة وتعتمد على راسب سخي من الخزانه العامة . وقد استوعبت الحركة في عصر الرشيد وولده المأمون ، ذخائر التراث الفكرى والعلمى في الفلسفة والرياضيات والفلك والطبيعة . للونان والفرس والهند ومصر .

ثم ما لبثت العقلية الاسلامية ان هضمت ذلك التراث ونمكلته فأعطته روحاً جديدة على نحو ما فعلت مدرسة الاسكندرية بالفكر اليونانى حين هاجر اليها .

ولفى معجم العربية رسدا ضخما من المصطلحات العلمية العربية ، الى جانب اللفاظ العربية التى امكن بطويعها للمصطلح العلمى . ولا يذكر التاريخ ان حركة احياء التراث العلمى قد انتظرت طويلا ربما يستفر راي المختصين على امكان نقل العلوم الى العربية . او صدور فنوى من رجال الدين في جواز تعريبها .

وفي طمانينة واثقة من تأييد العقيدة الاسلامية للعلم وتمجيدها للعقل انطلق علماء الدولة الاسلاميه ينظرون في الظواهر الكونية بعقلية متحررة من الخصومة العتيقة المبررة بين العلم والدين ، فلم يمتز قرن على تعريب التراث القديم حتى قدم هؤلاء العلماء جديدا اصيلا من العلوم الطبيعية والرياضية . ودخلوا التاريخ العلمى روادا لأفاق لم يستشرف لها من قبلهم .

ومن القرن الثالث الهجرى — التاسع الميلادى — بدأت المكتبة العربية تتلقى اوليات الكتب العلمية التى ألفها اولئك الرواد ، فاستطاعت لغتنا ان تؤدى كل مصطلحات العلوم الرياضية في الحساب والجبر والهندسة والفلك وان تطوع المصطلحات العلمية في الطب والصيدلة والكيمياء والطبيعة والنبات والحيوان والجغرافيا ، كما بلقت المرادف الفلكية والمعامل التجريبية ، الاجهزة العلمية التى اخترعها علماءنا الذين نم على ايديهم نقل العلوم الطبيعية والفلكية الى مجال البحث العلمى التجريبى ، وكانت في التراث

البابلي مخلطة بالسحر ، وفي المدارس اليونانية داخلية في نطاق البحوث العقلية والدراسات النظرية والفلسفة التأملية ..

ومل غذا مما لاجئله دارسو التاريخ العربى والتحصاره الاسلاميه . وقد كان جدرا بأن يصل الى المدين من الى الثقافه الغربيه . عن طريق المؤرخين العربيين للحضاره والعلم . وهم قد سجدوا بأن المرحله الرائد لعصر العلم الحديث نمت على ادى علمائنا فى العصر القياى للحضاره الاسلاميه . واعرفوا بن حربه الاحياء (الرنيسانس) التى بدأت بها النفضه الحديه فى اوربا . انها قامت أساسا على ما انتقل الى العرب الاوربي من برائنا العلمى الحضارى . الى المعابر التاريخيه الكبرى فى العصر الوسط : الاندلس وصقلبه والدرديبل ..

كما شهدوا بأن علوم الطب والرياضيات والنك والتجيه . سارت فى العرب الحديث على الدروب التى عبدها رواد هذه العلوم من اعلام الدوله الاسلاميه . وند ست تاريخيا ان أكثر مؤلفاتهم العلميه والفلسفيه كانت تدرس فى جامعات اوربيه الى القرن السابع عشر . فى اصولها العربيه او مترجماتها اللاتنيه التى ساعدت من القرن الثالث عشر الميلادى .

وعلى سبيل المثال لا الحصر . يقرر تاريخ العلم ان رسائل « جابر بن حبان » (ت 198 هـ) التى ألفها فى الكيمياء باللغة العربيه فى القرن الثانى الهجرى . عرفها اوربا فى نصوصها العربيه وفى ترجمات لابنيه سم المانبه (هولبارد Holmyard — 1678 م) . ثم ترجمها الى الانجليزيه (رينشارد راسل R Russel) فى طبعه لندن 1928) .

وكتاب حساب الجبر والمقابله الذى ألفه « ابو عبد الله محمد بن موسى الخوارزمى » (ت 236 هـ) فى اوائل القرن الثالث الهجرى . نقله « جرار الترمونى » الى اللاتنيه فى القرن السادس عشر الميلادى . سم نشر « روزن F. Rosen » نصه العربى مع ترجمه انجليزيه فى طبعه لندن 1850 .

ونشر (ناجل A Nagel) ترجمه الابواب الخاصه منه بالحساب كما وضع (جاندز S. Gandz) كتابا عن مصادر جبر الخوارزمى .

وكتاب « الحاوى لصناعه الطب » الذى ألفه طبيبنا « ابو بكر الرازى » (ت 311 هـ) من ايام القرن الثانى واولى الثالث الهجرى . يحيل اقدم نسخه عربيه منه فى اوربا . تاريخ سنه 1282 بمخداوطات المكتبه الوطنيه فى باريس (الناسيونال) وترجمه الى اللاتنيه « جرار الترمونى » عام 1486م ونس (رسو) فى ترجمه الفرنسيه لكتاب ادوار براون « الطب العربى » على ان كتب الرازى التى ترجمت الى اللاتنيه بلعب حمسه وعشرين جزءا .

والجزء الخاص منه بالشربح . والمعروف بالمتسورى — اهداه « لى المتسور بن اسحاق والى خراسان — نشر ترجمه فى طبعه ميلانو 1481م . ثم نشره (كوينج P. Koning) — مع اجراء من كتاب « الخائن الملى » على بن عباس والقانون لابن سينا — فى طبعه لندن سنه 1903 . وترجمه (برونر W Bronner) الى الالمانيه فى طبعه برلين 1900 .

ورساله فى الجدرى والحصه ترجمها (فاللا E Valla) الى اللاتنيه فى طبعه الدنكيه عام 1498م . و (جاك جوبل J. Goupyl) الى اليونانيه فى عام 1548 وترجمه الى الفرنسيه (جاك بوليه J. Poulet) فى طبعه باريس 1866 . و (لوتلر ، ولسوار Leclerc, Lenoir) فى طبعه باريس سنه 1866 .

ونشر (جرينهل W. Greenhill) نصه العربى مع ترجمه انجليزيه فى طبعه لندن 1848 .. كما نشر « لى العربى مع ترجمه فرنسيه عام 1896 ..

وترجمه (كارل اوپز K Opitz) الى الالمانيه فى طبعه ليرج 1911 .

وشاب على بن عباس (ت 383 هـ) — « كامل الصناعه الطبيه » المعروف بالمتسور الملى الذى ألفه بالعربه فى القرن الرابع الهجرى . ترجم الى اللاتنيه فى طبعه الدنكيه سنه 1492 . سم فى طبعه لندن سنه 1523 .

وبصريات الحسن بن الهينم (ت 422 هـ) التى ألفها بالعربه فى كتاب من سبعة اجزاء بعنوان (المناظر) عرف مع غيره من مؤلفات ابن الهينم فى ترجمات لاطنيه

(أوبسالا) سنة 1894 م .

ومفردات (ابن البيطار) — (ت 646 هـ)
في الادوية . النى ألفها بالعربية في كتابه « الجامع
في الادوية المفردة » في اوائل القرن السابع الهجرى
عرفت في نصها العربى بأوروبا في عصر النهضة .
وترجمت الى اللاتينية قبل ان ينقلها (فون
زونهايمر) الى الالمانية في طبعة (شتوتجارت)
(1840 — 1842 م) ، و (لوكير) الى الفرنسية
في طبعة باريس (1877 — 1883 م) .

نم لا امضى في سرد ما احيا الغرب من ذخائر
نراثنا العلمى (1) الذى صد عنها المفرنجين من
مثقفيها ، كونها من حفريات ماضى غير ، ومخلفات
موسى افناهم البلى .

في الوقت الذى يشهد فيه مؤرخو الحضارة
الغربيون . من امانال « سارنون » ، وويل ديورانت .
والدومبلى . ونلليو ، وامارى . وادم ميتز .
ولويون . ودى بور ، واوليرى ، وبراون .
وكرانشكوفسكى ، وبوبنى ، وسيجريد هونكه ..
ان هذه الذخائر في اصولها العربية وبرجمانها
اللاتينية ، هى النى انشأت للغرب مسراه من
ظلمات العصور الوسطى الى عصر النهضة والعلم
الحديث .

وادم بارىخ العصر الوسيط ، فأرى لغتنا
العربية قد سارت التقدم العلمى فاستطاعت في فجر
العصر الحديث عندنا . ان تأخذ دورها في مدارس
العلوم العسكرية والهندسية والطبية والزراعية ، في
اوائل القرن الماضى . وحين اقتضت ظروف المرحلة
الاسعانة بأساندة من علماء فرنسا ، (كلوت بك)
الطبيب . والدكتور (فيجرى) عالم النبات ، كان

بالعصور الوسطى ، ونشر (ريزنر Risner)
ترجمة كاملة له بأجزائه السبعة عام 1573 ، كما
نشر (كارل شوى K. Schoy) بالالمانية عام 1920
رسالة ابن الهيثم في استخراج القطب .

وكتاب « الادوية البسطة » للطبيب الاندلسى
(ابن الوفد) نشرت برجمانه اللاتينية نحو خمسين
مرة !

وكتاب « النصريف » للطبيب الاندلسى « أبى
الفاطم الزهراوى » (ت 411 هـ) ترجم الى
اللاتينية في طبعة البندقية سنة 1497 ثم في طبعتى
ستراسبورج سنة 1532 . وبال 1541 م . والجزء
الخاص منه بالجراحة كان أساسا للتعليم الجراحى
بأوروبا لبضعة قرون . وقد نشر نصه العربى مع
ترجمة لاتينية في طبعة اكسفورد سنة 1778 م .

وقانون (الشيخ الرئيس ابن سينا) ، أبى
على الحسين (ت 428 هـ) في الطب المؤلف بالعربية
في اوائل القرن الخامس الهجرى . من خمسة
اجزاء . ترجمه الى اللاتينية (جيرار الكريمنى)
ونشر في طبعات ميلانو 1473 . و (بادوا Padoa)
1476 . والبندقية 1482 . ثم أعيد طبعه حتى
بلغت طبعاته العشرين في القرنين الخامس عشر
والسادس عشر . ونشر نصه العربى في روما سنة
1593 م .

وكتاب « الشرف الادريسي » — (ت 457
هـ) — « نزهة المشاق في اختراف الافاق » الذى
ألفه في صقلية . في القرن الخامس الهجرى . كان
المرجع الجغرافى الاول في عصر النهضة ، ونشرت
أجزاء منه في لندن سنة 1866 م . وفي روما مع
ترجمه ايطاليه سنة 1883 . وفي مدريد سنة
1901 . وسرجمه (دى جوسيه ودوز
M D Joeje, R Doz) الى الالمانية في طبعة

(1) من اقرب المراجع لهذا الموضوع كتاب « العلم عند العرب » . للدومبلى ترجمة د . عبد الحليم
النجار . و د . محمد يوسف موسى ط دار العلم بالقاهرة 1962 . ونجد في الفصل الاول من كتاب
الدكتور توفيق الطويل « العرب والعلم في عصر الاسلام الذهبى » — ط النهضة العربية 1968 ،
دراسة وافية لهذا الموضوع مع فهرس لمصادر البحث ومراجعته . وراجع محاضرة نراثنا بين شرق
وغرب ، في كتابى « نراثنا بين ماضى وحاضر » من مطبوعات « معهد البحث والدراسات العربية »
سنة 1968 .

والتأليف فيها بالعربية .

وقد اشتهر منهم (الدكتور كورنيليوس فاندريك) الذى درس فى بيروت بالعربية : الكيمياء والجويات وعلم الامراض . وعرفت مؤلفاته العربية : الساتولوجيه فى مبادئ الطب البشرى ، والنقش فى الحجر (فى سبع مجلدات صغيرة . كل مجلد منها موجر فى علم من العلوم الحديثة . كالكيمياء والطبيعة والنبات والجيولوجيه والملك والجغرافيه الطبيعىة) . وله كتب عربيه اخرى فى الرياضيات . واصول الجبر . والاصول الهندسيه . اصول علم الهيئه . ومحاسن القبه الزرقاء . فى الفلك .

و (الدكتور جورج يوسف) قسام بتدريس الجراحة والمواد الطبيه والنبات بالعلمه العربيه . ومن مؤلفاته فيها : المسباح الوضاح فى صناعة الجراح (والاغريادين والمواد الطبيه . ومبادئ الشريح والصحة والفسولوجيه . وكتاب من جزان فى مبادئ علم النبات . وقد الف معها قنما باللغة الانجليزيه فى (نبات سوريه وفلسطين والقطر المحرى وبواديها) دله بفهرس للاسماء العربيه ، فصحي او عاميه . لمصطلحات المعجم . عددها نحو الف وخمسمائه اسم .

و (الدكتور يوحنا وربات) علم فى كلية بيروت ، الشريح والفسولوجيه بالعربيه . والف بها كتب الشريح . والفسولوجيه . وحفظ الصحة . ورسائل عدده فى مسائل طسه (2) .

وقصة :

الى هنا ننهى خلاصه المعروف من تاريخنا

المرجعون بعربون مؤلفانهم ، وبحضرون معهم فى قاعات الدرس لترجمة دروسهم الى اللغة العربيه الى ظلت لغة التعليم الرسميه الى بدايه عصر الاحتلال . ولم يفكر أعضاء البعثات العلميه الاولى (من العرب) الذين اوفدوا الى فرنسا لدراسة العلوم الحديثه . عند عودتهم الى بلادهم . فى ان يلغوا دروسهم على طلاب المعاهد العربيه العليا بلغه اجنسيه . بل قدموا الى مكتبنا العلميه رصدا ذا بال من معربانهم ومؤلفانهم .

الف الجراح الشهير (محمد على النلسى) كتباً عربيه فى الجراحة . و (محمد الشافعى) فى الامراض الباطنيه ، و (محمد ندى) فى النبات والحيوان والجيولوجيه والطبيعه . والصيدلى (على رباض) فى الصيدليه والسموم . و (محمد الدر) فى الجراحة والامراض الوبائيه . و (سالم سالم) فى الطب الباطنى ، و (محمود الفلكى) فى النفاوس والمقاييس والفلك ، و (محمد بيومى) فى الحساب والجبر والمنليات والهندسه الوصفيه ..

وشارك علماء اللغة فى هذه النهضة العلميه . فكان منهم خبراء منخصصون فى تحرير الكتب العلميه وبحسبها ، منهم (محمد عمر النونسى) مؤلف « معجم الشذور الذهبية فى الالفاظ الطبيه » . و (ابراهيم الدسوقي) الخبير بمصطلحات العلوم الرياضيه . و (رفاعة رافع الطهطاوى) و (أحمد فارس الشدياق) و (المعلم بطرس البستاني) فى الفاظ الحضاره والفنون (1) .

وكان تراث هذا الجبل من العلماء المصريين بين ايدى المستشرقين العلماء الذين وفدوا على الشام فى النصف الثانى من القرن الماضى . وشاركوا فى هذه النهضة العلميه بتدريس العلوم الحديثه

(1) من مراجع هذا الموضوع :

- « نقويم النيل » و « التعليم فى مصر » لامين سامى — ط افاهره .
- « تراجم اعيان القرن الثالث عشر واوائل الرابع عشر » — لاهمديمور : 1940 .
- « المصطلحات العلميه فى اللغة العربيه » للاستاذ مصطفى الشهابى : مطبوعات المعهد 1955
- « تاريخ التعليم فى مصر » للدكتور احمد عزت عبد الكريم — القايره 1945 .

(2) الاستاذ مصطفى الشهابى . « المصطلحات العلميه فى اللغة العربيه » ص 42 ط المعهد .

العلمى ، قبل أن نسلل الى أفننا دعوى عقم العربية وعجزها ..

أما ما بعد ذلك فينبه أن يكون قصة محيرة يشق على الدارس منا أن يميز خطوطها المشابهة في نسج معتد أشد التعقيد !

من أين بدأت هذه الدعوى ؟

وكيف سارت ؟

والى أين انتهت ؟

من العسر أن نستوعب الفحص في أقطار الوطن العربى ، وقد اكفى في هذا المجال المحدود بسبع فصولها في محر الى كانت مرتكزا للغزو الفئرى . بحكم دورها القنارى في فجر اليقظة العربية . وان يكن القصة قد تكررت بصورة أو بأخرى في سائر أقطار الوطن العربى .

مع بدء نكبنا بالاحتلال عزلت اللغة عزلا ناهيا عن تدريس العلوم الحديثة التى فرض المستعمر دراسها بلغته . وسائر هذا الانقلاب نرسخ لفكرة عجز العربيه عن تدريس أى علم حديث . وانما حسبها أن تبقى فى الكنائس والمعاهد الدينية والمدارس الأولية المحجوبة نهاما عن المافه العلمية الحديثة .

نم ما لنت الفكرة أن جاوزت مجالها المحدود ، فى القول بعجز العربيه عن العلم الحديث ، الى دعوى تعلن أن خلفنا العلمى والقومى والحصارى فى عصور الانحطاط . انما يرجع الى سببنا بلغة بدويه من أحامر عصر الناعة . لا يصلح لعبر حذاء الابل والوقوف على الاطلال . ومحكوم علينا أن نظل نعش بعنقه الرقيقين والبدو فى مجمع الزراعه والرعى . اذا لم نهجر هذه اللغة العتيقه الى لعمه عصره حيه .

وقد اخلطت الدعوى فى بعض مراحلها الأولى بالدعوى الى اللغة العامية . فالدكتور (سبسا) كان يرى لنا أن نهجر الفصحى السائر الى الموت . الى اللغة العامية — على أن نكتبها بحروف لاتينية !

(1) مجله أصدرها « النديم » عام 1881 .

لكن الحملة على الفصحى سارت بعده فسى طريقين . أحدهما بدعو الى العامية ، والآخر يدعو الى لغة أجنبية حبه بديلا للعربية المينة ، وهو ما يتصل بمشكلة لغتنا والعلوم الحديثة .

مع بوار التوره العربيه ، روح عدد من الملقين العرب لفكره استبدال لغة أجنبية بلغتنا العربيه ، واذا كان قادة الامه قد وجدوا فى العامية وسله الى السعنه النورية للوعى الشعبى ، فانهم لم يجدوا فى الدعوة الى لغة أجنبية سوى مسخ لشخصه الامه وتضاء عليها .

وبدا (عبد الله النديم) من العدد الاول من « النكت والبيكت » (1) حملته على دعاة اللغة الاجنبية . بجوار ساخر بين ابن البلد و « عربى متفرنج » . ثم كتب فى العدد الثانى مقالا عنوانه : « اضاعة اللغة سليم للذات » سال فيه الناطقى بالضاد : بم يستعيز عن لغته وما لها من مثيل ؟ أعن جهل بتاريخ لغتنا واسرارها ونرائها وحيويتها ؟ أم عن افسان بحسن فى لغة أجنبية حديثه لبس فى لغتنا ؟ ثم استطرد بقول : « ان اللغة سر الحياه . والحد الفارق بين الانسان والبهيم ... فهى أنت أن كنت لا بدرى من أنت ، وهى وطنك أن لم تعرف ما الوطن . اما كونها أنت فلانك بها تعرف اهلك ، وانت اذا فديهم صرت وحيدا غريبا . فى الوجود لا يقول لك قابل من أنت . وأما كونها وطنك فانه انما يعمر الوطن ويسمى وطننا بأبنائه . ومن فقد المواطن فقد الوطن .

« اسمعك بقول : اذا فتدت لغسى اعتضت عنها باخرى . اعتضت عنها ولكن بما اضاع منك الوطنيه والمعتقدات الدينيه .. فنبت وأنت وطنى حر . ونصبح وأنت فى يد أجنبى يصرفك كيف يشاء ... لان اضاعة اللغة سليم للذات » .

وهنا تقدم الاسناد « أمين شمبل » فدخل مبدان المعركة بكل وزنه الثقافى ومكانته الادبيه . فكيف بان نستعمر لغة أجنبية (لتدريس العلوم الحديث والسليف فيها) . بل نادى بأن ننخل عن العربيه .

فصحى وعامية الى لغة اجنبية نحسنا علما ونفانيا
وانتصاديا . واكد عقم كل محاوله ننذل لاحياء لغتنا
العربية المتخلى عليها حتما بالموت !

وكانت وجهة نظره :

— ان اللغة اداة للتعبير . والمرء لا يغيد بلغة
خاصة اذا ما استطاع ان يصل الى الهدف وهو التعبير
عن نفسه . واذا كانت اللغة العربية ليست اداة
صالحة للتعبير لضعفها وضعف أهلها فلا لوم عليه اذا
تركها الى غيرها من اللغات الاجنبية لان الانسل
مغطور على طلب التقدم .

— ان اللغة العربية سائر حتما الى الموت حتما
مايت من قبلها لغات كانت لها خصائص ومميزات
مثل اللغة العبرية . ومع ذلك لم يستطع ان يتغلب
على الموت . فباى شئ نسمي اللغة العربية ويعرى
بالتمسك بها : بحسن كلام ام بلطافه لفظ ام بشعره
مواد لغوية وفصاحة عبارة ؟ اليس ذلك كله كان
نسرا في لغات مايت كاليونانية والسرانية والتلدانية
والقبطية . دون ان يقتها من الموت نى ؟

— ان احياء اللغة العربية بعد موتها امر معجز
عسر غير مأمون العواقب فضلا عن كونه غير مجد .
من الناحيتين المادية والعلمية على السواء . وانى
لنا ان نكون خيرا من اصحاب تلك اللغات المسة .
ولسنا سوى بشر من صفاتهم العجز . وخلفنا مهام
هذه الحياه بشغلنا بطلب الرزق ؟

« وهل الاشتغال باحياء ما مضت الحياه بمويه
يؤبنا خيرا ؟ اذهب الى دوائر خطابتنا ومراكز نجاننا .
وانظر بكم يؤجر الكاتب الضادى والكاتب الدالى .
سم الف كتابا واجعله كله ضادا . وامصرف فيه عمرك
واعرضه على قومك . فبرى ما لبضاعك من رواح .

« اما اللذة العقلية التى احصلها من دروس
لغى لافهم كتب علماتها الجليله واملا مسدى من
غرايد اقوالهم البديعة . فانك تعلم **اولا** ان كل لذاب
علوم الدنيا لا يملا بطن جامع . ولا لذه عقله لمن لا
يحسن غذاء جسده . وقد نسبت **ثانيا** ان مؤلفاتنا
الى نفخر بها — يعنى ذخائر نراننا — عند نهيب
لفظنا ومعنى الى مراكز الامم النامه — يعنى الرافنه

المقدمه — فزادوا عليها امورا كثيرة . فهى حبيسة
في تلك الامم مبيدة عندك . لاسباب منها : عدم صحة
النسخ فكبتنا طلبا اغلاط . ومنها عدم وجود من
يفهمها الآن وقد مات من كان يعرف معانيها . ومنها
ان مترا عد نسخ بما اظهره الجارب وقام غيره
مغامه . ومنها الزبادات الجوهرية التى حدثت بعدهم
ويجب معرفتها مما لا وجود له في هذه الكتب . ومنها
عدم وجودها تليا اذ لم يبق منها الا الطفيف :

لقد هزلت حتى بدا من هزالها
ثلاعا الى سامها كل مفلس

وهذا التبرال : انى اذا كتب سعدا وعبر
عليه . يلزم بدفع بيته مالا حريلا . ومن ان لك
المال ما احدى واذهب سحر مصانع انلها العث وبذاتها
الموسه ؟ »

— ان من اراد تسنا ماديا وعلما علىخير لعه
غير العربية « انه لعه احبته ان شئت بها راحت
شبابك . وان طلب بحسب علم فيها وحذب تسنا لا
نحصى في علمه الصدور والتمال املاات خراسك . بنيا
خب اجدادك عد بمسحها اسدادك وتحوها وسرحوها
وزادوا فيها . وسروها لك بمن ارخص من الفجل .
فاذا اشبهه ذلك معاشها وجدب الوفا مشفقون لك
غوامسها ويحلون لك عفتها . سم ان في لغة الطفولة
لذه ووطنه . الا ان الوطنية الحقة . ودعا من
التلام الفارع . فنامه في المعانى لا في الالفاظ اعنى
في مسانه حنوق الافراد واحكام العدل والسياسة
والالفاط الى الامه ولعبها وعدم اعطاء خبز نسها
لغيرهم . عادا فهايت عسما ذلك هان عليها مثل نىء .
والا هابت شرب في حديد بارد . وثابت الوطنيه
قولهم : شرب زهد عمرا وانسحل الراس سسما . »

وبد سر البديع معال سميل بعنوان : كلمه
عبور على لعه « في العدد الخامس من (التندب
والنديب) — 10 — 7 — 1881 .

سم بدا الرد عليه . فراى ان يفرع **اولا** من بيان
حقيقته ان اصاعه اللغة سليم للذات . واستعرق
الشرح مثالا بحلولا في العدد الثالث عشر من
(التندب) حيث اوضح ان من ينخلون عن لغتهم
يفقدون الحسنه راسا وينجسون باللغة الطاربه .

« فإذا كانت أمة مستقلة وغبرت لغتها بغيرها »
ضعف فيها الاستقلال بقدر ما يضعف من لغتها ؛
فإذا تم التغيير فقدت الاستقلال ووقع فيها الخذلان » .

لكن أحداث النورة العراقية لفنه في دوايتها .
حتى إذا عاد إلى الظهور بعد أن أخفى سبع سنين .
كان الإحلال الإنجليزي قد تسلط على مرافق البلاد
الحبوبة . وعزل اللغة العربية عن المجال العلمي
والعلمي . وفرض اللغة الإنجليزية لغة للتعليم .

وإذا كانت السلطة حين رخصت للتدريس في
إصدار صحيفته « الإسناد » قد حرمت عليه الاشتغال
بالسياسة . جعل منها التديب مجالاً للدفاع عن لغة
الأمة ولسان قوميتها . وحشد طاقته للجهاد في
معرفة الغزو اللغوي الذي كان ذريعة لتسيخ
الاستعداد السياسي والتضاء على الأمة .

وبدا نضاله من حيث انتهى به القول في
« انبعاث اللغة سليم للذات » عام 1881 م .
فاستأنف رده على المقال الذي كتبه أمين شميل قبل
نحو أحد عشر عاماً . فلم يلمه على ترك اللغة
العربية وهي لبست لغة الانجيل كتاب دينه . ولكن
ماذا عن القرآن ؟

ورد على المقارنة بين فقر الكتاب الضاد
وهو أنه لدى الحكام وأصحاب العمل . مع غنى
الكتاب الدالي وقبحه « بأن الأمة ليست كلها في
دوائر الحكومه ولا منجره مع أوروبا . وإنما الجأ
بعض الأمة إلى تعلم اللغات الأجنبية سوء نصرف
بعض الحكام ، فبدل أن يتكلم الأوربي المنقل إلى
بلادنا انجاراً واسيطناناً . نعلم لغتنا ليعاملنا أو
نخاطبنا بها . » علموا هم بعض الأمة ليعمل الأوربي
وبساعده على نفوذه بانساع نطاق لغته فينا . فحق
لهذا الفاضل — الأستاذ شميل — أن ييكت الذين
أحبوا لغة الأجانب بأمانة لغة البلاد . ولكن لو
فرض ونعلمنا اللغات الأجنبية وكلمنا بها عند الحاجة
إليها . لوجب أن نحافظ على لغتنا لبقاء الدين
والجنس ببقائها » .

وحديث (شميل) عن ذخائر نراثنا الذي رأى
أن يللمها من شاء منا لدى الأجانب الذين نهوها
وفهموها وشرحوها وبسروها للقراء ، رد عليه التديب
بأن في كلامه أقراراً بأن الإنجليزي أو الفرنسي ،
لم يفهمها إلا بعد أن تعلم لغتنا وأقن معرفة قواعدها .
والا لاستحال عليه أن ينطق بالكلمات العربية من
مخارجها فضلاً عن فهم معناها . فإذا كان الأجنبي
يقدر على فهم معاني لغتنا لينقل ما فيها إلى لغته ،
أفلا نتعلمها نحن للمحافظة على ما عندنا ؟ وإذا كان
الأجنبي يقدر على فهم معاني لغتنا وهي أجنبية عنه ،
أفلا نقدر على فهم مؤلفات علمائنا ونحن من عثرتهم ؟
وأما تعليقه بالاعلاط — في كتب نراثنا — فأنظنه من
باب التنكيت ! فإن الذين تمدح بهم من الأفرنج ما
أخذوا تلك العلوم إلا من هذه الكتب ، فيلزم أن تكون
علومهم فاسدة لأنها مأخوذة من أغاليط لا صواب
فيها . فان قيل أنهم صححوها وهي بغير لغتهم .
قلنا : أفلا يقدر أصحاب اللغة على تصحيح كتبهم وهم
أدرى بها من غيرهم ؟ وأما قوله : قد مات من كان
بفهم معانيها . فإنه منقوض بنفس القابل ، فإنه أحد
من يكلمون باللغة العربية وله اقتدار على فهم معاني
تلك المؤلفات والأخذ منها والنقل عنها كما فعل في
مؤلفاته العرس (1) مع كونه غير مشغول بجميع
العلوم العربية . فالعلماء القائلون بتعلم تلك العلوم
ودراستها يعرفونها حق المعرفة ، ولهم على كل
كتاب شروح وحواش . نشهد بذلك الكتب التي الفت
من القرن الأول الإسلامي إلى الآن . على أن العلوم
التي أهملت في الشرق كالحطب والهندسة والجغرافيا
وغيرها واستعملت في الغرب قد ترجمها الشرقيون
إلى لغتهم وقرواها في مدارسهم . فهذه المدارس
المصرية قرئت فيها العلوم القديمة والمترجمة ، ولم
يفتها شيء مما كتب في أوروبا ، ولم تتغير كيفية
التدريس من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية
أو الإنجليزية إلا في هذه السنة ، وهي نشأة موقته
لا تمكث إلا بقدر ما يطالب المصريون بحياة لغتهم
التي يصرفون أموالهم على المدارس التي هي فيها ،
ولا يعارضهم في ذلك معارض ، فإن الأجنبي لم ينطق

(1) الف الأستاذ شميل في القانون والسياسة والأدب . ومن مؤلفاته : « الوافي » في تاريخ المسألة
الشرقية ، و « المبتكر في الأدب » (5 مقالات + 25 قصيدة) ، و « نظام الحكومة الإنجليزية » و « الدرة
الجليلة في المباحث القضائية » .

على المدارس درهما ولا ديناراً حتى يحتم علينا لغته
التي لا حاجة لنا بها في التدريس . (الاسناد : 20
— 3 / 6 / 1893) .

وهذا الحوار بين النديم وشميل يكفى هنا
لاعطاء فكرة عن ابعاد المعركة واسلحة الفريقين
فهما ، لكى نتابع قضية العربية والعلوم الحديثه
فنرى انه بقدر ما رفض النسيم القوي الخلي عن
لغة الامة ، عجز عن التصدي لفرض العربية على
المجال العلمى ، وقد عزلت نهاما عن هذا المجال .
حتى اعترف الوطنيون انفسهم بقصورها عن اداء
العلوم الحديثة ما لم يبذل جهود مخلصه لعلاج هذا
القصور .

ويمكن القول ان الشعور بمحنة العربية بدأ
منذ اغلقت المعاهد العلمية مدرسة اللسان في عصر
(سعيد) . ففي عام 1860 دعا (أحمد فارس
الشديافى) في مجلة « الجوانب » الى تآزر جهود
المشايخ والعلماء . لتعريب مصطلحات العلوم والفنون
التي لم يكن لسلمهم معرفه بها . وحمل الدعوى من
بعده (عبد الله فكرى) في « الآثار الفكرية » عام
1876 ، ثم نولاها (النديم) في « الاسناد » من عام
1892 لافنا الى واجب القائمين بالامر ففنا . في ان
بحولوا بين اللغة ومونها ، باحداث جمعته من مشايخ
الازهر وافاضل العلماء العارفين باللغات الاجنبية .
لنفسعوا للاصطلاحات الطبية والكيمابوية والهندسية
ومفردات الكلام ، اسماء عربية تدرس بها تلك
العلوم .

ووجدت الدعوة استجابة علمية ، ففي اوانل
تام 1893 اجتمع في دار السيد محمد توفيق النكرى
عدد من علماء العصر وكناسه . لدراسه مشروع
المجمع . وهم المشايخ : الشنقيطى . ومحمد عبده .
وحمزة فسخ الله . وحسن الطويل ، والساده : حنفى
ناديف ، ومحمد برم ، ومحمد الموبلى . ومحمد
عثمان جلال ، ومحمد جمال .

ووضعوا لائحة للمجمع . وانتخبوا السيد

البكرى لرباسه . ومحمد برم لاعمال السكرارية .
وعقدوا سبع جلسات ناقشوا فيها عددا من
المصطلحات العلمية . وكان آخر الجلسات يوم 27
— 2 — 1893 .

وفي العام نفسه ظهرت مجلة « المهندس » فقدمت
بجربة علمية لكتابه البحوث العلمية باللغة الفصحى
بحدبا لمجلة « الازهر » (1) ودحضا لدعوى من قالوا
بعجز العربية عن اداء العلوم الحديثة . وقد بولى
« المهندس أحمد شامى » تحرير القسم الهندسى
والربانى و « الدكتور مهدى » تحرير القسم الطبى .
و « حسن بك حسنى » تحرير القسم الفلسفى .

وسيدت مرحلة النقطة حركه بطور في اساليب
العربية ونموض باللغة . استوعبها الاسناد العهد
محمد خلف الله في كتاب « معالم التطور الحديث
في اللغة وادائها » (ج 1 — القاهرة 1961) .

ثم شهد النصف الاول من هذا القرن عددا من
علماء . عتقوا في اخلاص بادل . على وضع معاجم
للعلوم . من أشهرها معجم الدشور محمد شرف
(بالانجليزية والعربية) في العلوم الطبية والبيماء
والطبيعة والموالد والنبات . ومعجم الحيوان والمعجم
الملئى للدشور امين المعلوم (بالانجليزية والعربية
ايضا) . ومعجم اسماء النبات للدشور أحمد عيسى
(بالعربية والفرنسية) ومعجم الالفاظ الزراعية للامر
مستشفى الشهابى (بالعربية والفرنسية) . ونشرت
مجلات المرحلة — مجلة المجمع العلمى بدمشق
ومجلة لغة العرب ، بغداد ومجلة المصطفى بمصر —
بحوبا علمية واسعة لشرف من المصطلحات العربية
او العربية . واسجل عدد من انلاء العصر بتدقيقات
لعونه للالفاظ العلمية . منم أحمد بيمور واحمد ركنى
في بحوثهما في العادى الاحصار واسماء البلدان .
والسيد عبد الحميد البكرى في بحوثه لالفاظ الملك .
رسم الدشور مامون الحموى بحا في المصطلحات
الدبلوماسية (دمشق 1949) ، والدشور عدنان
الخداف في لغة القانون (دمشق 1952) ، والدشور
سمر فارس في مصطلحات فن التصوير (مصر 1945) .

(1) مجلة الت الى (وليم ويلكوكس) في ديسمبر 1892 حاول ان جعل منها منبرا للدعوة الى العاييه
وامانة الفصحى .

للفاقة الثقافية التي نعانيها في وقتنا : « لان هذه اللغة لا برضى متقا في العصر الحاضر ، اذ هي لا تخدم الامة ولا برقتها ، لانها تعجز عن نقل نحو مائة من العلوم التي ننسج المستقبل » (1) .

واضطرب بين الدعوة الى العامية والدعوة الى لغة علمية . ليست هي لغة القرآن وتقاليد العرب البالية . مع الإلحاح في النسخ لنا باسعمال الحروف اللاتينية .

.. ونعرض هنا للغة العلمية . من حيث اتصالها بموضوع هذه المحاضرة . فنراه بنصير اننا سوف نعاور من العقلية الزراعية البدوية . اذا ائتملنا باليف الكعب عن اغطاب الصناعة في عصرنا . بدلا من التالف في اعلام باربخنا .

ويطرح هذا السؤال :

« نحن نحاول ان نرقى بامتنا . ولكن ما معنى الرقى ؟ »

نم نجيب : « هذا الرقى يعنى اننا نعيش المعيشة العلمية حيث نسنسد الحقائق الى البيانات لا الى العقائد ... فيجب لهذا السبب ان تكون لغتنا علمية وثقافتنا كوكبية وكتابتنا لائنية » .

اما اللغة العلمية . فعنى عنده ان كعب المطالعة في المدرسة والبيت يجب ان سنال موضوعات البيولوجية والاجتماع والنراجم والكيمياء والفلكيات والاقتصاد والصناعة ، بدلا من مقطوعات ادبية من كتب العرب قبل الف او خمسمائة سنة » — 96 .

كما نعنى ان نكف عن الاساليب الادبية ، لنكتب بلغة الارقام واللغة العصرية .

وهذه نماذج من مشتقاته من هذه اللغة العلمية : من الطب :

— اللغة هي الجهاز العصبى للمجتمع .

— خوف الغارات قد نفذ الى جميع مسام المجتمع .

(1) لمزيد تفصيل عن جهود العلماء والمجامع فى هذا المجال : اقرا كتاب الاستاذ مصطفى الشهابى (المصطلحات العلمية فى اللغة العربية) ط المعهد 1955 .

وسارك العلماء المستشرقون فى هذه الحركة ، منهم الاساذ جريفل فى (الحيوانات البحرية والنهريه فى سورية ولبنان) والدكتور مائر هوف فى بحثى اسماء نباتيه طبيه . ونسرح اسماء العقار لابن ميمون الاندلسى . والدكتور رننو والاسساد كولسين . فى شرحهما لمخطوط عربى مجهول المؤلف . عنوانه : بحفه الاحباب فى ماهية النبات والاعشاب .

وسنصف لجان فى محضر وسوريه والعراق . لوضع مصورات جغرافيه باسماء عربيه صحيحه . وسنصف المسدلات العسريه . وسنصف الجامع الرسميه لندعم هذه الحريره ورعايتها . فناسس المجمع العلمى بدمشق عام 1919 . والمجمع اللغوى بدمشق عام 1932 . بم المجمع العلمى بدمشق عام 1947 (1) .

ولئن هذه الجهود المدوله على مدى نصف قرن . لم سسطع ان بعد اللغة العربيه الى مجاليا الحوى فى الدراسة العلمية . بل لم سسطع كذلك ان نحسم الجدال التقدم حول صلاحيتها لتدريس العلوم الحديثه والتالف فيها . وقد خلا ميدان المعركه من الاجانب بعد ان خرج وبلوكوكس ودخله الاسناد سلامة موسى . فردد القول بمسؤولية اللغة العربيه عن تخلفنا العلمى الى جانب مسؤوليتها عن تخلفنا الحضارى والاقتصادى والاجتماعى . وعن الجريبه والجنسون .

وكان الاساذ واعيا لكل ما يشكو المسلحون الوطنيون من رواشب عصور الخلف والانحطاط . فى المجتمع وفى اللغة . حريسا على سبع ما يقترحون من علاج لمشكلات حياتنا اللغويه . وقد اخذ من هذا كله . ما يؤيد به حملته على هذه اللغة المسؤولة عن كل امراضنا !

واشدت حملته على (الاحاشر اللغويه) وسخرينه بالزهو المضحك لمن يعتقد ان لغتنا سسطيع ان نجبر نفسها . وهذا الاعتقاد من اكبر الاسباب

— يمشى فى نثاقل رومانزى .

— الوقت كالخثره فى الدوره الاقتصاديه
الحريه .

— يعانى بخته ذهنيه .

من الكيمياء :

— كان مذهب التطور من اعظم الخمائر
الاجتماعيه .

ومن الطبيعه :

— الاستقلال هو مؤره الاشتغال الوطنى .

— من الحركات المغنطسيه النى تجذب
الشبان ...

— الطاقة الموطريه فى التلمات .

ومن الميكانيكا :

— برى المصباح الاحمر ابنما سار .

— الحرب هى قاطرة البارخ لانها بعجل التطور

ومن الموسيقى :

— الحياه تفقد ايقاعها فى المرض .

ومن السيكولوجية :

— تجرثمت الفكرة عندى .

ولست ادري ما قيمه هذه العبارات الركيكه
اللى ساقها فى باب « اللغة العصريه » (ص 75) .
ونحن السلفيين سدنة لغة القرآن . بجرى املامنا
ساليب بيانيه من مثل قولنا : نبض المجمع . وحس
العريه ، وغشبه الدوار . واخذة المفاجاه . وانزان
الرأى . وسراب الوهم . والمناخ الفكرى للعصر .
وملك البصور ، وتقطب الجماعة . ومحور الموضوع .
واعصار التثار ، ونيارات الغزو . وكناغه الحس .
وسلل الخطى ، وعمم الوجدان ...

دون ان تشفع لنا هذه « اللغة العلميه » لدى
من ينكرون علينا سلفينا اللغويه . بل ما نزال فى
راهم نعيش بعقليه بدويه زراعيه . ولم نفلح هذه

الاساليب فى نقلنا الى مناخ العصر !

وليسوا بحيث يدرون ان لغة القرآن النى
زعموا انها منأى بنا عن روح عصرنا ، حافظه بروائع
من آيات البيان الاعلى . يستخدم ما بسمونه اللغة
العلميه . على نحو بمسائل دونه كل ما حشدوا
وحشدون من عباراتهم العصريه الهابله ، كمثمل
اسات :

« رابت الدس فى علوبهم مرض بنظرون اليك
نظر المغشى عليه من المود ، » (محمد : 20) .

« اعمالهم كرماد استدت به الريح فى يوم
عاصف » (ابراهيم : 18) .

« او كظلمات فى بحر لجى يعشاه موج من
فوغه موج من فوغه سحب . ظلمات بعضها فوق
بعض . اذا اخرج يده لم يكد يراها . ومن لم يجعل
الله له نورا فما له من نور » (النور : 40) .

« نجاد سما برغه بذهب بالابصار »
(السور : 43) .

« والذين كفروا اعمالهم كسراب نفيعه يحسبه
الظلمان ماء . حى اذا جاءه لم يجده شيئا »
(النور : 39) .

فأين من هذه الاباب المحنات . بحرثم الفكره
ونماطره البارخ والخثره فى الدوره الاقتصاديه .
والطائفه الموطريه فى التلمات ! ما ارى الاساذ سلامه
موسى قدم حلا لازمه العربيه واللغه العلميه . وهو
لم يلبث ان ترك هذه العبارات العصريه ليدعو الى
« الخط اللاسنى » الذى انبثت اليه اماله فى رقى
الامه وتطورها واسلاح المجمع . وحايث حوله
احلامه فى عالم سعيد او « يوتوبيا الضائع » .

وقد انتظر بدعويه حى ظهر الاساذ عبد العزيز
غيمى بمسارحه فى العدول عن الحروف العربيه الى
الحروف اللاتينه فعدا الى السسر فى ضبط الكتانه
وبحدد حركات الحروف بما يغنى عن ضبطها
بالشغل . فتلطف الثائب المسلح « الاساذ سلامه
موسى » هذا الاقتراح وقال :

« هذا السخط الذى ينولنا كلما فكرنا فى حالنا الثقافية وتعطيل هذه اللغة لنا عن الرقى الثقافى .
 يزيد حدته كلما فكرنا وادى بنا التفكير الى اليقين بأن اصلاحها مستطاع . والقلق عام ولكن الجبن عن الابتكار اعم . ولذلك غلما نجد الشجاعة للدعوة الى اصلاح الجرىء الا فى رجال نابيهين لا يبالون الجهلة والحمقى ، مثل قاسم امين . او احمد امين فى الدعوة الى الغاء الاعراب . ومثل عبد العزيز فهمى حيث يدعوا الى الخط اللاتينى والواقع ان اقتراح الخط اللاتينى هو ونبه المستقبل لو اننا عملنا به لاسطعنا ان ننقل محسر الى مقام تركيا (!) الى اغلق عليها هذا الخط ابواب ماضيها وفتح لها ابواب مستقبلها .

« وهذا الاقتراح يحتاج اولا الى الغاء الاعراب وميزانه :

« اولا : الاقتراب من التوحيد البشرى لانه وسيلة القراءة والكتابة عند **المتمدنين** الذين يملكون الصناعة . اى العلم والقوة والمستقبل . وهذا الخط نأخذ به الامم التى ترغب فى التجدد كما فعلت تركيا . ومن المرجح ان يعم هذا الخط العالم كله قريبا .

« وثانيا : حين نصطنع الخط اللاتينى يزول هذا الانفصال النفسى الذى احده هانان الكلمان **المشؤومتان** : شرق وغرب . فلا نعر من ان نعيش العسه العصريه . ولا بد ان يجر هذا الخط فى ابره كثيرا من ضرور اصلاح الاخرى مثل المساواة الاقتصادية بين الجنسين . ومثل الفكر العلمى والعلميه بل الفلسفة العلميه ايضا . الخ .

« وثالثا : ورابعا وخامسا ...

« وسادسا : اننا عند ما نخب بالخط اللاتينى نجد ان تعلم اللغات الاوربيه قد سهل ايضا . فنبفع لنا آفاق هى الآن مغلقة .

« وبالجملة نستطيع ان نقول ان الخط اللاتينى هو وبيه فى النور نحو المستقبل . ولكن هل العناصر التى تنفع ببقاء الخط العربى والتقاليد ترضى بهذه الوبسه ؟ [1]

فهل الامر حقيقة يمثل هذه البساطة ؟

وهل اسنطاعت تركيا — القدوة والمثال — ان يبلغ بحروفها اللاتينية من التقدم الصناعى والرقى العلمى ما بلغته اليابان او الصين الشعبية . بلغاها الشرقية الآسبويه العتيقة ؟

او هل اسنطاعت غانا — والانكليزية لغنها الرسمية والثقافية . ان تملك من العلم والقوة والمستقبل مالا تملكه مصر او المغرب مثلا ؟

او هل خرج السودان الجنوبى — ولغنه الانكليزية — من الشعوب المنخلفة الى الدول المتمدنة . وتحرر من الكلمين المشؤومين : شرق وغرب ، فاستطاع ان يعيش المعسنة العصريه وضمن تحقيق المساواة الاجتماعيه والاقتصاديه بين الجنسين والفكر العلمى والنفسية العلميه . وانفتحت امامه آفاق موصدة فى وجهه السودان السمالى بحكم لغنه العربيه التى يجبن عن التخلى عنها . رجال بعوزهم الجراء والنباهه كيلا يبالوا الجهله والحمقى ؟

لكن هذه الدعاوى العريضة التى لا بصمد لنظر او منطق او واقع ، وجدت من يؤمنون بها من متقننا السانربن غربا « لان هذه اللغة العربيه لا ترضى منقفا فى العصر الحاضر اذ هى لا تخدم الامه ولا رقيها . لانها بعجز عن نقل نحوياته علم من العلوم التى بصوغ المستقبل وتكفنه » — كما أكد سلامه موسى فى كتابه « البلاغة العصريه واللغة العربيه » .

بل اخشى ان اتقول انها ساعدت على ترسيخ الفكرة العامه عن عجز لغنا عن مسايره التده العلمى ونغل علوم العصر ..

ومن هنا كان الخطر ..

فالامه حين نحسن هجومنا على عناصر ذاتها ومقومات اصلها ووجودها من اجنبى غريب عنها مهما يكن زبه او قناعه . يتحفز لانتقاء الخطر فى مواجهه عدو سافر . فناخذ كلامه بمنهى الحرس والحذر . وقد يصل موقوفها منه الى حد الرفض والنحدى .

أما حين تنتقل السهام إلى أمدى نفر من أمتنا
فإن الخطر يأتي من حيث لا نوقع . ودون أن نأهب
لأخطائه بشيء من الوجل والحذر والارتباب .

وما يكبه الأجانب عن عقم العرس . فلما يصل
إلى مجال التأثير العام بحكم عزله الجماهر ونمورها
من الأجانب . وإنما يصل اليهم عن طريق المثقفين
الذين ينمون فكرا إلى الغرب . وهم عادة يتفنون
إلى المجال الثقافي بدعوات إصلاحية بدمية . ثم
لا يلبثون أن يكتشفوا في شخصيتهم لأمراض المجتمع .
أن لغتنا العربية هي علة العلل وأصل النداء . والفتنة
الباهظ الذي يشل خطانا نحو التقدم . والسد الاسم
الذي يحجز بيننا وبين آفاق العصر .

وبعضى وقت غر قصير قبل أن يبعثى الوعي
القومي لمواجهة الخطر . لكن بعد أن تحدث الفجج
أثره في المناخ الفكرى للامة . بحيث يحتاج إلى جهد
شاق يستغرق أمرا لكي يسرد أتران خطاها وصفاء
افتها .

وفي قضية « العربية والعلوم الحديثة » كانت
دعوى عجز هذه اللغة وعقمها . من جانب « سبسا »
وويلكوكس ، وويلمور « ، وغيرهم من الأجانب
الغرباء ، بحيث يذهب مع الريح . لو لم يجذب إليها
عددا من كتابنا ذوي الثقافة المصرية ، ممن كنوا
في التقدمية والتطور والاشتراكية . وعن طريقهم
أخذت مجراها في حياتنا القومية .

وكان ربط تخلفنا العلمى والثقافى والاحتمائى
والحضارى ببداوة العربية وجهودها : هو السدى
مكن للدعوى من مناطق التأثير . فصدق بها من
صدق عن جهل أو غفلة ، ونحز المثقفون العرب
الإصلاء من أمر لفهم النى عرفوا تاريخها العلمى .

وكان رأى الكثرة من علمائنا . أن العلوم
الحديثة تقدمت أشتواطا بعيدة المدى عن العهد بها

تمام آياتنا الاقربين . فضلا عن جيل اليقظة فى القرن
الماضى الذى عرب علوم زمنه .

وعلى مدى نصف قرن أو أكثر . شهدت حياتنا
اللغوية ما أشرنا اليه من جهود فردية سخية لوضع
المصطلحات العلميه فى اللغة العربيه . إلى جانب ما
تأملت به الهيئات العلميه من جهود فى هذا الميدان .
وبعضى عشرات السنين ..

وما يزال لجان المصطلحات العلميه ، حصى
يومنا هذا . سابع عقد حاسنها ومؤنمراها . وتبنت
فى تقاريرها أو محلها . ما يستقر عليه الرأى من
مصطلحات علميه . وما يزال مركز تنسيق التعريب
فى الرباط يوالى إرسال رسائله إلى علماء الوطن
العربى بسفيهم فى مشكلات تعريب العلوم .

وما يزال عدد من علمائنا وعلماء الاستشراق .
سابعون نشر كتب علميه من ذخائر براننا . وقد يكفى
أن أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

— مختارات من رسائل جابر بن حيان .
(ت 198 هـ) بحقيق بول خراوس — ط
الخانجى بالقاهره 1935 .

— « المختصر فى حساب الجبر والمقابل » .
للخوارزمى (ت 236 هـ) — د . على
مشرقة . و د . محمد مرسى أحمد —
القاهره 1937 .

— « سوره الارض » . للخوارزمى ، (1)
ظهرت منه طبعه كامله بمعرفه مزك .
وبحث عنه فلم بالينو (1895) ومزك
وهو نجمان (1929) . وبشول
كراشوفسكى : « جذب الاعراف . تنعا
لنلينو . وبارنولد . بأنه لا يوجد سعب
اورى واحد يستطيع أن يفكر بمحسب يمكن

(1) الكتاب ذكره أبو الفدا باسم « رسم الربيع المجهول » ودرسه المؤرخ البولندى ليلويل (Lelewuel) وخرج بدعوى أعلنها . هي أن الكتاب برجه لرساله وضعها باليونانية مؤلف اغريقى عاش فى بلاد الاسلام . من المصادر الاسلاميه نرى دعواه انه نهارت من أساسها بعثور « سبسا » على أصل المخطوط العربى بالقاهره سنه 1878 وتدفقت اليه العلماء بمقالين نشرهما فى عامى 1879 و 1883 ، ثم انتقل المخطوط بعد وفاته سنه 1883 إلى سراسبورج . انظر كراشوفسكى فى « تاريخ الادب الجغرافى العربى » ص 65 من الطبعة الاولى للترجمة العربيه للدكتور صلاح الدين هاشم .

ان يقارن بهذا الكتاب الذى ألفه الخوارزمى .
أكبر رياضى عصره ، وواحد من أكبر
رياضى جميع العصور على الإطلاق ، اذا
أخذنا فى حسابنا أخلاق الظروف » .

— « الذخيرة فى علم الطب » لتابت بن قرة
(ت 288 هـ) — تحقيق الدكتور جورجى
صبحى — ط الجامعة المصرية 1928 .

— « الحسن بن الهيثم » بحوثه وكتوفه
البصرية (ت 422 هـ) — الاساذ مصطفى
نظيف — الجامعة المصرية 1942 .

— « استخراج الاوبار فى الدائرة بخوامص
الخط المنحنى فيها » للبرونى (ت 440 هـ)
— احمد سعد الدمرداش . الدار المصرية
للنشر بالقاهرة .

— « الآثار الساتبة » لائى الربحان البرونى —
معهد الاستشراق . طشقند .

— « كتاب الجواهر فى معرفة الجواهر »
للبرونى — كرنكو ، حيدرآباد 1937 .

— « القانون المسعودى » فى الهيئة والنجوم ،
للبرونى . د . بول كراوس .

— « القانون فى الطب » . للرئيس ابن سينا
(ت 428 هـ) . 13 جزءا . ط بولان 1877 .
طشقند 1956 .

— « الشفاء » فى المنطق والطبوعات والالهيآت
لاين سينا — المجمع اللغوى بالقاهرة .
1951 . 1965 .

— « نسل القطاع » لنصر الدين الطوسى .
(ت 673 هـ) — الاسانة . سنة 1309 هـ .

— « المعتمد فى الادوية » لابن السطار (ت
646 هـ) — الاساذ مصطفى السقاء — ط
الطبى 1951 .

— « الفوائد فى اصول علم البحار » لاحمد بن
ماجد — ق 9 هـ ، ط باريس 1924 .

— « ثلاثة راهبانجات — أراجيز ، فى علم
البحار » لاحمد بن ماجد — شومونسكو ،
موسكو 1957 .

— بحوث تيدمان فى كتاب « نهاية الادراك فى
درابة الافلاك » لقطب الدين مسعود
السيرازى (ت 634 هـ) . نلمبذ العالم
الفلكى نصير الدين الطوسى . وفى الكتاب
مباحث فى الكوزمولوجيا والمنرولوجيا
والميكانيكا والبصريآت .

— وانظر ما نشر المنشترتون من برآث العرب
الفلكى والجغرافى والملاحى . فى فهراس
كرانشكوفسكى لكتابه « تاريخ الادب
الجغرافى العربى » . وفى كتاب نلينو :
« الفلك عند العرب » .

الى جانب ما نشر علماؤنا من بحوث فى المجالات
العلمية . بمصطلحات عربية او معربة فى العلوم .
نجدون بياناً لها فى محاضرات الامير مصطفى
الشهابى : « المصطلحات العلمية فى اللغة العربية » .

ولا اثر من هذا الجهد السخى المبذول يصل
الى حيآنا العلمية . ودعونا من حيآنا العامة التى
التقلت من بعض مصطلحات المعجبين . ما اتخذت
منه موضوع فكاهة ومادة ندر .

والمفروض ان جهود العلماء فى نشر النراث
العلمى لعصر ازدهار الحضارة الاسلامية . واستكمال
الحركة العلمية فى التأليف والترجمة لحللع العصر
الحديث فى النصف الاول من القرن الماضى ... كانت
موجهة الى تمكين اللغة العربيه من اسرجاع مكانها
فى تدريس العلوم والتأليف فيها ، ونقل كل جديد
مسحذث الى المكبة العلمية العربية .

لكن الذى حدث هو ان الكليات العلمية فى
جامعآنا ظلت بمعزل عن كل تلك الجهود ، ونابعت
تدريس الطب والهندسة والطبيعيات والرياضيات ...
باللغة الانجليزية او الفرنسية . وكان الجامعات فى
واد وجهود العلماء والهيآت فى تعريب العلوم الحديثة
ومصطلحاتها فى واد آخر .

باستثناء كلية الطب في الجامعة السورية .
التي تأسست في دمشق سنة 1919 - في عهد الملك
فيصل الاول . باسم « المعهد الطبى العربى » لحدل
محل كلية الطب التركية . وصممت من عام تأسسها
على تدريس العلوم الطبية بالعربية . وكان مجلس
اسانذنها اشبه بمجمع لغوى . يدارسوا فيها
المصطلحات التى جاءت في برانسا من خب الطب . وفي
الكتب المصرية التى ألفها علماءنا . في عهد محمد
على ، والكتب التى ألفها اسانذه الطب في جامعه
بيروت قبل أن نهجر العربية الى اللغة الانجليزية .

واستطاع اسانذه دمشق أن يؤلفوا كتباً ثمة
في فروع الطب المختلفة . وفي الكيمياء والفيزياء
والموالييد .

فألف الدكتور مرشد خاطر سفرًا في علم
الجراحة من ستة مجلدات . وأوجزها في مجلدين .

وآلف الدكتور أحمد حمدي الخطاط كتابًا في علم
الجراثيم ، والاسناذ محمد جميل الخانسي في علم
الطبيعة ، والدكتور حسنى سبوح في الامراض الباطنية
(7 مجلدات) . والدكتور محمد صلاح الدين الكواكى
في الكيمياء ... (1)

ولكن هذه التجربة الناجحة في العربية لم
تتكرر ..

بل لم يستلح . بعد أن طال بها الزمن أربعين
عامًا . أن نقنع جامعات مصر وبيروت والخرطوم
بتعريب كليتها العلمية .

وكانت المفارقة العجيبة أن جامعه الأزهر .
أعرق جامعة اسلامية . وجامعة الرياض . عاصمه
الجزيرة العربية . اعتمدوا اللغة الانجليزية للتدريس
فيما استحدثنا من كليات علميه (2) .

وبدا كان تقضية العربية وعلوم العصر . عند
وصلت الى باب مسدود ...

ثم كان الفصل الاخير من هذه القصة المعقدة .
رسالة من موسكو بحمل مجموعة من الكتب العلمية
الحدسه مطبوعه بالعربية الفصحى في (دارمير)
للطباعه سنة 1968 !

ولم نسمع أن لحانا عقدت لبحث مشكلات هذا
العرب . أو أن حدلاً أثر حول صلاحية اللغة العربية
لاستيعاب علوم العصر !

وانما خرج كل كتاب بحمل اسم العالم الذى
ألفه :

* ب . سستيلسكى : اللحام النهرى .
* س . عومين : المرجع للملاحى عمال الخراطيه
والعمال الفيين .

* مالىشيف . وستولايف . وسوفالوف : اسس
المبائنات العمليه .

* افروبيس : اسس تسعيل المعادن .
* جلاجوفا : الدوال ومنحناتها .

ما أنسى الدلالة التى يعطيها هذه الشب العلميه
المطبوعه بالعربية في موسكو . بعد كل ما بضخم به
رصدنا من غاربر اللجان ومؤتمرات الجامعات وجهود
العلماء . على امتداد نصف قرن من الزمان !

وما أبلغ هذا الفصل الختامى لما طال جدلنا
فيه ويعتدب أرسنا به .

لقد بدأت الفقيه بعزل الاسعمار لغنا عن
العلم . ثم الدبوه الى هجر لغنا واسعماره الانجليزية
أو الفرنسية للعلوم الحدسه . وثان هابن اللعين
دون الاماسه أو الروسيه أو الباناسه ملا . مما
المفتاح السحرى لشور العلم .

وانتهت بحب (دارمير) للطباعه في موسكو .
في عصر غزو القمر .

عاش نحن من البدايه والنهايه !

(1) لكلية طب دمشق جهود أخرى في الميدان : أشار إليها الأمير مصطفى السباعي : المصطلحات
ص 58 .
(2) تعربت الدراسة في الكلية الطبية بغداد انشاء في الاعوام الاخيرة .

وحين أقول : انتهت القصة ، فاني اعنى أنها انتهت ، أو يجب أن تنتهى : من حيث هي قضية لغوية ظلت مطروحة أكثر من نصف قرن ، نواجه الأمة العربية بدعوى عجز لغتها القومية عن أداء العلوم الحديثة وقصورها عن نقل علوم العصر ، وبلقى عليها تبعة نخلفنا العلمى وفاقنا الثقافية ...

وبقى أن يلتمس الباحثون اسبابا أخرى لاستمرار عزل اللغة العربية عن معاهدنا العلمية العالية . بعد أن خرجت دعوى عقم لغتنا وعجزها ، من مجال الخصومة والجدل : وظهر بوضوح اننا في تبرير موقف جامعاتنا بهذا العقم في العربية، والناسنا

شتى الوسائل لعلاجها ، كنا كمن يحرق في البحر ...

واذا كانت العربية قد صمدت لكل هذه الحملات الضارية التي جاءت من الاجانب الغرباء ومن ابنائها المتغربين ، تحاربنا باللهجات العامية حيناً وبالخط اللاتينى حيناً آخر ، وسهمها بالبداءة والعقم فتعزلها عن الميدان العلمى لنظل نائية بها عن روح العصر .

أقول اذا كانت العربية قد صمدت لهذه الحملات ، فلانها دون ريب تملك من القوة والحيوية والصلاحية للبقاء ، ما قاومت به محاولات المسخ ورفضت نبوءة المتنبئين لها بالموت * .

* محاضرة للدكتورة عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ : أستاذ كرسى اللغة العربية وآدابها بجامعة عين شمس » .

قضية الفصحى والعامية

الاستاذ سامح المصري

فان كل أمة من الأمم نحناح الى لغة « موحدة »
يزيدها نجاونا وبماسكا . فنحن « موحدة » .

لان مهمة اللغة — في الدماء الاجتماعية المعقدة
الحالية — لا تنحصر في ضمان النعام بين المخاطبين
الذين يعيشون في عربة واحدة او مدسة واحدة . ولا
بين الذين يسيرون الى اعلم واحد . او قطر واحد .
بل هي ضمان النفاهم والكتاب والجاوب . بين
جميع ابناء الامة . على اختلاف مدنهم واطارهم .

والاربع الحديث ملء نامله بليفه . على
الجهود الجارة التي بداها . ولا ترال ببذلها . عدد
غير ملسل من الاسم والدول في هذا السبيل
بوطنة لاسفلها او صمانا لرحمتها .

نحن العرب نفتقر اليوم الى (لغة) يفاهم
بها جميع الناس في جميع الاقطار العربية .

ولكن ما السبل التي ذلك ؟

مادا يحب ان نعمل للخلص من البلبلة الحالية .

ان قضية الفصحى والعامية . من اهم المسائل
التي تثير الجدل والمناقشة بين رجال الفكر والفلم .
في مختلف البلاد العربية . منذ مدة غير يسيرة .

ذلك لان الفصحى لا يعرفها الا المختفون ، ولا
بنخاطب بها الا طوائف محدودة من هؤلاء ... واما
العامية الدارجة . فتثير الانواع بخلف اخلافا بنا
لا من قطر الى قطر فحسب . بل من مدبنة الى مدسة
في القطر الواحد ايضا . حتى انها بخلف بعض
الاختلاف من حارة الى حارة . ومن جماعة الى جماعة
في المدينة الواحدة ، في بعض الاحيان .

ادن فنحن — عرب اليوم — بين لغة فصحى
يتفاهم بها بعض الناس في جميع البلاد العربية .
وبين لغات عامية عديده يفاهم بكل منها جميع
الناس . في بعض المناطق المحدودة من بعض البلاد
العربية .

ولا حاجة الى القول ان عدد الحالة مخالفة
لمقتضيات الحياة القومية السليمة . من وجوه عديده .

لنتعم بنعمة « لغة موحدة موحدة » في جميع الاقطار
مربية ؟

اذا تأملنا في هذا الامر بالمنطق المجرد خطس
ى بالنأ ثلاثة سبل أساسية :

(أ) السعى وراء نشر ونعمه لعنه من
غات الدارجة — اى لهجة من اللهجات العامية —
ى جميع البلاد العربية ..

(ب) السعى وراء نشر اللغة الفصحى . بين
مع طبقات الشعب . فى كل قطر من الاقطار
مربية .

(ج) السير على طريقة متوسط بين الاولى
الثانية . على تطعيم اللغات الدارجة باللغة الفصحى ؟

ولا حاجة للبيان ان الطريقة الاولى — اى نعمه
احد من اللغات الدارجة على جميع البلاد العربية
- غير منطقية وغير عملية . فلا بد من الوجه الى
لغة الفصحى . الى لها جذور عميقة واسس
ينة . ومحتلون اقواء . فى جميع البلاد العربية .
لك يحسن بنا ان نحصر البحث والنقاش فى الطريقتين
آخرتين وحدهما :

من المعلوم ان قواعد الفصحى . فى حالتها
حاضرة . معتد كل العقيد . وصعبة اشد
صعوبة . وسعد عن اللهجات الدارجة بعدا كبيرا
جدر بنا ان نسأل : هل من الضرورى ان نمسك
جميع تلك القواعد التى وضعها او دونها اللغويون
ند قرون عديدة ؟ هل يحتم علينا ان نصرف قوائنا
، سبل نشر ونعمه جميع تلك القواعد والاساليب ؟
لا يمكن ان نخبر ونبسط اللغة الفصحى . ونشذبها
سذسا معقولا . بكسها شبا من السهولة . من
ر ان يفقدها مبرزها الوجدية ؟ افلا نستطيع ان
طعم اللغات الدارجة باللغة الفصحى بطعما ببعدنا
ن حذلفه علماء اللغة ووطائه عوام الناس فى وقت
احد . فوصلنا الى فصوى متوسطة . معدلة ؟
نلا يحسن بنا ان نلجا الى هذه الطريقة . ولو بصورة
ؤقتة . كمرحلة من مراحل السير والتقدم نحو
لفصحى البامة ؟

ان الاجابة عن هذه الاسئلة — اجابة صححه

— نطلب القيام « بأبحاث علمية » واسعة النطاق ،
نناول الفصحى والدارجات فى وقت واحد ، وتدرس
القضايا بجميع تفاصيلها ، وتقلب المسائل على جميع
وجوهها .

اولا . يجب ان نبحث : ما هى الحدود الفاصلة
بين الفصحى والعامية ؟ ما هى الفروق التى يميز
الاولى عن الثانية من حيث المفردات
وكيفية نطقها من ناحية . ومن حيث التراكيب واسلوب
نربنها من ناحية اخرى ؟

وفى امر المفردات : هل يجوز لنا ان نعمد
على المعاجم والقواميس المألوفة كل الاعتماد ؟ يجب
ان نفكر فى ذلك مليا . لانه من المعلوم ان تلك المعاجم
مزحمة بكثير من الكلمات المهجورة التى لم يعد احد
يشعر بحاجة الى استعمالها . ومقابل ذلك انها
خالية من عدد غير قليل من الكلمات التى استعمالها
ولا يزال يستعملها اشر العلماء والادباء فى اهم
آثارهم العلمية والادبية ، كما ان الكثير من الكلمات
القاموسية تستعمل الآن فى معان تختلف عن المعانى
التي كان قد دونها القدماء كل الاختلاف . فلا بد لنا
من ان نبحث عن معيار آخر يساعد على تمييز
الفصحى عن العامى مبيزا معقولا .

وفى امر القواعد : هل بترتب علينا ان نعتبر
آراء العلماء القدماء القول الفصل فيها ؟ افلم يختلف
هؤلاء انفسهم فيما بينهم فى امور التجويز والتفضيل
والترجيح ؟ افلا يحق لنا ان نعيد البحث والنظر فى
تلك الاتوال والآراء ، وان نسلك مسلكا يختلف عن
مسالكهم فى امر التجويز والتفضيل ؟ وهل يتحتم
علينا ان نسعى وراء نشر ونعمه تلك القواعد
بحذافيرها ؟ افلا يمكننا ان نستغنى عن البعض منها
لنجعلها اقل اعتيدا واكثر قابلية للانتشار ؟ وفى الاخير ،
لو قلنا بوجوب النمساك بجميع تلك القواعد ، افلا
يجب علينا ان نربها نربسا معقولا . لنقدم الاهم على
المهم . ونسير على قاعدة التدرج فى جهودنا
« التفصجية » ؟

ثانيا : يجب علينا ان ندرس اللغات العامية
واللهجات المحلية ، المنتشرة فى مختلف البلاد العربية :
ما هى انواعها ؟ وما هى خصائص كل نوع منها ،

من حيث الكلمات والالفاظ والعبائر ؟ وما حدود انتشار كل واحدة من تلك الكلمات والاساليب والعبائر ؟ وما هي اسباب اختلاف هذه اللهجات عن الفصحى من ناحية . وبعضها عن بعض من ناحية اخرى ؟ الا يوجد بين الكلمات الدارجة في بعض البلاد ما ينطبق على قواعد الفصحى كل الانطباق ؟ الا يوجد بين اللغات الدارجة صفات واحكام عامه ومتركبة ؟ الا ندل هذه الاتجاهات العامة والمتركة على وجود دواع عامه وضرورات متركة ؟ افلا يجب علينا ان نستكشف هذه الدواع والحاجات . لكي نستطيع ان نعالجها بالاساليب امرب الى الفصحى على قدر الامكان ؟

ان كل هذه الامور والمسائل يجب ان يدرس ويبحث بكل اهتمام .

وفضلا عن ذلك يجب علينا ان نسع التطورات التاريخية ايضا : من المعلوم ان اللغة تان حى . ينطور على الدوام بتطور المجتمع . وتنمو بعبا لنمو الافكار وتنوع الحاجات . اذ لكل كلمة وكل أسلوب . في كل لغة وفي كل لهجة تاريخ طويل او قصير . ماضى قريب او بعيد .

ان نظرة ماحضة سريعة الى ما طرا من تحولات على اللغة العربية في مختلف البلاد خلال جيل واحد تقريبا — منذ انتهاء الحرب العالمية الاولى مثلا — تكفى للتأكد من صحة ما قلناه اتفا : لقد حدثت تطورات كبيرة في لغة الدواوين . وفي لغة الصحف . وفي لغة الخطاب في مختلف البيئات . في جميع البلاد العربية ، فقد دخل في كل منها عدد كبير من الكلمات الجديدة . مشقة من اصول فصحى . او مقتبسة من لغات اجنبية . ومعظم هذه الكلمات المقتبسة كانت فرنسية في بعض البلاد العربية وانكليزية في بعضها الاخر . وذلك بعبا للاوضاع السياسية الخاصة التى طرات على كل واحدة من تلك البلاد . ومن جهة اخرى بدأت حركة معانسة لذلك لتترك تلك الكلمات الاجنبية واستبدال كلمات عربية بها .

ثم ان ازدياد التواصل والتعامل والزوار بين المدن والارياف من جهة . وبين الاقطار المختلفة من جهة اخرى . ادى الى حدوث تغير محسوس في اوضاع اللهجات المحلية وفي العبائر العامة ايضا : مسارت ليجات بعض العواصم بؤثر باثرا كبيرا في اللهجات الفرعية . كما ان لغة عامه الناس ايضا احدث تبدل وينطور بتأثير انتشار التعليم . وازدهار الصحافة . وعريب دواوين الحكومة . وقيام الحياة النابضة .

ولا نعالى اذا قلنا : انه اخذ بكون في سنوات المنفيين في جميع البلاد العربية نوع من « لغة الخطاب » افضيت الشيء الكثير من خصائص الفصحى . وساعدت عن الكثير من اساليب العامة .

فيحسن بنا ان نعمق ونوسع في درس هذه التطورات وبدونها . لنستفيد منها ونستمر بها في تحرير حقلنا الاسلاحي .

بين من مثل ما تقدم ان الاتجاه العامة لا يجوز ان تبقى محصورة بين صحائف الكتب والمعاجم الملوحة . بل يجب ان تخرج الى ميادين الحياة الاجتماعية . ويدرس وسجل ما يساعد وما يلاحظ في تلك الميادين بصورة فعلية .

ويحب ان لا ننسى ان علماء اللغة القدماء جولوا بين الفنايل ودونوا ما سمعوه وما لاحظوه بكل تفصيل واهتمام . فيحسن بنا ان نفدى بهم فنلاحظ ونسجل ما نسمعه من خصائص التلام . في كل مدينة وفي كل سنة . من الرراع والعمال . بين البنانيين والجار . في المدن والارياف . بين الرجال والنساء . بين الكهول والاطفال .

ولا يجوز ان نغاف عن العمل في هذا السبيل بحجة الاكتفاء باللغة الفصحى . اذ يجب علينا ان نعلم علم اليقين بان تغير الاتشاء ونحسنتها يتوقف على معرفة خصائصها ومراعاة نواحيها .

حول مشروع اللغة العربية الأساسية

الدكتور ابن سنام مرهون إصفار

البحث المطلق في العربية الأساسية من حيث هي موضوع علم نظري ، ولكن الغاية بسط هذا المشروع الذي وضعته للبنان ولعدد من الاقطار العربية مؤسسة فورد الامريكىة وهى التى تموله . والداعى الى عقد هذا المقال اليوم هنا نبيه افكار العاقلين فى حقل اللغة العربية الى الاخطار التى ينطوى عليها هذا المشروع من الجانب المنوى تطبيقه . ثم استطراد منحدثا عن جلسات مؤنر تحديد اللغة العربية الأساسية الذى دعا اليه المركز التربوى للبحوث والانماء فى وزارة التربية الوطنية بلبنان حيث استضاف المدعوين الى المؤنر مؤسسة فورد المذكورة وحيث عقد المؤنر فى شهر حزيران من عام 1973 م وفى حديثه هذا سجل لنا ملاحظات مهمة لم نجدها فى المشروع المنشور وانما هى مناقشات دارت بين المؤنرين وكشفت نوايا بعضهم فى سبب دفاعهم عن هذا المشروع والتزامهم بنهجه وطريقته مما يكشف خطر المشروع على العربية الفصحى . اما ملاحظانى التى اود ان اضيفها الى مناقشات الدكتور عمر فروخ فهى انه يمثل دعوة جديدة للاستفادة من آخر ما توصل اليه العلم الحديث من

كتب الدكتور عمر فروخ متسالا فى (مشروع العربية الأساسية ، عرض المشروع وبيان خطره على الفصحى) ونشره فى مجله المجمع العلمى العربى بدمشق (المجلد الثامن والاربعون الجزء الرابع لشهر تشرين الاول 1973 - رمضان 1393 ص 817) حين قرات هذا المقال لم اكن قد اطلعت على صيغة المشروع ولم اسمع به حتى وصلنى نسخة منه فلتفتها بلهفه من بطلب الحقيقة . وبغى العلم ، وبنشد الخير كل الخير للعلم وامه . ثم عدت الى مقالة الاساذ الفاضل الدكتور عمر فروخ اقراها مرة اخرى وانا ابارك الروح العالبة والهمة العظيمة التى يدفع افذاذا من امنا العربية للذود عن لغتها . ونوجيه الانتظار الى الاخطار المحدقة بها . وتقويم السبل الى نعلبها ونيسرها . واضفت الى ما كتبه صاحب المقال الفاضل بعض الملاحظات التى اود ان اسجلها هنا راجية ان اسهم فى بيان بعض اوجه الخطأ فى تطبيق مشروع تحديد اللغة العربية الأساسية .

ذكر الدكتور فروخ ان الغاية بن مقاله لست

وسائل الاحصاء وهو استعمال العقل الالكتروني لدراسة احصائيات لمفردات العربية الفصحى والعامية اللبانية) وراكبها النحوه للوصول الى لغة اساسية مشتركة ييسر تعلم اللغة العربية للطلبة في المرحلة الابتدائية وييسر تعلمها للاجانب ممن يرغبون في تعلم لغة العرب .

لو صدقت نوايا القائمين على هذا المشروع واتخذوا نهجا شعريا لواصلوا حقا الى غابات علمه وبربوية (كما نرى على ذلك في المشروع نفسه) الا ان المنهج الذي وضع له يؤدي الى مردودات سلبية نمحو الغرض الجليل الذي يرمى منه

1 - ورد في الصفحة التاسعة (ليس المقصود بالعربية الاساسية ما يجب ان يكون عليه اللغة (بحسب معايير حامده وافقت العصور الماضية) او ما يمكن ان يكون عليه بحسب مشاريع اصلاحه وتحديثه قد اقترحها اناس مهتمون بالجديد ولئن بذهنية سبند في اصلاحاتها الى الرجوع لهذا او ذاك من الشواهد النادرة التي وردت عند المدامى) المقصود فقط وصف اللغة كما هي بطريقة موضوعية وعلمية وتعيين تواتر المفردات والتركيب .

ان اللغة العربية اسبب حوسبها ومدرستها على التطور والجديد ومواقع التطورات في محاسن العصور ، اللغة التي استطاعت ان تخرج من نطاق الصحراء وتعبيراتها الفسقة الى عالم الحضارة الواسع لتعبر عن كل ما جد في هذا العالم الجديد من علوم وفنون ومصطلحات . هذه الامة نفسها قادرة على مواكبة التطور الحديث في عصرنا هذا .

ان الدعوة الى وصف اللغة كما هي واستخراج المفردات والتركيب التي تمثل اللغة الاساسية منها ، هذه الدعوة يعارض ما يدعو اليه الجامع العربية والدول العربية شعوبا وحكومات لتعريب العلوم والمصطلحات . لان وضع اللغة على ما هي عليه الآن يعنى مثلا ابقاء اللغة الفرنسية في المغرب العربي وجعلها اللغة الاساسية لان الاستعمار الفرنسي ادى الى تسبوع اللغة الفرنسية بين اوساد العرب والمسلمين فلما تحررت دول المغرب العربي عمدت الى التخلص من البركة الاستعمارية في لغتها والعودة الى اللغة العربية الاصيلة . ان مجرد

الفكر بهذه النتيجة . كاف لرفض وسيلة تطبيق هذا المشروع والامة العربية كلها تدعو الى رفع الحواجز التي تفصل بين ابنائها في ارجاء الوطن العربي وتؤكد العامية وادخالها في اللغة الاساسية معنى بمعنى وبرسيخ عائق كبير من العوائق التي تحول دون الوحدة العربية .

2 - ان اخذ العامية بنظر الاعتبار واعطائها الاولوية في الاحصاء يعنى اشاعة العامية واللهجة المحلية وتضييقها في كل قطر عرسى ونسبان اللغة العربية الفصحى التي تمثل الرابط القوي الذي يربط الامة العربية مع بعضها بعض . ويعرف العربي بأخيه العربي في اي مكان وجدا من العالم .

3 - ورد في الصفحة الثالثة من المشروع (يجب ان نعرف ما بهلته اللبنة التي نبدأ دراسة اللغة العربية عند وصوله الى المدرسة فبقينا بخس العربية هو بنظم العامية التي تعلمها في حضانة امه . وفي عائلته وبين اقرانه . بالنسبة اليه لغته الام هي هذه . لهذا وجب علينا ان نعرف هذه اللغة في صيغاتها) .

لو قبل هذا فكل خمسين عاما او امر لوجدنا له مبررا لان العربي في لبنان او مصر او العراق يحكم وائمه المخلط والجهل المخلط على الاسره في المجمع العربي انداك جعل معرفته لغته الفصحى محدوده . اما اليوم فان اطفالنا يسمعون الى الراديو ويشاهدون برامج التلفزيون . ويسمعون كل يوم الى نسي الاحاديث والبرامج بالعربية الفصحى فلا بد ان يلقى في ادبائهم شيء منها . حتى اذا دخلوا المدارس لم يكن مفردات لغتهم من العامية . وحدها ولم يكن دعيتهم . علما على ما سمعوه في عائلتهم فقط بل كثيرا ما يدخل اطفالنا المدارس وهم يحفظون اناسد باللغة العربية الفصحى .

4 - ورد في الصفحة العاشرة (ليس المقصود التعريب للغة الماضي لا لشيء الا لان مسها لا يجوز لاسباب منها العقل والمطابق اسليم . فالعربية القديمة قائمة على مجموعة من نصوص مختلفة لها سطحا النهائي السات . وليس المقصود ايضا التعريب بالماضي بل بيسر الوصول اليه بأرجاء دراسة الى مرحلته لاحقه تكون التلاميذ قد اعدوا

فيها اعدادا كافيا لفهمه ونذوقه ومثله ، فالعربية الاساسية تهدف اذن وتبذل اى شئ آخر لا الى تبسيط اللغة بل الى تيسير تعليمها للامدة المرحلة الابتدائية) .

ونحن نقول اذا معذر علينا ان تعلم الطفل اللغة العربية الفصحى في المرحلة الابتدائية ونسبر معه بتدرج يوافق تفكيره وعمره فكيف يبسر له ان يتعلمها في مرحلة لاحقة ؟ (1) .

5 - وضعت في المشروع شروط العينات لاستخراج العربية الاساسية (ص 40) (المدارس الرسمية والخاصة ، الذكور والاناث . المدينة والريف . المسلمون والمسيحيون) .

ان توزيع العينات على مختلف القطاعات الشعبية فكرة جيدة ومقبولة الا ان النقص على اختلاف الديانة فكرة مرفوضة لان العربى مسلما كان

او مسيحيا يأخذ بنفس وسائل الثقافة التى يأخذ بها ابناء عصره ، وتتأثر بكل التيارات المحيطة به وبالتالي فان النص على تمييز العينات في هذه الناحية ، قد يؤدى الى تعميق الفوارق . ونرسيخ الخلاف في مجتمع ينشد الوحدة والالفة بين ابنائه .

6 - ان استخراج العربية الاساسية . بأخذ عينات في قصص ومسرحيات مؤلفة بالعامية . ونصوص محكية بالعامية ايضا امر مردود وغير مقبول للأسباب الى سبق ذكرها . واذا كانت هناك وسيلة للوصول الى اللغة العربية الاساسية لا للبنان ومصر والعراق فقط بل لكل الامة العربية فهى سم بأخذ عينات في الكتب المكتوبة بالعربية الفصحى فقط والمؤلفة في شتى الميادين الادبية والاجتماعية والسياسية فهذه تمثل بالتأكيد اللغة الحية التى جسدت الفكر العربى المعاصر واللغة المشتركة التى يقرأها العرب جميعا ويفهمونها جميعا بغض النظر عما هم عليه في لهجات محلية .

(1) وهذه هى الطريقة التى كانت مبعة في البلاد العربية ايام ازدهار الفكر والحضارة . اذ كانوا يبدأون بتعليم القرآن وحفظ اشعار العرب والفصيح من الكلام كمصيح تعلب . وانظر ابن خلدون في هذا الصدد .

أثر اللغة العربية في الإنجليزية

الاستاذ هيميتار وحبيب سلوم

السيد مدير المكتب اسادين عربيين من ادب المهجر
المقيمين في كندا هما الاستاذان James - Peters
وحبيب سلوم وقدما لسبادسه دراسه حول تأثير
العربية في اللغة الانجليزية سنلخص اهم ما فيها في
الصفحات الآيه وقد تحدث السيد المدير باسهاب
للأسادين التريمن عن العمل الذي يقوم به سبادنه
في هذا المجال حيث عبر لحد الآن على عشرات
المفردات غير الواردة في الدراسات التي صدر لحد
الآن منها على وجه المثال :

ينكب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الآن على
اعداد دراسات حول بأسر اللغة العربية في اللغات الغربية
وخاصة في اللغتين الفرنسية والانجليزية وقد اصدر
معهما مقارنا (نشر في عدد سابق من المجلة) في
خصوص اللغة الفرنسية اسنعرض فيه كل المفردات
الوارده في قاموس Littré مستخلصا الكلمات
الفرنسية المقنيسة من العربية والتي لم يسبق ان اشتر
الى مصدرها بل يرى علماء الاشفاق الغربيون ان
مصدرها اما مجهول او مشكوك فيه وقد استقبل

— Whim
(caprice, fantaisie)

— وهم

— Fetch

— فنش

— Dim
(pâler)

— ضم

— Shatter

— شطر

— Myster

— مسنور

— Baa

— بعبع

— Moo

— مواء

— Shame

— احتشم (خجل)

— Ensnare (اى في الفخ)

— Wane

— فنى

— Snare

— صنارة (مصيدة)

— Neigh

— نهق

— Falter

— فلنة (فالحط بالعامية)

A

— Abdal	ابدال	(substitutes).
— Abee	عباءة	(an overgarment).
— Abir. Hindi from	عبير	abeer (perfume).
— Ablaque	أبلق	(black and white)
— Abou, abu	أبو	(father) .
— Aboudia	عبوديه	(slavery).
— Abougedid	ابوجديد	(new)
— Abret, abra, abrat	أبرة	
— Abuna	أبونا	(our father)
— Abutilon,	أبوتليون	Genus of plants
— Acca, accri	عكة	(Acre)
— Aceituna	الزيتون	(olive tree).
— Acemila	الزامله	(beast of burden).
— Acton,	القطن	(cotton).
— Adalid	الدليل	(the guide)
— Adat	عدالة	(justice)
— Adawlut	عدالة	(justice)
— Adda	عصاة	(a large lizard).
— Adeb,	أردب	(a corn measure)
— Admiral,	أمير البحر	(commander of the sea)
— Adobe,	الطوب	(clay brick)
— Afernán	المرنان	a desert shrub
— Afreet, afrit, afrite,	عفريت	(demon)
— Agal	عقال	(halter)
— Ahl	أهل	(family)
— Ajimez	الشمس	in arabic architecture.
— Alacran	العقرب	(the scorpion).
— Alazor	الزهر	(the flower).
— Albacore	البكر	(young camel).
— Albahaca	الحبة	(basil) a plant.
— Albardine	البردي	(papyrus) a grass
— Albatross	القادوس	(water trough) a bird
— Alberca	البركة	(the pool)
— Albornoz	البرنوس	(the cloak)
— Albricias	البشارة	(the good news)
— Alcabala, alcavala	القالة	(duty, tax)
— Alcade, alcalde	القاضي	(judge).

— Alcaiceria	القيصارية	market for raw silk
— Alcaide, alcayde, alcaid	القائد	(the leader).
— Alcalzar	قاليس	(name of a flower).
— Alcamine	الكحل	(collyrium).
— Alcanna, alcaná, alkanna	الحناء	(a family of plants).
— Alcantar	القنطر	(the bridge).
— Alcarra	الكراز	(pitcher).
— Alcatras, alcatrace, alcatrash.	القادوس	(water - trough).
— Alcazar, alkazar	القصر	(castle) .
— Alcazava alcazaba	القصبة	(the seat of government)
— Alchemy, alchymy	الكيمياء	(alchemy).
— Alchitran, alkitrán	القطران	(resinous juice).
— Alcohol	الكحل	(collyrium).
— Alcove	القبة	(the dome).
— Aldea, alde, aldeia	الضيعة	(the village)
— Alefzero, alephzero	صفر + الف	(a mathematical concept)
— Alembic	الانبيق	(the still).
— Alerce, alerze	الارز	(the cedar)
— Alesan, alezan	الحلساء	(sorrel mare)
— Alfa	حلفاء	(alfa, esparto).
— Alfalfa	نصفصة	(a fodder plant).
— Alfenide	الفانيد	(barley - sugar).
— Alferes, alferez	الفارس	(the knight).
— Alfilaria, alfileria, alfilerilla, alfilerillo	الخلال	(the wooden pin)
— Alfin, alphin	الفيل	(the elephant).
— Alfoja, alfroge	الخرح	saddlebag.
— Alfirdary	الفريضة	(condition, limit).
— Algarad	الفارد	(the raid).
— Algarroba	الخروبة	(the locust)
— Algazel	الفزال	(the gazelle)
— Algebra	الجبر	(the joining of broken parts)
— Algalia	الغالية	(the civet).
— Alguazil	الوزير	(the minister).
— Alhacena	الخزانة	(the cupboard).
— Alichel	الاقبال	(the approach).
— Alictisal	الانصال	(contiguousness).
— Alidad (e)	العضادة	(revolving radius).
— Alim	عالم	(learned)
— Aliofar	الجوهر	(the jewel).

— Alizari	العصارة	(the juice).
— Aljama	الجماعة	(the society).
— Aljamia	العجمية	(foreigners to the Arabs)
— Aljoba	الجبة	
— Aljofaina	الجفينة	
— Alk, alk gum	علك	(gurn resin) .
— Alkali	القلي	(potash).
— Alkanamyer	الكيمياء	(alchemist)
— Alkedavi	الفاضوى	(pertaining to a judge)
— Alkermes	الفرمز	(kermes insect)
— Alla haick	حلك	(to weave)
— Almacantar	المتنطرة	(arch, bridge).
— Almacen	المخازن	(the stores).
— Almachel	المقابلة	(opposition)
— Almagra	المغرة	(red ochre).
— Almanac	المنامخ	(the climate)
— Almemar	المنبر	(the pulpit)
— Almocrebe	المخاري	
— Almogavar	المغاور	(the raiders)
— Almucantar	المتنطرات	(bridges)
— Almury	المريء	(the one who sees)
— Almuten	المعز	(the powerful one).
— Alpargata	البرغات	a sandal
— Alphenic	الفانيد	(white barley - sugar).
— Alqueire	الكلة	(the measure of two mudds).
— Atquifon, alquifore	الكحل	(antimony)
— Altambour	الطنبور	(a long-necked string instrument)
— Altincar	البنكال	crude borax
— Aludel	الادل	(the tamarisk).
— Alwan	الالوان	(colours).
— Amala, amlah	عامل	(worker)
— Amani	امانة	(security).
— Ambaree, ambari	عماري	
— Amber	عنبر	(ambergris).
— Amcen, amin	امين	(honest)
— Ameer, amir	امير	(commander).
— Amil	عامل	(worker).
— Anil	النيل	(the indigo plant).

— Ante	لمط	a type of buffalo.
— Antimony	الانتمد	(the antimony).
— Aoul	وعل	(mountain goat or antelope).
— Apricot	البرقوق	(the apricot).
— Araba, areba	عربة	(wagon).
— Arack	عرف	(distillate, sweat).
— Argel, arghel	رجل	(foot).
— Arghool, arghoul	الارغول	a reed instrument of Egypt.
— Ariel ariel gazelle	ايل	(stag).
— Arratel	الرطل	(a rotl).
— Arrayan	الريحان	(the aromatic plant).
— Arroba	الربع	(the quarter).
— Arrope	الرب	(fruit juice boiled down to a syrup).
— Arsenal	دار الصناعة	(house of industry).
— Arsenic	الزرنيخ	(arsenic).
— Artel, artal	ارطال	(rotls).
— Artichoke	الخرشوف	(the artichoke).
— Ashrafi	شريف	(noble).
— Askar	عسكر	(troops).
— Askari	عسكري	(soldier).
— Assassin	حشاشين	(users of hashish).
— Assbaa	اصبع	(finger).
— Assogue	الزاوق	(quicksilver).
— Atabal	الطبل	(the drum).
— Atalaya	الطلانيق	(sentinels).
— Atazir	البائير	(the influence).
— Athanor	النور	(furnace).
— Athel	اثل	(tamarisk).
— Atlas	اطلس	(satin).
— Atle, atlee	ايله	(a tamarisk).
— Attaleh	الطلع	(the acacia).
— Attar, atar	عطر	(perfume).
— Atun	النون	Tuna
— Aubergine	البرقوق	(the apricot).
— Auge	اوج	(top).
— Aval	حوالة	(a cheque).
— Average	عوار	(damage, fault).
— Azafran	اصفر	(yellow).

— Azam	اعظم	(greater).
— Azarole	الزعرور	(the medlar).
— Azimuth	السموت	(courses, aims).
— Azote	السوط	(the whip).
— Azoth	الزاووق	(quick silver).
— Azotea	السطح	(the roof).
— Azumbre	الثمن	(the eight part).
— Azur	لازورد	(lapis lazuli).

B

— Baba	بابا	(father).
— Baggara, bagara	بقارة	(cowherders).
— Baggala, baglo	بقلة	(she - mule).
— Bahr	بحر	(ocean).
— Bakal	بقال	(grocer).
— Baklava, baklava	بقلوى	A rich pastry
— Bakshee	بخشيش	(gratuity)
— Balas	بلخش	A ruby
— Balsam	بلسان	(the balm tree).
— Banana	بنان	(fingers).
— Baraka	بركة	(blessing).
— barberry	برباريس	Genus of shrubs
— barbican	بربخ خانه	(sewer of the house).
— Bard, barde	بردة	(mule saddle).
— Bardash	بردج	(captivity).
— Barih	بارح	(a strong wind).
— Baroque	بركة	(hard ground).
— Barrack	برقى	(hut).
— Barracan	بركان	
— Barrio	برى	(rural)
— Basan, bazan	بطانة	(lining)
— Basil, bazil	بطانة	(lining)
— Bedouin , beduin	بدو	(nomads Bedouins).
— Beisa	بيضة	An African antelope
— Bejel	بجلة	A form of syphilis
— Beldia	بلدية	(rural).
— Beledin	بلدى	(rural).
— Belleric	بليلج	A fruit
— Bellota	بلوطة	A corn of the gambel oak.

— Ben	بان	(ban - tree) .
— Benzoin	لبان جاوی	(frankincense of java) .
— Berat	براءة	(permit) .
— Berbamine	برباریس	(barberry) .
— Berdash	بردج	(captivity) .
— Berengena	بذنجان	(the eggplant) .
— Berseem	برصیم	(clover) .
— Bezoar	بازهر	(antidote) .
— Bichir	بشیر	(forerunner) .
— Bint	بنت	(girl) .
— Bismuth	اثمد	(autimony used as collyrium) .
— Bisnaga	بسناج	(pastinaca parsnip) .
— bito	بلم	(terebinth tree) .
— Boccaro	فاخورة	(pottery) .
— Bokard	بهار	A weight
— Bonduc tree	بندق	(filbert) .
— Borax	بورق	(borax) .
— bougie	بجیة	(town in Algeria) .
— Boza, bosa, bozah	بوزة	(soda pop) .
— Brinjal, brinjaul	بذنجان	The eggplant
— Bulbul	بلبل	(nightingale) .
— bunk	بنك	(a drug yielding root) .
— Burgul	برغل	(crushed, boiled and dried cracked wheat) .
— Burka	برقع	(veil) .
— Burkundaz, burkundauze	برق	(lightning) .
— burnous (e), burnoose(e)	برنوس	(an Arabic garment) .

C

— Cabas	قفس	(basket) .
— Cabeer	كبير	(big) .
— Cadi	قاضی	(judge) .
— Cadilesker	قاضی العسكر	(judge of the soldiers) .
— Cafar	كافر	(non - believer) .
— Café	قهوة	(coffee) .
— Caffoy, cafoy	كفیه	(a head shawl) .
— Cafila	قافلة	(caravan) .
— Caftan	قفطان	Garment of the Near East.
— Calabash	خربز	(watermelon) .

— Calibre	قالب	(mould).
— Calin	تلعى	(white lead).
— Caliph, calif	خليفة	(successor).
— Camaca	كخما	(damask stuff) .
— Camel	جمل	A humped, ruminant quadruped.
— Camise	قميص	(shirt).
— Camlet	خملة	(a fabric).
— Camphor	كافور	(camphor).
— Candy	قند	(candy)
— Cane	فناه	(pipe, reed).
— Cantar	قنطار	(100 rotls).
— Canun	قانون	(rule, law).
— Caphar	خفارة	(protection).
— Carafe	غرف	(to ladle, spoon water).
— Caramel	قناه	(cane).
— Carat	قراط	(4 grains).
— Caratch	خراج	(tribute).
— Caraway	كرويا	(caraway seed).
— Carboy	قربة	(water - skin).
— Carmine	قرمزي	(crimson).
— Carob, carob tree	خروب	(carob)
— Caroteel	قرطل	(basket).
— Carrak	قرقور	(long ship).
— Catifa	قحليفة	(velvet).
— Caufle, coffle	قافلة	(caravan).
— Caza	قضاء	(judicial district).
— Cazimi	حسم	(body).
— Cebratane	زبطانة	(blowing tube)
— Cephalic vein	العمال	Veins of the arm.
— Charshaf	شرشف	(bedsheet).
— chebka	شبكة	(net)
— Chemistry	الكيمياء	(alchemy, chemisty).
— Chergui	شرقى	(eastern)
— Chibrit	كبريت	(sulphur)
— Chimer	سمور	(sable)
— Cinnabar	زنجفر	(cinnabar).
— Cipher	صفر	(zero).
— Civet	زباد	(civet cat).

— Cobcab	تبقاب	(wooden clog).
— Coffee	قهوة	(wine coffe).
— Coffle, cauffle	قافلة	(caravan).
— Cohob	كعب	(to cube, fill).
— Cola	تلسة	(earthenware bottle).
— Colcothar	تلقطار	Oxide of iron.
— Commassee	خماسى	(quintine).
— Cossas	خاصة	(special).
— Cossid	قاصد	(messenger).
— Cotta, cottah	تطعة	(a piece of land).
— Cotton	تطن	(cotton).
— Couscous cuscus	كسكس	A delectable dish of North Africa.
— Cowle	قول	(saying).
— Crimson	قرمزى	(of the kermes).
— Crocus	كركم	(tumeric).
— Cumin, cummin	كمون	(cumin).
— Cubeb	كبابة	(cubeb).
— Cuddy	تسدة	(skin bag).
— Cussidah	قصيدة	(poem, the best of something).

D

— Dab, dabb, dhab	ضب	(lizard).
— Dabba	دابة الارض	(the beast of the earth).
— Dabuh	ضبع	(hyena).
— Daftar	دفتر	(register).
— Dahabeah	ذهبية	(the golden one).
— Daira	دايرة	(circle).
— Daneh	دائق	(an ancient coin and square measure).
— Danta	لمط	(antelope).
— Dar	دار	(home, centre).
— Darat	داره	(circle).
— Dari	ذرة	(corn).
— Daribah	ضريبة	(8 ardebs).
— Darzi	درز	(to sew).
— Dawat	دعوة	(prayer).
— Deleb palm	دلب	(plane tree)
— Deloul	ذلول	(docile).

— Den	دن	(earthen jar).
— Derah	ذراع	(forearm).
— dewan, diwan	ديوان	(register).
— Dewanee, dewanny	ديوان	(register).
— Dhiker	ذكر	(memory).
— Dhimmi	ذمي	
— Dhow	داوا	A type of sailing vessel.
— Dibs	دبس	A sweet syrup made from fruits.
— Dieb	ذئب	(wolf).
— Diffa	ضيافة	(hospitality).
— Dimakso	دمقس	(raw silk, or white silk cloth).
— Dinar	دينار	An Islamic gold coin
— Dira baladi	ذراع بلدي	(domestic dira)
— Dira mimari	ذراع معمري	(builder's dira).
— Dirhem, dirham, derham	درهم	Aweight and coin,
— Divan	ديوان	(record book).
— Djebel	جبل	(mountain).
— Doom, doum palm	دوم	(the doom palm).
— Doronicum	درونج	(leopard's bane).
— Dosa	دوسة	(trampling).
— Douar	دوار	(circular village).
— dragoman	برجمان	(interpreter).
— Drinn	درين	(dry parts of bitter plants)
— Dubba	دبة	A leather bottle
— Dubbeh	ضبة	A wooden door lock of the Near East.
— Durra	ذرة	(corn).
— Durzee	درز	(to sew).

E

— Elcaja	القياء	(the emetic).
— Eldebab	الذباب	(the flies).
— Elemi	الامي	A fragrant oleoresin .
— Elixir	الاكسير	A cure - all.
— Emblic	املج	(wild date).
— Emir, emeer	امير	(commander).
— Enam	انعام	(favor).

جار
ابن
سنة

— Esma l
— Essera
— Eyalet
— Ezan

اسمع
الشري
ايالة
اذان

(listen !).
(the itching).
(province).
Muslim call to prayer.

اي
ون
لفظ

— Fakir
— Fanam
— Fanega, fanegada
— Faqih
— Farde
— Fardh
— Farsakh
— Faufel
— Fedai

F

فقير
فتم
فنيقة
فقيه
فردة
فرد
فرسخ
فوفل
فداني

(poor).
(money).
(a large sack).
(learned in the divine law)
(half a beast's load).
(to be apart).
(parasang).
(betel - nut).
(one prepared to die in a
cause).

ع

— Feddan
— Fedolini
— Fellah
— Fels

فدان
فانص
فلاح
فلس

(approximately an acre).
(to abound).
(farmer, peasant).
Small coins of the Muslim
world.

ن
شي
م

— Feloush

فلوس

(used generally for
money).

س
و
ن
في
ن

— Fen
— Fennec
— Ferash
— Ferde
— Feridgi
— Ferk
— Feterita
— Fils

فن
فك
فراش
فردة
فرجية
فرق
فطيرة
فلس

(art, technique).
(fox or marten).
(spreader of linens, rugs)
(a bag).
(ample gown).
(part).
(A pie , pastry).
A coin used in a number of
arab countries.

د
،
ة
m
ه
h

— Finjan, fingan
— Feqh
— Firca
— Fistic
— Fodda
— Foggara
— Fonda
— Fota

فنجان
فقه
فرقة
فستق
فضة
فقرة
فندق
فوطه

(cup) .
(division).
The Pistachio.
(silver).
(ditch).
Hotel.
(kerchief, napkin, handke-
rchief).

— Fuqaha

— Futwa

فقاهة

فتوى

(divine law).

Decision based on Islamic doctrines.

G

— Gabar

— Gabelle

— Gala

— Galanga

— Gamoos, gamouse

— Ganam

— Gandurah, gandoura

— Garawi

— Garbanzo, garbanza

— Garble

— Gariba

— Garraf

— Gazelle

— Gazook

— Gazoz

— Gelada

— Genet, genette

— Genius, genie, genii

— Gerbil

— Gerfaunt

— Ghafir, ghaffir

— Ghalva

— Ghazie

— Ghebeta

— Gholam

— Ghoul

— Giarra

— Gibleh

— Gibbar

— Gingli

— Gipel

— Giraffe

— Girba

— Gisla

— Gobar, gubar,

— Gomari

كافر

قتالة

خلعة

خلنجان

جاموس

غنم

غندوره

جروة

خروبة

غريله

جريبة

غراف

غزال

خازوق

فروزه

قلادة

جرنيط

جن

يربوع

زرافه

غفير

غلوة

عازمة

غبطة

علام

غول

جره

تبله

جبار

جنجلان

جبة

زرافة

قربة

جزل

غار

حمار

(unbeliever).

(obligation assumed).

(robe of honor)

A plant.

A type of cattle

(sheep).

(overdressed flirt).

(white poppy)

Chick - pea.

(to sift).

(measure for wheat).

(grain measure)

(gazelle).

(stake)

A carbonated drink

(collar or mane).

A species of animal.

(spirits, good and bad).

(jerboa).

(giraffe).

(watch - man).

(distance of a bow-shot)

(dancing girl Egyptian).

(a sack).

(youth).

(evil spirit, ogre).

(jar).

(south).

(giant).

(sesame seed).

(outside garment).

(giraffe).

(waterskin).

(to cut in two).

(dust).

(ass).

نجار
ابن
هـ

اي
رون
لفظ

اع

من
عنى
هـ
ى
ع
ض
فى
ض

د
و
ة
mc

هه
ha

ق
ل
اي
فى
—

- Gondoura, gondourah,
- Goum
- Grab
- Gufa, goofa, goofah
- Guitar
- Gundi
- Gyassa
- Gurrah

- Haba
- Habara
- Haboob
- Hageen, hagein
- Haik
- Haikal
- Haje
- Hagib
- Hak, hakh
- Hakeem, hakim
- Hakim
- Halal
- Halfa, alfa.
- Halvah

- Hamal, hammal
- Hamlah
- Hammada, hamada
- Hammam, hummaum
- Hanefiyeh
- Hanif, haneef
- Harbi
- Hardin
- Harem, hareem
- Harka
- Harmattan
- Harmel, harmala

قندور
قوم
غراب
قفة
قيتار
قندى
قياسة
جرة

H

حبة
حبرة
هبوب
هجين
حيك
هيكل
حيه
حاجب
حق
حكيم
حاكم
حلال
حلفاء
حلوى

حمل
حملة
حمادة

حمام
حنفية

حنيف
حربى
حزنون
حريم

حركة
حرام
حرمل

(dandy).
(band, troop).
(raven).
(basket).
(guitar).
A north African rodent.
Lateen - rigged barge.
(jar).

(a seed).
(a striped garment).
(blowing furiously).
A dromedary camel.
(to weave).
(temple).
(snake).
(chamberlain).
(right).
(wise).
(ruling).
(lawful).
A kind of grass.
A candy of the Arab countries.
(porter).
A weight.
A plateau of stones in the sahara.
(bath).
A fountain in the courtyard of a mosque.
(sincere, natural Muslim)
(war-like, of war)
(lizard).
(women, women's quarters).
(movement).
(crime, evil).
(rue).

— Hasan	حسن	(good).
— Hashab	خشب	(wood).
— Hashish, hasheesh	حشيش	(hay, dry plants).
— Hayz	حيز	(scope, range).
— Hazard	الزهر	(The die).
— Hegari	حجاري	(stony).
— Helbeh	حلبة	(fenugreek).
— Heml	حمل	(burden).
— Henna	حناء	(Lawsonia inermis).
— Hollock	حالق الشعر	(bryony).
— Hookah, hooka	حقنة	(a small box).
— Hookum	حكم	(judgement).
— Houbara	حبارة	(bustard).
— Houri	حورية	(white - skinned, black eyed woman).
— Howadji	خواجة	(Mister).
— Howdah	هودج	(riding litter).
— Hubba	حبة	(weight of 2 grains of barley).
— Hulwa	حلوى	(candy).
— Humhum	حمام	(bath).
— hummum	حمام	(bath, bath house).
— Huzoor	حضور	(presence)

I

— Iddat	عدة	
— Ihram	احرام	
— Ijma	اجماع	(consensus).
— Ijtihad	اجتهاد	
— Ikbāl	انقبال	(coming, thriving).
— Imaret	عمارة	(building).
— Imshi	امشي	(walk ! imperative).
— Irade	ارادة	(will)
— Isnad	اسناد	(proofs).
— Izafat	اضافة	(annexation)
— Izar	ازار	(veil, shawl, cover)
— Izzat	عزة	(power, glory).

نار

بن
نة

ای
ون
فظ

ع

ن
نی
نة

ی

ن
ن

نی
نی

د

ن
نة

me

هه

ha

تی

ل

ای

فی

ا

— Jabali, javali

— Jack

— Jann

— Jaquima

— Jar

— Jarabe

— Jargon, jargoon

— Jasmine

— Jawab

— Jelab, jellah

— Jenna

— Jerboa

— Jereed, jerrid

— Jerm

— Jeziah, jiziah

— Jihad, jihad

— Jinn

— jinnee jinni, jinniyeh

— Jubbah

— Julep

— Jumma, jummah

— Jump

— Juwaub

— kabaya

— kabob, kabab

— kadayif

— kadischi

— Kaid

— Kalaf

— Kalani

— Kali

— Kaloun

J

خنزیر جبلی

شك

جان

شمکبة

جرة

شراب

زرقون

یاسمین

جواب

جلباب

جنة

یربوع

جريد

حرم

جزبة

جهاد

جن

جنى

جبة

جلاب

جمع

جبة

جواب

K

قباء

کاب

قطائف

کدیش

کائد

کلف

کلام

کلى

کلیون

(montain pig).

(a coat of mail).

(the spirits as apposed to men).

(a halter).

(a jar).

(drink).

A variety of zircon

Varieties of plants.

(answer).

(smock).

The Islamic paradise

(jerboa).

(stripped palm-bough).

A small ship.

(poll - tax).

(war effort).

(spirits).

(a demon)

(upper garment with full sleeves).

(rose - water).

(addition, gathering).

(loose upper garment with long sleeves).

(answer).

(a full - sleeved gown).

(broiled meat).

(cart horse).

(leader).

(speks on the face).

(words, logic).

(potash).

The water pipe of the Near East.

— Kaloss	خلص	(it is finished)
— Kanat	كنه	Tent - wall in India
— Kanat	قناة	(pipe).
— Kannume	قنومة	A sacred fish of the Nile
— Kanoon, kanun	قانون	(harp)
— Kantar	قنطار	(100 ar. pounds).
— Karabe	كهرياء	(amber, electricity).
— Kareeta	خريطة	(bag).
— Kasm	قسم	(division).
— Kat	قات	A narcotic shrub. chewed
— Keddah	قدح	(a small glass).
— Keiri	خيرى	(yellow gillflower).
— Kehul	حل	(antimony).
— Kerat	عيراط	A turkish weight
— Kermer	خمار	A type of shawl in Egypt.
— Kermes	قرمز	(the kermes insect).
— Kesima	قسمه	(piece, a division).
— Khalat, khilat	خلعه	(A robe).
— Khalal	خلال	second stage in the ripening of dates.
— Khalsa	خالصة	(pure).
— Kham	خام	(unbleached cloth).
— Khamsin, khamseen	ريح الخمسين	(the fifty - day wind).
— Khanjar, khandjar	خنجر	A short dagger
— Kasabeh	قصبي	(fine linen)
— Kasba (h)	قصبه	(fortress)
— Kasida	قصيدة	(a poem)
— Kharaj, caratch	خراج	(poll - tax)
— Kharouba	خروبة	(carob)
— Khoseb	قصب	(brocade).
— Khass	خاص	(special)
— Khat	خط	(line).
— Khatib	خطيب	(speaker).
— Khilat, khelat khelaut	خلعة	(robe of honour).
— Khirka (h)	خرقة	(patch).
— Khor	خر	Dry bed of a stream
— Khubber	خبر	(news).
— Khula	خلع	(divorce).
— Khutbah	خطبه	(sermon).
— Kibbe, kibbeh	كبة	(ball, kubba).

لار
بن
ة

اي
ون
نظ

ع

ن

ني

م

ي

و

س

في

س

ط

ء

ت

م

هـ

هـ

ق

ل

ي

في

ا

— Kibitka

— Kiblah

— Kibr

— Kibrit

— Kısra

— Kıssar

— Kısua

— Kist

— Kitab

— Kitar, kıttar

— Kiyas

— Kofta

— Kohl

— Kuba

— Kubba

— Kuphar, kuffa

— Kurta

— Kuttab

— Kuvasz

— Lamber

— Landau

— Lascar

— Laud

— Lazuli

— Leban, lebban

— Leewan

— Lemon

— Libas

— Lif

— Lilac

— Lime

— Litham

— Liwa

— Lohoch, lohock

— Loukoum

— Lute

تبة

تبله

كر

كبريت

كسرة

قيثار

كسوة

تسط

كتاب

قيثار

قياس

كفنه

كحل

كوب

قبه

ثقة

خراطة

كاب

قواس

L

العنبر

الاندل

العسكر

العود

لازورد

لبن

الايفون

ليمون

لباس

ليف

ليلك

ليمون

لتام

لواء

لعوق

راحة الحلقوم

العود

(dome).

(direction of Mecca).

(bigness).

(sulphur).

(a piece).

(lyre).

(clothing).

(portion).

(book).

(lyre).

(analogy).

A type of barbecued
rissole.

Eye cosmetic.

(a large cup).

Domed Muslim shrine.

(basket).

(a petticoat in syrian
dialect).

(boys school).

(archer).

(the amber).

(a type of carriage).

(soldiers).

(the lute).

(lapis lazuli).

(milk, sour milk).

(lemon).

(dress).

(palm fibre).

(lilak).

(lemon).

Head covering worn by
the tuaregs).

(material licked).

(ease of the throat).

(the lute).

M

— Mabsoot	مبسوط	(happy).
— Machila	منزل	(dwelling).
— Macramé	مقرفة	(a type of woolen curtain)
— Madraque	مضربة	(device for striking)
— Madrasah	مدرسة	(a school).
— Magazine	مخزن	(storehouse, or more likely).
— Maghnoon	مجنون	(mad).
— Mahal	محل	(place).
— Mahaleb	محب	A fruit, a kind of cherry
— Mahalla	محله	(encampment)
— Ma'laramah	محرمه	(kerchief).
— Mahbub	محبوب	(old gold coin).
— Mahmal	محمل	(litter)
— Mahr	مهر	(dowry)
— Mahram	محرم	(unlawful).
— Maidan	ميدان	(city square).
— Maimon	ميمون	The mandrill
— Majoon	معجون	(kneaded)
— Maksoorah	مقصورة	(a closet).
— Malik	مالك	(owner).
— Mancala	منقلة	(to move). A game
— Mancus	منقوش	(engraved).
— Mandil	منديل	(handkerchief)
— Mandara	منظرة	(a look-out
— Manzil	منزل	(dwelling)
— Marabou	مرابط	(ascetic, monk)
— Marid	مارد	(rebellions).
— Markaz	مركز	(centre).
— Marzipan	موتبان	(peaceful).
— Martaban	مربانسي	(of Martaban) .
— Masahib	صاحب	(companion).
— Mascara	مسخرة	(laughing stock, buffoon).
— Masgoof	مسقوف	An Iraqi dish of Tigris salmon.
— Mashru	متروع	(lawful).
— Mask, masque	مسخرة	(laughing stock, buffoonery).
— Maskee	مسكين	(wretch, unfortunate man)

— Mofussil	مفصل	(cut off).
— Mogra	مغرة	(reddish colour).
— Mohabat	موهبة	(gift).
— Mohatra	مخاطرة	(risk).
— Molham	ملحم	(type of cloth).
— Monsoon	موسم	(season).
— Moolvee	مولوى	(of a mullah).
— Moonshee	منشیء	(tutor)
— Moonsif, moonsiff	منصف	(just)
— Mosque	مسجد	(place of kneeling).
— Mousaka	مسقة	A cottage pie popular in the Balkans.
— Mouzouna	موزونة	(of full weight).
— Mouzah	موضع	(a place).
— Mubarat	مباراح	(mutual discharge).
— Mudir	مدیر	(director).
— Muezzin	مؤذن	(caller).
— Mufti	مفتی	(theologian). in Islam
— Mujtahid	مجتهد	(diligent).
— Mulk	ملك	(property).
— Mullah, mulla	مولی	(master).
— Mulquf	ملقف	(sky - light).
— Mummia	مومیا	A kind of pitch
— Muncheel, munchil	منزل	(dwelling)
— Murid	مرید	(novice).
— Murshid	مرشد	(guide).
— Mushaddah	مشدة	(reinforced).
— Musellim	مسلم	(governor of town).
— Mushaa	مشاع	(common).
— Mushru	مشروع	(legal)
— Musk	مسك	(musk).
— Musnud	مسند	(support).
— Mussal	مشعل	(torch).
— Muta	متع	(enjoyment).
— Mutessarif	متصرف	(in charge of).
— Mutsuddy	متصدی	(in charge of an affair).
— Myrrh	مر	(myrrh bitter).

نار
بن
هـ

اي
ون
فظ

ع

ن

بي

هـ

سي

ن

نيس

في

نيس

د

هـ

ة

mi

هه

ha

تي

ل

اي

في

ا

- Nabk
- Nabob
- Nacre
- Nadir
- Nafil
- Nagara
- Nahie, nahiye
- Nahleh
- Naib
- Naker
- Naphe
- Naranjilla
- Nasab
- Nastaliq
- Natron
- Nawab
- Nazim
- Nebbuk, nebek
- Nevat
- Nisnas
- Nizani
- Noria
- Nucha, nuche
- Nuzzer

- Occamy
- Oka, oke, okia
- Oliban, olibanum
- Omdah, omdeh, omda
- Omlah
- Orange
- Orcanct, orcanette, orchanet
- Oud

N

- نبيق
- نائب
- نقارة
- نذير
- نفل
- نقارة
- نحية
- نخلة
- ناب
- نقارة
- نفحة
- نارنج
- نسب
- نسخي
- نطرون
- نائب
- ناظم
- نبيق
- نواة
- نسناس
- نظام
- ناعورة
- نخاع
- نذر

O

- الكيميا
- اوتية
- اللبان
- عمدة
- عملاء
- نارنج
- الحناء
- عود

- (spina Christi).
- (lieutenant).
- (drum).
- (opposite to the zenith).
- (superrogatory).
- (drum).
- (district).
- (a palm tree).
- (deputy).
- (a drum).
- (fragrance).
- (orange).
- (pidgee).
- (the common cursive Arabic script).
- Native sodium carbonate .
- (Egyptian natron).
- (deputy).
- (he who puts in order).
- (spina Christi).
- (date stone).
- (a fabulous, single - footed dwarf).
- (order, system).
- A waterwheel
- (spinal chord).
- (votive offering).

- (chemist).
- (12 th of a rotl).
- Frankincense
- (support).
- (workers)
- (orange).
- (Lawsonia intermis).
- Lute

P

- Pataca, patacao, pataco, patacoon, pataka, pataque.
- Pondok
- Popinjay
- Primum mobile

بطاقة

(card).

فندق

(inn).

ببغاء

(parrot).

المحرك الاول

(the first mover).

Q

- Qamariyyah
- Qibla, kibra
- Qiyas
- Quebrith
- Qutb

قمرية

(small window, skyligh

قبة

The direction to Mecca.

قياس

(analogy).

كبريت

Sulphur.

قطب

(leader, authority).

R

- Raad
- Raash
- Racahout
- Racket
- Raia, Rayah
- Rais
- Raka, rakah
- Raki, rakee
- Rambla
- Ramble
- Ras
- Razzi
- Realgar
- Ream
- Redif
- Rehani
- Ressalah, ressala, risala
- Ribibe, ribible
- Rikk
- Rob
- roc, rock, rukh
- Roka

رعد

(thunderer).

رعاش

(trembler)

راحة القوت

(the refreshment of foo

راحة

(plam of the hand).

رعاية

(flock, citizenry).

رئيس

(chief).

ركعة

(kneeling)

عرق

(arrack)

رملة

(sandy ground).

رمل

(sand).

رأس

(head)

غزو

(raid)

رهج

(dusk of the cave).

رزمه

(bundle).

رديف

(reserve army)

ربحان

(an aromatic plant).

رسالة

(mission).

رباب

(rebeck).

رق

(tambourine).

رب

Thickened fruit juice.

رخ

A huge

رقاء

An East Indian tree

— Sayid	سيد	(master).
— Scarlet	سقلات	
— Sea conny	سكان	(rudder).
— Sebel	سبل	(white of the eyes).
— Sebill	زبيل	(basket).
— Sebkha, sebka	سبخة	(a saline poole).
— Sedjadeh	سجادة	(rug).
— Sedrat	سدره	(the lotus tree).
— Sej	سجع	(rhymed prose).
— Seif, saif	سيف	(sword).
— Semsem	سمسم	(sesame seed).
— Senam	سنام	(mound).
— Senna	سنا	(senna).
— Sephen	سفن	(rough skin).
— Sequin	سكه	(die for coining).
— Serab	سراب	(mirage).
— Serai	صراحي	(water vessel).
— Seraph	شريف	(sherifian : a coin).
— Serdab	سرداب	(cellar).
— Serglim	جلجلان	(sesame seed).
— Serir	سرير	(bed).
— Serul	سروال	(trousers).
— Shadoof	شادوف	(irrigation bucket).
— Shahada	شهادة	(witnessing).
— Shaitan, sheitan	تبعطان	(satan).
— Shamal	شمال	(north wind).
— Sharki	شرقي	(easterly).
— Shauri	شورى	(of counsel).
— Shebbel	شبل	(lion pup).
— Sheik, sheikh, shekh	شيخ	(old man).
— Sherbet	شربه	(a drink).
— Sheriat	شريعة	(koranic law).
— Sherif	شريف	(noble).
— Shott, shot	شط	(riverbank shore).
— Shrab	شراب	(beverage).
— Shuba	جبه	(full - sleeved gown).
— Simar	سمور	(sable).
— Simoom, simon	سموم	(poisons).
— Siphac	صفاق	(peritoneum).
— Sirocco, siroc	شرق	(east).

— Soda
— Sof
— Sofa
— Sugar
— Sultan
— Sumach, sumac
— Sumbul
— Sunnud
— Sunt
— surahi, surahee
— Surd
— syrup, sirup, sirop

صداع
صوف
صفة
سكر
سلطان
سماق
سنبل
سند
سنت
صراحية
جذر اصم
شراب

(splitting headache).
(wool)
(a stone-bench).
(sugar).
(ruler).
A genus of trees
(spikenard).
(receipt, support).
(Acacia Nilotica).
(wine vessel).
(deaf root).
(beverage).

T

— Taar
— Tabasheer, tabashir
— Tabby
— Tabia
— Tabor
— Tabut
— tafwiz
— Tahalli
— Tahin, taheen
— Tahona
— Talayot
— Talc
— Talh, talha
— Talisman
— Taluk
— Tamar
— Tamarind
— Tamasha
— Tambour
— Tandour, tendour
— Taqiya, taqiyah
— Taqlid

— Taqis
— Tarbooka

طار
طبانشير
عبابي
طابية
طنبور
بابوت
نفويض
تحلي
طحينة
طاحونة
طليعة
طلق
طلاح
تلسم
تعلق
تمر
تمر هندي
تماشي
طنبور
نشور
سعه
تقليد

طقس
دريكة

(An Arabic tambourine).
(chalk).
(a district of baghdad).
(a fortress, tower).
(drum).
(coffin).
(authorization).
(decoration).
(ground sesame seed).
(a mill).
(vanguard).
(amianthus).
(acacia)
A charm.
(estate).
(date) .
(Indian date).
(promenade).
(drum)
(oven).
(self-protection).
(unquestioning faith, imitation).
(clergy).
(Earthen kettle drum).

— Taraf
 — Tare
 — Tarette
 — Tarfa
 — Tariff
 — Tariqat
 — Taroc, tarot
 — Tarsia
 — Tasbih
 — Tashrif, tashreef
 — Tawhid, tauhid
 — Tazia, tazeeah
 — Tazza
 — Tell
 — Teman
 — Temin
 — Thuluth

 — Tibbin
 — Timbal, tymbal
 — Tincal
 — Tiraz
 — Tob, tobe
 — Tomini
 — Toronja
 — Truchman
 — Tuba
 — Tufan
 — Turbeh
 — Turbith
 — Tutty
 — Tyrse

— Uckia
 — Ulema
 — Unwan
 — Uran

طرف
 طرحة
 طريدة
 طرفاء
 تعريفة
 طريقة
 طرح
 ترصيع
 تسبيح
 تشریف
 توحيد
 تعزية
 طيس
 تل
 ثمن
 ثمن
 ثلث

 شن
 طبل
 تنكار
 طراز
 ثوب
 ثمين
 ترنجة
 ترجمان
 طوبى
 طوفان
 تربة
 تربد
 توتيا
 ترسة

 (edge).
 (cast- off).
 (chaser).
 (tamarisk).
 (declaration).
 (path, way).
 (to cast)
 (in - laying).
 A Muslim rosary.
 (honoring).
 (unity).
 (mourning).
 (basin or cup).
 (mound).
 (one eighth).
 (value, price).
 (large, ornamental writing).
 (straw).
 (drum).
 Crude borax
 (embroidery).
 (garment).
 (of an eighth)
 The grape fruit.
 (interpreter).
 (happiness).
 (inundation).
 (tomb).
 (purge).
 Crude Zink Oxide.
 (shield).

U

اوقية
 علماء
 عنوان
 ورن

 (ounce)
 (learned men)
 (title).
 (chameleon).

V

— Vakeel, wakil	وكيل	(guardian).
— Vali	والى	(governor).
— Valoose	فلوس	(money).
— Vilayet	ولاية	(district).
— Vives	الذئبة	(she - wolf).
— Vizier, vizir	وزير	(minister).

W

— Wadi, wady, waddy	وادی ، واد	Valley or rivercourse.
— Wakf	وقف	(pious bequest).
— Weli, wely, wali	ولى	(saint).

X

— Xebec	شباك	A Mediterranean vessel
— Xerafin, xerafim, xeraphim	شريفى	(a coin).

Z

— Zabeta	ضابطة	(law, order).
— Zabra	زورق	(skiff, small boat).
— Zabtı	ضبطلى	(confiscated).
— Zafar, zaffer, zaffir	صفر	(yellow copper).
— Zagan	اسنوان	(porch).
— Zaim	زعيم	(leader).
— Zain	خائن	(traitor).
— Zakat	زكاة	An annual tithe paid by Muslims.
— Zanja	زنقة	(a straitness, tight place)
— Zanze	صنج	(cymbals).
— Zareba, zareeba	زرسه	(a corral).
— Zarf	ظرف	(vessel).
— Zarnich	زرنبخ	(arsenic).
— Zebub	دباب	(fly).
— Zechin	سكه	(die for coining).
— Zendik, zendikite	زندىق	(heretic, atheist).
— Zenu	ضائنة	(sheep).
— Zerak	ازرقى	(blue).

— Zero	صفر	(nothing).
— Ziamet	زعامة	(area of a zaim or leader)
— Ziara, ziarat	زيارة	(visit).
— Zibeb	زبيب	(raisins).
— Ziczac	زقزاق	(lapwing).
— Zillah	خلع	(rib, division).
— Zira, zirai	ذراع	(forearm).
— Zircon	زرقون	A crystal mineral used as gems.

تطور مفهوم التعريب في تونس

الدكتور المنجي الصياري

العربية باعتبار ناحيتها الثقافية والسياسية . العاية التي ينجمه كل عمل فكري أو اجتماعي في تونس الى بحفيها . ففي ربيع الاول 1315 . يناير 1946 . اسست الجمعية الخلدونية (1) معهدا للدراسات العالية باسم معهد البحوث الاسلاميه . . »

وانشاء الحرب العالميه الثانيه . ثاب المدارس الحثومه معلقة اثناء فتره الاحتلال الازلي سونس . فأسس مدرسو الجامعة الريبوسيه نواه لتعليم مومي في بعض المدارس الفرائيه الحره . بوسائلهم الخاصة . فتان العدد الكبير من حاملي الشزادات العلميه الريبوسيه عد سب — ولو بصورة وعيه — الفراغ الذي سريته المعلمون الفرنسيون الذين اسندسهم حكومتهم للخدمه العسكريه . فالفراغ الذي نتج عن غلق المدارس المعروقه بالمدارس الفرنسيه العربيه . ومع تعبيره حريا بمسئل الوعي الذي ابعث به المدافعون عن سلايه اللغه العربيه . وكان لهؤلاء ان يفكروا في تلك الظروف العصيه . ان انحسار رتقمه الثقافه الفرنسيه لم يكن بالكارسه

العوامل التاريخيه : ان الجو السياسي العام

في العالم العربي اصبح يتخذ شكلا جديدا . منذ نهايه الحرب العالميه الثانيه ، وذلك بفضل تأسيس جامعة الدول العربيه ، التي فرضت نشاطاتها الجديده السياسيه منها والثقافه . اسلوبا جديدا في العمل والتفكير . لم يعهدهما العالم العربي من قبل ، فادى ذلك الى قيام وعى مكانه اللغه العربيه في الشادل الفكري .

وبونس كبقيه البلدان العربيه المستعمره الاخرى ، صارت ننظر الى هذه النافده المنفوحه بأمل وشوق . فهي سعلق اصلا بطل ما برد المها كيانها العربي . واهتم الحزب الحر الدستوري النونسي لاول وهله بنشاط الجامعة وقرر مسح مخدب اتصال بالفاهرة . ويقول المرحوم السبخ الفاضل بن ماثور . مزلذا كتاب « الحركه الادبيه والفكريه في تونس » . وهو عبارة عن سلسله من المحاضرات القاها بمعهد الدراسات العربيه العاليه (القايره . 1956 . ص 206) ما مفاده : « واصبحت البايعة

(1) سننشر قريبا دراسة لنا بالفرنسيه عن « اولى الجمعيات القوميه العصريه سونس . الجمعيه الخلدونيه » : (1896 — 1958) . بالدار النونسيه للنشر .

كما تصور البعض . بل ان هذه الفرصة السانحة مكتتهم من القيام ببادرات حتمتها الظروف . فسمح لعدد من حاملي شهادات اللغة العربية بالقيام بمحاولة لتنظيم تعليم وطني معرب . وانداء بهم انشأت جمعية الشبان المسلمين مثلا مراكز لتعليم العربية بنونس وبداخل البلاد .

ومن هذه الوجهة ، كانت هذه العملية الهادفة الى تقويم العربية من جديد باعنا على ارساء قواعد لاصلاح التعليم . اتخذتها الادارة المختصة التي كان يشرف عليها مدير فرنسي . على ان يواد هذا الاصلاح فرضتها رغبات الوطنيين المنعلقين بعرب المدرسة الابتدائية الفرنسية العربية .

التعريب في المرحلة الابتدائية :

سم هذا الاملاح . لكن بصفه تجريبية بدرجة . فلم يستجيب اسلا لمطامح اسره التعليم المنضوية تحت لواء نفايتها القومي . « الاتحاد العام التونسي للشغل » ، التي الحث من بدايه سنة 1946 (وبعد القيام بخليط شامل لعرب التعليم) على تعريب المواد العلمية في التعليم الابتدائي . حتى يوزع ساعات التعليم بصورة اكثر عدالة (اذ ان ساعات العربية لم تكن تجاوز السبع من 30 ساعة في الاسبوع) . لكن المشروع لاني اعراض الاعضاء الفرنسيين في مجلس التعليم العمومي على انه ومع تعريب مبرجل سرب لتعليم الحساب في السنة الاولى الابتدائية فالبرامج لم يسل الا في شهر ديسمبر الى المدارس . ولم يقع نهيه المعلمين لتطبيقها . ورغم هذه العوائق المصطنعة بحسن معدل اللغة العربية . بعد الاطلاع على امتحان المستوى الذي احربه المصالح الادارية على بلامذ السنة الاولى .

فصوت الاعضاء التونسيون بالمجلس المذكور لفادده مواصلة الحربه بسما الح الاعضاء الاجنب على ابقاء العربية في اطار السبع الساعات . ولذا بقرر دعوى مؤتمر قومي لينظر في وضعية التعليم والثقافة الوطنية . تحت اشراف وبتدب المنظمة النيابية التونسية . التي كانت تعمد منذ البدايه . ان تعريب التعليم هدف يفرضه الواقع التونسي . وهو يستجيب لرغبات الامة . التي برتد الحفاظ على شخصيتها مع الفصح على مختلف السارات الحضارية العالمية .

لكن ادارة التعليم العمومي حافظت على منهجها فكانت تطبق تدريجيا وبكل حذر التعريب الجزئي الذي لايمس جوهر تعليم الفرنسية . مخافة ان ينخفض المستوى . فنواصل التعريب الى السنة الرابعة . وفي نفس الوقت كانت تبث الشكوك في صلاحية العربية للقيام باعباء التعريب (مشكلة العدد والمعدود في دروس الحساب مثلا) فقرر الاختصاصيون التونسيون الوقوف على الساكن . مثلا عند العد الشفوي واستنبطوا المصطلحات في مبادئ العلوم ... وفي سنة 1950 . شرع في تعريب مبادئ العلوم . اذ لوحظ ان التعريب في هاتين المادتين الحساب والعلوم « يسمح بتعليم مبائر لا يتطلب اي تدريب مسبق لمصطلحات معينة » . فكانت النتيجة الهامة الحاصلة فعلا ان الالتسام الى طبق فيها التعريب . وغسق النظام الجديد . « على سبيل التجربة » نمت من امتكسات التلميذ في استعمال العربية . اذ ان تعليم الحساب ومبادئ العلوم باللغة الام امد الطفل التونسي بحصيلته من المفردات التكميلية التي تزي افكاره ويزيد من مقدرته على التعبير بالعربية . والمؤلم ان توقف التجربة قد كبج من جماح هذا الكسب اللغوي . لكن التأييد الذي تم لها اثبت ان هذا النوع من التعريب ، الذي حصل عن طريق المحاولة فقط . التي لا تكتسى صبغة نهائية ولا ترمى الى التعميم . انها يبحف بالسذوذ . اذ هل يعقل ان يجرب تعليم اللغة الفرنسية على الاطفال الفرنسيين ؟

ولدا . ثان من مخاطر التعليم النائي انه كان يفرض على الطفل التونسي ان يبقى بالمدرسة الابتدائية سبع سنوات . بينما العلفل الفرنسي لايجاوز مرحلة الخمس سنوات بالمدارس الفرنسية بنونس .

مكنت فاحه عند الاستقلال من تحويل المناهج نحورا عمنا جذريا . بحيث سارت بونسها امرا اكدا بلحا . ولدا كانت الفترة التي امتدت من 1955 الى 1958 مرحلة تفكير وبغريب ليهاكل تومبسة للتعليم . تصار من المصلحة الحيوية بوحيد البرامج والمدارس حتى لا يفتى الا صنف واحد من التعليم القومي بالبلاد التونسية . ففتح عن التونسية بحور جوهري في المناهج التي اصبحت تعمد على الواقع

القومى . على ان المفهوم الجديد للنونسة لم يعد ينحصر فى اللغة . بل تحاوزه الى « نوطين » النامج والعقول حتى تتشبع الاجيال الصاعدة بالروح القومية .

صار التعريب ينضم وجوبا معهم العربية فى جميع المراحل التعليمية . سيما لم يتم فعلا الا فى السنة الاولى والثانية من التعليم الابتدائى . لكن فرد 1956 الى 1958 اكدت الاتجاه الذى بعند اولا وبالذات على مقدرة المعلم على التكيف مع الوضع الجديد . والعمل على تطبيق التعريب (على ان تكوين المعلمين كان يخلف . فمنهم من كانت لغة تكوينه الفرنسية ومنهم من كانت لغته العربية ومنهم من نكسـون بلغين) . فكان العمل الاصلاحى يهدف الى توحيد اصناف التعليم وسبها فى نار التعليم القومى الموحد (كان يوجد تعليم زينوئى ومدرسى وفرنسى وحر ١٠٠) والواقع ان المدرسة الابتدائية صممت لها برامج للحاضر والمستقبل . فهى تضمن ارساء قواعد الثقافة . بفضل تعريب المواد ذات الصبغة الثقافية كالناريخ والجغرافيا ، وبقيت السنة الاولى والثانية حتى الآن نامتى التعريب . ولا بشرع فى تعليم الفرنسية الا فى بداية السنة الثالثة الابتدائية .

والشعور السائد والمبنى على التجربة اثبت ان تعليم الفرنسية ابتداء من السنة الاولى من التعليم الثانوى يبقى التلميذ فى حالة ضعف لا تسمح له بمواجهة التعليم العالى باللغة الاجنبية .

التعريب فى المرحلة الثانوية :

يفضل الاصلاح الذى شرع فى تنفيذه . بداه من اكتوبر 1958 . وقع انشاء ثلاث شعب . الشعب الذى نسنعمل العربية كلفة سقيف وبدرى المواد العلمية . فاصبحت الفرنسية تدرس كلفة حية فى هذه الشعب التى يرمز اليها بحرف (ا) . ولما شعبه (ب) فنسنعمل اللغين ودرس العلوم بالفرنسية . ونجد اخيرا شعبه (ج) التى تغلب الفرنسية وندرس العربية بها كلفة حية .

شرع منذ اكتوبر 1958 فى مبننة الظروف التعليمية الملائمة للتعليم العربى فى شعبه (ا) . وعند

تم هذا الامر بفضل الاشغال الفنية التى سبقت وساربت التجربة . التى كان من المتوقع ان تدوم عشرين سنة . حتى يرسخ اللغة العربية . بصورة نهائية . مع انه لم يتم تكوين شعبه مماثلة بالتعليم العالى بعد الاسانذة المختصين للثانوى . لمرسط المرحلين من الوجهة التربوية (لم يفتح الجامعة التونسية ابوابها الا بداية سنة 1960) .

وقد تم وضع غوام من المصطلحات الخاصة بالعلوم الطبيعية والبيولوجية وظهرت الصعوبات فى مجال تعليم العلوم الفيزيائية وما يفرع عنها . واول قائمه تم انجازها كانت معجما للرياضيات . وهو الاول من نوعه فى تونس . وعند ومع اسعلال الكتب المدرسة الفرنسية فى العلوم وذلك لسعيد من المصطلحات المفردة فى البلدان العربية . وكذلك من الكتب القديمة (محباح العلوم للحوارزى ورسائل اخوان الصفا- ومعجم ابن فارس . مغايبس اللغة) . ووائقت اللجنة المختصة على القوائم التى رضى عنها البلدان العربية . وعند اختلاف الاراء . تم الاختيار على اقرب مفهوم للمدلول الاختص . وهذا الحرص حتمى فى مجال الرياضيات . التى اجبرت المدرس على احرام القوائم المنقطة عليها . بفضل قنة مصطلحاتها . وذلك لسلافى كل نبلة فردى فى افكار اللامبذ . وقد تم منذ 1950 . انجاز قائمه مصطلحات العلوم الطبيعية واستخدمت فى الشعبه العلمي . بالجامعة الزبونيه . مما سبب فى تدعيم نشر التعريب فى هذا المجال . على ان عدة اسانذه كانوا يحبذون مصطلحات معينه استنوها فى احدى الجامعات بالمشرق العربى . فحصلت فوضى اخرت بسمير الدروس ومسواها . خاصه عند انفسال التلميذ من سنة الى اخرى ، ملعنه الاساد الحديد ماهيم اخرى .

ومد بحثت اللجنة المتلفة بجمع المصطلحات فى العلوم الطبيعية فى الالفاظ القديمة والحديثة واتجه اختيارها دوما الى اللفظ الاخر دغه والذى لا يسوجب شرحا . فترجم عدة الفاظ اجنبية وادمجت عدة مصطلحات استمدتها من اللغة العامية . ولا يقبل اللفظ الفرنسى الا فى المرحلة الاخيرة (مثل اميب . بازالت ٠٠٠)

المراجع اللازمة . فكانت هذه العوامل مجتمعة تشكل عوائق فعلية منذ البداية ، فأتت الى تعجيز العالمين على انجاح التجربة . كان التلاميذ يدرسون مثلا المصطلحات بالفرنسية وفي الوقت نفسه لم يكونوا مبطلين من هذه اللغة . اذ انهم يدرسون الفرنسية كلغة حية . وكانوا يحضرون دروسهم ويماربنهم على مراجع فرنسية . ورغم كل هذه المحاسن انبتت نتائج امتحان شهادة انتهاء التعليم الثانوي فعالية تدرس العلوم بالعربية . كما تم ذلك في الابدائي . (56 ٪ من الناجحين في دورة 1966) . والملاحظ ان التعجيل بتعطيل هذه الشعبة لم يمكن من الروى في مفعول هذه التجربة ونتائجها . وبما لذلك . لم نسمح المدة القصيرة السى مرت بها الشعبة العربية بتوسيعها وتعميقها . كانت النتيجة ان وقع تضيق في مجال الدراسات العلمية والرياضية بالعربية . في المجالات والتأليف والحديث .

وخلصه القول اعبر بعضهم ان الشعبة العربية لم بعد تمل الا اخبارا تقلدبا قائما على تقييم الماضي بالنسبة للحاضر والمستقبل . اما فيما يتصل بالمستقبل . فان محسر المخرجين من هذه الشعبة ، كان يتقرر داخلها . اذ ليس في امكان هؤلاء الالتحاق بالشعب التقنية او الاقتصادية السى يدرس بالفرنسية وكذلك الالتحاق بالتعليم العالى معلقا بايجاد سبب علما عربية . وفي مجال التشغيل . كانت المبادى محدودة ايضا بالنسبة لهم . وهكذا بدأت بتطور المحاسن التى تواجه كل عمل يهدف الى سن عربية شامل . اى الى تغير اوضاع قائمه . تسمنت فعاليتها بتصل طول الزمن . ولذا اعتبر التعريب معاصره من هذه الزاوية . فبؤ مغامره بالاجيال ومختره لايحاله لاحظه بتسقيطهم . اذا لم تقع ببيئة الاسباب والظروف التى تسمن النجاح . على ان افراض نجاح تجربة جديدة مسببا امتدت على فترة زمنية تحصره وانسراط النجاح لمواصلتها بعد من قبيل الافتراض المحض ومعنى نجاحها للواقع . فمعيار العمل بخلاف عن بناء النظريات . مهما كان شامخا . ولذا سمى الباب مفتوحا لتنفيذ الحل المخار : اما الناحية العربية واما تعريب التعليم . بحيث تشمل العربية مختلف الدرجات حتى تمكن هذه اللغة من القيام بدور المحرك فى مستوى الفكر المبدع والفكر المتلد . وترب على هذا الاختيار ان التعريب يعرف

اما فى العلوم الفيزيائية . فقد استعملت المصطلحات التى وافقت عليها البلدان العربية ، فبعتت الى الوجود عدة عبارات مركبة ووقع توليد بعض المصطلحات والجبأ المخصصون الى الحرف الاول او الثانى للاشارة الى الرموز . سواء فسى الفيزياء او الكيمياء . حيث اضيف عدد كبير من الرموز والعلامات للاشارة الى العناصر واسماء المعادن . مما سهل على الاسانده بهمة دروسهم .

وبالجملة . ادت العربية دورها كاملا فى هذه الشعبة . ولقنت العلوم والرياضيات بواسطتها . فى المدارس التى بمخت الاداره من سدد مطالبها من وجهة الاسانده والمصادر الاجنبية او المعربة . وثان بتسوط على المبتحنين . بالانسانه الى اقتانهم العلم الذى يدرسونه . ان يكون لهم دراهه نامة باللغة العربية . وسعبر هذه الشعبة اللبنة التى كان بمكن بفضلها تعميم التعريب . وغد يمرر فعلا بتوسيعها . كلما امكن بهمة اطارات معربه . فى مقتورها يدرس العلوم بالعربية . هذا ما امده رئيس الدولة فى خطاب له بتاريخ 15 اكتوبر 1959 . الا انه بعد سنوات من مواصلة التجربة . لم يعط شعبه (ا) كل الناحى المرجوه وبقرر بدائه من اكتوبر 1967 نسوها الى التسمية النامية اللغة . المعروفة بشعبه (ب) . بحيث وقع بوحيد اصناف العلم الثانوى بصوره فعلية فتوحدت المناهج العربية فى نطاقى تعليم سقى ان بوجد فى جوهره وانواع بدارسه بعد فجر الاستقلال

فالبيدوس للتعريب اسرعوا بتصل حزبي لبره العربيه الاولى من نوعها . اذ ان التعليم لم ينس عربيا اصلا بل مر عن طريق الترجمة لى ليس لنا ان بتعل ببدا الاخفاق لتعجز العربية فى مائها بتغل التمر العلمى والراسى . وكان بوجد من الناقدن من راي ان الشعبة المعربة عماره من منفذ لمن كان دون المستوى فى الفرنسية . عند بتغل ان هذه الشعبة بتسب اسانده بتسمى التوين . والواقع ان هذا المشروع وقع التسرع فى تعميمه وبطريقه بدون بؤره للاسباب التى تساهم فى انجاحه . فقد عملت هذه الشعبة بدون بدرج وبدون استعداد مسبق للاسانده المختصين والمعلمين فى ان واحد . وبدون تدعيم

على أنه اتجاه مغاير للمذهب التربوي يؤثر في تكوين المعلم والمتعلم . وكما قال المأسوف عليه الأستاذ بلاشار ، في محاضرة القاها أثناء زيارته لتونس سنة 1957 ، « لا رجعة لعجلة التطور . بل يجب ان تفتح اللغة العربية وتكيف حتى تقبل مصطلحات التقنيات والعلوم الجديدة . ولا يقع هذا العمل التكييفي أو بالأحرى الانثرائي إلا باعتبار حياة اللغة والحياة فقط » . كان هذا الرأي يعد موقفاً ثابتاً للنخبة المنخرجة من المدرسة الصادقية (المؤسسة سنة 1875) . إذ كانت تعتقد ان العربية لغة لتدريس العلوم بجميع المراحل . وعوض ان تلقن المفاهيم العلمية بالفرنسية . من المنطوق ان تعلم في اطار تدريس العربية . مع منح الفرنسية مقام لغة حية تدريس قتل لغات حية أخرى . وكانت التنية المعقودة نرمى الى الاعتماد بما انحز في سوريا ومصر . في ميدان التعريب . لكن القرار الحاسم كان يترجح بين تطبيق تعريب تدريجي وبين تعريب شامل عاجل لا يعرف بالضبط من يقبل بحمل اعبائه ومواجهته الاخفاق الذي لا شك انه ينتظر كل ارجال يحل مكان الاعداد العلمية الذي يسبق وبهية لكل تنفذ اسباب النجاح .

وكان الواقع يحسم احترام مصلحة المعلم قبل كل اعتبار آخر . ثم بعد امكانيات اللغة الراهنه والمستوى الذي في امكان المعلم ان يسمو به ويرفع من قيمه دروسه . في حدود التكوين الذي كانت تسمح المناهج المفردة في مدارس ترشيح المعلمين او خارجها (بهينه تربويه للمعلمين والاساتذة في برجمات وفي فترات مسبجلة) .

من المعلوم بداهة . وهذا ملحوظ في البلاد العربية على مختلف اوضاعها العلمية والثقافية . ان العلامة القائمه بين الشخصنة القومية ومعركة اللغة العربية وثيقة الارتباط . بلغه متالفة سمي بالانسان العربي الى مستوى العتل والوجدان معا . وهذا الامر ببنت امام صعوبة النحو والمراء والنداء والرسم ... لان اللغة موجودة في اللانفور بحرك المتنق الى العمق في دراسيا كعامل من عوامل اندماجه في مجتمعه المحلي . كان التونسي الذي يتقن لغته العربية اثناء عهد الحماية الفرنسية . يشعر بالرابطة الى تربله بغيره من الناطقين بهذه اللغة

فيستمد من هذا الوعي احساسا بالطمأنينة ينمو نمو معرفته للغة التي لا تقف عند حد حفظ الاشعار والطلع الى المؤلفات الادبية . فالفصحى بالنسبة اليه . بفضل جدتها وسعوتها . تعبير في نظره تجاوزا للعامية التي يستعملها رغما عنه . وفي هذا الإطار . بحسن تقويم العربية والساؤل عن مدى تأثيرها بالحياة المعاصرة . وعن مقدرتها الكامنة للتعبير عن مفومات المدنية المعاصرة . وذلك لدرء خطأ من فكر في تعويضها بلغة اجنسية في مجال العلوم . اذ ان هذا الحل يشل حجة دامعة لاعلاسي العربية في السام بدورها كوسيلة للحوار مع العالم المعاصر . ولا ينأى طبعاً الحل عن طريق الخطب والسبب بالتقابل الذي يضع اللغة في بعض دهمي . خوفا من ونوعها في انحلال مزعوم سحر عن بطونهم وتطويعها لتتشر العلوم والمقومات الحضارية . بل ان الواتع بحم علمنا اخضاعها لنوايس الحب العلمي الموضوعي . حتى ينضج امامنا المسبوبات التي سوارد بفضلها الحاجات العلمية مسخر امكانيات اللغة للتعبير عنها أدق تعبير . ان الفصاحة رهنه فردة زمنية معينة . فكون معبره مدنية في نفس تلك المدة . ثم يصح الاساليب البلاغية مع مرور الزمن عديمة المفعول : ميل في امكاننا اليوم ان نكتب نصا مسجعا — ولو كان ادما — بدون ان نطلب السهولة او السخونة .

ولا نفتح بطور اللغة علما في سبيل المداومة على التراث . وبالإضافة الى ذلك . يلاحظ ان المصطلح العلمي يعرض علمنا دنه مدمر في التعبر لاجابوت مع استخدام المختار والدورسسه ومخلف المستناب ولا بعد المصطلح ايضا الا اذا حصل على اجماع المسلمين الذين رحب عليهم ان لا يدوقوه فقط من وجهه دماغه اللغوية . بل ان يستعملوه مسجلين ردود الفعل لدى بلائدهم . قبل غيرهم . اذ ان هؤلاء هم اول المسلمين المدفعين بالمصطلحات . وذلك حتى يستقر الرأي عليها أو يقع العدول عنها . لان المصطلح متهما بانقضا وبحرنا في اخساره من الوجهة اللغوية . لا بدوم ولا ترسخ قدمه الا اذا بدت في وجه الرسم واستحاب فعلا لحاجات المستعملين . ويخلف محك البناء . كل ينضم المصطلح بعد قبوله وفهم دلالة التي يركز على

محسوس . او ان وقع التأكد عما نخلد في ذهن اللبىذ من تصور دقيق بقلبه . ولا يرفض المصطلح العربى بل يواجه بالمصطلح الاخرى . خاصة فى نظام تعليمى قائم على لعين . ونقول اجسالا ان المصطلح . كما وقع نصوره فى نونس . يجب ان يحاط بافدى الاحصائيات حتى يمنع انحراره عن دراية . بعد نسيقه فى المستوى الوطنى والعربى . ولا ذر من ايجاد الصلة مع المصطلحات القديمة — ان وجدت — وما جد من مفاهيم العلوم والرياضيات . لنلافى فوضى المصطلحات (1) .

والواقع ان منزه الحمارة ساهمت انطلاما لمجهودات مشسبه لبعت الفاظ احسنه وقع قبولها . بالانضافة الى استعمال طريقته مزدوجه بعند الاشفاق والبوليد فند شرعت الجامعة الزيتونية فى تجربة العربى . فخصصت بداه من سنة 1947 وظائف للتعليم العلمى . بمساعدة الجمعية الخلدونية فشجع هذا الاسلاخ **الحشيم** الراى العام النونسى على المطالبة بعربى العلم . خصوصا وان الاضراب الذى دام عاما كاملا (1950) حمل السلطه على السجبل بانشاء شعبه عصرية يدرس فيها العلوم بالعربية . وكان النونسون فى تلك الفترة يربعون جميعا فى ارساء قواعد لثقافة قوميه مئاصلة فى جذور تاريخ البلاد وجغرافيتها وبغالبتها العلمية ولذا صار التعرب ممثلا فى القرن العشرين الميلادى كما كان الشأن فى القرن الثانى والثالث (الهجرى) . فتساندت المنظمات القومية النونسية (مؤمنى الحزب الحر الدستورى . لبله الفدر سنة 1946) الاتحاد العام للشغل واتحاد الطلبة) فى المطالبة بتمسك العلم ببيئة الطفل وبلغته الام . لان اقضاء العربيه مناف لاسط قواعد البرسة ولا يمكنه الا ان يكون خاضعا لاعبارات غير تربوية . فهذا التعريب الذى انبعث بالجامعة الزيتونية كان ركزة اعدت لانشاء الشعبة المعربة فى التعليم الثانوى القومى . الذى وقع العدول عنها . كما اسلفنا . بسبب عدم بئية اطار التدريس لمواصلتها . وقد افادت ايضا فى ارساء قواعد العربى بالجامعة (ولو بصورة جزئية فى ميدان علم التاريخ والاجتماع والحقوق) . ولذا اصبح

مفهوم العربى يشكل نمة للاستقلال وكل ما يعوق تطبيقه يؤخر لا محالة العملية بدون ان يحمل على العدول عنها نهائيا فى الواقع ، اذ ان الثنائية فى العلم النونسى تنصف بالطرفية اكثر منها بالمذهبية . على ان الاهتمام انصب منذ سنوات على انجاز العربى . فانار خدومات كلامية ومناقشات لفائدة الانجاز او للترت فى التطبيق بدون ان نجد اثرا لاية معارضة مذهبية . ولعل الامر معلق ، من وجهة نظر علمانية . بناصيل اللامىذ فى بينهم ، فيصبح العربى مظهرا من مظاهر الاصاله ؟ ومفهوم الاصاله يبعث على الحيرة . اذ لم يقف عند حد دلالة اللفظية ، بل تجاوزها الى **الخوض فى العودة الى الشرائع القرآنية** . ولقاتل ان يقول ان اللغة لا سكل عانفا فى وجه من يرغب الاندماج فى مجتمعه .

ومنذ سنة 1956 لم ندع مجلة الفكر الرائدة فى مجال العربى . المشكل بدون ان تبجحه من جميع جوانبه . غهى نعتبر ان العربى حتى لتقويم الشخصية واسرجاعها وسسائل عن نخسيس العربية لتعليم المناهج التقليدية . فسقى اللغة التقليدية ويطلق الميدان العلمى فى وجهها . وسسائل ايضا (عدد يناير 1971) لماذا لم ينجز التعريب بعد 16 سنة مرت على الاستقلال . ولماذا لم تضبط مراحلها . عوض ان يبنى الوقت فى المهارات اللفظية ؟ ولوحظ ان خريجى الجامعة الزيتونية تمكنوا من مواصلة دراستهم العالية بدون مخاطر فاقان لغة اجنبية نصل باختصاصهم . ولذا من المفيد احياء هذه التجربة من جديد والوصول الى نتيجة هامة . هى النحام طبقات الامة ، كما ان التعريب سمح للمواطن بالارتباط برابطة قوية نشده الى ارضه والى التعايش مع مشاكل بلاده .

على ان التردد والرجوع الى الوراء لا مبرر لهما . اذ انه يفهم من ورائها الاعتماد على الثقافات الاجنبية . والفارق فى التعريب بين الابتدائى والثانوى ، هو ان المرحلة الاولى مرت بتعريب يتجه عموديا . من سنة الى اخرى بينما المرحلة الثانوية مرت بتعريب افقى ، شمل كل الشعبة المعربة .

(1) المنفق عليه تقريبا هو احياء المصطلحات القديمة اذا كانت صالحة — اللسان العربى

على أن « هرم » التعريب لم يتبين له ائزان مكامل .
سبب قلة الاطارات المعربة . ولم يقرأ حساب
معريب الجامعة . اذ لم يوجد بعد في سنة 1958 .

ومبعث الشكوك . بعد بلورة الموضوع . كان
كهن في الالتباس الحاصل بين التعريب والرجوع الى
لاصل الذى يعبره البعض عودة الى
لعلم كما انشسر فى القرون
لوسطى . لكن المجال الحضارى يقتضى نونسة
يعريب الانفس والمناهج والعلوم الانسانية
المنهجية وموضوع البحوث الجامعية . ويفضل
هذه الجهود . تأثرت ولا زالت تأثر درجات التعليم
لاخرى بهذا الانجاه . بدون ان يتع اقتضاء اللغات
لاجنبية او التخفيض في مستوى التعليم . ويحتم
لحل الواقعى العمل على تعريب تدريجى . بضد
اجاله . اعتمادا على النتائج الحاصلة وعلى
النصائح الواجبة ، للقضاء على العيوب التى
لأبرز الا في مجال التطبيق . على ان التجربة التى
سُرع في انجازها . بداية من (سنة 1958) . لم
ترض الجميع ، لانها كانت محفلة ولم يتم الانفاق
حتى الآن على مفهوم التعريب . وعلى ما يحتويه
من مؤثرات في المجال التربوى . وكذلك في العادات
المدرسية بالنسبة للمعلم والمتعلم . فهل تعريب
مجموع النشاط التربوى والمدرسى والادارى او
عرب تعليم العلوم الصحيحة والرياضيات ؟ وفي هذه
الصورة الاخيرة . يميل الاختصاصيون الى انجار
عرب تدريجى مع حسابان الاخفاق المتوقع والذى
حصل فعلا في الشعبة المعربة .

وقد فتح مجلس الامة (ديسمبر 1971) بنونى
باب النقاش حول التعريب . فسجل لأول مره
محناه الرسمى الحكومى . وتمكن النواب من ابداء
الراى وتركزت المواقت لتأييد او للمعارضة . ولم
تساعد الاخلافا على بعث الجو المناسب لبعث
التجربة من جديد . يرفض المحافظون فكره بولسد
المصطلحات الجديدة ويقتلون باستعمال التقديم .
ويحبذ المتطورون العربية الفصحى في صيغها
الجديدة الحديثة . وبؤيد اتجاه ثالث التعريب مع
المحافظة على الثانية اللغوية في التعليم . على انه

يوجد من عارض التعليم بلغين . اذ يعبره برغا
بالنسبة لبلاد سارده في طريق النمو . لانه يكتفيا
مصاريف مضاعفة . ولعل هذا الصنف من التعليم
عامل على التخفيض من مستوى التلمذ وسسدل
على ذلك بزيادة التلاميذ المتأخرين المتقطعين عن
التعليم . ويمكن تطبيق حل يرمى الى انشاء الفرنسيه
في آخر سنه من التعليم الابتدائى والرفع من ساعات
العربية . لان عددا هاما من التلاميذ في القري
ينقطعون باكرا عن المدرسه . فلا غائده برحى من
ارهاقهم بتعليم لغة ثانية لن يحدوا فرصة لاستخدامها
خصوصا وانه ليس في امكانهم التخليق بلعه وانحدث
باخرى .

والهم في الموضوع سلخص في ربط العمل بين
النونسة والتعريب . لانه يجب ان يعكس هذان
العاملان في المناهج والكتب . لتسمحا باستمرار
الشخصية النونسية التى تدعم اصالتها بهذه
الكيفية .

والواقع ان اللغة الاحسنه توافق مجعما
استهلاكيا . فعملها يثر موجه من الحرمان لدى الشباب
في البلاد . لكن عملية التاصيل سدخل لإدماج التلاميذ
في مجتمعهم .

وخلص القول ، ان العربية لايمكنها ان تحل
فجاة مكان اللغات العلمية ، اذ يعوزها المراجع
العلمية المنجدة باستمرار . فهل تلجا الى انداب
جيش من المترجمين ، يكون دائما لاهنا في ملاحقه ما
يستجد من مؤلفات علمية ؟ واذا ما جردنا المسكل
من كل عاطفة ، حصل الاتفاق على مبدأ التعريب
ولكن لن ينهى النقاش والجدال في ميدان التطبيق
وليس القول بانفصال تدريجى للثقافة النونسية عن
الثقافة العربية الا مجرد افراض ، لان الرجوع الى
الاصالة لا مفر منه ، ولان الحضارة العربية تحتوى
على قيم انسانية ، وسبب هذا الامر بمجرى ان
تتحول اللغة العربية من اداة استهلاك الى اداة
استكشاف علمى واختراعات . ويجب ان تكون العربية
تحت طلب الناطقين بها في مجالات الادب والعلم
والنقليات وجميع مجالات الحياة

تأثير اللغة العربية في إفريقيا

الارتاد محمد مختار سبي

الجمهوريه السينغالية وعلى لغى « ولوف » النى
عبر اللغة الوطنيه فيها . والى يكلم بها عدد عديد
فى موريطانيا وغننا ومالى وغامبيا وغينيا بيساو .
وذلك لأشخص الموضوع على مقربه منى وامورها
بحسبنا بما .

مع علمى الاكد بان التأثير اللغوى الذى نم بين
اللغة العربيه واللغة الولوفيه فى السينغال لم يوقف
على اللغة الولوفيه وكفى . ولا على السينغال
فحسب . وانما شمل جميع اللغات فى جميع الاقطار
الافريقية الى اعنق اهلها الاسلام ودانوا به .

لانه فى الحقيقه نسجه احبك دبنى منشتر
وعافى طويل عبر القرون والاجبال .

اما السينغال على وجه النخصيص غند دخله
الاسلام منذ غرونه الاولى . واعنقوه عن طواعيه

هذا الموضوع الذى اريد ان اطرى الله موضوع
جديد ومهم للغاية بالنسبه للرسالة العبه الى بدل
مجلة « اللسان العربى » كل الجهود لتحقيقها . ولم
ار من عرض للثابه فيه الا ما كان من شذرات قليله
كان شيوخنا واسانديا برودوسا بها اوغات المدرسى
والنظم على وجه الاستطراد لفت الانتظار (1) .

وانه لموضوع واسع لا اريد فى هذه العجالة
استقصاءه . وانما افصح الباب على محسراته ففحا
نعرف القارئ به مدى انتشار لغه الضاد فى القارة
الافريقية السوداء . ونصف بانصف فيها وامرخت .
وكيف امتزجت مفرداتها بلعاب الشعوب المسلمه فى
الفاره امتزاجا . وارب فيها نائرا ملموسا .

وارانى وان ذكرت امريقنا على وجه العميم .
فسائقصر فى بحثى المواضيع هذا على سلادى

(1) بعد انيناهى من التحرير لمحت فى ميسرس المجله من العدد الاول الى التاسع فاذا بعنوانيسن
لمقالين كلناهما « على بنفسى الموضوع الاول : اللغة الولوفيه بالسينغال لشيخ الاسلام العالم الكبير
الحاج ابراهيم نياس فى الجزء السادس . والانى : تأثير العربيه فى السينغال للمسلم الغور المرشد
المخلص الاساذ مالك نحاى فى الجزء الثانى . وانال اكن — مع حرصى على ابحاث المجله — تمنعت
برؤة الاعداد الاولى الى التاسع

منهم ورغبة • ومحبة فيه واعتناح • بدون انذار او تهديد مسبق ، وبدون معارك تذكر الا قليلا •

وانما على يد المصلحين الأبرار الذين يعتمدون في جهادهم ودعوتهم — وفق الظروف المحيطة — على تنظيم حلقات الارشاد والوعظ والدتر والمنافسة الحرة والمجادلة بالنبي صلى الله عليه وسلم والامكان يعتمدون على سل السيف واعمال السموم • وعلى يد بعض شيوخ السوفه المخلصين • والنجار المغاربة الذين كانوا يجازون نهر السينغال في طريقهم الى جنوب القارة • والذين لا يلبثون بجارة ولا بيع عن ذكر الله واقام الصلاة •

على يد هؤلاء وأولئك — لاسباب وعديبات تضيق المقام عن ذكرها هنا — امنوا بربهم واعتنقوا الدين الاسلامي الخالد • وانذابوا في بوعه غفيرة طائعين • واخذوا دينهم • وانزلوا على نبيهم العزيز • ولبسه الفسحة • وامنوا بمرءة شجرة من الكتاب والمدارس والمحاسن العلمية الفقيهه عينا والادبيه • حتى عميت البلاد والذين زائري • وحلقت الأرجاء الى حد أصبح من سببه المحال المرور على مسلم امي لم يبرود تأقل قاتل من المراء والسياسة

وحين جاء الاستعمار الفرنسي الى البلاد كانت اللغة العربية هي اداة الفاهم الوحيد بينه وبين الأهالي • وكانت الرسائل المتبادلة بين اهل النواحي الوطنى المرير اهل : لاجورجوب في " شعور " وهالبورى نجاي في " جلوف " • وبناء حمار • واسنة سعيدمت • ومريده بران سيسى • وبين الاستعمار البغيض كتب حيا بالعربية •

والقدساند العربية الرنانة التى صمدت في انبساطات هؤلاء الأنطال وفي شجيرات معبئة المعاني واسلوبها قوى وخطاب يدل على براعة اعلمها وسودها الادبي (1) •

والرحلات العلمية الشافهة الطويلة التى قام بها الاجداد • ومن بعدهم الاناء والاحتفاد الى المغرب العربى • والى موريطانيا • والى الحرمين الشريفين عن طريق السودان ومصر • لاداء فريضة الحج وزيارة سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم والامكان المندسة • وللأخذ عن العلماء والمصلحين وشيخهم غنيمة اسمارهم بين دويهم واهلهم بل هذا كان يصح ابوابا واسعة في لصلاب النسيان والعلمية ويكون يحاونا لغويا معار حداث بين ابناء الشعب المسلم

لهذه الاسباب واسباب اخرى حدثت من الاحتكاك القوي مع التاريخ والسياسة ان يسدوا الى ادراج نشر من المردف الفرنسية واعتارها في محاضراتهم السعدية • رى احتياطهم في النوادي بعد ان تعودوا السعدية في " شعور " الادبية والسياسة نقابا من الحبر الاسودى • حتى امتزجت ثياب ريشة خلسة في عترة • وشملت في السعدية • واصبح من لا يعرف العربية باسمه لئلا يدا من ان يعتقد اننا في العترة

هذا وامزاج لغة الفن وسيرتها في اى لغة من لغات الشعوب المسلمة في القارة اجل سهل بسطا وعفوى ايضا • فهم يتكلمون بالاسلام والذى الاسلام سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم حيا شاملا بسقى من امانيه الحزن • وسبقول جميع منومات الاسلام وملاساته وبحوراته وسعدته ريشة

وطبيعى لهذا الحب الشامل ان يوحى الى اندلس العترة بعبية ان يندوا الى لغة العربية من " شعور " والى " شعور " في السعدية دوى عسى ان الله ملحه لا مناس من دسها •

لذا وذلك عرب • من اللغة العربية •

(1) منها قصيدة الشاعر الاديب العائلى باحفاضى شله في الدليل السدير : " شعور " " شعور " بروح الله الامانة ريشة
بشري غند شاد دن الله " ليجور " واحا اليوم بالاسلام " شعور " وهل يرى ناديا غند بهر به
الا ويسمع بلبل وشجر بلناه نامر بالمعروف عترة كانه جاء من ريشة شعور

واستعملوها عموما . وان كانوا على اختلاف في القليل والنكير . وفي الطرق التي يستعملون بها اللغة العربية .

اما فيما يخص لغة ولوف التي يدور حولها البحث فان استعمالها للفظ العربي بآنى على قسمين : فثارة يستعملونه بدون تغيير جديد بطرى استعمالا عاما في الأوساط الثقافية والدينية والشعبية في حين أنهم لانزالون يحفظون بلفظهم المرادف له نحو ما فعلوا في الكلمات التي تعبر عن مصطلح علمى او دنى او شىء له صلة باللاهيات . وهذا القسم واسع . ولا اى منه الا ما له تعلق بالقسم البالى .

وطورا معمدون الى اللفظ العربى فيأخذونه ويسهرويه في قوالب لغتهم . محذوفون وسسون ويبدلون ما راوا ابدالاه كما يحلو لهم وبوافى طبيعته لغتهم حتى اذا طواعهم اللفظ سبغوه بعصبغهم واخرجوه من هذا المعمل اللعوى . وانصروا عليه وناسوا كلمتهم واخيرا يعسر نسبا منسبا ومن هذا القسم غالب ما سأذكره في المعجم الذى ارى تقديمه للقارىء الكريم .

ولكنى قبل الدخول في المعجم ارى من اللازم على ان ابين هنا :

اولا — ان التشابه اللفظى دون المعنى لا يعطى الدلالة الصادقة على ان هذه الكلمة عربية الاصل

(حرف الألف)

الآخرة : يوم الآخرة

ابدا : ثابت دائم

الدين : الحياه الدنيا

الو او حلو : اللوح

الد : يوم الاحد

النن : يوم الاثنين

ثلاث : يوم الثلاثاء

الارب : يوم الاربعاء

الخميس : يوم الخميس

آجم : يوم الجمعة

است او اسر : يوم السبت

ان : اين

بل لابد ان يؤبدها التشابه المعنوى .

ثانيا — ان باب الابدال متسع اتساع اللغات نفسها ولا سيما في الالفاظ المتبادلة بين الشعوب المخلفة .

ثالثا — ان مخارج هذه الحروف العربية « ز ص ض ث ذ ظ » لا وجود لها اصلا في لغة (ولوف) فاذا وجدت في كلمة فلا بد من ابدالها ، ولهم ايضا مخارج نطق لا يعرفها العربى الاصيل رغم أنهم — لهرونهم — قد اخضعوا الهجاء العربى للتعبير عنها .

رابعا — الغالب في الكلمات العربية المستولفة ان يحذف منها حرف او اكثر ، وهذا الحذف لا يخضع لقاعده راسخة لاخلف ، فثارة يكون في اول الكلمة كما في « قل » من عقل . وآونة في آخرها مثل ما في « فل » من قلب . الا ان يكون المحذوف حرف حلق فيبدل بحرف علة مناسب نحو : نام من نعم ، ودرا من درع :

ودونك مجموعة من الكلمات العربية المستولفة ا ، المستولمة في لغة « ولوف » غير مستقص لها كما قلت سابقا . وبجانب كل كلمة معناها المراد بها عندهم . دون البقات الى معنى اصلها العربى ، فقد سحدان . وقد خلفان اخلافا ما . كما سأذكر معها اصلها العربى ان خفى وارجو المسامحة اذا نعتست قراءة بعض الكلمات .

(حرف الباء)

بار سوح : المظلة بلانا من بعد زوح

بطافل : الرسالة . الوثيقة من البطاقة

بدا : البدعة

براده : اناء صغير لطبخ الشاى

برك : البركة والنماء

بلا : مشقة وبلا

بقل : حيوان معروف

بهام : كل ذات اربع قوائم ، البليد الاحمق

بيول : البول

(حرف التاء)

تارخال : العنوان ، النبئين ، التاريخ

تأليف : جمع اقوال او اختلافا

تسكر : عقوبة عاجلة قاسية لا تنسى من التذكار

تقل : الانتقال من الثقل

تك : القبض القبضة من النكة ج . تك رباط السراويل

توب : الانتفاء من طبع او تبع

(حرف الجيم)

جالاب : جلباب

جاو او جو : الجو

جب : الجيب

جافران : زعفران

جل : الصلاة من صل ابدلوا الصاد جيما

جلم : اداة من حديد تستعملها نساؤهم لنقش القطن

وندفه من جلم يجلم جلما اذا قطع

جمراي : الجمرات

جمن : الزمن

جن : الجنى

جه : الجبهة

(حرف الحاء)

حاج : المهم من الحاجة

الحاجة : الغائط من قولهم قضاء الحاجة

حاق : النباعة من الحق

جيسل : الحبسى

حرم : الحريم

(حرف الخاء)

خبار : نبأ سار عجيب من الخبر

خر : الخروف ومثل هذا بالقطعة بضم القاف في لغة

طى ، وهى قطع اللفظ قبل نهامه ، يقولون

يا ابا الحكا يريدون يا ابا الحكم ، ويقولون لم

يسما يريدون لم يسمع . والقطعة ترد على

كل كلمة حرفا كانت ، او فعلا ، او اسما ويكون

حرفا واحدا او اكثر قال الشاعر :

درس المنا بمتالع فابان

فتقدمت بالحبسى والسويان

ا . المنازل

خلف : الخليفة

(حرف الدال)

دا : اودح : الحبر ، المحبرة من الدواة

دائها : ثابت متكرر

داب : الدابة

دام : دم الحبض او النفاس

درا : القميص الواسع الفضفاض من الدرع

درج : المكانة . الشخصية . وربما يعنون به الجمال

في المرأة اذا ارادوا الكناية او النسب

درم : درهم

دليل : المركز المستدل به على وجود شىء ما من الدلالة

دين : ما ينعبد به حفا او بادلا

ديوان : كتاب نجمع فيه قصائد شعر . الاقليم

المقاطعة . مكتب الرئاسة

(حرف الراء)

راى : العلم من الراية

ريا : الزيادة في الريح على وجه محرم

راكبل : التركيب

(حرف السين)

سا : الساعة

سار : الموقت من السورة

ساكر : عصو الناسل للرحل من الذكر

ساكر : الخمر من سكر

سب : الكور من الصبح

سبب : العلل

سجاد : الطنفسة

سرخ : النبات من رسخ

سر : السنر

سدف او سرق : الصدفة

سطل : اناء صغير له عروة يوضا به

وسواء كان الاصل فارسيا ام لا ؟ فهم انها

اناهم من العرب

سوف : الكره الارضية . النراب ، الادنى من كل امر

سوب يخفف ضم السين : الحقاره من السفاسف

سباره : الزبارة

سيائل : الزخرفة او صناعة الحلى من الذهب

والفضة من الصياغة

(حرف الشين)

شرا : الزيادة في الاقوال ، لكذب او لايضاح من

الشرح

شرط : الالتزام

شعل : الحاجة . الميم . العمل

شك شك : الشكك

شيطان : كل ماب ممرد من جن او انس او دابة او غير ذلك

(حرف الطاء)

طالب : طالب العلم . الفطر الصوفى . المتزمت فى دينه .

طليخ : البناء صناعه الخزف من الطلقه او الطليخ
طبل : الاله المعهوده

(حرف العين)

عاد : العاده

عد : من اعتد المراد عدد . ولا يستعملون الكلمه العربيه الا فى المعده من الطلاق او الفراق

عور : المشوم مطلقا من العوره

(حرف الفين)

غرم : الاربحى الماجد الذى لاسالى خم ومن اعطى من الخرم

عور : الوادى من العور

(حرف الفاء)

فات : الفواب

فات : الموب من الوماه

فاسق : الجاهر بالمعاصى

فايد : الحرم والعزم من الفاده

فسه : المنسه

فجر : الساعه الاحمره من الليل

مداء : دعوات سقرا اعداء المذبذ من العذاب

مرب : الواجب من الفريضة

فدمل : التفصيل

فن : ماده . الدوع . الطريق

(حرف القاف)

قنب : الجامع . العمارة الكبيرة من القبة

قنر : الضريح

قبول : المحبه . والكلمه المسموعة

قصه : الحكايات

قصده : ابيات من الشعر

قل : القلب

قل : العقل

قلب : القلم

قيل قال : القيل والقال

(حرف الكاف)

كاس : الكأس

كافر او كفر : الكفر

كامل : المصحف

كب : سماكه البناء وضخامه من الكعبه

كد : القامة الطويله من القد

كذا وكذا : خايه عما لا يذكر تأديا . او كثره . او استخفافا . او ما الى ذلك

كساره : الخسارة

كلف : الزعيم

كلف مكلف مكلف : البالغ العامل او الرجل ذو المروءه

كول : الساعر بمدح الناس وبذمهم ليعطى

كيس : ما يستعمل لزيادة الذكاء

والفهم من الكيس والكياسه .

(حرف اللام)

لر : الضر ابدلوا الضاد لاما وهو كثير عندهم وله

اصل فى اللغة الفصحى وان كان شادا ، ونسبوا

لمنظور بن حبه الاسدى يصف ذئبا :

لما راي ان لادعه ولا شبع

مال الى اوطاة حقف فالحطج

قال العنى فان اصله اضطجع فأبدل الضاد

لاما وهو شاذ . من شرح الشواهد للعنى

لع : اللغة

لكه : اللجه

(حرف الميم)

مان : التقيه . المتحسود من المعنى

مال : النخبير

مخم : التكاثره او نميه كثره كأنه مفعول من ختم

الشباب اذا كثره

محسلا : المصلحة

ملاك : الملك

(حرف النون)

ناغه : النانة

نائني : المنافق

هى : الاسجانه من حى هلا بمعنى اقبل واسرع

(حرف الواو)

ورسك : الرزق

ورغه : الشاى من الورقة

وغت : الساعة

وتف : يرسل القرآن من وتف القارىء

وفعل : الوقتف : الحس

وخرل : البوكل من الوكيل

(حرف الباء)

سال : اسم الداب الواجب الوجود واصله بالله

يوم الضيام : يوم الجزاء

نام : كلمة نجاب بها المنادى بمعنى لبيك من نعم

نسخ : الاضمحلال - خفة الحال او المرض

نن او جن : نحن

نود : الاذان للصلاة من النداء

نوت : الخريف من النوء

(حرف الهاء)

هانف : ما يسمعه الاولياء والانبياء من الغيب

هب : من هب الريح يهب هبا

هت او ات : الساحة من العبة

هلك : الهلاك

هدى : الهدبه

أبحاث مختلفة

* دخیل ام ابل ؟

الاساذ عد الحف فاضل

* مصطلحات اجنبية اصلها عربى

الدكتور معروف الدوالسى

* الالفاظ الاجنبية (فى لفة الصيادين والملاحين

بالاسكندرية) واصولها العربية

العقيد ابراهيم الفحام

* راي فى جذور الضمائر

الدكتور محمد النوبجى

* اسرار جذور الضمائر

الاساذ محمد محمد الخطاسى

* من التراث اللغوى (التركيب)

الدكتور محمود عد السلام شرف الدين

* اعمدة هرقل

الاستاذ عد العزيز الرفاعى

دخیل أم اُتچیل؟

الاستاذ عبدالحق فاضل

- 7 -

صبا :

الى كذا : شعر بميل اليه . ار : (= بالآرمية) :

(صبو — Sbo) : اراد ، اشتهى بشدة .

بج بج بج بج بج ...

القارئ الكريم يعرف اين سمع هذا . انه صوت رجل يحاول اسكات طفل ييكي ، وهو مطلع اغنية محمد فوزي : « مامه زمانها كابه .. » .

و (بج بج) ليست محاكاة لاحد الاصوات المسموعة بل هو من الاصوات التي نسميها (ارنجالية) اي يربطها انسان كيفما انفق ، حسبما يتبادر الى شعور جهازه النطقى للتعبر عن الاستطاعة او الاستكراه او الزجر او النداء . وبجبننا هذه صوت تعبيرى فصيح . بل هو جد تقديم عند الاعريين فيما يبدو . فلعل واحدا — او واحدة — اراد اسكات طفل فانطلق من حنجرته صوت (بج بج بج) فغشاعت بين من حواليه ونوارثها الاجيال . واذا اشنهبت التأكد من فصاحتها فما عليك الا ان تفتح المعجم لجد

ان قولهم بجج فلان صبا . انها يعنى : لابعيه واسكنه ! ومن طراف الفبروزيادى قوله « البججة : شىء يفعل عند مناغاة الصبى » ! يبدو انه لايعلم ما هو ذلك الشىء الذى يفعل عند مناغاة الصبى ، ولا يدري انه يقال — لا بفعل — ولعرض اسكاته عندما ييكي . ومما يفهم له العذر انه فى اكبر الفلن لم يسمع « مامه زمانها كابه » والعبارة منقولة بنصها عن لسان العرب .

فالبججة بعسريا شيه (السبسه) بالفنم او الابل : ان بدعوها بقولك بس بس .

ومن (بح بج) ظهر (بخ بخ) . ذلك بأن (بخ فلان بخا) — زنه شد سدا : سكن من غضه ، اي هذا جنشه . فقد انتقل سكوت الطفل عن البكاء الى سكوت المرء من الغضب . وعلى المجاز (نجيج) الحر : سكون . ودولغ فى سكوت الغضب حتى صار معنى الرضا بل الاعجاب .. فذلك فى (بخ بخ) — ونطق بعدة وجوه من نسكن ونحريك وتخفيف وشديد — حيث صارت « يقال عند الرضا والاعجاب

بالسوء أو الفخر أو المدح » — على قول القاموس .
ونذكر منها بالفارسية (به به) بمعناها .

ولما كانت (بيج) نفال للطفل فقد صار
(البيج) — زنة الدب — معنى : فرح الطائر . ونعتقد
انه كان معنى الطفل عامة أول الامر ثم تخصص لامر
ما بطفل الطائر . وقد بقى في الفارسية من المخلفات
ما يؤدنا في ذلك وهو (بجه) — بجيم مثله ، زنة
ضجه — التي معنى الطفل من الانسان والطير وسائر
الحيوان اما في العربية فقد صارت (البجة) —
بنفس الوزن : الصنم والبره في العين . وربما كانت
البره مصحفة من البؤؤ أو كانت معنى أولا بؤؤ
العين مثل البؤى بالدارجة الموصلية معنى الطفل
والبؤؤ . بل مثل العصبى في الفصحى نفسها . معنى :
الطفل وناظر العين معا . وبابها بالانجازية : Pupil
نلمذ . بؤؤ . والشخص القاصر .

ولما كانت البججه انما يقال للصبي عند بكائه
فقد نشأ من (بيج) فعل (بكى) بكاء .

ومن عقائل الرضا والاعجاب السالف ذكرها
نشأ من (بيج) البنس والبشاشة : طلاقة الوجه .
ومن ثم ظهر (البنسر) — كالمكر : البشاشة ، ومنه :
الاسبشار والبشارة والبشرى

ومن نشأ : سسم ويسسم وابسسم .

ومن خصال الصبي حفظه الله كثره الحركة .
فمن هنا صار اليزيز (نالندهد) واليزاز
(كالصفصاف) واليزابز (كالمجاهد) : الفلام
الكسر الحركة . وهو من سسم بالعراقية الوكيج .
وبالمصرية الشى (الشقى) . وواضح ان هذا
اليزيز ائله (البيج) لفظا ومعنى . والاغلب انهم
نطقوه (البجيج) أول امرهم — كرروا (البيج) كناية
عن تكرار حركته .

ومن (بيج) . أو من احدى مخلفاتها ، نشأ
قولهم (شب) الصبى : صار قنا . واكبر مشاكل
(شباب) الصبى بلهفه على المرأة . ومن هذا المعنى
وهذا اللفظ ظهر (التشبيب) : التغزل .

فبعد كل هذه التطورات والاشتباكات — التي
لم نذكر منها الا القليل جدا من الكثير — لاغرابة ان
ينكون لفظ (الصبى) من البيج أو البكاء أو اليزيز .

اما قولك (صبى) فلان — كخشى — فبمعنى
انه فعل فعل الصبى . و (الصبوة) — كالصفوة :
جهلة الصبيان . وهو (صاب) وهى (صابية) .
واصبه المرأة — زنة أعمته — وتصبه : شاقته
ودعته الى الصبا فحن اليها . واصباه الشىء : شاقته
واستهواه فحن اليه .

ومن اخف هذه المعانى قولك صبا اليه .
بمعنى : شعر بهيل اليه ، كالذى ذكره المؤلف
القائل . وليس بعيدا عن منطق اللغة ان نجد عندئذ
(صبو) فى الارمة بمعنى : اراد . واشتهى بشدة .

الصابغ :

القديس يوحنا المكدان . ار : (صبع Sba') :
اغطس ، عمد .

التعميد من الشعائر النصرانية التى ادخلها
السريان الى جزيرة العرب . ذلك حق . و (صبع)
— بالعين المهملة — كلمة سريانية ايضا ، اى ارمية ،
لا جدال فى ذلك . لكن ابل الكلمة عربى . فالصابغ
من السابغ ، وهذا من السابح . الخ .

ولنبدا من الاول . لا من الآخر . قالوا ساب
الماء : جرى وذهب كل مذهب . وساح الماء : جرى
على وجه الارض . ومنه قيل سببت (بالنشديد)
للماء مجرى : سوبته . ومن (ساب) أو (سبب)
أو (ساح) أو نحوها قالوا سبج فى النهر : عام .
فهور (سابح) .

وكما اطلق العرب (السيب) — كالغيب —
على « المطر الجارى » أطلقوا (السبل)
— بفنحين — على « المطر النازل من السحاب قبل
ان يصل الارض » . ومن ثم قالوا (سبج) المطر :
دنا الى الارض . و (اسبغل) — زنة استقر —
الثوب ابطل بالماء ، وانتقل المعنى الى مادة (صبغ)
فقال صبغ يده فى الماء : غمسها فيه ، و (الاصبغ) :

اعظم السيول :

ثم اشتق (الصبح) من (صحو) الديك
(و) صبحه (المبكره بلك بدليل ان (الصبحه) —
بالضم — معناها : لون اسود يضرب الى الحمرة .
فهذا لون السحر . اول الفجر : اى سواد الليل
يخالطه شئ من حمرة الانفى الذى يوشك ان
(ينفجر) عن (الفجر) . ثم صارت (الصبحه) تعنى
كذلك : اللون يضرب الى السهبه او الصهبه . وهل
بنا حاجه الى لفت نظر القارىء المفاضل الى ان
(الصبحه) هى الابل المباشرة لهذه (الصهبه) التى
صارت ذاتى بعد ذلك (النصبه) ايضا ؛ وبدوا ان
النصبه هى التى اتجست (النحوبه) اى : الشحوب .

على ان معنى الظهور والضوء عند انبثق مسكرا
منذ (الصباح) حيث غالوا (اصباح) الفجر : ظهر ،
(والمعنى انه عند مسح . اى صاحبه ذلك 'الدك') .
وتالوا محازا : اصباح البرق : بمعناه .

ومن معنى السحو نشأ بذلك (الصبح) حين
مالوا سح الرجل : « ذهب مرضه » . اى (افاق)
من عليه . ومن هنا جاء معنى الصبحه والمصحه
والمصحح والمصحح . ومما يدل على العلاقه بين
الانقائه والظهور فى هذا (الصبح) هو مطلوبه (الحص) :
الظهور . اما (الاحص) فهو يوم يطلع شمسهِ ونصفو
سماؤه — عودا بالمعنى الى السحو . ومن الصبح
ابضا قولهم صحصح الامر : بين . وقد ان لنا ايها
الاح ان نعرف ان هذه المصححه هى ابل الحصصه
فى الآية : « الان حمصص الحق » .

ومن اخلاط معنى الصبح بالاصباح مالوا اولا
(اصبح) الرجل بمعنى : « استيقظ فى جوف
الليل » . ثم بمعنى : « دخل فى الصباح » . اى اول
النهار . ومن هنا صار الصبح ايضا معنى الظهور
فنبل اصبح الحق : ظهر .

ومن الصبح نشأ (الفصح) فغالوا فصيح الصبح
فلانا : بان له وغلته نسوؤه . وفصح اللبن : ازيلت
عنه رغويه . وبدى ان قولهم « فصيح الصبح فلانا »
بضمونه هو منشأ « فضحه » بالضاد المنقوط . ثم
فعل افصح الاعجمى : تكلم بالعربية وفهموا عنه .
ثم كان ما كان من امر (الفصاحه) التى لم تكن اول

واذا كان التعميد يجرى اليوم بغسل الطفل فى
الكنيسة بماء العماد فمعلوم ان بوحنا كان يعمد
المؤمنين — اى يغسلهم (اى يسبحهم) — فى نهر
الاردن . فمن معنى السبح والسبح والصبح سمي
بالعربية (الصايغ) . ذلك ان العرب عندما بنفوا
كلمة (صبح) من الارمية استعملوا واحده من
الصبح العربية المعصلة بهذا المعنى والتقريبه لفتنا من
الارمية .

وواضح ان هذه الكلمة الارميه عرسته الابل
ولو انها ارميه عريقه . باعتبار ان الارميه نفسها
مشتقة من العربية .

اما (الصائنه) فلم بجىء اسمهم هذا من
النصابى ولا من الصبء والصبوء اى الخروج من
دين الى دين . وانما جاءت نسبه الصائين —
المنذائين — القائلين بانهم من اصاح بوحنا المعبد .
من السابقين او السابقين او السابقين . وهم على
كل حال لا يقيم جاليانهم الا على شيطان الانهار لتكره
ما تتطلب شعائر دينهم من الاغسال فى الماء — بل
فى النهر — يهبطلونه حتى فى اشد ابام الرد الفارس .

صحا اليوم :

ار : (صح — Sah) : سطعت الشمس .

(صو صو صو) : صوت الفروج كما هو معلوم
عند قارئنا الكريم . منها قيل صاء الفرج . ثم صاح
الانسان او غره : صوت تصويتا شديدا . ولا نشك
ان اصل المعنى هو مطلق التصويت . شديدا او غره
شديد ، لكن زعيق ذلك الديك بكل تونه فى ضمير
الديجور هو الذى جعلهم يخصون (الصباح) بالنسده .

وصياح الديك بمعنى انه قد استيقظ واسط
سواه من النائمين . فهنا صيغ من (صاح بصيح)
فعل (صحا يصحو) بمعنى استيقظ . وصحا المرء :
افاق ، فهو صاح . وصحا السكران : ذهب سكره .
والرجل : ترك جهل الصبا او الباطل .

أمرها سوى (الانصاح) : الإبانة .

فمن صحو النائم وذهاب سكر السكران وكل معانى الظهور وزوال رغود اللبن ، قالو صحا اليوم : صفا ولم يكن فيه غيم — كانوا انقشع غيمه انقشاع الزبد عن وجه اللبن .

الصر (كالسر)

طائر كالعصفور اصفر . أر : (اصيرو — (asiro).

هذا الطائر انما سمي بصوته ، لأن له صريرا . فقد قالوا سر ، يصر . صرا وصريرا . بمعنى صوت بصوتنا . ومنه سرت الاذن : سمع فيها ما يشبه الصفير .. وصر القلم .. وصريره مشهور . ثم صرير الطائر والحشره والريح .. ومن هذه الفصيحة صرير الاسنان : صريرها .

وبالاضافة الى طير (الصر) هذا نمة فى العربية طيور اخرى سميت من (الصر) منها الصرارة (كالسباره) : نوع من العقبان يأكل الحيات كذلك (الصرد) — زنة مضر : طائر ضخم الرأس يصطاد العصافير ، ويضيف المجد الفيروزابادى الى هذا : « هو اول طائر صام لله تعالى » ! وهذه النملرية خارجة عن مسار موضوعنا فلا مجال لنا للبحث فيها والحقق من أمرها . لكن الذى بعيننا ان طائر (الصرد) انما سمي بهذا من صونه . لأنه يصر . بدليل قول المعجم صرصر الصرد او الصقر : صوت (بالشديد). وثمة طائر آخر اسمه (الصلب) — من نفس الوزن — واغلب الظن انه منطور من اسم الصرد . صناد العصافير .

صرب (كنسرب) :

حقن البول او اللبن أى حبسهما ، أر :

(صرف — Sraf) : شد .

هذه ائله (صررت) الشيء : ربطته فى صرة ، ومنه (صررت) الناقة : شددت ضرعها

بالصرار (كالدثار) لنلا يرضعها ولدها . فمن هذا المعنى قالوا صرب (كفرح) اللبن : اجتمع فى الضرع . ثم أصبح (الصرب) يعنى التجمع والحقن من كل نوع ابتداء من اللبن . فالمصروب : اللبن الحقن الحامض ، والمصرب (كالمبرد) : اناء يحقن فيه اللبن ليحمض . ثم خرج المعنى عن طوره فقالوا صرب الصبى : مكث أياما لا يحدث ، وصرب المرء : حقن البول .

اما الحيفة الفائية الارمية (صرف : شد) فلها فى العربية ائله ائله كذلك . فالصرفنة (كالصرخة) : ان تحلب الناقة غدوة فنتركها الى مثلها فى الغد — أى نحقن لبنها . لكن فعل (صرف) بالارمية انما يعنى الشد ، مما قد يدل على ان ائله العربى (صرف) ايضا كان يعنى (الصر) ذات حين ، من الدهر .

الصراحية (كالثنائية) :

اناء للخمر . أر : صلوحيتو — (slouhito).

هذه عربيتها صراحية (كعماوية) ، أى : خالصة .

راينا ان (الصياح) خرج منه الصحو والصح والصبح والفصح . وهنا نخرج منه التصريح كذلك . فكما قالوا فصح اللبن : أخذت رغوته ، قالوا صرحت (بالشديد) الخمر : ذهب زبدها . وفيما عدا الخمر صارت الصراحة والصروحة : الخلو والصفاء . وغدا التصريح : الاظهار والابانة ، ومنه نصريح الخمر الانف ذكره .

ومن زوال رغووة الخمر صارت الصراحية (بالنخفف) : الخمرة الخالصة . فمن هذه الحراحية اشق اسم انائها (الصراحية) — بالشديد .

فأبنيهما يمكن ان تكون ائله الاخرى يانرى : الصراحية ام صلوحيتو ؟

الصرصر (كالمرمر) :

(نعت للريح) : شديدة البرد او الهبوب . أر :

(صورصورو — soûrsoro) : برد قارس

نعتقد أن هذه الريح إنما سميت صرصرًا ،
وصرا (بالفنج) وصرة (بالفنج) وصرة (بالكسر)
بسبب صريرها عند اشتداد هبوبها . ولا عجب أن
ينتقل معنى الصرير والصرصرة إلى اشتداد الهبوب
في العربية ثم إلى البرد في العربية والآرامية . فلمثل
هذه التلازمة صار (البرد) يعني بالدارجة المغربية:
الريح ولو لم يكن باردة . كما صارت (البرودة)
تعني الرطوبة ولو كانت ساخنة ، فإن لم يحدث ذلك
ففعال إلى المغرب واسمع .

ومن هنا صار (الصرد) في الفصحى : البرد
وزنا ومعنى ، أو البارد كقولك : يوم صرد . ويقول
مجد الدين واللغة أن « الصرد » فارسي معرب !
وكان أولى به أن يقول أن الصرد بمعنى
البارد هو المعرب . لأن (سرد — sard)
بالفارسية تعني البارد . لا البرد الذي هو (سرما —
sarma) . على أن تأثيلنا يزعم العكس . أي أن
(سرد) عربي مفرس ، لا أن (الصرد) فارسي
معرب .

الصرصور (كالعصفور) :

نوع حشرة . ار : (صرصورو — Sarsoûro)

ويسمى كذلك الصرصر (كالليل) . وهو
« جنس من الحشرات يصبح في الليل ولهذا سمي
صرار الليل » — (صرار زنة صراف) . ولسنا
مناكدين من صواب هذا التعريف فإن صرار الليل
نوع آخر من الحشرات العائنة . ويدعى القاموس
أنه « طويتر » . لكن نسهبه على كل حال ندل مع
غيرها مما تقدم بنا — وما لم يتقدم — أن العرب
اختلفوا من الصرصرة تسميات .

الصريفة (كالنظيفة) :

رقاقة ، أي قطعة من خبز منبسط . ار :

(صرف — Sref) : ضغط .

معنى الاتيساط جاء من الاستواء والوسى .
قلل وسى رأسه وسيا : حلقه . ومبها نشأ فعل
سفى (كرضى) : خفت ناصيه . كأنما حلقت .
ثم نشأ فعل سلف الأرض واسلفها : سواها للزرع
بالمسلفة . وهى آلة لنسوبة الأرض ونغطية الحبوب
المبزورة . والسلفة (بالضم) : الأرض المسواة
بالمسلفة . أو جلد رقيق يجعل بطانة للأخفاف .
وهذا الجلد الرقيق يشبه خبز الرقاق موضوع
حديثنا . ومنه السلف (كالسج) : الجلد عامه .
وبعملية ابدال نظورى في السلفه والسلف
نشأت (الصريفة) بمعنى الرقاقة — فيما يخيل
لنا .

أما معنى الضغط في الآرامية فله أثر آخر نجده
في قول العرب صرف الرجل نابه : حرثه فسمع
له صوت . وأله صر . لأن صريف الإنسان :
صريرها . كما هو معلوم .

صرى البول صريا :

(زنة رمى ربما) : قطعه . ار : (صرو —

Sro) : قطع .

لا حاجة إلى ذكر البول هنا فإن الصرى إذا
اطلق دون ذكر البول معه كان معناه القطع بعامة .
كما هو في الآرامية .

وليس فعل صرى وحده الذى يعنى النطع في
العربية . بل كذلك العصرف والحصرم والجرم والحلم
والجلم والقلم . الخ . يعنى القطع . وواضح أن
الصرى أله (العصب) الذى يتقدم حديثه .

صرى يصرى (زنة رضى يرضى) :

(الماء أو اللبن : فسد) . ار : (سرى —

Sari) : تعفن .

فساد اللبن يبدأ بجموضه الناجمة عن
صره . فقد سبق القول أن صرب اللبن يعنى حرقه .
ونزيد هنا أن (الصرب) — كالضرب أو الغضب :

نقول ان ائله (السبط) : ضد الجعد ، اى المنبسط ،
وسبط الشعر : استرسل وسهل ، وهذا من
(تسبيد) الشعر : تسريحه وتبليله ..

فأصل معنى المسطبة على ما يظهر مما تقدم :
تبسيط الارض - مهيدها - لتكون صالحة
للجلوس . ، ثم اخصت بالمكان المرتفع اى دكة
القعود . ثم صارت تعنى على عهدنا هذه المقاعد
المنشرة فى الرياض العامة للجلوس المجانى ،
بعضها مبنى - اقرب الى الاسل اللغوى - وبعضها
منحور من الخشب .

الصعتر :

نبات . ار : (صترو - Setro).

هو الصعتر . بالسين ايضا . ويقول المعجم :
هو بالصاد اعلى ! لكن العكس فى راينا اصوب .
ولو شئنا ان نصوغ له صورة اقرب الى ائله لسيناه
(السعطر) . ذلك بانه من (السعط) اى استنشاق
ذرور لإدخاله فى الأنف ، ومن هذا قالوا سعط الدواء
واسعطه : ادخله فى أنفه .

والصعتر نبات شذى المشم حريف المذاق ،
نعرفه المعاجم بهائين الصنفين اى بانه طيب الرائحة
وانه اذا فرش فى موضع طرد الهوام . وقد ظهرت
فى مادة (السعط) كلنا صغفيه ، فالسعات (بالضم) :
حدة الرائحة . والسعيط : درد الخمر والريح
الطيبة من خمر ونحوها ، او من كل شئ . وانها
اطلقوه على درد الخمر لان بعضهم كان يئنشى
برائحته فيخذ منه شمبها فيما يبدو . وربما بدىلا
من الخمر !

ولا نستبعد انهم كانوا قدديا بدتوت السعتر
ويستنشقونه ليعطسوا استشفاءا من الزكام او
غيره . فكان ذلك هو الذى جلب عليه هذه التسمية .
خاصة وقد راينا انهم اكتشفوا من خواصه انه يطرد
الجوام كالذى ما يزال يعيه المعجم العربى .

ثم صار السعوط (بالفتح) : الدواء يصب فى
الأنف . ونعتقد بناء على ما مر بيانه ان الاصل هو

اللبن الحقين الشديدة حموضته . وقدديا استعمل
العرب حموضة هذا اللبن مجازيا بمعنى الفساد
عموما فى مثل قولهم « فلان حامض الفؤاد » :
منغره فاسده !

وقد امد معنى الحقين وبغير الطعم من الحرب
الى الصرى (كالفضى) فتيل صرى (كرضى)
الدمع : اجتمع فلم بجر . واسرت الناتج : بحفل
اللبن فى ضرعها . وصرى اللبن : بغير طعمه .
والماء : طال منه وبغير . والاصل بغير للول مكنه .
بل لقد امد المعنى الى الفاظ اخرى بعبده
شبا عن هذا الصر والعصرى . حتى وصل مثلا الى
الصعتر (بالصخر) : اللبن الحامض . والصعتر
والسفره : الماء الاجن . وصل اللحم : اس . سم
شعب المعنى حتى صار الصبر (كالجبر) مثلا :
النن وراحه المسك الطرى ! ..

فالذى بظير ان فعل (صرى) بالارمه بمعنى
اليعن هو المسس من من اللحم واجن الماء .

المسطبة :

مكان مهد قليل الارتفاع يقعد عليه . ار :

(مصطبو - Mastabto)

وسمى المسطبة بالسبين ايضا . غير ان
المعجمين يذهب بهم الوهم الى انها بالصاد ابلع .
ولم يعلموا - وهم معدورون - ان السين اعرق
لان ائله المنذر هو : المبسطه من معنى البسط .
كما نلن . فالمسطبه تعنى بالاضافة الى ما تقدم :
موضعا نجتمع فيه الفقراء . وهو فى الاصل موضع
فما يدو منبسط بجلس فيه الناس ، ثم اخص
بالفقراء لان (الناس) وجدوا اماكن افضل
لجلوسهم ، من ذلك قيل بسطهم المكان : وسعهم ،
وانبسطه : ما انبسط من الارض . والارض كلها .
والبساط : ما يبسط ، اى يفرش او يمد . تم اطلق
على ما يبسط للجلوس عليه . ثم صار يقال بساط
الانس والطرب . وبساط البحث والنائمة .

ولكيلا يظن ان (البسط) غير عربى المحند

السلسل بوضع وثوق الصلة فيما بينها - نظوريا .

المصلة (كالمظلة) :

اناء بصفى فيه الخمر أو نحوه . ار :

(مصلو - Masalto) .

يقدم ذكرها في (صل الشراب) .

الصلت (زنة الصمت) :

السيف الصقل الماضى . ار : (سلطو -

Salto) سيف .

سبق الكلام عليه في (الاصليت) . والسه

(سل) السيف و اسله ثم اصلته . ومعنى

(الاصليت) هو المسلول . اى انه حصة للسيف ثم

صار يعنى السيف نفسه . الصنل المائى فى

العربة . والسيف عموما في الارمة .

الصلصل (كالهدهد) :

فاخرة اى نوع حمام يرى . ار : (صوصلو -

Sou solo)

قالوا صلصل الحلى او اللجام : صوت

صويبا . والجرس : رجع صوته برحما . واسل

القاعدة ان يحاكو الصوت مره واحدة مل (صر)

و (دق) فاذا كان الصوت متكررا في الواضع كرروه

في اللفظ مل (صرصر) و (دفدى) . لش هذه

القاعدة تنفرها من الفواعل دخلها السذوذ

فاختلط بها في صلصل اللجام و (صل) السلاح ،

فليس صوت اللجام اخر طيلا او صلصلة من صوت

السلاح الذي قيل فيه (غنفع) السلاح ايضا اى مع

النزار . وصى الفرح بدلا من (صامسا) بنما

العامه سمي (الصوص) كناية عن تردد

صونه .

فمن ترجيع الصوت سمي (الصلصل)

الطار . شأن البلبل والججد والجلجل . وصلصلة

الماء وتمتعة الرعد وجعجمة الطاحون ومائة

الظبية وشقنقة العصفور .

الدواء السحيق الذى يستشق . لان ابل السعوط

هو (العطوس) - ويعتبرونه عاميا فصبجسه

(العاطوس) : ما يعطس منه - وقد اطلق المحدثون

(السعوط) على دقيق التبغ يستشقونه فيعطسهم .

ويسمى بالدارجة السورية (العطوس) كما تقدم .

وهو فصيح في منطلق اللغة من حيث المعنى (من

العطس) ومن حيث اللفظ على وزن النشوق :

ماينشق ، والفطور : ما يفطر عليه . والذرور :

ما يذر ...

فمن (السعط) نشأ (السعير) ثم ، السعير ،

.. في اكبر النخمين .

الصفصاف :

شجر . ار : (صفصوفو - Safsofo) .

يخيل لنا ان الابل هو الزفازاف . وهو الريح

الشديدة الهبوب في دوام . ونسبى الزفازاف والزفرف

ايضا .

وزفرفت الريح الحشيش : حركته وصوت

فيه . ولعل شجر (الصفصاف) بهذا سمي لكثرة

ما تتحرك اغصانه واوراقه في مهب الريح . ولعل

شجر (الزيزفون) ايضا من هنا استوحى سمينه .

صل الشراب :

صفاه . ار : (صل - Sal) : ظهر .

اصل المعنى من شلصلة الماء : يقطره .

والشليل : معظم مجرى الماء في الوادى . ومنه

سلسل الماء : جرى في حدود . ثم السلسل والسلسال

والسلاسل (وكلها بفتح السين) : الخمر اللينة .

والماء العذب .

والاغلب ان بصفية الخمر من نفلها هى

مصدر قولهم صلت الشراب : صفيه . والمصلة

(كالمظلة) : الاناء يصفى فيه . والدليل على العلاقة

بين هذا الصل وذلك الشلشل قولهم انشل المطر :

انحدر ، والمصلة (كالزلة) : المطر الشديد الواسع .

وفي المعجم اشتقاقات اخرى من هانين اللفظين ومن

الصمصام :

سف لاينثنى . أر : (صمومو Smomo) :

سيف .

صم الشيء واسمه : سده . واسم الرجل :
انسدت اذنه . والصخر الاصم : الصلب المصمت
اى الذى لا جوف له . والرمح الاصم : المتين .
واحسبهم اطلقوه اولا على الرمح المصمت لاجوف له
ثم صار بمعنى المين ولو كان اجوف . ثم العسيم
(كالحميم) : العظم الذى به قوام العضو . نشبها
بالرمح المتين الاجوف . ومن ثمة قالوا صمم السيف :
منى فى العظم وقطعه . ومجازا صمم الرجل
عزمه : امضاها . وعلى الامر : « مضى فيه على
رأيه . ولم يصغ الى من يردعه كأنه اسم » —
والصواب عندنا : « كأنه السيف المصمم بقطع
حنى العظم » . ومن هنا قيل « مضاء العزيمة »
بعد ان قيل « مضاء السيف » .

وقد اخلط معنى الصم والصمصمة فى صم
منها اولا الصمصمة نفسها بمعنى العسيم اى العظم
الذى مر ذكره ، والرجل الصمم (كالشمم)
والصمصام والصمصامه والصمصم (كالصمم) ..
الخ : المصمم .

فمن هذا الخلط نشأ (الصمصام) : السيف
لاينثنى .

الصنارة (زنة القنارة) :

أر : (صنورتو — Snoûrto) .

نخلن اثلها السنور ، لان (السنور) — نفس
الوزن : السىء الخلق . وميله (الصنارة) — زنة
الحجارة . وسوء الخلق مات من شراره السنور —
الهر — الذى منه صاعوا فعل سنر (كخرج) :
شرس خلقه . وسنما السنور (كجهنم) : حملة
السلاح ، نجد (الصنار) — كالدار : مقبض
الجحفة وهى الترس من الجلد .

ونلاحظ ان (الصنارة) موضوعة المحس :

حديدة معقوفة يوضع فيها طعم فتتشبب فى فم
الصيد ، وبكلمة انها كلاب (زنة سكان) . ويشجعنا
تلبلا على القول ان الصنارة ترجع تاثيريا الى
الحيوان السنور ، اننا نجد كذلك هذا الكلاب
مشتقا من الحيوان الآخر : الكلب !

الصنفة (كالفكرة أو النبة) :

حاشية ثوب . أر : (صفتو — Sefto) .

الصنف قبل كل شىء هو الصنف وزنا ومعنى ،
وهو وعاء ثمر المرخ ، او كل شجرة يكون ثمرها
حبا فى وعاء طويل . والواحدة من تلك « الخرائط » :
صنفه (بالكسر) . والصنفة هذه يعود القاموس
فيقول انها « قشر الباقلاء اذا اكل ما فيه » —
والصواب عندنا « اذا استخرج ما فيه ، اكل ام
يؤكل » . لكنها فى التعريف الاول اعم من ذلك
على كل حال فهى تشمل قشرة اللوبياء وكل ما
شابهها .

وسمى قشرة الصنف او الصنف هذه
بخصلين : اولاهما الازدواج وثانيهما التناظر على
الجانبين . فمن معنى الازدواج صبغ (النصف) :
احد جزأى الشىء اذا تساويا .

ونلاحظ ان المعجم يسمى تلك القشور
« خرائط » جمع خريطة . والسبب فيما نرى هو ان
حبوبها قد خرطت منها . وهنا نشأت الخريطة :
« وعاء من ادم او نحوه يشرح على ما فيه » — اى
بضم جانبها الى بعضها البعض اما بازرار كالصدار
واما بخبط كشراك النعل . فهذا ايضا من معنى
الازدواجية ، لان الخريطة بمثل هذا المعنى قد استعملها
المعجم كما رأينا . اى بمعنى قشر الباقلاء وتمر المرخ
بعد استخراج دبابه وانفاحه على محسرايه . فاذا
انطبق اثنيه الخريطة حين تكون مشروجة من
جانبها .

اما من معنى التناظر فقد أطلق (الصنف) على
الثوب . ونفهم من هذا ان المقصود هو حاشية الثوب
من قباء او عباءة او جلباب على جانبى الزيى
تشبيها لما قبلها من خياطة ونطريز . مناظره . بفلقى

تشرة الفول واللوباء ونحوهما لما يبدو فيها عند انفلاتهما من زركشة متناظرة على الجانبين .

وقد اجتمع معنى الزركشة والإزواج في كلمة واحدة هي السنيف (كالظيف) : حاشية الساط . وثوب (لابد أنه ذو شقين) بشد على حنى العبر .

المصنفة :

عصابة تغطي راس الكاهن في القداس . ار : (مصنفتو) ، من (صنف — Sanaf)

عصب ، لف .

مما تقدم اتضح لنا منشأ الكلمة وهو (السنيف) الذى من مطلوبه نشأ (النصف) : كل ما غطى الرأس من خمار أو عمامة . لأنه في أصل معناه « احد شقى الشيء » أى أحد (نصفه) . ثم اطلق على الخمار من شقين . ثم على غطاء الرأس لأن الخمار كان يغطي الرأس أيضا . وان كانت صفة (المصنفة) قد اخضعت بنسيف الكاهن فذلك لانخرجها عن كونها عربية ، ومنها نشأ فعل (نصف) الأرمى

الصنم :

ار : (صلمو — Salmo) : صورة ، صنم . من (صلم — Salem) : صور (بالتشديد) .

(نص) الرجل عنقه : نصبه ، و (اننص) الشيء : ارفع ، واستوى . ومنه (المنصة) : الكرسي نرفع عليه العروس . ومن النص صيغ (النصب) ، فقتل نصبت الشيء : رفعته وأمنه . والمنصب (كالمكب) : ركيزة حديد تنصب عليها القدر . وهو بالدراجة العراقية : الموقد نوضع فوقه القدر . وكان من الطين .

ومن هنا صارت النصبية (كالصبة) : ما ينصبونه لمعرفة الطريق . والانتصاب : حجارة كانت نوضع (تنصب) حول الكعبه فهل عليها ويذبح لغير الله . تم النصب (كالشكر) والنصب

(كالكتب) : الشيء المنسوب . وما عبد من دون الله من الأصنام والمائل .

وهنا نصل الى النصبه (كالنصبه) : الصورة بعبد . ويقلب النصبه نشأ (الصنم) في العربية . ومنه نشأ (صلمو) بمعنى الوص والصورة بالارمية ، ومنه صيغ فعل (صلمو) : صور بصورا .

ذلكم يدل على ان هذا كله كان معروفا عند العرب قبل اسلاف الأرمين منهم — اذا اعتبرنا الكلمة الأرميه أبليه في صليها . عبر معبسة من العربية .

الفيروزابادى يقول ان الصنم معرب (صمن) — بمنحيين — دون ان يذكر ما هذا الصمن أو من أبه لعه هو . لكن بأصلنا هذا التطورى المسلسل يوحى بأن (صمن) هو المقنيس من الصنم .

الصور (كالنور) :

صفحة العنق ، موضع القلادة منه . ار : (صورو — Sawro) : عنق .

(صار) الرجل الشيء بصوره صورا : قطلعه . فأبلىها على هذا هو (الصرى) الآف ذكره . والصرى والصلم . .

ونسبة الإعساء ولاسيما العنق من معنى الفلج مألوف . بل الحيد والثرى والقرى . وأما النحر خاصه فشبيهه بمعنى هذا (الصور) من حيث انه موضع القلادة من العنق . (راجع حديث لنا في عدد سالى بعنوان « العنف في سمبة الأعضاء ») .

الصبصة (بكسر الصاد الاول وفتح الثانى) ، والصبسية (بشرهما وفتح الباء) :

شوكة في مؤخر رجل الدبك . ار : (صيصو — Seso) : مسمار .

النسبة جاءت من صوت الفروح (صى صى) . ومنها اطلق على الفروح نفسه (الصوصى والصوصى) في بعض الدارجات . ولابد انه كان كذلك

كثر . ومن هنا اطلقت (الدرة) على الضرع
بالدارجة العراقية ، ونعتقد انها اثيلة ولو ان جامعي
المعاجم لم يأخذوا بها . دليلنا على اثلتها ان العرب
منها صاغت (الضرع) .

ضرك (من باب كرم كرامة) :

كان فقيرا . ار : (صرك — Srek).

قالت العرب بضرع المرء : تقرب في روغان
وهذا بوحى بانه احبال على الاقتراب من (ضرع)
الناقطة او القتره النافرة ليحلبها . ثم قالوا على
المجار ضرع (بالشديد) الى الانسان : تقرب اليه
في روغان . ايضا . ثم صار الضرع يعني النذل
والابتهال . والضرع (كالشرع) : الاذلال . وصار
الضرع (كالطمع) : الضعف . والجبان . ومنه صيغ
الضربك (كالضربك) : الضرب . الزمن . الفقير
السيء الحال . والاحمق ايضا .

الضرو (كالشلو) :

شجر . ار : (صروو — Sarwo).

هو شجر الكمكام . والكمكام علك هذا النوع
من النسر . وبحمل ان اله (السرو) الذي تقدم
حدثه . في عدد سابق . ولا ينقض هذا الافتراض
اذا كانت الشجرتان نوعين مختلفين ، فان التطور
اللغوي ينط احيانا في تنقلاته وسيروراته .

الضفة (كالضجة والخفة) :

الساحل . ار : (يهو — Tafo)

في الفارسيه يقال (لب جوى : Labi joûy
(= شفه الجدول) . بمعنى : ضفته . و (لب
دريا : Labi darya) (= شفه البحر) بمعنى
ساحله .

لهذا لا ضرر علينا اذا نحن توهمنا ان العرب
ربما كانوا فعلوا مثل ذلك فصاغوا (الضفة) من
(الشفه) بمعناها البشرى اولا ثم تخصصت بمعناها

في الفصحى . والاسم الارمى (صبصو) اقرب الى
الصومى ما يدل على ان الكلمة قد تطورت فسى
العربية مذ تخصصت بمعنى شوكه الديك . اما في
الارميه فالمعنى هو المنظور حيث صار الاسم يعني
المسمار . على التسميه . واما تنقل المعنى من
صوت الفروخ الى الفروخ الى الديك الى شوكه
ساقه . فله في العربيه ونحوها امثله .

الصورة :

ار : (صوريو — Soûrto).

(صار) الشيء يصير صيرا وصيروره : تحول
من حال الى حال . وصيريه : « حوله وعبريه من
حاله او مسوره الى اخرى » . وقالوا يصير الولد
اباه : « نزع اليه في السنه » اي في الملامح . اي
الصوره . ومن هنا كان احد معانى الصوره :
الوجه . والتصوير بحمل معنى (التصير) على تل
حاله ولا سيما اذا نال مستحلا محسها حسويه غير
او منهم من الطين . ولهذا كانت (التصويره) معنى :
النمال . وهذا منسبا قولهم مسوره بصويرا :
جعلت له مسوره . وشكلا . ورسمه . ومن هذا
صيغت (الصوره) بالعربية و (صوريو) بالارميه .
وهل منها مايرى (sort) بالانكليزيه : نوع .
هباه . نمط ؛ ملاحظ ان الصوره بالعربه ايضا معنى
الحفه . والنوع والشئله .

الصير (كالصبت) :

شق الباب . ار : (صريو — Seryo).

صرى المرء الشيء صريا (ثرمى ربما) :
فدله . وميلها صاره صورا (كصاته صونا) : قدله
وفحله . ومن هذا التقطع والفصل اطلقوا (الصير)
على شق الباب . وغد سبق بانبئه .

الضرع (كالطبع) :

ثدى الشاة والبقرة ونحوهما . ار :
(صرعو — Sar'o) : ثدى .

الدر (كالذر) : اللبن . وكثره . ودر الحليب :

المائي ، ولا سيما ان شفة الشيء تعنى في العربية
ايضا : جانبه وحرفه . وما الضفة الا حرف الماء
وجانبه .

ضمم الجرح :

شده . أر : (صمد — Smad) : شد .

اصل معنى (الضمد) هو الجمع ومنه
افمدهم : جمعهم . وهذا انله (الضم) ومنه تضام
القوم : اجتمعوا بعضهم الى بعض . والاضمامة :
الجماعة ، وضممت الشيء : جمعته . والضمام
(بالكسر) : ما يضم به شيء الى شيء . وواضح
ان (ضممت الشيء) هو ائل (ضممت الجرح) ،
وان (الضمام) هو ائل (الضماد) اى الخرقة التى
بمعصب بها الجرح .

الطباطبة :

خشبة عريضة يلعب بها بالكرة . أر :

(طفتوفو — Taftofo) .

يبدو ان ائها (الطابة) : الكره بالدارجة
لسورية . واكبر الظن انها كانت كذلك في الفصحى
خبا لكن جامعى اللغة أهملوها لاندنارها في لغة
ريش وامانها من القبائل المعتمدة لغويا . والطابة
لها (طاو) بالكنعانية بمعناها . وهو اسم حرف
طاء ايضا عندهم لانهم رسموه على شكل كره .
غول « المعجم الكبير » ان ائها فعل (طوى) .
لى هذا يمكن تايل الطباطبة هكذا : طوى —
او — طانة — طباطبة .

تابع (كالتالب والقالب) :

ما يختم به . أر : (طبعو — Tab'o)

(طبع — Tba') : ختم .

هذا انله (الطين) على الأرجح ، ولعل القارىء
راعتنا على ذلك . فلقد قالوا بطين الشيء :
خ بالطين ، وطان حانطا : طلاه بالطين . وطان
(اى رسالة) : ختمها بالطين .

ولا ندري كيف انتقل المعنى الى صيغ بعيدة
بعض الشيء عن لفظ الطين فقالوا مثلا من معنى
التلطخ طمل (كفرح) الشيء : تلطخ بدم او دهن
او قار او ما شبه ذلك . ومن معنى الختم (طبعت)
على الشيء : ختمت . فالذى يبدو ان هنالك حلقة
او حلقات مفقودة — او لعلها موجودة لم ننغلن
لها .

ومن هنا سار الطابع : الحاتم . وكل ما يختم
به . وميله الطبعان (التبعان) : ما يختم به .
« وهذا طبعان الامر » : طبعه ، الذى يختم به .

الطبيعة :

أر : (طبعو — Tbi'o) : مخنوم ، ما اعطى
صورة .

طبعت الجرد من الطين : عملها . وطبعت
الكتاب كما ملنا : خيمه . و الطبع مصدر الفعل ،
اى صنع الجرة . او عمله الختم وهو « التاثير في
(الطين) ونحوه » . ومن هذا الير في الطين اى
النقش صار الطبع يعنى : « المال والسبقه » بقول:
اضربه على طبع هذا « — اى على سأكله او صورته
او ما يشاء مما يشبه المعنى الارمى .

ومن هذه الفحوى صار (الطبع) في العربية
يعنى كذلك : السجبة والجله والفطره . وميله
(الطبيعة) .

الطبل :

أر : (طبلو — Tablo) .

بلط الدار وابلطها : غرشنا بالبلاد . وهو
« سفاح حجاره بفرش بها » والبلاد كذلك :
« الارض المسوية النساء » . ولابد ان قدامى العرب
قالوا ا طبل بطلل ، بنفس المعنى او ما يفاربه . ثم
اندر المعنى لاسيما عنهم في الفاظ اخرى مثل
تلطخ وملط وسبع وقرش . لكن (طبل) بهذا المعنى
بتاير لنا في اللاتينية بمسورة (tabula) بمعنى :
اللوح . واللوححة . والمنفسده . والصحفة .

والسجل ، والمقاوله الى
 بالاطالية : tavola , انكليزية
 table بمعنى المنضدة . ما هو معلن
 tablet في اولاهما و tablette في ثانيا
 بمعنى اللويحة (اللوحة الصغيرة) . وانما
 هذه المعاني المختلفة المشتركة في هذه اللفظ
 اللاتينية (tabula) لنرى ان القوم اطلقوا
 على الكثير من المسطحات وما نشأ منها . ويبدو ان
 العرب فعلوا قديما مثل ذلك فاطلقوها (نعى الطبل
 المؤنثة في اللاتينية ، او الطبل المذكر كما بقى في
 العربية) على اللوح عامة من خشب او معدن او
 جلد . ثم لما كان مثل هذا اللوح يقرع لاحداث
 صوت مرفيع فقد لست صبغة (الطبل) مختصة بما
 يقرعونه من الواح بداسة او ادوات صاروا يصنعونها
 جوفاء خصيصا لاحداث الصخب المطلوب . وما زالت
 (tableau) الفرنسية التربه من نطق (طبلو)
 الارمية نعى : اللوحة . (وقد بطرفنا الى ملابسات
 تأثيل اللفظه في موضوع « علم الرسم » — في عدد
 سابق ، وفي كتابنا « معامرات لغوه ») .

الطاحون :

أر : (طوحوتو — Tohono) .

الانل البعد (حت) الشيء حيا : « فركه
 وقشره » . والحت (بالضم) : الملوب من السويق

البحاث أجنبية أصلها عربي

الدكتور معروف الدواليبي

والرود ايضا المئله . يقال مسى على رود . اى على ميل «

واى اد اسنر الاسناد انا فارس الذى بكرم بلغت النظر الى ان لمه « Roder » اصلها عربه . ارى معه امسا ان اصلها عربى . غير اننى ارى ان الامر . اصلها العربى هو لمه « راض » . وروض « . غنداء فى اللعه : راس المهر . وروض المير للمئله . اذا دله وجعله مسحرا مذمعا وعلمه السبر . وبنا : « رضى نفسك بالقوى » و « راض الشاعر القوامى الصعنه » اى دله . كما يقال : « اراض المير ارباضا . اذا صار مروضا . اى مدلا » . وذلك : « ارباض الفواى الصعنه للشاعر اذا اصاب له » . وبنا امسا : « الرضى كسد اى الداه اول ما راض وهى صعنه . وسوى فيها المدر والمؤنث .

وبنا . اى ذلك على لمه « Roder » الذى يستعمل لروض السماره ويدلها واعدادها للسبر يكون من الافضل اعتبار اصلها العربى « راض الداه » بمعنى ذلها للركوب واعدادها للسماى . لا راد الداه » بمعنى جعلها برود رودا اى بخلف فى المرعى مثله ومديره «

وللاسناد اى فارس اعظم السنر على غنحه هذا الباب . ونرجو ان يسجيب لطلبه كل من عثر على نساء من هذا القبيل مشكورين جميعا وموغلين .

كنت قرات فى الجزء الاول من المجلد التاسع من مجلة « اللسان العربى » الصادر فى سابر 1972 بحثا طريفا معنونا بالعنوان البالى : « مصطلحات اجنبية اصلها عربى » . وقد افنتح هذا البحث المسمى الاسناد ابو فارس بكمه قال فيها : « ونحن نفتح هذا الباب الجديد نورد فيه الكلمات العربيه السى اقتبست عنها اللسان الاوربيه وعبرها . راجين ان فى سائر من غير على شىء من هذا » . ان امسا فى مطلع بحثه : « اقتبست من سائر من اللفاظ العربيه . وقد بلغت من اللفاظ عده الاف . وكتب فى هذا » . صاحب القاموس المعروف «

« فى القاموس على فتح هذا » . من عوائد علميه وباريحه . فى سائر من الابحاث ، وخاصة

« اورد الكتاب القاضل نحو من بلايين » . امسا لمه « Roder » . وقال فى عذه رى لاروس ان هذه اللفظه مشكوك فى راد . راد فى نظره من Routourc اللاتينه « انبا من الداه العربيه « راد » . يقال : « الداه » جعلها برود رودا . اى بخلف فى المرعى « راد » . وارود فى مسيه رعى . وعلوه ان « راد » فى الطرق العلميه خلال الرود هو الرقى « والريح الراده على الريح اللمة الهبوب .



ومنه نشأ الحنم (بالفتح) ومنه الحنامة (بالفتح)
ما سقط من الطعام حين يؤكل .

ومن الحنم نشأ (الحطم) اى : الكسر .
ونحطم : ينسر . والحطم (كمنسر أو الكنب) :
الاثول يحطم بل شئ اذلا . والحطم (كالشرس) :
المنكسر في نفسه .

فبعد هذا طهر (الدلحن) وهو سحى البر ونحوه
اى جعله دغمتا . والطحن (كالفر) : الدقيق نفسه
اى (الطحين) . و (الطاحونه) : الخرس .
و (الطاحون) و (الطاحونه) : الرحى . او بيت
الطحن . ونسى الرحى (ملحنه) اسما . وقد
ذكرنا شئنا من ذلك في « الحنوط » في عدد سابق .

الطحين :

الدقيق . ار : (طحينو — Thino) :

مطحون « الطحين من اصل آرامى مقتبس من
الحبشبة » .

لا مفسس من الحبشبة ولا آرامى الاصل ،
وانما هو كالذى يقدم اشتقاقته ونائبه ، على الاغلب
ولا نعرف لماذا ظنوا الارمية هى المقتبسة من
الحبشة . لا العكس مثلا ، لكن تأثلهما هذا — ان
مسح — نئى ان كلتا اللعين اقتبسسه من العربية .

عبد الحق فاضل

والسجل ، والمقاوله .. وما الى ذلك . ومنها
بالايطالية : tavola ، وبالاكليزية والفرنسية
table بمعنى المنضدة كما هو معلوم و
tablet في اولاهما و tablette في ثانيتهما
بمعنى اللويحة (اللوحة الصغيرة) . وانما ذكرنا
هذه المعانى المختلفة المشتركة في هذه اللفظة
اللاتينية (tabula) لنرى ان القوم اطلقوها
على الكثير من المسطحات وما نشأ منها . وبدوا ان
العرب فعلوا قديما مثل ذلك فاطلقوها (نعى الطبله
المؤنثة في اللاتينية ، او الطبل المذكر كما بفسى في
العربية) على اللوح عامه من حسب او معدن او
جلد .. ثم لما خان مثل هذا اللوح بمرع لاحداث
صوت مرفع فقد نسب سبعة (الطبل) مخضسه بها
بقرعونه من الواح ادايه او ادوات صاروا يصنعونها
جوفاء خصصاء لاحداث الصوت المطلوب . وما زالت
(tableau) الفرنسبة القريه من نطق (طبلو)
الارميه نعى : اللوحة . (وقد بطرقتنا الى ملابسات
بأنبل اللفظه في موضوع « علم الرسم » — في عدد
سابق ، وفي كتابنا « مغامرات لغوه ») .

الطاحون :

ار : (طوحوتو — Tohono) .

الابل البعيد (حن) الشئ حيا : « فركه
وقشره » . والحن (بالضم) : الملوث من السوفى

مصطلحات أجنبية أصلها عربي

الدكتور معروف الدواليبي

والرود ايضا المهله . يقال مسى على رود . اى
على مهل .

واننى اذ اسكر الاسناد ابا فارس الذى يحرم
لقت النظر الى ان لمه « Roder » اصلها عربي .
ارى معه ايضا ان اصلها عربي . عر اننى ارى
ان الاقرب لاصلها العربي هو دلمه « راس » .
وروض « . فقد حاء فى اللغة : راس المهر . وروض
المهر للمبالغة . ادا دله وجعله مسخرا مطبعا وعلمه
السير . ويقال : « رضى تمسك بالقبوى » و « راض
الشاعر القوامى الصعنه » اى دلها . كما يقال :
« اراض المهر ارباضا . اذا صار مروضا . اى
مذلا » . وكذلك : « اراضت القوامى الصعنه
للشاعر اذا انتقدت له » . ويقال ايضا : « الرضى »
كسبت اى الدابة اول ما يراض وهي صعنه .
وسنوى فيها المدكر والمؤنث .

وبناء على ذلك فان لمه « Roder » السى
يستعمل لروض السارده وبذلها واعدادها للسير
يكون من الافضل اعتبار اصلها العربي «راض الدابه»
بمعنى ذللها للركوب واعدادها للسباق . لا « راد
الدابه » بمعنى جعلها برود رودا اى تخلف فى
المرعى مقله ومدبره »

وللاسناد ابي فارس اعظم النسر على فتحه
هذا الباب . ونرجو ان يستجيب لطلبة كل من عر
على شىء من هذا القسمل مشكورين جميعا
وموفين .

خت ترات فى الجزء الاول من المجلد التاسع
من مجله « اللسان العربى » الصادر فى يناير 1972
بحثا طريفا معنونا بالعنوان التالى : « مصطلحات
اجنبية اصلها عربى » . وقد افصح هذا البحث الفهم
الاستاذ ابو فارس بكلمة قال فيها : « ونحن نفصح
هذا الباب الجديد نورد فيه الكلمات العربية التى
اقتبست عنها اللغات الاوربية وغيرها . راجين ان
يسهم فى تحريره كل من عر على شىء من هذا
القبيل » . وقال ايضا فى مطلع بحثه : « اقتبست
اللغات الاوربية كثيرا من الالفاظ العربية . وقد بلغت
نسبة هذه فى بعض اللغات عدة آلاف ، وكسب فى هذا
الموضوع لنزه Littré صاحب القاموس المعروف
لحقا اثبت فيه بعض هذه الكلمات » .

ونحن نشكر الكاتب الفاضل على فتح هذا
الباب الجديد لما فيه من فوائد علمية وتاريخية
واثرية ذات اثر كبير فى كثير من الابحاث ، وخاصة
العلمية والتاريخية منها .

هذا وقد اورد الكاتب الفاضل نحوا من ثلاثين
كلمة . وذكر منها كلمة « Roder » . وقال فى هذه
الكلمة : « يرى لاروس ان هذه اللفظة مشكوك فى
اصلها ، وقد تكون فى نظره من Routoure اللاتينية
ويظهر لنا انها من الكلمة العربية « راد » . يقال :
راد الدابة : جعلها ترود رودا . اى تخلف فى المرعى
مقبلة ومدبرة . وارود فى مثيه رفق . ومعلوم ان
تانون السير فى الطرق العامة خلال الرود هو الرفق
والاناة . والربح الراده هى الربح السنة الهبوب .

ومنه نشأ الحيم (بالفتح) ومنه الحتامة (بالضم) :
ما سقط من الطعام حين يؤكل .

ومن الحيم نشأ (الحطم) اى : الكسر .
ويحطم : بكسر ، والحطم (كحضر او الكنب) :
الأكول يحطم كل شىء أكلا . والحطم (كالشرس) :
المتكسر فى نفسه .

فبعد هذا ظهر (الطحن) وهو سحق البر ونحوه
اى جعله دقيقا . والطحن (كالفكر) : الدقيق نفسه
اى (الطحين) . و (الطاحنة) : الضرس ،
و (الطاحون) و (الطاحونة) : الرحى ، او بيت
الطحن . ويسمى الرحى (مطحنة) ايضا . وقد
ذكرنا شيئا من ذلك فى « الحنوط » فى عدد سابق .

الطحين :

الدقيق . ار : (طحينو — Thino) :
مطحون « الطحين من أصل آرامى مقتبس من
الحبشية » .

لا مقتبس من الحبشية ولا آرامى الاصل ،
وانما هو كالذى يقدم اشتقاقه ونأثله ، على الاغلب
ولا نعرف لماذا ظنوا الارمية هى المقتبسة من
الحبشة . لا العكس مثلا . لكن نأثيلها هذا — ان
صح — بنىء ان كلنا اللعين اقتبسوه من العربية .

عبد الحق فاضل

والسجل ، والمقاوله . وما الى ذلك . ومنها
بالايطالية : tavola ، وبالانكليزية والفرنسية
table بمعنى المنضدة كما هو معلوم و
tablet فى اولاهما و tablette فى ثانيتهما
بمعنى اللوحة (اللوحة الصغيرة) . وانما ذكرنا
هذه المعانى المخلقة المشتقة فى هذه اللفظة
اللاتينية (tabula) لنرى ان القوم اطلقوها
على الخضر من المسطحات وما نشأ منها . ويبدو ان
العرب فعلوا قدما مثل ذلك فاطلقوها (نعى الطبله
المؤنة فى اللاتينية . او الطبل المذخر كما بقى فى
العربية) على اللوح عامه من خشب او معدن او
جلد . ثم لما كان مثل هذا اللوح يفرع لاحداث
صوت مرفع فعد لست مسغه (الطبل) مخصصة بها
بقرعونه من الواح بدايه او ادوات صاروا يصنعونها
جوفاء خصباء لاحداث الصخب المطلوب . وما زالت
(tableau) الفرنسيه القريبه من نطق (طبلو)
الارمية نعى : اللوحة . (وقد بطرقنا الى ملابسات
بائبل اللفظه فى موضوع « علم البرسيس » — فى عدد
سابق ، وفى كتابنا « مفاهيم لغوية ») .

الطاحون :

ار : (طوحونو — Tohono) .

الابل البعد (حث) الشىء حيا : « فركه
وقسره » . والحب (بالضم) : الملبوت من السويق

مُصْطَلِحَاتُ أَجْنِبِيَّةٍ أَصْلُهَا عَرَبِيٌّ

الدكتور معروف الدواليبي

والرود ايضا المهله . يقال مشى على رود . اى على ميل «

وانى اد اسكر الاسناد انا فارس الذى سكرم بلغت النظر الى ان ظمه « Roder » اصلها عريته . ارى معه ايضا ان اصلها عربى . عر انسى ارى ان الاقرب لاصلها العربى هو تلمنه « راض » . وروض « . فقد جاء فى اللغة : راض المهر . وروس المهر للمبالغة . ادا دله وجعله مسحرا مطبعا وعلمه السير . وبقال : « رض نفسك بالفوى » و « راض الشاعر الفوائى الصعبة » اى دلها . كما يقال : « اراض المهر اراضا . اذا صار مروضا . اى مدلا » . وتذلك : « اراضب الفوائى الصعبة للشاعر ادا افادت له » . ويقال ايضا : « الريتس » كسند اى الدابة اول ما يراض وهى صعبة ، وسوى فيها المذكر والمؤنث .

رنا على ذلك ما نلمه « Roder » الذى سيعمل لبروض السماره وديلها واعداها للسير يكون من الافضل اعسار اصلها العربى «راض الدابة» بمعنى دلها للركوب واعداها للسباق . لا ا راد الدابة « بمعنى جعلها برود رودا اى تخلف فى المرعى مغلة ومديرة »

وللاسناد ابى فارس اعظم السنر على فحه هذا الباب . ونرجو ان يستجيب لطله كل من عتر على شىء من هذا القسمل مشكورين جديعا وموئقين .

كنت قرات فى الجزء الاول من المجلد التاسع من مجلة « اللسان العربى » الصادر فى يناير 1972 بحثا طريفا معنونا بالعنوان النالى : « مصطلحات اجنبية اصلها عربى » . وقد افصح هذا البحث القيم الاستاذ ابو فارس بكلمه قال فيها : « ونحن نفتح هذا الباب الجديد نورد فيه التلمات العربيه السى اقتبست عنها اللغات الاوربية وغيرها . راجين ان يسهم فى تحريره كل من عر على شىء من هذا القبيل » . وقال ايضا فى مطلع بحثه : « اقتبست اللغات الاوربية كثيرا من الالفاظ العربيه . وقد بلغت نسبة هذه فى بعض اللغات عدة آلف ، وكب فى هذا الموضوع لره Littre صاحب القاموس المعروف لحقا اثبت فيه بعض هذه الكلمات » .

ونحن نشكر الكاتب الفاضل على فتح هذا الباب الجديد لما فيه من فوائد علميه وباريحه واثريه ذات اثر كسر فى كثر من الابحاث ، وخاصة العلمية والتاريخية منها .

هذا وقد اورد الكاتب الفاضل نحوا من بلايين كلمه . وذكر منها كلمة « Roder » . وقال فى هذه الكلمة : « برى لاروس ان هذه اللفظة مشكوك فى اصلها ، وقد يكون فى نظره من Routoure اللابنيه ويظهر لنا انها من الكلمه العربيه « راد » . يقال : راد الدابة ، جعلها ثرود رودا . اى تخلف فى المرعى مقبلة ومديرة ، وارود فى مشيه رفق . ومعلوم ان قانون السير فى الطرف العامة خلال الرود هو الرفق والناة ، والريح الرادة هى الريح اللبنة الهبوب .

سجل ، والمقابلة .. وما الى ذلك . ومنها
 بطالية : tavola ، وبالإنكليزية والفرنسية
 ta بمعنى المنسدة كما هو معلوم و
 tal في اولاهما و tablette في ثانيتهما
 نى اللوحة (اللوحة الصغرى) . وانما ذكرنا
 ، المعانى المختلفة المنسكة في هذه اللفظة
 ننبه (tabula) لنرى ان القوم اطلقوها
 ، الخبر من المسطحات وما نشأ منها . وبدوا ان
 رب فعلوا فندما مل ذلك فاطلقوها (نعى الطلبة
 نة في اللانسة ، او الطبل المذكر كما بقى في
 ربه) على اللوح عامة من خضب او معدن او
 .. سم لها خان مثل هذا اللوح بقرع لاحداث
 بت مرفع فقد لست مسغه (الطبل) مخضبه بما
 عونه من الواح بداسة او ادوات ساروا بصنعونها
 ناء خصباء لاحداث الصخب المملوب . وما زالت
 (tablez) الفرنسية القرية من نطق (طبلو)
 مه معنى : اللوحة . (وقد بطرقنا الى ملاسات
 ل اللفظة في موسوع « علم الرسيس » — في عدد
 بق . وفي كتابنا « مغامرات لغوية » .

أحون :

أر : (طوحوبو — Tohono).

الابل البعد (حث) النىء حبا : « فركه
 سره » . والحت (بالضم) : الملوث من السوق

ومنه نشأ الحم (بالفنج) ومنه الحتامة (بالضم) :
 ما سقط من الطعام حين يؤكل .

ومن الحم نشأ (الحطم) اى : الكسر .
 وحطم : بكسر ، والحطم (كحضر او الكتب) :
 الأكل يحطم كل شىء أكلا ، والحطم (كالشرس) :
 المتكسر في نفسه .

فبعد هذا ظهر (الطحن) وهو سحق البر ونحوه
 اى جعله دقبقا . والطحن (كالفكر) : الدقيق نفسه
 اى (الطحين) . و (الطاحنة) : الضرس ،
 و (الطاحون) و (الطاحونه) : الرحى ، او بيت
 الطحن . وسمى الرحى (مطحنة) ايضا . (وقد
 ذكرنا شيئا من ذلك في « الحنوط » في عدد سابق .

الطحين :

الدقيق . ار : (طحينو — Thino) :

مطحون « الطحين من اصل آرامى مقتبس من
 الحبشية » .

لا مقتبس من الحبشية ولا آرامى الاصل ،
 وانما هو كالذى يقدم اشتقاقه وبأثيله ، على الاغلب
 ولا نعرف لماذا ظنوا الارمية هى المتنبسة من
 الحبشة . لا العكس مثلا . لكن ناثبها هذا — ان
 صح — بنىء ان كلنا اللغين اقتبسناه من العربية .

عبد الحق فاضل

مُصْطَلَحَات أَجْنَبِيَّة أَصْلُهَا عَرَبِيٌّ

الدكتور معروف الدواليبي

والرود اصبا الميلة . يقال مى على رود . اى على ميل .

واننى اذ انشتر الاسناد انا عارس الذى بكرة بلفت النظر الى ان كلمة « Roder » اصلها عرسه . ارى معه ابصا ان اصلها عربى . عمر اننى ارى ان الاقرب لاصلها العربى هو بلمه « راس » . وروض . مفد جاء فى اللغة : راس المير . وروس المير للمالعه . اذا ذلله وجعله مسخرا مطلقا وعلمه السير . وبغال : « رضى نمسك بالنفوى » و « راس الشاعر القوامى الصعنه » اى دللها . كما يقال : « ارباض المير ارتباضا » اذا سار مروضا . اى مذكلا . وكذلك : « ارباضت النوافى الصعنه للشاعر اذا انقادت له » . ويقال ايضا : « الرينس » كسند اى الدابة اول ما يراض وهى صعنه . ويسوى فيها المدبر والمؤنت .

وبناء على ذلك فان بلمه « Roder » التى يستعمل لبروض السارده وبديلها واعداها للسار يكون من الامثل اعتبار اصلها العربى « راس الدابة » بمعنى ذللها للركوب واعداها للسباق . لا « راد الدابة » بمعنى جعلها برود رودا اى خلف فى المرعى مغلة ومدبرة .

وللاسناد اى فارس اعظم الستر على فتحه هذا الباب . ونرجو ان يستجيب لطلبه كل من عثر على نساء من هذا القبيل مشكورين جميعا وموغلين .

كنت قرات فى الجزء الاول من المجلد التاسع من مجلة « اللسان العربى » الصادر فى يناير 1972 بحثا طريفا معنونا بالعنوان البالى : « مصطلحات اجنبية اصلها عربى » . وقد افصح هذا البحث القيم الاستاذ ابو فارس بكلمة قال فيها : « ونحن نفصح هذا الباب الجديد نورد فيه الظلمات العرسه التى اقتبست عنها اللغات الاوربية وغيرها . راجين ان يسهم فى تحريره كل من عمر على شىء من هذا القبيل » . وقال ايضا فى مطلع بحثه : « افنست اللغات الاوربية كثيرا من الالفاظ العرسه . وقد بلغت نسبة هذه فى بعض اللغات عدة الاف ، وكتب فى هذا الموضوع لثره Littré صاحب الفاموس المعروف لحقا اثبت فيه بعض هذه الكلمات » .

ونحن نشكر الكاتب الفاضل على فتح هذا الباب الجديد لما فيه من فوائد علميه وباربخه واثريه ذات اثر كبير فى كثير من الابحاث ، وخاصة العلمية والباربخة منها .

هذا وقد اورد الكاتب الفاضل نحوا من بلايين كلمة ، وذكر منها كلمة « Roder » . وبغال فى هذه الكلمة : « برى لاروس ان هذه اللفظة مشكوك فى اصلها ، وقد تكون فى نظره من Routoure اللاتسنة ويظهر لنا انها من الكلمة العربيه « راد » . يقال : راد الدابة . جعلها برود رودا . اى خلف فى المرعى مقبلة ومدبرة . وارود فى مثيه رفق . ومعلوم ان قانون السير فى الطرف العامة خلال الرود هو الرفق والناة ، والريح الرادده هى الريح اللبنة الهبوب .

الألفاظ الأجنبية

في لغة الصيادين والملاحين في الإسكندرية وأصولها اللغوية

الاستاذ الفقيه ابراهيم الفحام

وسمى لهجات الملاحين والصيادين — أو ما يسمى باللهجات البحرية — بصفتين أساسيتين ،
بصفتين عليهما طابع التفرد ، الذى يغرى بدراستها ،
وأولى هاتين الصفتين أنهما أكثر تلك اللهجات تأثيرا
باللغات الأجنبية . ونائبتهما أنها أكثرها عزلة عن
سائر اللهجات المحلية .

وقد اهتمت هاتان الصفتان المستشرقين الذين
عنوا بدراسة اللهجات العامية العربية . فوجهوا
بعض عنايتهم لدراسة اللهجات البحرية في بعض
المناطق والمدن . واهتموا بصفة خاصة بدراسة
الأصول اللغوية للألفاظ الاصطلاحية . ولا سيما
الأجنبية منها .

ومن أمثلة تلك الدراسات « المعجم البحرى
للرياض وسلا » . الذى أعده المستشرق الفرنسى
(هـ . برونو) (1888 — 1948) ونساول فيه
المصطلحات البحرية المستعملة في عدد من البغرين .
المطلين على المحيط الاطلسى .

بوجه اهتمام شبر من الباحثين في اللهجات
العامية ، نحو مركز دراساتهم في مناطق أو بنات
محددة .

غالى جانب الدراسات الواسعة المجال ، التى
تناول اللهجات العامية ، في دول بأكملها . كاللهجات
المصرية أو السورية أو السودانية مثلا ، ننحصر
كثير من الدراسات الأخرى في اللهجات الخاصة
المستعملة في بعض انحاء تلك الدول أو مدنها . أو
بين بعض الطوائف الاجتماعية أو الحرفية فيها .

ولعل من اشد تلك الدراسات مركزا . ما تناول
منها بالبحث احدى اللهجات الطائفية في مدينة
معينة . وبضعاف اهمية دراسته ميل هذه اللهجة .
بقدر ما نسيم به الطائفة السى بتحديثها في تشكيل
الطابع المميز للمدينة .

واكثر ما سحلى هذه الحققة — ولا شك —
في لهجة طائفة الملاحين والصيادين في احدى المدن
البحرية .

ومن امثلة تلك الدراسات ايضا دراسته
المستشرق الفرنسى (ا . جانو) (1902 — 1949)
عن اللهجة البحرية في تونس الى نشرها المجلة
الافريقية سنة 1946 بعنوان « المدخل الى دراسته
المصطلحات البحرية في تونس » .

وقد اباحت لى ظروف نشأسى بمدينة
الاسكندرية . واصالى — منذ زمن مبكر — بكسر
من العاملين فى البحر . من الملاحين والعيايدن
ونجارى السفن . فرصة الالمام بكثير من الالفاظ
اللى ترتبط بحرفهم . واللى يبدو معظمها لنا غربيا
عن الالفاظ العامية الأخرى . فعكفت على دراسة
أسولها اللغوية . فمنها ما وجدت له أصلا فى المعاجم .
أو المؤلفات العربية اللى تحدث عن الرحلات
البحرية . أو عن حياة الملاحين . أو فنون الملاحة .
ومنها ما لم أجد له أصلا فى تلك المعاجم والمؤلفات
ومعظمه من الالفاظ الاجنبية اللى سررت الى لغة
ملاحينا . وصيادينا . عبر اجيال متعاقبة . بحكم
انصالحهم بشركانهم فى حرفهم . من سكان سواطىء
البحر الابيض . الذين يشاك مصادر أرزاقهم . وأن
اختلفت لغاتهم الأصلية .

وقد انصح لى من هذه الدراسة . ان اللغات
الركبة والايطالية والانجليزية والاسبانية — أو
لهاجاتها العامية أو البحرية — هى اكر اللغات
واللهجات الاجنبية نابيرا فى لهجة ملاحى وصيادى
الاسكندرية . وآخرها اسهاما فى تكوين مفرداتها .

فبرغم اضمحلال عمران مدينة الاسكندرية .
فى عهد الاحتلال العتبانى . الذى بدا فى أوائل القرن
السادس عشر . فقد ظلت طوال ذلك العهد .
قاعده من أهم قواعد الأسطول العثمانى كما كان
ينولى ادارتها (قبودان) يعين من الأسناته مباشرة .
ونعوانه حامية بحرية عثمانية . بشكل نسبة كبيرة
من سكان المدينة . الذين هبط عددهم الى سنة الإن
نسمة فى اواخر القرن الثامن عشر .

ومن أجل ذلك كانت المدينة أكثر المدن المصرية
استجابة للمؤثرات التركية . اللى لم نزل بصماها

ظاهرة حتى الآن . فى العادات والأزياء والتعابير
المحلية . وخاصة فى أشد أوساط المدينة عراة .
ودلالة على طابعها المحلى . وهى أوساط الحرف
البحرية اللى سجلت مطير سارها بهذا الطابع —
أثر ما سجلت — فى احفائها حتى الآن بالزى
العمانى القديم . الذى بعد الآن من أهم السمات
المميزة للزى الشعبى المحلى بمدينة الاسكندرية .

وعن طريق اللغة الركبة . انفلت اللى
اللهجة البحرية فى المدينة . كثير من الالفاظ الايطالية
الى سهم بنصيب وأثر . فى سئون مفردات المعجم
البحرى الرضى .

ومد ناول العلامة (لوبجى بونلى) كثيرا من
تلك الالفاظ فى دراسة له عن « الالفاظ الايطالية فى
اللهجة الركبة » نشرت فى المجلد الأول من محله المنشور
الايطالية الصادره فى سنة 1894 .

وخان للغة الايطالية سارها المباشر كذلك فى
اللهجات البحرية العربية . ومنها اللهجة الاسكندرية .

وبرجع ذلك الناصر الى النشاط البحرى للدولبات
الايطالية . اللى وطلد علاقتها بالعمور العربية .
فى العصور الوسطى . وانامت فيها حالات كرى
من الجار البحرى . بلع من خربهم وموة
نفودهم . ان جعلوا من لغتهم الجارة والملاحنة
الأولى . بين الجالبات الاجنبية جمعا . وكان لذلك
أثره البالغ فى لغة المعاملت مع تلك الحالات من
اناء العمور العربية . وينصح مدى هذا الأثر فى
الدراسة التى عام بها (سمرات بك سسرو) فى
سنة 1904 عن « الالفاظ الايطالية فى العربية
العامية المصرية » .

وبرجع سار المصطلحات البحرية الانجليزية .
الى عهد الخديو اسماعيل الذى اسند الى كبير من
العساك والفنيين البريطانيين تنظيم وإداره المدرسة
البحرية . وأعمال الجمارك والمنائر وخفر السواحل .
ثم تضاعف ذلك التأثير بعد الاحتلال . وخاصة عندما
عززت مصالحه خفر السواحل بمزيد من السفن —
فى قتال بصفنة الأسطول المصرى — واستندت

قيادتها الى ضباط بريطانيين يعاونهم ضباط وملاحون مصريون ، كانوا همزة الوصل في نقل المصطلحات البحرية الانجليزية . الى مواطنيهم من البحريين المدنين .

وكانت اللغة الاسبانية قد نسقت طريقها الى اللهجة البحرية في الاسكندرية . عن طريق المهاجرين الاندلسيين والمقاربه . الذي استوطنوا المدنسة ساعا . والذين سمي بهم نثير من اقدم العائلات المعروفة فيها .

وكان من اهم العوامل التي ضاعفت من هذا الناصر اللغوي الاجنبى . وفود جماعات كبيرة من الاحانب الذين خضعوا في بعض الاعمال البحرية . في ظل الاميازات الاجنبية واشغال تنشر من الملاحين المصريين معهم . وعلى ظهور السفن . كأند عامله قوية ورخصه .

وردد على السنة الملاحين والصيادين الاسكندرانيين . غليل من مفردات اللغة القبطية التي سعلت بالاحوال الجوية فضلا عن اسماء الشهور القبطية التي يحددون بها مواعيد الانواء ومواسم الصيد المختلف . الا انه من الملاحظ ان ناصر هذه اللغة في مجال الملاحة النيلية اكثر منه في مجال الملاحة البحرية .

وفي السطور التالية سنقدم امثله للالفاظ الاجنبية المستعملة في لغة ملاحى وصيادى الاسكندرية . مقسمة الى المجموعات الاربعة الآتية ، مع بيان الاصول اللغوية لكل منها :

(1) اسماء المراكب البحرية .

(2) اسماء اجزائها ومحبوباتها .

(3) الالفاظ التي سعلت بالاحوال الجوية .

(4) الالفاظ الخاصة باداره السفن وفن الملاحة .

وارجوا ان يلاحظ ان ما تكب بحرف القاف مما نقدمه من هذه الالفاظ . ينطقه بعض الصيادين — وخاصة كبار السن منهم — جبها حامدة ، بينما ينطقه

الآخرون همزة . اما حرف الجيم فنطق جامدا دائما ، كما ينطقه اهل القاهرة .

ولعلنى لست بحاجة في النهاية الى ايضاح جدوى مثل هذه الدراسة . فهي الى جانب كونها غاية قائمة بذاتها . سنحقق ما بنذل في سبيلها من العناية والجهد . فلا شك انها — في الوقت نفسه — وسيلة لا غنى عنها لاستجلاء غوامض النصوص التي يدونها . او يسجلها ، جامعوا براننا الشعبى ، من الامثال والتقصص والاغاني التي يرددونها الملاحون والسيادون وغيرهم من العاملين في المجال البحرى .

(1) اسماء المراكب البحرية :

آتجة : نوع من القوارب ذو مقدم منحني ، ويشبه الجنول . وهو من التركية (قانجة) ، ويحمل هذا اللفظ في الاصل معنى (الخطاف) او (المحجن) اي العصا المنحنية الطرف . ويطلقها عامة الاسكندرانيين ايضا على نوع من اطلاق المائدة . يشبه النوع من القوارب .

بارك : سفينة ذات ثلاث صوار ، اشرعة الصاري الامامى ، والصاري الرئيسى فيها مربعة وعريضة ، اما اشرعة الصاري الخلفى منها فطولية . وهو من الانجليزية . bark

برجنتين : سفينة ذات صاريين . اشرعة الصاري الامامى منها مربعة وعريضة ، واشرعة الصاري الرئيسى طويلة ، وهو من الانجليزية . brigantine

برطوم : وجمعها براطيسم — مركب مسلح يستخدم داخل الميناء ، وهو من الانجليزية . Pantoon

بط : نوع من القوارب وهو من الانجليزية boat

دنجى : نوع من القوارب . وهو من الانجليزية danghy

سكونية : سفينة لها اكثر من شراع . وهو من الانجليزية schooner

او تحرك الشراع وهو من الإيطالية
paranco

بانكا : معد المجدفين . الذى يركب فى وسط
نعس القوارب . وهو من الإيطالية
banco

بتفورة : مسند قوارب النجاه على جانب السفينة
وهو من الإيطالية buttafuori

بروة : مقدم السفينة . وهو من الإيطالية
prua

بشبللة : مرساه صغيرة . او خطاف صغير
الانشال الاشياء التى ستقط فى البحر .
وهو من التركية (باشلو) .

بصنص : مقعد الملاح . وهو من الانجليزى
Bosun's chair وفى اللغة العربية
مظلمات دات معان غريبة من
هذا . (المملخلة) او (المملطه) . وهو
كما جاء فى ناح العروس « مقعد الاشيام
وهو رئيس الركاب والملاحين »
و (السلوتية) وهو « مقعد الربان فى
السفينة » .

بمبريس : صار منحن فى مقدم السفينة . وهو من
الإيطالية bompreso

بوافيجو : احد الصوارى الانصافية بالسفينة . وهو
من الإيطالية poppafico

بوبة : مؤخر السفينة . وهو من الإيطالية
poppa ويرادفه فى اللغة العربية
التويل ، و (الدوطيرة) .

بولجة : بكرة لى عليها حبال لرفع الاحمال
القبلة ، تحرك الشراع . وهو من
الانجليزى pulley

بومة : ذراع من الخشب مركب على جانب
السفينة او فى مؤخرتها . لربطه منه ،
كما يطلق على ذراع رافعة الاثقال

سلوب : نوع من القوارب . وهو من الانجليزية
sloop

غليون : سفينة بخارية كبيرة . برد ذكرها كبرا
فى اغانى الملاحين وابناء الشواطىء ،
وهو من التركية (قالون) واصله من
الاسبانية galeon
او الإيطالية galeone

فلوكة : قارب صغير . وهو من الإيطالية feluca
واصله من العربية (فلك) مع اختلاف
فى المعنى . ففى القاموس المحسط
« القارب السفينة الصغيرة . اما
الفلك فهو السفينة الكبيرة » .

كوتر : نوع من القوارب الشراعية . وهو من
الانجليزية Cutter

كيك : نوع من القوارب الصغيرة السريعة .
وهو من الانجليزية coique

لانث : نوع من القوارب البخارية . وهو من
الانجليزية Launch

ويلر : قارب مسحوب الطرفين . وهو من
الانجليزية whaler

(2) اسماء اجزاء المراكب ومحتوياتها :

ارغاط : آلة تستخدم لرفع مرساة السفينة ،
بواسطة حبل ملفوف عليها .

وهو لفظ تركى مأخوذ من الإيطالية
argano

اسبرنج : حبل اضافى . يستخدم الى جانب آخر
رئيسى ، فى تحريك الشراع . وهو
من الانجليزية spring

اشكوطه : او لشكوطه : حبل رئيسى يستخدم
لتحريك الشراع . وهو من الاطالية
scotta

انللو : حلقة المرساة التى تربط منيا . وهو من
الإيطالية anello

بالنكو : وجمعها بالنكوات ، وهى بكرة لى
عليها حبال الرفع والاحمال الثقيلة ،

سكنديل : اداة لجس عمق الماء . وهو من التركية
(اسكنديل) واصله من الايطالية
scandaglio

شكرمو : نتؤ في جانب السفينة ، تتصل به حلقة
يتحرك فيها ذراع المجداف . وهو من
الايطالية scarmo

صبورة او صابورة : اجسام ثقيلة ، قد تكون اكياسا
من الرمل او الحجارة ، توضع في السفينة
الفارغة لتكسبها ثقلًا وصمودًا ، ويمكن
الخلص منها عند املائها بالركاب
او السلع . وهذا اللفظ من اللاتينية .
sahurra وذكر (شهاب الدين
الخفاجي) انها عربية ، لانها تطلق على
ما (نصير) به السفينة اى تحبس ،
ودكر انها حُرِفَت الى (سابور) وان
العامة في زمنه تنطقها (صبرة) .

غابية : سطح دائري كالشرفة يحيط بأعلى
الصارى . وهو من الايطالية gabbia
وذكر (دوزي) في معجمه انها استعملت
في الاندلس نقلا عن الاسبانية gaviata
وهي بدورها من اللاتينية gavia

غنجو : عمود خشبي طويل مركب في راسه
خطاف يستخدم في ربط القوارب او التقاط
الاشياء الساقطة في الماء . وهو من
الايطالية gancio وذكر (دوزي) في
معجمه انها استعملت في الاندلس (غنج)
نقلا عن الاسبانية gancho

فندر : حاز من الخشب او الحبال او غيرها
يركب على جسم السفينة من الخارج .
لوقيايا من الاحتكاك او الاصطدام عند
الرسو . وهو من الانجليزية fender

قاربة : العود الخشبي الذي يربط فيه الشراع .
يرى الدكتور (يعقوب بكر) في تعليقه
على كتاب (العرب والملاحه في المحيط
الهندي) لجورج فانسلو حوراني ان اصل

(الونش) وعلى عمود من الخشب يشد
اليه طرف الشراع . وهو من الانجليزية
boom

ترانكيت : اقرب الصواري الى مقدمة السفينة
(كما يطلق على الشراع الذي يركب
عليه) . وهو من الاسبانية trinquete

ترناق : احد اطراف المرساة الخطافية الشكل .
وهو من التركية (درنق) .

جاف : لوح مركب بين صاري السفينة . او
الذراع الذي يشد اليه شراع طولى
مربع . وهو من الانجليزية gaff

جراندى : الصاري الاكبر في السفينة . وهو من
الايطالية grande

جسطانية : قلعته من الخشب او الحديد تربط
بها حبال السفينة . وهو من الايطالية
castagnola

دريك : من اسماء الصاري . وهو من التركية
(درك) .

دفلة : اداة بوجيه السفينة ، النى نركب فى
مؤخرتها . وهو من الآرامية (دفا) ولم
ترد هذه الكلمة في المعاجم العربية
بهذه المعنى . وفي القاموس المحيط « الدف
بالفتح الحنب من كل شىء او صفحه
كالدفلة » ويمثل هذه الكلمة في العربية
(الخزانة) و (السكان) .

دومان : اداة بوجيه السفينة الى مركب فى
مؤخرتها . وهو من التركية (دومن)
واصله من الاسبانية timon ومنه
(الدومانجى) وهو الكلف باداره هذه
الاداه .

سرسي : جبل ضخيم لتثبيت الصاري السفينة .
وهو من الاسبانية jarsias

سقالة : معبر من الخشب بين سفينتين . او
سلم السفينة . وهو من الايطالية
scala

اللفظ من اليونانية karaia وقد وردت الكلمة في كتابات العرب باسم (القرية) وفي تاج العروس أنها « عود الشراع الذى فى عرضه من اعلاه » ومن معانيها « العصا » و « اسفل الرمح او اعلاه » و « حد السيف » .

قرينة : شريط من الخشب او المعدن يمد افقيا بطول قاع السفينة . ويعتبر العمود الفقرى لها ، كما يطلق هذا اللفظ على اسفل السفينة الغاطس فى الماء . وهو من الإيطالية carena

قـزق : قطعة معدنية هلالية الشكل ، تنتهى من اسفلها بنتؤ يركب فى ثقب فى حافة سور القارب ويستخدم لثبيت المجداف . وهو من التركية (قازاق) .

تشى : مؤخر السفينة ، وهو من التركية (قج) . وفى اللغة العربية (الكوتل) .

كاورطة : سطح السفينة . وهو من التركية (قورتا) واصله من الإيطالية coperta

لابنده : احد جانبي السفينة . وهو من الإيطالية la banda

مايسترة : الشراع الاكبر فى السفينة . وهو من الإيطالية maestra

ميزان : احد صوارى السفينة . يقال انه من الإيطالية mezzana

وهو من اللآينية mediana أى (الأوسط) ولكنه يبدو انه عربى الاصل من (الميزان) وقد عربها (اسماعيل مظهر) فى قاموس النهضة الى (مظين) .

هلب : مرساة السفينة . قد يكون من الانجليزية help الى نحل معنى (المساعدة) او (النجدة) لأنها اداد تساعد السفينة على الرسو ، والنبات . وقد يكون من الانجليزية أيضا helue وهو مقبض

الأداة . وذلك على وجه التشبيه . وقد وردت فى كتابات الملاحين والرحالة العرب (انجر) و (انكر) من اللآينية ancora

هموك : فراش معلق من طرفيه كالأرجوحة . ينام عليه الملاح . وهو من الانجليزية hammoch

وردة صولة : خيمة تقام فى السفينة . او حاجز من نسج الخيام يركب على السفينة . وهو من الإيطالية (لهجة صقلية) vardasuli

يطق : الفراش الذى ينام عليه الملاح فى السفينة . وهو من التركية (يتاق)

(3) الالفاظ التى تتعلق بالأحوال الجوية :

برانى : ريح تهب من الشمال الشرقى وتقابلته فى العربية (الصبابة) قد يكون من الإيطالية borea ويطلق فى الاصل على الريح التى تهب من الشمال .

بوردة : نفحة من الريح كالنسيم فى يوم ساكن ، وهو من لفظ تركى .

شرش : ريح تهب من الشمال الغربى وتقابلته فى العربية (الجرساء) . وهو من الاسبانية cierzso

طياب : ريح تهب من الشمال . وهو لفظ قبطى الاصل . ومن امثلة الملاحين « تخانق المريسى — وهى ريح تهب من الجنوب — مع الطياب . نزل الصلح — أى الفرق والهلاك — على المراكبة » .

شلوق : ريح تهب من الجنوب الشرقى . وتقابلها فى العربية (الأرب) وهو من الاسبانية xaloque ومن المعتقد أنها من العربية (شروق) .

غلينى : الجو الهادى الذى يسكن فيه الهواء والموح نهاما . وهو من اليونانية gi.alini وقد وردت فى كتابات العرب

اشفع فالشافع اعلى يسدا
عندى واسنى من يد المحسن
فالنسل ذو فضل ولخه
الشكر فى ذلك للملتن

(4) الالفاظ التى تتعلق بادارة السفن وفن الملاحه :

استنحة (القماش) : تعبر يقصد به طى الشراع
وربطه . لمنعه من العودة الى حالته
الاولى . وهو من الايطالية stanga

ايضا : امر برفع نىء . من الايطالية issa
برانيكة : اذن لركاب السفينة بمخالطة اهل
الشاطىء . وهو من الايطالية pratica

بوجى : تعبر يقصد به الابحار مع الريح . اى
الاستفادة من الريح الموانية ، ويعبرون
عنه باصطلاح (بحت الريح) وهو لفظ
برىكى مأخوذ من الايطالية .

بوط (بفتح الباء وتشديد الواو) :

تعبر يقصد به السير بالسفينة الشراعية
فى خط معرج ذهابا وعودة او ما
يعبرون باصطلاح (الصفح والنصليح)
او (السليط) وهو من الانجليزية beating

بوغاز : مدخل الميناء . وهو لفظ بركى معناه
فى الاصل (الحجرة) او (الحقوم) او
(العنق) .

بولطة : وهو الابحار بالمركب من نقطة ما
ذهابا ثم عودة اليها . وقد اشتقت منها
اصطلاح (التبليط) وهو من التركية
(اولطة) و (فولنة) وهو مأخوذ من
الايطالية voltare .

التراكى : تعبر يقصد به اقتراب المركب من
الشاطىء بحيث يحف جانبها البر او
الرصيف . فنكون مماسة له بقدر
الامكان . وهو من الايطالية attracare

» انظر رحلة ابن جبرص 303 تحقيق
الدكتور حسن نمار « ولا يزال مستعملة
فى خبر من اللهجات البحرية الحالية .
وذكرها (الدخور عبد المعصم سيد سعد
العال) فى كتابه عن (لهجات شمال
المغرب بطوان وما حولها) باسم
(غليلي) وحاول ان يرجعها الى اصل
عربى .

عاصفة بحرية . وهو من الايطالية
fortuna

ريح يهب من الجنوب العربى ويقابلها
العربية (الهيف) وهو من الاسبانية
lebeche

ريح داغته يهب من الجنوب وهو لفظ
قبطى الاصل وعد اطلقه العرب على
الجزء الاعلى من الوجه القلى . وذكر
(شهاب الدين الخفاجى) انه ينسب
الى (المريس) وهى (قرسه بأرض

محسر) وانه ايضا جنس من السودان
من بلاد النوبة .
وقد سميت ربح الجنوب (مريسى)
لانها يهب من تلك الجهة .

موجه عاصه تهدد رباب السفينة بالفرو
والهلاك . وهو من الايطالية malazzota

ريح طينه يهب من الشمال . وهو لفظ
قبطى الاصل . وذكر الشهاب الخفاجى
انها مودة وانها تهب بالباء او بئاء .
وانسد على لسان (المرادى) :

يصبو لافاس نسم العسا

وليم الارض المسم

ودتر ان (السوطى) كتبها (ملن) فى
كتابه (بلبل الروضة) وعبرها بانها
» الريح الشديدة تسمى فى وجه البحر
الملح . فتقف مأوذه فى وجه النيل . فيوقوف
حتى يروى البلاد « وهو احد اسباب
زيادة النيل باذنه تعالى وفيه يتناول
الشاعر :

سبلة : (بكسر السين ونشدید الباء) :

تعبر عن عودة المركب الى السوراء .
وهو لفظ تركى . فارسی الاصل .
ويستخدمه الحوزية في الاسكندرية . في
المعنى نفسه .

شمندورة : جسم عام في البحر . يوضح الارشاد

المركب الى اماكن الرسو . او لتحذيرهم
من الامكن الخطرة او غير ذلك . وهو
من التركي (شمندورة) .

صبرصة : عملية ربط أطراف الحبال . لمنع

خيولها من التفسخ . وهو من الإيطالية
spasso

فوندا : تعبر عن انزال المرساة الى اعماق

الماء . وهو من التركي (فونده)
المأخوذ من الإيطالية fondo

قلفط : (المركب) :

سد ما بين الواحها من الشقوق والفراغات
ويطلق على العامل الذي يخصص بذلك
(القلفاط) او (القلفاطى) . يرى
(الأب بندلى جوزى) في بحث له عن
(المفردات اللاتينية في اللغة العربية)
نشر بمجله الهلال لسنة 38 جزء 10 ص
1228 . انها من اللاتينية calfitare

وقد تكون عربية الاصل . وفي القاموس
المحيط « قلف السفينة خرز الواحها
بالليف وجعل في خللها القار . وقد شدد
اللام ، والاسم قلافة » . وفي شفاء
الغليل « الجلفاط الذى يشد الواح
السفينة » وروى على لسان (عمر ابن
الخطاب) رده على (معاوية) عند ما
استأذنه في غزو البحر « لا احمل

المسلمين على اعواد نحرها الت
وجلعلها الجلفاط » . وعال : ()
دريد ، « جلفاط بزيادة النون لفـ
شاميه » .

قورصة : تعبر بقصد به الانحار ضد الريح .

الاستفادة من الريح المعاكسة وبعبارة
عنه باصطلاح (موق الريح) وهو ا
بركى مأخوذ من الايطالية orza

لسكه : امر بارحاء جبل يحول دون نشر الشرا

وهو من الإيطالية lasca

ماسنة : امر بخفض شيء في السفينة . وهو من

الايطالية ammaina الى يحمل من
الاخفائى . وقد استقى منها عام
الاسكندريين فعل (ماس) اى (أخذ
رأسه) علامه على الساعل والخضوع
كما يحمل معنى (الواصل) وفي مع
اهجاب العرب — ثما دشر (دوزى)
معجمه — (منير البنديرة) اى (خف
العلم) .

مولص : الارصفة والحواحز الى مقام ا لص

الامواج عن الميناء ويسهل بالارض
وبها يحدد الميناء وهو من اليونانية
ilos

هالة : تعبر عن اربداد المرسب او بغير انجا

او جره . وهو من الانجليزية E

لكنجى : ريس الملاحين وهو لفظ تركى يطلق

في الاصل على الملاح الخلف بسنغيف
الاشرعه . وهو مشتق من (يلكن)
(الشراع) ، ويقابل (اليلكنجى)
العريضة — كما في المخصص
(الدارى) .

رأى في جذور الضمائر العربية

الدكتور محمد التونجي

مع ضمائر الرفع : أنا ، أنت ، أنت ، انتما ، أنتم ،
أنتن ، ومكسورا مع ضمائر النصب : اياك ، اياك ،
اياكما ، اياكم ، اياكن .

« وإذا أراد العربي أن يتكلم عن نفسه لفظ
الحرف «ا» وأشار بيده الى نفسه وإذا خاطب من
إمامه قال «أ» وأشار إليه كما أنه إذا أشار الى
الغائب قال «ا» وأشار بإصبعه
الى الخلف . ولا زالت الإشارة بالبنان تقوم مقام
الضمائر حتى الآن » .

وتأتى مرحلة أبعد مدى ، وأكثر تطورا ، بأن
أضاف حفيد هذا الإنسان نونا ، سماها بعض علماء
اللغة « نون الإشارة » وآخرون « نون الوقاية » ،
ولعل تسميتها « نون الانتقال » أفضل في رأينا ، لأنها
تنقل معنى الضمير « ا » من عام الى خاص ، بما
يلحقها من ضمير محل آخر . ولا تعدلى هذه « النون »
معنى غير ما ذكرنا ، ولا قيمة لها في التعبير . ولعل
هذا الإنسان اختار النون لخفيها . وكان يمكنه أن
يستعمل حرفا خفيفا آخر لو أن حنجرتة أو ظروفه

أثبت علماء اللغات أن الضمائر من أقدم الالفاظ
التي نطقها الإنسان معبرا بها عن نفسه . أو عن
مخاطبه ، أو الشخص الذي يتحدث عنه . وليست
اشكال الضمائر اليوم هي نفسها التي كانت منذ مئات
السنين ، اى منذ اختراعها الاول . ذلك ان سنة تغيير
الالفاظ نابعة للمكان والزمان والبيئة والتلوين
الفيزيولوجى لحنجرة الانسان .

« ومن البديهي أن يكون الصوت « ا » اول حرف
نطقه انساننا الاول في الجزيرة العربية . ولهذا فانه
استخدمه في النداء والاسفانة والرحم والنبه والحث
والضجر والتعديق والاجابة . فاذا نال الإنسان
نطق، بلا وعى منه، لفظة «آى»، وإذا أراد التصديق على
أمر قال « ا » أو « آ » حسب المنطقة التي نشأ فيها .
وإذا استفهم عن أمر نطق « ا » به « ل » والياء للوقف
طبعاً . وهكذا » .

وبعد حين من الزمان دخل هذا الحرف مرحلة
تركيب الضمائر ، وعد اسما ميميا . الا ترى أنهم
يبدؤون به في مطلع كل ضمير لا فراهم يلفظونه مغنوحا

ساعدته على ذلك .

والسعرء العرب منذ الجاهلية . غالبا ما يهملون الف « انا » في العروض ضرورة تسعيره . والواقع ان هذا خلاف لغوى حدث منذ الف سنة ونيف بين مدرسى النحرة والكوفة . فالأفغيون يعبرون الالف الاخيرة من الكلمة ذاتيا . والبصريون يعدونها مدا لفنحه . وطالت هذه المدة مع الامة . وكان سامعان البصريين ان يعلبوا خصومهم . وبدحضوا رأيهم فيما لو كانوا يعرفون بعض اللغات السامية .

بل ان العربيين يلفظون الضمير « انا » هكذا Ani . ولعل لاء مدغم هي ياء المتكلم جاءت لتأيد الهمزة . ويعين الضمير . فما ان بعض الفاعل العربية ندما . وحى الآن . يقول : « انى » او « انى » .

وفى الانكليزية برهان على ان الهمزة اصل الضمير اذ يتولون للضمير المتكلم : I

فادا اراد المرء مخاطبه شخص او اشخاص امامه لفظ الهمزة اولا لدل على انه بدأ بالضمير . ثم انضاف لاء لتعين المخاطب . ووضع بينهما « نون الانتقال » وارك للقرىء غرضه تحليل ذلك بنفسه :

ا + ن + ت
ا + ن + ت
ا + ن + ت + م
ا + ن + ت + ن

ثم اصناف : مما « علامه جمع الذكور للمخاطبين . و « نونا » علامه جمع الاناث للمخاطبات .

وعد بخالفنا السك فى ان اصل الضمانر همزه اذا نحن حدثنا ضمير المتكلمين « نحن » . اذ ان المرء لا يجد همزه فى هذا الضمير . ولكن الراى انها كانت تنطق قديما : « انو » . اى ان الهمزة ضمير المتكلم والنون للانتقال والواو الجمع . ثم بوسطتها الحاء بعد حين . فصارت : « انحو » . وقد ظلت تنطق فى العربية كذلك حتى اليوم فيقولون انحن : Anahnou ولها شكل آخر هو الاقدم وهو :

والذى يسهل علينا تحليل هذه النون . وامكانية حذفها . والبرهان على عدم اهميتها انه يمكن الوقوف عليها « للانتقال » فى بعض اللغات السامية كالعربية الشمالية والحبشية والسبئية من عربية الجنوب . ويمكن ادغامها كذلك فى لغات اخرى كالعربية والعبرية والآرامية والآشورية والاوكرينية فيقولون attâ بدلا من « انت » . و att بدلا من « انت » . ويعلمون فى مسألة التجويد ان النون بدغم . ويقال لها « نون بغنة » . فالعربى الذى يصادف التركيب « ومن بفعل » فانه . ولا نسك . سيدغم النون طواعية ويقرأ : « ومبفعل » .

والمصريون لازالوا ينادون ابنهم بقولهم : « اسمعى يايت » . دون ان يلفظوا النون . اللاذميون فى سورية (وهم سكان منطقة اوكريةت اصلا) يقولون اليوم : « شوبك ات ؟ » من دون النون ايضا . ولم يلفظوها هكذا عسا . انها هذا برهان اكيد على وجود لهجة خاصة كانت عدد من القبائل العربية خاصة ، والسامية عامة بدغم حرف النون فى بعض الفاظها .

وفى اللغة الزردشسية (لغة اوسا) حرفان للنون ، واحد بغنة . وآخر بلا غنة . ولكل واحد منها رسم خاص ، ومنطلق صوتى من الحنجرة (انظر كتابنا المجموعة الفارسية : 62) .

والانكليز عندما يريدون تنكير كلمة ما يصنعون قبلها الحرف الصوتى « a » مثل : a man اما اذا كانت الكلمة النكرة مبدوءة بحرف صوى اخر . فانهم بضيقون بين الحرفين الصوتين المجمعين حرف النون الخفف . خشة ضماع احدهما فى الآخر . فيقولون : an eye ; an arm

وما الالف بعد « نون الانتقال » فى الضمير « انا » سوى فتحة مددة . وضمير المتكلم فى الحبشية هو « ان — ânâ » بفتح النون لا مدها

« Anou » والإرامية القديمة بلفظها كذلك Ennahnan والآشورية لها لفظان هما Aninu, Anini

ولعل بعض القراء يريد أن يباهني بسؤاله عن « هو » و « هي » وعبرهما بن الضمائر المبدوءة بالهاء . وكأنه يحدس أنه فاز بتحسب السبق . أو أنه سحب باليه الأثافي من تحت القدر الذي طبخت فيه هذه اللغات . ٧٠ . فان الضمير « هو » أسقط من أن نتصور . وبحلله أخف خلا بعد أن أيسنا الحلول العلمية للهمزة .

ذلك أن أصل « هاء » ضمائر العائنين أيضا همزة الضمير الأول . مخسورة أو مضمومة . والعرب أنها مدلك في الإصطرية . فقالوا : He للغائب المفرد المذكر . وأضافوا على ذلك الحرف « S » لادلاله على المؤنث فقالوا : She . فالضمير العربي — في رأينا — همزة مضمومة مدت مع الألف . ثم فتح والفتح زائدة . وليست من الأصل فالآرامية والعربية يقولان Hou للضمير هو . و He للضمير هي « بلا حرفة في ختام الضمير . ونحن نقول : لا اله الا هو ، من دون فتح الواو . خاصه في ساعات انسجام الروح مع النفس . والانكليز يقولون لاسم الموصول والاستفهام الدال على العاقل الغائب : Who

أما كيف ساربت الهمزة هاء فالامر بسيط ، ذلك أن اللغات السامية جميعا كثيرا ما تحول الهمزة الى هاء . ف « ال » التعريف العبرية هي « هل » وليست « ال » . ثم لحق اللام ادغام . فقيت الهاء وحدها . و « هل » كذلك لغة في « ال » عند بعض القبائل العربية . وقد ورد لدى بعض القبائل البائدة كالصفوية (نسبة الى منطقة الصفا جنوب سورية)

أن « ال » التعريف عندهم « هاء » ملوها شدة ، والنسبة عندهم دلالة على حذف اللام كالعبرية فقالوا : هجل ويعنون الجمل . وهشمس ويريدون الشمس . ولعل العبريين اتنسوا ذلك عن جيرانهم الصفويين .

وهمزة الاسفهام العربية تقوم مقامها في العبرية هاء . وهاء النداء العبرية تقابلها همزة النداء في العربية . بل ان العرب استخدموا هاء في الاسفهام عوضا عن الهمزة . قال شاعرهم :

وأنى سواحبها ففلن : هذا الذي

منح المودة غرنا وجفانا ؟

ونضد قائله : ادا الذي ؟ . ولا ننسى أن الهمزة والهاء من مخرج واحد في الحنجرية .

والفعل « هراق » بمعنى صب . يقول القاموس فيه : « وأصله أراق » وهذا ينبت أن الهاء أصلها همزة . ونحن نقول : هبا للنداء . وأصلها أيا ، ويبيه للابل قال لها : أياها . وهيئات لغة في أياهات ، ويقال لها أيضا : هيهان . وأيهان . وأيهات ، وهياهات . والفرس يقولون للضمير هو « او » .

نصل من هذه الأمثلة الى أن أصل « هو » همزة مدت ضمنها ، وأصل « هي » همزة مدت كسرتها . أما الميم فللجمع في « هم » والنون للنسوة في « هن » . والألف للنثنية في « هما » .

وخلاصة الفكرة أن أصل الضمائر السامية جميعا لفظة « ا » ، والنون دعوناها « همزة » ، ثم عرنها تغييرات . وأصابتها إضافات حتى بلغت الضمائر العربية المرحلة التي هي عليها الآن ، ولا مانع من أن نمر بها تغييرات أخرى . تكون ضمائرنا فيها اليوم بمثابة مرحلة أخرى للتجديد والنظوير .

أسراراً للضمائر أورأي في جذور الضمائر العربية

الاستاذ محمد محمد الخطابي

وحمل منه للمرة الثالثة ان يخدم بذلك العربية
وانشاء بنظرته لهذا الموضوع الحيوى بأسلوب
سهل مسر لا يتطلب كثر عناء لادراك الفكرة
الاساسية التى تعب من احلها رابه فى جذر الضمائر
العربية ..

ولكن سيكون احمى من هذا كله . لو انه اشار
ضمن مقاله الى من سبق وغالج هذا الموضوع
بالذات من المحدثين ممن يعرفهم او لاند انه قرا لهم
فى مجله " اللسان العربى " التى يعد الدكتور التونجى
من ابرز كتابها " وأعنى به الباحث اللغوى الكبير
الإسعاد عبد الحق فاضل وأذكر اننى قرأت ما كتبه
الإسعاد عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع منذ أزيد
من عشر سنوات . اى منذ عام 1966 بالتحديد !
حيث اطلعت على أول بحث له فى هذا القيل فى العدد
الرابع من مجلة " اللسان العربى " فى مقاله بعنوان :
" لمحات من الباشل اللغوى " ثم ترات له كذلك — عن
نفس الموضوع — فى العدد الخامس 1967 من
نفس المجله المذكورة فى مقالة بعنوان : " اسرار

اطلعت على مقالة الاستاذ محمد التونجى
(استاذ اللغات الشرقية والسامية المساعد بجامعة
بنغازى) التى ضمنها رابه فى جذر الضمائر العربيه
حيث نعرض الى اصل هذه الضمائر فردها جميعا الى
الهمزة (ا) بصفتها اقدم حرف نطقه الانسان الاول ،
وضرب لذلك عده امثلة بطريقه مبسطة لا يصعب
على القارئ العادى ادراكها وفهمها .

وجميل من الدكتور التونجى ان يعرض لهذا
الموضوع الذى يعد فى الواقع من اطرف الموضوعات
اللغوية واصعبها واكثرها اتاره لفضول اللغويين على
اعتبار اهميته وخطورته بالنسبة لبافى المسائل
اللغوية الاخرى .

وجميل من الدكتور التونجى كذلك ان يسلك فى
هذا الموضوع طريقه " خير الكلام ما قل ودل " حيث
استطاع ان يقدم فى أربع صفحات من خط اليد هذه
المسألة الشائكة التى بسطها عبد الحق فاضل فى
(105) صفحات من كتابه " مغامرات لغوية " .

الضمائر « واخيرا في كتابه المعروف : « مغامرات لغوية » . أقول . كان على الدكتور التونسي — على الأثر — أن ينسج في مقاله الى ان الاسناد عبد الحق فاضل غد سبق الى الخشابه عن هذا الموسوع حيث عالج بالتفصيل نفس المسائل التي وردت في مقالة الدكتور التونسي مثال حربا به الا يغفل هذه الملحوظة خدموسا وانه يعالج ذات المسئلة بل انه ساق لها الحبر من الامثلة التي جاء ذكرها في حوث الاسناد عبد الحق فاضل في هذا العدد والى لا بد انه اطلع عليها او على العمل على واحد منها سواء المنسور في العدد الرابع او الخامس من « اللسان العربي » او في كتابه المؤلف — السابق الذكر — « مغامرات لغوية » الذي مثال له العسدي الطاب بين لغويي العرب المحدثين . ولذي اخو موسوعنا ولا انفي بالاسناد النظريه اري من الضروري ان أعفد بعض المفارنه السريعه « بالحرف » بين ما ورد في مقالة الدكتور التونسي وبين ما نال مد كتبه الاسناد عبد الحق فاضل عن هذا الموسوع منذ عشر سنوات او تزيد .

فادا ساولنا بمقاله الدكتور التونسي ونبتعناها سطرًا سطرًا سى لنا مقدار الشابه بين الافكار ولا أقول العبارات التي جاءت فيها عن جدور الضمائر العريسه .

ولفسدى بعبارة الدكتور التونسي التاليه : « ومن البدوي أن تكون الحرف « ا » اول حرف نطقه انسانا الاول في الحزيره العريسه . ولهذا مابه استخدمه في البداء والاسماعيل والرحم والنبيه والحث والصجر والصدق والاجاسه . فادا سلم الانسان نطق « لا » من منه لفظه « اى » وادا اراد العسدي على امر مال « ا » او « ا » حسب المظنة التي نسا فيها وادا استعجم على امر نطق « انه » والنهاء للونف دليعا . وهذا » .

وايك عبارد الاسناد عبد الحق فاضل من كتابه « المغامرات » ص 249 حث يقول في هذه

القديم . المجهول . الذي جعل الهمزة اول الحروف العربيه لانه الصوت الطبيعى الذى ينطقه البشر في جميع الاقوام . منذ اقدم العهود فيما يظهر ، ويستعمله الانسان العربى — ما يزال — في التعبير عن مخلف حالانه الانفعاليه والبنائه . من آئين . « اه » . ونعجب (آه !) . واستزاده (ايه !) . وضحك (اه . اه . اه . اه .) . ونداء (ا . ا . ا . ا .) . واستفهام (ا ؟) . واجاب مع القسم (اى) حى بعض الحيوانات نطق بالهمزة احيانا عند ما يصيح . فيميز صوته اى بدؤه بالهمزة » .

وبين للضارى مقدار الشابه بين مضمامين هامين العباريين . ولا بأس بذلك ان نورد عبارة اخرى للاسناد عبد الحق فاضل في مجال حديثه عن الهمزة كسمير عام يقول : (في نفس الكتاب ص 255 . وبرهانا على ما ذكرنا من ان الانسان العربى الاول استعمل الهمزة سمرا عاما للدلالة على مخلف الاشخاص او الاشياء نذكر ان الانكليز ما زالوا يستعملون تلك الهمزة بصورتها البدائية (اى ا) بمعنى : انا . وننطقها الايطاليون بكسرة لبها ضمة (ايو — io) ، اما الاسبان فينطقونها بحذف الهمزة (يو — yo) في بعض اللهجات و (جو — jo) في الفصحى بينما ينطقها الفرنسيون جه — je) اما (اكو — ego) اللاتينية فيظهر انها من io الاطاله وفد ورد هذا الضمر في الصينية — وبالسحب — بصيغة (وو wo الخ ، الخ .

ولننمى كذلك هذه العبارة القصيرة للدكتور التونسي « وادا اراد العربى ان يتكلم عن نفسه لفظ الحرف « ا » وأشار بيده الى نفسه . وادا خاطب من اياه قال « ا » وأشار اليه كما انه اذا اشار الى الغائب قال « ا » وأشار بأصبعه الى الخلف . ولا زالت (نذا) الاسناد بالبنان تقوم مقام الضمائر حى الآن الخ .

وسدو ان هذه العبارة مقبسة بشئ من الحوير لا يكفى لينسنا انها مقبسة من قول الاسناد عبد

مزج لغة الصوت بلغة الضوء فأخذ يقول (ا) لينبه الآخرين اليه ويشير الى نفسه معنى (انا) . او يقول (آ) مشيراً الى مخاطبه معنى (أنت) . او مشيراً الى شخص آخر أو شيء ما بمعنى : (هذا - ذلك) .
عـ ٠٠

ولكى نعنى القارئ الكريم من هذه الإشارات خـر له ان تراجع ما كتبه الأستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع بالدوالى في العددين الرابع والخامس من « مجلة اللسان العربى » او ما جاء في صفحه 247 من كتابه « مغامرات لغوية » ثم تقارن ذلك بما كتبه الدكتور التونجى في المقالة المنشورة في هذا العدد من هذه المجلة .

ونحن اذ نقدر للدكتور محمد التونجى اهتمامه بهذا الموضوع ويطرفه فيه كذلك لبعض الضمائر في

اللغات السامية بهذا الأسلوب النقى الجميل . والعرض الممتع الموجز ضا تنوع منه ان يشير من قريب او بعد الى ما ضمه الأستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع بالدات حيث أوضح بالتفصيل كل ما يتعلق بنده الضمائر من احرار كما حدث باسهاب عن تنويعها وسلسل بعضها من بعض في اللغة العربية واللغات الآرية وليس غصبنا من وراء كتابة هذه الملاحظة الاسعاس من مقالته الدكتور التونجى وانما التزاهى العلمية تسعى مما ان نلفت نظر القارئ الكريم الى هذا الامر . ومع تقديرنا الكبير لتيزد الرحلين في خدمه لعنا العربية الحسبه النقى قدما لابنائها الكبر من البحوث الجادة في شتى الميادين العلمية واللغوية . نهني لهما مزيدا من النشاط والوفيق والعناء المبر .

من التراث اللغويّ

التركيب

مدى عناية اللغويين العرب بدراسة

الدكتور محمد عبد السلام شرف الدين

من العقول فقدم نناجا حضاريا يمثل في تاريخ الفكر
العالمى العام وصلة بين الفكر القديم والحديث .

ان مثل هذه الكتب — ان احسنت قراءتها —
تمد الباحثين بكسر من الآراء اللغوية التى تجد لها
مكانا رحبا في الفكر اللغوى المعاصر بحيث يكون في
احبابها رد اعشار للفكر العربى ، ذلك الفكر الذى
ضرب في ظهر الزمن ومع ذلك فانه قد بشر في نظراته
وارائه المفارقة هنا او هناك ببعض ما ينادى به
اللغويون المحدثون .

ولعل من هذه النظرات المشرقة ما يجده
الباحثون مسوتا في كتب اللغة والبلاغة من حديث عن
عناية اللغويين والبلاغيين العرب بالتركيب اللغوى
دى العلاقات والعلامات .

جاء في « الخصائص » : « حال الوصل اعلى
رتبة من حال الوقف ، وذلك ان الكلام انما وضع

كثيرا ما اخذت آراء العرب اللغويه من شب
النحو التعليميه الى الفت في عصور السعف الفكرى
للحضارة العربية الاسلاميه لعرضى نعلمى بحث .
عائنه الاعناء بالمسائل الاعرابية المعداد وما ينسل
بها من عامل ومعمول وعمل لفظى او مقدر الخ .

وهذه الطريقه في التعرف على الفكر اللغوى
العربى قاصرة ظالمه . اما انها قاصرة فلانها نترك
جزءا جما من التراث اللغوى العربى الف في عصر
الازدهار الحضارى للعرب . واما انها ظالمه فلانها
نرمى هذا الفكر بالجفاف والفقر بناء على ما يمد به
هذه المؤلفات الضعيفة من آراء ونظرات .

وكى تعرف وجهة النظر العربية اللغويه حق
المعرفة على الباحثين الرجوع الى ما اسميه كتب
التراث اللغوى واعنى بها تلك الكتب التى الفت في
عصر الاشراق الفكرى حين اصل العتل العربى بغيره

للفائدة « والفائدة لا تجنى من الكلمة الواحدة ، وإنما تجنى من الجمل ومدارج القول » (1) .

فالكلام — اذن — لا ينصور ولا يوفف على حقيقته الا بدخول العناصر اللغوية المفردة اى الكلمات فى تراكب او جمل .

واللغة العربية لغة اعراب . وكثيرا ما ربط اللغويون العرب بين ظاهره الاعراب وتركيب الكلمات فى جمل . فالاسم لا يسحق الاعراب الا اذا رذب مع غيره .

يقول ابن يعبش « الاسم اذا كان وحده مجردا من عبر ضميمه اليه لم يسحق الاعراب لان الاعراب انما يؤبى به للفرق بين المعانى . فاذا كان وحده كان كصوت نصوت به . فان ركبته مع غيره تركيبا تحصل به الفائدة نحو قولك : زيد منطلق . وتام بكر . فحينئذ يسحق الاعراب لاخبارك عنه » (2)

ويقول فى موضع اخر — رابطا بين حركة الاعراب ووظائف الكلمات فى التركيب : « وكل واحد من الرفع والنصب والجر علم على معنى من معانى الاسم التى هى الفاعلة والمفعوليه والانصافه . (3)

و « ابن يعبش » فى النص السابق يربط —

خما هو واضح — بين الحالة الاعرابيه التى هى امر اعتبارى ذهنى والمواقع الاعرابيه المختلفه للكلمات . فالاسم اذا كان مرفوعا قد يكون فاعلا .. وادا كان منصوبا يكون مفعولا وهكذا .

ويشبهه لشل اطراف الظاهرة انقول : ان لكل حاله اعراسه علامه اعراسه ويلاحظ ان العلامات الاعراسه تعدد كما ان من شأنها ان يلفظ بها غنى ابر لغنى وذلك على العكس من الحالة الاعرابيه انى هى امر ذهنى — كما سبق — .

ومصطلح « المعانى » الذى اشار اليه ابن نصيبى مراد به « المعانى التركيبيه » التى يفهم من موقع الكلمات فى التركيب او من الوظيفه التى يؤدىها ومعنى كونها « معانى تركيبيه » انما لا تكون للحسيغه اللغويه الا اذا ركبت . فالكلمه الواحدة المفردة لا يوسف بالمعنى التركيبى . وهذا ما قاله الشيخ « بناء الدين بن النحاس » من ان الاعراب « دخل الاسماء لطربان المعانى عليها عند التركيب . (4)

ويربط بالحالة الاعرابيه التعرف على موقع الكلمه فى التركيب وهو الامر الذى كاد ياخذ معنى دينيا ، لانه مرد فهم تراكب القران الكريم .

اخرج « ابو عبيد » فى عضاضه عن « يحيى

(1) الخصائص ج 2 / 331

(2) شرح المفضل ج 1 / 49 . انظر ايضا / 52 . 57 . 72 . 73

(3) شرح المفضل ج 1 / 73 انظر ايضا 75 ، 84 ،

وجدت فى العصر الحديث تفسيرات خيرة لما سماه القدماء « حركات الاعراب » اخر هذه التفسيرات ما جاء فى البحث الذى القاه الاستاذ الدكتور ابراهيم انيس فى الجلسة الثامنة « المؤتمر مجمع اللغة العربيه » فى دورته العشرين . والذى نشر فى الجزء العاشر من مجلة مجمع اللغة العربيه بعنوان « رأى فى الاعراب بالحركات » وفيه يقول « ان حركات اواخر الكلمات لم تكن بغير تلك المعانى التى يشير اليها النحاة من الفاعلية والمفعولية ونحو ذلك وانما هى حركات دعا اليها نظام المقاطع وبوالها فى الكلام المفضل . » انظر ج 10 / 56 . (اللسان العربى : — يراجع بحث للاستاذ عبد الحق فاضل فى عدد سابق عن اصل حركات الاعراب وعنوانه « اسرار الضمائر » .

وانظر ايضا احياء النحو — للمرحوم ابراهيم مصطفى

ج 10 / 51 — 54 بحث القاه المرحوم ابراهيم مصطفى بعنوان « مذاهب الاعراب » ج 10 / 57 — 58 خطوات فى الاحفاظ بعبقرية النحو العربى للاستاذ / ل . ماسنبون عضو المجمع

ج 10 / نشأة الخلاف فى النحو للاستاذ / مصطفى السقا

(4) الاشباه والنظائر ج 2 / 155 . 156 . انظر ايضا ج 2 / 25 تعليله لكون البناء اصلا فى الاعمال .

لغة ثانية فإن أصعب ما يقابله المتعلم هو كيفية الوقوف على المركبات النحوية » (9) .

والكلمات الأخرى من النص السابق هو ما قاله السرافى فى القرن الثانى الهجرى ويمكن — وان كان هذا استطرادا — بناء على الحقيقة السابقة تطبيق هذه القضية فى تعليم اللغة : فينبغى أن تعلم اللغة — وخاصة للأجنىبى — عن طريق تقديم النماذج التركيبية المختلفة لهذه اللغة . لأنه بهذا يرى كيف تسلك التلمات فى التركيب فعرف اللغة على أنها سلوك بحدسى معين .

والمصطلح المفضل لدى اللغويين العرب هو (المؤلف) . ينقل « السوطى » عن الإمام « تقى الدين بن منصور بن فلاح » قوله فى « المعنى » مقارنا بين « المؤلف » و « التركيب » : المؤلف حقيقة فى الأجسام مجاز فى الحروف والفرو بين التأليف والتركيب أنه لا بد فى المؤلف من نسبة نحصل فائدة بانه مع التركيب (10) .

يعلق « الاشمونى » على قول ابن مالك « الكلام وما يتألف منه » : — ولم يقل وما بتركيب . لان المؤلف أخص . اذ هو تركيب وزيادة . وهى ونوع الالمة بين الجزاين (11) .

ويقول « ابو سليمان » — ولعله ابو سليمان الخلابى — : « المعانى المعقولة بسيطة فى ببحوحة النفس لا بحوم عليها شىء قبل الفكر . فاذا لقيها الفكر بائدهن الوسق التى ذلك الى العبارة والعبارة حنفذ سركب بين وزن هو النظم للشعر وبين وزن هو سمانه الحدث وكل هذا راجع الى نسبة صحيحة

من عفى » قال : قلت للحسن با انا سعيد : الرجل سيلم العربيه بلمس بها حسن المنطق ويقم بها نرايه . قال : حسن با ابن اخصى . فعليها فان الرجل نرا الايه فمعى بوجيها فتهلك فيها . وعلى الناظر فى كتاب الله تعالى الكاشف عن أسراره النثر فى السليمه وسفيتها ومحطها خلوها مبدأ أو خيرا أو مائلا أو مفعولا أو فى مبادئ السلام أو فى جواب الى غير ذلك (15) .

وعندما ادعى « ملى بن تونس » فى محاوره مع ابنى سعيد السرافى « ان معرفه الاسم والفعل والحرف شانه لمعرفه اللغة العربيه » فقتل ابو سعيد « اخلأت لك فى هذا الاسم والفعل والحرف فقير الى رسمها ونابها على التركيب الواقع فى عزائز اهلها » (16) .

وعند راس اللغويون المحدثون « انا سعيد » فى هذا المعنى داهين الى أنه لا سار عن وانه الحدث اللغوى إلا اذا كان فى تركيب . وان الاهتمام بنفسى أن يومه الى تركيب الاسماء والانفعال فى وحدات خبره (7) .

ومول ابنى سعيد بأن هناك « نرسا واتعا فى عزائز اهلها » بوافقه ما قاله المحدثون من أن شخصية اللغة ستمن فى تراشيها . وطرف رسم ظلماتها فى جمل وهذا أمر غد يوصف بالاسباب والرسوخ » ومعنى الناس يعتقد أن اللعب بغير . ولكن التركيبات دعى كما هى ، ومعطهم بفرى بين السمع النحوى والسمع فى الكلمات (8) .

وقد نزيد التركيبات النحويه بعد البلوغ . ولكن درجه ادلا نرا مما نزيد بها الكلمات . وفى تعلم

(5) الاثنان ج 1 / 180

(6) ابوجيان : الاماع والمؤاسه ج 1 / 115

(7) What is Language PP. 32 — 33

(8) What is Language P. 20

(9) السطوير النحوى للغة العربيه / 136 - 137 . An Introduction to Discriptive Linguistics P. 7

(10) الاشباه والنظائر ج 1 / 100

(11) شرح الاشمونى ج 1 / 9

أو فاسدة وبالف مقبول أو مجوح (12) .

ففى « السلف » علاقه وارتياد . وملاءمة ونسبه — وكلها الفاظ بمعنى — .

وهكذا يظهر ان اللغويين العرب عرفوا أن من المعنى ما هو تركيبى أى يحدث للثلمات حال تركيبها ومنه ما هو معجمى حاصل للمفردات اللغويه . وحديثهم فى عدا يسبق بزمن طويل حديث اللغويين العربىين والساد اذهب الى انه من المحتمل أن يكون الغربيون قد قرأوا آراء العرب فى هذا الموضوع وتأثروا به . فالفكره ذات اصله لدى اللغويين العرب .

ومما يرجح اصله الفكره عند العرب انه — ابداء من القرن الثانى الهجرى . التاسع الميلادى تقريبا — بدأ البلاغون العرب يحدثون عن الفصاحه والنظم . وكان حديثهم هذا صادرا عن رأيهم فى اعجاز القرآن وفى هذا غاثوا : « ليسب الفصاحه بعباده الى الدلالات الوضعيه للالفاظ المفرده . بدليل ان العالم بلفه من اللغات لا يحتاج فى اللفظ بمفرداتها الى الروبه والفتر . ويحتاج فى التكلم بالثلاثم الفصيح بلك اللغه الى الروبه فالفصاحه غير متعلقه بالمفردات وانه لو كانت الفصاحه بسبب دلالات مفردات النظم لقيت الفصاحه كيفما ربتت بلك المفردات ولم يش النظم والبرسب معبرا اصلا . كما ان الظلمه قد تكون فصيحه فى موضع بعد أن ثابت تركيبه فى غيره . ولو كانت فصاحيا لذاتها وللدلالات الوضعيه لما احتلف ذلك باختلاف المواضع (13)

ونقول « ابن الانبر » واعلم أن تفاوت النفاصل يقع فى تركيب الالفاظ أكثر مما يقع فى مفرداتها ، لان التركيب أعسر وأنى . الا ترى ان الفاظ القرآن الثرىم

— من حسب افرادها — عند استعمالها العرب ومن بعدهم ومع ذلك فانه يعنى جميع كلامهم ويعلق عليه ؛ وليس ذلك الا لفصله التركيب (14)

والعاصى . عند الخبار « المعربى فى ذلك كلام منه منه على أهميه وظنغه المعردات المرتبطه بموعها يقول : « ايلم ان الفصاحه لا يظهر فى افراد النظم وانما يظهر فى الثلاثم بالعمه على طريقه مخصوصه ولا بد مع النظم من أن يكون لال كلمه صفه . . وقد سون عده — سمه بالانتراب . . وعند يكون بالموقع . . ولابد من عدا الانتراب فى ال كلمه . . لابد من اعتبار ذلك فى الثلمات اذا انضم بعضها الى بعض لانه قد يوجد لها عند الانضمام صفه . وكذلك لخصفه اعرابها وحركاتها وموعها (15)

ومحطاح « النظم » عو ما احارده انلاسون بدليا لمحتلحات : السلف والبرسب والبرسب والترديف الى آخره وهو — أى النظم — فى اللغه جمع التلؤلؤ فى السلك . وفى الاصطلاح سلف الثلمات والحمل مبرسه المعانى مناسبه الدلالات (16)

يقول « الخطائى » : « وأما رسوم النظم فالحاجه الى التقافه والحدق فيها أشـر . لانها لجام الالفاظ ورماله المعانى . وبه ينظم اجزاء التلام . ولبسب بعينه بعينه عبقوه له صورته فى النفس بشكل بها الدكان (17)

وسرط « الرملانى » من النظم ومراعاة احكام النحو يقول : « سرجع الاحبار الى بوحى معانى النحو واحكامه فى النظم بان يوضع كل غن فى رسمه العليا فى اللفظ والمعنى الافرادى والتركيبى (18)

- (12) الامناع والمؤانسه ج 2 / 138 . 139
(13) نهاية الاجار فى درانه الاعجاز / 12 — 14
(14) المنل السائر ج 1 / 213
(15) المغنى ج 16 / 214
(16) التعريفات / 164 انظر ايضا اللغه فى اصول اللغه / 180 . 181 . البلاغه بطور وباريخ / 160
(17) ثلاث رسائل فى اعجاز القرآن / 33
(18) التبيان فى علم البيان / 195

التركيبى ينبغى ان ينسب الى الفكر العربى ان اللغويين العرب ملأوا مؤلفاتهم بتعريفات صادرة عن هذا الانجاه .

قالوا مثلا فى تعريف الكلام : « الكلام ما كان من الحروف دالا بتأليفه على معنى يحسن السكوت عليه » (22) او هو « ما تضمن كلمتين بالاسناد » (23).

ويقول ابو سعيد السيرافى : « الكلام اسم واقع على اشياء قد انتلفت بمراتب مثال ذلك ان تقول : هذا ثوب والثوب اسم يقع على اشياء بها سار ثوبا ، لانه نسج بعد ان غزل ، فسداته لا تكفى دون لحمته ولحمته لا تكفى دون سداته ثم تأليفه كنسجه (24) .

وشبيهه الكلام بالثوب تشبيه ظريف فالكلمات المؤلف منها الكلام تشبه الخيوط التى منها نسج الثوب . واستكمالا لكل اطراف الصورة التشبيهية فان الحروف تقابل المادة التى يصنع منها الثوب ان كانت صوفا او قطننا الى آخره .

بعبارة اخرى يعد تكوين الكلمات من الحروف عملية « غزل » تشبه تكوين الخيوط من الشعر ، وتركيب الكلمات وتأليفها لتنتج كلاما يشبه عملية « النسج » التى هى تكوين القماش من « الخيوط » .

وما قاله « ابو سعيد » وجد فى كتابات اللغويين الاوربيين ، فمن قولهم « الانسان ينسج جملا » (25) ومن قولهم كذلك : « ان معنى خيط الكلمات ليس فيها فى حد ذاتها ولكن فى تركيبها فى جمل » (26) .

ولا احباج الى النبىه على ان فكرة النظم وصلتها باعجاز القرآن كانت حديث البلاغيين العرب ابداء « بالجاحظ » وانتهاء « بعد القاهر الجرجاني » الذى وضع فى النظم نظرية نسبت الى الله وان كان قد نأثر فيها بمن سبقه (19)

وكى ادل على ان البلاغيين واللغويين العرب سبقوا المحدثين الى الحديث عن النحو الوظيفى والمعنى التركيبى . اسوف نسمين احدهما عربى والآخر غربى والشبه بين النصين واضح قوى .

قال القاضى (عبد الحبار) : « ان الكلام الفصيح مراتب ونهايات وان جملة الكلمات وان كانت محصورة فبالتالى يقع على طرائق مختلفة من الوجوه (20)

ومعنى النفس واضح قريب . فكلية منسل « كتاب » قد يكون فاعلا . او مفعولا . او مبندا . او مضافا فالكلمة واحدة وطرائق تأليفها متعددة وبالتالى فوظيفتها فاعلا غير وظيفتها مفعولا . وهكذا .

ويقول صاحب احدث كتاب فى علم اللغة التركيبى او النحو الوظيفى : « سببت النظرة الوظيفية للنحو ثورة جذرية فى التحليل اللغوى ، فانه اذا ما كانت الوظيفة امرا رئيسيا . فان تحليل اى تركيب من شأنه ان ينتج براء كلها كانت الوظائف المختلفة محددة فى التركيب وهذا ينتج عن تقسيم خيط التركيب الى اجزاء وظيفية كثيرة » (21)

ومما يدل ايضا على ان الحديث فى النحو

(19) اسرار البلاغة / 4 - 338 - 339 - 388 ، 389 - اعجاز القرآن للبائلى / 140 - 148 ،

149 - 153 - 204 ، 205 ، اسرار العربية / 30 ، 34 ، 35

(20) المعنى ج 16 / 214

(21) Introduction to Tagmemic Analysis P./8

(22) اسرار العربية / 2 شرح الأشموني ج 1 / 28 ابن عقيل / 3

(23) الكافية / 2

(24) الامتاع والمؤانسة ج 1 / 121

(25) Thought and Language P. 143

(26) Automated Language Processing PP. 6-7

فالفقويون المعاصرون وافقوا أبا سعيد في إعطاء التركيب مصطلح « النسيج » وإعطاء الكلمات المفردة لفظة « خيوط » وكان الشابه بين المحدثين والفقويين العرب القدامى حدث حتى في الالفاظ .

على أن المحدثين واصلوا سيرهم حتى عموا الفكرة ووضعوا لها نظريات مخلفة أخذت بدورها زمنا طويلا حتى انتهت الى ما قدموه من مستويات التحليل اللغوية المخلفة التي ينوع شرح العلماء لها وينفاوت بها لاختلاف أسس النظرية الفكرية .

ومن تعريفات الفقويين العرب التي قدموها في ضوء فهمهم لعلم اللغة التركيبى تعريفهم للنحو بأنه « انتهاء سميت كلام العرب في بصره من اعراب وغيره كالتركيب (27) و معاني النحو منقسمة بين حركات اللفظ وستاته » وبين وضع الحروف فى مواضعها المتنضية لها ، وبين تأليف الكلام بالسنديم والباخير » (28)

قال صاحب « المستوفى » — كما ينقل عنه « السيوطى » : « النحو صناعة علمية ينظر لها اصحابها في الفاظ العرب من جهة ما يتألف بحسب استعمالهم لتعرف النسبة بين صيغة النظم وصورة المعنى فيتوصل باحدهما الى الاخرى » (29)

كما أن بعض اجزاء الكلام عرف في ضوء من علم التركيب الذى تجلى اهتمام العرب به كما سبق ، جاء في اسرار العربية : « لم سمى الذى والى .. اسماء الصلات لا قيل لانها تنفقر الى صلات توضحها وتبينها ، لانها لم تفهم معانيها بانفسها ، الا ترى انك

لو ذكرتها من غير صلة لم تفهم معناها حتى نضم الى شىء بعدها » (30)

وعن هذه الدفعة صدر تعريفهم للاسم . فقد دثروا للاسم علامات خمسة منها الوصف نحو زيد العاقل . ومنها ان يكون فاعلا . او مفعولا .. ومنها ان يكون مضافا اليه .. ومنها ان يكون مخبرا عنه (31)

فهذا تعريف يأخذ في اعباره المواقع الاعرابية او المواقع التلامية التي تقع فيها الاسم فسؤدى الوظيفة النحوية المعينة . حقيقته ساد التعريف المؤسس على المعنى فكر النحويين لكن هذا لا ينفى انهم كانوا احثا سخذون « الوظيفة » اساسا لتعريفهم (32)

وهكذا بان بوضوح ان العناية بدراسة التركيب اللغوى ذى العلاقات والارباطات على نبت الفكر العربى اللغوى والبلاغى. وسيلى امهات الكتب العربية بالمصطلحات الشارحة فهم البلاغيين والفقويين في هذا المجال .

من هذه المصطلحات مصطلح « المنصرف » ينقل « السيوطى » عن « ابي حيان » في شرح السهيل : « المنصرف فى الاسماء ان نستعمل بوجوه الاعراب فيكون مبتدا ومفعولا . وبضاف اليه ، ويقابله ان يقتصر فيه على بعض الاعراب كاقنصار « سبحان » على المصدرية ، و « عندك » على الظرف ، ونحو ذلك (33) .

فالاسم « المنصرف » هو ما ورد في مواقع

(27) الخصائص ج 1 / 34

(28) الامتاع والموانسة ج 1 / 121

(29) الاقتراح / 6 انظر أيضا فصل الخطاب فى لغة الاعراب / 122 ، 123

(30) اسرار العربية / 149 ، 150

(31) اسرار العربية 5 . 6 انظر أيضا الكافية / 2 ، الاقتراح / 71 ، شرح المفصل ج 1 / 25

(32) انظر مثلا حديثهم فى المشابهة بين الاسم والفعل المضارع : اسرار العربية / 13 ، 29 تعريفهم

الفاعل ونائب الفاعل شرح المفصل ج 1 / 74 ، الانصاف ج 1 / 53 ، 54 . اسرار العربية

35 ، 38 تعريفهم للفعل اسرار العربية / 6 ، 41 ، 44 ، 47 ، 52 ، منهاج البحث فى

اللغة / 20

(33) الاشباه والنظائر ج 2 / 64 ، 77 ، 79

أخرى من نفس التركيب . فالوظائف هي العلاقات النحوية ، وهي تجيب عن السؤال الذى يسأل عن عمل الصيغة فى التركيب ويمكن توزيعها أو جدولتها على النحو التالى : مسند إليه ، مسند ، وصف واشباهها » (36) .

وقوله : « مواقع داخل اطار التركيب » يجعلنا نرسم اطارا لكل تركيب ثم نقسم هذا الاطار على المواقع الوظيفية فيه . فمثلا : فهم الولد الدرس عبارة عن تركيب يمكن ان يحد بهذا الاطار :

فهم	الولد	الدرس
-----	-------	-------

وفى داخل هذا الاطار توجد ثلاثة مواقع :

فهم	الولد	الدرس
-----	-------	-------

وفى الجملة السابقة وامثالها ينول النحويون العرب المتأخرون ان : فهم الولد هو الجملة الاساسية ، وما زاد عليه يعد اضافة أو « فضلة »

ومصطلح « الفضلة » هذا يشير الى ان جزء الجملة المعتبر « فضلة » يعد زيادة على اصل المعنى بحيث اذا حذف لا يضر هذا المعنى الاساسى .

وهذه وجهة نظر يبدو عليها التأثير بالمنطق الذى تكفى من التركيب بتحقيق فاعل الفعل ضرورة ان نل فعل لابد له من فاعل . ووجهة النظر . المحبة التى نعبر عن الفكر العربى خير تعبير فيما ينصل بهذه الجملة وامثالها وجدت عند « عبد الفاهر الجرجاني »

ينول عن النحويين : « .. انهم قد اصلوا فى المفعول وكل ما زاد على جزئى الجملة أنه يكون زيادة فى التعداد . ويعنى عليه ان ينقطع عن الجملة حتى يسور أن يكون فائدة على حده . وهو ما لا يعقل والحقيقة فى هذا ان الكلام يخرج بدخ المفعول الى معنى نمر الذى كان ، وأن وزن الفعل قد عدى الى مفعول معه ، وقد اطلق فلم يقصد به الى مفعول دون مفعول وزان الاسم المخصص

وظيفية متعددة ، اى كان غنيا فى معناه التركيبى وعكسه الاسم غير المنصرف أو « المختص » وقد اعطى هذا المصطلح لبعض الظروف التى لا تفارق النصب على الظرفية .

ان الفكر الغربى فى النحو الوظيفى يواجه بعض الصعوبات فى تحديد الوظائف النحوية اذ مازال بعض هذه الوظائف غامضا غير محدد . من ذلك مثلا وظيفة « الوصف » وقد وجه بهذا الصدد سؤال « ما هى انواع الوصف ؟ » (34)

وهذه الحال من عدم الوضوح والغموض فى وظائف الكلمات وانواع المصغ الذى يعر عن وخليفة ما لا توجد فى الفكر اللغوى العربى . والمثال السابق اعنى « انواع الوصف » كان مشروحا بجلاء فى امهات الخب العربيه .

من هذا ما نقله « السبوتلى » قال فى البسيط : « جملة ما يوصف به مائة اشياء : اسم الفاعل ، واسم المفعول ، والصفة المشبهة .. والرابع : المنسوب ، والخامس : الوصف بذى التى بمعنى صاحب ، السادس : الوصف بالمصدر .. وهو سماعى . السابع : الودع ، الثامنة : التامن : ما ورد من المسموع سره نحو مررت برجل اى رجل » (35) .

وهذا مال واحد . ان امله المواقع الوظيفية فى النحو العربى . وحديث المحرر عن انواع الخبر . وانواع الحال . وانواع التعليل ... وغيرها من المواقع لا تغل عن هذا سمعا واستقصاء .

وما ناله النحاة العربيون يؤيد ما انتهى اليه العلماء العرب . من ذلك ما قالوه من ان ال Slot هو المركز او الموضع المعين فى التركيب . والمواقع الوظيفية هى مواقع داخل اطار التركيب تحدد دور الصيغة اللغوية فى التركيب والى لها علاقة بانجزاء

Thinking about language P. 50 (34)

(35) الاشباه والنظائر ج 2 / 97 ، 98 : ثم انظر ج 2 / 106 قوله : « ولا يوصف بالعلم »

Introduction to Tagmemic Analysis P. 8 (36)

ويعمل بعناية اللغويين العرب بدراسة التركيب والتعرف على علاقته المختلفة المؤسسة على المواقع النحوية أو الوظائف التي يؤديها الكلمات في التركيب ما نجده من حديث عن ترتيب كلمات التركيب .

يقول ابن حسي " عن الاعراب " : هو الإبانة عن المعاني بالألفاظ الإبري أنك اذا سمعت انرم سعيد اباه وسخر سعيدا أبوه . غلبت برغم أحدهما ونصب الآخر الفاعل من المفعول . ولو كان الكلام شرجا (38) واحدا لاسميه أحدهما من صاحبه ان علت : فقد يقول ضرب يحيى بنسرى . فلا يجد هناك اعرابا فاصلا . وكذلك نحوه قيل : اذا رعى ما عده سبيله . مما يخفى في اللفظ حالة الزم الكلام من تقديم السائل وتأخير المفعول ما نفهم مقام بيان الاعراب . على خلاف هناك دلالة أخرى من قبل المعنى وضع النحويين هذه بالاسم والآخر نحو : ايل يحيى بنسرى . لك أن رده وان يؤخر ، ان نسف . وذلك : سررت هذا عذو . وسربت هذه هذا (39).

فترتيب الكلمات في التحليل العربي اما ان يكون :

1) ترتيبا حرا أي بحور عنه بتقديم وتأخير الكلمات المعبره عن المواقع النحوية المختلفة . ويحدث هذا في حال وجود أو طغيان الحركة الاعرابية . لأنها على العلامة التي تسير الى الموضع المسند عدم بغيره انظمامي أو بحر أي ان الاعراب وسيله تركيبية استعانت بها العربية على إنشاء مساهمة " الحرية " و " البرونه " على ترابها .

وعند عدم طغيان الحركة الاعرابية الدالة على الموضع النحوي ، ينعكس هذا على العربية المعبره ، كما في " ايل يحيى بنسرى " فحي هنا في موقع الفاعل سواء ذكر قبل أو بعد . لأن المعنى يدل على كونه فاعلا . رند سون الترتيبه لفظية كما في سررت هذه هذا . فان الحاق ناء التانيث بالفعل

بالصفة مع الاسم المنزوك على شياعه ، كتقولك : جاءني رجل ظريف مع قولك جاءني رجل في أنك لست في ذلك كمن يضم معنى الى معنى وفائدة الى فائدة ، ولكن كمن يريد ههنا شيئا وهناك شيئا آخر . فاذا قلت : ضربت زيدا كان المعنى غره اذا قات : ضرب ، ولم نزد زيدا . وهكذا يكون الامر ابدا كلما زدت شيئا وجدت المعنى قد صار غير الذي كان » (37) .

وكلام عبد القاهر يمكن وضعه على النحو التالي :

فهم الولد جاءني رجل

فهم الولد الدرس جاءني رجل ظريف

فالجملتان الإزمانيتان تتعبر فيهما على الفعل والفاعل . اما الجملتان الإخرتان فقد زاد معهما الترتيب فليلا أو امده مره بتأخر المفعول وأخرى بتأخر الصفة . وهناك مواضع نحوية أخرى يفسر معناها معنى الترتيب زيادتها فيه . ولعل هذا سرور لتناول المواقع النحوية في « الفيل والفيل » و « المساء والخبر » في باب واحد يمكن أن نسميه « امداد المساهمة » .

ومن الواضح ان أي موقع نحوي يحدده الترتيب يساعد المتكلم على الإقتراب آخر وأدر نحوه . ومن الممكن الافتراض ان كلا من المتكلم والمستمع يتفان عند نقطتين متباعدتين .

المتكلم ————— المستمع ————— بينهما مساهمة . واذا وضع المتكلم في اعتباره ان المستمع يسأل داخليا عن أشياء كثيرة : كان كل عنصر كلامي يضيفه في الموضع النحوي المعين يساعده على الإقتراب من مستمعه أو الوصول اليه فيتحقق فائدة اللغة وهي ربط ما بين الناس Communication ولعل هذا ما نعده « ابن جني » حين قال : « حال الوصل اعلى رتبة من حال الوقف . لأن الفائدة نجنى من الجمل ومدارج القول » .

(37) دلائل الاعجاز / 349

(38) هكذا في الأصل وأرى «شرجا» حقا ان تكون « شرعا » يقال : هما في هذا الامر شرع واحد أي سواء . انظر لسان العرب .

(39) الخصائص ج 1 / 35

الأراء المبثوثة هنا أو هناك فسي
كتب اللغة والبلاغة عناية اللغويين والبلاغيين العرب
بدراسة مركب الجملة بصفته المجال للتعرف على
وظائف الكلمات في التراكيب ، لك الوظائف المرتبطة
بمواقعها النحويه وما يسر اليه من ترتيب حر أو
مقيد .

ودراسة التركيب من هذه الوجهة لا ينف عند حد العنابة بظاهرة الاعراب : ما هنها وعواملها فقط .
وانما تنظر الى الاعراب على انه حيلة من الحيل التركيبية التي لجأت اليها اللغة العربية للتعرف على الوظائف النحوية التي يؤديها الكلمات في مواقعها المختلفة في التركيب .

وهكذا بان من سمع هذه

قائمة المصادر والمراجع

- ابن الاثير . ضياء الدين . نصر الله بن محمد بن محمد
بن عبد الكريم 558 — 637 هـ
- 1 — المثل السائر . القاهرة . مسيه اندبوسه
1959
- ابن الانبارى . كمال الدين . ابو البركات عبد الرحمن
بن محمد 513 — 577 هـ
- 2 — اسرار العربيه . لندن . بريل 1886
- 3 — الانتساب فى مسائل الخلاف . لندن . بريل
1913
- ابن جنى . ابو النصح عثمان بن جنى (ا) — 392 هـ
- 4 — الخصائص — القاهرة . دار الكتاب .
1952 — 1956
- ابن عقيل ، عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله بن
محمد 694 — 769 هـ
- 5 — شرح ابن عقيل . القاهرة مطبعة
السعادة ، 1962
- ابن هشام ، جمال الدين . ابو محمد ، عبد الله
بن يوسف 708 — 761 هـ
- 6 — مغنى اللبيب . القاهرة . المطبعه
الازهرية ، 1928
- ابن يعينى . ابو النقاء يعينى بن على بن يعينى بن
محمد 556 — 643 هـ
- 7 — شرح المفصل . القاهرة . ادارة الطباعة
المنربية
- ابو حيان ، على بن محمد بن على بن العباس
(—) 400 هـ
- 8 — الامتاع والمؤانسة ، القاهرة ، لجنة
- الذلف والرحمه والنشر 39 — 44
اداعيم اسيس .
- 9 — راي فى الارباب بالخرناب مجله مجمع
الباعه العربيه جزء 10
- اراعيه بحسعى .
- 10 — مذاهب الارباب مجله مجمع الباعه
العربيه جزء 10
- الاسموى . على بن محمد بن عيسى 838 — 900 هـ
- 11 — شرح الفقه ابن مالك . القاهرة . مطبعه
مصدقى الحلوى 1939
- الباقلانى . ابوبكر محمد بن الطيب القاسم
(—) 338 هـ
- 12 — اعجاز القرآن . القاهرة . دار المعارف
1954
- برجشراسر
- 13 — التطور الحوى للغة العربيه . القاهرة .
مطبعه السماح 1929
- نظام حسان
- 14 — منابع البحث فى اللغة . القاهرة ،
مسسه الانجلو 1955
- الجرحاسى . عبد الفاهر بن عبد الرحمن (ا) — 474 هـ
- 15 — اسرار البلاغه اسانول 1954
- 16 — دلائل الامجاز . القاهرة . مطبعة المنار
1912
- الجرجاني . على بن محمد المعروف بالسيد الشريف
740 — 816 هـ
- 17 — التعريفات . القاهرة ، المطبعة

- الحميدية 1903
- الخطابي . حمد بن محمد بن ابراهيم بن الخطاب
السني ، ابو سليمان 319 — 388 هـ
- 18 — ثلاث رسائل في اعجاز القرآن ، مصر ،
دار المعارف
- الرازي . فخر الدين . محمد بن عمر بن الحسن
بن الحسين 544 — 606 هـ
- 19 — نهاية الانجاز في دراية الاعجاز . مصر .
مطبعة الاداب 1317 هـ
- الزملكاني . عبد الواحد بن عبد الكريم بن خلف
(—) — 651 هـ
- 20 — السنان في علم السنان المطلع على اعجاز
القران . بغداد . 1964
- السويطي . جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر
(—) — 911 هـ
- 21 — الايمان في علوم القرآن . القاهرة .
المطبعة الازهرية . 1900
- 22 — الانشاء والمنابر النحوية ، حيدر اباد .
1316 — 1317 هـ
- 23 — الانفتاح في علم اصول النحو . دلبى .
1313 هـ
- شوقي نيف
- 24 — التلانة بطور وبارخ . القاهرة . دار
المعارف . 1965
- ل . ما سينيون
- 25 — خطوات في الاحتفاظ بعبقرية النحو
العربي ، مجلة مجمع اللغة ج 10
- محمد صديق حسن
- 26 — البلغة في اصول اللغة ، القسطنطينية ،
مطبعة الجوانب 1878
- مصطفى السقا
- 27 — نشأة الخلاف في النحو ، مجلة مجمع
اللغة العربية ج 10
- ناصر اليازجي
- 28 — فصل الخطاب في لغة الاعراب ،
بيروت 1884
- Bollard, Philip Boswood ;
- 29 Thought and Language. London, 1934.
Borko, Harold ;
- 30 Automated Language Processing. N.Y 1967
Cook, S.J. Waltera A ;
- 31 Introduction to Tagmemic Analysis U.S.A.
1969.
- Dixon, Robert M. W. ;
- 32 What is Language, Britain, 1966.
Gleason, H. A. ;
- 33 An Introduction to Descriptive Linguistics
U.S.A. 1961.
- Lairo, Charlton ;
- 34 Thinking About Language N Y. 1961

أعمدة هرقل

الاستاذ عبد العزيز الرفاعي

وأنة عند البابليين اله مياها العالم السفلى الى تحسبها دعائم او أعمدة .. و « كأنهم كانوا يتصورونها مثل دعائم السدود والخزانات تقام لحبس مياه السيول والانهار . وتبان اعدام هذا الإله السفلى الشرير . على علع تلك الأعمدة . هو تفسير زياده مياه الانهار عندهم . وارتفاعها عن المستوى المعتول احيانا » امام المصالح كل عام . »

ثم يقول الاسناد الفاضل : « ويبدو ان ولعى بمقارنه الانفاط وبمعدنى معانيها . واستعراض متشابهاتها قد ابتلانى بحساسبه خاصة لا شعوريه فى بعض الانفاط . فما سمعت عفى نلمه (ايراقال) . أعنى ما صنعت علما عسى . ونحسبها أدنى . حتى تقفز الى دعى اسم هرقل (Herakles) بالانريمسه و Hercules باللاتينية) . لكنى فى العادة سرعان ما اندد الإهتمام بالثشابه ، اذا لم اجد صلة معنوية تربط بين اللفظين . اما النسبه بين (ايراقال) و (هرقل) فلم استطع ان انبذه بهذه السهوله ، لان شيئا آخر تقفز معه الى ذهنى هو « اعمدة هرقل Pillars of Hercules بالانكليزسه و

اعجابى بالاستاذ عبد الحق فاضل . فى ادبه وعلمه وسعة اطلاعه ودقة بحثه ، اعجاب قديم ، منذ قرات له « ثورة الخيام » ، ذلك الكتاب القيم بل الرائع ..

وقد تجدد هذا الاعجاب ، حينما اخذت اطلع على مقالاته المانعة فى مجله « اللسان العربى » ، وخاصة تخرجاته اللغوية الفاحصة !

واحر ما فرأت له فيها ، مقاله عن « اطلنطة » الذى ضمه عنوان شامل هو « تاريخهم من لغتهم » فى « المجلد العاسر ، الجزء الاول ص 151 »

وهو لا يخرج فى امتاعه ، عما عودنا الاسناد الكبير ..

وقد وغفت ، مناملا ، لدى ما اورده فيه الاستاذ عن اعمدة هرقل ..

ن عرج على ذكر « ايراقال » .. الذى قال عنه ، انه ورد اسمه فى المصادر الانكليزية (Irragal)

« واذا لاحظنا ان اقدم اسماء هرقل . على اختلاف صورها في اللغات الاوربية هو الاسم الاغريقي (هراكلس Herakles) الشبه جدا باسم « ابراقال Irragal » البالي . لم نسعنا الا ان نسأل جادين : هل اعمدة هرقل هي نفسها اعمدة ابراقال . او هي مقسمة منها ؟ هل هي اعمدة مائية ؟ » ان اعمدة هرقل لبس لها تعريف واضح محدد . وانما بطلتها بعضهم على جزيرتين او اكر في المحيط الاطلسي بالقرب من جبل طارق . وبطلتها بعضهم على جزيرتين او اكر في البحر المتوسط بالقرب من جبل طارق ايضا . ولا بدري احد سبب هذه التسمية .

ويسنم الاساذ الفاضل قائلا :

« تم قفزت الى خاطري مسأله اخرى . كنت قرأت في كتاب عربي ان هذا المضيق كان يقوم عليه جسر بأعمدة يعبر عليه الناس والدواب ! »

ويشبع الاساذ البحث ، ويحلل فيه القول بانه ، ربما افكاره وخواتمه الى ان ينتهي الى القول . بان اسم (هيراكلس) انما اطلقه اليونان على إله = الدعائم المائيه اولا . ثم على البطل الانسان ، الاغريقي المشهور ..

واذن فاعمدة هرقل التي بهدخل جبل طارق ، انما يراد بها الاعمدة المائيه التي تحجز البحر المحيط ، او التي بطلته .. وبسبب ان يكون هناك جسر قد قام في يوم من الايام ، على مضيق جبل طارق يربط ما بين القارتين او العدونين ..

وهو يقول في صراحة وجزم : « واما قول القائلين ان جسرا كان يقوم على مضيق جبل طارق فوهم صراح . لان العالم المحض لم يستطع حتى اليوم ان يقيم جسرا على مل هذا المضيق البحري العربي » ..

ويقول : « لكن هذا الوهم قد سببه ، فيما يظهر ان بعضهم صار يسمى المضيق نفسه « اعمدة

هرقل » ، فأول ما يخطر على بال سامع هذه التسمية هي دعائم الجسر ، فخالوا ان جسرا كان وزال ، وحين يكون جسر ، يعبر الناس والدواب ايضا ..

وقد استوقف نظري في هذا البحث المانع ، كل ما يتعلق بهذا الجسر . الذي يربط بين جبل طارق ، وبين عدوة افريقيا .. فلقد كنت تعرضت لذكر شيء عنه ، في رساله صغيره جدا من وريقات كنت أصدرتها عن « جبل طارق والعرب » ..

فبالرغم من انني من المشرق العربي البعيد ، من أعماق جزيرة العرب . استحوذ هذا الجبل على اهتمامي ، لارتباطه بامجاد العربيه .. وفتوحات الاسلام ، ومن واجب كل عربي . ان تكون بلاد العرب كلها هواه .. وكلها وطنه ..

وقد اوردت في ذلك الكتيب الصغير (صدر في طبعات ثلاث اخيرتها منقحه شيئا ما) ما رواه شمس الدين ابو عبد الله محمد بن ابي طالب الانصاري الدمشقي المعروف بشيخ الربوة (ت 727 هـ) في كتابه « نخبة الدهر في عجائب البر والبحر » ص 136 وما بعدها : ان المؤرخين زعموا ان الاسكندر حفر الزقاق ، واجراه من المحيط ليفرق به اهل الاندلس والبربر ، واهل بر العدو والاسبان ، ليمنعهم من غارات بعضهم على بعض ، وزعم آخرون انه لم يحفره ولكنه اراد ان يعمر عليه جسرا من قناطر ففعل ذلك ، ثم ان البحر طحا وزاد ، وغطاها .. وانه الى الآن ينظر الراكب فيه الى القناطر تحت الارض عند سكون الريح ، وهدوء الموج ، ونقص مده وجزره »

ثم اوردت ان المؤلف . وصف عرض الزقاق ، وقال ان الجسر الذي بناه الاسكندر ، في اضيق مكان امكنة البناء . وهو اربعة الاف خطوة وذلك طول ميل واحد ، ثم وصف القناطر والجسور ، وان الاسكندر استعان في بنائها بفكرة المراكب المتصلة المتبده بسلاسل .. (ص 20)

واضيف هنا الى ما ذكرته هناك ، التفاصيل التي ذكرها صاحب « نخبة الدهر » . فقد ذكر انه

« قسم المضيق الى سبعين قنطرة ، باثنين وسبعين برجاً ، قاعدة ما بين كل حنية منها مع برج ، خمسون ذراعاً ، وابتداء العمل من الساحلين ، حتى ختم بالوسط ، قال اهل الهندسة : وكيفية بناء ذلك ، انه بنى في الطرفين ما امكنه ارتكاكا ردماً ، حتى وصل الى الماء العميق المتحرك بالموج ، فانخذ عليه مراكب كالجسر . واصل بعضها ببعض بالحبال حتى اتصلت ، ولزمت بعضها ببعض بالحبال والايثاق ، ثم اوصل كعاب سلاسل الحديد المحكمة ، كعبا الى كعب وعلقها في المراكب شيئا بعد شيء ، حتى اوصلها سلسلة واحدة من البر الى البحر ، ثم اوثق اطرافها من الناحيتين ، ثم انه مد ثلاث سلاسل اخرى كذلك ، وجعل بين كل سلسلتين مراكب منظومة جسرا محكما ، وجعل بين هذين الجسرتين فضاء في البحر نحو اربعين ذراعاً ، ثم فرش في الفضاء على وجه البحر طوال الخشب المحكم المتداخل بعضها ببعض بالدرسر والقلفاط ، حتى صار الفرش كمثل الحصير المفروش على وجه الماء وهو ملء ذلك الفضاء بين تلك السلاسل ، وجعل مثل الواحد المفروش مفارش بعدد الابرجة التي بين الحنايا ، فلما كمل اقام على كل مفرش منها حائطا من الخشب المحكم ، والتصفيح بالحديد نحو قامة ، ثم بنى في وجه كل مفرش مدمكا بالحجارة والكس ، ثم رفع الحوائط بالخشب كذلك ، ثم بنى مدمكا فوق مدمك حتى وصل المفرش الى ارض البحر وهو برج من حجارة محكم البناء ، له غلاف كالصندوق من الخشب المدرس المحكم النصفين بالقلفاط ، فلما استقر كل مفرش وصار برجاً قائماً في الماء ممسوكا بين السلاسل ، بنى عليه مداميك ارتفع بها عن ضرب الموج ، وعن زيادة المد ، ثم ترك ذلك سنة ، على تلك الحالة ، ثم تفقده باصلاح ، ثم بنيت اوائل القناطر على رؤوس تلك الابرجة ثم جعلت لها القوالب وعقدت عليها فكلمت ، ثم تركت سنة ثانية ، ثم ركب بالعمارة جسرا طوله اربعة الاف ذراع وزيادة مائتي ذراع ، واستمر حتى طغى البحر فركب الجسر ، وفاض عليه ، وعم ما حوله حتى وصل الى ما وصل اليه من البلاد ونحير بعض اهل البحر المسافرين فيه ، انهم بعض الاحيان ، يتوقف

الريح ، ويسكن البحر ، فيرون في قرار البحر اسواراً ، وعمارات قائمة فيه ، تحت الماء » ..

ولم يكف صاحب نخبة الدهر ، بما وصف مفصلاً ، فاضاف الى ذلك رسمين نوصيحين . لنبيين وصفه .

وبالرغم من انه لا يصح الجزم بمثل هذه الروايات ، الا انها نفتح الباب للبحث ، وقد تفتحه ايضا للتقريب عن حقيقة تلك السلاسل والارصفة والقناطر . وربما عني بالامر بعض علماء الانار ..

واذا اخذنا في الحسبان ان الانسان المتحضر القديم ، اثنى بالاعاجيب خاصة في عالم البناء والعمارة .. وترك في ذلك آثارا لانزال ماثلة كالاهرام ، لا ندهش حينما نجده قد اضطلع باعمال جبارة من هذا القبيل ..

ويقرب الامر الى الازهان ، ان الجسر الذي يصفه صاحب « نخبة الدهر » لم يقم على مدخل الزقاق ، على عرضه الحالي ، بل قام عند اضيق نقاطه ، وان عوامل الزمن ، وتلاطم الموج . قد زادت من اساع المصنف ولعلماء السولوجيا كلام في ذلك طويل ..

وللمقرى (ت 1041 هـ) في نفح الطيب ج 1 ص 132 ، كلام عن احتقار الاسكندر للزقاق ، وصل به ما بين البحرين ، البحر المحيط ، وبحر الروم وانه بنى رصيفين ، على كل جهة رصيف ، وان عمله الحفر . وطعنان ماء المحيط سبب هلاك خلق كبير على الساطئين .. وان الماء طفا على الرصيفين احدى عشرة قامة « فلما الرصيف الذي بلى بلاد الاندلس » فانه يظهر في بعض الاومات . اذا نقص الماء ظهورا ببنا مستقيما على خط واحد . واهل الجزيرتين يسمونه القنطرة ، واما الرصيف الذي من جهة العدو ، فان الماء حمله في صدره . واحفر ما خلفه من الارض اثني عشر ميلا ، وعلى طرفه من جهة المغرب قصر الجواز ، وسبته وطنجة ، وعلى طرفه من الناحية الاخرى جبل طارق بن زياد وجزيرة طريف وغيرها والجزيرة الخضراء .. »

من الموج ، وتمادى الزمن ..

أما النص الذى يغلب على ظنى ان الاستاذ الفاضل قد وقف عليه ، الخاص بان هناك جسرا باعمدة يعبر عليه الناس والدواب .. فأحسبه النص الذى ورد لدى المسعودى (ت 346) فى « مروج الذهب » (ص 348 من الطبعة الثالثة 1377 هـ تحقيق محمد محبى الدين عبد الحميد) ، ولعله اسبق النصوص واتقدمها ، وقد اوردته فى سياق قصته العالم القبطى المعمر ، الذى احضر لابن طولون ، ووجهت اليه عدة اسئلة ، كان يتولى الاجابة ، عليها . وهذا هو النص ، حيث ورد به ذكر الدواب :

« .. وقد كان بين الاندلس ، وبين موضع الذى يسمى الخسراء ، وهو قريب من فاس المغرب وطنجة ، قنطرة مبنية بالحجارة والطوب ، تمر عليها الابل والدواب من بلاد الاندلس الى المغرب ، وماء البحر تحت تلك القنطرة ، متقطع = خلجانا صفارا ، تجرى تحتها قناطرها ، وما عقد من الطاقات تحتها على صخور صم . وقد عقد من كل حجر الى حجر طاق ، وهو مبدا بحر الروم الآخذ من اوقيانوس ، وهو بحر المحيط الاكبر ، فلم يزل البحر يزيد ماؤه ، ويعلو ارضا فأرضا فى طول ممر السنين ، يرى زيادته اهل كل زمان ، وتبينه اهل كل عصر ، ويقفون عليه ، حتى علا الماء الطريق الذى بين العريش وبين قبرص ، وعلا القنطرة التى كانت بين الاندلس وبر طنجة وما وصفت فبين ظاهر عندا اهل الاندلس ، واهل فاس من بلاد المغرب من خبر هذه القنطرة ، وربما بدا الموضع لاهل المراكب ، تحت الماء ، فيقولون : هذه القنطرة ، وكان طولها نحو اثنى عشر ميلا فى عرض واسع ، وسمو بسين ، فلما مضت لديقلياتوس من ملكه مائتان واحدى وخمسون سنة هجم الماء من البحر على بعض المواضع .. » الخ

هذا ما وتفتت عليه فى هذا الموضوع ، احببت ان اذكره للاستاذ الجليل « عبد الحق فاضل » ، عسى ان يفنح طريقا لاحقا للبحث ، او يقيم جسرا متينا الى الحقيقة ، وفوق كل ذى علم عليم .

وما نقله المقرئ ، يدل على ان الاسكندر وصل البحرين ، ولم يصل البرين ، عكس ما ذكره صاحب « نخبة الدهر » فيما اوردت من اقواله ..

وهنا اود ان اذكر ان الدكتور عبد الهادى التازى ، وهو من اهل هذه الشعاب ، قال ضمن تعليقاته فى كتاب (المن بالامامة) الذى اخرجته ، وهو لابن صاحب الصلاة ، ان رصيف الاسكندر الذى يمتد من طنجة الى ساحل الاندلس قد تهدم قبل الفتح الاسلامى بمائتى سنة ..

ومعنى هذا انه لم يداخل الدكتور التازى شك فى وجود رصيف الاسكندر .. الا ان السؤال الذى يرد هنا ، هو هل كان الرصيف ممتدا بين الساحلين ليصل جسرا بينهما ، ام انه على كل شاطئ رصيف ، وبينهما بحر ؟

لعل الدكتور التازى — وهو غزير العلم والفضل — ان يشارك برأيه فى هذا البحث ؟

أما ياقوت الحموى (ت 626) فيحدثنا فى مادة (بحار — بحر المغرب) فيقول : « .. وقرأت فى غير كتاب من اخبار مصر والمغرب ، انه ملك بعد هلاك الفراعنة ، ملوك من بنى دلوكة ، منهم دركون بن ملوطس وزمطرة ، وكانا من ذوى الراى والكيد والسحر والقوة ، فاراد الروم مغالبتهم على ارضهم ، انتزاع الملك منهم ، فاحنالا ان فنقا البحر المحيط من المغرب ، وهو بحر الظلمات ، فغلب على كثير من البلدان العامرة .. والممالك العظيمة ، وامتد الى الشام ، وبلاد الروم ، وصار حاجزا بين بلاد الروم وبلاد مصر .. »

على ان هذه النصوص لا ترقى مرقى اليقين ، بل ان الشك فيها يجب ان يكون واقرا .. ولكنها — كما اسلفت — تلقى ومضات من الضوء على طريق الباحثين والمنقبين ..

وهكذا نرى ان بعض النصوص ، تدل على ان الشاطئين كانا رتقا ، وان ايدى البشر فصلتهما .. ومعنى ذلك ، ان صحت الرواية ، ان المسافة المفتوحة كانت ضيقة جدا ، وانها اتسعت فيما بعد بعوامل

سر العربية

ما هو السر الذي عجز عن فهمه خصوم اللغة العربية
والذي عارض ما قرره علم اللغات ؟

الاستاذ أنور الجندري

كرسى للغة العربية . وقد بضاعت هذه
المراكز حتى بلغت عشرين مركزا في سبع جامعات
مختلفة ولا ريب أن مل هذا قد حدث في فرنسا والمانيا
وايطاليا والولايات المتحدة والهدف هو استكشاف
الامة العربية عن طريق لغتها ولسانها رغبة في
احوائها وحريها ومن هذه المعاهد انطلقت الدعوات
التي حملها رجال من الغرب اولا ثم من العرب
ثانيا داعية الى العامية والى كتابة الحروف العربية
باللغة اللاتينية وهي دعوات بدأت منذ احتلال مصر
واحتلال الجزائر وعرف من رجالها كولون وولكوكس
ووليمور وعشرات غيرهم ثم جاء بعد ذلك لطفى
السيد وسلامة موسى ومارون غصن ولوبس عوض
وعشرات غيرهم .

ولم سونغ هذه الحملات منذ بدأت . فهي تظهر
في قطر من الانطارس في قطر آخر . ولكنها سنوارى
دون نونغ . وآخر هذه الحملات مشروع العربية
الاساسية التي تقدمت به بعض الهيئات الاجنبية
عام 1973 في مؤتمر برنابا . ولا عجب في ذلك فان

ان ما تواجه به اللغة العربية في عالم الغرب
لا يكشف عن تقدير حقيقى للغة العربية بقدر ما
يكشف عن محاولة البحث وراء سر هذه اللغة الذي
اعطى وما زال يعطى هذه الامة تلك القوة وذلك
الثبات وهذه القدرة الفائقة على المقاومة ورد العدوان
والوصول الى امتلاك الارادة .

ولقد تواترت اخبار كثيرة بعد معركة رمضان
نوحى بالاهتمام البالغ بالدراسات الاسلامية في
مختلف جامعات الغرب والتركيز على اللغة العربية
بالذات بوصفها لغة القرآن . ولغة امة العرب ولغة
الثقافة والعقيدة لما يصل الآن بدون مبالغة الى
الف مليون من المسلمين .

والمعروف ان الاستشراق قد اولى اهتمامه
باللغة العربية منذ وقت بعيد وانشأ في الجامعات
الاوروبية كراسى لها ، خاصة في اكسفورد وكمبرج
خلال القرن الخامس عشر الميلادى . امكن على أسرها
ترجمة القرآن الى اللغة الانجليزية عام 1734

ثم انشئ عام 1916 في مدرسة اللغات الشرقية

اللغة العربية هدف من أكبر أهداف التقريب والغزو الثقافي وإن المؤامرة على الفصحى مسمرة وموجهة أساسا إلى القرآن والاسلام .

ومنذ أن طوق الاستعمار العالم الاسلامى وسيطر عليه كان من اعظم خططه ايقاف اللغة العربية عن النمو . فحيل بينها وبين أن تساير الاسلام في حركة توسعه وكان ذلك من أخطر النحديت واضخم المحاذير النسي واجهت حركة الاسلام النامية القوبة المدفوعة الى الأمام في محاور متعددة . الى قلب افريقيا ، وإلى جنوب شرق اسيا وإلى الغرب ، وما نزال تلك من أكر القضايا الجذرة بالعناية والبحث لازالة العوائق التي تقف في طريق تكامل النمو الاسلامى . دينا ولغة ذلك لان هذا الدين . كتابه القرآن ولغته العرسه . وان أى نمو له بغير اللغة مصاحبة له ومؤازره . من شأنه أن يقلل من أثره وبخفف من خطوه . وقد شهد التاريخ كيف سيطرت اللغسان الفرنسية والانجليزى على أجزاء كبيرة من الاقطار الاسلامة والعربية الاسيوية والافريقية الى احتلها الاستعمار الغربى كما سيطرت اللغة الهولندية على أجزاء كبيرة من جنوب شرق آسيا .

هل تصبح العربية لغة العالم الاسلامى :

ولارب أنه كان لسيطرة اللغتين الفرنسين . اثر كبير في ايقاف نمو اللغة العربية في بلادها غير أن انكسار الموجة الاستعمارية والفكرة في السنوات الاخيرة قد يجدد الأمل في العودة الى الخط الطسمى الجامع بين الاسلام واللغة العربية بحيث يصبح العربية الفصحى لغة المسلمين في كل مكان بعد لفهم القومية لأنها لغة الفكر والثقافة والعقيدة . ولأنها اللبنة الاولى في بناء الوحدة الاسلامة التى هى في اساسها وحد فخر وعقيدة وثقافة .

وفي الباكستان يظهر منذ سنوات اشعة كبره لهذا العمل . وحمل رجالها الدعوى الى أن تصبح اللغة العربية لغة رئيسية في الثقافة الاسلامية الباكستانية التى تعتمد على اللغة الاوردية وقد قرر الباحثون الذن حملوا لواء هذه الفكرة منذ أكثر من

ثلاثين عاما أن اللغة العربية مكانتها العظمى لأنها هى التى حملت رسالة السماء (القرآن) هذه الرسالة (الاسلام) التى اخسعت آفاق الكون برشدها ، وهم يردون الفضل الى الامة العربية التى رفعت راية التوحيد وفتحت مشارق الارض ومغاربها وحملت معها لغتها وثقافتها من حدود (فرنسا الى أرض السند) مما أدى الى انكباب الناس على تعلم العربية وثقافتها (وخاصة في الشعبين العظيمين : الفرس والترك مع مسلمى الهند) ومن تم نجلى أن اللغة العربية لغة لانعرف الحدود الزمانية والمكانية لأنها حاملة لرسالة الاسلام ويقول الاستاذ (جل سعيد شام من قريب الله) في بحث له : ان الباكستان دولة اسلامية غرسها العرب في اول رحلة لهم في فصح السند ، وها هى الشجرة تعطى ثمارها واللغة العربية بوصفها لغة القرآن والحديث فان تعلمها فريضة على كل مسلم ، واول ما ييدا به مسلمو باكستان هو تعليم ابنائهم القرآن الكريم ثم اللغة العرسية كما يتعلم هؤلاء الاطفال اللغة العربية في المدارس العصرية هذا فضلا عن ان اللغة الاوردية تكتب بالحروف العربية . كذلك اللغات الاقليمية فانها جميعا تكتب بالحروف العربية واقرها الى العربية : اللغة السندية التى تحمل ستين في المائة من الفاظ اللغة العرسية .

وفي أكثر من قطر في افريقيا وآسيا تتردد الدعوة الى وجوب جعل اللغة العربية « لغة ثانية » في البلاد الاسلامية التى لا تتكلم العربية وان في العالم الاسلامى حسبما أورده احصاء آخر أكثر من 250 مليوناً من المسلمين يكتبون الحروف العربية وان الحروف العرسية قد انتشرت منذ جاء الاسلام وكتبت بها لغات اسلامية كثيرة منها الفارسية والافغانية والكردية والمغولية والبربرية والسودانية والساحلية ولغة اهل الملايو واللغة التركية (مثل عام 1926) وذلك عدا أكثر من مائة مليون عربى يكتبون بالخط العرسى .

وهكذا نرى أنه مع محاولات الغزو الفكرى والغريب للقضاء على اللغة العربية في بيئاتها أو ايقاف نموها في البلاد التى يمتد إليها الاسلام فانها تحاول أن تكسر هذا القيد ، لتستعيد مكانتها من

جديد ، بعد ان حجبته الفرنسية والانجليزية سنوات طويلة .

والفضل ماشهدت

ومن العوامل التي تدعو الى دعم الجهود وتركيزها في ابلاغ رسالة اللغة العربية الى العالمين نجد ان الذين استطاعوا ان يفهموها ويعرفوا قدرها من متصفي الغرب قد شهدوا لها شهادة حق .

تقول الدكتورة جاكين ماركس الاختصاصية في علم اللغات (سان باولو بالبرازيل) بعد ان امضت سنوات في دراسة لغات العالم . ان العربية من بين العشر اللغات الاكثر انتشارا في العالم ، وأنه لايسبقها الا الصينية (605 مليون) والانجليزية (233 مليون) علما بأن اغلب هؤلاء ليسوا انجليزا وان فيهم هنودا وامريكان

ويشير الاستاذ (بيروجيرو) كلية الآداب والعلوم الانسانية بمدينة نيس في بحث ضاف له عن اللغة العربية انها : اثرت تأثيرا ضخما وعميقا في اللغات الفرنسية والاطالية والاسبانية وان عشرات من الكلمات الفرنسية ذات اصل عربي منها الكحول والاكسبر وان العرب قد كشفوا للعالم بصفهم مبرزين في ميدان الكيمياء والصيدلة عدة مواد ومحاولات مثل (الكافور) و (القطران الملاسق) وان عشرات من الكلمات العربية دخلت الى اوروبا عن طريق التجار العرب الذين كانوا يتصدون بلاد ايطاليا وخاصة البندقية وسعمل هذه الالفاظ اليوم في البحرية والموازين والميدان العسكري كدار الصناعة والى تحولت الى (ارسنال) وكنجم النطير والزنت (السميت) وكلمة الصفر والكارا والقنطار وكلمات الزعفران والخروب والسبانخ والغزال والبيضاء .

ويقول : وقد بدا يقل مفعول الادب العربي على الغرب ابتداء من القرن الرابع عشر ، واقتصر نزود القاموس الفرنسي عبر اسبانيا وايطاليا طوال الفهره من القرن الخامس عشر الى الثامن عشر بعدة كلمات ومفردات اثرت في العلم الحديث واللغات الحديثة وبؤكد المستشرق (ارنه امبروس) ان الثقافة

الانسانية تعتمد على لغتين فحسب . هما العربية واللاتينية ويقول : ان اللغة العربية بقيت عزيزة الجانب لم سائر غيرها من اللغات بل على العكس كان لها تأثيرها الواضح على غيرها من لغات الارض جميعا . وانه لا يمكن فهم المصنفات الادبية الفارسية او التركية بدون العودة الى الكلمات العربية وذلك ان وحى القرآن الكريم الذي لايجارى يعد بلاريب اساس عقيدة الانسانية والثقافة البشرية .

ويقول ولم ردل : ان اللغة العربية لم يستغنى عنها في احدى اقسامها من اللغات التي احتكت بها وذلك ان لها لنا ومرونة نمكاتها من التكيف وفقا لخصائص العصر . ولقد كان للغة العربية في لغات الامم المسلمة اثر طبعي . ذلك انه بفضل القرآن بلغت العربية من الاسراع مدى لا سناد يعرفه اي لغة من لغات الدنيا . والمسلمون جميعا مؤمنون بان العربية وحدها هي اللسان الذي احل لهم ان يستعملوه في صلاتهم وبهذا اكتسبت اللغة العربية من زمن طويل مكانة رفيعة فاقت جميع اللغات الاخرى التي تنطق بها شعوب اسلامية .

السر الذي خفى على الشعوبيين :

من هذا نكه نعرف «سر» الحملة على اللغة العربية والامر عليها فهي لغة القرآن والاسلام واللغة التي لم يستغنى عنها منذ جاء الاسلام ولم يفقد حيوتها او نفوذها ، وقد قُربت عشرات اللغات وما يزال هي حية .

ولقد بذل خصومها من رجال الاستشراق والشرق والغرب ابرهم استطاعون ان يقارنوها باللغة اللاتينية ويدعون الى ارباع اللهجات العربية لصيغ لغات غير بعدها العربية كما غُربت اللاتينية عندما ظهرت اللغات العربية الحديثة : الفرنسية والاطالية والانجليزية . ولتزيد اوهامهم وقاصرون عن فهم ابعاد اللغة العربية ومكانتها . ولذلك فان قوانين علم اللغات التي انتزعوها من اللغات الاوربية بعجز عن ان يستوعب لغة القرآن . ذلك ان اللغة العربية ليست لغة امة فحسب ولكنها الى ذلك لغة دين وعقيدة وفكر يسوءت اثر من الف مليون من المسلمين ومنذ

أربع عشر قرنا وما من لغة بلغت ذلك طولا وعرضا .
ولقد حاول التغريب أن يصطنع طائفة من
الشعوبيين والمستغربين ليحملوا لواء هذه الدعوة
وحاولوا ما استطاعوا ثم فشلوا وعجزوا ، وعادوا
هم يكتبون باللغة العربية الفصحى ومن هؤلاء سلامة
موسى ولويس عوض اعدى اعداء اللغة العربية ،
ذلك لانهم وغيرهم انما اندفعوا بأهواء الدين
والعنصرية والحقن الاعمى ، ولو كانوا درسوا ابعاد
تضحية اللغة العربية وصلتها بالقرآن الكريم الذى
حماها من دخول المتحف ما عاشت والى ان برث الله
الارض ومن عليها لقصروا فى باطلهم ، ولتوقفوا عن
غيهم ، ومن هنا فقد خبثت تلك العبارات التى يرددها

القائلون : هذه اللغة ملكنا ونحن اصحابها ولنا حق
التصرف فيها ، وذلك قول باطل وغير صحيح ومردود،
يرده واقع التاريخ ومنطق البحث العلمى ، وربما
كان صحيحا بالنسبة للغات الاوربية اما بالنسبة
للغة العربية فان الامر جد مختلف ذلك ان اللغة
العربية منذ أن نزل بها القرآن اعطاها ابعاد مترامية
وواقعيا خاصا متميزا وسيظل الترابط بين المسلمين
ولغة الضاد الفصحى : لغة القرآن قائما ، محطما كل
قوانين علم اللغات التى تعجز عن أن تفسر العربية .
وما تزال حلقات جديدة من المؤامرة على اللغة
العربية تظهر هنا وهناك بين حين وآخر وعلينا أن
نكون واعين لمصدرها ، كاشفين لزيغها .

دراسات معجمية

~~~~~

### \* دراسة نقدية ( مقدمة ناج العروس )

الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين

### \* حول معجمى الدم والعظام

الدكتور محمد سليم صالح

### \* معجم الدم والعظام فى الميزان

### \* مصطلحات مالية عامة

مكتب نسق العربى

### \* اخطاء لغوية

الاسناد محمد عبد السلام عياد





•

•

■

# مُقدِّمة تاج العروس

## دراسة نقدية

الدكتور محمد عبد السلام شرف الدين  
نجيريا

### 1 — صاحب القاموس :

ترجم له الزبيدي فقال :

« الامام ابو طاهر محمد بن يعقوب بن محمد بن يعقوب بن ابراهيم بن عمر بن ابي بكر بن محمود بن ادريس بن فضل الله ابن الشيخ ابي اسحاق ابراهيم بن علي بن يوسف ، قاضي القضاء مجد الدين الصديقي الفروزيادي الشيرازي اللغوي . قال الحافظ بن حجر : وكان يرفع نفسه الى ابي بكر الصديق رضي الله عنه . ولم يكن مدفوعا فيها قتاله . ولد بكازرين سنة 729 ، ونوفى بزبيد سنة 816 او 817 هـ (1) .

### 2 — صاحب « تاج العروس » :

ابو الفيض محمد بن محمد بن محمد بن عبد

الرازق . الشهير بمريضى الحسينى الزبيدي . اصله من واسط بالعراق . ومولده في بلجرام في الشمال العربى من الهند . ومنشؤه في زبيد باليمن . رحل الى الحجار . واتام بمصر . وبوفى فيها . ولد سنة 1154 وبوفى سنة 1205 هـ (2) .

### 3 — القاموس والتاج :

نعى الفروزيادى على الجوهرى اقتبساره على الصحيح من الفاظ اللغة كما زعم ان الجوهرى غد فانه ثلثا اللغة او اكثر .

فالفروزيادى عصب من نالعه القاموس اشأت ما فات الجوهرى . ومن احل هذا جاء قاموسه — كما ظن — محيطا . فهل كان القاموس حقا محيطا ؟

أورد السيوطى موقف الفروزيادى من صحاح

(1) مقدمة تاج العروس ج 1 . الكويت . 1965 . وانظر ترجمة الفروزيادى ايضا في : السخاوى : الضوء اللامع ج 10 : 79 — 86 . السيوطى : بعنه الوعاء 117 . 118 . المرهر ج 1 / 100 . ابن العماد : شذرات الذهب ج 7 : 126 — 131 . جرجى زيدان : تاريخ ادب اللغة العربية ج 3 . 157 . مصر . طبعة الهلال . على عبد الواحد وافي : فقه اللغة 285 . نهضة مصر . الطبعة السادسة . وانظره ايضا في : الزركلى : الاعلام . كحاله : معجم المؤلفين . دوائر المعارف : مادة : فروز . (2) من مراجع ترجمة الزبيدي :

الجبرتي : عجائب الآثار ج 2 : 196 — 210 مصر المطبعة الامرية على مبارك : الخطط البوغتية ج 3 : 94 — 96 مصر ، ابراهيم مصطفى . دراسات في تاريخ الحضرة مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 . 47 اقرا في هذا المقال دراسة الزبيدي للمدرسة التاريخية في مصر وحقه الجبرتي على كتابة تاريخ مصر العام . والشيخ محمد خليل مكنى دمشق على كتابة تاريخ سوريا . وان يستعين كل باخه .

#### 4 - مصادر الزبيدي في المقدمة :

استقى الزبيدي أفكار مقدمته من موارد كثيرة  
ليك بيانا بأهمها :

- 1 - المزهرة للسيوطي ، 2 - الجمهرة لابن دريد ، 3 - الصحاح للجوهري ، 4 - طبقات الشعراء لابن سلام ، 5 - الإيضاح للقزويني ، 6 - عروس الأفراح لبهاء الدين السبكي ، 7 - المنهاج لحازم القرطاجني ، 8 - الخصائص لابن جني ، 9 - الأضداد لأبي الطيب اللغوي ، 10 - الصاحبي لابن فارس ، 11 - الاشتقاق لابن دريد .

وقد أبت أسماء الكتب السابقة حسب ورودها في المقدمة .

ويبدو أن المزهرة للسيوطي كان مصدر الزبيدي الرئيسي ، لأنه ذكره كثيرا في المقدمة . ولكن الزبيدي كان يستخدم عقله في نقله ، فكثيرا ما استدرك على السيوطي كما أنه لم يجد مناسبة لبيان فضل القاموس المحيط إلا اهتبلها على العكس من السيوطي .

وقد استطاع الاسناذ عبد الستار أحمد فراح ، الذي حقق الجزء الأول من التاج أرجاع نقول المقدمة - على كثرتها - إلى الكتب الأمهات السابق ذكرها . فقام بجهد مشكور . جزاه الله خيرا .

#### 5 - مقاصد المقدمة :

اشتملت المقدمة على عشر مقاصد :

- المقصد الأول : في بيان أن اللغة هل هي نوتيفيه أو اصطلاحية .
- المقصد الثاني : في سعة لغة العرب .

الجوهري ثم قال معقبا :

« ... ومع كثرة ما في القاموس من الجمع لنوادير والشواذ ، فقد فانه أشياء ظفرت بها في أثناء مطالعته لكتب اللغة (3) .

كما قد تصدى للفروزبادي من المؤلفين كثيرون يستدركون عليه ما فانه . ويجرحونه ويدافعون عن الجوهري (4) .

ومع هذا فقد سادف الفاموس عناية من الدارسين والقراء بلغت أحيانا حد التقديس (5) .

وقد شرحه وعلق عليه السيد المرنضى الزبيدي وسمى الشرح « ناح العروس » .

ويعد الناح خلاصة ما سبقه من قواميس . كما بعد آخر المعجمات المطولة التي انبعت نظام الباب والفصل أو نظام القافية . لأن مدخل الكلمات فيه حرفها الآخر ولقد ظهرت شخصية الزبيدي فيه إلى حد جعله يفوق مجرد شرح أو تعليق إلى أن يصبر في نظر اللغويين كتابا مستقلا ومعجما قائما بنفسه (6) .

وقد شك بعضهم في نسبة التاج إلى الزبيدي مدعيا أن أحد العلماء كان قد أعطاه للزبيدي أنشاء مروره بحجر في طريقه إلى البلاد المقدسة . فمات هناك فادعاه الزبيدي . وقد دفع Lano في مقدمة قاموسه هذه البهمة عن الرسد (7) .

وقد كتب الزبيدي لقاموسه مقدمة جعلها خلاصة مركزه لأكثر من الآراء اللغوية التي افادها من سبقه من العلماء . وفي دراسة هذه المقدمة تعرف على بعض نواحي الفنر اللغوي العربي . ما له وما عليه . هذا إلى بعض فوائد أخرى نكشف عنها صفحات هذا المقال .

(3) المزهرة ج 1 : 100 .

(4) أورد الزبيدي في المقدمة قائمة لمن تصدى للفروزبادي بالنقد - انظر تاج العروس ج 1 : 3 .

(5) إبراهيم انيس : دلالة الالفاظ : 242 ، 243 . معبر الانجلو 1958 .

(6) عبد الله درويش : المعاجم العربية : 107 القاهرة . مطبعة الرسالة ، 1956 . انظر ايضا

عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر : 40 ، القاهرة . 1966 - 1967 .

(7) مقدمة قاموس Lano

**المقصد الثالث :** في عدة ابنية الكلام .  
**المقصد الرابع :** في النواتر من اللغة والاحاد .  
**المقصد الخامس :** في بيان الانصح .  
**المقصد السادس :** في بيان المطرد والشاذ  
والحقيقة والمجاز والمشتراك والاضداد والمرادف .  
**المقصد السابع :** في معرفة آداب اللغوى .  
**المقصد الثامن :** في بيان مراتب اللغويين .  
**المقصد التاسع :** في ترجمة المؤلف .  
**المقصد العاشر :** في اسانيدنا المصلة الى المؤلف .

من قال بالتوقيف وآراء من ذهب الى الاصطلاح ولا يستطيع القارئ ان يخرج باجابة مقنعة ، ولا يعد هذا عجزا من الزبيدي او غيره من العلماء الذين استفاد منهم عن تقديم فكر شاف مقنع . بل ان طبيعة المسألة هي المسؤولة عن هذا الاخفاق .

والزبيدي حين ادخل هذه المسألة ضمن مقاصد المقدمة كان في الواقع ينبع التقليد الذي ساد بين المفكرين والفلاسفة القدماء اللغويين منهم وغير اللغويين على السواء . فان النظر في أصل اللغة قد حظى بالقسط الأكبر من عنايه الفلاسفة القدماء . واندفع مثل على ذلك ما نجده في كتابات « افلاطون » (8)

ولا تقل عنايه الاصوليين المسلمين بهذه المسألة عن عنايه غيرهم بها (9) .

اما عنايه اللغويين العرب بهذه المسألة فقد فاقنا أحيانا عنايه حد البصور (10) .

ومع هذا الاهتمام ، ومع انه لم يظفر بحث من البحوث اللغوية بقدر وفير من التأمل والفكر مثل الذي ظفرت به نشأة اللغة ، فقد كانت النتيجة دائما سلبية ولم يهد الباحثون بعد كل ما بذلوه من جهد الى رأى يجمعون عليه ، ولقد ظلوا مع هذا الاهتمام وفي هذا الاخفاق حتى اوائل القرن العشرين حين بدا العلماء ينصرفون عن هذا النوع من البحث ويرون انه من مسائل ما وراء الطليعه . وان لاجدوى من الاستمرار فيه (11)

وواضح من سرد المقاصد العشرة السابقة — كما قدمها الزبيدي — ان من هذه المقاصد ما يتصل بنشأة اللغة ، ومنها ما يتعلق بمن اللغة . كما ان بعضها يتناول الانساع في اللغة . والآخر يتكلم عن حاملى اللغة والطريقة التى بها تثبت .

ويبدو الزبيدي منظما في عرضه هذه المقاصد على النحو السابق ، لكن افكار المقدمة التى تغطى هذه المقاصد وتجلوها بدت متداخلة مختلفة . وسأحاول قدر المستطاع جمع شتات هذه الافكار ، والحديث عنها فكرة فكرة .

## 6 — افكار المقدمة في الميزان :

### هل اللغة توقيفية ام اصطلاحية ؟

الاجابة عن هذا السؤال حديث في نشأة اللغة والكلام الذى أورده الزبيدي لم يتجاوز سردا لآراء

- 8 — عثمان امين في اللغة والفكر : 10 ، القاهرة ، 1967
- 9 — انظر مثلا : ابو الحسن الأمدى . الاحكام في اصول الاحكام ج 1 : 104 — 1112 مصر ، 1914 ، ابن حزم . الاحكام في اصول الاحكام ج 1 : 28 — 31 ، مصر
- 10 — انظر : ابن جنى : الخصائص ج 1 : 40 — 48 ، القاهرة دار الكتاب . ابن فارس الصحبى : 5 ، مصر المطبعة السلفية . السبولى . المزهري ج 1 : 8 — 20 ، مصر . دار احياء الكتب العربية . ابن سبويه . المخصص ج 1 : 3 — 6 ، بيروت . المكتب الحارثى للطباعة والوزيع والنشر ، محمد الخضر حسين . دراسات في العربية وتاريخها : 10 . مصر . احمد امين ظهير الاسلام : ج 22 : 120 ، مكتبة النهضة المصرية 1966 ، امين الخولى ، مشكلات حياتنا اللغوية : 31 — 35 ط 2 القاهرة . 1965 .
- ابراهيم مذكور ، الادب العربى نجاه مشكلتى اللغة والحرف . مجله مجمع اللغة العربية ج 15 : 5 ، ابراهيم مصطفى . اصول النحو . مجله مجمع اللغة العربية ج 8 : 144
- 11 — دلالة الالفاظ / 9 ، انظر ايضا ابراهيم انيس . من طرق تنمية الالفاظ في اللغة / 42 القاهرة 1966 — 1967 . في اللغة والفكر / 10 . محمد المبارك . فقه اللغة وخصائص العربية / 186 ، 189 ط 4 ، دار الفكر ، بيروت ، 1970 . ( اللسان العربى : يراجع بحث لعبد الحق فاضل بعنوان « علم الترسييس » في عدد سابق من هذه المجلة وفي كتابه « مغامرات لغوية » ) .

ومن الافكار التي تحدث الزبيدي عنها في هذه المقاصد ادعاؤه — حكاية — « ان لسان العرب اوسع اللسنة مذهبا ، واكثرها الفاظا » (16) .

وقد شك في صدق هذه الدعوى كثير من العلماء والباحثين ، فابو سليمان المنطقي فر من الحديث عنها وارجع الامر الى معرفة كثير من اللغات (17) .

ولهذا فان اعتناق هذه الدعوى يعد نوعا من النعصب القريب من الشعوبية — في نظر المرجوح احمد امين — (17\*)

فالى اى مدى يجوز اطلاق هذه الدعوى ؟

نشر المستشرق الفرنسى «لويس ما سينيون» مقالا بعنوان « مقام الثقافة العربية بالنسبة الى المدنية العالمية » بعد نظر في نظام ترتيب الجمل في اللغات السامية والآرية والطورانية وبعد مقارنة بين العربية واخوانها الساميات ، وتدليله على افضلية اللغة العربية بالاستشهاد بالقول الشائع : « انها الساقطة بالوصله ، والاخرة بالنبوة » (18) ، وبعد حديثه عن علم العروض ، وعلم النحو قال :

« لا يعوز اللغة العربية في العصر الحاضر الا ان نخصص الفاظ من مفرداتها للدلالة على مسندئات العلوم والفنون ، ولن نرهقنا هذا من امرنا عسرا ، لان في بطون معجمات هذه اللغة مئات الالوف من الكلمات المهجورة مما يصلح ان يوضع لهذه المسميات الحديثة ... » (19) .

وفي الحدود السابقة يمكن ان نذهب الى سعة

قد كان هذا الموقف نفسه موقف بعض القدامى ، فقد نقل السيوطى عن السبكى « الصحيح عندي ان لافائدة لهذه المسألة » : « وهو ما صححه ابن الانبارى وغيره ، قيل ذكرها في الاصول فنبول » (12) .

قد ارتضى المفكرون الحديثون راي علماء والاجتماع في منشأ لغة الانسان وخلاصة هذا ن اللغة كغيرها من الظواهر الاجتماعية نشأت ثم تطورت بمرور الزمن ونماذج التجارب ، ي اختلاف التجارب والمشاهدات واختلاف ط والبيئات والطباع الى اختلاف اللغات (13)

قد ذكر الزبيدي — حكاية عن غيره — « ان به السلام كانت لغته في الجنة العربية . فلما الله سلبه العربية . فنكلم بالسريانية ، فلما ، رد الله عليه العربية » (14)

هذه نقطة يعد الحديث عنها ضربا في معميات ، اذ هي تنمى الى مسائل ما وراء الطبيعة . عجز الباحث عن اثبات رايه بالدليل القاطع . يمكن لكثير من الباحثين ادعاء ما يحلو لهم . عم عالم سويسرى في القرن السابع عشر . يكدم لمسمعيه ان آدم كان ينكلم الدنيهركية .

## اللفظة :

من الممكن الحديث عن المفرد الثانى والثالث من مقاصد المقدمة العشرة نحنت هذا

- 12 — المزهج ج 1 / 26
- 13 — حامد عبد القادر ، تنانيد الاصول اللغوية ، مجله مجمع اللغة العربية ، ج 11 / 111 — 117 ، ابراهيم انيس . بطور البنية في الكلمة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 ، 166 — 168
- 14 — مقدمة تاج العروس / 13 ، المزهج ج 1 / 30
- 15 — دلالة الالفاظ / 10
- 16 — مقدمة تاج العروس / 16 ، انظر في هذا ايضا طبقات النحويين واللغويين ، ابو بكر محمد بن الحسن الزبيدي / 379 ، نحقق محمد ابو الفضل ابراهيم . القاهرة 1954
- 17 — ظهر الاسلام ج 2 / 121 - 122
- 17\* — ظهر الاسلام ج 2 / 119
- 18 — يقصد بالوصله المحافظة على خصائص اللغة السامية الاصيلة التى بفرعت عنها اللغات السامية المختلفة . واما انها الاخرة بالنبوة فالمقصود بالنوة هنا الثقافة الاسلامية بالمعنى العام . فقه اللغة / 240
- 19 — فقه اللغة / 240 — 245

التعبير بها اكبر ما نمس الحاجة اليه . . والرائد ما غزرت مانيها واسعت طرق دلالتها فكانت موفية ببادية المراد « (22) .

وعد كان هناك اجماع من الباحثين السابقين وصرهم على ان ماشاع في العربية من نرادف وبضاد . واسيراك لفظي . وحقيقة . ومجاز . علام من علامات اساعها . ووفرة محصولها اللغوي وان تفاوت هؤلاء العلماء فيما بينهم حول تفسيرها لوجود عدة الانواع من الالفاظ (23) .

في هذه الحدود يمكن ان نقول ان العربية اغنى اللغات . فهي اغنى من اخوانها الساميات . كما انها ارغى من بنائها اللهجات . واغنى منها بلا شك كما انها من اغنى اللغات واوفرها حظا في المعاني الإنسانية . والمفاهيم الرفيعة السامية منظومة ومنورة . وهذا الفنى . وهذه الروه المعنوية هي مقياس رتقى اللغات في الحقيقة . لا الالفاظ والظلمات . وحدها . على ان لغنا ليست فنة في هذه الناحية .

اما ان ندعى بان لغنا اوسع اللغات . فنهد ما يرفضه الباحثون المعاصرون اذ المغانه بين اللغات من حيث ثرة الفاظها وسعة مفرداتها . لاشغلهم كثيرا لان نل له مواضعها وامكانياتها التعبيرية حسبها يتطلب واقع المنظمين بها وموقفهم الحضارى بل ان اللغات جميعا تدخل في مفرداتها كثيرا من الظلمات على سبيل الامران من له اخرى واخر .

اللغة العربية ، فهي لغة يمكنها ان سيع مستحدثات العلوم والفنون كما وسعت كثيرا من فروع الثقافة القديمة ، كما قد يجوز القول ان العربية افضل من غيرها في مجال ضيق ومأمون في نفس الوقت . وهو مجال المقارنة بينها وبين اخوانها الساميات .

وقد نحا عبد الواحد وانى منحى «ما سينيون» في التدليل على ان العربية « من اعظم اللغات كماله . واكثرها مرونة . واكثرها على التعبير عن مختلف فنون القول » (20)

ثم وسع دائرة المقارنة ليشمل الجميع بين العربية الفصحى ولهجاتها المختلفة . يقول :

« ... وفي ذلك نختلف العربية الفصحى اخلافا كبيرا عن اللهجات العامية الحديثة المشبعة عنها . فمنون هذه اللهجات ضيقه كل الضيق لانكاد نشتمل على اكثر من الكلمات الضرورية للحديث العادى » (21)

فالعربية عنده اوسع من اخوانها الساميات . وبنائها اللهجات على السواء .

ونهوض العربية لحمل ميراث الثقافة القديمة والحضارات البائدة جعل المرحوم محمد الخضر حسين يدرجها في مصاف اللغات الراضة . يقول :

« يرى الباحثون ان اللغات تنقسم الى راضة وغير راضة ، اى ما كانت موادها قلبله لا بسع

- 20 — فقه اللغة / 239
- 21 — فقه اللغة / 162 - 163
- 22 — دراسات في العربية وباريخها / 144 — 148
- 23 — انظر مثلا : المخصص ج 1 / 3 . عباس محمود العقاد . الحفص والمجاز . مجله مجمع اللغة العربية ج 8 / 303 — 306 . خليل السكاكيني . خواطر في اللغة / المرجع السابق 316 خليل السكاكيني : البرادف . المرجع السابق 124 — 131 احمد امن . جمع اللغة المرجع السابق 209 — 213 . محمد الخضر حسين . المجاز والنقل وابرها في حمة اللغة . مجله مجمع اللغة العربية ج 1 / 291 — 331 . منصور فهمى . الاسداد . المرجع السابق ج 2 / 228 — 244 . محمد جاد المولى . طريق الناليف اللغوى . السابق ج 3 / 314 . فقه اللغة / 163 — 169 ، 241 — 268 . في اللغة والفكر / 11 . جرجى زيدان . اللغة العربية كائن حي / 7 — 61 القاهرة . دار الهلال . عائشه عبد الرحمن . لغنا والحياة / 44 القاهرة . 1966 محمد رضا الشبسى . سنة التطور في اللغة . مجله المجمع ج 11 / 59 . 60 . طه حسين مشكلة الاعراب ، السابق ج 11 / 89 — 94 . يعقوب الذكور عبد الله درويش علم الاستاذ العقاد في محاضره عن « الزمن في اللغة العربية » ، السابق ج 14 / 37 — 45

وهذا امر اجمع عليه علماء اللغات ، ولم يكن موضع جدل او نقاش ، واقتراض الالفاظ يقوم افراد ، كما تقوم به الجماعات ، وحدث بين ت التقديمه ولا يزال يحدث بين اللغات الحديثة .

وقد سلكت العربية مسلك غيرها من اللغات ضمت قبل الاسلام وبعده الفاظا اجنبية كثيرة . ولم العرب القدماء في هذا غشاضة او ضرر بلغتهم احبوها واعتزوا بها (25).

وزادت هذه الالفاظ زباده كبره على ابدى اء الذين لم يكونوا من اصل عربى . فقد الفوا بة كبا ورسائل علميه حول الحيوان . والنبات ب وحشدوا فيها قدرا كبيرا من تلك الالفاظ ، نحو ما فعل الفاراسى . وابن سينا . والرازى ، هم . ولها بدا اسحاب المعاجم تصنف معاجمهم ا جهدهم بحاشى ذكر الكسر من تلك الالفاظ . المتأخرين منهم كالفيروزبى شحن قاموسه كبير جدا من تلك الالفاظ مما عيب عليه . وعد الوصمة في معجمه (26) .

وليس معنى اقتراض العربية من سواها من ت ذهابها ، او التفضاء عليها فان موقفها من هذه ت الاخرى تديما وحديثا موقف البنينة الحية ، نية حبة لها قوام ثابت ، وغذاء منجدد . ولهذا من اثر الثقافة الاوربية في ابناء العرسة انهم ا الى ماضيهم . كما نظروا في حاضرهم ، نوا تاريخهم كما انعتوا همهم لمعالجة شؤونهم ، وا ما انقطع . ولم يقطعوا ما اصل . وبسطل بة بخير مادامت بنينة حيه يحافظ على كنانها ،

وتتقبل ما يقبم هذا الكيان من طيب الغذاء (27) .

\*\*\*

ومن الافكار التى ذكرها الزبيدى في حديثه عن سعة اللغة ما حكاه عن ابن فارس من قوله : « ... ما بلغنا عن احد ممن مضى انه ادعى حفظ اللغة كلها » (28) .

وهذه دعوى مسلم بها يؤيدها الواقع . اذ يصعب على الفرد الاحاطة بكل كلمات لغته ، وخاصة ما ينتمى لفترات زمنية ماضية حيث يكون المعجم هو المرجع الوافى للوقوف على هذه الكلمات ، والتعرف على معانيها .

والدعوى السابقة عن مقدرة منكمى اللغة في محاولتهم تحصيل لغتهم واذا ثبت ان هذه المحاولة محدودة الامكانيات ، فانه قد يجوز ان نذهب الى ان الموروث اللغوى للجماعة المتكلمة يصلها ناقصا ، وهذا ما ادعاه الزبيدى حكاية عن ابن فارس ايضا . وعليه فالدعوى المقبلة تتعلق بكمية الموروث اللغوى .

حكى الزبيدى عن ابي فارس قال : « ان لغة العرب لم تنفد الينا بكليتها وان الذى جاء عن العرب قليل من كثير ، وان كثيرا من الكلام ذهب بذهاب اهله (29) .

وهذه دعوى مسلم بها ايضا ، لان العرب اعتمدوا في حفظ ادبهم على الذاكرة ، وما بدؤوا التدوين الا في عصر متأخر ، وطالما اذهبت الحروب والكوارث كثيرا من الحفظلة ، وحاملى الموروث اللغوى والادبى .

24 — دلالة الالفاظ / 117

25 — دلالة الالفاظ / 124

26 — المرجع السابق / 125

27 — عباس محمود العقاد . موقف الادب العربى من الاداب الاجنبية في التقديم والحديث . مجلة مجمع اللغة العربية ح 7 / 122 ، 123

28 — مقدمة تاج العروس / 16 . المزهج ج 1 / 33 . ابن فارس ، الصحبى 9 / 18 القاهرة المطبعة السلفية . 1910 . ثم انظر دعوى بعضهم ان سيوبه جمع في كتابه الابنية كلها

الا ثلاثة في المصون في الادب ، ابو احمد الحسن ابن عبد الله العسكرى المنونى 382 هـ ، تحقيق عبد السلام هارون / 119 - 120 ، الكويت 1960 ، ثم انظر ما دار بين ابي الاسود و غلام وقول ابي الاسود له : « ما لم يبلغ عمك فاستره » طبقات النحويين واللغويين / 17 ، السيرافى ، اخبار النحويين البصريين / 15 مصر . 1955 .

29 — مقدمة تاج العروس / 17 ، الصحبى / 34 ، المزهج ج 1 / 34 انظر ايضا المزهج ج 1 / 66

وقد اثبت ابن جنى في الخصائص هذه الحقيقة داعيا العلماء الى عدم نخطئة العربى اذا صدر منه ما يخالف المعهود من الكلام ، لان هذا قد يكون من الموروثات اللغوية التى لاتعلم عنها الكثير (30)

لكن الى اى مدى يأسى الباحث اللغوى على ما فاتته من محصول لغوى ؟ وهل يهدد هذا النقص عملية البحث اللغوى ؟

الواقع ان هذا المحصول اللغوى الذى اسبى الينا مما قالته العرب عد كافيا جدا — في نظر لغويينا المعاصرين لاجراء عملية البحث والاستقراء ومن سم فانهم يطلبون من الباحثين اعادة الاستقراء . وعدم الاعتماد على اقوال — القدماء من العلماء وحدها .

يقول احدهم : « علينا ان نعيد الاستقراء بأنفسنا ، ولدينا لحسن الحظ من النصوص ما يكفى . بل ونفوق ما يكفى ، ولا يصرفنا عن هذا الاستقراء تلك الكلمة المشهورة لآبى عمرو بن العلاء : « ما انتهى اليكم مما قاله العرب الا اقله ولو قد جاءكم كله لجاءكم علم وادب كثير » . ورأينا في هذا النص ان دارس التاريخ قد بأسى لهذا الذى فقدناه من نصوص ، كذلك قد يأسى لهذا دارس الادب . اما دارس اللغة من حيث سيغها والفاظها فلدنه من النصوص ما يكفى لان الظاهرة اللغوية شيع في كل نصوص اللغة بنسبه تكاد تكون واحده اى لا نستطيع ان ننصور ان القدر قد اخنص النصوص المفقوده باملة ظاهره من ظواهر اللغة بعينها ، فالظاهرة اللغويه شيع في النصوص كما يشيع الملح او السكر حين بذوب في الماء . ونكفى قطرة من هذا المحلول للحكم على كفافه او نسبه الملوحة فيه ... ونحن لاثق في ان المتقدمين قد قاموا

بهذا الاستقراء . ولكن استقراءهم في بعض الأحيان كان ناقصا . وليس العيب في مسلك المتقدمين بقدر ما هو في مسلك المتأخرين من علماء اللغة الذين اكفوا باقوال من يستقروهم وتقصروا عملهم في كثير من الحالات على هوامش وشروح وتعلقات على اقوال المتقدمين » (31)

وما ذكره الزسدى عن عدة ائمة الكلام يعد بلخصا لما ذكره السانفون ، بل ان ما ورد في المزهري للسبوطى اوضح مما عرصه الزسدى وادى منه .

والواقع ان ائمة الكلمات العربيه اسرعت انظار العلماء العرب حين بداوا التفكير في وضع المعاجم العربيه . وتنظيمها على حسب الحروف والصنع . ولعل الخليل بن احمد هو اول من سبه لهذا حين قام بصنّف كتاب العين او وضع هيكله (32) اذ رأى حصر الكلمات العربيه التى يمكن ان تكون من حروف الهجاء الثمانيه والعشرين بطريقه حسابيه حتى لاند عنه كلمه . فوجد انها في حدود 12 مليون . وبنى احصاءه على اساس ان الئمة قد تكون ثنائيه الاصول ، او ثلاثيه الاصول . او رباعية الاصول . واخيرا قد يكون الاسم وحده خماسى الاصول . وبس لصاحب كتاب « العين » ان معظم تلك الصور التى يمكن عقلا ان تكون من حروفنا الهجائيه مهمل او غير مسعمل في اللغة . بل وجد ان المسعمل منها هو نسبه نسيه من ذلك العدد الضخم (33)

وسلك مسلك الخليل بلامذه ومن جاءوا بعده من اصحاب المعاجم حتى اسفر الامر بين المتأخرين من البحاه في وضع المزان العرفى . وتحديد

30 — الخصائص ج 1 / 385 — 387 وتسد ارجع ابن جنى عرابيه ما يصدر من الاعرابى الى باثر اللهجات كل بالآخرى ، وكان ابن جنى يقدّمه السانفون بحبذ دراسة اللغة في مراحلها الخلفة ، وفي علاقه لهجائيا كل بالآخرى .

31 — طريق نمية الالفاظ في اللغة العربيه / 27 — 29 . انظر انسا : فقه اللغة وخصائص العربيه / 222 .

32 — هناك شك في نسبة « العين » الى الخليل ويرى البعض ان متفذ الفكرة هو بلميده اللبث . انظر عرض هذه المسألة بتفصيل واف في : المعاجم العربيه / 47 — 68

33 — ضحى الاسلام ج 2 / 262 . انظر ايضا : المزهري ج 1 / 89



الجميع استعمالا ما انتقل فيه من الأدنى الى الأعلى الى الأوسط » (37) .

وهذا ارهاص بما قاله مؤرخو اللغات في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين من أن اللغات تنزع في تطورها نحو السهولة ، فقد لاحظ « جسرسن » أن التطور الصوتي في اللغات يميل في غالب الأحيان نحو تيسير النطق بها والاقتصاد في الجهد العضلي أثناء صدورها (38) .

وقد ترتب على هذا الميل العام ظواهر منها : أن اللغات في أحدث صورها تكاد تخلو من المجموعات الصوتية المتنافرة التي تتعثر في نطقها الألسنة مثل تلك الكلمات التي يصفها علماء البلاغة بتنافر الحروف مجتمعة كالهعقع ، ومستشزرات ، فاجتماع مثل هذه الأصوات في الكلمة الواحدة كان أمرا مألوفاً في اللغات ، ثم تطورت اللغة ومالت الى تسهيل النطق ، فتخلصت من تلك المجموعات الصوتية الشاقة ولم تخلف لنا منها الا كلمات قليلة هي التي يتخذها علماء البلاغة امثلة لتنافر الحروف (39) .

#### قريش واللغة المشتركة :

ذكر « الزبيدي » في المقصد الخامس أن أفصح الخلق (40) هو الرسول (ص) وأفصح القبائل « قريش » لأن « قريشا » سكان حرمه وولاية بيته فكانت وفود العرب من حاجها وغيرهم يقدون الى مكة للحج ويتحاكمون الى قريش ، وكانت قريش تتخير من كلامهم وأشعارهم أحسن لغاتهم وأصفى كلامهم فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات الى سلاتهم التي طبعوا عليها فصاروا بذلك أفصح العرب (41) .

ومعنى هذا أنه تحقق للهجة قريش ما يشترط

وقد اهتم من جاء بعد الخليل سبان سبب اهمال العرب لبعض الالفاظ فيرى « ابن جنى » أن اهمال ما اهل أكثره منروك للاستئصال ... فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه نحو سحن . وظلت وهذا حديث واضح لنفور الحس عنه . والمشتقة على النفس لتكلفه .. وكذلك حروف الحلق هي من الانلاف ابعد . لتقارب مخارجها عن معظم الحروف ، أعنى حروف الفم ، فان جمع بين اثنين منها قدم الأقوى على الأضعف نحو اهل واحد ، وعهد .. ، وكذلك متى تنارب الحرفان لم يجمع بينهما الا بتقديم الأقوى منهما نحو أرل ، ووتد ، يدل على أن الراء أقوى من اللام أن القطع عليها أقوى من القطع على اللام . وكان ضعف اللام إنما اتاها لما تشربه من الخفة عند الوقوف عليها (35) .

وهذا حديث في نجاور الأصوات وانلافها وهو ما يدرسه المحدثون في علم التشكيل الصوتي ، وهو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية في مجاورها وتأثير كل على الآخر .

وقد أورد « الزبيدي » شيئا من هذا على سبيل الحكاية ، من ذلك ما كتبه عن أكثر الأصوات استعمالا عند العرب وأقلها استعمالا (36) .

ومن هذا ما ينقله عن السيوطي عن السبكي في « عروس الأفراح » : « رب الفصاحة منفاوته فان الكلمة تخف وتثقل بحسب الانتقال من حرف الى حرف لابلانه قربا او بعدا . واحسن هذه الراكيب وأكثرها استعمالا ما انحدر فيه من الأعلى الى الأوسط الى الأدنى ، ثم انتقل فيه من الأوسط الى الأدنى الى الأعلى ثم من الأعلى الى الأدنى ، وأقل

34 — إبراهيم أنيس ، بطور النسبة في الكلمة العربية . مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 / 165

35 — انظر بقية كلامه في الخصائص ج 1 / 54 . ج 2 / 227

36 — المقدمة / 20 ابن دريد . الجمهرة ج 1 / 12 ، المزهري ج 1 / 96 البيان والتبيين ط 22

37 — المقدمة / 21 . المزهري ج 1 / 195 الخصائص ج 2 / 227 البيان والتبيين ج 1 / 69

38 — Language, its nature, development origin PP 330

وفته اللغة / 205 . أنيس . وحى الأصوات في اللغة العربية . مجلة مجمع اللغة العربية ح 10

128 / . بطور البنية في الكلمة العربية ج 11 / 168 .

39 — دلالة الالفاظ / 28 . شفاء العليل / 7

40 — رسالة الشافعي / 46 ط الحلبي

41 — المقدمة ، المزهري ج 1 / 209 — 212 ضحى الاسلام ج 2 / 247

لغة المشتركة (42) في كل زمان وجيل من توفر بعض الظروف الاقتصادية والسياسية والدينية التي تجعلها لغة التفاهم والتخاطب فهي مفهومة لدى الجميع ولكنها ليست لغة جماعة بعينها وهذا معنى قوله « فاجتمع ما تخبروا من تلك اللغات الى سلائقهم » .

وقد ثار حول فكرة أن قريشا أفصح العرب خلاف نشأ من قول الرسول ( ص ١ ) : « أنا أفصح العرب بيد أني من قريش وأنى نشأت في بني سعد » إلا نعني ننشئة الرسول في بني سعد أن الفريسيين أنفسهم لم يكونوا يرون أنهم أفصح العرب والا ما أرسلوا أبناءهم الى البادية الخالصة ؟

ثم كيف بعد قريش أفصح العرب مع أن الفريسيين كانوا يخلطون بغيرهم صيفا وشتاء — كما نص القرآن — ولا يخفى أن الاختلاط يهدد « خلوص البداوة » ؟

والجواب أن « بني سعد » كانت أفصح الفاظا وأصح مفردات ، ولكن قريشا كانت أفصح العرب تركيبا ورصف مفردات . وهذا معنى قول « أبي نصر الفارابي » : كانت قريش أجود العرب انشاءً للأفصح من الالفاظ وأسهلها على اللسان عند النطق واحسنها مسموعا وأبينها إبانة عما في النفس (43)

وليس معنى انحصار لهجة قريش أنها سلمت من تأثيرات اللهجات الأخرى . فمن المخر في قوانين اللغات أن اللغة المنتصرة لا تخرج سليمة من صراعها ، بل أن طول احتكاكها باللغات الأخرى وشدة كفاحها معها يترك في اللغة الغالبة آثارا كبيرة من اللغات المغلوبة في نواحي الأصوات والقواعد والاساليب والمفردات وبدو هذا التدرج بأوضح صورة في النواحي التي يعوز اللغة الغالبة . فاللغة الغالبة نعيد في العادة الى خصلها المفقور فنمحص منه ما نحتاج اليه وتسئل ما يعوزها قبل أن

نجهز عليه (44)

وهذا ما أفهمه قول الفارابي السابق وإن كان هذا التأثير بين اللغات يحدث بطريقة تلقائية لا عن قصد أو تدبر .

وإذا كان هذا هو طبيعه اللغاء بين اللغات فأولى به أن يكون مع اللهجات المنتمية الى لغة واحدة ولعل هذا قد يفسر كثرة الترادف وكثرة صيغ الجموع وكثرة الأوزان للفعل الواحد في اللغة العربية . فإن لهجة قريش قد امتصت طرقا لغوية كثيرة من اللهجات الأخرى الى جانب ما كان لديها من طرف فجاءت العريسة على هذا النسيج .

### آداب اللغوى :

هذا هو المقصد السابع وهو مقصد طريف جمع فيه « الزبيدي » بين آداب خلقية يجب على اللغوى الانصاف بها من مثل الاخلاص وصحيح النية والرفق بمن يأخذ عنه وعدم الاكثار عليه او التلويل بحيث يضجر واداب منهجية يجدها البحث في اللغة والتعرف عليها من مثل الاخذ عن الثقات لضمان الحصول على النص الصحيح والرحيل في طلب الغرائب والفوائد تحقيقا لمبدأ معايشة متكلمي اللغة والسماع عنهم ، والامساك عن الرواية اذا كبر ونسى وخاف الخلط . وبعد الالتزام بهذه الخلطة اعناء بالمحافظة على من اللغة والحدث في هذا المقصد قوى الشبه بما هو مقرر بين علماء الحديث فالخطيب البغدادي أنف كتابا سماه « الجامع لأدب الشيخ والسماع » لخص منه الحافظ ابن كثير في « ادب المحدث » .

ومن ادب المحدث انه اذا بلغ النمانين يجب له ان يمك خنسه ان يكون قد اخلط كما ينبغي أن يكون صحيح البنية وهذا كان شأن السلف . قال احدهم : « طلبنا العلم لغير الله فأبى أن يكون الا لله »

وكذا طلب علماء الحديث من طالب الحديث

42 — مشكلات حباننا اللغوية . 56 — 61 رمسيس جرجس . المسم والنون مجلة المجمع 13 / 58 فقه اللغة 106 — 108 . لغنا والحياة / 48 — 50 . مستقبل اللغة العربية المشتركة / 11

43 — المزهري 1 / 211 ضحى الاسلام 2 / 247

44 — فقه اللغة / 110 — 112

ان يخلص النية لله عز وجل كما طلبوا منه ان يبادر الى سماع العالي في بلده فاذا استنوعب ذلك انتقل الى اقرب البلاد اليه . او الى اعلى ما يوجد من البلدان (45)

على ان الشبه بين اللعويين والمحدثين يسعدى النقطة السابقة الى مواطن أخرى .

فحركة جمع اللغة والحصول على مفرداتها من مواطنها اشبهت ما قام به المحدثون من جمع الاحاديث فكان كل عالم يجمع اشياء سمعها وبجانبه عالم آخر سمع اشياء أخرى فانحصر عليها فجاءت الطبقة التي بعدهم فجمعت ما يفرق عند العلماء ومن ذلك كانت كل طبقة أوسع معرفه ممن قبلها وشأنها في ذلك شأن المحدثين . فقد كان كل صحابي يعرف بعض الحديث فجاء التابعى فسمع من جملة الصحابة وجاء تابع التابعى فسمع من عدد أكثر . بل قد رتب علماء اللغة درجة الاخذ والنحل كما فعل المحدثون فقالوا : « املئ علينا » ارفع من « سمعنا » « وسمعنا » اعلى من « حدثنى » و « حدثنى » خير من « اخبرنى » كما بفعل المحدثون وطريقة السند في روايه اللغة انت باثرا برجال الحديث وان كان علماء اللغة لم يستمسكوا بذلك طويلا كما استمسك المحدثون .

كذلك مما اسع في اللغة على نمط الحديث انهم ربوا ما ورد في اللغة برتب اهل الحديث ففصح وافصح . وجبد واجود . وضعف ومزور ومزور الى آخره ...

ومما ابعوا فيه نمط المحدثين حريج الرجل وبعديهم . ولكن لم يبلعوا في ذلك مبلغ المحدثين في دقة النحرى والتقصى (46)

### المقدمة ثبت ببليوجرافى :

بعد مقدمه ناح العروس ببيا ببليوجرافيا على فيه « الزبيدى » بتقديم تيسر لا بأس به من المؤلفين والمؤلفات وقد تقدم هذا البت اما اعراعا بالجميل

ونسبة الفضل لاهله وهنا ننوه بأمانة الزبيدى العلمية لانه سارع الى اثبات المؤلفات التى افاد منها في بداية المقدمة . وهذا خلق علمائنا الذين كانوا قدوة في العلم والادب ، واما قصد تسجيل للحقيقة او قيد للمعلومات .

ويقع هذا الثبت في ثلاث طوائف :

**الاولى :** سرد لأئمة اللغة البصريين والكوفيين وبيان اسانيدهم والقابهم وكناهم ووفياتهم ولا يخفى ما في هذا السرد من فائدة للباحث في طبقات النحويين .

**الثانية :** عرض الزبيدى للتأليف في المعجم العربى ابداءا بالخليل بن احمد وانتهاء بالفيروزبازى الذى كان يصدد شرح قاموسه المحيط .

**الثالثة :** قائمة بأسماء عدد من الكتب والمراجع . وهذه القائمة تنقسم الى قسمين :

**الاول :** قائمة بالأعمال التى الفت حول « القاموس المحيط » مختصرة وشارحة .

**الثانى :** قائمة بأسماء المراجع الى افاد منها الزبيدى في شرحه « القاموس »

يقول بعد ان ذكر ما يزيد عن خمسة وتسعين مرجعا : « ... وغير ذلك من الكتب والاجزاء في الفنون المختلفة مما بطول على الناظر استقصاؤها ويسع على العاد احصاؤها » .

والعائنه هنا شارحة . لأن الزبيدى كان يذكر النسخ المختلفة للكتاب ونوع الخط الذى كتب به والمكان الذى حفظ فيه الكتاب وهكذا .

وارى أن مقدمه ناح العروس يصلح بهذا ثبنا « ببليوجرافيا » مركزا او مختصرا بضاف الى غيره من « ببليوجرافيات » العربيه التى تعد معلما واضحا لمصادر الثقافة الاسلامية من مثل : الفهرست لابن النديم ، ومفتاح السعادة . وكشف الظنون الخ

45 — انظر الباعث الحثيث في اختصار علوم الحديث للحافظ ابن كسر / 80 — 83 دار الفكر — دمشق  
46 — نسخى الاسلام ج 1 / 252 — 259 . انظر ايضا التقييد النحوى بين السماع والقباس رساله ماجستير للمؤلف . جامعه القاهرة ، كلية دار العلوم . 1968 .

وتد وجدت بعض الاختلاف في القول لدى « الزبيدي » فهو يقول وهو يشرح خطبة صاحب القاموس : « وإما المحكم المتقدم ذكره فعندي منه أربع مجلدات » وعند ذكر العباب : « وهذا الجزء لسم أطلق عليه مع كثرة بحنى عنه » . ثم يقول في المقدمة — وهي تسبق شرح خطبة الفيروزبادي — عن المحكم : « والمحكم لابن سيده في ثمان مجلدات » وعن العباب والمكلمة : « كلاهما للرضي الصاغاني ظفرت بهما في خزانه الأمير مسرعنمئس » .

وتد وجدت بحمد الله مخرجا من هذا الاضطراب على يد الأستاذ / عبد الستار فراح — جازاه الله خيرا — يقول : ان المقدمة وان كانت في اول الكتاب تكتب بعد الفراغ من التأليف فهو في شرح خطبة القاموس بادىء بالعمل وهو في كتابته للمقدمة كان بعد انتهاء العمل وفي خلال الاعوام الطويلة التي شرح فيها القاموس عنر على العباب فلا يناقض بين القولين ، ولعله ايضا بالنسبة للمحكم كان امامه منه أربعة اجزاء ثم ظفر ببقية اجزائه وليس ذلك ببعد . فهناك كتب ذكرها ونص على انه وجد منها بعض اجزاء » (47) .

### ترجمة المؤلف :

تدم الزبيدي في المقصد التاسع ترجمة صاحب القاموس المحيط فنجد فيها سيرة عالم من العلماء المسلمين الذين ازدانت بهم حضارة الاسلام والعالم . ونلاحظ فيها ما يلي :

**اولا :** التنقل بين مختلف بلاد العالم الاسلامي الرحب . فالفيروزبادي ولد بـ ( كازر ) وانتقل الى « شيراز » فـ ( واسط ) فـ ( بغداد ) فالبلاد الشرقية ، فبلاد الشام . فبلاد الروم . فالهند . فمصر . فزبيد . فمكة . فالمدينة . فالطائف وهو في كل بلد من هذه البلاد يتقابل علماءها وغضاها والحماة الغير من اعيان فضلها فيأخذ عنهم .

**ثانيا :** سعة الاهتمامات العلمية والثقافية فالفيروزبادي برع في فنون العلم لا سيما اللغة .

وجوده الخط ونوسع في الحديث والفسير .

**ثالثا :** حسن التأني لمسائل الحياة والامور الدنيوية . ويتقبل الحباه بصدر مفتوح ونفس مشرقة . فالفيروزبادي امام بالطائف « وعمل بها مآثر حسنة » وما دخل بلدة الا اكرمه اهله ومنولبها وبالغ في عظيمه .

وحقا لقد كان الفيروزبادي على صله حسنة بالناس والحكام « فيمور » مع عتوه كان يبالي في في عظيمه . ونزوح السلطان الاشرف افته فقال بذلك منه رباة البر والرفعة وكان قد عمل قاضيا يزيد عشرين سنة .

**رابعا :** بعد سيع الشخصية المترجم لها . يسرد « الزبيدي » أسماء شيوخ الفيروزبادي ومؤلفاته . كما يحدد لنا اعلام العلم والثقافة في عصره داخرا انه « آخر من مات من الرؤساء الذين انفرد كل واحد منهم بفن ماف فيه الاغراس على راس القرن الثامن » .

والحق ان الزبيدي قدم خير ترجمه يمكن ان ننوقتها لعلم من الاعلام ولا ادل على ذلك من تحديده البقعة التي رعد فيها « الفيروزبادي قائلا : ودفن سربه القطب الشيخ اسماعيل الجبري » .

### سلسلة الرواية :

ذكر الزبيدي سلسلة الرواية التي روى بها القاموس والتي انتهت بابن حجر الذي روى الكتاب مشافهة عن مؤلفه . ولعل هذه هي آخر سلسلة يروي بها كتاب عربي على ما نعلم ، وبعد ذلك كانت مؤلف الكتب ويوسع عليها المطبقات والشروح دون ذكر سلسلة الرواية (48)

بعد ان ذكر « الزبيدي » أسماء الكتب التي امداد منها عرص ثلاث نفاذ :

**الأولى :** وصف مجهوده في شرح القاموس مفترقا بينه وبين جهود الآخرين واهم ما يميز كتابه على حد

47 — مقدمة تحقيق تاج العروس . الكويت ، 1965

48 — المعاجم العربية / 109 ولعل السلسلة الوحيدة الباقية اليوم هي رواية « قراءة القرآن » .

سفه انه جمع ما تفرق في كتب الآخرين .

ثانية : بين مقصوده من قيامه بهذا العمل قائلا :  
.. فأننى لم اقصد سوى حفظ هذه اللغة الشريفة  
. عليها مدار احكام الكتاب العزيز والسنة النبوية »  
هو قصد يعكس الى حد كبير رأى العلماء  
سلمين على اخلاف اماكنهم وعصورهم في اللغة  
عربية واهميتها لحفظ نصوص الدين الاسلامى (49).

ان هذه العقيدة نقف دائما سدا منيعا دون نصرة  
هاميات العربية على الفصحى فانه يوم تنجح محاولات  
خبثاء في رفع العاميات العربية المختلفة واحلالها  
حل الفصحى بنجحون في واد القرآن الكريم وانداعه  
ير المحفوظات ليصبح اثرا بعد عين . وباريخا بعد  
دث وماضيا بعد واقع (50) .

على ان العربيه لغة الموروث الثقافى للحضارة  
إسلامية فوق كونها لغة القرآن والسنة النبوية .  
ولا هذان السببان « لكان من البين علينا ان نقبل  
لى هذه العاميات بكل جهودنا فنسمو بأدائها  
ودعها ثمار كل ما في شعوبنا من عبقرية فتصبح  
سنا ، ولكن الخسارة التى تقع علينا من وراء هذا  
بحلل افدح من كل ما يمكن أن نجنيه في جهودنا  
دة قرون طويلة . فلسنا نرضى أن ننعذ عن لغة  
قرآن الكريم ولا عن لغة سلسلة الادباء والمفكرين  
ذس ندس لهم بأدب ما عندنا من عناصر السمو (51) .

ولهذا لايسعنا الا ان نقدر « الزبيدى » على  
هذا الروح القوى وهذا الحذب على لغة  
القرآن والسنة ويبدو ان الزبيدى لحظ  
في معاصريه تنكرا للغة العربية وحطا لها واعلاء  
من شأن غيرها ، فجاء عمله ردا على المنكرين .  
يقول : « وقد جمعته في زمن اهله بغير لغتهم  
يفخرون ، وصنفته كما صنع نوح عليه السلام الفلك  
وقومه منه يسخرون » .

الثالثة : ذكر « الزبيدى » ان كتابه هذا سيرنضيه  
العالم المنصف ويجيبه ولن يلتفت الى حدوث عهده  
وقرب ميلاده ، لانه انما يستجاد الشيء وبسترذل  
لجودته ورداعته في ذاته لا لقدمه وحدوثه » .

أما الجاهل المشط فانه سوجه المعاب اليه ،  
وبسارع الى تمزيق قروته « ولما يعرف نبعه من  
غربه ولا عجم عوده » لانه عمل محدث .

وكان الزبيدى بهذه الكلمات يدلى بدلوه في  
تضخية القديم والحديث ذاهبا الى ان القديم لا يحمى  
لقدمه والحديث لا يعاب لحدثه . وهى قضية طالما  
القت ظلها على أرض الفكر العربى واختلف حولها  
العلماء .

هذا ما كان من امر مقدمة « ناه العروسى »  
واسال الله التوفيق .

49 — ابلر ملا طرى بنمه اللفاظ فى اللغة/11. عبد الفلاح السعدى . محصلحات العلوم فى اللغة  
العربية . مجلة المجمع ج 13 / 210 . محمدرضا الشيبى . اللهجات القومية وتوحيدها فى البلاد  
العربية محله المجمع ج 14 / 96 — 99 . عبد الكريم جرمانوس مقارنة بين اللغات المجرية  
واللهة العربية . مجله المجمع ج 14 / 105 . ابراهيم مذكور . الادب العربى نجاه مشكلنى اللغة  
والحرف مجله المجمع ج 15 / 5 محمود بن احمد الزنجانى . مقدمه بهذيب الصحاح / 34  
بحرق عبد السلام هارون . احمد عبد الغفور عطار . دار المعارف مصر . بوهان فك . العربية  
/ 50 . محمد فريد أبو حديد مؤقف اللغة العربية العامة من اللهة العربية الفصحى مجله  
المجمع ج 7 / 206

(50) محمود شرف الدين . وتليفه الاداة فى الجملة العربية كما يبدو فى القرآن الكريم خاتمة رسالة  
دكتوراه كلية دار العلوم — جامعة القاهرة 1973 . انظر ايضا نفس المؤلف ، التقييد النحوى بن  
السماع والتفاس مقدمه رسالة ما جيسير كلية دار العلوم جامعه القاهرة 1968

(51) محمود سمور . سلطان اللغة العربية . مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 / 66 محمد فريد  
أبو حديد مؤقف اللغة العربيه العامة من اللغة العربية الفصحى مجله المجمع ج 7 / 214 انظر  
ايضا محمد رضا النيسى . سنة التطور فى اللغة . مجلة المجمع ج 11 / 59 — 61

## قائمة المصادر والمراجع

- ابن جنى ، ابو الفتح عثمان . 392 هـ — 1 — الخصائص ، القاهرة دار الكتب . 1952 هـ — 1956
- ابن حزم ، على بن احمد بن سعيد 384 — 456 هـ 2 — الاحكام في اصول الاحكام ، مصر
- ابن دريد ، ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد الازدي 223 — 321 هـ 3 — الجهره ، حيدر اباد ، مطبعة دائرة المعارف . 1344 هـ
- ابن سيده ، ابو الحسن . على بن اسماعيل 398 — 458 هـ 4 — المخصص . سروت . المكتب التجارى للطباعة والتوزيع والنشر
- ابن فارس ، ابو الحسين . احمد بن فارس بن زكريا . القزوينى الرازى 329 — 395 هـ 5 — الصحابى . مصر . المطبعة السلفية
- ابن كثير ( الحافظ ) . اسماعيل بن عمر بن كبير بن ضو بن درع القرشى البصرى ثم الدمشقى 701 — 774 هـ 6 — الباعث الحثيث الى معرفه علوم الحديث دار الفكر . دمشق
- الامدى ، ابو الحسن . سيف الدين . على بن محمد بن سالم 551 — 631 هـ 7 — الاحكام في اصول الاحكام . مصر 1914
- ابراهيم انيس 8 — دلالة الالفاظ . مصر . مكتبة الانجلو 1958
- 9 — من طرف نمية الالفاظ فى اللغة . القاهرة 1966 — 1967
- 10 — تطور البنية فى الكلمة العربية . مجلة المجمع اللغة العربية ح 11
- 11 — وحى الاصوات فى اللغة العربية . مجلة مجمع اللغة العربية ج 10
- ابراهيم مدكور 12 — الادب العربى نجاه مشكلتى اللغة والحرف . مجلة مجمع اللغة العربية ج 15
- ابراهيم مصطفى مجلة مجمع اللغة العربية ح 15
- 13 — اصول النحو ، مجلة مجمع اللغة العربية ح 8
- 14 — دراسات فى تاريخ الحضرة . مجله مجمع اللغة العربية ح 11
- احمد أمين 15 — نحى الاسلام . مصر مكتبة النهضة
- 16 — ظهر الاسلام . مصر مكتبة النهضة المصرية 1966
- 17 — جمع اللغة . مجله مجمع اللغة العربية ح 8
- امين الخولى 18 — مشكلات حسابا اللغوية . القاهرة . 1965
- الجاحظ ، عمرو بن بحر بن محبوب 163 — 255 هـ 19 — البيان والبيان . مصر لجنة التأليف والترجمة والنشر 1961
- انجبرى . عبد الرحمن بن حسن 1167 — 1237 هـ 20 — عجائب الآثار مصر . المطبعة الامرية
- جرجى زيدان 21 — تاريخ اداب اللغة العربية . مصر . مطبعة الهلال
- 22 — اللغة العربية كتاب حى . القاهرة . دار الهلال
- حاجد عبد القادر 23 — بناءة الاول اللغوية . مجله مجمع اللغة العربية ح 11

خليل السكاكيني  
عن ( الزمن في اللغة العربية ) مجلة مجمع  
اللغة العربية ح 14

عنمان امين  
40 — في اللغة والفكر . القاهرة ، 1967  
عدنان الخطيب

41 — المعجم العربي بين الماضي والحاضر  
القاهرة 1966 — 1967

العسكري، ابو احمد الحسن بن عبد الله .. — 282 هـ  
42 — المصون في اللغة والادب . الكويت 1960  
على عبد الواحد وافي

43 — فقه اللغة ، نهضة مصر ط 6  
محمد جاد المولى  
44 — طريق المؤلف اللغوى . مجلة مجمع  
اللغة العربية ح 3

محمد الخضر حسين  
45 — دراسات في العربية وتاريخها . مصر ..  
46 — المجاز والنقل واثريهما في حياة اللغة  
مجلة اللغة العربية ح 1

محمد رضا الشببى  
47 — سنده التطور في اللغة ، مجلة مجمع  
اللغة العربية ح 11  
48 — اللهجات القومية وتوحيدها في البلاد

العربية . مجلة مجمع اللغة ح 14  
محمد فريد ابو حديد  
49 — موقف اللغة العربية العامية من اللغة  
العربية الفصحى . مجلة مجمع اللغة  
العربية ح 7

محمد المبارك  
50 — فقه اللغة وخصائص العربية . دار الفكر،  
بيروت ، 1970

محمود بن احمد الزنجاني  
51 — مقدمة نهذيب الصحاح ، مصر ، دار  
المعارف

محمود نيمور  
52 — سلطان اللغة العربية ، مجلة مجمع  
اللغة العربية ح 11  
محمود شرف الدين

53 — التفعيد النحوى بين السماع والقياس ،  
رسالة ماجستير ، دار العلوم 1968

54 — وظيفة الاداء في الجملة العربية ،  
رسالة دكتوراة ، دار العلوم 1973

منصور فهمى  
55 — الاضداد . مجلة مجمع اللغة العربية ح 2  
يوهان فك

56 — العربية . القاهرة — دار الكتاب  
العربى 1951 .

24 — الرادف ، مجله مجمع اللغة العربية ح 8  
25 — خواطر في اللغة . مجله مجمع اللغة  
العربية ح 8

رمسيس جرجس  
26 — النهم والنوين . مجله اللغة العربية  
ح 13  
الزبيدي ، ابو بكر محمد بن الحسن بن عبد الله  
بن مذحج 316 — 379 هـ  
27 — طبقات النحوس واللغويين . القاهرة .  
1954

الزبيدي امريشى . محمد بن محمد بن عبد الرزاق  
1145 — 1205 هـ

28 — باج العروس . الكويت . 1965  
السيرافى ، الحسن بن عبد الله بن المرزبان 284 —  
368 هـ

29 — اخبار النحويين البصريين . مصر . 1955  
السوطى . جلال الدين عبد الرحمن بن ابى بكر ..  
— 911 هـ

30 — المزهرة . مصر . دار احياء الكتب  
العربية  
طله حسين

31 — مشكله الاعراب . مجله مجمع اللغة  
العربية ح 11  
عائشة عبد الرحمن

32 — لغتنا والحياء . القاهرة . 1966  
عباس محمود العقاد

33 — الحشقة والمجار . مجله مجمع اللغة  
العربية ح 8

34 — الزمن في اللغة العربية . مجله مجمع  
اللغة العربية ح 14

35 — موقف الادب العربى من الآداب الاجنبية  
في القديم والحديث . مجلة مجمع اللغة  
العربية ح 7

عبد الفناح الصعدى  
36 — مصطلحات العلوم في اللغة العربية .  
مجله اللغة العربية ح 13

عبد الكريم جرمانوسى  
37 — مقارنة بين اللغات المجرية واللغة  
العربية . مجله مجمع اللغة العربية  
ح 14

عبد الله درويش  
38 — المعاجم العربية . القاهرة : مطبعة  
الرسالة 1956

39 — نعتيب على الاسناد العقاد في محاضراته

# حول مُعْجَمَيْ الدِّمِّ وَالْعِظَامِ

الدكتور محمد سليم صالح

## معجم الدم :

طلعت معجم الدم • تأليف الاساذ عبد العزيز بنعبد الله • مدرس مكتب بنسقى التعريب بالرباط • وانه لجهود كبير بسنقى عليه الاساذ الفاضل كل بتدبر وساء

جلبت نظرى بعض النقاط النسى وردت فى المعجم • وقد رغبت مخلصا ان ادون ملاحظانى حولها ، فمما نجدد الاشاره اليه هو عدم ورود كبير من المصطلحات التى لها علاقه بالدم وبلا مكان اضافها الى المعجم لمعطيه صفة العمومية والشمول، وورود بعض المقابلات العربية والشروح التى ارجو ان يضاف اليها شروح اخرى لنماشى مع مفهوم العلم الحديث او ان يحدد لعدم صلاحيتها بنظري • بالاضافة الى اختلاف مفهوم المصطلح الانكليزى عن المصطلح الفرنسى فى بعض فقرات المعجم •

ان الاساذ عبد العزيز بنعبد الله معروف بفضله من اللغة العربية واللغة الفرنسية وهو يعتمد فى وضع مشاريع المعاجم وخاصة العلمية منها على الهيئات العلمية والجامع اللغوية كجمع القاهرة ومجمع دمشق والمجمع العلمى العراقى بالاضافة الى الجامعة السورية والمعاجم المخلقة ، وهو يعمل على تحقيق رسالة المكتب من بنسقى ما يرد عليه من اوضح ويسر للمقالات العربية • وبالنالى سفل النقد البناء فى ما يصدر عن المكتب • ورائد الجميع خدمة الوطن العربى من مغربه الى مشرقه وان يثبت للجميع ان اللغة العربية هى لعه علم وحضاره فى الماضى والحاضر وفى المستقبل

## معجم العظام :

قرات معجم العظام • تأليف الاساذ عبد العزيز بنعبد الله • مدرس مكتب بنسقى التعريب بالرباط • ووجدته كمتله معجم الدم مجهودا كبيرا يسحق عليه الاساذ الفاضل البناء والتدبر • وفى الوقت نفسه اود ان ابين بعض ما لفت نظري مجال العظام التى لم يدون فى المعجم

أولا : هناك الكثير من المصطلحات العلمية فى مجال العظام التى لم يدون فى المعجم •

ثانيا : ورود بعض المصطلحات التى لس لها علامة بالعظام وبفضل ان يحدد من المعجم •

ثالثا : تكرار بعض المصطلحات •

رابعا : وضع عدد كبير لانواع الكسور • منها ما يعارب اليمانه واليمانن نوعا من هذه الكسور مثل كسر الحق • كسر الحوس • كسر الباء • كسر السطبة • الخ ... وكان بالامكان الاكفاء بعدد معين منها •

خامسا : التاكيد احبانا على الشروح والمقابلات القديمة التى لا سماشى مع العلم الحديث • ارجب مخلصا ان يضاف اليها شروح اخرى او ان يحدد لعدم صلاحيتها •

سادسا : اعطاء مقابلات عربية مخلفه لمصطلح اجنبى وحد وفى مواضع مخلفه من المعجم •



## معجم الدم والعظام في الميزان

التعريب دأبنا الى الانطلاق من مفهوم علمى  
انسانى شامل لا يثأثر لا بالفكر الغربى ولا  
بالفكر الشرقى لان مجال العلم واحد وهو  
انسانى المبنى والمعنى .

وفى خصوص نكرار بعض المصطلحات  
نؤكد ان ذلك صحيح ولكنه مقصود لاننا نكرر  
احيانا المضاف والمضاف اليه فى الترتيب  
الاجدى .

وباقى الملاحظات وجبهة نجدد شاكرين  
للاخ الاستاذ الفاضل اتنا سنعمل فى طبقات  
مقبلة بما فيها من توجيه .

ونحن نؤكد بهذه المناسبة اننا قلما  
نلتقى ملاحظات حول معاجمنا لانها مجرد  
مشاريع قابلة للأخذ والرد وان كان النقد  
ينصب فى الغالب على المصطلحات المولدة  
او المصدق عليها من طرف المجامع او احدى  
الجامعات العربية لايكون لنا فيها فى مرحلة  
اولى الا التجميع والتنسيق تاركين التعليق  
والتوجيه والتصحيح لمرحلة ثانية فى نطاق  
احد مؤتمرات او ندوات التعريب .

ورد علينا نقد من صديقنا الدكتور محمد  
سليم صالح الذى قضى معنا فى المكتب عدة  
اشهر كخبير احلنا عليه بعض معاجمنا  
المتعلقة باختصاصه لدراستها .

ونقده اليوم ينصب على معجمى الدم  
والعظام للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله .  
ننشره شاكرين ومنحسين لما نفلوى عليه  
مل هذه الانتقادات من فائدة .

الا اننا نلاحظ ان مذكره سيادته من  
اختلاف مفهوم المصطلح الانكليزى بالنسبة  
للمصطلح الفرنسى فى بعض فقرات المعجم  
هو شىء واقع ولا مناص منه لوجوده فعلا ،  
ولا يشعر بهذا الاختلاف الا المتطلع فى  
اللغتين لان الفكر العلمى الانكليزى ربما يبرز  
فى تعريفاته جانباً لا يراه الفكر العلمى الفرنسى  
هو الاصلح للإبراز . ونحن نعانى الامرين من  
هذه الظاهرة لان جزءاً من الخلاف الملحوظ  
بين مجمع القاهرة مثلاً وجامعة دمشق راجع  
الى الخلاف الملحوظ فى بعض مفاهيم اللغتين  
الفرنسية والانجليزية ولذلك دعا مكتب

# مُصطَلحات مالية عامّة

## «مكتب تنسيق التعريب»

الاحسنة واستعمالها كما هي في كثير من الاحيان بدلا من استعمال الفاظ عريسه بنوم مقامها رابعا . مثل : البنك ( المحترف ) والنيك ( الحسك ) والدومين ( الاملاك ) ..

ولا لوم على الذين وضعوا المصطلحات العربية عبر الفصحى مثل العمولة . والرسالية . والخصم . وامثالها — لان هذه المصطلحات المعلوطة لم يصنعها علماء اللغة وانما وضعها اهل المهن انفسهم ومنهم من لا يرتقى لغته منترا عن مستوى العامة . على حين ان وسع المصطلحات امر يسعّب حتى على جهانده العربية واسانذنها . وما زال الكسر من الالفاظ الاجنبية بنحدا ما لم يجد المحامع له مقابلا عربيا حتى اليوم .

من أجل هذا نلّه بجنب ان نبارك دائما بل جيد ساعد على حل هذه المعضلات وشبّع المصطلح العربي الصحيح في المدرسه والمحترف والمعمل والدبوان الحكومي وفي كل مكان من القطر وفي كل قطر من الوطن العربي .

تلقى مكتب تنسيق التعريب من ادارته ( المشروع الاقليمي للمالية العامة والاداره في بيروت ) — الباع للامم المتحدة — ما اسموه « الدليل الموجز للمصطلحات العربية والانجليزية في حقل المالبه العامه » .

وهو مجهود حقيق بالناء والتقدير لما احبوا من مادة حسنة ولانه بسد احدى الفجرات الحسره في بناء المصطلح العربي المعاصر . ولا نغنى ان الاقطار العربية مفتقرة الى مصطلحات عريسه لاستعمالها في مختلف مرافق الحياه العصريه المحضره الى حد انها يستعمل المصطلحات الاجنبية لسد حاجتها اليومية . لكن الامر الواقع فعلا ان كل بلد عرسى قد عرب الكبير من الالفاظ الاجنبية من علميه وتقنيه وفنيه وصناعية .. وصار يستعملها لنفسه بصرف النظر عما اذا كانت فصحى او معلوطة او عامه في بعض الاحيان اولا . وعما اذا كانت بطابق المعنى المطلوب او لا بطابقه ثانيا . وعما اذا كانت متفق مع مصطلحات الاقطار العربيه الاخرى او لا تتفق معها ثالثا . هذا فضلا عن اندخال الالفاظ

وهذا ( الدليل الموجز للمصطلحات المالية )  
واحد من هذه الجهود التي يرحب بها مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربي وينتني عليها .

ان هذا ( الدليل الموجز ) كاسمه موجز حقا  
فهو يتضمن بعض المصطلحات العربية المالية مع  
مقابلها الانكليزية . وسالف من شطرين احدهما  
يرتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية والثاني  
يرتبها حسب الالفبائية الانكليزية . وكل واحد من  
الشطرين يضم نحو ( 830 ) مصطلحا .

نسورا للقراء الكرام وريادة في الايضاح ندرج  
فيما يلي رسالة ادارة ( المشروع الاتليمي للمالية  
العامة والادارة في بيروت ) وجواب المكتب عليها .

تحية طيبة وبعد :

اعد مشروع الامم المتحدة الاتليمي للمالية  
العامة والادارة دليلا موجزا لمصطلحات المالية العامة  
باللغتين العربية والانكليزية ليكون في متناول المشتركين  
في برامج التدريبية بقصد تعريفهم بالمصطلحات  
المطلوبة للتدريب في المالية العامة .

ولما كان هذا الدليل انما يعبر خطوه ينخذها  
المشروع ضمن سلسلة من خطوات اخرى اهمها  
التشاور في الراي مع المخصصين في المنظمات العربية  
والدولية والجامعات والمجامع العلمية العربية ،  
تهدف في نهائه اللطاف الى اصدار قاموس شامل  
لمصطلحات المالية العامة باللغات العربية والانكليزية  
والفرنسية . وبحفيضا لهذا الغرض نرسل لكم نسخته  
من الدليل المذكور . راجين الفضل بابداء ما ترون  
من ملاحظات سعلق بمحتوى الدليل بصورة عامة  
وبالترجمة المخاربه مبه للمصطلحات الفنية ، ودرجة  
تحقيقها للمعنى المطلوب . ومدى امكانه استعمالها  
محليا وعربيا ، وما تقترحون اضافته من مصطلحات  
اخرى ذات اهمية .

واننا لنرجو ان نلقى ردكم قبل نهاية آذار  
( مارس ) 1975 . ولكم شكرنا سلفا على مساهمتكم

البناءة في هذا المجال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

( الدكتور محمد حلمى مراد )

مدير مشروع الامم المتحدة الاتليمي

للمالية العامة والادارة في بيروت

\*\*\*

وفيما يلي جواب مكتب تنسيق التعريب :

تحية طيبة وبعد :

تلقينا بالشكر والتقدير رسالتكم ( بدون تاريخ )  
المصحوبة بالدليل المالى الموجز ، ونقدر بوجه خاص  
اهتمامكم الايجابى المخلص بمحاولة التوصل الى  
درجة الانتقان والاستكمال عن طريق الاتصال  
والتشاور مع مخلف الجهات المختصة والمعنية .

ويسرنا ان نرسل طيا بعض الملاحظات بشأن  
الدليل المالى الموجز من حيث الشكل والموضوع مع  
تصحيح بعض المصطلحات . وقد جاءت هذه الملاحظات  
عاجلة بوجه عام كيما يسع الوقت لموافاتكم بها قبل  
نهاية آذار ( مارس ) 1975 — تلبية لطلبكم .

اما استكمال ( الدليل ) باضافة مصطلحات  
اخرى اليه ليكون وافيا بالحاجة ، فيتطلب مزيدا من  
الوقت لما فى الامر من صعوبة ومراجعة مصادر  
وندقيق فى معنى كل لفظة ومبناها .

واننا اذ نكرر شكرنا وترحيبنا وتقديرنا للجهود  
المبذولة فى اعداد هذا الدليل ، نهدي اليكم خالص  
التحية والاحترام .

( عبد العزيز بنعبد الله )

مدير مكتب تنسيق التعريب

فى الوطن العربى — الرباط

## ملحوظات على الدليل المالى

( اولا ) : نود ان نبدى من حيث الشكل ان هذه العلامة (/) ترد قبل بعض الالفاظ بدلا من تكرار الكلمة السابقة ، والافضل استعمال هذه العلامة (ـ) التى اصحت مصطلحا معجما متعارفا عليه ومفهوما لدى القراء . مثال ذلك مصطلح ( الربح ) وردت تحته اربعة مصطلحات تسبقها هذه العلامة (/) وهى :

/ الاجتماعى

/ الاجمالى

/ الصافى

/ الفعلى

وهذا قد يشوش القارئ فلا يفهم ان المقصود هو :

الربح الاجتماعى

الربح الاجمالى .. الخ

بينما يكون الامر واضحا كل الوضوح لو ادرجت المصطلحات هكذا :

الربح

ـ الاجتماعى

ـ الاجمالى .. الخ ،

كما ان هذه العلامة تعنى المصطلح السابق كله سواء اكان كلمة واحدة مثل ( الربح ) آتفا او اكثر من كلمة مثل ( راس المال ) و ( اوراق مالية ) . لكنه يسبب الشوش والبرد فى مثل :

البوبب الاقتصادى ( للموازنة )

/ حسب الاداء

فهل المقصود من التعبير الاخير : ( البوبب

الاقتصادى حسب الاداء ) ؟ اما اذا كان المقصود هو : ( البوبب حسب الاداء ) فيجب عندئذ ذكر كلمة ( البوبب ) وحدها أولا ثم ادراج ما يلزم من المصطلحات تحته مسبقة بعلامة : ( ـ ) .

( ثانيا ) : ملاحظ كذلك فندان بعض الالفاظ المالىة الاساسية مثل :

Clearing : بقاء ( فى حسابات المصارف )

bankruptcy : افلاس

bank note : ورقة مالية

consignment : ما يسمى بالارسالية

ونقترح لها ( الرسله )

commission : ما يسمى بالعمولة ( وصوابها :

العمالة اذا كانت اجرة عن عمل تجارى ، والرضخه اذا كانت معنى اعطاء نسبة مئوية من الربح مثلا ) .

وما الى ذلك من المصطلحات المالبية والتجارية الكثرة .

( ثالثا ) : بعض المصطلحات وردت بصيغة النكرة مثل ( اعفاء : exemption ) وبعضها بصيغة المعرفة مثل ( الاعراق : dumping ) .

( رابعا ) : بعض المصطلحات الانكليزية غير موجوده فى الالفبائه العربيه كما يتبين من التصفح العابر مثل :

Shift نفل - انفعال - وردية

Sight draft حواله ( مند ) للاطلاع

ويظهر ان ( مند ) ملطه مطبعية

صوابيا ( سند ) .

( خامسا ) : ان بعض المصطلحات العربيه لم ترد فى الالفه الانكليزية مثل :

balance, benefit, bill of boarding .

وكذلك جميع المصطلحات المبدؤة بحرف (b)

قبيل كلمة (budget)

ومن الالفاظ الاخرى الناقصة في القسم الانكليزي :

export licences رخص التصدير  
goods سلع

( مع ان هذه الاخيرة ترد مركبة مع الفاظ اخرى ، بثمانية معان في القسم العربى ) .

( سادسا ) : عدم مطابقة الفاظ القسمين العربى والانكليزي في بعض المصطلحات ولو كانت قليلة . مثل ( رسوم ) وردت في القسم الانكليزي بعسفة الجمع (duties) وفى القسم العربى بصيغة الافراد (duty).

( سابعا ) : ندرج فيما بلى بعض الملحوظات بشأن المفردات التى تقترح بحسبها ، وهى تنطلق على مقابلتها في الالفبائية الانكليزية ايضا بطبيعة الحال :

— الاثر الاحلالي : substitutional effect

X (1) نقترح ( التأثير ) بدل ( الاثر ) لان معناه اوضح هنا . ويقال مثل ذلك في المصطلحات الاربعة التالية وحيثما وردت كلمة ( اثر ) مقابل (effect).

(2) ( الاحلالي ) صوابه : ( الاستبدال ) .

احلال : replacement

X الكلمة الانكليزية معنى (احلال) نىء محل شىء آخر) اى الاستبدال وقد اخبر احد الجامع لها كلمة (نعويض) لكننا نراها تلبس بالمعنى الذى اصبحت شائعا وهو دفع الدية او دفع مال عن الضرر . لذلك نفضل صيغة : الاعاضه ( الاستبدال ) .

— الادخار العام public saving

X ( العام ) معنى ضد الخاص اما كان نوع الخصوصية . بينما المقصود من public هنا هو عامه الناس .

و ( العمومى ) اقرب الى هذا المعنى ولا سيما

ان ضده (الخصوصى) صار يستعمل بمعنى ( الشخصى ) .

— اذونات الخزينة او الخزانة (قصيرة الامد)

treasury bills

X جمع الاذن هو اذن . اما جمعها على (اذونات) فمن الخطأ الشائع مثل الاهرامات والرسومات

— الاستبعاد من الضريبة tax exclusion

X استبعاد الشىء يعنى اعتباره بعيدا ولا يعنى ابعاده كما هو المقصود هنا . لهذا نقترح ( الاستثناء ) بدلا منه .

— استثمار خاص private investment

X المقصود هو : استثمار فردى . اى خلاف الجماعى . لهذا نقترح ( خصوصى . او فردى ) بدل ( خاص ) .

— استثمار خطر risky investment

X صحيح ان risky تعنى الخطر ، لكن المقصود هنا هو انه استثمار غير مضمون الربح . ولا خطر منه على الغير .

لهذا نرجح بسمة : استثمار مجازفة ، او جزافى .

— استثمار عام public investment

X نفضل ( العمومى ) بدل ( العام ) ، كما تقدم ، لانه ادل على معنى public التى تشمل مجموعة الشعب .

— استثمار فى راس المال capital investment

X سدو ان ( فى ) زائدة ، او خطأ مطبعى صوابه ( من ) .

— الاستخدام ( العمالة — التشغيل )

employment

X العمالة معنى حرفة العامل او أجرته . فالأفضل

- **اعانة تكلفة المعيشة**  
cost of living subsidy
- × الاصح : كلفه ( زنة غرفه ) بدل كلفه .
- **الاقتراض العام**  
public borrowing
- × نفضل ( العمومي ) بدل ( العام ) . كالذي يقدم بيانه . مع مراعاة ذلك في جميع الاحوال المناسبة مقابل : public
- **اقترض ( استقرض )**  
borrow
- × بحذف ( استقرض ) كما يقدم
- **اقتصاديات الرفاهة**  
welfare economics
- × يبدو ان المنحوسود : ( استصاديات الترفيه . او الرعاية ) للخدمات الاجتماعيه كراعاه الاموال والترفيه عن المخوفين ونحو ذلك .
- **اوراق مالية**  
securities
- × نقترح : ( سندات . سندات ماليه : — لان يعبر ( اوراق ماليه ) تقابل Bank notes
- **البلاد المتقدمة**  
developed countries
- × نعرض ( الانظار ) بدل ( البلاد ) . لان الاخير غد يطلق على العطر الواحد اد يقال ( بلادا ) ملا بمعنى تطرنا .
- **بحصل الضريه**  
tax collecting
- × الإسح : جباهه السربه . كما هو المستعمل في مسر من الاخبار العربيه
- **الحليل بالنكفة والمنفعة**  
cost benefit analysis
- × ( بالنكفة ) أصح من ( بالنكفة )
- **تسليم ( بورسد )**  
delivery
- × لاحاجة للتوريد لان معناها يلبس بالاستيراد
- **النضخم القافز**  
galloping inflation
- × 'اللفظ' الانكليزي يعنى ( الراكض ) لا ( القافز )

حذفها دفعا للالباس . ويمكن استعمال (التقديم ) بدلا منها ولو انها ليست معجميه بهذا المعنى . لكنها شاعت في بعض الاقطار العربية حيث يطلق ( مكتب التقديم ) على مكتب الاستخدام . ولالباس بنخصص (التقديم) عميرا بهذا المعنى .

— **الاستخدام الكامل ( العمالة الكاملة — التشغيل الكامل )**  
full employment

× هنا ايضا نفضل ( التقديم الكامل ) بدل العماله الكامله .

— **الاستقراض ( الاقتراض ) العام**  
public borrowing

× نفضل الاخفاء بالامراض الذي يعنى اخذ القرض . لان الاستقراض يعنى طلب القرض . والفرق بين الحاليين انه في الاولى يعنى انه اخذ القرض فعلا . وفي الثانية يعنى انه قد يعطاه وقد يرفض طلبه .

تم نقترح كما يقدم استعمال العمومي بدل العام .

— **استقرض ( اقترض )**  
borrow

× هنا ايضا ينبغي تخصيص ( اقترض ) بمعنى اخذ القرض و ( استقرض ) بمعنى طلبه .

— **استهلاك عام**  
public consumption

× هنا قد يكون المعنى استهلاك سلعه معينه بوجه عام ، وهو غير المنحوسود . لهذا نعرض استبدال ( عمومي ) بعام .

— **الاصول والخصوم ( الموجودات والمطالب )**  
assets and liabilities

× معنى الخصوم : الغرماء . ونفضل استعمال ( المغارم ) مقابل ( المطالب ) فيكون مجموع المصطلح : الاصول والمغارم ( = الموجودات والمطالب ) .

|                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ( للفرد الواحد )                                                                                                                                                                                                                                     | - تكلفة cost                                                                                                                                                                                                                                      |
| national income <b>الدخل القومي</b><br>X ( الوطنى ) اصح من ( القومى ) لانه المقصود ،<br>ولا علاقة للأمر بالقومية .                                                                                                                                   | X الصواب ( كلفة ) . وكذلك الامر فى المصطلحات<br>الخمس التى يلبيها والتى نرد ضمنها التكلفة ،<br>مثل التكلفة الاجمالية .. الخ .                                                                                                                     |
| social security payments <b>دفعات الضمان الاجتماعى</b><br>X ( دفعات ) ملتبسة المعنى ، والافضل<br>( اداءات ) .                                                                                                                                        | - <b>تنزيل ( علاوة - مسموح - خصم )</b><br>X (1) المسموح غير فصيح . والصواب لعويا<br>هو : المسموح به . لكن المستعمل بهذا المعنى<br>هو ( السماح ) وهو فصيح .                                                                                        |
| national debt <b>الدين القومى</b><br>( الوطنى بدل ( القومى )                                                                                                                                                                                         | X (2) الخصم فى اللغة هو الشخص الخاصم .<br>والصواب الذى شاع واصبح مفهوما بمعنى<br>تنزيل الثمن ونحوه هو : ( الحسم ) .                                                                                                                               |
| unsecured loan <b>الدين غير المدعوم بضمان ( الدين غير موثق )</b><br>X خطأ مطبعى صوابه ( غير الموثق )                                                                                                                                                 | - <b>توريد ( تسليم )</b> delivery<br>X التوريد يلبيس بالاسنراد كما تقدم بينما التسليم<br>يعنى بالرام . لذلك نقترح حذفها هنا والاكتفاء<br>بالتسليم الذى ورد آنفا فى سلسلة الالفبائى                                                                |
| bad debts <b>الديون المدومة</b><br>X نقترح تسميتها ( الديون الميتة ) ، لان هذا<br>هو اسمها الراجح . اما ( المدومة ) فنحنى غير<br>الموجودة .                                                                                                          | - <b>الحد الأدنى للأجور</b> minimum wage<br>X يمكن اختصار تسميته : الاجر الأدنى                                                                                                                                                                   |
| tax incidence <b>راجعية الضريبة ( انعكاس الضريبة )</b><br>X نفضل تسميتها ( مسقط الضريبة ) أى ما تقع<br>عليه الضريبة على غرار مسقط الضوء ، وهو<br>المقصود فيها يبدو من التعبير الانكليزى .                                                            | - <b>خصم ( علاوة ، مسموح ، تنزيل ) allowance</b><br>X نقدم القول فى الخصم والمسموح ، ( فى الفبة :<br>تنزيل )                                                                                                                                      |
| profit licences <b>رخص التصدير</b><br>X خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه :<br>licences على اننا نفضل صيغة الافراد<br>فى المعاجم الا اذا اقتضت الضرورة غير ذلك .<br>لهذا نقترح للمصطلح العربى : ( رخصة<br>التصدير ) وللانكليزى : profit licence . | - <b>الخصوم ( المطالب )</b> liabilities<br>X الخصوم هم الغرماء كما تقدم . والمصطلح<br>الانكليزى يعنى ( المغارم ) أى الديون المترتبة<br>على المال . وكذلك القول فى المصطلح الذى<br>يليه : « خصوم ( مطالب ) مداولة » . لذلك<br>نقترح حذفها من هنا . |
| duty <b>رسم</b><br>X كلمة ( رسم ) غامضة المعنى اذا وردت بدون                                                                                                                                                                                         | - <b>الدخل بعد وفاء الضريبة</b> post tax income<br>X ربما امكن تسميته ( الدخل المضرب ) أى<br>المدفوعة ضريبته .                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                      | - <b>الدخل الحقيقى للفرد الواحد</b> per capita real income<br>X نرجح ( لكل فرد ) كما هو المقصود بدل                                                                                                                                               |

— **سلع خاضعة للرسوم** dutable articles

× نفتح من باب الاختصار ( سلع خريسة او رسومه أو مكسه )

— **سلع عامة** public goods

× المعنى المراد هنا هو : سلع شعبية ، او عموميه .

— **سندات استعراض** debenture

× المصطلح الانتكازى يعنى انواعا مختلفة من السندات التجارية . وادا اردت تخصيصها هنا بالدين فالاصح : سند قرض او دين . لان ( الاستقراض ) هو طلب الاقتراض كما نعه .

— **سياسة السليف بفائدة رخيصة :**

cheap money

× الاسوب : ( . . فائده قليله ، . واخصارا تفضل : السليف الرخص .

— **شيك** check

× فمسيها ( شك ) وهى مسنعمله بهذا المعنى فى اخر الامطار العربية . كما انها فى الاصل منشا المصطلح الاجنى فى اللغات الاوربية . ومثل هذا يقال فى المصطلح البالى : اشيك مزور . . وفى مثل مصطلح برد غسه كلمة ( شيك )

— **ضريبة الارباح الراسمالية** capital gain tax

× شمه ( الراسماله ) ملسه عند معنى النظام الراسمالى اى سد الشبوعى ملا على حين ان الميسود هو : ا مرسية ربح راس المال ، والربح ورد مفردا فى النص الانتلزي . اما اذا مثل الميسود هو الجمع فعندئذ ينغى صحيح الانتلزي بعسعة الجمع ( gains ) .

— **ضريبة الارباح الزائدة ( الاستثنائية )**

excess profit tax

× ( الارباح الفاشة ) اصح واكثر استعمالا

قرينة . ونفتح ان بضاف لها ( مكس ) وهو واضح المعنى ومسنعمل منذ القدم بهذا المعنى . ويحسن استعماله ضمن المصطلحات فى الاماكن المناسبة بدل الرسم او الضريبة او الجمرك الداخلى . كما نفتح ادراج ( المكس ) فى مكانه من الالفبة العربية .

وفى جميع المصطلحات ذات العلامة — بالاضافة الى المكس على البضاعة يمكن استعمال الجعل ( زنة الشكر ) على الاشخاص ، والجعالة ( زنة الجهالة او الجناية ) ويراجع المعجم ونوضح كل منها فى المحل المناسب لها . ثم الجعال ( زنة الكمال ) : الرشوة ويمكن استعمالها بمعنى الرسم او الجعل النعسفى الذى يفرضه المتنفذ لقاء نمشية المعاملة .

— **رسم العبور** transit duty

× العبور قد بوهم القارىء بان المقصود به اجتياز نهر او نحوه . نفتح ان بضاف اليه ( المرور ) خصوصا وانه اكر شوعا .

— **رسوم الدمغة والطوابع** stamp duties

× الصواب ( او الطوابع ) . ويظهر انها غلطة طباعة

— **الرسوم على الكحول** liquor duties

× اخصارا : ( رسوم الكحول ) اذا كانت مسنوردة و ( مكس الكحول ) اذا كان مصنوعا فى القطر .

— **الزمر ( الفئات ) غير الوظيفية**

non-functional categories

× نفتح اولا استعمال صيغة المفرد : ( الزمره . الخ ) . ونابا اضافة ( الصنف ) الى الزمره فى هذا المصطلح والذى يله .

— **سعر ( معدل ) الخصم** discount rate

× نفتح ( الحطبطه . الحسم ) بدل ( الخصم )



هو الاهلى . لهذا نفضل : الطلب الاهلى ، او  
القطرى او الداخلى .

— **عدم المرونة ( اللامرونة )** inelasticity

× نفضل اضافة : التصلب .

— **العرض غير المرن** inelastic supply

× نقرح اضافة : التصلب

— **عمالة ( استخدام — تشغيل )** employment

× نقرح كما يقدم حذف ( عمالة ) لان معناها  
خلاف المقصود هنا .

— **فائدة** inter st

× خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه  
( interest )

— **كفاية** efficiency

× كلمة ( كفاية ) صحيحة وفصيحة ، لكنها ادبية  
ولا يعطى المعنى المقصود بدون قرينة . لهذا  
نفضل عليها الكلمة الشائعة ( كفاءة ) وهى  
صحيحة ايضا . اما ( كفاية ) فتقابل  
( sufficiency )

— **اللامرونة ( عدم المرونة )** inelasticity

× نقرح ان يضاف بها : التصلب

— **مجتمع** community

× كلمة ( مجتمع ) نستعمل عادة مقابل society  
لهذا نقرح لايضاح المعنى . اضافة : جماعة ،  
طائفة .

— **محصل الضريبة** tax collector

× الاصح : جابى الضريبة . لان الجباية خاصة  
بجمع المال . بينما الحصيل عام المعنى .

— **مدخرات خاصة** private savings

× نفضل ( مدخرات خصوصية ، او فردية ، او  
شخصية ) اى متعلقة بالافراد ، بينما

وشيوعا بهذا المعنى . نقرح وصفها بدل :  
الزائدة والاستثنائية .

— **ضريبة استثنائية اضافية** super tax

× الافضل وضع ( اضافية ) بين قوسين لان  
المقصود هو : ( او اضافية )

— **ضريبة انصبه الربح الزائدة ( الاستثنائية )**

excess profits tax

× كما يقدم نقرح الارباح ( الفاحشه ) بدل  
الزائد والاستثنائية . ويلاد ان الارباح  
وردت بصنفه الجمع فى الانكليزى ايضا .

— **ضريبة الدخل الراسمالى** capital income tax

× يقال فى ( الراسمالى ) ما سبق قوله فى  
( الراسماله ) . لهذا نقرح ان يكون المصطلح :  
( ضربه دخل راس المال ) — اذا كان المقصود  
هو الدخل المائى من ربح راس المال .

— **ضريبة الربح الاستثنائى الاضافى** super profit tax

× ربما كان الاصح : ضربه الربح المفرط  
( او الانساى )

— **ضريبة المبيعات بالجملة** wholesale sales tax

× نقرح : سرية مبيعات الجملة .

— **ضريبة مبيعات الجزئة او بالفرق**

retail sales tax

× الفارق اصح من ( بالفرق )

— **ضريبة المبيعات على المنتجين**

manufacturers sales tax

× من باب الاختصار والدقة نفضل : ضريبة  
مبيعات المنتجين .

— **الطلب المحلى** domestic demand

× كلمة ( المحلى ) بوهم ان المقصود منطقة من  
القطر الواحد بينما المقصود من domestic

— **معامل ( نسبة ) الدين / صافي الاصول ( الموجودات )**

debt to net-worth ratio

- × ان ratio تعنى النسبة او المعدل لغويا .  
وبرجمه النفس الانكليزي لفظيا هي : نسبة الدين الى صافي الموجودات . ولا نحيد استعمال ( معامل ) الى لا علاقه لها بالمقصود لغويا .

— **معامل رأس المال / الاناج**

capital output ratio

- × مل ذلك ببال في هذا المصطلح الذى برجمته الواضحة . هي : نسبة رأس المال الى الاناج .

criteria

— **معايير**

- × الأفضل ذكر المفرد ( معيار ) بالعربية ، ويكون المصطلح بالانكليزية هكذا :  
critarion, pl critaria  
لان من بحث في المعجم يطلب صيغة المفرد .

— **المنافسة غير العادلة unfair competition**

- × اخصارا ومراعاة للدقة نفصل : ( المنافسة العائمة . او الجائرة . او المستطلة ) .

— **المنج output**

- × قد نخلها القارىء بكسر الناء . لهذا نقترح التناج بدلا منها .

— **المنج القومى national output**

- × كما يقدم نفصل ( الرمنى . او القطرى ) بدل القومى . و ( التناج ) بدل المنج .

— **الاناج للفرد الواحد percapita output**

- × ( لئل فرد . بدل ( للفرد الواحد )

— **منحة كمساعدة grant in-aid**

- × الانضل : منحة مساعدة

( الخاصة ) قد تعنى انها مدخرات لفرض خاص ولو كانت لمصلحة عامه .

— **مدخرات محلية domestic savings**

- × تقدم ان ( المحلية ) قد تعنى جزءا من العطر الواحد . لهذا نفصل هنا : وطنيه . او اهليه . او قطرية .

— **مرونة الحصيله yield elasticity**

- × الحصيله غير محدوده المعنى بدون مربنة . لذلك نقترح ان يضاف اليها بن غوسين : ( المحصول . او الفلة )

— **المساءلة accountability**

- × الكلمة لابودى المعنى المراد . فنترح : ( المسئولية . النعة . المحاسبه ) .

— **مساعدة عامة public assistance**

- × نقترح : ( عموميه ) بدل ( عامه ) لان المقصود جمهوره الشعب .

— **مسموح ( خصم — تنزل ) allowance**

- × يراجع ما تقدم عن الخصم والمسموح في كلمة ( تنزل ) اتفا . وكذلك بسيدل ( المسموح ) في المصطلحات المانيه الباليه . وحيما ورد في المعجم . ومساواه ( السماح )

— **مسموح النفقات ( او النفق ) expence allowance**

- × (1) السماح بدل المسموح كما تقدم  
(2) النفقات غير ( النفق ) الذى يعنى بربيع السلعة . الاصح ان يكون المصطلح هكذا :  
سماح النفقات ( او الاتفاق )

— **مطالب ( خصوم ) liabilities**

- × كما تقدم نفصل ( المغارم ) بدل ( الخصوم ) . لانها تعنى ( المطالب ) .

(2) الكلفة اصح من التكلفة  
(3) المنفعة سبق ذكرها في موعدها الالفبائي  
مقابل utility اما benefit هنا  
فالاصح نرجمها بكلمة ( الربح ) ويكون مجموع  
المصطلح : نسبة الكلفة الى الربح .

— **المنفعة الحدية ( التكلفة الحدية )**  
marginal cost

× (1) الكلفة بدل التكلفة ، كما تقدم  
(2) لا نحبذ ذكر ( المنفعة ) كترجمة لكلمة  
(cost) التي نخصصت بها كلمة ( الكلفة )  
المطابقة معناها تماما .  
لهذا نقترح حذف المصطلح كله من هنا ،  
وادراجه في حرف الكاف بصيغة : ( الكلفة  
الحدية ) .

— **النقد الخطي ( النقود الكتابية او الخطية )**  
fiduciary money

× الذي يظهر ان معنى المصطلح الانكليزي بوجه  
عام هو : النقد الموثق او المعتمد . ولا ندرى  
ان كانت لكلمة fiduciary علاقة بالكتابة  
او الخط في معاجم الاختصاص .

— **الوقع** impact

× المقصود من الوقع غير واضح ، لهذا نقترح  
ايضاحه باضافة : تأثير ، وطأة

— **الوهم ( الخداع )** tax illusion

× الخداع يعنى الاحتيال على الغير بينما الوهم  
يعنى مخادعة النفس ، وهو المعنى المطابق  
للنص الانكليزي . لهذا نقترح حذف ( الخداع )

— **الموارد المحلية** domestic resources

× الاصح كما تقدم : الاهلية او الوطنية ( ومعناها  
اوسع من المحلية التي تقابل : (local)

— **موازنة بعجز** deficit budget

× نقترح اضافة : موازنة قاصرة

— **موازنة بفائض** surplus budget

× نقترح اضافة : موازنة فائضة

— **موازنة غير متوازنة** unbalanced budget

× نفضل اضافة : موازنة مختلة

— **الموجودات والمطالب ( الاصول والخصوم )**

assets and liabilities

× كما نقدم نفضل ( المصارف ) بمعنى المطالبات  
بدل الخصوم

— **الميزانية الاقتصادية القومية**

nation's economic budget

× ( الوطنية ) بدل ( القومية ) . والافضل :  
ميزانية الاقتصاد الوطنى . مثل ذلك يقال في  
القومية والقومى في المصطلحات الآتية :

— الميزانية القومية العمومية

— الناتج القومى

— الناتج القومى الاجمالى

— **نسبة ( معامل ) التكلفة / المنفعة**

cost benefit ratio

× (1) تقدم الكلام عن ( معامل ) الى لاتبذ  
استعمالها بدل نسبة . في هذا المصطلح والذي  
يليه وغيرهما )

# أخطاء لغوية

الأستاذ محمد عبد السلام عيار

| مسلسل | الكلمة أو الجمله                                             | صححتها                                                                                                                                       |
|-------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1)   | لغوى ( بفتح اللام )                                          | لغوى ( بضمة ) نسبة الى لغة                                                                                                                   |
| (2)   | سائر ( بمعنى جميع )<br>يقول خرج سائر الناس<br>ويقصدون جميعهم | الصحيح ان سائرهم نعتى باقبيهم كما قال الرسول صلى الله عليه وسلم ( خذ اربعا منهن وفارق سائرهن )                                               |
| (3)   | فلان اعتنق الاسلام                                           | لم نسمع هذه العبارة عن العرب . وانما يقال فلان اسلم او دخل فى الاسلام او اتخذ الاسلام ديناً .                                                |
| (4)   | فلان مفترض اى انه<br>صاحب هوى يميل اليه                      | الصواب : فلان مفترض<br>حاجت من اغترض الشيء اى اتخذه غرضاً                                                                                    |
| (5)   | فلان لا يفعل ذلك قط                                          | قط نستعمل فيها مضى من الزمان . لاقى المستقبل والصواب<br>ان نقول فلان لا يفترق ذلك ابداً .                                                    |
| (6)   | سررت برؤيا فلان اشارة<br>الى الرؤية البصرية                  | الصحيح ان يقال سررت برؤيتك . لان العرب جعلت الرؤية<br>لما يرى فى اليقظة والرؤيا لما يرى فى المنام .<br>قال سبحانه « هذا باويل رؤياى من قبل » |
| (7)   | امكنه ان يفعل هذا<br>الشيء بالكاد                            | كاد يفعل كذا<br>— او ما كاد بفعل كذا<br>— او بجهد امكنه ان يفعل .                                                                            |
| (8)   | ما آليت جهدا فى حاجتك                                        | صحته ان يقول : ما ألوت اى ما غصرت لان معنى آليت :<br>حلفت                                                                                    |
| (9)   | ادخال (قد) على المبيت<br>والمنفى                             | والصواب ان ( قد ) لا تدخل الا على المبيت فقط ( لكن<br>بعض كبار اللغويين كابن جنى اجازوها ) .                                                 |

| مسلسل | الكلمة أو الجملة                       | صحتها                                                                                                                                                            |
|-------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (10)  | ذكر ( الواو ) بعد لا بد                | فيقول البعض مثلا : لا بد وان الامر بخلاف ذلك<br>والإفصح بل الصواب ( حذف الواو ) بعد ( لا بد ) الا على<br>اعتبار ان الواو زائدة او بمعنى من وهو قول ضعيف .        |
| (11)  | خرج كافه الناس                         | والصواب خرج الناس كافة .<br>واما قوله « وما ارسلناك الا كافه للناس بشيرا ونذيرا »<br>فقد تقدم لفظه وبأخر معناه ( وهى مسألة خلافية على كل حال )                   |
| (12)  | عشرون نفرا                             | وهذا وهم ولم يسمع عن العرب استعمال النفر فيما جاوز<br>العشرة بحال .                                                                                              |
| (13)  | هب ابى فعلت وهب انه<br>فعل             | الصواب الحاق الضمير المتصل بالفعل فيقال هبنى فعلت<br>وهبه فعل .                                                                                                  |
| (14)  | هذا فعل مشين                           | والصواب شائن من شان وهو ثلاثى وليس من اشان                                                                                                                       |
| (15)  | هذه كبرى وملك صغرى<br>يسعملونها نكرتين | ولم تنطق العرب هاتين الكلمتين الا معرفتين سواء باداة<br>التعريف او بالاضافة والصواب ان يقال هذه الكبرى وتلك<br>الصغرى .<br>او هذه كبرى اللالىء وملك صغرى الجوارى |

## من كنوز العربية

\* احباء التراث العربى فى معايير علم الاحياء

الدكتور محمد نذير شكرى

\* لغتنا الاصلية

الدكتور حاتم الكرى

\* الاعلام ولغة الحضارة ( الجزء الثانى )

الاساذ عبد العزيز شرف

\* لالىء العرب

الاساذ سالم خليل رزق



# إحياء التراث العربي في تعابير علم الأحياء

الجزيرة العربية منبت علمي البيئة النباتية  
الصحراوية والتقسيم النباتي

الدكتور محمد تدير سنكري

أخصائي المراعى لدى المركز العربى لدراسات  
المناطق الجافة والأراضى القاحلة بدمشق \*

نلقينا من ( المركز العربى لدراسات المناطق الجافة والأراضى القاحلة )  
— بدمشق — الباع لجامعة الدول العربيه . رسالة مثفوعه بالبحثين  
القيمين اللذين ننشرهما فيما يلى . نوبرا للقراء ودعوة للباحث الفاضل  
وسواه الى مواصلة البحث وملاحقه الرتب الحضارى فى هذا المجال .

## مقدمة :

لحياة الانسان العربى الاول .

مازال جزء هام من سكان الوطن العربى يعتمد  
على مراعى الصحارى والبوادر ومنجائها بشكل  
او بآخر ، وعبر السفين الطويلة من الرحال المضنى  
عبر الرمال والحزون والنجدود والحرار والوديان

تحتل المناطق الجافة والصحارى غالبية مساحة  
الوطن العربى فى مغربه ومشرقه . قديمه وحديثه  
على حد سواء ، ولذلك كان الرعى والترحال فى طلب  
الكلا ، والغدران والعيون هما الطريقة الاساسية

\* الدكتور سنكري يعمل ايضا مدرسا للمراعى والبيئة الجافة فى كلية الزراعة — جامعة حلب  
( سورية ) .



تشكلت اصول علم البيئة النباتية الصحراوية والتقسيم النباتي في جزيرة العرب . ثم حفظت مشافهة من سلف لخلف . كما حفظت سميات لمواضع ومواقع خالدة من قلب الجزيرة الى الهلال الخصيب . ومع المد الحضاري العربي والنالسف الموسوعي ايام بنى العباس نقلت اجزاء هامه من تلك الاصول وحفظت للاحق اليوم في البنية النباتية الصحراوية والمراعى والادب العربي وذلك كمسعف اصطلاحى . وكصوى لمقارنة التبت

ويوزع النبات وما كان عليه في تلك الايام الخوالى . مع نبت اليوم ونباتاته في دهناء الجزيرة . في نفوذها . في حمادها . في بوادها . في ودبانها . من الرمة الى الحمض . الى السرحان . الى السواب . الى الوعر . . . ) . بالاضافة الى اهمية ذلك التراث السنى والنباتى في فهم الادب العربى ، والذى كان وائعبا ومرسحا بالبيئة وما نرخر به . وفهم اصطلاحاته والحقبه النى لامراء فيها انه لاممكن اجراء ثورة حناربه حقيقه دون التفاعل الحر المزن ما بين القديم والجديد اى التفاعل المبدع ما بين الاصاله والتجديد . . . وهذه محاولة لاحداث هذا التفاعل في ميدان السنة والنبات .

ومن حسن طالعنا نحن العرب ، ان نرائنا النباتى وموسوعائنا . كلسان العرب لان منطور . وساح العروس للزبدى . وتنب النبات والسجر كفانت العين للخليل بن احمد الفراهيدى ، والجزء الخامس من كتاب الصفات في اللغة للنسر بن شميل ، وكتاب الزرع لابى عبيدة البسرى . وكتاب النبات والشجر للاسمى . وكتاب النبات لهشام بن ابراهيم الكرماني ، وكتاب النبات والشجر لاني زيد الانتعاري ، وكتاب عرب المصنف لاني عبد الفاسم بن سلام . وكتاب الشجر والنبات لاحمد بن حاتم ، وكتاب النبات لابن الاعرابى الكوفى . وكتاب النبات لمحمد بن حبيب ، وكتاب النبات والشجر لابن السخت . وكتاب النبات والعشب لاني حاتم السجستاني . وكتاب النبات لاني حنيفه الدينوري ، وكتاب النبات للسكرى . وكتاب الزرع والنخل وانواع الشجر للفضل بن سلمة . وكتاب انشجر والنبات لابن مفعج ، وكتاب الشجر لابن خالويه ، وكتاب المخصص لابن سيده وغيرها . قد كتبت في وقت مبكر ومن غبل علماء نقاة محققين

عاشوا هم انفسهم شطرا من حياتهم في الصحارى والبوادي ، او ذهبوا اليها خلف الاعراب ليضبطوا المصطلح ويعاينوا التبت والنبات في امكانه .

ومقالات هذا البحث ما هى الا استطلاعات عجلى بنيت على الترحال في الصحارى والبوادي العربية كما بنيت على الترحال عبر سطور العديد من الموسوعات الى سبق ذكرها ، وسوف يتركز هذه الاستطلاعات حول الموضوعين التاليين .

1 - مفهوم المجتمع او العشيرة النباتية عند العرب .

2 - التقسيم النباتى ومجموعات النباتات الرعوية عند العرب .

### 1 - مفهوم المجتمع او العشيرة النباتية عند العرب

لم يطور العرب تعريفا خاصا بالمجتمع او العشيرة النباتية الا ان المصطلحات النى خلفوها تدل على فهمهم العميق لذلك المدلول المرتبط بالظروف الارضية . . . والظروف الارضية من نربة ونضاريس هى اكثر العوامل البيئية اهمية في المناطق الجافة والصحارى بعد الهطول . وبعبارة اخرى ان المجتمع النباتى عند العرب كان مرتبطا بما يسمى اليوم بـ *Edaphic community*. وهذا يعلل لم كانت تسمياتهم للمواقع في كثير من الاحيان تعبر عن خواص تضاريسية نرابية مرتبطه بالنباتات السانده او باهم نبات ساند . **فالقضية اصطلاحا** وكما عرفها الموسوعات العربية هى **ما سهل من الارض وكثر شجره ، وهى منبت الغضى والارطى والسلم** ، وهى رملية . وباصطلاح اليوم القضية هى جميع الغضى والارطى اى مجمع *The Haloxyleto-Calligonetum* والذى : شكله العام (*Physiognomy*) : شجرى . الطبقة الشجرية فيه *Tree layer* سالف من الغضى *Haloylon persicum Bunge* والسلم *Acacia asak willd* والطبقة الشجرية المرافقة *Shrub layer* وتتألف من نبات الارطى *Calligomum Comosum L'Hert*. النربة : رملية قاعية .

اما الملافهى ، كما عرفتها الموسوعات العربية ،

مباشرا كله ( بلاد العرب . ص 317 ) ومن الانواع التى توجد فى الدو ايضا الثغام *Artemisia judaica* L والصلبان *Aristida ciliata* Desf والغرز *Ischeamum brachyatherum* فالدرود النابتة الدو هى النجيليات المعمرة وبمعنى آخر يكون الشكل العام للنبت فيه *Physiognomy* من الطراز السهسى المدارى السابق والاجف من درود (climax) السهاتا وما زالت مكونات الدو كذلك فى جزيرة العرب ...

ما سبق يلاحظ ان العرب . تباحثى اليوم فى المسات الناسبة الاجتماعية *Synecology* ، كانوا يركزون على الانواع المعمرة السائدة (The dominant perennial species) لانها هى التى تعدل الاطار الدائم للمجتمع فى المناطق الحافة والصحارى ولانها لا تعاني من المعرات النذبسة فى الوجود والوفرة التى تعاني منها النباتات الحولة من عام الى عام تنعا للذبذبات المطربة . ولكن يلاحظ ايضا ان العرب عرفوا مبدءا آخر من مبادئ السنة الندابيه الاحصائية وهو ان غياب مجموعة معينة من النباتات او نوع سائد معين له اهمية تدرى ايضا فى يميز المجتمعات الناسبة (النبوت) وفى معرفة الدلالات السيه فالدعاء التى تسود فيها مجتمعات التبان الرملية لا نبت الدخن . ولقد عبرت الموسوعات العربية عن هذه الحقيقة كما يلى :

« الدناء رمله نبت الا ( بمد ، والارطى وانواع الشجر ما خلا الحمض » . وهذا يعنى ان الدناء خالته من الاراضى الملحـه فى حين ان العرب وسفوا السمان . وهى الصحراء الحجرية الكسبية ذات القيعان والخارى . بانها بلاد الحموض . وما زالت وديان الصمان ونيعاتها نبت الحموض ... فباحث اليوم ساعدفيا العجر *Anabasis articulata* Maq- Tand (Forsk) والشعران *Halogeton alopecuroides* (Del)

فى حين انه ساعد فى سحبانها السمع *Artemisia herba-alba* assoc Mog Tand والنجد *Anvillea garcini* (Burm f) D. C ورادة فى الدنة . بعد ان عسم العرب النخبونات السيه الطبيعية *Formations* وهى الدعناء والنقود والحماد والماديه الى مجتمعات . عادوا ونسبوا المجتمعات الى واجبات (Facies) تعبر .

برث ابيض ليس برمل ولا جلد . لبست فيه حجاره ، ينبت العرفج والركان والفلقى والقصبى والقناد والرمث والصلبان والنصى . والبرث سعا لابن منظور هى الارض البضاء الرقيقه السهلة السريعة النبات وهى بين سهوله الرمل وحزونه الناف . وباصطلاح اليوم الملا هى مجتمع العرفج والنصى *The Rhantereto-Aristidetum* والذي : شكله العام : تحت شجيرة *Sub shrubby* وسالف هذه الطبقة اساسا من :

العرفج *Rhanterium epapposum* Oliver والقناد *Astragalus spinosus* Forsk والبركان *Rhaeopappus scoparius* (Sieb.) Boiss والفلقى *Daenia tomentosa* (الذى هو من اسهرالنباتات السامة فى جزيرة العرب ) ، والقصبى ( وهو من انواع الاجرد التى نبت الكماء ) *Helianthemum lippii* والرمث *Haloxylon salicornicum* Bunge الطبقة العشبية المعمرة : سالف من الصليان *Aristida ciliata* Desf والنصى *Aristida plumosa* L التربة : كسبية ضحلة ذات قوام متوسط الى خفيف . قليلة الاحجار جدا .

كما ميز العرب فى جزيرتهم مجتمعات الخبان الرملية وفرموا بينها . فالضفار ( العروق ) السعـر هى مجتمع الخبان الرملية المرتفعة المستطيلة فى الدهناء التى نبت الارطى والعللى .

واللالا *Cadaba farinosa* Forsk والعلجان *Ephedra sp* والعلندى *Ephedra alata* Dorne والقصب *Arundo donax* L اما الضفار الزعر فهى الخبان الرملية التى نبت النصباء الوسط ومحاص ورق ( الداء ) ومسام *Panicum turgidum* Forsk وارطى . اما الضفار العدم غنى التى لانبات فيها .

كما ميز العرب مجتمعا نباتيا بسود الدو والدو لغه هو الارض المسوية التى ليس فيها رمل ولا جبل . مغاره لا ماء بها ولا شجر ولا نبت ادر الا النصى . *Aristida plumosa* والصخر *Cymbopogon parkeri* stapf وما استهنا لا يرى به شجرة مرتفعة راسا ولا عرفجة ولا غيرها . انما راء

**Anabasis articulata** تدعم نبات المعجمر

**الشيحيات والمشيوخاء** : وهى المواعع السى

**Artemisia herba-alba Assoc.** تدعم نبات الشيح

**تل الشيح** : وهو التل الكلى المارنى الذى

يدعم نبات الشيح .

**الخفجيات** : وهى المواعع الشديدة الجفاف

والنى بدعم نوات الخفج ( الحارة ) **Diplotaxis Harra**

**تل الشعران** : وهو التل الذى ينبت

**Halogeton alopecuroides (Del.) Mog.** الشعران

**البطيئات والبطيى** : وهى المواعع التى تدعم

**Pistacia atlantica** البطم

**قارات الروثا** : وهى التلال ذات القمم المسطحة

الى تنبت نبات الروثا **Salsola vermiculata**

**حزوم الصر** : وهى الارض الحزينة المنبوجة

القرفية اللون والننى تدعم نبات الصر

**Noaea mucronata**

**الصرى** : وهو الموقع المحجر فى المنطقة

الجافة الذى يدعم نبات الصر .

**حزوم العلندى** : وهى الارض الحزينة المنبوجة

التى تدعم نبات العلندى **Ephedra alata**

**عرنه** : وهى منبت العرن **Hypericum spp.**

( العرن انواع عديدة لجنس نباتى سام ) .

كما ميز العرب المئات وربطوها بالنبات الذى

يسود حولها ، وهذا يعكس غالبا صفات التربة

والماء النى نسود حول كل ماء معينة ومن الامثلة

على ذلك ما يلى :

**الطريفة** : وهى الماءة التى تنمو حولها نباتات

**Tamarix spp.** الطرفاء

**غرقدة** : وهى الماءة النى تنمو حولها نباتات

**Nitraria retusa** الغرقد

**النثية** : وهى الماءة التى تنبت التل

**Cynodon doctylon**

وبصورة اكثر تخصيصا عن مزايها بضاريسية او  
ترابية معينة مع ربط تلك المزاي بنبات سائد او  
اكثر ، ومن الامثلة على ذلك ما يلى :

**ذو ارط** : وهو المكان الرملى الذى ينبت

**Calligonum Comosum** اساسا الارطى

**Panioum Turgidum** والثممام

**ذات الرئال** : وهى الروضة الكثيرة السدر

**Zizyphus** ، والجنجات **Polycaria crispa** ( قرب

البصرة )

**ذوات الطلح** : وهى الاودية التى تتميز عن

المجتمع النباتى المجاور لها تنمو اشجار الطلح

**Acacia flava** فيها .

**نو الضعة** : وهو الوادى الذى ينبت حشيشة

**Andropogon aucheri** الضعة

**الرتماء** : وهى المكان الذى يكثر فيه نبات

**Retama raetam** الرتم

**الرمشاء** : وهى المكان الذى يكثر فيه نبات

**Haloxylon solicomum** الرمث

**العبلاء** : وهى الارض ذات مسوى الماء الارضى

المرتفع التى تدعم اشجار العبل . **Tamarix articulata**

**العكرشية او العكرشة** : وهى الموقع السبخ الذى

ينبت العكرش **Aeluropus littoralis**

او **Ae. Lagopoides**

**القטיפه** : وهى الموقع المنخفض الذى يدعم

نبات القطف **Atriplex halimus**

**العاقولة والعقلاء وعقلة** : المواعع التى تدعم

نبات العاقول ( الحاح ) **Alhagi maurarum**

**كفة العرفج** : وهى الموقع المميز الذى يسوده

العرفج **Rhanterium epapposum oliver** والنى اكر عشبها

الشقارى **Mathiala oxycera** والصفارى

**Shimper arabica** والخزاي **Horwoodia dicksoniae**

**مهدة الضمران** : وهى الارض المطننة النى

تنبت الضمران **Traganum nudatum**

**العجريات** : وهى المواعع الحمادية السى

الساحلية ذاكرا انها تمتد ما بين الدهناء والخليج  
العربي ذاكرا من نباتاتها العرفج والرمث  
والتصيص ...

مما سبق يلاحظ ان النراب البيئي العربي  
يستحق الدراسة الجادة ونحن نملك على عكس  
غيرنا من شعوب الارض مقومات الدراسة البيئية  
التاريخية لمهد العرب ...

وان دراسة كهذه سوف تغل ، لاجدال في  
ذلك ، نتائج الف عام من الانتظار حول التعاقب  
النباتي Plant succession ومعطيات لا حصر  
لها في علمي البيئة والمراعي الصحراوية .

## 2 - التقسيم النباتي ومجموعات النباتات الرعية عند العرب

كان الرعاة العرب من امهر رعاة العالم في  
ميدان التقسيم النباتي . فهم قد طوروا تصنيفا خاصا  
لاهم النباتات التي كانت تنشر في ديارهم ، وخاصة  
بالنسبة الى عدة مجموعات هي الحموض . والامرار  
والكحليات والحرف والدهامين والبقل . شاشه  
تقسيم الفصائل Families المعروفة اليوم .  
مجموعة الامرار هي مجموعة الفصيلة المركبة Compositae  
ومجموعة الحموض هي مجموعة الفصيلة اليرمادية  
Chenopodiaceae ومجموعة الكحليات هي مجموعة  
الفصيلة Boraginaceae ومجموعة الحرف هي  
مجموعة الفصيلة الحليسة Cruciferae ومجموعة  
الدهامين هي مجموعة الفصيلة Gereaniaceae

كما طور العرب نظاما خاصا للتسمية النباتية :  
فالروب هي الحمض الروبا - Salsola vermiculata  
والخذراف هو الحمض الخدراف Salsola volkensii  
والسحوم هو المرار السحوم  
Achillea fragrantissima.

كما اعطوا الكثير من نباتات المناطق الجافة والصحاري  
العربية اسماء ثبت العديد منها عبر الزمان منذ  
التحرير العربي قبل اربعة عشر قرنا حتى اليوم .

**الصخيرة :** وهي الماء النسي ينبت  
الصخبر Cymbopogon parkeri

**الخذيقة :** وهي الماء الملحة التي تنمو حولها  
انواع الحمض ، اي تلك التي تنتمي للفصيلة  
Chenopodiaceae ، وهي ماء غنية بالمغنيسيوم  
تؤدي الى اسهال الاغنام اذا شربت منه .

**الخريزة :** وهي الماء الملحة التي ينبت حولها  
الخريزي Salicornia herbacea

**الخصافة :** وهي الماء النسي يوجد حولها  
النخل .

ومن المدهش حقا ، وتأكيذا لاصالة المدرسة  
العربية في البيئة النباتية الصحراوية التي تكونت  
خلال الاحتكاك المختلفة في مهد العرب . ان نلاحظ ان  
الوصف السبئي للعرب قبل اربعة عشر قرنا  
كان نسبيا مثل عمومية ابحاث اجريت في عام 1957  
في جزيرة العرب من قبل D. F. veseley - Fitzgerald  
ونشرت في مجلة البيئة البريطانية .

وتأكيذا لذلك ساذكر وصف الباحثة المذكور  
لنبت رمال النفوذ : والاهناء وغيرها :

« ان النباتات المعيرة المميزة للرمال العميقة هي  
الارطى (\*) Calligonum comosum و ( القليقلان )  
Artemisia monosperma و ( الزباء ) Scrophularia  
والحشائش النجيلية الخصلية مثل ( السمام )  
Penicum turgidum وغيرها مع بعض الشجيرات ذات  
الجذور الليفيه ، ، ثم يذكر الانواع الحولية . اما  
نبت رمال الدهناء فقسمة الى قسمين . فحيث يمل  
سمك الرمل يسود ( العرفج ) Rhanterium epapposum  
وحيث يسمك نسود ( الارطى ) Calligonum comosum  
اما الحموض التي ذكرها من الصمان فهي  
( الشعرا ) Agathophora alopecuroides او المعرمة  
Anabosis articulata . والذي يميز الدهناء ان ما  
اطلق عليه العرب اصطلاح الملا ( \*\* ) اطلق  
عليه الباحث المذكور اصطلاح عشائر الرمال البيضاء

\* الاسماء العربية هي من مطابقة الباحث .  
\*\* راجع ماكتب عن الملا .

وعبر المكان من الجزيرة العربية الى المنسوق العربي ثم الى مغربه . ومن المدهى ان الحوير قد نال بعض هذه التسميات نسبة لتقدم العهد او سطره لهجة قبيلة معينة على جزء معين من صحارى الوطن العربى . ويصفه عامه ان نبات تلك التسميات والعودة بالمحور منها الى اصولها ، يعطى باحث اليوم وخاصة فى مبدان السنة النسابية الصحراوية فدره كبره على احياء الاسم العربى النظير للاسم العلمى المنحوت او المشتق من الاصول اللاتينية واليونانية ، بالانضافة الى اجراء المقارنات حول انتشار الانواع النسابية ما بين المانى والحاضر بالعلاقة مع استعمال الانسان والرعى . وعنى عن الذكر . ان نبات ودغه الكثير من التسميات العربية دفع بعض الباحثين الاوربيين فى التقسيم النباتى الى اطلاق الاسم العربى نفسه على النبات بعد صياغته لاتينيا . ومن الامثلة على ذلك نبات الصلح الشوكى الذى اعطى الاسم الثانى *Zilla spinosa* ونبات الرنم الذى اعطى الاسم الثانى *Retama — raetam* واجناس السودة والحاح والقبار والقات والمر والتى اعطيت نفس الاسم العربى واصبحت علما كما يلى :

.. *Catha, Maerua, Capparis, Alhagi, Suaeda* على التوالى . كما استعمل الاسم العربى ليدل على

اسم النوع فى جنس *Acacia* ومن الامثلة على ذلك العرط الذى حول الى *A. orfata* والسيال الذى اضحى اسمه العلمى *A. Seyal* ومن الامثلة ايضا استعمال الاسم العربى عنام لوصف احد انواع جنس الدريتم *Alyssum* الذى اطلق عليه *Alyssum anamense* . والحاره لوصف نوع الحاره ( الخنج ) *Diploaxis harra* والحرمل لوصف نوع الحرمل *Peganum harmala* والعرجل لوصف النوع *Solenostemma argel*.

والواقع ان التقسيم العلمى الذى وضعه العرب لنباتات المراعى الصحراوية له اهمية بالغة لانه انعكاس لخبرة طويلة ناتجة عن بحث بومى . ولذلك فلا عجب ان احتفظ ذلك التقسيم باهميته حتى يومنا هذا ، واهم مجموعات ذلك التقسيم العلمى التى اشرت اليها سابقا هى :

## 1 — مجموعات نباتات الحمض :

ويضم هذه المجموعة انواعا هامة من الفصيلة الرمرامية ( الزرخية ) *Chenopodiaceae* التى تتوطن المناطق الجافة والصحارى ، وهى ذات طعم حامض او مالح . ومن الامثلة على نباتات هذه المجموعة الانواع التالية :

|                 |                     |                     |
|-----------------|---------------------|---------------------|
| Haloxylon ..... | salicornicum .....  | الرمث               |
| Haloxylon ..... | persicum .....      | الغضى               |
| Haloxylon ..... | articulatum .....   | النسبون             |
| Atriplex .....  | leucoclada .....    | الرغل               |
| Atriplex ..     | halimus ..          | الفلف               |
| Salsola .....   | vermiculata .....   | الروما              |
| Salsola .....   | lancifolia .....    | الروسة              |
| Salsola .....   | canescens .....     | القدام              |
| Salsola .....   | tetrandra .....     | العراذ              |
| Salsola .....   | foetida .....       | الاخريط             |
| Salsola .....   | volkensii .....     | الخذراف             |
| Salsola .....   | autrani .....       | العجواء             |
| Traganum .....  | nudatum ..          | الضميران            |
| Halogeton ..... | alopecuroides ..... | الشعران             |
| Anabasis .....  | setifera ..         | الطحماء             |
| Chenolea .....  | arabica .....       | الفولان ( الفلفله ) |

|              |              |         |
|--------------|--------------|---------|
| Cornulaca    | setifera     | الحاذ   |
| Cornulaca    | monacantha   |         |
| Cornulaca    | leucantha    |         |
| Anabasis     | articulata   | المحرم  |
| Anabasis     | Spp          | الاشنان |
| Arthrocnemum | glaucum      | العثنان |
| Halocnemum   | strobilaceum | اللبث   |
| Salicornia   | herbacea     | الخريز  |

## 2 - مجموعة نباتات المرار :

وتنضم هذه المجموعة انواعا صحراوية هامة تنتمي الى الفصيلة المركبة Compositae ويعطى المذاق المر للانسان وفي احيان كثيرة للحليب النافع من اختوانات التي نرعها ومن هذه النباتات ما يلي :

|                      |                |            |
|----------------------|----------------|------------|
| Artemisia            | herba-alba     | الشيخ      |
| Achillea             | fragrantissima | القبصوم    |
| Achillea             | Spp            | القوبصيمية |
| Pulicaria            | crispa         | الجنحات    |
| Centauria            | Spp            | المرار     |
| Launaca              | arabica        | المرار     |
| Launaca              | micronata      | البحرور    |
| Dicoma               | hochstetteria  | المرار     |
| Leontodon hispidulus | (Del) Boiss    | المرار     |

## 3 - مجموعة الكلبيات :

وتنضم هذه المجموعة انواعا غازية للمراعى يزداد مع الرعى الجائر بوطن المناطق الجافة والصحارى العربية وهي تنتمي للفصيلة Boraginaceae وتقد اطلق على نباتات هذه المجموعة اصطلاح الكلبيات لاحتواء جذورها على مواد مساهية حمراء داخلة مساهية الامر الذي يعطى تلك الجذور لون وشكل تضرب المخدلة ، والسهميه هيا لا نك ننم عن خال حسب ، ومن الامثلة على نباتات هذه المجموعة ما يلي :

|              |         |          |
|--------------|---------|----------|
| Heliotropium |         | الزرباء  |
| Arnebia      | Spp     | الكل     |
| Anchusa      | Spp     | الكلاء   |
| Echium       | Spp     | الكليلاء |
| Echinochilon | Spp     | كحالة    |
| Lithospermum | arvense | الغبشاء  |

## 4 - مجموعة الحرف ( الحارات ) :

وتضم هذه المجموعة نباتات الفصيلة الصليبية Cruciferae وهذه ذات طعم حرف كالفلج . وتنضم هذه المجموعة اصغر ضمن هذه المجموعة . ومن هذه ما يلي :

|            |      |         |
|------------|------|---------|
| Mathiola   | Spp. | الثقارى |
| Sisymbrium | Spp. | الصفارى |
| Sinapsis   | Spp. |         |
| Brassica   | Spp. |         |
| Schimpera  | Spp. |         |

ونصنف المجموعتان السابقتان ايضا تحت اصطلاح ذكور العشب ، ومن الحرف ايضا :

|             |          |          |
|-------------|----------|----------|
| Torularia   | torulosa | الحسار   |
| Erucaria    | Spp.     | الغراء   |
| Choriospora | purpurea | الغريراء |
| Malcolmia   |          | الاسليح  |
| Cakile      |          |          |

والمجموعة الاخيرة تسبب الاسهال للابل .

|            |       |                  |
|------------|-------|------------------|
| Diplotaxis | harra | الخفج ( الحارة ) |
|------------|-------|------------------|

## 5 - مجموعة الدهامين :

وتنضم هذه المجموعة النباتات التى تسمى للفصيلة Geraniaceae ومن أهم نباتات هذه المجموعة:

|          |               |                   |
|----------|---------------|-------------------|
| Monsonia | nivea         | الدهماء ( البهق ) |
| Erodium  | Spp.          | القرنوة           |
| Erodium  | glaucophyllum | الدمغة            |

## 6 - مجموعة البقل :

بجنس Acacia وهى الاشجار السائدة للتكوين النباتى الذى يطلق عليه حاليا اصطلاح السفانا . ومن الغضاء فى جزيرة العرب ما يلى :

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Acacia flava             | الطلح  |
| Acacia asak              | السلم  |
| Acacia ehrenbergia Hayne | السمر  |
| Acacia spirocarpa hochst |        |
| Acacia laeta R. Br.      |        |
| Acacia tortilis hayme    | الحرز  |
| Acacia mellifera         | كتر    |
| Acacia orfata            | العرفط |

ونميزا للمجموعة السابقة عن الشجيرات ونحت الشجيرات الشوكية ابتدعوا للاخيرة اصطلاح العض ( الشرس ) فالعض اذن هو ما صفر من شجر الشوك . ومن الامثلة على انواع العض ما يلى :

وتضم هذه المجموعة عديدا من نباتات الفصيلة الفرائشية Papilionaceae الحولية مثل انواع البقل Medicago Spp. والبرسيم Trifloium والقفعاء Astragalus ولكن مما يجب ملاحظته ان لاصطلاح البقل معنى اعم وهو ان البقل اذا ما رعى لم تبقى له ساق ، وبمعنى آخر فان البقل هى النباتات الحولية التى لا يضمها المجموعات السابقة . وقد قسمت هذه الى مجموعتين وهما :

١ - البقل الاحرار وهو مارق وطاب من الحوليات .

ب - البقل الذكور وهو ما خشن وغلظ منها .

## 7 - مجموعة الغضاء :

وتضم هذه المجموعة الاشجار الشائكة التى تنمى اساسا للجنس القرنى المعروف اليوم

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Andropogon aucheri | الخنفة           |
| Lasiurus hirsutus  | الهضيد ( السبط ) |
| Andropogon parkeri | الخنصر           |

وكما عرف العرب وميزوا مجموعة النباتات السامة لانعاشهم ومن هذه النباتات السامة العلتى Calotropis procera sit. والعشر Daemia tomentosa والعرجل Solenostemma argel Del. Hayne والحمل Citrullus colosynthis والحنظل Peganum harmala وأنواع اللعنه Euphorbia spp. وأنواع العنصل Scilla spp وأنواع العرن Hypericum الح

مما سبق بلاحظ ان التقسيم النباتى الرعوى عند العرب اعتمد على كسر من الصفات الى اعتمد عليها كثير من النفسامين الناسين فى القرون الثلاثة الاخيره فى حين ان سمياتهم كانت انعكاسات مادفه لاهم صفه نباته بملكها النبات المسمى او اهم صفه مشتركة تملكها مجموعه معنه من النباتات . ويمكن تلخيص اهم هذه الخصائص فيما يلى :

## 1 - خصائص الشكل الظاهرى :

### 1 - درجة السعير والحجم الحلى للنبات

#### 1 - بل ( الحوليات )

##### ا - احرار

##### ب - ذكور

#### 2 - عض ( تحت الشجيرات والشجيرات الشوكيه )

#### 3 - عضاه ( الاشجار الشوكيه )

#### ب - اللون

#### 1 - الاوراق ( الزرقاء )

#### 2 - الجذر ( الكحل . الكحيل ، الكلاء ... )

#### 3 - الاعضاء المحورة ( شوك السبال العاجى )

#### 4 - اللون العام للنبات ( الدهاء . السواده )

#### 5 - الارهار والحذر

#### ا - اسخ او اسخ مزرق ( الغراء والغريراء )

#### ب - الاحمر المزرق ( السقارى )

#### ج - الازرق المحمر او لون الصباح الباكر ( لون

#### تريب من الصهه ) : الصبح

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Zilla spinosa                    | الصلة ( الشبرم )  |
| Alhagi Spp.                      | الحاج ( العاتول ) |
| Ononis antiquorum, l.            | الشرق             |
| Capparis galeata fresen          | الصف              |
| Ghossonema gautieri Batt et Trab | العنر             |
| Astragalus spinosus              | القتاد            |
| Centauria sp.                    | الكليه            |
| Centauria spp.                   | المرار            |
| Lactuca remotiflora              | العضيد            |
| Fagonia spp                      | الشكاوى           |

وبالاضافه الى مجموعه العنص التى لانعبر مكوناتها عنصر رعويه جيدة ، بل ميز العرب مجموعه اخرى غير رعويه غير مستساغه او خشنة ، ننتمى الى ذواب الفلعيين اطلقوا عليها اصطلاح النبت غير الاحرار ومن الامثله على هذه المجموعه ما يلى :

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Thyumus spp.            | التدغ ( السعير البرى ) |
| Arnebia hispidissima    | الحماط                 |
| Lithospermum spp.       | الغبشاء ( الحماط )     |
| Arnebia decumbens       | الكحل                  |
| Anchusa hispida         | الكحل                  |
| Anchusa strigosa        | الكلاء                 |
| Echium spp.             | الكحيلاء               |
| Echinochilon spp.       | كحالة                  |
| Tribulus terrestris, L. | القطب                  |
| Tribulus alatus Del.    | القطب                  |
| Chenopodium murale      | الرمرام                |
| Haplophyllum spp.       | الدقراء                |
| Teucrium spp.           | الجعدة                 |
| Astragalus              | القنقاء                |
| Cakile arabica          | الاسليح                |

كما ميز العرب مجموعه معينه من النباتات شبيهوها بالثمام ، وننتمى هذه المجموعه الى النفسيله النجيليه Graminaceae وهذه كما عرفها العرب بمنزلة الخبز للانعام . ومن المعروف اليوم على نباتات هذه الفصيله بالمواد الكربوهيدرايه ومن الامثله على نباتات هزم المجموعه :

|                  |        |
|------------------|--------|
| Panicum turgidum | الثمام |
|------------------|--------|



4 — غنى بالمكونات البروتينية والاملاح (الحموض).  
د — الخصائص العلاجية :

- 1 — علاج العين ( علجان وعلندى ( Ephedra
- 2 — لاحداث الاسهال ( الحنظل )
- 3 — للتسميم ( العلقى ، العنصل )
- 4 — لراحة الجملة العصبية ( الحرمل ( Peganum

### 3 — الخصائص البيئية :

#### أ — التربة

- 1 — عذبة ( شحج . وقبأ . الخ . . )
  - 2 — ملحية ( عكرش ، سواده . العنان . الحمض السبط ، الخ . . )
  - 3 — جبسية ( الذفراء . ام لبيدة . الدمغة . الخ . . )
- ب — الاستجابة لدرجات الحرارة
- 1 — نمو صيفي ( حنظل . ذفراء . علقى ، الخ . . )
  - 2 — نمو نسوى ( قبأ . شحج . وكبر من النباتات العسيلة ) .

#### ج — الاحتياجات الرطوبية :

- 1 — جفافيات ( رونا ، رمث . الخ . . )
- 2 — رطوبيات ( سقى Cyperus الاسل ، الطرفاء ، الخ . . )

#### د — الارتفاع عن سطح البحر :

- 1 — قليل ( السرح ( Maurua exassifolia
- 2 — متوسط ( مجموعة العضاء )
- 3 — كبير ( عرعر Juniperus procera ) ، ( عثم (Olea chrysophylla

#### ه — القابلية للاحتراق وشدة النار

- 1 — شديدة ( المرخ ( Leptadenia pyrotechnica
- 2 — حرارة الجمر العاليه ( الغضى (Haloxylon persicum

وما هذا الذى عرضت فى هذين البحثين الا عباره عن ملاحظات عجلت فى حقل البيئة النباتية والصحراوية والتسميم البانى عند العرب نخاح فى المستقبل القريب الى كتبر من التفصيل والاغناء وذلك من أجل بعث هذا التراث النبائى العربى النبلد والذى اغفله جمهوره الباحثين العرب حتى اليوم .

د — الاحمر ( الحمرة ( Frankenia

6 — الازهار والجذر ( الإسفس : الرخامى )

#### ج — الشكل

1 — النمرة

أ — شبيهه بالثرن . ولكن لبست بقرن ( قرنوة )

ب — صلبه الاشواك ( القطب )

ج — صلبة الداخل بالمقارنه مع انواع نفس الجنس ( المعجواء )

د — شبيهه بمره العدس ( عديسة )

2 — الورقه

أ — حفافى الورقه مجعده ( جعده ( Teucrium

ب — اوراق النبات شبيهه باوراق نبات الشبج ( شوحوح )

3 — مظهر النبات العام

أ — متفتح ( قفعاء ( Astragalus spp.

ب — بمد حبلا على الارض ( حريت

( Paronychia

ج — كبير العسوف ( صوفانه ( Filago

د — وبرى ( وبارة او وبراء ( Pandaria

4 — الملمس

أ — ناعم ( نعيمة . نعيمه )

ب — سناك ( الحاذ ( Cornulaca

### 2 — الصفات الكيمائية :

#### أ — الطعم

1 — الحرف ( الحار . الشقارى . الحفارى ، الخ . . )

2 — الحموض ( الرغل ، الروثا ، الخ . . )

3 — المرار ( الشحج . القبسوم . الخ . . )

ب — الرانحه ( الذفراء ( Haplophyllum

#### ج — استجابه الحيوانات لها

1 — اسهال ( الاسلح ( Cakile, Malcolmia

2 — تسمم ( العلقى . العسر . الخ . . )

3 — غنى بالمكونات النشويه ( الخله . الحشاش النجيلية )

# لغتنا الأصيلة

## الكورمازيم ليكري

الاجنية الصرف وحدها ما دام كلاهما يفهما ، وربما لا يريدان لغرهما ان يفهم حديثهما ؛ وباترى ما كان يمنع المتحدثين لو نظما بلغة الآباء والاجداد التى ترجع بمجملها الى اللغة العربية الجببية بالرغم مما اسباب مفرداتها من تحريف وشوبه واقتباس ، وهى ما نعرف حاليا باللهجة العامية ؛

وبالرغم من ان اللهجات العامية تختلف بين بلد عربى وآخر ، فى وسع العربى فى اى بلد كان ان يتفاهم ويتخاطب مع اخيه العربى فى البلد الآخر .

وارى ان هذا الاختلاف بين اللهجات العربية وهذا التحريف والشوبه لن يدوم طويلا بعد ان تقلصت المسافات بين ارجاء الوطن العربى وازداد اختلاط ابنائه بعضهم ببعض وانتشرت سبل الثقافة كالسينمات والاذاعات والكتب والمطبوعات .

اعود فأقول : ان المتكلمين بلغة ( فرانكو اراب ) درجوا على هذا النمط من الكلام فلنا منهم ان هذا هو طريق الظهور بمظهر المدنية الحديثة ، وحسبهم ان المدنية الحديثة تقلد الاجانب بكلامهم

مما يثير الحق ، ان بعض المحذلقين والمتغنين المتأثرين بمدنية الغرب ، قد دابوا فى السنين الاحيرة على تطعيم كلامهم الاعتيادى بكلمات وتعابير مقتبسة من بعض اللغات الاجنبية كالانكليزية والفرنسية وقد أطلق بعض الظرفاء اسم ( فرانكو اراب ) على هذا الخليط من الكلام غير المتزن . ومع ان التسمية كانت قد اطلقت بالأصل على الكلام الخليط من اللغتين العربية والفرنسية ، عمت فشملت كل كلام عربى به شوائب من الكلمات الاجنبية الاخرى . فنسمع ادهم حين ينكلم عن الطفس مثلا يقول ( اليوم فرى نايس Very nice ) اى (الطفس جميل هذا اليوم) ، والثانى يطلب فنح ( الوندو Window ) اى الشباك وهكذا . وكثيرا ما يسمع المرء مثل هذا الكلام الخليط حين ينكلم اثنان من المتقنين من ذوى الاختصاص كالاطباء والمهندسين وغيرهم ، فنرى الكلمات والجميل الاجنبية محشورة قسرا بين الكلمات والجميل العربية من غير نظام ولا تنسيق ولا نجانس . مما جعل السامع يضجر ويشتهى لو كان الحديث مجانس الكلمات والتعابير . وينساءل فى قرارة نفسه : ياترى ما كان يفسر المتحدثين لو نكلما باللغة

وبعض عاداتهم وصفاتهم الغربية عنا .

كلانا لوقفوا مندهشين وهم غير مصدقين .

وما ظهور طبقة الشباب الذين أطلق عليهم اسم ( الخنافس ) الا مظهر من مظاهر هذا التقليد الاعمى ، ولو علم هذا البعض ان الاجانب انفسهم كانوا قد استمدوا الكثير من عاداتنا وتقاليدنا وحتى

فقد رايت في هذا المقام ان اذكر على عجل نموذجا من بعض المفردات العربية الاصل المستعملة في اللغة الانكليزية والتي اصبح بعضها جزءا من طب لغتهم . وهى غيض من فيض مرتبة على حروف المعجم كما يلى :

| المعنى العربى                               | اللفظ باللغة العربية | الكلمة الانكليزية |
|---------------------------------------------|----------------------|-------------------|
| الاب الروحى                                 | اب                   | Abbe              |
| برد الشيء ، حَكَّ                           | ابرِد                | Abrade            |
| اقايتا . شجر السنط                          | اكاسيا               | Acacia            |
| امير البحر ( قائد البحرية )                 | ادميرال              | Admiral           |
| نبات الحلفا                                 | الفا                 | Alfa              |
| علم الجبر                                   | الجبرا               | Algebra           |
| ملح القلو                                   | القلى                | Alkali            |
| الالف باء                                   | الفابى               | Alphabet          |
| عملاق                                       | امالكيت              | Amalekite         |
| العنبر                                      | امبر                 | Amber             |
| امين — فليكن هذا ( نهاية الحديث أو الكلام ) | امين                 | Amen              |
| شتاق النعمان                                | انيمون               | Anemone           |
| الكحول                                      | الكوهول              | Alcohol           |
| عبقى ( قديم العهد )                         | انتيك                | Antique           |
| الشريان الاورطى ( الابهر )                  | اورتا                | Aorta             |
| العليلة ( الطبل المراكشى )                  | ابابال               | Atabal            |
| عطر السورد                                  | أتار                 | Attar             |
| الزعرور                                     | ازارول               | Azarole           |
| ببد ، ردىء                                  | باد                  | Bad               |
| البلسم ، دهن البلسم                         | بلسم                 | Balsam            |
| الموز (1)                                   | بنانا                | Banana            |
| بدوى ( ساكن الصحراء )                       | يدون                 | Bedouin           |
| بنت الله ( معبد )                           | بيثل                 | Bethel            |
| بدن ، جسم                                   | بودى                 | Body              |

(1) يقول بعض الناس ( اصبع موز ) وذلك لتشبيه الموز بالاصابع . والامبع باللغة العربية هو البنان .

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربى                |
|-------------------|----------------------|------------------------------|
| Bug               | بك                   | بق                           |
| Buss              | بوس                  | باس ، بوسة ( قبلة )          |
| Camel             | كمل                  | جمل                          |
| Canal             | كنال                 | قناة                         |
| Camphor           | كامفور               | كافور                        |
| Canon             | كانون                | قانون ، شريعة                |
| Cantar            | كننار                | قنطار                        |
| Carat             | كرات                 | تيراط                        |
| Cat               | كات                  | قط                           |
| Chap              | جاب                  | شاب ، فنى                    |
| Coffee            | كوفى                 | قهوة                         |
| Coffee - Bean     | كوفى - بن            | حب القهوة - بن               |
| Copt              | كويت                 | قبطى ( من الاقباط )          |
| Corban            | كوربان               | تربان ( نذر وفداء )          |
| Cornea            | كورنيا               | القرنية ( فى العين )         |
| Cot               | كوت                  | الكوخ                        |
| Cotton            | كوتون                | القطن                        |
| Cottony           | كوتونى               | تطنى                         |
| Cribble           | كريبيل               | الغربال                      |
| Cummin            | كومين                | الكمون                       |
| Cup               | كوب                  | كوب ، فنجان (1)              |
| Cyst              | سست                  | كبس                          |
| Damask            | داماسك               | الدمقس ( قماش من الحرير )    |
| Dan               | دن                   | برميل ، دن ( جمعه دنان )     |
| Datura            | داتوره               | نبات الداتوره                |
| Divan             | ديفان                | مقعد ديوان ( فى مجلس )       |
| Dummy             | دمى                  | دمية ( تمثال لعارض الملابس ) |
| Earth             | ارث                  | أرض                          |
| Eden              | ادن                  | جنة عدن                      |
| Emir              | امير                 | امير                         |
| Ether             | اثير                 | اثير                         |
| Eye               | آى                   | عين                          |

(1) قال تعالى : فى اكواب واباريق من فضة

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربى                                   |
|-------------------|----------------------|-------------------------------------------------|
| Fakir             | فكير                 | فقير ( فقير هندى او ما يشبهه )                  |
| Feddan            | فدان                 | فدان ( مقياس لمساحة الارض )                     |
| Flat              | فلات                 | فلاة ( سطح مستوى او سهل من الارض )              |
| Foal              | فوال                 | فلو ( ولد الفرس )                               |
| Fur               | فور                  | فرو • فروة                                      |
| Gargle            | كاركل                | غرغرة                                           |
| Gas               | غار                  | غار                                             |
| Gassy             | كاسى                 | غازى                                            |
| Gauze             | كوز                  | الغزى (1)                                       |
| Gazlle            | حزل                  | غزال • ظى                                       |
| Gentian           | جنبيان               | الجنطيانا ( نبات طى عربى قديم )                 |
| Genus             | جينوس                | جنس • نوع                                       |
| Germ              | جيرم                 | جرنومه الحياء (نطفه)                            |
| Good              | كود                  | جيد                                             |
| Goose             | كوز                  | وزة                                             |
| Guide             | كايد                 | قائد غير عسكرى • دابل                           |
| Gypsum            | جبسوم                | جبس • جبسين                                     |
| Halo              | هالو                 | هالة القمر ( او المصباح )                       |
| Henna             | هنا                  | حناء                                            |
| Howdah            | هوده                 | هودج                                            |
| Jackass           | جاكاس                | جحش ، ولد الحمار                                |
| Jar               | جار                  | جرة                                             |
| Jerboa            | جربوا                | جربوع ، يربوع ( غار الحفل )                     |
| Kadi              | كادى                 | قاضى شرع • حاكم                                 |
| Kaffiyeh          | كافيه                | كوفيه • يشماغ                                   |
| Kaftan            | كاftان               | تفطان                                           |
| Khamsin           | خمسين                | رياح الخمسين (التي تهب في البحر العربى)         |
| Khan              | خان                  | خان                                             |
| Kohl              | كحل                  | الكحل                                           |
| Logarithm         | لوغاريم              | اللوغاريتمات التى اسكرها الخوارزمى في الرياضيات |
| Lemon             | ليمون                | الليمون                                         |
| Lingo             | لنكو                 | لبنجه                                           |

(1) نسيج خفيف يستعمل في الطب • اشتهرت مدينة غزه بصنعه فسمى باسمها

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربى                            |
|-------------------|----------------------|------------------------------------------|
| Madjoun           | مادجون               | معجون                                    |
| Mamme             | مامى                 | ماما                                     |
| Mastoba           | ماسببا               | مصطبه                                    |
| Mastic            | ماسيك                | مصطكى                                    |
| Milk              | ملك                  | حليب [1]                                 |
| Mirror            | مرر                  | مرآة                                     |
| Moil              | ميرل                 | مخل ( عله )                              |
| Mulatto           | مولاتو               | مولد ( من ابوين مختلفين فى الجنس )       |
| Muslim            | موسلى                | تماشى الموصلين ( نسبه الى مدينة الموصل ) |
| Nabk              | نابك                 | بسر النبق                                |
| Nay               | ناى                  | ناى                                      |
| Noble             | نوبل                 | نسل                                      |
| Noria             | نوربا                | ناعور                                    |
| Razzia            | رازبا                | غزو ( غاره عدوانيه )                     |
| Rebab             | رباب                 | ربابه                                    |
| Rice              | رايس                 | الرز                                     |
| Rukh              | رخ                   | الرخ ( طائر من النسور )                  |
| Saker             | سائر                 | الصقور                                   |
| Sakia             | ساكيا                | ساقته و ساء                              |
| Sandal            | ساندل                | سندل ( نعل او مركب شراعى بحرى )          |
| Satan             | سايان                | الشيطان                                  |
| Senna             | سنا                  | نات السنامكى                             |
| Sesam             | سسيم                 | سمسم                                     |
| Soap              | سواب                 | صابون                                    |
| Sudd              | سد                   | سد . حاجز                                |
| Sugar             | سكر                  | سكر                                      |
| Sugary            | سكرى                 | سكرى                                     |
| Sultan            | سلطان                | سلطان                                    |
| Sultana           | سلطانا               | سلطانة                                   |

(1) الحليب : ويسمى عند العرب ( الملح ) . قال ابن الاعرابى : الملح هو اللبن الحليب وقال ابو الطحان وكانت له ابل كثيرة فاستنصفه قوم من الاعاجم وهو لم يعرف كنهم فبغوا عنده يلعمون ويستقون من الباتها طوال مدة كونهم وبعد ايام رحلوا . وما ان ابعدوا عن دياره حتى عادوا واغاروا عليه ونهبوا ابله هذه فقال :

وانى لارجو ملحتها فى بطونكم وما سحلت من جلد اشعث اغبرا

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربى        |
|-------------------|----------------------|----------------------|
| Sumac             | سماك                 | سماق                 |
| Tail              | تايل                 | ذيل . ذنب            |
| Talk              | تالك                 | الطلق ( بودة التلك ) |
| Talisman          | تالسمان              | طلسم - تعويذة        |
| Tall              | تول                  | طويل القامة          |
| Tamarind          | نامارند              | تمر الهند            |
| Tamboura          | تاموره               | طنبورة ( آلة طرب )   |
| That              | ذات                  | ذلك ( اسم اشارة )    |

# الإعلام ولغة الحضارة

الرجاز عبد العزيز شرف

« سبق نشر الفصول الخمسة الأولى من هذا الكتاب في العدد الحادى عشر من اللسان العربى ، ونشر هنا بقبه اماما »

## الفصل السادس

### لغة التعبير الاعلامى

فليسب اللغة — على حد تعبير الدكتور جنتر هيره — هى التى يحدد التاريخ . بل ان الناس هم الذين يحددونه من خلال مسراهم الدائم مع العالم ، ومواقفهم المخلفة من الواقع ومواجهتهم المستمرة للبيئة .

فلم يسبق من قبل ان كان للكلمة المنطوقة او المكتوبة مثل مالها اليوم من قوة وسلطان . فاصبحت كل هذه الاعداد البشرية التى تقرأها او تسمعها فى وقت واحد « ان عصرنا وهو عصر الثورة العلمية والتكنولوجيا . هو كذلك عصر الوسائط الجماهيرية الحديثة (1) » .

لقد بلغ التواصل بين الناس أقصى مداه واضخم ابعاده فقرأ الصحف والكتب والمجلات يزايد عددهم كل يوم واجهزه الاداعة المرئية والسموعة . بدخل الكلمة المنطوقة فى كل سب . ويؤثر فى نفس الوقت على تفكر مناب الآلاف من الناس بل ملاسنتهم كما يؤثر على شعورهم وارادتهم وسلوكهم . ونصبح الوظيفة الاجتماعية للغة . موضوع

مقدم ان اللغة — شأنها فى ذلك شأن الظواهر الاجتماعية الاخرى عرضة للتطور فى مخلف عناصرها: اصواتها وتواعددها وممتنها ودلالاتها ، وانه ينبغي علينا ان نربط ما بين دراسنا للغة ودراسنا لأنواع النشاط الاجتماعى والانسانى الاخرى . وان نفسر دلالة كل لفظ فى اطار السياق الحقيقى الذى ينسب اليه . واللغة بهذا المفهوم بعد نمطا من انماط السلوك البشرى لا يؤدى مجرد وظيفة ثانوية ، بل يؤدى دورا وظيفيا خاصا به : دورا فريدا لا يمكن ان يحل محله شىء آخر . والكلمات المنفردة هى فى الواقع بصورات لغوية لا وجود لها فى الحقيقة اذ انها نواح تحليل لغوى منطور . ذلك لان طريقة الجماعة اللغوية فى التفكير والشعور . واسلوبها فى تجربة العالم واخاذ موقف منه لا يتوقف فى الحقيقة على بنه اللغة وما بطرا عليها اثناء تطورها التاريخى المستمر من تغيرات او تعرض لها من تقلبات ومصادفات . بل يتوقف على واقع الحياة التى نعيشها الجماعة اللغوية . وسحدد بالظروف الموضوعية التى نحيط بالناس .

(1) مجلة الفكر المعاصر العدد 64 — القاهرة 1970 م



« علم الاعلام اللغوى او ما يطلقون عليه » علم المنفعة العملية للغة « بحثا فى ذلك الاستخدام الذى لا يهدف من ورائه الى توصيل « معنى » او « مغزى » او « دلالة لغوية » معينة ، بل هى وظيفة اجتماعية بحثة ، بحيث لا يمكن فصل الناحية اللغوية للعبادة عن السياق الاجتماعى والثقافى ، فاللفظ يرتبط ارتباطا قويا بالموقف الذى يحدث فيه . اى بالناس والاشياء السى يعاملون بها . هذا مما حدا بمالينوفسكى ان يقول عبارته المانورة فى مقاله « مشكلة المعنى فى اللغات البدائية » : « الكلام والموقف مربطان ببعضهما ارتباطا لا ينفصم . وسياق الموقف لا عنى عنه لفهم الالفاظ » .

وذكرنا كور تسبسكى ان اغلب مشكلاتنا الاجتماعيه متركزة حول مصطلحات غامضة كثيرة الصور . وهذه المصطلحات تتداخل مع انفعالنا تتداخل نتج عنه ان اسجاباتنا الدلالية تصبح مختلطة ايما اخلاط . ويرجع كور تسبسكى الانحرافات الشخصية . والقومية . والعالمية الى « ردود افعال عصبية — دلالية سنلزم اعادة التربية » .

ويقول كور تسبسكى « ان اكثر شقائنا فى حياتنا لا ينشأ فى الميدان الذى نتطرق عليه كلمة « صادق » او « كاذب » ، بل فى الميدان الذى لا تنطبق عليه احدى هاتين الكلمتين اى فى المجال الكبير ، مجال الوظيفة النسبية والخلو المعنى ، حيث ينعدم الاتفاق لا محالة » ويصف كور تسبسكى رموز مثلا « النقود » بأنها تجريدات باللغة القوة تحكم حياتنا عن طريق الذين يسيئون استعمالها . اى الذين يبيعون فى استعمالها استعلامات مضللة ويرى كور تسبسكى آخر الامر كما رأى بورمان ارنولد ، ان حل مشكلاتنا ينلخص فى ان نعثر على من يستعمل رموزنا استعمالا صحيحا . وقد درس ارنولد مشكلة « الرموز » بما فيها الكلمات وناقش سلطانها علينا ، وحل فى كتابه المشهور « فولكلور الراسمالية » (1)

القوة السحرية التى تمتاز بها بعض العبارات الآسرة فى اللغة الانجليزية الاميركية ، مثل « الدستور » و « مؤسسو هذا البلد (2) تحليلا يثير الضحك المر والسخرية . وقضيه ثورمان اننا يحكمنا من يسيئون استعمال ما للكلمات من سلطان ، موجهينه الوجهة التى يرضونها . ولكنه لا يقدم اقتراحا لوقف هذه الاساءة ، اللهم الا القيام بتجربات « مقوية » فى تعريفات الكلمات والموضوعات .

وهكذا يبدو لنا ان اتباع كور تسبسكى من امثال سنيوآرت تشيزوهاياكاوا قد اهتموا بابرار مدى حاجتنا الى توضيح الموضوعات والاشياء والاسماء فى مجالات مختلفة كالقانون ، والاقتصاد والحكم والادارة والاجتماع ولكنهم يسرفون فى الوعود ، اذ يرون اننا حالما نصل الى التعريفات الواضحة للموضوعات والكلمات ، وحالما ننحى الكلمات التى لا معنى لها فاننا نصل الى حل مشكلاتنا الاجتماعية . ومعنى ذلك ان هذه المدرسة ترى ان الدراسة الدلالية — وهى دراسة لغوية فى اصلها ستحل المشكلات الاجتماعية غير اللغوية كالقتل ، والجهل ، والحرب . الخ . ولكن لا شك ان قراءهم تعثريهم خيبة الأمل او يصيبهم اليأس عندما يدركون آخر الامر ان « التحليل الدلالى » لن يحل لهم مشكلاتهم الاجتماعية على اى وجه من الوجوه (3) .

ولكن الذى لاشك فيه ان الخلط المقصود من استعمال الكلمات . والتفنن فى تضمينها احياءات مختلة ، مسائل تمارسها مجتمعاتنا المتحضرة على نطاق واسع ، وخاصة فى مجالات الاعلام السياسى والانصال بالجمهير . ولاشك ايضا ان علماء الدلالة يستطيعون ان يقدموا للاعلاميين وعلماء النفس وغيرهم من المشغولين بالانصال الجماهيرى عوناً صادقا لحل مشكلات انحراف الراى اساءة استخدام الرموز (4) .

وقد اهتم علماء العرب بدراسة موضوع العلاقة بين اللفظ والمعنى ، فقال متى بن يونس

1) The Folklore of capitalism

2) The constitution of the founders of this country

(3) د . ابراهيم امام : العلاقات العامة والمجتمع ( القاهرة ) 1968

(4) د . ابراهيم امام : الاعلام والانصال بالجمهير ص 130

تصل الى الهدف الذى تقصده بطريقة فورية ، وتنصب عليه منجبة اختيار الايحاءات الجمالية والفنية للألفاظ، ولا يثارها هذه البساطة والمباشرة . فانها تتخلى بالتدريج عن العبارات المقتبسة والانماط المحفوظة المنوثة التى يعافها الذهن الذكى ، وتبأها روح المعاصرة .

ومن هنا كانت هذه اللغة الاعلامية تؤثر ان يقول (3) .

— عرض للبحث ،، بدلا من عرض على بساط البحث ..

— وغالب .. بدل من خائن غمار القتال ..  
و — اشد القتال ،، بدلا من حمى وطمس القتال ..

و — انتهت الحرب ،، بدلا من وضعت الحرب أوزارها .

و — صب غضبه ،، بلا من صب جام غضبه ..  
و — نتحدث .. بدلا من نتحاذب أطراف الحديث ..

وهل منا الآن من يقول : الحرب الضروس او الموت الزؤام ؛ وفي استغنائنا عن كل هذه التعابير التى شبهه الكليشيات البائنة اقتضاد ذهنى ومادى ، هو سمة من سمات لغتنا الاعلامية المباشرة (4) .

كما اصبح المخبر فى الصحيفة . او الاذاعة ، كيف الاخبار وفقا للقلب الصحفى او الاذاعى المطلوب . مع حرص على القواعد المصطلح عليها فى النحو والصرف والملاغة وما إليها .

واذا كانت اللغة الاعلامية تحرص على مراعاة القواعد اللغوية المصطلح عليها فانها تحاول كذلك ان تحرص على خصائص اخرى فى الاسلوب وهى البساطة والاحاز والوضوح والنفاذ المباشرة والتأكيد والاصالة

لابى سعيد : « لا حاجة بالمنطقى الى النحو ، وبالنحوى حاجة الى المنطق ، لان المنطقى يبحث عن المعنى ، والنحوى يبحث عن اللفظ ، فان مر المنطقى باللفظ فبالعرض ، وان مر النحوى بالمعنى فبالعرض . والمعنى اشرف من اللفظ ، واللفظ اوضح من المعنى (1) .

وناوله اللغويون فكتبوا فيه الرسائل اللغوية ثم اتسع الامر بهم واشتد الحاجة الى المجمع اللغوية فال امر الى المجمع . والمعاجم على انها مجموعات ضخمة لألفاظ العربية تعكس لونا من الوان النطور فى استخدام الألفاظ .

على ان اللغويين المتقدمين ذهبوا الى اعتبار اللغة الفصحى مقصورة على المستعمل منها فى لغة الشعر الجاهلى ولغة الصدر الاول للدولة الاسلامية وفى ذلك انكار للغة ذاتها وجعلها أشبه ما تكون بالتحفة الاثرية التى يحرص عليها ويحفظ بها لأنها علق نفيس شأنها شأن سائر الأعلام النفيسة والعاديات العتيقة (2) . وذلك ان اللغة كما تقدم من صنع المجتمع وفى ذلك ما يجعلنا نذهب الى ان هذه اللغة لابد ان تتطور منسار الزمان والمكان . لان المشكله اللغوية تتعدى فى حضارة العصر ، السى تتطلب ادوات لغوية تترجم عنها ترجمة صادقة وليست اللغة العربية بعيدة عن التطور فالألفاظ العربية كما يدل البحث التاريخى كانت عرضة للتبدل الذى اقتضاه الزمان وقلب الاحوال والنظم الاجتماعية وما الألفاظ الاسلامية الا لون من الوان هذا التطور الذى عرض للفظلة العربية البدوية القديمة فاستحالت شيئا آخر يقتضيه الدين الجديد والبيئة الجديدة .

وحين ننظر فى لغة الاتصال بال جماهير السنى نستعملها اليوم فى أجهزة الاعلام العرسى . ممثلة فى الخبر والمقال الصحفى والحديث والتقدير الصحفى والمقابلة الاذاعية والتلفازية ، نجد انها لغة مباشرة

(1) ابو حيان النوحى : المنايساب ( المطبعة الرحمانية . . ص 74

(2) ابراهيم السامرائى : التطور اللغوى التاريخى ص 39

(3) فاروق شوشة : مجلة الهلال ابريل 1970 — القاهرة .

(4) المرجع السابق

والجلاء والاختصار والصحة . فأصبحت اللغة الاعلامية نجح الى الاستغناء عن الكلمات الزائدة كأداة التعريف التي لا لزوم لها مثل : شبت النار في القرية : بحيث نكون اقوى في لغة الاعلام حين تكون : شبت نار في القرية . اما ادوات التعريف اللازمة فلا تستغنى عنها اللغة الاعلامية بحال من الاحوال .

كما يستغنى اللغة الاعلامية عن الافعال التي لا قيمة لها مثل : قام باعداد بحث .. بحيث يكون اقوى في لغة الاعلام حين نقول : اعد بحثا .

ونستغنى لغة الاعلام عن الصفات وظروف المكان والزمان واحرف الانسافه مثل : دمرت السيارات تدميرا . ونقول لغة الاعلام : دمرت السيارات . ومن هنا يؤثر اللغة الاعلامية ان نقول :

— عمارة من ثمانية طابقا .. بدلا من عمارة عالية من ثمانية عشر طابقا .

— كان من الذين غادروا القطار .. بدلا من كان بين الذين غادروا القطار .. الخ . كما نجح هذه اللغة الاعلامية الى الاستغناء عن احرف ربط الكلمات فنؤثر ان نقول : قال في حديثه .. بدلا من :

وقد قال في حديثه . ويستغنى كذلك عن الاسماء المعروفة فنؤثر ان نقول : جاء من الاسكندرية .. بدلا من جاء من الاسكندرية في الوجه البحري . ولا نمل لغة الاعلام الى الجمل الطويلة . ونؤثر ان نقول :

— اسفرت المناقشة نحو ساعين .. بدلا من :

— اسفرت المناقشة مدة تقرب من ساعين :

ومن اهم سمات اللغة الاعلامية : استخدام الالفاظ البسيطة الصحيحة الواضحة . فنؤثر استخدام الكلمات التحسرة المألوفة على كل ما عداها من كلمات ، فنستخدم : حريق بدلا من اسون .. و : سافر بدلا من ظعن ،،، الخ .

وقد نسلت بعض التعبيرات والاساليب الى لغتنا الاعلامية بفعل الترجمة ، من آداب ولفات اوروبية مثل : ذر الرماد في العيون ، يكسب خبزه بعرق جبينه ، لا يرى ابعد من اربعة انفه ، يلعب بالنار ، لا جديد تحت الشمس ، والقى المسألة على بساط البحث . ونونر العلاقات ويلعب دورا خطيرا في السياسة او التاريخ او شؤون الحياة العامة . و : ان هذه القضية تشكل خطرا دائما على السلام او : ان هذا العمل يشكل أزمة من ازمت الامم المتحدة .

وقد كان من ابر الترجمه الصحفية ، وهى جزء هام من اقسام الاخبار الخارجية في الصحف العربية استخدام اسلوب جديد لا علاقة له بالادب بل ان اللغة العربية استخدمت تراكيب جديدة مسندة من طبعة نعبر اللغات الاجنبية . ومثال ذلك شيوع استخدام الجمل الاسمية ونناثرها وكأنها وحدات مستقلة . فهذه هى طريقة التعبير الاوربي تماما بالجمل الاسمية المستقلة التى تجعل فيها النقط والوقفات فقرات نالية .

فطريقة تحرير الاخبار الصحفية المترجمة من أجهزة « التيكز » او المبرقات الصحفية قد ساعدت على تطوير اسلوب صحفى جديد على اللغة العربية ، سنائر فيه الجمل وسنقل عن بعضها البعض في وحدات ذات مغزى . غير ان هذا الاسلوب الاخبارى الصحفى سرعان ما أخذ يغزو فنون الاعلام الاخرى حتى طغى على المقال والتحقيق والحديث والعمود والبومات وغيرها (1) .

وتقدم ان من الامثلة الطريفة على الفرق بين لغة الاعلام ولغة الادب عنصر التكرار الذى يعتبر عاملا هاما للقضاء على الغموض وازدواج المعنى ، فالصحفى لا يتردد في تكرار كلمات معينة بغرض الوضوح وتبديد كل غموض محتمل .

وفي سنة 1940 نشر « بريل » كتابا عن « لالفاظ الاساسية في الجرائد اليومية في مصر »

(1) د . ابراهيم امام : دراسات في الفن الصحفى ص 35

وفيه دراسة احصائية للالفاظ الواردة في الصحف اليومية في مصر ، في المدة 1937 وسنة 1939 ، وبلغ ما احصاه من الالفاظ المستعملة 136،00 كلمة . وكانت النتيجة التي وصل اليها ، « بريل » بنفق والنتائج التي تحدث عادة في احصائية الالفاظ في اللغات وهي ورود عدد مرتفع من الكلمات بالنسبة لغبرها .

واثبت بريل ان خمسمائة كلمة نرد حوالى 61 ٪ من نسبة مجموع الكلمات . وان الف كلمة ترد حوالى 76 ٪ من نسبة مجموع الكلمات . اى ان ألف كلمة تكون ثلاثة ارباع الثروة اللغوية للكاتب .

ولهذا يذهب اصحاب اللغة الى ان تعليم اللغات يجب ان يسبقه احصاء شامل للالفاظ حتى يعمد اختيار الالفاظ على كثرة ورودها في الاستعمال . ونرى ان هذا الاحصاء الزم ما يكون في علم الاعلام اللغوى لتحقيق المنفعة العملية للغة .

وقد لاحظ لاندوا في دراسة اللغة العربية ان اكثر الالفاظ المختارة في كتب تعلم اللغة العربية لانفى بالحاجة ، لانها تختار على غير اساس عملى .

واسنعان لاندوا بعدد من مساعديه في احصاء الالفاظ ، وعهد الى اتمام العمل الذى بدأه بريل فاختر ستيين كتابا من مصر ، الفت في موضوعات مبينة لكتاب مختلفين وذلك في التاريخ والاجتماع والاقتصاد ووصف الرحلات وغيرها وقله في الادب الرفيع . ونشر نتيجة بحثه في كتاب ظهر في نيويورك سنة 1959 تحت عنوان « احصاء اللفظ في النثر العربى الحديث » . وقد اثبت 12.400 وحده لفظية . تشمل على حوالى 72.00 كلمة .

وجمع في القسم الاول من كتابه الالفاظ مرتبة ترتيبا هجائيا . وفي القسم الثانى رتب الالفاظ على حسب نسبة ورودها ، ثم اضاف اليها نسبة ورودها في الصحف اليومية ، عن بريل . كما وضع النسبة بين ورودها في المنشور ، وبين ورودها في الصحف اليومية .

وكانت النتيجة التى وصل اليها : ان الخمسمائة كلمة الاولى نسبيا 59 ٪ من مجموع الالفاظ تقريبا ( بدلا من 61 ٪ في الصحف ) وان الالف كلمة الاولى نسبيا 70 ٪ من مجموع الالفاظ ( بدلا من 76 ٪ كما هي في الصحف ) .

وبربط هذا الاحصاء بالمادة التى يقع عليها الاختيار فاذا كان لاندوا عند اخيار من كتب الادب قدرا اخر ، ولم يتم للغة الصحف هذا الوزن لجاءت نتيجة الاحصاء مغايرة بعض النسخ كما يتناول المذكور مراد (1) « اى لما جاءت كلمة «حكومة» مثلا في المكان الخامس والعشرين من الترتيب ، ولما جاء لفظ الجلالة « الله في المكان الثامن عشر .

وكذلك يؤخر تحديد معنى الكلمة في الترتيب . فنجده قد اعبر مثلا : التلمة وصيغ استنفاثها ونصريفها ، كلمة واحدة وعد جمع الكسير كلمة لادائها اما الصفة فقد عدها احبانا كلمة لادائها . مثل : بيضاء و « ابيض » . واحبانا كلمة واحدة مثل « كبر » و « كبير » . وعد تلا من الظرف واسم الفعل كلمة لادائها اما اسماء الفاعل والمفعول فعد عدها مع فعلها . وعد الكلمة التى يشترك لفظا وبخلف معنى ، على حسب معناها مثل : « مرشح » ( في الانتخاب او من البرد ) و « قص » رقصه او بالمقضى ) . و « الجسد ( ابو الاب او الحظ او الاجتهاد ) (2) .

وعند امداد هذا الاحصاء من ناحية اختيار الالفاظ ونسبه ورودها . ولكن ننفس هذه المحاولة ، دراسة ادق . وبحث اعمق ، وبفصيل اوضح في اطار علم المنفعة العملية للغة ببحث سيح فرصه لمن اراد معرفه الالفاظ التى يكثر ورودها في لغة الاعلام ، الامر الذى يعمل على انتشار العربية الفصحى لتقف على قدم المساواة مع اللغات العالمية ، الواسعة الانتشار .

وبماز هذه اللغة الاعلامية لغة الاتصال بالجمهور ايضا بالمرونة والقدرة على الحركة فهي لغة حركية . وهذه العفة تمثل في اسيعابها

لمنجزات الحضارة وروح العلم ، وواقعة المجمع الجديد ، وهذه المرونة التي تكسبها جمالها ، والجمال شرط اساسي لاي لغة على ان اللغة الاعلامية العربية تؤثر الانصاح في التعبير عن ذلك كله . تارة بالتنقيب في مكانز اللغة عن الكلمات العربية التي تدل من قرب او بعد على ما طرا من المسيمات ، مادية كانت او معنوية ، وتارة باستحداث الفاظ وصيغ من المادة العربية الصميّة نسد الحاجة الى التعبير الحضاري في حياتنا الراهنة يقول محمود تيمور (1) :

« ولم يبق كبير جدال في اننا الى الفصحى جانحون . وعن الدخيل والعامى منجافون . وحسبنا ان الفصحى هي في يومها الحاضر — كما كانت على نوالى الحقب . في حضارة العرب لغة علم ومعرفة للامة العربية في رحابها الفساح .

لذلك بات من واجبنا ان نمكن لهذه الفصحى في ميدان التعبير الحضاري الشامل للحياة العامة في البيت والمصنع والمنجر والسوق حتى يجد الكاتب حاجته منها سهلا منالها . حين ييوق الى الانقضاء بما يخطر لفكره من معنى او يعالج وصف ما يقع تحت عينه من اداة .

« ولقد كان للوعى اللغوي اثر بالغ خلال الحقبة الماضية في امداد الفصحى بالمئات من الكلمات التي عبرت عن جديد الحضارة ، وما زالت جهود اللغويين والباحثين والمترجمين والكابيين عامة نتواصل في هذه السيل ، ونظهر اناجها فيما ننشر الصحف السيارة من اناء ورسائل وفيما نخرج المطابع من مؤلفات ونشرات » .

ولقد كان موقف مجمع اللغة العربية من الفاظ الحضارة موقفا طيبا حين اتبل على المسيمات الدائرة في الحياة العامة بعلاج الـ بخذ لاسمائها الاجنسة بدلا مسمدا من التكلم الفصاح . وهو نفس الموقف الذي اتخذته المئتب الدائم لتتسيق العرب في العالم العربي

في حملته « لمحاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي » وما نجد ثماره في معجم « قل ولا نقل » والذي تطالعنا به مجلة اللسان العربي .

وجاء هذا الموقف ضرورة بالنسبة لالفاظ الحضارة وكلمات الحياة العامة ، مما تمس اليه حاجة الاستعمال في البيوت والشوارع والاسواق ، اذا الكاتب او الصحافي انها يكتب كلاهما ليفهم القارئ في المحيط العام ، فلزام عليه ان يتخدم من اللفظ ما هو مالوف لديه ، متعارف عنده فان عدل عن المالوف المتعارف ، الى غريب من اللفظ غير مأنوس ، جديد غير شائع اظلم قوله ، وغم تعبيره وانقطع بينه وبين قارئه خبط الابانة والافهام » (1) .

من هذه الكلمات الفصاح ماصارع كلمات دخيلة تمكنت واستقرت حتى لم يكن أحد يحسب ان في المكنة اقتلاعها واحلال غيرها محلها في مجال الاستعمال ، ولئن دل هذا على شيء انه ليدلنا على ان استقرار الكلمات الاجنبية وثباتها لايدعو الى الاستسلام لها ، واليأس من تغييرها ، فالمحاولات المتجددة المثابرة ، لكفيلة ببلوغ الغاية ، ما دام تغليب الفصيح نزعة النفوس ووجهة اذواق (2) .

في سورية ، وفي لبنان وفي الكويت تستعمل كلمة الهاف مكان كلمة « التليفون » وتستعمل كلمة « الحافلة » مكان كلمة « الاوتوبوس » . وفي مصر تشيع في الصحف كلمة « الدراجة النارية » مكان كلمة « الموتوسيكل » وكلمة « اللافتة » مكان كلمة « اليافتة » .

فان لم يكن تلك الكلمات الاجنبية واشباهها قد دالت دولها فانها على مدرجة الاختصار وان لم يكن بدلها من الكلمات الفصاح قد شاع كل الشيوع فانه على وشك ان يكون صاحب غلبة وسلطان (3) .

منذ قليل اخذ بعض الكتاب يتحدثون عن جهاز اخرعه « رودلف كلير » يفيد المحققين ورجال الامن

(1) معجم الحضارة ص 3  
1 . 2 محمود تيمور : معجم الحضارة ص 5  
(3) المرجع السابق ص (6) ، (8)

في تسجيل ظواهر جسمانية ونفسية تكشف عن كذب القول وزيف الادعاء واسم هذا الجهاز « بوليغراف كيل فارغ » فذهب كاتب الى تسميته « جهاز الحقيقة » وسماه كاتب آخر : « المفضاح » والكاتبان كلاهما يسيران نزعة الافصاح في التعبير بلفظ عربى يؤدى مؤدى ذلك اللفظ الاجنبى .

وفي مناسبة مرور خمس وعشرين سنة على انشاء الطيران في مصر ، تنوقت كلمة « اليوبيل الفضى » بقدر ضئيل ، اما الكثرة من الصحف فكانت تستخدم كلمة « العيد الفضى » متجافية عن كلمة « اليوبيل » الى كانت الغالبة فيما مضى من زمن قريب .

وفي ساحة اللغة الرياضية . لعبة كرة القدم ، جد اللاعبون ومن اليهم من تلقاء انفسهم بمعزل عن مجامع اللغة وفي غير فرس من احد في تسمية ماينصل بهذه اللعبة من ظواهرها وادواتها باسماء عربية فصاح تغلبت الى شأو بعيد على مقابلها من الكلمات الاجنبية الى افترنت بنلك اللعبة في طروئها على حيانا الحديثة . فكلمة « الفوت بول » فازت عليها « كرة القدم » وكلمة « التيم » سرعتها كلمة الفرقة او الفريق . وكذلك كانت نتيجة المباراة بين منتخب « الهاف ينم » و « الجول » و « الباك » و « منتخب » و « الشوط » و « الهدف » و « الظهير » حتى لقد اصبح « الريفرى » حكما « باسان عربى مبين (1) .

وفي هذا السدد نقرا نبذة كتبها مراسل رياضى في احدى صحف الصباح ، واسفا بها مباراة رياضية قال :

« الضباب كثيف يخيم على الملعب . والروبة عسرة . ولم يبق من المباراة سوى ثمانى دقائق واحد الفريقين فائز على الآخر بهدف واحد . وفجأة نحفى الكرة . ويبحث الحكم عنها الى اخر ما جاء في النبذة .

هذا المراسل الرياضى اللغوى يستعمل —

فقرة قصيرة — اربع كلمات فصيحة : هى مباراة « للمانش » وفريق « للنيم » وهدف « للجول » وحكم « للريفرى » .

وهناك مراسل فنى يدبج نبذة عن صنع التماثيل ، في احدى صحف الصباح ، يقول فيها :

« الفن والعلم انهما يتعاونان في وحدة الحرارية والخزف . ونرى في الصورة الفنانة وهى تضع لسانها الاخيرة لتماثيل صغيرين عن الفلاحة » .

استعمل هذا المحرر مصطلحين فصيحين هما : الحرارية « للمادة المقاومة للحرارة » ولمسات « لكلمة » رتوش » .

او ليس ذلك ايه ما يسود الصحافة العربية اليوم من اتجاه جديد نحو التميز للألفاظ الفصاح والسو بالاسلوب الكتابى ؟ (2)

ليس بدعا اذن ما نلاحظه من وفرة الكلمات الجديدة التى صنعها الاعلام واستعملها كتابه ، محاولين بها اقصاء الكلمات الاجنبية الدالة على مسميات في ميدان الحياة العامة فالاعلام بذلك يسهم في نحفى اغراض المجامع اللغوية وهيئات التقريب ويشيع من فصيح الفاظ الحضارة ما يشيع . ويسهم في تطور الوعى اللغوى « والفنفة على الكلمة الدخيلة المظموسة او العامية المبذلة تزداد على الاسام .

بالامس كاتب كلمة « البوسنة » و « البوستجى » هما الشائعان في الاستعمال . نطقا وكتابة . وما يسوغ اليوم لكاتب ان يكتبهما ، عادلا عن كلمة « البريد » و « الساعى » او « الموزع » .

وبالامس القريب ايضا كانت ظلمة « النابريتر » هى صاحبه السيادة . وكلمات اليوم ننزع عنها سادتها كلمة « الالة الثانية » (3) .

تلك الكلمات الدخيلة ، فما كنا نظفر بكلمات « الجريدة » أو « الصحيفة » و « الدراجة » و « السيارة » و « المالية » و « دار الكتب » و « القطار » و « الفندق » و « الحيدلية » (1) .

لقد قطعت اللغة الاعلامية العربية رحلة طويلة كاملة من أجل ان يتحقق لها شكلها المستقر المتطور الذى نراها عليه اليوم ، من خلال صراع الالفاظ والسعيرات والمصطلحات ، من خلال قيود التزمّت والحافطة ، ومشاق التعريب والاقتباس والترجمة ، من خلال محاولة الوصول عبر اجهزنا الاعلامية المخلفة الى القارئ والمستمع والمُشاهد .

فاللغة الاعلامية اذن هى اللغة التى نشيع على اوسع نطاق فى محيط الجمهور العام وهى قاسم مشترك اعظم فى كل غروع المعرفة والثقافة والصناعة والتجارة والعلوم البحتة والعلوم الاجتماعية والانسانية والفنون والآداب ذلك لأن مادة الاعلام فى التعبير عن المجتمع والبيئة تستمد عناصرها من كل فن وعلم ومعرفة .

وقد اكتسبت اللغة الاعلامية هذه المرونة ، من امياز اللغة الفصحى بالعمق الذى يجعلها تنبض بالحياة ، والذى يجعلها تقوم على الترجمة الامينة للمعاني والافكار والانساع للالفاظ والتعبيرات الجديدة التى يحكم بصلاحيها الاستعمال والذوق والشيوخ ، واذا كانت لغتنا الفصحى نباهى فيما مضى بالسجع والترادف والكناية والمجاز فانها اصبحت اليوم تحرص على السهولة والجزالة والدقة والوضوح .. فهذه هى روح العصر وتلك هى مقتضياته كما يقول الدكتور ابراهيم بيومى مذكور امين عام مجمع اللغة العربية فى القاهرة .

وعلى ذلك لم تعد لغة الاعلام ، كما كانت فى لغة الصحافة فى القرن التاسع عشر خليطاً من العامى والدخيل ، فقد نحقق النحول العظيم بنهضة التعليم وشيوعه ، ويتوافر وسائل التثقيف والاعلام ،

على ان المعركة حول الالفاظ الحضارية الدخيلة التى تدور فى حياتنا العامة ، ما لبثت ان اسفرت عن مباراة بين الفاظ عربية يحاول بعضها ان يغلب على بعض فى الدلالة على تلك المسميات .

ذاغت فى مصر كلمة « المدياع » للدلالة على « الراديو » وفى لبنان يحاولون ان يستبدلوا بكلمة « الراديو » كلمة « المواح » .

وهكذا انتقل الكفاح اللغوى من حرب بين الالفاظ العربية والالفاظ الدخيلة الى « منازع البقاء » بين الالفاظ العربية اعسانها فى مخلف بلاد الناطقين بالساد بغية انتخاب الاصلى الذى يكسب له الغلبة والشيوع « وما اكرر الفرق بين الحالىين . فالمباراة بين العربى والدخيل تهديد بهزيمه لفظ عربى . فأما المباراة بين الالفاظ العربية بعضها وبعض فلن نكون نسيجها الا انتصار اللفظ العربى على اية حال » (2) .

وفى اللغات الاجنبية نسمع او نقرا كلمات مبدولة . فاذا بحسنا عنها فى المعجمات العصرية الحاضره لتلك اللغات لم تقف لها على اثر ، وذلك لان تلك الكلمات لم ترتفع الى مراتب الالفاظ التى نوافرت لها سلامة التعبير . ومن ثم لم نقرها الهيئات النقاوية ولم نسجلها المجمع اللغوى فهى تستأنى بها حتى ينضج الامر فى شأنها : اكتب لها الرغضى والزوال . ام باح لها القبول والاستقرار ؟

يقول محمود تيمور :

« لقد عن لى ان امثل مجمعا اللغوى هذا قد انشئ قبل نصف قرن او بزيد ، فوردت عليه الكلمات التى كانت شائعة يومئذ : من نحو « الغازنه » او « الجورنال » و « الروزنامة » و « الاستبالية » و « الخوجسة » و « الواسور » و « اللوكائدة » و « الاجزاخانة » فاذا هو قد سجلها بحجة شيوعها ومنحها جواز البقاء والاستقرار ، اما كان ذلك يقطع الطريق على من حاولوا من بعد احلال كلمات فصاح

(1) المرجع السابق ص 7 ، 10  
(2) (3) المرجع السابق ص 13 ، 10

وبانتعاش الوعي الجماهيري ايما انتعاش ، وانفتح الطريق امام لغة الاعلام الفصيحة لتسرب في كل مكان ، وليكون لها في التعبير الجماهيري سلطان .

وان النحول لفرصة امام حراس اللغة والمحافظة على سلامتها او على حد تعبير الاسناد تيمور (1) : « لكي يبذلون جهودهم للاستبدال بالعامى والدخيل من الفاظ الحضارة بوجه خاص . فانهم اذا بضافرت جهودهم في تلك السبيل . امكن لهم ان يحيلوا اللفظ والمجلات والكتب ، ثم هي تقرا فتقرع الاسماع في المجالس والاندية والاذاعات ونسجة ذلك ان يصيح اللفظ الحضارى طعنا جماهريا بسوغ في الافواه كما جرى على الاطلاق » .

على ان الصحافة وغيرها من وسائل الاعلام . قد حققت ما يهدف اليه المجمعون من محافظته على سلامة اللغة العربية وتمكينها وهى تقادره على الوفاء بمطالب العلوم والفنون ، او كما يقول الدكتور مذكور (2) بأن ذلك رهن الجهد المتواصل الذى بذل في العالم العربى من اجل مواكبة لغة الضاد لمنهضات العصر . والذى يسعى لجعلها لغة العلم المتقدم التى بدأت تفرض نفسها الآن على المحافل الدولية ، وبحب ذكر ان الزعيم الراحل جمال عبد الناصر قد اسهم بجهد كبير في ابراز هذه الحقيقة عندما القى خطابه التاريخي في الامم المتحدة باللغة العربية ولا نفعل ان الوكالات المختصة ومنها هيئة العمل الدولية قد اعترت اللغة العربية لغة رسميه فى مؤتمراتها .

وعلى ذلك فاننا يمكن ان نقول ان الاعلام . والصحافة بوجه خاص قد حققتنا للغة العربية كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة . وما نادى به الفيورون على هذه اللغة . من وجوب تسبيلها بحث بفهمها اكبر عدد ممكن من القراء . ومن وجوب تزويدها بالحبوبة الكافية حتى لا ينسحق

بها احد من القراء . بل من وجوب تطويرها حتى تتسع للتعبير عن كل جديد ، او مستحدث في الادب والعلم والفن جميعا .

بيد ان لغة التعبير الاعلامى مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها اى كل ما استوعبه الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والسنة العربية على اختلاف انواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية - معجم يشمل هذا طه ويعرضه رسا برسبا صنفيا باعتبار معانى المفردات والعبارات في دسوب تقويم ملائم لعقبة العصر وذوقه بسنى معه العصور بدون عناء على الالفاظ المؤدبة للمعاني التى سررد فى ادهان المشعلين بالسعر الاسلامى

ومن حسن حظ لغة الساد ان الراى العام العربى عد وعى حاجتها الى هذا المعجم (3) وعسر عن وعيه هذا على لسان أعضاء مؤتمر العرب الذى انعقد بالرباط من 3 الى 7 ابريل سنة 1961 والذي جعل ضمن عرارانه النوصه التالية :

« يوصى المؤتمر بوضع معجم معان لسبعين به أساء العربيه فى العنور على الالفاظ الدقيقه لها بجول فى ادعائهم من المعانى والصور .

هذا المعجم الذى نفتقده رجال الاعلام العرب ويشند حاجتهم اليه والذى اخذ المكتب الدائم لنسحق العربى فى العالم العربى على نفسه انجازه ضمن « النصميم العشارى للعربى » المنشور فى شكل اخبار بعنوان « منهاج لنسحق العربى فى العالم العربى » وعد نام بانجار هذا المعجم فعلا السبد الامين العام للمكتب الدائم لنسحق العربى الاسناد عبد العزيز بنعبد الله . وهو كما يقول المؤلف :

« كتاب يندى من دغنه جميع الفاظ اللغة

- (1) مؤتمر مجمع اللغة العربية عام 1971 القاهرة
- (2) من حديث معه اجراه الباحث ونشرته صحيفة الاهرام فى 26 مارس 1972
- (3) مقدمة معجم المعانى للاسناد عبد العزيز بنعبد الله .



العربية مبوبة حسب معانيها تبويبا موضوعيا ملائما  
لعقلية هذا العصر وذوقه ، يسهل على الباحث .

ان يعر فيه على الالفاظ الؤدية للمعاني التي  
تجول في خاطره ويوقف في التعبير عنها كتاب يمكن  
اعباره معجما للمعاني ومحيطا بكل ما في اللغة  
العربية من الالفاظ والمعاني بحيث يسوغ  
لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح  
اخرى او اللفظ المؤدى لمعنى معين ان نجزم بأن  
اللغة العربية خلو منه فبمكن حينذاك وضع لفظ  
جديد (1) .

وعلى ذلك مان معجم المعاني المنشود للغة  
الاعلاميه . ينبغي ان نتجنب الحوشى من الالفاظ .  
وان يلغى ضديه المفردات المعروفة بالاضداد وذلك  
بأن يحذف من مدلول اللفظ احد المعنيين المتضادين  
فتبقى محتفلا بالراجع بين اهل اللغة او بالدقيق او  
الفريد او النادر الذى يصعب وجود لفظ آخر يؤدبه  
او الذى يشند اليه حاجة العرب . مثال ذلك ان  
يحذف من مادة « بيع » معنى الشراء فتبقى مختصة  
بمعنى « السع » كما يحذف من مادة الشراء « معنى  
البيع » وان تخصص مادة « خفى » بمعنى « الستر »  
و « الكتان » وان يحذف منها معنى « الظهور »  
و « الاعلان » الخ .

وكذلك ينبغي الاقلال من معاني الكلمات  
المشتركة بحذف معانيها الغريبة او النادر استعمالها  
بها مما لانحاج اليه اللغة العربية لوجود الفاظ  
اخرى تؤدبه ومثال ذلك ان يحذف من مدلول كلمة  
« راموز معنى البحر » فتبقى مقصورة على  
« الاصل » و « النموذج » .

كما يجب التمييز بين معاني المترادفات في لغة  
التعبير الاعلامى باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة  
سناها أصلا في اللغة والمطموسة باقتضاب المعاجم  
شروحها وإيجازها اذ كثيرا ما تورد المعاجم العربية  
مرادفا في شرح لفظ بقصد تقريب معنى هذا الاخير

للفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة  
اكاديمية .

ومثال ذلك فعل « شجما » في نيابه « فقد ورد  
شرحه بمفردة واحدة هي فعل « تجمع » في ( لسان  
العرب ) لابن منظور وفي ( تاج العروس ) للزبيدي  
وفي المعجم الوسيط ) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة  
وفي ( متن اللغة ) لاحد رضا لكن عندما يتعرض  
اليه « معجم المعانى » يورد معناه بالشرح  
التالى (1) .

و «تجمع» وانكمش حتى توارى في ثيابه فلم يعد  
يظهر منه الا لباسه » . ومن شأن امثال هذا الشرح  
ان تبعث امال هذه المفردة المؤودة من القبر الذى  
دفنتها فيه الشروح المعجمية المقتضبة والاضمن ان  
يسرك فعل « تجمع » ويستعمل بدله فعل  
« نجما » ليعنى به ما يعنيه الاول تماما بذون زيادة ولا  
نقصان ولا ادنى غرق ؟ . وكذلك يمكننا ان نقول عن  
فعل « نبدا » الذى شرحته المعاجم بمفردة واحدة  
هى فعل « بدا » لاغير بينما للفعل الاول معنى ادق  
من الثانى وذلك انه فعل المطاوعة من « بداه »  
بمعنى جعله يبدأ قبل غيره اى بتعبير العصر اعطاه  
الاسبقية فيكون شرحه على الاصح وبالتدقيق :  
« خول له — او خول لنفسه — ان يبدأ قبل غيره  
فبداه » ومن شأن هذا الشرح ان يجنب الكاتب  
الوقوع في كثير من الاخطاء التى قد تنشأ عن استعمال  
« تبدأ » بمعنى بدا » حيث لايسوغ لغة هذا الاستعمال  
وعن استعمال اسم لمفعول « مبدا بمعنى » مفضل »  
بينما قد يكون الشيء « مبدا » من غير ان يكون  
« مفضلا » والعكس بالعكس .

وفي الحديث الشريف : « الخيل مبداة يسوم  
الورد » اى يبدأ بها في السقى قبل الابل والغنم ولذلك  
يجنب معجم المعانى نقل الشرح المقتضب الوارد  
لهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا  
النص : « مقدم مفضل » ويشرحه على النحو  
التالى :

(1) المرجع السابق

(1) عبد العزيز بن عبد الله : مقدمة معجم المعانى .

تنافس الصحافة أيضا في شتى وظائفها ومع كل ذلك فان الكلمة المكتوبة لاتزال تحتفظ بقيمتها وثباتها عند الجماهير ، وهذا هو السبب في ان الاذاعة والتلفاز لم يستطعا القضاء على اجهزة الاتصال الاخرى بالجماهير . فالكلمة المكتوبة في الصحف تتيح للانسان ان يتف عندها ليفهمها على مهل ، ويناقشها بينه وبين نفسه ، وفي كل هذا لاتزال القراءة اعمق وأوضح وسيلة للمعرفة والفهم والثقافة .

وبناء على ذلك نلاحظ ان الكتب والصحف والمجلات لم يخف كأجهزة للثقافة ونشر المعرفة وفي مجال الادب لم تكف الصحافة بانشاء مجلات اسبوعية او شهرية مخصصة في نشر الانتاج الادبي والفنى . بل نرى الدخف اليومية والاسبوعية نخس اجزاء منها او ملحقات خاصة بشؤون الثقافة والادب والفن ، وكانت فكرة الصفحة الادبية الاسبوعية قد انتشرت في الصحافة المصرية من سنوات .

وكثير من كتب الثقافة والادب والنقد الموجودة الآن ضمن براننا الثقافي العام كانت في الاصل مقالات نشرت في الصحف ثم جمعت بعد ذلك في الكتب ولا تزال تعتبر من الكتب الهامة في السقيف العام مثل : المنتخبات لاحمد لطفى السيد وفي اوقات الفراغ للدكتور محمد حسين هيكل وحديث الاربعاء بأجرانه الثلاثة للدكتور طه حسين ومطالعات في الكتب والحياة لعباس العقاد وحصاد الهشيم للمازنى وفي الميزان الجديد للدكتور محمد مندور .

وعندما نسن ثمة هذه الكتب التى ذكرناها ونأبىرها في الاجيال المتعاقبة . نستطيع ان ندرك الخدمة الكبيرة التى يؤديها الصحافة للغة والفكر في المساهمة في نشر نهار افلام الكتاب القادرين .

وصفوة القول . ان للصحافة واجزة الاعلام نأبىرا كبيرا على اللغة . فمن المؤكد انها هى التى خلصت النر العربى من الزخارف اللفظية كالسجع والطناب وغيرها من المحسنات التى كانت تعتبر عشا على التعبير . واحلست محل هذا الاسلوب

« رجل مبدا مخول له ان يبدأ قبل غيره . وشىء مبدا : حقيق بأن يبدأ به قبل غيره ويضع قبالته المصطلح الفرنسى Prioritaire والمصطلح الانجليزى Priority holder وتأسيسا على ذلك ، نجد ان معجم المعانى (1) ، يحقق ما سبق ان اكدنا عليه من ضرورة وجود معجم يفيد منه رجال للتعبير الاعلامى ، محققا المنهج المنشود في دراسة مفردات اللغة الاعلامية ، عن طريق البحث الاستقصائى عن المفردات في مخلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة ، والصحف والمجلات ، ثم نجريد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية - العربية الانجليزية - العربية المختصة منها وغير المختصة ونصنيفها حسب مواضيعها .

وبعتمد هذا المنهج كذلك على الاستقصاء في بحث المعاجم العربيه والاجنبية القديمة والحديثة عن مفردات الموضوع المعالج ، والحرص بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية باللفظ الاجنى كما بينت في هذه المقالة .

وبذلك يتمكن التعبير الاعلامى من استخدام لغة دقيقة ، المعنى والمبى ، من جهة ويسهم فى تعميقها من جهة اخرى عن طريق سعى وسائل الاعلام لتحقيق وظائفها الرئيسية من راي و « خبر » حتى لدى بعض الصحف التى تعتبر صحيفة راي اكثر منها صحيفة خبر ، وبالطبع يقلب على صحافة الراي الجانب السياسى والاجتماعى الذى يهم المواطنين في حياتهم اليومية المرتبطة بالشؤون العامة في المجتمع سياسية كانت ام اجتماعية او الى جانب هاتين الوظيفتين وهما الخبر والرأي اخذت وسائل الاعلام تسهم في نشر ونمبة الثقافة ولا سيما الادب . ولذلك اصحت لها وثلبة ثقافية لغوية . وتنافسست « الكتاب » منافسه شديدة في اداء هذه الوظيفة بحكم انها أرخص ثمنا واكثر انتشارا واسهل قراءة من الكتب ولذلك قلما نرى ادبيا لا يكتب في الصحف . ذلك لأنها اقوى وسائل الاتصال بالجماهير وان كانت الاجهزة الآلية الحديثة كالاذاعة والتلفاز اخذت

والزخرفة اللفظية وكان للصحافة فضل كبير في خلق  
لغة الاعلام التى تجمع بين البساطة والجمال  
وسرعة الأداء والتعبير .

المزخرف النمق ، الاسلوب المرسل السهل  
السريع الذى يحرص على المادة الفكرية والعاطفية  
والتعبير عنها اكثر مما يحرص على المهرجة اللغوية ،

### الباب الثالث

اللفظ العربية  
في وسائل الإعلام

## الفصل السابع

### الاعلام في التنمية اللغوية

من مخبرين ووكالات انباء ومواصلات سلكية ولاسلكية وطباعة ونسهيلات اذاعية . ووظيفة الوصول الى التراخى الاجتماعى واقامة السياسة وادارة التنفيذ عنها بصفة رئيسية الى الحكومة ولكن منظمات كالحزاب السياسية والاجهزة الجماهيرية تحل مكانا ضخما ضمن عملية تشكيل الراى العام ودفعه للعمل . ما كان يقوم به نفر قليل فى محادثة قصيرة قد بسنفرق الآن شهورا من المناقشة ويشمل ملايين الناس وربما يتطلب حملات على نطاق الامة ولكن المهمة ما تزال كما كانت ايام القبيلة - وهى تقرير السياسة والقيادة . اما مهمة تبصير الاعضاء الجدد بالمجتمع فنولى المدارس امرها الآن الى درجة كبيرة ، وكذلك الوسائل التعليمية :

والاذاعة التعليمية والتلفاز التعليمى والافلام التعليمية دوائر المعارف (1) .

ولم تعد الحاجة الى المعرفة والتدريب مقصودة على الطفولة . لذلك انشئت معاهد تعليم الكبار والمعاهد المختصة للمتعلمين ( فى الزراعة مثلا ) .

وليس للمجتمع عن الخدمات الاعلامية غنى ففى ما نزل مطلوبة وان تكن قد زادت تعقيدا ووصلة (2) .

تتأثر اللغة فى تطورها وارنقائها بعوامل كثيرة يرجع اهمها الى اربع طوائف :

احداها : انتقال اللغة من السلف الى الخلف ،  
وثانيهما : تأثير اللغة بلغة اخرى .

وثالثها : عوامل اجتماعية ونفسية وطبيعية لحضارة الامة وعلومها وعاداتها وتقاليدها وعقائدها، وثقافتها واجاهاتها الفكرية ومناخى وجدانها ونزوعها، وبيئتها الجغرافية وما الى ذلك (1) .

ورابعها : عوامل ادبية مقصودة تتمثل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة وما تبلغه معاهد التعليم والجامع اللغوية ، وما اليها فى سبيل حمايتها والاتقاء بها .. وهلم جرا (2)

وحينما ننظر فى هذه العوامل جميعا ، نجد ان الاعلام يقوم بدور القاسم المشترك الاعظم بينها ، نتيجة ليسر تبادل الاعلام ، وادخال الآلة لىرى ونصنى وتتكلم وتكتب للانسان وحول هذه الآلات نهضة عدد من اكبر المؤسسات الاعلامية وهى اجهزة الاتصال الجماهيرية الا ان الوظائف الاعلامية ذاتها ما تزال هى الاساسية فوسيلة مراقبة الافق بعيد بها الآن الى وسائل الاخبار الجماهيرية نثل ما لها

(1) مشترك هذه العوامل جميعا فى انها من مقومات الحياة الاجتماعية ولذلك جعلها الدكتور على عبد الواحد وفى طائفة واحدة على الرغم من اختلافها فى انواعها

(2) د . وفى : علم اللغة ص 173

1 ، 2) ولورشرام : اجهزة الاعلام ترجمة محمد فتحى ص 60

أما انتقال اللغة من السلف الى الخلف فانه يخضع من ناحية التطور الى عوامل جبرية لا اختيار للانسان فيها ، ولا يدل على وقف انارها أو تغيير ما تؤدي اليه . ولو ان بعض اجزاء الاعلام هنا ايضا قد نمت وتعددت واتخذت طابعا رسميا . بحيث اصبح في مقدورها ان تجعل لغة الكتابة مواكبة للتطور اللغوي لتمثل حالة الحياة اللغوية في الامة ، فنسعى أجهزة الاعلام الى تضيق مسافة الخلف بينها وبين لغة المحادثة ، لان هذه اللغة الاخيرة في تطور مطرد ، فكان الاعلام يقف في مفترق الطرق بين لغة الكتابة ولغة المحادثة ، يساعد على التطور ، وبمسك لغة المحادثة لئلا نبعد عن لغة الكتابة فلا يصح حل منها غريبة عن الاخرى كما حدث في فرنسا وايطاليا ورومانيا واسبانيا والبرتغال ايام ان كانت لغة الكتابة فيها هي اللاتينية . وما كانت عليه بلاد العرب — وما نزال نعاني — من مشكلة العلاقة بين لهجات المحادثة واللغة العربية الفصحى المتخذة كلفة كتابة.

فالوظائف الاعلامية بذلك تساعد على التطور من جهة ، وعلى تضيق مسافة الخلف بين لغة الكتابة ولغة المحادثة من جهة اخرى وذلك عن طريق المستحدثات والهيكل التي وسعت في نطاقها حيث غنيت الكتابة حتى تنتقل اللغة من السلف الى الخلف ويحتفظ المجتمع برصيده من المعرفة ، ونما فن الطباعة حتى تضاعف الآلة ما يكتب الانسان اخص واسرع مما يستطيع الانسان نفسه ان يفعل .

حول هذه الآلة نهضت كل مؤسسات الطباعة والنشر والمدارس العامة . وطورت الآلات فيما بعد حتى لا يتقيد ما يمكن ان يراه الانسان بالمكان أو الزمان فاخترعت الآلات التي نجعل الانسان يسمع على بعد مسافات هائلة وكذلك تصامت شبكات الهاتف الكبرى والتسجيل الصوتي والاداعة ولما انضمت آلات الاسماع الى آلات المشاهدة وجد الاساس للافلام الصوتية واللفاز (2)

وبعبارة اخرى اكتشف المجتمع فيما بين ايام القليلة وعهد الحضارة العصرية كيف يشارك فنى الاعلام وكيف يخزنه متخطيا بذلك المكان والزمان ليصون اللغة من الضياع وليزيد كم المجتمع الفعال من العشرات الى الملايين .

هل تخلق الاعلام بعض الهياكل والاشكال الاخرى للغة . ام ان الهياكل والاشكال الاخرى للغة هي التي تخلق مرحلة معينة من تنمية الاعلام ؟ هذا سؤال لا طائل من ورائه .

فالذي يشك فيه ان لكل منهما تأثيرا قويا على الآخر : التطورات الجديدة في لغة المجتمع يؤثر على الاتصال المهم هو ان مستوى معين ومرحلة معينة من تنمية الاتصال لابد ان يصاحب مرحلة معينة ومستوى معين من السمية اللغوية بوجه عام . فاذا ما بلغت هذه اللغة الاعلامية اشدها . ونم كونها . واشمل نموها . واسع منها . ووسحت دلالات مفرداتها . وبعدها وحده استخدامها وشعبت فيها فنون القول وتوسعت على نادره حقائق الحياة العصرية اخذت تؤدي وخلفها في تقريب المستويات اللغوية ، ويصبح هي لغة الكتابة .

**تأثر اللغة باللفظ الاخرى : وكالات الانباء وما يفعل :**  
ان اى احكاك يحدث بين لغتين أو لهجتين — كما يذهب الى ذلك علماء اللغة (3) — يؤدي لا محالة الى تأثر كل منهما بالآخرى .

ولما كان من المدهر — ولا سيما بعد ثورة الاعلام وتزايد تداوله — ان يظل لغة بأمم مسن الاحكاك بلغة اخرى . لذلك خاب نل لغة من لغات العالم عرضه للتطور المطرد عن هذا الطريق

على ان اكبر عوامل الاحكاك يمثل في وكالات الانباء العالمية بتقديم خدمات اعلامية ضخمة ويمد توزيعها في مدى بعد . لما تملكه من تسهيلات في وسائل الاتصال والارسال ونحو ذلك .

(1) وافي : علم اللغة ص 174

(2) شرام : أجهزة الاعلام ص 60

(3) وافي علم اللغة ص 175 — صفحات 238 — 153

وقد كان لوكالات الأنباء أثرها في اللغة العربية تأثرا بنجمة الرقيات الاخبارية ، فنجد الافعال الاجنبية تنسرب الى اللغة العربية . ومثال ذلك أن حشد الجنود التركية على حدود سوريا « يشكل » خطرا على هذه البلاد . وفعل « شكل » كما نقدم هو ترجمة حرفية دخلت لغة الصحافة والسياسة واستقرت فيها استقرارا ماما . ومن ذلك قول بعض الصحفيين « وهنا قفزت طائفته نذره من علامات الاسفهام » معبرا بذلك عن معنى الغرابة أو التعجب وقول آخر فكان على أن اصنع اعصاى في ملاجة بعد سماعى هذا الكلام .

ومن ذلك ببين ان وثالات الانباء قد اتاحت فرصه الاحتكاك بين اللغة العربية وبعض اللغات ولم يكن نائرها بالمفردات فحسب . وانما انتقل التأثير الى القواعد والاساليب كذلك ، وان كانت اللغة العربية قد صيغت معظمها بصيغة اللسان العربى حتى يبدو بعيدا عن اصله .

ومن مظاهر التأثير في التراكييب المستمدة من طسعة نعبير اللغات الاجنبية شوع استخدام الجمل الاسمية وتناثرها وكائنها وحدات مسنقلة . فهذه هى طريقة التعبير الاوربى تماما بالجمل الاسمية المسنقلة التى تجعل فيها النقط والوقفات ، فقرات منالية .

وعلى ذلك فان اشاع نطاق تداول الاعلام يسبح بين اللغات فرصا للاحتكاك اللعوى وفى ذلك ما يدفعنا لكى نعيد للغبنا تأثيرها النفاذ فى اللغات كما كانت قديما فأخذت منها اللغات الاوربية : اللبمون الموصلى ( وهو نسبح خاص بنسب الى الموصل ) والزعفران ، والشراب والسكر ، الكافور والقنوة ( عسل تصبب السكر المجد ) والقهوة ، والقطن ، والكرفة ، والكمون والدمشقى ( نسبح ينسب الى دمشقى ) وما الى ذلك ، مما يبين معه ان انشاء وكالة انباء عالمية ، سبعة تبعة مباشرة لجامعة الدول العربية ، تلتزم الحيدة فى نشر الاخبار وتبنى لغتها الاخبارية على اللغة العربيه وحدها دون غيرها

امر جدير بالنظر فيه .

### اللغة والتنمية الاجتماعية :

سانر اللغة ايما تاثر بحضارة الامة ، وشؤونها الاجتماعية ، فكل تطور يحدث فى ناحية من نواحيها يتردد صداه فى اداة التعبير .

ومن هنا فان الاتصال بالجهاهير جاء امندادا وناسجا للورة الصناعية ليشمل :

ا - الانتاح الكمى : للكلمات والظلال والاحوات  
ب - النوزيع الجغرافى الواسع : وبدونه لا يكون للانتاح الكمى اى معنى .

ج - التوزيع بالقطاعى عن طريق محطات البث اللفازى والارسال الاذاعى ، والصحفات ، والمسارح والمكنتبات والمدارس (1)

وعلى ذلك ، فان الاتصال بالجهاهير ، من اهم المظاهر الحضارية ، التى نسهم فى رقى تفكير الامة وتهذيب انجاهانها النفسية ، والنهوض بلغتها ، وسمو اساليبها وتعدد فنون القول فيها ، ودقة معانى مفرداتها ، وادخال مفردات اخرى عن طريق الوضوع والاشفاق والانتباس للتعبير عن المسميات والافكار الجديدة وما الى ذلك .

والاصال الجماهيرى يسهم بذلك ، ويقدم هذا التطور الى الجماهير فى المسرح والمدرسة والمسجد والنادى . بحيث نحسبه اللغة فى الطريق وفى السوق والبيت .

وعن هذا الطريق يسهم الاتصال الجماهيرى فى عمليات التنمية وانتقال الامة من البداوة الى الحضارة . الامر الذى يهذب لغتها ويسمو بأساليبها، ويوسع نطاقها ، ويزيل ما عسى أن يكون بها من خشونة ويكسبها مرونة فى التعبير والدلالة .

وعلى ذلك عملية التنمية فى المجتمع تقتضى زيادة سريعة فى اعداد المعلمين ، وفى الخدمات التعليمية وتوسيع نطاقها وفى وسائلها الاعلامية التى تستخدم لانارة التعطش الى مزيد من الاعلام لتشجيع الناس على تعلم القراءة والكتابة . التى تصبح كما

يقول ليرنر في عبارة بليغة « المحرك الأعظم في تطوير كل مظهر من مظاهر الحياة .. المهارة الشخصية الأساسية التي نعد بمثابة اللبنة الأولى في البنيان العصري كله » انه يكسب معبرا الى عالم أفسح .

وفي المسح الذي قامت به جامعه كولومبيا عن التنمية في الشرق الأوسط قال الامون المجابون عن مواطنيهم غير الاميين « انهم يعيشون في عالم آخر وهذه هي في الجوهر التوظيفيه العلميه لأجهزه الاتصال الوطنية عندما يبدأ الدولة في التنمية . ان تفتح الباب على محراعيه للجمع . باب العالم الأكبر بمعرفه الفنية العصريه وشؤويه العامه » (1)

ربما كان أكثر الطرق عموميه لوصف ما يقوم به الاعلام المتداول الواسع النطاق في امه ناميه هو ان نقول انه يهيئ المناخ للتنمية الوطنية . فهو يسر خبرة الخبراء حيث تقوم الحاجة اليها ويقدم المنبر للمناقشة والقيادة ولتخطيط السياسة . وهو يرفع المستوى العام للنظريات . نبدا عملية التحول العصري عندما يكون هناك دافع « يدفع الفلاح لان يريد ان يصبح مالكا للأرض ويدفع ابن الفلاح لان يريد ان يعلم القراءة حتى يحصل على عمل في المدينة . ويدفع ابنه الفلاح لان يريد ان يربد ان نرندى فستانا ونزى شعرها » . لا يمكن ان يحدث التغيير في يسر وكفاية تدريج الا اذا اراد الناس التغيير وبصفة عامة كان الاعلام الذي سزايد تداوله هو الذي يضع بذرة التغيير حين يسع افقه هو الذي يهيئ المناخ لوحده الامه ذاتها . فيجعل كل اقليم يلم بالآقاليم الأخرى . بأناسه وفنونه وعاداته وساسانه ، ويجعل القادة الوطنيين يحدنون الشعب . والشعب يحدث القادة كما يحدث نفسه ويجعل الحوار فيما يتعلق بسياسة الدولة مسورا على نطاق البلد كله ، ويجعل الاهداف الوطنية والمنجزات الوطنية ماثلة دائما في اذهان العامة (2) . سنخلص الاعلام العصري اذا احسن استخدامه ان ساعد على تحقيق فكرة القومية العربية ونوثق عرى انظار

العرويه بجماعياتها ولهجاتها المحليه . وان يجعل خطة التنمية اللغوية خطه « وطنية » حقيقية .

وعلى ذلك فان اثر الاعلام في التنمية اللغوية مرسل بارز في تنميه الانتماءات الاجتماعية فالانصال اللغوي الا لى اساس لى عمليه اجتماعيه لانه في الحفنه تامل المجمع مع نفسه .

فالحضاره الاسلاميه . لانها كانت تقوم في بعض جوانبها على الانصال الاعلامي . منذ نزول القرآن الكريم . وعلى تفاعل المجمع الاسلامي مع نفسه . خلاصه براءه رائدتها بين حضارة الامه الاسلاميه ولعبها العرويه . التي تمشي من طريق لانصال والتفاعل الاجتماعي من ان يكون مرته التعبير واسعه الترويه في المفردات . سبله القواعد عذبه الاصواب ، سبله العطف . حفنة الوع على السمع . نزل في كلماتها الحروف عر المحرجه بنما نكر اصوات المد الطويله ( الالف . الباء والواو . والنفسرة ) الفحه . النسر . السه . ) ولا تباد بجمع في مفرداتها ولا في رايها معاطع متنافرة . ولا يلتقي في العاطفه ساكنان والامه العربيه اليوم تستعيد خصائصها وسحر من نقايا النسر الاخرى الذي كان هدفه طمس معالم الحياه العربيه ومحو خصائصها الاسلاميه . والجانب اللغوي جانب اساسي من جوانب التنميه . ومعوم من اهم المفومات الحياه العربيه والكان العروى والرائط الموحد بين العرب والمكون بنبة بمشروعهم والحصله بذلك سنهم وبين كثر من الامم .

لقد ردت اللغة العربيه الى ما ردت اليه الحياه في سائر محالاتها الأخرى في عصور الانحطاط التي اسمرت مدة برون . فضاغت من اللغة مزيه الدية التي عرمت العربيه في عصورها السالفه وادى ذلك الى بداخل معاني الانحطاط حين فقدت الدقة واصفقت بالعموم ونقد الفخر العروى الوضوح حين فقدت اللغة نفسها واصفقت بالغموض وانفصلت عن معانيها في الحياه واصبحت عالما مستقلا ليعيش الناس في جوه بدلا من ان يعيشوا في الحياه ومعانيها .

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 65

(2) المرجع السابق



العليا في مجتمع الشرق الاوسط وكان تأثيره الاكبر على اساليب الطبقة المالكة لوقت الفراغ اما الاخذ بالاساليب العصرية فهو يصل اليوم الى نسبة اكبر مما كان ويمس التطلعات العامة والخاصة على السواء . ويقول ليرنر ان مركز هذا التغيير هو التحول في وسائل نقل الافكار والمواقف فاذااعة الصور الحية من الاساليب العصرية على جماهير كبيرة هو مهمة التحول العصري » . استخدمت الاوربة الوسائل الطبيعية ، اما التحول العصري فقد استخدم الاجهزة الجماهيرية . الاجهزة الجماهيرية كما يقول هي التي تصنع الفارق بين اثر هاتين الحركتين الاجتماعيةيتين .

يرى ليرنر في تحليله لتاريخ التحول العصري في البلدان التي يدرسها ان العملية تحدث على ثلاث مراحل :

**اولا - يحدث التحضر ( في بيئة المدينة الحضرية )** . فالمدن وحدها هي التي تقوم على تنمية المهارات والموارد وهي مسألة معقدة تميز الاقتصاد الصناعي العصري . وفي داخل هذا السهم الحضري يتكون كلا الشئيين المبرزين للمرحلتين التاليتين ، وهما تعلم القراءة والكتابة ونمو اجهزة الاتصال . وهناك علاقة متبادلة بين هذين الشئيين ، فمن يقرأون ويكتبون ينمون الاجهزة ، والاجهزة بدورها تنشر القراءة والكتابة من وجه نظر تاريخية هي التي تؤدي الوظيفة الرئيسية في المرحلة الثانية . فالفكرة على القراءة التي تكتسبها في البداية قلة نسبية من الناس بعدهم لامر المهام المتباينة التي يتطلبها المجتمع المنحول نحو العصرية . ثم نجىء المرحلة الثالثة عندما تتقدم التقنية الحديثة التي من نتائج التنمية الصناعية فيبدأ المجتمع في ائناح الصحف وشبكات الاذاعة وافلام السينما ( المرفاة ) على نطاق ضخم . هذا بدوره يعجل بنشر تعلم القراءة والكتابة هذا التفاعل هو الذي يؤدي الى قيام مؤسسات المشاركة ، تلك التي نراها في جميع المجتمعات العصرية المتقدمة » وهو يشير ارتكازا على الاحصاءات والبيانات

وقد انتهت عصور الانتحطاط الى الانقضاء او الاصطدام بالحضارة الاوربية وانفتحت امام العرب آفاق جديدة كانت نتيجة نزروب من النفاعيل وانواع من المواقف والمشكلات والازمات ومن جعلها مشكلة اللغة .

ومن اشهر الدراسات في هذا الصدد دراسة دانييل ليرنير « زوال المجمع التقليدي : التحول العصري في الشرق الاوسط » (1) والتي تقدمنا في دراسة ارساط اللغة العربية بالتحول العصري .

في عامي 1950 و 1951 ادار مكتب البحوث الاجتماعية الطبقة التابع لجامعة كولومبيا 1600 اسجواب طويل مع افراد في ست دول في الشرق الاوسط . وهي ابران ومصر وتركيا وسوريا ولبنان والاردن وكان الفصد من هذه المحادثات هو التعرف قدر الامكان على مدى يعرض كل شخص للوسائل الاعلامية وعلى كسر من مواقفه . وعلى الاخص مواقفه تجاه التنمية السياسية والاجتماعية في بلده كان دكتور ليرنر احد اعضاء المكتب الذي اشرف على العمل الميداني في الشرق الاوسط . ولقد دعى عام 1954 بعد ان ترك كولومبيا لاعادة تحليل البيانات المستخلصة من المحادثات بقصد اعداد كتاب عن الدراسة فزار الشرق الاوسط من جديد وتحادث مع الكثيرين من المسجونين والمجبيين ثم كتب كتابه : زوال المجتمع التقليدي .

وبينما كان يلاحظ الحوادث في الشرق الاوسط محاولا ايجاد العلاقة بينها وبين ال 1600 اسجواب طاف بذهنه كما قال « الكفاح الجبار على مدى القرون الذي انتهى الى احلال العصرية محل اساليب القرون الوسطى ، لذلك ركز جهده على العملية التي اسمها « التحول العصري » والتي تعنينا في هذه الدراسة ، برغم انه كان مدركا نهام الادراك انه تعبير نسبي : فما هو عصري اليوم لن يكون عصريا غدا . اخترق « التأروب » منذ سنوات المستويات

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 66

الديموغرافية ، أى ان 10 في المائة قد تكون قريبة من « الحد الأدنى والحد » للنحضر ، وأنه بعد أن يصل النحضر الى هذه النقطة — وليس قبلها — تبدأ نسبة التعليم في الارتفاع ارتفاعا ملموسا .

وبعد ذلك يستمر ارتفاع التعليم والنحضر معا حتى يصل الى ما يقرب من 25 ٪ نستمر نسبة التعليم بعدها في الارتفاع مستقلة عن النمو الحضارى . هذه النسب المؤية قد نطبق أولا نطبق في جهات أخرى غير الشرق الأوسط ولكنها تحمل الإشارة للنظام الجارى .

فالعنصر الأول اذا في القوة الدافعة للنميه كما نراها ليرتر هو يكون الشخصنة العصرية او المنحركة او الغير الحامدة . والعنصر البالى هو ما يسميه « مضاعف التحرك : اجهزة الاتصال الجماهيرية » : كان التحرك الجغرافى فيما منى كاد يكون السبيل الاوحد لنشر التحرك الاجتماعى .

وان ما حدث في عملية التحول الى العصرية تلك ، حدث مثله في ميدان اللغة . فقد سارت النهضة اللغوية مع سائر نواحي التحول العصري في خطوط موازية ومراحل مشابهة وصادفت في طريقها كذلك المشكلات نفسها .

ذلك ان « مضاعف التحرك او اجهزة الاتصال الجماهيرية » على حد تعبير ليرتر . كان عليها ان تستخدم لغة غير تلك الاداة الموروثة النسي كانت تؤدي اغراض عصور الانحطاط . وان يستطلع اللغة الجديدة سمعت التعبير عن معانى هذه الحياة الجديدة في تحولها الى العصرية .

فمذهب المحافظين يميل الى الشدد والزميت دفاعا عن اللغة الموروثة بمجموعها دون مبرز بين الاصل البابت من عناصرها والعارض المبدل . - بينما ذهب المجددون الى الملازمة بين اللغة والحياة . واسعرت الناس المشكلة اللغوية والحاجة الدخبة السى النجديد .

على ان هذا الصراع اللغوى انتهى الى الخروج عن التزميت وضيق النظر والى خفوت

صوت العجمة والشعبوية ودعواتها ، والى ديبب الحياة في اللغة العربية وشيوعها بين الجماهير .

هذه هى القوة الدافعة للنميه اللغوية : نواة من الشخصيات غير الجامدة المتقبلة للتغيير . ثم نظام تام لاجهزة الاتصال الجماهيرية لنشر وتعميم الخصائص الاصلية والصفات الذاتية للغة العربية ، ثم بفاعل النحضر وبعلم القراءه والكتابة وبمشاركة الاجهزة ، بفاعلا فيما بينها لخلق المجمع العصري حيث يتم التقارب بين الفصحى والعامية بارتفاع العامية وانغراسها من الفصحى ونزول الفصحى الى ميادين الحياه واتصالها بها عن طريق الاتصال الجماهيرى الذى يؤدي دور « المضاعف الاعظم » للنميه ، على حد تعبير ليرتر . والوسيلة التى يستطيع نشر ما سطلبه الامر من معرفة . ومواقف على نطاق لا يمكن حصره . وسرعة لم تعرف من قبل . وفى ذلك لا يمنع اللغة قدره على التجديد والوليد والبناء في ظروف الحياة الجديدة المتدلة .

ومن ذلك سن ابر المجمع بنطيه وحضارته وانجاساته في تطور اللغة وانتقالها من السلف الى الخلف ومراعاة بعضها مع بعض وقد بالغ جماعة من العلماء في تقدير هذه الآثار حتى نادوا بتكرور ان الغير الظواهر الاجتماعية ابراف شؤون اللغة . كما ذهب فرد بناددوسوسور .

على ان اللغة — طاعره اجتماعيه بنطيهما حادة الانسان الى التفاهم مع ابناء جنسه فلولاً الحياة الاجتماعية ما كانت اللغات .

وفد وجد ليرتر . ان هناك علاقة متبادلة بين مقاسس النمو الامصادى ومقاييس النمو الاعلامى . بمعنى انه كلما زار الدخل القومى للفرد والنحضر والصنيع زاد ايضا علمه القراءه والكتابة ومعه توزيع الصحف . وكذلك السهيلات الاذاعية وعدد اجهزة الاذاعة وكل المقاسس الاخرى لوسائل المشاركة .

### الاعلام والنميه في اللغة :

سدو حركة النميه المتصودة في مظاهر كثرة من ابرها اترا في التطور اللغوى الامور الآتية :

1 - بداول الاعلام بين الدول - وبأثر الصحفيين الكتاب بأساليب اللغات الأجنبية واقتباسهم أو جمعهم لمفرداتها ومصطلحاتها . وانفعاظهم بأفكارها وانماذجهم الأدبي والعلمي والإعلامي . فلا يخفى لهذا كله من أثر ملمع في نهضة لغة السابعة وبنديبها اساع نطاقها وزيادة بروبها .

فاكبر تسط من الفضل في نهضة اللغة العربية عصر بني العباس يرجع الى انفاع الأدباء والعلماء للغبين الفارسية والإعربته . فعد اخذوا في ذلك عصر يرجعون اثارها ويعنون عليها بالنسرح التعليق . ويسعلونها في بحونهم . ويحاكسون سالبها . ويقسسون منها عددا خيرا من المفردات علمية وغيرها . وبمزجونها بمفردات لعينهم عن ربق عربيا يار و عن طريق رجمها يارة أخرى . اسع بذلك من اللغة العربية وازدادت مرونة قدره على تدوين الآداب والعلم — وبرجع كذلك اكبر سط من الفضل في نهضة اللغة العربية في العصر حاضر الى انفاع الصحفيين والأدباء والعلماء باللغات لأوربه الحديثة . ومحاكانهم لأساليبها . ويعرسهم برحمهم لألفانها ومصطلحاتها . واسعلالهم فسى وألفانهم ومبرجمانهم لمسحات أهلها في نسي مبادس حركه الفكره (1) .

ولذلك ذهب مرحليوت (2) الى أن اللغة العربية برال حبه حفصه . وأنها احدى لغات ثلاث اسولت الى سكان العالم اسبلاء لم يحصل عليه غيرها وهي الإنجليزية والإسبانية .

والعربية بخالف هابن اللغبين في أن زمان حدوثها عروف ولا يزيد منها على قرون معدوده . على حين ن اسداء اللغة العربية اقدم من كل تاريخ .

ذلك أن اللغة العربية لغة ذات نغمة منسقة مماسك شد بعضه بعضا . بجرى فديا الإلفاظ على نسق

خاص . في حروفها وأصواتها . وفي مادها وتركيبها ، وفي هيئتها وبنائها . ولذلك كان دخول الكلمة الغربية في اللغة العربية بجنا لها . أي نصبح من جنس كلام العرب .

والعرب ظاهره من ظواهر البقاء اللغات وبأثير بعضها في بعض . وقد أصبح من لوازم الحياة العصرية كتسجه لاساع بداول الاعلام ووسائل الاتصال في مبادس الثقافة والعلم والإعلام . ولم يكن التعرب الذي بحته علماء اللغة قدسها الا مظهرا من مظاهر البقاء العربية بعبرها من اللغات وهو المفردات .

ولوسائل الاعلام الجماهيرية في هذه المرحلة من التاريخ أهمية خاصة . فكما استطاعت الآلة في النورد الصناعي أن بضاعف القوة البشرية مع انواع الطاقات الأخرى . كذلك سسطيع أجهزة الاعلام الآلية في بورة الاتصال أن بضاعف الرسائل الإنسانية . وعلاغات الأسر والنثر . الى درجة لم سمع عنها من قبل .

وفي مواجهة ذلك ، فان اللغة الاعلامية . ينبغي الا نخرج عن الإطار الذي حدده كتاب العربية في بحث الإسباق والعرب قدسها وحديا .

وهذه المهمة تقع على عاتق المجامع العلمية واللغوية وهنات العرب في الوطن العربي لرد عوادى الدخيل المهاجم من اللغات الأجنبية كالمصطلحات العلمية والفنية وأسماء المخرعات والمستحدثات الكيرة المنوعة . بما بضع لها من المقابل العربي الفصيح . قال العالم الأدب الشيخ أحمد عمر الإسندري رحمه الله في خطاب له :

« وقد جرت سنة الوجود على أن مصير اللغات أمام الانقلابات العظيمة والحوادث الجسام . الى أحد حالين إما أن بضامح في قبول كل ما يطرا عليها من لغة غيرها . الألفاظ ذات المعاني التي لم

بعدها من قبل . فندمج احدهما في الاخرى على طول الزمان كما اندمجت لغة بقايا عرب الاندلس في اللغة الاسبانية وعرب جاوة في لغة الملايو .  
واللغة القبطية ورومية سورية في العربية او بخلفها خليط لس من اللغتين كما فعلنا نحن في لغة المحاذنة . فنشأت العامية المخلطة اللهجات الممتدة المتأخرى .

واما ان نحزر عنها ونحسرف في استعمال الفاظها لضم هذه المعاني الغربية اليها بطرق التجوز والاشباع واستعمال الغرب والعريق منها فيها له ادنى ملائمة به فمحفوظ بذلك كتابها وسقى شكلها ، سدد انها معظم ومزاد نشاطا ورساقته على ان لفظ التعريب قد ورد في المعاجم بمعنيين مره بمعنى الترجمة . كما يحدث في المغرب حيث يستعمل استعمالا شائعا في الصحف والإذاعة على ما يترجم من الفرنسية وغيرها الى العربية . مما هو معلوم « أن أيام الدمامه الفرنسيه والاسبانيه كانت اللغة الاجنبية طاعية به بعد الاستقلال بدانا في ترجمه بل ما هو اجنبى الى اللغة العربية ونسمى ذلك تعريفا . فالمقصود بالتعريب عندنا هو جعل الشيء عربيا (1) .

والمعنى الآخر للتعريب هو نيل اللفظ الاعجمي الى العربية كما هو في الاعجمية بعد ونسجه في غالب عربي « فما يستعملونه في المغرب صحيح وما نستعمله نحن صحيح أيضا . ولكن لابد لنا من الاتفاق على كلمة نستعملها . فقد نيل اللفظ الاجنبى على حاله نقول عربناه . وعندما نترجمه الى لفظه عربي نقول نلفناه الى العربية او برجمناه بالعربية » (2) .

2 — احياء الاعلام ورجاله لبعض المفردات القديمة المهجورة للتعريب عن معان لا توجد في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعريفا . فنلهمه « الفطار » مثلا كانت تطلق في الامس على عدد من الاسل على نسق واحد يستخدم يسمى النسل . ولكن تغير الآن مدلولها الاسلى بعبا لطور وسائل

المواصلات ، فاصبحت تطلق على مجموعه عربيات تقطرها غاطره بخارية .

وعد كان لحياء هذا اللفظ غصة طريعه . بطلها رئيس تحرير احدى الصحف المصرية في مطلع القرن التاسع عشر . الذي جاءه خبر سقوط الآله البخارية الى بحر عربات السكة الحديدية في النيل انباء مرورها فوق احد الجسور فلم يجد للتعريب عن هذه الالة اوفى من كلمة « القاطره » وذاعت الكلمة وتقلبها الادواى . واطرد استعمالها حتى اليوم .

ومثل كلمة القاطرة مناب الكلمات . صنعها وصاغها رجل الاعلام حاصه الصحفيين منهم . وهم يحاولون التعريب عن محالاب الحياء وحاجات المجمع المتطور خلال القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين ولا يخفى ما لذلك من اثر في تنمية اللغة واسراع فننا وزيادة غنيتها على التعريب .

3 — حتى الاعلام لالفاظ حديدية . للتعريب عن امور لا يوجد في مفردات اللغة المستعملة ما يعبر عنها تعريفا . وقد احاز مجمع اللغة العربية بالقاهرة الانحاء الى هذه الطريقة حيث بدعوا الى ذلك ضرورة . بان لا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر عنها تعريفا عن الاسلح المراد استعماله .

ويستعان عادة في شئون هذه الالفاظ بالقباس والاستيفاق والطلب والاندال والنخب والاربحال والافتراض .

1 — والقباس لدى القدماء الاساس الذى ننس عليه بل ما نستسخه من قواعد اللغة . او صنع في ظلماتها . او دلالات في بعض الفاظها .

فقدماء القرن الثانى الهجرى بعد ان وردت لهم تلك الذخيرة اللغوية العظيمة . وبعد ان وربوا من الاساليب الادبية العذر النير . جعلوا كل هذا الذى جاءهم عن العرب الفصحاء اساسا يبنون عليه ما قد سمن لهم . او نورا يبدون على ضوءه . رغبة منهم

(1) محمد الفاسي : مؤنبر مجمع اللغة العربية 1960 م  
(2) الامير مصطفى الشهابى : مؤنبر مجمع اللغة العربية 1960 م

وتتسع ، فتساير التطور الاجتماعى وثورة الاتصال الاعلامى وما تتطلبه من تجديد اللغة .

وقد ظل القياس فى اللغة موضع الجدل والخصومة بين اللغويين فى كل العصور منهم من يضيق دائرته ويقتصر استعماله والالتجاء اليه ، ومنهم من يوسع هذه الدائرة غير مبال بأقوال المتزمتين من اللغويين . ونحن الآن فى النصف الاخير من القرن العشرين لانزال نشهد نفس الجدل والخصومة بين علماء العربية ، ونراهم ينقسمون الى فريقين : فريق المجددين وفريق المحافظين وقد ازداد هذا الصراع عنفا منذ انشاء مجمع اللغة العربية على ان المجمع فى بعض دورانه قد انتصر للأخذ بالقياس فى مسائل معينة رأى الحاجة ماسة اليها ، فكان ممن قرارانه (13) .

اولا : جعل المصدر الصناعى كالجاهلية واللصوصية والرهانية ،، الخ مصدرا قياسيا وذلك لكره الحاجة الى هذا المصدر فى التعبير عن كثير من حقائق الفلسفة والعلوم والفنون .

ثانيا : فصاغ « فعال » للمبالغة من مصدر الفعل الثلاثى اللازم والمعدى كذلك رأى المجمع قياس هذه الصيغة للدلالة على أصحاب الحرف والمهن .

ثالثا : جعل المجمع صياغة اسم الآلة قياسية ، كما جعل المصادر الدالة على الحرفة قياسية مثل نجارة وحقاكة وتجارة ،، الخ

رابعا : جعل المصادر الدالة على الثقل والاضطراب كالفلبان والخفطان ، والدالة على المرض كالقسمة والبرص والسعال والزكام ، قياسية .

خامسا : يرى المجمع ان تقديم الفعل الثلاثى اللازم بالهمزة قياسية مثل خرج واخرج .

سادسا : كذلك اتخذ المجمع قرارات فى شأن الفعل المطاوع ، وصيغة استفعل كما أجاز استعمال

فى الاحتفاظ للعربية بطابعها ، والابقاء على خصائصها لانها ليست لغة للأدب العربى فحسب بل هى قبل كل شئ لغة الدين ولغة القرآن الكريم (1) .

وليس القياس الا استنباط مجهول من معلوم ، فاذا اشتق اللغوى صيغة من مادة من مواد اللغة على نسق صيغة مألوفة فى مادة اخرى ، سمى عمله هذا قياسا . فالقياس اللغوى هو مقارنة كلمات بكلمات او صيغ بصيغ او استعمال باستعمال رغبة فى التوسع اللغوى ، وحرصا على اطراد الظواهر النحوية .

ويمكن ان نلمس بعض نواحي القياس الطبيعى فى مثل الامور الآتية :

اولا : — حين نذكر كيب اللغة المصادر ولا نذكر افعالها او العكس . او حين يذكر الفعل الثلاثى ولا يذكر بابها ، هنا يستلزم المرء ان يلجأ الى القياس ليستنبط مجهولا من معلوم .

ومثل هذا القياس اذا اتيح لنا . يكمل لنا نقصا كبيرا فى المعاجم وفى معجم اللغة الاعلامية على وجه التحديد .

ثانيا — تعريب الدخيل ، وذلك يجعله على نمط الكلمات العربيه ونسجها ، فاسا على مسلك القدماء من العرب فى كلمات كثيرة فارسية ويونانية . ثالثا — تعميم المعنى بعد ان كان خاصا ، فاسا على ما فعله العرب فى كلمة « الخمر » التى كانت مفسورة على عصير العنب المسكر فأصبحت تفيد كل ما هو مسكر واو لم ينخذ من العنب . وكلمه السارق ، التى نطلق عادة على من يأخذ مال الاحياء خفية ، ومع هذا فمكن اطلاقها على ناسن الثور لآخذ ما على المونى من اكمات (2) .

فى هذه الامور وما على سائليها نجد مجال القياس واضحا جليا . وهذا هو القياس الطبيعى الذى نعهده فى كل اللغات ، والذى به تنمو مادة اللغة

(1) ابراهيم انيس : من اسرار اللغة ص 7

(2) المرجع السابق ص 16 — ايضا : القياس فى اللغة العربية ص 26

(3) المرجع السابق ص 16 — ايضا القياس فى اللغة العربية ص 26

بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرورة ، بشرط ان تتخذ لها طريق العرب في تعريبهم .

الى غير ذلك من قرارات هامة نراها مبحوثة بحثا مسفيضا في الجزاين الاول والثاني من مجلة المجمع .

## ب - الاشتقاق :

واذا كان القياس اللغوي من اهم الطرق في تنمية الالفاظ ، فان الاشتقاق هو الطريقة التنفيذية للقياس ، حين يكون الغرض من القياس تنمية الالفاظ .

او على حد تعبير الدكتور ابراهيم انيس (1) . ان القياس هو النظرية والاشتقاق هو التطبيق ، القياس هو الحكم العام الذي اهتدى اليه القدماء عن طريق نصوص العرب ، وطريقته تنفيذ هذا الحكم هو الاشتقاق .

وذلك لان الاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ او صيغة من اخرى . والقياس هو الاساس الذي تبني عليه هذه العملية ، الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين علماء اللغة .

وقد تنبه علماء العربية القدماء الى فحرة الاشتقاق منذ بداوا ببحثون في اللغة ، بحيث لم ينتصف القرن الرابع الهجري حتى شهدنا البحث في الاشتقاق يستقر على امور اقرها جمهرة العلماء . واعترفوا بها ، واصبح الاشتقاق يعنى عندهم ( استخراج لفظ من آخر منق معه في المعنى والحروف الاصليه ) . فادا اتخذ المشتق والمشتق منه في ترتيب الحروف سمي هذا بالاشتقاق العام ، والا فهو بالاشتقاق الكبير او الاكبر .

ويرجع الفضل في هذا التقسيم الى ابن جني في الخصائص وان لم يطلق على هذه الانواع تلك المسميات المتعارفة الآن (1) .

على ان الاشتقاق العام نوع من التوسع في اللغته

يحتاج اليه الاعلام الحديث ، وبلجا اليه المجمع اللغوية للتعبير عما قد يستحدث من معان . مما يساعد اللغة على مسايرة التطور الاجتماعي . على اعتبار ان الاشتقاق في ادق تعاريفه هو استمداد مجموعة من الكلمات من المادة اللغوية او الجذر اللغوي مع اشترك افراد هذه المجموعة في عدد من الحروف وفي برسها . كما سترك في الدلالة العامة . هذا الاشتقاق العام هو الذي يمكن ان يستغله الاعلام في تنمية الفاظ اللغة العربية او استكمال المواد الداتمة .

## ج - النحت :

اذا كان الاشتقاق في اغلب صوره عملية اطلاق لبنية الكلمات . فان النحت اخزال واخصار في الظلمات والعبارات .

وتد رويت ظاهره النحت عن الخليل في كتاب العين ، وذكره ابن السكيت في « اصلاح المنطق » كما ذكره الجوهري في « الصحاح » وابن فارس في « المجمل » والثعالبي في « فقه اللغة » وعقد السوطي في « الزهر » فصلا سماه « النحت » دكر فيه بعض الامثلة المشهورة لهذه الظاهرة وذلك عن طريق تأليف كلمة من جمله لؤدى مؤداها . وسند مدلولها بحسب المأخوذة من ( سم الله الرحمن الرحيم ) وحسب المأخوذة من ( حى على الفلاح ) . او عن طريق تأليف كلمة من الماضى والمضاهى اليه . عند قص النسبة الى الربيب الاسماعى اذا كان علما كدر عمى والنسبة الى دار العلوم .

وسم النحت ، ذلك عن طريق تأليف كلمة من ظمى او اثر بحسب كل كلمة عن الاخرى في افادة معناها تمام الاستقلال . لفيد معنى جديدا بصورة مخدرة . وهذا النوع شتر الورود في اللغات الاوربية . علل في العربة وأخوانها السامية .

لما مونت المجمع اللغوي من ظاهرة النحت فلا

(1) من طرق تنمية الالفاظ في اللغة ص 41

(1) ابراهيم انيس : من اسرار اللغة ص 46

المخلقة . بحيث ننقل المعانى كاملة دقيقة ؟ او بمعنى آخر كيف نؤدى الالفاظ اللغوية وغيرها معانيها المخلقة . بحيث ينج عنها الاستجابات المطلوبة ؟

### الاعلام وعلم الدلالة :

والعلم الذى يساعدنا على فهم العلاقة بين الالفاظ والمعانى هو علم الدلالة الكمياء او العلم الذى يدرس القيم الدلالية للرموز . وقد رنها على الابانة او التوضيح والعموض « فقد تكون اللغة عائقا للفكر . بقدر ما هى اداة ضرورية له ولذلك يعنى علم الاعلام اللغوى بدراسة اللغة كتود فاعلة تستعمل للتوضيح . ولذلك كان علم الدلالة من اهم العلوم التى يفيد منها علم الاعلام اللغوى . لان الدلالة هى الحالة النفسية التى يتوسط التأثير بالرمز والاستجابة له . فالانسان يتأثر بمفهوم من المفاهيم التى حوله . ثم يستجيب لهذا المفهوم وفقا لدلالته بالنسبة له . اذ ان الدلالات تختلف من حضارة الى حضارة . ومن بيئة الى اخرى ، بل ومن شخص لآخر . ولما كانت الدلالات هى التى تحكم فى تصرفات الناس واساليب سلوكهم . فان من يستطيع تفهيم هذه الدلالات يمكنه ان يغير السلوك او يبدله . ومن الواضح ان هدف الاتصال الجماهيرى هو تعديل السلوك بطرق مختلفة .

وليس تعديل الدلالات او المفاهيم بالامر الهين كما يبدو للوهلة الاولى . لان المعانى والدلالات او بصورات الناس للعالم الخارجى على حد قول ليمان — تكون نتيجة لعوامل مختلفة بعضها وراثى والاخر تربوى واعلامى . فمفهوم الفرد وثقافته وحضارته هى التى تخلق على الالفاظ والرموز معانيها الاشارية فى المستوى العلمى ، والنزوتية الجمالية فى المستوى الادبى والتعبية العلمية فى المستوى العادى كالتعامل فى الحياة اليومية (1) .

والانسان يميل بطبعه الى تنظيم المدركات، وخلع المعانى عليها . وفقا لاطار الدلالة . او مجموعة خبراته ومدلولاته السابقة . ولا يمكن للاعلامى ان ينجح فى تادية رسالته ما لم يعرف حقيقة الاطارات

بزال موقف المردد فى قبول تقاسمه ولا يزال معظم اعضائه يرون الوقوف منه عند حد السماع . رغم ان ثمة من هؤلاء الاعضاء قد برهنوا فى بحوثهم على ضرورة جعل التحدث تقاسما لنسخدمه فى مصطلحات العلوم الحديثة ولا سيما فى المصطلحات العلمية .

ومع ما يقدم نشعر ان التحدث فى بعض الاحيان ضرورى يمكن ان يساعد الاعلام على تنمية الالفاظ فى اللغة . ولذا ينبغي ان نسمح به حين ندعو الحاجة الملحة اليه . ولا سيما حين نحرق على نسق من الامثلة القديمة .

وفى ذلك ما جعلنا ندعو الى التطور الوجه . فى وسائل الاعلام . لنتمه الالفاظ فى لعنا مع الرمان والحذر . حتى ننظرنا الآن نحن اناء العرب لغته واحدة متسرخه منسجمه .

ومن جهة اخرى فلا حياء لهذه اللغة المتسرخه بدون استخدامها فى التليف والبرجه فى الادب والعلوم والفنون والمسحافة والاداعة ( مرسمه ومسموعه ) وما الى ذلك . فمقدار نشاط اهلها فى هذه الميادين ساح لها وسائل الانتشار والرقى

وصفود القول . ان اجهز الاعلام وما يفعله فى تطور لغة الكمان . يؤثر بطريق غير مباشر فى لغة الحديث . والمخاطب الامر الذى يحقق تلك الوحدة اللغوية التى ينفى فيها مسافة الخلف بين لغة الخطاب ولغة الشانه .

ذلك ان اللغة هى جوهر وسائل الاعلام وعمودها الفقرى وبدونها لا يمكن ان نعمل . وقد يكون مصدر الاعلام شخصا يكتب او يتكلم . او انه قد يكون مؤسسه صحفية او اذاعية . او دار نشر ، اما الرسالة نفسها فقد تكون مكتوبة او ملفوظة او مرسومة او محسورة واما المستقبل فهو القارئ او المستمع او المشاهد .

والامر الذى يعنى به علم الاعلام اللغوى هو كيف ترسل الرسائل الى الناس بوسائل الاعلام

وسائل السر وعده كثيرا ما تلون الاخبار للعبادة  
او لخدمه مصالح معينه . سياسيه او اقتصاديه  
او غيرها .

ولا شك ان اوسع مجال التعامل الاجتماعي  
يؤثر انصافي مسحه المدلولات . فمحول الناس ومركزهم  
الاقتصادي . وطريق تربيتهم يحدد المجال الاجتماعي  
الذي يعيشون فيه . ويحسب هذا المجال بالاطلاع  
والسافه والاشعار والمخاطبه . ولسته بنصب بالانزواء  
والجبل والعر والتعصب . لذلك نجد ان مداول مله  
" المعنى " مدال عر دمعى بالنسبه للعامل الفعير  
وبذلك يكون مداول مله " الفعير " عر دمعى في ذهن  
المعنى . الذي لاخالط الفعراء . ولا يعرف عنهم الا  
ما نقرؤه في الصحف والمجلات والمعص . وبعض  
المشاهدات الباعه السريعه .

وهنا نرى دور الاعلام في اعاده السوار .  
وايراز سياسه البناء . وغوه الخير وهى عمليه  
حد عسره . ولحنها جليله الحدار في هذا المجتمع  
الحدث . ونحن نذهب مع شرار الى ان المجتمع ند  
اصبح نسخا بعوزه الجانس . بعد ان احدثت  
الصناعه والمواصلات الحديثه ما احدثه من بفرات  
سريعه في التلج الاجتماعي .

وبس مما يدم . ان انلعه خطاهره اجتماعيه .  
عرضه للتطور الحثرد في مختلف عناصرها : اصوابها  
وتواعدها ومسها ودلالها وان بطورها هذا لايجرى  
سما للاهواء والمصادمات وانما يخضع في سيره  
لقواس اجتماعيه محدرة النتائج . وبصح الاعلام  
اهم هذه القواسم الاجتماعيه في نموه اللعه ويطورها .  
ذلك ان الاعلام بعسه يربط ارتباطا وسفا بحياة المجتمع  
وما يمارسه من حصاص . وسير علنه من نظم .  
وسلته من مناع

وفي الصفحات القادمه . سنحاول بيان ذلك من  
خلال وسائل الاعلام المخلطه مثل الصحافة والاذاعة  
والتلفاز .

الدلاله للجمهور ولأفراد . ويدررس كيف تكونت ،  
لكى يحسم خطله التى تهدف الى التعديل والتعبير  
والوقوف . ويخلط الاعلامى حين يظن ان ما يقدمه  
من اخبار ومعلومات سوف يفهم بالطريقه التى يفهمها  
هو بها . فهناك عقبات عديده في سبيل الفاهم اعلمها  
الحيز والتعصب والخرافات والاهواء . كما ان هناك  
عقبات ناسبه عن عوامل السن واللغه والدين  
والاوجهات السياسيه والاقتصاديه .

على ان التطور الدلالى لايلحق معانى الالفاظ  
فحسب . وانما يلحق القواعد المتصلة بوظائف  
الكلمات ويرتسب انجمل وتكون العبارة تتواءم  
الانصافي والصرف . والانسالب كذلك . كما حدث  
للغه الكتابيه في عصرنا الحاضر . وسيما لعه الاعلام .  
اذ تميزت اساليبها بذلك عن اساليب الكتابيه القديمه  
نحت تأثير الترجمة العربيه والاحتكاك بالآداب والصحف  
الأجنبية ورضى الفكر وزباده الحاجه الى الدقة في  
التعبر عن حقائق العلوم والفلسفه والاجتماع .

وبسهم الاعلام في هذا التطور الدلالى . عن  
طريق استخدام الكلمات العامه في بعض ما تدل عليه ،  
الأمر الذى يزيل عموم معناها ويقتصر مدلولها على  
الحالات التى ينبع فيها استعمالها .

او عن طريق استخدام الخاص في معان عامه  
عن طريق التوسع . او استخدام الكلمه في معنى  
مجازى .

وسدخل في عمله تكوين المدلولات او بصوراسا  
للعالم الخارجى عوامل كثيره . فالغرد لا يستطيع  
ان يصل الى المعانى . والمفاهيم بالطريقه العلميه .  
او بالاسلوب القائم على المشاهده والاستفساط .  
لوجود عقبات كثيره تقف في سبيل ذلك . وينبغى على  
الاعلامى ان يعرفها ويتقدها .

فمعلومات الناس في العصر الحديث يحصلهم عن  
طريق الصحافة . والاذاعة والسينما وغيرها من



## الفصل الثامن

### لغة الصحافة

ان كانت لنا مهمة في الحياة ونحن نصطنع هذه الاداة لفهم بعضنا بعضا - كما قلنا ولنفهم انفسنا ايضا . فنجد اننا نشعر بوجودنا وبحاجتنا المختلفة وعواطفنا المتباينة وميولنا المتناقضة حين نفكر . ومعنى ذلك اننا لانفهم انفسنا الا بالتفكير ، ونحن لانفكر في الهواء ولا نستطيع ان نعرض الاشياء على انفسنا الا محصورة في هذه الالفاظ التي نقدرها ونديرها في رؤوسنا ونظهر منها للناس ما نريد ، ونحتفظ منها لانفسنا بما نريد فنحن نفكر باللغة ، ونحن لانغلو اذا قلنا انها ليست اداة للتعامل والتعاون الاجتماعيين فحسب وانما هي اداة للتفكير والحس والشعور بالقياس الى الافراد من حيث هم افراد ايضا » .

وعلى ذلك ، يمكن ان نذهب الى ان الكلمة المطبوعة ، باعتبارها اداة من ادوات المساس بالعواطف البشرية والتأثير في الفكر والسلوك تتصف بنقطة ضعف بارزة هي ايضا نقطة قوة ، فالكلمة المطبوعة ، من بين الوسائل الجماهيرية ، هي الوسيلة الخالية من الصوت البشري ، وبخلوها منه تفقد العنصر الذي تستمد منه لغة السينما والاذاعة والتلفاز دفئا وتأثيرا .

على ان في هذا الضعف قوة فالكلمة المطبوعة هي الاداة التي يمكن الجمهور من التحكم في الوقت وعدم خضوعه لسرعة الصوت ، بحيث يستطيع ان يسبق الكلمات او يتوقف عند بعضها ويستطيع ان يرتد الى الوراء ويستطيع ايضا ان يستقل بعضها .

وقد نكون هذه المميزات طفيفة الآثار بين « الجماهير غير المركزة » على حد تعبير اريك بارنو ، اما بالنسبة « للجماهير المركزة » فهي كل شيء ، ذلك لان طغيان التوقيت الصوتي ، هنا

ذهبت طاقته من علماء اللغة بأن للتغير في اللغة مزايا عديدة . وان الميل الاعلى في مستقبلها ، لا في ماضيها . ويرى هؤلاء العلماء ان اكمل اللغات هي تلك التي مطبعت في السطور الاولى شوط .

فالمصاحفة التي تحمل لغتها مسؤولية ما تشعر به من نقص في موادها التحريرية . هي حفاة عاجزة ، وهي المسئولة الاولى عن هذا النقص . فقد يكون من حسن حظ الصحيفة ان يجد امامها طريقا معبدا وبغاليد سببر عليها . وان يستخدم لغة . عمل على تجهيزها وصقلها قبلها عدد من المسحف والكتاب المسابعين ، ولكن الامر لا يعمدو ان يكون الاختلاف في درجة الصعوبة يقول ديكرات في كتابه « حديث المنهج » : ان من حسن تفكيره وهضم افكاره حتى يجعلها واضحة مفهومة ، يستطيع اكثر من غيره ان يفهم الآخرين آراءه ، ولو لم يتكلم غير البرتيانية السفلى « المسئولية لا نف عند موهبة الكاتب او الصحفي فحسب ، بل يجب ان يراعى كل منهما الوسط الذي يعيش فيه فالمتكلم يتكلم حتى يسمع ، والكاتب يكذب حتى يقرأ . فلزم ان يجد الكاتب له جهودا على درجة من الثقافة تسمح له بفهمه . قال « بوفون » : لم نصل الى الكلام الجدى ، والكتابة الجدة الا بعد العصور المستنبرة ، فطاقة اللغة ننوقف على عدد الذن يمارسونها وعلى درجة تعليمهم .

قال الدكتور طه حسين في « مستقبل الثقافة » وهو يتحدث عن التفكير : « هو الاداة الطبيعية التي نصطنعها في كل يوم بل في كل لحظة لفهم بعضنا بعضا ، وليعاون بعضنا بعضا على تحقيق حاجتنا العاجلة والاجلة وعلى تحقيق منافعنا الخاصة والعامة ، وعلى تحقيق مهمتنا الفردية والاجتماعية في الحياة —

عبء فادح . لو لم تكن الكلمة المطبوعة غير هذه  
الميزة لظلت بالنسبة للجماهير المركزة ، المصدر  
الرئيسى للاطلاع .

ونقطة ضعف أخرى ، هى أيضا نقطة قوة تلك  
ان الطباعة عندها نعتد على الالفاظ تتطلب من  
جمهورها اكثر مما تتطلبه اية وسيلة من الوسائل  
الآخرى ذلك انها تقتضى مجهودا للقراءة ، وهو  
مجهود قد يصبح عبئا على بعض الناس بسبب  
ماليهم من عقبات عاطفية . او عيوب بدنية ، او  
نقص فى التدريب . كما انها تتطلب عمليه نخل مستمرة  
والقراء الذين لا يستطيعون ان يفوا بهذه المطالب .  
سبب قلة التجربة او الكفاية . قد يتخلون عن عمليه  
القراءة . اما الآخرون فان مقدار مشاركتهم بالنخل  
هى المنفعة التى تتميز بها القراءة ، اى يسمعون

بالكتاب بقدر مشاركتهم فيه (1) .  
ومن اجل هذا وحده تبدو الكلمة المطبوعة اكثر  
احتمالا فى ان نظل محدرا رئيسيا للاستماع بالنسبة  
للذهن والنيقظ .

وان الاحصاءات العلمية الحديثة تذهب الى  
تأكيد العلاقة بين الاعلام والتعليم من خلال اثبات ان  
نوريع الصحف ترتفع ارتفاعا كبيرا فى امريكا الشمالية  
وغرب اوربا ( ما عدا اسبانيا ) واسراليا ونيوزلندة ،  
حيث يصل نسبة الامية عن 10 ٪ بينما بلها وسط  
اميركا وجنوبها . واسبانيا . وبعض جمهوريات  
الاتحاد السومى ، حيث يتراوح نسبة الامية فيها بين  
10 ٪ و 80 ٪ وشمل المنطقة الاخيرة الهند  
والصين ومعظم الدول الافريقية الاسيوية ، حيث  
تربو نسبة الامية على 80 ٪ (2) .

### العلاقة بين توزيع الصحف والامية المنطقة الثالثة (3)

| الدولة        | عدد السكان  | النسبة المئوية للامية | عدد الصحف<br>اليومية | التوزيع اليومي |
|---------------|-------------|-----------------------|----------------------|----------------|
| الهند         | 327.000.000 | 80 — 85               | 330                  | 2.500.000      |
| الصين الشعبية | 582.603.000 | 55 — 55               | 976                  | 8.000.000      |
| اندونيسيا     | 79.500.000  | 80 — 85               | 95                   | 580.000        |
| ايران         | 20.284.000  | 85 — 90               | 25                   | 120.000        |
| العراق        | 5.335.000   | 85 — 90               | 30                   | 100.000        |
| الاردن        | 1.360.000   | 80 — 85               | 4                    | 16.000         |
| لبنان         | 1.353.000   | 50 — 55               | 40                   | 100.000        |
| سوريا         | 3.525.000   | 60 — 65               | 33                   | 150.000        |
| السعودية      | 7.000.000   | 95 — 99               | 1                    | 10.000         |
| اليمن         | 4.500.000   | 95 — 99               | 1                    | 10.000         |
| تركيا         | 22.461.000  | 65 — 70               | 116                  | 700.000        |
| افغانستان     | 12.000.000  | 95 — 99               | 15                   | 220.000        |
| بورما         | 193.500     | 50 — 55               | 32                   | 154.000        |
| سيلان         | 8.155.000   | 45 — 40               | 8                    | 300.000        |
| مصر           | 21.935.000  | 85 — 90               | 46                   | 500.000        |
| المغرب        | 8.220.000   | 85 — 90               | 8                    | 185.000        |
| الجزائر       | 9.367.000   | 80 — 85               | 10                   | 227.000        |
| الحشة         | 16.000.000  | 95 — 99               | 3                    | 6.700          |
| كينيا         | 5.851.900   | 85 — 90               | 4                    | 20.000         |
| ليبيا         | 1.500.000   | 85 — 90               | 2                    | 8.500          |
| نيجيريا       | 29.731.000  | 80 — 85               | 13                   | 92.000         |
| السودان       | 8.820.000   | 90 — 95               | 9                    | 20.000         |
| جنوب افريقيا  | 13.393.000  | 55 — 60               | 19                   | 750.000        |
| انجولا        | 4.205.000   | 95 — 99               | 3                    | 15.000         |

(1) Barnon, Erik, Mass Communication (1956)

(2) Wald Communications (1956) (3) احصاء اليونسكو OP. Cit.

ويلاحظ اننا لم نثبت اليابان في الجدول الاخير ، لانها لا تدخل ضمن المنطقة الثالثة ، وانما تعد بحق من دول المنطقة الاولى فعدد سكان اليابان 86700000 نسمة ونسبة الامية فيها تتراوح بين 2 % و 3 % وفي اليابان 179 صحيفة يومية ، يصل توزيعها الى 34500000 نسخة .

وينطبق ما قلناه عن الصحافة وعلاقتها بالثقافة والنزوة وسائل الاعلام الأخرى كالكتب والمجلات والاذاعة والانلام وغيرها .

وينبغي الا نخذعنا هذه الاحصاءات الدقيقة عن عادات الجمهور القرائية والاسماعية ففى مصر وسوريا وكثير من البلاد العربية ، يلجأ الاميون الى المتعلمين ليقرأوا لهم الصحف فلا نكون مغالين اذا قلنا ان اكثر من 70 % من سكان البلاد العربية يقرأون الصحف ويستمعون الى تلاوتها ، كما ان مستمعى الاذاعة لا يقل عددهم عن 80 % من السكان

وفي مصر وسائر البلاد العربية يزداد عدد قراء الصحف بزيادة عدد المتعلمين وارتفاع مستوى التعليم . فقد وجد مكتب البحوث الاجتماعية التطبيقية ان 65 % من المعلمين تعليما ابتدائيا يقرأون الصحف ، وترتفع هذه النسبة بين المعلمين تعليما قانونيا فنبلغ 75 % وتصل هذه النسبة الى 95 % من بين المتعلمين تعليما عاليا . وقد أجرى هذا المكتب بحثا مشابها في سوريا فوجد ان 46 % من المعلمين تعليما ابتدائيا يقرأون الصحف ويرتفع هذه النسبة الى 68 % بين المعلمين تعليما قانونيا ، ونصل الى 65 % بالنسبة للمعلمين تعليما عاليا .

وعلى ذلك فان الكلمة المطبوعة تصبح في الوطن العربى مدرسة للمثقفين الذين ينقطعون عن الدراسة المتصلة تصبح في الوطن العربى مدرسة للمثقفين الذين ينقطعون عن الدراسة المتصلة بحكم نظم الحياة مشاغلا ، حيث تصل بينهم وبين مناحى اهتماماتهم الثقافية ، ونكون بمثابة الحصة اللغوية اليومية او الاسبوعية او الشهرية ، والصحيفة بذلك يسر لهم استمرار حياتهم اللغوية ومتابعة هذا الهد الذى بدأوه

في التعليم كما ان الكلمة المطبوعة تصبح مدرسة لعامة المتعلمين الذين لا يملكون الفرصة للدراسة المنظمة ولا يجدون في حياتهم ما يعينهم على ذلك وييسر لهم اسبابه . ان عامة المتعلمين يجدون في الكلمة المطبوعة المبسطة ، مجال تبسير المعرفة واحة أسباب اللغة.

وعلى ذلك فان لغة الصحافة ذات اثر كبير في حياة الأمة الفكرية اللغوية حيث تتيح للفكر فرصة الظهور ، وتمكن له من فرص النمو ، كما تضيف — باستمرار — الى رصيد الفكر العربى وحياته الفنية والتعبيرية ، جديدا .

واذا القينا نظرة سريعة على اثر الصحافة في اللغة في النصف الاول من القرن الحاضر في مصر ، نجد طائفة من مشاهير الكتاب في الادب والسياسة والاجتماع كان لمقالاتهم وكتبهم التى نشرت كمقالات في الصحف ، اثر كبير في تطور الشعر والادب العربى بوجه عام ، وهم يشتركون جميعا في وفرة الحصول من المقالات في المجلات والصحف على اختلاف انواعها غير انهم اختلفوا في اسلوب الكتابة : فمنهم المتعلق وراء الفكر ( العقاد ) ومنهم المؤثر للأسلوب الحديث القريب الناول ( المازنى ) ومنهم الاكاديمى المتمكن من الاسلوب العربى الكلاسيكى القادر على معالجة نواحي الحياة الحديثة بهذا الاسلوب ( طه حسين ) .

والصحافة توجه النشاط العقلى للأمة . فتاريخ الصحافة اذا كان يشمل فترة طويلة من الزمن يسمح لنا بأن نبين تأثير التطور الاجتماعى على عقلية الناس فاللغة الصحفية تتجه نحو التخلص من الخصائص الغيبية لتسير في سبيل العقلية ، ونحو النهم عن الافكار الشخصية لترقى الى التجديد .

ولا يهولن الحرسين على اللغة وسلامتها ذلك المنهج الجديد فانه لن يمس جوهر اللغة العربية ، بل يسير طبقا لخصائصها واساليبها الاصلية والقديمة .

فاللغة العربية لاتضيق بالتجديد ، فقد اتسع صدرها لمراحل متعاقبة من التهذيب والتطور ، وبرهنت في كل ذلك على قدرتها وقوتها ، وعلى

استجابتها لمن يريد أن ينهض بها أو يمدّها بقوة تسابير بها ذلك النهوض الذى يزحف فى سرعة على جميع الانتظار من كل جانب وفى شتى فروع الثقافة العقلية والعقلية .

وعلى ذلك ، فإن الصحافة العربية تسهم فى تجديد اللغة العربية عن طريق عاملين رئيسيين ، أحدهما هو الكسب الخارجى أى ما يتسرب إليها من لغات أخرى عن طريق الترجمة والبرقية ثم يتأصل فيها ويصبح جزءاً ثابتاً منها . وقلما نجد لغة لم تتأثر كثيراً أو قليلاً بسواها فلا بدع أن يكون فى لغتنا العربية الفاظ وأوضاع استقرت فيها على نوالى العهود فأصبحت بمنزلة الفصحى من كلامها ، نستعملها فى نثرنا وشعرنا دون أن نحسبها غريبة عنا « على حد تعبير الاسناذ أنيس المقدسى » (1)

ودراسة المفردات فى لغة الصحافة تبجّه ناحية أخرى غير الناحية التاريخية فالكلمات لاتستعمل فى واقع اللغة الصحفية تبعاً لقيمتها التاريخية . ذلك أن للألفاظ فى الصحافة قيمة وقتية أى محدده بال لحظة التى تستعمل فيها . وقيمة مفردة خاصة بالاستعمال الوقتى الذى تستعمله .

وقد نمر لحظة نستعمل فيها كلمة ما استعمالاً مجازياً ولكن هذه اللحظة لاتتطول ، لان اللفظة فى اللغة الجارية ليس لها إلا معنى واحد فى الوقت الواحد . ومن ذلك فى الأدب القديم مثلاً :

آذان الحيطان — للنهام أو المسروق للسمع  
جاسوس القلوب — لمن كان حاذق الفراسة  
أطفأ الله ناره — أى افقره

ركب رأسه — أى سار متعسفا لا يلوى على

شئ

تقله الحمى — أى ما تركه الحمى من اثر على الشفتين والثغر .

فقيمة الكلمة يعينها السياق ، اذ أن الكلمة فى الصحافة بالدات . نوجد فى كل مرة تستعمل فيها فى جو يجدد معناها تجديداً مؤقتاً .

والسياق هو الذى يفرض قيمة واحدة بعينها على الكلمة بالرغم من المعانى المتنوعة التى يمكن أن تدل عليها . ويخلص السياق الكلمة من الدلالات الماضية التى ادعها الذاكرة بتراكم عليها ، ويخلق لها قيمة حضورية « على حد تعبير الدكتور مراد كامل » .

ومن ذلك ما جرى فى لغة الصحافة جريانا طبيعيا من الفاظ وأوضاع جديدة لمعان شنى . فقل مثلًا :

فنان — للماهر فى الفنون ولم نرد أصلاً لهذا المعنى أصبح على امر ما — أى انكره ووسع فاعله موضع الملامة . بجول فى البلاد — بدل جول فيها اكشف الامر — أى كشفه وأظهره لأول مرة خابره — أى فاوضه أو بادله الخبر ومنه قلم المخابرات حكم على المجرم بالاعدام — أى بالموت . والاعدام أصلاً فقد المال محلوله الى فقد الحياة .

نظام وحدوى — نسبه الى الوحده والفياس ان يقال وحدى وملها شلوى نسبه الى الكله .

وكان الكاب والخطباء يقولون بحكم السليقة نوروى نسبه الى النوره فعدلوا عنها مؤخرًا الى الفاس المكلف وصاروا يقولون ثورى

تكرير الشراب — أى نصفينه بتكرير نقله من حال الى حال . المطاهرات الشعبية — أى ظهور الشعب معاً لمناصرة قضية ما وبعضهم يقول التظاهرات .

(1) مؤتمر المجمع اللغوى — الدورة الحادية والثلاثون 64 — 1965 م

والكلمة بكل معانيها الكامنة توجد في الذهن مستقلة عن استعمالاتها المختلفة التي تتشكل بحسب الظروف الداعية لخروجها ذلك انه ليس في الذهن كلمة واحدة منعزلة ، فالذهن يميل الى جمع الكلمات والى اكتشاف صلات جديدة تجمع بينها عن طريق تنظيم المدركات .

وتأسيسا على ذلك وجدنا اللغة الصحفية تتجه الى الوضع اللفظي لمختلف المعانى والاغراض فأضافت الى اللغة كثيرا مما لم تعرفه من قبل واستخدمت في ذلك النحت والقياس والاستتاق . وقد زاد هذا الاتجاه اتساعا ابان نهضتنا الجديدة . ومن هذه الالفاظ الحديثة التي وضعتها وعمتها الصحافة :

العضوية — اى الانتساب الى جمعية او هيئة ذات نظام خاص .

المنطاد — لما يعرف في الغرب بالبالون

الدراجة — وهى ترجمة للبيسكلات .

الشيوعية — للنوع المعروف من النظام الاشتراكى .

الهاتف — للتليفون .

المذياع — لآلة الراديو المذيعة .

المأساة — للرواية المسرحية المحزنة .

البسنة — علم زرع البساتين

البلاط — لقصر الملك أو مركز حكمه وإدارته

للمملكة (1) .

كما اجهت لغة الصحافة في اتجاه الوضع المجازى عن طريق توليد اصطلاحات مجازية للتعبير عن معانى خاصة مثل :

القوة الضاربة — اى السلاح الكافى لضرب

العدو اجتمع المؤتمر على صعيد الوزراء — اى كان

مؤلفا من وزراء الدولة .

غسل يديه من المسألة — اى تبرأ منها .

ضرب الرقم القياسى — اى تجاوزه الى حد

أبعد السوق السوداء — السوق يتعامل بها خفية

تهربا من التسعير القانونى هو صاحب الكرسي —

اى رئيس المجلس .

الشارع يناصر فلانا — اى السوق وعامة

الناس .

اخذ المبادرة — اى سبق غيره في امرها .

انتهاك صارخ لحقوق الشعب — اى انتهاك

واضح شديد

ناتحات السحاب — للابنية الشاهقة العلو .

تورنت العلاقات بينهم — اى ساءت واشتدت

صوت في الجلسة لفلان — اى كان من مؤيديه

اظهر تأييده له (2) .

كما اتجهت لغة الصحافة الى الاشتقاق الاسمى،

عن طريق اشتقاق صيغ من أسماء خاصة . ومن

أمثلته :

قنن — من القانون . نقول قنن الطعام اى تناوله

بحسب قانون محدد .

مول — من المال . مول المشاريع اى قدم اللزم

لها .

تطور — من الطور فنظام التطور هو التقدم من

طور الى طور .

عايد او عيد — من العيد احتفل بالعيد او هنا

بـه .

قيم — من القية . تقييم الاشياء اى تقدير

قيمتها .

استجوب — من الجواب . استجوب القاضى

فلانا اى طلب منه الجواب .

(1) انظر محاضرة الاستاذ انيس المقدسى عن « الكلام المولد في معاجمنا الحديثة » مؤتمر المجمع

اللغوى — الدورة الحادية والثلاثون — 64 — 1965 م .

(2) المرجع السابق .

ومثله Charles Pellot في كتابه « العربية الحية »  
L'arabe vivant المطبوع في باريس سنة 1952 و  
E.M. Bailey فيها جمعه من الفاظ الجرائد نحت

عنوان قائمة الفاظ عربية حديثة  
A liste of modern arabic words

وفريد فهمى ويوسف شلالة في المعجم العلمى  
Dictionnaire pratique

وعدد غرهم ممن عنوا بهذا الامر فصرخوا  
انظارهم الى المستعمل في لغتنا في الكتابة الحديثة .

ومما سئ فالذى لا مرأ فيه ان معاجمنا  
الحديثة ارحب صدرا من القديمة في قبول شتى  
المولدات - كما يقول الاساذ المقدسى (2) فهذه  
المولدات الصحفية لم ينسج ميدانها في عهد كما اتسع  
عقب الحرب العالمية الاولى حين ظهرت هيئات  
لغوية رسمية فاضطلعت بهذه المهمة كالمجمع العلمى  
العربى في دمشق . ومجمع اللغة العربية في القاهرة  
والمجمع العلمى العراقى ببغداد . والمكب الدائم  
للسيق النعريب في العالم العربى بالرباط . وكان  
لكل منها يد تذكر في هذا المجهود اللغوى الكبير ،  
الى جانب عمل الصحافة خارج المجمع : « على  
ان الانظار كانت من الناحية اللغوية مجبه اكثر الى  
مجمع اللغة العربيه في القاهرة . اولاً لما يتمتع به  
من صفه التمثيل العام وثانياً لانه جعل غايته الرئيسية  
وضع معجم كبير للغة العربيه جامع لجميع مواردها  
الاصيلة والمولدة والمعربة من قديمة وحديثة مع  
شرح واف لها وأرخ للدخل منها وبيان لاسولها  
وطرق استعمالها » (3)

« والذي يراجع مفررانسه والاسس التى  
وصفها لبشيد علمه هذا البناء العظيم يجد انه مع  
شدة حرصه على سلامة اللغة وغبرته على تراثها  
القديم لم يقف ازاء ما طرا عليها من تطور وقفة  
المستنكر ، ولا تردد في اغنياس الجديد الموافق ولاسمح  
للعصبية اللغوية ان بوجه نظرة الى ما وراء فحسب ،  
فتعميه عن رؤية ما هو امام . بل جابه مشكلات

وقد شاع اشتقاق وزن تفعل من اسماء المدن  
والبلدان والامم والاعيان حتى كاد يصبح قياسا :  
كقولهم تمصر اى اتخذ الجنسية المصرية او تفرنس  
اتخذت الجنسية الفرنسية ، وهكذا تأمرك وتألمن  
وتبلشف ، وتعرب ، وببلور ، واشباهها . ومثل ذلك  
المنسوبات الى بعض الاسماء والصفات كقولنا  
ماهية - انسانية - اهمية - مسئولية - وانعية  
- تدمية واشباهها (1) .

كما تنج لغة الصحافة الى استعمال الكثير من  
التعابير التى ترجمت حرفيا من اللغات الفرنسية  
والانجليزية والالمانية . وهذه التعابير يبدو من  
ظاهرها انها عربية صحيحة ، ولكن الصحيح انها  
تعابير مولدة وتسمى Neologisme

ومترجمة ترجمة حرفية ، ومن ذلك :

« على طول الخط » و « غسل يده من الامر »  
« He washed his hands of it »

وعلى ذلك ، فان منهج البحث اللغوى فى  
الصحافة ، ينبغى ان ينج اولاً الى الجمع والوصف ،  
ثم الى التحليل والتعليل والتأليف وقد نجح اللغويون  
والنحويون قديما في جمع مواد اللغة العربية ووصفها ،  
وتوصلوا الى تدوين اكثر ما جاء في النثر وفي الشعر  
معا ، وكان نجاحهم الذى احرزوه في الصرف والنحو ،  
واكثر منه في مفردات اللغة .

على ان بعض المستشرقين اهتم اهتماما خاصا  
بالالفاظ والمصطلحات العربية الجديدة التى ادخلها  
الصحافة نذكر منهم على سبيل المثال اللغوى الالماني  
هانز فيهر الذى وضع في اعقاب الحرب الثانية معجما  
بالمفردات العربية المستعملة في الكتابات الحديثة .  
وبعد سنوات قليلة اشترك مع لغوى انجليزى د . ج .  
ملتون كون G Milton cawan فنقله الاخير الى الانجليزية  
بعد ان نقحاه ووسعا فيه ونشره / 1961 باسم  
« معجم العربية الكتابية الحديثة » .

- (1) المرجع السابق .
- (2) نفس المرجع .
- (3) المرجع السابق .

اللسنة بحس علمى فى احمر الاحيان وبامس حبوبها  
بصراحة وحرية تامة ولا ينكر انه كان ينفثر احيانا فى  
طريق وهمى طريق وعرة لا يؤمن فيها العثار — ولكنه  
على الغالب لم يكن بأبى النقد او بأنف من التراجع  
عن الخطأ ونتجلى هذه المزايا فيه لمن يراجع المعجم  
الوسيط الذى اخرجته سنة 1960 لجنة من المجمع  
ولست ازعم انه خال من المآخذ . الا انه يجب الاعتراف  
انه خدم اللغة خدمة تذكر او سار شوطا لم يبلغه  
سواء فى تسجيل . بل تفصيل ما اسحدث فيها من  
الفاظ واوضاع اقتضاها بطور المجمع العربى (1) .

والى ذلك يشبر امن سر المجمع فى صدره  
لهذا المعجم حين يصف منهج المجمع فيقول :  
« ونوسع فى المصطلحات العلمية الشائعة .  
ودعا الى الأخذ بما استقر من الفاظ الحياة العامة :  
وخطا فى سبيل النجد للفقوى خطوات فسيحة ففتح  
باب الوضع للمحدثين — شأنهم فى ذلك شأن القدامى  
سواء بسواء . وعم القياس فيما لم يقس من قبل  
واقتر كنرا من الالفاظ المولدة والمعربة الحديثة .  
وشدد فى هجر الحوشى والغريب » .

وبين مما نقدم ان لغة الصحافة لاتخلف فى  
منهج بطورها للغة عما يريده اللغويون وحراس  
اللغة ، ورغم ان الصحفى مطالب بنكيف اخباره  
ومفالاته وفنونه التحريرية وفنا للقولب الصحفية  
المنشورة فان عليه ان يحرص على القواعد المصطلح  
عليها فى النحو والصرف والبلاغة وما اليها واذا  
كانت لغة الصحافة تحرص على مراعاة القواعد  
اللغوية المصطلح عليها فانها تحاول كذلك ان تحرص  
على خصائص اخرى للاسلوب لم ينكرها المجمعون  
وحراس اللغة من بساطة وايجاز ووضوح ونفاذ  
مباشر وتاكيد واصالة وجلاء واختصار .

وفى ملاحق هذا البحث نجد ثبنا قام باعداد اللغوى  
الكبير الاساذ انيس المقدسى بحرى فيه الشائع من  
المفردات المولدة ( أى غير الدخيلة ) ، وفى رأينا ان  
هذه المفردات انما هى من صنع الصحافة قبل ان

سيع فى لغة الادب المعاصر . يصف الى ما ورد  
فى المعاجم الحديثة مما اثبت الاستاذ المقدسى نحو مائة  
مصطلح مولد من قبيل العبارات الشائعة — كتولنا  
أخذ المبادرة — انتهاك صارخ للعدل — رشع فلانا  
لكذا — نبورت الفكرة — الى الملتقى — وامثالها .

ذلك ان لغة الفن الصحفى لا تهدف الى افساد  
حاسة الجمال لدى القراء ، بل العكس من ذلك ،  
تنضمن انصلا ناجحا اساسه الوضوح والسهولة  
لتخطى عقبات التصميم المحدود المساحة للعمود فى  
الصحيفة والحروف الصغيرة التى تطبع بها ويكون  
من السعوية قراءتها — احيانا — وخاصة لضعاف  
البصر وهذه العوامل تهم الصحفى الى حد كبير اذ  
عليه ان يختار كلمة ويضعها فى جمل وفقرات تساعد  
على استبعاد تداعى المعانى او ازدواجها .

وبأسيسا على هذا الفهم اتجه مجمع اللغة  
العربية الى اقرار قياسية السين والتاء للجعل  
والانخاذ ، وتصويب استعمال كتاب الصحافة وغيرهم  
« استهدف الشيء أى جعله هدفا » .

وقد سبق للمجمع ان اقر قياسية دخول السين  
والتاء للطلب او الصيرورة ، لكثرة ماورد من امثله ،  
نحو :

استعبد عبدا ، واستأجر اجيرا ، واستخلف  
فلانا واستعمره فى أرضه ، واستشعر الرجل اذا  
لبس شعارا .

وفى اعتبار هذه الصيغة قياسية تيسير  
للاصلاح العلمى والاستعمال الصحفى او لهذا  
ذهب المجمع الى قبول ما يصلح من الكلمات على  
هذه الصيغة للدلالة على الجعل او الاتخاذ وبحث  
المجمع فعل « استهدف متعديا فى مثل قول استهدف  
المصلحة العامة مع انه لم يرد متعديا فى كتب اللغة ،  
فراى تخرجه على أن السين والتاء فيه للجعل او  
الانخاذ ، فاستهدف المصلحة العامة جعلها او اتخذها  
هدفا .

(1) المرجع السابق .

كما اقر المجمع (1) ان نوههم اصالة الحرف الزائد ، وان لم يبلغ درجة القاعدة العامة ، ظاهرة لغوية فطن لها المتقدمون ودعمها المحدثون ، ولهذا ذهب المجمع الى ان يقبل نظائر الامثلة الواردة على نوههم اصالة الحرف الزائد او المتحول ، مما يستعمله المحدثون ، اذا اشتهرت ودعت اليها الحاجة واقر المجمع كذلك جواز النحت ، واعتبره ظاهرة لغوية أخذ بها قديما وحديثا ، وقد وردت منه كثرة تجيز تياسيته فينحت عنه الحاجة من كلمتين او اكثر على ان يستعمل الحرف الاصلى دون الزوائد وان يلتزم الوزن العربى اذا كان المنحوت اسما فان تضاف اليه ياء النسب ان كان وصفا ، وان يقتصر على وزن فعال وتفعال ان كان فعلا ، الا اذا اقتضت الضرورة غير ذلك .

كما اجاز المجمع (2) مسوع المركب المزجى عند الضرورة ، فى المصطلحات العلمية ، وعلى الا بقل منه الا ما نقره المجمع . المركب المزجى هو ضم كلمتين احدهما الى الاخرى . وجعلها اسما واحدا اعرابا وبناء . سواء اكانت الكلمتان مبرسين ام معربتين ، ويكون ذلك فى اعلام الاشخاص واعلام الاخبار والظروف والاحوال والاصوات والمركبات العديدة . مثل : نيوبورك - نيوفونددلاند يورك شير - برودود - واشباهها من اسماء الاماكن وكذلك الكلمات .

ماورد - مازهر - سنامكى ، وامثالها من اسماء العقاقير .

وفى ذلك ما يبين التقارب الشديد بين لغة الصحافة ، وجهود المجمعين ، بحيث نذهب مع الدكتور ابراهيم بىومى مذكور (3) الى ان لغة العلم اوشكت او كادت ان تصح واحدة فى العالم العربى بأسره لان المجمعين « يعنون بأن يكون للمصطلح الاجنبى مقابل واحد رغبة فى اللاتى والوحيد وبقتنى ان لغة الحياة العامة نفسها سيشابه وسائل

ما امكن ، وبفل اوجه الخلاف فيها من قطر الى قطر ، بفضل المذيع الصوتى والمرئى والصحافة والمسرح والسينما » .

ذلك ان لغة الصحافة هى لغة الوضوح والدقة والبيان . السرعة يصلح عليها العلماء والادباء والصحفيون فنكون تقاسما مشتركا بين لغة العلم ولغة الادب . ويكون عاملا من عوامل التقريب بين مستويات التعبير المخلفه .

وفى ضوء هذا الفهم للغة الصحافة اثرت المجمع اللغوية الاما . المصطلحات التى تستند لها من الصحفيين والكاتب ، الذين لم تحرمهم المجمع حق وضع المصطلح . ولم تعرض سبيلهم وانما ذهبت هذه المجمع الى ان اسمعالم لغة الصحافة اقرب الى اصول اللغة . واتسعه بين الساجنين وان يتخذ منه لغة موحدة فى العالم العربى بأسره .

على ان مسؤولية الصحف ينبغي الا تنتهى عند حد الاجتهاد وتفى . اد ان عليها ان تسهم فى تعميم المفردات التى نقرها المجمع اللغوية وما تقرره من قواعد لتسهيل اللغة وسيا ان هذه المفردات وهذه القواعد انها تستند من لغة الصحافة نفسها ، وما تقطعه من شوط فى تطوير اللغة ، ووسيلة الصحافة فى تحقيق ذلك سهلة ميسورة ، لما ادخله من تعديلات على مواد الحريدة ، وزاد بذلك عدد صفحات الطبعة الواحد منها فهناك صفحة للادب وهناك صفحة للعلوم . وهناك صفحة الفنون وهناك صفحة المرأة وهناك صفحة الشباب الخ . وذلك كله فضلا عن الصفحات الحديثة التى خصصتها الجريدة لشؤون السينما والمسرح والرياضة .

ومعنى ذلك ان الصحافة الحديثة غدت اشبه شىء بموسوعة شعبية نشره يضم اليها اشياء من الدراسات المخافة ، مثل علمها الغراء . مثل بحسب ميوله واهوائه . وحل بحسب ثقافته واستعداده . وهكذا قرنت الصحافة الحديثة على نفسها

(1) الدورة الحادية والثلاثون 64 — 1965

(2) نفس المرجع .

(3) نفس المرجع



واجبا في غاية الخطورة هو واجبها نحو الادب والعلم والفن والثقافة ، وفي مقابل هذا الواجب تتحدد مسؤولية الصحافة بازاء المصطلح العلمى وذلك عن طريق تعميمه بين القراء ليسابروا به ركب الحضارة الانسانية وينمشون به مع التقدم البشرى في كل مجال من المجالات السابقة .

وغد قام مجمع اللغة العربية بانجاز الفاظ مناسبة للعدد الوفير من الدولوات في العلوم المختلفة مما انشأه الحضارة الغربية الحديثة . وقد اجاز المجمع استخدام بعض الالفاظ الاعجمية . وفي قرار التعريب « يجيز المجمع ان يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية — عند الضرورة — على طريقة العرب في تعريبهم » وهذا القرار يجيز للعلماء ان يعربوا المصطلحات العلمية ادا لم يكن في استطاعتهم ان يجدوا الفاظا عربية بطريق الحقيقة او بطريق المجاز .

ومنطق اللغة الصحفيه في تعميم المصطلح العلمى . كما يقول الدكتور سلوسون (1) . يؤكد ان القارئ لا يضيره لفظ علمى غريب عليه اذا دعت الضرورة الى استعماله واللغة الصحفية لانعذر عن استعمال هذا المصطلح ولا تحاول ان تشرحه بنظرية علمية . فهى مثلا تستعمل كلمة « وحدة حرارية ( كالورى ) بدلا من ان نقول ما هى الوحدة الحرارية علميا ، وذلك عن طريق وضع المصطلح او اللفظ العلمى في سياق يوضحه مثل « : ان ثلاث قطع من السكر او قطعة صغيرة من الزيت تولد 100 وحدة حرارية . والانسان يحساح الى 100 وحدة في الساعة و 160 اذا كان يقوم بعمل مجهد » .

واذا كان ذلك شأن العلم الذى غزا كل مرفق من مرافق الحياة ، وبانت اخبار العلم منعكسة على كثير من تصرفاتنا اليومية ، حيث لا سبيل للناس الى عزل انفسهم عن اخبار العلم والكشوف الحديثة ، فان لغة الصحافة سرعان ما نعم المصطلح العلمى على النحو السياقى في تحويل المصطلحات الى عبارات عادة لاغموض فيها . وذلك مدلل ان يكون المخبر

الصحفى على دراية وافية بالموضوع الذى يحاول شرحه ، والا خلط خلطا مزريا في روايته وكتب عن فكرة خاطئة .

وما يقال في مصطلحات العلوم يقال في الادب والفاظ الحضارة والفنون والفلسفة . على انه في مواجهة مسؤولية الصحافة تلك ، يبقى ان تتضافر الجهود لتوحيد المصطلحات بين البلاد العربية حتى نحفظ اللغة العربية بوحدتها ، وهى في هذا الطور من النمو الذى تسير فيه للحق بركب الحضارة .

وغنى عن البيان ان لغة الصحافة تسعى لتكامل المجتمع . بنمية الاتفاق العام . ووحددة الفكر بين افراده وجماعته كما نرحب بالنعديلات والتغييرات التى يمكن للجماعة ان تطبعها ونقبلها .

وستعين لغة الصحافة على تحقيق هذا الهدف الكبير بمجموعة من الفنون التحريرية ، تصبح فيها اللغة اساسا لاكثر من شكل ، وفي مقدمة هذه الفنون التحريرية فن الخبر الذى يبدأ بعنوان دال على الخبر ومطابق لحقيقته ، ولكنه لا بد وان يكون مثيرا للانتباه . دون نهويل او خداع وقد يكون للخبر اكثر من عنوان . ومع ذلك فان العنوان ينبغى ان يكون قصيرا ودالا وامينا . وفي جميع الاحوال يعتبر الخبر الصحفى اجابة عن ستة اسئلة تسمى بالانجليزية 5 w's and h منها خمس شقيقات والسادسة غير شقيقه اما الشقيقات الخمس فهن : من ؟ وماذا ؟ ومتى ؟ واين ؟ ولماذا ؟ واما الاخت السادسة غير الشقيقة فهى كيف ؟ والاجابة عن من ؟ تعبر عن شخصية او عدة شخصيات صنعت الخبر ، وتجبب ماذا ؟ عن الشيء الذى حدث ، اما متى ؟ فليبين وقت حدوث الخبر كما نبين اين ؟ مكان وقوعه ثم يانى السبب لاجابة السؤال الخامس وهو لماذا وتبعث الاخت السادسة وهى كيفية وتسوع الحادث وملابساته وظروفه . ولكن ليس معنى ذلك ان ترد الاجابات عن الاسئلة الخمسة بهذا الترتيب ، بل لا بد وان يختار العنصر الاساسى والهام اولاً ، كما

انه ليس من الضروري الاجابة عن الاسئلة جميعا في بداية الخبر ، والا نعرضت المقدمة للحشو المفضل .  
فالفرض من القالب الصحفي هو نشر الاخبار بوضوح ودقة تساعد القارئ على الفهم ولذلك فان الخبر ينقسم الى ثلاثة اقسام رئيسية هي : العنوان والمقدمة وجسم الخبر وفي جميع الاحوال يعبر الصحفي عن الحقيقة الموضوعية . ويبعد نهاما عن الذاتية في اختيار الالفاظ او في بناء الخبر او الاجابة عن الاسئلة السئلة التي سبق بيانها .

وفي من « الماخرات » نجه اللغة الصحفي الى السجيل والوصف لنقل تفاصيل روح الجلسة . والوصف وينطلب الامانة في حذف التفاصيل التي لاضرورة لها ، حتى لا يستغل الحذف للشويه او الانحياز لفريق دون آخر فالموضوعية في لغة الماخرات القضائية والبرلمانية والسبائية والدولية من اهم معالم الصحافة الجيدة .

واما صلب « التحقيق الصحفي » فنخذ خمسة قوالب رئيسية هي : قالب العرض ، وقالب القصة وقالب الوصف وقالب الاعتراف وقالب الحديث . وانجح التحقيقات ما يتصل بخبر جديد او اكتشاف حديث ، كما يحدث في التنقيب عن الآبار . ويحتاج الكاتب الى اعداد الخلفية العلمية من المعلومات الضرورية لوصف المكان الذي يذهب اليه ، كما ينبغي ان يكون قوى الملاحظه بقلا حاسر البديهه . واهم من ذلك قدرة الكاتب على الوصف باللغة وبراعته في نقل ما يشاهده وكأنه يرسم لوحات حية .

على ان « المقال الصحفي » من بين فنون التحرير يملك لغة خاصة . نفذ الى المفزى او الدلالة ، اجتماعية او سياسية او اقتصادية عن طريق الفاظ تقوم على البساطة والوضوح ويسر الفهم على القارئ العادى . وذلك لان الصحفي يعرض افكارا وآراء . ويفسر اتجاهات ويشرح سانات ، وهو الامر الذى يدفعه الى استخدام لغة غير منمقة ، خالية من الصور البيانية ، لانها ربما تعوق القارئ في فهمه لفكرة الكاتب في سرعة

ووضوح ويسر . فالصحفى يرى الاشياء من ناحية دلالتها العملية وفسيرها الاجتماعى . الامر الذى يسم اسلوب مقاله بالاسلوب العملى الاجتماعى .  
ولغة الصحافة في هذه الفنون التحريرية وما يتفرغ عنها يعمد الى عرض معلوماتها عرضا مباشرا وموجزا وسريعا ، ونفضل استعمال الجملة القصيرة الانشائية التي يتعلمها القراء عادة في مخاطبة . وكذلك الافعال المحكمة المفزى سرعة المعنى .

ان الفعل القصير النشيط يتلاءم بشكل طيب مع الكتابة الصحفي الحديثة . وجميع الصحف تستهدف ببسر المطالعه للقارئ بغية التقليل الى الحد الأدنى . من الجهد الذى يبذله . لذلك . فهم يفضل اللفظ القصير على الطويل والجملة القصيرة على الطويلة . واذا نحن عمدنا الى تحليل اى عمود من أعمدة الصحف . سبق ان قرأناه بسهولة ، جاز الا نجد فيه سوى عدد قليل من الالفاظ التى تشذ عن هذه القاعدة (1) .

ولذلك يراعى في كتابه المواد الحربية عادة الا يزيد عدد الكلمات في الفقرة الواحدة على 75 كلمة والا سالف الفقرة من اكر من اربع جمل ، وقد ينقص عدد الجمل الى جملة واحدة في الفقرة ، والجمال القصيرة البسيطة بفضل عادة الجمل الطويلة المركبة . ولكن محاوله ايجاز الكلام في عبارات قصيرة ينبغي الا نفذى الى جعل الاسلوب مهلهلا متداعيا (2) .

وبعد هذه الامثلة السريعة على لغة الصحافة ، رايها عملت عملا عمليا مجديا وحاسما في تجديد اللغة العربية . ورسمت خطة لنظام جديد للفواعد النحوية ولطرائق بخريج العبارات العربية بخربا امرايا ولغويا . في حدود خصائص اللغة العربية وذوقها الاصيل الذى رسمه السابقون الاولون .

وهى بذلك تكون قد ادت بنجاح تام كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة وكل ما نادى به الغيورون على هذه اللغة .

Bond, 7, An Introduction to Journalism (1961) (1)  
Johnson, S E Harris J, the Complete reporter (1942) (2)

## الفصل التاسع

### لغة الإذاعة « المسموعة والمرئية »

خفيفة او مسلسلات تميلية او حفلات او رياضة او ما أشبه (2) .

وقد ثبت بالاحصاء أن الجمهور يحصل على 60 % من الاخبار عن طريق الإذاعة المسموعة وفي هذا ما يدل دلالة قاطعة على أنه قد أصبح للكلمة المسموعة من الأثر ما لا يقل في خطورته وضخامته عن الكلمة المقروءة وفي ذلك ما يضع الإذاعة فى موضع متقدم من قائمة وسائل الاعلام التى تؤثر فى تكوين الراى العام .

على أن التعليم كما يؤثر على نوع القراءة فى الصحف ، فانه يؤثر على نوع البرنامج الإذاعى ، ونوع الفيلم : فصغار السن وقليلو الحظ من التعليم يميلون الى الاطلاع على النكت ، والصور والسلسلة الخفيفة . وهم يفضلون أيضا الاخبار المثيرة وخاصة اخبار الجريمة وقد دابت بعض الصحف ، ودور الإذاعة وغيرها على استغلال هذه الحقيقة سواء فى البلاد العربية او غيرها ، بنشر الاخبار المثيرة ، والمعلومات التافهة المسلية ، والصور العارية ، وغيرها من الوسائل الرخيصة لرفع النوزيع وكسب المال بابة طريقة ، ولو معارضت مع صحة الشعب العقلية ، ومسنواه الاجماعى (2) .

فلننظر مثلا الى انواع البرامج الإذاعية التى يفضلها الاميون والمنعلمون تعليميا ابدائيا . والمنعلمون تعليميا ثانويا ، والمنعلمون تعليميا عاليا ، وفى البلاد العربية أجريت هذه التجارب (3) على المسنميين فى مصر وسوريا والاردن ولبنان ، باعتبارها ممثلة للعالم العربى فكانت النتائج هى :

لم يعد الناس مقيدين بالاصغاء المباشر فان المذيع واللفاز ينقلان الآن صوت الانسان حول العالم . وبعد أن كان صوت المتحدث يصل قبيل اختراع المذيع الى اسماع بضعة آلاف من الناس موجودين ضمن نطاق الاستماع اليه - أصبح الآن يستطيع بفضل المذيع واللفاز ايصال صوته الى الجماهير على النطاق القومى بل الدولى أيضا (1) .

واسطاعت الإذاعة اللاسلكية بعد ولادتها بزمن . ولمجرد جديها . أن تكسب انباه المسنميين وتحافظ عليه وسرعان ما تضخم عدد المستمعين حتى بلغ الملايين . وازداد عدد محطات الإذاعة الى الآلاف وانتشرت البرامج على تعدد أنواعها واختلاف ألوانها فجاوزت حدود النصور العادى - ونشأ عن ذلك كله تحميل الإذاعة مسئؤله هى من اعظم المسئؤوليات التى ترست حتى الآن على أى اختراع فام به الانسان ، على اعتبار أنها قوة حيوية فى النواحي السياسية والاجتماعية والاقتصادية والدينية والتعليمية والثقافية من حياة البشر .

والمشكلة ليست هى هل نستخدم الإذاعة ، وانما كيف نستخدمها ذلك لان الإذاعة استطاع أن تفعل عديدا من الأشياء نستطيع أن نزود بالاخبار من لايقراون الصحف . ويستطيع أن تجيء بالتعليمات والنصح لأولئك الذين يحتاجون الى المعونه فيما يتعلق بالزراعة او بحسين الصحة او بنمية المجتمع ويستطيع أن تجيء بالتعليم الى الافراد والجماعات من غير القادرين على الذهاب الى المدارس ويستطيع أن يذيع الموسيقى القومية والمرحبات التى نعتبر من تراث الأمة الثقافى وتستطيع أن يذيع الترفيه الخفيف . سواء كان موسيقى سعيه او ملهى

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 294

(2) امام : العلاقات العامة والمجتمع ص 213

(3) Bond, 7, introduction to Journalism P 50

| البرنامج المفضل     | الاميون | المتعلمون تعليميا ابتدائيا | المتعلمون تعليميا ثانويا | المتعلمون تعليميا عاليا |
|---------------------|---------|----------------------------|--------------------------|-------------------------|
| الاخبار             | 45 %    | 54 %                       | 60 %                     | 57 %                    |
| الموسيقى الشرقية    | 59 %    | 51 %                       | 32 %                     | 29 %                    |
| الموسيقى الغربية    | 1 %     | 8 %                        | 30 %                     | 42 %                    |
| القرآن الكريم       | 44 %    | 37 %                       | 15 %                     | 12 %                    |
| الاحاديث والمحاضرات | 11 %    | 20 %                       | 19 %                     | 23 %                    |
| موسيقى مختلفة       | 13 %    | 18 %                       | 24 %                     | 26 %                    |

ولا شك انه من الممكن تربية الشعب ، ونحسين ذوقه ، ورفع مستواه . بل ان هذا واجب اساسي من واجبات الاذاعة ووسائل الاعلام المخلصة سيما ان قوة الصوت البشري ذات الاتجاه المزدوج يستطيع ان توحى بصورة خالية هي اكثر من ان يعوض من عدم توافر الرؤية . ذلك ان الصورة تكون في ذهن المستمعين دون ان تنقيد بفصيلات محددة . فهي لذلك صورة كاملة لان المستمع يستطيع ان يكتفيها وفقا لذوقه الخاص .

وعلى ذلك فان الاذاعة تكون في موضع ظليعي بالنسبة لجميع وسائل الاتصال بالجمهور فما هو السبب في ذلك وكيف استطاعت ان تستأثر بكل هذا الانتباه والنقطة العامة في مثل هذا الوقت القصير ؟

ان « كنيث ج بارتلت » نائب رئيس مركز الاذاعة والنفاذ ومديره في جامعة « سيراكيوز » وهو مرجع في شؤون الاذاعة يبرز الخصائص غير العادية التي تتميز بها الكلمة المذاعة وقد عددها بما يلي :

شمولها ، وطبيعتها المعاصرة ومخاطبتها المباشرة والفردية ، ومزاياها كذات اجتماعية فريدة (1) .

وعندما احسست بعض المجتمعات الغربية بقوة تأثير الاذاعة المسموعة ، عني المفكرون فيها بهذا

الوسيط الجديد . وسجلوا له انه يعيش على ديمقراطية النقيض لانه يسمح للأفراد والجماعات في كل مكان ان تفيد من المعرفة . وان تذوق الفن ، وانه اقوى من الطباعة في تأصيل هذه الديمقراطية الثقافية . ومن هؤلاء المفكرين افراد . حاولوا التبشير ببلاغة جديدة . وكان على رأس هؤلاء برناردشو ، وخامسه عندما بحث مقرا لمجلس الاداء البريطاني . وضم هذا المجلس علماء في الصوبات والفن والبريد . الى جانب الفنون والمخترعين في الاداعة يذكر الحل الماضي المناظرات والدراسات والبحقيقات الكثيرة على هذا الوسيط النفاذ وبرزت تساؤلات غممة : منها البحث عن طسعه الجماهير التي سلفى التلمة المذاعة وعن الوحدات والانماط التي سالف منها . وحرص بعض المعنيين بالفكر والفن على الإشارة الى برامج الاطفال والمرأة وكيف السبيل الى ان يسهم الاطفال انفسهم في البرامج الخاصة بهم او ان يشترك النساء من قطاعات اجتماعية مختلفة في اقتراح البرامج النسائية او سلمها (2) .

واستخدم الاداعة منهج العمل الميداني وقدرت الرأي العام في فهم حاجات الجماهير وحاولت - ولا تزال تحاول - ان تعمل ما بين الانتاج من ناحية وبين التلغى من ناحية أخرى وهذا ما سارت عليه اجتهاد الاعلام على اختلافها ، فقد فتننت في صنع الاسله التي تكشف عن رغبات

(1) Introduction to Journalism P. 56

(2) عبد الحميد يونس : مجلة عالم الفكر - المجلد الثاني - العدد 37 السادس - الكويت .

المستفيدين من هذه الوسائل على تباعد ديارهم وتباين مهنتهم بل واختلاف لغاتهم ونقوم بعد ذلك بتحديد الاجابات لكى نفيد من النتائج فى وضع البرامج وتنمية لغتها ولبسة ما يطلبه اولئك وهؤلاء ممن مضمون اعلامى وثقافى .

ونتيجة لذلك سمزت لغة الاذاعة بالوضوح والاتصاف والسلاسة ، حتى يمكن أن تصل الى الجمهور الغير من المستمعين ، فى وضوح يساعده على الفهم والمشاركة فى تتبع المضمون ومن جهة اخرى كان على هذه اللغة المذاعة ان تراعى اصول الالتقاء الاذاعى ، الامر الذى يقتضى تقدير القيمة الصوتية للالفاظ . والتدقيق فى استخدامها ، وفى معرفته وقبها الحقيقى على الاذن وفى ذلك كله ، ما سنجيه بهذه اللغة المذاعة الى الاتصاف فى عدد الالفاظ ، والاتصاف على القدر المطلوب لتحقيق الفهم والمشاركة .

ونأسيسا على هذا الفهم فان الاذاعة قد استطاعت ان نعمم اللغة المشتركة بين عامة المستمعين ، وان منحها قدرا كبيرا من المرونة ولعل أهم ما جاءت به الاذاعة على اللغة جاء من ناحية الصوت وابرار الخصائص الصوتية للغة الضاد عن طريق الاذاعة والالتقاء .

ولا يخفى اثر الاذاعة فى الارتفاع بالمستوى اللغوى بين طبقات الشعب كافة . ولئن كانت الصحافة قد دفعت باللغة المشتركة خطوات واسعة الى الامام على النحو المتقدم — فان الاذاعة وهى صحافة مسموعة ستكون عظيمة الاثر فى زيادة الثروة اللغوية بين عامة الشعب وفى توحيد نطق المفردات وفى التقريب بين اللهجات . وليس من المسبب ان ننجح فى احلال الفصحى المسطلة محل العامية السائدة . ومن ثم فان لغة الاذاعة تتميز عن لغة الصحافة . فى ان الفاظ الاولى تصبح رموزا صوتية بالنسبة الى انباء الاذاعة بدلا من ان سخذ شكل رموز بصرية وعلى ذلك فان لغة الاذاعة اقل التزاما بالشكليات من الكتابة للصحف . ذلك ان لغة الاذاعة هى لغة الاحاد الحقيقى بين

لغة الكتابة ولغة الحديث .

على ان الاذاعة لا تقوم على اللغات المحلية ، وانما تقوم — فى اغلب الاحيان — على اللغات الغالبة الواسعة الانتشار وهى بعينها — كما أوضحنا — اللغة المشتركة او اللغة العربية الفصحى .

ومن البديهي ان المذيع ينتشر بسرعة عظيمة جدا فخل يمضى وقت طويل حتى نرى اجهزة الاذاعة تتغلغل فى الريف كما تغلغل فى المدن ، وسيكون لهذا نتيجة المنطقية المعقولة ، وهى محو هذا الفرق بالتدريج — القائم بين الفصحى واللهجات العامية .

وليس من شك فى ان السنة العامة ستقومها هذه الاذاعة لانهم سيعملون على محاكاة راغبين او كارهين . فى نطق الالفاظ ، كما انهم سيأخذون منها الكثير من الجمل والتعابير وبهذا ينخلصون شيئا فشيئا من خصائص لهجاتهم المحلية .

وباتير الكلمة المذاعة من هذا الجانب ، يختلف عن تأثير السينما الى نعلم على اساليب خاصة فى الكتابة اليها ذلك لان الاخيرة تشبه المسرح ، من حيث ان الجمهور يحتشد فى صعيد واحد ، لتلقى الفن والتفاعل معه ، أى ان العقبة الجماعية تنقلب الى حد ما على العنصرية الفردية ، ويقتضى ذلك وغيا محكما للعروض ، كما يقتضى اطارا معيناً وسيافا زمنيا ، لا ينبغي تجاوزه الا بالحد المعقول . اما الاذاعة فالمستمعون اليها فرادى ، ولو اجتمعوا . فى اماكن اخباروها ولم يفرض عليهم . ومعنى هذه الحقيقة ان الفرد تغلب عليه عقلته ، ولا يذوب تماما فى العقلية الجماعية لجمهور المذاعدين . ولذلك سسم الكلمة المذاعة بأنها موجهة الى افراد .

انها تختلف عن الخطبة ، وتختلف عن الحوار فى المسرحية او الفيلم . مع الاعتراف بمقتضيات التحول من بلاغة ، لها قواعدا واصولها ، الى اخرى لها شخصيات اخرى ففى هذه المراحل نجد ان الاذاعة تنقل مناهج المسرح والسينما فى الاحاديث المباشرة والحوار ، ولا تنخلص

من منصة الخطيب والمعلم ، بيد أنها تفيد من تجاربها ، مثلها في ذلك مثل أوعية الثقافة الأخرى وتتخلص من أسلوب الأوعية التي سبقتها ، ولا تزال تعاصرها ، وتنشئ بلاغة خاصة بها ، يلتزم أصولا وقواعد ، اثرتها طائفة هذا الوعاء ، وطبيعة اللغة الانسانية الى جانب الرموز والمؤثرات والزخارف الصوتية الأخرى (1) .

ومن البديهي ان تزدهر الفنون اللغوية كلها . بفضل هذا الوسيط الجديد الذي أضفى على اللغة الاعلامية المشتركة بلاغة جديدة ، عن طريق الإيحاء الى الذهن ، والاعتماد على قوانين البساطة والوضوح والاعتناء في مكونات هذه البلاغة .

وكل ما احتاجت اليه لتحقيق أغراضها هو الاستعانة بزاوية في المواقف الغامضة ، التنبه الى الحركة والنقله ولم يكف القائلون على الاداء من تجاربهم ، ولئنهم طلبوا الاتفاق بمراجعته ما يقدمون للمستمعين ، وتم لهم ذلك بفضل استغلال أجهزة التسجيل الصوتي ، التي اتاحت لهم المراجعة والنتيجه ، قبل العرض ، ولكن الإذاعة تعرضت لما تعرضت له الأوعية الثقافية ذوات الانحياز الكبير ، لتعدد المحطات ، وطول الساعات والنوع الواجب في البرامج ، والتجديد المستمر في المادة المذاعة ، كل اولئك قد جعل البرامج سهل في معظم أنحاء العالم الى الكم اكبر مما سهل الى الكف . وسرخس في الانجبال في بعض الأحيان .

والى جانب كل هذا فان عنسرا اضافيا جعل عمل الرواية الإذاعي مقلبا عن دور الرواية في الكلمة المطبوعة ، ذلك هو عنصر الصوت والموسيقى . فهذا عنصر من النزعات الخفية في النفس وأطلق عمليات التصرف واخذ الناس الى أماكن سحرية نائمة . وانجذبت الملايين الى مكر الصوت بفعل الصوت ، هذا الذي أصبح عاملا مؤثرا (2) .

وإذا غلت الإذاعة ، أخذت تفقد متانتها بحدود

الرواية والاشكال السردية . أرادت ان تصبح فنا استعراضيا عندما جاءت اللغزة انضح ضيق حدود الإذاعة المسموعة وظهر أنها لا يمكن ان تصبح فنا استعراضيا لأنها ببساطة . لا تعرض مادتها أمام العين فكان على الإذاعة ان تصنع البرامج المخلفة ، التي تعتمد على قانوني البساطة والاعتناء فسي اللغة المذاعة . حتى يسائر بأى نطاق منطبق من اهتمام الجماهير .

وهذا عادت الإذاعة المسموعة تركز من جديد على عنصر الرواية . على اعتبار ان الكلمة المذاعة . اساسا ، وسيلة تعبير قوامها الرواية من ناحية الشكل الفني على الاقل . فالمذيعون يروون ناسخ المعرنة الأسخاسه . اسباب المسار . واخبار الساعة . كما نجد الرواية " مملا في مقدمي الاغاني . والمعلقين . ومذيعي الرياضه . ومديرى المحادثات مع الشخصيات الهامه . والمحاضرين والمحدثين . وأصبحت التمسبات اقل عددا وما بقى منها اتجه الى الفسر والبساطة وظل دور الرواية سادا غنيا في أغلب الأحيان (2) .

ولا نستطيع ان نقول ان « التلفاز » هو خاتمة المطاف بين الوسائل الاعلامية . وأنه صاحب الكلمة الحاسمة في لغة الاعلام الجديد . الى استشرعها الحياة ، بفضل التقدم الباهر في الطاعة والحركة ، واساح الاجترة الاعلامية .

والتلفاز يعتمد على ما يسمى بالشاشنة الصغيره . وهو بجمع لسموع الى المنطور . ويسنل الصورة والصوت . وانه يفضل الإذاعة من هذه الناحية ، ونسبه السببا من نادمه المنهج . ولكنه يختلف عنها في ان ما يعرض بضم الى الناس . حيث هم . فننقل اليهم . ولا سلفهم مشقة الانشغال اليه . وهو يوجه الى الأفراد في اطارهم الاجتماعى والقومى ولكنه يحذر ان يثزه على المنطور في المثلث الاول يقتضى من المعلن ! . موقفا سلبي . فهو ليس كالمذاع مثل اللغة السافهه حتى للعالمين في المسامع

(1) د . عبد الحميد يونس : مجلة عالم الفكر — المجلد الثانى العدد الاول — الكويت

(2) Barmouw, Enk, op. cit.

وتشترك اللغة المرئية مع لغة الإذاعة المسموعة في سمات الوضوح والإيجاز والتبسيط .

وتخلص مما تقدم الى ان أجهزة الاعلام الجديدة - قد بعثت مرة أخرى الفلسفة البلاغية القديمة وخاصة في ان الفن انما يستهدف المخاطبين أو المستقلين بالدرجة الاولى ، اى ان الاثر الفنى والاعلامى يقوم على مقومات الصناعة وهى تصميم العمل طبقا لمقال سابق - وثانيا تنفيذ هذا العمل على أساس من قواعد محكمة ، معنى اولاً ، وأخيراً بعلاقة الجزء وعلاقة الجزء بالكل وثالثاً افتقار هذا العمل الى آلات وأجهزة لا يمكن أن يتحقق بدونها والمقدم الوحيد الذى يخرج من مجال الصناعة هو ان البرامج الاعلامية ليست مجرد اعادة لصياغة مادة سابقة .

وعلى الرغم من هذا كله - يوجد جيل جديد يجمع تجارب الكتاب والسينما والإذاعة والتلفاز في صعيد واحد - وهذا الجيل يدرك ان اللغة ليست الا وسيلة لحول المسموع الى مرئى - وان القلم والقرطاس لبسا وسيلة ابداع ولكنهما الثانى لمجرد التدوين والابداع ، يتم بهما وبدونهما على السواء وكذلك بقية أجهزة السجبل وادوانه .

وفطن هذا الجيل الطامح الى تحقيق لغة مشتركة بأسلوب مغاير لأساليب الذين سبقوهم وقد تم لهم ذلك من خلال استخدام فنون تحريرية تستوعب خصائص الكلمة المسموعة والمرئية - على نحو ما فعلت الصحافة لتحقيق لغتها المتروعة وجعلها لغة مشتركة ذات خصائص وسمات .

ومن هذه الفنون التحريرية التى تستخدم فيها اللغة المذاعة ( مرئية مسموعة ) فى الخبر ، الذى يعتمد فى صياغته على البساطة ، فهى تمكن مذيع الإنباء من التنقل بسهولة ويسر عبر نشرته . أما تنظييم كتابه الخبر فهو شبيه بتنظيم كتابة الاخبار كلها اى ايراد الحقائق الاكثر اهمية فى البداية بحيث

والمزارع والدكاكين انه يتطلب استغرافا كاملا او شبه كامل . لسم الافادة من عروضه - والتلفاز على خطره ومكانه قد حول الناس من الحركة الى السكون - وان غشيان المسرح او السينما انما يكون فى وقت محدد ، وعادة الذهاب الى دور النمبل او العرض السينمائى وغيرها لا يحقق الا فى مواسم الراحة ولبست فى كل يوم - ومع ذلك فهذا الوعاء من اتوى الاجهزة الاعلامية - لانه ينزع الصورة والصوت ويوزعها على الناس فى بيئة مسعدة ، ولا نزال هناك خطوات فسخه بخطوها التلفاز ، حتى يغرب من طائفة الإذاعة المسموعة على طى المكان (1) .

فالتلفاز يعرض على شاشته العالم والاحداث وسى مظاهر الحياة - وهذه الطبيعة بنبى، لسه الفرمس لخاضته نسى فبات الناس على اخلاف طبائعهم واحاهاهم - وذلك عن طريق لغة مشتركة . تستفيد من الصورة والحركة فى الاتصال اللغوى ، والاعلامى - ذلك ان التلفاز لم يعد يعتمد على الراوية فحسب - كما يعتمد عليه الإذاعة المسموعة والافلام الناطقة ( الجرائد السينمائية وافلام الاعلام ) - وانما أصبح يعتمد كذلك على اناس يخاطبون الجمهور مباشرة اشخاص يقدمون تمسيلات واشخاص يظهرهم كرواة، وممثلين فكاهيين يؤدون ادوارا فردية، وباعة بروجون سلعا، ومرشحين للمناصب يدافعون عن برشبحهم - ومحاضرين بشرجون وفسرون - وكل هؤلاء يلجأون الى اللغة الاعلامية المشتركة التى تعتمد على الرد والراوية ، للسماح للغة « المرئية » ان جاز هذا التعبير - بانشاء علاقة المواجهة الشخصية مع المشاهدين .

ولذلك فان هذه اللغة المرئية سجه الى الهدوء والتبسيط والخلو من النكف - وتتلوى مل هذه هذه اللغة الاعلامية على الفة تسبغ على السرد اتوى نأثر يمكن ان يبلغه لدى جمهور المشاهدين .

(1) عبد الحميد يونس ( المرجع السابق )

يسهل حذف أى مادة فى الدقيقة الأخيرة .

وتستغرق اذاعة نشرة الاخبار النموذجية عادة فترة خمس دقائق . نخصص لاحداث الانباء البارزة ، وهى تتألف من سبعة الى عشرة ابناء ملخصة رشيقة الصياغة يجدر نشرها فى الصفحة الاولى من الجريدة . ويتضمن كل نبأ فيها من خمسين الى خمس وسبعين كلمة - الا المادة الخيرية المبرزة ابرازا خاصا . فيمكن ان تتألف من 150 الى 200 كلمة . اما الحافز الكامن خلف انتقاء الانباء . فهو عنصر النوع فيتوخى كاتب الانباء او مذييعها اذا كان هو الذى يعد نشرته بنفسه . ان ينفق لها تشكيلة متنوعة من الانباء المحلية والوطنية والدولية والاقتصادية والاجتماعية والدينية اذا كانت مؤبه ذلك اليوم يوفر له ذلك كله . فيكون بذلك قد حاول ان يلبي سئسه واسعه النطاق من الاذواق ثم يحاول ان يختم ذلك كله بقصة ذات طابع انساني يفصل ان تكون من النوع الذى يخلف وراءه اصداء تحفه ما (1) .

وينبغي لكل نأ ان يحمل تاريخه ومصدره . ويتبنى العادة المتبعة حاليا بذكر مصدر النأ فى الحماة الاولى منه بدلا من الاشياء بمجرد اعلان اسم المدينة او البلاد الوارد منها قبل بدايه ، كما هو الحال بالنسبة الى النأ المكتوب ولما كان النأ بحد ذاته يفرض الاهتمام به اهتماما فوريا . فان عرضه فى النشرة لا يتطلب اسلوبا خاصا للفت الانتباه اليه والواقع ان ادخال النميق والدرامايبكية فى صياغة برامج الانباء الطارئة لا يكون الا بمجرد اضفاء المزيد من الحيوية على الحقائق الا لان النميق والدرامايبكية فى الصباغة هما هدف فى حد ذاتهما وينطبق هذا على كل المواد لأعلى كتابة الإناء فحسب. بل على اذا تمها الفعلية ايضا فالمستمع يشعر بأن الذى يبلغ سمعه هو بطريقة ما ، عناون اناء الصحف على علمه بلاود . ولذلك ليس هناك ما يدعو مذييع الانباء الى ان يلوم نفسه اذا هو انتهج اسلوب الكلام البسيط الذى

تتطبع به اذاعة الموضوعات الاخرى (1) .

وينبغي ان يبدو الخبر من مقدمته حتى خاتمته نفما حيا مؤثلا متناسبا يتناسب مع النفس الطبيعي . وبذلك يخيّل الى المستمع ان المذيع يريد ان الاخبار ارنجالا ويلوها بلاود سلمية طبعه عاضه لاسرد فيها . كما لو كان ممثلا يؤدي دوره على حشبه المسرح ويقوم الاسلوب الاذاعي على نفس القواعد التى يقوم عليها اسلوب اللغة الاعلامية للحصول على اكبر النتائج بأقل الوسائل ، اى استخدام اقل عدد ممكن من مفردات الامة للتعبير عن اكبر عدد ممكن من الانباء مع مراعاة الوضوح والبساطة والاقتصاد والتأثير . وهنا نصديق قول الفيلسوف برجسون : ان فن الكتابة هو ان تسمى الكتاب أن التلمات عده ومعنى ذلك ان كل شيء يجب ان يسر عن شيء ما . ومعنى ذلك ايضا ان ستبعد الكلمات الغامضة والعبارات العامة الى لا تؤدي الى معنى

ومن الفنون الاداعية ذلك فن التعليق . الذى يتألف من المال الاعلامى فى تحرير الصحف . ويدخل فى مائه التعليق الاداعى مثل عناصر المال الاعلامى الحيد . من اشياء خير يسئل بال الراى العام الى تحليل لاسا . وسه . در معلل للاراء الواردة

وسوف نغيبه المعلق الاذاعي على معرفته واتساع افهامه وغدر خاف من الاطلاع مع توسع فى الادله والبراهين لوسع الحدث فى مكانه السلسلى ويشير الى ما يملوى انه من اهميه نسبه نساءد المستمع العادى على سئوس ارانه الخامسة حول موضوع البعق

وسوف نغيبه المعلقين الاداعين وبرامج الاخبار الحميمه المعهته مد زمن طويل افساحيات مشرد . لما ان اشعار ما عسى مد مدده نجه نحو المرشد من السعير من الراى .

ولما كان الدور الذى يلعبه المال الاعلامى يزداد اتساعا فى نطاقه فان الدور الذى يلعبه



غاز في المستقبل القريب قد يكون هو المهم في  
نة الراى العام .

وبشترك الاذاعة المرئية والمسموعة مع  
صحافة كذلك في فن تحريرى آخر هو فن الحديث  
ى يقابل فنون « المقال » المخلفة والنمى نعيم  
الكلمة المقروءة في الصحافة . ويميز الحديث  
امى بلغه مشتركة أساسها اللفة واليسر  
بساطة بنظمها أسلوب لبس فيه استعلاء ولا  
يط عن مستوى المسمع . ولكن لمخاطبة  
مدى للصديق . لجذب جمهور المسمعين  
سعارهم بانهم شركاء في حل المشكلات العامة .  
يجبه السياسة النى ينبعها الدولة او يبيعها  
ينمع . وينتق هذه اللفة عن طريق تحقيق اجابات  
يحمل ان يجبه البه ذهن المسمع او المشاهد من  
ماؤلات .

اما اللغة التى سنستخدم في الحديث الاذاعى  
سموع والمرئى فهى تلك اللغة المشتركة الاعلامية.  
هومة المبسطة .

وتعتمد هذه اللغة على الفاظ تتمتع بمزايا  
سوية « تجعلها قريبة من افهام المتعلمين والاميين  
ن حد سواء .

كما نسم هذه اللغة بالموضوعية « النى ننأى  
بعيدا عن الذاتية او الشخصية من جانب  
حدث . وبأسيسا على ذلك فان هذه السفنون  
حربية المذاعة والرئيسية ، تقوم جميعا على  
مز المشترك سواء كان صورة او كلمة او اشارة  
نغمة او حركة او غير ذلك فالرموز في الاذاعة المرئية  
لمسموعة شأنها في ذلك شأن وسائل الاعلام  
خرى — هى عمودها الفترى وبدونها لا يمكن ان  
بل .

والسؤال الذى تواجهه وسائل الاعلام المخلفة  
ن بينها الاذاعة والنلفاز هو : كيف ترسل الرسائل  
الناس بحيث تنتقل المعانى كاملة دقيقة ؟ او  
منى آخر كيف تؤدى الرموز اللغوية وغيرها  
بانيها المختلفة بحيث ينتج عنها الاستجابات

## المطلوبة ؟

اذا كنا في دراستنا للغة الصحفية نذهب الى  
الاستعانة بعلم الدلالة ( السيمياء ) Sémantique  
لفهم العلاقة بين الرموز والمعانى والقيم الدلالية  
للمرور وتقدرتها على الابانة او التمويه والغموض . فان  
هذا العلم نفسه من اهم العلوم التى تساعد اللغة  
المذاعة على تحديد خصائص تيسر لها استجابة  
لدى جمهور المستقبلين على ان اللغة المذاعة تقتضى  
ان يدرس كذلك في ضوء علم الصوتيات Phonétique  
او النطقيات ، للبحث في الاصوات ذات الوظيفة  
الدلالية كالسين والصاد في مثل : سبر وصبر .

وقد أثبت علماء الصوتيات او النطقيات ان  
الاصوات اللغوية تنقسم قسمين رئيسيين :

الاول ما يمكن ان يسمى بالاصوات الساكنة  
والثانى بأصوات اللين .

فالاصوات الساكنة اقل وضوحا في السمع من  
اصوات اللين ذلك ان اصوات اللين تسمع من مسافة  
قد تخفى عندها الاصوات الساكنة او يخطأ في تمييزها  
فالفتحة مثلا وهى صوت لين قصير ، تسمع بوضوح  
من مسافة ابعد كثيرا مما تسمع عندها الفاء . ولهذا  
نخذ الاساس الذى بنيت عليه التفرقة بين الاصوات  
الساكنة واصوات اللين اساسا صوتيا وهو نسبة  
وضوح الصوت فى السمع . ففي الحديث بين  
شخصين بعدت بينهما المسافة قد يخطئ احدهما  
سماع صوت ساكن ولكن يندر ان يخطئ سماع  
صوت لين وكذلك الحال في الحديث بالهاتف .

وليست كل اصوات اللين ذات نسبة واحدة  
في الوضوح السمعى بل منها الاوضح فاصوات اللين  
المتسعة اوضح من الضيقة ، اى ان الفتحة اوضح من  
الضمة والكسرة كما ان الاصوات الساكنة ليست  
جميعها ذات نسبة واحدة ، بل منها الاوضح  
اينما فالاصوات المجهورة اوضح من الاصوات  
المهموسة .

والوضوح السمعى الذى بنيت عليه التفرقة  
بين الاصوات الساكنة واصوات اللين هو تلك الصفة

الطبيعية في الصوت لا المكتسبة من طول أو نبذة  
(1) فصول اللين أوضح بطبعه من الساكن .

ومن النتائج التي حققها المحدثون ان اعلام الميم والنون اكثر الاصوات الساكنة وضوحا واقرّبها الى طبيعة اصوات اللين . ولذا يميل بعضهم الى تسميتها « أشباه اصوات اللين » .

ومن الممكن ان نعد حلقة وسطى بين الاصوات الساكنة واصوات اللين . ففيها من صفات الاولى ان محرى النفس معها بعرضه حوائل . وفيها ايضا من صفات اصوات اللين انها لا يكاد يسمع لها اى نوع من الحفيف .

واصوات اللين في اللغة العربية هي ما اصطلح القدماء على تسميته بالحركات من فتحه وكسرة وضمة وكذلك ما سموه بالالف اللينة والباء اللينة . وما عدا هذا فاصوات ساكنة (2) .

واما الاصوات المقاربة الخارج فهي : ( الالاء الضاء . الال الضاد الباء الطاء اللام النون الراء السين الصاد ) ووجه الشبه بين الال هذه الاصوات هو ان مخارجها تكاد تنحصر بين اول اللسان ( بما فيه طرفه ) والنهايا العليا على انه رغم بقاء مخارجها . يفرق بينها صفات صوتية متباينة وقد خصت بكتب الفراءاء النون « بالبحث الخاص وافردت لها فصولا درست فيها احكام النون من اظهار واخفاء وادغام وغلب (3) .

وبعرض للنون من الطواهر اللغوية مالا يشتركها فيه غيرها لسرعة تأثرها بما يجاورها من اصوات ولانها بعد اللام اكثر الاصوات الساكنة شيوعا في اللغة العربية والنون اشد ما تكون تأثرا بما يحاورها من اصوات حين تكون مشكلة بالسكون .

اما الجيم العربية الفصيحة ، فليس لدينا من دليل يوضح لنا كيف كان ينطق بها فصحاء العرب .

لانها تطورت تطورا كبيرا في اللهجات العربية الحديثة فطورا نسميها في السنة القاهريين خالصة من السعبلش وهي جيم اتمى الحنك ونجدها وقد بولغ في نعتيشها كما هو الحال في سوريا ، واخرى نجدها صوبا آخر بعد الى حد كبير عن الصوت الاصلى مثل نطق بعض اهالى الصعيد حين ينطقون بها « ولا » . وخطير ان الجسم الذي نسميها الآن من مجدى الفراءاء القرآنية . هي اقرب الجميع الى الجيم الاطليه ان لم تكن هي نفسها وما تفيد فيه اللغة المذاعة في علم الصوتيات معرفة طول الصوت اللغوى سواء كان صوت لين او صوتا ساكنا .

ونعنى بطول الصوت الرمن الذى يستغرقه النطق بهذا الصوت . متدرا عاده بجزء من الثانية . ذلك ان لطول الصوت اهمية خاصة في النطق باللغة المذاعة نطقا صحيحا فالاسراع ينطق الصوت او الانطاء به . سرك في لهجة المتكلم ابرا اجنيا عن اللغة ينفرمه اناؤها . ولبس من الضرورى ان يعرف المذيع مقدار الزمن الذى يستغرقه نطق كل صوت ليسمح نطقه بل ان المران السمعى ينمى عادة في ضبط هذا الطول دون حاجة الى المتأسس الالية والاصوات اللغوى عد سائر من حيث طولها بما يجلوه من الاصوات ومما لاحظه العلماء ان صوت اللين يرداد دولا اذا دلاه صوت مجرور .

وينطلب اللغة المذاعة تنسيم الكلام المتسلسل الى مقاطع صوتية ، عليها بنى في بعض الاحيان الاوزان الشعرية . ذلك ان الكلام المتصل يكون من اصوات لغوية بخلف في نفسه وضوحها السمعى . واللغة العربية حين النطق بها تتميز فيها مجامع من المقاطع . سكون كل مجموعة من عدة مقاطع ينضم بعضها الى بعض فهي وثيقة الاتصال . وبذلك ينقسم الكلام العربى الى تلك المجامع من المقاطع .

وكل مجموعة اصطلاح عامة على تسميتها

(1) ابراهيم انيس الاصوات اللغوية . الفصل الخاص بمعنى طول الصوت ومعنى النون .

(2) المرجع السابق ص 38 وما بعدها

(3) المرجع السابق ص 59 وما بعدها

بالكلمة . فالكلمة ليست في الحقيقة الا جزءا من الكلام تتكون عادة من مقطع واحد ، او عدة مقاطع وثيقة الاتصال بعضها ببعض ولا تكاد تنقسم في أثناء النطق بل تظل مميزة واضحة في السمع .

ويساعد بلا شك على تمييز تلك المجاميع معانيها المسجلة في كل لغة الاذن الموسيقي يستطيع ان ينقسم الكلام العربي بمجرد سماعه الى مجاميع من المقاطع ولو لم يفهم المعنى وفي الغالب ننطق تلك المجاميع كما نسمعها الاذن الموسيقية على الكلمات . فاذا سمع امرؤ ذو اذن موسيقية جملة عربية لا يفهم معناها استطاع في غالب الاحيان ان يقسمها الى مجاميع من المقاطع ، تل مجموعة هي في الحقيقة احدى ثلمات هذه الجملة .

وانواع النسخ في المقاطع العربية خمسة فقط هي :

- 1 — صوت ساكن + صوت لين قصير .
  - 2 — صوت ساكن + صوت لين طويل .
  - 3 — صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن
  - 4 — صوت ساكن + صوت لين طويل + صوت ساكن .
  - 5 — صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن
- ساكنان والابواب البلاية الاولى هي الشائعة في اللغة العربية وهي التي تكون الكبره الغالبه من الكلام العربي .

على انه من الممكن الانتفاع بحقائق هذا العلم من الناحية العلمية . اى الاهداء على ضوئه الى ما ينبغي ان سجه اليه اللغة المذاعة من ناحية النطق . شأنه في ذلك شأن علم السمياء ( الدلالة ) الذي راينا اشاره في تطوير ودراسه لغه الاعلام بوجه عام كذلك فمن الممكن ان ينمى على القواعد التي يتكسبها علم السمويات او اللغويات بحوث غنية ترشدنا الى نحنق لعة مذاعة فعالة ومؤثرة . والى وضع قواعد وطرق لكتابها وفي النهوض باللغة وحداثة بالاطرا منها

من لحن او تحريف ، وفي توسيع نطاقها وترقيتها لهجاتها العامية ، وما الى ذلك من الشؤون اللغوية التي ينبغي ان تضمها دراسة الكلمة المذاعة .

الامر الذي يساعد على علاج عيوب النطق نتيجة للعجز عن اخراج الحروف من مخارجها الصحيحة كالفاقة والثاثة ، او نتيجة للتعود على نطق كلمات معينة بلهجة المدن كما تساعد دراسات هذا العلم على دراسة النثر الصوتي للقاء والتعبير لدى جمهور المستمعين ، الامر الذي يسعى الى تحقيق خصائص صوتية مناسبة ومؤثرة في الاتصال الاذاعي المسموع والمرئي .

ويحق هذه البحوث كذلك نتائج لا بأس بها في تصحيح ارسال اللغة عند قراءة الاخبار وغيرها من المواد الاجتماعية الاذاعية واللفازية بحيث يراعى في اللغة تحقيق القواعد الخاصة بمخارج الحروف ونطق الكلمات والوقف والاسنطراد والاستفهام والتعجب وما الى ذلك من فنون اللقاء .

فليس من شك في ان نبرات صوت المذيع وطريقة اللفاء وحركات وسكنات المتكلم تعطى اللفاظ قوة في تحقيق المعنى الدلالي دون ان يلقى عليها ظلالا من عنده بحيث يبلو المذيع نشره بلاوة حية في جلاء ودقة ووضوح . وموضوعه ، تبرز من حياء صوت المذيع .

وناسيسا على ما تقدم نجد انه يجب على اللغة المذاعة ( مسموعة ومرئية ) ان تتميز بهذه السمات :

اولاً — سمة القصر في الجمل والعبارات فلا ينبغي للمذيع ان يبعد الى الجمل الطويلة او العبارات المتسارحة . ولا يحس له ان يعتمد كثيرا على الجمل الاعراضه وبذلك يسهل على المستمع التقاط الكلمة المذاعة كما يسير له الحصول على معناها الاجمالي ومعنى ذلك باختصار ان بناء اللغة المسموعة او المرسة ينبغي ان يخلف عن بناء اللغة المكتوبة ، وذلك ان المستمع او المشاهد لا يستطيع ان يف من الكلام المداع موقفه من الكلام المكتوب . فهو في حالة

الكلام المكتوب يعدل من سير القراءة قصد التغلب على صعوباتها .

ان الايجاز من سمات اللغة الاعلامية لانه منبع الوضوح وضد نبيه لهذه الحقيقة الفيلسوف المرنسى باسكال منذ ثلاثة قرون مضت حينما اعتذر لصديق له . بسبب خطاب طويل كان قد كتبه اليه فؤوضح انه لم يكن لديه وقت كاف ليكتب خطابا قصيرا موجزا « (1) » .

ولكى يوجز المحرر فلا بد له من ان ينسج الخبر في ذهنه قبل ان يضعه على الورق : وعادة مador الخبر حول محور اساسى واحد مهما سكن تفصيلاته معقده ولا يمكن كتابة الخبر او المادة المذاعة بايجاز الا اذا كان المحرر قادرا على ادراك هذا المحور الاساسى بشكل واضح . وعندئذ يستطيع ان يصنف التفصيلات ذات الصلة الوثيقة بالموضوع ويربها في افضل نظام يحور هذه النقطة الاساسية يطرح جانب التفصيلات التى ليست لها علاقة بالموضوع هذا ما يجب على محور الاخبار في ايه وسيلة انسال ان يفعله . اما فيما يتعلق بالخبر اللفازى . فهناك قيود الوقت التى يستلزم ان يكون الاجاز عنصرا اكثر اهمية مما هو عليه في وسائل الانسال الاخرى .

وافضل كتابة غالبا ما تكون نسخة لاعاده الكتابة ، حيث تكشف امكان تحسين بنان الخبر او المادة المذاعة فالمراجع جعل الخبر افسر ويكتفه بشكل يبرز معناه بوضوح وجلاء .

ثانيا - تجنب الاطناب والتكرار وهى سمه مرتبطة بما تقدم . لان الاطناب والتكرار من عناصر التشويش في استفعال رساله الاذاعيه او اللفازية . فالمحرر الذى يعمل في الصحف . المدرك للقيود الدراميه لوسيلة الاتصال التى يعمل بها بلجا الى نثر بعيد عن الزخرفة والمحسنات معنوية او لفظية . فالصوره في اللفاز مثلا . نهمل شهادة صادقة للحقيقة من خلال

تقرير مرئى ينأى عن الوصف العاطفى .

فالتحرير الجيد يجب ان يعتمد على البساطة ، ويعطى الاعتبار الملائم للصورة في اللفاز خصوصا ، من خلال تحقيق الوضوح والايجاز والدقة .

ولذلك يجدر الابتعاد عن الجمل الاعتراضية وكذلك الاعراض في استخدام اسماء الموصول التى عند عود على الفاعل وقد تعود على المفعول لان سوء استخدامها يؤدى الى تعويق في استفعال الرسالة المسموعة او المرئية ويحسن تكرار اسم الشخص المعنى كما يجب تجنب استخدام كلمتين متشابهتين في النطق ومختلفين في المعنى في جملة واحدة لئلا يساء سمعها . بينما البديل فيها بضمن الوضوح .  
ثالثا : سمة الدلالة . ذلك ان ادراك العلاقات الدلالية للالفاظ تساعد المحرر على جعل معنى خبره او مادته المذاعة واسحا وترتبط هذه السمة ارتباطا ودنا بسمة الاجاز والتنظيم وبدون فهم العلاقات الدلالية للالفاظ فان الاحداث تصبح غير ذات معنى ، في حين ان المسمع او المشاهد سحان عن هذا المعنى .

« ولما كان العالم يزداد مع الزمن نفيدا والمنارعات المتشابهة يزداد خطورة مان معنى الاحداث بمسبح اثر اهمه مما كان عليه في اى وقت مضى ، والمسمع او المشاهد يدرك كلاهما ذلك بالفرزة . ان لم يكن بالوعى . ذلك ان العالم الذى يعيش فيه هو ذاته الذى يحدث به المخاطره (2) » .

وعلى ذلك مان المحرر الذى يعد المادة المذاعة او المشاهد . تسعى ان ينع « رؤيا خاصه في الدلالات والمعاني المتعلقة بخافة الشؤون الانسانية .  
رابعا : سمة الاناس . عن طريق استعمال العبارات الواضحة الالفاظ المألوفة للمسمعين او المساهدين وتجنب الالفاظ المبهمة او الغامضة ذلك ان لغة الاداعه واللفاز لغة منطونه وليست لغة ادبيه وافضل المحررين هم فقط اولئك الذين يستطيعون ان يكتبوا بنفس الاسلوب الذى

Green Maury : Television NEWS : (1)  
Anatomy and Process. (1969) California  
O P. Cit (2)

يتحدثون به فأسلوب التحدث هو الذى يحقق الالفه والايناس فى اللغة المذاعة .

خامسا : استخدام المجاز فى بعض الاحيان بحيث لا يكون مبهما او غامضا وان يكون الهدف منه مزيدا من الوضوح وتمام المعنى .

واذا كانت لغة الصحافة لاتفضل بالمجاز على الاطلاق فان التلفاز يقتضى فى لغته جملة لامعة مخيئة، تخفف من الملل المحنوم الذى تحتوى غالبية الاخبار الهامة (1) .

سادسا : سمة البطابق . بين الكلمات والصورة فى التلفاز ، لان المشاهد « يميل الى تصديق الصورة مما يثق فى الكلمه » (2) . ويلاحظ الصحفى البريطانى هنرى فيرلى ذلك عندما يقول (3) . ان معظم التقادير التلفازية تكفى فقط بوصف الصورة . وبهذا فهى لا تقوم بأكبر من المصادقه عليها . ولكن الهدف من وراء التلغات فى اخبار التلفاز لا بد وان يكون تحويل الانتباه عن الصورة والقول : ان القصة لم تكن كذلك معط مهذا لم يكن مجملها كلها .

ويؤكد فيرلى ان اخبار التلفاز تقفر من حادث الى حادث وبدلا من عالمنا الحقيقى المنمى بالرقابة المألوفة ، فهى تعطى البديل فى صورة عالم غير حقيقى بموج بالحركة ،،، ويتحيل فى هذه الابام تقريبا ان تعبر اية مشكله او حدث الا بمثابة ازمه ونسجة لرؤية الانبياء من خلال هذا المنظار فان المشكلات والاحداث تصح ازمات فى الواقع (4)

ومن ذلك يبين ان تحرير المادة التلفازية ينبغى ان يضع معنى الحدث فى الاعصار وان ينقل هذا المعنى باكبر قدر من الوضوح وعندما يشده الصوره فلا بد من استخدام البطابق بين الصوره والالفاظ .

سابعا : ان التكرار سمات اللغة الاعلاميه وهو من الزم الخصائص فى لغة المذاعة ، ذلك انه ليس فى وسع المستمع ان يعود الى مراجعة الكلام كما

يستطيع ذلك فى الجريدة ، كما ان للتكرار فائدة لغوية فى تعميم المفردات وتثبيتها فى اذهان المستمعين .

على انه فى لغة المذاعة المرئية والمسموعة ، يجدر الابتعاد عن الصيغ المستهلكة للعناوين والتي تنجم عن قيود المساحة فى اعمدة الصحف ، وهى القيود التى ننقى فى المذاعة والتلفاز .

ثامنا : ان التحرير للمذاعة والتلفاز يقتضى فهم الخصائص الصوتية للغة ، ولفردانها بحيث يعاون المقدم على الهواء ، على تحقيق الوضوح والانساس فى ارساله . وفى هذا الخصوص فان لغة المادة المذاعية المرئية مسندة الى حد كبير من المادة المذاعية المسموعة وبالرغم من ان الاساليب تختلف فى الخدمات التحريرية المخلفة الا ان الخصائص الصوتية للغة امر مشترك بالنسبة لها جميعا .

فالمادة يجب ان تحرر بوضوح . مشكولة الالفاظ الغريبة مسححة بعد الكتابه ، مع وضع علامات الترقيم بين اجزاء الكلام المكتوب لتمييز بعضه من بعض او لتوزيع الصوت به عند قراءته . وكذلك نجب كتابة الاسماء والالفاظ الاجنبية بالحروف اللاتينية حتى يسهل نطقها نطقا صحيحا ويفضل ان يوضع تحتها خط حتى تسترعى انتباه المذيع الى وجود هذه الكلمات الاجنبية فيأخذ عدته للتغلب على ما سوف يواجهه من صعوبة .

ويسحسن عدم اللجوء الى اختصار الاسماء او العبارات فى حروف للدلالة عليها فى النسخة المعدة من النشرة لتقراها المذيع — كأن نكتب « ح . م . ع . » للدلالة على جمهورية مصر العربيه وبخاصة ان هذه الاختصارات مازالت غريبة على اللغة العربية وغير معروفة للكثيرين .

كما ينبغى فى التحرير المذاعى ان يكتب الهجاء

O P. cit. (1)

O P. cit (2)

Fairlie, H : Can You Believe Your Eyes (1967) (3)

المصحح والهجاء المنطوق لبسفيد بهما المذيع ،  
وسيمًا في المصطلحات العلمية غير الشائعة ويكتب  
لهجاء المنطوق مع التأكد على المقاطع كذلك بسن  
فوسين لتميزها عن بقية النسخ .

ناسعا : عند استعمال الأرقام في لغة الإذاعة  
يجدر أن تحول إلى أرقام كاملة حيثما أمكن  
تلاسماعضة عن رقم 1835 ببضة ملا برقم 1000 .  
السخ .

والقاعدة العامة لاستخدام الأرقام هى أن  
تلك التى بين واحدة وعشرة بوضع بالحروف وأن  
الأرقام الأصلية تستخدم للأعداد الأكبر .

ومع ذلك فإن الأعداد الكبيرة جدا تنبى بضمات  
والأرقام معا فعشر ألف نكتب « 10 ألف »  
وال 514.000.000 جنبها نكتب « 514 مليون جنيه » .

وبلجأ إلى ذلك فى اللغة المذاعة لنجنب بسبت  
ذهن السمع أو المشاهد خلال نطق الأرقام الكبيرة .

عاشرا : يسحسن استخدام صيغة الفعل  
المضارع فى لغة الإذاعة المسموعة والنثرية . كما  
يفضل الفعل المبني للمعلوم ، على استعمال الفعل  
المبني للمجهول الا عند الضرورة القصوى عندما  
يستخدم المذيع بعض الألفاظ التى اشتهرت بالبناء  
للمجهول كلفظ ( عنى بأمره ) .

حادى عشر : اللغة التقريرية . هى اللغة  
الإعلامية ، لتحقيق مطلب الوضوح الإعلامى . ويعنى  
ذلك فى اللغة المذاعة أن الافتكار يحتلى بسدر عدد  
نقلها صوبيا باستخدام اللغة التقريرية الأكثر مباشرة  
ولذلك ينبغى الابتعاد عن الشرط غير السليم  
والإطناب واستخدام صيغة المجهول والابتعاد كذلك  
عن صيغ الفعل المعقدة حيث يمكن استخدام صيغ  
الفعل البسيط والإبصار عن الجممل  
المطولة الثقيلة . والنثر المبني الحامل

بالحسنات الساتية . وإبصار الدقة  
عند استعمال الكلمات والتأكيد الذى ليس فى محله .  
وعلى ذلك فإن أسلوب التحرير الإذاعى  
( مسموعا ومرئيا ) يعتمد على استخدام اللغة بطريقة  
فعالة . عن طريق البناء الفنى للأشكال والفنون  
الإذاعية واللغزية المخلفة .

ثانى عشر : وإلى جانب ما تقدم فإن لغة  
الإذاعة المرئية والمسموعة هى فرع من فروع اللغة  
الإعلامية وفيها ما فى اللغة الإعلامية من خصائص  
نقوه على البسيط والنمذجة والتكرار وما يمكن أن  
نسميه باللغة المشرية .

ولا شك أن هذه اللغة الإعلامية فى الصحافة  
والإذاعة والتلفاز التى سوسل بجمع وسائل التعبير  
قادرة على الخروج من الحدود الإدارية للأفالم  
العربية والآن يتقارب اللهجات التى بدورها لسل  
نومى ونطارب فى الوقت نفسه للهجات اللغة  
الإعلامية وليس من المسعد أن نجح لغة الإعلام  
فى العربية الفصحى المشرية محل اللهجات  
السادة .

أل الصراع بين الفصحى والعامية مد بحسمه  
— على مسعد الإذاعة — لغة الاتصال بالجمهور  
الذى تخاطب المعلم والامى معا ونفى بأحساجات  
الطور والمعاصرة بحيث يصح النصيه هى نجاح  
الاتصال بالجمهور .

وفى الواقع أن قضية الفصحى والعامية بجسد  
أكثر من غيرها قوميه الثقافه ومحايها وأن السير  
نحو الفصحى هو سير نحو قوميه الثقافه ووحدها  
على حين أن السير نحو العامية هو النقيض  
المعادى للوحدة القومية .

ونسدر فى ذلك قضية تاريخيه هى أن  
وحدة اللغة . بفضل القرآن الكريم . كانت  
الحافطة للوجود العربى والشخصية القومية .

## الاعلام .. ومستقبل الفصحى

وانهينا الى ضرورة التفرقة في الوظيفة اللغوية من « الاسلوب المعرفى » الذى يؤدى الى معلومات . والاسلوب « اللامعرفى » الذى يؤدى الى خرافات واوهام . لتنقية الاسلوب الاعلامى من الاستعمال التخديرى للغة فى الدعاية والسياسة وفى الباب الثانى بفصله الثلاثة ، حاول البحث دراسة هذه « اللغة الاعلامية » من خلال « مزايا الفن والتعبير فى اللغة العربية » فذهب فى الفصل الاول من هذا الباب الى ان اللغة الاعلامية هى اللغة العربية الفصحى . وخواصها ظاهرة من تركيب مفرداتها وعبارتها تركيبا يرمى الى « النمذجة والتبسيط » اخص الخصائص فى لغة الاعلام ، التى تستخدم الرموز المجسده او الانماط او النماذج التى تقوم مقام التجربة الفردية او الجماعة لتنظيم التجارب الانسانية العديدة . غنى لغة دالة ، ذات منهج منفرد فى وضع الالفاظ للمعانى الجديدة ، يؤكد الصلة بين المدلول الاصلى للفظ والمعنى المقصود منه او الشئ المسمى . وهى لغة معرفية ، تؤدى الى معلومات لا الى خرافات واوهام ، لانها لغة منطقية فى تركيب حروفها ومفرداتها وقواعدها وعباراتها . كما ان اللغة العربية هى لغة الاجاز المعرفى ، بحيث تعطى الحقائق بما يمكن من الدقة والسرعة ، ولا تستخدم عبارة واحدة لموضعين ملتصقين بل تستخدم كل عبارة لموضعها الذى لابس فيه .

بلك هى اللغة العربية فى وفائها بالمعانى المقصودة فى الاتصال الاعلامى على حسب ارادة المرسل والمستقبل . او على حسب ضرورة التفاهم بين الاثنين .

فاللغة العربية بذلك تضم فى ثناياها اخص خصائص لغة الاعلام ، وهى بيان العلاقات المتغيرة

نخلص مما تقدم جميعا . الى ان التداول الفعلى للاعلام . والاستخدام الفعلى لوسائل الاتصال بوجه خاص يمكن ان يسهم بفعالية فى تنمية اللغة بوجه عام . واللغة العربية بوجه اخص .

وذلك — كما ذهبنا فى الباب الاول — الى ان الوسيلة الوحيدة الفعالة فى الاتصال الجماهيرى التى يمكن بها من ادراك معنى الحياة . ووضوح معالمها . ونعت مظاهرها هى اللغة .

وان وظيفة اللغة فى الاتصال الاعلامى هى بمثل الراى العام على مرآة انعكسه . وفلسفته اللغة تنطوى على انعاشها ونسقتها بحيث تصبح محلية للراى العام ووسيلة للاتصال والفاهم . ورمز الحقنة ونشارة الواقع .

وانهينا الى ان اللغة المشتركة — والسبب نمثلها لغة الاعلام اصدق بمثل — هى فى الحقيقة تعبیر لما يسميه السياسيون بالقومية . فذهبنا الى التفرقة بين ثلاثة مستويات للتعبير اللغوى :

اولها : المستوى الذوقى الجمالى الفنى ويسعمل فى الادب والفن .

وبانيها : المستوى العلمى النظرى التجريدى ويسعمل فى العلوم ،

وثالثها : المستوى العملى الاجتماعى وهو الذى يستخدم فى الصحافة والاعلام .

وحاولنا فى الباب الاول بفصله الثلاثة ان نحدد ملامح لمنهج البحث الاعلامى فى اللغة ، من حيث سعيه الى البحث فى ما هية اللغة باعتبارها اداة اتصال اعلامى . وذهبنا الى ان اللغة الاعلامية تقوم على الوظيفية الهادفة ، والاشراق ، والوضوح ، وتكاد نكون فنا تطبيقيا قائما بذاته .

بين الانسان والانسان . وبين المرء والبيئة ، اجتماعية  
او اقتصادية او سياسية او مادية ، او غير ذلك  
من العلاقات او تغييرها على نحو ما .

ولذلك فان البحث عندما يذهب الى ان اللغـه  
الاعلامية هي اللغة العربية الفصحى ، يعنى ذلك  
جميعا . على نـبـيـس ما يذهب اليه البعض في اللغات  
الاوربية من ان لغة الاعلام ولغة الفن الصحفي  
بـالذات مسئلة نـهـام الاستقلال عن اللغة الاصيله  
الفصحى . لان العربية تقوم على الوظائف الهادفه  
وبضمن اصـلا ناجحا اساسه الوضوح والسهولة  
والسلاسه والبسيط . فبـي لغة عـلـيه يعبر عن "حيـاه  
والحركه والعمل والتجـاز" . لانها لغة مود . بلـزمه عند .  
القول والتفكير والعمل في حياتهم .

وفي الفصل الخامس نظرنا في « الاعلام واللغة  
المشتركة » لنجد العربية الفصحى تـمـل اللغة العليا  
المشتركة . لشعوب بـاعـدت اصولها واختلفت  
اعمالها وبنافوتت امرجها ومرابها الفكرى والثقافى  
والحضارى قبل الفـح الاسلامى . وقد استـطـاعت  
العربية ببرونه فائقة ان بطوع دلالات الانفاظ وبوسع  
في المجاز . بحيث اصـحـت لغة اعلاميه معنومه لدى  
العامة . حيث لم يحل الـهـجات السعسيه دون فهم  
ما يسمعون من نصوص الفصحى . هذه النفسه  
« الديمقراطية » اصـبـحـت لغة عالميه . نصـطـلـعها  
شعوب متعدده . منذ استمرت الدوله العربيه في  
اواخر القرن الثانى واوائل القرن الثالث من الهجره .  
والسـعـاون والشعور بالمواطنه والثوميه . وفي ذلك  
مصدر من مصادر اعزازنا بل لغتنا لغة اعلاميه ،  
فلغتنا من اغنى اللغات الكبرى برايا . واطولها  
عبرا . وابهاها على الزمن انصلا . وقد وسعت  
ما وصل اليها من معارف الاندمين في الماضى . وهى  
الآن تثبت قدرتها على الاسماع لمار الفكر الانستى  
الحديث . بل انها تشارك بانناحها في نهيه الروه  
الادبية والعقله للعالم المعاصر .

حدث . وذلك من ناتير ازدياد الجمهور القارى وتطور  
وسائل الاعلام . وتنوع فـرـص اللقاء والاحتكاك  
والعمل القومى المشترك بين المثقفين والجمهور .

ومن خلال هذا التقارب الذى حدث في الوطن  
العربى بين لغة الثقافة ولغة الحياه اليومية نولد  
لغة الاعلام لغة للصحافه والمكاسات . والدوين والسجيل  
فالاداعى . لغة للاتصال بالجمهور .

وذهب البحث الى ان وسائل الاعلام هي  
من افضل الوسائل لانشار اللغة العربيه الفصحى  
والرابط بين ر ل الفكر من جهة وسنهم وبين  
الجمهور في العالم العربى من جهة اخرى . كما ان  
الاعلام باستخدامه العربيه في لغته يقدم للشعب  
نرود لغويه ترفع من مستواه الثقافى والادبى . كما  
سعمل على توحيد الامه العربيه ومزها . وبذلك يكون  
الاعلام قد اسهم في تصميم العربيه الفصحى لغة  
حاميه مشتركة بقرؤها اليوم وبسما وبسمع اليها  
نحو سائين مليونا من الخـلـج العربى الى المحيط  
الاطلسى .

ومن ذلك سن معنى غولنا ان وسائل الاعلام  
جميعا مدرسه عمليه فعاله سرعه الثمرات فعلينا  
ان نستخدمها طريقا حقيقيا لتحسين وحدتنا  
اللغويه .

وجنح الفصل السادس الى بحث خصائص  
العبر الاعلامى في اللغة العربيه من مرونة وقدرة  
على الحره . واسـعـاب لمخزات الحضارة وروح  
العلم . وانصاح في العبر عن ذلك طه .

وبس ان الاعلام قد اسهم في صنع نظمات  
جديدة سـمـه نحو التحرير للامم المعصاح والسيو  
بالاستطراب الدبى او الاداعى ونسبع الاعلام من  
فـسـح الفاظ الحضارة ما يشبع . وسهم في بطور  
الوعى العلوى . والتفسيه على الكلمه الدخليه  
المطموسه او العامه المسذاه .

فطه العبر الاعلامى شيع على اوسع نطاق  
في محيط الجمهور العام . فنى قاسم مشترك اعظم  
في كل فروع المعرفة والنظامه والحناة والنجارة والعلوم

ومن الحق ان نذكر ان اصوات الدعاة الى  
احلال العاميه محل الفصحى قد خفتت . وان بناريا  
ملحوظا بين لغة الثقافة ولغة الحياه اليومية قد



البحث والعلوم الاجتماعية والانسانية والفنون والآداب، ذلك لان مادة الاعلام في التعبير عن المجتمع تستمد عناصرها من كل فن وعلم ومعرفة .

وقد اكتسبت اللغة الاعلامية هذه المرونة : من امسك الفصحى بالعمق . الذى يجعلها نخبى بالحياة ، والذى يجعلها تقوم على الترجمة الامينة للمعاني والافكار . والاسراع للالفاظ والتعبيرات الحديدية التى بحكم بصلاحيتها الاستعمال والذوق والسبوع .

وفي الباب الثالث نكمل البحث الى «اللغة العربية في وسائل الاعلام المختلفة» من صحافته الى اذاعته وبلغاز . وذهب الفصل السادس الى بيان استخدام الاعلام بأقصى الفعالية في خدمة التنمية اللغوية . فدأنا نضع صفحات لمحاولة التعرف على بعض الاحتياجات لاستخدام وسائل الاعلام في تحقيق التنمية والانراء والتجديد . وانتهينا الى ان اثر الاعلام في التنمية اللغوية مرتبط بآثره في التنمية الاقتصادية والاجتماعية ، لان الاتصال اللغوى الاعلامى اساس لكل عملية اجتماعية . لانه في الحقيقة تفاعل المجتمع مع نفسه . وقد وجدنا عوامل هذه التنمية اللغوية ترتبط بدوائر الاعلام بين الدول وتأثر الصحفيين والكتاب بالاساليب الاجنبية ، وسريب الالفاظ الاجنبية بما ينفى ونظام العربية في مادنها وتركيبها وهئتها وبنائها ، وسكون هذه التنمية كذلك عن طريق احباء رجال الاعلام لبعض المفردات القديمة للتعبير عن معان لا يوجد في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا ، وكذلك عن طريق خلق الفاظ جديدة للتعبير عن أمور لا يوجد في مفردات اللغة المستعملة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا .

وفي ذلك ما يجعل البحث بدعو الى التطور الموجه في وسائل الاعلام لتنمية الالفاظ في لغتنا مع الرقابة والحذر ، حتى نتظمنها الآن نحن ابناء العرب لغة واحدة مشتركة منسجمة .

وفي الفصل الثامن ، ذهب البحث الى ان الكلمة المطبوعة باعتبارها أداة من أدوات المساس بالمواطن البشرية والتأثير في الفكر والسلوك ،

تبدو مصدرا رئيسيا للاستمتاع بالنسبة للذهن اليقظ . وتسهم الصحافة العربية في تجديد اللغة وتنميتها عن طريق عاملين رئيسيين ، أحدهما ، الكسب الخارجى عن طريق الترجمة البرقية ، كما ان المفردات في اللغة الصحفية لا تستعمل تبعاً لقيمتها التاريخية ، وانما تخضع لقيمة وقتية محددة بال لحظة التى تستعمل فيها ، وفي ذلك اثر جديد عن طريق الفاظ قديمة لأوضاع ومعان جديدة .

ولذلك انجبت اللغة الصحفية نحو الوضع اللفظى لمخلف المعانى والاغراض ، فأنشأت جديدا الى اللغة مما لم تعرفه من قبل ، واستخدمت في ذلك النحت والقباس والاشتقاق .

وقد وجدنا تقريبا شديدا بين لغة الصحافة ووجود المجمعين وحراس اللغة من علمائها ، فآثرت الجامع آلافا من المصطلحات التى تسبدها من الصحفيين والكتاب . الذين لم تحرمهم الجامع والهيئات العلمية اللغوية حق وضع المصطلح . كما ذهبت هذه الجامع الى تسجيل الاستعمال الصحفى القريب من اصول اللغة ، والشائع بين الباحثين ، ليكون لغة موحدة بين الناطقين بالضاد .

على ان الصحافة مطالبة بتعميم المصطلح العلمى والحضارى في جنسه العربى ، بين القراء لمسيرة ركب الحضارة الانسانية من خلال فنونها التحريرية المختلفة . كما ان عليها ان تواصل عملها في تجديد اللغة العربية ، في حدود خصائصها وذوقها الاصيل . وهى بذلك تكون قد أدت بنجاح نام كسل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة ، وكل ما نادى به الفيورون على هذه اللغة .

وأخيرا ، في الفصل الاخير ، ناقش البحث بعض مشكلات اللغة في الاذاعة المرئية والمسبوعة وكيفية تعميمها للغة المشتركة بين عامة المستمعين ، ومنحبا للغة قدرا كبيرا من المرونة . ولعل اهم ما جادت به الاذاعة على اللغة انها جاء من ناحية الصوت ، وابرار الخصائص الصوتية للغة الضاد ، عن طريق الاذاعة واللقاء . كما ذهب البحث الى ان الاذاعة يمكن ان تكون عظيمة الاثر في زيادة

الثروة اللغوية بين عامة الشعب وفي توحيد نطق  
المفردات وفي التقريب بين اللهجات .

الخلاصة اذن ان وسائل الاعلام اذا ما احسن  
استخدامها تستطيع حقا ان تساهم مساهمة لها  
قدرها في التنمية اللغوية وتعميم اللغة المشتركة  
بين الجماهير العربية . وليس في الافق شيء ، ربما  
باستثناء النعلم المنتظم ، من يملك مثل هذه القدرة  
القوية لنقل الافكار الجديدة والمفردات اللغوية من  
المدن العصرية الى القرى التقليدية ، ولبناء روح  
القومية العربية من جديد ، ووسائل الاعلام ، كما  
راينا ، اسرع من التعليم المنتظم ، ونخدم الكبار من  
السكان ، في حين يركز التعليم بصفة رئيسية على  
النشء ، وهي ليست بحال من الاحوال منافسة  
وانما نوسع دائرة التعليم المنتظم ونثريه ، ان  
الظروف مهيأة لاستخدام وسائل الاعلام العصرية في  
التنمية اللغوية ، وتوحيد اللهجات ، وتعميم العربية  
الفصحى ، ولكن وسائل الاعلام في البلدان العربية  
كما ذكرنا لا تستخدم الاستخدام الكافي فضلا عن  
انها مختلفة ، والنتيجة ان تدفق الاعلام ضئيل ويطيء  
والآن ، وقد بلغنا نهاية الطريق الطويل الذي  
سار فيه هذا البحث ( من محاولة تحديد ملامح  
لمنهج البحث الاعلامي في اللغة ) الى دور الوسائل  
الاعلامية في تنمية اللغة العربية وبعيها . نضع  
نوصيات عما يمكن ان نفعله البلدان العربية بشأن  
اجهزة الاعلام :

1 — من واجب الدول العربية ان تفحص الفوائد  
المادية والقيود الادارية الموضوعية على تداول الاعلام  
العربي . بغية التعاون على حلها ومنع استغلالها .  
ذلك ان تعميم اللغة المشتركة والتقريب بين اللهجات  
لن يتم ما لم يندفق الاعلام من اسفل الى اعلى ومن  
اعلى الى اسفل في القناة بين القيادة الوطنيين  
والشعوب العربية .

ولذلك فان اتاحة افضل الفرص وأوسعها  
امام تداول الاعلام — والصحف بوجه اخص — في  
جميع اقطار الوطن العربي مشرقه ومغربيه أمر  
اساسي في عمليات التنمية اللغوية .

2 — تقديرا لدور الاذاعة والتلفاز في التأثير  
اللغوي وتكوين الراي العام العربي عن طريق  
ما يقدم من خلالها من مواد سواء كانت اعلامية  
او ثقافية او فنية ، نظرا لضيق مجال انتشار الكتاب  
والصحيفة ونفسي الامية وقلة الفرص المتاحة  
للأثر بوسائل السقيف الاخرى كالمرح والسينما  
ينبغي ان تعنى الدول العربية بالاذاعة والتلفاز  
باعبارهما جزءا لا ينفصل عن السياسة الاعلامية  
في كل قطر عربي بتدعيم القيم العربية القومية وتعميم  
العربية الفصحى لغة للتعبير من خلال الوسائل  
الفنية التي نجعل من اللغة أداة ملائمة للعرض  
الاذاعي .

3 — من واجب الدول العربية ان تحاول اقامة  
علاقة تعاون بين ادارات الحكومات المسؤولة عن  
تنمية اجهزها الاعلامية وتلك المسؤولة عن التعليم  
وغيره من النشآت المتصلة ، ولسنا في حاجة الى  
القول بأن « تنمية التعليم والقدرة على القراءة  
والكتابة في بلد من البلدان مرتبطة ارتباطا وثيقا  
بتنمية وسائل الاتصال بحيث يكاد يكون من المستحيل  
الفصل بين الاثنين . والسبب في ذلك ليس راجعا  
الى ان احدهما يساعد الآخر فحسب ، بل ايضا  
لتأثير التعليم على انماط الناس من حيث تلمسهم  
الاعلام او اذاعتهم له ، على حد تعبير ولبورشرام ،  
فالاستثمار في التعليم يساهم اكثر في تلمس الاعلام  
والبحث عنه في الكتب والمجلات والصحف .

وهكذا يكون التعليم منشطا هائلا لتدقيق الاعلام  
المفيد من والى الفرد .

ولذلك فان الخدمات الاعلامية العربية مطالبة  
باجتهد الكفاءات في وسائلها المختلفة لخدمة مناهج  
التعليم المدرسي وتعليم الكبار في الاقطار العربية  
المختلفة وخاصة فيما يتعلق بمحو الامية .

فالتعليم من انجح الطرق لتجاوز العممية ،  
ولذلك يجب ان يلتزم التعليم بالفصحى في كل مراحل  
التعليم العام ، والى اتخاذ الوسائل كافة لتعميم  
التعليم بالعربية في الجامعات والمعاهد العليا .

4 — ان اللهجات العامية تعرقل شيسوع  
الارسال الاعلامى فى اقطار الوطن العربى ونحدد  
من تأثيره المرجو ، وتهدد الجهد المبذول فيه فلا  
ينتفع به فى نطاق واسع ، ولذلك فان مجانبه  
هذه اللهجات فى وسائل الاعلام بعامة كسب كبير  
للالعلام العربى بقدر ما هو كسب للغة القومية  
ووحدة الفكر العربى .

وان صراع الفصحى والعامية قد تحسمه —  
على صعيد الاذاعة المرئية والمسموعة — لغة الاتصال  
بالجماهير التى تخاطب المتعلم والامى معا ، وتفى

باحتياجات التطور والمعاصرة ، بحيث تصبح القضية  
هى نجاح الاتصال بالجماهير .

5 — ان اقسام الصحافة ومعاهد الاعلام  
بالجامعات العربية ، مطالبة بتحقيق هذا المنهج فى  
اللغة الاعلامية لتعميم الفصحى ودراسة العربية  
فى ضوء المنهج الاعلامى دراسة تنطلق من محاولة  
التصور التى اثبتتها البحت فيما سبق ، نحو منهج  
لدراسة اللغة الاعلامية العربية ، وقيامها بوظيفتها ،  
يرتكز على ثمار علوم اللغة وما توصلت اليه من نتائج  
تفيد فى دراسة تأثير اللغة على الجماهير .

# مراجع البحث

## اولا - اهم المراجع العربية

- في طبيعة المجتمع البشرى .
- عبد العزيز بنعبد الله : معجم المعانى ( مجلة اللسان العربى ) .
- عباس محمود العقاد : اللغة الشاعرة
- : اشعار مجتمعات فى اللغة والادب .
- عبد الحميد يونس ( دكتور ) : اللغة الفنية ( مجلة عالم الفكر : المجلد الثانى ، العدد الاول ) .
- عبد الرحمن ايوب ( دكتور ) : اللغة والتطور .
- على عبد الواحد وافي ( دكتور ) : علم اللغة .
- اللغة والمجتمع .
- عثمان أمين ( دكتور ) : فلسفة اللغة العربية .
- فندريس ( ح ) : ترجمة د . عبد الحميد الدواخلى ود . محمد القصاص .
- محمد خلف الله احمد : بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها .
- محمد المبارك : خصائص العربية
- : فقه اللغة
- محمود تيمور : معجم الحضارة
- : مشكلات اللغة العربية
- محمود السمران ( دكتور ) : علم اللغة مقدمة للقارئ العربى .
- : اللغة والمجتمع رأى ومجتمع
- ولبور شرام ( ترجمة محمد فنى ) : اجهزة الاعلام والتنمية الوطنية .

### ملاحق البحث

- 1 - مصطلحات مولده شائع فى الاوساط الكتابية الحديثة من صحف وسواها .
- 2 - الالفاظ المولدة فى المعاجم الحديثة .
- عن محاضرة الاسناذ انيس المقدسى - مؤتمر مجمع اللغة العربية - الدورة الحادية والثلاثون 64 - 1965 م ) .

- ابراهيم امام ( دكتور ) : الاعلام والاتصال بالجمهور
- فن العلاقات العامة والاعلام
- العلاقات العامة والمجتمع
- تطور الصحافة الانجليزية
- دراسات فى الفن الصحفى
- وكالات الانباء

- ابراهيم انيس ( دكتور ) : اللغة بين القومية والعالمية
- الاصوات اللغوية
- دلالات الالفاظ
- من اسرار اللغة .

- ابراهيم السامرائى : التطور اللغوى التاريخى
- ابراهيم حركات : المغرب عبر التاريخ
- ابن السكيت ( يعقوب الحميمى ) كتاب الالفاظ
- ابن جنى ( أبو الفتح عثمان ) : الخصائص
- ابن خلدون ( عبد الرحمن بن محمد ) : المقدمة
- احمد أبو زيد ( دكتور ) : حضارة اللغة ( مجلة عالم الفكر - المجلد الثانى - العدد الاول
- - 1971 الكويت ) .

- احمد محمد الحوفى ( دكتور ) : وحدة اللغة والوطن
- فى الشعر الحديث .

- الاسكافى ( محمد بن عبد الله ) : مبادئ اللغة .
- الانبارى ( أبو بكر محمد بن القاسم ) : كتاب
- الاضداد .

- باجيه ( جان ) : اللغة والفكر عند الطفل - ترجمة
- د . احمد عزت راجح

- نهام حسان ( دكتور ) : مناهج البحث فى اللغة
- حسن عون ( دكتور ) : دراسات فى اللغة والنحو العربى .

- ساطع الحصرى : محاضرات فى نشوء القومية .
- عائشة عبد الرحمن ( دكتورة ) : لغتنا والحياة .
- عبد العزيز عزت ( دكتور ) : العقل الجمعى - رأى

## ثانياً - أهم المراجع الأجنبية

- Addison, J. Works (ed. by Tickell) verner & Hood, 1804.  
Coverly Papers from the Spectator (ed, Deighton) Mcmillan, 1907.  
Aitken, G.A. Steele (Unwin, 1889).  
Allen, Eric W. Prining for the Journalist (Knopf, 1928).  
Allen, J.E. Newspaper Designing (Harper, 1947).  
Newspaper Makeup (Harper, 1963).  
The Modern Newspaper (Harper, 1940).  
Andrews A. History of British Journalism (London, 1859).  
Arnold, E.c Functional Newspaper Design (Harper, 1956).  
Ashley, M England In The Sevententh Centrury (Pelican, 1950).  
Barhart, T.F. Weekly Newspaper Writing and Editing (Dryden, 1949).  
Weekly Newspaper Makeup & Typography (U.M.P. 1949).  
Bastian, G, Leland. Floyd K. Editing the Day's News (Mcmillan, 1956).  
Bird, G & Frederic E., The press and society (Prentice-Hall 1949).  
Bleyer W. , The History of American Journalism (Houghton, 1927).  
Bond, F, An Introduction to journalism (Mcmillan, 1954).  
Bourne, H. R. , English Newspapers (Chatto & Windus, 1887).  
Bowman, W.D. , The story of the times (Routledge, 1931).  
Brown, C. , News Editing and Display (Harper, 1952).  
Brucker, H. , Freedom of information (Mcmillan, 1949).  
The Changing American Newspaper (Columbia, 1937).  
Bush, Chilton, The Art of News Communication (Appleton-Century Crofs, 1954).  
Campbell, L. & Wolsley P., Exploring Journalism, (Prentic-Hall, 1957).  
Charnley M. New by Radio (Mcmillan, 1948).  
Gross, H., the People's Right to Know (Columbia, 1953).  
Escot, T. H., Masters of Journalism (Unwin, 1911).  
Gast, R & Bernstein, T. Headlines & Deadlines (C.U.P. , 1940).  
Harris, W., The Daily Press (C.U.P. 1954).  
Herd, H. The March of Journalism (Allen & Unwin, 1952).  
Hunt, F. , The Fourth Estate ( Lond, 1850).

Hunt, L., *Displaying the News* (Harper, 1934).

Hyde G., *Journalistic Writing* (ppleton-Century, 1948).

Jackson H., *Newspaper Typography* (Columbia, 1942).

Jespersen, O., *Manking. Nation & the Individual* (Allen & Unwin, 1946).

Johnson, G., *What is News ?* (Knopf, 1923).

Kidera, R., *Fundamentals of Journalism* (Milwaukee, 1954).

Kobre, S., *Backgrounding the News* (Baltimore, 1939).

Kobre, S. & Parks, J. *Psychology and the News* (Florida, 1955).

Lundy M., *Ed Writing Up the News* (Dodd, Mead, 1939).

Mac Dougall, C. , *Covering the Courts*, (Prentice - Hall, 1946).

Marz, J., *Die Moderne Zeitung* (Munchen, 1951).

Morrison, S. *The English Newspaper (1622 - 1932)* C.N.P.

Mott, F.L., *Interpretations, of Journalism*. (Crofts, 1937).

Morthrop, F.S. *The Logic of Sciences and the Humanities* (Mcmillan 1946).

Oswald, J K. *A history of Printing* (Appleton 1928).

Radder, N. & Stempel, J. *Newspaper Editing, Makeup & headlines*, (Mcgraw Hill, 1942).

Siebert, F., *The Rights and Priveleges of the Press* (Appleton, Centrury, 1934).

Smithers, P , *The Life of Joseph Addison* (Oxford, 1954).

Steed, H. W., *The Press* (Pengun, 1938).

Steele, R. *Tracts and Papphlets* (O.U.P., 1944)

Straumann, H , *Newspaper Headlines* (Allen & Unwin 1935).

Sunderland, J., *Defoe* (Methuen, 1950).

Sutton, A *Design and Makeup of the Newspaper* (Prentice-Hall, 1955).

Taylor, H. & Scher, J. *Copy Reading and News Editing*, (Prentice-Hall, 1951).

Waldrop, A., *Editor and Editorial Writer* (Rinehart, 1956).

Westley, B. *News Editing* (Houghton, 1953).

**مصطلحات مولدة**  
**شائعة في الاوساط الكتابية الحديثة**  
**من صحف وسواها**  
**مرتبة ترتيبا ابجديا**

|                                                      |                                  |
|------------------------------------------------------|----------------------------------|
| اي جميع ماسناوله او تتعلق به                         | ابعاد المسألة                    |
| اي لم بق شيئا الا قضى عليه او التهمه                 | اى على الاخضر واليابس            |
| اي انكره وعده افتئاتا وظلما                          | احصح على كذا                     |
| اعفى من العمل ودفع له ما يترتب له مقابل ذلك          | احيل على التناعد                 |
| اي سبق غيره في الكلام او العمل                       | اخذ المبادرة                     |
| اي هياها لنمثل بصورة فنية                            | اخرج الرواية                     |
| ما يقصد به الى غاية مفيدة للعموم                     | ادب ملزم                         |
| اي اقترحه للنصويت عليه                               | استدعى كذا                       |
| اي استقلال تام لا قيد له                             | استقلال ناجز                     |
| اي مسكرة                                             | انسربه روحبه                     |
| اي طلب غرضا فاصاب غرضين                              | اصاب عسمورين بحجر واحد           |
| اي اغنم اضطراب الامور فحاول الانتفاع خلالها بما يريد | اصطاد في الماء العكر             |
| اي انزل فيها الكثير من البضاعة                       | اغرق الناجر او المعمل السوق      |
| ما يزيد على النصف بواحد على الاقل                    | اكثرية مطلقة                     |
| اودعك الى ان نلتقى                                   | الى الملئسى                      |
| انتهاك واضح شديد                                     | انتهاك صارخ لحرمة الحق           |
| خرج منه او تركه                                      | انسحب من المجلس                  |
| اي لاجله او بسببه                                    | بالنظر الى كذا                   |
| اي تركزت في شىء محدد                                 | بلورت الفكرة                     |
| قبلته واخذت على عاتقها القيام به                     | بنت الحكومة او الجمعية المشروع   |
| قبل رايه وما شاه فيه                                 | بجواب معه في امر ما              |
| حال دونها فوقفها او عطلها                            | بحميد الامكانيات                 |
| اجراءات نعمل حالا او دون استعداد                     | نرشبات فورية                     |
| اي كذب سيرته                                         | برجم لفلان                       |
| اي قام على رئاسته                                    | بزعم الوفد او الحزب              |
| اي ما كان طبيعيا دون تكلف                            | تعبير عفوى                       |
| مابعة الحوادث ووصفها لاحدى الصحف                     | بغفلة الحوادث                    |
| سلى نفسه بمشاهدته                                    | بفرح على الشىء                   |
| كان بنجوة من سطوة القانون العادى                     | بمنع بالحصانة النبابية والسياسية |
| اي ساءت ومالت الى الشدة                              | بونرت العلاقات بينهم             |
| الاقتصار على صنع نموذج واحد توفيرا للانتاج           | توحيد النمط في الانتاج           |

جلسوا الى طاولة مستديرة  
جمد المال فى المصرف  
جهاز الاستقبال ( فى الراديو ونحوه )  
الحرب الباردة  
حجرة او غرفة الاستقبال  
الحساب الجارى ( فى البنك )  
الحياد الايجابى  
دور ظليعى

دورة المجلس  
ذر فى عينه الرماد  
رشح فلان لمنصب ما  
ركبه الهم والحزن  
ساعة الصفر ( فى الحرب )  
سرح العامل  
السوق السوداء  
السيولة النقدية  
الشارع يناصر فلانا  
شم الهواء  
الشهر الجارى  
صاحب شعبية  
صاحب الكرسى ( فى مجلس ما )  
صوت فى المجلس  
ضرب الى لون كذا  
ضرب الرقم القياسى  
طرح المسألة على بساط البحث  
طلب يد فلانة  
الظروف الآنية  
عضو فى النادى او المجلس  
على صعيد كذا

على ضوء هذه المعلومات يحكم بكذا.  
على ضمن اطار القومية  
غسل يديه من هذه المسألة  
فرض نفسه عليهم  
فك النقود  
قام بمساع حميدة

جلسوا للنشاور وهم متساوو المراتب  
اى منع اخراجه او التصرف به  
الجهاز الذى يلفظ الصوت  
ما يستقل فيها الضيوف ويقال لها اينسا غرفة المتعد  
حرب الدعاية فى الصحف والخطب ونحوها  
غمر المنبد بزمن محدود  
ما ثاب للمحابد فيه راي  
نقول لعب فلان دورا ظليعى فى الامر اى كان من  
المقدمين فيه  
اى مده انعقاد  
خدعه وحجب الحقيقة عنه  
اى قدم اسمه ليتولاه  
استولى عليه  
الوقت السرى المحدد للبدء بعمل حربى  
اخلاه من عمله  
سوق يتعامل بها خفية « تهربا » من التسعير القانونى  
ترجمة ( منى لكودنى )  
اى العامة والرعاية تناصره  
التنزه  
اى الحالى  
اى محبوب من الشعب  
اى رئيس المجلس  
اى اعطى رايه فى الانتخاب  
اى مال اليه  
اى تجاوزه الى حد اشد  
اى عرضها للمناقشة  
تقدم من ذويها ليخطبها  
الاحوال الحاضرة  
اى انه احد افراده القانونيين  
اى على مستوى معين نقول مثلا اجتمع المؤتمر على  
السعيد الورارى  
اى ادا تبين لنا من هذه المعلومات كذا الخ  
اى لم يخرج فيها تام به عن ولائه او واجبه القومى  
تبرا منها  
اى ارغمهم على قبول ما يريد  
اى استبدال الكبيرة منها بقطع صغيرة  
سعى لسوية النزاع بين خصمين بوسائل سلمية



قصوا الامر بالنسوية

قطع الغيار ( للالات )

القوات الرادعة

القوات الضاربة

كلل العروسين

لاحظ عليه

لسان الحال

لعب دورا في المسألة

لعب بالنار

مناطق نفوذ

مذهب بائرى

المنافع العامة

مؤونه مصرفية

موضع نقه

ناطحات السحاب

النظام الاقطاعى

النظام السعائى

النظام الدسورى

النظام الطبقي

النظام الودوى

نغم مجسد

نقطة ارتكاز

نقط متسامنه

الهيئة التنفيذية

وارد وغير وارد

الاوراق المصرفية

ورق مرمل

الوزن النوعى

وضع النقط على الحروف

وفاق الاشراف

اى بما يرضاه الطرفان

قطع منفردة تركب فيها بدلا من مثلها

قوات مسلحة تردع العدو

التي تتمكن من ضرب العدو

زوجهما ( على الطريقة المسيحية )

اى انتقده او قدم بعض ملاحظات

ما يعبر عن احوال البلاد او فكر شخص او حياة ما

اى اشترك فيها

اى عمل ما قد يؤذيه

البلاد التي تبسط الدول القوية سلطتها عليها

مذهب فنى يعتد على التأثير النفسى

ما كانت فوائدها مشتركة بين الناس ومنافع الدار

مرافقتها .

مال كاف لسحب حوالات عليه

اى يعتمد عليه ويوثق به

ابنية شاهقة ذات طبقات عديدة

ما كان قائما على حكم الاقطاعيين

ما كان قائما على تعاون الافراد

ما كان قائما على الحكم النيابى طبقا للدستور

ما كان قائما على وجود طبقات فى الشعب

ما كان قائما على وحدة الحكم

اى مرتوم

تاعده للعمل

اى على استقامة واحدة

فى الدولة المسؤولون عن تنفيذ الاحكام

نقول هذا الامر غير وارد اى ليس داخلا فى البحث

اوراق مالية يصدرها بنك الاصدار

ورق خشن لحك المصنوعات الخشبية . والنجارون

فى لبنان يسمونه ( ورق قزاز )

فى علم الطبيعة ثقل الجسم بالنسبة الى الماء

بين الامر واوضحه .

اتفاق يعتمد فى تنفيذه على شرف المتفتين .

### الالفاظ المولدة فى المعاجم الحديثة

اقرب الموارد ( اق )

المنجد ( من )

البستان ( بس )

الوسيط ( و )

نبتنا على الترتيب الابجدى بحسب اصول

الكلمات مشيرين بعلامة (x) حيث ترد فى المعاجم

التالية :

محيط المحيط ( مح )

معجم متن اللغة ( مت )

وهر ( 77 )

القاموس العملى لفهمى وشلالة ( ف ) —

ويشبر الحرف ( ق ) الى انها وردت قديما .

اللفظ — ( باب الالف )

مح اق من بس و مت 77 ف

الابابة ( الحنين الى الوطن ) ( ق )

الابوية ( نظام اجتهاعى من اسر يراسه الاباء ) .

الانباعية ( مذهب السائرين فى طريق القدماء ) .

الاثير ( سائل طيار يستعمل فى الطب )

الابارية ( تفضيل الغير على الذات ) ( ق )

الادب ( ما ينتجه الاديب من نثر )

ادبى (1) نسبة الى الادب (2) عكس المادى كتولنا  
قيمة ادبية )

الاذن ( حاجب المحكمة ونحوها )

الاذونات ( البريدية وسواها )

المأذون ( موثق عقد الزواج )

الاراض ( البساط الكبير )

الارضية ( اجرة العامل فى الارض واللون الرئيسى  
فى البسط ونحوها مثلا ننسح رسوما صفراء على  
ارضية حمراء ) .

الارفة ( علامة الحدود ) (ق)

الازار ( للحائط ما يلصق به للنقوية أو الزينة )

الازميل ( راجع باب الزاى )

الماساة ( المسرحية المحزنة )

التأشير ( وضع الإشارة )

المأمور ( أحد رجال الشرطة أو الادارة أو من عهد  
اليه القيام بأمر )

استمارة ( استثمار )

المؤتمر ( مجتمع للتشاور أو البحث )

التأميم ( جعل الشئ ملكا للامة )

الاستئناف ( طلب اعادة النظر فى الحكم ) .

الاياس ( سن اليأس الجنىسى )

النأنس ( التجسد بصورة انسان )

أهلى ( وطنى . بلدى )

أهلية ( استحقاق . كفاءة )

المؤلف ( كاتب الكتب ونحوها )

اللفظ — مح اق من بس و مت 77 ف

باب الباء :

الباخرة ( مركب بخارى )

البحران ( تغير فجائى يحدث للعليل مع انخفاض  
سريع فى الحرارة ) .

بديهية . بديهى

البدائية ( حالة الشعب البدائى )

المبدأ ( ينول د. احب مبدأ اى ذو خلق ثابت أو  
عقيدة ) (ق)

البذلة ( ثوب بلس كل يوم أو وقت العمل ) .

البراد أو البرادة ( جهاز للتبريد )

برقبة ( رسالة بلغرافية )

برمائى (نسبه الى الحيوان الذى يعش فى البر والماء) .

البرامة ( اداة لولبية للثقب )

برنس ( رداء مؤقتى ذو قلنسوة ) (ق)

( يفول الخفاجى عمر عربى )

البسنة ( علم زراعة البسانين )

البسيط ( جعل الشئ بسيطا كقولنا نبسيط النحو  
للطلاب ) .

المبسم ( اثيوب السينارة )

البحرمان ما يخص بالبحر من علوم واليات .

البطاح ( هذيان الحمى ) (ق)

البطلة ( للقاورة ) (ق)

البطاقة : رقعة صغيره من الورق (ق)

البغال ( البدال )

بلدته ( المجلس البلدى )

البلاط ( قمر الملك )

البليلة ( منح مسلوف يقدم للاكل )

البنذمة ( اله لرمى الرصاص )

الاباحية ( الحلل من شئود الفوانين )

البنانة ( ما يدفعه اهل العروس وهو الدوطة )

بيارات ( مزارع )

التابعية ( النسبة الى الدولة التى تتبعها الانسان )

باب الناء :

المنحف ( مكان التحف )

المنراس ( ما يوضع في طريق العدو )

الترعة ( بمعنى قناة الماء ) (ق)

التركة ( ما يترك من الضرائب )

تف ( أى بصق ) أو نقل

تكك ( تكك الفرس منى كأنه على شوك ) .

### باب الثاء :

الثريا ( منارة من عدة مصابيح )

الثقافة ( التهذيب العلمى والخلقى )

الثلاجة ( البرادة )

الاستثمار ( استثمار المال أو الارض )

الثانية ( جزء من ستين من الدقيقة )

---

اللفظ — مح أى من بس ومت 77 ف

---

### باب الجيم :

الجبر ( علم الرياضيات المعروف )

الجبرية ( ضد القدريه ) (ق)

الجبانة ( المقبرة ) (ق)

الجدول ( للصحيفة ذات الخلوط المتوازية طولاً

وعرضاً فنكون مربعات ومنها جدول الضرب

للنلامذة )

التجربة ( ما يوقع في الخطية . كقولهم وقعت في تجربة

من الشيطان )

النجربة ( اخبار خاص في نفس الشاعر ) .

( أو ما يعمل أولاً لنلامى النقص )

الجرثومة ( الجراثيم الميكروبات )

الجراح ( الطبيب الجراحى )

التجريدة ( كتيبة من الجيش ترسل لغرض حربى )

الجريدة ( صحيفة الاخبار )

المجردات ( الامور المعنوية التى لا تدرك بالحواس )

التجريس ( الشهير والتنديد )

الجاروك ( أداة لجرف العليين )

الجرايات ( ما يحدد لكل فرد من طعام وسواه )

الاجراءات ( الاعمال )

الماجريات ( ما يجرى من الحوادث ) (ق)

الجزازة ( قصاصة من ورق وسواه تكتب فيها فوائد

الجلخ ( آلة لشحذ السكاكين )

الجلسة ( انعقاد الجمعية ونحوها )

المجلس ( هيئة ادارية لمنظمة ما مجلس الامة

— مجلس الادارة ) (ق)

الجالية ( الذين رحلوا عن وطنهم واتاموا في وطن

آخر ، مثلاً الجالية الامريكية في بيروت والجالية

اليونانية في مصر الخ ) .

الجامعة ( معهد علمى يضم كليات )

الجمعية ( هيئة تؤلف لغرض ما )

المجتمع ( الجماعة كقولنا المجتمع الشرقى وخدمة

المجتمع الخ ) .

المجمع ( مؤسسة لغرض علمى أو مذهبى ونحوها )

الجمهورية ( نظام حكومى السلطة فيه للجمهور )

جنحة ( جريئة بسيطة )

الجناس ( نوع من البديع )

تجنس ( اتخذ جنسية ما )

الاجتهاد ( فى المسائل الفقهية )

المجهر ( الميكروفون آلة لتكبير الصوت )

المجهر ( الميكروسكوب آلة لتكبير الاشياء الصغيرة )

جيب ( كيس التوب لحمل الدراهم وسواها )

جهاز ( ادارة او مجموعة ادوات تؤدى عملاً معيناً )

( كالجهاز الهضمى والجهاز الكهربائى الخ ) .

جواز ( للسفر )

---

اللفظ — مح أى من بس ومت 77 ف

---

### باب الحاء :

الحجاب ( التهمة يتعوذ بها ) (ق)

التجذيف ( تسوية الشعر وتصفيفه )

الحر ( الخارج عن رق الدين أو التقليد )

المحرر ( كاتب الصحيفة والكتاب أو المشرف على

كتابتها ) .

التحاريق ( جفاف المياه أو الارض ) (ق)

المحرك ( لما يحرك النار أو استعير لمحرك الفنتنة

ونحوها )

المحرك ( الذى يحرك الآلة ويجعلها تجرى )

الحرامى ( اللص . فاعل الحرام محسوبية ) (ق)

الحمة ( ما تحس به الدابة )

المحسوسات ( ما يدرك بالحواس )

الحاشية ( حاشية الكتاب أو الثوب )

الحاصل ( محل ل تخزين الاشياء )  
 حصل له كذا ( اى حدث )  
 المحصول ( الناتج من شئ )  
 الحصص ( فترة من الوقت كتولنا حصص الدرس )  
 الحضارة ( مظاهر الرقى والعمران الفكرى والاجتماعى )  
 الحضير ( فسحة من الغرف )  
 المحاضرة ( خطبة علمية ) (ق)  
 محضر الجلسة ( سجل وقائعها )  
 المحطة ( محل نزول المسافرين )  
 المحفظة ( كيس لحفظ المال والاوراق ونحوها )  
 المحافظ ( مولى المدينة او المقاطعة )  
 الحافلة ( للمركبة العامة )  
 حفلة ( احتفال )  
 الحكومة ( هيئة ندر شؤون البلاد )  
 المحكمة ( هيئة تتولى القضاء )  
 المحلفون ( من يعهد اليهم الحكم فى قضية خاصة )  
 الاحتلال ( استيلاء دولة على بلد )  
 المحامى ( وكيل قضايا لدى المحاكم وسواها )  
 فى سائر المعاجم يوجد الفعل ولكن لانص على الاسم  
 حمضيات ( الفواكه كالبرتقال ونحوه )  
 الحميراء ( داء الحصبة )  
 الحملة ( كنيبة ترسل للقتال )  
 الحوالة ( صك مالى )  
 الحنفية ( منفذ الماء )  
 الحوالة ( قناة صغيرة يتحول فيها الماء الى جهة اخرى )  
 المحولة ( اداة التحويل سكة الحديد )  
 حيثيات ( كتولنا حيثيات الحكم ) والحيثية ايضا المقام  
 العالى  
 الاحترام ( التكريم ) كتولنا رجل محترم  
 اللفظ — مع اق من بس ومت 77 ف  
**باب الخاء :**  
 المخبر ( ما يختبر به فى المخبر )  
 المخابرة ( مبادلة الاخبار او المعاوضة )  
 المختبر او المخبر ( مكان اجراء الاختبارات )  
 المخدة ( الوسادة )

التخدير ( تعطيل الاحساس بالبنح )  
 الاختزال ( الاختصار او التقليل )  
 الخزائن ( ما يخزن الماء مثلا خزان اسوان )  
 الاختصاصى ( المنخصص معلم او فن )  
 الخليفة ( الفتاة يخطفها رجل ليتزوجها )  
 الخطيئة ( المخطوطة )  
 المخفقة ( ما يخفق به البيض ونحوه )  
 الخلية ( وحدة بنىان الحيوان )  
 الخولى ( الوكيل : او من يقوم على الخيل او المزروعات او المال ) الخ  
 المخنار ( شيخ ) محلة المعين من قبل الحكومة )  
**باب الدال والذال :**  
 الدبابية ( نوع من مركبات القتال )  
 الدرر ( جرار الطاولة )  
 الدراجة ( مركبة ذات عجلتين )  
 المدرج ( مكان واسع ذو مقاعد مدرجة )  
 مدرسة ( بمعنى طريقته او مذهب )  
 مدرعة ( سفينة حربية مصفحة بالدروع )  
 الدرر ( مرض فى الرنة — السل )  
 استدعاء ( طلب شكوى او امر ما )  
 الدعاية ( الدعوة لمذهب او لغرض ما )  
 الدعوى ( رفع دعوى الى المحكمة )  
 المدفع ( اله لقذف المنابل )  
 دفعه السفينة ( الخشب النى بوجهها )  
 ذلك ( وضع النكه فى السروال )  
 المدمرة ( سفينة حربية )  
 المدمك ( الصف من الحجارة فى البناء )  
 المداولة ( تبادل الآراء فى قصيه مال )  
 الدورية ( العسس )  
 الدوام ( مدة البقاء فى الديوان او العمل )  
 الدائرة ( قسم مخصص لعمل من اعمال الادارة وسواها او قسم من المدينه ينتخب عنه نائب )  
 الدالة ( بمعنى الكرامة )  
 المذبة ( ما يدنغ به الذباب )  
 الذرى ( كتولنا القوة الذرية )  
 المذيع ( جهاز للاذاعة اللاسلكية )  
 الذاكرة ( القوة الحافظة )

المذاكرة ( الاشتراك في الدرس أو البحث )  
المذكرة ( دفتر صغير يكتب فيه ما يراد تذكره )  
التذكرة ( بطاقة اجرة السفر أو نحوه )  
الاذاعة ( نشر الاخبار بواسطة جهاز لاسلكى )

### باب الرء :

الراسمالية ( نظام الراسمال )  
المراب ( محل حفظ وتصليح السيارات )  
راسى - راسا .  
الرابطة ( جماعة يربطهم غرض كالجمعية )  
الرابطة ( جماعة يربطهم غرض كالجمعية )  
الرجعية ( الجرى على مذاهب السلف دون مسaire  
التطور )

النرادف ( تماثل الكلمات في المعنى )  
الردهة ( مدخل البيت تفتح عليه حجراته في  
الفيروزبادى البيت الذى لا اعظم منه )

المرذاذ ( آله تنشر الماء )  
الرسالة ( مقالة . بحث اطروحة )  
المرسل ( من الكلام ما لم يتقيد سجع )  
الرسمى ( الحكومى أو الاصولى )  
المرسوم ( ما تصدره الحكومة أو السلطان من قوانين )  
الروسم ( طابع يطبع به أو عليه ) ( ق )  
الرشاش ( مدفع يرش الرصاص رشا )  
الرصيد ( مابقى من الحساب كقولنا رصيد مالى  
في البنسك )

الرصاص ( ما يقذف من البنادق ونحوها )  
الرصيف ( ممشى المارة على جانبى الطريق )  
الرضوخ ( بمعنى الاذعان )  
المرضعة أو الرضاعة ( اداة للرضاعة )  
المرطبات ( الاشرية المنعشة )  
ارعب ( اخاف فهو مرعب )  
في سائر المعاجم رعب على انه قد وردت ارعب في  
الادب القديم

اسرعى السمع ( طلب ان يصفى اليه )  
ذكرها الحريرى راجع محيط المحيط فلم ترد في  
الفيروزبادى  
المرافعة ( الاخذ بالدفاع أمام المحكمة )  
رفيع ( أى دقيق مثلا خيط رفيع )

المرقب ( ترجمة تلسكوب )  
رتعة الشطرنج ( اللوح يلعب عليه )  
الرقاص ( للساعة )  
المركوب ( الحذاء )  
المركب ( السفينة )  
المركن ( وعاء لغسل الثياب )  
الرمدى ( طبيب العيون )  
الرمزية ( مذهب شعري يعتمد على الموسيقى والايحاء  
في اللفظ )  
الرواة ( قصة طويلة )  
الروح ( الجزء الطيار من المادة بعد تطهيرها مثل  
روح الزهر )  
الريشة ( للفلم ) لانهم قبلا كانوا يستعملون ريش  
الطيور للكتابة رياضيات .

### باب الزاى :

الزبدية ( وعاء فخارى صغير للبن )  
الزبون ( زبون المحل المشتري منه )  
الزحافة ( آلة لنسوية الارض بعد حرثها )  
المزrab ( الميزان ) ( ق )  
الزغل ( الزيت الغش )  
الزلال ( مادة بروتينية منتشرة في انسجة الحيوان  
والنبات ومنها اح البيض )  
الازميل ( آلة لنقر الخشب )  
وقد وردت في الفيروزبادى بمعنى شفرة الحذاء  
الزناد ( في البندقية ما يدق كبسولة البارود فتنفجر )  
الزهر ( قطعة من عظم معلمة بنقط تستعمل في لعب  
الطاولة ) ( الرد )  
الزهري ( داء السفلى )  
المزولة ( الساعة الشمسية )  
المزين ( الحلاق )

### باب السين :

المسؤولية  
السابقة ( ما سبق للمرء من عمل أو جريمة )  
المسبحة والسبحة  
السجادة ( اللنفسة )  
المسدس ( سلاح نارى ذو مشط يخفى رصاصا )  
المسرحية ( رواية تمثيلية )

المسطرة ( ما يسطر به الكتاب ) (ق)  
 السعرة ( ) الوحدة الحرارية  
 السفرة ( مائدة الطعام ) (ق)  
 وقد وردت في الاغاني بمعنى ما يبسط تحت الخوان  
 السفير ( مبعوث دولة لدى دولة أخرى ) (ق)  
 الاستسقاء ( تجمع مصلى في البطن ) (ق)  
 الاستقاط ( لقاء الام جنيها قبل اوانه )  
 التسكر ( التحلية بالسكر )  
 السكرية ( لما يونسع به السكر )  
 السلطنة ( مملكة يرأسها سلطان )  
 السلطانية ( وعاء خزفي لحفظ اللبن ونحوه )  
 السلة أو السل ( وعاء من قصب ) (ق)  
 التسميط ( في الشعر ان ينظم باشطار منوعه  
 القوامي ) (ق)  
 السماعه ( اله لتسمع يستعملها الطبيب لفحص  
 المرئى )  
 السند ( صك الدين أو الالتزام )  
 السهارة ( مصباح زينل للنور يستعمل في البيت بعد  
 نوم سكانه )  
 المساهمة ( المشاركة في الامر )  
 وقد استعملها قديما التوحيدى في كتابه الامتاع  
 والمؤانسة 1 / 4 وسواه .  
 المسودة ( صحيفة تكتب اول كتابة ثم تنقح )  
 المسوغات ( البيانات الرسمية لتجوز امر ما )  
 السيارة ( الاوتوموبيل )  
 سياق الكلام .  
**باب الشين :**  
 شبابة ( زمارة من قصب )  
 مشبع ( كقولنا جو مشبع بالماء اى لا يحتمل زيادة  
 منه )  
 شباك ( نافذة ) (ق)  
 المشبك ( اداة شبك بها الشئ )  
 المشبك ( نوع من الحلوى )  
 الشبكة ( هدية الخطبة )  
 الشبكة ( ما تصون به المرأة شعرها )  
 المشبهة ( نحلة يشبه اصحابها الخالق بالخلوقات ) (ق)  
 الشتلة ( النبتة الصغيرة المعدة للزرع )

شحيل الاشجار ( نطليمها وتضييها )  
 تشحيم الآلة ( تليينها بالشحم ونحوه )  
 الشخصية ( ما يميز الشخص من صفات )  
 الشخصى ( في الطب فحص المريض وتعيين علته ) (ق)  
 الشخصى ( التمنل )  
 الشربط ( سير من نسج ونحوه ممدود ضيق الغرس )  
 الشراية ( ضمة حيطان معلق بالثوب ونحوه )  
 السراية ( نامدة فوق الباب للويه والاضاءة )  
 الشارخ ( الطريق الواسع ) (ق)  
 الشرفه ( من البيت ما يستشرف منه )  
 الشرعه ( حق الشرع )  
 الإسراية ( مدعب يرمى الى المساواة والغاء الملكية  
 الخاصة )  
 شطب الكلمه ( طمسها عدولا عنها ) (ق)  
 شطح ( في السر ناعد وفي الخيال اسرسل كما يفعل  
 الصوفى أو الشاعر احيانا )  
 الشطيرة ( ما يعرف بالساندوتش )  
 اسعار ( اعلام ناسر )  
 شاعر ( وظيفه شاعرة اى خاليه ) (ق)  
 الشعريرات ( سيج من خيوط كالشعر ) ومنه نقاب  
 الوجه للمرأة  
 الشعه ( احد ادوار البيت )  
 الشقى ( بمعنى اللص أو المحرم دخولنا الحكومة للاحق  
 الاشقياء ) .  
 شل البوب ( خاطه خباطة خفيفة )  
 شله ( جماعة من الاسحاب )  
 الشلال ( منحدر الماء من فوق صخر عال )  
 الشومسه ( المظله )  
 الشراية ( ما يعانى عليه الباب في البيت )  
 المشمع ( ق )  
 الشما ( نوع من البطيخ الاصفر )  
 المشنة ( وعاء لحفظ الخبز )  
 الشهاده ( ورنة مدرسه يعطى لمن انتهى دروسه )  
 الشائى ( نسيج رقيق لضد الجراح ) (ق)  
 الشائشة ( سيار للصور المتحركة )  
 الشوكه ( اداة لناول الطعام )  
 الشوسى ( الخليط ) (ق)

الشيوعية ( مذهب يقوم على اشاعة الملك )  
المشير ( اعلى رتبة عسكرية )  
**باب الصاد والضاد :**

الصباحية ( صبح ليلة الزفاف )  
الصبابة ( اداة يوضع فيها الصابون )  
الصحافة ( مهنة الصحافى )  
الصحن ( الصفحة )  
الحامولة ( قطعة حديد ذات جوف مسنن توضع في طرف سمار لتثبيتته )

المصرف ( حاكم مقاطعة دون الولاية )  
الصادرات ( البضائع ترسل الى الخارج )  
التصريح ( بمعنى الرخصة والاذن )  
الصارخ ( قذيفة نارية بشكل اسطوانى )  
المصرف ( البنك )  
المصعد ( جهاز يسعد به )

تصاعدى ( كقولنا ضرائب تصاعدية )  
المصفح

المصفق ( البورصة حيث تكثر عقود البيع والشراء )  
المصفاة ( مكان او جهاز التصفية ويطلق خاصة على تصفية النفط او البترول )

المصقلة ( آلة الصقل )

المصلاحيه ( حسن التهيؤ او ما يخوله القانون )  
الصينية ( ماعون من الخزف او المعدن تقدم عليه اواني الطعام )

المضخة ( آلة لاستخراج الماء والنفط من جوف الارض )  
المضاربة ( ان يشتري الانسان بالارخص ويترىص لبيع بالفلاء )

المضربة ( كساء ذو طائتين بينهما قطن )

الضمام ( اداة تضم شيئا الى آخر )

الضميمة ( مايزاد على المرتب )

الضمانة ( وثيقة يضمن بها شئ لقاء مبلغ يدفع سنويا )

المضيضة ( فتاة نعنى بركاب الطائرة ونقوم بخدومتهم )

**باب الطاء والظاء :**

الطوابع ( اوراق بريدية تلصق على ظروف الرسائل )  
المطبعة ( مكان الطبع )

الطابق ( الدور في البناء )

الطبق ( اناء للاكل )

المطبى ( سجن نحت الارض — زنرانة )

المطبعة ( اداة في المطبخ توضع فيها الاطباق )

الاطروحة ( رسالة تطرح للنظر والمناقشة )

الطراحة ( فراش مريح للجلوس )

الطرحة ( غطاء نسائى يلقي على الرأس والكتفين )

المطرحة ( اداة تطرح بها الخبز في الفرن )

الطراد ( سفينة حربية سريعة )

الطرد ( رزمة في البضاعة ترسل بالبريد او سواء

الاستطراد ( الخروج من معنى الى آخر ) (ق)

النطريف ( تسوية الانامل وفي الاصل خضب الانامل )

الطشاش ( ضعف البصر )

الطقم او الطاقم ( طائفة من الاشياء متشاكلة تؤخذ معا طقم سفرة مثلا )

المطلمه ( آلة يسوى بها الخبز وهو عجين )

المنطاد ( البالون )

الطائبة ( غطاء للرأس )

الطواله ( رجل خشبية )

المطواة ( سكين صغيرة تطوى في نصابها )

الطائرة ( مركبة هوائية )

المطار ( محطة الطائرات )

الاطيان ( الاراضى التى تزرع )

المظروف ( ما اشتمل عليه الظرف من رسائل )

المظلة ( الواقية من الشمس والمطر والتي يهبط

بها الطيار ) (ق)

المظان ( مظنة الشئ ويراد الآن بها ما يرجع اليه للمعلومات )

الظهارة ( ما يوقى به ظهر الدابة )

الظواهر ( ما يظهر من الاحوال الطبيعية )

التظاهرات ( تجمعات عمومية لاعلان الرضا والسخط او لمناصره امر ما )

**باب العين والغين :**

العبيط ( غير ناضج عقليا — البله ) (ق)

العجة ( نوع من البيض المقلى ) (ق)

العجلة ( دولاب مركبة — او مركبة او دراجة )

العداد ( آلة لخبط العدد )

- العدسة ( عدسة العين . أو زجاجة كعدسة العين )  
 عدل الرجل ( زوج اخت امراته )  
 في المعاجم عموما النظير والمعادل  
 المعادلة ( عملية رياضية )  
 الاعدام ( بمعنى الموت كقولنا حكم على المجرم  
 بالاعدام )  
 المعادن ( كالذهب والفضة وسواها والاصل مكانها  
 أى المنجم )  
 المعدية ( مركب يعبر عليه من نسخة الى نسخة )  
 العريس ( للرجل بدل عروس التي هى فى الاصل  
 للأنثى )  
 المعارضة ( الحزب المعارض للحكومة فى النظام  
 النيابى )  
 المعرض ( مكان لعرض نماذج فن المنجات )  
 التعريف ( ما يحدد من رسوم على البضائع )  
 العزبة ( لفظة مصرية للمزرعة أو القرية )  
 العاشوراء ( نوع من الحلوى )  
 العصار ( آلة لعصر الفواكه )  
 العصفورة ( خشبة على شكل عصفور يفلق بها الباب  
 ونحوه )  
 العضو ( فرد من جمعية أو حزب )  
 العضوية ( الانتماء الى جمعية أو حزب ) (ق)  
 المعطاف ( رداء يلبس فوق الثياب )  
 العطلة ( اجازة من العمل )  
 العطاءات ( ما يقدمه المتعهدون والمتاولون من تعهدات  
 وتقديرات مالية )  
 المعطيات ( قضايا مسلمة توصل بها الى قضايا مجهولة )  
 العقيد ( رتبة فى الجيش )  
 عقص ( ثمن الملول يستعمل للحبر ) (ق)  
 التعقيم ( اباداة الميكروبات - التطهير )  
 علمانى مقابل الكهنوتى نسبة الى العلم أو العالم .  
 العلاوة ( مايزاد على المرتب )  
 اعتماد ( مالى أو سواء )  
 العباد ( المعمودية )  
 العمدة ( فرد أو هيئة مناط بها ادارة أو مسؤولية  
 العميد ( مدير كلية فى الجامعة أو رئيس حزب )  
 المعتمدية ( مركز معتمد دولة ما لدى دولة اخرى )
- المسعمرة ( اقليم يحنله ويحكمه اجنبى )  
 الاسنعمار ( استغلال دولة لآخرى )  
 العمارة ( اسطول حربى )  
 العمارة امبنى كبير مؤلف من طبقات وشقق )  
 المعاملات ( انصرف بين طرفين فى بيع وشراء )  
 العمولة ( مايتقاضاه المصرف أو العمالة ( السمسار )  
 العملية ( ما يقوم به الطبيب الجراح )  
 العميل ( من يعامله فى التجارة )  
 المعمل ( المصنع محل العمل )  
 العنابر ( أماكن اخزن البضائع )  
 العناصر ( المواد الاوليه )  
 المعنويات ( فى مثل قولنا معنويات الجيش أو الامة  
 أى مقوماتها الروحيه )  
 المعنوى ( ضد المادى أو اللفظى )  
 المتعهد ( المرتبط بالزام عمل )  
 المعهد ( مؤسسة للعلم والبحث ونحوه )  
 العوائد ( رسوم حصة تفرض على الابنية )  
 المعاونة ( جماعه مشتركة بمشروع ما لمصلحة  
 اعضائها ) .  
 العائد ( ما يعود من ربح )  
 العيادة ( مكان عمل الطبيب )  
 المعيد ( من يعيد على الطلبة شرح الاساذ فى  
 الجامعة )  
 العائلة ( الاسرة ) (ق)  
 الفدارة (تقلعه سلاح صغيره كالبندقية )  
 غشيم ( سادح . وحجر غشيم أى غير منحوت )  
 الاغلسه  
 الغمارة ( داره فى الحد تظهر حين الابتسامه )  
 الغموس ( ما يؤدى به )  
 العامى ( من الألوان المائل الى السواد )  
 المعناد ( تميلية غنائيه )  
 الفواصه ( سفينه نعوض تحت الماء )  
 الغيرية ( خلاف الاناثية ) (ق)  
 الغفار ( لسر اهل الذمة قديما )  
 قطع الغيار ( الاجزاء التى نغير ونجدد فى السيارات  
 ونحوها ) (ق)  
 غب ( بمعنى بعد )



## باب الفاء :

في الشرطة )

### باب القاف :

القابس ( سلك معدنى يذوب اذا اشتد تيار الكهرباء )  
 القابض ( مايمسك فضلات الطعام )  
 المقبلات ( مشهيات الطعام )  
 القداحة ( الولاعة (ق)  
 المقدحة  
 القدرية ( خلاف الجبرية ) (ق)  
 القدمة (مقياس نقاس به الاطوال)  
 القذيفة ( مايقذف من المدافع ونحوها )  
 الاقتراح ( رأى يمد ويقدم للنظر )  
 القارة ( احدى القارات الجغرافية الخمس )  
 القرار ( ما قر عليه الرأى )  
 القرار ( اللازمة الموسيقية او الشعرية )  
 المقرر — مسجل التقارير .  
 القرن ( من الخضروات والاشجار كاللوبياء والخروب  
 مثلا )  
 القشنة ( المكينة )  
 القششة ( زجاجة لها غشاء فى قش او عيدان )  
 القصوصة ( قصة صغيرة )  
 المتصف ( مكان اللهو والطعام والشراب )  
 المتصلة ( آلة للقطع بسرعة )  
 تقتضب الاشجار ( تقليمها او تنقيتها فى الاغصان  
 اليابسة )  
 الاستقطاب ( التركيز فى قطب واحد )  
 القاطرة ( المركبة التى تجر القطار )  
 القطار ( مركبات سكة الحديد )  
 القطار ( اداة يقطر بها الماء او الدواء )  
 القطر ( حل السكر )  
 القطرة ( سائل يقطر فى العين )  
 القطاع ( جزء مقتطع او مفصول عن سواه مثل  
 القطاع الزراعى والصناعى ونحوه )  
 المقطع ( نصل يقطع به الورق )  
 المقاطعة ( فى الجغرافيا قسم ادارى من البلاد )  
 المقاطعة ( التزام العمل بأجرة معينة او قطع  
 المعاملات )

الفناحة ( اداة لفنح العلب )

افساحيات الصحف

المنشئ ( موظف يقوم بعمل التفتيش )

المفحمة ( ارض يكثر فيها الفحم او مكان يعمل فيه )

الفاخورة ( مصنع الفخار )

الفدائى ( المجاهد المضحى بنفسه للوطن )

تفرج على الشئ او به ( تسلى بالنظر اليه )

الفراش ( من ينولى خدمه المنزل )

الفراطه ( قطع العملة الصغيرة )

الفراطه ( آلة يفرط بها حب الذرة ونحوه )

انفرط ( انفرط العقد ببدد وانحل )

الفريق ( رتبة عالية فى الجيش جنرال )

فرم اللحم ( قطعه وسواه )

المفرمة ( آلة الفرمة ) (ق)

الفدلكة خلاصة ما فصل او شرح يقول الفيروزابادى

ماخوذة من فذلك كذا وكذا (ق)

الفرننى

الفرننيه ( نوع من الحلوى او الكعك )

الفسيوخ ( نوع من السمك الملح )

الفشار ( حب الذرة يشوى وينشف عن لبابه الابيض )

الفشار ( الكذاب )

الفشل ( الاخفاق )

المفصلة ( اداة حديدية ذات جزئين تثبت بها درف

الابواب والنوافذ )

المفصليات ( شعبة فى الافتقاريات كالعناكب ونحوها )

فضولى ( الذى يدخل فيما لا يعنيه )

الفطائر ( رقاق من العجين تحشى وتخبز )

المفاعل الذرى ( جهاز تنحول فيه المادة الى طاقة )

الفاعلية ( كون الشئ فاعلا او مؤثرا )

الفعالية ( القوة والتأثير )

الفقرة ( جملة فى كلام او جزء فى موضوع )

المفكرة ( دفتر يتقيد به مايراد تذكره )

الفلق ( عود تربط به الرجلان لتجلدا )

الفوضوية (نحلة سياسية تدعو الى الغاء الحكومات)

الفائض ( فائدة المال )

المفوض ( موظف كبير يعهد اليه الحكم . او ضابط

المقطوعة ؟ مقدار الاستهلاك  
الاقطاع ( ما يقطع من الأرض لفرد أو لجند )  
اقتطف ( بمعنى تطف )  
القطائف ( رقاق تحشى ونلقى بالسكر ) (ق)  
انقلاب ( تغيير فجائى ) ( فى نظام الحكم )  
القلادة ( وسام يجمل فى العنق تمنحه الدولة لمن تشاء  
تقديرًا له (ق)

التقليد ( ما كان يجرى عليه السلف )  
الاستقلال ( التحرر من حكم الاجنبى )  
القاموس ( بمعنى المعجم ) (ق)  
القنبلة ( قذيفة المدفع ) (ق)  
القنينة ( اناء من زجاج لحفظ السوائل )  
التقنين ( اعطاء الشيء محددًا بقانسون أو وضع  
القوانين )

القهوة ( مقلّى البن )  
المقهى ( محل شرب القهوة )  
القواد ( سمسار الفاحشة )  
المقورة ( أداة للتقوير )  
القاعة ( غرفة واسعة للاجتماع أو الردهة )  
القاوول ( التعمد للقيام بعمل ما )  
المقالة ( بحث قصير فى صحيفة ونحوها )  
قائم الماء ( بناء مرتفع لتوزيع الماء )  
القائمة ( ورقة تقيد الاشياء فى صف قائم )  
المقامة ( خطبة أو قصة صغيرة مسجعة ) (خ)  
القومية ( رابطة القوم المعنوية )  
التقييم تقدير القيمة  
تقويم ( كتحويم البلدان )  
التقاوى ( ما يبذر فى الأرض للزراعة ) اصطلاح مصرى

القهوة ( مقلّى البن )  
المقهى ( محل شرب القهوة )  
القواد ( سمسار الفاحشة )  
المقورة ( أداة للتقوير )  
القاعة ( غرفة واسعة للاجتماع أو الردهة )  
القاوول ( التعمد للقيام بعمل ما )  
المقالة ( بحث قصير فى صحيفة ونحوها )  
قائم الماء ( بناء مرتفع لتوزيع الماء )  
القائمة ( ورقة تقيد الاشياء فى صف قائم )  
المقامة ( خطبة أو قصة صغيرة مسجعة ) (خ)  
القومية ( رابطة القوم المعنوية )  
التقييم تقدير القيمة  
تقويم ( كتحويم البلدان )  
التقاوى ( ما يبذر فى الأرض للزراعة ) اصطلاح مصرى

## باب اللام :

اللبخة ! دواء كالمرهم أو خرقة تجعل فيها نخالة  
سخنة أو رز كتان توضع محل الألم )  
الملبس ( اللوز الملبس بالسكر )  
الملبن ( نوع من الحلوى يصنع عادة من عصير العنب  
ويحشى بالجوز ونحوه )  
الملابسات ( ملابس المرض أو القضية مثلا )  
الملاحقات ( فى القضايا )  
الملحق ( ما يلحق بالكتاب ونحوه أو من يلحق بسفارة

المقطوعة ؟ مقدار الاستهلاك  
الاقطاع ( ما يقطع من الأرض لفرد أو لجند )  
اقتطف ( بمعنى تطف )  
القطائف ( رقاق تحشى ونلقى بالسكر ) (ق)  
انقلاب ( تغيير فجائى ) ( فى نظام الحكم )  
القلادة ( وسام يجمل فى العنق تمنحه الدولة لمن تشاء  
تقديرًا له (ق)  
التقليد ( ما كان يجرى عليه السلف )  
الاستقلال ( التحرر من حكم الاجنبى )  
القاموس ( بمعنى المعجم ) (ق)  
القنبلة ( قذيفة المدفع ) (ق)  
القنينة ( اناء من زجاج لحفظ السوائل )  
التقنين ( اعطاء الشيء محددًا بقانسون أو وضع  
القوانين )  
القهوة ( مقلّى البن )  
المقهى ( محل شرب القهوة )  
القواد ( سمسار الفاحشة )  
المقورة ( أداة للتقوير )  
القاعة ( غرفة واسعة للاجتماع أو الردهة )  
القاوول ( التعمد للقيام بعمل ما )  
المقالة ( بحث قصير فى صحيفة ونحوها )  
قائم الماء ( بناء مرتفع لتوزيع الماء )  
القائمة ( ورقة تقيد الاشياء فى صف قائم )  
المقامة ( خطبة أو قصة صغيرة مسجعة ) (خ)  
القومية ( رابطة القوم المعنوية )  
التقييم تقدير القيمة  
تقويم ( كتحويم البلدان )  
التقاوى ( ما يبذر فى الأرض للزراعة ) اصطلاح مصرى

## باب الكاف :

الكباسة  
( آلة الكبس )  
المكبس  
الكبس ( سلك معدنى قابل للانصهار يوضع على  
مجرى تيار كهربائى )  
الكابوس ( حلم ضاغط على صدر النائم - الجاثوم )  
الكبيس ( ما يحفظ من الخضر بالخل ونحوه )

وغيرها من المصالح . كقولنا الملحق التجارى  
والملحق الثقافى )

ملحمة ( فى الشعر )

لخم ( فلانا شغل به يحيره او يثقل عليه )  
اللزقة ( نسيج مشمع يلصق يوضع على الالم حتى  
يبدا )

اللازم ( ضابط فى الجيش او الشرطة )  
( اللوازم مثل لوازم السفر — اللوازم المدرسية الخ )  
اللتزم ( المتعهد باداء شئ او القيام بعمل )  
اللزمة : آلة يستعملها النجار للقفص على ما يروم  
تسويته

اللزمة ( جزء من كتاب يكون 8 / صفحات او 16 او  
32 عادة تحت الطبع )

اللسان ( جغرافيا ) ارض داخلية فى البحر (ق)  
التلاشى ( الاضمحلال )

اللطيفة ( بيض دودة القطن تضعه على باطن الورقة )  
الملطف ما يستعمل لتسهيل الامعاء  
الملطفة رسالة عتاب لطيفة ( الخفاجى ) (ق)  
الالطاف ( الهدايا )

واستلطف الشئ ( وحده لطيفا )  
اللغم ( ما يحشى مواد متفجرة فينفجر اذا وطىء او  
اشغل )

اللائنة ( لوحة يكتب عليها ما يلفت النظر )  
اللغامة السيكرة  
اللغيفة

الملف (اضارة تجمع اوراقا مختلفة فى موضوع واحد)  
اللحاق ( ما يلحق به للمناعة ضد المرض )  
اللاكمة ( ضرب من الرياضة البدنية يقوم على اللكم  
باليدين )

الملهاة ( تمثيليه مضحكة )  
اللائحة ( ورقه بدرج فيها مواد لتنظيم مصلحه او  
اعمال حسابية )

المالحة ( آلة تشير بالسير او الوقوف )  
اللوزة ( لحمه بجانب الحلق قرب اللهاة )  
لولب ( مسمار حلزونى ويعرف فى الكلام العلمى  
بالبرغى )

اللين ( دواء مسهل لاجراغ الفضول من الامعاء )  
تميز الحكم ( رفعه الى محكمة عليا ) .

بساب الميم :

المثالة ( درس معين للطلاب )  
التمثيلية ( رواية للتمثيل المسرحى )  
الممثل ( من يزاول التمثيل المسرحى )  
محاة قطعة من المطاط لمحو الخط وسواه (ق)  
محاية  
المادة ( كل جسم ذى امتداد ووزن او كل مايقوم به  
الشئ )

المادية ( القول بان لوجود لغير المادة ) المدنية  
( الاخذ باسباب الحضارة او التمدن واتساع  
العمران )

المتمرن ( المتدرب على ممارسة مهنة ليبر فيها  
كحمام متمرن وطبيب متمرن الخ )  
المزة ( ما يؤكل على الشراب من بقل وكامخ ونحوهما  
من المقبلات )

الامساك ( ييس البراز فى الامعاء )  
تمصر ( صار مصرى الجنسية )  
وصيفة تفعل شائعة الاستعمال فى اطلاتها على  
البلدان مثل تفرنس وتامرك الخ )  
المصل ( ما يتخذ من دم حيوان ما فيجتن به حيوان  
آخر ) (ق)

المطر ( ثوب لاينفذ فيه الماء )  
المطاط ( مادة قابلة للمط اصلها عصير شجرة تصنع  
منها اطر السيارات ونحوها )

المكوك ( ما يستعمل فى نول الحياكة او آلة الخياطة )  
الملاك ( السلك القانونى للموظفين )  
مول ( مول المشروع قدم ما يلزم له من المال ) .

الماهية ( ماهية الشئ حقيقته )  
الماهية ( بمعنى المرتب نسبة الى ماه الفارسية اى  
الشهر )

الميوعة ( مصدر مستحدث بمعنى لا تنص عليه المعاجم  
ولكنه مستعمل فى الكتابة الحديثة ) ( الارتخاء ) .

الميناء ( مرسى السفن ) (ق)  
يرجع محيط المحيط انها معرفة عن الايطالية .

المينا والمينى ( طلاء تغطى به المعادن وبحوها )

## بـ بـ الفنون :

المنبه ( ساعه لتنبيه النائم )

المنجزات ( ما تم على يد انسان من انجازات اعمال )

المنجفة ( مجموعه مصابيح وتدعى أيضا الثريا )

المنحلة ( لها يعرف بالملزمة )

المنحت أو المنحات ( ما ينحت به ) (ق)

الانتخابات العامة ( اجراء قانونى لاختيار شخص

لعضوية مجلس ونحوه )

الندوب ( من ينوب عن دولة أو هيئة رسمية )

الترجيلة ( أداة يدخل بها التبيك )

النارجيلة (ق)

النزل ( الفندق ) (ق)

التنازل ( عن كذا )

المنسوب ( يستعمل في مصر لمستوى النيل في

الفيضان )

النسافة ( سفينة حربية )

النسبية ( نظرية رياضية وضعها آيشين )

النسيرة ( قطعة صغيرة من اللحم المطبوخ )

الانشاءات ( اعمال البناء )

النشرة

بيان يذاع بين الناس

المنشور

الناشر ( من يحترف نشر الكتب أو الصحف )

المنشفة ( فوطة ينشف بها ) (ق)

المنشاف ( ورق يمس الحبر )

المنشال ( محترف الاختلاس )

نشى الشرب ( عالج به بالنشأ )

المنصب ( ما يتولاه من عمل أو يحمله من مقام )

الناصية ( رأس الشارع لدى ملتقاه بآخر ) (ق)

النص ( صيغة الكلام الاصلية )

المنضدة ( الخوان - الطاولة )

تمنطق ( لبس المنطقة أو نعاطى علم المنطق )

المستنطق ( قاض أو شرطى يستجوب المتهمم )

المنظار ( آلة لرؤية الاشياء البعيدة )

الناظر ( المتولى أو المشرف على ادارة أو عمل )

النظارة ( حرفة الناظر )

النظرية ( رأى أو قضية علمية تحتاج الى برهان (ق)

النظارة ( المشاهدون لحفل أو مسرحية ونحوهما )

النظائر ( في علم الطبيعة ذرات لها فاعلية اشعاعية )

منظمه ( هيئة تنظم لغرض ما )

النمائه ( طائرة سريعة جدا )

النفاخة ( لعبة من مطاط ينفخها الصغار )

المنفصة ( آلة لفض الغبار )

المنفضة ( وعاء لرماد السجائر )

التقابه ( هيئة تدار لرعاية شؤون جماعة دوى مهنة

واحدة )

التقيب ( رئيس التقابه أو رتبة في الجيش )

التقبة ( قطعة أرض بقت وغرست حديثا )

المنافيش ( أرغفة خبز مخبوزة ومطلبة بالزيت

والصعتر )

النقد ( المال ) النقود

نقط ( العروس اهداها مالا حين الزواج )

المنقله ( لعبة ذات حفر يستخدم فيها صغار الحما )

النقالة ( ما ينقل عليه المريض )

الناموسية ( كلة تقى من البعوض )

النملية ( صوان للاطعمه يمنع النمل والحشرات )

المنهاج ( خطة أو ترتيب مرسوم ممثل منهاج التعليم

المنهج منهاج الحفلة )

النوم ( عقال يحدث النوم )

النوم ( مرض النوم )

النياة ( حياة قضائية )

اللفظ

## بـ بـ الهاء :

الاهيل ( ناقد التمييز )

الهاتف (التليفون )

المهجر ( مقر المهاجرين )

تهجم عليه ( هاجمه بعنف وحمل معنى الاعتداء )

هدف الى الشئ ( جعله هدفا )

انهزامى ( لائقه له بالفوز )

المهرق ( ورق مشمع يكتب عليه ثم يطبع على آلة

خاصة )

انتهازى ( الذى يترصد الفرصة السانحة لينال مأربه )  
الهيضة ( حالة وبائية يصحبها قىء واسهال ) (ق)  
الهشوشة ( خاصة للمادة تجعلها ضعيفة قانلسة  
للكسر )

الاستهلال (الابتداء بالشىء نحو استهل الكتاب بكذا )  
الهلام ( مادة بروتونية تسخرج من الجلد والعظام )  
الهوائى ( جهاز يستعمل لتجلية صوت الراديو )  
الهوية ( بطاقة يثبت فيها اسم الشخص وجنسيته  
وعمله الخ )

الهيئة ( صورة معنوية لجماعه تقوم بعمل خاص  
مثل هيئة المجلس ونحوه ) .

### باب الواو والياء :

الوثيقة ( مستند أو صك يعتمد عليه )  
الموجبات ( ما يربط على قضية من أمور واجبة )  
وجدانيات ( أمور نفسية أو عاطفية )  
الوجودية مذهب فلسفى حديث يدعو الى الحرية  
المطلقة فى تصرف الانسان .

وجاهة ( شرف المقام )  
الواحدية ( مذهب فلسفى يرد الكون الى مبدا واحد )  
الوحدة مذهب سياسى يعنى الاندماج فى نظام واحد)  
الاستيداع ( اعفاء الموظف من العمل قبل سـنـ  
التقاعد )

المسنودات ( بضائع تجلب من خارج البلاد )  
الواردات  
الايراد ( الدخل )  
الوراقاة ( حقيبة تحمل فيها اوراق الكتبة )  
الميزانية أو الموازنة ( سجل تعادل فيه الموارد  
والنفقات )

الموزون ( ذو العقل الراجح )  
وسطه ( جعله وسيطا )  
الواسطة ( ما يتوصل به الى الشىء )  
الموسوعة ( دائرة معارف )  
الوشاح ( نسيج مسنطيل يشح به القاضى او يمنح  
سكرىما لعظيم )

المسنوصف ( مكان معاينة المريض )  
وصفة ( ورقة يصف فيها الطبيب الدواء للمريض )

وصولى ( الساعى للوصول الى غايته )  
وصلة ( فى الموسيقى قطعة صغيرة تفصل بين  
مشهدين أو فصلين )

المواصلات ( اسباب الاتصال بين البلدان )  
وصل او توصيل ( سند بتسلم شىء ) (ق)  
توصية ( ان نقول رفعت اللجنة توصية الى المجلس )  
الموضوع ( المادة التى يبنى عليها الكلام ) وفى الفلسفة  
المدرک فى الخارج .

وضعى ( الفلسفة الوضعية ) ضد ما وراء الطبيعة .  
الوضم ( خشبة الجزار يقطع عليها ) (ق)  
الوطنية ( الولاء للوطن )  
الوظيفة ( المنصب ) العمل

الاتفاقية ( ميثاق بين فردين أو جماعتين )  
الوقاد ( من يقدم الوقود للقاطرة او الباخرة ونحوهما )  
وقائع الجلسة ( محضر ما جرى فيها )  
الواقعى ( ضد الخيالى )

التوقيع ( كتابة الاسم فى ذيل رسالة ) (ق)  
الابقاع ( الضرب على آلة موسيقية )  
الوكالة ( بمعنى بناء كبير مؤلف من مكاتب ونحوها )  
الوكالة ( عمل الوكيل أو مركز عمله )  
المولد ( طبيب يتولى امر توليد المرأة )  
المولد ( جهاز يولد الكهرباء )

الولاة ( اداة تشعل بها السيکاراة )  
الموهبة ( فى اللغة العطية واستعملت حديثا لصفات  
او ميول طبيعية فيقال لفلان موهبة فى الشعر  
والرياضيات الخ )

اليانصيب .  
الميتم ( محل الاعتناء بالايتم )

اليسارى ( المتطرف فى سياسته مأخوذ من كون امثاله  
يجلسون ناحية اليسار فى مجلس الامة )

اليمنى ( خلاف اليسارى فى السياسة )  
اليوسفى ( شجر برتقالى ينسب الى اول من جلب  
بذره ويدعى فى لبنان يوسف أفندى ) .

يوميات ( مذكرات يومية )

# لآلئ العرب

تأليف : سالم خليل رزق

البقايا والنفايات ( وما برادفهما )  
من الماء :

( الرِّجْرَجَة ) بقية الماء في الحوض الكدره المخلطة بالطين ، وفي الحديث « لا تقوم الساعة الا على اشرار الناس كرجرجة الماء الخبيث »  
( الثَّيْبَة ) البقية من الماء في الصخرة او الوادى ح شميل وشمائل ( الحَبْطَة ) بقية الماء في الاناء والغدير ح خبط وخبط ( الدِّعْث ) بقية الماء ( الحِضْج ) بقية الماء في الحوض ( الطَّهْنَة والطَّهْنَة ) ما يبقى في الحوض من الماء الكدر والرنق ( القَرِيْنَة ، القَرِيْن ، القَرِيْك ) ما بقى في اسفل الغدير من الماء والطين والماء القليل يبقى في اسفل الحوض او السقاء او فى اى سقاء كان . ( المَطْلَة ) الحماة والماء الكدر فى اسفل الحوض ( الصَّرَى ) بقية الماء المتغيرة الطعم ( الحَرْمِدَة الحَرْمِدَة ) الغرين وهو التقن في اسفل الحوض ( الفَرَّاشَة ) القليل من الماء في الحوض ( النُّفْل ) ما استقر في اسفل الاتية من كدرة وفضالة ح اثقال او ما سفل من كل شئ يقال في الماء والمرق

والدواء وغيرها ( خَلَّافِل ) الماء : بقاياها ( المَطِيْطَة ) الماء الكدر الخائر يبقى في اسفل الحوض ح مطائط ( السَّوْط ) من الغدير فضلته سميت به لامتدادها في قاعه كالسوط ( المِسْطَاط ) الماء يبقى في اسفل الحوض . ( الشَّقَافَة ) بقية الماء في الاناء ( السَّمَل ) بقية الماء في الحوض ( سُمْلَان ) الماء والنبذ : بقاياها ( الشَّوْل ) بقية الماء في السقاء والدلو وتيل الماء القليل ح اشوال ( الصُّبَابَة ) البقية من الماء واللبن في الاناء ح صابات وتصصب الشئ : صار الى الصبانه وهى البقية الصبه ( الصَّقْرَة ) الماء يبقى في الحوض نبول فيه الكلاب والثمالب ( الصَّلَّة ) بقية الماء وغيره ( الصَّلْصَل ) بقية الماء في الغدير ( الطَّفِيل ) الماء الكدر يبقى في الحوض واحدنه طفيلة ( الطَّلْع ) الغرين الذى تبقى فيه الدعاميص فلا يقدر على شربه ( الطَّمْلَة ، الطَّمْلَة ، الطَّمْلَة ) ما بقى في الحوض من الماء الكدر ( الطَّنْء ) بقية الماء في الحوض ( التَّقْن ) رساله الماء في الحدول او المسيل ( الصَّلْصَلَة ) بقية

الماء في اسفل الحوض ( **الشَّفَافَة** ) بقية الماء في الاناء يقال ما في الاناء شفافة ( **النُّطَافَة** ) القليل من الماء وقيل قليل ماء يبقى في دلو او قربه ( **النَّمْلَة** ) بقية الماء في الحوض ( **الْوَلْت** ) بقية الماء في المشقر ( **البَبْط** ) بقية الماء في نقرة البئر ( **التَّقْن** ) بقية الماء الكدر في الحوض ( **البَقْنَة** ) رساله الماء وحاربه ( **الجَحَقَة** ) بقية الماء في جوانب الحوض ( **الْخَلْفَة** ) البقية من الماء في الحوض ( **الدِّكْل** ) بقايا الماء الواحدة دكله **والقَّع** ما بقى من الماء في قرب الجبل ، **والتَّقَبُّ** بقيه الماء المدب في الارض . **والجِرْعَة** القليل من الماء . **والخِبْطَة** : الحرعه من الماء يبقى في قربه او مزادة — وبقية الماء في الغدير . **والدِّمْنَة** بفيه الماء في الحوض ج دمن ودمر **والصُّلْصَلَة** : بفيه الماء في القدر . **والثَّبَلَة** : البقه كالتمله . **والثَّمَالَة** البقيه من الطعام والشراب في بطي العبر وغيره . **والشَّمْلَة** الحب والسويق والنمر يكون في الوعاء وزاد ابن سيده نصفه فما دونه او نصفه فصاعدا . **والثَّمِيلَة** كل بقيه ح ثمائل — والحب والسويق والنمر يكون في الوعاء — وما يبقى فيه الطعام والشراب في الجوف يقال انا لا اشرب الا على ثميله اى على بقيه من الغذاء في البطن . **الجِذْم** : بقيه الشيء وفي اللسان : « علا جذم حائط فأرت » والمراد بفيه حائط او قطعة من حائط ، **والجَرِيدَة** : البقيه من المال . ويقال : اخذت بحثا في الامر اى تأخره او سائرته كحذافيره ومزاميره **والحِنْوَة** : الحداوة وهو ما يسقط من الجلود حين تشر وتقطع مما يرمى به ويبقى . **والْحَاصِل** ما بقى من كل شيء وثبت وذهب ما سواه يكون من الحساب والاعمال ونحوهما . **والْحَصِيلَة** بقيه الشيء ، والحصول بمعنى الحاصل ويقال هذا محصول كلامه اى حاصله وهو مجاز عقلى . **والْحَفَال** بقيه الناريق والاقامع من الزيب **والْحَشْف** وكذلك الحفالة ، **والْحَوَافَة** : ما يبقى من ورق القت على

الارض بعد ما يحمل ، **والْخُصَالَة** : الحصاله ، **والرِدَّة** : البقيه . **والسَّار** بمعنى السائر ويقال فيه سار ، **والسائر** الباقي قل او كثر وقد منع بعضهم من استعماله بمعنى الباقي القليل وذلك لا دليل على صحته واما استعمالهم لسائر بمعنى الجميع فلم ينطق به احد من العرب \* **والشَّكِيَّة** : البقيه يقال بقيت منه شكية . **والشَّوَار** : ما ابقت الدابة من علفها ، **والصَّرِير** : بقيه الجسم ، **والطَّلَف** : الفاضل عن الشيء ، **والطُّهْلَة** : البقيه يقال بقيت من اموالهم طهله وههنا طهله الماء اى بقيه منه . **والعَبَاقِيس** : بقايا عقب الشيء كالعقابيل ، **والعُثْرَة** من العنب ما امص ماؤه وبقي قشره . **والعِراق** : بقايا الحمض ومثله العرق ح عروق . **وَأَغْسَان** من الارض اى بقيه من الحطب — وحذوله . ويقال فلان عقبه بنى فلان : اى آخر من بقى منهم . **والْقَدْرَة** : ما اعدر اى ابقى من شيء . **والْفَضَالَة** : البقيه ومنه ابرغب في فضالة الماكل ونمالة المناهل ج فضلات ، **والْفَضْل** في الحساب ما يبقى بعد اسقاط الاقل من الاكثر ، **والْفَضْلَة** : البقيه ، والفضول ما فضل من العنبه فلم ينقسم ، **والْقِرْد** : قطع العوز والوبر وما لا يحمل من الامعة عند الرحيل مما يترك القوم في دارهم . **والْقَرَصْد القَصْرِيّ** وهو ما بقى في السنبيل بعد ما يداس قال الازهرى : ذكره لى بعض من لا يوفق بعربييه ولا ادرى ما صحبه ، **والْقَرَضِيب** : ما سقى في الغربال يرمى به من الرذالة ، **والْقَصَارَة** : ما يبقى في المنخل بعد الانتخال — وقيل : ما يخرج من القت — وقيل ما يبقى في السنبيل من الحب بعد الدوسه الاولى او القشرة العليا من الحب ، **القَصَر** **والْقَصْرَى والقَصْرَة** ، **والْقَصْرِيّ** ما يبقى من الحب في السنبيل بعد ما يداس ويقال **القَصْرَى** ايضا ، **والْقَصَّة** : بقيه الشيء . **والْقَوُس** ما يبقى في اسفل الجلة من النمر . **والْقَوَاشَة** ما يبقى في الكرم بعد

\* **واسار** الشارب في الاناء اسارا : ابقى فيه سوّرا ومنه اذا شربتم فاسثروا اى ابقوا في قعر الاناء شيئا .

مطفه ، ومثله القوش ، واللطاحة : بقيه اللطح  
واللفظة بقيه الشيء ، يقال : ما بقى الا تضاضه  
ولعاعة ولفظة أى بقيه يسيرة ج لعاطات ولفاظ .  
والجاعة : فضاله الجيع . والمراقة الشيء يبقى من الشيء  
الفانى ، وفيه مشكك من خير أى بقيه ، والنسيلة :  
البقية ، ونضاضة الماء وغيره : بقيقه ، وكذلك نفاء  
الشيء ونفيته ، والنقارة : قدر ما يبقى من نضر  
الحجارة كالنجارة والنحانة ، والمنقع : فضله في  
البرام ، والنكر : باتى المخ في العظم ، وما بقى  
في سنام بعرك أهزغ أى بقيه شحم .

( المكلة ) القليل من الماء يبقى في الشر او الاء  
( المكلة المكلة ) بقيه الماء اسفل الحوض ( المطح )  
العرين يبقى اسفل الحوض ولا يقدر على شربه  
( القصيلة ) الصبابة من الماء ونحوه ( القنع ) ما  
بقى من الماء في قرب بالجبل ج تنمة ( سخية ) من  
ماء : مويهة قليلة ( الررجج ) بقيه الماء في الحوض  
( الطويطة ) الحماة في اسفل الحوض ( الحقة ) ما  
يبقى من الماء الصافي في الحوض ( الرقص الرقص )  
القليل من الماء يبقى في القرية ( النطافة ، النطفة ،  
الجزة ) مثل الرنض ( الخبيط ) الرنض أى القليل  
من الماء ، والحمردة : بقيه الماء الكدر في اسفل  
الحوض كالحمردة - وقيل : هو الحماة والدكل :  
بقايا الماء ، والصلة بقيه الماء في الحوض . والقصلة :  
الصبابة منه .

### من المال :

الغنشوش : بقيه المال ( العنصية ، العنصاة  
العنصوة والعناصي ) البقيه من المال من النصف الى  
الثالث تقول : ما بقى من ماله الا عناصي ( التسيلة )  
البقيه من المال ج شلايا ( الشواية ) بقيه قوم او  
مال هلك ، وكذلك الشوية ج شوايا ( الطلثة )  
من المال البقيه منه ( العنقة ) ما بقيت لهم عبقه أى  
بقية من اموالهم ( الغنشوش ) البقيه من الابل  
( الغفاء ) ما ينفون من ابلهم ( الجرد ) البقيه من

المال ( النوبة ) بقيه المال يستذيبها الرجل أى يستبقها  
في ابله تصايا يثق بها أى فيها بقيه اذا اشتد الدهر  
يقال : ذلك في ابل الرجل اذا حمدت ، والجزة :  
القليل منه والتيسع : البقيه من المال ، والغنشوش  
يقال : ما بقى من ابله الا غنشوش .

### من الشباب :

( السورة ) البقيه من الشباب ويقال للمرأة  
التي لم يهرمها الكبر : ان فيها لسورة ، أى بقيه  
شباب ( السوددة ) البقيه من الشباب يقال : في المرأة  
سودد ( تليته ) الشباب بقيقته لانها آخره الذي يتلو  
ما تقدم منه .

### من الحياة :

( الطنء ) بقيه الروح يقال تركته بطنئه أى  
بحشاشه نفسه ( الحشاش ، الحشاشة ) بقيه  
الروح في المريض والجريح وقيل : رمق من حياة  
الدهس ( الرمق ) بقيه الحياة ح ارماق ( الذماء ) بقيه  
النفس وفي المدل : اطول دماء من الضب لانه اذا  
من يبطيء كثيرا تمام موه ويقال : بنى بذمائه وما  
بقى منه الا ذماء يتردد في خيال ( التيسيس ) بقيه  
الروح يقال : بلغ منه نسيسه أى كاد يموت والحبض :  
بقية الحياة

### من العلم :

( الإثارة ) البقيه من العلم بوثر ، وهم على  
اثاره من العلم أى بفيه منه بوثرونها عن الاولين  
( الأثرة ) الإثارة

### من الطعام :

( الحذافة ) الشيء اليسير من الطعام وغيره  
يقال : اكل طعامه فما ترك منه حذافة ( نفافسة  
المزاود ) ما بقى من حطام الزاد في المزود اذا نفذه  
القادم من سفر لتسقط نك الحطام منه وهى مثل  
عندهم في الحساسه ( التمييلة ) بقيه الطعام والشراب  
في الجوف ومنه أنا لا اشرب الا على تميلة ( الركمة )



بقية الثريد في الجفنة ( جَفَل ) الطعام حثالته ( الذَّنِيَاء )  
 ما يخرج من الطعام غيرى ، ( الكَعْبُورَة ) ما يرمى من  
 الطعام كالزؤان ونحوه ح كعابير ( حَفَالَة ) الطعام :  
 ما يخرج منه غيرى به ( النُقَاصَة ) ما ينفذ من  
 بقية الزاد - ونفائه السواك - وما سقط من المنفوض  
 ( الخَبْطَة ) الطعام يبقى في الاناء والحسافة : بقيه  
 الطعام ، والخبطة : ما يبقى فى الوعاء  
 من الطعام وغيره . والروثة ما يبقى من تصب البر  
 في الغريال ( الغفى ) شئ يكون في الطعام كالزؤان  
 والنبن يخرج منه غيرى به ( الفَلَث ) ما يخالط الطعام  
 من المدر والنبن وغيره ( القَرْصِب ) ما يبقى في الغريال  
 يرمى به من الرذالة ( القَشْب ) من الطعام ما يلتقى  
 منه مما لا خير فيه ( القَصَالَة ) ما عزل من البر اذا  
 نقى غيرى به او يداس ثالثة يقال هذه تصالة  
 البر ( القِصْل ) القصالة ( القِصْل ) ما يخرج من  
 الطعام غيرى به ( فى الصحاح : هو مثل الزوان  
 ( الكَعْبُورَة ) ما يرمى من الطعام اذا نقى  
 - والزؤان ( القُصَارَة ، القُصْرَى ، القَصْر )  
 ما يبقى في المنخل بعد الانتخال - وقيل : ما  
 يخرج من القث - وما يبقى في السنبل من الحب بعد  
 الدوسة الاولى ( القَصْرَة ) القصاره وقيل القشرة  
 العليا من الحبة ( الصَّلَالَة ) ما عزل من التراب عن  
 الحب اذا صل يقال هذه صلالى ( الصُّوَالَة ) ما اخرج  
 من الحنطة المصوله وغيرها - وكناسة نواحى البيدر  
 ( الحَصْل والحَصَالَة ) ما يبقى من الشعر والبر في  
 البيدر اذا نقى وعزل ردينه - او ما يبقى في الاندر  
 من الحب بعد ما يرفع الحب وهو الكناسة ( النَخَالَة )  
 ما نخل اى صفى وغربل - وما بقى في المنخل مما  
 ينخل وهى قشرة لابسة للحبوب تستخرج بالقشر  
 والطحن ولا يأكلها الا مضطرا ( نَقَاة الطعام  
 ونقايته ) « ويضمان » ردينه وما القى منه وقال  
 بعضهم نقاة كل شئ ردينه ما خلا المر فان نقانه  
 خياره ( الوَغَم ) ما تساقط من الطعام كلوا الوغم  
 واطرحوا الفغم : الوغم ما تساقط من الطعام والفغم  
 ما يعلق بين الانسان اى كلوا فئات الطعام وارموا  
 ما يخرج من خلال وقيل هو بالعكس ، ( سَقَابِر  
 الطعام ) ما يخرج منه من زؤان ونحوه ( العَذْبَة ) ما

يخرج من الطعام غيرى ( الفُقَاء ) حطام البر  
 ( النَشَوَار ) ما تبقى الدابة من العلف .

#### من النبات :

( الجُذْمُور ) بقية كل شئ مقطوع ومنه جذمور  
 الكباسة وفي فقه اللغة ما يبقى من الشجر بعد ثلعه  
 ( الجُدَامَة ) من الزرع : ما بقى بعد الحصد .  
 والخفافة : بقية التبن والقت ، ودكة حليان : بقيت  
 منه ، والدَّلس بقايا النبت والبقل - وقيل النبت  
 يورق آخر الصيف ج ادلاس ، والرُعَيْدَاء والرعياء  
 من الطعام ما يرمى به اذا نقى ، ويقال بارضهم اسباد  
 اى بقايا من نبت .

#### من الخمر :

( الوَلْث ) بقية النبيذ في الاناء ( البسيسة )  
 الفضلة من الشراب تبقى في الاناء ( البسيل ) ما يبقى  
 في الانية من شراب القوم غيببت فيها .

#### من الدين :

( الزَوِيَّة ) البقية من الدين ونحوه ( تنائيش  
 الدين ) بقايا ( النُبَابَة ) البقية من الدين ونحوه ج  
 ذباب يقال عليه ذبابته من دين وعبارة المصباح ذبابة  
 الشئ بقيته ( التَّلَاوَة ) التلية بقية الدين وغيره يقال  
 ليت لى من حتى تلاوة وتلية اى بقيت لى بقية .

#### من الكلا :

( الهَمَلِيل ) بقايا الكلا ( البَلَّة ) بقية الكلا  
 ( العَرَائِر ) بقايا الشجر لا واحد لها ، الدِّيَار ( السبد)  
 البقية من الكلا ( الدَّلس ) قيل بقايا النبت والبقل ج  
 ادلاس ( الطَّرَائِق ) آخر ما يبقى من عفوة الكلا  
 ( الأَكْدَة ) بقايا المرتع الذى قد اكل ( كُدَاة الكلا )  
 القليل منه ( الشَّغْب ) بقية الكلا المأكول وغيره ،  
 والبَلَّة : بقية الكلا والخبطة : اليسير من الكلا  
 يبقى في الارض .

#### من المائدة :

( القُشَام والقُشَامَة ) ما بقى على المائدة

ونحوها مما لا خير فيه ( **حُصَاف** ) المائدة ما يسر  
نيؤكل فيرجى فيه الثواب ( **الشُّبَاعَة** ) الفضالة بعد  
الشبع ( **الْخُنَّار** - الخشار - الخشارة ) ما يبنى على  
المائدة ( **الْحَتَامَة** ) ما بقى على المائدة من الطعام  
( **الْتَفَاطَة** ) ما مطرح من الموائد ( **حُنَّالَة** ) المائدة  
حشارها ( **الْحَتَامَة** ) الحسام - **والْحَنَافَة** : الحتامة  
وكذا الحنافة .

### من القدر :

**والْقَدِير** : المرق وعبل ما يبنى في أسفل القدر  
ميعرف بجهد يثقال في أسفل الرمة مدح أى بقيقه  
مرقه ، ( **الْقَرَارَة** ) ما يبنى في القدر أو ما لصق  
بأسفلها من مرق أو حطام نائل وغيره ( **الْقَرَرَة** ،  
الْقَرَرَة الْقَرَرَة - الْقَرُورَة - المراره ) **(الكُدَادَة)** والدندة ما  
يبقى أسفل القدر بعد العرف منها ( **البَزِيم** ) ما سقى  
من المرق في أسفل القدر من غير لحم وعبل هو الورد  
بالواو ( **الْخُرْب** ) الوحش يبقى في أسفل المصدر  
( **الْفَرِيل** ) الثفل في أسفل الفارورة والماء رابده .  
**والْحَتْل** : حبات اللحم في أسفل القدر - **والْحَنْفَرَة** :  
ضورة وتذى يبقى في أسفل الجره وهو الفل بعينه .  
**والْعَرَم** : بقيقه القدر - والعفاوة : آخر المرق برده  
مسعر القدر .

### مِمَّا أُكِلَ :

( **الْحُصَاف** ) بقيقه كل شيء أُكِلَ فلم يبق منه الا  
القليل ( **الكُدَامَة** ) بقيقه كل شيء اكل ( **الشَّحَب** ) بفيه  
الماكول .

### بقية المرق :

( **الْقَرَارَة** ) بقيقه المرق ( **العُقْبَة** ) شيء من المرق  
يرده مسعر القدر اذا ردها ( **الْحَتْل** ) بقيقه المرق  
وقبل بقيقه الثريد في أسفل المرق ، **والْبَزِيم** ما يبنى  
من المرق في أسفل القدر من غير لحم - وفضل الزاد  
( **الِدِمْنَة** ) بقيقه الماء في الحوض ( **العَقْو** ) من  
الماء ما فضل عن الشربة واخذ من غير كلفة ولا

مراحمة ( **السُّور** ) بقيقه الماء التى يبقياها الشارب في  
الاناء او الحوص ثم استعير لبقية الطعام وغيره ج  
اسار ( **السُّحَابَة** ) فضله ماء الغدير ، السحبة .

### من اللبن :

( **الْخَنَارَة** ) ما بقى من علب اللبن ( **الْخَبْطَة** )  
اللبن يبنى في الاناء ( **الرَّقْص** والرقص ) القليل من  
اللبن يبقى في القره ( **الْفَلَقُ** ) ما يبقى من اللبن في  
أسفل الفدح ( **العُقَاقَة** ) بقيقه اللبن في الصرع بعد  
ما امك اكثره - رحماع اللبن في الصرع وقيل بقاؤه  
فيه ( **العَقَة** ) العمارة ( **العَلَالَة** ) بقيقه اللبن وغيره  
( **الْقُبَر** ) بقيقه اللبن في الصرع ح اغبار ( **عُقَّة** ) الصرع :  
بقيه ما فيه ( **النَّفْشِيل** ) العفه ح نفانيل ( **الحِقْلَة** )  
بقيقه اللبن ( **الرَّمْتُ والرَّمَّة** ) بقيه اللبن في الصرع بعد  
ال حلب ومنه احقل لى من الشراب - **والْأَيْل** ، بقيقه اللبن  
الخائر ، **والْجُرْعة** من اللبن ما كان اقل من نصف الاناء  
- **والنقيه** منه : الرؤته بقيقه اللبن .

### من الثمار :

( **الْخُصَاصَة** ) الخصاصه ( ما سقى في الكرم  
بعد قطانه عنيقيد ههنا وعنيقيد ههنا ( **الرِّزْمَة** ) ما  
يبقى في الجله ( **الْمُشَان** ، العشانة ، الفشانة ) لقطة  
المر وهي ما النقط من كربه بعد الصرام وفي فته  
اللغه ما يبقى في الكاسه من الرطب اذا لقطت النخلة  
( **النَّسَاج** ، النَّسَج ) ما نحاث عن النمر من نشره  
ونسات انماعه ونحوها مما يبقى أسفل الوعاء ( **الْلَقَط** )  
كل نثاره من سسل او نمر الواحده لقطه ويقال وجدت  
في المعدن لقطا ( **الرِّزْمَة** ) ما سقى في الحله من النمر  
يكون نسجها او بلها او نحو ذلك ح رزم ( **الْقَوَس** )  
ما يبقى في أسفل الحله من النمر  
( **الْقَوَاشَة** والقوش ) ما سقى في الكرم بعد قطعه  
( **الْكِرْدِيَّة** . والكردد ) ما يبنى في أسفل الجله  
من جانبيها من النمر والجمع كرايد ( **الرِّزْمَة** ) البقيه  
من نمر وغيره ( **عُقْلَة** وُقْلَة ) من نمر أى بقيقه  
( **الْخَوْشَقُ** ) ما يبقى في العفوق بعد ما يلقط ما فيه  
( **النَّسَاج** ) ما يرمى به من العنب بعد ما يؤكل ،  
**والرِّزْمَة** ما يبقى في الجله من النمر ح رزم ، ويقال :

ما بقى على النخلة : لا شملة اى قليل من حملها ، وكذلك ما عليها الا شمائل اى مر قليل بقى عليها من حملها ، **الكركيدة** : الكريدة .

#### في الاناء :

( **النُّبْلُ والنُّبْلُ** ) البقية في اسفل الاناء ( **الحِطَاء** ) بقية الماء في الاناء ( **الصُّبَابَة** ) بقية الماء وغيره في الاناء وكذلك الشفاعة ( **الثَّمَلَة** - **النمل** - **الثمالة** ، **الجزعة** - **الجزيمة** ) البقية في اسفل الاناء وغيره ( **السُّكَّة** ) بقية نبتى في الوعاء ( **النَّشَقَة** ) الشيء القليل يبقى في الاناء ( **الطُّفَافَة** ) الشيء اليسير يبقى في الاناء .

#### من الماء ايضاً :

( **الْحِبْطَة** ) **الجزعة** من الماء نبتى في قربه او مزادة او حوض ح خبط والخبطة : الشيء القليل من كل شئ يبقى في الاناء ( **نُضَافَة** ) الماء وغيره : بقية . **والطَّلُح** : ما بقى في الحوض من الماء الكدر . **والمَطْعُ** الغريس يبقى في الحوض ولا يقدر على شربه .

#### من اللحم :

( **العِرْزَال** ) البقية من اللحم ( **الرَّيْم** ) عظم يفضل فيعطاه الجزار يقول اخذ فلان الريم ونقول من خاف الذيم عاف الريم ( **سُؤْرَة** ) بقية لحمه ( **مُكَاكَة** ) العظم .

#### من العسل :

( **الْجَلْس** ) بقية العسل نبتى في الاناء ( **الْكُورَة** ) : بقية ما في الخلية النى يعسل فيها النحل ( **الْحِرْشَاء** ) كل قذى خالط العسل في اجنحة النحل - **الْجَثُّ** .

#### من الطيب :

( **العِترَة** ) بقية المسك في الفارة - **والْحُفَالَة** : ما رق من عكر الدهن والطيب .

#### في الفم :

**الخِلْفَة** : ما يبقى بين الاسنان من الطعام ( **الْخِلَال** ) **الْخِلَالَة** **الْخِلَال** **والْخِلْلَة** وكذلك **الْخَال** : بقية

الطعام بين الاسنان وما يبقى منها عند التخلل يقال فلان ياكل خلالته وخلته وخلته اى ما يخرج من بين اسنانه اذا تخلل وهذا مثل في شدة البخل والحرص ( **واللَّمَّاطَة** ) بقية الطعام في الفم ( **اللَّعَاق** ) ما بقى في فيك من طعام لعنته ( **المُضَاغَة** ) ما يبقى في الفم من آخر ما مضغه وما مضغ ( **الطَّلَاوَة** ) : بقية الطعام في الفم .

#### من السمن والدهن :

**والأُسْنُ** بقية الشحم القديم يقال سمنت على اسن اى على آثار شحم قديم كان قبل ذلك وكذلك الاسن ، ( **الْحَنْفُل** ) ثفل الدهن وغيره في القارورة ويقال له الحنفل ( **الصُّلْصُلُ** **والصُّلْصُلَة** ) بقية الدهن والزيت ( **العَمَقَة** ) وضر السمن في النحى ( **الكُسْب** ) ثفل الدهن وعصارته ، **الكُسْبُج** والكسب ثفل الدهن وعصارته وهو معرب واصله بالشين ، ومثله . **الكسج** ، ( **الكُدَّارَة** ، **الكُدَّادَة** ) هما ثفل السمن في اسفل القدر ( **اللمظة** ) اليسير ناخذه بأصبعك من السمن ( **العَبَقَة** ) وضر السمن في النحى اى البقية ( **الْخُلُوص** ) الثفل الذى يبقى في اسفل خلاصته السمن ( **الْخُنْفَر** ) ثفل الدهن وغيره ، **والْحُنْفَرُ** : ثفل الدهن وغيره في القارورة ( **دُرْدِيّ** الزيت وغيره ) ما يبقى راسباً في اسفله من الكدر ( **الْحَمَة** ) ما رسب في اسفل النحى من السمن ونحوه ( **الكُدَّادَة** ) ثفل السمن ، ( **الْيَشْدَة** ، **والْقَشَادَة** ) ثفل السمن والثفل يبقى اسفل الزبد اذا طبخ مع السويق والتمر فيخذ سمناً ( **حُثَالَة** ) الدهن : ثفله علق القربة مما يبقى فيها من الدهن الذى يدهن به .

#### من الشعر الخ :

**الْقَرْدُ** : نفاية الصوف خاصة ثم استعمل فيما سواه من الوبر والصوف والكتان ( **الْقَرْع** ) من الصوف ما ينحات ويتناقص في الربيع ( **الْقَشِير** ) : اردا الصوف ونفايته ( **الْقَعَال** ) الوبر الناسل من المعير ( **الْحَقَافَة** ) ما سقط من الشعر

وغيره ( **الْخُلَّاتَة** ) تنسافة الصوف  
( **الذَّبَّان** ) بقية الوبر بعد الجز ، ( **الدُّوَّان** )  
بقية الوبر أو الشعر على عنق الفرس أو المعير .

#### من الخشب :

( **البرَّوَة** ) نحانة القلم والعود والصابون ونحو  
ذلك ( **النُّخَاة** ) البرايه — وكل ما خرج من العود  
المنحوت يقال هذه نحانه العود ( **النُّشَّارَه** ) سقط في  
النشر من الخشب ونحوه ( **نُزَايَة العود** )

#### من الزرع :

( **الهِبُّور** ) الذر الصغير . و **عَصَافَة** الزرع الذى  
يؤكل وقيل : انه بالنبطيه دقاق الزرع والعصافه  
ما يفتت من وزقه ، والمأكول ما اخذ حبه وبقى لا حب  
فيه ( **الحَشَر** ) النخاله ، ( **الجَذَامَة** ) ما بقى من الزرع  
بعد حصده ( **العَصَافَة** ) ما سقط من السنبل كالس  
وغيره — وما عصفت به الريح ( **الحَقَافَة** ) بقية النبن  
والحصيد : اسافل الزرع الى بقى لا يمكن منها  
المنجل — والتي انتزعته الرياح فطارت به .

#### من الاحجار :

( **النَّقَارَة** ) قدر ما يبقى من نقر الحجاره كالنجاره  
والنحاة ( **دَكَلَة من صَيَّان** ) بقية منه وقيل قد ملعه .

#### ما ينفضه المرء :

( **المَجَاجَة** ) ما يلقى الرجل من غبه ( **الْفَافَة** )  
ما يلفظ اى يرمى من الفم ( **النفائنه** ) الشظيه من  
السواك تبقى في الفم فتنفث .

#### من الانسان :

( **الْأَف** ) قلامة الظفر — وما رفعه من الارض  
من عود او تصبة ( **القَصَاصَة** ) ما يقص من الظفر  
والشعر وغيرهما ( **الْأَت** ) وسخ الاذن .

#### الزَّيْد :

( **الطَّافَاة** ) : ما طفا من زيد القدر ، **الْفَنَاء** و **الْفَنَاء** :  
الزيد ( **عَمَوَة** ) القدر وعقاونها ( **الزَّيْد** ) ما يعلو الماء  
وغيره من الرغبة — والخبث اى ما لا خير به

#### القَدَى :

( **العَدَف** ) : القذى يقال غدبر طمار العدف  
( **العَدَب** ) العديَة ( **القذاة الحر** ) .

#### من الخيوط :

( **الكَيْثُ** ) : ما يتناثر من خيط القنب .

#### من المصان :

( **النُّحَاس** ) ما سقط من شرار الصفر والحديد  
اذا طرق ( **الفَسَالَة** ) من الحديد ونحوه ما تناثر منه  
عند الطرق يقال هو عندى اهون من الفسالة  
( **القَذَاة** ) ما قطع من اطراف الذهب وغيره — وما  
سقط من مذ الريش ونحوه ح قذاذات وان لى  
قذاذات وجذاذات والقذاذات قطع صفار من اطراف  
الذهب — والجذاذات قطع الفضة ( **القُرَاصَة** ) ما  
سقط بالقرص كقراصة الثوب او الذهب ( **السَّخَالَة** )  
ما سقط من الذهب والفضة اذا برد ( **الجِسْكِ**  
**الجِسْكِ** ) ما نظاير من الحديد المحمى عند الطرق  
( **خَبَث الحديد** ) ما نفاه الكير — وما كان في الذهب  
والحديد من النش ( **مُشَارِيَّ الحديد** ) ما يطير منه  
( **برادة الحديد** ) . والحصافة : سحاله الفضة .

#### السَّقَاطَات :

( **الفِلِز** ) : خَبَث الحديد وقيل ما ينفيه الكير من  
كل ما بذيه ، والمزاعة ، سقاطة الشيء ( **المُشَاة** )  
ما سقط من الشعر والكتان والحريير عند المشط او  
ما طار او ما خلص وقيل المشاطه ما يبنى من الكتان  
بعد المشق وهو ان يجذب في مشقة وهى شئ  
كالمشط يخلص خالصه ( **النُّسَافَة** ) ما يسقط من  
النسف ( **فُضَاصَة** ) الخضاب : سلاله يقال اعطنى  
سلالة حنائك وهى ما تسقطه من الحناء من العضو  
الذى حنينه ( **الهِبْرِيَة** ) ما طار من زغب القطن — وما  
طار من الريش — وما تناثر من القصب والبردى  
فيبلد . ( **الْفُضَاصِي** ) والفضاضة : ما يفرق من الشئ  
عند كسره ( **الْقَل** ) ما نذر من الشئ كسحالة الذهب  
وبراوة الحديد وشرر النار ( **الْقَطَاعَة** ) ما سقط من

القطع ( القشاش القشيش ) اللقطة ( القَلَمَة ) ما سقط من الشيء المقلوم ومن الظفر ما سقط من طرفه ( اللَقَاطَة ) ما كان ساقطاً مما لا قيمة له وما التقط من كرب النخل بعد الصرام ( الحُكَاكَة ) ما يسقط من الشيء عند الحك ( الخُبُوص ) ما يسقط بين القداحة والمروة من سقط النار ( الفرائشة ) ما سقط من الشيء اذا فرشه بيدك بحديدة ونحوها ( الخُرَاطَة ) ما يسقط من العنقود حين يخرط — وما يسقط من خرط الحراط . ( رُقَاضُ الشيء ) وَرَقُضُهُ ( ما نحطم منه فتفتت ، ( الوَاطِئَة ) سقاطة النهر ( الجَزَازَة ) ما سقط من الاديم ونحوه اذا قطع . ( الحَفَّالَة ) ما يسقط من قشر الشعر والارز والنمر وكل ذى قشارة اذا نقى ، ( قراضة ) الجلم . ( حُرَازَة ) الوسخ . والذُرَاوَة : ما سقط من الطعام عند الذرية . الفسالة من الحديد ونحوه ما ينثر منه عند الطبع اذا طرق ، والقَلُّ : ما ندر من الشيء كسحاقة الذهب وبرادة الحديد وشرر النار .

#### ومن كل شيء :

( الحَذَالَة ، الحسالة ، الخثارة ) بقية الشيء — ( السَخَاطَة ) النفايه ( النَقْلُ النافل ) الخَثَارَة ( للضعفة من الابل ) نفاينها وضعفاتها ( الضفائَة ) الضغابه وفي النوادر يقال لنفاية المال وضعفانه : ضعفه من الابل وضغابه وغثائه وغثائه وقثائه . ( النِفْيَة ) ردىء الشيء وبقيته مثل النفايه ، نفاوة الشيء ونفونه ردينه وبقيته ، نفيه الشيء ، نفاؤه ونفيه ، ( الوُعْب ) سقط المتاع كالقصعة والبرمة والفرارة ونحوها او الردىء من المناع ج اوغاب ، ( البرايه ) الخشارة ( القَكْر ) ردىء كل شيء اى آخره وخائره ، ( قراضة المال ) ردينه وخسبسه ( القَمَاش ) ما على وجه الارض من فئات الاشياء حتى يقسال لرذال المال والناس قماش ح امهشة ، وقماش كل شيء وقماشته فئاته ( نفاء الشيء ) ما نفينه منه لرداعته — وبقيته نفاية الشيء نفاته ، نفاؤه ويقال نفو فلان من نفايات

القوم ( اللُكُّ ) ثقل اللك — وقيل : ما ينحت من الجلود المصبوغة باللک فيشد به نصب السكاكين وقد يفتح ( المَجَاعَة ) فضالة الجيع ( النُفَاة ) بقية الشيء الضعيف ( اللَمَاطَة ) بقية الشيء القليل ( العَلَاة ) : بقية كل شيء ( الشَّطْب ) البقية من كل شيء ( اللَفَاطَة ) بقية الشيء يقال ما بقى الا نضاضة ولعاعة ولفاظه ( الرَّدَة ) البقية ، ( السَّار ) السائر اى البقية ( شفافة النهار ) بقيته ( الشَّلِي ) بقايا كل شيء ( فى ابله قصايا ) ، يشق بها اى فيها بقية اذا اشتد الدهر ( الكَسْم ) البقية تبقى بيدك من الشيء اليابس ، ( المَوَازَة ) الشيء ينفى فيبقى منه الشيء ( القصة ) بقية الشيء ( القَنَارِع ) من النصى والاسنام : بقاياهما ( اللَطَاخَة ) بقية اللطخ ( النَثِيلَة ) البقية ، ( اللَمَاطَة ) بقية الشيء القليل ، ( المَرَاة ) الشيء ينفى منه فيبقى منه الشيء (فيه مسكة) من خير اى بقية ( النَصِيَة ) البقية من نصى وجج انصاء واناص ، ( النَّاكِل ) الفضلة تبقى فى المكبال ، نفاء الشيء ونفايته ونفايته ونفاؤه ) ما نفيت منه لرداعته — وبقيته آباء فلان اى بقيتهم (ما بقى فى الثوب الا آسان اى بقايا . ( الأَمَدَة ) البقية من كل شيء ، ( الجَزَلَة ) البقية من الرغيف والوضب والحلة وغيرها ، ( الطَّهْلَة ) البقية يقال بقيت من اموالهم طهله ( العَبَقَة ) البقية ( المَصْرَة ) ، والنفيه والنفاية اى ردىء الشيء وبقيته .

بقيت علينا كلبة من الشتاء اى بقية شدة ، المَوَازَة الشيء ينفى فيبقى منه الشيء ، والإِرْثُ : بقية من الشيء ج اراث .

( والمصارَة ) كذلك ما بقى من الثفل بعد العصر وهو نفاية ما يعصر ( العَصْمُ العَصْم ) بقية كل شيء — واثره من خضاب وقطران ونحوهما العصيم ( القَفْو ) من المال ما يفضل عن النفقة ولا عسر على صاحبه فى اعطائه ( العَقَائِل ) بقايا المدة والعداوة والعشق واحداها عقبول وعقبولة : ( العُنْصُوة

من كل شيء ( بقیته ( غَبْرٌ ) الشيء : بقیته ج غبرات  
وغبر المرض بقیایه ( الْمُبْسَر ) من الشيء بقیسه  
( الْقُدَارَةُ ، القُدْرَةُ : الغدرة ج غدرات ) ما ابقى  
من شيء ( الْغُنْشُوشُ ) البقية يقال ما بقى من ابله  
غنشوش ، ( الْفَضَالَةُ ) البقية وكل ما فضل من شيء  
ومنه بك اترغب في فضالة الماکل وثمالة المناهل  
( الْفَضْلُ ) البقية ومنه الفضل في الحساب لما يبقى  
بعد اسقاط الاقل من الاکثر ح فضول ، ( الْفَضْلَةُ )  
البقية من الشيء ج فضلات وفضال ، ( الْمَرَى ) ،  
( الشَّيْئَةُ ) : البقية يقال بقیته منه شکیة ( الْجِزْعَةُ )  
البقية ( الْأَسْكَاتُ ) البقايا من كل شيء ( الشَّفَقُ )  
الفضلة ( الصَّبْصَابُ ) ما بقى من الشيء او ما صب  
منه ( الْبَلَالَةُ ) البقية يقال ما نیه بلالة ، النِّبْلَةُ ،  
الجزعة ، الحصيلة ج حصائل ، ( حاصل ) الشيء :  
بقیته ج حواصل . ( الْخُنْشُرُ ) الشيء الحقر  
والخسيس يبقى عن امتعة القوم اذا  
ارتحلوا ( ذُبَابَةُ الشَّيْءِ ) بقیته ، الذبابة ، ( النَاوَةُ )  
البقية القليلة من كثير ( الْجَزَارُ ) ما فضل من الاديم  
اذا قطع ( هو غابر ) بنى فلان اى بقیته ( غير الشيء )  
بقیته ج غبرات ، ( الْفَضَالَةُ ) كل ما بقى من شيء  
( فلان ثَلِيَّةُ الکرام ) وبقية الاحرار ( الْعَنَامِي ) البقية  
من كل شيء واصل العنصوة الخصلة من الشعر  
( الْغُلَالَةُ ) بقية السير وكل شيء ، ( الْهَوَجَلُ ) بقیته  
النعاس ( سور كل شيء ) بقیته ، وَالْكَسَمُ البقية تبقى  
في يدك من الشيء اليابس .

#### ابقى بقیة :

أَبَى لَهُ مِنَ اللحم خاصته آشیاً : ابقى له منه ،  
واستبقى من الشيء : ترك بعضه .

رغمض في القرية : ابقى فیها بقیة من الماء  
( سَأَرَ ) الشراب في الاتاء سارا : ابقى السور فهو  
سآر ( اجزع منه ) جزعة ابقى منه بقیة ( حصل منه )  
ابقى بقیة رذالا ( ائبل الشيء ) ابقاه ( افضل من الشيء )  
ترك منه فضلة او بقیة ( الشَّوَى ) الابتاء اسم من

اشوى من الشيء اذا ابقى ( أسار الحاسب من  
حسابه ) ابقى بقیه ولم يستقص فهو سآر  
( استفضل ) من الشيء برك من فضلة وأبقى ، ( عفا  
القدر ) ترك العفاوة في أسفلها ( خَشَرَ ) خشرا : ابقى  
على المائدة الخشابة ( اشوى الرجل ) ابقى من  
عشائه بقیة ( نَشَوْرَتُ ) الدابة من علفها نشورا :  
ابقت من علفها ( مَشَقَّ ) الطعام : ابقى منه اكثر مما  
اکل ( رَمَتْ ) الحالب في الضرع : ابقى بقیة . وجزع  
الحوض : لم يبق فيه الا جزعة اى بقیة من الماء ،  
( فَضَّلَ الشَّيْءَ ) فضلا : بقى ( سَفَرُ ) الشيء سارا :  
بقى ( بلى من الشهر كذا ) يتلى تلى : بقى واستفصل :

#### بقیة العجین :

الْوَلْتُ : بقیة العجین في الدسيسة .

#### بقیة الجزية :

مانيف من الجزية : بقیته .

#### بقیة الدية :

الاماكيد : بقايا الدیات كانه جمع امكود .

#### بقیة الخبز :

القَرَامَةُ ما التزق من الخبز بالنور ( مُنَاتَاة )  
من الخبز .

#### صار فيه ثقل :

ائفل الشراب : صار فيه ثقل ( وائفل الشيء )  
رسب ثقله في سفله

#### كثر ثقله :

ائبل اللبن كثرت ثمالة ( اغمى الطعام ) كثرت  
غفاله .

#### البقیة :

( الْبَقْوَى ، الْبُقْوَى ، الْبُقْيَا ، الْبَقِيَّةُ ) ما بقي  
( الشريد ) البقية من الشيء يقال في ادواهم شريد من  
ماء اى بقیة ، وابقت السنة عليهم شراند من اموالهم

اي بقايا .

لم يبق شيء :

حَكَمَ ، اسم فعل معناه لم يبق شيء ،  
وَبَحْبَاحَ كلمة تنبئ عن نفاذ الشيء وفنائه يلزمها  
البناء على الكسر ، واسمع الكسائي رجلا من بنى  
عامر يقول : اذا قيل لنا ابقى عندكم شيء ؟ قلنا  
بحباح اي لم يبق شيء ، والبُرَايَة بقية بدن الناقة  
والبعر وتوتها ، يقال ناقة ذاتبراية اي ذاتبقاء على  
السر او ذات بقية من الشحم واللحم ، والبَلَالَة :  
البقية تقول طويت فلانا على بلالته اي احتملته مع ما  
فيه من العيب والاساءة ، او تغافلت عما فيه ، وفيه  
بقية من الود . وتقول ما فيه بلالة ولا علالة اي بقية

### فَعَلَّ في اللفظة

بَلَلَّ اسم مصدر من بَلَّ الرحم اذا وصله يقال هو  
يراعى بلال اي طلة الرحم ومنه « فبك بعدها عندي  
بلال » .

بَلَاءُ البلاء بوار اسم الهلاك ومنه نزلت بوار  
على الكفار ، تَوَاكَّ اسم فعل معناه انك كقولك :

تراكها من ابل سراكها  
اما ترى الموت لدى اوراقها

جَدَاعُ السنة الشديدة التي تجدد بالمال وتذهب  
به ومنه ، « اجحفت بهم جداع » وهي السنة لانها  
تجدد النباتات وتذل الناس . جَمَلٌ لَمْتَقَالٌ للبخل دعاء  
عليه اي لا زال جامد الحال ، جَذَابُ المنية ، جباذ المنية ،  
جَعَارٌ وام جَعَارٌ : علم للضبع ، تيسى جعار او عيسى  
جعار : مثل يضرب في ابطال الشيء والتكذيب به  
وانشد ابن السكيت :

فقلت لها عيسى جعار وجرري

بلحم امرىء لم يشهد القوم نصره

روعي جَعَارٌ وانظري ابن المفر مثل يضرب لن  
يروم ان يفلت ولا يقدر على ذلك ، أَزَامُ الشدة بَرَّاج

الشمس حَبَّاقٍ يقال ياحباق شتم ملامة لازم للنداء  
جَذَابُ السنة المجذبة ، وموضع حَقَّالٍ اسم فاعل  
بمعنى الحضر - ونجم يطلع قبل سهيل فيظن انه  
سهيل حَلَّاقٍ المنية معدولة عن الحالقة كقوله :

لحقت حلاق بهم على اكسائهم  
ضرب الرقاب ولا يهم المغنم  
حَقَّالٍ من اسماء الشمس لحرارتها ومنه :  
تستركد الطلج به حنَّاذ  
كالارمد استفضى على استيخاذ

حَمَلٌ له تقال في المدح اي حمدا له ، حَسَلِي  
كلمة يقولها من طلب شيئا فلم يجده ، حَذَاوٍ حديّة  
كلمة تقال لمن يكره طلعه اي اصرفه ومنه قوله  
وحدى حداد شر أجنحة الرخم حَزَّاقِي شتم للمرأة  
معدول عن الخرق بمعنى الفرق وهو مما يلزم النداء ،  
حَذَايِم اسم امرأة تلقب بزرقاء اليمامة يضرب بها المثل  
في حدة البصر يقال هو ابصر من الزرقاء ، حَفَلٌ  
وصف للأنثى وهو مما لا يستعمل الا في النداء يقال  
لها يا خنك اي يا متكسرة ، حَطَّالٍ من اسماء كلاب  
الصيد ، حَقَّافٍ فرس مشهور وفي المثل اجرا من مارس  
خُماف حَبَّكٍ معدول عن خبيثة شتم لها لازم للنداء  
حَنَّاوٍ المنتنة ، حَذَّاقِي يقال للامة يا خذاق يكون به  
عند الفرق ، تَوَاكَّ اسم فعل بمعنى أدرك ، تَبَلَّ  
دعاء للضبع وهو اسم فعل بمعنى دبی ، قَعَّارٍ الدنيا  
- والامة ويقال للامة اذا شتمت يا دفار وعن عمر  
انه قال لامة القى عنك الخمار يادفار انتشبهين  
بالحرائر واكثر ما ترد في النداء ، بَدَّادٍ جاءت الخيل  
بداد اي متفرقة ومن قوله :

وذكرت من لبن الملق شربة  
والخيل تعدو في الصعيد بداد

فَمَلَّ اسم فعل للحض على الحرب ،  
وَقَالِ الامة ، سَبَّاطٍ الحمى قال تملهم  
سباط ، سَكَّابٍ اسم فرس سَمَّاجٍ اسم فعل  
بمعنى اسمع ، سَجَّاجٍ اسم امرأة ادعت النبوة قال  
الحريري انها ومرسل الرياح لاكتب من سجاج ،

كفاف أى كف عنى واكف عنك ، قَطَّافٍ علم للامة ، قَنَافِيس الامة اللثيمة الرديئة لَحَافِيس اسم للشدة والاختلاط - والداهية ، وخطة تلتحمك أى تلجئك الى الامر ، لَبَابٍ لَبَابٍ أى لا بأس وهى لغة حميرية وقيل لباب الكلا مأخوذ من الكلا ، لَكَاجِ امرأة لكاج أى لثيمة ولا تكاد تستعمل الا فى النداء معدول عنه لأكمة لَرَامٍ يقال سبة لزام وضربة لزام أى لازمة لَطَّافٍ : السنة الحاجبة على الخير الساترة ، مَلَّاجِ اسم ارض مَفَّاجِ أى امنع ، مَفْسَلِيس اسم فعل بمعنى ممس ولا مساس أى لا نيس وهو من الشواذ ، مَرَّافِ اسم فعل للامر يقال نراف مساء البشر أى اسخرجه كله ، مَفَّاجِ اسم فعل أمر بمعنى انع قال الاصمعى كانت العرب اذا ما مات منها ميت له قدر ركب رجل فرسا وجعل يسير فى الناس ويقول نعاه فلانا أى انعه واظهر خبر وفاته ، مَفْسَلِيس : جبل بالمالية ويؤنث وتميم تجريه مجرى مالا ينصرف ، مَفْطَرِ اسم فعل للامر بمعنى انتظر فَرَّالِ اسم فعمل للامر بمعنى انزل للواحد والجمع والمؤنث ، مَفْجَاجِ ركب هجاج أى راسه ككوله وقد ركبوا على لومى هجاج ، مَهْمِمْ لا اهم أى لا اهم بذلك ولا افضله وجاء زيد همام أى يههم وَيَلْمِ ارض بين اليمن ورمال يبرين ، مَفَّاجِ كية مدورة على الجاعرتين ، مَفَّافِ زجر للذئب والخيل وقيل كلمة ينذر بها الرقيب اذا رأى جيشا قال :

وهذا ثم قد علموا مكائى

اذا قال الرقيب اليمعاط

يَنَافِيس السواة او الفندورة أى الاست ، يَمْسِرِ المسيرة يقال انظرنى حتى يسار ، مَفْذَرِ اسم فعل بمعنى احذر ، مَفْزَلِ كلمة تقال فى الخريج وهى لعبة لهم ، يا مَفْطَلِ كلمة تسب بها المرأة ، مَفْسِرِ موضع منه العود القمارى ، مَفْطَلِ اسم امرأة ، مَفْسَلِ : الذئب - واسم كبة ، ويقال فى الحرب ، مَرَّافِ بَرَّافِ - وَخَسَلِ : الداهية ويقال حيدى حيداد وهو أمر بالحيدودة والروغان وفى شرح نهج

سَرَابِ اسم ناقة البسوس النميمة التى قتل كليب فيها فثارت الحرب بين البكرين والتغلبين اربعين سنة لاجله فصارت مثلا فى الشؤم يقال هو اشأم من سراب ، مَفْجَالِ المطرة الضعيفة معدول عن المشجاذ بمعنى المقلع ، مَفْلَلِ اسم للشلل يقال فى الدعاء له لا شلال أى لا تشلل يدك ، مَفْزَامِ من اسماء الحرب صلاح علم لكبة وقد يعرب ، مَفْسَلِ علم للداهية الشديدة حمى حمام أى زيدى يا داهية حمام حمام بمعنى الامر أى تصاموا فى السكوت ، مَفْزَاجِ اسم فعل بمعنى اضرح ، مَفْسَلِ الداهية وينسب طيار الدواهى ، مَفْزَاجِ المكان المرتفع يقال هوى من طيار وانصب عليه من طيار - وينسب طيار الدواهى وتطاط : بمعنى حسب ، مَفْزَاجِ بلد باليمن قرب صنعاء مَفْسَلِ شتم للمرأة خاص بالنداء يقال يا عفال - مَفْطَافِ اسم للمعتوق بالوالدين ، مَفْطَافِ اسم فعل للامر بمعنى علق مَفْذَرِ يقال يا غدار شتم لها خاص بالنداء ، مَفْذَرِ اسم فعل بمعنى عد مَفْزَاجِ علم للضبع ، مَفْزَاجِ اسم بقرة ومنه امت عرار بكحل وهما بقرتان انتطحتا مباتتا جميعا أى باعت هذه بهذه يضرب لكل مستويين مَفْزَاجِ اسم للفجور وهو معرفة ككوله فحملت برة واحتملت فجار ويقال للمرأة فجار أى فاجرة وهى معدولة عن الفاجرة لا يستعمل الا فى النداء مَفْطَافِ شتم لها خاص بالنداء يقال يا مَفْطَافِ يا مَفْطَافِ فشيء من استدالى فيه أى افضلى ما شئت به فما به انتصار يضربه لمن يأتى امرا لا يتدر على اجرائه ، مَفْجَاجِ اسم للغارة تقول فيحى فيحى امسى يا غارة وانتشرى وهو من قول مغاويرهم ، مَفْطَافِ اسم فعل للامر بمعنى افعل ، مَفْطَافِ طعنة فجار أى نافذة ، مَفْطَافِ الغنم الكثيرة - واسم فعل بمعنى اجمع - انثى الضبعان سميت به لانها تتلطح بجمرها ويقال للامة با قثام كما يقال يا فجار ، مَفْزَاجِ خريزة للتأخير تقول الساحرة يا كراى كرية ويا همرة اهمريه ان اقبل فسريه وان ادبر فضره ، مَفْجَاجِ الضبع مَفْجَاجِ السنة المجدية ، مَفْطَافِ معدول عن الكفاف بمعنى المثل يقولون دعنى



والجارية لجريها من القطر الى القطر ، وفي التهذيب  
الجارية عين الشمس في السماء .

### شُعَاعُ الشَّمْسِ :

ضوؤها الذي كأنه الحبال اذا نظرت اليها وقيل  
الذي ينتشر من ضوئها وقيل الذي تراه ممندا كالرمح  
بعيد الطلوع ج اشعة وشمع وشعاع الواحدة شعاعة .  
وَالشُّعُ : شعاعها ، والعين وحواجب الشمس :  
اشعتها ، وَالضَّيْحُ : ضوء الشمس والحجاب من  
الشمس : ضوؤها ، وَطَبَبُ شعاع الشمس هي  
الطرائق التي ترى فيها اذا طلعت تقول امتدت طَبَبُ  
الشمس وَالسُّعْرَارَةُ وَالسُّعْرُورَةُ : شعاع الشمس  
الداخل من الكوة ، وَالشَّرْقُ : الضوء يدخل من شق  
الباب ، وَسَوَاطُ بَاطِلٍ : حبل من نور الشمس يدخل  
من الكوة يقال وعده سوط باطل اي لا يثبت ولا يتمسك  
به وَالسُّهُمُ : غزل عين الشمس ، وَالضَّيْحُ وَالْقَبُ  
وَالْقَبُ : ضوء الشمس وكذلك الْقَبُورَةُ ج عبي وحجابها  
ضوؤها ، وَإِنَاها وإياها وَأَيَاتُها : نورها وحسنها ،  
وَالْعِلَاطُ : خيط الشمس تقول انظر الى علاط الشمس  
وهو الذي يتراءى للناظر كأنه خيط ، وريق الشمس :  
شبه الخيط تراه في الهواء اذا انتشر الحر وركد الهواء ،  
وَلُعَابُ الشمس : شيء كأنه ينحدر من السماء اذا قام  
قائم الظهيرة تراه مثل نسج العنكبوت ويسمى بمخاط  
الشَّيْطَانِ . السُّمَّى : لعاب الشمس والخيط : لعاب  
الشمس في الهاجة وخيط باطل قيل هو نور يدخل  
من الكوة ويقال له لعاب الشمس وتقول هو أرق من  
خيط باطل ، وَالْقَفَرُ السَّهَامُ اي مخاط الشيطان ويسمى  
ايضا ريق الشمس وَالسَّهَامُ : مخاط الشيطان ،  
الشمس : شعاعها ، وَالضَّحَى : الشمس ومثله  
المعجوز .

### عين الشمس :

صَيَّحَدَها ، قرصها تقول غاب قرص الشمس :  
تُرْسُها ، الْجَوْنَةُ : عين الشمس وانما سميت جونة  
عند مضيها لانها تسود حين تغيب ، حَاجِبُ الشمس :

البلاغة لابن ابي الحديد هي كلمة يقولها الهارب اي  
اتسمى يا داهية ، وَخَرَّاجٌ لعبة لفتيان العرب ،  
وَخَرَّاقِي : شتم للمرأة معدول عن الخرق معنى الذرق  
وهو مما يلزم النداء ، وَرَقَائِشُ : اخت جذيمة الابرش  
احد ملوك الحيرة ، وَلَبَابُ لَبَابٍ اي لا بأس وهي لغة  
جُمَيْرِيَّة ، ولبات عليك اي لا بأس عليك ( حميرية )  
وَلَصَافٍ : موضع من منازل بنى تميم .

### الشمس

الشَّمْسُ : الكوكب النهاري مؤنثة تدعى بها  
شمسية ح شمس وتطلق على ما يقع عليه شعاعها  
وحرارتها ، ومن اسمائها : أُمُّ شَمْلَةٍ ، وَالْعَيْنُ ،  
وَالْفَزَالَةُ ، لانها تدحبالا كأنها نغزل وقيل عند  
طلوعها وقيل حين ارماعها وقيل عين الشمس ج  
غزالات ، وقال بعضهم يقال طلعت الغزالة ولا يقال  
غربت ، وَالْقَوْرَةُ ، وَالصَّقْعَاءُ ، وَالضَّيْحُ ، وَالْإِهَّةُ ،  
وَالْجَارِيَّةُ ، وَالْجَوْنَاءُ . ونكأ وهو علم لها غير منصرف  
للعلمية والثانيث ، وَالسَّرَاجُ . وَالْمَهَاةُ ، وَالْبِيضَاءُ  
لبياضها ، وَالشَّرْقَةُ حين شروقها ، وَالسَّرَاجُ لانها  
سراج النهار ، وَالطُّفُلُ وقت الغروب . وَالْإِلَهَةُ ،  
وَالْإِلَهِةُ ، وَبَرَاحُ . وَالْبُتْرَاءُ . وَيُوحُ وَيُوحَى ويقال  
جعلك الله امير من نوح وانور من يوح ، وَالشَّارِقُ  
حين يشرق ، وَالشَّرْقُ ح انشراق . والشرق ايضا  
اسفارها وحيث يشرق . والشرق الشمس ومثله  
الشرقة . ويوح علم لها سميت بذلك لظهورها ومنه  
هل طلعت بوح . وَحَيَّادٌ لحرارها ، وَالنُّسْرَةُ وذلك في  
اول طلوعها اذا كانت حمراء لم يصف مال الشاعر :

فصحبها والشمس حمراء سررة

بمسابقة الانواء حوت مفلس

وبراح سميت بذلك لانتشارها وبيانها ويقال  
للشمس اذا غربت ولكت براح والمعنى انها زالت  
وبرحت حين غربت فبراح بمعنى بارحة ومنه قال  
ولكت براح بكسر الباء فالمعنى انها كادت تغرب ،

ناحية منها — وأول ما يبدو منها مستعار من حاجب العين ، وفي البستان الصيَّحْد عين الشمس سمي به لشدة حرها ، والفَقْلَى : قرن الشمس .

### حاجب الشمس :

حاجب الشمس : أول ما يبدو منها ، وكذلك حَجَّاجُهَا ج احجة وحجاج ، والقرن من الشمس : ناحيتها وحاجبها وقيل أعلاها وقيل أول شعاعها وقيل أول ما يبدو منها عند طلوعها وغاب قرن من ترونها أى ناحية من نواحيها وفي البستان حاجب الشمس قرنها وهو ناحيه من قرصها حين تبدأ في الطلوع يقال بدا حاجب الشمس والقمر ج حواجب ، والقَبْلَبَة : ضوء شعاع الشمس لا نفس الشعاع

### حسن الشمس :

رَوَّاهَا وَأَيَّاهَا : حسن الشمس ونورها إيسا الشمس وآيَّاهَا : نورها وضوءها وحسنها ج آياء وإيَّاء .

### طلوع الشمس :

طَلَعَتِ الشَّمْسُ طَلْعاً وطلوعاً ومطلعاً ومطلماً : ظهرت ، بَرَّغَتْ تَبْرُغُ بزوغاً ، صَلَّغَتْ وتصلعت ، انْصَلَّغَتْ : طَلَعَتْ وقيل تَكَدَّت وسط السماء وقيل خرجت من الغيم اطلعت ، مدت اطنابها ، قَرَّتْ ذروراً رَلَّغَتْ تَزْلُعُ زلوعاً ، أَبْلَجَتْ : اضاءت ، بَرَّغَتْ ولعلها بَرَّغَتْ ، برزت من حجابها ، كَشَفَتْ جلبابها ، حسرت قناعها ، بهرت تبهر بهرا وبهورا .

### أضاعت :

القَسَام : وقت ذرور الشمس وهي حينئذ احسن ما تكون منظرا ، شَرَّقَتْ تَشْرِقُ شرقاً وشروقاً ، اشرقت ، وقيل اشرقت الشمس : اضاءت وصفا شعاعها وشرقت طلعت ، شَوَّغَتْ وَتَشَوَّغَتْ ، وبسقت بزغت ، وَأَبْلَجَتْ الشمس : انارت ، وانجلت الشمس ، وَتَجَلَّتْ : انكشفت وخرجت من الكسوف ، وَرَلَّغَتْ زلوعاً : طلعت وقولهم لا بكيتك الشمس والقمر أى

ما كان ذلك نصبوه على الظرف أى طلوع الشمس والقمر : وَهَّغَتْ اطنابها : طلعت ، وانمحضت الشمس بمعنى امحضت ، ويقولون آتيتك كل يوم طلعت الشمس أى طلعت فيه ، وطلعت الشمس ولا تطلع بنفس احد منا : أى لا مات احد منا مع طلوعها أراد ولا طلعت فوضع الآتى منها موضع الماضى .

### ارتفعت :

تَمَكَّتْ في الجو تدمك دمكا : ارتفعت ، تراجلت ، اقمعت ، يقال ، واستَقَلَّتْ ، حجرت ارتفعت فازى الظل أى تلمس ، وقد ابهار النهار أى ارتفعت فيه الشمس ، وَخَلَّتْ : ارتفعت أول النهار من المشرق .

### كبدت : واقصفت تكبدت السماء

### رَكَدَتِ الشَّمْسُ :

قَامَ قَائِمُ الظهيرة وفي الاساس وللشمس ركود وهو ان تدوم حيال راسك كأنها لا تريد ان تبرح .

تَوَوَّتْ الشمس : دارت في كبد السماء كأنها لا تمضى كقوله والشمس حيرى لها في الجو تدويم .

تَرَقَّرَقَتْ : حارت كأنها تدور ، صامت الشمس : كبدت تقول جنته والشمس في مصامها أى في كبد السماء كبدت السماء وتكبدتها : صارت في كبدائها ، وسوطها تكبدها السماء .

### السَّوَال :

زَالَتْ الشمس زوالا وزوولا وزنالا وزولانا : مالت عن كبد السماء ، رَاغَتْ تَزِيغُ زيفاً وزيفوغاً : مَالَتْ فناءً الفَيْءُ ، دَخَضَتْ تدخض تحضاً ودخوضاً عن كبد السماء : زالت الى جهة المغرب ، مالت ميولا : زالت عن كبد السماء ، ترحلقت قيل زالت عن كبد السماء ، قَلَّكَتْ دلوكاً : غربت واصفرت وقيل مالت وزالت عن كبد السماء فهي دالك والدلك اسم الوقت .

دنوها للغروب ، غروب الشمس وزوالها ،

وَعَدَّرَ النهار اذا زالت الشمس .

مغيها ، غبيتها ، غبيتها ، نصابها ، الغيوبية ،  
الصُّمَرُ ذلك : اسم لوقت غروب الشمس وزوالها ،  
حَقَّقَتْ تخفق خلفها : غابت ، وَتَقَضَّبَتْ اطنابها :  
غربت ، وتؤوب إياباً وأيوباً : غابت في مآبها أي مغيها  
كانها رجعت الى مبدئها .

#### المغرب :

مكان غروب الشمس ، ويقابله المشرق ،  
مغربان الشمس حيث تغرب ، العورة من الشمس :  
مشرقها او مغربها جاء على غَبِيَّةُ الشمس أي غبيتها،  
والغَرَبِيُّ من الشجر ما أصابته الشمس بحرهما عند  
انقلاصها ولقيته مغرب الشمس أي عند غروبها ،  
والمغرب الذي يأخذ من ناحية الغرب ، وتقول مغربان  
الشمس ومغربانها أي عند غروبها .

ضعف ضوءها : شَرِقَت الشمس تَشْرِقُ شَرَقاً : ضعف  
ضوؤها وخالطته كدورة ، لاحت الشمس في الاطمار  
اصفرت وذهب بعض بياضها ، شَرَّقَ الموتى : هو  
حين تصفر الشمس يقال غطت ذلك بشرق الموتى ،  
كَمَا لَوْنُ الشَّمْسِ يَكُونُ كَبُوءاً : اظلم ، شمس مريضة :  
ضعيفة الضوء .

#### اشتد حرها :

صَقَرَتْ صقرا وصقرة اشتد وقعها ، اصقرت ،  
اتقدت ، أَرَبَضَتْ : اشتد حرها حتى تركت الوحش  
روابض ، رَكَتْ : اشتدت حرارتها ، لَكَّتْ تذكو ذُكُوءاً  
وَذَكَاً وَذَكَاءً ، وَهَجَتْ تَهَجَّ وَهَجاً وَوَهَجَاناً ، تَوَهَّجَتْ :  
اتقدت نَكَهَتْ نكها اشتد حرها ، شَمْسٌ صَمُوح :  
حارة متفجرة ، وَذَابَتْ تذوب : اشتد حرها ، وَزَمِهَتْ  
فلانا زمها اشتد حرها عليه . واسْتَلْقَعَتْ الحمى :  
حميت عليه الشمس ، وتصقَّرت : اصقرت ، والصَّقَرُ  
شدة وقع الشمس وشدة حرها مثله الصَّقَرَة ،  
واصْمَقَرَّت الشمس : اشتدت .

#### حَرَّها :

الْوَهْرُ : توهج وقع الشمس على الارض حتى

صَفُرَتْ : الشمس تصفر صفارا وُصْفَرَانَا  
وصفارة وصفرا وصِفرًا : مالت الى الفسروب ،  
صَفِيت تصفو وتصفى صفوا وصفى وُصِفِيًّا مهي  
صفواء ، طَفَلَتْ تطفل طفولاً : دنت للغروب واحمرت  
عند الغروب ، طَفَلَتْ ، اطفلت : احمرت عند الغروب ،  
صَجَّعَتْ : دنت للمغيب ، صَرَعَتْ نضرع ، صَرَعَتْ  
ضارعت ، ضَاعَتْ تضيف ضيفا ، تَضَيَّفَتْ ضيفت ،  
طَفَّعَتْ ، حَقَّعَتْ خشوعا دَنَفَتْ : دنت للغروب ،  
واصفرت ، ادنفت ، دَنَفَتْ : مالت بينها وبين الغروب ،  
رَبَّتْ رَبَّتْ أَرَبَتْ ، مالت ميولا ، كَرَبَتْ ، قَسَبَتْ قَسَباً :  
شرعت في المغيب ، نزعته جرت الى المغرب ، تَطَرَّعَتْ  
دنت للغروب ، شَمَوَلَتْ ترحلعت ، شَفَّتْ تشفو شَفُوءاً ،  
وَشَفَّتْ تشفي وشفيت تشفى : تاربت الفسروب  
عَرَجَتْ مالت للغروب ، صَرَعَتْ تضرع ، كريت تكرب  
كرويا ، أَرَّتْ أَرِيّاً تَشْفَرَتْ شَفَّتْ شَفُوءاً ، ما بقى منها  
الا شفا يقال لها عند الغروب ، وَدَلَّكَتْ دلوكا وهو  
اصفرارها عند غيوبها حين تزول عن كبد السماء ،  
طَفَّافَ الشمس : دنوها للغروب يقال اتانا عند طفاف  
الشمس .

#### غروب الشمس :

غَارَتْ غيارا وُغُوراً ، غَوَّرَتْ وانتصبت :  
غَابَتْ : غابت غيابا وغيوبه وُغُوباً : غربت واستستر  
عن العين عَرَجَتْ تَعَرَّجَ وتَعَرَّجَ عَرَجاً : غاب  
انمرجت نحو المغرب صَرَعَتْ تضرع ، قنبت تقنّب ،  
حَدَعَتْ ، بادت بيودا ، آبَتْ ، تقضبت اطنابها ، شَفِيت  
تشفى شفى ، شفت تشفى شفاءً ، آفَلَتْ تَأَفَّلَ وتَأَفَّلَ  
افولا ، وَجَبَتْ نجب وجبا وُجُوباً ، صَرَعَتْ وضرعت :  
غابت او حان غروبها ، سقط القرص : غابت ، دلكت :  
دلوكا ، غربت واصفرت وفي القرآن « اقم الصلاة  
لدلوك الشمس » وَقَبَّتْ يَقْبُ وَقَباً وُوقِباً .

مُغِيرَانِ الشمس ومغيرانتها : غروبها ،

النجوم فلم يبد منها شيء ، وَوَقَّبَ القمر يعيب وقبا  
ووقتيا : دخل في الكسوف .

### انتشر شعاعها :

مَضَعَت الشمس تَمْحَح مَضَحاً : انتشر شعاعها  
على الارض ، قَضَبَت ، تقضبت ، شمشعت ، اشمعت :  
نشرت شعاعها ، ويقال : جرت الشمس وسائر  
النجوم جريا اي سارت من المشرق الى المغرب .

### دائرة الشمس :

الإِثَاة : الدُّعَاة ، النَّدَاة ، النَّدَاة ، والعجوز .

### آلة الزوال :

الزَّوْلَةُ آلة للمنجمين يعرف بها زوال الشمس  
ح مزاول .

### استقارها :

استنظلت الشمس : استسترت بالسحاب .

إِنَارَةُ المَكَان : وارض مَضْحَاة : لا تكاد تغيب  
عنها الشمس ، وكذا المَقْنَاة والمَقْنُوَّة

أَشْرَقَتِ الشمس المكان : انارته — والارض :  
انارت باشراف الشمس عليها وضحاها ، ومكان شرق :  
اشرقت عليه الشمس المَشْرِقَةُ : الموضع الذي تشرق  
عليه الشمس ، الْيَضَعُ : ما اصابته الشمس ومنه  
المثل جاء بالضح والريح اي بما طلعت عليه الشمس  
وما جرت عليه الريح اي بالشيء الكثير .

### مكان الشروق :

المَشْرِقُ والمَشْرِقُ : مكان شروق الشمس ج  
مشارك والمشارك والمغارب هي مواضع شروقها  
وغروبها المختلفة لانها تشرق كل يوم من موضع وتغرب  
في موضع الى انتهاء السنة ، شَرْقَةُ الشمس  
وشرقتها : موقعها في الشتاء على الارض بعد طلوعها  
وونادها الى زوالها ، الشرق حيث تشرق الشمس  
ج اشراق وكل ما اتجه نحو الشرق ، وشجرة شرقية

ترى له اضطرابا كالبخار ، والسَّقَرَةُ : شدة وقع  
الشمس ج سقرات صِلَاعُهَا ، أَوَارَهَا حَرُّورُهَا . حَمُّوْهَا  
وَهَجْجُهَا : حرها وانتقادها من بعيد ، الشُّوَاظ : حرها  
الشُّوْبُوب : شدة حر الشمس وطريقتها ج شأبيب ،  
الشَّيْف : شدة حر الشمس ، والْحَرُّورُ حر الشمس  
وَحَمِّي الشمس حرها .

### اصابته بحرها :

سقرت الشمس فلانا : آذنت بحرها ورمته  
بمقراتها صَحَدَتْه تصخده صخدا : اصابته واحرقته  
صَمَخَتْ وجهه اصابته ، صَمَدَتْ وجهه تمسُدُ :  
اثر لفتحها فيه ، صَحَدَتْه الشمس ، صَهْنَتْه تصهد صهدا  
وصهدانا ، صَهْرَتْه تصهره صهرا : اصابته وحيث  
عليه ، صَلَبَتْه نصلبه صلبا : احرقته فهو مصلوب ،  
سَقَرَتْه تسقره سقرا : لوحته واذت دماغه بحرها ،  
وصحرت الشمس آلت دماغه ، صَحَمَتْه صخما :  
لفحته ، لَأَعَنَتْه : غيرت لونه ودميته الشمس : صخذته  
وصلقته : اصابته بحرها ، وَمَضَحَا الشيء ضحوا  
وَمُضِجِيًّا : اصابته الشمس ، ضحى يضحى ضحا ،  
وصمخته الشمس اشتد وقعها عليه .

### جمع ضوءها :

كُوِّرَتِ الشمس : جمع ضوءها وَلَفَّ كما تلف  
الممامة وقيل غُوِّرَتْ وقيل اضمحلت وذهبت .

### بدا النور :

افتل قرن الشمس : اصاب فتقا من السحاب  
فبدا منه ، اِمْتَحَصَت الشمس : ظهرت من الكسوف  
وانجلت ، انحصت .

### الكُسوف :

كَسَفَ الشمس كسوبا : حجبها وغيرها فكسفت  
هي كسوبا وانكسفت والكسوف استتار وجه الشمس  
المواجه للارض لحيلولة القمر بين الشمس والارض ،  
تَكَسَفَتْ بمعنى كسفت اكسفها بمعنى كسفها وكسف  
اعلى ، كسفت الشمس النجوم : غلب ضوءها على

غربية اى تصيبها الشمس بالغداة والعشيّة ،  
والشمس : المكان الذى يقع فيه شعاع الشمس  
وحرارتها : **المَطْلَعُ** و**المَطْلِعُ** : موضع طلوع الشمس  
والكواكب ، ومكان شرق : شرقت عليه الشمس ،  
والشرقى : كل ما هو منسوب من الانسان والحيوان  
والاشياء .

**برز للشمس ضَحِيّ يَضْحَى** ونَضْحَى :  
برز للشمس ، واصفد الحباء : استقبل الشمس  
وتصلى بحرهما ، والمتصمر : المتشمس ووريق  
الشمس : شبه الخيط تراه في الهواء اذا اشد الحر  
وركذ الهواء ويقال : الشمس حنّ اذا كانت صافيه  
اللون لم يدخلها البخر بدنو المعيب ونحو ذلك كأنها  
جعل نفسها مونا واراد تقديم وقتها ، وشيء مشمس :  
عمل في الشمس ، ويسوم مشموس : ذو شمس ،  
والفائور : قرص الشمس .

**وعورة الشمس** : مشرقها ومغربها كقولها  
« تجاوب يومها في عورتها » اى في مشرقها ومغربها

### القَمَرُ

**القَمَرُ :**

**الغايق ، الطّوس ، الابَرص ، الابرص** ،  
ابن جلا ، **الآزهر ، الجَلَمُ** : القمر وقيل :  
اللال ليلة يهل ، ج جلام ، **الْوَبَّاص ، الوَصَّاح ،**  
**الْبَيْتَار** وفي البستان هو القمر المضيء ،  
**الساهرة ، الشَّهَر : القمر** وقيل : هو اذا  
ظهر وقارب الكمال ، **الزُّبُرْقَان** : القمر ليلة تمامه ح  
زباريق ومنه المثل هو انقص من الزبرقان اى من القمر  
لتوارد النقص عليه في كل شهر ، **الفَلَج ، الجَيْلَمُ :**  
القمر ليلة البدر .

**القَمَرُ :** كوكب يستمد نوره من الشمس فيتكسر  
على الارض فيدفع ظلمة الليل وتشبهه وجوه الحسان  
وهو قمر بعد ثلاث ليال الى آخر الشهر واما قبل ذلك  
فهو هلال ج اثمار ، **والغُيَّيق** من اسماء القمر ،  
**والْبَاصُورُ** : القمر وكذلك **الحائِنُ ، والزَّهْمَرِير :**

القمر في لغة طيء ، وكذا **الساهور ، والطّوسُ ،**  
**والغايقُ** ، وقمر الشتاء : يضرب به المثل في الضياع  
يقال اضيع من قمر الشتاء لانه لا يجلس فيه كما يجلس  
في قمر الصيف .

**الهَلَالُ : الجَلَمُ :** الهلال ليلة يهلج جلام ، **سملاوة**  
الهلال : شخصه اذا ارتفع عن الانق شيئا وقيل اعلاه ،  
**القَرَوُ :** الهلال المستوى ، **والإلآة ، والمعراض ،**  
**والطَّالِع ، وابن مُزَنَة** سبي بذا لخروجه منها ، **وابن**  
**مِلَاط :** كل ذلك الهلال ، **الهلال الحاقن :** الذى ارتفع  
طرفاه واسلقتى ظهره ، وفي النواذر وهلال اوفق خير  
من هلال حاتف ، فالأوفق هو الهلال المستوى الابيض  
ليس بمنكب على احد طرفيه والعرب تستحب أن يكون  
الهلال اوفق ويكرهون أن يكون مستلقيا قد ارتفع  
طرفاه .

**الأنفَسَق :** الهلال المستوى الابيض  
غير المنكب على احد طرفيه . يقال هلال  
ادفق ، **الهلال غرّة** القمر حين يهلُّ الناس وقيل يسمى  
هلالا لليلتين او الى ثلاث او الى سبع والليتين من آخر  
الشهر ست وعشرين وسبع وعشرين وفي غير ذلك  
قمر ، وعند اهل الهيئة ما يرى من المضيء من القمر  
اول ليلة ، **الإزيميم :** الهلال آخر الشهر ، **الجميم :** هلال  
الليلة التى يستتير فيها الهلال ، **الغرّة** من الهلال  
طلعتة ونفسه ، **القُمَر :** القمر من المحاق ، **الشَّفا**  
بقية الهلال ما بقى منه الا شفا يقال للقمر عند محاقه  
**والحِصْنُ :** الهلال ، ومثله **المِعْرَاضُ ، وابن مِلَاط**  
**البَدْر :**

**البدر :** القمر الممتلىء ، **البادر** ج بواذر ، **المِتة**  
ويقال بدرٌ يَتَام وَيَذُرُّ يَمَامٌ ، وهذه ليلة تمام القمر  
ليلة البدر ، ليلة البدر ليلة أربع عشرة فالبدر يك  
ليلة أربع عشرة وانما سمى البدر لانه يبادر الشبه  
قمر **رَيْكُنٌ** ، **حَسَنٌ** ، وقد أبدر الرجل اى طلع له البدر  
**ضوء القمر :**

**الْفَخْتُ :** ضوء القمر اول ما يبدو ، **القَمَر**

ضوء القمر ، الكَبَاء : ما ينبعث من القمر .

### دائرة القمر :

والهالة دائرة القمر كالطفاوة لدائرة الشمس يتل  
نلان لا يخرج من جهالته حتى يخرج من هالته ج هالات

الدائرة : هالة القمر ج دارات ودور ، الدَّاءَة ،  
الساهور ، الساهرة : غلاف القمر ، الصاهور :  
غلاف القمر ، وقد حجّر القمرُ أى صارت حولَه دائرة  
أى هلة فى الغيم ، وخلق القمر : صار حوله دواره أى  
دائرة ، ومثله تخلق .

### أضياء القمر :

ضياء القمر يَضوء ضَوْءاً وضَوْءاً وضياءً : انار  
واشرق ، طحا يطحا طَحْواً ، بَهَرُ يَبْهَرُ بَهْوراً : أضياء  
حتى غلب ضوءه ضوء الكواكب ، تَلَالَا ، زَهَرُ يَزْهَرُ  
زَهْوراً ، بَهَرُ : اشتد ضوءه من البَهَر وهو الانساع ،  
وَصَح يَضُحُ واسفر وهو ضوءه قبل ان يطلع ، افق :  
برز بين سحابتين سوداوين اندرع من السحاب : خرج  
غَمَّ القمرُ النجوم غلبها بضوئه وكذلك فضحها : بَرَّغَ :  
طلع ، اتمر الهلال : صار فى الليلة الثالثة تمرا .

### امتلا :

أَتَمَّ القمرُ : امتلا فبهر ، اِنْتَقَى ، استوى وامتلا  
وشفا الهلال يشفو أى طلع ، وانصاح القمرُ : استنار .

### الهلال النحيل :

هلال ناحل ونحيل : دنيو . النَحْل : الآلهة  
لدقتها يقال اِهْلَهُ نَحْل

### سواد القمر :

المَحْوُ : السواد فى القمر كأنه اثر محو وقد مرَّ  
اليوم ، ان جبال القمر هى على هذا السواد ، الشامة  
نكة القمر وهى الكلف الذى فيه والشامة مثل المحو .

### خسوف القمر :

تَخَلَّ القمرُ فى الساهور : كُيِّفَ وكانت قدماء  
العرب تزعم ان للقمر غلافاً يدخل فيه اذا كُيِّفَ ،  
انكسف : احتجب خَسَفَ يخِيفُ خُسُوفاً : ذهب

ضوؤه واطلم ، لَحَفَ لَحْفاً : امتحق ، والخُسُوف :  
ذهاب نور القمر لتوسط الارض بينه وبين الشمس ،  
وَوَقَّبَ القمرَ يَقْبَ وَقْباً ووقباً : دخل فى الخسوف ،  
والتوكس منزل القمر الذى يُخَسَفُ فيه .

خفاء القمر وغيبه : وأُغْمِيَتْ ليلتنا : غَمَّ هلال .

استسّر القمر خفى ليلة او ليلتين وهو من السرار  
فالتسار والتسار حين يستسر القمر فلا يرى يومين من  
آخر الشهر ، طَمَسَ القمرُ يطمسُ طَمَوساً : ذهب  
ضوؤه ، أَقْلَ القمرَ يَأْقُلُ وَيَأْقُلُ أَقُولاً : غاب فهو أَقْلٌ  
ح أَقْلٌ وَأَقُولُ ، كَالَح القمرُ : لم يعدل عن المنزل بل  
استسّر فى الغيمة ، مَثَلَ القمرُ يُمَثِلُ مَثُولاً : غاب —  
وظهر ضد ، غاب ، سَقَطَ يسقطُ سَقُوطاً ، اجبرت الليلة :  
استسّر فيها الهلال ، غَمَّ عليهم الهلال : حال دونه  
غيم رقيق فسفره عنهم فلم يَرُ فهو مغموم يقولون فى  
السماء غَمَّى وَغَمَّى اذا غَمَّ عليهم الهلال الغُمية هى  
السى يرى فيها الهلال فنحول بينه وبين السماء ضبابية  
يقال صمنا للغمية كما يقال صمنا للغمى ، خفق يخفق  
خُفوقاً : غاب .

### هلّ الهلال :

شَفَا الهلال يشفو شَفَواً : طلع ، مَثَلَ يُمَثِلُ  
مَثُولا : ظهر ، هَلَّ يَهْلُ هَلًّا ، أَهَلَّ ، أَهْلٌ ، اسْتَهْلَ ،  
خرج من مَهْلَةٍ بضوء أى تبين ضوءه بعد اهلاله ،  
أَهْلَ الشهر ، واسْتَهْلَ : ظهر هلاله ، الهِلُّ : استهلال  
القمر يقال انبىه فى هِلِّ الشهر أى استهلاله الهَلَّة المرة  
من هَلَّ يقال اتبته فى هلة القمر أى استهلاله ، أَهْلُ  
الشهر : ظهر هلاله ومثله هَلَّ — واستهَلَّ

### منزل القمر :

العَقْرَب : برج ينزله القمر ، العواء : منزل  
للقمر حسة كواكب او اربعة كأنها كتابة الف يقال لها  
وَرَكُ الأَسَد لانه يطلع فى دنب البرد كأنه يعمى فى اثره  
ويطرده طردا وَرَاءَهُ ولهذا تسميه العرب طاردة البرد  
وعواء البرد ، والبَلْدَة : منزل القمر وهى ستة انجم  
من القوس تنزلها الشمس فى اقصر يوم من السنة .  
الفَقَر : ثلاثة انجم صغار ينزلها القمر

وهي من الميزان ، سَعْدُ بَلَعٌ وَسَعْدُ الْأَخْيَةِ ويسمى  
ايضا سَعْدُ الْخَبَلَا وهو المنزل الخامسة والعشرون  
من منازل القمر وَسَعْدُ الذابح وسعد السعد من منازل  
القمر ، الْبُطَيْن من منازل القمر وهو ثلاثة كواكب  
صفار مستوية التثنيث كأنها اثافي وهو بطن الحمل ،  
الزُّبَيْرَة : كوكبان نيران بكاهلى الاسد ينزلهما القمر في الليلة  
الثانية عشرة ، زُبَيْنَا العقرب : كوكبان نيران في قرنى  
برج العقرب معترضان بين الشمال والجنوب بينهما  
قيد رمح ينزلهما القمر في الليلة السابعة عشرة الدَّبْرَان :  
منزل له ، الذراع منزل ينزله في السابعة من الشهر  
وهو ذراع الاسد . الْإِكْلِيل منزل له اربعة نجوم  
مصطفة ، قلب العقرب : منزله من منازل وهو كوكب  
نير بجانبه كوكبان ، قَرَعُ الْقَلْو : منزلان للقمر كل واحد  
كوكبان بين كل كوكبين قدر رمح في راي العين ، الْهَنْعَة  
ثلاثة كواكب نيرة فوق منكبى الجوزاء قريب بعضها من  
بعض كالاثافي اذا طلعت مع الفجر اشتد حر الصيف  
ينزلها القمر ، الْهَنْعَة : منكب الجوزاء الايسر وهى  
خمس نجوم مصطفة ينزلها القمر وقيل كوكبان ابضان  
مقترنان في المجرة بين الجوزاء والذراع المتبوضة وقيل  
ثمانية في صورة قوس وتسمى ذراع الاسد في مقبض  
القوس نجمان يقال لها الهنعة وهى كوكبان ابضان  
بينهما قيد سوط بأثر الهنعة في المجرة وانما ينزل القمر  
بالتحايى وهى ثلاثة كواكب بحذاء الهنعة ، الشَّرَطَان :  
هما قرنا الحمل من منازل ، الجبهة وجبهة الاسد منزل  
للقمر ، الناطح هو الشرطان ، النقام الصادر والنعام  
الوارد : كل منها اربعة كواكب من منازل القمر ،  
الانهران من منازل وهما التواء والستاك ، سعد بَلَع  
معرفة غير منصرف منزل للقمر وهما نجمان مستويان  
في المجرة وطلوعه لليلة تبقى من كانون الثانى  
وسقوطه لليلة تمضى من آب قال ساجع العرب :  
« إِذَا طَلَعَ سَعْدُ بَلَعٍ اقْتَحَمَ الرَّبْعَ وَلَحِقَ الْهَبْعَ وَصِيدَ  
الْمَرْعِ وَصَارَ فِي الْأَرْضِ لُحٌّ » والمرع طائر واقتحام  
الربيع كناية عن قوته واسراعه ولحقوق الهبّس

كذلك ، نجوم الاخذ : منازل القمر ، الْبَلَدُ والبلدة  
من منازل ، الصَّرْفَة منزل له ينزله في الليلة الثانية  
عشرة وهو نجم واحد نير تلقاء الزبيرة يقال انه قلب  
الاسد .

الدَّبْرَان : منزل له ، الشَّوْلَة ، كوكبان نيران  
ينزلهما يقال لهما حَمَة العقرب ، النعائم منزل له  
صورته كالنعامة وهى ثمانية انجم كأنها سرير معوج  
اربعة صادرة واربعة واردة .

الفقر : ثلاثة كواكب صفار ينزلها القمر وهى  
من الميزان ، الصَّيْقَة : منزل له ، عُقْبَة القمر : نجم  
يقارن القمر مرة في السنة .

الوَكْس : دخول القمر في نجم يكره وهذه ليلة  
الوكس اى ليلة دخول القمر في نجم منحوس .

والأَوْرُ : حساب من مجارى القمر كالآرز وهو  
فضول ما يدخل بين الشهور والسنين ، وقالوا :  
لَمَّ الْقَمَرُ : امتلأ فبهر .  
وامتحنش القمر : ذهب .

هَجَرَ الْقَمَر : استدار بخط دقيق من غير ان  
يغلظ او صار حوله دائرة في النيم .

احقوقف الهلال : اعوج قال المعجاج : سماوة  
الهلال حق احقوقفا .

ابن شمير : كنية الليل المتمر .

المحلق :

لَحَقَ لَحْفًا : امتحق ، امحق : دخل في المحاق ،  
اتمحق : لم يكد يرى في آخر الشهر ، امحق القمر :  
طلع قبل طلوع الشمس فلم يُرَ يفعل ذلك لليلتين  
من آخر الشهر ، لَحِقَ : امتحق او جاوز النصف  
فنتقمى ضوءه عما كان عليه ، امتحق القمر :  
احتراقه وهو ان يطلع عند طلوع الشمس فلا يرى  
يفعل ذلك لليلتين من آخر الشهر ويقال يوم ماحق شديد

المحق وهذا مَحَاقِ الشَّهْرِ وَمُحَاقِهِ ، وَالشَّمَا بَقِيَّةِ  
الهِلال ويقال للشمس عند غروبها ما بقى منها الا  
شَمًا ويقال مثل ذلك للقمر عند امحائه وللانسان  
عند موته ومنه قول العجاج اشرفته بلا شفاً او بشفاً  
اى اشرفت عليه وقد غابت الشمس او بقيت منها  
بقية .

### رؤية القمر :

الْقَبْلُ : ان يرى الهلال قبل الناس وقيل كل  
شيء اول ما يرى قبل . أَهْلُ الْقَوْمِ الْهَلَالُ : رفعوا  
اصواتهم عند رؤيته ، أَقَمَرُ الْقَوْمُ : طلع عليهم القمر ،  
الْبَدْرُ : طلع عليه البدر ، اسوى : اصاب الرجل في  
سيره البدر في تمامه او في ليلة سوائه وكذلك انصف  
اى اصابه في ليلة النصف  
وَالْقَبْنُ : الوكس .

### النُّجُومُ

### طلع النجم :

(صَبَا) النجم يَصْبَأُ وَيَصْبُأُ صَبْأً وَصَبُوءاً : طلع  
( اَصْبَأَ ) ، ( طَلَعَ ) يَطْلُعُ طُلُوعاً وَتَلْلِعاً ، ( أَطْلَعَ ) ،  
(نَجَمَ) يَنْجُمُ نَجُوماً ، (هَبَّ) يَهْبُ هُبُوباً وَهَبِيّاً وَهَباً ،  
( بَرَقَ ) يَبْرُقُ بَرْقَاتٍ وَبَرْقَاناً ، ( لَاحَ ) يَلُوحُ لَوْحاً ،  
( اطبقت النجوم ) كثرت وظهرت ، ( طَرَقَ ) النجم  
يَطْرُقُ طَرَقَاتٍ وَطَرُوقَاتٍ : طلع ليلاً ، ( ونجوم بوازغ ) :  
طوالح ، وَشَخَّصَ النجم : طلع .

( وَتَقَبَّ ) يَتَقَبَّبُ تَقَبُّباً : اضاء ، ( اَزْمَهَرَ ) :  
لمح ، ( قَرَأَ ) يَذَرُ ذُرُوءاً : توقد وتلألا ، ( اكفهر ) :  
بَدَأَ وَجْهُهُ وَضُوؤُهُ فِي شِدَّةِ الظَّلامِ ، ( لَأَلَا ) لَأَلَاءٌ  
وَتَلَلًا تَلَلُوءًا : لمح ، ( لَمَحَ ) يَلْمَحُ لَمَحًا وَلَمَحَانًا وَتَلْمَحَاتًا  
لمح فهو لامح ولَمَّاح وَلَوْحٌ ، ( طَرَعَ ) : اضاء ، ( توقد ) ،  
تلألا ، ( الاح ) تَهَيَّلَ إِلاَحَةً : تلألا ، وولد بالفقرة ،  
اى اول طلوع الثريا وذلك في الشتاء .

### ارفع النجم :

عَوَّدَ ، خَلَّقَ ، أَفْرَنْتَ الثريا : ارتفعت ، فَعَّرَ

النجم وهو الثريا اذا خَلَّقَ فَمَصارَ على قمة راسك  
فمن نظر اليه فغرفاه ، وَقَمَّ النجم : توسط السماء  
فرايته على قمة الرأس ، وَتَقَبَّ النجم : ارتفع ،  
وَأَفْعَرَ النجم : كان قم الرأس .

انْقَضَّ ( انْحَرَدَ ) النجم : انفض ، ( هَزَّ ) يَهْزُ  
هَزًّا : انتقض ، ( اهْتَزَّ ) فِي انْقِضَائِهِ : أسرع ،  
( الشَّهَابُ ) ما يرى كأنه كوكب انقض وقد يطلق  
على الكواكب او الدارارى من الكواكب لشدة لمعاتها  
ح شُهَبٌ وَشُهَابٌ وَأَشْهُبٌ .

### سار النجم :

( رَكَنَتْ ) النجوم في السماء : سارت ومنه  
لبثت ارعى النجوم وهى رواكض ، ( كَنَسَتْ ) النجوم :  
استمرت في مجاريها ثم انصرفت راجعة ، ( عَامَتِ )  
تَعُومُ عَوْمًا : جَزَتْ ، ( حَوَّلَتْ ) المجرَّة : سارت في  
وسط السماء وذلك في الصيف ( انقضب ) الكوكب  
من مكانه : انتقل ، ( دوران الكواكب ) : مسيرها  
وانتقالها من جهة الى اخرى .

### مال للغروب :

( صَفَتْ ) النجوم تَصْفُو وَتَصْفَا صَفُوءاً  
( وَصَفَتْ ) تصفى صفاً وَصْفِيّاً : مالت للغروب  
مَهْشَ صَوَاغَ ، ( صَجَعَ ) النجم يَصْجَعُ صَجْعاً  
وَصُجُوعاً : مال للغروب فهو ضاجع ج ضواجع ،  
( عَوَّدَ ) : مال للغروب بعد ان تكبد السماء ،  
( خَضَعَ ) يَخْضَعُ خَضْعاً وَخُضُوعاً وَكَذَلِكَ خَضِعَتْ  
ايدي الكواكب اى مالت لتغيب ، وجئته عند قَضَّةِ  
النجم اى عند نوبه يقال مُطِرْنَا بِقَضَّةِ الاسد ،  
( وَكَّعَ ) يَكْثَعُ كُثُوعاً : مال للغروب ، ( تَخَلَّصَتْ )  
النجوم : مالت للغروب ، ( حَوَّتْ ) تَخْوِي حَيًّا :  
مالت له ، ( اقمست ) : انحطت في المغرب ،  
( والشوارع ) من النجوم : الدانية من المغيب ،  
( النُّوءُ ) : النجم مال للغروب ، ( وَمَخَافِقُ ) النجم :  
مخاربه ، اخفقت النجوم : تولعت للمغيب .



## غلب النجم :

( غَزَبَتْ ) النجوم غُرُوباً تَغْرُبُ : بعدت وتوارت في غروبها ، ( غَمَسَ ) يَغْمِسُ غُمُوساً ، ( غَمُور ) تغويراً ، ( خَفِقَ ) يَخْفِقُ خَفُوتاً ، ( انغمس ) ، ( قَبَعَ ) النجم : ظهر ثم خفى ، ( اقتحم ) : غاب ( أَفَلَ ) يَأْفِلُ أَفُولاً فهو أَفَلٌ ج أَفُلٌ وَأَفُولٌ ، ( سَقَطَ ) ، ( ناء ) النجم بَنُوءٌ نَوَاءٌ وَتَنُوءٌ : سقط في المغرب مع الفجر وطلع آخر يقابله من ساعته في المشرق وفي الاساس ناء النجم سَقَطَ وناء طلع فيسمى ذلك الطلوع والسقوط نَوَاءً ، استثناء استثناء ، وأقرأ النجم : غاب وكذا انغمس . ح انواء ونوءان وأنوؤ .

## النجوم :

والقيوق نجم احمر مضى في طرف المجرة الايمن يتلو الثريا لا يتقدمها والفُردُود : كواكب زاهرة مصطفة خلف الثريا ( التكملة ) وفي اللسان الفردود كواكب زاهرة حول الثريا مع نجوم حول حضار احد المحفلين وهما كوكبان يطلعمان قبل سهيل ، والفُردُوغ : برج الجوزاء ، والقُرُط : الثريا على التشبيه ، والقرن : كوكبان حيال الجدى ، والقطب : نجم بين الجدى والفرقدين تبنى عليه القبلة ، وقفَرات الظباء : ست كواكب وتسمى قفَرات الغزلان ايضا ، والقيلادة : ستة كواكب يعرفون بالقوس ، والقيطُورس : كوكب ، والقائد : الاول من بنات نعش الصغرى والثانى عَنَاقُ ، والقيض : اسم كوكب ، والقيطُوس : كوكب ( يونانية ) ، والقيقاوس : كوكب ، والكَدُّ : نجم ، وكُريسي الجوزاء : كواكب . وكَعْبُ ذى العنان : كوكب ، والكَفُّ الخضيب : نجم ، والكِفَّة الجنوبية : كوكب ، والكِفَّة الشمالية : كوكب آخر ، والجواري الكُتس : الخُنس لانها تكتس في المغيب كالظباء في الكُتس ، وهى كل النجوم لانها تبدو ليلا وتخفى نهارا ، والكوكبة : النجم يقال كوكب وكوكبة ، وكَيَّوان : علم لرحل ممنوع من الصرف للطمية والمجبة ، والكُوي :

نجم من الانواء وليس بثبته ، وَمَنُّ الفرس : كوكب والريخ نجم من الخُنس قيل سمى به لسرعة سيره وقيل لان لونه اصفر واحمر كالمرداسنج ، والمنزل بنات نعش ، والناطح : الشرطان وهما قَرْنَا الحَمَل من منازل القمر ، ومثله النَطَح وفي امثالهم « اذا طلع النطح طاب السطح » وَمِنْطَقَةُ الجوزاء : ثلاثة كواكب ، وَمِنْطَقَةُ العواء : كوكب آخر ، والنَّظْمُ ثلاثة كواكب من الجوزاء وهى نطاق الجوزاء وفقار الجوزاء وهى مثل في الانتظام والالتئام — والثريا — والدَّبَران — ومنكب الجوزاء ، ومنكب ذى العنان . ومنكب الفرس : كواكب وَنَمَّ الفكة : كوكب ، ونَمَّ الزورق : كوكب آخر ، والمَنِير من الفكة : كوكب ، والنسر البراقع نجم كانه كاسر جناحيه من خلفه حيال النسر الطائر قرب بنات نعش .

## النيزك والشهاب :

والشهاب ما يرى في الليل كانه كوكب انقض من ناحية من السماء واختفى في ناحية اخرى .

والنيزك شملة ترى كالرمح وهو احد اقسام الشهب معرب نيزه بالفارسية ج نيازك ، وهو شهاب كبير ينقض وينفجر ويسمع لانتفجاره صوت شديد ثم يختفى ، والرَّجْم : شهب او نيازك تصل الى الارض كحجارة معدنية مفردا رَجْمٌ .

## الربيع :

دخول الربيع يكون عند دخول الشمس براس الميزان ونجومه الفَقَر ، والزُبَيَّاسى ، والاكييل ، والقلب ، والشَّوَلَة ، والنعام ، والبلدة .

## الشتاء :

دخوله عند دخول الشمس براس الجدى ونجومه سعد الذابح ، وسعد بَلَع ، وسعد السعود وسعد الاخبية ، وقَرُغ الدلو المقدم وفرغ الدلو المؤخر والرشاء .

## الصيف :

دخوله عند حلول الشمس براس الحمل ونجومه  
السرطان ، والبطين ، والثريا ، والدبران ، والهقعة  
والهنة ، والذراع .

## القيظ :

وهو عندهم الصيف ودخوله عند حلول الشمس  
براس السرطان ونجومه النثرة ، والكرف ، والجبهة  
والزبرة ، والصرفة ، والمواء ، والسمك الاعزل .  
ذهب ضوؤه ( ظمّس ) النجم يطمس ويطمس طموساً  
وظمساً : ذهب ضوؤه فنجم طامس : ذاهب الضوء ،  
النجوم - ( الطوامس ) التى نخفى وتغيب ، ( نجوم  
هبت ) اى هابية اسسرت بالهباء .

## المضى منها :

نجم ( ثاقب ) : مضى وفى الاساس كوكب ثاقب  
( وُثِرِي ) : شديد الاضاءة والتلألؤ كانه يثقب  
الظلمة فينفذ فيها ويدراها اى يدفعها ، ( مصابيح  
النجوم ) اعلام الكواكب ، كوكب لامع كالحلج لموح  
وقاد وهاج : منوقد ، ( الدرهرهنة ) : الكوكبة  
الوقادة ، اخفتت النجوم : اضاءت وتلالت .

## اشتباك النجم :

( شَبَكَت ) تشبك تشبكت : دخل بعضها فى بعض  
واختلطت ، ( اشتبكت ) وتشابكت : ظهر جيمها  
واختلط بعضها ببعض لكثرة ما ظهر منها ، ( توائم )  
النجوم : ما تشابك منها .

## النجم الثابت :

نجم ( قَابُ ) : ثابت ( الثوابت ) ما سدى  
السيارات من النجوم ويقال لها البيانات ايضا ،

## النجم المعتزل :

( كوكب حريد ) معتزل عن الكواكب ح حرّاء ،  
( افراد النجوم ) وفُرودها التى تطلع فى آفاق السماء

لتنحيتها وانفرادها .

## الطريقة منها :

( الحبيكة ) : الطريقة من طوائف النجوم وَوَجْدُ  
النجم : ما بدا لك منه .

## التنجيم :

( نَجَم ) الرجل : رعى النجوم يحسب مواقيتها  
وسيرها ليعلم منها احوال العالم فهو مُنَجِّمٌ وَنَجَّامٌ  
وَمُنَجِّمٌ ، ( الهَرَامِسَةُ ) : علماء النجوم ، ( البَهْت ) :  
حساب من حساب النجوم وهو مسيرها المستوى  
فى يوم ، ( الزيجات ) جمع الزيج وهو كتاب يحسب  
فيه سير الكواكب ونسخرج التقويمات يعنى حساب  
الكواكب سنة فسنة ، وعلم النجوم علم يبحث فيه  
من احوال الشمس والقمر وغيرها من الكواكب  
وموضوعه النجوم من حيث يمكن ان تعرف بها احوال  
العالم ، وعلم الهيئة علم يبحث عن احوال الاجرام  
السموية .

## وقالوا :

( انكثرت النجوم ) : تناثرت ، ( اردفت ) :  
نالت ، ( افقر ) النجم فلانا : طلع قم الراس لانه  
اذا نظر اليه فمَرَّ فاه . ( الوجه ) من النجم : ما بدا  
لك ، ( الشهادة ) عالم الاكوان الظاهرة فى مقابلة  
عالم الخيب .

## النُجُوم :

( النجم ) : الكوكب واذا اطلقت العرب النجم  
ارادوا الثريا وهو غلَم عليها فاذا قالوا طلع النجم  
ارادوا الثريا وكانت العرب بوقت بطلوع النجم لانهم  
جهلوا الحساب وانما يحفظون اوقات السنة بالانواء  
وكانوا يسمون الوقت الذى يحل فيه الاداء نجما لان  
الاداء لا يعرف الا بالنجم ثم توسعوا فسموا الوظيفة  
نجما لوقوعها فى الاصل فى الوقت الذى يطلع فيه  
النجم ويقال جعلت مالى مع فلان نجوما منجمة  
يودى كل نجم فى شهر كذا ج أَنَجَمَ وَنُجُومٌ وَأَنْجَامٌ

\* انظر مقالا مسهبا للدكتور امين معلوف عن النجوم واسماؤها العربية منشورا فى مجلة المجمع .

وَنُجْمٌ ، ( الكوكب ) النجم ، ( الكوكبة ) ، ( الشاهد )  
ومنه « لا صلاة بعدها حتى يرى الشاهد اى النجم » ،  
( النَّوْءُ ) ، النجم مال للغروب ج انواء ونوآن وأنوء  
والعرب تقول قد صدقَ النَّوْءُ اذا كان ميه مطر ولم  
يخلف واصل النَّوْءُ سقوط نجم بالغد في المغرب وطلوع  
نجم بحيله من ساعته في المشرق في كل ليلة الى  
ثلاثة عشر يوما وهكذا كل نجم منها الى انقضاء  
السنة ما خلا الجبهة فان لها اربعة عشر يوما وانما  
يكون ذلك لنجوم الاخذ وهى منازل القمر وهى ثمانية  
وعشرون نجما فلكل نجم رقيب ، هذا هو الاصل  
ثم سموا كل نجم منها باسم فعله ثم قالوا استقينا  
بنوء كذا واستمطرنا به ثم كثر حتى سموا الاثر الذى  
يحدث بسقوط كل منها او عند سقوطه نوءا ولا  
يفرقون بين ان يقولوا نوء نجم كذا وان يقولوا مطر  
نجم كذا وكانوا يضيفون الامطار والرياح والحر  
والبرد الى الساقط منها ، ( الغُيوم ) : النجوم  
الصفار الخفية ، ( النجوم العاتيات ) التى تظلم من  
غبرة في الهواء ، ( اعلاط الكواكب ) الترابي التى  
لا اسماء لها تقول العرب لو كنت من العرب لكنت  
من انباطها او من النجوم لكنت من اعلاطها ،  
( القلوية ) : زحل والمريخ والمشتري ، ( الإسات )  
صفار النجوم ، ( المجرة ) : نجوم كثيرة لا تدرك  
بمجرد البصر وانما ينتشر ضوءها فترى كأنه بقعة  
بيضاء ويقال لها ام النجوم ، ( الاجرام الفلكية ) :  
الاجسام التى فى الفلك مع ما فيها ، ( الخُسن ) :  
النجوم التى لا تغرب كالجدي والقطب والفرقدين  
وبنات نعش ، ( الكواكب ) المتحيرة : السيارة ،  
( الرَّهْمُ ) النجوم التى يرى بها ، ( الخُسن ) :  
الكواكب كلها وقيل السيارة فقط وقيل النجوم  
الخمس زحل والمشتري والمريخ والزهرة وعطارد ،  
( الدراوى ) : الكواكب العظام التى لا تعرف اسماءها ،  
( الناشطات ) قال ابو عبيد هى النجوم التى تطلع  
وتغيب وقيل هى النجوم تنشط فى برج الى برج

كالنور الناشط من بلد الى بلد ، ( المها ) : الكواكب  
( الباليات ) الكواكب التى لا ينزل بها شمس ولا  
قمر وانما يهتدى بها فى البر ، ( ناليات ) النجوم :  
اواخرها كالتوالى ، ( الوُصح ) : الكواكب الخفس  
اذا اجتمعت مع الكواكب المضيئة من كواكب المنازل ،  
( النَّسْقَان ) : كوكبان يبتدان من قرب الفكة احدهما  
يمان والاخر شام ، ( النَّسَق ) : كواكب الجوزاء ،  
( النسران ) كوكبان يقال لاحدهما النسر الواقع وللآخر  
النسر الطائر ، ( النَّفْرة ) : كوكب فى السماء كانه  
لطح سحاب حيال كوكبين تسميه العرب نفرة الاسد ،  
( الميستان ) : نجم من الجوزاء او كل نجم زاهر —  
واحد كوكبى الهقعة ، ( الفكة ) : نجوم مستديرة  
بحيال بنات نعش خلف السماك الراشح تسميها  
تصعة المساكين صبيان العرب لان فى جانبها ثلثة ،  
( فُقار الجوزاء ) : كواكبها وهى الثلثة المستعرضة  
الواقعة فى وسط الجوزاء وتسميها العرب النظم  
والنطاق ، ( الفَرَقْد ) نجم قريب من القطب الشمالى  
يهتدى به وهما فرقدان وجاء فى الشعر مثنى ومفردا  
وذلك لشدة اتصالهما ( كذا ) ج فرائد ، ( الفارطان )  
كوكبان متباينان امام سرير بنات نعش ، ( الفُرود ) :  
كواكب زاهرة خلف الثريا — ونجوم حول حضار  
احد المحفلين وهما كوكبان يطلمان قبل سهيل ،  
( الفُرد ) وقُرد الشجاع : كوكب ، ( الأعيار ) :  
كواكب زهر فى مجرى قدمى سهيل ، ( العواء ) منزل  
للقمر ، ( القومقان ) : نجمان الى جنب الفرقدين  
على نسق طريقهما ما يلى القطب ، ( العيصوق )  
نجم احمر مضىء فى طرف المجرة الايمن يطلو الثريه  
لا يتقدمها ، ( العوائد ) : اربعة كواكب بتربيع مختلف  
فى وسطها كوكب يسمى الربيع ، ( المعلف ) : كواكب  
مستديرة منبعدة ( عقد الخيطين ) : كوكب ( عمو  
الصليب ) : كوكب ، ( الموكلان ) : نجمان ، ( عطارد  
نجم من الخفس فى السماء السادسة يصرف ويمنع  
( العرش ) اربعة كواكب صفار اسفل من العو

ويقال لها عرش السماك وعرش الاسد (\*) ،  
( المَقَرَّة ) : كوكب دون المجرة .

والْبَرْجِيسُ وَالْبَرْجِيسُ أحد كواكب الخنس وقال  
بعضهم انه المشتري ، والبَلْدَةُ ستة كواكب مستديرة  
تشبه القوس ، والنُّجْرَةُ من النجم : القطعة منه ،  
والثاقب : رُحْل ، والجَبَّار اسم الجوزاء وهو مجاز  
يقال طلع الجَبَّار لانها بصورة ملك منوج على كرسى  
والْجَدْح نجم من النجوم كانت العرب تزعم انها تطير  
به — ونجم صغير بين الدبران والثريا ، والجَوَارِي  
الكُتْسُ هى النجوم ، والخِباء كواكب مستديرة وهى  
احدى منازل القمر وتعرف بالاخبية ، والخراتان :  
نجمان كل واحد منهما خَرَاةٌ ، والكُفُّ الْخَضِيب : نجم  
والدُبُّ الاصفر صورة من الصور الشمالية ، وفى  
ذنبه نجم القطب الذى يتوخى به الشهر ، والدب  
الاكبر صورة اخرى تليها فيها بنات نعامش الكبرى  
ورقيب الثُريا : العَيُّوق تشبها له برقيب الميسر ،  
والزوائيل : النجوم .

( عَرش الثريا ) : كواكب قريبة منها ،  
( العُزَّة ) : خمسة كواكب فى آخر المجرة ،  
( الشِّعْرَى الْقَبُور ) : احدى الشعريين وهى التى  
خلف الجوزاء سميت بذلك لانها عبرت المجرة ،  
( ظُفْرَةُ الْفُزْلَان ) : كوكب ( الطَّرْمَةُ ) : نجم ،  
( الطرفان ) : نجمان يتقدمان الجبهة ، ( الْقَعُود ) :  
اربعة كواكب خلف النسر الطائر تسمى بالصليب ،

( الْفَدَّاء ) الذراع وهو كوكب معروف ، ( عُقْبَةُ  
القمر ) : نجم يقارن القمر مرة فى السنة ،  
( الْخُرَّاتَان ) : نجمان من كواكب الاسد ، ( الْعِصِيُّ ) :  
كواكب كهينة العصا ، ( الْخَرَّان ) : نجمان عن يمين  
الناظر الفرقدان اذا انتصب الفرقدان اعترضا فاذا  
اعترض الفرقدان انتصبا ، ( الْقِيَمَاء ) : نجوم الجوزاء  
( التَّيَّاسَان ) : نجمان ، ( نايح النجم ) : اسم للدبران  
وكذا النَّبَعُ والنُّوْبَيْعُ ، ( النَّوَام ) : منزل للجوزاء ،  
( القدر ) : كواكب مستديرة ، ( الْأَنْفَاقُ ) : كواكب  
يحيل راس القدر ، ( يَدُ الْجُوزَاء ) : كواكب ( الْقَسْرُ  
الواقع ) : من الكواكب ، ( الْوَضْعُ ) الكواكب الخنس  
اذا اجتمعت مع الكواكب المضينة من كواكب المنازل،  
( الْوَزْنُ ) : نجم يطلع قبل سهل فتنظنه اياه وتقول  
العرب حضار والوزن مطلقان ، ( الْهَنْعَةُ ) : منكب  
الجوزاء الايسر وهى خمسة انجم مصطفة ينزلها  
القمر وقيل كوكبان ابيضان مقترنان فى المجرة بين  
الجوزاء والذراع المقبوضة وقيل ثمانية فى صورة  
قوس وتسمى ذراع الاسد فى مقبض القوس نجمان  
يقال لها الهنعة وهى كوكبان ابيضان بينهما قيد  
سوط باثر الهنعة فى المجرة وانما ينزل القمر بالتحايى  
( الْهَلْبَةُ ) كوكب ، ( الْبَيْطُ ) كوكبان بينهما قلب  
المعرب ، ( نمر الزورق ) : كوكب ، ( التَّيْمُ مِنَ الْفَكَّةِ ) :  
كوكب ، ( منكب الجوزاء ) و ( منكب ذى العنان )  
و ( منكب الفرس ) : كواكب ، ( الناعقان ) : كوكبان  
من كواكب الجوزاء ، ( بنات نعش الكبرى ) سبعة  
كواكب اربعة منها نعش وثلاث بنات وكذا الصغرى  
الواحد ابن نعش ولهذا جاء فى الشعر بنو نعش

\* والثُريا : مجموع كواكب فى عنق الثور ويشبهونها الجوع الخفيفة فى حسن النظام وتناسب الافراد  
وتلازم المجتمعين حتى كأنهم لا يتفرقون وأُمُّ النجوم المجرة لانها مجتمع النجوم يقال ما اشبه مجلسك بأم  
النجوم لكثرة كواكبها ، وبَهْرَام اسم للمريخ ، والمَجْرَةُ : المجرة وهى باب السماء او شرجه الذى تَنْشَقُّ منه ،  
واظفار الذئب ، كواكب صفار قدام الذئبين وهما كوكبان ابيضان بين العواذ والفرقدان والروُقْسَةُ :  
كواكب ، والمُسْطَبَّة : المجرة ، يقال سر فى بلاد الله ايا ان يبينك على المسطبة او يرفعك الى المسطبة ،  
ونو السِّلاح : السماك الراح يقال طلع ذو السلاح والأَفْرُل أحد السماكين لانه اذا طلع لا يكون فى أيامه  
رياح ولا برد .

ج نواعش ، ( **المواء** ) (※) : كوكب ( **نطاق الجوزاء** )  
ثلاثة كواكب مستعرضة وباصّة في وسط الجوزاء  
تسميها العرب النظم وهي مثل في الالتئام والانتظام  
وتسمى منطقة الجوزاء ايضا ، ( **اشياخ النجوم** ) :  
اصولها وهي الدراري وقال ثعلب انها هي اسناخ  
النجوم وهي اصولها التي عليها مدار الكواكب وسرها  
او سيرها ( **المشتري** ) : نجم من السيارات في الفلك  
السادس ويقال له بالفارسية برجيس ، ( **السلم** )  
كواكب اسفل من العانة عن يمينها ، ( **سهم الرامي**  
**والسهم** ) كوكب ، ( **الروضة** ) : كواكب ، ( **الميوقي** ) :  
كوكب ويقال له رقيب الثريا تشبيها برقيب الميسر ،  
( **الرقيب** ) : نجم من نجوم المطر يراقب نجما آخر —  
والنجم الذي في المشرق يراقب الغارب وقيل منازل  
القمر كل منها رقيب لصاحبه قال الجوهري رقيب  
النجم الذي يغيب بطلوعه مثل الثريا رقيبها الاكليل  
فاذا طلع الاكليل عشاء غابت الثريا وبالعكس ،  
( **مِرْقَى الثريا** ) : كوكب ، ( **الزهرة** ) : كوكب من  
السيارة ، ( **الرّدف والزّيف** ) : كوكب قريب من  
النسر الواقع ، النجم الذي ينوء من المشرق اذا غاب  
رقيقه في المغرب — والنجم الناظر الى النجم الطالع ،  
( **الذّيح** ) : كوكب احمر ، ( **سعد الذابح** ) : كوكبان  
نيران بينهما قدر ذراع في نحر احدهما نجم صغير  
كانه يذبحلقربه والمشهور السعد الذابح ( **الدراري** )  
الكواكب العظام التي لا تعرف اسمائها ، ( **الخُشان** )  
النجوم التي لا تغرب كالجدي والقطب وبنات نعش  
والفرقدين ، ( **الخَرَّاتَان** ) : نجمان من كواكب الاسد  
واحدتها خَرَّاة ، ( **الخباء** ) : كواكب مستديرة ،

( **التحلي** ) : كواكب ثلاثة حذاء الهنعة الواحد تحياة ،  
( **الكواكب المتحمرة** ) : السيارة ، ( **الأصُور** ) :  
المشتري وقيل غير كوكب ، ( **خَصَّار** ) : نجم يطلع  
قبل سهيل فيظن انه هو ، و ( **التَّبَع** ) : الدبران سَيِّ  
به لزعيمهم انه تابع للهنمة وكذلك التَّبَع ، والتَّوَيُّعُ  
وتابع النجم والتابع ، **والجاني** : كوكب .

( **حارس السماء وحارس السماك** ) : كوكبان ،  
( **الحادي وحادي النجم** ) : كوكبان ، ( **الجَبَّار** ) :  
اسم للجوزاء لانها على صورة ملك منوج على كرسيه  
( **تاج الجَبَّار** ) : نجوم ، ( **تَلِي السَّوْلَة** ) : نجم في  
برج العقرب ( **الابيض** ) : نجم في حاشية المجرة ،  
( **الانك** ) : صفار الكواكب ، ( **الصليب** ) : الانجم  
الاربعة التي خلف النسر الطائر ، ( **الشيقرى** ) الكوكب  
الذي يطلع في الجوزاء وطلوعه في شدة الحر ويقال  
له الشمري اليمانية وتلقب بالعبور — وكوكب آخر  
يطلع في الذراع ويقال له الشمري الغميصاء  
( **الشَّرْطَان** ) : نجمان قيل هما اول منازل القمر وهما  
معترضان من الشمال الى الجنوب وقيل هما نجمان  
من الحمل وهما قرناه يقال طلع الشرطان وذلك في  
اول الربيع والى الجانب الشمالى منهما كوكب صغير  
ومنهم من يعده معهما فيقول هذا المنزل ثلاثة كواكب  
ويسمونها الاشراف ، ( **سيف الجبار** ) : ثلاثة كواكب ،  
( **السيارة** ) : الكواكب السبعة وهي زُحَل والمشتري  
والمريخ والشمس والزهرة وعُظارد والقمر ويقال لها  
السيارات ويقابلها الثوابت ، ( **سائق الميزان** ) : نجم  
يسير وراءها كأنه يسوقها ، ( **السَّهَاء والسَّهْسَى** ) :  
كوكب خفى من بنات نعش الكبرى ، ( **سُهَيْل** ) : نجم

※ منطقة المواء : والشَّرَج : المجرة ح أَقْترَاج ، والشُّهُبُ : الدراري من الكواكب لشدة لمعانها ،  
واشياخ النجوم : اصلها وهي الدراري التي لا تنزل في منازل القمر وتسمى بنجوم الاخذ والصدى : النجم  
الصغير اللاصق بالوسطى من بنات نعش الكبرى ، والصدق القطب النجم والطارق النجم الذى  
يقال له كوكب الصبح ، والظباء واولاد الظباء : كواكب ، والمذراء : برج السنبله ، والمُذَرَّة نجم  
اذا طلع اشتد الحر ، والمَعَرَّة : كوكب ومن المجرة ، والعَرَش : اربعة كواكب صفار اسفل من المواء يقال  
لها عرش السماك وعجز الاسد ، والمَقْتَب نجم يعقب نجما اى يطلع بعده .

( الميزان ) ، ( الرامي أو القوس ) ، والقوس : برج والدلو : البرج الحادي عشر من دائرة البروج تبلغ اليه الشمس في نحو العشرين من ك 2 ، وعلامته خطان متوَّجان .

#### السُّعُود :

سُعُود النجوم عشرة : سعد ( بَلَع ) : نجمان مستويان متقاربان متعارضان أحدهما خفيٌّ والآخر مضيء وبسمى بالعمَّا كأنه بلغ الآخر وأخذ ضوءه ويقول ساجع العرب « اذا طلع سعد بلغ اقتحم الرُّبْع وَلَحِقَ الهبع وصيد المرع وصار في الأرض لمع » ، فاقترحام الربع كناية عن قوته في المضي في اسرعه والمرع طائفة ، وسعد ( الاخبية ) وسعد ( الذابح ) وهو من منازل القمر وهو كوكبان نيران بينهما في رأى العين قدر ذراع أحدهما مرتفع على الشمال والآخر هابط في الجنوب ويلى الشمال كوكب يكاد يلصق به ويسمى الذبيح ، وسعد ( السعُود ) وهذه الاربعة من منازل القمر تقول اذا جاء سعد السعُود جرى الماء في العُود و ( سعد فائِرة ) و ( سعد الملك ) و ( سعد البهام ) و ( سعد الهُمام ) و ( سعد البارع ) و ( سعد مطر ) وهذه الستة الأخيرة ليست من المنازل كل منها كوكبان بينهما في رأى العين نحو ذراع .

منازل القمر : ونجوم الاخذ منازل القمر .

( القواء ) : منزل للقمر خمسة كواكب او اربعة كأنها كتابة الف يقال لها ورك الاسد لانه يطلع في ذنب البرد كأنه يعوى في اثره يطرده وراءه ، ( القُسر ) ثلاثة كواكب صفار ينزلها القمر وهي من الميزان ( الهَقَّة ) ثلاثة كواكب نيره فوق منكبي الجوزاء قريب بعضها من بعض كالانثى اذا طلعت مع الفجر اشتد حر الصيف ينزلها القمر ، ( الانهران ) : من منازلها وهي العواء والسماك ، ( النعام ) منزل من منازل القمر صورته كالنعامة وهي ثمانية أنجم كأنها سرير معوج اربعة صادرة وأربعة واردة ( الناطع )

قتيل عند طلوعه تنضج الفواكه وينتفضي القيظ ونفى المثل « اذا طلع سهيل رفع كيل ووضع كيل » يضرب في تبدل الاحكام ، ( السُّنْبُق ) : كوكب ابيض ، ( السِّمَّاكُان ) : كوكبان نيران يقال لأحدهما السماك الرامح وللآخر السماك الاعزل ، ( زُحَل ) : كوكب من الخنس سمي به لبعده وتثنيه وهو مثل في الطلو والبعد ويقولون له شيخ النجوم وهو غير مصروف للعلمية والمعدل ، ( السِّمَّاكُ الرامح ) : نجم قدام الفكة يقدمه نجم مستطيل الشعاع يقولون هو رمحه ، ( الشعُرى الرَّمْيَصَاء ) : أحد كوكبي الذراع ( راعي الجوزاء وراعي النعام ) : كوكبان ، ( الرَّمْشَاء ) : كواكب كثيرة صغيرة على صورة السمكة ، ( الرامى ) : كوكب ، ( الراقص ) : كوكب ، ( الرُّجْم ) : النجوم التى يرمى بها . ( الخُنْس ) : الكواكب كلها وقيل السيارة فقط وقيل النجوم الخمسة زحل والمشتري والمريخ والزهرة وعطارد ، ( الخَوَز ) : الكوكب الثالث من بنات نعش الكبرى اللاصق بالنعش ، ( المجرة ) نجوم كثيرة لا تدرك بمجرد البصر وانما ينتشر ضوءها فيرى كأنه بقعة بيضاء ، ( المِجْدَحُ ) الدبران او نجم صغير يسمى حادى النجوم بينه وبين الثريا ، ( الثريا ) : سبعة كواكب في عنق الثور سميت بذلك لكثرة كواكبها وضيق المحل ، والخَوَز أحد النجوم الثلاثة التى تتبع بنات نعش .

#### البروج :

البرُج عند الفلكيين قسم من اثني عشر قسما من دائرة وهمية في الفلك واقعة بين خطين متوازيين لدائرة البروج .

( التَّلُو ) : برج ، ( الحَتَل ) : برج في السماء من البروج الربيعية ، ( الجوزاء ) : برج في السماء ، ( السُّنْبَلَة ) : برج في السماء ، ( السَّرَطَان ) : برج ، ( الثور ) : برج ، ( العَقْرَب ) : برج ينزله القمر ، ( الجدِّي ) : برج في السماء ملاصق للدلو ، ( الاسد ) : برج ، ( السمكة ) : برج في السماء ويقال له الحوت ،

الشرطان او قرنا الحمل ( الشولة ) : كوكبان نيران ينزلهما القمر يقال لهما حبة العقرب (الديران) منزل للقمر ( الجبهة وجبهة الاسد ) : منزل للقمر ، ( الشرطان ) : نجمان قيل هما اول منازل القمر وهما معترضان من الشمال الى الجنوب ( الصرفة ) من منازلهن ينزله في الليلة الثانية عشرة وهو نجم واحد نير تلقاء الزبرة يقال انه قلب الاسد ، ( سعد بلع ) من منازلهن وسعد الاخبية وسعد الذابيح وسعد السمود ( مَرَّغ الدلو ) منزلان للقمر كل واحد كوكبان بين كل كوكبين قيد رمح في راي العين (زُنَابِلَا العقرب) كوكبان نيران في قرني برج العقرب معترضان بين الشمال والجنوب بينهما قيد رمح ينزلهما القمر في الليلة السابعة عشرة ( الزبرة ) منزلة من منازلهن وهى كوكبان نيران بكاهلى الاسد ينزلهما القمر في الليلة 12 ( سعد بلع ) منزل له وهو نجمان مستويان في المجرة وطلوعه لليلة تبقى من ك 2 وسقوطه لليلة تمضى من آب ( البَلَد والتَلَدَة ) : من منازلهن ، (البَطْنُ) بطن الحمل وهو ثلاثة كواكب صفار مستوية التثليث ( نجوم الأخذ ) : منازل القمر لان القمر يأخذ كل لين في منزل منها . وسعد اليهام من المنازل القمرية ، والقوأم : منزل للجوزاء ، والجوزهر : منزل من منازل القمر معرب كوزهر بالفارسية ، والإنجي : منزل القمر ، والمبوس والمقيصاء احدى الشعرين من منازل القمر .

ما سمي باسماء الحيوانات واعضائها :

( رَجُل الجَبَّار ) : كوكب ، ( رجل الجوزاء ) اليسرى : كوكب ، ( رجل الجوزاء ) اليمنى ، كوكب ، ( رجل قنطوروس ) : كواكب ، ( ركة ) الدجاجة ، ( وركبة الرامى ) كوكبان ، ( سرة الفرس ) : كوكب ، ( يد الجوزاء ) : كواكب ، ( جحفة الفرس ) : كوكب ، ( علق الثريا ) : كوكب ، ( الضفيرة وضمفيرة الاسد ) : كوكب ، ( عرقوب الرامى ) : كوكب ،

( القَرْن ) كوكبان حيال الجدى ، ( قَقَار الشجاع ) : كواكب ، ( العانة ) كواكب بيض اسفل من السمود ( عَجَزُ الأسد ) : كوكب ، ( الاظفر ) كواكب قدام النسر ، ( منقار الدجاجة ) ( ومنقار الفراب ) : كوكبان ، ( اظافر الذئب ) : كواكب صفار قدام الذئبين ، ( الضباع ) : كواكب كثيرة اسفل من بنات نعش ، ( القُرُود ) : اربعة كواكب ، ( القُهد ) : كوكب ( الفحل ) : سهيل لاعتزاله النجوم ، ( العقاب ) : كوكب ، ( الرئال ) : كواكب ، ( الظليم ) نجمان ، ( التين ) موضع في السماء ( الطائر ) كوكب ، ( اللب الاكبر ) واللب الاصغر ، الكبرى والصغرى من بنات نعش ( الناقة ) كواكب مصطفة بهنية ناقة ( الجدي ) نجم الى جنب القطب يدور مع بنات نعش تعرف به القبلة ويقال به جدى الفرد ، ( القبة ) كواكب ما بين الفردين ، وبنات نعش ( السمكة ) برج في السماء يقال له الحوت ( الحبل ) برج ( الشاة ) كواكب صفار ، ( النعام الصائر ) والنعام الوارد كل منها اربعة كواكب ( النسر الواقع ) نجم كانه كاسر جناحيه من خلفه حيال النسر الطائر قرب بنات نعش ( كَلَاب الشتاء ) : نجوم اوله وهى الذراع والنثرة والطرف والجبهة سميت بذلك على التشبيه بالكلاب ، ( الكلب والكلب الجبار والكلب الاكبر والكلب المتقدم والكلب الاصفر وكلب الراعى : نجوم ، ( الظباء واولاد الظباء ) كواكب ( العنق ) الوسطى من بنات نعش ( القرس ) : نجم معروف لمشاكلته الفرس في صورته ، والنجم المذنب هو ما له ذنب .

السماء :

( السماء ) الفضاء الكلى — وما يحيط بالارض من الفضاء الواسع ويظهر فوقنا وحولنا كتبة عظيمة فيها الشمس والقمر وسائر الكواكب ج اشمية وسموات ويسمى وسمى ، واطلاق السماء على مسكن الارواح وارواح الابرار من اصطلاح المولدين ، ( السمبة ) مصفّر السماء ، ( كحل ) متنوعة اسم

للسماء يقال صرّحت كَحُلَّ إذا لم يكن في اسماء غيم ،  
**كَحُلَّ** : السماء ممنوعة ( كَحَلَّة ) معرفة : السماء  
( والْقَسْمَينِ ) : السماء ، ( الخَلْد ) : السماء او  
الرتيع ، ( الرِّقِيع ) : السماء او السماء الاولى وفي  
الحديث « لقد حكمت بحكم الله من فوق اربعه  
ارقتة » وهى السماوات لان كل طبق رتيع للآخر  
ح ارتقة . ( الجرباء ) : السماء طالعة كواكبها وفي  
الصباح سميت بذلك لما فيها من الكواكب كانتها جرب  
لها ، ( الصفيح ) : السماء ، ( الخلقاء ) : السماء  
للاستها . ( الضواحي ) : السموات والافلاك ،  
( الصاقورة ) : السماء الثالثة ، ( الأيسر ) : الفلك  
التاسع ، ( الرِّقْع ) : السماء السابعة ، ( المسموكتات  
السبع ) : السماوات : السماوات (سماء السماوات)  
اسم الفلك الاعظم ( القزوباء ) اسم السماء السابعة  
( العلياء ) : السماء ( الضراح ) : البيت المعمور في  
السماء السابعة ( يَرْقِعُ ) : السماء السابعة غير  
منصرفه ، ( البَلْدَة ) : رقة من السماء لا كوكب بها  
( الخضراء ) و ( الزرقاء ) و ( السقف ) : السماء يقال  
ما تحت الخضراء اكرم من فلان ، الفلك : ( خوافق  
السماء ) التى يخرج منها الرياح الاربعة ( جاء من  
اعلى ) واروح اى من السماء ومهب الرياح ، والقَجُورُ  
السماء . ( الفلك ) : مدار النجوم ج افلاك وفلك  
وفلك ( البنية الخضراء ) : الفلك — ( سماء الرؤية )  
فلك البروج ، والجرباء : الناحية من السماء التى يدور  
فيها فلك الشمس والقمر . والعزيباء اسم للسماء  
السابعة كما ان الجرباء اسم للارض السابعة  
والحاقورة : السماء الرابعة .

وسط السماء :

الكَبْدُ ، الكَبْدُ ، الكَبْدَاءُ الكَبِيدَاءُ الكَبِيدَاءَةُ .

وجه السماء :

( أديم السماء ) وجهها ح أَدَمٌ وَأَدَمٌ وأدمة .  
ويقال « ليس تحت اديم السماء اكرم منه » ( عَفَان  
السماء ) : ما بدا لك منها اذا نظرتها — وما علا

منها وارتفع — ( العَنَن ) ، ( الأَعْنَان ) من السماء :  
نواحيها وصفائحها ، وما اعترض من اقطارها  
( طباب السماء ) وطبابتها : طرتها المستطيلة ،  
( السماوات طباق ) اى مطابقة بعضها بعضا .

الجَوُّ :

( الجو ) ما بين السماء والارض ج أَجْوَاء  
( الهَوَّة ) : الجو ما بين السماء والارض ( الهاوية )  
( الهَوَاء ) ، ( الأَقْوِيَّة ) ، ( المَهْوَى ) ، ( المَهْوَاة ) :  
الجو ، والطَّقْس حالة الجو وما يعرض عليه من  
التغير ( عامية ) .

( السَلَنْطِخُ والمُسَلَنْطِخُ ) : الفضاء : الواسع ،  
( الدَّأْدَاءُ ) : الفضاء ، ( الخواء ) : الهواء اى الفضاء  
الفاصل بين شيئين .

صَحَّتِ السماءُ :

( تصلَّت السماء ) : انقطع غيبها وانجردت  
( صحت ) : تصحو صحواً وضحوواً : ذهب الغيم عنها  
( صرّحت كَحُلَّ ) : اذا لم يكن في السماء غيم ،  
( صَحِيَّت ) : تَصَحَّى صحاً ، ( أضحت إصحاء ) وهى  
صاحبة ج صاحيات وصواح ويوم صحو وسماء صحو  
اى صاحبان والكحلة اسم للسماء ( اجهت ) : انقشع  
عنها الغيم وفى الاساس : اصحت ( انقشطت )  
وتَقَشَّطَتْ : اصحت ، اصحى القومُ أَصَحَّتْ  
لهم السماء ، ( وسماء مُصَحِّية ) وجَلَّوَاء  
( وجهواء ) بمعنى ، ( وسماء جَرْدَاء ) خالية  
من الغيم ( واطلعت السماء ) اقلعت ، اقهمت السماء:  
انقشع الغيم عنها . ( وَضَعَا الجَوُّ ) : يصفو صفواً  
وَضَفَوُا وصفاء : لم تكن فيه كورة او لظضة غيم ،  
افئات السماء : اجهت . انجوت اصحت ، ويقال  
السماء جَهْوَاء اى الغيم منقشع عنها وَخَرَجَتْ السماء  
خَرْجاً اذا صحت بعد إغامتها . وانجبت السماء :  
انقشعت وظهرت نجومها .



## السماء والغيم :

( كُنْفَسَتِ السَّمَاءَ ) : استغمدت في السحاب الكثير في مُطْنَفِسَةٍ ، ( غَلَّتْ ) السماء تغيم غَيْئاً : طبقها الغيم ، ( غَيَّتْ ) غَيْئاً ( تَرَيَّتْ ) ( أَجْهَمَتْ ) سارت ذات جهام ، ( السماء مُطْنَفِسَةٌ وَمُطْرَفِسَةٌ ) مستغمة في السحاب ، ( غَفَّتْ ) السماء بالسحاب تَغْنَى غَيْئاً : غَيَّتْ أو بَدَّاتْ تَغِيمَ ( أَغْمَتْ ) السماء : تغمرت وصارت ذات غمام ، ( غَامَتْ ) تغيم غيماً : كانت ذات غيم واطبق بها السحاب ( غَيَّمتْ ) ( وَأَغْيَمَتْ ) ( وَأَغَامَتْ ) ( وَتَغَيَّمتْ ) ( أَغَانِ ) الغيمُ السماء : البسها ، هاجت السماء : غَيَّمت وكثر ريحها ، ( تَجَجَّتِ السماء ) ( تَدَجَّجَتْ ) : غَيَّمت ، وتولهم السماء مُطْرَفِسَةٌ مثل تولهم مطنفسة .

## السماء والمطر :

انظر باب الامطار والغيوم ، والجواهر القلوية : الانلاك او الكواكب او الارواح .

## السماء والرعد :

انظر باب الرعد .

## السماء والبرق :

انظر باب البرق .

## الهباء في الجو :

( الْقَبَاءُ وَالْفَبْيُ ) شبيه بالغبرة تكون في السماء ( السَّكْرُ ) الهباء المنبث في الهواء أُجْذَتْ منه الحرارة الواحدة ذَرَّةٌ وفي القرآن « فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ » .

## الصاعقة

## الصاعقة :

نار تسقط من السماء في رعد شديد لا تمر على شيء الا احرقته ج صواعق ، الحُشْبَانَةُ ، صُعِقَ : اصابته الصاعقة ، اصعقته الصاعقة : اصابته ، صعقتهم الصاعقة تَصَعَّتْهُمْ صَعَقًا : اصابتهم والمصدر

صاعقة كالصاعية ، وَأَصَعَّتْهُمْ السماء صعقتهم السماء صَاعِقَةٌ تَصَعَّتْهُمْ : ضربتهم بالصاعقة وصعقت الصاعقة فلانا : اى صعقته الصاعقة بمعنى اصابته والشارى عند المولدين قضيب الصاعقة ينصبه الرجل فوق منزله وقاية له من اذاها ، والصعق المتوقع صاعقة وبه سمى المولدون قضيب الصاعقة. الصاعقة والصاعقة واحد، ومثلها الطاغية. ولقد عرفها البستان هكذا : نار تتولد من مجرى كهربائى بين سحابتين احدهما ايجابية والاخرى سلبية لا تصيب شيئا الا دكته واحرقته ج صواعق .

## البرق

## البرق :

( الْبَرْقُ ) وميض السحاب ، ( الْعَيْقِيُّ ) ، ( الْبَرِيسُ ) ( السَّلَفَقُ ) ( الْبَارِقُ ) ، ( الْخَالُ ) ، ( السَّنَى ) ، ( الْوَلِيفُ وَالْوَلُوفُ ) : البرق المتتابع اللعنان ، ( بَرَقَ وَلاَفَ وَإِلَافَ ) : اذا برق مرتين في واحدة ولا يكاد يخلف ، ( الْقَوْمَانُ ) : اللمع الخفيف من البرق ( الْبَرْقَةُ ) المقدار من البرق ج بَرَقَ وَبُرُقَ ( الْبُرْقَانَةُ ) : دُقْعَةُ الْبَرِيقِ ج بُرْقَانُ ، ( الشَّقِيقَةُ ) من البرق ما انتشر في الافق وتكشف ( الْعُقُقُ ) : ما يبقى في السحاب من شعاع البرق ( الْقَقَّةُ وَالْعَقِيقَةُ ) البرقة المستطيلة في السماء ولقد اكلوا استعارتها للسيف حتى جعلوها من اسمائه فقالوا : « سلوا عقائق كالعقائق » اى سيوف تلمع كالبروق ، والبرق نور يلمع في السماء على اثر انفجار كهربائى في السحاب ج بُرُوقٌ وَالْأُسْكُوبُ من البرق الذى يمتد الى جهة الارض ، وَالسَّلَفَقُ البرق استطار في الغيم .

## لمع البرق :

( لَمَحَ ) البرق يَلْمَحُ لَمَحًا وَلَمَاحًا وَلَمَحَانًا : لمع فهو لامح ولموح ولمَّاح ، ( أَفْتَرَّ ) ( تَلَالَا ) ( تَلَالُوا ) ( تَلَجَّ ) يَبُوجُ بَوَجًا وَبَوَجَانًا : لمع ، ( ابْتَجَّ ) ابتياجا : لمع

وتكشف، (سَنَأَ) يَسْنُو سَنَؤًا وَسَنَاءً: اضاء (سَهَى) يَسْهَرُ سَهَرًا: بات يلمع (عَرَضَ) يَغْرَضُ غَرَضًا: اضطرب فهو غَرَضٌ — والسَّاءُ: دام برقتها (فَاضَ) ينوض نَوْضًا تَلَالًا (مَضَعَ) يَتَضَعُ مَضْعًا: لمع (مَخَصَ) يَتَخَصُ مَخَصًا: لمع (نَلَصَ) يَذْلُصُ ذَلِيصًا (خَفَا) يَخْفُو خَفَوًا وَخُفُوًا (لَمَعَ) يَلْمَعُ لَمْعًا وَلَمَاعًا وَلُجُوعًا وَلِيمًا وَيَلْمَاعًا (تَلَمَّعَ) (وَالْتَمَعَ) (لَا) (لَا ح) بلوح لوحًا (وَالْأَحَ) إلَاخَةً: اومض (أَلَقَ) يَأْلِقُ أَلَقًا (تَأَلَّقَ) (انطلق): لمع واضاء (تَبَسَّمَ) (تَضَرَّجَ) (البرق) انتشر في افاق السماء (إِسْتَلْقَعَ) مثل تَضَرَّجَ (بَسَرَقَ) يَبْسُرُقُ بَرْوَةً وَيَبْرُقَانًا: ظهر (سَطَعَ) يَسْطَعُ سَطُوعًا وَسَطِيعًا وَسَطْعًا: ارتفع وانتشر، (اعترض البرق) اضطرب وهو عَرَّاضٌ (تَكَشَّفَ) البرق: ملا السماء، (تَلَوَّى) البرق في السحاب: اضطرب على غير جهة (انفق) البرق: تسرب في السحاب، (عَمِلَ) البرق يَمْعَلُ عَمَلًا: دام وهو عَمِلٌ، (تَبَوَّجَ) البرق: تفرَّق في وجه السحاب او ملا السماء وتكشَّفَ واضطرب (جَفَجَتِ) البرق سلسَلٌ واومض (حَثِثَ) البرق: اضطرب في السحاب (وَرَفَ) وَرَمًا: برق، (اسنى) إسْنَاءُ: دخل ضوءه البيت وقيل وقع على الارض وقيل طار في السحاب (شَرِي) يَشْرِي شَرِيًا: كثر لمعانه، (شَقَّ) يَشُقُّ شَقًّا، استطل الى وسط السماء من غير ان ياخذ بينا او شمالا (انشق) (انفق) (حَلُوشَ) مُخَاوِشَةً: انحرف عن مواقع مطره حيثما دار (اشرى) لمع (رَفَّ) يَرْفُ زَفًّا وَزَفَانًا: لمع، (قَرَى) قَرِيًا: نللاً ودام في السماء (اعتلسم): لمع في العلم . ووبض البرق يَبْضُ وَبْضًا وَوَبِيسًا وَبِيسَةً: برق ولمع فهو وابس، والالقة: البريق واللمعان، وبسَّوجَ البرق: تكشَّفَ، وتبَّوجَ البرق تفرق في وجه السحاب، وانباج البرق: تكشَّفَ وكذلك ارتعص، ورَفَّ: اومض، واسلنقع: استطار، وتشقق: انفق . وافترَّ: تلالا .

### لمع خفيفاً :

(وَمَضَ) يَمْضُ وَمَضًا وَوَمِيزًا وَوَمِيزًا: لمع خفيفاً وظهر ولم يعترض في نواحي الغيم فهو وامض يقال شمت ومضة برق (أَوَمَضَ) ايمَاضًا، رَفَّ (خَفَى) البرق يخفى ويخفى خَفِيًا: برق برقا ضعيفا معترضا في نواحي الغيم (خَفَا) البرق: لمع ضعيفا معترضا في نواحي الغيم واذا لمع قليلا ثم سكن وليس له اعتراض فهو وميض فان شق الغيم واستطل في وسط السماء من غير ان ياخذ شمالا او يمينا فهو عقيقة (رَمَحَ) يَرْمَحُ رَمَحًا: لمع لمعا خفيفا متقارباً (أَرَشَمَ) لمع خفيفا (أَوْشَمَ) (نَبَضَ) البرق يَنْبُضُ نَبْضًا: لمع خفيفا، (إِنْكَلَّ) البرق المِخْ خفيفا وانكلال الغيم بالبرق هو قدر ما يريك سواد الغيم من بياضه واكمل الغمام بالبرق: لمع . وتلوى في السحاب: اضطرب على غير جهة .

سكن لمعانه (اغتمض) البرق: سكن لمعانه .

### تتابع البرق :

(وَلَفَ) البرق يلف وَلَمًا وَوَلَانًا وَإِلَامًا وَوَلِيفًا: تتابع، (رَعَجَ وَأَرْعَجَ) كثر وتتابع (الْهَبَ) تدارك لمعانه وهو ان لا يكون بين البرقتين فرجة (تَكَلَّحَ) البرق: تتابع، عَقَبَ البرق — عَتَبَانًا: برق برقا ولاء وقبَّوجَ البرق: تتابع لمعُهُ، وشَرِيَ البرق: كثر لمعانه، وبرق وَلِيفًا: متتابع .

### البرق الكالب :

(الْإِلَاقُ) البرق الكاذب الذي لا مطر فيه، برق (أَلَقَ) مثل خلب . (برق الخَلْبُ) برق خَلْبٌ، برقُ خَلْبٌ: المطمع الحليف والاصل بـ برق السحاب الخلب ويقال لمن يعد ولا ينجز «انما انت كبرق الخلب» (الْيَلَمَعَ) البرق الخلب .

### البرق اللامع :

(برق إِلَاقُ) لامع، برق (رافع) ساطع، برق (محاص) : لامع (اللامع) ج لَمْعٌ وهي لامعة اللامع (برق بريع) : يلمع من بعيد، و (عارض وبَّاص) :

شديد ويبص البرق ، ( برق راعى ) مضطرب فى لعانه ، ( سلاسل البرق ) ما استطال منه فى عرض السحاب . والسلسلة واحد سلاسل البرق ، البرق المتسلسل الذى يتسلسل فى اعاليه ولا يكاد يخلف .

والخفروق : البرق اللامع فى السحاب المنقطع منه وعارض وباص : شديد ويبص البرق .

### النفس والبرق :

( أبرق ) القوم : اصابهم برق — وراوا البرق — والرجل قصد البرق ، ( استبرق ) المكان : لمع بالبرق .

### السماء والبرق :

( اوشمت ) السماء : بدا منها برق ، طار البرق فى كهف السحاب اى فى نواحيه ، ( اوشمت ) السماء : بدا منها برق يسير عن فقه اللغة ( ابرقت السماء ) : اتت ببرق ، ( برقت ) السماء : ظهر البرق فيها وعرضت : دام برقتها ( وخطف ) البرق البصر يخطف خطفاً : ذهب به وفى القرآن « يكاد البرق يخطف ابصارهم » ( عرضت ) السماء نعرض عرضاً : دام برقتها . والبرقانة : دفعة البرق ج برقان ، ويقال التمع برقه فى كفيه اى فى حواشيه .

### الرعد

( الرعد ) : صوت السحاب ويقال ( جاء بذات الرعد والصليل ) اى بالحرب ، الثمار : الرعد ( القابة ) ، ( الهادة ) ( المصد والمصد ) : الرعد والمطر — ( هذا راجس حسن ) اى راعد حسن ( الهزم ) ( المتهم ) الرعد .

### صوت الرعد :

( رجف الرعد ) ترددت هدهدته فى السحاب ( ترجز : الرعد ) دمدم متتابعاً — ( هذر ) يهذر هذراً وتهذراً : صوت ( ههم ) يسبح له دوي ( صلصل ) الرعد : صفاً صوته ، ( لفلع ) الرعد : صوت ( تهزم الرعد ) : صوت ( تهزم : صوت ، رعد قاصف : صيت ، وزهزم الرعد : زهزم .

### صوت الرعد :

( الججلة ) : صوت الرعد ( الرز ) ( الرز ) ( الرز ) ( رجة الرعد ) : صوته ( الرغاء ) صوته ، ( الصقاي ) الهماهم ، ( الزمازم ) ( الهزج ) ( الهزيم ) ( الشجر ) ( الزمزمة ) ( الزمزمة ) ( الأريز ) ( العجيج : صوت الرعد ، الدوي : صوت الرعد عن الفقه ، وكذلك الجرجار والقعقة صوت الرعد والنرسة ونحوها .

### تتابع صوته :

( القعاقع ) تتابع اصوات الرعد فى شدة جمع تعقعة ، ( ارتجز الرعد ) تدارك صوته كاتجاز الراجز ( زمزم ) الرعد صوت متتابعاً وهو احسنه صوتاً واثبته مطراً يزمزم زمزمة ( الهزة ) تردد : صوت الرعد وكذلك ( الهزيم ) .

### اشتد صوته :

( الهزق ) : شدة صوت الرعد ، ( رعد قاصف ) شديد ( رعد صيت ) شديد ، ( الهزق ) الرعد الشديد ، ( آرزم ) الرعد : اشتد صوته ( صيق ) يصق صقاً : اشتد صوته فهو صاعق ( قصف ) يقصف قصفاً وقصيفاً : اشتد صوته ( رغا ) يزغو رغواً ( الهزة ) شدة صوت الرعد ، ( القاصب ) الرعد المصوت شديداً ، ورعد آجش : غليظ الصوت — والاجش الغليظ الصوت من الرعد .

### السماء والرعد :

( ارتجست ) السماء : رعدت ، ( ارزف ) السحاب : صوت ، ( سحابة مرنان ) كثيرة الرنين ( رجست ) السماء : ( قصفت ) بالرعد وتمخضت ، ( أرنت ) السحابة : صوت .

### النفس والرعد :

( أرعد ) الرجل : اصابه رعد . وفى فقه اللغة : تقول العرب : رعدت السماء فاذا زاد صوتها قيل ارتجست فاذا زاد قيل أرزمت ودوت فاذا زاد واشتد قيل قصفت وقعقت ، فاذا بلغ النهاية قيل جلجلت وهددت .

# **جهود تعريبية في الوطن العربي**

---

## **\* معجم الخرائطية**

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

## **\* معجم مصطلحات علم الاجتماع**

الدكتور عزت حجازى الاستاذ أحمد  
زكى بدوى

## **\* تكملة المعجم المنزلى**

الاستاذ وهيب دياب

## **\* حول معجم الفنون**

( الكاتب مجهول )

## **\* ملاحظات حول : « مشروع دليل مصطلحات الحاسب الالكترونى »**

الاستاذ المهندس مصطفى بنموسى



# مُعْجَمُ الْخَرَانِطِيَّةِ

الإستاذ عبد العزيز بن عبد الله  
والإستاذ محمد بن زيان

## مقدمة

وفي سنة 1973 ظهر المعجم الخرائطي الدولي كاملا ومتضمنا أربع عشرة لغة ولم تدرج فيه اللغة العربية طبعا لان ترجمة المشروع الفرنسي لم تنجز في الوقت المناسب فكان هذا التأخير فرصة لمكتب تنسيق التعريب للقيام باعادة النظر في تلك الترجمة والعمل على تنقيحها وتدقيقها وتتميمها بما كان ينقصها من المصطلحات التي لم ترد في المشروع الفرنسي

ومما نجر الإشارة اليه ان هذه الترجمة الجديدة التي نقدمها الآن قد رتبنا فيها المصطلحات نرشيا النباشيا انطلاقا من الفرنسية رغبة في تسهيل استعمال المعجم على غير المتخصصين في الخرائطية لان المعجم الدولي ظهر مصنفا تصنيفا علميا لا يخلو من التعقد بالنسبة لعامة المثقفين كما نشير الى ان عمل المراجعة والتدقيق قام به السيد محمد بزيان بمساعدة المهندس الخرائطي السيد عبد المومن الدغمي رئيس معامل ادارة الخريطة بمديرية المحافظة المقاربة والإشغال الهندسية التابعة لوزارة الفلاحة المغربية

ومكتب تنسيق التعريب اد يتقدم بجزيل الشكر لمديرية المحافظة المذكورة التي اتاحست له فرصة القيام بهذا العمل يرجو ان يكون نافعا والله ولي التوفيق

الرباط 5 سبتمبر 1975

يسرنا ان نقدم هذا المعجم وهو ترجمة للمعجم الخرائطي الدولي المعداد اللغات الذي اعدته اللجنة الثانية المنستقة عن الجمعية الخرائطية الدولية . وذلك بعد جهود دامت بانيه اعوام شاركت فيها عدة لجان وطنية منحصصة وضعت كل منها معجما الوطني الخاص لتقدمه للجمعية تصد الدراسات والعمل على توحيد المصطلحات على الصعيد الدولي

اما فكرة اضافته العربية الى اللغات النسي صدر بها المعجم فانها اثبرت بمناسبه الدورة الثالثة للاجتماع العام الذي عقدته الجمعية الخرائطية الدولية في دلهي الجديدة سنة 1968 . وقد اثارها وفد المملكة المغربية فحظي اقتراحه بالقبول ووعد رئيسه بان يسمى لدى مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي من اجل الحصول على ترجمة المصطلحات الخرائطية انطلاقا من المشروع المعجبي الذي اصدره اللجنة الخرائطية الفرنسية تحت اشراف المركز الوطني للبحوث العلمية ومكتب البحث العلمي والتقني لها وراء البحار

فام باعداد هذه الترجمة العربية مدير مكتب تنسيق التعريب الاسناد عبد العزيز بن عبد الله وخليفته الاسناد محمد بزيان وكان المقرر ان يقدم بها الوفد المغربي لدى المجلس العام للجمعية الخرائطية الدولية بمناسبة انعقاد دورته الرابعة بحاصه الكاندا خلال سنة 1972

# معجم الخرائطية ( فرنسي - عربي )

## A

|                                         |                    |                                             |                               |
|-----------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|
| <b>Abattage</b>                         | حت - كشط           | <b>Actuel</b>                               | حالي ( مطابق للحالة الراهنة ) |
| <b>Abréviation</b>                      | اختصار             | <b>Carte actuelle</b>                       | خريطة حالية                   |
| <b>Abscisse</b>                         | احداثية افقية      | <b>Addition</b>                             | زيادة - اضافة                 |
| <b>Absolu</b>                           | مطلق               | (Syn. Ajout)                                |                               |
| <b>Représentation en valeur absolue</b> |                    | <b>Adhésif</b>                              | لصوق - دبق                    |
|                                         | تمثيل كمى مطلق أو  | <b>Image adhésive</b>                       | صورة لصوقة                    |
|                                         | تمثيل القدر المطلق | <b>Lettre adhésive</b>                      | حرف لصوق                      |
| <b>Absorption</b>                       | امتصاص             | <b>Support adhésif</b>                      | سناد لصوق                     |
| <b>Abstrait</b>                         | مجرد               | <b>Symbole adhésif</b>                      | رمز لصوق                      |
| <b>Figuration abstraite</b>             |                    | <b>Trame adhésive</b>                       | لحمة لصوقة                    |
|                                         | تصوير مجرد         | <b>Adjacent</b>                             | مجاور - ملاصق أو مماس         |
| <b>Symbole abstrait</b>                 |                    | <b>Coupure adjacente</b>                    | تصامه مماسه أو ملاصقة         |
|                                         | رمز مجرد           | <b>Aérien</b>                               | هوائي - جوى                   |
| <b>Accordéon</b>                        | مئلاف              | <b>Photographie aérienne</b>                | صورة جوية                     |
| <b>Pliage en accordéon</b>              |                    | <b>Photographie aérienne à axe vertical</b> | صورة جوية رأسية المحور        |
|                                         | طى مئلافى          |                                             | مطار                          |
| <b>Aciérage</b>                         | فولذة              | <b>Aérodrome</b>                            |                               |
| <b>Actinique</b>                        | اكينى              | <b>Carte d'aérodrome</b>                    | خريطة مطار                    |
| <b>Couleur actinique</b>                | لون اكينى          | <b>Aérographe</b>                           | مرشة الرسم                    |
| <b>Actualisation</b>                    | تحيين              | <b>Estompage à l'aérographe</b>             |                               |
| <b>Actualiser une carte</b>             | حين خريطه          | (v. Estompage)                              |                               |
|                                         | ( صيرها حالية )    |                                             |                               |

**Aéronautique** طيرانى — ملاحى جوى  
**Carte aéronautique** خريطة ملاحية جويه  
**Affiche** ملصقة اعلانية — لافتة  
**Carte - affiche** خريطة لافتة  
**Agencement** تنسيق — ترتيب  
**Agrandir** كبر  
**Agrandissement** تكبير  
**Agrandissement photographique** تكبير تصويرى  
**Agrandissement par craticulage** (v ce mot)  
**Agrandissement par procédé optique** تكبير بالمنساح البصرى  
**Aide (n. m.)** مساعد  
**Aide cartographe** خرائطى مساعد  
**Ajout (v. Addition)**  
**Alphabétique** العماى — حرفى  
**Symbole alphabétique** رمز حرفى  
**Altération** تشويه  
**Altération angulaire** تشويه زاوى  
**Altération d'une projection** تشويه اسقاط  
**Altération de direction** تشويه او بحريف احاء  
**Altération des surfaces** تشويه السطوح او تشويه سطحي  
**Altération de généralisation** تشويه التعميم  
**Altération linéaire d'une projection** تشويه خطى لاسقاط  
**Lignes d'égale altération** خطوط مساوية التشويه  
**Altération sèmiographique** تشويه سيمانى اى بانج  
**عن الترميز الخرائطى**  
**Alterné** متباوب — متعاقب  
**Bandes alternées** انطرطه متعاقبة  
**Altimètre** مرماع ( مقياس الارتفاع )  
**Altimétrie** مرماعية ( قياس الارتفاع )

**Altimétrie** مرفاعى  
**Croquis altimétrique** رسمية مرفاعية  
**Altitude** ارتفاع  
**Amer** معلم ساحلى او شاطئى  
**Amorces** مبهدات — خطوط مبهدة  
**Amorces d'un carroyage** خطوط مبهدة لشطرجة او مبهدات شطرجة  
**Amorces d'un quadrillage** مبهدات مربع  
**Anaglyphe** كملة لونية  
**Carte en anaglyphe** كملة لونية خرائطية  
**( وهى خريطة مجسادية المظهر اى تظهر بمرور ناشرء عن اخاذ صورتين متراكبتين ومكاملتى اللون )**  
**Anaglyptique** نافسر  
**Impression anaglyptique** طبع نافسر  
**Analogique** قياسى — بشابهى  
**Cartographie analogique** خرائطية قياسية  
**Transcription analogique** نسخ او نقل قياسى  
**Analyse** تحليل  
**Carte d'analyse** خريطة تحليل  
**Analytique** تحليلى  
**Carte analytique** خريطة تحليلية  
**Ancien** قديم العهد — قديم  
**Carte ancienne** خريطة قديمة  
**او قديمة العهد**  
**(cf. Incunable)**  
**Anémométrique** مرياحى  
**Diagramme anémométrique** تخطيط بيانى مرياحى  
**Angle** زاوية  
**Angle d'une trame** زاوية لحمه  
**Animé** محرك  
**Carte animée** خريطة محركه  
**Anneau** حلقة  
**Anneau de tracé** حلقة رسم  
**( حلقة مسطر )**



|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Annexe</b>                           | ملحق                                     |
| Annexe graphique                        | ملحق استكمالي                            |
| Carte annexe                            | خريطة ملحقه<br>( خريطة فرعيه )           |
| <b>Antiméridien</b>                     | خط زوال معاكس                            |
| <b>Aphylactique</b>                     | اعنباطى                                  |
| Projection aphylactique                 | استقاط اعنباطى<br>( لا مطابق ولا مكافئ ) |
| <b>Aplat</b>                            | منطقة مستوية اللون                       |
| <b>Appareil</b>                         | جهاز                                     |
| Appareil de reproduction photographique | جهاز استنساخ تصويرى                      |
| Appareils de composition des écritures  | أجهزة نصيف الكتابات                      |
| <b>Appliqué</b>                         | نطيقى                                    |
| Carte topographique appliquée           | خريطة اراية ( طبعرافيه ) نطيقية          |
| <b>Apprenti</b>                         | مهم ( معلم فى مهنة )                     |
| Apprenti dessinateur                    | رسام مهم                                 |
| <b>Apprentissage</b>                    | مهم                                      |
| <b>Approche</b>                         | تقريب                                    |
| Instrument d'approche                   | آلة تقرب أو آلة مقربة                    |
| <b>Aquatinte</b>                        | حفر مائى                                 |
| <b>Arbitraire</b>                       | اعتباطى                                  |
| Généralisation arbitraire               | تعميم اعتباطى                            |
| Signe de forme arbitraire               | علامة اعتباطيه الشكل                     |
| Symbole de forme arbitraire             | رمز اعتباطى الشكل                        |
| <b>Arc</b>                              | قوس                                      |
| Arc de parallèle                        | قوس خط عرض - قوس عرضيه                   |
| Longueur d'un arc de parallèle          | طول قوس عرضيه                            |
| <b>Archivage</b>                        | نوتيق - حفظ الوثائق ( الخرائطيه )        |
| <b>Armé</b>                             | مسلح                                     |
| Papier armé                             | ورق مسلح                                 |
| <b>Aspect</b>                           | مظهر                                     |

|                                                     |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Aspect général des écritures cartographiques</b> | مظهر عام للكتابات الخرائطيه :                                                      |
| <b>Assemblage</b>                                   | تجميع                                                                              |
| Assemblage de cartes                                | تجميع خرائط                                                                        |
| <b>Association</b>                                  | تجمع - جمعية                                                                       |
| Association d'éléments graphiques                   | تجمع عناصر خطيه ( اوبانيه )                                                        |
| Association Cartographique Internationale           | جمعية خرائطيه دوليه                                                                |
| <b>Astronomie</b>                                   | علم الفلك - علم الهسه                                                              |
| <b>Atlas</b>                                        | اطلس                                                                               |
| Atlas normal                                        | اطلس عادى                                                                          |
| Carte d'atlas                                       | خريطه اطلس                                                                         |
| Feuille d'atlas                                     | ورقه اطلس                                                                          |
| Format d'atlas                                      | قطع اطلس                                                                           |
| Elaboration d'un atlas                              | انجاز اطلس                                                                         |
| <b>Atterrissage (d'un navire)</b>                   | رسو ( سفينه )                                                                      |
| <b>Auteur</b>                                       | مؤلف                                                                               |
| Auteur de carte                                     | مؤلف خريطة                                                                         |
| Droit d'auteur                                      | حق مؤلف ( ح حقوق )                                                                 |
| <b>Automatique</b>                                  | الى                                                                                |
| Procédé automatique                                 | طريقه اليه                                                                         |
| Carte réalisée à l'aide de procédés automatiques    | خريطه آليه الوضع                                                                   |
| <b>Automatisation</b>                               | تأليه                                                                              |
| Automatisation cartographique                       | تأليه خرائطيه                                                                      |
| <b>Autopositif</b>                                  | داسى الانجابيه                                                                     |
| Film autopositif                                    | شريط ( او فلم )                                                                    |
| (cf Inversible)                                     | ذاسى الانجابيه                                                                     |
| <b>Auxiliaire</b>                                   | مساعد                                                                              |
| Sphère auxiliaire                                   | كره مساعده<br>( مستعملة لتسهيل البحث الحساسى الخاص<br>بعض مساقط المحسمات الناقصه ) |
| Surface auxiliaire de projection                    | سطح مساعد لاسقاط                                                                   |
| <b>Axe</b>                                          | محور                                                                               |
| Axe d'un caractère                                  | محور حرف ( طباعى )                                                                 |

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Axe de la surface auxiliaire de projection | السمت الفلكي ( للاتجاه في مكان ما ) |
| محور السطح المساعد لاسقاط                  | سمت جيوديسي Azimut géodésique       |
| Axes de coordonnées                        | محاور احداثيات                      |
| Azimut                                     | سمت                                 |
| Azimut astronomique                        | سمتي                                |
|                                            | استقاط سمئي Projection azimutale    |

## B

|                                           |                                     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Balayage</b>                           | كسح                                 |
| Balayage optique                          | كسح بصري                            |
| <b>Bande</b>                              | خريطة شريطية — شريط                 |
|                                           | ( ح شرائط )                         |
| Bandes alternées                          | شرائط متناوبة أو معانبة             |
| Zone des bandes alternées                 | منطقه الشرائط المعانبة              |
| Carte par bandes alternées                | خريطة الشرائط المعانبة              |
| Bande raccord                             | شريط واصل أو رابط                   |
|                                           | ( شريط واصل أو ربط )                |
| Bande de gradation géographique           | شريط تدريج جغرافي أو                |
|                                           | شريط تدرج جغرافي                    |
| <b>Banque de données (cartographique)</b> | مخزن معلومات ( خرائطية )            |
| <b>Baryté (Papier —)</b>                  | ورق محلي بالباريوم                  |
| <b>Basculement</b>                        | تأرجح                               |
| <b>Base</b>                               | معاودة — اساس                       |
| Carte (ou plan) de base                   | خريطة ( أو تصميم ) اساسي            |
| Echelle de la carte de base               | مقياس الخريطة الاساسية              |
| <b>Bathymétrique</b>                      | عمقي — عموري                        |
|                                           | ( مقياس بالاعماق المعموره بالمياه ) |
| Carte bathymétrique                       | خريطة اعماق                         |
| Carte de tentes bathymétriques            | خريطة اعماق ملونة ( اي الخريطة )    |
| Carte en courbes bathymétriques           | خريطة منحنيات الاعماق               |
| <b>Bible (adj)</b>                        | نوراسي                              |
| Papier bible                              | ورق نوراسي                          |
|                                           | ( نوع من رقيق الورق )               |
| <b>Bibliographie</b>                      | فهرسة — بيبوغرافية                  |
| Bibliographie cartographique              | فهرسة خرائطية أو بيبوغرافية خرائطية |
| <b>Bibliographique</b>                    | فهرسي — سلوغرافي                    |
| Titre bibliographique                     | عنوان فهرسي                         |
| <b>Bichromie</b>                          | 1 — ثنائي اللون                     |
| (Syn Dichromie)                           |                                     |
|                                           | 2 — طبع ثنائي اللون                 |
| <b>Bicolore</b>                           | ثنائي اللون                         |
| Estompage bicolore                        | تخليل ثنائي اللون                   |
| <b>Bimétallique</b>                       | مزدوج الفلز                         |
| Plaque bimétallique                       | صفحة مزدوجة الفلز                   |
| <b>Blanc (n m)</b>                        | بياض                                |
| <b>Blanchet</b>                           | مطاط الانست                         |
| <b>Bloc</b>                               | كتلة                                |
| <b>Bloc - diagramme</b>                   | تخطيط بياني مجسم                    |
| <b>Bon à</b>                              | صالح لـ                             |
| Bon à publier                             | صالح للنشر                          |
| Bon à tirer                               | صالح للسحب                          |
| <b>Bords francs (v Champ vif)</b>         |                                     |
| <b>Bordage</b>                            | تأجير — تطريف                       |
| <b>Border</b>                             | أزير — طرف                          |
| Machine à border                          | آلة تأجير                           |
| <b>Bouchage</b>                           | نعيم — نوريه                        |
| <b>Bristol</b>                            | بريستول                             |
| <b>Brochage</b>                           | ضبر                                 |
| <b>Brunissoir</b>                         | مصقلة                               |

## C

|                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Cadastral</b>                      | تأريفي — مسحى أو مساحى                            |
| Carte cadastrale                      | خريطة تأريفيه                                     |
| Plan cadastral                        | نصميم تأريفي                                      |
| <b>Cadastre</b>                       | 1 — تأريف — مساحة .<br>2 — سجل التاريف            |
| <b>Cadastrer</b>                      | مسح بمسح ( الارض )<br>سجل فى سجل التاريف          |
| <b>Cadre</b>                          | اطار                                              |
| <b>Cahier</b>                         | كراسة — كنانس                                     |
| <b>Calage</b>                         | تثبيت                                             |
| Calage d'un support                   | ثبثت سناد ( ضبط وضعه )                            |
| <b>Calibre</b>                        | عيار                                              |
| <b>Calquage</b>                       | ترسيم                                             |
| <b>Calque</b>                         | ترسم — ترسيم                                      |
| Calque de rédaction                   | ترسم تحرير                                        |
| Papier calque                         | ورق ترسم او ورق ترسيم                             |
| <b>Canevas</b>                        | رسم اجمالى — رسم مجمل                             |
| Canevas géographique                  | خطوط الشبكة الجغرافية ( مجموع خطوط العرض والطول ) |
| <b>Capitale</b> (Lettre ou caractère) | حرف تاج او حرف باجى                               |
| Petite capitale                       | حرف باجى صغير                                     |
| <b>Caractère</b> (d'imprimerie)       | حرف طباعى                                         |
| <b>Caractéristique</b>                | خاصية ( ج خصائص )<br>مميزة ( ج مميزات )           |
| Caractéristiques des papiers          | مميزات ( خصائص ) ورق ( الخرائط )                  |
| <b>Carnet</b>                         | دفتر                                              |
| Carnet de points topographiques       | دفتر النقط الطبغرافية .                           |

|                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Carré</b>                   | مربع ( ج مربعات )                    |
| <b>Carreau</b>                 | تربيع ( ج ترابع )                    |
| <b>Carroyage</b>               | شطرجه                                |
| Carroyage de référence         | شطرجه السند ( شبكه ضبط النقط )       |
| Nord d'un carroyage            | شمال شطرجه ( شمال ربع الاسقاط )      |
| <b>Carte</b> (en papeterie)    | بطاقة — ورق صلب                      |
| Papier à cartes                | ورق العلاقات                         |
| <b>Carte</b> (en cartographie) | خريطة ( ج خرائط )                    |
| Carte actuelle                 | خريطة حالينه                         |
| Carte aéronautique             | خريطة طيرايه                         |
| 1                              | او ملاحيه جويه ( ومقياسها : — )      |
| 500 000                        |                                      |
| Carte aéronautique du Monde    | خريطة طيرانيه للعالم او خريطة ملاحيه |
| 1                              | جويه عالميه ( ومقياسها : — )         |
| 1 000 000                      |                                      |
| Carte à bords francs ou :      |                                      |
| à champ vif                    | خريطة متسعة المجال ( بلا هامش )      |
| Carte ancienne (v. ce mot)     |                                      |
| Carte d'analyse ou analytique  |                                      |
| (v. ces mots)                  |                                      |
| Carte de base                  | خريطة اساسيه                         |
| Carte - document de base       | وثيقه خرائطيه اساسيه                 |
| Carte index                    | خريطة دائه                           |
| ( رسم بنائى لوزنح تمسكيات )    |                                      |
| Carte - itinéraire (v ce mot)  |                                      |
| Carte nationale                | خريطه وطنيه                          |
| (cf. Série nationale)          |                                      |
| Carte nautique                 | خريطة ملاحيه                         |

Carte nautique d'atterrissage  
خريطة رسو ملاحية

Carte nautique côtière  
خريطة ملاحية شاطئية

Carte nautique de détail  
خريطه ملاحه مفصيله •

( وعى خريطة الاعماق الساحلية القريبة )  
Carte d'obstacles  
خريطة العوائق ( أو الحواجز )

Carte périmée (v. ce mot)

Carte pilote  
خريطه نموذجيه

Carte prévisionnelle (v. ce mot)

Carte principale  
خريطه رسميه

Carte prospectus (v. Publicitaire)

Carte provisoire (v. ce mot)

Carte en service  
خريطه فند الاستعمال (أو حاله الاستعمال)

Carte transparente  
خريطة شفافة السناد أو خريطة شفافة

**Cartodiagramme**  
خريطه بيانيه

Cartodiagramme utilisant la méthode du quadrillage  
خريطه بخلط بيانى تربيعى

**Cartogramme**  
حصية ( خريطة احسانيه )

**Cartographe**  
خرايطى ( مختص فى الخرائط )

**Cartographe confirmé**  
خرايطى منضلع

**Cartographe scientifique**  
عالم خرايطى

**Ingénieur cartographe**  
مهندس خرايطى

**Cartographie**  
خرايطية

**Cartographie astronomique**  
خرايطيه فلكيه

**Cartographie automatique**  
خرايطيه آليه ( رسم الى للخرائط )

**Cartographie cadastrale**  
خرايطه تاريخيه ( أو مساحيه )

**Cartographie hydraulique**  
خرايطه المياه — خرايطه هيدرولوجرافيه

**Cartographie mathématique**  
خرايطيه رياضيه

**Cartographie militaire**  
خرايطيه عسكريه

**Cartographie minière**  
خرايطيه منجميه أو خرايطه المناجم

**Cartographie officielle**  
خرايطيه رسميه

**Cartographie pratique**  
خرايطيه عمليه

**Cartographie privée**  
خرايطيه خاصه ( غير رسميه )

**Cartographie scolaire**  
خرايطيه مدرسه

**Cartographie thématique**  
خرايطيه موضوعيه

**Cartographie théorique**  
خرايطيه نظريه

**Cartographie topographique**  
خرايطيه طبغرافيه

**Cartographie urbaine**  
خرايطيه حضره

**Cartographique**  
خرايطى

**Système cartographique**  
مجموعه خرايطه — نظام خرايطى

**Techniques cartographiques**  
تقنيات خرايطيه

**Cartologie**  
علم الخرائط

**Cartometrie**  
القياس الخرايطى

( دراسه المقاييس الخرايطيه )

**Cartométrie**  
تناسى ( متعلق بالمقياس الخرايطى )

**Instrument cartométrique**  
اداه قياسية ( خرايطه )

**Carton (en papeterie)**  
ورق مفوى

**Carton à dessin**  
ورق مفوى للرسم

**Carton (annexe d'une carte).**  
ملحق خريطة

**Carton administratif**  
ملحق خريطة ادارى

**Carton d'assemblage**  
ملحق خريطة نجميه

**Carton des données de base**  
ملحق خريطة للمعطيات الاساسيه

**Carton d'extension**  
ملحق خريطة توسيعى

**Carton extérieur**  
ملحق خريطة خارجى

**Carton index**  
ملحق خريطة دال

Carton à échelle agrandie  
ملحق خريطة مكبر المقياس

Carton à échelle réduite  
ملحق خريطة مصغر المقياس

Cartothèque  
خزانه خرائط - خزانه خرائطيه

Cartouche  
اطار العنوان ( في خريطة )

Catalogue  
فهرس

Catalogue de cartes  
فهرس خرائط

Catalogue des entrées  
فهرس ( الخرائط ) الوارده

( قايمة الخرائط المتساقه الى خزانه خرائطيه )

Catégorie (de cartes)  
صنف خرائط

Cavalière (Perspective —)  
v Perspective

Centre  
مركز

Centre de projection  
مركز إسقاط

Cercle  
دائره

Grand cercle  
دائره كبرى

Petit cercle  
دائره صغرى

Chaîne  
سلسله

Chaîne de cartes nautiques  
سلسله خرائط ملاحيه

Chalcographie  
نقش المعادن

( ومعناه في الخرائطيه : الطبع النقشى  
أو النقش بستاند نحاسى )

Chambre claire  
مفتاح بصري

Champ de la carte  
مجال الخريطة

Carte à champ vif  
خريطة متسعه المجال أو بلا هامش

(sym Carte à bords francs)

Changement d'échelle  
تغير المقياس

أو غير المتناسق

Charge (en papeterie)  
مقايمة ( في الوراقه )

Chariot  
حمار

Charte de couleurs  
نسخة ألوان

مجموعة عينات ألوان

(A ne pas confondre avec Carte de couleurs .  
التي هي ألوان)

Chasse (des caractères d'une écriture)  
تفرق ( حروف كتابة )

(largeur des caractères)

Châssis  
درج

Châssis de copie par contact  
درج النسخ بالتماس

Châssis pneumatique  
درج هوائى ( لمصورة )

Chemin double  
مخطط مزدوج

( اداة لتسطير الخطوط المتوازيه )

Chemins de fer ( Carte des —)  
خريطة السكك الحديدية

Chiffre  
رقم - عدد - قدر

Chiffre de cote  
رقم أو عدد الارتفاع

Chiffre de sonde  
رقم المسار

Chiffre de tirage  
عدد السحب

Mention du chiffre de tirage  
ذكر عدد السحب

Chorographie  
وصف بلاد

( وصف احدى الجغرافيه )

Chorographique  
وصفى

Carte chorographique  
خريطة وصفية احواليه

Chromatique  
الونى

Gamme chromatique  
سلم لوني

Chromatisme  
بلونيه - بلونه

Chromotypie ou Chromotypographie  
طبع الالوان

Chronologie  
تسلسل التاريخ أو التسلسل التاريخى

Chronologique  
تسلسل تاريخيا

Cicero  
سيسيرو

Ciel  
سماء

Atlas du ciel  
أطلس السماء

Carte du ciel  
خريطة السماء

Circonférence  
محيط دائره

Clarté  
وضوح

Classement  
ترتيب

Classe  
رتبه

Classeau  
رئاسه

Classification  
تصنيف

Classification de cartes  
تصنيف خرائط ( بالنسبة لمعانيها )

|                                            |                                                              |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Classification d'échelles                  | تصنيف مقاييس                                                 |
| Classification des termes cartographiques: | تصنيف المصطلحات الخرائطية                                    |
| Classifieur                                | صنف                                                          |
| Clé                                        | مفتاح                                                        |
| Clé des échelles                           | مفتاح المقاييس                                               |
| Clichage                                   | رؤسمه أو رؤسمه                                               |
| Cliché                                     | رؤسم - رؤسمه                                                 |
|                                            | ( صورة سلبية أو طبعى سلبى )                                  |
| Cliché de demi-teintes                     | رؤسم نصف رؤسمه                                               |
| Cliche de trait                            | رؤسم خطى                                                     |
| Cliche trame                               | رؤسم منقوش                                                   |
| Coefficient                                | معامل                                                        |
| Coefficient de reproduction                | معامل الانساج                                                |
| Coefficient de surhaussement               | معامل التبطيه                                                |
|                                            | ( معامل الزيادة فى المربعه عامه او المربعه خاصه )            |
| Coin de feuille                            | زاويه ورقه                                                   |
|                                            | ( وهو راس الزاويه المثلث من راس من الماسح الميكانيكى : (Orle |
| Colatitude (d'un lieu)                     | خط العرض                                                     |
|                                            | المقدار او المنكسر المائل ما                                 |
|                                            | " وهو تناظره عن المديانه الزاويه من الجانب                   |
|                                            | نصف النصف الذى يقع منه المائل المعنى الى                     |
|                                            | الارض                                                        |
| Collage                                    | اللتصاق                                                      |
| Collage à chaud                            | التصاق بالحرارة                                              |
| Collodion                                  | الكلوديون                                                    |
|                                            | ( نوع من السوائل السائلة فى التصوير )                        |
|                                            | Photographie au collodion humide                             |
|                                            | التصوير بالكلوديون الرطب                                     |
| Coloration                                 | اللون                                                        |
| Colorage                                   | تلوين                                                        |
| Combiné                                    | مترابط                                                       |

|                               |                                             |
|-------------------------------|---------------------------------------------|
| Copie combinée monochrome     | نسخة مترابطة احادية اللون                   |
| Estompage combiné             | تظليل مترابط ( مترابك )                     |
| Rédaction combinée polychrome | تحرير مترابط متعدد الالوان                  |
| Comité de cartographie        | لجنه خرائطيه                                |
| Compas                        | فرجار                                       |
| Compas à diviser              | فرجار تقاسم                                 |
| Compas à pointe sèche         | فرجار ساقى الحد                             |
| Compas à verge                | فرجار الدوائر الخشبية                       |
| Compas - balustre             | فرجار الدوائر الصغرى                        |
| Compas de proportion          | مقاس                                        |
| Compensateur                  | تعويضى                                      |
| Musque compensateur           | مناخ تعويضى - مناخ التوازن                  |
| Compléation                   | تكميل                                       |
|                               | تكميل خرائطى او تكميل مع الزمان             |
|                               | ( تكميل التوازن ودراسه التوازن مع خرائطيه ) |
| Complément                    | مكمل                                        |
| Complément de ture            | مكمل لفرجار                                 |
| Complémentaire                | متمم                                        |
| Couleurs complémentaires      | الوان متممة                                 |
| Compagne complémentaire       | مكمل                                        |
|                               | تظليل متمم                                  |
| Pictorial complémentaire      | لوحة متممة                                  |
| Complexe                      | معقد                                        |
| Carte complexe                | خريطة معقدة                                 |
|                               | خريطة معقدة او متعددة المواسم               |
| Composée                      | مركبة                                       |
|                               | لصق الحروف بواسطة سريط                      |
| Composée - feuille            | مركبة ودفعة                                 |
| Photo-composée                | مركبة فوتوغرافية                            |
| Composition                   | تصنيف                                       |
| Composition des lettres       | تصنيف الحروف                                |

|                                                                                      |                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Composition manuelle</b>                                                          | تصنيف يدوي ( باليد )                                                       |
| <b>Composition sur film pelliculable</b>                                             | تصنيف على شريط قابل للاستهلام                                              |
| <b>Photo - composition</b>                                                           | تصنيف ضوئي                                                                 |
| <b>Composteur</b>                                                                    | مصنف حروف - مصنف                                                           |
| <b>Composteur d'écritures</b>                                                        | مصنف كتابات                                                                |
| <b>Compte - fils</b>                                                                 | مجهر                                                                       |
|                                                                                      | ( مجهر صغير يكبر الخطوط الدقيقة التي لا يرى أو لاتكاد ترى بالعين المجردة ) |
| <b>Conception</b>                                                                    | نصور                                                                       |
| <b>Conception cartographique</b>                                                     | نصور خرائط                                                                 |
| <b>Conceptuel</b>                                                                    | تصوري                                                                      |
| <b>Généralisation conceptuelle</b>                                                   | تعميم نصوري                                                                |
| <b>Conditionnement</b>                                                               | تكيف                                                                       |
| <b>Conducteur</b>                                                                    | مسير                                                                       |
| <b>Conducteur de machine offset</b>                                                  | مسير آلة افست                                                              |
| <b>Conférence</b>                                                                    | محاضره ( مؤتمرا )                                                          |
| <b>Conférence technique</b>                                                          | محاضرة تقنية                                                               |
| <b>Conférence technique des Nations - Unies sur la Carte internationale du Monde</b> | مؤتمر الامم المتحدة التقني في موضوع خريطة العالم الدولية .                 |
| <b>Conforme</b>                                                                      | مطابق                                                                      |
| <b>Projection conforme</b>                                                           | اسقاط مطابق                                                                |
| <b>Confusion</b>                                                                     | لبس - التباس                                                               |
| <b>Confusion visuelle</b>                                                            | لبس بصري                                                                   |
| <b>Conique</b>                                                                       | مخروطي                                                                     |
| <b>Projection conique</b>                                                            | اسقاط مخروطي                                                               |
| <b>Conservation</b>                                                                  | حفظ                                                                        |
| <b>Conservation des cartes</b>                                                       | حفظ الخرائط                                                                |
| <b>Conservation à plat</b>                                                           | حفظ بدون طي                                                                |
| <b>Conservation pliée</b>                                                            | حفظ بالطي                                                                  |

|                                         |                                                          |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>Eléments de conservation</b>         | عناصر الحفظ                                              |
| <b>Constitutif</b>                      | تكويني                                                   |
| <b>Elément constitutif</b>              | عنصر تكويني                                              |
| <b>Consultation</b>                     | استشارة - استطلاع                                        |
|                                         | اطلاع                                                    |
| <b>Consultation d'une carte</b>         | الاطلاع على خريطة                                        |
| <b>Salle de consultation des cartes</b> | قاعة الاطلاع على الخرائط                                 |
| <b>Contact</b>                          | تماس                                                     |
| <b>Ligne de contact</b>                 | خط التماس                                                |
| <b>Méridien de contact</b>              | خط التماس الطولي                                         |
| <b>Parallèle de contact</b>             | خط التماس العرضي                                         |
| <b>Contenu</b>                          | محتوى                                                    |
| <b>Contenu d'une carte</b>              | محتوى خريطة                                              |
|                                         | ( مجموع عناصرها والظواهر الممثلة فيها )                  |
| <b>Contigu</b>                          | متصل - ملاصق -                                           |
| <b>Continent</b>                        | قارة                                                     |
| <b>Carte de continent</b>               | خريطة قاره                                               |
| <b>Contour</b>                          | نطاق                                                     |
|                                         | ( وهو الحد المحيط لسطح او لمنطقة تمثل ظاهرة في الخريطة ) |
| <b>Planche de contours</b>              | لوحة نطاقات                                              |
| <b>Tracé des contours</b>               | مسطر النطاقات                                            |
| <b>Contraste</b>                        | تضاد                                                     |
| <b>Contraste de couleurs</b>            | تضاد اللون                                               |
| <b>Contraste de teintes</b>             | تضاد لوانات                                              |
| <b>Contrasté</b>                        | متضاد                                                    |
| <b>Couleurs contrastées</b>             | الوان متضاده                                             |
| <b>Conventionnel</b>                    | اصطلاحي                                                  |
| <b>Signes conventionnels</b>            | علامات اصطلاحية                                          |
| <b>Symboles conventionnels</b>          | رموز اصطلاحية                                            |
| <b>Convergence</b>                      | تقارب                                                    |
| <b>Convergence des méridiens</b>        | تقارب خطوط الزوال ( او خطوط الطول ) -                    |
|                                         | ميل التربع ( بالنسبة للشمال الجغرافي )                   |

|                                 |                                            |
|---------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Conversion</b>               | تحويل                                      |
| Conversion d'une échelle        | تحويل مقياس                                |
| <b>Coordinatographe</b>         | مرساة الاحداثيات                           |
|                                 | ( جهاز توضع به النقط المحددة بالاحداثيات ) |
| <b>Coordinatomètre</b>          | محددات ( مقياس الاحداثيات )                |
| Coordinatomètre polaire         | محددة قطبية                                |
| <b>Coordonnées</b>              | احداثيات                                   |
| Coordonnées de coin de feuille  | احداثيات زاوية ورقة                        |
| Coordonnées géodésiques         | احداثيات جيوديزية                          |
| Coordonnées géographiques       | احداثيات جغرافية                           |
| Coordonnées planes              | احداثيات مسوية                             |
| Coordonnées rectangulaires      | احداثيات مستطيلة                           |
| (d'un point)                    | ( لنقطة )                                  |
| Axes de coordonnées             | محاور احداثيات                             |
| Courbes coordonnées (adj)       | منحنيات احداثيه                            |
| <b>Copie</b>                    | نسخة ( ح نسخ )                             |
| Copie combinée                  | نسخة موحدة                                 |
| Copie combinée monochrome       | نسخة موحدة احادية اللون                    |
| Copie délébile                  | نسخة قابلة للمحو                           |
| Copie indélébile                | نسخة غير قابلة للمحو                       |
| Copie dorsale                   | نسخة ظهره                                  |
| Copie en bleu                   | نسخة زرقاء                                 |
| Copie en creux                  | نسخة غائرة                                 |
| Copie intermédiaire             | نسخة وسيله                                 |
| Copie par contact               | نسخة بالتماس                               |
| Copie positive                  | نسخة ايجابية                               |
| Copie photomécanique            | ( v. ce mot )                              |
| <b>Copie (action de copier)</b> | نسخ                                        |
| Copie par contact               | النسخ بالتماس                              |
| Appareils de copie              | أجهزة النسخ                                |
| Matériaux de copie              | مواد النسخ                                 |

|                             |                                          |
|-----------------------------|------------------------------------------|
| <b>Copiste</b>              | نساخ — ناقل                              |
| <b>Copyright</b>            | حق التأليف أو النشر — حقوق المؤلف        |
| <b>Cordiforme</b>           | قلبي الشكل                               |
| Carte cordiforme            | خريطة قلبية الشكل                        |
| <b>Corps d'un caractère</b> | حجم حرف                                  |
| (ou d'une lettre)           |                                          |
| <b>Correction</b>           | تصحيح — تنقيح                            |
| Correction angulaire finie  | نصحيح زاوى تام                           |
| Correction de rédaction     | تصحيح تحرير                              |
| Correction des longueurs    | تصحيح الاطوال                            |
| Modèle de correction        | نموذج تصحيح                              |
| <b>Corrigé</b>              | مصحح — منقح                              |
| Edition revue et corrigée   | طبعة منقحة ومصححة                        |
| <b>Cote</b>                 | رقم — قدر أو بتقدير رقمي                 |
| Cote d'altitude             | قدر الارتفاع ( أو رقمه )                 |
| Cote de classement          | رقم الترتيب                              |
| Cote de courbe              | تقدير المنحنى                            |
| Cote de roche               | قدر صخرة                                 |
| <b>Coté (adj)</b>           | مرقم ( مقدر بالرقم )                     |
| Plan coté                   | تصميم مرقم                               |
| Point coté                  | نقطة مرقمة                               |
| <b>Côté (n. m)</b>          | جهة — جانب                               |
| Côté feutre                 | جانب اللبد                               |
| Côté supérieur              | الجانب الاعلى                            |
| Côté toile                  | جانب القماش                              |
|                             | أو جانب النسيج                           |
|                             | ( أى وجه الورقة المسند                   |
|                             | اثناء عمله الصنع على نسيج الخشن المعدى ) |
| <b>Côtière</b> (Carte —)    | خريطة الشواطئ                            |
| <b>Couche</b>               | طبقة                                     |
| Couche à tracer             | طبقة السطير                              |
| Couche de protection        | طبقة واقية                               |
| Couche pelliculaire         | طبقة قشرية                               |
| <b>Couché</b> (Papier —)    | ورق مطلى — ورق صفيل                      |
| <b>Couleur</b>              | لون ( ح الوان )                          |
| Couleur complémentaire      | لون تكميلي                               |



Couleurs contrastées ألوان منضادة  
 Couleur de rédaction لون التحرير  
 Couleur d'un élément graphique لون عنصر خطي  
 Couleur d'une matière colorante لون مادة ملونة  
 Couleur d'impression لون الطبع  
 Couleur fondamentale لون أساسي  
 Couleur lumineuse لون براق  
 Couleurs normalisées ألوان منمطة ( على نمط معين )  
 Couleur primaire لون ابتدائي  
 Couleurs sombres ألوان تامة — ألوان التظليل  
 Gamme de couleurs سلم ألوان  
**Coupe** تقطع — مقطع  
 Coupe de terrain مقطع أرض ( أو أرضي )  
 Coupe cotée d'une mine مقطع مرقوم لمنجم  
 Repère de coupe معلم التقطع — معلم  
 ( Rognage : راجع )  
 Série de coupes نسق مقاطع  
 Trait de coupe خط القطع  
**Coupure** قصاصة خريطية  
 Recto d'une coupure وجه قصاصة  
 Coupure double قصاصة مضاعفة  
 Coupure irrégulière قصاصة غير منتظمة  
 Coupure multiple قصاصة متعددة الأجزاء المجاورة  
 Coupure régulière قصاصة منتظمة  
 Coupure spéciale قصاصة خاصة  
**Courant** تيار  
**Courbe** منحني ( ج منحنيات )  
 Courbe auxiliaire منحني إضافي  
 Courbes coordonnées منحنيات إحداثية  
 Courbe de niveau — منحني المستوى —  
 خط التسوية • ( تسوية المرتفعات )  
 خط المرتفعات المستوية •

Courbe de niveau submergée منحني بضارسي مغمورة  
 Carte à courbes de niveau خريطة منحنيات المستوى  
 Courbe figurative ou Courbe à l'effet منحني الشكل البصري  
 Courbe intercalaire منحني خلالي  
 Courbe maitresse منحني رئيسي  
**Couteau** سكين  
 Couteau à tracer سكين خاد  
 Couteau à tracer simple ou multiple سكين خاد للخط البسيط  
 أو للخطوط المتعددة  
 Couteaux à tracer des traits d'épaisseur variable سكاكين لخط خطوط مختلفة السمك  
**Couverture** غطاء  
 Couverture cartographique غطاء خرائطي  
 Couverture cartographique à petite échelle غطاء خرائطي اجمالي  
**Couvrant** مطبق أو مطبق  
 Encre couvrante مداد أو حبر مطبق  
 Pouvoir couvrant ( v. Pouvoir )  
**Craticulage** نسخ ترسعي أو بخلطيد ترسعي  
 Agrandissement par craticulage تكبير بالنسخ التريبي  
 ( Pantographe ) أو بالمنساح  
 Réduction par craticulage تمصغير بالنسخ التريبي أو بالمنساح •  
**Creux** ( Image en — ) v. Image تجاوز المحيط الخطي  
**Crevé** معيار  
**Critère** معيار الإعلام  
 Critère de l'information معيار الاعلام  
**Critique** ( adj. ) نقدي — انتقادي  
 Analyse critique تحليل نقدي  
**Croisillon** صليب التربيع أو صليب شبكي  
**Croquis** رسمية ( رسم تهيدي )

Croquis altimétrique رسيمة مرفاعية  
 Croquis cartographique رسيمة خرائطية  
 Croquis topographique (ou géographique) رسيمة طغرافية ( أو جغرافية )

Cube مكعب  
 Culture زراعة ( ج زراعات )  
 Cylindrique اسطوانى  
 Projection cylindrique اسقاط اسطوانى

## D

**Danger** خطر  
 Ligne de danger خط الخطر  
**Datation** وضع ( أو تعين ) التاريخ — تاريخ  
**Date** تاريخ  
 Date de parution تاريخ الصدور  
 Date des corrections تاريخ التعديل  
 Date de révision تاريخ المراجعة  
**Déborderant** متجاوز ( خارج عن الإطار الى اليمين )  
 Ecriture débordant l'orle كتابة متجاوزة للمحيط الخطى  
**Décalage** زح — زيوخ — اراحه  
 Décalage planimétrique زيح مساحى  
**Décalque** كز — مكروزة  
 ( الرسم بطريقه الكز هو نقل رسم من سطح الى سطح بالضغط على عناصره الخطية ويسمى المرسوم بهذه الطريقه مكروزه )  
**Déclassée** (carte —) خريطة ملفاه  
**Déclinaison** انحراف — ميل  
 Déclinaison magnétique انحراف مغناطيسى  
 Flèche de déclinaison سهم الانحراف المغناطيسى  
 Graphique de déclinaison بيان رسمى للانحراف المغناطيسى  
**Découpage** تقطيع — حزه  
 Découpage géographique تقطيع جغرافى  
 Découpage rectangulaire تقطيع مستطيل

**Système de découpage** نظام نجزة ترتيبية  
**Découvrant** كاشف  
 Sonde déouvrante مسبار كاشف  
**Déductif** استنتاجى  
 Méthode déductive طريقة استنتاجية  
**Défectueux** عائب — معيب ( غير صالح )  
 Dessin défectueux رسم عائب أو معيب  
**Définitif** نهائى  
 Rédaction définitive تحرير نهائى  
**Dégradé** ندرج لونى شافى  
 Expression رمزى  
 Dégradé (de teintes) discontinu ندرج ( لونات ) متقطع  
 أو غير متواصل  
**Degré** درجة  
 Degré carré درجة مربعة  
 ( مربع يحده خطان من خطوط الطول وخطان من خطوط العرض بين كل اثنين مسافه درجه - ويسمى اينما تربيعه جغرافية )  
**Demi-cercle** نصف دائرة  
**Demi-feuille** نصف ورقة  
**Demi-teinte** نصف لوين  
 Image en demi-teintes صورة نصفية اللوينات  
 Photographie en demi-teintes تصوير نصفى اللوينات  
 Planche de demi-teintes لوحة نصف اللوينات  
**Dénivelé** (de 2 points) ارتفاع نسبى

|                                                       |                                       |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
|                                                       | ( فارق الارتفاع بين نقطتين )          |
| Dénominateur                                          | مقام                                  |
| Dénominateur de l'échelle                             | مقام المقياس                          |
| Densimétrique                                         | مكثافي                                |
| Carte densimétrique                                   | خريطة مكثافية                         |
| Densité                                               | كثافة                                 |
| Densité de la population                              | كثافة السكان                          |
| Densité des écritures cartographiques                 | كثافة الكتابات الخرائطية              |
| Carte de densité                                      | خريطة كثافة                           |
| Dépliante ( Carte — )                                 | خريطة مطوية                           |
| Dépoli (adj.)                                         | مخشن — مكمد                           |
| Dépoli ou verre dépoli                                |                                       |
|                                                       | زجاجة مخشنة ( زجاجة القياس التصويري ) |
| Dépolissage                                           | تكمد ( إزالة الحقل )                  |
| Dépôt                                                 | مسنودع                                |
| Dépôt de cartes                                       | مسنودع خرائط                          |
| Dépouillement                                         | جرد أو تجريد                          |
| Dérivé                                                | مشتق                                  |
| Carte dérivée                                         | خريطة مشتقة                           |
| Plan dérivé                                           | نصميم مشتق                            |
| Descendre une couleur                                 | خفض لونا أو خفف لونا                  |
| Dessin                                                | رسم                                   |
| Dessin des contours                                   | رسم النطق                             |
| Dessin de trait                                       | رسم خطي                               |
| Matériel de dessin                                    | أدوات الرسم                           |
| Papier à dessin                                       | ورق الرسم                             |
| Dessinateur                                           | رسام                                  |
| Dessinateur cartographe                               | رسام خرائط                            |
| Destination                                           | غاية — مقصد أو مقصود                  |
| Indication de destination                             | تعيين الغاية أو الإشارة إليها         |
| Détermination                                         | تحديد                                 |
| Détermination de l'échelle                            | تحديد المقياس                         |
| Détermination des couleurs et des teintes d'une carte | تحديد ألوان خريطة ولويناتها           |

|                                                                                               |                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Détourage                                                                                     | إزالة الحواشي الأساسية                                    |
| Développement (en photographie)                                                               | تظهير — تحميض ( في التصوير )                              |
| Développement gazeux                                                                          | تظهير غازي                                                |
| Développement humide                                                                          | تظهير بالغطس                                              |
| Développement (d'une surface auxiliaire — cylindrique ou conique — sur le plan de projection) | بسط خرائط ( لسطح اضافي اسطوانى أو مخروطى على مسوى اسقاط ) |
| Diagramme                                                                                     | رسم أو تخطيط بياني                                        |
| Diagramme - symbole                                                                           | رمز بياني                                                 |
|                                                                                               | ( رسم بياني مسعمل كرمز )                                  |
| Carte - diagramme                                                                             | خريطة بيانية                                              |
| Diagramme hypsométrique                                                                       | رسم بياني معالى                                           |
| Diagramme à coordonnées polaires                                                              | نخطيط بياني ذو احداثيات قطبية                             |
| Méthode des diagrammes                                                                        | طريقة التخطيط البياني                                     |
| Diapason                                                                                      | مقياس النضريس                                             |
|                                                                                               | ( مقياس لرسم التضاريس )                                   |
| Diapositive                                                                                   | شفافة ( شفيفة )                                           |
| Carte sur diapositive                                                                         | خريطة على شفافة ( أو على شفيفة )                          |
| Diazoïque                                                                                     | ثنائى الازوت                                              |
| Dichromie (v. Bichromie)                                                                      |                                                           |
| Didactique                                                                                    | تعليمى                                                    |
| Atlas didactique                                                                              | أطلس تعليمى                                               |
| Carte didactique                                                                              | خريطة تعليمية                                             |
| Diffusion                                                                                     | نشر — انسار                                               |
| Digital                                                                                       | عددى منقطع                                                |
| Cartographie digitale                                                                         | خرائطية عددية مقطعة                                       |
| Dimension                                                                                     | بعد ( ح أبعاد )                                           |
| Symbole à trois dimensions                                                                    | رمز ثلاثى الأبعاد                                         |
| Dimensionnel                                                                                  | بعدي                                                      |

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| Stabilité dimensionnelle     | استقرار بعدي                |
| Direct                       | مباشر                       |
| Expression directe           | تعبير مباشر                 |
| Projection directe           | اسقاط مباشر                 |
| Direction                    | اتجاه                       |
| Direction principale         | اتجاه رئيسي                 |
| Discontinuu                  | متقطع                       |
| Teintes discontinues         | لوانات متقطعة               |
| Dispersion                   | تشتت - تشتيت                |
| Disposition                  | ترتيب                       |
| Ecriture à disposition       | كتابه ترتيبية               |
| Distance                     | مسافة                       |
| Distance réduite à l'horizon | مسافة مخفوضة افقيا          |
| Carte des distances          | خريطة المسافات              |
| Distributeur                 | موزع                        |
| Mention du distributeur      | ذكر الموزع                  |
| Distribution                 | توزيع                       |
| Distribution cartographique  | توزيع خرائطي                |
| Carte de distribution        | (v Répartition) خريطة توزيع |

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Document                       | وثيقة ( ج وثائق )                |
| Document cartographique        | وثيقة خرائطية                    |
| Document de base               | وثيقة اساسية ( او اصيله )        |
| Document hydrographique        | وثيقة هيدروغرافية او مائيه       |
| Document photographique        | وثيقة تصويرية                    |
| Données                        | معلومات                          |
| Données de base                | معلومات اساسية                   |
|                                | ( لوضع خريطة )                   |
| Données générales              | معلومات عامة                     |
| Dos                            | ظهر                              |
| Titre au dos                   | عنوان على ظهر ( اطلس )           |
| Double (adj.)                  | مضاعف - مزدوج                    |
| Double trait (ou trait double) | خطيط مزدوج                       |
| Double (n. m.)                 | نظير                             |
| Double d'une carte             | نظير خريطة                       |
|                                | ( نسخة ثانية في مجموعة )         |
| Droits d'auteur                | حقوق المؤلف                      |
| Duplicata                      | شاهدة (صوره الاصل او نسخة الاصل) |
| Duplicateur                    | ناسخه                            |

## E

|                            |                                                        |
|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| Eau                        | ماء ( ج مياه )                                         |
| Planche des eaux           | لوحة المياه                                            |
| Planche des surfaces d'eau | لوحة سطوح المياه                                       |
| Eau - forte                | 1 - ماء الفضة                                          |
|                            | 2 - طبع الصور بالحفر او الصورة المطبوعة بهذه الطريقة . |
| Ebauche                    | رسم تمهيدى ( لوثيقة خرائطية ) - مخطط تمهيدى            |

|                                                     |                                |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------|
| Ecart                                               | مسحة - فارق                    |
| Ecart entre deux lignes                             | مسحة بين سطرين او فارق سطرين   |
| Ecart d'altitude entre deux courbes de niveau       | فارق ارتفاع بين منحنى مسنوى    |
| Ecart entre l'échelle théorique et l'échelle réelle | فارق المقياسين النظري والحتبقي |
| Echelle                                             | مقياس ( ج مقاييس )             |
|                                                     | سلم ( ج سلالم ) او نسق         |

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Echelle agrandie                  | مقياس مكبر                        |
| Echelle cartographique            | مقياس خرائطي                      |
| Echelle d'édition                 | مقياس النشر ( أو الطبع )          |
| Echelle de couleurs               | سلم أو نسق ألوان ( خريطة )        |
| Echelle de pente                  | مقياس الانحدار                    |
| Echelle de préparation            | مقياس التحضير                     |
| Echelle de rédaction              | مقياس التحرير                     |
| Echelle des hauteurs              | مقياس الارتفاعات                  |
| Echelle des longueurs             | مقياس الأطوال                     |
| Echelle de teintes hypsométriques | سلم ( أو نسق ) لويئات معلانية     |
| Echelle d'un globe                | مقياس كرة                         |
| Echelle graphique                 | مقياس بياني                       |
| Echelle locale                    | مقياس محلي                        |
| Echelle mathématique              | مقياس رياضي                       |
| Echelle métrique                  | مقياس عشري ( متري )               |
| Echelle numérique                 | مقياس عددي                        |
| Echelle réduite                   | مقياس مصغر                        |
| Echelon                           | رتبة ( ج رتب ) - درجة ( ج درجات ) |
| Echelon de densité                | درجة الكثافة                      |
| Ecriture                          | كتابة ( ج كتابات )                |
| Ecriture à position               | كتابة موقعية                      |
| Ecriture à disposition            | كتابة ترتيبية                     |
| Ecritures cartographiques         | كتابات خرائطية                    |
| Ecriture droite                   | كتابة قائمة                       |
| Ecriture manuscrite               | كتابة مخطوطة                      |
| Ecriture penchée                  | كتابة مائلة                       |
| Erreur d'écriture                 | خطأ كتابي                         |
| Planche d'écritures               | لوحة كتابات                       |
| Tableau d'écritures               | جدول كتابات                       |
| Editeur                           | ناشر                              |
| Editeur cartographique            | ناشر خرائطي                       |
| Editeur officiel                  | ناشر رسمي                         |
| Mention de l'éditeur              | ذكر الناشر                        |
| Edition (action d'éditer)         | نشر                               |

|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Une édition                            | طبعة                                  |
| Edition cartographique                 | نشر خرائطي                            |
| Edition originale                      | طبعة أصلية                            |
| Edition provisoire                     | طبعة مؤقتة                            |
| Echelle d'édition                      | مقياس نشر                             |
| Maison d'édition cartographique        | دار نشر خرائطي                        |
| Mention du lieu et de date d'édition   | ذكر مكان وناريخ النشر                 |
| Nouvelle édition revue et corrigée     | طبعة جديدة مراجعه ومنتحة ( أو مصححة ) |
| Effet ( Courbe à l— )                  |                                       |
| v. Courbe figurative                   |                                       |
| Elaboration                            | اعداد - انجاز                         |
| Elaboration cartographique (de cartes) | اعداد خرائط                           |
| Elaboration et choix des symboles      | اعداد واختيار الرموز                  |
| Documents d'élaboration                | وثائق الاعداد                         |
| Electrostatique                        | استاتي كهربائي - (الكروساتي)          |
| Reproduction électrostatique           | استنساخ استاتي كهربائي                |
| Elément                                | عنصر ( ج عناصر )                      |
| Eléments abstraits                     | عناصر مجردة                           |
| Elément constitutif                    | عنصر تكويني                           |
| Eléments de conservation               | عناصر الحفظ أو النوبي                 |
| Eléments de reproduction               | عناصر الاستنساخ                       |
| Eléments divers                        | عناصر مختلفة                          |
| Eléments d'identification              | عناصر تحقيق الداسة                    |
| Elément graphique complexe             | عنصر خطي معقد                         |
| Elément graphique zonal                | عنصر خطي منطقي                        |
| Eléments naturels                      | عناصر طبيعية                          |

|                                           |                                                                                                           |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eléments rapportés                        | عناصر غير طبيعية (ظواهر من عمل الانسان مثل المزارع والفساب المغروسة والسدود وبحيراتها وطرق المواصلات ...) |
| Elévation                                 | مرافع (ح مرتفعات)                                                                                         |
| Ellipse                                   | اهليلجى - قطع ناقص                                                                                        |
| Ellipsoïde                                | مجسم ناقص                                                                                                 |
| Ellipsoïde de référence                   | مجسم ناقص للسند                                                                                           |
| Emmagasinage                              | خزن - تخزين                                                                                               |
| Emmagasinage de cartes                    | خزن او - تخزين خرائط                                                                                      |
| Emulsion                                  | مستحلب                                                                                                    |
| Emulsion photographique                   | طبقة (مشرقة) حساسه للضوء                                                                                  |
| Encadrement                               | تأطير                                                                                                     |
| Encart                                    | وبيقة اضافيه                                                                                              |
| Encre                                     | مداد - حبر                                                                                                |
| Encre couvrante                           | مداد معمم                                                                                                 |
| Encre de Chine                            | مداد صينى                                                                                                 |
| Encre de retouche (ou liquide à retouche) | مداد الترميم                                                                                              |
| Encre indélébile                          | مداد ثابت                                                                                                 |
| Encre pour plastique                      | مداد الرسم على اللدانيات                                                                                  |
| En-pied (Titre en-pied)                   | عنوان سفلى او هامشى سفلى                                                                                  |
| Ensemble                                  | مجموع (ج مجامع)                                                                                           |
| Ensembles disjoints                       | مجامع منفصله                                                                                              |
| Ensemble graphique                        | مجموع خطى او تخطيطى                                                                                       |
| En-tête                                   | عنوان فوقى او راسى                                                                                        |
| Entoilage                                 | تقويض                                                                                                     |
| Entreprise de fabrication de globes       | منشأة صنع الكرات الخرائطيه                                                                                |
| Environs                                  | نواح - ضواح (جمع : ناحية وضاحية)                                                                          |
| Carte des environs                        | خريطة النواحي                                                                                             |
| Epair                                     | تفانيه الورق                                                                                              |
| Epais                                     | سمك                                                                                                       |

|                                               |                                    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------|
| Papier épais                                  | ورق سميك                           |
| Epaisseur du papier                           | سمك الورق                          |
| Epreuve                                       | تجربة (ج تجارب)                    |
| Epreuve d'essai                               | تجربة اختبارية - تجربه             |
| Epreuve d'essai des écritures                 | تجربة الكتابات                     |
| Epreuve d'essai en couleur                    | تجربة بالالوان                     |
| Epreuve d'essai en machine                    | تجربة آلية                         |
| Epreuve d'essai finale                        | تجربة نهائية                       |
| Epreuves par couleurs combinées               | تجارب بالالوان الموحدة             |
| Epreuves par couleurs séparées                | تجارب بالالوان المنفصلة            |
| Témoins de couleurs imprimées sur l'épreuve   | شواهد الوان مطبوعة على التجربة     |
| Equerrage                                     | قص (ورق) كوسى (تقطيع قائم الزاوية) |
| Equerre                                       | كوس                                |
| Equerre à griser                              | كوس الترقين                        |
| Equerre à report (ou à reporter, ou à piquer) | كوس أحداثات                        |
| Equidistance                                  | تساوى المسافة                      |
| Equidistance variable                         | ساوى المسافة المتغير               |
| Equidistant                                   | متساوى المسافة                     |
| Projection équidistante                       | استقاط متساوى المسافة              |
| Projection azimutale équidistante             | استقاط سمنى متساوى المسافة         |
| Equivalent                                    | مكافئ                              |
| Projection équivalente                        | استقاط مكافئ                       |
| Erreur                                        | غلط - غلطية                        |
| Erreur cartographique                         | غلطه او غلط خرائطى                 |
| Erreur de données                             | غلطه او غلط معطيات                 |

Erreur d'écriture غلط أو غلطة كتابة  
 Erreur de reproduction غلطة أو غلط استنساخ  
 Erreur graphique غلط رسمى أو تخطيطى  
 Erreur instrumentale غلط اداتى  
 Erreur opératoire غلط عملية ( فى عملية )  
 Erreur planimétrique غلط مساحى  
 Espace (en typographie) فرجة ( ح فرج ) فارق  
 Espacement (act. d'espacer) تفريج — تفريق  
 Espacement entre les caractères فارق محورى بين الحروف  
 Espacer فرق أو فرج ( بين )  
 Esquisse رسم أو تخطيط اجمالى أو اعدادى  
 Esquisse topographique رسم اجمالى ارأى أو طبغرافى  
 Estompage تظليل  
 Estompage à l'aérogaphe تظليل بالمرشة ( اى مرشة الرسم )  
 Estompage analytique تظليل تحليلى  
 Estompage au crayon تظليل بقلم الرصاص  
 Estompage à l'aérogaphe تظليل موحد أو متراكب  
 Estompage complémentaire تظليل تكميلى  
 Estompage de pente تظليل انحدار أو منحدر  
 Estompage d'ombre تظليل اصطلاحى أو بالاضاءة المائلة ( وهو التظليل الناتج عن اشعة ضوئية مائلة )  
 Estompage manuel تظليل يدوى  
 Estompage photographique تظليل تصويرى  
 Estompage photographique par réflexion تظليل تصويرى بالانعكاس  
 Estompage photographique par trans-  
 parence تظليل تصويرى بالشفافية  
 Estran منطقة المد والجزر  
 Etablissement مؤسسة

Etablissement cartographique مؤسسة خرائطية  
 Etat دولة  
 Carte d'état خريطة دولة  
 Etendre نشر  
 Etendre une couche mince sur un support نشر قشيرة على سناد  
 Etoile نجم أو نجمة ( ح نجوم )  
 Carte en étoile خريطة نجميه ( الشكل )  
 Carte des étoiles خريطة النجوم  
 Etoile ( Carte — ) خريطة نجميه  
 Eventail مروحة  
 Eventail des courbes مروحة المنحنيات  
 Exactitude ضبط — صحة  
 Exactitude de l'échelle ضبط المقياس  
 Exactitude planimétrique ضبط مساحى  
 Exagération فرط — مبالغفة  
 Exagération des hauteurs فرط التعلية  
 Exagéré مفرط  
 Exagérer افرط — بالغ فى  
 Excursion تجوال — تطواف  
 Carte d'excursions خريطة تجوال أو تطواف ( خريطة تجوالية )  
 Exemple نسخة ( ح نسخ )  
 Exemple de référence نسخة المرجع  
 Exposition عرض — معرض  
 Exposition à la lumière عرض للضوء  
 Exposition de cartes عرض خرائط — معرض خرائط  
 Salle d'exposition قاعة عرض  
 Expression تعبير ( عن )  
 Expression cartographique تعبير خرائطى  
 Expression du relief تعبير عن التضريس

Mode de l'expression de l'échelle  
طريقة ( أو نوعية ) التعبير عن القياس  
( بالارقام أو بالرسم )  
Extension توسع — امتداد

Carte d'extension d'un phénomène  
خريطة امتداد ظاهرة  
Extrait نبذة . مستخلص  
Extrait de carte مستخلص خريطة  
Extrapolation استيفاء نمديدي

## F

Façonnage صوغ — تشكيل  
Façonner صاع — شكل  
Fac - similé صورة مطابقه  
Facteur عامل ( ح عوامل )  
Facteur de motivation عامل النعليل  
Facteur de réduction de l'échelle عامل خفض ( بصغير ) المقياس  
Facteurs sémiologiques عوامل سيمائية  
Facture انشاء — اجار  
Faute خطأ  
Faute de lecture d'un document cartographique خطأ في فراءه وبيته خرابطة  
Faux خاطيء — خادب  
Faux décalque كز كادب  
Fenêtre نافذه — منفذ ( ح نوافذ ومهاد )  
Feuille ورقه ( خرابطة )  
Feuille de papier ورغه ناعد  
Feuille de métal ورغه فلر  
Feuille d'impression ورغه داسع  
Feuille de projection ورغه اسفاد  
Feuillelet ملزمه ( ح ملارم )  
Feuillelet طرس ( ج اطراس )  
Fiabilité صلاحية  
Durée de fiabilité d'une carte مدة صلاحية خريطة  
Fiche جزارة وجذاذه  
Fichier مجزدة ( مجزدة )  
Fichier image مجزدة ساسه  
Fichier numérique مجزدة عددية أو رتمية

Fictif وهمي — مختلف  
Représentation fictive تمثيل وهمي  
Fidélité صحة التمثيل  
Fidélité associative تمثيل ايجائي  
Figuratif تمثيلي ( بصويري أو رسمي اي بالرسم )  
Estompage figuratif نظليل تمثيلي أو بصويري  
Plan figuratif نصميم تمثيلي أو تصويري  
Symbole figuratif رمز تمثيلي أو بصويري  
Figuration تمثيل — نصوير  
(Syn. Figuré)  
Figuration abstraite تمثيل مجرد  
Figuration concrète تمثيل واقعي ( مجسم )  
Figuration de cours d'eau تمثيل مجاري مياه ( انهار )  
Figuration de la densité تمثيل الكثافة  
Figuration de la largeur d'un cours d'eau تمثيل عرض نهر ( بالدريج الواقعي )  
Figuration graphique annexe تمثيل تخطيطي ملحوق  
Figuration hypothétique تمثيل افراضى  
Figuration plane تمثيل مسو  
Figuration semi - concrète تمثيل نصف واقعي أو شبه واقعي  
Figuration tridimensionnelle تمثيل ثلاثى الابعاد  
Figuré (n m) تمثيل أو تصوير ( بمعنى الشىء الممثل أو المرسوم )



(Syn. Figuration)  
 Figuré de relief تمثيل تضاريس  
 Figuré plastique du relief تمثيل تضاريس واقعي  
 Figuré de rocher تمثيل صخرة  
**Filé des eaux** تمثيل منوازي الخطوط للمياه الشاطئية  
**Filet** خسط — خطيط اطار  
 Filet extérieur d'un cadre خطيط خارجي لاطار  
 ( خطيط اطار خارجي )  
 Filet typographique شفرة طباعية  
**Film** شريط — فلم ( ح اشربة وافلام )  
 Film photographique شريط او فلم تصوير  
**Filtre** مرشح — مصفاة  
 Filtre de sélection chromatique مرشح الانتقاء اللوني  
**Flèche** سهم ( ح سهم )  
 Flèche de cuvette سهم الانخفاض او المنخفض  
 Flèche de déclinaison سهم الانحراف المغناطيسي  
 Flèche d'orientation سهم الاتجاه  
 ( سهم يوضح الشمال الجغرافي )  
**Fluorescent** مستشع ( فلوري )  
 Carte fluorescente خريطة مستشعة  
 Couleur fluorescente لون مستشع  
**Fluvial** نهري  
 Navigation fluviale ملاحة نهريّة  
 Lignes de navigation fluviale خطوط ملاحة نهريّة  
**Flux (Carte de —)** خريطة نسبة الحركة ( المتعلقة بطرق المواصلات )  
**Fond (marin)** قعر ( بحري )  
**Fond** أساس  
 Fond de carte أساس خريطة  
 Fond provisoire أساس مؤقت ( او أساس مرشد )

**Fondamental** أساسي  
 Couleurs fondamentales ألوان أساسية  
 Planches topographiques fondamentales لوحات طبغرافية أساسية  
**Fonds cartographique** مجموعة خرائطه نامة او كاملة  
**Fondue (Teinte —)** لوين ضبابي  
**Formage** تشكيل  
**Format** قطع  
 Format de l'image imprimante قطع الصورة الطباعة  
 Format définitif قطع نهائي  
 Format d'impression قطع الطبوع  
 Format d'une feuille (ou d'une coupure) قطع ورقة ( او قصاصة )  
 Format du papier قطع الورق  
 Format machine قطع الآلة الطباعة ( قطع محلي )  
 Format réel (d'une carte) قطع ( خريطه ) حقيقي  
 Format théorique قطع نظري  
**Forme** شكل  
**Fraisage** مغريز  
 Fraisage de cartes en relief مغريز خرائط مخرسة ( او بارزة التضاريس )  
**Fraiseuse** مفرزة  
 Fraiseuse pour cartes en relief مفرزة خرائط مخرسة  
 (Cf. Pantographe)  
**Fréquence** نوانر  
 Carte de fréquence خريطة بوانر  
**Frontière** 1 — حدود 2 — قساصه حدوديه  
**Fuseau** زوالية ( ما بين خطي زوال )  
 Méridien limité d'un fuseau : احد خطي الزوالية ( او خط تحديد زوالية )  
 Fuseau horaire زوالية ساعيه  
 Repère de fuseau معلم زواله  
 Carte en fuseaux خريطة الزوالات  
**Fusée (en rédaction cartographique)** سهم النصحيح ( في التحرير الخرائطي )

## G

|                                                    |                                           |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Gabarit</b>                                     | دليل التسطير                              |
|                                                    | ( نموذج دال يساعد على ضبط الرسوم الخطية ) |
| <b>Gabarit pour reproduction de cartes simples</b> | قالب خرائط                                |
| <b>Galvanotypie</b>                                | روسمه ( بالنابيس او الطلى الكهربائي )     |
| <b>Gamme ( de couleurs )</b>                       | سلم ( الوان )                             |
| <b>Gamme chromatique</b>                           | سلم لون                                   |
| <b>Gamme de gris</b>                               | سلم الوان رمادية                          |
| <b>Gamme ordonnée d'échelles</b>                   | سلم مقاييس مرتبة                          |
| <b>Gaufrage</b>                                    | دمغ - نفث                                 |
| <b>Gaufrage par dépression</b>                     | نفث بالفتور ( لشكل النضاريس )             |
| <b>Généralisation</b>                              | تعميم                                     |
| <b>Généralisation arbitraire</b>                   | تعميم اعتباطي                             |
| <b>Généralisation automatique</b>                  | تعميم آلي                                 |
| <b>Généralisation cartographique</b>               | تعميم خرائط                               |
| <b>Généralisation conceptuelle</b>                 | تعميم تصوري                               |
| <b>Généralisation structurale</b>                  | تعميم بنوي                                |
| <b>Echelle de généralisation</b>                   | مقياس التعميم                             |
| <b>Erreurs de généralisation</b>                   | اغلاط تعميم                               |
| <b>Généralités</b>                                 | عموميات                                   |
| <b>Généralités cartographiques</b>                 | عموميات خرائطية                           |
| <b>Géocentrique</b>                                | مركزي ارضي                                |
| <b>Latitude géocentrique</b>                       | العرض المركزي ( لكان ما )                 |
| <b>Longitude géocentrique</b>                      | الطول المركزي ( لكان ما )                 |
| <b>Géodésie</b>                                    | جيوديزية - علم مساحة الارض او مساحة الارض |

|                                  |                                                                                 |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Géodésique</b>                | جيوديزي - مساحي ارضي                                                            |
| <b>Coordonnées géodésiques</b>   | احداثيات جيوديزية                                                               |
| <b>Latitude géodésique</b>       | عرض جيوديزي                                                                     |
| <b>Lignes géodésiques</b>        | خطوط جيوديزية                                                                   |
| <b>Géographique</b>              | جغرافي                                                                          |
| <b>Atlas géographique</b>        | اطلس جغرافي                                                                     |
| <b>Géode</b>                     | سطحيه الارض                                                                     |
| <b>Géomorphologie</b>            | شكالة ( علم شكل الارض وتطوره ) - جيومرفولوجية                                   |
| <b>Géomorphologique</b>          | شكالي ( راجع ما قبله )                                                          |
| <b>Carte géomorphologique</b>    | خريطة شكالية ( جيومرفولوجية )                                                   |
| <b>GEOREF</b>                    | جيورف                                                                           |
|                                  | ( نظام عالمي لتعيين المواقع الجغرافية بمعالم رمزية ابجدية - رقمية )             |
| <b>Glacé</b>                     | سناد زجاجي                                                                      |
| <b>Globe</b>                     | كرة                                                                             |
| <b>Globe en fuseaux</b>          | كرة الزوايات ( راجع : Fuseau )                                                  |
| <b>Globe terrestre</b>           | كرة ارضية                                                                       |
| <b>Globes Terrestres</b>         | خرائطية الكرات الارضية ( تعبير اصطلاحى يقصد به : دراسة الكرات الارضية وصناعها ) |
| <b>Globe terrestre en relief</b> | كرة ارضية مخرسة                                                                 |
| <b>Gouache</b>                   | غواش ( رسم بالالوان المائية والصورة تسمى غواشة )                                |
| <b>Gradin</b>                    | درجة ( ح درج ) مدرج                                                             |
| <b>En gradins</b>                |                                                                                 |
| <b>Relief en gradins</b>         | خريطة مدرجة النضريس ( او النضاريس )                                             |
| <b>Graduation</b>                | تدرج - تدرج ( ترقيم الخطوط النربعية كل بدرجه )                                  |

## Graduation du carroyage

تدرّيج الشطرّجة ( تدرّيج التريّيع )

## Graduation géographique

تدرّيج جغرافى

### Grainage

تخشين

(Syn. Grenage)

( عملية يزال بها صفل السناد الطابع او  
سناد التحرير لتسهيل استقبال المداد )

### Graisse

ثخانة ( الحرف )

### Grammage

الوزن بالغرامات

Grammage du papier

وزن الورق

### Granulation

تحييب — تحبيب

### Graphie

تعبير خطى او رسمى ( بالرسم ) او نصويرى

Graphie cartographique

تعبير خطى خرائطى

### Graphique (adj.)

خطى — تخطيطى — رسمى — بيانى

Elément graphique

عنصر خطى او رسمى ( تخطيطى )

Erreur graphique

غلط خطى او تخطيطى

Représentation graphique

تمثيل بيانى

### Graphique (n. m.)

خط او رسم بيانى

Graphique cartésien

رسم بيانى دكارنسى

## Graphique de déclinaison

رسم بيانى لانحراف مغناطيسى

## Graphique utilisé comme symbole

رمز بيانى

### Graticulage (v. Craticulage)

Gras (Caractère —)

حرف ثخين

### Graticulage (v. Craticulage)

Grattage

كشط — حك

Grattoir

مكشط — محك

Grattoir de graveur

مكشط الحفارة او النقاشه

( مكشط النقاش )

Grattoir à faisceau de soie de verre

محاة ليفيه زجاجيه

Graver

حفر — نقش

Graveur

حفار — نقاش

Gravure

(1) صورة منقوشة او محفورة

(2) ( مهنة ) الحفارة او النقاشه .

### Grenage (v. Grainage)

Grille

شبكة

Grille de repérage

شبكة الاعلام

Grisé (n.m.)

رمدة ( لون رمادى )

Carte en grisé (ou carte selon la méthode  
des aires colorées)

خريطة نوزيع بدريج الالوان

Groupe

مجموعة

Groupe de cartes

مجموعة خرائط

## H

### Habillage

تأطير ( اللبس بالمعلومات )

( وهى الاضاحات والرسوم الخارجة عن

سطح الخريطة المحدودة فى اطارها )

Modèle d'habillage

نموذج تأطير

### Habillé

مؤطر ( ملبس بالمعلومات )

Relief habillé

خريطة مخرسة مؤطرة

### Hachureur

مرقنة ( آلة رقيقين )

### Hachures

خطوط الترقين — رقيقينات

Hachures de pente

ترقيقينات الانحدار

Hachures d'ombre

ترقيقينات الظل

Hachures figuratives

ترقيقينات تمثيلية او بصويره

Carte en hachures

خريطة مرقنة

Densité des hachures

كثافة الترقين

Procédé des hachures

طريقة الترقين

Hachuré (adj. et n. m)

مرقن

Surface hachurée selon une densité  
constante منطقة منتظمة الترتين  
Exécution d'un hachuré  
ترتين أو وضع مرتن

**Harmonie des couleurs**  
نوافق أو نناسق أو انسجام الالوان  
Harmonie d'une carte  
انسجام عناصر خريطة

**Harmonisation** توفيق — نوافق  
(Action d'harmoniser ou fait d'être harmo-  
nisé)  
Harmonisation des couleurs  
توفيق الالوان — نوافتها

**Harmoniser les couleurs** وفق الالوان  
**Hauteur** علو — ارتفاع  
Hauteur d'œil عيار الحرف  
( مقدار علو الحرف المطبعي في جزئه الطالع )  
Hauteur typographique  
ارتفاع ( علو ) طباعى

**Héliographie** استنساخ بالحفر الشمسى  
**Héliographique** متعلق بالحفر الشمسى  
Papier héliographique  
ورق الحفر الشمسى

Reproduction héliographique  
(v. Héliographie)  
Tireuse héliographique  
آلة الحفر الشمسى

**Héliogravure** نقش ( حفر ) شمسى حفر بصويرى  
Trame d'héliogravure  
لحمة الحفر البصويرى

**Hiatus** فجوة خرابطة  
( فحود بين خربطيس منجاورين غير متبيين  
لاستقاط واحد )

**Hiéroglyphique** غامض  
Carte hiéroglyphique خريطة غامضه

**Histogramme** رسم بلى نسيجى  
**Historique** تاريخى

Atlas historique اطلس تاريخى  
Carte historique خريطة تاريخية  
**Homogène** متجانس  
Ensemble graphique homogène  
مجموع نخطيطى ( خطى ) متجانس

**Homométrique** احادى القياس  
Carte homométrique  
خريطة احادية القياس  
Plan homométrique  
تصميم احادى القياس

**Hors - texte** زائد — اضافى  
Carte hors - texte خريطة اضافية

**Hydrographie** علم وصف المياه — هيدروغرافيا  
**Hydrographique** هيدروغرافى  
( متعلق بعلم وصف المياه )  
Atlas hydrographique  
اطلس هيدروغرافى — اطلس المياه  
Carte hydrographique  
خريطة هيدروغرافية — خريطة المياه  
Réseau hydrographique  
(v. Réseau)

**Hyperpanchromatique**  
مفرط الحساسية للالوان الدليفية ( المرئية )  
**Hypothétique** افتراضى  
Représentation hypothétique  
تمثيل افتراضى

**Hypsométrique** معلائى  
Teinte hypsométrique لوين معلائى  
Teintes hypsométriques significatives  
لوينات معلائية اصطلاحية  
Carte à teintes hypsométriques  
خريطة ملونة التضاريس

Figuré du relief par teintes hypsométriques  
تمثيل التضاريس بلوينات معلائية

Plage de teinte hypsométrique  
منطقة معلائية ( اللوين )

|                                              |                                                                                              |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Identification</b>                        | اثبات الذاتية<br>مماثلة أو مطابقة                                                            |
| <b>Elements d'identification</b>             | عناصر الاثبات الذاتي ( أو اثبات الذاتية ) —<br>عناصر المطابقة أو المماثلة                    |
| <b>Identique</b>                             | مماثل — مطابق                                                                                |
| <b>Impression à l'identique</b>              | طبع التماثل أو التطابق                                                                       |
| <b>Idéogramme</b>                            | رمز معنوي<br>( علامة خطية ندل على معنى أو نشير الى مدلول )                                   |
| <b>Idéographie</b>                           | كتابة رمزية<br>( نظام كتابي يستعمل فيه الرموز المعنوية أو الصور والرسوم الدالة على المعاني ) |
| <b>illustré</b>                              | مزين ( بالرسوم أو الصور ) — مصور                                                             |
| <b>Atlas illustré</b>                        | اطلس مصور                                                                                    |
| <b>Carte illustrée</b>                       | خريطة مصورة                                                                                  |
| <b>Image</b>                                 | صورة ( ج صور )                                                                               |
| <b>Image en creux</b>                        | صورة غائرة                                                                                   |
| <b>Impression au moyen d'images en creux</b> | طبع بالصور الغائرة                                                                           |
| <b>Image imprimante</b>                      | صورة طابعة                                                                                   |
| <b>Image négative</b>                        | صورة سلبية ( أو سالبة )                                                                      |
| <b>Image positive</b>                        | صورة ايجابية ( أو موجبة )                                                                    |
| <b>Imaginaire</b>                            | خيالي                                                                                        |
| <b>Carte imaginaire</b>                      | خريطة خيالية                                                                                 |
| <b>Représentation imaginaire</b>             | تمثيل خيالي                                                                                  |
| <b>Imposition</b>                            | ترتيب المسفوفات ( ترتيب صحيفات الطبع )                                                       |
| <b>Impression</b>                            | طبع                                                                                          |
| <b>Impression à plat</b>                     | طبع سطحي                                                                                     |
| <b>Impression cartographique</b>             | طبع خرائطي                                                                                   |

|                                     |                                                                             |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Impression groupée</b>           | طبع تجميعي ( طبع عدة صور جمعت على لوحة طبع واحدة )                          |
| <b>Impression monochrome</b>        | طبع احادي اللون                                                             |
| <b>Impression polychrome</b>        | طبع متعدد الالوان                                                           |
| <b>Couleur d'impression</b>         | لون ( مداد ) الطبع                                                          |
| <b>Encre d'impression</b>           | مداد الطبع                                                                  |
| <b>Faute d'impression</b>           | خطأ مطبعي — خطأ طبع                                                         |
| <b>Format d'impression</b>          | قطع طبع                                                                     |
| <b>Forme d'impression</b>           | شكل طبع                                                                     |
| <b>Planche d'impression</b>         | لوحة طبع                                                                    |
| <b>Imprimant</b>                    | طابع                                                                        |
| <b>Image imprimante</b>             | صورة طابعة                                                                  |
| <b>Format de l'image imprimante</b> | قطع الصورة الطابعة                                                          |
| <b>Support imprimant</b>            | سناد طابع                                                                   |
| <b>Pourcentage imprimant</b>        | نسبة مئوية طابعة                                                            |
| <b>Inactinique</b>                  | غير اكينبي                                                                  |
| <b>Couleur inactinique</b>          | لون غير اكينبي                                                              |
| <b>Incrément</b>                    | فارق أدنى ( بين ميمين )                                                     |
| <b>Incunable</b>                    | استهلالي                                                                    |
| <b>Carte incunable</b>              | خريطه استهلاليه<br>( خريطة قديمة نشرت في مسنبل عهد الطباعة — قبل سنة 1550 ) |
| <b>Indélébile</b>                   | ثابت — لايمحي                                                               |
| <b>Encre indélébile</b>             | مداد ناست                                                                   |
| <b>Index</b>                        | دليل — فهرست أو فهرس                                                        |
| <b>Index d'un atlas</b>             | فهرست اطلس                                                                  |
| <b>Index des noms</b>               | فهرس الاسماء                                                                |
| <b>Carte - index</b>                | خريطة دالة                                                                  |
| <b>Carton - index</b>               | قصاصه دالة                                                                  |
| <b>Indication</b>                   | تعين — ايضاح — معلومة                                                       |

Indication de destination تعيين المقصد  
 Indication de l'échelle تعيين المقياس  
 Indications marginales اينساحات هامشية  
 (Cf. Habillage)  
 Indications marginales des données de base معلومات اصلية هامشية  
 Indicatif دال ( على )  
 Teinte indicative لون اصطلاحي ( دال اصطلاحي على ظاهرة معينة )  
 Indicatrice de Tissot دليل نيسو ( اهليلج السوبه )  
 Indirect غير مباشر  
 Expression indirecte تعبير غير مباشر  
 Inductif استقرائي  
 Méthode inductive طريقة استقرائية  
 Inerte ساكن  
 Inférieur أدنى  
 Echelle inférieure مقياس أدنى  
 Information اطلاع - اعلام - استطلاع  
 Information cartographique اعلام خرائطي  
 Carte d'information générale خريطة استطلاع عام  
 Ingénieur مهندس  
 Ingénieur cartographe مهندس خرائطي  
 Ingenieur de travaux cartographiques مهندس انشغال خرائطيه  
 Ingénieur diplômé de l'Université de Cartographie مهندس حامل لشهادة جامعة الخرائطيه  
 Insolation شمس  
 Instabilité لا استقرائية ( عدم الاستقرار ) - تغير  
 Instabilité dimensionnelle du film تغير بعدي للشريط ( او الفلم )

Instructions تعليمات  
 Instructions pratiques تعليمات عملية  
 Instrument أداة ( ج : أدوات )  
 Instrument cartométrique  
 ( v. ce mot )  
 Instrument de mesure de longueur أداة قياس الطول  
 Instruments de rédaction أدوات التحرير  
 Intensité شدة  
 Intensité d'une couleur نضاعة لون  
 Carte d'intensité خريطة اظهار او ابراز ( يظهر فيها الظواهر المثلة حسب شدتها او اهميتها )  
 Intercalaire خلالي  
 Courbe intercalaire منحن خلالي  
 Interligne فسخة بين سطرين  
 Intermédiaire وسيط - متوسط - وسط  
 Document intermédiaire وثيقة وسيطة  
 Dessin du document intermédiaire رسم الوثيقة الوسيطة  
 Echelle intermédiaire مقياس وسط  
 International دولي  
 Atlas international اطلس دولي  
 Carte internationale خريطة دولية  
 Interpolation استكمال - استنفاء  
 Interprétation (d'une carte) تأويل ( خريطة )  
 Intersection تقاطع  
 Ligne d'intersection خط التقاطع  
 Méridien d'intersection خط التقاطع الطولي  
 Parallèle d'intersection خط التقاطع العرضي  
 Intervalle (espace) فسخة - فاصل  
 Intervalle de classe فسخة قيم ( بين خطي تساوي وشر اليها في الخريطة رمز واحد متكرر )

Intervalle entre deux courbes de niveau  
 مساحة بين خطى تساوى المرتفعات  
 Intervalle (temps) فترة  
 Intervalle entre deux révisions  
 فترة بين مراجعتين  
 Intervalle entre deux tirages  
 فترة بين سحبين  
 Inventaire  
 جرد - ( او القائمة النانجة عن عملية الجرد )  
 Inventaire de cartes  
 قائمة جرد الخرائط  
 Carte d'inventaire خريطة جرد  
 Inversible (Film —)  
 شريط عكسى او تلبى ( وهو فلم تصويرى تنال به  
 صورة بطريقة القلب وهو تحويل صورة  
 موجبة الى سالبة والعكس بالعكس )  
 Inversion عكس او قلب ( انظر ما قبله )  
 Inversion photographique  
 عكس او قلب تصويرى

Copie avec inversion  
 نسخ بالقلب ( التصويرى )  
 Iso ( سابقة معناها : متساو )  
 Isobathe خط تساوى العمق ( ازويث )  
 Isohypse (adj.) متساوى الارتفاع  
 Isolé منفرد  
 Carte isolée خريطة مستقلة  
 Isoligne خط ساو  
 Carte d'isolignes  
 خريطة خطوط التساوى  
 Isomètre خط تساوى القياس  
 (d'une projection) ( لاسقاط )  
 Isométrique متساوى القياس  
 Isoplèthe ايزوبليست  
 Italique (type d'écriture) كتابة مائلة - خط مائل  
 En italique بالخط المائل  
 Itinéraire (adj) مسيرى  
 Carte itinéraire خريطة مسيرية  
 Itinéraire (n. m.) مسيرة  
 Carte d'itinéraires خريطة مسيرات

## J

Jambage ساق الحرف  
 Jaunir (papier support) اصفر ( الورق او السناد )  
 Jaunissement صفرة - اصفرار  
 Jeu مجموعة  
 Jeu de courbes مجموعة منحنيات  
 Jeu de planches originales مجموعة لوحات اصلية  
 ( مجموع عناصر استنساخ خريطة )  
 Jeu de planches de tirage مجموعة لوحات سحب

( سحب خريطة متعددة الالوان )  
 Jour (A —) جاهز - مستكمل  
 Mention des opérations de tenue à jour  
 ذكر عمليات الاستكمال  
 Tenue à jour متابعة الاستكمال ( راجع : Tenue )  
 Mise à jour اعمال ( او عملية ) الاستكمال  
 Juridique قانونى - شرعى  
 Carte juridique خريطة شرعية  
 Justification طول السطر ( فى الطباعة )

## K

Koufique (Coufique ou Kufique) كوفى

Ecriture Koufique

خط كوفى

|       |        |                                                                                 |
|-------|--------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Kraft | ورق صر | ( مسطرة مدرجة صغيرة نستعمل لقياس المسافات في الخرائط ، وهى تحمل اسم مخترعها ) . |
| Kutsh | كوتش   |                                                                                 |

## L

|                                         |                                                |                                                        |                             |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Laboratoire                             | مخبر أو مختبر                                  | Lentille de réduction                                  | عدسة تخفيض                  |
| Lac                                     | بحيره                                          | Levé                                                   | مسح ( وثيقة مسح طبغرافى )   |
| Lacustre                                | بحيرى                                          | Levé d'itinéraire                                      | مسح مسيرة أو مسيرى          |
| Carte lacustre                          | خريطة بحيريه                                   | Echelle de levé                                        | مقياس مسح                   |
| Laisse                                  | خط البحر المتأدى                               | Lever (Syn. de Levé)                                   | مسح طبغرافى                 |
| Laisse de basse mer                     | براح الجزر                                     | Lever topographique                                    | مسح طبغرافى                 |
| Laisse de haute mer                     | براح المد                                      | Date du lever d'une carte                              | تاريخ مسح خريطة             |
| Langue                                  | لغة                                            | Lieu                                                   | مكان — محل — موضع           |
| Langue(s) des écritures cartographiques | لغة ( ح لغات ) الكتابات الخرائطيه              | Lieu habité                                            | مكان مسكون ( معمور أو آهل ) |
| Largeur d'un caractère d'écriture       | ( v. Chasse )                                  | Symbole de lieu habité                                 | رمز نعيمير                  |
| Latitude                                | خط عرض — عرض                                   | Ligne                                                  | خط ( ج خطوط )               |
| Latitude astronomique                   | عرض فلكى                                       | Ligne de base                                          | خط القاعدة ( أو الاساس )    |
| Latitude géocentrique                   | عرض ارضى مركزى ( لكان ما )                     | Ligne de contact                                       | خط التماس                   |
| Latitude géodésique                     | عرض جيوديزى                                    | Ligne d'intersection                                   | خط التقاطع                  |
| Lavée (Couleur —)                       | لون مموه                                       | Ligne géodésique                                       | خط جيوديزى                  |
| Lavis                                   | رسم مائى — صورة مانته — بصور مائى — ماء الطوسن | Ligne polaire d'une projection                         | خط قطبى لاسقاط              |
| Estompage au lavis                      | نظليل بالصوير المائى ( نظليل مائى ملون )       | Ligné ou trame lignée                                  | لحمه مسطره                  |
| Lecteur assisté                         | مرتمة لاتقطه اعلى وزن منفسده                   | Ligné des eaux                                         | لحمه مسطره                  |
| Lecteur automatique                     | مرتمه لانقطه البه                              | Limite                                                 | حد ( ح حدود )               |
| Lecture                                 | قراءة                                          | Symbole de limite ou de frontière                      | رمز حد أو رمز حدود          |
| Lecture d'une carte                     | قراءة خريطة — الاطلاع عابها                    | Linéaire                                               | خطى                         |
| Légal                                   | قانونى                                         | Symbole linéaire                                       | رمز خطى                     |
| Carte légale                            | خريطه قانونيه                                  | Linéature                                              | خطيطة                       |
| Légende                                 | مفتاح                                          | ( عدد الخطوات — الفسحات — فى وحدة الطول ) راجع : Pas : |                             |
| Lentille                                | عدسة                                           | Lisé                                                   | حاشية حدودية                |



**Lisibilité**

قروئية ( درجة وضوح مانتويه الخريطة )

**Lissage**

صقل - نمليس

**Liste**

قائمة ( ج قوائم )

Liste des écritures قائمة الكتابات

**Lithographie**

طباعة حجرية -

مطبوعة حجرية - مطبوعة حجرية

**Lithographique**

طباعى حجرى

Pierre lithographique حجره طباعية

Support lithographique

سناد طباعى حجرى

**Livraison**

تسليم

**Local (adj.)**

محلى

Atlas local

اطلس محلى

**Localisation**

موضعة

Localisation au moyen de coordonnées

rectangulaires

موضعة باحداثيات مستطيلة

Point de localisation نقطة الموضعة

**Loi**

قانون

Loi de correspondance قانون التوافق

Loi de surhaussement dégressif

قانون التعلية الناقصية

Longitude (d'un lieu) خط طول ( لكان ما )

**Longitude astronomique**

خط طول فلكى

**Longitude géocentrique**

خط طول ارضى مركزى

**Longitude géodésique**

خط طول جيوديزى

**Loupe**

عدسة مكبرة - مكبره

**Loupe à micromètre**

مكبرة مسالمة ( ميكرومتره )

**Loxodromie**

لوكسودرومية

ا خط يقطع الخطوط الطوليه كلها بحيث

راوبه واحدة ويعبارا اخرى هو منحنى الجسم

الناقص الذى يشكل زاوية ثانية مع خطوط -

الطول ، او صورته على سطح الاسقاط ( )

**Lumineux (fém - euse)**

منىء - ساطع - ناصع

Globe lumineux

كره مضيئة

Couleur lumineuse

لون ساطع

Table lumineuse (v Table)

**Luminescence**

انارة

**Luminescent**

منير

Couleur luminescente

لون منير

**Lune**

قمر

Atlas de la lune

اطلس القمر

Carte de la lune

خريطة القمر

**M****Machine**

آلة ( مطبعة )

Machine (ou presse) offset

آلة أفسيت - مطبعة أفسيت

Machine pour impression à plat

آلة طبع سطحي

**Maculage**

تبقيع ( تلطيخ )

**Macule**

مبقعة ( ورقة مبقة )

او لطبخة

Macule de mise en route

مبقعة الانطلاق

Macule de repérage مبقعة الاعلام

**Magasin**

مخزن ( ج مخازن )

Magasin de cartes

مخزن خرائط

Magasin de planches

مخزن الواح ( لوحات ) الطبع

**Magnétique**

مغناطيسى

**Maille**

منطقة رسم مجمل او اجمالى

( Canevas

راجع )

**Main (en papeterie)**

تنضة ( فى الوراقة وهى عشر الرزمة )

**Maniable** طيع ( سهل الاستعمال )  
Carte en format maniable  
خريطة طيعة

**Mappemonde** خريطة العالم

**Maquette** نموذج أصلي - نموذج صغير ( نموذج صغير )  
Maquette d'atlas نموذج أصلي لاطلس

**Marge** هامش  
Marge extérieure هامش خارجي  
Marge intérieure هامش داخلي  
Marge latérale هامش جانبي

**Margeur** مهمشه ( جهاز 'سبط الهوامش على الآلة الكاتبة' )

**Marginal** هامشي  
Indications marginales إيضاحات أو معلومات هامشية

**Marin** (adj) بحري  
Carte marine خريطة ( ملاحه ) بحريه  
Carte marine routière خريطة طرق بحريه

**Marnage** ارتفاع البحر ( ارتفاع مياه البحر عند المد )

**Marque** علامة  
Marque de contrôle du registre علامة رقمه السجل

**Masquage** مضياع

**Masque** قناع  
Masque alourdi قناع مقل  
Masque de compensateur قناع البوارن  
Masque de complément قناع سبيل - قناع اضافي  
Masque correcteur قناع تصحيح  
Masque d'ouverture قناع الافتتاح  
( قناع سبيل لتخصيص بعض المناطق في الخريطة لها عند بضاف من علامات اصطلاحية )  
Masque négatif قناع سالب أو سابي  
Masque positif قناع موجب أو احاسي

**Massicot** قاطعة - ما سنيكو

**Matériel** ادوات  
Matériel de copie ادوات النسخ  
Matériel de dessin ادوات الرسم

**Mathématique** (adj.) رياضي  
Cartographie mathématique خرائطية رياضية

Echelles mathématiques مقاييس رياضية

**Matrice** اصله أو لوحة ام  
( وهي لوحة التحرير الخرائطية الاصليه - أو نسخة منها - نسعمل عند الحاجة الى جدد سحب الخرائط )  
Matrice d'un relief اصلية خريطة مخرسة  
Matrice en relief اصلية مخرسه  
Matrice en creux اصلية عانده  
**Mention** ذكر - اشارة ( الى )  
( يجد القارئ فيما يلي اهم ما يذكر في الخرائط من المعلومات الخرائطية القانونية حول النشر والطبع )  
Mention de l'éditeur et du lieu d'édition ذكر الناشر ومحل النشر  
Mention de l'éditeur officiel ذكر الناشر الرسمي  
Mention de l'imprimeur et du lieu d'impression ذكر الطابع ومحل البيع  
Mention de la date d'achèvement de la rédaction cartographique ذكر تاريخ نهاية التحرير الخرائطية  
Mention des documents pour l'élaboration d'une carte ذكر الوثائق المعتمده لاعداد خريطة  
Mention de l'édition originale ou des rééditions ذكر تاريخ النشر الاصلي ( الطبعة الاصلية ) ونجديد النشر  
Mention du producteur (s'il n'est pas l'éditeur) ذكر المنتج ( واضع الخريطة مما اذا لم يكن هو الناشر )  
Mention de l'éditeur - distributeur ذكر الناشر الموزع  
Mention des opérations de tenue à jour ذكر عمليات تنابع الاستكمال

Mention des droits d'auteur (du copyright) ذكر حقوق المؤلف

Mercator (carte en projection de —) خريطة اسقاط «مركاتور»

Méridien (adj.) هاجري — زوالى

Plan méridien مستوى زوالى

Méridien (n. m.) خط طول — خط زوال

Méridien central d'une projection خط الزوال المركزى (الرئيسى) لاسقاط

Méridien international خط الطول (او الزوال) الدولى

Méridien origine خط الطول الاصلى

Mesure قياس

Mesure sur une carte قياس فى خريطة

Métacartographie الخرائطية الفضائية

(دراسة الخصائص الفضائية الخرائطية باعبارها المجرى كوسائل تعبير بالمقارنة مع التعبير اللغوى او الرياضى او الخطى ...)

Méthode طريقة (ج طرق) — منهج (ج مناهج)

Méthode de rédaction cartographique طريقة تحرير خرائطى

Méthode de représentation (ou de figuration) du relief طريقة تمثيل التضاريس

Méthode de représentation des phénomènes طريقة تمثيل الظواهر

Méthode des diagrammes طريقة التخطيط البيانى

Méthode des points طريقة التنقطة

Méthode des symboles طريقة الرموز

Méthode géographique طريقة جغرافية

Méthode géométrique طريقة هندسية

Méthode statistique طريقة احصائية

Méthode suisse الطريقة السويسرية

Méthode « Tanaka kitiro » طريقة « طاناكا كيتيرو »

(طريقة الاسقاط العمودى)

Métrique مبرى — عبرى

Echelle métrique مقياس مبرى

(Echelle décimale = مقياس عبرى)

Mine منجم

Plan de mine تصميم منجم

Minute مسودة — نسخة اصلية

Minute d'auteur مسودة مؤلف

Minute hydrographique مسودة هيدروغرافية (مانية)

Minute topographique مسودة طبغرافية

Mise وضع — جعل

Mise à jour استكمال

(راجع : jour)

Correction de mise à jour تصحيح الاستكمال

Modèle de mise à jour نموذج الاستكمال

Mise au point ضبط

Mise en pages تركيب الصفحات

Mode (n.m.) كيفية

Mode d'expression كيفية التعبير

Mode de représentation كيفية التمثيل

Mode de transmission كيفية الابلاغ (النقل)

Modèle نموذج (ج نماذج)

Modèle de corrections نموذج تصحيح

(نجربة نوضح فيها التعديلات اللازمة)

Modèle de gravure نموذج لصورة منقوشة (محفورة)

Modèle d'habillage نموذج باطير

Modèle de mise à jour نموذج استكمال

Modèle de tenue à jour نموذج لسابع الاستكمال

Modèle de teintes نموذج اللوينات

(ونيقة بضبط منها الوان (لوينات) الطبع ومناطق التلوين)

Modelé (n. m.) نموذج مجسم او مغولب

Lignes caractéristiques du modelé خطوط اليميز الضربسى — او الخطوط المميزة للتضاريس

Module d'écriture وحدة قياس الخط

**Moirage** تمويج ( تصويرى )  
**Monde (Le —)** العالم  
 Carte internationale du Monde خريطة العالم الدولية  
 Carte topographique du Monde خريطة العالم الطبغرافية او الارائية  
**Mondial** عالمى  
 Carte mondiale خريطة عالمية  
**Monochromatique** ( اشعاع )  
**Monochrome** احادى اللون  
 Carte monochrome خريطة احادية اللون  
 Impression monochrome طبع احادى اللون  
 Rédaction monochrome تحرير احادى اللون  
**Montage** تركيب  
 Montage de documents positifs ou négatifs تركيب وثائق ايجابية او سلبية ( موجبة او سالبة )  
 Montage des écritures تركيب الكتابات  
 Feuille de montage ورقة تركيب  
 Support de montage سناد تركيب  
**Morphographique** تشكلى مميز  
 Carte morphographique خريطة تشكلى مميزة  
 ( خريطة موضوعية تمثل ويميز الاراضى حسب اشكالها المختلفة )  
 Symbole morphographique رمز تشكلى مميز  
 ( رمز يستعمل لتميز اشكال التضاريس )  
**Morphologie** علم الشكل  
**Morphologique** تشكلى

**Carte morphologique (ou carte du modelé)** خريطة تشكلى  
**Morphométrique** تشكلى قياسى  
 Carte morphométrique خريطة تشكلى قياسية  
 ( خريطة موضوعية تمثل اشكال التضاريس وابعادها )  
**Mosaïque** فسيفساء  
 Mosaïque photographique فسيفساء تصويرية  
 Mosaïque photographique contrôlée فسيفساء تصويرية مراقبة  
**Motivation** تعليل  
**Moulage** قولبة  
**Moyen** وسيلة ( ح وسائل )  
 Moyen d'expression cartographique وسيلة تعبير خرائطى  
 Moyen de rédaction cartographique وسيلة تحرير خرائطى  
**Muette (Carte —)** خريطة بكاء او صامئة  
 Edition muette طبعة بكاء او صامئة  
 ( طبعة خريطة او اية وثيقة خرائطية بدون اشارة الى الاسماء الموقعية وغيرها )  
**Multilingue** متعدد اللغات  
 Nomenclature multilingue مدونة متعددة اللغات  
 ( بلغات متعددة )  
**Multiple** متعدد  
 Carte (ou plan) à échelles multiples خريطة ( او تصميم ) متعددة المقاييس  
**Mural** جدارى  
 Carte murale خريطة جدارية

## N

**National** قومى — وطنى  
 Atlas national اطلس وطنى  
 Carte nationale خريطة وطنية

**Nature** طبيعة  
 Nature de fond marin طبيعة قعر بحرى

## Nautique ملاحى

|                               |                                                     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Carte nautique                | خريطة ملاحية                                        |
| Carte nautique d'atterrissage |                                                     |
|                               | خريطة ملاحية لرسو السفن                             |
| Carte nautique côtière        |                                                     |
|                               | خريطة ملاحية ساحلية                                 |
| Carte nautique de détail      |                                                     |
|                               | خريطة ملاحية مينائية أو مرفئية                      |
|                               | ( خاصة بالموانى أو ما يقرب منها وهى مرفعة المقياس ) |

## Navigation ملاحه

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| Navigation aérienne            | ملاحه جويه         |
| Navigation fluviale            | ملاحه نهريه        |
| Navigation maritime            | ملاحه بحريه        |
| Carte des lignes de navigation |                    |
|                                | خريطة خطوط الملاحه |

## Négatif (adj) سلبى - سالب

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Cliché négatif                       |                            |
|                                      | رسم ( روشم ) سلبى ( سالب ) |
| Film négatif                         | شريط ( فلم ) سلبى          |
| Image négative                       | صورة سلبية                 |
| Courbe de niveau d'altitude négative |                            |

## — منحنى مستوى سلبى الارتفاع

## Négatif (n.m.)

|                      |                                    |
|----------------------|------------------------------------|
|                      | صورة سلبية - رسم او روشم ( كليشى ) |
| Négatif de sélection |                                    |
|                      | صورة سلبية انتقائية                |
| Négatif tramé        | صورة سلبية ملحمه                   |

## Net واضح - صاف

## Netteté وضوح - صفاء

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| Netteté d'une couleur | صفاء لون |
|-----------------------|----------|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| Netteté d'une image | وضوح صورة |
|---------------------|-----------|

## Niveau مسوى ( ج مسويات )

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| Niveau d'analyse     | مسوى التحليل  |
| Niveau d'observation | مسوى الملاحظة |
| Niveau de rédaction  |               |

سطح سند الاعماق

( فى خريطة بحرية )

## Niveau de synthèse مستوى التركيب

## Nivellement تسوية

## Noir ( Carte en — ) بالاسود

( خريطة احادية اللون مرسومة بالاسود )

Carte en noir rompu

خريطة مخففة السواد

## Nom اسم

Nom de feuille اسم ورقة

Nom géographique

اسم جغرافى - علم جغرافى

## Nomenclature multilingue مدونة متعددة اللغات

( Multilingue : راجع )

## Nord شمال

Nord de la carte شمال الخريطة

Nord géographique الشمال الجغرافى

Nord magnétique

الشمال المغناطيسى

## Normal عادى

Atlas normal اطلس عادى

## Normalisées (Couleurs —)

الوان منمطة ( اى جعلت على نمط معين )

## Normaliser (des couleurs) نمط ( الوانا )

## Normographe رماز

( مرسمة يرسم بها الرموز الكتابية )

## Notice تبين - نعلق

Notice explicative نعلق نفسرى

## Nouvelle édition طبعة جديدة

## Nu عار - مجرد

Relief nu خريطة مخرسة مجردة

( من الايضاحات والانسارات )

## Nuance فارق ( لوى ) دقيق - صبغة

## Numération برقمه

Système de numération نظام ترقيم

## Numérisateur مرقمة

## Numéro رقم ( ح ارقام )

Numéro de coupure رقم قصاصة

Numéro de feuille رقم ورقه



|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Objet                        | موضوع                      |
| Oblique                      | مائل ( منحرف )             |
| Projection oblique           | استقاط مائل                |
| Observation                  | ملاحظة                     |
| Obstacle                     | حاجز ( ح حواجز )           |
| Océan                        | محيط ( ح محيطات )          |
| Océanographie                | خضامه ( علم المحيطات )     |
| Océanographique              | خضامى                      |
| Atlas océanographique        | اطلس خضامى                 |
| Carte océanographique        | خريطة خضامه                |
| Oeil (Hauteur d'—)           | ارتفاع العين — مستوى العين |
| Officiel                     | رسمى                       |
| Carte officielle             | خريطة رسميه                |
| Offset                       | أفست                       |
| Conducteur de machine offset | مسير آلة أفست              |
| Plaque offset                | صفحة أفست                  |
| Ombre                        | عزم                        |
| Ombre un dessin              | عزم رسما                   |
| Opalin                       | لبنى ( اللون )             |
| Opaque                       | معتم                       |
| Opération                    | عملية ( ح عمليات )         |
| Opérations de tenue à jour   | عمليات تداع الاستعمال      |
| Ordinateur                   | نظامه — راسه               |
| Ordonnée (n.f.)              | احداثيه راسه               |
| Ordre de rédaction           | نظام التحرير               |
| Orientation                  | اتجاه — رجسه               |
| Orientation des écritures    | اتجاه الكتابات             |
| Orientation d'une carte      | اتجاه خريطة                |
| Carte d'orientation          | خريطة اتجاه ( أو بوجه )    |

|                                     |                                                                            |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Flèche d'orientation                | سهم الاتجاه                                                                |
| Original (n.m.)                     | أصل                                                                        |
| Original de rédaction               | أصل التحرير                                                                |
| Origine (n.f.)                      | أصل ( نقطة أصل الاحداثيات المسطيلة في نظام استقطى )                        |
| Orle (n.m.)                         | محيط خطى — خط محيط ( الخط الذى يحد مساحة الخريطة المرسومة )                |
| Ecriture débordant l'orle           | كتابة منجازه للخط المحيط ( أو للمحيط الخطى )                               |
| Orographie                          | علم الجبال — تمثيل التضاريس ( في الخرائطية . ورافقه كلمه Relief = تضاريس ) |
| Orographique                        | تضاريسى أو تضاريسى                                                         |
| Carte orographique                  | خريطة تضاريسية                                                             |
|                                     | خريطة التضاريس                                                             |
| Orthochromatique                    | أرثوكرماتى ( حساس لجميع الالوان باستثناء الاحمر )                          |
| Orthodromie                         | أرثودرومية ( الخط الجيودبزي للمجسم الناقص أو صورته على مستوى الاستقاط )    |
| Orthographe                         | رسم الكتابة أو الرسم الكتابى — الكتابة                                     |
| Orthographe des noms géographiques  | رسم أو كتابه الاسماء الجغرافية                                             |
| Orthographe officielle              | الكتابة الرسمية                                                            |
| Orthopanchromatique                 | حساس لجميع الالوان ( المرية )                                              |
| Orthophotographie                   | تصوير مغوم — صورة ( فونوغرافية ) مقومه                                     |
| Orthophotoplan (ou Orthophotocarte) | نصميم ( أو خريطة ) تصويرى مقوم ( مركب من صور فونوغرافية مقومه )            |
| Ossature                            | هيكل ( ح هياكل )                                                           |
| Ossature du relief                  | هيكل التضاريس                                                              |

Croquis de l'ossature du relief  
 رسمة هيكل التضاريس  
 رسمة الهيكل التضريسي  
**Outillage** مجموعة أدوات — أدوات  
 Outillage pour le tracé et la gravure sur  
 couche  
 أدوات الخط ( التسطير ) والنقش ( الحفر )

على الطبقة .  
**Ouverture** خواء — بياض  
 ( فراغ منروك في صورة مطابطة لصورة أخرى  
 تطبع بنفس الألوان والرموز . )  
**Ozalid** ( Copie — )  
 V Développement gazeux

## P

**Page** صفحة — صحيفة  
 Mise en pages (v. Mise)  
**Pagination** ترقيم الصفحات  
**Palier** مسطحة  
**Pâlisement** (des couleurs) نصول  
**Panchromatique** حساس لالوان الطيف ( المرئية ) كلها .  
**Panorama** منظر شامل  
**Pantographe** منساخ ( آلي )  
 Pantographe pour cartes en relief  
 منساخ خرائط مخرسة  
 Agrandissement au moyen du pantographe  
 تكبير بالمنساخ  
 Exécution d'une copie à l'aide du pantogra-  
 phe نقل بالمنساخ  
 Réduction au moyen du pantographe  
 تصغير بالمنساخ  
**Papier** ورق — كاغد  
 Papier à dessin ورق الرسم  
 Papier armé ورق مسلح  
 Papier armé photosensible ورق مسلح حساس للضوء  
 Papier à cartes ورق الخرائط ( لرسم الخرائط )  
 Papier à cartes marines ورق الخرائط البحرية  
 Papier à report ورق ناقل ( مخصص لطبع  
 صورة تنقل الى سناد آخر )

Papier baryte ورق مطلى بالباريوم  
 Papier couché ورق مستقل  
 Papier photographique ورق التصوير  
 Papier sensible ورق حساس ( ورق التصوير )  
**Papillon** فراشه  
 Carte en forme de papillon  
 خريطة فراشية  
**Paracartographique** شبه خرائطي  
 Représentation paracartographique  
 تمثيل شبه خرائطي  
**Parallèle** (adj.) مواز — متواز  
 Lignes parallèles خطوط متوازية  
**Parallèle** (n.m.) خط عرض  
 Parallèle central d'une projection  
 خط عرض مركزي لاسقاط  
**Parallélépipède** متوازي السطوح  
 متوازي المستطيلات  
**Parallélisme** نوازي ( الخطوط أو السطوح )  
**Parcellaire** (adj.) مجزا ( على قطع أرضية )  
 Cadastre parcellaire تأريف مجزا  
 Plan parcellaire تصميم مجزا  
**Parchemin** رق ( ح رقوق )  
**Particulier** (adj.) خاص  
 Edition particulière طبعة خاصة  
**Parution** صدور — نشر  
 Date de parution تاريخ الصدور أو النشر  
**Pas** خطوة

( فارق بين محاور نخطيطيه منشاكلة لبنية  
منظمة • وكثيرا ما يعبر عنه بـمعكوس نسبته  
لوحة الطول )  
خطوة اللحمة Pas de la trame  
**Passage**  
وضع ( سناد في آلة طباعة لتسويته بالضغط )  
Passage en blanc نسوية السناد  
Passage en machine (d'un support d'im-  
pression)  
نسوية سناد بواسطة الآلة ( الطباعة )  
**Pâte** عجينة  
Pâte chimique  
عجين كيمائي ( كيميائي )  
Pâte mécanique  
عجين الى ( ميكانيكي )  
**Patron** 1 — نموذج أو قالب  
2 — ورق بلوين ( ورق مقوى مغنّب يستخدم في  
عملية اللون )  
**Pelliculable** قابل للاستهلام  
( Pelliculage : انظر :  
Couche pelliculable  
طبقة عائله للاستهلام  
Film pelliculable  
شرط ( فلم ) قابل للاستهلام  
**Pelliculage** استهلام  
( فصل الطبقة الهلامية أو الحساسه عن  
قاعدتها أو سنادها )  
**Pente** انحدار أو منحدر — ميل  
Pente d'un caractère  
منحدر حرف ( طباعي )  
**Perception** ابصار  
**Perforation** ثقب — سبب  
Perforation de repérage ثقب الاعلام  
**Périmé** لاغ  
Carte périmée خريطة لاعنه  
**Période** دور — دوره — طور — مرحله  
Période de révision مرحله المراجعة  
**Perspective** منظور — رسم منظوري  
— زنايه ( وهي فن الرسم المنظوري )

Perspective à ras du sol  
منظور على مستوى الارض  
Perspective cavalière  
تمثيل تضاريس باسقاط عمودي  
Perspective globale منظور اجمالي  
Perspective militaire (isométrique)  
منظور مناسوي القياس  
Instrument pour dessin de perspective  
راسم منظوري  
Carte représentant des phénomènes en  
perspective خريطة منظوريات  
Vue perspective مرآى منظوري  
**Phosphorescence** نالقي — فسفوريه  
**Phosphorescent** متالقي — فسفوري  
Couleur phosphorescente  
لون متالقي ( فسفوري )  
**Photocarte** خريطة تصويريه ( فووغرافيه )  
Photocarte en relief  
خريطة بصويرية مخرسنة  
**Photocomposeuse** صفافه ضوئية  
**Photocomposition** تصفيف ضوئي  
Photocomposition manuelle  
نصيف ضوئي يدوي  
Photocomposition négative  
نصيف ضوئي سلبي  
**Photographe** محصور  
Photographe de reproduction  
مصور ناسخ  
**Photographie** بصوير — صورة  
Photographie aérienne صورة جوية  
Photographie terrestre صورة ارضية  
Photographie en couleurs naturelles  
صورة بالالوان الطبيعية  
Photographie en demi-teintes  
صورة نصفيه اللوينات  
Echelle d'une photographie  
مقياس صورة  
**Photographique** نصويري  
Agrandissement photographique  
تكبير نصويري



Réduction photographique  
تصغير تصويري

Photographeur  
حفار تصويري

Photogravure  
حفر تصويري — صورة محفورة

Photomécanique  
آلي ضوئي

Reproduction photomécanique  
استنساخ آلي ضوئي

Photomètre  
مضوء — مقياس الضوء

Photométrie  
قبايس ضوئي — مضوائية

Photomontage  
تصوير جمعي أو تجميعي (تركيب)

Photoplan  
تصميم بصوري

Photoplan en relief  
تصميم تصويري مخرس

Photoplan renseigne  
نصميم بصوري متنوع

Photosensible  
حساس للضوء

Couche photosensible  
طبقة حساسة للضوء

Phototothèque  
خزانة صور — « مصورة »

Phototypie  
الطباعة التصويرية

Planche d'impression pour la phototypie  
لوحة طبع للطباعة التصويرية

Physiographique (Carte —)  
خريطة ممثلة للطبيعة الأرض

Physique (adj.)  
طبيعي

Carte physique scolaire  
خريطة طبيعية مدرسية

Pictocarte  
خريطة تصويرية

Pictogramme  
نصفية اللوينات

Pictographie  
ببان رمزي

Pictoligne (Procédé—)  
رسم رمزي

Pièce  
طريقة تصويرية

Pièce de collection  
لاستنساخ صورة بنصف اللوينات

Pierre lithographique  
قطعة — عنصر

Pilote (adj.)  
عنصر مجموعة (أحدى الخرائط من مجموعة)

Carte pilote  
حجرة طباعة

Pince  
نموذجي

مشبك (ج مشابك)

Bord de pince  
طرف مشبك

Prise de pinces  
حاشية (أو بياض) المشابك

Piquer  
شك يشك — نخز ينخز

Planche à piquer  
لوحة الشك — لوحة الشطرجه

Piquoir  
منسك

Pistolet  
مسطره المنحنيا

Placement  
وضع

Placement des écritures  
وضع الكتابات

Plage de teinte  
منطقة موحدة اللون أو سوية اللون

Plage de teinte comprise entre deux isolignes  
منطقة موحدة اللون بين خطي ساو

Plage de teinte hypsométrique  
منطقه موحدة اللون معلنة

Plagiat  
انحال

Plan  
نصميم — مخلط مسو (مسطح) — مسدو

Plan cadastral  
نصميم ناريفي

Plan coté  
نصميم مرقم

(أي مقدر بالرقم)

Plan de projection  
مسنوي اسقاط

Plan méridien astronomique (d'un lieu)  
المسوى الطولي الفلكي (لمكان ما)

Plan méridien origine  
المسوى الطولي الاصلى

Plan monumental figuratif  
نصميم مسرحي تمثيلي

Plan monumental géométrique  
نصميم مسرحي هندسي

Plan nautique  
نصميم ملاحي

Plan topographique  
نصميم طبغرافي

Planche  
لوحة (ح الواح ولوحات)

صفحة (ج صفائح)

Planche à piquer (v. Piquer)

Planches complémentaires  
لوحات تكميلية

Planche de cartes  
لوحة خرائط

Planche de contours  
لوحة النطاقات

Planche de cuivre gravée originale  
 صفيحة أصلية نحاسية محفورة  
 Planche de demi-teintes  
 لوحة نصف لوينات  
 Planche d'écritures  
 لوحة كتابات  
 Planche d'épreuve  
 لوحة تجربة  
 Planche d'impression  
 لوحة طبع  
 Planche d'impression en couleur atténuée  
 لوحة طبع خفيفة اللون ( أو مخففة اللون )  
 Planche d'impression pour la phototypie  
 ( v. ce mot )  
 Planche de planimétrie ( v. ce mot )  
 لوحة مرامز  
 Planche de poncifs  
 لوحة تحرير  
 Planche de rédaction  
 لوحة بضاريس  
 Planche de relief  
 لوحة تينته ( de couleur )  
 لوحة لون  
 Planche de trait  
 لوحة خطيط  
 Planche de trames  
 لوحة لحامات  
 Planche ( ou plaque ) de tirage  
 لوحة أو صفيحة سحب  
 Planche des eaux  
 لوحة المياه  
 Planche des surfaces d'eau  
 لوحة سطوح الماء  
 Planche du réseau hydrographique  
 لوحة الشبكة المائية  
 Planche mère ( ou matrice )  
 اللوحة الأصلية أو اللوحة الام  
 Planches topographiques fondamentales  
 اوحات طبغرافية أساسية  
 Planche tramée  
 لوحة ملحمه  
**Planimètre**  
 ممساح  
 ( مقياس السطوح )  
**Planimétrie**  
 ممساحية ( قياس السطوح )  
 Planche de planimétrie  
 لوحة الممساحيه  
**Planimétrique**  
 ممساحي  
 Carte planimétrique  
 خريطة ممساحية ( خالية من التضاريس )  
 Décalage planimétrique  
 ازاحة ممساحية

Dessin planimétrique  
 رسم ممساحي  
 Erreur planimétrique  
 غلط ممساحي  
 Précision planimétrique  
 دقة ممساحية  
**Planisphère**  
 خريطة مسطحة للكرة  
 الارضية — خريطة مستوية للارض — أو  
 خريطة أرضية مستوية  
**Plaque**  
 صفيحة ( ح صفائح )  
 Plaque bimétallique  
 صفيحة مزدوجة المعدن  
 Plaque de tirage  
 صفيحة سحب  
 Plaque offset  
 صفيحة افست  
 Plaque trimétal  
 صفيحة مثلثة ( ثلاثية ) المعادن  
**Plastification**  
 بلدين  
 Plastification à chaud  
 تليدين بالحرارة  
**Plastique**  
 لدائني  
 Figuration ( ou figuré ) plastique du relief  
 تعبير نضريسي مجسم  
 Support plastique  
 سناد لدائني  
**Plate ( Teinte — )**  
 لوين موحد أو سوى  
**Plate Carrée ( Carte en projection — )**  
 خريطة تربيعية ذات اسقاط اسطوانى  
**Pliage ( des cartes )**  
 طى ( الخرائط )  
 Pliage en accordion  
 طى مثلافي  
 Type de pliage  
 نوع الطى  
**Piante ( Carte — )**  
 خريطة نطوى  
 ( خريطة مطوية أو قابلة للطى )  
**Plot ( v. Plot de repérage )**  
 ريشة  
**Plume**  
 ريشة رسم  
 Plume à dessin  
**Pochage**  
 تنقيع  
 ( عملية تعينم سطح محدد • ويعنى بذلك أيضا  
 تفعلية بقع معينة بالالوان أو غيرها من  
 العلامات الاصطلاحية )  
**Poche**  
 جيب  
 Atlas de poche  
 اطلس الجيب  
**Pochoir**  
 مرسام  
 ( صفيحة من ورق مقوى أو معدن  
 تمرر عليها فرشاة أو ريشة لرسم صور )  
 Impression au pochoir  
 طبع بالمرسام

|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Point</b>                           | نقطة                                    |
| Point astronomique                     | نقطة فلكية                              |
| Point central d'une projection         | نقطة مركزية لاسقاط                      |
| Point coté                             | نقطة مرتمة                              |
| Point de la Place                      | نقطة لابلاس                             |
| Point de nivellement                   | نقطة النسوية                            |
| Point de position                      | نقطه موقعه ( مركز موقعي )               |
| Point de sonde                         | نقطة المسبار                            |
| Point Didot                            | نقطة ديسدو                              |
|                                        | ( وحدة قياس طبغرافي )                   |
| Point géodésique                       | نقطة جيوديزية                           |
| Point topographique                    | نقطة طبغرافية                           |
| Point typographique                    | نقطة طباعية                             |
|                                        | ( وحدة القياس الطباعي )                 |
| <b>Pointe à tracer ou Pointe sèche</b> | مخطاط                                   |
| (v. Traceur et Traçoir)                |                                         |
| <b>(Pointillé</b>                      | تنقيط — منكت                            |
|                                        | ( يضم الميم وشديد الكاف مع فنحه )       |
|                                        | ( التنقيط نقش أو رسم بالنقط — والمنكت : |
|                                        | خط مرسوم بالنقط )                       |
| <b>Polarisé</b>                        | مستقطب                                  |
| Carte en impression polarisée          | خريطة مستقطبة الطبع                     |
| <b>Polariseur</b>                      | مستقطب                                  |
| (Vectographe :                         | ( راجع :                                |
| <b>Pôle</b>                            | قطب                                     |
| Pôle Nord ou Sud                       | القطب الشمالي أو الجنوبي                |
| Pôle d'une projection                  | قطب اسقاط                               |
| <b>Politique (adj.)</b>                | سياسي                                   |
| Atlas politique                        | اطلس سياسي                              |
| Carte politique                        | خريطة سياسيه                            |
| <b>Polychrome</b>                      | متعدد الالوان                           |
| Carte polychrome                       | خريطة متعددة الالوان                    |
| Impression polychrome                  | طبع متعدد الالوان                       |
| <b>Polychromie</b>                     | نعدد الالوان                            |
|                                        | طبع متعدد الالوان                       |

|                                                 |                                       |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>خريطة ( أو وثيقة ) متعددة الالوان</b>        |                                       |
| <b>Polyconique</b>                              | متعدد المخروطات                       |
| Projection polyconique                          | اسقاط متعدد المخروطات                 |
| <b>Polycopie</b>                                | انتساخ                                |
| <b>Polyédrique</b>                              | متعدد السطوح                          |
| Projection polyédrique                          | اسقاط متعدد السطوح                    |
| <b>Polygraphique</b>                            | متعدد المواضيع أو الاساليب            |
| Rédaction combinée polygraphique                | نحرير موحد متعدد المواضيع             |
| <b>Poncif</b>                                   | مرمزة ( ح مرامز )                     |
|                                                 | ( مساحة في خريطة مرسوم عليها رمز مكرر |
|                                                 | يمثل ظاهرة كفرس أو قدر أو غيرهما )    |
| Planche de poncifs                              | لوحة مرامز                            |
| <b>Ponctuel</b>                                 | نقطي                                  |
| Symbole ponctuel                                | رمزي نقطي                             |
| <b>Porte - cartes</b>                           | حاملة خرائط أو حامل خرائط             |
| <b>Porte-clichés</b>                            | حاملة رواسم ( أو رواشم )              |
| <b>Porte-modèle</b>                             | حاملة ( حامل ) نموذج                  |
| <b>Porte-objectif</b>                           | حاملة ثنائية أو حامل شبحيه            |
| <b>Porte-feuille</b>                            | محفظة ( خرائط )                       |
| <b>Portulan</b>                                 | دليل السواحل                          |
| <b>Positif</b>                                  | ايجابي — موجب                         |
| Film positif                                    | شريط ( فلم ) ايجابي                   |
| Image positive                                  | صورة ايجابية                          |
| <b>Position</b>                                 | موقع — وضع                            |
| Ecriture à position                             | كتابة مومعة أو وضعية                  |
| Point de position                               | نقطة أو مركز الموقع                   |
| Représentation de phénomènes en position réelle | تمثيل ظواهر بمثيلا موقعيا حقيقيا      |
|                                                 | تمثيل موقعي                           |
| <b>Positionnement</b>                           | توضيع                                 |
| Positionnement des écritures                    | نوضيع الكتابات                        |
| Positionnement optique                          | توضيع بحري                            |
| <b>Pourcentage</b>                              | نسبة مئوية                            |

|                                 |                                                                    |                  |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Poursuite</b>                | متابعة                                                             | نسبة مئوية طباعة |
| Poursuite automatique           | متابعة آلية                                                        |                  |
| <b>Pouvoir</b>                  | قدرة — مدى                                                         |                  |
| Pouvoir couvrant                |                                                                    |                  |
|                                 | قدرة التغطية — غشقة (مداد) أى عدم شفافيته ومنعه لنفوذ أشعة الضوء . |                  |
| <b>Précision</b>                | دقة                                                                |                  |
| Précision d'une échelle         | دقة مقياس                                                          |                  |
| Précision d'un dessin           | دقة رسم                                                            |                  |
| Précision planimétrique         | دقة مساحية                                                         |                  |
| <b>Préliminaire (adj)</b>       | مهيدى                                                              |                  |
| Opération préliminaire          | عملية مهيدية                                                       |                  |
| <b>Prendre une vue</b>          | الخط صورة                                                          |                  |
| <b>Préparation</b>              | تحضير                                                              |                  |
| Préparation cartographique      | تحضير خرائطى                                                       |                  |
| Echelle de préparation          |                                                                    |                  |
|                                 | مقياس تحضيرى أو مقياس التحضير                                      |                  |
| <b>Présensibilisé</b>           | مستشعر التحسيس                                                     |                  |
| Plaque présensibilisée          | صفحة مستبقة التحسيس                                                |                  |
| <b>Présentation</b>             | مقديم                                                              |                  |
| Présentation des cartes         | تقديم الخرائط                                                      |                  |
| Présentation de documents       |                                                                    |                  |
|                                 | تقديم وثائق                                                        |                  |
| <b>Presse</b>                   | كباسة — مطبعة                                                      |                  |
| Presse à contre-épreuve         |                                                                    |                  |
|                                 | الطباعة للجارب                                                     |                  |
|                                 | ( مطبعة بدوية أو اليد تطبع بها الجارب أو مطبوعات غليظة السحب )     |                  |
| <b>Prévisionnelle (Carte —)</b> |                                                                    |                  |
|                                 | خريطة تقديرية أو تنبؤية                                            |                  |
| <b>Primaire</b>                 | ابتدائى — أولى                                                     |                  |
| Couleur primaire                | لون ابتدائى                                                        |                  |
| <b>Prise de vue</b>             | أخذ أو التقاط صورة                                                 |                  |
|                                 | الصورة الملتقطة                                                    |                  |
| <b>Probable</b>                 | محتمل                                                              |                  |
| Echelle probable                | مقياس محتمل                                                        |                  |

|                                                       |                                       |  |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|--|
| <b>Procédé</b>                                        | طريقة ( أسلوب )                       |  |
| Procédé de dessin                                     | طريقة رسم                             |  |
| Procédés de rédaction                                 | طرق تحرير                             |  |
| Procédé Dorel                                         | طريقة دورل                            |  |
| Procédé optique (Agrandissement ou réduction par —)   | تكبير أو تصغير بالطريقة البصرية       |  |
| <b>Processus</b>                                      | تطور — منابع الاطوار أو المراحل       |  |
| <b>Producteur</b>                                     | منج ( واضع خريطة )                    |  |
| <b>Production</b>                                     | انماح                                 |  |
| Production cartographique                             | انماح خرائطى                          |  |
| <b>Profil</b>                                         | جانبية                                |  |
| Profil du relief                                      | جانبية تضاريس                         |  |
| Profil en long                                        | جانبية طولية                          |  |
| Profil en travers                                     | جانبية مسعرضة                         |  |
| <b>Projection</b>                                     | اسقاط — مسقط                          |  |
|                                                       | ( ح اسقاطات ومساقط )                  |  |
| Projection aphydactique                               | اسقاط لامحاذ ولا مكافئ                |  |
| Projection azimutale                                  | اسقاط سهمى                            |  |
| Projection cartographique                             | اسقاط خرائطى                          |  |
| Projection centrale                                   | اسقاط مركزى                           |  |
| Projection conforme                                   | اسقاط مطابق                           |  |
| Projection équivalente                                | اسقاط مكافئ                           |  |
| Projection d'échelle constante le long des parallèles | اسقاط ثابت المقياس على طول خطوط العرض |  |
| Projection Mercator                                   | اسقاط مركاتور                         |  |
| Projection parallèle                                  | اسقاط مواز أو متواز                   |  |
| Feuille de projection                                 | ورقة اسقاط                            |  |
| Système de projection                                 | نظام اسقاط أو اسقاطى                  |  |
| Zone de projection                                    | منطقة اسقاط                           |  |
| <b>Proportionnel</b>                                  | تناسبى — متناسب                       |  |
| Symbole proportionnel                                 | رمز تناسبى                            |  |
| <b>Propriété</b>                                      | خاصة ( ح خواص )                       |  |
|                                                       | خاصية ( ح خاصيات وخصائص )             |  |

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Propriétés d'une carte              | خصائص خريطة             |
| Protection                          | حماية - وقاية           |
| Protection d'une carte              | وقاية خريطة             |
| Protection légale du droit d'auteur | حماية حق المؤلف الشرعية |
| Provisoire                          | مؤقتة                   |
| Carte provisoire                    | خريطة مؤقتة             |
| Edition provisoire                  | طبعة ( أو نشرة ) مؤقتة  |

|                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| Pseudo - quadrillage                | تربيع كاذب               |
| Publication                         | نشر                      |
| Publicitaire                        | اشهارى                   |
| Carte publicitaire                  | خريطة اشهارية            |
| Publicité                           | اشهار                    |
| Carte pour la publicité touristique | خريطة للاشهار السياحى    |
| Punctogramme                        | رسم بيانى نقطى           |
| Puzzle ( Carte — )                  | خريطة لم أو خريطة ملمومة |

## Q

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Quadrant                     | ربعية                          |
|                              | ( ربع طول خط الزوال الجغرافى ) |
| Quadrichromie                | رباعية الالوان -               |
|                              | طبع رباعى الالوان              |
| Quadrillage                  | تربيع                          |
| Quadrillage de la projection | تربيع الاسقاط                  |
| Ligne du quadrillage         | خط التربييع                    |
| Quadrillé                    | ذو ترابيع أو مربعات - متعامد   |
| Trame quadrillée             | لحمة متعامدة                   |
| (Syn. Un quadrillé)          |                                |
| Qualitatif                   | كيفى ( وصفى أو نوعى )          |

|                             |                                                         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------|
| Représentation qualitative  | تمثيل كيفى أو وصفى                                      |
| Terme qualitatif ( وصفى )   | مصطلح كيفى ( وصفى )                                     |
| Quantitatif                 | كمى                                                     |
| Carte quantitative          | خريطة بوزيع كمى                                         |
|                             | ( خريطة موضوعية تمثل ظواهر موزعة حسب اهميتها أو قدرها ) |
| Représentation quantitative | تمثيل كمى                                               |
| Symbole quantitatif         | رمز كمى                                                 |
| Terme quantitatif           | مصطلح كمى                                               |

## R

|                             |                                                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|
| Raccord                     | (1) واصل - رابط - (2) عملية وصل أو ربط ( بين خرائط جزئية ) |
| Bande raccord               | شريط واصل                                                  |
| Radiation                   | اشعاع ( موجى )                                             |
| Radiation monochromatique   | اشعاع احادى الطول الموجى                                   |
| Radio - Navigation          | ملاحه رادوية                                               |
| Carte de radio - navigation | خريطة ملاحه رادوية (بفتح الدال وكسر الواو)                 |

|                         |                                          |
|-------------------------|------------------------------------------|
| Rame ( en papeterie )   | رزمة ( فى الوراثة )                      |
| Rayon                   | شعاع ( ح اشعة )                          |
| Rayonnement             | اشعاع                                    |
| Réalisation             | تحقيق ( ج نحققات )                       |
| Reconnaissance          | استطلاع                                  |
| Carte de reconnaissance | خريطة استطلاع                            |
| Reconstitution          | اعادة الوضع -                            |
| Carte de reconstitution | خريطة احيائية                            |
|                         | ( خريطة تمثل ظواهر الماضى التاريخيه .. ) |

|                                                                |                                                        |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                                                | او العلمية في حقب كانت الارض تختلف عما هي عليه حاليا ) |
| <b>Recouvrement</b>                                            | تغطيته                                                 |
| <b>Rectangle</b>                                               | مسططيل                                                 |
| <b>Recto</b>                                                   | وجهه                                                   |
| Recto d'une carte                                              | وجهه خريطة                                             |
| Recto d'une coupure                                            | وجهه قصاصه                                             |
| <b>Rédaction</b>                                               | بحرير                                                  |
| <b>Rédaction cartographique</b>                                | بحرير خرائطى                                           |
| <b>Rédaction combinée</b>                                      | بحرير موحد                                             |
| <b>Rédaction combinée monochrome</b>                           | بحرير موحد احادى اللون                                 |
| <b>Rédaction combinée polychrome</b>                           | بحرير موحد متعدد الالوان                               |
| <b>Rédaction définitive</b>                                    | بحرير نهائى                                            |
| <b>Rédaction par couleurs séparées</b>                         | بحرير بالوان منفصلة                                    |
| <b>Rédaction par couleurs successives</b>                      | بحرير بالوان متتابعة                                   |
| <b>Rédaction provisoire</b>                                    | بحرير مؤقت                                             |
| <b>Rédaction unique</b>                                        | بحرير وحيد ( موحد )                                    |
| <b>Echelle de rédaction</b>                                    | مقياس التحرير                                          |
| <b>Erreurs de rédaction</b>                                    | اغلاط بحرير او بحريرة                                  |
| <b>Instructions pratiques pour la rédaction cartographique</b> | دليل البحرير الخرائطى                                  |
| <b>Réduction</b>                                               | تصغير — خفض                                            |
| <b>Niveau de réduction</b>                                     | مستوى الخفض                                            |
| <b>Réduit (adj)</b>                                            | مصغر                                                   |
| <b>Echelle réduite</b>                                         | مقياس مصغر                                             |
| <b>Image réduite</b>                                           | صورة مصغرة                                             |
| <b>Réédition</b>                                               | تجديد النشر — نشر أو طبعة محدده                        |
| <b>Réel</b>                                                    | حقيقى                                                  |
| <b>Echelle réelle</b>                                          | مقياس حقيقى                                            |
| <b>Format réel</b>                                             | قطع حقيقى                                              |
| <b>Réfection</b>                                               | اعادة الانشاء او التحرير ( الخرائطى ) — تجديد          |
| <b>Réfection d'une carte</b>                                   | تجديد خريطة ( بعد المراجعة والتنقيح )                  |

|                                                             |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>Référence</b>                                            | مرجع ( ج مراجع ) — سند ( ج أسناد ) ، ( ويقصد به سند الخريطة الاساسية )   |
| <b>Référence d'édition</b>                                  | سند الطبعة ( المعلومات عنها )                                            |
| <b>Référence de tirage</b>                                  | سند السحب ( المعلومات عنه )                                              |
| <b>De référence</b>                                         | سندى ( متعلق بالسند )                                                    |
| <b>Ellipsoïde de référence</b>                              | مجسم ناقص سندى                                                           |
| <b>Surface de référence</b>                                 | سطح سندى                                                                 |
| <b>Unité de référence</b>                                   | وحدة السند ( مساحة او كمية ثابتة تتخذ اساسا لتقييم ظاهرة متغيرة )        |
| <b>Réfectographie</b>                                       | الاستنساخ بانعكاس الاشعة                                                 |
| <b>Réfectographique (Reproduction —) v. art. précédent.</b> |                                                                          |
| <b>Reflex (Papier —)</b>                                    | ورق الانعكاس                                                             |
| <b>Reflexion</b>                                            | انعكاس                                                                   |
| <b>Refonte</b>                                              | اعادة الوضع                                                              |
| <b>Refonte d'une carte</b>                                  | اعادة وضع خريطة                                                          |
| <b>Régional</b>                                             | اقليمى                                                                   |
| <b>Atlas régional</b>                                       | اطلس اقليمى                                                              |
| <b>Carte régionale</b>                                      | خريطة اقليمية                                                            |
| <b>Registre</b>                                             | سجل ( يقصد به نتيجة بربيب الصور الطباعة ونسب تركيبتها بمهيدا لطفى منظم ) |
| <b>Règle</b>                                                | مسطرة                                                                    |
| <b>Règle à vernier</b>                                      | مسطرة ورنية                                                              |
| <b>Règle de précision</b>                                   | ( اداة قياس يمكن دقتها من قراءة عشر المليمتر )                           |
| <b>Règle transparente</b>                                   | مسطرة دقة او تدقيق                                                       |
| <b>Régulier</b>                                             | منظم — مضبوط                                                             |
| <b>Carte régulière</b>                                      | او مدقق ( فى الخرائطية )                                                 |
| <b>Carte non régulière</b>                                  | خريطة مضبوطة او مدققة                                                    |
|                                                             | خريطة غير مضبوطة — ( تقريبيه )                                           |

**Rehaussement** فرط التعلية  
(Exagération des hauteurs)

**Réimpression** طبع جديد — جديد الطبع

**Relatif** نسبي  
Représentation en valeur relative

**Relief** تمثيل كمي نسبي  
(تضريس (ح تضاريس)  
Relief en gradins (v. Gradin)  
Relief habillé (v. Habillé)  
Relief nu (v. Nu)  
Carte du relief خريطة التضاريس  
En relief بارز — مضرس  
Carte en relief خريطة مضرسة  
Figure du relief صورة التضاريس  
Globe en relief كرة (أرضية) مضرسة  
Planche de relief لوحة تضاريس  
Représentation du relief تمثيل التضاريس

**Relier** جلد أو سفر

**Relieur** مجلد — مسفر أو سفار (في المغرب)

**Relieuse** آلة تجليد أو نسفير

**Reliure** تجليد — تسفير

**Remplissage** ملء — ردم  
(Abattage = وهو عكس الكشط)

**Renseignements** معلومات  
Renseignements marginaux معلومات هامشية

**Répartition** تقسيم — توزيع  
Carte de répartition ou de distribution  
خريطة توزيع (وهي خريطة وزعت فيها المناطق الخاصة بطواهر مختلفة  
بدل عليها علامات اصطلاحية وقد ضبطت كما وكيفا)  
Carte de répartition (ou de distribution) par points  
خريطة توزيع بالنسبة المئوية

**Repérage** اعتلام  
Erreur de repérage غلط اعتلام  
Grille de repérage شبكة اعتلام

**Marques (ou équerres) de repérage** معالم اعتلام

**Perforations de repérage** مقورات اعتلام

**Plots de repérage** قنائر (اتراض) اعتلام

**Repère** معلم (ح معالم)  
Repère de coupe معلم قلع أو فحس  
Repère de fuseau معلم زواليه  
Repère de pinces معلم منابك  
Repères de pinces et de côté معالم مشبكيه وجانبيه

**Repertoire** معلمه — فهرس  
Repertoire de points géodésiques معلمه نقط جيوديزيه  
Repertoire de signes conventionnels معلمه رموز اصطلاحية

**Report** نقل — رجيل  
Report automatique de points نرجيل (نقل) نقل آلي  
Report lithographique نرجيل طباعى حجرى  
Edition par report طبعة بالنرجيل  
Papier à report ورقة رجيل

**Représentation** تمثيل  
Représentation à l'effet تمثيل (تضاريس) اجمالى  
Représentation cartographique تمثيل خرائطى  
Représentation de phénomènes تمثيل ظواهر خياله  
imaginaires  
Représentation graphique تمثيل بخطيطى  
Représentation zonale تمثيل منطقتى  
Méthode de représentation cartographique طريقة تمثيل خرائطى

**Reproduction** استنساخ  
Reproduction cartographique استنساخ خرائطى  
Reproduction photographique استنساخ تصويرى (ضوئى)

|                                         |                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| Reproduction photomécanique             | استنساخ ضوئي مكانيكي ( مكئي ) |
| Appareil de reproduction                | جهاز استنساخ — نساخة          |
| Echelle de reproduction                 | مقياس الاستنساخ               |
| Eléments de reproduction                | عناصر الاستنساخ               |
| Erreurs de reproduction                 | اغلاط الاستنساخ               |
| Reproducteur (Appareil —)               |                               |
| v. ci-dessus : Appareil de reproduction |                               |
| Réseau                                  | شبكة ( ح شبكات )              |
| Réseau géographique                     | شبكة جغرافية                  |
| ( يتكون من الخطوط الطولية والعرضية )    |                               |
| Réseau hydrographique                   | الشبكة المائية                |
| Carte de réseaux de transport           | خريطة شبكات النقل             |
| Réserve                                 | محفوظة                        |
| ( مساحة في الصورة معداة اجنابا لطبعها ) |                               |
| Retouche                                | تعديل ( كمي او كمي لصورة )    |
| Retouche d'un positif ou d'un négatif   | تعديل صورة ايجابي او سلبه     |
| Retouchée                               | معدلة — منقحة او مهندة        |

|                                                       |                                       |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Edition retouchée                                     | طبعة منقحة او مهذبة                   |
| Retournement                                          | قلب                                   |
| Retournement correctif                                | قلب تصحيحي                            |
| Retournement par contact                              | قلب بالنماس                           |
| Retournement par projection                           | قلب بالاستقاط                         |
| Reviser                                               | راجع                                  |
| Revision                                              | مراجعة                                |
| Revue et Corrigée (Edition —)                         |                                       |
| v Corrigé                                             |                                       |
| Richesse                                              | ثراء — وفرة                           |
| Richesse de détails                                   | وفرة التفاصيل                         |
| Rognage                                               | تعديل تقطع السناد                     |
| ( عملية تقص جري على السناد لينخذ التقطع المرغوب فيه ) |                                       |
| Romain                                                | روماني ( او الروماني وهو الخط الفام ) |
| Ronéotypie                                            | النكرار بالرونوتيب                    |
| ( ويسمى جهاز النكرار " مكررة " )                      |                                       |
| Routière ( Carte .. )                                 | خريطة طرق                             |
| Carte marine routière                                 | خريطة طرق بحرية                       |

## S

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| Saturation                           | يشبع — اسباع             |
| Saturé                               | مشبع                     |
| Couleur saturée                      | لون مشبع                 |
| Scanner                              | منقسه لونه               |
| Schéma                               | رسمه ( رسم مجمل )        |
|                                      | رسم تخيلي اجمالي         |
| Schéma directeur                     | رسميه مرسد               |
| Schéma topographique ou géographique | رسميه طغرافيه او جغرافيه |
| Schématique ( Carte — )              | خريطة رسميه              |
| Schématisation                       | ترسيم — جبل              |

|                                               |                          |
|-----------------------------------------------|--------------------------|
| Scolaire                                      | مدرسي                    |
| Atlas scolaire                                | اطلس مدرسي               |
| Atlas scolaire élémentaire                    | اطلس مدرسي ابتدائي       |
| Carte scolaire                                | خريطة مدرسية             |
| Carte murale scolaire                         | خريطة جدارية مدرسة       |
| Section                                       | قسم — فرع                |
| Section cartographique ( d'une bibliothèque ) | قسم الخرائط ( في مكتبة ) |
| Sécurité ( Epreuve de — )                     | تجربة الاحباط            |



( تجربة محفوظة لتجديد السحب  
في حالة تلف الوثائق الاصلية )

**Segment** قطعة — جزء  
Segment de globe قطعة كرة

**Sélection** انتخاب — انتقاء — منتخب منقى  
Sélection cartographique  
انتقاء خرائطى  
Sélection des couleurs انتقاء الالوان  
Sélection photographique  
انتقاء تصويرى  
Filtre de sélection chromatique  
مرشح انتقاء لوني

**Sélectivité** انتقائية

**Sels d'argent** املاح الفضة  
Photographie aux sels d'argent  
تصوير باملاح الفضة

**Sémiographie** سيميائية خطية  
( دراسة العلامات والرموز المستعملة في  
الخرائطية )

**Sémiographique** سيماني خطى  
Altération sémiographique  
تشويه سيماني

**Sémiologie** علم السيميائية  
( فرع من الخرائطية النظرية يتعلق بالعلامات  
او الرموز الاصطلاحية )

**Sémiologique** سيمائى

**Semis** منطقة ( داخل نسيج )

**Sens** اتجاه  
Sens de fabrication اتجاه الصنع  
( اتجاه الالياف في صناعة الورق )  
Sens machine (Syn. du précédent)  
اتجاه النعائم او متعامد  
( اتجاه متعامد مع اتجاه الصنع )

**Sensation** احساس  
Sensations visuelles احساسات بصرية

**Séparation** فصل  
Séparation manuelle des couleurs  
فصل الالوان اليدوى

**Séparé** منفصل — مفصول

Rédaction par couleurs séparés  
نحريه بالوان منفصلة

**Série** مجموعة ( منسقة ) — نسق  
Série cartographique نسق خرائطى  
Série de cartes نسق خرائط  
Série internationale  
نسق ( خرائط ) دولى  
Série nationale نسق وطنى او قومى

**Sérigraphie** طبع غربالى  
( طريقة طبع بالرسم يكون الحبير فيه بواسطة  
غربال من الحرير او المعدن )

**Service** خدمة — مصلحة  
Service cartographique  
مصلحة خرائطية  
Service d'information topographique  
مصلحة الاعلام الطبغرافى  
Edition en service طبعة معمول بها

**Seuil** عتبة — حد  
Seuil de différenciation حد التمييز  
Seuil de perception حد الادراك ( او الابصار )  
( البعد الادنى لعنصر خطى يمكن ادراكه بالعين  
المجردة )  
Seuil de séparation حد الفصل

**Signature** امضاء  
شاره الطبعه ( حرف او رقم في اسفل ورقة  
الطبعة )

**Signe** علامة ( ح علامات )  
Signes conventionnels  
علامات اصطلاحية  
Signes symboliques علامات رمزية

**Significatif** اصطلاحى  
( نسبة الى الاصطلاح اى المعنى التقنى لكلمة )  
Teinte significative لوبن اصطلاحى

**Signographe** مرمز  
( اداة رسم الرموز )

**Simili** (1) روسم طابع  
(2) مطبوع بروسم ( ملحم )  
(3) مختصر كلمة : Similigravure  
( انظر ما بعده )

**Similigravure** حفر نسقي  
( ومختصر هذه الكلمة المركبة :  
حفصة (Simili) )

**Simplifié** مبسط - مختزل  
Carte simplifiée  
خريطة مختزلة أو مبسطة

**Situation** موقع ( ج مواقع )  
Carte de situation خريطة موقعة  
Carton de situation ملحق ( خريطة ) موقعي

**Situer** حدد الموقع

**Software (Programmé)** مبرمج ( النظام أو الرابة )

**Sonde** مسبار ( مرجاس )  
Sonde découvrante مسبار كشاف  
Chiffre de sonde رقم المسبار  
Point de sonde نقطة المسبار

**Sortie (équivalent de l'anglais Output)** مردودية المعالجة الاعلامية

**Source** منبع - مصدر  
Sources lumineuses مصادر ضوئية  
Source lumineuse ponctuelle مصدر ضوئي نقلي

**Sous-ensemble** مجميع  
( بصغير مجموع ) - مجموع فرعي  
Sous-ensemble graphique مجميع تخطيطي

**Sous - titre** عنوان فرعي

**Spécial** خاص  
Carte spéciale خريطة خاصة  
Edition spéciale طبعة خاصة

**Spécification** تخصيص ( ج تخصيصات )  
Spécifications cartographiques تخصيصات خرائطية ( قواعد خرائطية خاصة )  
Modèle de spécifications نموذج تخصيصات

**Sphère** كسرة  
Sphère auxiliaire كرة مساعده  
( كره يستعمل لتسهيل العمليات الحسابية  
الحاميه ببعض اسقاطات الجسم الناقص على  
المستوى )

**Stabilité** ثبات  
Stabilité dimensionnelle du papier الثبات البعدي للورق  
( بقاؤه على ابعاده وعدم تأثره بالعوامل  
المغيرة )

**Stable** ثابت ( قار )  
Couleur stable لون ثابت ( قار )

**Statistique (adj)** احصائي  
Carte statistique خريطة احصائية

**Stélogramme** رسم مستطيلات بياني

**Stencil** مهرق  
Stencil électronique مهرق الكروني

**Stéréogramme** رسم مجسمي

**Stéréominute** اصلية مجسامة  
Stéréominute complétée اصلية مجسامة ممتمة  
Stéréominute de planimétrie اصلية مجسامة للمساحية  
Stéréominute d'orographie اصلية مجسامة للنضاري

**Stéréoscope** مجساد

**Stéréoscopique** مجسادي  
Carte stéréoscopique خريطة مجسادية

**Stock** مخزن  
Stock (ou réserve) de cartes مخزن خرائط

**Structural** بنيوي ( تركيبى )  
Généralisation structurale تعميم بنيوي

**Structure** بنية ( ج بنات )  
Structure géométrique بنية هندسية  
Structure graphique بنية تخطيطية  
Structure imprimante بنية طباعة  
Trame de structure لحمية بنية

**Style** اسلوب ( ج اساليب )

**Stylisé (Symbole —)** رمز بياني أو ممثل  
( رمز أو علامة على شكل مصغر ومجمل للنشء  
الذي يمثل )

**Suisse (Méthode — de représentation du relief ou Méthode IMHOP)**  
الطريقة السويسرية لتمثيل التضاريس  
( طريقة يركز على اللونات الملانية )  
(Teintes hypsométriques =

**Sujet** موضوع — مادة ( ج مواد )  
Sujet d'une carte  
موضوع أو مادة خريطة ( راجع Thème )

**Suite de cartes** مجموعه خرائط منسقة

**Support** سناد ( ج سنادات )  
Support adhésif سناد لصوق  
Support de copie photomécanique  
سناد نسخة آلية ضوئية  
Support de rédaction سناد تحرير  
Support de trame optique  
سناد لوحة بصرية  
Support imprimant سناد طابع  
Support plastique سناد لدائني

**Suppression** حذف

**Surcharge** تعديل مضاف ( راكب )  
Surcharge à la main  
تعديل مضاف باليد  
( إضافة عناصر جديدة باليد )

**Planche de surcharges**  
لوحة التعديلات المضافة

**Surface** مساحة — سطح  
Surface auxiliaire de projection  
سطح مساعد لاسقاط  
Surface cartographiée  
مساحة الرسم الخرائطي  
( المساحة المرسومة )  
Surface de référence سطح السند  
Surface élémentaire سطح العنصر

**Surhaussement (ou exagération des hauteurs)**  
فرط التعلية ( زيادة في علو التضاريس )

**Surhaussement dégressif**  
فرط تعلية تناقصي

**Surhaussement fixe** فرط تعلية ثابت

**Coefficient de surhaussement**  
نسبة ( معامل ) فرط التعلية

**Surimpression** طباع فوقى —  
طباع راكب  
( طباع التعديل المضاف )

**Surimpression thématique**  
طباع فوقى ( راكب ) موضوعي

**Symbole** رمز ( ج رموز )  
Symbole cartographique رمز خرائطي  
Symbole (ou signe) de forme arbitraire  
رمز ( أو علامة ) اعساطي الشكل  
Symbole géométrique رمز هندسي  
Symbole linéaire رمز خطي  
Symbole ponctuel رمز نقطي  
Symbole proportionnel  
رمز تناسبى ( مناسب )  
Symbole topographique  
رمز طبغرافي

**Echelle d'un symbole** مقياس رمز

**Symbolisation** ترميز ( تعبير بالرموز )

**Synoptique** شامل  
Carte synoptique  
خريطة معتددة مرسطة المواضيع

**Synthèse** شميلة — تأليف أو تركيب  
Carte de synthèse خريطة تاليفية

**Synthétique** تاليفي — شميلي — تركيبي

**Système** نظام — مجموعة — نسق — منهاج  
Système cartographique نظام خرائطي  
( ويطلق أيضا على مجموعة خرائطية منسقة )

**Système de découpage**  
نسق تجزئة ترتيبية

**Système de numération**  
( v. ce mot )

**Système de projection** منهاج اسقاط

## T

|                                  |                                                                                                            |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Table</b>                     | منضدة — جدول — فهرست                                                                                       |
| Table des cartes                 | فهرست الخرائط                                                                                              |
| Table lumineuse                  | منضدة مضيئة                                                                                                |
| <b>Tableau</b>                   | لائحة                                                                                                      |
| Tableau d'assemblage             | لائحه التجميع                                                                                              |
| Tableau des écritures            | لائحه الكتابات                                                                                             |
| Tableau de signes conventionnels | لائحه علامات اصطلاحية                                                                                      |
| Tableau ordonné                  | لائحه مرتبة                                                                                                |
| <b>Taille</b>                    | نسبت — حبر                                                                                                 |
| Taille - douce                   | حبر ناعمة — حبر المعدن أو مسورة محفورة على المعدن (المداد)                                                 |
| <b>Tannage</b>                   | تنعيم                                                                                                      |
|                                  | (تمننه، يدفع الى عدم دور الطائفة الهلامية التي تتركها عوامل التحلل والاعوذية)                              |
| <b>Taquet</b>                    | لوحة — علامة                                                                                               |
| Taquet de côté                   | علامة جانبية                                                                                               |
| Taquet de front                  | علامة واجهية                                                                                               |
| Taquet de marge                  | علامة هامشية                                                                                               |
| <b>Teinte</b>                    | لون                                                                                                        |
| Teinte du papier                 | لون الورق                                                                                                  |
| Teinte hypsométrique             | لون هيكلي (رأسي)                                                                                           |
| (Suisse)                         | لون دال                                                                                                    |
| Teinte indicative                | لون يدل على خاصية معينة وسمه أو مظهره في الإعلام الخرائطي                                                  |
| Teinte significative             | لون اصطلاحية                                                                                               |
| Teinte plate                     | لون مسطح أو مسطح                                                                                           |
| Plage de teinte                  | منطقة موحدة اللون أو سوية اللون                                                                            |
| <b>Témoin</b>                    | شاهد (ح) — شاهد (ح) أدلة                                                                                   |
| Témoin de couleur                | دليل لوني                                                                                                  |
|                                  | (عنه أو نموذج من اللون — أو الألوان المستعملة للطبع الخرائطي — بطبع خارج الخريطة على حدة وعلى مساحة صغيرة) |
| <b>Tendancieux</b>               | مفترض                                                                                                      |

|                                         |                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Carte tendancieuse</b>               | خريطة معرّضة                                            |
|                                         | (خريطة تمثل فيها الظواهر بنىء من الافراط لغاية ابرازها) |
| <b>Tenue à jour</b>                     | مابعه الاستكمال (استمرار في الاعيان)                    |
| <b>Terme</b>                            | مصطلح (ح) مصطلحات                                       |
| Termes fondamentaux                     | مصطلحات أساسية                                          |
| Termes généraux                         | مصطلحات عامة                                            |
| Terme géographique                      | مصطلح جغرافي                                            |
| Terme qualitatif                        | مصطلح شقي أو وصفي                                       |
| Terme quantitatif                       | مصطلح شقي                                               |
| Termes vedettes des chapitres           | مصطلحات بارزة للفصول                                    |
| <b>Tête (encart)</b>                    | لاعتله — محرك (انتظر بعده)                              |
| Tête de lecture (capteur d'information) | لاقتله اعلايه                                           |
| Tête de traçage ou Tête traçante        | محرك خايط أو مسطر                                       |
| Tête de traçage optique                 | محرك خايط بصري                                          |
| Tête imprimante                         | محرك طباع                                               |
| <b>Texte</b>                            | نص (ح) نصوص                                             |
| Carte dans le texte (ou : in texte)     | خريطة مدرجة في النص                                     |
| <b>Texture</b>                          | نسبج                                                    |
| Texture grenue                          | نسبج حبيب                                               |
| Texture régulière                       | نسبج منتظم                                              |
| <b>Thématique</b>                       | موضوعي — مبحثي                                          |
| Atlas thématique                        | أطلس موضوعي                                             |
| Carte thématique                        | خرطة موضوعية                                            |
| Surimpression thématique                | طبع فوقى (راكب) موضوعي                                  |
| Titre thématique                        | عنوان موضوعي                                            |
| <b>Thème</b>                            | موضوع — مبحث                                            |
| <b>Théorique</b>                        | نظري                                                    |
| Echelle théorique                       | مقياس نظري                                              |

|                                        |                                                             |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>Tirage</b>                          | سحب                                                         |
| Tirage à la suite                      | سحب النوالى - سحب الزيادة                                   |
| Tirage combiné                         | سحب موحد                                                    |
| Tirage de cartes                       | سحب خرائط                                                   |
| Tirage photographique sur papier       | سحب تصويرى على الورق                                        |
| Référence de tirage                    | سند السحب                                                   |
| <b>Tire - ligne</b>                    | مسطار                                                       |
| Tire - ligne à courbe                  | مسطار منحنيات                                               |
| Tire - ligne double                    | مسطار مزدوج                                                 |
| <b>Tiré</b>                            | نسق خطيطات او نسق خطيطى                                     |
| <b>Tireuse</b>                         | ساحبة                                                       |
| Tireuse héliographique                 | ساحبة ضوئية                                                 |
|                                        | ( ذات مصدر ضوئى متحرك )                                     |
| <b>Titre</b>                           | عنوان ( ج عناوين )                                          |
| Titre de la carte                      | عنوان الخريطة                                               |
| Titre bibliographique                  | عنوان فهرسى                                                 |
| Titre en-pied                          | عنوان ( هامشى ) سفلى                                        |
| Titre en-tête                          | رأس ( عنوان فوقى )                                          |
| Titre extérieur                        | عنوان خارجى                                                 |
| Titre intérieur                        | عنوان داخلى                                                 |
| <b>Ton ou Tonalité</b>                 | صبغ او صبغية                                                |
| <b>Topographie</b>                     | اراثة - طبغرافية                                            |
| <b>Topographique</b>                   | ارائى - طبغرافى                                             |
| Carte (ou plan) topographique          | خريطة ( او تصميم ) ارائى او طبغرافى                         |
| Symbole topographique                  | رمز ارائى ( طبغرافى )                                       |
| <b>Toponyme</b>                        | اسم جغرافى - ( اسم موقع )                                   |
| <b>Toponymie</b>                       | التسميه الجغرافية                                           |
|                                        | مواعية - ( علم الاسماء الجغرافية )                          |
| <b>Tourbillon</b>                      | دوامه - دردور                                               |
| <b>Tourisme</b>                        | سياحة                                                       |
| <b>Touristique</b>                     | سياحى                                                       |
| Carte touristique                      | خريطة سياحية                                                |
| <b>Tournette</b>                       | دوارة                                                       |
|                                        | ( جهاز ينشر بدورانه المواد القشرية على السناد كالمستطيلات ) |
| <b>Tracé (sur couche ou sur glace)</b> | مخطط                                                        |

|                                                                     |                                                               |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                                                                     | ( على الطبقة او على الزجاج )                                  |
| <b>Tracé négatif</b>                                                | مخطط سلبي او سالب                                             |
|                                                                     | ( رسم على طبقة معتمة او ملونة يمكن من الحصول على صورة سلبية ) |
| <b>Tracé positif</b>                                                | مخطط ايجابى او موجب                                           |
|                                                                     | ( عملية يحول بها المخطط السلبي الى صورة ايجابية )             |
| <b>Carte de tracé de navigation</b>                                 | خريطة مخطط ملاحه                                              |
| <b>Tracement</b>                                                    | اختطاط                                                        |
| <b>Tracer</b>                                                       | اخط                                                           |
| <b>Pointe à tracer</b>                                              | مخطاط - منقائى رسم                                            |
| <b>Règle à tracer</b>                                               | مسطرة دقه                                                     |
|                                                                     | ( مسطر معدنيه كثيرة يستعمل لاختطاط السطور بدقه )              |
| <b>Traceur</b>                                                      |                                                               |
| 1) مخطط او خايط ( اى مخصص فى عملية الاختطاط على اللقطة )            |                                                               |
| 2) خايط ( جهاز يستعمل لنفس العمليه )                                |                                                               |
| <b>Traceur à pointe fixe ou mobile</b>                              | خايط ثابت او محرك الرأس                                       |
| <b>Traceur asservi</b>                                              | خايط ضبط                                                      |
| <b>Traceur à tambour</b>                                            | خايط دورانى                                                   |
| <b>Traceur cathodique</b>                                           | خايط كاثودى                                                   |
| <b>Traceur incrémental</b>                                          | خايط فارق ادنى                                                |
| <b>Traçoir</b>                                                      | مخط - منقائى                                                  |
| <b>Traçoir à pivot</b>                                              | مخط دو مدار                                                   |
| <b>Traçoir à pointe fixe</b>                                        | مخط ثابت الرأس                                                |
| <b>Traçoir de cercle</b>                                            | مخط دائرة                                                     |
| <b>Traçoir de points</b>                                            | مخط نقط                                                       |
| <b>Traduction</b>                                                   | ترجمه                                                         |
| <b>Trait</b>                                                        | خطيط - خط                                                     |
| <b>Trait de côte</b>                                                | خط شاطئى                                                      |
| <b>Trait délimitant les étendues d'eau à l'intérieur des terres</b> | خط تحديد مياه داخلية او بره                                   |
| <b>Trait discontinu</b>                                             | خطيط منقطع                                                    |
| <b>Trait fin</b>                                                    | خطيط رقيق                                                     |
| <b>Trait gras</b>                                                   | خطيط ثخين                                                     |

|                                                |                                    |
|------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Double trait</b>                            | مضاعف خطيط أو خطيط مزدوج           |
| <b>Epaisseur d'un trait</b>                    | سمك خطيط                           |
| <b>Précision et régularité d'un trait</b>      | دقة خطيط وانتظامه                  |
| <b>Traitement</b>                              | معالجه                             |
| <b>Traitement d'informations</b>               | معالجة الاعلام                     |
| <b>Trame</b>                                   | لحمة ( ح لحمات )                   |
| <b>Trame à grains (ou trame mezzographie)</b>  | لحمة محببة                         |
| <b>Trame de contact</b>                        | لحمة التماس                        |
| <b>Trame de points</b>                         | لحمة نقطية                         |
| <b>Trame de structure</b>                      | لحمة بنيوية                        |
| <b>Trame d'héliogravure</b>                    | لحمة الحفر التصويري                |
| <b>Trame grise</b>                             | لحمة رمادية                        |
| <b>Trame lignée (ou ligné)</b>                 | لحمة مسطرة أو موازية الخطوط        |
| <b>Trame magenta</b>                           | لحمة هلامية                        |
| <b>Trame optique</b>                           | لحمة بصرية                         |
| <b>Trame optique lignée</b>                    | لحمة بصرية مسطرة ( موازية الخطوط ) |
| <b>Trame optique quadrillée</b>                | لحمة بصرية ترسعة                   |
| <b>Trame pour typographie ou offset</b>        | لحمة الطباعة أو الإفس              |
| <b>Pas de la trame (v Pas)</b>                 | خطوة اللحمة                        |
| <b>Planche de trames</b>                       | لوحة لحمات                         |
| <b>Point de trame</b>                          | نقطة لحمة                          |
| <b>Tramé</b>                                   | ملحم                               |
| <b>Cliché tramé</b>                            | رسم أو رسم ملحم                    |
| <b>Négatif tramé</b>                           | رسم سلبي ملحم                      |
| <b>Papier tramé</b>                            | ورق ملحم                           |
| <b>Planche tramiée</b>                         | لوحة ملحمة                         |
| <b>Positif trame</b>                           | رسم ايجابي ملحم                    |
| <b>Tramer</b>                                  | الحم                               |
| <b>Tramer par contact</b>                      | الحم بالتماس                       |
| <b>( عملية استعمال اللحمة في سحب بالتماس )</b> |                                    |

|                                                 |                              |
|-------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Transcription</b>                            | نقل - نسخ                    |
| <b>Transcription phonétique</b>                 | نقل صوتي                     |
| <b>Transfert</b>                                | ترحيل                        |
| <b>Translitération</b>                          | نقحرة                        |
| <b>( نقل حروف لغة الى حروف لغة أخرى )</b>       |                              |
| <b>Translucide</b>                              | شفاف                         |
| <b>Milieu translucide</b>                       | وسط شفافي                    |
| <b>Support transiucide</b>                      | سناد شفافي                   |
| <b>Transmission</b>                             | ارسال - ننيل                 |
| <b>Transparence</b>                             | شفافية                       |
| <b>Estompage par transparence</b>               | تخليل ( بصوري ) بالشفافية    |
| <b>Procédé de reproduction par transparence</b> | طريقة استنساخ بالشفافية      |
| <b>Transparent</b>                              | شفاف                         |
| <b>Support transparent</b>                      | سناد شفاف                    |
| <b>Transverse</b>                               | مستعرض                       |
| <b>Projection transverse</b>                    | اسقاط مستعرض                 |
| <b>Trapezoïdale ( Carte — )</b>                 | خريطة شبه منحرفة             |
| <b>Travail</b>                                  | عمل                          |
| <b>Carte de travail</b>                         | خريطة عمل                    |
| <b>Traversement</b>                             | اجتياز - شرب                 |
| <b>( شرب المداد في سمك السناد )</b>             |                              |
| <b>Triangle</b>                                 | مثلث                         |
| <b>Triangulaire</b>                             | مثلث ( الشكل )               |
| <b>Diagramme triangulaire</b>                   | رسم أو خطيط بياني مثلث       |
| <b>Triangulation</b>                            | مثلث                         |
| <b>Carte (du diagramme) de triangulation</b>    | خريطة مثلث                   |
| <b>Trichromie</b>                               | ثلاثية الالوان               |
| <b>Tricolor (Plaque —)</b>                      | طبع ثلاثي الالوان            |
| <b>Tricolor (Plaque —)</b>                      | صفحة ثلاثية أو مثلثة المعادن |
| <b>Type</b>                                     | نوع - طراز - نموذج           |
| <b>Type d'atlas</b>                             | نوع اطلس                     |
| <b>Type de carte</b>                            | نوع خريطة                    |
| <b>Types d'écritures</b>                        | انواع الخطوط ( الكتابات )    |

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| Type de pliage          | نوع الطسى |
| Typographe              | طابع      |
| Typographie             | طباعة     |
| Typographique           | طباعى     |
| Caractère typographique | حرف طباعى |

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Cliché typographique | روسم ( روشم ) طباعى |
| Point typographique  | نقطة طباعية         |
|                      | ( وحده تقاس طباعى ) |

## U

|                                |                                                          |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Unique                         | وحيد                                                     |
| Rédaction unique (ou combinée) | بحرير موحد                                               |
|                                | ( عمله يهدم الى جبع عدة عناصر على لوجه واحد لوضع خريطه ) |
| Unitaire                       | منعلق بالوحده                                            |
| Valeur unitaire                | قيمة الوحدة                                              |
| Unité                          | وحده ( ج وحدات )                                         |
| Unité de mesure typographique  | وحدة القياس الطباعى                                      |

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| Unité de référence | وحده السند                    |
| (Référence)        | ( راجع )                      |
| Unité de surface   | وحده المساحة                  |
|                    | ( وهى الكلومتر المربع )       |
| Unité de valeur    | وحده التقدير                  |
| Usuel              | متلوف — سابع — اعدادى         |
| Carte usuelle      | خريطه مسعظه ومستخدمه ( عادة ) |

## V

|                                           |                                                                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Valeur                                    | قيمة                                                                                          |
| Valeur d'un élément graphique             | قيمة عنصر بخطيطى                                                                              |
| Valeur d'une teinte                       | قيمة لوبين                                                                                    |
| Valeur quantitative d'un symbole ponctuel | قيمة كمية لرمز نقطى                                                                           |
|                                           | ( قيمة ممثلة بنقطة فى خريطة موضوعية مكنافية نقطية )                                           |
| Valeur unitaire d'un symbole              | قيمة وحدة رمز                                                                                 |
| Variable (adj.)                           | متغير                                                                                         |
| Echelle variable                          | مقياس متغير                                                                                   |
| Variomat (nom de marque)                  | فاروما ( اسم علامة مصنع ، وهى آلة لتعديل أو تغيير سمك الخطيطات عند الاستساح التصويرى لنموذج ) |

|                             |                                                                               |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                             | « نائلم الخطيطات »                                                            |
| Vectogramme                 | خطيط ساسى ابجاهى                                                              |
|                             | ( رسم بخطيطى يمثل قيم الظواهر بواسطه حلول ابجاهيه )                           |
| Vectographe (ou Polariseur) | مستقطب                                                                        |
|                             | ( جهاز يعمرى مجسم يحوى على مرشحات محللة جسم سورا مزدوجة مسقطه فى ضوء مستقطب ) |
| Vedette (Imprimer en—)      | طبع فى مكان بارز — أبرز الطبع أو طبع العناوين                                 |
| Végétation                  | نباتات                                                                        |
| Vélin                       | قضيم                                                                          |
| Papier vélin                | ورق قضيم                                                                      |
| Vergé                       | مسلك                                                                          |
| Papier vergé                | ورق مسلك                                                                      |
|                             | ( فيه أسلاك نحاسية )                                                          |
| Vergeure                    | سلك ( فى الورق المسلك : انظر اعلاه )                                          |

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| <b>Vérification</b>       | تحقيق                                |
| Vérification des couleurs | نحقق الالوان                         |
| <b>Vernis</b>             | برنيق                                |
| <b>Vernissage</b>         | برنقة                                |
| <b>Vernissé</b>           | مورنيق                               |
| <b>Vernisser</b>          | برنيق                                |
| <b>Verso</b>              | ظهر ( خريطة أو ورقة )                |
| Titre au verso            | عنوان على الظهر — عنوان ظهري         |
| <b>Vignetage</b>          | موضعه بالرمز                         |
|                           | ( يطبق رمز موسعة ظاهرة على الخريطة ) |

|                                 |                                                           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Vignetage photographique</b> | ندرج لوني محاط ( مؤطر )                                   |
| <b>Ville</b>                    | مدينة                                                     |
| Plan de ville                   | نصميم مدينة                                               |
| <b>Vitesse</b>                  | سرعة                                                      |
| Vitesse de traçage              | سرعة الاختطاط أو التسطير                                  |
| <b>Vue</b>                      | مشهد ( ح مشاهد )                                          |
| Vue à vol d'oiseau              | مشهد عنائي                                                |
|                                 | ( عنائي : نسبة الى عنان السماء • وهو ما علا منها وارتفع ) |

## X

|                    |                                        |
|--------------------|----------------------------------------|
| <b>Xérographie</b> | الاستنساخ أو الطبع بالسننويوم          |
|                    | ( طريقة استنساخ الكروسيات شيعيل فيها ) |

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| <b>Xéroscopie</b> | لوحة عليها طبقة من السلنيوم |
|                   | النسخ الجاف                 |

## Z

|                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| <b>Zéro</b>                     | صفر            |
| Zéro d'un réseau de nivellement | صفر شبكة تسويه |
| <b>Zonal</b>                    | منطقي          |

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Représentation zonale</b> | تمثيل منطقي                           |
|                              | (تمثيل مناطق نتجلى فيها ظاهرة معينة ) |
| <b>Zone</b>                  | منطقة ( ح مناطق )                     |
| Zone de projection           | منطقة إسقاط                           |



# مُعْجَمُ مُصْطَلَحَاتِ عِلْمِ الْإِجْتِمَاعِ

الدكتور عزت هبازي  
والدكتور احمد زكي بدوي

## مقدمة :

يعلم الاجتماع وزيادة طلب المسؤولين عن وصنع السياسة الاجتماعية وتنفيذها عليه ، وهما تطوران من أهم مؤثرانها اسراع نطلاق تدريس العلم فى الجامعات والمعاهد العليا وزيادة الاقبال عليه . واهتمام الدولة بأجهزة البحث فيه ، والتوسع فى الاستفادة من خبرة علماء الاجتماع .

وبوما بعد يوم سنكمل حركة انشاء علم اجتماع متقدم فى محر مقوماتها . ولكنها مازالت تنقتر الى ركيزة هامة . هى علامة من علامات نضجها فى الوقت ذاته ، ونعنى بها المعجم العصرى الذى يربل الغموض من حول مفاهيم العلم ويسهم فى خلق لغة مشتركة فى وقت تتوالى فيه على المكتبة العربية نتائج جهود المشغلقين بالعلم فى مصر تأليفا ونقل الى العربية .

وبرجع اهمية انشاء هذا المعجم الى عدده اسباب . اولها الحاجة الى تطويع اللغة العربية لتتنوعب التقدم العلمى وتساعد فى اللحاق بالمجتمعات المتقدمة . والسبب الآخر هو ان كثيرا من المصطلحات

يمر علم الاجتماع ، والعلوم الاجتماعية بصفة عامة فى محر مرحلة هامة بدأت فى اواخر السنينات وازدادت معالمها وضوحا فى السنوات الاخيرة . ومن اهم تسمات هذه المرحلة : اولا - اعادة النظر فى كثير من المفاهيم . واساليب التدريس والبحث والكتابة . والاضاع المهبة وغيرها . وثانيا - الانفتاح على سارات فكرية من مناطق لم يكن بين الفكر الاجتماعى المصرى وبينها صلة وثيقة من قبل ، وبصفة خاصة تعميق الانصال بنناج الفكر الاشتراكى ونناج الفكر فى دول العالم الثالث ، بعد ان ظل نتاج الفكر الغربى المثالى مصدر الالهام الاول للمشغلقين بعلم الاجتماع فى محر لعشرات السنين . وثالثا - التقارب المتزايد بين علم الاجتماع والعلوم الاجتماعية الاخرى وبينها وبين العلوم الطبيعية والانسانيات . ورابعا - زيادة احساس المشغلقين بالعلم بمسئولياتهم فى عملية التنمية الشاملة .

وقد جاء هذا التطور مصاحبا لزيادة الاعتراف

التي يستعملها المشتغلون بعلم الاجتماع الآن واعدة من ثقافات اجنبية ، ولان حركة نقل بعض المصطلحات وبرجمتها ونشرها نمت في وقت ما قبل التخصص والعمق في استيعاب التراث العالمى فى العلم . فقد حدثت فيها يبدو بعض الأخطاء .

ومن هنا باني الحاجة الى اجراء عملية فرز للمصطلحات الشائعة للتأكد من انها تخدم عملية بطور العلم . وخدمة قضايها التقدم الاجتماعى . وازرار الطابع الاصيل للثقافة المصرية . ومراجعة الترجمات الشائعة لتلك المصطلحات للتخفيف من سلامتها وصلاحياتها . واقتراح بدائل اذا نطلب الامر ذلك .

وجاء العمل الذى تضمنه الصفحات التالية بداية لمحاولة للاسهام فى سد تلك الحاجة .

وقد راينا ان نبدا بترجمات عربية وفرنسية لحوالى ثلاثة آلاف وخمسمائة مصطلح . ونأمل ان نمكن فى المرحلة التالية من اعداد معجم مشروح .

بدانا باكثر المصطلحات ترددا فى الكتب السوسبولوجية ، وحرصنا على الابقاء على الترجمات الشائعة متى كانت صحيحة ، وعمدنا الى التعريب فى الحالات التى نعذر فيها العثور على مقابل عربى سهل الاستعمال للمصطلح الاجنبى . وقد نركز دورنا فى دراسة الترجمات الشائعة واختيار اسلمها . اى اقدرها على التعبير عن المعنى الذى يدل عليه المصطلح الاصلى

وقد اعتمدنا فى اعداد هذا المعجم على اعمال عديدة اهمها :

1 - احمد ابو زيد ، قاموس المصطلحات الاجتماعية والانثروبولوجية ، بدون بيانات

2 - قاموس المصطلحات الاجتماعية . وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل ( ح . م . ع ) القاهرة ، سنة 1960

3 - محمد عاطف غيث وآخرون ، اقتراحات بتعديلات واضافات لمشروع مصطلحات علم الاجتماع المعروض على مؤتمر مصطلحات الفلسفة وعلم الاجتماع الذى نظمه المجلس الاعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، وقد فى القاهرة من 3 الى 8 مايو سنة 1971 ، ( غير منشورة ) .

4 - المصطلحات الاجتماعية التى اقترها مجمع اللغة العربية ووردت فى مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى اقترها المجمع . المجلد السابع . القاهرة مجمع اللغة العربية . 1965

ولما كنا نعتقد فى أن قيمة الترجمة او التعريب سوقف الى حد بعيد على قبول المشتغلين بالعلم واسعمالهم لها . فانا نأمل ان نجد مشروع المعجم استجابة من المعنى به نساعد فى تفادى بعض الأخطاء فيه واسعماله . ونشره .

# A

|                           |                                |                                              |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|
| Abandonment               | Abandon                        | ترك — هجر                                    |
| Abduction                 | Enlèvement                     | خطف                                          |
| Ability                   | Capacité                       | قدرة                                         |
| Abnormality               | Anormalité                     | شذوذ                                         |
| Abnormal                  | Anormal                        | شاذ                                          |
| Abolitionism              | Abolitionisme                  | مذهب الإلغاء                                 |
| Aborigines                | Aborigènes                     | سكان أصليون                                  |
| Abortion                  | Avortement                     | احيض                                         |
| Abreaction                | Abréaction                     | نقيس                                         |
| Absenteeism               | Absentéisme                    | ظاهرة الغياب                                 |
| Absentee ownership        | Propriété absente              | ملكية غيبية                                  |
| Absolute, culture         | Absolu culturel                | مطلق ثقافى                                   |
| Absolutism                | Absolutisme                    | (1) حكم استبدادى — طغيان<br>(2) مذهب الاطلاق |
| Absorption                | Absorption                     | امتصاص — استنفراق                            |
| Abstinence                | Abstinence                     | نعف — زهد — امتناع                           |
| Abstraction               | Abstraction                    | نجرس                                         |
| Abstractionism            | Abstractionisme                | النجريدية                                    |
| Abundance, economy of     | Economie d'abondance           | اقتصاد الوفرة                                |
| Acceleration              | Accélération                   | نعجل — اسراع — تسارع                         |
| Acceptance                | Acceptation                    | قبول — قبول                                  |
| Accident                  | Accident                       | (1) اصابة (2) عرض                            |
| Acclimatization           | Acclimatation                  | اقلمه — تأقلم                                |
| Accommodation             | Accommodation                  | ملاءمة نلاؤم                                 |
| Accomplishment            | Accomplissement                | انجاز                                        |
| Accord                    | Accord                         | اتفاق                                        |
| Acoordance                | Conformité                     | مطابقة — موافقة                              |
| Accountability            | Responsabilité                 | مسؤولية                                      |
| Accretion                 | Accroissement                  | تزايد — نمو                                  |
| Acculturation             | Acculturation                  | سائق — بادل ثقافى                            |
| Accumulation              | Accumulation                   | تجميع — براكم                                |
| Accuracy                  | Exactitude                     | دقة                                          |
| Achievement               | Accomplissement                | انجاز — بنجز — بحصيل                         |
| Acquisition               | Acquisition                    | اكتساب                                       |
| Action                    | Action                         | فعل — اجراء                                  |
| Action frame of reference | Cadre de référence de l'action | اطار — الفعل المرجعى                         |
| Action research           | Etude de l'action              | بحث اجرائى                                   |

|                        |                             |                            |
|------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Action theory, social  | Théorie de l'action sociale | نظرية الفعل الاجتماعي      |
| Activism               | Activisme                   | المذهب العملي              |
| Activity               | Activité                    | نشاط                       |
| Adaptation             | Adaptation                  | تكيف — تلاؤم — موافقة      |
| Addiction              | Addonement                  | ادمان                      |
| Adjudication           | Jugement                    | حكم                        |
| Adjustement            | Ajustement                  | بوافق                      |
| Administration         | Administration              | ادارة                      |
| Admission              | Admission                   | قبول                       |
| Adolescence            | Adolescence                 | المراهقة                   |
| Adoption               | Adoption                    | سنى                        |
| Adoration              | Adoration                   | عبادة                      |
| Adult                  | Adulte                      | راشد — باقع                |
| Adult education        | Education des adultes       | تعليم الكبار               |
| Adultery               | Adultère                    | الزنا — الخيانة الزوجية    |
| Adulthood              | Maturnte                    | رشد                        |
| Advance                | Avance                      | بقدم                       |
| Advancement            | Avancement                  | ترقية                      |
| Advertising            | Publicité                   | الإعلان                    |
| Advocacy               | Appuie                      | تأييد                      |
| Aesthetics             | Esthétique                  | علم الجمال                 |
| Affection              | Affection                   | وجدان                      |
| Affiliation            | Affiliation                 | (1) انساب (2) ثبوت النسب   |
| Affinity               | Affinité                    | (1) روابط المصاهرة (2) صلة |
| Age                    | Age                         | (1) عمر — سن (2) عصر       |
| Age, Old               | Vieillesse                  | شيخوخة                     |
| Age-grades or age-sets | Groupe d'âge                | فئات العمر الاجتماعية      |
| Aged                   | Agé, Vieillard              | مسن — هرم                  |
| Agency                 | Institution                 | مؤسسة                      |
| Agent                  | Agent                       | وسيط                       |
| Agglomeration          | Agglomeration               | كنل — نجميع — حشد          |
| Aggregation            | Aggrégation                 | جمع — حشد                  |
| Aggregative index      | Indice agrégatif            | الرقم النجمي               |
| Aggression             | Agression                   | اعتداء — عدوان             |
| Aging                  | Vieillesse                  | هرم — شيخوخة               |
| Agitation              | Agitation                   | اثارة                      |
| Agnation               | Agnation                    | قراصة العصب                |
| Agnosticism            | Agnosticisme                | لا ادريه                   |
| Agrarian reform        | Réforme Agraire             | اصلاح زراعى                |
| Agreement              | Accord                      | اتفاق                      |

|                         |                                  |                                           |
|-------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------|
| Agreement, Method of    | Loi de concordance               | قانون الاتفاق او النوافق                  |
| Agricultural revolution | Révolution agricole              | الثورة الزراعية                           |
| Agricultural rites      | Rites agricoles                  | طقوس الزراعة                              |
| Agricultural worker     | Agricole (ouvrier)               | عامل زراعى                                |
| Agriculture             | Agriculture                      | الزراعة                                   |
| Aid                     | Aide                             | مساعدته — معونة                           |
| Aimless                 | Sans but                         | لا هدفى                                   |
| Alcoholism              | Alcoolisme                       | الادمان على المشروبات الكحوليه            |
| Alien                   | Etranger                         | غريب — اجنبى                              |
| Alienation              | Aliénation                       | (1) اغتراب (2) خلل عقلى                   |
| Alimony                 | Pension Alimentaire              | نفقة                                      |
| Allegiance              | Fidélité et obéissance           | ولاء — طاعة                               |
| Alliance                | Alliance                         | تحالف                                     |
| Allopatric group        | Groupe isolé                     | جماعه منعزلة                              |
| Allowance               | Allocation                       | اعانته                                    |
| Alms                    | Aumone - charité                 | حسنة — صدقة — زكاة                        |
| Alteration              | Modification                     | تدليل — تحويل                             |
| Alternation             | Alternance                       | نعاوب — تناوب                             |
| Alternatives, cultural  | Alternatives culturelles         | بدائل ثقافية                              |
| Altruism                | Altruisme                        | غيرية — ايار                              |
| Amalgamation            | Amalgamation                     | ادمماج                                    |
| Amateurism              | Amateurisme                      | الهواية                                   |
| Ambiguity               | Ambiguïté                        | غموض                                      |
| Ambivalence             | Ambivalence                      | ازدواج وجدانى — مثل مزدوج — نفاية المشاعر |
| Amorality               | Amoralité                        | لا اخلاقية                                |
| Amnesia                 | Amnésie                          | فقدان الذاكرة                             |
| Amnesty                 | Amnistie                         | عفو                                       |
| Amulet                  | Amulette                         | حجاب                                      |
| Amusement               | Amusement                        | نسلله — بروج                              |
| Analogy                 | Analogie                         | مميل — مماثلة                             |
| Analysis                | Analyse                          | بحليل                                     |
| Analysis, Statistical   | Analyse statistique              | البحليل الاحصائى                          |
| Analysis of variance    | Analyse de variance              | نحليل البباين                             |
| Anarchism               | Anarchie                         | الفوضويه                                  |
| Ancestor worship        | Culte des ancetres ou Nérolatrie | عباده الاسلاف                             |
| Ancestry                | Ascendance                       | سلسله نسب الاسلاف                         |
| Androcracy              | Androcratie                      | سيطرة الرجال                              |
| Androlepsy              | Androlepsie                      | احجاز الرهائن                             |
| Animism                 | Animisme                         | الانيمية — المذهب الحيوى                  |
| Animosity               | Animosité                        | خصومة — عدااء                             |

|                          |                          |                                       |
|--------------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| Annihilation             | Anéantissement           | محو — إبادة                           |
| Anomaly                  | Anomalie                 | شذوذ                                  |
| Anomie (Anomy)           | Anomie                   | انومية — اللامعيارية — فقدان المعايير |
| Anonymity                | Anonymat                 | مجهول                                 |
| Antagonism               | Antagonisme              | خصومة — عدا — تناقض                   |
| Antagonistic cooperation | Coopération antagoniste  | تعاون الخصوم                          |
| Anthropocentrism         | Anthropocentrisme        | التمركز حول الانسان — مركزية الانسان  |
| Anthropogenesis          | Anthropogenèse           | علم اصل الانسان وتطوره                |
| Anthropogeography        | Anthropogéographie       | الجغرافيا البشرية                     |
| Anthropolatry            | Anthropolatrie           | عبادة الانسان                         |
| Anthropologism           | Anthropologisme          | المبدأ الانساني                       |
| Anthropology             | Anthropologie            | انثروبولوجيا                          |
| Anthropology, applied    | Anthropologie appliquée  | الانثروبولوجيا التطبيقية              |
| Anthropology, cultural   | Anthropologie culturelle | الانثروبولوجيا الثقافية               |
| Anthropology, physical   | Anthropologie Physique   | الانثروبولوجيا الطبيعية               |
| Anthropology, social     | Anthropologie, sociale   | الانثروبولوجيا الاجتماعية             |
| Anthropometry            | Anthropométrie           | علم القياس التشريحي                   |
| Anthropomorphism         | Anthropomorphisme        | تشبيه بالانسان                        |
| Anti - colonialism       | Anti-colonialisme        | النزعة المناهضة للاستعمار             |
| Antimony                 | Antimonie, contradiction | تناقض                                 |
| Antipathy                | Antipathie               | نفور                                  |
| Antisocial               | Antisocial               | مضاد للمجتمع                          |
| Antithesis               | Antithèse                | تقبض القضية                           |
| Anxiety                  | Anxiété                  | قلق                                   |
| Apartheid                | Apartheid                | فرقة عنصرية                           |
| Apathy                   | Apathie                  | بلد — لامباله — بلادة الاحساس         |
| Apostasy                 | Apostasie                | رده                                   |
| A posteriori             | A posteriori             | بعدي                                  |
| Apotheosis               | Apothéose                | تأليه                                 |
| Apperception             | Aperception              | ادراك باطن                            |
| Apportionment            | Allocation               | تخصيص الانصب                          |
| Apprehension             | Comprehension            | ادراك — استيعاب                       |
| Apprenticeship           | Apprentissage            | البلدة الصناعية                       |
| Approach                 | Approche                 | انجاء مكرى — منحى — نهج               |
| Approbation              | Approbation              | تصديق                                 |
| Appropriation            | Appropriation            | (1) اعياد (2) استيلاء — حيازة         |
| Approval, social.        | Approbation              | تحييد اجتماعي                         |
| Aptitude                 | Aptitude                 | استعداد                               |
| Arbitrary                | Arbitraire               | تحكمي                                 |
| Arbitration              | Arbitrage                | تحكم                                  |

**Agricultural revolution**  
**Agricultural rites**  
**Agricultural worker**  
**Agriculture**  
**Aid**  
**Aimless**  
**Alcoholism**  
**Alien**  
**Alienation**  
**Alimony**  
**Allegiance**  
**Alliance**  
**Allopatric group**  
**Allowance**  
**Alms**  
**Alteration**  
**Alternation**  
**Alternatives, cultural**  
**Altruism**  
**Amalgamation**  
**Amateurism**  
**Ambiguity**  
**Ambivalence**  
**Amorality**  
**Amnesia**  
**Amnesty**  
**Amulet**  
**Amusement**  
**Analogy**  
**Analysis**  
**Analysis, Statistical**  
**Analysis of variance**  
**Anarchism**  
**Ancestor worship**  
**Ancestry**  
**Androcracy**  
**Androlepsy**  
**Animism**  
**Animosity**

**Révolution agricole**  
**Rites agricoles**  
**Agricole (ouvrier)**  
**Agriculture**  
**Aide**  
**Sans but**  
**Alcoolisme**  
**Etranger**  
**Aliénation**  
**Pension Alimentaire**  
**Fidélité et obéissance**  
**Alliance**  
**Groupe isolé**  
**Allocation**  
**Aumône - charité**  
**Modification**  
**Alternance**  
**Alternatives culturelles**  
**Altruisme**  
**Amalgamation**  
**Amateurisme**  
**Ambiguïté**  
**Ambivalence**  
**Amoralité**  
**Amnésie**  
**Amnistie**  
**Amulette**  
**Amusement**  
**Analogie**  
**Analyse**  
**Analyse statistique**  
**Analyse de variance**  
**Anarchie**  
**Culte des ancêtres ou Nécrolatrie**  
**Ascendance**  
**Androcratie**  
**Androlepsie**  
**Animisme**  
**Animosité**

الثورة الزراعية  
 طقوس الزراعة  
 عامل زراعى  
 الزراعة  
 مساعدة — معونة  
 لا هدفى  
 الادمان على المشروبات الكحوليه  
 غريب — اجنبى  
 (1) اغتراب (2) خلل عقلى  
 نفقة  
 ولاء — طاعة  
 تحالف  
 جماعة منعزلة  
 اعانة  
 حسنة — صدقة — زكاة  
 تبديل — تحويل  
 نعتاب — تناوب  
 بدائل ثقافية  
 غيرة — ايار  
 ادماج  
 الهواية  
 غموض  
 ازدواج وجدانى — مل مزدوج — ثنائية المشاعر  
 لا اخلائية  
 فقدان الذاكرة  
 عفو  
 حجاب  
 سلبه — بروج  
 بهل — مماثلة  
 تحليل  
 التحليل الاحصائى  
 تحليل الباين  
 الفوضوية  
 عبادة الاسلاف  
 سلسله نسب الاسلاف  
 سيطره الرجال  
 احتجاز الرهائن  
 الانمية — المذهب الحيوى  
 خصومة — عدااء

|                          |                          |                                       |
|--------------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| Annihilation             | Anéantissement           | محو — إبادة                           |
| Anomaly                  | Anomalie                 | شذوذ                                  |
| Anomie (Anomy)           | Anomie                   | انومية — اللامعيارية — فقدان المعايير |
| Anonymity                | Anonymat                 | مجهول                                 |
| Antagonism               | Antagonisme              | خصومة — عدااء — تناقض                 |
| Antagonistic cooperation | Coopération antagoniste  | تعاون الخصوم                          |
| Anthropocentrism         | Anthropocentrisme        | التمركز حول الانسان — مركزية الانسان  |
| Anthropogenesis          | Anthropogenèse           | علم اصل الانسان ويطوره                |
| Anthropogeography        | Anthropogéographie       | الجغرافيا البشرية                     |
| Anthropolatry            | Anthropolatrie           | عبادة الانسان                         |
| Anthropologism           | Anthropologisme          | المبدأ الانساني                       |
| Anthropology             | Anthropologie            | انثروبولوجيا                          |
| Anthropology, applied    | Anthropologie appliquée  | الانثروبولوجيا التطبيقية              |
| Anthropology, cultural   | Anthropologie culturelle | الانثروبولوجيا الثقافية               |
| Anthropology, physical   | Anthropologie Physique   | الانثروبولوجيا الطبيعية               |
| Anthropology, social     | Anthropologie, sociale   | الانثروبولوجيا الاجتماعية             |
| Anthropometry            | Anthropométrie           | علم القياس الشرجي                     |
| Anthropomorphism         | Anthropomorphisme        | تنسبه بالانسان                        |
| Anti - colonialism       | Anti-colonialisme        | النزعة المناهضة للاستعمار             |
| Antimony                 | Antimonie, contradiction | تناقض                                 |
| Antipathy                | Antipathie               | نفور                                  |
| Antisocial               | Antisocial               | مضاد للمجتمع                          |
| Antithesis               | Antithèse                | تقبض القضية                           |
| Anxiety                  | Anxiété                  | قلق                                   |
| Apartheid                | Apartheid                | نفرقة عنصرية                          |
| Apathy                   | Apathie                  | بلد — لامبالاه — بلاده الاحساس        |
| Apostasy                 | Apostasie                | رده                                   |
| A posteriori             | A posteriori             | بعدي                                  |
| Apotheosis               | Apothéose                | نالية                                 |
| Apperception             | Aperception              | ادراك باطن                            |
| Apportionment            | Allocation               | تخصيص الانصبه                         |
| Apprehension             | Comprehension            | ادراك — استيعاب                       |
| Apprenticeship           | Apprentissage            | اللمهذ الصناعية                       |
| Approach                 | Approche                 | اجاه فكري — منحي — نهج                |
| Approbation              | Approbation              | تصديق                                 |
| Appropriation            | Appropriation            | (1) اعتماد (2) استيلاء — حيازة        |
| Approval, social.        | Approbation              | تحبيذ اجنماعي                         |
| Aptitude                 | Aptitude                 | استعداد                               |
| Arbitrary                | Arbitraire               | نحكمي                                 |
| Arbitration              | Arbitrage                | تحكم                                  |



|                          |                          |                              |
|--------------------------|--------------------------|------------------------------|
| Archaeology              | Archéologie              | علم الآثار                   |
| Archaism                 | Archaisme                | الأوضاع القديمة              |
| Archetype                | Archétype                | طراز أصلي أو أولى            |
| Area                     | Région                   | منطقة                        |
| Area-Sample              | Sondage aréalaire        | العينة المساحة               |
| Argument                 | Argument, preuve         | دليل                         |
| Aristocracy              | Aristocratie             | الارستوقراطية                |
| Arithmetic mean          | Moyenne arithmétique     | الوسط الحسابي                |
| Armistice                | Armistice                | هدنة                         |
| Arrangement of data      | Arrangement des données  | ترتيب البيانات               |
| Art                      | Art                      | فن                           |
| Artifact                 | Objet-Produit œuvre      | محموعات يدوية                |
| Artificer                | Artisan                  | صانع ماهر                    |
| Artisan                  | Artisan                  | صاحب حرفة - صانع             |
| Ascendancy               | Suprémie                 | سلطة - هيمنة                 |
| Ascension                | Ascension                | ترقي                         |
| Asceticism               | Ascétisme                | زهد - نسيك - تقشف            |
| Ascription - achievement | Attribution - achèvement | العزو - الاكساب              |
| Aspiration               | Aspiration               | بطلع                         |
| Assemblages              | Rassemblements           | مجمعات                       |
| Assembly                 | Assemblée                | اجتماع عام                   |
| Assembly line            | Ligne de rassemblement   | خط التجميع                   |
| Assimilation             | Assimilation             | تميل - استيعاب - امتصاص      |
| Assistance               | Assistance               | مساعدة - عون                 |
| Association              | Association              | (1) منظمة - رابطة (2) اقتران |
| Association, voluntary   | Association volontaire   | منظمة اختيارية - طوعية       |
| Associationism           | Associationisme          | المذهب الرابطي               |
| Assumption               | Hypothèse                | فرض - زعم                    |
| Astrology                | Astrologie               | علم التنجيم                  |
| Asylum                   | Asile - loyer            | دار رعاية - ملجأ             |
| Atavism                  | Atavisme                 | رجعة - رده                   |
| Atheism                  | Athéisme                 | الحصاد - انكار الالهية       |
| Atomic method            | Méthode Atomique         | المنهج الذري                 |
| Atomism                  | Atomisme                 | الذرية                       |
| Atomisation              | Atomisation              | تفتيت                        |
| Attention                | Attention                | انتباه                       |
| Attitude                 | Attitude                 | اجاه                         |
| Attitude scale           | Echelle d'attitude       | مقياس الاتجاهات              |
| Attonement               | Expiation                | تكفير                        |
| Attribute                | Attribut                 | خاصة                         |

|                               |                                             |                                            |
|-------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Audience</b>               | <b>Audience</b>                             | جمهور المشاهدين أو المستمعين               |
| <b>Augury</b>                 | <b>Augure</b>                               | عرافة — كهانة                              |
| <b>Austerity</b>              | <b>Austerité</b>                            | تقشف                                       |
| <b>Autarchy</b>               | <b>1 — Autarchie</b><br><b>2 — Autarcie</b> | (1) حكومة الفرد (2) الاكتفاء الذاتي        |
| <b>Authenticity</b>           | <b>Authenticité</b>                         | اصالة — صحة                                |
| <b>Authoritarianism</b>       | <b>Autoritarisme</b>                        | السلطوية                                   |
| <b>Authority</b>              | <b>Autorité</b>                             | سلطة                                       |
| <b>Autism</b>                 | <b>Autisme</b>                              | الاجترائية                                 |
| <b>Autobiography</b>          | <b>Autobiographie</b>                       | تاريخ الذات — تاريخ شخصي                   |
| <b>Autocracy</b>              | <b>Autocracie</b>                           | اونوتراكية — حكومة الفرد                   |
| <b>Autocritic</b>             | <b>Autocritique</b>                         | النقد الذاتي                               |
| <b>Automation</b>             | <b>Automation</b>                           | الايوميكن — الآلية                         |
| <b>Automatism</b>             | <b>Automatisme</b>                          | مذهب اللقائسه او الحركة الذاتية            |
| <b>Autonomy</b>               | <b>Autonomie</b>                            | استقلال ذاتي                               |
| <b>Auto-suggestion</b>        | <b>Auto-suggestion</b>                      | ابحاء ذاتي                                 |
| <b>Averagos, statistical</b>  | <b>Moyennes statistiques</b>                | المتوسطات الاحصائية                        |
| <b>Avocation</b>              | <b>Distraction</b>                          | هواية                                      |
| <b>Avoidance relationship</b> | <b>Relations d'éloignement</b>              | علاقات النحاشي                             |
| <b>Avunculate</b>             | <b>Avunculat</b>                            | العلاقة بين الخال وابن الاخت / صلة الخؤولة |
| <b>Awareness</b>              | <b>Conscience</b>                           | وعى — ادراك                                |
| <b>Axiology</b>               | <b>Axiologie</b>                            | مبحث القيم                                 |
| <b>Axioms</b>                 | <b>Axiomes</b>                              | بديهيات                                    |

# تكملة المعجم المنزلي

الاستاذ وهيب رباب

دمشق

كان الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله نشر المعجم المنزلي  
في الصفحة 252 من الجزء الثالث من المجلد العاشر من مجلة  
اللسان العربي .

وخدمة للغة العربية وحبا للاستاذ المجاهد عبد العزيز  
بن عبد الله رايت أن أبعث الى المجلة بهذه التكملة . فمن  
انواع المنازل :

- |                                                |                                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| بيت المرضى : المستشفى                          | الاجم الحصن والبيت المربع المسطح .         |
| بيت النار : وهو للجوس للعبادة .                | الآرى : محبس الدواب .                      |
| البيعة : للنصارى للعبادة .                     | الاصطبل : للدواب STABLE, ETABLE            |
| اليمارسنان : او المارستان كان محبس المجانين    | الاكرح : سوت ومواضع بخرى اليها النصارى في  |
| واقترح له المعزل او المأزل لانهما قرى          | بعض الاعياد .                              |
| من ASSILUM                                     | الاولان : البيت المؤزج .                   |
| الترسانة : او الترسخانة - دار الصناعة النى صار | الباهى : المعطل من البيوت .                |
| بالفرنسية ARSENAL -                            | السد : بيت الصنم .                         |
| التكية : والاصل التكة ، مسجد معه مئوى للعجزة   | البرج : الحصن او ركنه .                    |
| والفقراء .                                     | السلط : قصر الملك PALAIS                   |
| الناية : ظلة الراعى .                          | البلان : الحمام                            |
| التكة : للجند .                                | البلق : الفسطاط                            |
| الجامع : لصلاة المسلمين .                      | بيت الشفاء : المستشفى                      |
| الجامعة : معهد الدراسة العالية .               | بيت اللطف : لم يذكره سوى الزمخشري في مقدمة |
| الجبانة : المقبرة .                            | الادب وهو الماخور وبيت الربية              |
| الجرموز : البيت الصغير                         | وبيت القحاب .                              |

الدوبرة : تصغير دار وضعتها لترجمة  
 GARÇONNIERE أو الخدر .  
 الدبر : مقام الرهبان  
 الديماس : قيل هو الحمام أو السجن أو القبر أو  
 السرب .  
 الدوان :  
 الرباط : موضع المراقبة وبيت الذكر وماوى فقراء  
 الصوفية .  
 الربض : الناحية .  
 الركح : بيت الراهب .  
 الرواق أو الروى : بيت كالفسطاط . بدل GALLERIE  
 الربع : السومعة .  
 الراوية : للصوفيين والمعنفين .  
 الزفن : ظله فوق السطح .  
 الرون : موضع يجمع فيه الاصنام .  
 السباط : سقيفة بين حائطين نحتها طريق .  
 السرة : بيت من مدر  
 السدار : شبه الكله معرض في الخباء  
 السده : مانى امام الحائوت .  
 السرادق : بيت من كرسف .  
 السرب : بيت في باطن الارض  
 السرداب : دار تحت الارض .  
 السعنة : ظله فوق السطح .  
 السنور : بيت مجسم .  
 الصاعه : نضعها بدل صاله الى هي من SALON  
 الصفة : نيان شبه النيو الواسع الطويل .  
 الصليب : السب المنير .  
 الصلوتا : وجمعها صلوات معبد اليهود .  
 الصهوه : برج في اعلى الراسه  
 الصوة : نمر الطعام .  
 الصيصيه : الحصن .  
 الصرار : مصنع الساب الحياض .  
 الطرف : بيت من ادم  
 الطرز : البيت الصيقي . معرب نزر  
 العزال : بيت صغير يتخذ للملك اذا قاتل .  
 العرش : المنزل والبيت  
 العريش : بيت يفام على عيدان نحب ويخلل عليها .

الجصاصة : مصنع الجص .  
 الجنبذة : القبة .  
 الجنز : بيت صغير من طين .  
 الجوة : الدارة .  
 الحارة : المحلة ندانت منازلها .  
 الحانة : موضع بيع الخمر .  
 الحائوت : المتجر ، دكان الخمار .  
 الحثة : القبة العظيمة ، وفي بعض الكتب الحشانة:  
 القنة .  
 الحصير : السجن  
 الحظيرة : بيت من شذب .  
 الحفش : البيت الصغير .  
 الحفض : بيت من شعر عمد واطناب  
 الحلة : جماعة البيوت .  
 الحمام : البلان .  
 الحواء : مجمع البيوت .  
 حير الوحش : ذكره صاحب الاغانى ونسبه اليوم  
 حدائق الحيوان .  
 الخانقاه : مقر العابد والصوفى .  
 الخانة : اصل كلمة حانة وهى المتجر أو دكان  
 الخمار .  
 الخاء : بيت من وبر او صوف .  
 الخدر : كل ما وارك من بيت او غيره والخدر او  
 الدوبرة تصلحان لترجمة GARÇONNIERE  
 الخمة : بيت من اغصان شجر او غيرها  
 السدار : ومنها دار الآثار ودار الحديث ودار الحضانه  
 ودار الخراج ودار الخلافة ودار الخيالة  
 اى السينا ودار الزنا ودار الصنائع  
 ARSENAL ، ودار الضرب ، للنقود . ودار  
 العجز للشيوخ والمتعدين ودار القرآن ودار  
 الكتب ودار الندوة ودار الولادة او الوليد  
 واقترح لها ( المثبر ) وهو الموضع الذى ولد  
 فيه المرأة .  
 الداشن : الدار الجديدة .  
 الدباغة : حيث تدبغ الجلود  
 الدسكرة : فيها الشراب والملاهى .  
 الدوشق : بيت متوسط او ضخيم .

العضادة : حانوت صغير امام الحانوت الكبير .  
 العتر : قصر يكون معبدا لاهل القرية باوون البه .  
 العنة : الحظيرة او الخيمة من ثمام واغصان  
 سننظل بها .

الفاخورة : مصنع الفخار  
 الفازة : الظلله

الفداء : انبار الطعام .  
 الفدن : قصر مسدد .  
 الفرن : المخبز FOUR

الفسطاط : سرادق من الاسبه . والبيت من شعر .  
 الفنزر : بيت يتخذ على خشبة طولها نحو ستمين ذراعا  
 للرسمه .

الفهر : مدراس ائيبود .

القبة : بيت من نس

القبو : وجمعه اثناء ولا يغل\_اضنه نسعمله اليوم  
 بدل SOUS-SOL

القرنج : او القريق الحانوت ودكان البقال . وهو  
 الكريج .

القشع : البيت من جلود باسة .

القسارة : دار واسعة محصنة او هى اصغر من  
 الدار .

القلعه : الحصن الممتنع بالجبل .

القهور : بناء طويل من الحجارة .

القوس : صومعة الراهب .

الكبس : بيت من طبن .

الكتاب : موضع تعليم الصبيان الكتابة

الكريج : مثل القريج او القريق . الحانوت .

الكرج : بيت الراهب .

الكعبه : كل بيت مربع .

الكلبة : حانوت الخمار .

الكلية : هى الآن فرع من الجامعة .

الكندوج : شبه المخزن .

الكنيسة : معبد اليهود واليوم للنصارى .

الماخور : بيت الخمار او بيت الريبة .

المارستان : راجع بيمارستان .

المأصر : اضعها بدل مركز الجمارك « جمرک لفظ

تركى » للمأصر عدة معان ولكن الحريرى

قال فى كتاب درة الغواصى المأصر مركز

الضراب .

الميسوا : المسا ، المنزل .

المجر : محل البيع والنساء .

المحف : معرض الابار والحف .

المنبر : ( مئبر ) اضعها بدل دار الولادة

المسوى : المنزل PENSION

المجدل : القصر .

المجذى : اضعها لرجمة : GYMNASIUM

المجمع : يستعمل الآن للمجمع اللغوى

المجوى : جماعة البيوت المتدانية

المحانة : محل الحياكة .

المحجر : الحجر الصحى

METTRE EN QUARANTAINE

المحرف : او المحرف ATELIER

المحرس : للحارس

المحرقة : حيث تحرق اجسام الموتى .

المحضن : دار الحضانة .

المحطة : للقطارات GARE

المحل : المنزل .

المحلجة : حيث يحلج القطن .

المحيص : الملجأ

المخبز : المخبز بدل الفرن

المختبر : للعلوم والتجارب والفحوص .

المخزن : ومنها : MAGASIN

المخيس : السجن .

المدجنة : لتربية الدواجن

المدرس : مكان الدراسة . بدل غرفة المطالعة .

المدرسة : مكان التعليم والدرس .

المرباب : GARAGE (1)

المراغة : مكان المصارعة .

(1) هذه صيغة اسم الآلة والذي يصلح لهذا المعنى « الرباب » زنة المكتب اى مكان الرباب اى  
 الاصلاح « اللسان العربى » .

المعرض : EXPOSITION  
 المعسكر : موضع الجند .  
 المعصرة : حيث يعصر العنب او الزيتون او غيرهما .  
 المعتل : الحسن والمجأ .  
 المعمر : المنزل الكسر الماء والكلأ  
 المعمل : المصنع  
 المعهد . للدراسات العليا  
 المنسج : المخزن  
 المقصورة : الدار الواسعة او الخاصة  
 المنهى : CAFE  
 المنزل : موضع السلولة  
 المنصب : موضع عام الدنايه وحالبا يترجم  
 ر : BUREAU  
 المثال : المرفأ  
 المنصب : مثال اللعب .  
 المائى : موضع اللبو  
 المدار : موضع النور والمدنه .  
 النامه : لعدر  
 اسحج : المنزل في طاب الدلا اسما مان  
 المندى : الموسع ندى به الخيل . النادى .  
 المنزل : الدار  
 المنسج : موضع النسج .  
 المنشرد : موضع النشر .  
 المنطرح : موضع الناظر وهو حامط الثرم .  
 المنهرة : وميلها المرء اسرح لمكان جوع الغمامة .  
 المنبه : موضع البحر  
 المينم : دار الانام  
 الميطان : اضعها لمكان سباق الخيل  
 المناء : المرفأ  
 النافع : السحن امرحه لسجن الاحداث والاولاد  
 المشردين  
 النسر : هرى الطعام او بيت الباجر نضد فيه  
 مناعه .  
 النجيرة : سفينة من خشب  
 الندوة : النادى  
 النصب : ما نصب علما .  
 الهري : بت كبير يجمع فيه طعام السلطان .

الرباة : مكان الرينة .  
 الرسم : للرسم  
 المرصد : للفلك  
 المرقب : محل الشيقة .  
 المرقص : مكان الرقص .  
 المركز : اصله حيث يركز الجند رماحهم .  
 الرمى : نجعله محل تعليم الرمى او محل صد الحمام  
 الرنم : اضعه لترجمة OPERA الرنم المعنسات  
 المجندات .  
 المزار : مشهد الصالحين .  
 المسبح : لامناه الباردة .  
 المسجيم : افسه لدار الفنه او الفنوه من المرض .  
 اسنجم : للمناه المعدنه الحاره .  
 المسفر : المسكن .  
 المسودع : مكان الوداع  
 المسجد : المصلى  
 المسرح : مكان التمثيل  
 المسلحه : السفر وموضع الخاضه برابط فبه الجند .  
 المسلخ : يستعمل حالبا لموضع ذبح الانعام  
 المنفى : دار المرضى  
 المنيد : محضر الناس  
 المصرف : BANC  
 المحطيه : منزل الغرباء  
 المسطرع : محل الحصارعة .  
 المسفق : BOURSE  
 المصنع : حالبا المعمل .  
 المضرب : سراق من الابنيه .  
 المطار : بناء مهبط الطائرات .  
 المطبعة : دار الطباعة  
 الحلق : سجن تحت الارض . تصلح لترجمة  
 CELLULE  
 المطحنة : ببت الطواحين .  
 المطعم : موضع يؤكل فيه .  
 المظورة : بيت في باطن الارض  
 المعان : المنزل .  
 المعبد : موضع العبادة .  
 المعرس : المعهد ينزل فيه .

وخناما نضيف من صفات الدور : الجلهاء ،  
الجماء ، الجهواء ، الحيرية ( يونانية شرقية أحدثها  
المتوكل ) ، الشرفاء ، القوراء ، المصصة .  
المجلوهة ، المحردة ، المروقة ، المزلفة ، المسطحة .  
المسنحة ، المسيعة ، المشيدة ، المطنفة ، المتببة .  
المقرنسة ، المقصصة ، المنكرة ، المؤزجة .

الهيكل : هو كل بناء مشرف .  
الوام : البيت الدفيء : اقترحها لترجمة SERRE  
لتربية النباتات .  
الوزر : الملجأ  
الوسوط : هو من بيوت الشعر او هو اصفرها .  
الوشيع : عريش الرئيس في المعسكر يشرف منه  
عليه .

# حول معجم الفنون

الكريمة ، ورايين كذلك أن يفضل القراء بمابعة الموضوع تعاوننا من الجميع لخدمة هذه اللغة العربية المجيدة .

تلقينا الملاحظات التالية تعقيا على معجم الفنون المنشور في العدد العاشر من هذه المجلة شاكرين لصاحبها الذي لم يشفع هذه الملاحظات باسمه وهويته وآملين أن يعرفنا بشخصيته العلمية

| الرقم | الكلمة        | الترجمة          | الترجمة المقترحة  | ملاحظات                                                                                                                                                                                                             |
|-------|---------------|------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 143   | Aqua - Fortis | نقش بالماء القوي | حفر بالماء القوي  | ان كلمة ( حفر ) نسعمل فنيا للدلالة على اشكال حفر المواد المختلفة وبهتنتها للطباعة ومنها معالجة المعادن بالاحماض وحمورها .                                                                                           |
| 144   | Aquarelle     | رسم مائي         | تصوير مائي        | ان كلمة رسم هي الترجمة الحرفية لكلمة Drawing بينما سترجم كلمة Painting بالتصوير سواء كان ريبا أو مائا .                                                                                                             |
| 147   | Arabesque     | الرقش العربي     | الرقش ( الاراسك ) | ان كلمة ( اراسك ) معنى كل اشكال الحركة في اللوحة أو العمارة . وفي الفن العربي يوجد حركة . لكن هناك حركته ورمضا في الفن الروماني وفي الباروك وعند بعض الفنانين الحديثين ، ولهذا يختلف معنى الكلمة من عصر لآخر . لهذا |



| الرقم | الكلمة                                   | الترجمة               | الترجمة المقترحة            | ملاحظات                                                                                                                  |
|-------|------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                          |                       |                             | لا بد من اضافة كلمة (Arabic) اذا اردنا الدقة .                                                                           |
| 188   | Figurative Arts                          | الفنون التشبيهية      | الفنون<br>التشخيصية         | حتى نميز بين الفن التشبيهي (Representative) والفن التشخيصي (Figurative)                                                  |
| 125   | Na'f                                     | الفن الشعبي           | الفن الساذج                 | هناك غرور كبير بين ساذج الفنان وبين الفن الشعبي أو المولكلوري . لان الفنان الساذج يبدو واعيا لعمله .                     |
| 180   | Art of Painting                          | فن الرسم              | فن التصوير                  | يمكن الرجوع الى الرقم (144)                                                                                              |
| 455   | Primary colours                          | الوان اوليه           | الالوان<br>الاساسية         | وهي الاحمر والازرق والاسفر<br>وتشقق الفرعة منها                                                                          |
| 446   | Colourist                                | المديج                | اللون                       | الفنان الذي يعتمد على الالوان<br>اكثر من الخطوط                                                                          |
|       | Stone Cutter                             | نقش الحجر             | نقاش الحجر                  | ان كلمة نقش تسعمل للنحت<br>والزخارف النحتية وحفر من اجل<br>الطباعة انظر الفقرة (143) .                                   |
| 596   | Interior Decoration                      | مزخرف                 | مهندس الزينيات<br>الداخلية  | ان مزخرف تدل على الزخرفه<br>على سطح وهنا المقصود زخرفه<br>ضمن الفراغ للاثاث الداخلى .                                    |
| 608   | Designe                                  | التخليط               | التصميم                     | حتى نميز بين التصميم Designe<br>والتخطيط Planning                                                                        |
| 612   | Designe, Pat-<br>tern in latest<br>style | رسوم سامية<br>الاطراف | تصاميم وصيغ<br>من احدث طراز | لان كلمة Style تترجم بـ<br>( طراز ) وكلمة (Decorative Styles)<br>ترجم بـ ( الطرز الزخرفيه<br>و ( Pattern ) بـ ( صيغه ) . |
| 652   | Draughtman                               | الرسام                | الصانع الماهر               | لان الرسام هو الذي يعتمد على<br>الخط في رسمه والمهارة صنع<br>وليست فنا وفق التفسير الحديث<br>للكلمة .                    |
| 663   | Geometrical<br>(Drawing)                 | الرسم التخطيطي        | الرسم الهندسي               | راجع الفقرة ( 144 ) و ( 608 )                                                                                            |

| الرقم | الكلمة             | الترجمة                | الترجمة المقترحة   | ملاحظات                                                                                                                                                            |
|-------|--------------------|------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 732   | Engraver           | نقاش                   | حفار               | ان كلمة (Engraver). تشمل كل اشكال الحفر . سواء منها مانفذ على الخشب او المعدن او المطاط او الحجر من اجل الطباعه وهى بضم الحفر بالراس الحاده والاحماس الماء القوى . |
| 733   | Original           | محسور نقاش             | حفار اصل           |                                                                                                                                                                    |
| 734   | Engraver - Painter | نحات اصل               | حفار ومحسور        |                                                                                                                                                                    |
| 735   | Engraver           | نقاشة - فن الحفر حفارة | فن الحفر           |                                                                                                                                                                    |
| 736   | Deep Engraver      | نقش غائر               | حفر عميق           |                                                                                                                                                                    |
| 737   | Halftone Engraving | حفر شسكى او مخفف       | حفر شسكى           |                                                                                                                                                                    |
| 738   | Line Engravure     | نقش بالخطوط            | حفر خطى            |                                                                                                                                                                    |
| 750   | Etcher             | نقاش                   | حفار بالراس الحادة | ان كلمة (Etcher) بدل على نوع من الحفر على المعدن باستعمال الراس الحاده . والحمونى وهو جزء من (Engraver)                                                            |
| 751   | Etcher's paint     | منحته                  | محفار              | وهى اداة الحفار لا النحات                                                                                                                                          |
| 886   | Frescos            | الجدرايات              | الاغريسك           | ان الاغريسك نوع من الصور المنون على الجدران ، سم عن طريق الرسم المباشر على الملاط الداخلى . ويخلف عن الرسوم الحدارية الاخرى مثل (الفسفساء) وهو رسم جدرانى انشا .   |
| 891   | Painter in Fresco  | رسام جدرانى            | مصور افريسك        |                                                                                                                                                                    |
| 937   | Graphical          | نرسيمة                 | طباعى              | ان كل اشكال الفنون الغرافيكية الطباعه يرتبط بالطباعه حيث تلائم الفنان بين حاجات المطبعة وبين تشكيلاته واللوانه                                                     |
| 938   | Graphics           | الفن التخطيطى          | الفنون الطباعيه    | وهى تشمل الرسوم الوضحيه والحفر والزخارف والخط والاعلان واغلفة الكتب اى كل الفنون التى يصمم لطبع باليد او الآلة .                                                   |

| الرقم | الكلمة                             | الترجمة              | الترجمة المقترحة                    | ملاحظات                                                                                                                       |
|-------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 941   | Graver                             | منقاس                | آلة الحفر (محفار)                   |                                                                                                                               |
|       | Graver Tool                        | منقش                 | محفار                               |                                                                                                                               |
| 1031  | Idealism                           | املية                | المثالية                            |                                                                                                                               |
| 1032  | Idealisation of the models of Arts | نجهل نماذج الرسم     | اضفاء نسب مثالية على النماذج الفنية |                                                                                                                               |
| 1033  | Illuminate                         | نعمن في الرسم        | اشراق اللون في اللوحة               |                                                                                                                               |
| 1034  | Illustrated                        | مزخرف                | مزين برسوم                          |                                                                                                                               |
| 1035  | Illustration                       | نسخوص زخرفه          | ايضاحية الرسم التوضيحي ( الايضاحي ) |                                                                                                                               |
| 1036  | Illustrator                        | المرقن               | الرسام الايضاحي                     |                                                                                                                               |
| 1037  | — of books                         | رسام كتب             | رسام كتب                            |                                                                                                                               |
|       | Line Engraving                     | نخطبطية              | ايضاحي حفر خطي                      |                                                                                                                               |
| 1195  | Lithography                        | الطباعة الحجرية      | الحفر على الحجر                     | طالما اننا قد اسخدمنا كلمة حفر للدلالة على حفر الخشب والمعدن فيجب استعمالها للدلالة على حفر الحجر للطباعة .                   |
| 1296  | Middle relief                      | تمثال ناتئ           | نحت جدرانى ناتئ                     |                                                                                                                               |
| 1390  | Murals (Fresco)                    | نصوير جدرانى — فريسك | الافريسك الحدرانى                   |                                                                                                                               |
| 1490  | Original art                       | فن ايسكارى           | فن اصيل                             |                                                                                                                               |
| 1520  | Paint in water Coulours            | رسم بالماء           | تصوير بالمائى                       |                                                                                                                               |
| 1541  | Painting                           | الدهن — التصوير      | التصوير                             |                                                                                                                               |
| 1552  | Painting in oil                    | الرسم الزيتى         | التصوير الزيتى                      |                                                                                                                               |
| 1629  | Pastel                             | المرفم               | الحوار الملون                       | وقد يضاف اليه الزيت فيصبح زينيا أو الشمع فيصبح شمعي .                                                                         |
| 1683  | Perspective                        | رسم المناظر          | علم المنظور                         | العلم الذى يدرس تمثيل الابعاد على الورقة للايحاء بالبعد الثالث وقد يكون خطيا أو فراغيا أو رمزي حديثا وقد يكون شرقيا مثل منظور |

| الرقم | الكلمة             | الترجمة          | الترجمة المقترحة       | ملاحظات                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------|--------------------|------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                    |                  |                        | عين الطائر الذى استخدمه العرب، وقد يكون على شكل مسطحات فوق بعضها وقد استعمله الصينيون واخذه سيزان .                                                                                                                                                |
| 1684  | Aerial Perspective | المنظور الجوى    | المنظور الفراغى        | وهو الايحاء بالبعد عن طريق تمثيل الفراغ المحيط بالاشياء معها .                                                                                                                                                                                     |
| 1805  | Engravure Point    | منحت             | الراس الحادة ( محفار ) | هذه آلة لحفر المعادن ولا تستعمل فى النحت وان كلمة (Gravure) الافرنسية هى فن الحفر ولا يمكن ان تستعمل منحت للحفر .                                                                                                                                  |
| 1826  | Portrait - Painter | رسام صور         | مصور الوجوه            | الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان .                                                                                                                                                                                                 |
| 1828  | Portraitist        | مصور الوجوه      | رسام وجوه              | الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان والظلم دون بلوين .                                                                                                                                                                                |
| 2030  | Rococo             | اسلوب زخرفى حصوى | الروكوكو               | اسلوب فنى يعتمد على ربط الفن بالبعه الحسية وهو احد الطرز الزخرفية .                                                                                                                                                                                |
| 2046  | Rythm              | الاتزان          | الايقاع                | ان الايقاع هى ظله موسيقية اصلا وتستعمل فى الفن التشكيلى ليعنى الحركه او محاولة الفنان للعب عن الحركه حيث يلعب الزمن الدور الهام ولهذا قد يكون الايقاع خطيا او لونيا او بين درجات الالوان او بين السل المتتالية والمماثلة او بين المساحات اللونية . |
| 2051  | Salon              | مقاعة عرض        | معرض                   | لان ظله Salon d'automne معنى معرض الخريف .                                                                                                                                                                                                         |
| 2200  | Silk - Screen      | الطبع بالتماش    | الحفر بالشاشة الحريرية | وهو احد الاشكال التى يستعملها الحفرون ، وهنا يجب التمييز بين الطباعة على القماش                                                                                                                                                                    |

| الرقم | الكلمة                | الترجمة                 | الترجمة المقترحة            | ملاحظات                                                                                                                                                          |
|-------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                       |                         |                             | وبين الطباعة على الورق باليد أو الآلة وباستخدام الشاشة الحريرية لأن المقصود هو فن الحفر بالشاشة لطباعتها لهذا فهو أحد الفنون التي يستعملها الحفاريون المعاصرون . |
| 2425  | Stippled (en-graving) | منكت ( خط مرسوم بالنقط) | حفر منقط ( بالنقط )         | لأن كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر .                                                                                                                           |
| 2426  | Stippled engra-ving   | منقط أو تنقيط           | حفر منقط ( بالنقط )         | لأن كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر                                                                                                                             |
| 2509  | Tapestry              | سائطة و ( فن البسط )    | الطنافس ( السجاد الجدرانى ) | لأن كلمة (tapestry) تختلف عن (Carpet)                                                                                                                            |
| 2680  | Value                 | نسبة الاضواء والظلال    | القيمة ( درجة اللون )       |                                                                                                                                                                  |
| 2819  | Wood carver           | حفار على الخشب          | نقاش على الخشب              | يجب تمييز النقش Carving عن الحفر engraving المخصص للطباعة .                                                                                                      |
| 2820  | Wood carving          | نحت على الخشب           | نقش على الخشب               |                                                                                                                                                                  |
| 2822  | Wood engraver         | نحات على الخشب          | حفار على الخشب              |                                                                                                                                                                  |
| 2823  | Wood engra-ving       | نقش بارز                | حفر على الخشب طولانى        |                                                                                                                                                                  |
| 2821  | Wood - cut            | نقش على الخشب           | حفر على الخشب عرضانى        |                                                                                                                                                                  |

# ملاحظات حول مشروع دليل مصطلحات الحاسب الإلكتروني

الأستاذ المهندس مصطفى بنموسى

رئيس قسم الاعلامية في المكتب الوطنى  
للسكك الحديدية  
( الرباط )

ولا يخفى ان « الاعلامية » شهدت تطورا كبيرا خلال السنين الاخيرة ومضى عهد الحاسب الالكترونى الذى ظهر فى الخمسينات . وبعمد التقنيات وامسحت الالة تداره على اجراء العمليات المدفنه والحسابيه المعده بلغايا بواسطه الرامح المخزونه فى داكرها ، وسستخدم الالة فعلا جهازا يعمل كالدخره فى بخرس البيانات واستخراجها عند الحاجة وربط بعضها ببعض . ولهذا اخبرنا لها تلمة « نظامه » التى تقابل O-dinateur بالفرنسيه بذل الحاسب الالىكترونى الذى بطور كبيرا كما ذكرنا .

ونسعرض فيما بلى الملاحظات بشأن  
المشروع :

بلى المكتب الدائم من المنظمه العربيه للعلوم الاداريه معجما تحت عنوان « مشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالىكترونيه » ( انجليزى — عربى ) يحوى على نحو 250 مصطلحا بمبدولها الخاص فى مـاده الاعلامية ، وربما كانت كلمه الاعلاميه غريبه عند البعض ، وهى تقابل عبارة ( Information processing ) ( الانجليزيه ) و Informatique ( الفرنسيه ) ونطلق على جميع التقنيات المنعلقه باستعمال الآلات الالىكترونيه فى الاشغال الاداريه والتنظيميه .

ونذكر المهتمين بنشاطات العرب ان مكتب العرب اصدر فى سنة 1971 معجم مصطلحات الاعلامية ( انجليزى / فرنسى / عربى ) اخرى على 2700 مصطلح مع شرح موجز للمعنى الخاص .

- خطأ فنى ..... ، نقترح ... اختلال التشغيل Malfunction
- نظام المعلومات ..... الادارى .. Management information système
- جهاز فرعى ..... ، نقترح .... مستقل Offline
- جهاز رئيسى ..... ، نقترح .. متصل ( بالنظامه ) Online
- ملاحظ الحاسب ..... ، نقترح .... مشغل النظامه Opérateur
- التعريف الآلى على الرموز .. Optical character recognition
- واضع البرامج ..... ، نقترح .... برمجى Programmer
- وصول عشوائى ..... ، نقترح .... نفاذ انتقائى Random access
- برنامج منكر .. ، نقترح .... برنامج فرعى Routine

ونضمن المشروع عددا من المصطلحات التى أغفلت فى معجم الاعلامية ، ندرجها فى مايلى مع وضع المقابل الفرنسى :

- فراع بين مجموعات السجلات ..... Block gap  
intervalle des blocs d'enregistrements.
- ذاكرة بالبورات المغنطية ..... Core storage  
Mémoire à tores magnétiques
- بنك البيانات ..... Data bank  
Base de données
- تحديد الاخطاء ..... Diagnosis  
Diagnostic
- نظامه رقمية ..... Digital computer  
Ordinateur numérique
- الآلة الحاسه الكهرباية ..... Electrical accounting machine  
Tabulatrice
- نسبة الخطأ ..... Error ratio  
pourcentage d'erreur
- حدث . حالة ..... Event  
Eas
- نصف كلمه ..... Halfword  
Demi-mot
- مجموعات شكلية ..... Hash totals  
Total de vérification  
(sans signification propre)
- النظام الاعلامى ..... Information system  
Système d'information
- محطات طرفه لجمع المدخلات ..... Inpu originating terminals  
Terminaux de saisie d'information
- عملية استقبال المدخلات ..... Input process  
Traitement d'entrée
- المدخلات ..... Inputs  
Entrées

- **Inquiry station** ..... محطة استعلامية  
Poste d'interrogation
- **Internal storage** ..... الذاكرة الداخلية  
Mémoire interne
- **Job** ..... وحدة عمل  
Travail
- **Logic design** ..... تصميم منطقي  
Circuit logique
- **Logic diagram** ..... الرسم المنطقي  
Schéma logique
- **Master file** ..... الجازية الرئيسية  
Fichier principal
- **Opération** ..... عملية  
Opération
- **Output data** ..... بيانات مخرجة  
Données en sortie
- **Output device** ..... جهاز المخرجات  
Unité de sortie
- **Output process** ..... عملية الاخراج  
traitement de sortie
- **Outputs** ..... المخرجات  
Sorties
- **Peripheral equipment** ..... الاجهزة الخارجية  
Unités périphériques
- **Problem-oriented languages** ..... لغات مخصصة  
Langages spécialisés
- **Process** ..... عملية  
Traitement
- **program** ..... برنامج ، مكتبة البرامج  
Programme
- **Programming flow chart** ..... مخطط برمجي  
Organigramme
- **Programming language** ..... لغة برمجية  
Langage de programmation
- **Quick response systems** ..... النظام ذات الاجابات السريعة  
Systèmes à répondre immédiate
- **Real-Time system** ..... نظام بالانشغيل الآلي  
Système en temps réel
- **Recording density** ..... كثافة التسجيل  
Densité d'enregistrement
- **Record layout** ..... تصميم السجل  
Dessin d'enregistrement
- **Secondary storage** ..... ذاكرة ثانوية  
Mémoire secondaire



- تسلسل ..... Sequence  
Séquence
  - تشغيل بالتسلسل ..... Sequential processing  
Traitement séquentiel
  - برنامج فرعى للخدمات ..... Service routine  
Sous-programme de service
  - لغة المصدر ..... Source language  
Langage source
  - طاقة الذاكرة ..... Storage capacity  
Capacité de la mémoire
  - وحدة الشريط المغنط ..... Tape drive  
Dérouleur de bandes
  - وحدة الشريط المغنط ..... Tape unit  
Unité de bandes
  - ذاكرة وسيطة ..... Temporary storage  
Mémoire intermédiaire
  - جزازية المنفبرات ..... Transaction file  
Fichier mouvements
  - ارسال (السانات) ..... Transmission  
Transmission
  - ذاكرة مؤقتة للشغيل ..... Working storage  
Mémoire de travail
  - ذراع الوصول ..... Access arm : نقترح : ساعد النفاذ
  - مخزن مؤقت ..... Buffer : نقترح : ذاكرة الحجز
  - جيب بطاقات ..... Card hopper : نقترح : مدرج نلقيم البطاقات
  - مرمز ..... Coder : نقترح : برمجى
  - آلة مطابقة ..... Collater : نقترح : دامجة
  - حاسب الكرونى ..... Computer : نقترح : نظامة
  - حققات النخزين الرئيسى ..... Core storage : نقترح : ذاكرة بالبؤرات المغنطبة
  - ملف ..... File : نقترح : جزازية
  - نفذية مرئدة ..... Feedback : نقترح : بقلب من جديد
  - خريطة تدفق ..... Flow chart : نقترح : مخطط برمجى
  - وحدة تعليمات ..... Instruction : نقترح : نعليمة (برمجية)
  - ننقبل ..... Loading : نقترح : تنقليل (برنامج)
- : ونصب (شريط مغنطى)

# أبناء وآراء

\* الجمهورية العراقية سبرع بمبلغ 2000 دينار عراقى

١ - مع المكتب

\* مكتب تنسيق التعريب فى المجلس التنفيذى

\* الانظمة والقوانين للمكتب

\* نادى المعاجم

الاستاذ محمد محمد الخطابى

\* أبناء المكتب

ب - مع الفراء

\* راي فى هذا « اللسان العربى »

\* رسالة شكر

الاستاذ عثمان الناصر المسالح

ج - قالت الصحافة :

- عن مجله السان الكوسنة
- وعن جريدتى العلم واخبار اليوم
- استجواب مع الاستاذ عبد العزيز بنمى الله
- لجريدة الفجر الجديد اللبنة
- ومجله « الشرق الجديد » اللندنية .



## الجمهورية العراقية تبرع بمبلغ (2000) دينار عراقي

### لطببع اعداد إضافية من مجلة اللسان العربي

نظرا للطلبات الكثيرة التي ترد على مكتب تنسيق التعريب من مختلف البلاد العربية من اجل الحصول على مطبوعاته خاصة مجلة « اللسان العربي » .

وحيث ان المكتب اضطر الى تخفيض عدد نسخ كل مجلد من المجلة من (7000) نسخة الى (3000) نسخة فقط ، الشيء الذي جعل الكثير من القراء يحرمون من متابعة الاطلاع على ما يصدر ضمن هذه المجلة من دراسات وبحوث علمية ولغوية يفضل سحريرها اقطاب من علماء الوطن العربي .

ولما شعرت وزارة الاعلام العراقية الموقرة بهذا النقص فضلت — مشكورة — بالسبرع بمبلغ 2000 دينار عراقي نحو 26 الف درهم من اجل طببع نسخ اضافيه من مجله « اللسان العربي » ، توزع مجاناً على القراء في مختلف البلاد العربية .

والمكتب اذ يتقدم بعظيم امتنانه وبالسبح بقديره لهذه البادرة الطيبة يكبر هذه الروح العالية التي نبعث عن غيرة هذا البلد العريق وحب ابنائه وهيامهم بلفتهم العربية وراثتها المجيد ، ويذكر المكتب القراء الاعزاء بهذه المناسبة ، ان له مكتبه عامة باسم « المكتبة العلمية » في بنايه مستقله خارج مقرر المكتب — مفتوحة للجمهور لاطلاع روادها على نفائس النتاج الفكري العربي معززا لمكانه اللغة العربية واستفادة من روائعها وهي التي قادت الفكر الحضاري البشري وحدها قرونا عديدة

وفي هذا المجال بكرمت وزارة الاعلام العراقية كذلك سبرعت نفائس مطبوعاتها من كتب السراث العربي الخالد بالاضامه الى المؤلفات الحديثة في مختلف العلوم والفنون والادب والسعر وكثير من هذه المؤلفات من النوع الذي يعجز اصحابه عن تكسب نفقات طبعه وسره بحب انها ما كانب لبرى النور لو لم تضطلع وزاره المحترمة بهذه المهمة القومية الشريفة

وكذلك سبرعت جهاب عراقه اخرى بمطبوعاتها ومجلاتها وهي، ورايه التعليم العالي والجامعات العراقية والمجمع العلمي العراقي مؤازرة منها لهذه المكتبة

## ١ - مع المكتب

# مكتب تسيير التعريب في المجلس التنفيذي

تجاوب بعض الدول العربية بالرغم من متابعتها المنظمة ومعلوم أن جانباً كبيراً من نشاطنا متوقف على ما يرد علينا من الدول الشقيقة وأريد أن استخلص من هذه الظاهرة امرين اثنين :

الامر الاول — أن البرامج الموقوفة في الزمن المناطة بالمكتب بعتربها اضطراب ينصب على مواهب باقى البرامج واضرب مثالا لذلك بأن بعض ما كنا ننظر وصوله آخر مايه 1975 على أبعد تقدير أنه بصلنا لحد الآن فاضطررنا الى البحث عن عمل للمرفراغ ولا يخفى ما في ذلك من الارتجال .

الامر الثانى — أن بعض البطء يمكن تلافيه بمساعدة مندوب الدولة الرسمى في هذا المجلس الموفر وذلك بعنايته شخصياً بالمتابعة في عين المكان لأن كثيراً من المراسلات تظل بدون جواب رغم مدورها مباشره عن المنظمة . ونحن لانريد أن نلقى تبعه بطلنا على الغير ولعل كل هذا راجع الى نقص في منهجية التنسيق وهو امر يحسن أن يصدر فيه مجلسكم الموقر توصية على مسعد كل ادارات المنظمة وتنعكس

انعقدت الدورة الرابعة عشرة للمجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالقاهرة خلال شهر يوليوز سنة 1975 وقد تدخل مدير المكتب بصفه عضوا في المجلس فاكّد ما لى :

بعد المجلس الموقر امامه مقبرا موجزا حدا عما نم تنفيذ من برامج المكتب خلال النصف الاول من عام 1975 والواقع أنه ينتهى آخر الشهر الثالث من النصف الاول فقط نظرا لضرورة الانراد قبل مقفات اجتماع المجلس بثلاثة اشهر فهو يعطى صورة مصغرة عن العمل الذى حققه المكتب بمساعدة المنظمة على اننا لم نحدث بتاتا عن العمل الضخم الذى يستغرق جانباً من جهودنا للاجابة عما يرد علينا من أسئلة واستفسارات من هيآت ادارية وعلميه داخل المغرب العربى وخارجه لمواجهة الحاجات الملحة لتعريب هذا التملاع او ذاك كما اننا لم نتحدث عن نشاطاتنا الخارجية في مؤتمرات دولية عربية او اجنبية ويجب ان نعترف مع ذلك أن عمل المكتب يسير سطء كبير بل وسأخر غالبا عن مواعيده المقررة نظرا لعدم

العربية الذي دعينا اليه بالرياض ووضعنا له دراسة مطولة عن التكنولوجيا ( واللغة العربية ) بل ولغة القرآن ومستقبل اللغة العربية .

كما دعينا الى حضور مؤتمر بواشنطن استدعيت له كذلك الجامع اللغوية العربية فوجهنا اليه بحثا بأربع لغات حول مفومات الحضارة العربية وخاصة القوم اللغوي في مجال البحر الابيض المتوسط خلال العصور الوسطى حيث كانت العربية لغة العلم والحضارة وهو جزء من بحث كنا ساهمنا به في مؤتمر طورانس منذ اعوام . كما دعينا للمؤتمر الذي اعلمه جمع عرب العلوم في ( مانشيسر ) القينا فيه سلسلة محاضرات حول مستقبل اللغة وهي بادره حذب الطلبة العرب في انجلترا الى السعى لكتابة ابحاثهم العلمية باللغة العربية فكانت معاجم المكتب وعددها خمسون بثلاث لغات حرر معين لهم وقد اسست شخصيا ناديا للمعاجم بوزع بالمحان المعاجم والمكتب العلمي على الخطين من الطلبة الذين يعسر عليهم الحصول على ذلك بوسائلهم المحدودة مغره بالرباط وله فرع بمدينة بروكسيل

وقد عرض مدير المكتب للمزانة امام المجلس التنفيذي في دورته الرابعة عشره فأكد ان المشروعات المقدمة للمجلس ستقسم قسمين :

النسم الاول المشاريع العادية وفي مقدمتها طباعة مجلة اللسان العربي وبلاحظ اننا لخفض الاعداد المطبوعة من 7000 نسخة في عددن او ثلاثة ( يعني 21 000 نسخة / الى عدد واحد من اربعه صفحة يعني ثلاثة آلاف نسخة وهو سبع ما كان يطبع

والمصاريف طبعا انخفضت حسب هذه النسبة .

ونريد ان ننبه هنا الى ان الطلبات الواردة على المكتب للحصول على المحل حتى بالنسبة لعدد محدود من العلماء والباحثين والاساتذة الجامعيين لم يكن في وسعنا حتى في الماضي الاستجابة لها فبالاخرى اليوم لذلك نرجد ابناء عند بعض الدول العربية لدفع سرعات خاصة من اجل طباع اعداد

هلهة هذا التنسيق على العمل التنسيقى الذى هو اساس رسالة مكتب التعريب فالمكتب بصورة عامة لايتوصل في هذا المجال بأية مادة لغوية او غيرها يمكنه التركيز عليها للاضطلاع برسائله فهو يرنجل ويعتمد على وسائله الخاصة المحدودة ومما يؤسف له ان التنسيق لا يتم حتى بالنسبة لدولة ما بين اجهزتها الداخلية فكيف يتأنى للمكتب اذن ان يحقق رسالته التنسيقية بفعالية . لذلك فنحن نعتبر بل ندور احيانا في فراغ فنضطر الى تقديم حصيلة نانصه غير مشرفة لا نعطي صورة كاملة عما حققه كل دولة عربية فعلا ، واعطيكم مثالا لذلك اننا نحاول منذ سنوات ان نحصل من دولة عربية رائدة على لوائح المصطلحات التقنية والعلمية المستعملة بالفعل في اجهزتها وهي تربة جدا لو حصل عليها المكتيب والمغرب العربي عن طريق المكتب لوفر علينا كثيرا من العناء للبحث عن مقابلات عربية قد يزيد في الطين بلة بنوليد مفردات جديدة لمواجهة الحالة الملحة واذا كانت بعض الدول العظمى مثل فرنسا نعجز اليوم عن مسابقة الريب فلا نستطيع ان نفرنس اكنر من نصف المصطلحات العلمية الجديدة باللغة خمسين كلمة في اليوم فكيف بنا نحن العرب الذين يوحد وراعنا قرون من الخلف في الماضي وربما النوايل وعدم التنسيق في الحاضر .

فاذا كان اخواننا في الشرق العربي لاسمعرون بنفس الحاجة الملحة الى التعريب فهم مع ذلك مسؤولون كاخوة رائدين من خلال مهلبهم المحرمين في هذا المجلس المؤقت واخشى ان تضطر انظار المغرب العربي الى القيام بأعمال موازية لسد الفراغ الذي ند ببقاعس المكتب عن القيام به للاسباب المذكورة اذا لم ينطلق في تحقيق رسالته بوسائله الخاصة . وفي ذلك خطورة على وحدة الفكر الثقافى العربى .

واريد ان اشير في الاخير الى اعمال عارضه نقوم بها المكتب استجابة لدعوات نرد عليه من الدول العربية او هيآت عروبية خارج العالم العربى غبو يحاول المشاركة في جميع المؤتمرات التقنيه الداخلة في اختصاصه من ذلك مؤتمر التكنولوجيا واللغة

اضافية لتقليص الفرق بين كميته السحب بين الماضي والحاضر ولذلك تفضلت الجمهورية العراقية فنبهرت بأربعه آلاف دينار لطبع الف وخمسمائة نسخة اضافية بالنسبة للعدد الثالث عشر من المجلة .

(1) وفضل معالي وزير التعليم بالملكة السمودية فوجه رسالة الى المكتب منذ ازيد من عام ،مرض مساعدته على المكتب وقد اخطرني صديقي عز الدين ابراهيم منار عن دولة الامارات بأنها تدرس الآن امكانات مساعدة المكتب في هذا الباب .

(2) ومن جهة اخرى عوض المكتب المعاجم التى كان يصدر منهاحوالى 5000 نسخةوكراساتمنضمن مشروعات.قوائم المصطلحات.وذلك بطباعة السف نسخة من نحو ست معاجم بدلا من ستة معاجم بثلاثين الف نسخة والاقتصار في توزيعها على بعض انهيآت المختصة — كمشاريع — استعدادا لمشروع كامل في كل موضوع يعرض على مؤتمر التعريب الذى يعتبر طبعا هو المرجع الرسمى لاصدار المعاجم الموحدة على صعيد الوطن العربى .

اما القسم الثانى من المشروعات فانه يبرز الجانب الجديد في ائشطة المكتب وهو التنظيم الفعلى للمؤتمر الثالث والاعداد للمؤتمر الرابع للتعريب وفيه استعراض لخطوات التنفيذ ولنوعية الموضوعات بناء على اولويات اوصت بها اللجنة الاستشارية للمكتب انطلاقا من واقع الحاجة العربية والامكانات الحالية . فالاعتمادات المرصودة لهذه العمليات قد روعى فيها في الحقيقة الحدود الدنيا حتى لا تتضخم الميزانية بكيفية غير معقولة فهى تشكل في وحدة ليست فيها اولويات وانما كتلة متماسكة في اقصر مداها ،

واذا كانت العراق وسوريا قد تفضلنا بطبع عشرة آلاف نسخة من ستة معاجم اى 60000 نسخة على نفقتهم الخاصة فالمفروض التفكير في امكان تحمل المكتب نفسه مصاريف طبع ما سيصدق عليه من معاجم في مؤتمر التعريب الثالث وبذلك تتضخم الميزانية حتا لاسباب منطقية في حد ادنى لايمكر التنقيص منه في حالة تخفيض عام للميزانية .

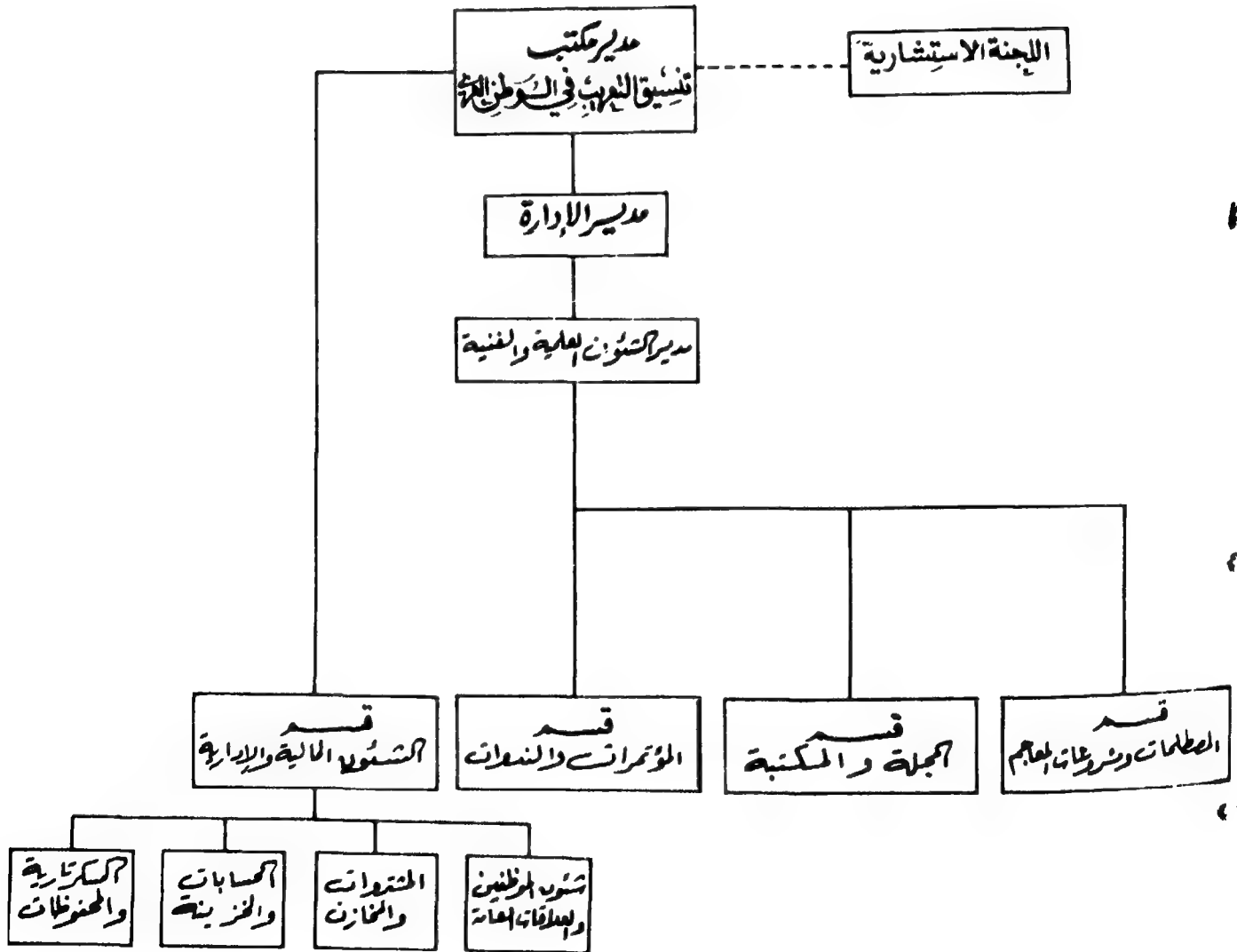
اما بخصوص نفقات ومصاريف اللجنة الاستشارية فقد اقتطعت في الحقيقة مما ربحناه ماديا من خفض عدد نسخ المجلة من واحد وعشرين الفا الى ثلاثة آلاف نسخة اى من حوالى 110000 دولار الى نحو الف دولار لسنتين باعتبار الزيادة في تكاليف الطبع .

وقد نتج عن التنظيمات الجديدة التى وضعها مجلسكم الموقر علاوة على ضرورة عقد مؤتمر للتعريب كل ثلاث سنوات تصور جديد في الجهاز البشرى القادر على تحمل اعباء المشاريع الجديدة ومع ذلك فاننا حاولنا أن لانضخم الميزانية بزيادة وظائف كثيرة مقتصرين من جهة على زيادة نسبة ضئيلة في الاطر الوسطى والدنيا استنادا من جهة اخرى الى خبراء غير متفرغين نستعين بهم لمدة معينة ولحاجات خاصة والزيادة الحاصلة اما هى تعديلات تضمنها نظام موظفى المنظمة الذى اقراه المجلس الموقر .

وهكذا ترون ان مشروع الميزانية لعامى 1976 — 1977 يشكل رغم تضخم الجهاز وتطور البرامج ادنى ما يمكن ان يصور من ارسدة واعتمادات

# د. محمد عبد الرحمن لمكتب تنسيق التعريب

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
 الهيكل التنظيمي لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي





# الأنظمة والقوانين للمكتب

مخصصة ، يشرف عليها باحث له صلة وثيقة  
بالمصطلح العلمى والفنى .

ويمكن الاستعانة بخبراء مؤقتين ومراسلين  
لجمع المصطلحات وتنسيقها .

4 — يتولى الاعمال المالية والادارية موظفون  
مؤهلون .

5 — يعين موظفو المكتب طبقا لاحكام نظام  
موظفى المنظمة وفق حاجة العمل وفى حدود  
الاعتمادات وفئات الوظائف المقررة فى الموازنة .

وبمنح الخبراء المؤقتون والمراسلون مكافآت  
تحدد بقرار من المدير العام للمنظمة .

## الباب الثالث

### اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

1 قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب :

6 — بولى المكتب مؤتمرات التعريب وندواته  
وحلقانه عناية كافية نتسق مع قيمتها وأهميتها .  
فيعد لها مادتها اعدادا دقيقا وانيسا ، ويباشر

## الباب الاول

### الهيكل التنظيمى للمكتب

( نحت اشراف مدير المكتب )

### 1 — يتألف المكتب من :

اولا — دائره للشؤون العلمية والفنية تكون من  
الاقسام التالية :

ا — قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب .

ب — قسم المصطلحات ومنشروعات المعاجم .

ج — قسم المجلة والمكتبة .

ثانيا — وحدة للشؤون الادارية والمالية : من شؤون  
موظفين وحسابات وموازنة وتوريدات ومخازن  
وسكرتارية ومحفوظات .

2 — بنظم الباب الثالث من هذه اللائحة اختصاصات  
الاقسام العلمية ووحدة الشؤون الادارية والمالية  
واسلوب ممارسة العمل فيها .

## الباب الثانى

### القائمون بالعمل بالمكتب

3 — تضطلع بالشؤون العلمية امانة دائمة

## اجراءات الدعوة اليها وتنظيمها .

7 — يحدد بقرار من المدير العام للمنظمة موعد عقد مؤتمرات التعريب ومكانها والموضوعات التى تعرض عليها بناء على توصية من اللجنة الاستشارية.

8 — يدعو المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح مدير المكتب وموافقة اللجنة الاستشارية المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر ، وكذلك بعض العلماء واللغويين بصفتهن الشخصية .

9 — يرسل مشروع جدول اعمال المؤتمر وكذلك الوثائق الخاصة بالمسائل المعروضة عليه الى المشاركين فى اعماله قبل الموعد المحدد للاجتماع ثلاثة اشهر على الاقل .

10 — تتألف لجنة اعداد . اعضاؤها من الدولة المضيفة للمؤتمر او الندوة بشرك فيها اعضاء من الادارة العامة للمنظمة ومن المكتب مهمتها وضع برنامج العمل اليومى للمؤتمر او الندوة وتوفير الادوات والآلات الكاتبة ، والسكرتارية اللازمة للاستقبال والاستعلامات وتدوين محاضر الجلسات . وتدير شؤون اقامة المدعوين ونقلاتهم .

11 — ينولى المكتب الاتفاق مع الدولة المضيفة للمؤتمر على التسهيلات التى تقدمها ليسرا لعقده فى اراضيها .

12 — ينولى المكتب ابلاغ القرارات التى تصدر عن مؤتمرات التعريب الى الدول العربية وجميع الهيئات المعنية بها فى موعد لا يجاور سهرين من تاريخ انتهاء دورة المؤتمر .

13 — يعقد المكتب ندوات وحلقات من المخصصين لبحث بعض جوانب اللغة العلمية والحسارية المختلفة فى اطار الخطة المعتمدة .

## الباب الرابع

### اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

#### ب — قسم المصطلحات ومشروعات المعاجم :

14 — يسير العمل فى جمع المصطلحات

وتسببها واعداد مشروعات المعاجم وفق خطة مرسومة نعتمدها اللجنة الاستشارية . وتضع اللجنة برنامجا زمنيا محددا لتنفيذ كل مشروع . ويلتزم المكتب بذلك .

15 — يجمع المكتب مصطلحات البرنامج المعتمد والتعريفات الموضوعية لكل منها من الجهات الرسمية فى البلاد العربية . والمكتب المؤلف فى الموضوع . والهيئات العلمية والفنية التى تحددها اللجنة الاستشارية كالجوامع اللغوية ، وانحادها . ولجان التعريب . والانحادات العلمية ، وانحاد الجامعات العربية

16 — يقوم القسم المختص بتبويب هذه المصطلحات تبويبا موسوعيا . وبتربيتها ترتيبا هجائيا ، واسات مغالبا الاصلوى والفرنسى . مع اتبات ما لها من تعريفات . ويشار الى ما اضى عليه منها وما اختلف فيه . تم بطبع فى دراسات خاصة بدت تكون سالحة للعرض . ولا تعرض على الحلقات والندوات الا المختلف فيه . على ان يسل هذه الحلقات والندوات المختصين فى الوطن العربى .

17 — تعرض هذا البرنامج بعد استكمال اعداده على مؤتمر التعريب نهيدا لاجراءه . واذا ما امر اصبح سالحا للتسجيل فى جزازات خاصة بسند منها ماده المعاجم العلمية المتخصصة .

18 — ينشر هذه المعاجم باسم المنظمة ومكتب تنسيق التعريب وحدها . ولا يسمح لاحد ان يستخدمها فى سر خاص .

19 — مدعى المسئول بالادب من بعض الجهات او الهيئات فى سائل مدخلات يلزمه او عنسة او حضاريه . وسليه ان يجمع هذه الطلبات ويقدمها الى اللجنة الاستشارية ليرى فيها رايها ، وتدخل ما يراه ملائما فى برامج المسب ومشروعاته الفنية .

20 — وللجنة ان ترد على بعض الطلبات المحلة العلانية بما لا يرد ولا ضد المسألة . ولا سدد الطريق دون استغناء العرب والدراسة .

#### ج — قسم المجلة والمكتبة :

21 — يصدر المكتب مجله سنويه لنشر نتائج

نشاطه ومعالجة القضايا التي تتصل بالتعريب ومشكلاته .

22 - تقوم المجلة على ثلاثة أبواب : باب للبحوث ، وآخر للآراء ، وثالث للأنباء والأخبار المتصلة بحركة التعريب في الوطن العربي جميعه . ولا يزيد حجمها على 400 صفحة من القطع المتوسط، ويكتفى فيها بثلاثة آلاف نسخة ولا يستعان بها في نشر المصطلحات الا عند الحاجة .

23 - لمكتب تنسيق التعريب مكتبة متخصصة شتمل على المراجع الضرورية المتصلة برسائله كالدوريات والمعاجم المخصصة والموسوعات ، بالعربية و ببعض اللغات الاجنبية .

24 - نفذى هذه المكتبة بانتظام ويدرج لها اعتماد خاص في موازنة المكتب .

25 - تصنف هذه المكتبة ونفهرس ، وتوضع لها جزازات خاصة على أحدث الطرق العلمية ، ويخصص لها سجل خاص .

26 - تجرد موجودات هذه المكتبة سنويا ، وتبلغ نتيجة الجرد بمعمدة من مدير المكتب الى الادارة العامة للمنظمة .

27 - يحرص المكتب على دعم « المكتبة العلمية » التي انشأها للمطالعة العامة ليرتادها اعضاء هيئة التدريس الجامعى والثانوى والطلبة وجمهرة المثقفين .

### الباب الخامس

ينظم هذا الباب ما ينمق بالحسابات والموازنة والتوريدات والمخازن وشؤون الموظفين والسكرتارية والمعدات .

\*\*\*

### النظام الداخلى

#### لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي

مادة 1 : يقصد بالالفاظ التالية في هذا النظام المعانى المبينة ازاء كل منها :

المنظمة : المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

المكتب : مكتب تنسيق التعريب .

المؤتمر العام : المؤتمر العام للمنظمة .

المجلس التنفيذي : المجلس التنفيذي للمنظمة .

### المكتب ومقره

مادة 2 : مكتب تنسيق التعريب وحدة اداريه متخصصة بالادارة العامة للمنظمة ويقوم على تحقيق الاهداف النصوص عليها في هذا النظام

مادة 3 : المقر الرئيسى للمكتب هو مدينة الرباط بالملكة المغربية ويجوز انشاء فروع له في الدول العربية الاخرى .

### اهداف المكتب

مادة 4 : يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود التي تبذل في الوطن العربى للناية بقضايا اللغة العربية ، ومواكبتها للعصر ، واستجابتها لطلابه ، وذلك عن طريق :

ا - تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع فى استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وانواعه ومواده ، وفي الاجهزة الثقافية ووسائل الاعلام المختلفة .

ب - تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربيه العلمية والحضارية في الوطن العربى وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها او التعريف بها .

ج - تنسيق الجهود التى نبذل لاغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمى والحضارى في الوطن العربى بكل الوسائل الممكنة .

د - الاعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب .

مادة 5 : يقوم المكتب في سبيل تحقيق اهدافه بما يلى :

ا - تتبع ما شتمى اليه بحوث المجمع واللغويين والعلماء ونشاط الابداء والمترجمين

وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تمهيدا  
للعرض على مؤتمرات التعريب .

ب - التعاون الوثيق مع الجامع اللغوية  
والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية  
في البلاد العربية .

ج - الاعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية  
الخاصة ببرامج المكتب .

د - اصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة  
المكتب .

هـ - نشر المعاجم التي يقرها مؤتمرات التعريب  
و - غير ذلك من الاعمال الكثيلة سحنيق  
أهدافه .

### مؤتمرات التعريب

مادة 6 : يعقد مؤتمر للتعريب مرة على الأقل كل  
ثلاث سنوات في احدى الدول العربة بدعوة  
من المدير العام للمنظمة لدراسة ما يقدمه اليه  
المكتب من أبحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب  
وتطور اللغة العربية العلمية والحصارية .  
واتخاذ القرارات بشأنها .

مادة 7 : بدعى للاشتراك في أعمال مؤتمرات التعريب:

أ - ممثلون عن حكومات الدول العربية .

ب - ممثلون عن الهيئات الآنية :

1 - الجامع اللغوية والجامعات العربة  
وانحاديتهما والانحاد العلمى العربى .

2 - المنظمات والهيئات العلمية المعنية  
بالموضوعات المعروضة على المؤتمر .

ج - العلماء واللغويون الذين بدعوعم المدر  
العام للمنظمة بصفتهم الشخصية .

مادة 8 : أ - يتولى المكتب ابلاغ القرارات السى  
يصدر عن مؤتمرات التعريب الى الدول العربة  
وجميع الهيئات المعنية بها ومتابعة تنفيذ هذه  
القرارات .

ب - تحدد اللائحة الداخلية للمكتب اجراءات  
عقد مؤتمرات التعريب والدعوة اليها  
ومواعيدها .

### اللجنة الاستشارية

مادة 9 : تكون للمكتب لجنة استشارية سآلف من  
سبعة اعضاء على الامل واتنى عشر عضوا  
تلى الاكثر من العلماء واللغويين العرب  
يحددهم المدر العام للمنظمة بالشاور مع  
المجلس السعيدى لمدة ثلاث سنوات قابلة  
للتجديد . ويجوز أن يكون من بينهم عضو او  
اخر من موسى الادارة العامة للمنظمة .

مادة 10 : سولى اللجنة الاستشارية المهام الآنية :

أ - اعراح خطط عمل المكتب وبرامجه وتقويم  
ما يتم اجزاه منها .

ب - ترشيح الخبراء الدس سسعين بهم المكتب  
في تنفيذ برامجه .

ج - تقديم الامراحات والتوصيات المناسسه  
لسير العمل في المكتب .

د - النظر في مشروع موارنة المسب مهيدا  
للعرض على المدر العام .

هـ - النظر في مشروع اللائحة الداخلية للمكتب  
مهيدا للعرض على المدر العام .

مادة 11 : نجتمع اللجنة مرة على الامل كل سنة ،  
وينتخب رئيسها وناسه ومقررها وسولى مدير  
المكتب اماتة اللجنة .

مادة 12 : يقدم رئيس اللجنة تقريراً عن أعمالها في  
كل دورة الى المدر العام للمنظمة تمهيدا لعرضه  
على المجلس السعيدى

مادة 13 : يضع نتيجته لائحة عملها

### ادارة المكتب

مادة 14 : أ - يقوم على ادارة المكتب مدر بدرجة  
رئيس جهاز يعاونه عدد من الموظفين والخبراء

حسب ظروف العمل وفي حدود الاعتمادات المقررة في الموازنة

ب - يكون تعيين مدير المكتب وموظفيه والخبراء وفقا لنظام موظفى المنظمة وسرى عليهم الاحكام والمزايا والحصانات المعمول بها في المنظمة

مادة 15 : يولى مدير المكتب المهام التالية :

أ - اداره المكتب وتنظيمه وفقا للنظم الاداريه والمالية المعمول بها في المنظمة

ب - تنفيذ برامج العمل المعتمدة للمكتب

ج - اعداد مشروع موازنه المكتب للعرض على اللجنة الاستشاريه

د - اعداد مشروع لائحة داخلية للمكتب للعرض على اللجنة الاستشاريه

هـ - اعداد تقرير دورى عن نشاط المكتب يقدم الى المدير العام للمنظمة ليعرضه على مجلسها التنفيذي

### اللائحة الداخلية

مادة 16 : يكون للمكتب لائحة داخلية يقرها المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح اللجنة الاستشارية

### الشؤون المالية

مادة 17 : أ - سرى على المكتب النظام المالى للمنظمة

ب - يحوز أن يكون للمكتب حساب خاص بالسرعات والهبات التى نرد اليه للانفاق منه على تحقيق الأغراض التى خصصت من أجلها هذه السرعات والهبات .

### احكام عامة

مادة 18 : تكون الشعب المحلبه ( اللجان الوطنية ) للمنظمة بالدول العربية حلقة الاتصال بين المكتب والحكومات والهيئات المعنية في هذه الدول ما لم يقرر الدولة غير ذلك .

مادة 19 : يعمل بهذا النظام من تاريخ اقراره وتلغى جميع الاحكام المخالفة له .

\*\*\*

### اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب

#### أ - لائحة عملها :

#### أولا - الدعوة الى اجتماعات اللجنة :

1 - يوجه المدير العام للمنظمة الدعوة الى اجتماعات اللجنة قبل الموعد المحدد لها بشهر على الأقل

#### ثانيا - جدول الاعمال :

2 - يكون الدعوة لاجتماع اللجنة مصحوبه بمشروع جدول الاعمال والمذكرات الايضاحية للموضوعات المعروضة . ويعد امين اللجنة مشروع جدول الاعمال وللمذكرات الايضاحية للعرض على المدير العام . وذلك قبل موعد اجتماع اللجنة بشهرين على الأقل .

3 - للمدير العام للمنظمة ادرج موضوعات جديدة قبل الموعد المحدد لانعقاد اللجنة بخمسة عشر يوما على الأقل . وللجنة ان تضيف الى جدول اعمالها مسائل غير مدرجة فيه وذلك بقرار يصدر بالاغلبية المطلقة للاعضاء الحاضرين .

#### ثالثا - يشتمل جدول الاعمال على مايتى :

4 - الموضوعات الواردة في المادة العاشرة من النظام الداخلى .

5 - الموضوعات التى يقترحها المدير العام .

6 - الموضوعات التى يقرر اللجنة ادرجها في جدول الاعمال .

#### رابعا - اجتماعات اللجنة :

7 - تعقد اللجنة اجتماعاتها العادية مرة على الاقل كل سنة .

8 - يقترح اللجنة في كل اجتماع عادى موعد اجتماعها التالى ومدته ومكانه .

9 - يكون اجتماعات اللجنة صحيحة بحضور

## ١١ - القرارات والتوصيات

### ( الدورة الاولى )

#### اولا - القرارات :

1 - اقرار لائحته عمل اللجنة الاستشارية بالصورة المرفقة

2 - انتخاب الاسناد الدكتور ابراهيم مذكور رئيسا للجنة . والاسناد الدكتور عبد الرزاق محبى الدين نائبا للرئيس . والاسناد عبد العزيز بنعبد الله مقرر لها بالاضافه الى بوليه امانتها

#### ثانيا - التوصيات :

يوصى اللجنة السيد المدير العام للمنظمة بما سلى :

1 - اقرار اللائحته الداخليه لمكتب تنسيق العربيه بالصورة المرفقه التى امرحيتها اللجنة  
2 - ان يستند بالتدوين المنترين لعامى 1974 . 1975 بليف ست لحان فسه لمراجعة المعاجم السنه التى نطر فيها المؤتمر الثانى للعربيه وبتدقيقها وسئل ما يحتاج الى سئل من ظلماتها ووضعه تعريفات وسرور موزة لى مصطلح . وان اعدادها بصوره تامله وافيه حاهزة للطبع . وان سئل اعمادات مدوه عام 1975 . التى ندوه عام 1974 وبخصص اعماد التدوين ومقداره 17000 دولار للاتفاق على هذه اللجان وبحار لىل ماده من المواد الست بلانه اعضاء بحرس ان يكونوا الذين ساروا فى المؤتمر الثانى العربيه وان يكونوا من اقطار عربيه متعدده . على ان يكون من بين اعضاء سئل ماده من بحرس الاقطار ومن بحرس الفرنسيه . ويدعى هذه اللجان الى الاجتماع خلال اسير صيف عام 1974 . وسئل اعضاء العربيه بالماهره او الاستثنائيه ، وسئل اسان من موطنى المشب الى كان هذه الاجتماعات للقيام باعمال الاسترياره الفنيه لهذه اللجان وبمعتها ماده العمل بممله فى :

(1) - اصول المعاجم الصادره من مثيرى

اللجان

(2) - نسخ المعاجم المدفنه التى نعلب من الاصول

10 - للمدير العام ان يدعو اللجنة لاجتماع غير عادى على ان يحدد مكان هذا الاجتماع وموعده ومده وجدول اعماله .

#### خامسا - هيئة مكتب اللجنة :

11 - ننتخب اللجنة من بين اعضائها رئيسا ونائبا للرئيس ومقررا لمدة ( ثلاث سنوات )

12 - فى حالة غياب الرئيس عن احدى الجلسات يمارس اعماله نائب الرئيس

#### سادسا - نظام المداولات :

13 - يفتتح الرئيس جلسه ويدبرها ويرفعها ويراعى تطبيق احكام لوائح المنظمه والنظام الداخلى لمكتب تنسيق العربيه .

14 - يفصل الرئيس فى نقاط النظام . ويعلن افعال باب المناقشه ويطرح الاقتراحات ويأخذ الراى عليها

15 - لاى عضو ان يقترح افعال باب المناقشه . ويعرض الرئيس النصويت على هذا الاقتراح ماذا وافقت عليه اللجنة يعلن الرئيس افعال باب المناقشه

#### ساعا - نظام التصويت :

16 - سخذ اللجنة قرارها وبوسانها بالاغلبه المطلقه للاعضاء الحاضرين وعند تساوى الاصوات برجح الجانب الذى فيه الرئيس

#### ثامنا - اللجان الفرعية :

17 - يجوز تشكيل لجنة او لجان فرعيه من بين الاعضاء بنولى دراسة مانحبله عليها اللجنة من المسائل .

#### ثاسعا - نتائج اعمال اللجنة :

18 - يقدم رئيس اللجنة نتائج اعمالها فى كل دوره الى المدير العام للمنظمة

#### ثامرا - امانة اللجنة :

19 - يتولى مدير مكتب تنسيق العربيه امانة اللجنة ويقدم لها كل البيانات التى نطلبها

السابقة .

وتعد وثيقة عمل تعرض على اللجنة في دورتها القادمة  
تتضمن نتائج ما نتلقاه المنظمة من الدول العربية في  
هذا الشأن .

6 - (أ) نباشر المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب  
— بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية — والاتحاد  
العلمي العربي والجامع اللغوية واتحادها — وضع  
خطة لجمع مصطلحات العلوم الأساسية في التعليم  
الجامعي والعالى بالفتين الانجليزية والفرنسية .  
وتنسيق مقابلاتها العربية المستعملة في الجامعات  
والمقابلات التي اقترتها الجامع للنظر في توحيدها مع  
وضع تعاريف وشروح موجزة لكل مصطلح . وعرض  
خطة العمل ونماذج منها واقتراحات بتأليف لجانها  
وتقديرات نفقاتها والزمن التقريبي الذي يستغتره  
العمل على اللجنة الاستشارية في دورتها القادمة .

ب) يكون الاستاذ الدكتور محمد مرسى احمد  
مشرفا مسؤولا عن هذا العمل في نطاق التعاون بين  
اتحاد الجامعات العربية والمنظمة .

7 — النظر في الاستفادة من الاعتماد المخصص  
لطبعم المعاجم العلمية للمؤتمر الثاني للتعريب لصرف  
ما قد يحتاج اليه منه على لجان تدقيق هذه المعاجم  
واعادتها للطبع اذا لم يف الاعتماد المخصص للتدوين  
لذلك ، وتخسيس الباقي من هذا الاعتماد لاضافته الى  
المبلغ المخصص للاعداد للمؤتمر التعريب الثالث نظرا  
لضالة الاعتماد المخصص لهذا الاعداد ، ونظرا لما  
بحناج اليه هذا الاعداد من تكوين لجان وطبع وثائق  
خلال عام 1975 .

8 — ان يستعين المكتب بذوى الكفايات من  
العلماء والاساندة في اقطار المغرب العربي ، وان يفتح  
فرصة وجود بعض الاساندة والعلماء المشاركة  
المعارين او المتعاطدين للعمل بالمغرب للاستفادة من  
خبرائهم في برامج المكتب تعزيزا لعمله .

9 — ان يقوم المكتب بشراء الاجهزة الحديثة  
المعينة له على عمله مثل آلة الطبعم ( زوريكس )  
لتيسير عملية الطباعة بالمكتب واختصار الجهد والوقت  
والمال الذي تستدعيها هذه الاعمال ، ويستفاد في هذا

(3) — البطاقات التي اعدها المكتب للمنظمة  
للمصطلح الانجليزي والفرنسي والمقابل باللغة  
العربية بعد نقل التعريفات الموجودة في الاصول  
المقدمة الى المؤتمر الثاني وينولى المكتب نقل هذه  
التعريفات على البطاقات منذ الآن

(4) — المعاجم الانجليزية والفرنسية الموجودة  
بالمكتب التي توجد فيها تعريفات المصطلحات .

ب) توفر الادارة العامة للمنظمة العدد الكافي  
من الكابيين على الآلة الكاتبة لنقل بطاقات هذه المعاجم  
في قوائم من ثلاث نسخ قبل اجتماعات اللجان ،  
ولكتابة ما تنتهي اليه اللجان من اعمال .

ج) يكون الاستاذ الدكتور عبد الحليم منتصر  
مشرفا مسؤولا عن اعمال هذه اللجان

3 - (أ) يخرج المعجم الموحد للمصطلحات  
العلمية في مراحل التعليم العام في طبعة أولى بعنوان  
عام هو « المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل  
التعليم العام » .

ب) تطبع كل مادة في كراسة مستقلة على حدة ،  
على كل واحدة منها العنوان الموحد السابق ثم يوضع  
لكل كراسة رقم خاص تحت ذلك العنوان ويذكر عليها  
عنوان المادة .

ج) يطبع من كل معجم من المعاجم السنة عشرة  
آلاف نسخة

4 — يكون الاساذ عبد الله كنون مشرفا على  
الجلة التي يصدرها المكتب باسم « اللسان العربي » .

5 — ترسل المنظمة استطلاع رأى الى الجهات  
المختصة في البلاد العربية لمعرفة رايها في اولوية  
البحث في توحيد المصطلحات : هل تكون هذه الاولوية  
لبقية مواد مراحل التعليم العام — عبر التي نظرت  
فيها المؤتمر الثاني للتعريب : مثل الرياضيات الحديثة  
والصحة والجغرافيا والفلك والمنطق والفلسفة وعلم  
النفوس والتاريخ وغيرها ؟ او تكون الاولوية لمواد  
التعليم الفني والفنى الصناعى والزراعى والتجارى .

بالبلغ المعتمد لطبع فصل من توائم المصطلحات وتقدره  
15000 دولار .

10 — نقترح اللجنة أن يكون موعد اجتماعات  
الدورة الثانية خلال النصف الثاني من شهر يناير 1975  
إن شاء الله ، في مدينة الرباط بمقر المكتب . وإن  
تكون مدة اجتماعاتها عشرة أيام . نظرا لكثرة ما  
سنحته من أعمال وخاصة برامج عامى 76 و 1977 .  
والميزانية والاعداد للمؤتمر الثالث للتعريب .

#### المقرر

( الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله )

#### الرئيس

( الدكتور ابراهيم مذكور )

\*\*\*

### III — التوصيات

( للدورة الثانية )

اولا — تدعو اللجنة المكتب الى أن يلتزم بمهمته  
الاساسية الاولى التى اوكلت اليه وهى عملية التنسيق  
بين الاعمال الاولى والكثيرة التى تصدر في اقطار  
الوطن العربى وذلك وفق المنهج الواضح الذى دارسه  
اللجنة ووافقت عليه بالصورة الواردة في تقريرها .

ثانيا — تدعو اللجنة المكتب الى اجراء الاتصالات  
اللازمة حول امكان قيام معهد الدراسات والابحاث  
للتعريب التابع لوزارة التعليم العالى في المملكة المغربية  
بطلبه بعض ما نحتاج اليه المؤسسات الادارية والعلمية  
في المغرب في مجال التعريب ، والى أن يتم ذلك يقصر  
عمل المكتب في هذا الميدان على تلبية الطلبات الملحة  
المقدمة من جهات رسمية ومؤسسات عامة على الا يكون  
في هذه التلبية اخلال بأعمال المكتب الاساسية ، وعلى  
أن تعرض هذه الطلبات على اللجنة الاستشارية  
تدريجيا ضمن برامج المكتب ومشروعاته . ثم نطلع  
عنه الاعمال دائما بعنوان «مشروع توائم مصطلحات»  
وسعد لا يتجاوز ( 1000 ) نسخة ونوزع في اضى  
مطابق على الهيئات التى نحتاج اليها وعلى بعض  
«خبراء والعلماء والهيئات للنظر فيها وابداء الآراء .

ثالثا — سابع المكتب اصدار العدد الحادى عشر  
والثانى عشر من محله « اللسان العربى » وفقا لما هو  
موضح في الصفحة الخامسة من تقرير اللجنة .

رابعا — ندعو اللجنة المكتب الى الفصل بين  
المجلة ومشروعات توائم المصطلحات ابتداء من العدد  
الثالث عشر . بحيث يصدر المجلة في جزء واحد فقط ،  
ويصدر مشروعات توائم المصطلحات في كراسات  
مستقلة غير مجمعة في صورة عدد من اعداد المجلة  
ويلتزم في كل ذلك ما ورد في تقرير اللجنة حول هذا  
الموسوع في الصفحين الخامسة والسادسة .

خامسا — نترح اللجنة أن يكون عقد المؤتمر  
الثالث للتعريب في اواخر عام 1976 في احد الاقطار  
البالية : تونس او ليبيا او العراق وفقا لما يسم عليه  
الانفاق في المؤتمر العام الرابع للمنظمة

سادسا — نترح اللجنة أن تكون موضوعات  
المؤتمر الثالث للتعريب ما يلى :

1 — تقيه مصطلحات مواد التعليم العام .  
وهى : الرياضيات الحديثة ، الجغرافيا والفلك .  
التاريخ . جسم الانسان وعلم الصحة . الفلسفة  
والمنطق وعلم الاجتماع وعلم النفس .

2 — مصطلحات التعليم الجامعى والعالى في  
مواد العلوم الاساسية الثلاث البالية : الرياضيات  
( البحث والتطبيق والاحصاء ) ، الفلك ( وبشمل  
الارصاد ) . الطبيعه .

سابعا — ندعو اللجنة الادارة العامة للمنظمة  
ومكتب تنسيق التعريب الى الالتزام بمنهج العمل الذى  
اوضحه بالتفصيل في تقريرها في الصفحات السابعة  
والثامنة والتاسعة والعاشر من حيث اعداد التوائم  
وفقا للنموذج المرفق . واخبار الخبراء ، وشؤون  
البيان ، والاتصال بالجهات المختصة بالحكومات .  
ومواعيد مراحل العمل وجميع ما يتصل بالاعداد  
للمؤتمر الثالث للتعريب .

ثامنا — توصي اللجنة الادارة العامة للمنظمة  
بإكمال اعداد توائم مصطلحات المواد الثلاث في



لدى المعهد في مجال التجميع والترتيب والتحليل الآلي  
للمصطلحات .

#### المقرر

( الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله )

نائب رئيس اللجنة

ورئيس الدورة الثانية

( الدكتور عبد الرزاق محيي الدين )

\*\*\*

درست اللجنة كل النقاط المدرجة في جدول  
الاعمال بخصوص النظر فيما تم تنفيذه من برامج  
المكتب خلال النصف الثاني من عام 1974 وكذا  
النظر فيما ينتظر تنفيذه من برامج المكتب خلال 1975  
والنظر في خطط عمل المكتب وبرامجه لعامي 76 و  
1977 ، ثم تطرقت الى موضوع خطة العمل في مواد  
التعليم العام والتعليم الجامعي والعالي وفصلت هذه  
الخطة كما يلي :

#### 1 - خطة العمل في مواد التعليم العام :

أ - نختار المنظمة ثلاثة أو أربعة من الخبراء  
سنوع اخصاصاتهم وأقطارهم ولغاتهم ( الفرنسية  
والانجليزية ) في كل مادة من المواد لجرد المصطلحات  
الواردة في هذه المواد من واقع الكتاب المدرسي المقرر  
في بلد الخبر ، ووضع قوائم مرتبة هجائيا  
للمصطلحات باللغة الاجنبية ( الانجليزية أو الفرنسية )  
وامام كل مصطلح مقابلته العربي المستعمل فعلا في  
الكتب المدرسية المقررة وفي لغة التدريس في بلد الخبر  
وينتهي العمل في ذلك في آخر شهر مايو 1975 على  
أبعد تقدير .

ب - نرسل القوائم التي يعدها هؤلاء الخبراء  
الى المكتب الذي يتولى تفرغها وترتيبها في كراسات  
وفق النموذج المرفق بهذا التقرير ، ثم يطبع المكتب  
من هذه الكراسات ( 500 نسخة ) ويخصص لهذا  
العمل مدة زمنية لا تتجاوز على أبعد تقدير شهر  
أكتوبر 1975 .

التعليم الجامعي والعالي ، واعداد خطة زمنية محددة  
للعمل ، على أن يستأنس في ذلك بالمنهج الموضوع  
لمواد التعليم العالي ، وذلك بالتعاون مع اتحاد  
الجامعات العربية .

باسمها - توصي اللجنة الادارة العامة للمنظمة  
بالنظر في ميزانية المكتب لعامي 76 - 1977 وفقا  
للمشروع المرفق .

عاشرا - توصي اللجنة الادارة العامة بالاسراع  
في تعيين خبيرين في المكتب لمدة عام ليؤولى احدهما دفع  
العمل في مشروعات معاجم المواد المتبقية من التعليم  
العام والاشراف على سير العمل فيها ومتابعته .  
وينولى الثاني كل ذلك في مشروعات المواد الثلاث  
من مواد التعليم الجامعي والعالي .

حادى عشر - درست اللجنة - في ضوء ما  
ادلى به مدير المكتب من بيانات واقتراحات وما لمسه  
بنفسها - اوضاع العاملين في المكتب وعملهم وكفايتهم  
ومرباهم ومكافاتهم . كما درست بعض الاوضاع  
المالية والادارية والفنية للمكتب . فبين لها ان هذا  
الجهاز لا يزال غير قادر على النهوض برسالة المكتب  
على الوجه المطلوب . ولذلك توصي اللجنة والادارة  
العامة للمنظمة بأن تقوم - في اقرب وقت ممكن -  
بدراسة اوضاع جميع العاملين في المكتب واتخاذ  
الاجراءات اللازمة في ضوء هذه الدراسة ليكون الجهاز  
كفءا للمهام التي يوكل اليه .

وكذلك توصي اللجنة - على وجه الخصوص -  
بأن يتخذ الادارة العامة جميع الوسائل الممكنة في  
القريب العاجل لتعيين اثنين من الموظفين : بولى  
احدهما دائرة الشؤون الفنية والعلمية . وبولى الآخر  
المسؤوليات المالية وبسنحسن أن يكون من موظفي  
الادارة العامة للمنظمة المرشحين بهذا العمل .

ثاني عشر - توصي اللجنة الادارة العامة  
للمنظمة بالاتصال بوزارة التعليم الابتدائي والثانوي  
الجزائرية لاقامة تعاون بين معهد العلوم اللسانية  
والصونية بالجزائر ومكتب بنسيق التعريب بالرباط  
ليستفيد المكتب من الامكانيات الفنية والمادية المتوافرة

ج - ترسل هذه الكراسات الى ورارات التربية في الدول العربية ويحدد موعد وصول ردها في مدة لا يتجاوز آخر يناير من عام 1976 . ويرفق هذه الدراسات بمذكرة تتضمن طلب مراجعته ما ورد في هذه الكراسات واطراف المصطلحات الاجنبية المائعة من واقع ما هو وارد في كتب ذلك العطر . وسأل ما هو زائد . ووضع المقابل العربي المستعمل عملا في كتب المدرسية المقررة وذلك في العمود الآخر من الجدول .

د - يؤلف المنظمه خلال هذه المدة لجان من المحققين في هذه المواد لدراسه ردود ورارات التربية على الكراسات واقتراحاتها وتنظيم المصطلحات المتفق عليها والمصطلحات المختلف فيها والمترجم والملاحظات التي سببها لعرض ذلك كله على مؤتمر العرب الثالث .

وبجتمع هذه اللجان في مقر المنظمه بالفاهره الا ان يدعو الضرورة الى اختيار مكان اخر .

ويكون عمل هذه اللجان الذي قدرت له بمدة اسبوعين . خلال شهر مارس 1976 . ثم يعاد الى مكتب التعريب لترتيبها حين يقضى الامر ذلك .

هـ - يخصص الاشهر الثلاثة ابريل ومايو ويونيه 1976 لطبع هذه الكراسات على شكل مشروعات معاجم تعرض على مؤتمر العرب الثالث ، ويكون الطبع في حدود خمسمائة نسخة ترسل الى الدول العربية ليدرسها اعضاء وفودها الى المؤتمر ، وكذلك توزع على الجامعات وبعض الخبراء وبمن ذلك خلال اشهر يوليو واغسطس وسبتمبر 1976 ليتاح لهؤلاء جميعا فرصة دراستها قبل انعقاد المؤتمر ، حتى اذا انعقد المؤتمر ان شاء الله اواخر عام 1976 كان الامر جاهزا امام المؤتمر لتحتضنه

اللجان المفرغة منه ثم يقره وحينئذ تتخذ هذه المشروعات صورته المعام .

ز - يدرس بعد ذلك الإدارة العامة للمنظمه ومديها . ثم يراجع هذه المعام ومما لما سأل لهما من عرض وذلك في عسرة الامم نسخة .

## 2 - خطة العمل في مواد التعليم الجامعي والعالي :

درست اللجنة بتوسع وتوسع منهج زمني محدد لاداء المصطلحات في المواد الثلاث التي امرت الاسماء بها . فالتفت في ضوء ما وصل اليها من عمل اتحاد الجامعات العربية في ا - حراج المصطلحات المستعملة في الجامعات في مادي الفيزياء والرياضيات مانعه التحضيره وحدما وفي ضوء ما تبين به الاساذ الدشور مرسى احمد اتمين العالم لاتحاد الجامعات العربية . انه من الحر انتشار ما وعد به في شأنه من اسبعا مصطلحات الملك . وكذلك اسبعا مصطلحات الرياضيات والنطبعة باللغة الفرنسية . ومتابعه الامر معه

تم برئت اللجنة الى الدكتور ناصر الدس الاسد بتعليم احكام في الفاهره بسمه الدشور ابراهيم مدشور والدكتور محمد مرسى احمد والدشور عبد الحليم منصر والدشور محمد عبد المتاح المحساس لاعداد خطه رومه محدده لتعمل في المواد الثلاث التي سأل العمل فيها على ان سأل بالمتنح الموسوع لمواد التعليم العام مع مراعاة الظروف الخاصه بطبعه التعليم الجامعي واحتلال لغاه من البلاد العربية .

وفي الاخير بدارست اللجنة ما يتعلق بالنظر في مشروع ميزانية المكتب لعامي 76 و 1977 وبعض النقط الهامه الاخرى .

# ناري المعاجم

الاستاذ محمد محمد الخطابي

بكتب تنسيق التعريب يؤتى أكله :

بعث التراث العربي والاسلامى ودعم لغة القرآن تكنولوجيا  
وعلميا هما هدف :

اندية المعاجم والمكتبات الاسلامية فى افريقيا واوروبا .

الترجمة قائمة نشيطة واكب ذلك تطور شامل فى  
الحياة العامة بشتى روافدها .

وفى العصر الحديث لم تبرز معالم النهضة  
العربية — انطلاقا من المشرق العربى — الا عند  
بدا هذا المشرق الاحتكاك بالغرب والاخذ عنه .  
وابتعثت العديد من البعثات الدراسية للنهل من  
جامعانه والتخصص فى مختلف علوم العصر حيب  
اعتقب ذلك كله حركة ترجمة نشيطة شملت مختلف  
الحقول العلمية والادبية . كما انه كان للتراث الاسلامى  
واحياه ونشره دور فعال فى التعريف بالحضارة  
العربية الاسلامية والافادة من علومها وآدابها القديمة  
الذى ينكب الغرب على دراستها واستكناه اسرارها  
وجمالاتها فى مختلف المجالات .

ولما كانت الحضارة تسير دائما الى الامام وتتعدد  
روافدها يوما عن يوم وتستجد مدركتها الحضارية .  
وتتري مخترعاتها ومبتكراتها فى مختلف الميادين العلمية  
المتعددة ، كان لزاما على الامة العربية أن تضاعف  
من نشاطاتها فى حقل الترجمة والنقل والتعريب وتعمل

ان معيار التقدم والطور والازدهار لدى أية  
امة من الامم انما يتحدد بما تتميز به هذه الامة من  
علو كعب فى ميادين العلوم والاداب والفنون وسواها  
من فنون القول والعلم الاخرى ، ولما ادركت الامة  
العربية اعلى مراتب الحضارة فى الماضى — حيث اشعت  
هذه الحضارة من بعد على الغرب — فانها اعتهدت فى  
ذلك على وسائل متعددة كان أبرزها واشهرها واكثرها  
اثرا فى هذا التطور والنهوض والازدهار امتزاج  
حضارتها بسائر الحضارات السائدة فى تلك العصور  
ونكييف هذه الحضارة بالآخرى ومحاولة الاخذ منها  
واثراتها فى آن واحد .

طريق ذلك هو الخلق والابداع من ناحية ،  
والترجمة والنقل من ناحية اخرى . فعن طريق  
الترجمة يتم نقل او الاطلاع على مخلف ما تمتلكه الامم  
الاخرى من فنون القول والحكمة والفلسفة وسواها ،  
والمصطلح فى هذا المجال هو الجسر الذى تعبر عليه  
سائر هذه العلوم لتستقر فى لغة الامم الاخرى وتنصهر  
فى بوتقة حضارتها ، وكلنا بعرف انه عند ما كانت حركة

على التعريف بتراثها العلمى الرصين ودعم لغتها العربية الخالدة ، فأنشأت لهذه الغاية الكثير من المؤسسات كمكتب تنسيق التعريب بالرباط الى جانب الجامعات اللغوية والهنات العلمية والجامعات فى العالم العربى وخارجه .

وانطلاقا من المبدأ الجوهرى الذى كان دعامه ، ان تطور الفكر الإسلامى مدى الاجتال وملاحقة لغة القرآن للركب الحضارى كلفة للحضارة والتكنولوجيا والعلوم — تأسس فى الرباط 1 47 شارع مدغشقر ) ناد للمعاجم ومكتب اسلامية تنوادر سلسلة اندية ومكتبات اسلامية فى عواصم افريقيا واوروبا وقد أسس نموذج لهذه الاندية فى بروكسل عاصمة بلجيكا . سيكون منطلقا لمندوبات اخرى فى باقى العواصم الاوربية حيث تنوادر بكيفية خاصة الجاليات العربية والمسلمون والمشتقون والطلبة ممن بهنم بركات العروبة والاسلام وقد سُحن نادى الرباط آلاف الكتب والمجلات لدعم هذا النادى الذى سخص منه اربعة مبلاها كل دولة عربية او اسلامية بما تنتجه فى هذا المجال بالاضافة الى ما كتب عن الاسلام وحضارته وتراثه بمختلف اللغات وقد قام بياسيس هذه الاندية الاساذ عبد العزيز بنعبد الله بصفته امينا عاما لها ومشتكل لجان خاصة لتوجيه كل ناد وقد غشغل حضرة الاساذ الكبير السيد محمد الفاسى فوضع اللبنة الاولى لدعم هذا النادى بصفته رئيسا للجنة الوطنية المغربية لليونسكو فامد نادى الرباط بمشرف ادارى هو الاستاذ علال الخيارى وقد اجرينا مع السيد الامين العام حديثا مقتضبا عن رسالة الهيئة الثقافية الجديدة وابعادها استقبالا فى اوروبا وافريقيا وربما اسبا ففضل سيادته بما بلى :

ان الرسالة التى تضطلع بها اندية المعاجم الاسلامية هى رسالة جديدة فى منهجها وابعادها غنى مردوجة الغاية تستهدف من ناحية التعريف بركات الاسلام الخالد من خلال لغة الضاد او باقى اللغات الحية التى سجلت صورا عن الاسلام وحضارته كما تستهدف من جهة اخرى دعم مجهود مكتب تنسيق

العريب فى الوطن العربى الذى شرفت بوضع اسسه وبالشرف عليه منذ 1961 وذلك من اجل احلال اللغة العربية مكانها الخالدة بين اللغات الحية كداه لتقن التكنولوجيا والعلوم وكلمة عمل فى الحقل الدولى . ونحن نهدف خاصة امداد الطلبة العرب فى اوروبا وامريكا وكذلك الطلبة المسلمين فى افريقيا واسب بما ساعدهم على ترجمة افرواحهم العلمية المحررة باحدى اللغات الغربية الى اللغة العربية كساح فدرى عربى لتعزيز برانس العلمى الحاضر . ومد شاركان مؤمر الطلبة العرب بمفستتر ( بجزرا ) حيث " ا محاصرة كان لها وقع بليع فى وسط الطلاب الذين شاعدوا لاول مرة معاجم علمية كل حسب حقل اختصاصه ساعدهم على تعريب افرواحهم عربيا علميا ديبا بل سبولة . وعند اصدرت شخصيا فى نطاق ميمى شسرف على مكتب العريب نحو بلانين معجها بلات لغات صدر الآن فى بيروت ا دار الكتاب اللبنانى ا فى هدم غشيب مسوره مسكولة سرف على تسحيحها واخراجها عالمان من مدر اساذه العرب فى لبنان هما الدشور خليل الجر واندشور عصاه المناس وسوزع جزء من هذه المعاجم بالخان على الطلبة المعورس فى اوروبا كما اننا سنصدر مطبوعات من هذه المعاجم فى جريدة " الشرف الجديد " التى تصدر فى لندن وذلك فى طبعة شهرية خاصة بضم ندادح من اربعة معاجم ساع بمن رهند لا سجاور سعر السلفه مع بوربع جزء منها ايضا بالمجان . ومد عملنا على ربط الصلة بالهيئات الاسلامية فى انعا وخاسه فى اوروبا وبذلك بالهيئات الدبلوماسية من اجل دعم همنه الساذره وسنظم بنعاون بين الاندية وهذه الهيئات سلسلة ندوات ومحاضرات سموم . شخصيا سدنسها وذلك بخلف حوار حى مع الناحس والمطمة فى اوروبا حرا المسشغل العلمى والتمولوحي للغة العربى وحول الفكر الاسلامى الصحيح فى مراجعته لسندبات العدر .

ومن ناحية اخرى اجرينا حديثا آخر حول مركز الرباط كتاد للمعاجم مع مدره الاستاذ علال الخيارى ندرحه فبما بلى :

## الاخ الخيارى :

س — متى تأسس « نادى المعاجم » ؟

ج — قبل كل شيء ، ارحب بكم ، واشكركم على هذه الزيارة ، واود بهذه المناسبة ان اوجه الدعوة الى الاخوان الصحفيين المهتمين بالنشاط الثقافى ومحررى المقالات العلمية ، او التحقيقات الصحفية ، ادعوهم لزيارة النادى لا للتعريف بنشاطه ، ولكن للاطلاع على آخر ما انجز فى المجال اللغوى من معاجم ومصطلحات فى شتى الميادين ، ومن شأن ذلك ان يفيدهم فى عملهم كما ترون من خلال استعراض عناوين الكتب والمطبوعات المختلفة الموجودة بالمكتبة .

واعود لاجيب عن سؤالكم : تأسس « نادى المعاجم » خلال شهر يونيو 1974 وكان الاسناد السيد عبد العزيز بنعبد الله — مدير مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى — أول من دعا الى تأسيسه ، وعمل على اخراجه الى حيز الوجود ، بمساعدة الاسناد محمد الفاسى رئيس مركز التنسيق بين اللجان الوطنية العربية لليونسكو ويوجد مقر النادى الآن بشارع مدغشقر رقم 47 — الرباط .

س — ما الغاية من انشائه ؟

ج — فى المنشور ، الذى وزعته ادارة النادى باللغتين العربية والاجنبية بيان ضاف للغاية من انشائه ويمكن تلخيصها فى نقطتين :

— غاية قريبة هى : العمل على اشاعة المصطلحات العربية . وتنظيم حملات للتعريف بها ، وبيع الكتب المترجمة الى العربية او المتعلقة بالقضايا العربية والاسلامية . وذلك باقامة معارض وندوات ومحاضرات وعرض اشربة الى غير ذلك من انواع النشاط الثقافى ، وخاصة فى اوساط الطلاب والمتقبن .

— اما غايته البعيدة فهى : مواكبة التطور الثقافى الذى اخذ يحدى ما بأيدينا من وسائل وامكانيات ، لان الثقافة العربية دخلت فى مسار جديد . طاوية مراحل التوقف التى عرفتتها قبل ان تتدفق ينابيع نهضتنا فى مختلف مجالى الحياة .

وما لم نأخذ بزمام المبادرة ، فى الوقت الحاضر . فان ركب الثقافة سيتجاوز حجم وسائلنا ، وطاقات هذه المسؤولية تفرض علينا اليوم ، جديدة تكون فى مستوى التطور اكثر من اى وقت مضى ، القياس بمهام الفكرى المعاصر .

وانطلاقا من الشعور بهذه المسؤولية ، ومساهمة فى فتح الطريق امام اجيالنا لخلق جو من التفاهم ووحدة الفكر ، تأسس « نادى المعاجم » .

س — لماذا اخترتم له هذا الاسم بالذات ؟

ج — بالرغم من اتساع دائرة اختصاص النادى ، وتعدد اوجه نشاطه فان الاختيار وقع على هذا الاسم . لان « نادى المعاجم » يستمد شعباره من كلمة « معجم » ، للتأكيد على ان المصطلح اللغوى اساس كل تفاهم ووحدة فكر ، وهو المنطلق لكل تقدم . والشغل المضى فى يد اجيالنا الحاضرة الحاملة لمستقبل الامة المشرق ، لانه يربطها بتراتها الحضارى ويوحد خطوات مسيرتها ، فى طريق اعادة البناء من جديد ولتحقيق رسالة النادى فى هذا المجال ، فهو يوزع على المخصين بالمجان ما توفر لديه من معاجم ، وكتب . ودوريات وغيرها .

س — ما هى نوع المعاجم التى توزع به ؟

ج — يقوم النادى بصفة رئيسية ، بتوزيع : — معاجم علمية فى شتى الميادين ، وفى مختلف مجالى الحياة .

— معاجم خاصة بالمصطلحات الحضارية : المذاهب والنظم ، اسماء العلوم والفنون ، الاجزاء والآلات ، الالوان ، الرياضة ، الحرف والمهن الخ

كما يوزع بالمجان بعض الكتب باللغتين العربية والاجنبية ، والمنعلقة بالنواحى العربية والاسلامية . وكذا سلسلة من الدوريات الثقافية ، والمنشورات العلمية ، والمطبوعات المختلفة ذات الاختصاص

وبالاخصار ، فان النادى يبذل تصارى جده فى سبيل ارضاء رغبات المتقبن بصفة عامة . والاساندة والمترجمين والطلبة الذين يحضرون مواضع

رسائلهم بصفة خاصة .

س - هل للنادى علاقة بمكتب نسيق التعريب  
في الوطن العربى . ومعهد الدراسات والابحاث  
التعريب بالرباط ، ما دامت غاية بلقى مع عاية  
هابين المؤسسين ؟

ج - هذا سؤال مهم . وان الاجابة عنه تقتضى  
ر ابرز لكم في البداية ، الشخصية المستقلة لادارة  
النادى « نادى المعاجم » جهاز ثقافى فريد من نوعه .  
وقد سبق ان بينت لكم الغاية القريبة والبعيدة من  
انشائه ، ويبقى بعد ذلك ان نحقق هذه الغاية النسل  
ستلزم ، بصورة حتمية ، العمل على ربط الاتصال .  
واقامة العلاقة بين النادى وبعض المؤسسات الثقافية  
والمعاهد العلمية ، والمجامع اللغوية .

وفي هذا الاطار ، كان لا بد ان يصاغ هذا  
الاتصال ، وبلك العلاقة ، صياغة داخلية . وان  
سلور ذلك في شكل مسؤولية مشتركة بين شخصيات  
ثقافية مغربية لها الدور الايجابى ، والاثر الفعال .  
في الحركة الثقافية على مستوى الوطن العربى وتشرف

في نفس الوقت على مؤسسات ثقافية كبرى بالمغرب .

س - وهل للنادى علاقة بالمجامع اللغوية  
في الوطن العربى ؟

ج - رعب حدانه النادى . فقد اسنطاع ، في  
هذا الطرف الوجيز من حياته ، ان يقيم علاقته بتعاون  
بينه وبين بعض المؤسسات الثقافية والمجامع اللغوية  
في الوطن العربى ، اعربت هذه المؤسسات والمجامع  
عن استعدادها للمساهمة معه في هذه المسؤولية  
المشتركة . وبعضها برهن على هذا الاستعداد  
بالمساهمة الفعلية .

والواقع ان اهتمامنا ينصب . بالدرجة الاولى ،  
على الانجاح العربى . تصد التعريب به ، للانقبال عليه .

وندد خصصنا في المنة جباها خاصا بالانتاج  
المترقى ، تحقيقا للفائدة المزدوجة . وسعيا وراء خلق  
مستقبل الكتاب العربى . والنعلب على مشكله ،  
ونذوب عزله في عمليه عرصه امام دوى الاختصاص  
والباحثين والمتفمن بصفة عامة .

# أنباء المكتب

الكتاب كضرورة قومية كبرى .

\*\*\*

— استقبل السيد مدير المكتب الاستاذ روبير كالباش Robert Kalbech مدير معهد الدراسات الفرنسية في جامعة بوانى وهو في مهمة بالمغرب موفدا من طرف الغرفة التجارية والصناعية ، في لاروشيل بالجامعة المذكورة من اجل التعاون مع مكتب انعريب في سبيل اللغة العربية بالوسائل التقنية الجديدة في اطار العلاقات الاقتصادية مع اوربا والمغرب العربى .

وقد ادلى الاستاذ مدير المكتب بعرض معلول شرح فيه منهجية المكتب ووسائل دعم لغة الضاد تكنولوجيا وعلميا لنصبح حقا لغة المحافل الدولية في شتى المجالات السياسية والعلمية ، وقد اعجب الاستاذ المذكور بهذا المجهود لا سيما وقد اطلع على انتاج المكتب الذى تنعكس عليه اتجاهات الخلق والابداع في هذه المنهجية الجديدة .

\*\*\*

— كما استقبل السيد مدير المكتب الدكتور صلاح لاطرى الاستاذ التونسى الذى يعد ضمن اطروحاته دراسة عن المكتب وخاصة عن منهجية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في بادراته من اجل تصحيح العامية بالمقارنة والتنظير والتصحيح والنعريب بين اللهجات الدارجة في العالم العربى

\*\*\*

— يعد السيد المنجى الصيادى — الاسد

الذى السيد مدير المكتب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله سلسلة محاضرات بالقاهرة ، بدعوة من معهد البحوث والدراسات العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تحت عنوان : « التنعريب ومستقبل اللغة العربية » وقد جمع المعهد — فيما بعد — هذه المحاضرات القيمة فأصدرها في كتاب بنفس العنوان .

يقع هذا الكتاب في مائتى صفحة تقريبا من الحجم المتوسط وقد تناول فيه صاحبه العديد من المسائل المتعلقة بمستقبل النعريب في البلاد العربية على ضوء ما يضطلع به مكتب نسقيق التنعريب في الوطن العربى بالرباط من نشاطات في هذا المجال ، كما اجاب الكتاب عن العديد من التساؤلات المتعلقة بالنعريب ومشكلاته في مخلف البلاد العربية ، وقد بنا المؤلف عن اللغة العربيه بمستقبل مشرق اذا ما ضافرت الجهود لدعم فكرة النعريب من مخلف الجهات . وقد صدرت الكتاب مقدمة ضافية تطرق فيها المؤلف الى ماضى اللغة العربيه المجيد حيث ابرز مقدراتها على مواكبة ركب التطور المعاصر .

ومن موضوعات الكتاب : مشكل النعريب، منهاج لننسبىق النعريب في الوطن العربى ، الاعمال العلمية . الوسائل التقنية والتعاون بين شتى العروبة . اللغة العربية كأداة للتعليم الجامعى . اسهام في دعم علم السيميائ الحديث . وعلمى الصوتيات والاشنقاق . معجم المعانى . . الى غيرها من الموضوعات المهمة التى تعالج اهم المسائل التى تشغل الراى العام العربى تجاه مشكل النعريب الذى يؤكد المؤلف في هذا

الادبيه في مختلف المجالات .

\*\*\*

— تقدمت جمعية نشر الثقافة واللغة العربية في فرنسا بمشروع تعاون ثنائي — عربي — فرنسي — الى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . وقد اقترحت الجمعية المذكورة ، فيما يتعلق باللغة العربية والمصطلحات ، ايجاد تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب والهيئات الفرنسية التي تعمل في هذا المجال . غرحب المكتب بهذه المبادرة الطيبة وادى استعدادا حسنا للتعاون مع هذه الجمعية التي تلبي في اهدائها مع رسالة المكتب في نشر اللغة العربية ودعمها في مختلف المجالات .

\*\*\*

— شارك الاساذ عبد العزيز بن عبد الله مدير المكتب ببحث تيم بعنوان : الترجمة والتأليف والتعليق باللغة الوطنية في المؤتمر الاول للنضامين الاسلامي في مجالات العلم والتكنولوجيا الذي انعقد بالرباط بين 29 مارس و 4 ابريل 1975 .

\*\*\*

— وانعقد في الرباط من 2 الى 12/12 1974 المؤتمر العربي الاول لتنظيم الادارة والمؤسسات العامة . وغد مل المكتب في هذا المؤتمر كل من الاساذين ممدوح حفي وعبد الكريم الصالح .

وغد ساهم المذنب في هذا المؤتمر سحبت في شكل معجم للمصطلحات في الادارة العامة والمراجع المختصة باللغة : العربية والفرنسية والانجليزية . وقد وزعت نسخ من هذا المعجم على اعضاء المؤتمر .

\*\*\*

— انعقدت في سجن ( الاردن ) بتاريخ 7/2 1975 ندوة عربية حول مشروع : « حصر الاعمال الذي يشع بداوايا من بلايد المرحلة الاسدانية » وغد اوفد المكتب الاساذ محمد بن زيان للمشاركة في هذا التجمع المهم .

\*\*\*

— كما انعقدت بمدينة مراكش بين الخامس من

بمعهد — كارتو — بتونس — رسالة دكتوراه عن مكتب تنسيق التعريب كمؤسسة تعريبية فريدة من نوعها في الوطن العربي ، وكمهنة ثقافية نشيطة اخذت على عاتقها منذ انشائها مسئولية خدمة اللغة العربية ودعمها بشتى الوسائل الممكنة ، وجعلها لغة حية تسير العصر الحديث في مختلف مجالاته العلمية والتكنولوجية ، ولقد ظل الاساذ الصيادي على اتصال بالمكتب منذ ازيد من ثلاث سنوات امدته فيها المكتب بكافة الاستفسارات والوثائق والمستندات التي يعتمد عليها المؤلف في تهيه بحثه الذي سيجرر باللغة العربية واللغة الفرنسية في آن واحد .

\*\*\*

— تفضلت وزارة الاعلام بالعراق الشقيق ببرع كريم لفائدة المكتب قدره ( ثلاثة الاف دينار عراقي ) والمخصص لتغطية تكاليف طبع نسخ اضافية من مجلة « اللسان العربي » التي اصبح الانبال عليها اقبالا منقطع النظير في مختلف جهات العالم . « واللسان العربي » اذا تقدمت بوافر الشكر والعرفان للعراق الشقيق فانها بفعل ذلك باسم الآلاف من قرائها داخل الوطن العربي وخارجه . والواقع انه ليس هذا الصنيع على العراق بعزيزا وهي السبابة باستمرار نحو نصرة لغة القرآن وخدمة ثرائها الخالد واثارها البليدة .

\*\*\*

— اجرت مجلة « المنارة » الاسبانية ( عدد 5 — 6 ) التي تصدر عن المعهد الاسباني العربي لتثاقفه بمدريد ( وهي تعد من كبريات المجلات الصادرة باللغة الاسبانية التي تضطلع بدور كبير في التعرف بالادب العربي وشخصياته ) . اجرت استجوابا مع الاساذ عبد العزيز بن عبد الله مدير المكتب تحدث فيه عن منهجية التعريب بالمكتب ، وكذا تطرق الحديث الى مساهمات الاساذ بن عبد الله في الحقل اللغوي وعن تأليفه الحضارية والتاريخية عن منطقته المغرب العربي والاندرلس ، كما نشر نفس العدد من المجلة المذكورة ( 1975 ) استجوابا آخر مع الاساذ محمد محمد الخطابي ، الملحق الاول بالمكتب عن محاولاته



بالغ ويواصل في الوقت نفسه شن حملانه ضد الدخيل الاجنبى وتصحيح ما خرج عن التعابير العربية السليمة خصوصا في دول المغرب العربي التى هى احوج من غيرها الى مثل هذه الحملات التعريبية والنصححية نظرا لهيمنة النفوذ اللغوى الاجنبى في هذه البلاد .

\*\*\*

— ينهك المركز الافريقى للتدريب والبحث الادارى للانماء الموجود مقره بطنجة في اعداد مشروع معجم مصطلحات الادارة وادارة التنمية والتكوين المهنى في انحاء القارة الافريقية باللغات العربية والفرنسية والانجليزية .

وسوف يحال هذا المشروع على المكتب حالما الانتهاء منه للنظر وابداء الراى .

\*\*\*

— كما يصل المكتب العديد من الكتب والمطبوعات من مختلف الهيئات والمؤسسات والمعاهد والجامعات والافراد من العالم العربى وخارجه من اجل تعزيز وتنمية المكتبة العلمية (24 شارع المرابطين الرباط ) التى فتح المكتب ابوابها في وجه طلاب العلم والاساتذة الذين يجدون في هذه المكتبة العون الكبير على تحرير اطروحاتهم او استكمال دراساتهم في مختلف المراحل التعليمية والمكتب اذ يتقدم بالشكر الجزيل الى هذه الجهات جميعا يتمنى ان يواصلوا امدادهم لهذه المكتبة بمختلف الكتب والمنشورات حتى تصبح نموذجا رائعا كعرض دائم للكتاب العربى في هذا الشق البعيد من وطننا العربى الكبير .

\*\*\*

— لقد دأب المكتب على اجراء مسابقات دورية تتعلق باللغة العربية او تراثها الخالد وذلك بتحقيق مخطوط غميس لم يسبق نشره او بتقديم دراسه لغوية او في ميادين التعريب او الترجمة او النقل . الخ .

ولقد أجرى المكتب حتى الان اربع مسابقات اتمت الاولى باسم المغرب والثانية باسم دولة

ديسمبر والثانى عشر منه ( 1974 ) الدورة الثانية عشرة لمجلس الطيران المدنى للدول العربية ، وقد مثل المكتب في هذه الدورة الاستاذ محمد بن زيان ، وبمناسبة انعقاد هذه الدورة اعد المكتب معجما للطيران المدنى ( وضع الاستاذ عبد العزيز بنعيد الله ) حيث وزعت نسخ منه على الحاضرين .

\*\*\*

— شارك السيد مدير المكتب في مؤتمر : « الاسلام والغرب في القرون الوسطى » الذى انعقد بتنظيم من جامعه بنغمن بأمريكا ( 1975 ) ببحث قيم بعنوان : « ابعاد الحضارة العربية في افريقيا والبحر الابيض المتوسط والمحيط الاطلنطى » .

\*\*\*

— اعد المكتب معجما للخرائطية ( فرنسى — عربى ) بطلب من مديرية المحافظه العقارية التابعة لوزارة الفلاحة بالملكه المغربيه وهى ترجمة للمصطلحات الخرائطية الواردة في المعجم الخرائطى الدولى المتعدد اللغات الذى اصدرته الجمعية الخرائطية الدولية بباريس ، والرجمة من اعداد الاسناذ عبد العزيز بنعيد الله والاسناذ محمد بن زيان بمساعدة المهندس السيد عبد المؤمن الدغوى رئيس معامل ادارة الخريطة بالمديرية المشار اليها اعلاه .

\*\*\*

— كما انجز المكتب ترجمة لمعجم : « جيولوجية المياه الجوفية » ( انجليزى — فرنسى — عربى ) بطلب من مديرية هندسة المياه بوزارة الاشغال العمومية والمواصلات بالملكة المغربية ولقد اعد هذه الترجمة الاسناذ محمد بن زيان بمساعدة المهندس المختص السيد محمد الصبيحى الموظف بالوزارة المذكورة .

\*\*\*

— يصل المكتب العديد من الرسائل من مختلف الجهات والمؤسسات والوزارات بالوطن العربى وخارجه للمساهمة في تعريب الكبر من المصطلحات والتعابير والمسميات واللافئات الاشهارية . والمكتب لابلالو جهدا ازاء هذه الطلبات بل انه يجيب عنها باهتمام

- الاساذ عبد الرحمن الحاج صالح
- مدير معهد اللسانيات بالجزائر
- الاساذ الدكتور عبد الرزاق محى الدين
- رئيس المجمع العلمى العراق
- الاساذ عبد الله خنون
- عضو مجمع اللغة العربيه بالقاهرة
- الاساذ الدكتور عيمان الهذلى
- رئيس قسم اللغة الانجليزية كلية التربية
- البيسه
- الاساذ الدكتور محمد عبد الفلاح القصاص
- مدير عام مساعد للمطبعة العربيه للتربية
- والثقافة والعلوم
- الاساذ الدكتور ناصر الدين الاسد
- مدير عام مساعد للمنظمة العربيه والتربية
- والثقافة والعلوم
- الاساذ عبد العزيز بن عبد الله
- مدير مكتب تنسيق التعريب
- وقد دارست اللجنة فى هذه الدورة جملة
- مسائل تتعلق بنشاطات المكتب ونخططاته . كما
- درست الخطوات التمهيدية اللازمة لاعتقاد مؤتمر
- التعريب الثالث المزمع عقده فى ليبيا فى اواخر عام
- 1976 ، وسير مراحل العمل فى الموضوعات التى
- سكون محل دراسته وبحث فى المؤتمر .

\*\*\*

- يربط المكتب علامات عمل جد وطيدة مع عدة
- هيئات ومنظمات فى العالم العربى وخارجه . ومن
- المنظمات التى تعاون معها المنصب :
- المنتميه العربيه للدفاع الاجتماعى — القاهرة
- الاتحاد البريدى العربى — القاهرة
- بعثة اطباء الاسنان — دمشق
- المنظمة العربيه لعلوم الادارة — القاهرة
- منسبه انوسكو — باريس
- المنظمة العربيه للمواصفات والمعايير — القاهرة
- اتحاد الجامعات العربيه — القاهرة .
- مجلس الطائفة المدنى للدول العربيه — القاهرة
- الاتحاد العربى للسياحة — عمان — الاردن
- اتحاد اذاعات الدول العربيه — القاهرة .
- المجمع العلمى العربى الاسلامى — بيروت

الكويت ، اما بخصوص المسابقتين الثالثة والرابعة —  
اللتين تكفلت بهما المملكة العربيه السعوديه فان  
المكتب ما زال ينتظر رد اللجنة المكلفه بالنظر فى  
البحوث المشاركة فى هاتين المسابقتين .

ولقد كان موضوع المسابقة الثالثة : وضع  
معجم حول الدراسات القرآنية . اما موضوع  
المسابقة الرابعة فقد كان كتابة دراسته قرآنية  
او حول السنة النبويه .

ومن البحوث المشاركة فى هاتين المسابقتين  
— معجم الدراسات القرآنية

للدكتورة ابتسام مرهون الصغار — العراق  
— العسل — فيه شفاء للناس .

للدكتور محمد نزار الدقة — دمشق  
— موازين الكون — نظرية علمية تستمد أصولها من  
القرآن الكريم .

للاستاذ عبد الستار الهوارى — القاهرة  
— الادوار التاريخية لتدوين الحديث وعلومه

للدكتور نور الدين عنر — دمشق  
— معجم المصطلحات الحديثيه .

وضعه بالعربية الدكتور نور الدين عنر  
وقام بنقله الى اللغة الفرنسية الاساذان :

عبد اللطيف السرازى الصباغ  
داود عبد السيد كريل

— انعقدت فى الرباط فى منتصف شهر يناير  
عام 1976 الدورة الثالثة للجنة  
الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب التى يتألف من  
السادة العلماء :

— الاساذ الدكتور ابراهيم مذكور  
امين عام مجمع اللغة العربيه بالقاهرة

وامين عام اتحاد الجامعات اللغوية العربيه  
— الاساذ محمد مرسى احمد

امين عام اتحاد الجامعات العربيه  
— الاساذ محمد خلف الله احمد

عضو مجمع اللغة العربيه بالقاهرة  
— الدكتور شكرى فيصل

امين عام مجمع اللغة العربيه بدمشق  
— الدكتور عبد الحليم منصر

امين عام الاتحاد العلمى العربى

— المنظمة الدولية للتغذية والزراعة — باريس  
— الانحادات العلمية والجامع العلمية بالقاهرة  
وبغداد ودمشق

— الجمعية الخرائطية الدولية — باريس  
— الاكاديمية العربية للنقل البحري — القاهرة .  
— المكتب الدولي العربي للشرطة الجنائية — دمشق  
— المعهد الفني السياحي — بيروت .  
— المركز العربي لدراسات المناطق الجافة والاراضي  
الفاحلة — دمشق

— جمعية نشر الثقافة واللغة العربية — باريس  
— المركز الافريقي للتدريس والبحث الاداري  
للانماء — طنجة — المغرب .  
كما يربط المكتب علاقات مماثلة بالعديد من الشعب  
الوطنية للعرب ومؤسسات الترجمة في الوطن  
العربي هي :

— اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر —  
وزارة الترسة الاردنية — بعمان .  
— مؤسسة الترجمة والعرب بالمجلس الاعلى  
للعلوم — دمشق

— مديرية الترجمة والمصطلحات العلمية —  
وزارة التربية والتعليم — دمشق  
— مركز الوثائق التربوي — وزارة التربية  
والتعليم — الخرطوم

— مركز الدراسات والابحاث للتعريب — الرباط  
— مركز التنسيق بين اللجان الوطنية لليونسكو  
— الرباط

— المجمع العلمي العراقي — بغداد  
— وزاره الثقافة والارشاد — تونس  
— شعبة الترجمة والتعريب — كلية الاداب —  
الخرطوم .

— اللجنة الوطنية لليونسكو — الخرطوم  
— الشعبة الوطنية للتعريب — قسم اليونسكو  
وزارة التربية — الكويت .

— الشعبة الوطنية للتعريب — وزارة التربية  
الوطنية — موريطانيا .

— شعبة الترجمة والتعريب — وزارة المعارف

بالمملكة العربية السعودية .

\*\*\*

— انعقدت بليبيا ندوة عربية خاصة بالتعريب  
في شهر يناير 1975 شارك فيها المكتب بتقديم بحث  
عن قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات  
العلمية والتقنية ومواكبتها للتطور العلمي والحضاري  
المعاصر ومن المواضيع التي ندرسها المشاركون في  
هذه الندوة الهامة :

### المجال الاول :

— مفهوم التعريب  
— لماذا التعريب  
— اللغة العربية والتعريب ( نظرة في طبيعة اللغة  
العربية وقدرتها على الاستيعاب .

### المجال الثاني :

— التعريب من العلوم الطبيعية  
— توحيد المصطلحات العلمية

### المجال الثالث :

— التجارب النظرية والتطبيقية في التعريب  
— مؤسسات التعريب ومنجزاتها  
— العقبات الحقيقية والمصطنعة في طريق التعريب

### المجال الرابع :

— التعليم والتعريب  
— المرحلة الجامعية  
— المرحلة دون الجامعية  
— الادارة والتعريب

\*\*\*

### محاضرات حول التعريب في السنغال

قام الاسناذ عبد العزيز بنمبد الله مدير مكتب  
تنسيق التعريب في الوطن العربي خلال المدة المتراوحة  
بين فانيح وثامن اكتوبر 1975 بالقاء سلسلة محاضرات  
في دكاكار عاصمة السينغال حول التعريب ومستقبل  
اللغة العربية وذلك بدعوة من وزارة الثقافة  
السنغالية .

وكانت المحاضرات باللغة الفرنسية .

## ب - مع القراء

ورد على المجلة عدد كبير من الرسائل والمراسلات من مختلف بياض العالم بعضها يقدم فيها أصحابها اقتراحات أو مناقشات تتعلق بشؤون "التعريب عامة" والبعض الآخر يتضمن تعليقات أو تعقبا على بعض البحوث المنشورة بالمجلة. ولما لمسألة التعريب من أهمية قصوى - والتي من أجلها استحدثت هذه المجلة - وتوخيا لتوحيد وجهات النظر المختلفة في هذه المسألة أو سواها من مضاميا اللغة - كنا حريصين كل الحرص على أن نورد في مجلتنا ضمن نطاقها الجديد نانا خاصا للأراء يكون بمثابة منتدى علمي يبارى فيه العلماء ويلتقى عنده أعلامهم في كل ما يتعلق باللغة والتعريب، وما كان دون ذلك أعدا رايًا وأدرج في هذا الباب للمناقشة وبادل الرأي - فما أثير المسائل التي تعاني منها التعريب - وما أصعب المشاغل التي يشكو منها اللغة في هذا العصر الحافل بالتطورات المذهلة في مختلف المجالات العلمية والتكنولوجية التي ما زال قطارها يعدو بدون انقطاع إلى الأمام وما زلنا نحن نلهث خلفه بعد أن طال سباتنا على اثر استعمار غاسم جثم على صدرنا وعاق سيرنا أعواما وأعواما والذي كانت من أولى أهدافه الخطيرة محاولة القضاء على لغة القرآن وفرض لغة الدخيلة حتى الحق بلغتنا جمودا ونحجرا ما زلنا نعانى منهما الكثر حتى الآن - ولا ننسى في الأخير أن نذكر أن هذا الباب من القراء واليهام وهو ينتظر منهم باستمرار نل بوجهه أو نقد أو تعليق أو أي وجهات نظر أخرى تتعلق بنشاطات المكتب عامة والمجلة خاصة.

ولنا البقن بأن مجلتيكم هذه ستكون عوننا كبيرا  
وسندا لا غنى عنه لنيل المهيم بدراسة اللغة العربية  
واللغات السامية الأخرى

\*\*\*

— ولتينا من الأساد عمال الناصر الصالح  
ما يلي :

لتينا بلغ السرور إرسالكم الكريم —  
اللسان العربي بلانه أجزاء : وأنها لميل مجهودا  
كبيرا لا تقدر بمقدار — أتني لاشعر بفخر كبير بالعمل  
الجليل الذي يقوم به مكتب التعريب وأقدر بكل ارتياح  
هذا الإبر الحى لهذا المكتب الذي خلد العلم وخلده  
العلم .

— تلقينا من الدكتور هـ . د . ابراكس . في  
ماتيسنر ، بانكلترا ما يلي :

ان العدد العاشر من مجلتيكم « اللسان العربي »  
في أجزاءه الثلاثة يعتبر أحد الانجازات العظيمة التي  
ظهرت في حقل دراسات اللغة العربية في السنوات  
الآخرة ، حيث يبرز فيه الكثير من فروع الدراسات  
الأكاديمية وتشتى المعارف التي نجد منها ممثلا :  
المين والحرف وعلم اللغات .

وان العمل المنهمل في مجلتيكم لتضمن نثيرة  
حديثة وتقويها عصريا ومسحا عاما في الأبحاث الواردة  
في تلك الموضوعات المتنوعة .

اللغة العربية وذخايرها النفيسة .

\*\*\*

— وافانا الاستاذ محمد الرابع الحسنى  
الندوى استاذ الادب العربى بدار العلوم لندوة  
العلماء — لنكهنو ( الهند ) برسالة قيمة نقطف منها  
ما يلى :

لا اشك فى ان العلم العظيم الذى تقدمونه من  
هذا الطريق لا يمكننا ان نجده فى معلمة دورية اخرى  
ان كانت هناك معلمة دورية لغوية اخرى ، ولا عجب  
فى ذلك فان الجامعة العربية تقوم بهذه الخدمة  
العظيمة للغة والاداب العربيين ، كما لا يمكن  
التغاضى عن مبرة مغربنا العربى العظيم ايضا فانه  
آوى فى مهده الكريم هذه الشعبة الجليلة من شعب  
الجامعة العربية الكريمة وبذلك اثبت حبه واهتمامه  
باللغة العربية وبالحفر فى معادنها الفنية والكشف عن  
خامانها واثارة الخيرات العظيمة منها ، ولا يسعنا  
تجاه كل هذه الخدمة القيمة الا ان نبدي تقديرنا  
الفائق واعجابنا الكبير وان نقدم شكرنا العظيم على  
تهيئكم لنا فرصة الاستفادة منها ونحن المسلمين فى  
الهند بمثابة امة كبيرة ذات شعوب لها ثقافات ولغات  
واوضاع مختلفة ولكن بجمعنا فى الآمال والعواطف  
رابطة الاسلام وفى السياسة الوطنية رابطة الهند .  
وهذه هى الآمال والعواطف التى تربطنا ببلاد العرب  
وبلغنها وثقافتها ، وهى التى نبعثنا على الحب للعرب  
العربية ونعلمها ونعلمها ، ولذلك تجدون ان الامة  
الاسلامية الهندية لا تالو جهدا فى خدمة هذه اللغة  
فى نطاق امكانياتها وقدراتها المادية والانسانية  
بجانب الجامعات الرسمية جامعات عربية اسلامية  
مستقلة نديرها جمعيات اسلامية اهلية وانسهمها  
فى خدمة اللغة العربية اعظم من سهم الجامعات  
الرسمية .

وهذه الجامعات المستقلة الاصلية فى حقيقتها  
الامر اطراد للحركات العلمية الماضية التى اخرجت  
للعالم وللاربع شخصيات عملات فى خدمة اللغة  
العربية مثل العلامة الصاغانى اللاهورى صاحب

لقد تصفحت الاجزاء الثلاثة وانها لاسفار قيمة  
حوت تراثا ضخما وعلميا جها . . ولكن الذى يؤسفنى  
ان المستفيد منه قليل من الشباب الذى انصرف الى  
لغة مهلهلة ولا يرجع الى مثلها الا رجوع من تعوزه  
لفظة يلجأ الى القاموس ليطلع على شرحها وتفسيرها  
ثم يفضل . ان اللسان العربى بأجزائه الحالية والماضية  
والمستقبلية من القيمة فى درجة لا يحسن بها الا من  
يقدر لغة القرآن وامجاد اللغة العربية وجهاد اولئك  
الذين خدموا الفاظها بعناية وكفاح يتمثل فى الفيروزى  
وابن دريد وغيرهما . . اننى لاجد مكتبكم يتقصد روح  
اولئك . . بارك الله فى جهودكم وجهود حماة لغتنا  
امثالكم .

اما تحياى اليكم فهى تقدير واكبار واما بطلعى  
الى اننا لاجكم فانه لا ينفذ ابدا واما حنينى فان تنهيا لكم  
الظروف ليكون معكم ولكم كل ما تريدون من غرة تخدم  
القرآن والسنة ولغتهما لغتنا الفصحى .

\*\*\*

— القسم العربى بجامعة نورنينو بايطاليا بعث  
لنا باسم المنشترقين الاساذين فيديريكو بيرونى .  
وفابريسيو نناشيني برسالة كريمة نقطف منها هذه  
السطور : « نرجو الله ان يوفق خطاكم ويسددها  
لرفع شأن اللغة العربية ونشر تعليمها فى البلدان  
الاجنبية . ويسرنا اعلامكم بان عدد الطلبة المعلمين  
لغة الضاد فى القسم العربى بجامعة نورنينو ينمو سنة  
بعد اخرى » .

\*\*\*

— الاساذ صاحب مهدي الموسوى من  
النجف الاشرف بسورية يقترح ترجمه بعض البحوث  
والمقالات المنشورة فى المجلة باللغة الفرنسية الى  
الانجليزية الى العربية ليسفيد منها الجميع ، كما  
يقترح اقامة معهد لدراسة المخطوطات العربية العلمية  
كمثله فى المشرق العربى ، لتحقيق العدد الهائل من  
المخطوطات العربية والمناترة فى مخلف المكتبات  
العامة والخاصة بالمغرب العربى ، كما يشيد بفكرة  
المسابقات التى سيجريها المكتب للكشف عن كنوز

« العباب الزاخر » ومثل الشريف مرتضى الزبيدي صاحب « ناح العروس » وغيرهما من الشخصيات الالامعة في التاريخ الهندي الاسلامى الماضى ومن هذه الجامعات الاهلية الكبيرة دار العلوم ندوة العلماء لى وضعت نصب عينيها منذ تأسيسها قتل ثمانين سنة خدمة اللغة العربية وبربية النشء الاسلامى برمه علمية بناءة . فكان نجاحها في هذا المضمار حساء . حدث بخرج منها ملل المرحوم العلامة السيد سلبهان ندوى رئيس مجمع دار المحنفين الشهير في اعظم ارد الهند : والمرحوم الاساذ مسعود الندوى رئيس دار العروبة الاسلامية في باكستان وفضيله الاساذ السيد أبى الحسن على الحسنى الندوى رئيس دار العلوم وندوة العلماء في الهند وعضو عدد من الجمعيات العربية والاسلامية من العالم العربى .  
منا من نفس ونياية عن ندوة العلماء اهننكم على خدمة اللغة العربية واقدم اليكم نقديرنا واكارنا لهذا العمل الكبير » .

اللسان العربى : تشكر الاساذ محمد الرابع

الندوى عن هذه المعلومات القيمة عن علماء العربية سلك الدبار الاسلامية الحبيبة وبنمى ان يظل الصلة قائمة وطيدة بين دار العلوم لندوة العلماء بالهند وبين مكتب العربى في خدمة اللغة العربية وراثتها الخالد .

\*\*\*

— باسم علماء غنم البلدان العربية بمعهد افريقيا لأكاديمية العلوم السوفيتية يشكر المستعرب الاساذ السندر كودر مكتب نسىق النعريب عن جهوده في خدمة اللغة العربية وبنمى استمرار التعاون الممر القائم الآن بين المكتب وهذا المعهد في مختلف مجالات الترجمة والعلم .

— نسل المكتب العديد من الرسائل من مختلف الجهات في العالم العربى وخارجه برجو فيها أصحابها الحصول على بعض الاعداد الفارطة من المجلة ، ونحن نعدر لهؤلاء — لنفاذ هذه الاعداد . النى بدلنا ائعى جهودنا لطبعها من جديد الا اننا لم نمكن من ذلك حتى الآن لاسباب مادية فاهرة .

## ج - قالت الصحافة :

دولين اعطاهما الاولية في هذا المضمار هما ألمانيا الغربية والاتحاد السوفياتي وشدد على وجوب يتقله العرب لهذا الامر الجلل ، ان كانوا حريصين على بقاء الروابط التي تؤلف بينهم . واراني مضطرا لمناداة القادرين على العمل ليعملوا قبل فوات الاوان . وبوسع هؤلاء ان شاؤوا ان ينشؤوا مركزا ضخم لهذه المهمة ينفرد للعمل فيه جهابذة العلم واللغات وتخصص ميزانية سخية لهذا العمل القومي ، اما الاعتماد على مجمع اللغة العربية فهو غير كاف ويكفي ان نعرف ان اعضاء مجمع اللغة غير متفرغين .

\*\*\*

وكتبت جريدة « العلم » المغربية بتاريخ 6 غشت 1975 عن معجم « العظام » ( تأليف الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ) الذي صدر ضمن سلسلة اللغة العربية والتكنولوجيا ، نقول :

في ( سلسلة اللغة العربية والتكنولوجيا صدر المعجم الثاني من معجم المعاني ( معجم العظام ) من جمع وتنسيق ووضع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ومراجعة الدكتور خليل الجر . وطبع دار الكتاب اللبناني في بيروت .

ومعجم العظام في طبعة اتيقته ومزين بالرسر

نشرت مجلة البيان « الكويتية » في عددها 58 بحثا للاستاذ احمد السقايف تحدث فيه عن حوار دار بينه وبين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في مكتبته بالرباط . خلال زيارة الوفد الكويتي العزيز للمغرب قال :

زرنا العالم الجليل الاستاذ عبد العزيز ابن عبد الله ، المشرف على معهد التعريب التابع لجامعة الدول العربية ويسمى هذا المكتب « مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي » .

ولنعد الآن الى الحديث الخطير الذي دار بيننا وبين الاستاذ العالم عبد العزيز ابن عبد الله المشرف على مخبب التعريب بالرباط لقد حدث الرجل حديثا بوجب التفكير الطويل والعمل الجدى السريع كيلا يفوت الاوان ونندم حيث لا ينفع الندم . لقد قال لنا ذلك العالم الكبير ان العلوم التكنولوجيا تنفذ كل يوم بمئات من الاسماء لمخترعات حديثة وان هذا التطور العلمى الرهيب لا نابعه بجدية وحبوة لنضع لهذه الاسماء ما مقابلها من الاسماء في العربية واذا استمر الحال على هذا المنوال دون الالتفات السريع فان لغتنا العربية ستنصبغ لغة منحجرة مئة ، ونوه الرجل بالمخترعات الحديثة وما بصاحبها من اسماء جديدة في

والصور الى وضعها الدكتور عصام المياس . وقد وصلت عدد صفحات الكتاب الى حوالى 240 صفحة صمت 1652 مصطلحا بالعربية والفرنسية والانجليزية مرتبة ترتيبا دقيقا مع مئات الصور الواضحة النسي اعطت للكلمة بعدها البيانى .

ويعتبر مجهود الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في معجم المعانى زيادة في الكشف عن دور اللغة العربية في استيعاب ادوات الحضارة والتكنولوجيا ذلك ان هذه اللغة التى استطاعت ان تعبر عن العظام فقط بـ 1652 مصطلحا . وهى جزء فقط من جسم الانسان المعقد . قادرة على ان تدلل كل العقبات التى يرميها بها الذهن يخوفون من امحاج اللغة العربية ميادين العلوم الدقيقة الاخرى « انذره — الطب — الهندسة الخ . »

#### فماذا ينقص هذه اللغة ؟

طبعا ينقصها الضحية والنجد وكران الدات . عند انك العلماء والمحققون وقنا طوبلا في بحقبى التراث ، دون ان تكون هناك حركة موازية للتغزى باللغة العربية الى لغة مماشية للعلم والتكنولوجيا والقرن العشرين بصفة عامة ، ولو استطاعت الجهود ان تتضافر فى خطة منسقة لقضت اللغة العربية على النقص الذى رميت به وهى انها لغة تعبير ساطفى وفنى دون الاثراب من لغة العلم الشك .

وفى مقدمة الكتاب اشارة الى ان اللغة العربية ترفت المعاجم المتخصصة ويقول مقدمه ( ما كان معجم المعانى فى موضوعه بالشئ الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التى ائجت امثال ( المخصص ) لابن سبده و ( فقه اللغة للسعالى ) و ( مختصر سبب الالفاظ ) لابن السكيت و ( الالفاظ التناسخ ) للمذانى وغيرها من المعاجم والكيب اللغوية التى عنت بتصنيف الالفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بد ان اللغة العربية بقيت مع ذلك فى حاجة شديدة وملحة الى معجم شمل مجرح رونها أى ما استوعبته الموسوعات اللغوية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته النيب العامة والتنبة العربية على اختلاف انواعها قدما وحدا

من مدركات ودلالات اصطلاحية .

وشدد الحاجة الان فى الوطن العربى لمعاجم الاختصاص بعد ان بوزعت هذه الالفاظ الموسوعات العربية القديمة والحديثة . وبعد ان بوزعت اللغة فى المعاهد العليا والمعاهد المتخصصة . الا ان هذه الحاجة يجب ان بخطو خطوبها الاخرى اى ان سيعمل هذه المعاجم بدل طبعتها وبوزيعها على الخبراء والمعاهد . فلا تستطيع لغتنا ولا معادنا ان تسعس وبعد من حيل حياتها اذا هى لم تأخذ هذه المعاجم العلمية الجادة بعين الاعتبار ولم تلزم نفسها بتسعيها وبحرب .

ان الخلام عن جهود الاساذ عبد العزيز بنعبد الله فى هذه المعاجم لا يمكن ان نفى به سطور تنله . ولنترك اعماله وحدها تحدث عن هذه الجهود .



اخرى الاساذ احمد زعوط الصحفى بجريدة « اخبار اليوم » القاهرة بتاريخ 26 يوليو 1975 . اسجوبا مع السيد مدير المنب انشاء وجوده فى القاهرة لحضور دورات المجلس التنفيذى اجامعه الدول العربية تقديمه عما بلى .

« منذ 10 سنوات قال المستشرق ماسينون : « ان العلم قد انطلق فى العالم . اول ما انطلق . باللغة العربية . وهذه اللغة هى اداة السلام والاتصالات الدولية فى المستقبل » . وبالفعل حدثت كل ما السيد فى . واصبحت اللغة العربية حاميه اللغات الدولية المستعملة فى العالم »

وفى لقاء مع عبد العزيز بنعبد الله . رئيس منب مصرى العربى بباريس . الذى جاء الى القاهرة . امضى اسبوعين لحديثه مع السيدات المختصات بالعلوم العربية العربية للدراسة والساعة والعلوم . التى سبها المدب . ليعده مشروع المنب . واتحاد المنزاة اللازمة لمواصلة تناسله .

كانت كل اصابع العلماء العرب . فى المجلس التنفيذى . وهم مختصون فى العلوم والآداب والفنون . سحر الله . والاذان يسمع الله . ويثولون



عنه بالاجماع » انه موسوعي . . . يذكركمنا بالعلماء العرب ، الذين سجلوا مآثر كثيرة ، اعترف بها اهل الفكر » .

وسألت مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى :

● ما هى مهمة المكتب الذى انشئ من اجلها :  
— قال عبد العزيز بنعبد الله :

« تأسس المكتب سنة 1961 . بعد المؤتمر الاول للتعريب الذى عقد في الرباط . وحددت مهمة المكتب في تنسيق حركة التعريب في كل بلد عربى على حدة ، ثم تجميع هذا كله ، والتنسيق بينه في مصطلح عربى موحد . يعمم استخدامه . في الوطن العربى كله . ويأى اقرار استعمال المصطلح الموحد بعد اقراره من مؤتمرات التعريب في الوطن العربى . ويصبح ملزمة للاستعمال في الوطن العربى .

وتشمل هذه المصطلحات العربية الموحدة . التى تصدر في معاجم متخصصة . كل ما يهم الباحثين والدارسين والقراء ايضا في الجامعات والمدارس والمصانع ، وكذلك اللغة التى يستعملها عامة الشعب العربى » .

● وكيف يتم هذا التوحيد . وعلى أى اساس يتم الاتفاق على مصطلح واحد ؟

— يقوم المكتب بتجميع المقابلات العربية من كل البلاد التى نعبر عن مفهوم علمى حضارى في قطاع معين ، ويوضع مقابلها الانجليزى او الفرنسى ، لتسفيد منه كل الدول العربية ، حسب اللغة الاجنبية التى سنعملها . بجانب العربية . وكذلك لنعامل مع اصحاب هابين اللغتين الدوليين .

وفي رحلتى الاخيرة الى المانيا وروسيا . تمكنت من الاتفاق مع المسؤولين هناك على مساعدة الخبراء الالمان والروس لمساعدة المكتب على استعمال لغاتهم في المعاجم العربية ، التى تصدر عن المكتب . .

وبذلك تصبح معاجمنا بخمس لغات ، وبذلك فهى تسير ركب الحضارة المتطور والمستمرة بما

نشتمل عليه ، ولنثبت للعالم كله من جديد ، ان اللغة العربية ، ستظل لغة علم وحضارة .

● ما هى عدد المعاجم التى صدرت عن المكتب حتى الآن ؟

— قال : حوالى 50 معجما ، بثلاث لغات ( عربية — انجليزية — فرنسية ) وتشمل : الكيمياء . الفيزياء ، والرياضيات ، الجيولوجيا ، الحيوان ، النبات . البترول ، الاذاعة ، النليفزيون ، المسرح . الطيران . السفن ، الصناعة ، السكك الحديدية . المرأة ، المنزل ، الاطعمة ، البناء .

● وكيف يصبح « المصطلح » ملزما للتعامل به في الوطن العربى ؟

قال مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط :

— كل معاجم المكتب تصدر في مجموعات دورية مبسطة تحتوى على فهارس بلغتين على الاقل ، ليرجع اليها الباحث . ويصبح بهذه الصورة مشروعا فقط حتى يقره مؤتمر التعريب ، فيصبح ملزما .

وفي عام 1973 عقد مؤتمر التعريب في الجزائر ، وصدق على مصطلحات التعليم الثانوى .

وفي عام 1976 سوف ينعقد مؤتمر التعريب الثالث ، لاستكمال واقرار توحيد بقية مصطلحات التعليم العام ، مع جزء من مصطلحات التعليم الجامعى ، التى ستكمل وتعرض على مؤتمر التعريب عام 1980 .

وبذلك يوحد المصطلح العلمى والحضارى في كافة مراحل التعليم في الوطن العربى .

● وكيف يستفيد الباحثون والهيئات من خدمات المكتب . غير المعاجم ؟

قال عبد العزيز بنعبد الله :

— نحاول ان نلبى طلبات المنظمات العربية او الحكومات او الهيئات الجامعية والعلمية ، من كافة انحاء العالم ، التى تطلب اخذ رأى المكتب حول مجموعة من المصطلحات التقنية او العلمية الداخلة في

اخصاصها . مثلا :

X الاتحاد العربى للبريد ، اضفنا الى معجمه عددا كبيرا من المصطلحات الجديدة بثلاث لغات ، فقرأها في طبعته الجديدة .

X المنظمة العربية للبنزول : ارسلت لنا معجمها باللغتين العربية والانجليزية وبه نحو 1000 كلمة . منسفا اليه المقابل الفرنسى . وحققنا الكثير من المصطلحات وتم استيفاء المفاهيم التكنولوجية المتعلقة بعلوم البنزول استنادا الى الدوريات والمعاجم الصادرة في اوربا وبالانجليزية والفرنسية . واصبح المعجم بعد ذلك اضعاف ما كان عليه من قبل .

X منظمة الاغذية والزراعة الدولية : اصدرنا بناء على طلبها « التصنيف العشرى للعلوم الحراجية ( الغابية ) لاكسفورد » . وهى طبعة عربية نوازي الطبقات الاخرى للغات التى صدر بها المعجم . ويحتوى الطبعة العربية على عدة آلاف من المفردات والعبارات الفنية . ذلك في نطاق اللجنة المخلطة التى شكلتها المنظمة الدولية ، واثبت هذا العمل ان الدول العربية سابر التطور العلمى في العالم . وصدقت الهيئات العلمية على هذا المجهود العربى .

X المنظمة الدولية للخرائط : احوالت على المكتب معاجمها الصادرة بعدة لغات فاصدر المكتب طبقات عربية مستوفاة ، قام بطبعها احد مكاتب الخرائط في المغرب العربى ، وعرضت على مؤتمر الخرائطية في كندا عام 1974 فصدق عليها . وما زال المكتب يواصل اضافة مجموعات جديدة من هذه المصطلحات في هذا المجال ، حتى يثبت ان العربية قادرة على التطور الفورى لكل جديد في العلم ، ولتنقل للباحثين كل جديد ايضا .

● في دول المغرب العربى الكبير ، حركة تعريب سريعة وشاملة ، فما هو دور المكتب منها ؟

قال :

— ان المكتب يتلقى يوميا العديد من المراسلات الرسمية والمخاطبات التليفونية من مختلف الاجهزة والادارات الحكومية في المغرب العربى ، وهى تسأل

بالحاح وسرعه عن المقابلات العربية لكل ما وصلت اليه . في حركتها الدافقة في التعريب . في شتى المجالات . والمخيب يودى هذا العمل على وجه السرعة . ونأمل في تقديم كل شئ يسأل عنه كل عربى في الوطن العربى الكبير .

● وما هى المشاكل التى تقاسل المكتب في مسؤوليته العربية هذه ؟

قال عند العزيز بنعبد الله :

الواقع ان المكتب . يوفر له المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كل احتياجه المادى .

عمر ان المنظمة التى يعانى منها . هى الحصول على خبراء علميين ولغويين من مختلف المستويات للاضطلاع بأعماله ورساله المكتب

وهذا مما يصفى طامع النفس احيانا في استيفاء معاجمنا . وكل ما نطلبه هو توفير الخبراء الكفاء للمكتب . وان يوفر الدول العربية عددا من هؤلاء العلماء لخدمه المكتب في رساله الكرى من اجل المحافظة والتطور دائما باللغة الخامسة الدولية . . وحفاظا لمكانه اللغة العربية . وهى عنوان العرب ورمز وحدتهم .

● وماذا يطلب المكتب من المواطن العربى . بعيدا عن الهيئات الرسمية ؟

— غال ريس منسب تنسيق التعريب بالرباط :

كل من بانس في نفسه مساعده المكتب في مهمته . يساعدنا . ولا ينبغي ان نسى ان له اخوانا في المغرب العربى يحاولون اللحاق بالربم العربى . بعيدا عن الفرنسية بوسائل محدودة . وادى مساعده في التعريب في المغرب العربى . هى واجب قومى وعربى . من اجل الامه العربية .

والمهمه مثل .ل هذا . وبعد كل هذا . من اجل الاجيال القادمة . وهى مسؤوليتنا نحن . وسوف تحملنا الاجيال القادمة مسؤولية اى تقصر في عدم اللحاق بركب العالم في فكره المتطور . ولكن بلغتنا العربية الخالدة لغة القرآن الكريم .

● وما هو بتقديرك لنجاح المكتب في مهمته حتى  
ن ؟

— قال مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط :

« اذا كانت فرنسا نفسها بشعر بالحرَج في  
سائرة ركب الحضارة في هذا المجال . ولا نستطيع  
، نسد أكثر من نصف الفراغ اللغوي في المصطلحات  
مجددة في العالم . فإنا نحن العرب من خلال مساعدة  
نُعلمه العربية للتربية والثقافة والعلوم . بعلمائها  
خبرائها . استطعنا أن نواجه تحديات العصر في  
حقول اللغوي بوسائل جديدة وبما يتطلبه من سرعة  
حزوة لمواجهة الدوران السريع لدولاب الحضارة  
العالم » .

\* \* \*

بدعوة من فخامة العقيد المعمر القذافي رئيس  
جلس الثورة بالجمهورية العربية الليبية .

توجه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير  
كاتب تنسيق التعريب في الوطن العربي الى طرابلس  
، 16 اكتوبر الماضي لالتقاء سلسلة محاضرات حول  
تعريب ومستقبل اللغة العربية والانصال بالمسؤولين  
قد عقد السيد وزير التربية والتعليم الليبي جلستي  
مل مع السيد المدير لبحث الوسائل الكفيلة بدعم  
لمكتب ، وتم الاتفاق على منهج هذا الدعم كما اتصلت  
سائل الاعلام المكتوبة والرئية بالاسناد المدير  
استجوبته في الموضوع .

من ذلك ما كتبه جريدة  
الفجر الجديد » وهي اكبر يومية في طرابلس حول  
نجزات المكتب عنوانته هكذا « المكتب قطع شوطا  
بيرا في مهمته ولكنه .. محتاج الى الدعم للحفاظ  
على لغة القرآن » .

وقد تناول السيد المدير في مسهل كلامه  
لحديث عن نشأة المكتب والظروف العسوية التي  
مر بها في سنواته الاولى . كما اشار الى النقص  
لكبير الذي يعانيه الطفل العربي في المراحل الاولى  
نعليمه بالنسبة للطفل الاجنبى الذى يستعمل ضعف

ما هو مستعمل عندنا من المفردات . اتضح هذا  
للمكتب بعد أن قام بجرد شامل لمختلف الكتب  
والمعاجم القديمة والكتب المقررة في السلك الابتدائى  
في الاقطار العربية . مقارنة بالكتب المستعملة فى  
نفس المستوى بفرنسا وانجلترا .

واشار السيد المدير كذلك الى السرعة المذهلة  
التي ينم بها ايجاد المدلولات ومصطلحاتها الاجنبية  
التي يزيد عن خمسين كلمة في اليوم الواحد ، الشيء  
الذى يحفزنا أكثر لمواجهة هذا التقدم الهائل .

كما نوه الاستاذ بنعبد الله باعمال المكتب حيث  
اصدر ما ينيف على الخمسين معجما في مختلف  
المجالات العلمية باللغات العربية / الفرنسية /  
الانجليزية ، بادئا بالمواد العلمية والتكنولوجية  
مؤجلا البحث في المواد الادبية لاحتاجتنا الماسة الى  
الاولى في هذا الطور الانتقالى من تاريخنا الحديث .

كما اشار الى الحملات التعريبية التي اضطلع  
بها المكتب ضد الدخيل الاجنبى ضمن سلسلة « قل  
ولا تقل » .

واشار السيد المدير الى مؤتمر التعريب الثانى  
المنعقد بالجزائر ( 1973 ) حيث تم اقرار ستة  
معاجم علمية يجب ان تلتزم كل حكومة عربية بتبنى  
مصطلحاتها رسميا حتى تصبح ملزمة حقا في بلادها .

وفي الاخير اشار السيد المدير الى طبيعته  
الاستعمار الفرنسى الذى بذل كل ما في وسعه  
للقضاء على اللغة العربية في بلاد المغرب العربي على  
الخصوص على عكس الاستعمار الانجليزى الذى كان  
اثره اقل بكثير من الاول . الامر الذى يزيد المساله  
تعقيدا ويتطلب مجهودا خاصا للقضاء على هذه  
الهيمنة الاجنبية واحلال اللغة العربية مكانتها اللاتنه  
واخراجها من غربتها التى نعيشها في بعض البلدان  
العربية الذى كان للاستعمار اثر كبير في خلق  
العنصرية ودعم اللهجات المحلية بها .

وفي ختام الحديث وجه السيد المدير نداء الى  
قادة العرب وعلمائهم يلح فيه على ضرورة دعم المكتب

بالخبراء الضروريين والوسائل الاساسيه مثل ( العقل  
الالى ) وبذلك يكون العالم العربى قد حل اكبر  
مشكله تواجه اللغة العربية فى العصر الحديث .

\*\*\*

نشرت مجله ( الشرق الجديد ) التى تصدر فى  
امس فى عددها الثالث والثلاثين ( سبتمبر 1975 )  
استجوابا مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير  
مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى بالرباط -  
اثناء وجود سيادته فى لندن لحضور مؤتمر تعريب  
العلوم الذى انعقد فى ما نشستر ، وقد احرى  
الاستجواب مدير مكاتب المجله فى اوروسا ونحدث  
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عن قضية التعريب  
فى العالم العربى بصفة عامة والتعريب فى المغرب  
العربى بصفة خاصة ، وهذا نص الاستجواب كما  
نشره المجلة المذكورة :

نحدث العالم الكبير الاستاذ عبد العزيز بنعبد  
الله صاحب الثلاثين قاموس باللغات العربيه  
والانكليزية والفرنسية الى مدير مكاتبنا فى اوروسا  
الاستاذ عبد السلام بنيعيش ، وذلك اثناء وجود  
الاستاذ عبد العزيز فى لندن .

وكان الحديث عن حركة التعريب الجارية فى  
المغرب الشقيق . وقد قال الاستاذ عبد العزيز فى  
سبب تأخر هذه الحركة ان سببها يعود الى الفرق  
بين الاستعماريين اللاتينى والانكلوسكسونى . وقال  
ان الاستعمار اللاتينى الذى منى به المغرب فرنس  
البلاد الى ابعد الحدود وفرض عليها لغته فرسا  
وحاول جهده محو لغة البلاد من المدارس والمعاهد  
والادارات العامة ، ولم يبق الا اللهجة العامية .  
ولو كان الامر له لحاها ايضا فى محاولته للسيطرة  
على البلاد سيطرة كاملة تامة فى حين ان الاستعمار  
الانكلوسكسونى الذى منى به اخواننا فى المشرق  
ترك لهم الحرية الكاملة فى استعمال لغة الضاد فى  
كل مرافق الحياة وكان يستعمل لغته فرعيا . الامر  
الذى يقودنا الى ان الموقف فى المغرب مخلف حدا

عنه فى المشرق ، وان الاخوة فى المشرق بعد انتهاء  
الاستعمار لم يحتاجوا مالاصل الى حركة تعريب ،  
بل اكثر من ذلك ان اخواننا هناك فى المشرق كانوا  
اثناء فترة الاستعمار يؤلفون ويكتبون وينشرون  
احرار طلقاء ، بينما فى المغرب صبغ المستعمر كل  
اجهزة التعليم الابتدائى والمتوسط والعالى ملفقه  
وكانت النكسه وكانت حاجتنا الى حركة التعريب .

وقال الاستاذ بنعبد الله انه بعد الاستقلال هب  
المسؤولون بروح وطنية جامحة للتعريب وتسرعوا  
بعض الشيء وكانت الوسائل التعريبية تنقصهم  
فوقعت نكسه فى التعريب بسبب عدم توفر الاجهزة  
الكافية لذلك .

ومال الاستاذ بن عبد الله : وعند ما كنت اراس  
لجنة التعريب فى مناظرة العمورة ، حاولت اقتناع  
الكثيرين اثناءها بضرورة الحفاظ على بعض الساعات  
باللغة الاحنية فى المرحلة الابتدائية احتياطا لما قد  
يطرا من نقص فى اجهزة تعليم العربية عند وصول  
التلامذة الى المرحلة المتوسطة او الثانوية ، وقد  
وقعت النكسه فعلا . الامر الذى حدا بالمسؤولين  
الى اعادة دراسه الموضوع بعقلانية كاملة بعيدا عن  
العاطفة .

وقال : اننى من اجل التعريب اقتنست الكثير  
من المشرق العربى وان التعريب يتناول فى الوقت  
الحاضر ليس فقط المدارس والتعليم بل انه يشمل  
الادارة والمخير والمعمل والشارع .

\*\*\*

نحدث الاستاذ رين س عبد العزيز بن فياض  
فى كتابه « الدين والادب والاجتماع » الذى نشرته  
رابطة الادب الحديث (1) عن مكتب تنسيق التعريب  
فى كتابه المذكور ( ص 290 ) فقال :

محلة « اللسان العربى » مجله يصدر فى الرباط  
بالمغرب الاقصى عن مكتب تنسيق التعريب التاسع

(1) بالملكة العربية السعودية .

لجامعة الدول العربية وهي مجلة غريدة في نوعها ضخمة الحجم غزيرة المباحث تتسم بالشمول والسعة والتنوع في أبحاث اللغة العربية وقد أريت صفحات احد أعدادها على ستمائة صفحة .

وصلتني منها هدية بعض الأعداد فألفيتها مجلة نادرة بحجمها وكثرة كتابها وتنوع مواضيعها مما يتصل باللغة العربية في مفرداتها وتراكيبها واشتقاقاتها ومصطلحاتها وبلاغتها واحتوائها وسلاستها .

وكان مما نشر فيها أجوبة لسؤال عن صلة اللغة العربية بالاسلام وكتب في هذا الموضوع بعض الكتاب من المملكة وكنت واحدا منهم .  
واذا كنا نسر بوجود مجلة من هذا النوع فاني اتخوف ان لا تستمر طويلا نظرا لتكاليف طبعتها وتوزيعها والإشراف عليها والكتابة فيها . . ونعبرها خطوة جيدة في خدمة اللغة العربية وانتشارها ولا سيما في المغرب العربي الذي نكسب بالاستعمار الفرنسي . وكاد ان يمحو اللغة العربية في بعض أقطاره .

# أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

\* فضل العربية على العالم المتحضر ( بالانجليزية )  
الاستاذ خليل سيمان

articulation of a speech sound. Thus in the description of the articulation of certain sounds we have reference to a particular tooth or to a well-defined vocal area. This, needless to say, is done within the context of early Muslim knowledge of anatomy.

These remarks are not exhaustive ; they merely suggest the direction in which historians of Linguistic Science ought to go. This direction is the one which most cultural historians of the past few decades have come to recognize as the one that leads to the hidden treasures of Islam. Linguistics is the one that has not been

given the attention it deserves ; **Sībawāih** is the architect of the Arabic linguistic tradition. It is high time we acknowledged both, the tradition and its architect, **Sībawāih**.

Thank you

N.B. Please consult Khalil I. Semaan :  
**Phonetic Studies in Early Islam.**  
**Linguistics in the Middle Ages :**  
Leiden, E.J. Brill, 1968.

\* \* \*

## **A Letter from England**

This Bureau of Arabization has received the following from Dr. H. D. Isacs, Manchester, England :

Your publication the tenth vol. of *al-Lisan al-Arabi* in 3 parts' is one of the most interesting contributions to the study of Arabic language that have appeared in recent years. Most branches of academic disciplines, including professions and linguistics, are represented and the work as a whole contains an up-to-date survey of the present state of research in these various subjects.

In my opinion your publications will be of great help and also indispensable to all those who are engaged in the researches of Arabic and other Semitic languages.

H. D. I.

process of articulation which makes the flexible membrane or the tongue "quiver".

## General Remarks

### Consonants

Ṣibawaih had a notion of phonemics ; this is apparent in the division of the Arabic speech-sounds into ḥurūf uṣūl 'basic letters', and ḥurūf furū' 'branches'. The basic ḥurūf correspond roughly to our phonemes while our allophones are, in a way, what he calls ḥurūf furū'. The

latter category being of secondary importance in cantillating the Qur'ān and reciting poetry, was not subject to serious scrutiny ' but the former category, i.e the basic ḥurūf, were, as far as consonants are concerned, very well handled. This can best be illustrated by comparing the phonemes of Arabic as enumerated by the VIIIth century (A.D.) philologists with those recognized by XXth century (A.D.) linguists. The following is a comparative table of consonants setting Ṣibawaih's basic ḥurūf over against Gairdner-Jones phonemes of Arabic.

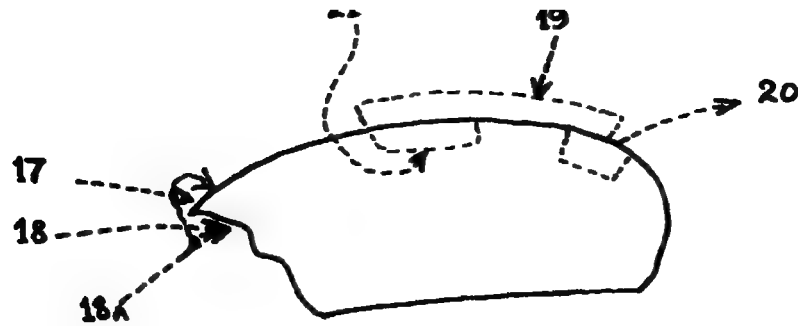
| Classification | Ṣibawaih's    |      | Gairdner-Jones's |      |
|----------------|---------------|------|------------------|------|
| Glottal        | /ʔ/ and /h/   |      | /ʔ/ and /h/      |      |
| Pharyngeal     | /c/ and /ḥ/   |      | /c/ and /ḥ/      |      |
| Uvular         | /q/           |      | /q/              |      |
| Velar          | /k/           |      | /k/              |      |
| Palatal        | /kh/ and /gh/ |      | /kh/ and /gh/    |      |
|                | /j/           |      | /j/              |      |
| Alveolar       | /sh/          | /n/  | /sh/             | /n/  |
|                |               | /r/  |                  | /r/  |
| Velar-alveolar | /ṭ/           | /ḍ/  | /ṭ/              | /ḍ/  |
|                | /ṣ/           | /z/  | /ṣ/              | /z/  |
| Dental         | /t/           | /d/  | /t/              | /d/  |
|                |               | /l/  |                  | /l/  |
|                | /th/          | /dh/ | /th/             | /dh/ |
|                | /s/           | /z/  | /s/              | /z/  |
| Labio-dental   | /f/           |      | /f/              |      |
| Labial         |               | /b/  |                  | /b/  |
|                |               | /m/  |                  | /m/  |

It is thus clear that Ṣibawaih did an excellent job on the analysis and categorization of the sounds of speech of Arabic, at least with respect to the consonants of Arabic taken as phonemes.

The afore-mentioned unawareness of the existence and the role of the vocal cords on the part of our early phonetician had naturally had its effect on his phonetic description. For

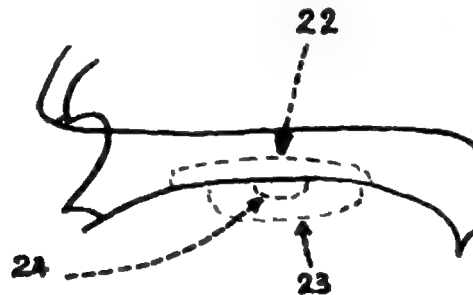
Ṣibawaih the sound was produced by the air stream on its way through the oral and nasal cavities. The noise is nothing more than the vibration of the air compressed and driven along by the activities of the muscles and other articulators : This explains in part the importance which he ascribes to the articulatory process of the ḥarf, so that the records in minute details, all he has observed as happening during the





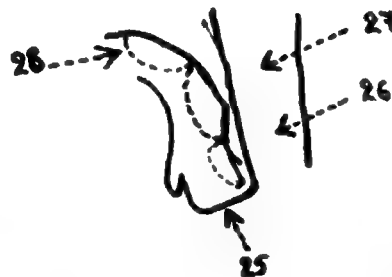
- 17 — **Awwal ḥaffat al-lisān** 'the beginning of the edge of the tongue'.  
 18 — **Mustadaqq al-lisān** 'the thin part (i.e. tip) of the tongue'.  
 19 — **Zahr al-lisān** 'the back of the tongue'.

- 20 — **Aqṣā al-lisān** 'the extreme back of the tongue'.  
 21 — **Wasat al-lisān** 'the center of the tongue'.  
 18 A — **Ṭaraf al-lisān** 'the tip of the tongue'.



- 22 — **Alḥanak** 'the (area of the) palate'.  
 23 — **Al-ḥanak al-a'la** 'the upper palate'.

- 24 — **Wasat al-ḥanak al-a'la** 'the center of the upper palate'.



- 25 — **Al-ḥalq** 'the throat'.  
 26 — **Aqṣa al-ḥalq** 'the extreme (back part) of the throat (i.e. larynx)'.  
 27 — **Awsat al-ḥalq** 'the middle area of the

throat'.

- 28 — **Adnā al-ḥalq** 'the beginning of the throat'.

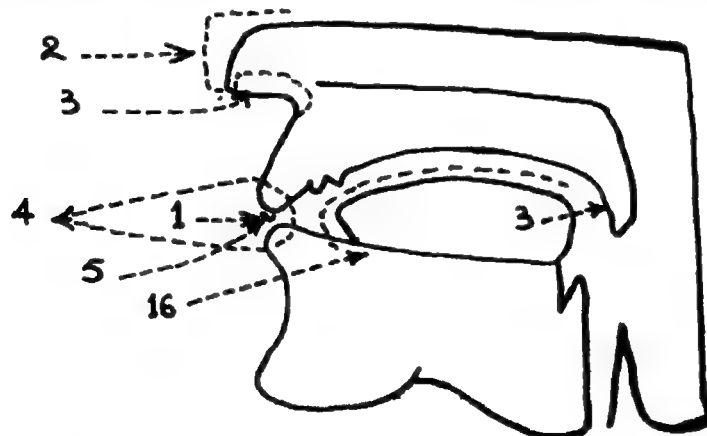
From this we can see that **Sībawāih** had a fairly accurate knowledge of the human vocal organs, except for certain details not of primary importance in the production of Arabic speech-sounds, and ignorance of the very important function of the vocal cords. This latter fact,

namely, the unawareness of the existence, or at least the role of the vocal cords in the process of sound production accounts for some minor inaccuracies in his phonetic works. It made him believe that the "voice in a speech is but vibration by the gentle pressure of the air in the

| Arabic terms                         | English equivalent                                   |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Al-rabā'iyā                          | The lateral incisor                                  |
| Al-thāniyā                           | The front incisor                                    |
| Al-thāniyā al-ʿulā                   | The higher incisors                                  |
| Furwayq al-thāniyā                   | Above the front incisors                             |
| Uṣūl al-thāniyā                      | The roots of the incisors                            |
| Aṭraf al-thāniyā                     | The edges of the incisors                            |
| Aṭraf al-thāniyā al-ʿulā             | The upper edges of the incisors                      |
| Al-lisān                             | The tongue                                           |
| Awwal ḥaffat al-lisān                | The beginning of the edge of the tongue              |
| Mustadaqq al-lisān -- ṭaraf al-lisān | The thin part (i.e. the tip) of the tongue           |
| Zahr al-lisān                        | The back of the tongue                               |
| Aqṣā al-lisān                        | The extreme back of the tongue                       |
| Wasat al-lisān                       | The center of the tongue                             |
| Al-ḥanak                             | The (area of the) palate                             |
| Al-ḥank al-aʿlā                      | The upper palate                                     |
| Wasat al-ḥanak al-aʿlā               | The center of the upper palate                       |
| Al-ḥalq                              | The throat (i.e. inner part of the oral cavity)      |
| Aqṣā al-ḥalq                         | The extreme (back part) of the throat (i.e. larynx). |
| Awsat al-ḥalq                        | The middle area of the throat                        |
| Adna al-ḥalq                         | The beginning of the throat                          |
| Al-nafas                             | The breath (i.e. air stream)                         |
| Al-ṣawt                              | The sound, noise                                     |
| Hawā' al-sawt                        | The air of the sound or noise                        |

Thus, Sībawāih provides us with the elements necessary for reconstructing the early

Arabic conception of the human vocal organs. The following diagrams will illustrate this :



- 1 — Al-fam 'the mouth'.  
 2 — Al-anf 'the nose'.  
 3 — Al-khayṣim 'the openings of the nasal cavity'.

- 4 — Al-shafatān 'the lips'.  
 5 — Bāṭin al-shafa al-sufā 'the inner part of the lower lip'.  
 16 — Al-lisān 'the tongue'.

"repetition" and the "obliquity" of this ḥarf towards the /l/ ... And were it not for this "repetition" the sound could not flow (wa-huwa ḥarf shadīd yajrī fīh al-ṣawt li-takrīrīh wa-inḥirāfīh ilā al-lām wa-law lam yukarrar lam yajrī al-ṣawt fīh).

The last consonantal category in Ṣibawāih phonetic analysis is called *Al-ḥurūf al-munṭabīqa* or *al-munṭabāqa* as contrasted with *Al-ḥurūf al-munfatiḥa*. *Al-munṭabīqa* covers the phonemes /s/, /d/, /t/, and /z/ while *al-munfatiḥa* covers all other speech sounds.

The term *al-munṭabīqa* is derived from the seventh verbal form of the root *ṬBQ* meaning 'to cover'. *Aa-ḥurūf al-munṭabīqa*, namely, /s/, /t/, /d/, and /z/ are produced by "the part of the tongue which is the place of their utterance being (closely) covered (in their utterance) by what is opposite to it of the palate". *Itbāq* is, according to Ṣibawāih, the raising of the tongue towards the palate "you raise it (i.e. the tongue) towards the palate (*tarfa*... (*al-lisan*) *ilā al-ḥanak al-a*...").

Discussing the four above mentioned phonemes, Ṣibawāih, states that *itbāq* is what makes distinct the sound of each of the following pairs :

|     |      |
|-----|------|
| /t/ | /d/  |
| /s/ | /z/  |
| /z/ | /dh/ |

and is the main characteristic of the phoneme

/d/ (wa-lawlā al-itbāq la-sārat al-ṭa' dāl<sup>an</sup> wa-al-ṣād sin<sup>an</sup> wa-al-za' dhāl<sup>an</sup> wa-la-kharajat al-qad min al-kalām).

Ṣibawāih discusses the phonemes /w/, /y/ and /a/ as three of the basic twenty-nine ḥuruf of the *Ḥurūf al-ʿArabiya*. He deals with them as follows :

The phonemes /w/ and /y/ are *ḥurūf laiyina* (derived from the Arabic root *LYN* meaning 'to be or become soft'). They are so-called, Ṣibawāih states, because the points of articulation for both of them are wider than the others and allow for more breath (*li-anna makhrajahumā yattasī li-hawā' al-ṣawt ashadd min ittisā ghayrihimā ka-qawlika : wa'y<sup>un</sup> wa-al-wāw ; wa-in shi' ta ajrayta al-ṣawta wa-madadta*).

Ṣibawāih remarks that, in the production of /w/, the lips are rounded (*qad taḍumma shafatayka fī al-wāw*).

As for /y/, Ṣibawāih notices and registers the exact role of the articulator when he says : "(In the production of the) /y/ you raise your tongue towards the palate (*wa-tarfa fī al-yā lisanak qibal al-ḥanak*).

Ṣibawāih calls the /a/ a *ḥarf ḥawī* (derived from *HWI* meaning 'to fall') and says that the mouth-opening at the point of articulation of this phoneme is larger than that for /w/ or that for /y/ (*ittasā li-hawā' i al-ṣawti makhrajahu ashadd min ittisā makhraj al-yā wa-al-wāw*).

## EVALUATION

Ṣibawāih, in his discussion of the points of articulation of the speech-sounds of Arabic, has used the following terms :

| Arabic terms            | English equivalent               |
|-------------------------|----------------------------------|
| Al-fam                  | The mouth                        |
| Al-anf                  | The nose                         |
| Al-khayashīm            | The openings of the nasal cavity |
| Al-shafatān             | The lips                         |
| Batin al-shafa al-suffa | The inner part of the lower lip  |
| Al-aqrās                | The molars                       |
| Al-dahik                | The bicuspid                     |
| Al-nab                  | The canane tooth                 |

effected in both the mouth and the innermost part of the nose so that they become nasalized (yu<sup>ʿ</sup>ṭamad lahumā fī al-fam wa-al-khayāshim fa-taṣīr lahumā ghunna).

Majhūra, the root of which JHR' to be, or become plain, apparent, conspicuous, open or public', means "pronounced with the voice, and not with the breath only..."

The remaining ḥurūf, namely, /h/, /ḥ/, /kh/, /k/, /sh/, /s/, /t/, /ṣ/, /th/, and /f/, are mahmūsa.

Mahmūsa (the root HMS means 'to whisper or to speak softly or under the breath'), Sībawāih explains as the process by which a ḥarf is produced but with feeble articulatory emphasis at its point of articulation, the breath being allowed to flow along with sound (uḍ<sup>ʿ</sup>if al-i<sup>ʿ</sup>ṭimād fī mawḍi<sup>ʿ</sup>ih ḥattā jarā al-nafas ma<sup>ʿ</sup>ah).

The basic ḥurūf of Arabic, Sībawāih divides further into shadida and rikhwa.

Shadid is the substantive form ShDD which means 'to make or render firm, compact, or sound; or strong, powerful, or forcible; vigorous, robust or sturdy'; thus shadid means 'hard'. The ḥurūf al-shadida are "those letters which, in a state of quiescence, prevent the current of the sound in their utterance" (wa-huwa al-ladhi yamna<sup>ʿ</sup> al-ṣawt an yajri fih).

The ḥurūf al-shadida are />/, /q/, /k/, /j/, /ṭ/, /t/, /d/, and /b/.

Rikhwa is derived from RKHī meaning 'to be or become soft, yielding, flacid, flabby, lax, slack, uncompact, frangible, brittle, friable, easily or quickly broken'. Thus rikhwa means 'soft', 'lax'. The ḥurūf rikhwa are the letters "in which the sound runs on".

Sībawāih explains the rikhwa as a ḥarf in the articulation of which the sound may be allowed to flow along (aṣṭayta al-ṣawt in<sup>ʿ</sup>shiṭa). The ḥurūf rikhwa are /h/, /ḥ/, /gh/, /kh/, /sh/, /ṣ/, /ḍ/, /z/, /ẓ/, /th/, /ch/, and /f/.

As to /</, Sībawāih says that it is a ḥarf between shadid and rikhwa (bayn al-rikhwa wa-al-shadida).

Discussing the phonemes /n/ and /m/, Sībawāih points to the fact that, although the sound flows with these two sounds, they belong to the category shadida. Such a sound, Sībawāih explains, is however, nothing more than a ghunna (derived from the second verbal form of the root GhNī which means 'to sing, to chant, etc.'). Thus ghunna means a "sort of nasal sound or twang" coming from the nose (ghunnat<sup>an</sup> mina al-anfi).

This, Sībawāih elaborates further by saying: "You bring it (i.e. the ghunna sound) forth from your nose (while) the tongue is the ḥarf's position; for, if you were to hold your nose (i.e. keep it closed during the production of /m/ and /n/) the sound could not flow forth (fa-innamā tukhrijuh min anfik wa-al-lisān lazīm li-mawḍi<sup>ʿ</sup> al-ḥarf li-annaka law amsakta bi-anfika lam yajri ma<sup>ʿ</sup>ah al-ṣawt).

Proceeding with his analysis, Sībawāih recognizes and describes the peculiarities of the ḥarf /l/. He uses a special term for it, namely, munḥarif, a word derived from the seventh verbal form of the root HRF meaning 'to become turned, or altered, from its proper way or manner.'. Thus, it means 'oblique, slanting, indirect'.

A ḥarf munḥarif is a "ḥarf shadid in (the pronunciation of) which the sound flows along (because) the tongue has altered its way with the sound not interrupting the flow as is the case with the ḥurūf al-shadida (wa-huwa ḥarf shadid jarā fih al-ṣawt li-inḥirāf al-lisān ma<sup>ʿ</sup> al-ṣawt wa-alm ya<sup>ʿ</sup>tarid<sup>ʿ</sup> ala al-ṣawt ka-i<sup>ʿ</sup>tirāḍi al-ḥurūf al-shadida).

Sībawāih adds that, in the utterance of /l/, the sound flows not from the point of articulation of this speech sound, but "from the two edges of the narrow part of the tongue, little higher than that (wa-lākin min naḥiyatay mustadaqq al-lisān fuwayq dhālik)."

Another sub-category of phonemes, according to Sībawāih, is the mukarrar (derived from the second verbal form of the root KRR which means 'to repeat'). This term is applied to the Arabic phoneme /r/ which Sībawāih regards as ḥarf shadid in (the pronunciation of) which the sound flows because of the

Sībawāih recognized sixteen points at which the basic ḥurūf are articulated :

- 1 — In the back of the throat (aqsā al-ḥalq) : /ʕ/, /h/, and /ā/.
- 2 — In the center of the throat (awsat al-ḥalq) : /ʕ/ and /h/.
- 3 — In the front of the throat (adnāhā makhraj min al-fam) . /gh/, and /kh/.
- 4 — At the back part of the tongue and the part of the palate above it (min aqsā al-lisān wa-mā fawq al-ḥanak al-aʿlā) : /q/.
- 5 — At the part of the tongue just below the point of articulation of /q/ and the part of the palate directly above it (min asfal min mawḍiʿ al-qāf min al-lisān qalīl<sup>an</sup> wa-mimmā yalīh min al-ḥanak al-aʿlā) : /k/.
- 6 — At the mid-tongue half way between it and the center of the palate (min wasat al-lisān baynah wa-bayn wasat al-ḥanak al-aʿlā) : /j/, /sh/, and /y/.
- 7 — Between the beginning of tongue's edge and the molars which are by the tongue (min bayn awwal ḥāffat al-lisān wa-mā yalīh al-aḍrās) . /d/.
- 8 — At a point by the lower edge of the tongue towards the end of it between this part and what faces it of the palate and above the bicuspid, the canine, the lateral incisor, and the front incisor (min ḥāffat al-lisān min adnāhā ilā muntahā taraf al-lisān mā baynahā wa-bayn mā yalīh min al-ḥanak al-aʿlā wa-mā fuwayq al-daḥik wa-al-nāb wa-al-rabāʿiya wa-al-ṭhanāyā) : /l/.
- 9 — At a point of the tongue between it and little above the incisor (min taraf al-lisān baynah wa-bayn mā fawq al-ṭhanāyā) : /n/.
- 10 — The /r/ is produced at the point of articulation of /n/ except that the

/r/'s point of articulation is effected further towards the top of the tongue blade by reason of its obliquity towards the point of articulation of /l/ (min makhraj al-nūn ghayr annah adkhal fī zahr al-lisān qalīl<sup>an</sup> l-inhira-fih ilā al-lām).

- 11 — Between the point of the tongue and the bases of the incisors (mimmā bayn taraf al-lisān wa-usūl al-ṭhanāyā) : /t/, /d/, and /t/.
- 12 — At the point of the tongue a little above the incisors (mimmā bayn taraf al-lisān wa-fuwayq al-ṭhanāyā) : /z/, /s/, and /s/.
- 13 — At the point of the tongue and the edges of the (higher and lower) front incisors (mimmā bayn taraf al-lisān wa-aṭraf al-ṭhanāyā) : /z/, /dh/, and /th/.
- 14 — At the back part of the lower lip and the edge of the higher front incisors (min bāṭin al-shafat al-sufīā wa-aṭraf al-ṭhanāyā al-ʿulā) : /f/.
- 15 — Between the two lips (min bayn al-shafatayn) : /b/, /m/ and /w/.
- 16 — At the innermost part of the nose (min al-khayāshīm) : The slightly nasalized (n) (al-nūn al-khafīfā).

The sounds of speech of Arabic are, according to Sībawāih, produced majhūra or mahmūsa.

A harf majhūr is one the production of which requires a maximum articulatory emphasis at its point of articulation where the breath is held back during the period of obstruction until the sound comes forth (ushbiʿ al-iʿtimād fī mawḍiʿih wa-manaʿ al-nafas an yajrī maʿah ḥattā yanqadiʿ al-iʿtimād ʿalayh wa-yajrī al-sawt). These characteristics are valid as far as the following ḥurūf are concerned :

/ʕ/, /ā/, /ʕ/, /gh/, /q/, /j/, /y/, /d/, /l/, /r/, /t/, /d/, /z/, /z/, /dh/, /b/, and /w/

The two other majhūra, namely, /n/ and /m/ require that the articulatory emphasis be

This was the situation when, in Sībawāih's time, the learned noticed that *lahn*, i. e. ungrammatical expression, was reeking havoc among Muslims, not only linguistically but also from a theological point of view. For example, instead of reading "God has naught to do with the unbelievers nor has His prophet" some read *wa-nabīyahu* instead of *wa-nabīyuhu* and thus changed the meaning into the blasphemous "God has naught to do with the unbelievers and with His Prophet". The challenge was now called and the learned had to respond : Islam, at that time was as much Iranian as it was Arabian or Syrian or Egyptian, with the difference that, in matters of sophisticated learning, it was more Iranian, Syrian and Egyptian than it was Arabian. But all, Iranians, Syrians, Egyptians and Arabians were simply Muslims (when they were not Christians or Jewish or Zoroastrians). At that time, if asked to identify himself, a Muslim would say, to paraphrase what in the fifteenth century of the Christian era, a Byzantine scholar, Gennadius, said in a reply to a similar question : "I should like to take my name from my faith and if any one asked me what I am, I answer, 'A Muslim' "

I believe I am right in assuming that Sībawāih, although undoubtedly proud of his being a Shirazi and a Farsi, would have taken his name from his faith. This, in my opinion, accounts for considering Sībawāih, the Father of Arabic Grammar, as the gift of Shiraz to Islam, a Shirazi rose whose scent extended a way beyond Faris, and into the four corners of the known Muslim world of the ninth century of the Christian era

Now as a Shirazi-Muslim, Sībawāih's Arabic learning was the capital which he invested in immortality ; and it paid off. Only Western parochialism which is the result of ignorance of things non-Western can do without recognizing Muslim contribution to the history of Linguistics. The source material is there, and not to use it is certainly an imperfection

One might ask, how much and what should we use of Sībawāih's learning that would fit within our curriculum, in university work related to the history of Linguistic Science? The answer

is : "To start with Sībawāih's contribution to Phonemic theory. Here, I venture to state, Sībawāih's contribution is a matter of historical fact ; so is Sībawāih's methodology. Let us examine the records : In dealing with the speech sounds of Arabic, Sībawāih recognized two main divisions : *Uṣūl* 'roots', and *Furū'* 'branches'

The *hurūf uṣūl* are the phonemes of Arabic as represented in their Arabic symbols

The *hurūf furū'*, which are off-shoots from the *uṣūl* (*wa-aṣluhl min al-tis'at wa-al-ḥish-rin*) are several. Those, the use of which is tolerated in the reciting of the Qur'ān and poetry are the following :

- 1 — The slight (ly nasalized) (n) (*Al-nūn al-Khafīfa*).
- 2 — The (ǰ) half way articulated (*Al-hamza al-latī bayna bayn*).
- 3 — The (ā) articulated with sharp obliquity, i.e. the lowermid front unrounded (ɹ), (*Al-alif al-latī tumāl imāla shadīda*).
- 4 — The (sh) which sounds like (j) (*Al-shīn al-latī ka-al-jīm*).
- 5 — The (s) which sounds like /z/ (*Al-ṣād al-latī ka-al-zāy*).
- 6 — The (ā) of the Hijāzī dialect, i.e. the lower-mid back rounded (ɔ) (*alif al-tafkhīm ya'ni bi-lughat ahl al-Hijāz fī qawlihim "al-salāt"*).

To these, Sībawāih adds other varieties of allophones the use of which is discouraged in the recitation of the Qur'ān and poetry, namely :

- 1 — (k) pronounced like /g/ (*bayna al-jīm wal-al-kāf*) ;
- 2 — (ɟ) pronounced like /k/ ;
- 3 — (ɟ) pronounced like /sh/ ;
- 4 — (d̥) pronounced like /d/ (*al-dād al-da'īfa*) ;
- 5 — (s̥) pronounced like /s/ ;
- 6 — (t̥) pronounced like /t/ ;
- 7 — (ʈ) pronounced like /th/ ;
- 8 — (b) pronounced like /f/.

and Grammarians." There, Mr. Forbes gives us a bird's eye view of the contributions of the Greek and Latin grammarians, with useful bibliographies at the end of each of the two sections of his article. These, I submit, are the ancient grammarians whose work should be the standard of excellence by which Sībawāih's work should be evaluated. And here, the genius of Sībawāih, is likely to be revealed, for compared with his predecessors, Sībawāih's thought on language is indeed remarkable. And while the works of others are so remote from our present-day knowledge, Sībawāih's work, despite its ancient age, is remarkable for its modernity, for its correctness, and for its continued usefulness as we shall see presently.

My own work on Sībawāih aims at showing his place and that of his contribution within the West's overall knowledge of the development of the science of linguistics. My friend and colleague, Dr. Michael Carter of the University of Sydney, Australia, in a series of stimulating and inspiring studies, has contributed greatly to the same endeavor. I chose to pay tribute to this fine researcher deliberately, for he is the first Westerner to try enthusiastically to correct misconceptions about Arabic grammar, e. g., Ilse Linchtenstädter's article *Nahw* in E. I., and similar studies based on idiosyncratic and traditional knowledge of the subject. Carter offers convincing proofs of the originality of Sībawāih's thought, its scholarly depths, and its relationship to Islam and its teachings; I recommend Professor Carter's work wholeheartedly.

So much for Western parochialism. As to our own knowledge of the place of Sībawāih within the history of Arabic Linguistics, we too, are not free from idiosyncrasy. To begin with, we seem to treat our knowledge and the presentation thereof as God's truth which should be apparent to our audiences and must be accepted by them *biḥa kaifa*, unquestionably. Thus, in our discussion of the grammatical sciences of the Muslims, we state that these sciences originated with the Imām 'Alī, but we balk at providing any proofs of this except the famous "unhū". This, I submit, is not the kind of scholarly

behavior that inspires confidence. The time has come to do in English and other European Languages a major study not only on the Imam's grammatical learning but also on his life, work, and thought, and the sooner the better. For as you know, al-Imām's life, work and thought are hardly known to the West. In matters of linguistic learning, the Imām's directives are the foundation upon which Abū al-Aswad and al-Khalīl, and after them Sībawāih, and after him a score of Iranians and Andalusians, Syrians and Iraqis and Egyptians, and others have built that great legacy, the Muslim heritage in the arts and sciences. That heritage is now being returned to us as a gift from the "generous" West to the "backward" East and tragically accepted as such. Please consider our reception of the so-called Western science we designate as *al-Lūgharitmāt*... the method of calculation devised by the Medieval Muslim mathematician, al-Khawārizmī, which we passed on to the West whose foreign pronunciation of the Muslim name transformed it into Logarithm, just the way Ibn Sīnā's name was made to be Avicenna!

### III — The Case :

It is remarkable that in an age when language was taken for granted just as everything else in the rough and unsophisticated environment of subjective pre-Islamic Arabia, no one ever thought of focusing on speech, not even those who used it creatively, the pre-Islamic poets. For those poets, elegant expression was so natural that it was never examined linguistically. But once the Book of Allah became the Word *par excellence*, and once knowledge of that Word became a duty incumbent upon every Muslim, things began to develop differently. Islam had expanded beyond the confines of the Peninsula where it was revealed. Culturally sophisticated peoples, Persians, Syrians, and Egyptians, were faced with the necessity of learning the language of Muslim revelations, Arabic. Even Arabians whose dialects differed from that of the Hijāz, the tongue in which the Book was revealed, had now to learn and adhere to the norms of the Book's Hijazi structure. Error was never to come into the Book from any direction. The Word of Allah is perfect and infallible.

the *Kitāb* in two volumes. Later, in Berlin, Jahn's translation of *al-Kitāb*, unsatisfactory as it was and still is, appeared in three volumes. There was no excuse for not treating Islam's contributions to linguistics. And yet as late as the 1960's one had to look hard to find a Western linguist doing more than following his predecessors in their prejudice in ignoring the contribution of Islam. As an example, I refer to two distinguished historians of linguistic science, Holger Pedersen and Otto Jespersen, their diatribe against "Mohammedanism," and the glossing over of the work of *Ṣībawāih* which was available to both of them in German, if not completely in French.

The time was now ripe to mount an informational campaign about the contribution of Islamic scholarship to linguistic science. This I undertook in a series of lectures to assemblies of American Orientalists, and in articles in Austrian and American journals. Several years later, both my translation of Ibn *Ṣīnā's* *Risāla* and my small book on *Ṣībawāih's* contribution were published, the first in Lahore, the second in Leiden. Today, I am glad to report that the name of *Ṣībawāih* has become known in the West, albeit to very few linguists. The credit for this advance is shared by two researchers, Michael Carter and M.H.A. El-Saraan.

El-Saraan, at London University, wrote a thesis, *A Critical Study of the Phonetic Observations of the Arab Grammarians* (1950), in which work he seems to have suggested several corrections to Schaade's *Ṣībawāih's Lautlehre* (Leiden, 1911). This inspired two paragraphs on Arabic grammatical learning in R. H. Robins' *A Short History of Linguistics* (London, 1967). I have not been able to acquire a copy of El-Saraan's thesis yet. However, judging by the distillation of it in Robins' afore-mentioned *Short History* I cannot say that what our American linguists are being told about *Ṣībawāih's* contribution is realistic. It is significant that Robins calls the author of *al-Kitāb* "*Ṣībawāih* of Basra" where he should have specified "*Ṣībawāih* of Shiraz who flourished in Basra"; Robins acknowledges *Ṣībawāih's* phonetic learning as "ahead of preceding and contemporary Western phonetic science," but repeats the erroneous notion

that Arabic grammarians had a "serious observational failure," namely, "not diagnosing the mechanics of the voice-voiceless distinction in the consonants" I shall deal with this error later in my presentation

Thus, our work is still in its infancy, and the prejudice barrier against Islamic culture in general and Arabic culture in particular is stronger than ever. I speak of Islam and Arabic consciously, for I believe that no Westerner could appreciate things Iranian, Pashtun, Urdu, Indonesian, Ancient Egyptian, etc., unless he esteems and appreciates things Islamic and Arabic. True, one can admire the building without reference to the foundation. This, however, is not the way of the educated. And equally true, Iranian culture did not have its beginning in the year one of the Hijra. Iranian genius in administration, thought, and the military is older than Islam by centuries. This is general knowledge. The learned and the educated, however, think of Ancient Iran as a great and venerable ancestor, as a foundation, if you will, which since the seventh century A.D., with other cultures and nationalities, became fused in the immortal legacy of Islam and its Prophet and his Companions and Helpers and their Lovers. And it is within this very framework that I consider *Ṣībawāih*: he was a Persian of genius indeed, but first and foremost, he was a Muslim whose contribution to learning was in the language of Islam, within the teaching of Islam, and for the glory of Islam.

## II. — *Ṣībawāih* and other Pioneers

The uninitiated might ask: What did *Ṣībawāih* do that no one else has done? Why should we consider him as the father of Arabic grammar, and one of the world's greatest Linguistic thinkers? The answer to such a question is simple albeit long and demanding. True, we have others: *Pāṇini* of India, *Dionisius Thrax* and the Alexandrians in Hellenistic Egypt, and the Port Royalists in France, all of whom have contributed to our knowledge of grammatical and linguistic principles. Perhaps the briefest and best single summary of the work prior to and after *Ṣībawāih's* *Kitāb* is found in *The Oxford Classical Dictionary*, under the entry "Grammar



# SIBAWAIH

« Islam's Contribution to the History of Linguistic Science »

(A lecture at Pahlair University, Shiraz, Iran)

April 30, 1974

by Prof. Khalil I. H. Semaan  
Professor Department of Classical  
and Semitic Studies

SUNY - Binghamton

## 1 — A Personal Note

My interest in *Sibawaih* goes back to the years 1951-54, when I worked as associate in Arabic at the Institute of Languages and Linguistics (now the School of Languages and Linguistics) at Georgetown University in Washington, D.C. During those years, I was struck on the one hand by the parochialism of the approach to teaching the history of linguistic thought on the university level and on the other by the negative feeling towards Islam's contribution to knowledge in this area. I felt that America was guilty either of a grave error or of an unpardonable prejudice. I had to do something about this unsatisfactory situation.

I set about learning as much as I could about that deficit in America's scholarly account of Islam and its contribution to linguistics. I began preparing for the day when I could bring about a change in America's approach to the teaching of the history of linguistic science immediately after I moved to Columbia University to study under the late Orientalist Arthur Jeffery. Professor Jeffery encouraged me to pursue my aim and suggested that on my way to Vienna in the summer of 1956 I make a short stop in Leiden and talk to the late Joseph Schacht about Islam in

general and Arabic in particular. This I did, and as a result of my visit to Leiden, I decided to translate Ibn Sīnā's *Risāla fī Asbāb Hudūth al-Hurūf*. Schacht had mentioned that Nāṭil Khānī of the University of Teheran had published a scientific edition of the *Risāla*, one that was superior to both the Cairo edition of al-Khatīb (1325 A.H.) and the Göttingen translation by Bravmann (1934).

My work on Ibn Sīnā's *Risāla* led me directly to the source, *Sibawaih's Kitāb*. Four years later, I completed my study of *Sibawaih's* contribution to the science of linguistics, Part I, Phonetics. Now, Uriel Weinreich, the late chairman of the Department of Linguistics at Columbia University, had enough material on the Muslim contribution to linguistics to enable him to include Arabic linguistics in his course on the history of linguistic science. Weinreich placed my work on the reading list of his department. Thus a beginning of knowledge and appreciation of Islam's contribution to Linguistic Science became possible in America.

But America is in the World and not the World. For in Germany, as early as 1862, in Leipzig, Flügel had published his work on the Grammatical Schools of the Arabs. In Paris, about twenty years later, Derenbourg issued

# الفهرس العام

## 1 - آراء في مكانة اللغة العربية :

|    |                                   |                                  |
|----|-----------------------------------|----------------------------------|
| 7  | الاساذ عبد العزيز بنعد الله       | اللغة العربية وتحديات العصر      |
| 15 | الدكورة عائشة عبد الرحمان         | اللغة العربية وعلوم العصر        |
| 31 | المرحوم الاساذ ساطع الحصرى        | قضية الفصحى والعامية             |
| 34 | الدكورة اسام مرهون الصفار         | حول مشروع اللغة العربية الاساسية |
| 37 | الاساذ جيمس بئر والاساذ حبيب سلوم | اثر العربية في اللغة الانجليزية  |
| 65 | الدكور المنجى الصيادى             | نطور مفهوم التعريب في تونس       |
| 72 | الاساذ محمد مخار سيسى             | تاثير اللغة العربية في افريقيا   |

## 2 - أبحاث مختلفة

|     |                                    |                                                |
|-----|------------------------------------|------------------------------------------------|
| 81  | الاساذ عبد الحق فاضل               | دخيل أم أثيل                                   |
| 93  | الدكتور معروف الدواليبى            | مصطلحات اجنبية اصلها عربى                      |
| 94  | المعيد ابراهيم الفحام              | الانفاظ الاجنبية ( في لغة الملاحين والصبانين ) |
| 102 | الدكتور محمد التونجى               | راى في جذور الضماير                            |
| 105 | الاساذ محمد محمد الخطابى           | اسرار الضماير                                  |
| 108 | الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين | من التراث العربى ( التركيب )                   |
| 119 | الاساذ عبد العزيز الرفاعى          | اعمدة هرقل                                     |
| 123 | الاساذ انور الجندى                 | سر العربية                                     |

## 3 - دراسات معجمية :

|     |                                    |                                  |
|-----|------------------------------------|----------------------------------|
| 129 | الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين | دراسة نقدية ( مقدمة تاج العروس ) |
| 143 | الدكتور محمد سليم صالح             | حول معجمى الدم والعظام           |
| 144 | مكتب بنسيق التعريب                 | معجم الدم والعظام في الميزان     |
| 145 | مكتب بنسيق التعريب                 | مصطلحات مالية عامة               |
| 155 | الاساذ محمد عبد السلام عياد        | اخطاء لغوية                      |

#### 4 - من كنوز العربية :

|     |       |                         |                                           |
|-----|-------|-------------------------|-------------------------------------------|
| 159 | ..... | الدكتور محمد نذير سنكري | احياء التراث العربى فى تعابير علم الاحياء |
| 169 | ..... | الدكتور حازم البكرى     | لغتنا الاصيله                             |
| 175 | ..... | الاستاذ عبد العزيز شرف  | الاعلام ولغة الحضارة                      |
| 245 | ..... | الاستاذ سالم خليل رزق   | لآلى العرب                                |

#### 5 - جهود تعريبية فى الوطن العربى :

|     |       |                                                     |                                       |
|-----|-------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 277 | ..... | الاستاذ عبد العزيز بنعيد الله والاستاذ محمد بن زيان | معجم الخرائطيه                        |
| 328 | ..... | الدكتور عزت حجازى والدكتور احمد زكى بدوى            | معجم مصطلحات علم الاجتماع             |
| 336 | ..... | الاستاذ وهيب دياب                                   | تكملة المعجم المنزلى                  |
| 341 | ..... | .....                                               | حول معجم الفنون                       |
| 347 | ..... | الاستاذ المهندس مصطفى بنموسى                        | ملاحظات حول «مشروع دليل الحاسب الالى» |

#### 6 - انباء وآراء :

|     |       |       |                                                     |
|-----|-------|-------|-----------------------------------------------------|
| 353 | ..... | ..... | الجمهورية العراقية تتبرع بمبلغ ( 2000 ) دينار عراقى |
|-----|-------|-------|-----------------------------------------------------|

##### ا - مع الكتب

|     |       |                           |                                       |
|-----|-------|---------------------------|---------------------------------------|
| 354 | ..... | .....                     | مكتب تنسيق التعريب فى المجلس التنفيذى |
| 358 | ..... | .....                     | الانظمة والقوانين لمكتب تنسيق التعريب |
| 368 | ..... | الاستاذ محمد محمد الخطابى | نادى المعاجم                          |
| 372 | ..... | .....                     | انباء المكتب                          |

##### ب - مع القراء

|     |       |       |                          |
|-----|-------|-------|--------------------------|
| 377 | ..... | ..... | راى فى هذا اللسان العربى |
| 380 | ..... | ..... | ج - قالت الصحافة         |

#### 7 - ابحاث ودراسات بلغات اجنبية :

|   |       |                    |                                                |
|---|-------|--------------------|------------------------------------------------|
| I | ..... | الاستاذ خليل سمعان | فضل العربية على العالم المتحضر ( بالانجليزية ) |
|---|-------|--------------------|------------------------------------------------|

Houston  
646 412  
11.76

طبعت النجاة الجديدة  
الدار البيضاء



# اللسان العربي

دورية متخصصة نصف سنوية تصدر عن  
مكتب تسويق التعريب

عبد العزيز سعيد الله

الانجازات اللغوية وفصايل الترجمة والتعريب  
مستلزمات معجمية ومصطلحية

المهدي الدلبرو

تبادل - إهداء

المواد التي تستر في هذه المحلة تعبر  
عن رأي اصحابها وترحب اللسان  
العربي، بما يردده بشأنها من مناقشة  
موضوعيه ونقد ساء

العنوان : 6، زقة 16 نوفمبر - أكدال - ص.ب. 290 الرباط  
(المملكة المغربية) - تليكس : TANSARAB 31851 M  
برقيا : TANSIKTARIB / الهاتف : 27-727-31

طع من هذا العدد سبعة آلاف (7000) ،

اللسان العربي



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تسيير النعريب

# اللسان العربى

العدد الثانى والعشرون

( ٢٢ / 22 )